

Федеральное агентство по образованию
Уральский государственный университет
им. А. М. Горького

Тексты и исследования по духовной истории

Выпуск 2

Житие и сочинения Григория Синаита

№ 1

Каллист I, патриарх Константинополя, Житие и деятельность иже во святых отца нашего Григория Синаита. Введение, критическое издание греческого текста и русский перевод подготовил

ХАНС-ФАЙТ БАЙЕР

Екатеринбург
Издательство Уральского университета
2006

Federal'noe agentstvo po obrazovaniju
Ural'skij gosudarstvennyj universitet
im. A. M. Gor'kogo

Texte und Untersuchungen zur Geistesgeschichte

2

Leben und Werke Gregorios' des Sinaïten

№ 1

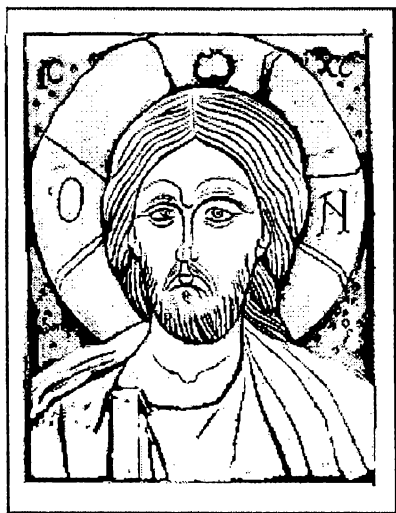
Kallistos I., Patriarch von Konstantinopel, Leben und Wirken unseres unter den
Heiligen weilenden Vaters Gregorios' des Sinaïten. Einleitung, kritische
Ausgabe des griechischen Textes und russische Übersetzung von

HANS-VEIT BEYER

Ekaterinburg
Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta
2006

Каллист I, патриарх Константинополя

**Житие и деятельность иже во святых
отца нашего Григория Синаита**



I

Введение, критическое издание греческого текста
и русский перевод подготовил

Ханс-Файт Байер

Екатеринбург
Издательство Уральского университета
2006

ББК Э372.21

Т 307

Научные редакторы

О. РОДИОНОВ, Москва

В. П. СТЕПАНЕНКО, Екатеринбург

Каллист I, патриарх Константинополя, Житие и деятельность иже во святых отца нашего Григория Синаита I. Введение, критическое издание греческого текста и русский перевод подготовил Х.-Ф. Байер [H.-V. Beyer]. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2006. X + 330 с. с 10 факсимиле рукописей + 4 отдельных илл. – Серия: Тексты и исследования по духовной истории. Вып. 2, № 1

ISBN 5-7525-1484-3

Настоящее издание Жития Григория Синаита, подготовленный к нему Комментарий и запланированное издание Сочинений Григория посвящены изучению и оценке византийской мистики с научной точки зрения.

Рисунок с иконы Иисуса Христа, вырезанной из дерева Даниилом, монахом афонского Скита Св. Анны в 1985 г. (год слева внизу в греческих цифрах, на обороте надпись Χεῖρ Δανιὴλ μοναχοῦ / Н. [= 'Ιερὰ] Skiti / 'Αγίας Ἀννης), служит нам символом всех наших публикаций по жизни и творчеству Григория Синаита.

Προειδοποίηση γιὰ τοὺς Ἕλληνας: Το ὄνομα τοῦ Θεοῦ ὁ καλλιτέχνης σωστά ἐνέγραψε στο φωτοστέφανο. Ἀν το ἀφήνουμε στὸν τόπο τοῦ, πᾶμε καλά· ἀν ὅμως το ἀναφέρουμε στο πρόσωπο, θα καταλήξουμε πάλι στὰ σφάλματα τοῦ παρελθόντος.

© Х.-Ф. Байер (H.-V. Beyer), 2006

ISBN 5-7525-1484-3

© Издательство Уральского университета, 2006

Содержание

<i>Сокращения</i>	VII
I. Предварительное замечание	1
Илл. 1. Главный храм (καθολικόν) афонской Лавры (Μεγίστη Λαύρα) с юго-востока, 22 августа 1979 г., утро. Фото составителя	26→
Илл. 2. Кипарис Евфимия, Трапеза Св. Лавры и Фиала, 22 августа 1979 г., утро. Фото составителя	26→
Илл. 3. Главный храм (καθολικόν) афонского Пантелеимонова монастыря, 27 августа 1979 г., полдень. Фото составителя	←27
Илл. 4. Животные, бродящие близ монастыря Пантелеимонова, 30 августа 1979 г. Фото составителя	←27
II. О рукописях Жития Григория Синаита, составленного Каллистом, патриархом Константинополя	27
а) Главные греческие рукописи (ЛМП) и славянский текст (s) Жития	27
б) Кажущиеся правильными прочтения в L (перечень 1)	31
в) Итоги исследования перечня 1	39
г) Кажущиеся правильными прочтения в M и (или) П (перечень 2)	41
д) Итоги исследования перечня 2	42
е) Отношение рукописей M и П друг к другу	45
ж) Итоги, позволяющие составить стемму	45
з) Греческий архетип l (перечень 3)	46
и) Орфографические особенности, обусловленные народным произношением греческого языка	47
к) Своеобразное смешивание иты (η) и ои в l	48
л) Кодекс П	48
м) Кодекс I (перечни 4 и 5)	50
н) Кодекс В (перечни 6 и 7)	56
о) Кодекс А (перечни 8 и 9)	60
п) Рукопись Е с извлечениями из Жития (перечень 10)	65
р) Рукопись I ^β с извлечением из Жития (перечень 11)	67
с) Свод Жития в рукописи 1752 г. (перечень 12) и парафраза Никодима Святогорца	68
т) Отношение древнеславянских рукописей S ₁ и S ₂ друг к другу (перечень 13)	71
у) Окончательная стемма	74
III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах	75
а) Об издании Жития И. В. Помяловским	75
б) Перевод И. Соколова	86
в) Об издании древнеславянского перевода Жития П. А. Сырку	86
г) Об издании древнеславянского перевода Жития А. Деликари	94
д) Предложенный нами перевод	95

Илл. 5.	Храм преподобного Онуфрия на месте бывшего Скита Магулы, 2 сентября 1979 г. Фото составителя	102→
Илл. 6.	Храм преподобного Онуфрия „пред лицом почтенного монастыря Филофея“ (II, 6). Слева поднимается Краватос, за ним – Ипсомено, 3 сентября 1979 г. Фото составителя	102→
Илл. 7.	Карии, Протатон с восточной стороны, 6 сентября 1979, Фото составителя	←103
Илл. 8.	Протатон с северной стороны, 6 сентября 1979 г. Фото составителя	←103
IV.	Текст Жития, варианты и параллели, и перевод с примечаниями	103
	Conspectus siglorum	104
	Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου	106
	Житие и деятельность иже во святых отца нашего Григория Синаита	107
Илл. 9.	Кодекс афонского Пантелеимонова монастыря (Παντελεήμονος) 173 (конец XV в. или 1-я пол. XVI в.), f. 63 ^f , начало Жития. Фото составителя от 30 августа 1979 г.	228→
Илл. 10.	Эпирский кодекс в Матсуки в храме Св. Пятницы (Ματσοῦκι, ναὸς ἁγίας Παρασκευῆς), 2-я пол. XIV в., начало извлечений из Жития. Фото Т. Кольяса (Ταξιάρχης Κόλιας), 80-е гг.	←229
	Anstelle eines Gebets	229
	Индексы	271
1.	Исторический, религиозный и языковедческий указатель	273
2.	Греческий указатель	329
а)	Греческие слова, содержащиеся в Житии	329
б)	Греческие слова, не содержащиеся в Житии	349
3.	Index grammaticus	350
4.	Перечень показательных древнеславянских прочтений	351
5.	Указатель источников и параллелей	352
а)	Кодексы	352
б)	Тексты	353
6.	Исследователи, издатели, переводчики, сборники источников и переводов, словари и лексиконы	363

Сокращения

<i>I, I; I, 2; и т. д.</i>	Курсивом даны ссылки на параграфы и подразделы Жития Синаита; добавленный астериск (*) означает ссылку на соответствующее место комментария. Если астериск поставлен за числом, ссылка даётся на место Жития и его комментарий.
<i>АДСВ</i>	<i>Античная древность и средние века.</i> Свердловск – Екатеринбург 1960–
АрСПб I	Архивы русских византинистов в Санкт-Петербурге. Под редакцией И. П. МЕДВЕДЕВА. С.-Петербург 1995
АрСПб II	Рукописное наследие русских византинистов в архивах Санкт-Петербурга. Под редакцией И. П. МЕДВЕДЕВА. С.-Петербург 1999
АрСПб III	Мир русской византистики. Материалы архивов Санкт-Петербурга. Под редакцией И. П. МЕДВЕДЕВА. С.-Петербург 2004
БМП	Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Москва 1989/2004 (перепечатано с издания Московской Патриархии)
болг.	по-болгарски
БЦ	Біблія сирѣчь Книги Священнаго Писанїа Ветхаго и Новаго Завета <на церковнославянском языке> съ параллельными мѣстами. С.-Петербург ² 1900 (переп. Москва 1993)
<i>ВВ</i>	<i>Византийский Временник.</i> С.-Петербург – Петроград – Ленинград 1894–1928. НС, Москва 1947–
ВЕЙСМАН	ВЕЙСМАН А. Д., Греческо-русский словарь, репринт V-го издания 1899 г. Москва 1991
виз.	византийский, византийское слово
Добротолюбие	Добротолюбие I–V. Москва 1877–1889 [изд. ФЕОФАН ЗАТВОРНИК, переп. Свято-Троицкая Сергиева Лавра 1992]
<i>Δωδώνη</i>	<i>Δωδώνη. Ἰωάννινα</i>
досл.	дословно
дргр.	по-древнегречески
дрсл.	по-древнеславянски
Дьяч.	Полный церковно-славянский словарь. Составил Г. Дьяченко. 1900, переп. Москва 1993
Г. С.	Григорий Синаит
гр.	по-гречески
<i>ЖМНП</i>	<i>Журнал Министерства народного просвещения.</i> С.-Петербург 1803–
<i>ЗРВИ</i>	<i>Зборник радова. Византолошки Институт.</i> Белград 1952–1960. <i>Зборник радова Византолошког Института.</i> Белград 1961–
изд.	издатель, издатели, издание, издан
нгр.	по-новогречески
О. Р.	Олег Родионов, замечание редактора
пер.	перевод

переизд.	переиздание, переиздан
перен.	в переносном смысле
переп.	перепечатка, перепечатан
ППС	Православный Палестинский сборник. С.-Петербург 1881–1917
ПЭ	Православная энциклопедия I–. Москва 2000–
РБС	Русский биографический словарь. Москва 1998
Славянов.	Славяноведение в дореволюционной России. Биобиблиографический словарь. Москва 1979
ТИДИ	Тексты и исследования по духовной истории. Екатеринбург 1998–
ΘНЕ	Θρησκευτική καὶ Ἠθική Ἐγκυκλοπαίδεια. Афины 1962–1968
Φιλοκαλία	Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν I–V. Афины ³ 1961 (³ 1991/92, Венеция ¹ 1782)
Христианство	Христианство. Энциклопедический словарь I–III. Москва 1993–1995
ΕΕΒΕ	Ἐπιστημονικὴ Ἐπετηρίς Βυζαντινῶν Σπουδῶν. Афины 1924–
a.c.	apparatus criticus
AASS	Acta Sanctorum. Antwerpen или Bruxelles 1643–
AnBoll	Analecta Bollandiana. Bruxelles 1882–
app. crit.	apparatu(s) critic(us)
app. font.	apparatu(s) fontium
BHG	Bibliotheca hagiographica Graeca I–III, ed. F. HALKIN. Bruxelles 1957
BHG, Nov. Auct.	Novum auctarium Bibliothecae hagiographicae Graecae, ed. F. HALKIN. Bruxelles 1984
Byzantion	Byzantion. Bruxelles 1924–
BZ	Byzantinische Zeitschrift. Leipzig – München – Stuttgart – München 1892–
OCP	Orientalia Christiana periodica. Roma 1935–
cf.	confer, cp.
CFHB	Corpus fontium historiae Byzantinae 1967–
CSEL	Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum. Wien 1866–
DHGE	Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques. Paris 1912–
EI	The Encyclopaedia of Islam. Web CD-edition. Leiden 2003
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte. Leipzig 1897–
G. S.	Gregorios Sinaïtes
HWPb	Historisches Wörterbuch der Philosophie, hrsg. von J. RITTER. Völlig neubearbeitete Ausg. des 'Wörterbuchs der philosophischen Begriffe' von R. EISLER, I–XII. Darmstadt 1971–2004
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik. Wien 1969–
JÖBG	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft. Wien 1951–1968

KRIARAS	ΚΡΙΑΡᾶς Ε., Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημῶδους γραμματείας I-XIV [α-παράθηκη]. Θεσσαλονίκη 1969-1997
KÜHNER – GERTH	KÜHNER R. - GERTH B., Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre, erster Band (II 1); zweiter Band (II 2). Leipzig ³ 1898, 1904 (переп. Darmstadt 1966)
l.	linea, строка
LAMPE	LAMPE G. W. H., A Patristic Greek Lexicon. Oxford 1961-1968
LBG	Lexikon der byzantinischen Gräzität besonders des 9.-12. Jahrhunderts I-V [α – παλιάνθρωπος]. Wien 1994-2005
LSJ	LIDDELL H. G. – SCOTT R. – JONES H. S., A Greek-English Lexicon. Oxford 1940 (BARBER E. A., LSJ, Supplement. Oxford 1968)
LThK ³	Lexikon für Theologie und Kirche. I-XI. Freiburg ³ 1993-2001
LXX	Септуагинта
MEW	MARX K. – ENGELS F., Werke. Berlin
MM	MIKLOSICH F. – MÜLLER I., Acta et diplomata Graeca medii aevi I-VI. Wien 1860-1890
Op.	Сочинение Григория Синаита, или текст, вероятно, процитированный им (Op. I A 8-12), или текст, пожалуй, не принадлежащий ему, но переданный в контексте его сочинений (Op. II A, Op. IV A)
Op. I, 1-137	Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου Κεφάλαια δι' ἀκροστιχίδος πάνυ ὠφέλιμα: Λόγοι διάφοροι περὶ ἐντολῶν, δογμάτων, ἀπειλῶν καὶ ἐπαγγελιῶν, ἐπὶ δὲ καὶ περὶ λογισμῶν καὶ παθῶν καὶ ἀρετῶν, ἐπὶ δὲ καὶ περὶ ἡσυχίας καὶ προσευχῆς, ὧν ἡ ἀκροστιχὶς ἦδε (Священного отца нашего Григория Синаита Главы по акростихиде весьма полезные. Слова разные о заповедях, догматах, угрозах и обетованиях, ещё же о помыслах и страстях и добродетелях, ещё же о безмолвии и молитве, у которых акростихида эта) // Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν ⁵ IV. Афины 1991, 31-62; рус. пер. Добротолубие V. Москва 1889 [переп. Свято-Троицкая Сергиева лавра 1992] 180-216
Op. I A 1-7	Ἔτερα κεφάλαια (Другие главы) // Φιλοκαλία, там же 63-65, пропущены в Добротолубии
Op. I A 8-12	– // Нет ни в Φιλοκαλία, ни в Добротолубии
Op. II 1-10, 9	Προοίμιον περὶ τῶν ἐνεργειῶν τῆς χάριτος, τῶν ἐκ τῆς εὐχῆς γινομένων, καὶ τῶν ἐκ τῆς πλάνης ιδιωμάτων Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου (Предисловие об энергиях благодати, возникающих из молитвы, и свойствах заблуждения Григория Синаита) // Φιλοκαλία, там же 66-70, пропущено в Добротолубии
Op. II 10, 10-79	– // Нет ни в Φιλοκαλία, ни в Добротолубии
Op. II A	Περὶ ψαλμωδίας. Περὶ τηρήσεως. Περὶ ἀντιτηρήσεως. Περὶ ἀναγνώσεως (О псалмопении. О наблюдении. О возражении. О чтении) // Нет ни в Φιλοκαλία, ни в Добротолубии
Op. III, Προοίμιον	Εἰδησις μικρά περὶ ἡσυχίας Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου πρὸς τὸν γρηγοροῦντα ὁσιώτατον κύρ Ἰωακείμ κατ' ἐπώνυμον, προτραπείς παρ' αὐτοῦ, ἐν κεφαλαιοῖς ιε' (Осведомление небольшое о безмолвии Григория Синаита к бодрст-

	вующему священнейшему господину Иоакиму по названию, будучи побуждён им, в главах 15) // Нет ни в Φιλοκαλία, ни в Добротолюбии
Op. III 1–15	– // Φιλοκαλία, там же 71–79; рус. пер. Добротолюбие 227–237 (только III 2–15)
Op. IV 1–8	Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου Κεφάλαια περὶ προσευχῆς (Григория Синаита Главы о молитве) // Φιλοκαλία, там же 80–88; рус. пер. Добротолюбие 216–227
Op. IV A	Τοῦ αὐτοῦ Περί πλάνης καὶ πανουργίας δαιμόνων (Он же, О заблуждении и коварстве демонов) // Нет ни в Φιλοκαλία, ни в Добротолюбии
Op. V	Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου Λόγος εἰς τὴν ἁγίαν Μεταμόρφωσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ (Священного отца нашего Григория Синаита Слово на святое Преображение Господа нашего Иисуса Христа) // Нет ни в Φιλοκαλία, ни в Добротолюбии
PG	MIGNE J.-P. [изд., 1800–1875], Patrologiae cursus completus. Series Graeca. Paris 1857–
PL	MIGNE J.-P. [изд., 1800–1875], Patrologiae cursus completus. Series Latina. Paris 1844–
PLP	Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit I–XII + 2 Addenda + Abkürzungsverzeichnis u. Gesamtregister. Wien 1976–1996
PRK	Das Register des Patriarchats von Konstantinopel I–III. Wien 1981–2001
RE	Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neu bearbeitet von G. WISSOWA, W. KROLL, K. MITTELHAUS, hrsg. von K. ZIEGLER. Stuttgart 1893–
REB	<i>Revue des Études byzantines</i> . Paris 1946–
RSBS	<i>Rivista di Studi Bizantini e Slavi</i> . Bologna 1981–
s.	sequens, сл.
s.v.	sub verbo, под словом
SC	<i>Sources chrétiennes</i> . Paris 1941–
sec.	secundum, согласно
TIB	<i>Tabula imperii Byzantini</i> . Wien 1976–
TLG	Thesaurus linguae Graecae. CD Rom E. Irvine: University of California 1999
TM	<i>Travaux et Mémoires</i> . Paris 1965–
v.	vide, см.
v.l.	varia lectio, разное прочтение
WBS	<i>Wiener Byzantinistische Studien</i> . Wien 1964–

Библия цитируется в apparatus fontium к греческому тексту по сокращениям у LAMPE (несмотря на: Sir. = Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова, у LAMPE: Ecclus.), в русских текстах – по сокращениям БМП, в немецком тексте – по сокращениям Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Das Neue Testament. Stuttgart ¹1979, 631–633, грамматические термины – по сокращениям LSJ. Особенные знаки и сокращения в изд. греческого текста см. ниже отдель IV, Sigla

I. Предварительное замечание

Мы начали заниматься изучением личности Григория Синаита, учителя исихастской молитвы (ок. 1263 – ок. 1338¹), уже в 1979 г. После нашего издания „Первых Антирретик“ Никифора Григоры (ок. 1293 – ок. 1361²) мы не продолжили нашу работу над данной темой изданием „Поздних Антирретик“³ или изучением того, что противник Григоры, Григорий Палама (ок. 1294 – ок. 1357⁴), написал в защиту исихастов, но предпочли обратиться к сочинениям самих исихастов, об учении которых шёл спор со времени критики их Варлаамом Калабрийским (ок. 1290 – 1348⁵) в 30-е годы XIV в. Единственным опубликованным плодом этих занятий, кроме общего обзора о Григории Синаите в „Сообщениях Болгарского исследовательского института в Вене“⁶, был доклад на XIV Конгрессе византинистов 1981 г. в Вене, в котором мы отнесли главные идеи исихастов к Евагрию и Псевдо-Макарию/Симеону, отцам и учителям монашества, жившим в IV в.⁷ Этот тезис оспаривался многими православными слушателями, но их опровержения не были убедительными⁸. 1985 г. мы также смогли получить степень доцента Венского университета, защитив предварительное издание сочинений Григория Синаита, но ничего из тогдашних трудов, до и после этого года, не было опубликовано. В начале 90-х

¹ PLP II, № 4601. Можно предположить, что Григорию было ок. 20 лет во время его пленения турками (Житие 4, 1–4). Нашествие турок на его родину близ Смирны было, кажется, последствием завоевания ими Тралл на Меандре в 1283/84 г., см. о нём FAILLER A., *La restauration et la chute définitive de Tralles au 13^e siècle*. *REB* 42 (1984) 257. Что касается даты его смерти, на основе Жития Феодосия Тырновского мы пришли к выводу о том, что обычная её датировка 1346 годом вряд ли правильна (см. 30 з, прим. 255, и подробнее * 18, 1. Афанасий и * 27, 1, 1–2 Феодосий и Роман).

² BEYER H.-V., *Eine Chronologie der Lebensgeschichte des Nikephoros Gregoras*. *JÖB* 27 (1978) 127–130 (№ 1). 153–155 (№ 82).

³ Отметим в этой связи только то, что „Поздние Антирретики“, текст которых сохранился в Laurentianus Graecus LVI, 14, folio 1–162^r, были полностью переписаны на пишущей машинке и снабжены филологическим введением в диссертации: Università cattolica del Sacro Cuore, Facoltà di lettere e filosofia, Scuola di perfezionamento in filologia e antichità classiche e papirologia. Tesi di perfezionamento di M. PAPAROZZI (matr. 88 518), *Gli Antirrhethici posteriores di Niceforo Gregoras*. Relatore Prof. Agostino Pertusi. Anno accademico 1970–1971. С согласия автора этой диссертации мы намеревались подготовить данный текст для печатного издания, но нас отвлекли другие занятия. Мы прочитали лишь первую книгу и вновь сравнили текст с рукописью. Единственным печатным плодом этой работы является наша статья: BEYER H.-V., *Der Streit um Wesen und Energie und ein spätbyzantinischer Liedermacher*. *JÖB* 36 (1986) 255–282.

⁴ BEYER. 1978, 151 сл. (№ 81).

⁵ Dizionario biografico degli Italiani VI. Roma 1964, 392–397 (S. IMPELLIZZERI); PLP II, № 2284.

⁶ BEYER H.-V., *Byzantinisch-bulgarische Kultureinflüsse, erörtert am Beispiel des Gregorios Sinaïtes*. *Mitteilungen des bulgarischen Forschungsinstituts in Österreich* 3/1 (1980) 185–198.

⁷ BEYER H.-V., *Die Lichtlehre der Mönche des vierzehnten und des vierten Jahrhunderts, erörtert am Beispiel des Gregorios Sinaïtes, des Euagrios Pontikos und des Ps.-Makarios/Symeon*. *JÖB* 31/2 (1981) [= XVI. Intern. Byz.-Kongr., Akten I 2] 473–512.

⁸ Die Kirchenvätertheologie in spätbyzantinischer Deutung (Hauptreferent H.-V. Beyer), Diskussion. *JÖB* 32/1 (1982) [= XVI. Internationaler Byzantinistenkongress, Akten II 1] 283–289.

годов я предоставил свои материалы Eiji Hisamatsu, который использовал их в своей диссертации о Григории Синаите⁹.

Промедление обусловлено главным образом тем, что критика текста сочинений Григория Синаита оказалась очень сложной. Выражая свою весьма оригинальную духовность в письменной форме, благочестивый муж, в отличие почти от всех образованных византийских авторов, отдал пальму первенства смыслу, а не риторике. К правилам греческого языка он относился довольно небрежно, так что каждый переписчик исправлял его тексты, разумеется, по-разному. Чтобы восстановить первоначальный текст Синаита, перед издателем встаёт задача установить многие неправильные, с точки зрения грамматики, прочтения в качестве *lectiones difficiliores*, не только чтобы передать своеобразный стиль автора, но также, чтобы выявить истинный смысл его слов. Уже при установлении текста (*constitutio textus*) светский издатель, даже если он прошёл „школу“ Никифора Григоры, должен заняться духовностью, о которой сам Григора, как, кстати, и большинство византийских учёных, почти ничего не знал.

Чтобы дать читателю представление о Григории, выскажем здесь суждение, вошедшее весь наш прежний опыт, хотя пока мы не можем доказать его. Григорий был творческим мыслителем, подобно Плотину (ок. 205 – 270) в поздней античности. Основатель неоплатонизма, завершая долгий путь античной культуры, не удовлетворился эклектическим согласованием её различных элементов, но осмыслил её самостоятельно. Григорий Синаит, хотя и целиком посвятил себя общению со священными писаниями церкви и монашества, всё же сотворил нечто новое, нигде у его предшественников не содержащееся. Плотин и Григорий сильно различаются по образу мышления, но при издании их сочинений возникают сходные проблемы. Не вникнув в общий смысл текстов, издатель может даже при тщательной филологической работе не владеть удовлетворительными критериями выбора среди различных прочтений.

Внешнее сходство занятий Плотиним или Григорием состоит в том, что в обоих случаях мы располагаем житиями, составленными их учениками, Порфирием (ок. 234 – 302/05) и Каллистом – патриархом Константинополя (1350-1353 и 1355-1363/64)¹⁰. Некоторые замечания Каллиста, касающиеся византийских интеллектуалов, указывают на то, что он написал Житие во время жесточайших споров с Никифором Григорой, с которым он тщетно пытался примириться осенью 1351 г.¹¹

⁹ HISAMATSU E., *Gregorios Sinaïtes als Lehrer des Gebetes (Münsteraner Theologische Abhandlungen 34)*. Altenberge 1994.

¹⁰ ΓΩΝΗΣ Δ. Β., Τὸ συγγραφικὸν ἔργον τοῦ οἰκομενικοῦ πατριάρχου Καλλίστου Α'. Афины 1980, 22.

¹¹ В Житии 14, 7 Каллист намекает на „людей, занявшихся суетной и внешней мудростью, изрекающих из своего чрева и делающих ложные предположения, чтобы нравиться публике“. Это замечание, как кажется, указывает на события ночи после первого дня возглавляемого им паламитского Собора 1351 г., а именно 27 мая, когда Григора был увенчан народом (Nicephori Gregorae Hist. 20, 4 [II 978, 19 сл. Bonn]; BEYER, *Chronologie*. 1978, 139). Житие, вероятно, также намекает и на попытку патриарха между сентябрём и ноябрём этого года обратить Григору в паламизм (Gregorae Hist. 22, 3 [II 1047, 47, 20 сл.; 1048, 6-17]; BEYER, там же 141). Тогда Каллист пригрозил Григоре: „Как позже [т.е. после Гомера и Платона] собравшиеся соборы святых отцов, апостолов и пророков уничтожили их [этих

Не только в период Средневековья, но и в наши дни Житие Плотина читают и цитируют чаще, чем сочинения этого крупного философа. Соответственно и Синаит более доступен пониманию через рассказ о его жизни, нежели через своё письменное наследие. Но знакомство с собственным мышлением прославляемых, Плотина и Синаита, разумеется, таким образом остаётся поверхностным.

Для филолога всё же важнее пока было избежать трудностей, созданных недостаточным соблюдением Синаитом языковых правил. Каллист, хотя и гордился своей необразованностью (* 14, 7–9. *Духовность и личность Каллиста* (II).), всё же старался выставить напоказ именно своё образование. В отношении использования риторики Житие не уступает сочинениям византийских интеллектуалов. Мы встречаем здесь иногда даже места, поражающие чисто эллинистическим духом, как, например, образ одной души, заключённой в двух телах (17, 14).

В нашем дополнительном комментарии, предназначенном для второго тома настоящего издания, мы старались показать не только внешнюю историю афонского исихазма на протяжении веков (с IX в. – XIV в. и далее), но и особенную духовность, которая проявилась впервые в трактате (Пс.-)Симеона Нового Богослова „Метод священной молитвы и внимания“ (Μέθοδος τῆς ἱερᾶς προσευχῆς καὶ προσοχῆς), затем была обработана исихастом Никифором, афонитом итальянского происхождения, в его „Слово о трезвении и охранении сердца“ (Λόγος περὶ νήψεως καὶ φυλακῆς καρδίας), и достигла своего зенита в творчестве Григория Синаита. Её внешний признак – определённые телесные упражнения при молитве, состоящие, между прочим, и в регулировании дыхания. Хотя духовность двух предшественников Синаита и его самого не ограничивалась этими психосоматическими приёмами, именно они стали общеизвестными, после того как оказались камнем преткновения для Варлаама Калабрийского и его приверженцев во второй половине 30-х годов XIV в. Хотя Варлаам был осуждён в 1341 г., психосоматический метод стал предметом сокрытия уже в Житии, написанном Каллистом, который его не упоминает. Рекомендуемое (Пс.-)Симеоном сосредоточение взгляда на пупе (пупосозерцание) отретушировано и в новогреческой парафразе его трактата о „Метод“ в „Филокалии“¹². Метод, кроме того, подвергся полной ретуши в русском переводе „Добротолюбия“. Недавно было довольно убедительно показано, что импульс этому методу был дан извне, путём заимствования у суфизма (* 11, 7. *Исихазм на Афоне до Григория Синаита*, № 9). Хотя исихастская молитва сходна у трёх авторов сходна постоянным призыванием Иисуса Христа, она не была христоцентрической, но стремилась к единой энергии Троицы во время молитвы (Ор. I 113, 35 сл.; * 11, 7, № 10). Исихасты искали Бога, используя при этом Иисуса в качестве помощника (* 17, 1–26. *Общее и разногласия между учениями о Боге Григория Синаита, Григория Акиндина и Григория Паламы*).

Другой вид духовности Синаита – замена церковного догмата о причастии плотью и кровью Иисуса, ужасавшего и некоторых христианских богословов до

языческих мудрецов], хотя и были безграмотными, так и я, хотя безграмотен, уничтожу твою мудрость (ἡσπερ οὖν ὕστερον ἐλθοῦσαι αἱ σύνοδοι τῶν ἁγίων πατέρων καὶ ἀποστόλων καὶ προφητῶν κατέλυσαν ἐκεῖνους, ἀγράμματοι ὄντες, οὕτω δὲ καὶ γὰρ ἀγράμματος ὢν τὴν σὴν καταλύσω σοφίαν)“ (Hist., там же [1048, 11–14]). Соответствующее замечание об одном из учеников Синаита мы находим в публикуемом нами Житии 15, 15.

¹² Ср. HAUSHERR I., La méthode d'oraison hésychaste. 1) Son premier exposé, attribué à Syméon le Nouveau Théologien. *Orientalia Christiana* 9/2 (№ 36, Roma 1927) 164, строки 11–15, и Φιλοκαλία V 87, строки 1–4. Подробнее об этом * 11, 7, № 9 а, прим.

него, учением об участии в свете трансцендентного Христа, никоим образом 'не поедаемого и не приносимого в жертву' (Ор. I 96, 18 *ἡθε ἐσθιόμενος ἡθε θυόμενος ἢ διαπανόμενος πώποτε*). Он заслужил отдельного изложения (* 17, 25. *Очерк истории причастия*), хотя Каллист это обстоятельство не упоминает, а отвечает только на обвинение Акиндина в отмене божественного „смотрения“, обвиняя в таком же проступке тех, кто считает божественную „благодать“ сотворённой (17, 25). Понимание Синаитом причастия верующего как участия в свете Христа уже в XIV в. Николай Кавасила, внешне друг исихастов, заменил длинным наставлением о спасительном характере предлагаемого, как и Православной, так и Католической церковью превращения хлеба и вина в плоть и кровь Христа во время литургии¹³. Те, которые называют себя сегодня исихастами, как сказал мне старец на Патмосе многие годы назад, хотят причащаться каждый день. Митрополит Коринфии (эпархии Коринфа) Макарий Нотара, друг Никодима Агиорита, издателя „Филокалии“, собрания, которое содержит и первое издание аскетических сочинений Григория Синаита, рекомендовал верующим в трактате, появившемся в Венеции в 1783 г., как можно чаще причащаться¹⁴. Намёк на подобное понимание мистерии мы нашли также в монашеской литературе нашего времени¹⁵.

Сокрытие применения психофизического метода молитвы и отказ от него лишили школу Синаита наиболее бросающегося в глаза внешнего признака. Что касается других составных частей его учения, то нужно опасаться бездумного отождествления его духовности с образом мышления его учеников. Каллист, несомненно, был одним из наиболее любимых им духовных чад. Его свидетельство об этом (13, 5) заслуживает доверия. Есть и указания на то, что в отличие от других подвижников Синаит не осуждал личную дружбу между монахами (17, 14 сл.). Он, однако, не зависел душевно от присутствия своих учеников и друзей и был в состоянии оставлять всех, кто его окружал (23, 2; 26, 1), временно, на долгое время, или навсегда. Всё же Каллист был самым значительным хранителем духовного наследия Григория Синаита в Византии, в то время как в Болгарии это место занял Феодосий Тырновский. Последний, будучи связан с двором царя Иоанна Александра, но, скрывая своё, вероятно, знатное происхождение, в качестве ученика Синаита стал духовной совестью своей родины. Незадолго до кончины, будучи уже больным, он прибыл в Константинополь, был тепло принят соучеником-патриархом, и умер там 27 ноября, вероятно, 1362 г.¹⁶ Там Каллист написал Житие Феодосия, которое сохранилось только на древнеславянском языке¹⁷. Гониc привёл уже

¹³ Ср. Кавасила Николай, Изложение божественной литургии (Εἰς τὴν θεῖαν λειτουργίαν) A' 1; ζ' 1-6; AB' 1-15 (SC 4 bis, 56. 80-84. 202-206 SALAVILLE - BORNERT - GOULLARD - PÉRICHON = PG 150, 368 D - 369 A. 380 D - 381 D. 440 A - 441 A).

¹⁴ См. Βιβλίον ψυχοφελέστατον περὶ συνεχοῦς Μεταλήψεως τῶν ἀχράντων τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων. Πόνημα τοῦ αὐτοῦ ΜΑΚΑΡΙΟΥ ΝΟΤΑΡᾶ, ἀπλοποιηθὲν ὑπὸ τοῦ ἀοιδίμου [sic!] ΝΙΚΟΔΗΜΟΥ ἈΓΓΟΡΕΙΟΥ, τὸ πρῶτον τυπωθὲν ἐν Βενετίᾳ τὸ 1783, τὸ δεῦτερον καὶ τρίτον παρὰ τοῦ μοναχοῦ ΚΟΝΕΤ. Χ. ΔΟΥΚΑΚΗ [²Афины 1886]. Афины 2001.

¹⁵ См. * 19, 1. *Экскурсы о Вулептиях*, № 28.

¹⁶ ГОННЕ. 1980, 22.

¹⁷ Житіє и жизнь преподобнаго отца нашего Θεωδοσία иже къ Тръновѣ постинчствовавшего, съписано светѣишимъ патриархомъ Константіна града кѣрь Калистомъ. Ссылаем на издание: В. Н. ЗЛАТАРСКИ (Сборник за народни умотворения, наука и книжнина 20, № 5). София 1904, 9-36; новоболгарский пер.: КИСЕЛКОВЪ В. СЛ., Житието на св. Теодосий Търновски като исторически паметникъ. София 1926, 3-32; обширное новогреческое резюме: ГОННЕ. 1980, 84-89. Ср. параллелизм с заглавием Жития Синаита.

достаточно аргументов в пользу подлинности Жития, т.е. настоящего авторства Каллиста¹⁸. Возникает даже вопрос, не было ли оно изначально написано на славянском языке. Литературный стиль, в особенности образы, позаимствованные у природы, имеющие параллели и в Житии Синаита, во всяком случае, указывают на авторство патриарха, которому Житие в своём заглавии и приписано. Для дополнения картины жизни Синаита и дальнейшего развития исихазма в Болгарии нам потребовались обширные извлечения из него. Их объём оказался таким, что предпочтительно было перевести целое Житие и сообщить перевод читателю в качестве вставки в комментарий (* 27, 6, № 1–2. *Феодосий и Роман*). В предложенной форме перевод является плодом труда *Ирины Анатольевны Летовой* и нашего с ней сотрудничества.

Главные данные греческого Жития Ромила, написанного Григорием Синаитом Младшим, также вошли в наш комментарий (* 27, 6, № 3–4. *Ромир и Иларион*). В то время как Феодосий, руководитель отшельнической общины на горе Келифарово, выступал не раз как решающий авторитет по делам Православия в Болгарии, исихазм Ромила ограничивался главным образом практикой, упражнением в чрезвычайном смирении, подчинении больному, эгоистическому старцу, заботе о нём и исполнении всех его желаний. Только в следующем поколении община Ромила приобрела под руководством его ученика и биографа Григория определённое общественное значение, уже не в завоёванной османами Болгарии, а в Сербии.

Смирение — тот пункт, по которому можно отличить исихазм Синаита от его искажения и подделки. Оно играло огромную роль уже в его учении¹⁹, прежде чем его метод молитвы и боговидения были подвергнуты публичной критике. Его главной целью было искать грехи не у других, но у себя. Каллист постоянно хвалит своего учителя и критикует его только в том пункте, что он 'всегда оценивал слова' своих критиков и таким образом 'дал место злобе' (21, 10). Ученичество у Синаита дало Каллисту такую религиозную самоуверенность, как будто он был учеником самого Иисуса. Признавая приписанную ему Григорией необразованность (* 14, 7–9), которой противоречат его способности как литератора, Каллист претендовал на непогрешимость своих поступков как церковный деятель. Такой оценки самого себя не следует искать у Синаита.

Если у Каллиста можно найти какое-то искажение духовных принципов Синаита, то у Григория Паламы, с которым обычно связывается само понятие исихазма, бросается в глаза вообще отказ от них. Это можно вывести уже из того факта, что Палама искал заблуждения исключительно у своих противников. То, что имя Паламы не встречается в сочинениях Синаита, само по себе не показатель, так как там встречается очень мало имён современников. Более удивительно, что и Палама в своих многочисленных полемиках ни разу не упоминает Синаита. Впрочем, однажды он процитировал его без указания на источник и в такой искажённой форме, что это место стало мишенью жесточайших нападений со стороны Григория. Затем цитата была отретуширована, и память о ней осталась только в „Антирретиках“ I противника Паламы²⁰. Не случайным может быть и то обстоятельство, что

¹⁸ ГОННЕ. 1980, 89–96.

¹⁹ См. в особенности Ор. I 115. 117; * 6, 4 – 7, 1. *Дисциплины, принадлежащие к монашеской практике*.

²⁰ Ср. Григора Никифор, *Antirrhetika* I 243, строки 1–3 BEYER и Григорий Синаит, Ор. IV 7, 69–74; см. * 17, 1–26. *Общее и разногласия между учениями о Боге Григория Синаита, Григория Акиндина и Григория Паламы*. Этот пассаж моего комментария был уже опубликован на

Каллист не упоминает Паламу в Житии Синаита ни разу, хотя в точности следует догматическому различению им несотворённой сущности и несотворённых энергий Бога (12, 9 и примечания).

Мой тезис, что полемика Паламы в защиту исихазма является вообще отказом от принципов Синаита, без дальнейших аргументов может казаться недопустимым. Поэтому подобает осведомить читателя сначала об уровне исследования этой проблемы, который подробно изложила в своей книге Ангелика Деликари. Она отмечает: „Потрясающее – то, что в XIV в. сосуществовали одновременно допаламитский и паламитский исихазм. Hébert думает, что учение Григория Синаита вдохновило Паламу на дальнейшее выдвижение исихастского богословия²¹. Сильный толчок, который дало движению исихазма паламитское толкование (θεώρησις), и смута, которая создалась исихастским спором, ведут часто к ошибочному отождествлению исихазма с паламизмом²². Очевидно, эти два термина не могут быть ни отождествлены, ни разделены совершенно²³. Они неразрывно связаны друг с другом, поскольку исихазм есть некий более общий уровень, в рамках которого развивается и помещается паламизм, так как Палама был главным защитником и догматическим крепителем (κατοχυρωτής) движения исихазма²⁴. Кроме того, систематизация духовности исихазма у Григория Синаита имела следствием более лёгкое уподобление (ἀφομοίωσις) паламитского богословия²⁵. В этом месте, пожалуй, нужно подчеркнуть, что учение Синаита было тем, что повлияло на славянский мир. Богословское толкование Паламы, это в высокой степени искусное богословие, не касалось, по сути, в большом объёме повседневной жизни и опыта средневекового монаха и поэтому осталось менее доступным“²⁶.

немецком языке, см. BEYER H.-V., Übereinstimmungen und Differenzen zwischen der Gotteslehre des Gregorios Sinaïtes, des Gregorios Akdindynos und des Gregorios Palamas. *АДСВ* 33 (2002) 187–206, там в особенности с. 203–205.

²¹ Со ссылкой на: LABAUVE HÉBERT M., Hesychasm, Word-Weaving and Slavic Hagiography: The Literary School of Patriarch Euthymius (*Sagner's Slavistische Sammlung* 18). München 1992, 411.

²² Со ссылкой на: GOLDBLATT H., On the Theory of Textual Restoration among the Balkan Slavs in the Late Middle Ages. *Ricerche slavistiche* 27–28 (Рим 1980/81) 140; он же, The Church Slavonic Language Question in the Fourteenth and Fifteenth Centuries: Constantine Kostenečki's „Skazanie izjavlenno o pismenech“ // PICCHIO R. – GOLDBLATT H. (изд.), Aspects of the Slavic Language Question (*Yale Russian and East European Publications*) I. New Haven 1984, 67 сл. 73.

²³ Со ссылкой на: PODSKALSKY G., Zur Gestalt und Geschichte des Hesychasmus. *Ostkirchliche Studien* 16 (1967) 15; он же, Theologische Literatur des Mittelalters in Bulgarien und Serbien 865–1459. München 2000, 109 сл. 251.

²⁴ IVÁNKA E., Hesychasmus und Palamismus. Ihr gegenseitiges Verhältnis und ihre geistesgeschichtliche Bedeutung. *JÖBG* 2 (1952) 25; Χρήστου Π., Περί τὰ αἴτια τῆς ἡσυχαστικῆς ἐριδος. *Γρηγόριος ὁ Παλαμῆς* 39 (1956) 137.

²⁵ Со ссылкой на: MEYENDORFF J., St. Grégoire Palamas et la mystique orthodoxe. Paris 1959, 136: „Cette systématisation de la spiritualité hésychaste chez Grégoire le Sinaïte rendra à la fois plus nécessaire et plus facile l'intégration théologique palamite“.

²⁶ ΔΕΛΗΚΑΡΗ ΑΓΓΕΛΙΚΗ, Ἁγιος Γρηγόριος ὁ Σιναΐτης. Ἡ δράση καὶ ἡ συμβολὴ τοῦ στὴ διάδοσιν τοῦ ἡσυχασμοῦ στὰ Βαλκάνια. Ἡ σλαβικὴ μετάφραση τοῦ Βίου τοῦ κατὰ τὸ ἀρχαιότερο χειρόγραφο. Φεσσαλονίκη 2004, 98 сл.

Изложение Деликари, составленное отчасти из цитат других исследователей, указывает на главные факторы духовного развития монашества первой половины XIV в., но, на наш взгляд, не совсем правильно оцениваемые. Потрясающее состоит в том, что существовали, как одновременно, так и друг до друга, исихазм и паламизм, являющийся не исихазмом, но только его догматической защитой. Хотя и Григорий Синаит исходил из христианского предания, в том числе и церковных догматов, он стремился, как до него мессалиане, Евагрий, и суфии, к непосредственному переживанию Бога, к тому, чтобы переживать богословие, проверять его опытом. Это отличительный признак (*differentia specifica*) его духовности. Первоначальный толчок произошёл не от Паламы, который только сослался, между прочим, на исихастов, чтобы обосновать своё якобы доказательное отвержение *Filioque*, но от Варлаама, напавшего в ответ на критику Паламой своего агностицизма на исихастский метод молитвы. Нападение было не только сильно, но даже разрушительно, так как Варлаам с подавляющим большинством богословов и метафизиков дуалистической или монистической направленности, другими словами, идеалистов разного оттенка, проводил чёткую грань между духовным и материальным миром, так что мог дать только отрицательную оценку телесным формам молитвы. Причиной энергичного выступления Паламы был не поиск истины, – ибо он уже предполагал у себя, – но то обстоятельство, что человек с Запада напал на вариант православной религиозности. Богословие Паламы есть некая прикладная (*ad hoc*) теория для защиты исихастов в официальном суде того времени. Отвечая на вопросы анонимного собеседника, „отец“ от имени истины сначала очерняет светскую мудрость, повторяет ложное возведение мудрости Платона к Моисею (1, 1, 11), до пресыщения использует высказывания Павла против светской образованности (1, 1, 12 и далее), даёт свои негативные оценки Платону, Сократу, Гомеру, Гесиоду, дискредитирует „Халдейские оракулы“, которые ему известны через Никифора Григору (1, 1, 16), отвергает досократовское учение о возникновении и исчезновении (1, 1, 17). Второй вопрос относится к критикуемому Варлаамом методу молитвы. Собеседник замечает:

„Они (противники) говорят, что мы поступаем плохо, стремясь заключать ум внутри тела; ибо вон из тела, говорят, нужно скорее всячески выталкивать его. Из-за этого и сильно поносят некоторых из наших в сочинениях против них, когда они увещевают начинающих смотреть на себя и через дыхание внутрь слать собственный ум, говоря, что не отделён ум от души. Итак, не отделённый, но находящийся внутри как опять может слать внутрь кто-то? Они говорят также, что они говорят (заставляют) водворять и божественную благодать через ноздри“²⁷.

Так как здесь речь идёт о столкновении идеалистов и исихастов, менее удалённых от здравого смысла, сообщим вкратце наш собственный взгляд: одного из идеалистов, считающего себя критическим философом в отличие от неотомистов, мы услышали, будучи студентом Боннского университета в 1957 г. Он говорил, что психические процессы происходят во времени, но вне пространства. Идеалисты не правы, предполагая, что ум может существовать вне тела. Требование Варлаама изгнать ум из тела, однозначно требованию самоубийства. Он всё же был прав в том,

²⁷ Варлаам, согласно Григорию Паламе, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶν ἡσυχάζόντων 1, 2 (I 71, 21– 73, 4 MEYENDORFF = Συγγρ. I 391, 19 – 392, 3 Χρήστου) Λέγουσι γὰρ ἡμᾶς κακῶς ποιεῖν ἔνδον τοῦ σώματος σπεύδοντας τὸν ἡμέτερον ἐμπερικλείειν νοῦν· ἔξω γὰρ τοῦ σώματος φασι μᾶλλον χρῆναι παντὶ τρόπῳ τοῦτον ἐξωθεῖν. Διὸ καὶ διασύρουσι σφόδρα τινὰς τῶν ἡμετέρων, κατ’ αὐτῶν γράφοντες, ὡς τοῖς ἀρχαρίοις παραινούντας ἐφ’ ἑαυτοὺς βλέπειν καὶ διὰ τῆς ἀναπνοῆς εἰςω πέμπειν τὸν οἰκεῖον νοῦν, φάσκοντες μὴ κεχωρισμένον εἶναι τῆς ψυχῆς τὸν νοῦν. Τὸν οὖν μὴ κεχωρισμένον, ἀλλ’ ἐνόντα πῶς ἂν εἰσω πέμπτοι τις; Φασι δὲ καὶ τὴν θεῖαν χάριν διὰ τῶν μυκτῆρων εἰσοικίζειν λέγειν.

что ум не отделяется от души. Безумная душа возможна, но не бездушный ум. Исихасты не правы, предполагая, что ум блуждает вне тела. Но обычному человеку ошибка исихастов понятна, даже легко воспроизводима. Рассеянный человек, ученик, например, не сосредоточенный, во время урока не обращает внимания ни на себя, ни на близкий, но уже внешний предмет обучения, но как бы уходит со своим умом через окно на улицу. Мы полностью понимаем, о каком роде явлений идёт речь, но мы этими словами неправильно объясняем его. Ум несосредоточенного ученика остаётся в его голове, также никакое психическое движение, например взгляд²⁸, не исходит от рассеянного. Разница между рассеянным и сосредоточенным учеником состоит в том, что первый воспринимает не предмет урока, но образы с улицы, сообщаемые ему солнечным светом. Ум у удаляется только тогда, когда имеющий его удаляется из аудитории, чтобы купить, например, мороженное на улице. Также при этом ум остаётся всегда внутри имеющего его. Итак, требование заключать ум внутри себя, если вообще имеет смысл, должно означать нечто иное, а именно, заключать что-то внутри человека внутри чего-то, что также есть внутри человека. Григорий Синаит придал постулату внушения ума в Ор. III следующую форму:

„И сидя с утра на соломенном сиденье, втисни ум из ведущей части (души) в сердце, и держи его в нём“²⁹.

В том же произведении он локализирует ведущую часть (души) в мозге³⁰. То есть, ум, согласно ему, должен быть перемещён из мозга в сердце. Хотя это, согласно сегодняшней медицине, невыполнимое требование, всё же ясно, что смысл устава: полная власть ума над телом. Если перемещается не ум, то, во всяком случае, двигаются приказы, нервные импульсы, исходящие от него. У кого опыт, у того и истина даже в том случае, если он неправильно описывает опыт. У кого нет опыта, у того нет подлинного критерия истины. Он заменяет его ссылкой на авторитеты, отказывается от менее авторитарных в пользу более авторитарных источников, ему кажется предпочтительнее всего сослаться на тех, против кого уже не позволено возражение, например, на призванного Богом или самозванца апостола Павла, или на самого Господа. Таким образом, решения вопроса об истине или лжи оказываются чисто идеологическими. Верность и ошибочность зависят от верности и ошибочности господствующей религии, не от опыта. Итак, Палама решает проблему местоположения ума следующим образом:

„Так как и одна вещь со многими способностями есть наша душа и использует как орудие тело, по природе живущее в согласии с ней, с помощью каких орудий действует та её сила, которую мы называем умом? Но ведь никто никогда не предположил, что размышление поселено на ногтях или на веках, также не в ноздрях или на губах“³¹.

²⁸ Если мы говорим, „бросить взгляды на что-то“, и имеем в виду разные чувственные восприятия какого-то предмета, например мест книги, то описываем феномен неправильно, думая о том, что мы бросили эти взгляды. Если обозначаем словом „взгляд“ образ, исходящий от наших глаз по нашей воле и возбуждающий посредством глаз другого лица какую-то реакцию у этого лица, например, веселье или испуг, то слово ‘бросить’ соответствует феномену.

²⁹ Ор. III 2, 4 Καὶ ἀπὸ μὲν πρῶτα καθέζομενος ἐν σπιθαμιαίᾳ καθέδρᾳ, ἄγξον τὸν νοῦν ἐκ τοῦ ἡγεμονικοῦ ἐν καρδίᾳ, καὶ κράτει αὐτὸν ἐν αὐτῇ.

³⁰ Ор. III 11, 15 τὸ ἡγεμονικὸν ἐν τῷ ἐγκεφάλῳ.

³¹ Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶν ἡσυχάζοντων 1, 2, 3 (I 79, 18–24 MEYENDORFF = Συγγρ. I 395, 17–22 Χρήστου) Ἐλεῖ δὲ καὶ ἐν ἐστὶ πολυδύναμον πρᾶγμα ἡ καθ’ ἡμᾶς ψυχὴ, χρῆται δ’ ὡς ὀργάνῳ τῷ ζῆν κατ’ αὐτὴν πεφুকῶτι σώματι, τίσιν ὡς ὀργάνοις χρωμένη ἐνεργεῖ ἡ δύναμις αὐτῆς

Здесь можно остановить Паламу указанием на то, что составители Талмуда поместили не ум, но душу (жизнь) в ноздрях, ссылая на Бытие 7, 22, где написано, что при великом потопе

„всё, что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло“³².

Палама пишет далее:

„Что оно (размышление) находится внутри нас, есть общее мнение всех. Спорили же некие о том, чем из внутреннего оно пользуется как первым орудием. Ибо одни помещают его в мозге как в каком-то акрополе, другие же означают ему самое среднее место сердца и тамошнего очищением извлеченного из душевного духа носителя“³³.

Палама цитирует здесь тонкие изложения Синесия, известные ему из комментария Никифора Григоры, о связи духовного с материальным, но уже переделанные в смысле собственной идеологии. У Синесия читаем:

„Восприятие ведь восприятий оно (воображение), так как воображающий дух – всеобщий орган чувства и первое тело души. Но он скрывается внутри и имеет власть над живым существом как из акрополя; ибо вокруг него природа устроила всю деятельность головы“³⁴.

Мы встречаем здесь душевный дух, называемый Синесием воображающим (фантастическим), образ акрополя, в дальнейшем и редкое слово ἀπειλικρινεῖσθαι, означающее у Синесия, как можно вывести из следующей цитаты, только ‘лишаться смешения’ (очищаться), у Паламы, очевидно, ‘очищением извлекаться’.

„И кто, следовательно, болеет относительно воображающего духа, да не требует ясных и несмешанных видений. Какая же его болезнь и чем он гноится и откармливается, и чем очищается и лишается смешения и возвращается в свою природу, узнавай от неизреченной философии, с помощью которой он, очищаемый через священнодействия, исполняется Богом“³⁵.

И в дальнейшем находим также слово ὄχημα, означающее ‘повозка, носитель’, который извлекает Палама очищением из душевного духа, в то время как Синесий отождествляет воображающий дух и носитель:

αὕτη, ἣν καλοῦμεν νοῦν; Ἀλλὰ γὰρ οὐδεὶς ποθ' ὑπενόησεν, οὐτ' ἐπὶ τοῖς ὄνυσιν, οὐτ' ἐν τοῖς βλεφαέροις, οὐδεμενοῦν ἐν τοῖς μυκτῆρσιν ἢ τοῖς χεῖλεσιν ἐνψικισμένην εἶναι τὴν διάνοιαν.

³² Талмуд, Трактат V 45 b // Der babylonische Talmud, übers. von L. GOLDSCHMIDT. Frankfurt/M. 1996, VI 161 сл.

³³ Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶν ἡσυχάζοντων 1, 2, 3 (I 79, 24–29 MEYENDORFF = Συγγρ. I 395, 22–27 Χρήστοῦ) Ἐντὸς δ' ἡμῖν ἐνεῖναι πᾶσιν αὕτη συνδοκεῖ. Διενέχθησαν δὲ τινες, τίνι πρώτῳ ὡς ὄργάνῳ χρῆται τῶν ἐντὸς; οἱ μὲν γὰρ ὡς ἐπ' ἀκροπόλει τινὶ τῷ ἐγκεφάλῳ ταύτην ἐνιδρύουσιν, οἱ δὲ τῆς καρδίας τὸ μεσαίτατον καὶ τὸ κατ' αὐτὸ τοῦ ψυχικοῦ πνεύματος ἀπειλικρινημένον ὄχημα διδόασιν αὐτῇ.

³⁴ Синесий, De insomniis 5 (152, 19 – 153, 5) αἰσθησις γὰρ αἰσθήσεων αὕτη (sc. ἡ φαντασία), ὅτι τὸ φανταστικὸν πνεῦμα κοινότατόν ἐστιν αἰσθητήριον καὶ σῶμα πρώτον ψυχῆς; ἀλλὰ τὸ μὲν ἐνδομυχεῖ καὶ τὴν ἀρχὴν ἔχει τοῦ ζῆφου καθάπερ ἐξ ἀκροπόλεως· περὶ γὰρ αὐτὸ πᾶσαν τὴν τῆς κεφαλῆς πραγματείαν ἡ φύσις ὑποδομήσατο.

³⁵ Там же 6 (154, 10–15) καὶ ὅστις οὖν τὸ φανταστικὸν πνεῦμα νοσεῖ, μὴ ἀπαιτεῖτω σαφῆ μηδὲ ἐλικρινῆ θὰ θεάματα; ἥτις δὲ αὐτοῦ νόσος, καὶ οἷς λημᾶ καὶ παχύνεται, καὶ οἷς καθαίρεται καὶ ἀπειλικρινεῖται καὶ εἰς τὴν φύσιν ἐπάνεισι, τῆς ἀπορρήτου φιλοσοφίας πυνθάνου, ὅφ' ἥς καὶ καθαιρόμενον διὰ τελετῶν ἔνθεον γίνεται.

„Ну, вот первый её (т.е. души) и собственный носитель, если она становится доброй, утончается и превращается в эфир, если же она становится плохой, откармливается и превращается в землю“³⁶.

Стиль Синесия иератический, не христианский, но уже не языческий, особенный интерес его трактата „О сновидениях“, как и подражания ему Паламы, состоит в попытке определить связь между идеальной и материальной сферами бытия, в знании проблемой, волновавшей ещё позднее Декарта и Канта. Синесий не был первым занимающимся ею, он имел уже в Григории Нисском христианского предшественника, на которого ссылается Jean Meyendorff в своём издании „Триад“³⁷. На то, что изложения Григория Нисского и Синесия родственны, намекает слово „акрополь“, используемое философом среди каппадокийских отцов и философом африканским, как и Паламой, в том же контексте.

В трактате Григория Нисского „Об устройстве человека“ (Περὶ κατασκευῆς ἀνθρώπου, по-латыни *De officio hominis*) содержится глава со следующим заглавием:

„Глава 11. Исследование о том, в чём следует предполагать ведущую часть (души), в которой (главе) также (встречаются) физиология о слёзах и смехе и какое-то физическое рассмотрение об общении материи, природы и ума“³⁸.

Текст начинается так:

„Да молчит всё отгадывающее пустословие включающих умственное действие в каких-то частях тела, из которых одни предполагают, что ведущая часть в сердце, другие же говорят, что в мозге ум пребывает, придерживаясь таких выдумок на основе поверхностных вероятностей“³⁹.

Судя по этим словам, украшенным выражением „пустословие“ агитирующего против науки своего времени миссионера и призванного Богом или самозванца апостола⁴⁰, мы не должны были бы ждать последующего изложения разных попыток локализации ума. Большинство христианских богословов, ставших в унижении всего материального самыми верными учениками позднеантичного идеализма плотинского оттенка, умалчивает о физиологических данных, другими словами, аргументах в смысле материализма. Григорий Нисский, однако, не выполняет своё требование молчания. Таким образом он оказывается непоследовательным, но одновременно и философом менее ограниченного кругозора. Сначала он подробно сообщает об учении того, кто локализирует ум в сердце (156, 36–45), затем распространяется о локализирующих ум в мозге следующими словами:

³⁶ Там же 6 (155, 2–5) Ἄλλὰ τοι τὸ πρῶτον αὐτῆς καὶ ἴδιον ὄχημα ἀγαθουμένης μὲν λεπύνεται καὶ ἀπαιθεροῦται, κακυνομένης δὲ παχύνεται καὶ γεοῦται.

³⁷ Grégoire Palamas, *Défense des saints hésychastes*, <изд.> J. MEYENDORFF. Introduction, texte critique, traduction et notes, I. Louvain 1959, 78, прим. 3.

³⁸ Григорий Нисский, *De officio hominis* (PG 44, 156, 26–30) Κεφάλαιον ιβ´. Ἐξέτασις, ἐν τῇ τὸ ἡγεμονικὸν νομιστέον, ἐν ᾧ καὶ περὶ δακρύων καὶ περὶ γέλωτος φυσιολογία, καὶ θεώρημά τι φυσικὸν περὶ τῆς κατὰ τὴν ὕλην καὶ τὴν φύσιν καὶ τὸν νοῦν κοινωνίας.

³⁹ Там же (156, 31–36) Σιγάτω τοίνυν πᾶσα στοχαστικὴ ματαιολογία τῶν μορίοις τοῖς σωματικοῖς τὴν νοητὴν ἐναποκλειδόντων ἐνέργειαν, ὧν οἱ μὲν ἐν καρδίᾳ τὸ ἡγεμονικὸν εἶναι τίθενται, οἱ δὲ τῷ ἐγκεφάλῳ τὸν νοῦν ἐνδιαϊτᾶσθαι φασιν, ἐπιπολαίοις τοῖς πιθανότησι τὰς τοιαύτας ἐπινοίας κρατοῦντες.

⁴⁰ Еф. 5, 4. Правда, в единственном месте, в котором встречается слово μωρολογία (дословно: глупословие) в Новом Завете, речь идёт не о науке, как 1 Кор. 3, 19, где написано: „Ибо мудрость мира сего есть глупость пред Богом“.

„Те, которые освящают мозг мышлению, говорят, что голова построена природой как некий акрополь всего тела; что живёт в ней как некий царь ум, охраняемый вокруг органами чувства как бы некими вестниками или питоносцами. Указанием же на такое понимание они считают факт, что мышление потерпевших вред в мозговых оболочках отклоняется от здравого смысла, и что претерпевающие тяжесть в голове от пьянства теряют осознание приличия“⁴¹.

Следует ещё больше аргументов в пользу локализации ума либо в сердце (157, 4–11), либо в мозге (11–27). Количественно аргументы в пользу мозга преобладают. Затем находим оценку аргументов и итогов самим Григорием Нисским:

„Я же положения, что смущается часто при преобладании страданий мыслящая часть души и что ослабевает в своём природном действии мышление из-за какого-то телесного обстоятельства, называю истинными, и, что какой-то источник огнеобразной теплоты – сердце, побуждаемое к пылким эмоциям. И ещё, кроме того, утверждение, что лежит в основе органам чувства мозговая оболочка, согласно слову тех, кто исследует природу таковых предметов, обнимающая в себе мозг, и подмазываемая парами оттуда, таковое, слыша от занимающихся анатомическими теориями, не отвергаю. Но я это отнюдь не считаю доказательством того, что бестелесная природа содержится в пространственных ограничениях“⁴².

В дальнейшем каппадокийский философ сделает следующий вывод:

„Что ум равнопочётно прикасается к каждой из частей по несказанному закону смешения, следует предполагать“⁴³.

Мы должны различать здесь два значения слова „ум“, 1. интеллигентность, свойственную человеку, и 2. предполагаемую интеллигентность, неосознанную, обеспечивающую рациональные функции его тела. Именно эту рациональность можно предполагать вне пространства, когда нет реальной возможности обнаружить её. Так как она, хотя действуя в нас, нами не определяется, мы не можем её назвать нашей, но скорее приписать Богу. Она становится нашей только вследствие тщательного медицинского исследования, и, как таковая, – лишь умением немногих людей-врачей. Приписывать рациональность неосознанных происшествий Богу не причиняет мыслителю никакого неудовольствия. Но локализация вне пространства есть противоречивое в себе требование. Итак, то, что Григорий Нисский называет несказанным законом смешения (а именно ума и частей тела), должно было стать предметом „сказания“ и объяснения. Рациональность оказалась в наше

⁴¹ Григорий Нисский, *De officio hominis* (PG 44, 156, 50 – 157, 1) Οἱ δὲ τὸν ἐγκέφαλον ἀφιερῶντες τῷ λογισμῷ, ὥσπερ ἀκρόπολιν τινα τοῦ παντὸς σώματος τὴν κεφαλὴν δεδομηθῆαι παρὰ τῆς φύσεως λέγουσιν· ἐνοικεῖν δὲ ταύτῃ καθάπερ τινὰ βασιλέα τὸν νοῦν, οἷόν τισιν ἀγγελιαφόροις ἢ ὑπασπισταῖς τοῖς αἰσθηρίοις ἐν κύκλῳ δορυφορούμενον. Σημεῖον δὲ καὶ οὗτοι τῆς τοιαύτης ὑπονοίας ποιοῦνται τὸ παράγεσθαι τοῦ καθεστῶτος τὸν λογισμὸν τῶν κεκακωμένων τὰς μήνιγγας καὶ τὸ ἐν ἀγνοίᾳ τοῦ πρέποντος γίνεσθαι τοὺς ἐν μέθῃ καρηβαρήσαντας.

⁴² Там же (157, 27–42) Ἐγὼ δὲ τὸ μὲν ἐπιταράσσεσθαι πολλάκις πρὸς τὰς τῶν παθημάτων ἐπικρατήσεις τὸν διανοητικὸν τῆς ψυχῆς καὶ ἀμβλύνεσθαι τῆς κατὰ φύσιν ἐνεργείας τὸν λογισμὸν ἐκ πινος σωματικῆς περιστάσεως ἀληθὲς εἶναι φημι, καὶ πηγὴν τινα τοῦ κατὰ τὸ σῶμα πυρῶδους τὴν καρδίαν εἶναι, πρὸς τὰς θυμώδεις ὁρμὰς συγκινουμένην. Καὶ ἐπὶ πρὸς τούτοις τὸ ὑποβληθῆναι τοῖς αἰσθητήριοις τὴν μήνινγα κατὰ τὸν λόγον τῶν τὰ τοιαῦτα φυσιολογούντων, περιπτυσσομένην ἐν ἑαυτῇ τὸν ἐγκέφαλον καὶ τοῖς ἐκείθεν ἀτμοῖς ὑπαλειφομένην, τῶν ταῖς ἀνατομικαῖς θεωρίαις ἐσχολακῶτων τὸ τοιοῦτον ἀκούων, οὐκ ἀθετῶ τὸ λέγομενον. Οὐ μὴν ἀπόδειξιν ποιοῦμαι ταύτην τοῦ τοπικαῖς τις περιγραφαῖς ἐμπεριελῆσθαι τὴν ἀσώματον φύσιν.

⁴³ Там же (160, 47–49) Τὸν δὲ νοῦν ὁμοτίμως ἐκάστῳ τῶν μορίων κατὰ τὸν ἄφραστον τῆς ἀνακράσεως λόγον ἐφάπτεσθαι νομιτέον.

время обеспеченной не существующим вне тела и прикасающимся к нему дирижёром или законом, но многочисленными однообразными информаторами, содержащимися в клетках, невидимых невооружённому глазу и познанию каппадокийца из-за этого недоступных.

Григорий Нисский отверг локализацию ума не только на основе медицинских данных, но и на основе библейских слов:

„И если некоторые выставят для этого Писание, свидетельствующее о ведущей части в сердце, мы не примем слово без исследования. Ибо помнящий о сердце, также почки упомянул, сказав: [†]Испытующий сердца и почки – Бог[†] (Пс. 7, 10), так что или в обоих, или ни в чём интеллигентность включают“⁴⁴.

Рассуждение о том, что Бог испытывает сердца и почки, восходит к Давиду, предполагавшему, что Бог наблюдает и исполняет происшествия в чреве человека. Отвечая сегодня на проблему места информации, регулирующей процессы в сердце и в почках, нужно отвергнуть предположение „ни в чём“, она существует в обоих видах органов, в сердцах и в почках, и здесь и там не только в одном месте, но распределённой во многих клетках.

Вернёмся теперь к Паламе, чтобы понять различие создания теорий на основе опыта с одной и идеологии и цензуры с другой стороны. Учитель псевдоисихастский продолжает:

„Мы же и сами точно знаем, что наша способность мышления, и если не внутри как в сосуде, – ибо оно бестелесно, – и не снаружи, – ибо и связано, всё же в сердце как в органе, научившись этому не человеком, но самим создателем человека, [†]не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека[†] (Мф. 15, 11) [†]ибо из сердца исходят помыслы[†] (Мф. 15, 19)“⁴⁵.

Идеолог ликует, если может обосновать собственную истину или собственное заблуждение, сочтённое истиной, главным духовным авторитетом. Таковым может быть равным образом и Иисус Христос, и Карл Маркс, которым приписывали в разные времена абсолютную истину. Слова, приведённые Паламой, по смыслу подтверждаются Евангелием от Марка (7, 15 сл. 18–23). Мы имеем дело с подлинным учением Иисуса. Кто может ещё сомневаться в том, что мышление в сердце? *Ipse dixit*. Как может заблуждаться Пифагор, Иисус, Павел, Goethe, Marx, Ленин? Ошибки Иисуса и Павла исключались равным образом для Паламы, как и ошибки Маркса и Ленина для идеологов „Института Философии АН СССР“ до упадка социализма и его кумиров, но вообще не устранена опасность того, что на их места не будут поставлены для поклонения опять новые или старые. Всем кумирам присуща некая ложная божественность или заместительство Бога. Даже после их падения мы не должны их демонизировать, чтобы не делать ошибку, соответствующую ошибке их некритичных поклонников, но судить, как людей, исторические

⁴⁴ Там же (160, 49–54) *Kān tēn Graphēn pines hēmīn prōs touto proteínontai, tē kardía tō hēgemonikōn marturoύσaν, οὐκ ἀνεξετάστως τὸν λόγον δέχομεθα. Ὁ γὰρ καρδίαν μνηθεὶς καὶ νεφρῶν ἐμνημόνευσεν, εἰπὼν: Ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροῦς ὁ Θεός[†], ὥστε ἡ ἀμφοτέροις ἢ οὐδενὲρ τὸ νοερόν κατακλείουσιν.*

⁴⁵ Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶν ἡσυχάζόντων 1, 2, 3 (I 79, 29 – 81, 7 MEYENDORFF = Συγγρ. I 395, 27 – 396, 6 Χρήστου) Ἡμεῖς δὲ καὶ αὐτοί, εἰ καὶ μήτε ἐνδον ὥς ἐν ἀγγείῳ – καὶ γὰρ ἀσώματον – μήτε ἔξω – καὶ γὰρ συνημμένον –, ἀλλ’ ἐν τῇ καρδίᾳ ὥς ἐν ὀργάνῳ τὸ λογιστικὸν ἡμῶν εἶναι ἐποτάμεθ’ ἀκριβῶς, οὐ παρ’ ἀνθρώπου τοῦτο διδαχθέντες, ἀλλὰ παρ’ αὐτοῦ τοῦ πλάσαντος τὸν ἄνθρωπον, δεῖκνύς, ὅπως [†]οὐ τὰ εἰσερχόμενα, ἀλλὰ τὰ ἐξερχόμενα διὰ τοῦ στόματος κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον[†], [†]ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται[†] φησὶν [†]οἱ λογισμοί[†].

примеры, по которым они были смоделированы при добавлении божественных свойств.

Поэтому важнейшая задача для занимающихся критическим изданием христианских текстов, подвергнуть своему обсуждению и высший авторитет христиан:

⁺Собрались к нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима, и, увидев некоторых из учеников его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, (укоряли) ... Потом спрашивают его фарисеи и книжники: „зачем ученики твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?“⁺ (Мк. 7, 1 сл. 5).

Со ссылкой на Исаию 29, 13 Иисус им ответил:

„... вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого“ (Мк. 7, 8).

Здесь следуют в БМП ещё слова: „омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное“, но они, по данным критики текста, не подлинны, и, судя по их смыслу, также не очень умны. Смотрим проблемы с вблизи. Мы на самом деле не моем рук до еды, если отправляемся в университет, участвуем в каком-то заседании и затем в каком-то приёме с сэндвичами и напитками. Мы только предполагаем, что люди, которые подготовили сэндвичи, подготовили их умытыми руками, так как, если они не сделали этого, есть опасность после наслаждения едой получить сыпь на губах или серьёзно заболеть от заражения. Поэтому не плох совет готовящему бутерброды омыывать заранее руки.

Затем Иисус, следует добавить, согласно Петру, вообще отклоняется от темы упущения омовения рук, в котором фарисеи порицали некоторых учеников.

⁺„Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и: злословящий отца или мать смертью да умрёт. А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар (Богу) то, чем бы ты от меня пользовался, тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей, устрняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили“ (Мк. 7, 10–13).

Это место нам не совсем непонятно. „Корван“ означает не дар родителям, как мы однажды предположили⁴⁶, но дар Богу, дар Богу – фактически дар храму, раввинам. Но кто дар или что дар? Кажется, родители. Пожилые люди, однако, вряд ли могут быть даром, если дарение не связано с оплатой денег. Итак, добрый Иисус, вероятно, возмущён сыновьями, предоставляющими родителей для публичной заботы, так сказать, дому престарелых, за который заплатили или они, или сыновья, может быть, из родительского наследства⁴⁷.

На вопрос о неумытых руках Иисус отвечает впоследствии:

⁺„Ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека“⁺ (Мк. 7, 15).

Он это объясняет и не понимающим ученикам:

⁺„Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его? Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит в отхожее место, чем очищается всякая пища“⁴⁸⁺ (Мк. 7, 18 сл.).

⁴⁶ БАЙЕР Х.-Ф., История крымских готов как интерпретация Сказания Матфея о городе Феодоро. Екатеринбург 2001, 333.

⁴⁷ См. подробно, но не очень ясно о процитированном месте RENGSTORF K. H. // Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament III. Peper. Stuttgart 1990, 865 f., s.v. κορβάν.

⁴⁸ По-гречески: καθαρῖζων πάντα τὰ βρώματα. Составители немецкой „Einheitsübersetzung“ относят это выражение как participium coniunctum к Иисусу в смысле: 'объявляя все пищи

Он прав, но не полностью. Есть вещества, приносящее ущерб желудку, есть вещества, которые входят в кровь и сердце и приносят ущерб, есть и такие, которые не устраняются очищением. Микробы тогда ещё не были известны.

⁴Далее он сказал: „исходящее из человека оскверняет человека. Ибо изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, блуд, кражи, убийства, прелюбодеяния, жадность, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, – всё это зло изнутри исходит и оскверняет человека“⁴ (Мк. 7, 20-23).

Если сердце считалось Иисусом местом помыслов, тогда как реально оно является только помпой, обеспечивающей обращение крови, то, с одной стороны, очевидно, что Иисус ошибался и что иудейские воззрения, вопреки Филону и Эрнсту Блоху, находились на более низком уровне, нежели греческая физиология, предполагая ум находящимся в мозге, хотя не без оговорок. Прекрасный пример научной осторожности нам предоставляет Гален, занимаясь этой темой. Утверждая вероятность, т.е. вероятную истину, он всё же ставит её под сомнение, отличаясь тем, мы можем сказать, достойным воспевания образом от ложных святых, как тот же Палама, выражавший свои заблуждения с полной самоуверенностью. В произведении врача II века н.э. „О взглядах Гиппократов и Платона“ читаем:

„Ибо также не потому, что в голове как в акрополе подобно великому царю мозг учреждён, начало души обязательно у него, также не потому, что имеет чувства подобно каким-то телохранителям поселёнными вокруг себя, также не, если кто-то и следующее говорит, что то, что небо во всём мире, у людей есть голова и из-за этого так же, как оно дом богов, мозг – дом мышления. Ибо, хотя всё таковое, правда, гораздо более правдоподобно, чем сказанное о сердце, всё же не есть ни это достоверно для точной науки, как ни то, что сердце – создатель голоса“⁴⁹.

Локализация Иисусом помыслов в сердце, даже если ошибочна, не умаляет никоим образом значение его высказывания. Мы можем переделать его в смысле более приемлемой физиологии и сказать:

чистыми’ (не вызывающими культовых опасений, как у иудеев). Хотя только так можно предполагать регулярную грамматическую конструкцию, место, вероятно, несмотря на не названного очищающего, правильно переведено в цитируемой нами БМП. Ср. BAUER W., Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur. Berlin – New York ⁵1971, 765, s.v. καθαρίζω 1 a, вариант в смысле перевода Einheitsübersetzung, там же 2 a; догадки о субъекте очищения у BLASS F., Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Bearbeitet von A. DEBRUNNER. Mit einem Ergänzungsheft von D. TABACHOWITZ. Göttingen 1965, 92 (§ 137, 3, обработанное позднее переиздание этой грамматики содержит не-правильные „исправления“). Мне кажется, что следует дополнить к καθαρίζω как субъект по смыслу не вместе с Blass – Debrunner πάν („все“) или ἀφεδρών („отхожее место“), но ὁ ἄνθρωπος. Имеем дело с nominativus absolutus mancus, вместо genitivus absolutus τοῦ ἀνθρώπου οὕτω καθαρίζοντος πάντα τὰ βρώματα.

⁴⁹ Гален, De placitis Hippocratis et Platonis (Περὶ τῶν Ἱπποκράτους καὶ Πλάτωνος δογμάτων) 4,17 сл.-Р.-DE LACY-οὐδὲ γάρ, ὅτι καθάπερ ἐν ἀκροπόλει τῇ κεφαλῇ δίκην μεγάλου βασιλέως ὁ ἐκ, κεφαλῆς ἴδρυται, διὰ τοῦτ' ἐξ ἀνάγκης ἡ τῆς ψυχῆς ἀρχὴ κατ' αὐτὸν ἐστίν, οὐδέ, ὅτι καθάπερ τινὰς δорυφόρους ἔχει τὰς αἰσθήσεις περιωκισμένας, οὐδ', εἰ γε καὶ τοῦτο λέγοι τις, ὅπερ οὐρανὸς ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, τοῦτ' ἐν ἀνθρώποις εἶναι τὴν κεφαλὴν καὶ διὰ τοῦθ', ὥσπερ ἐκεῖνος οἶκός ἐστι τῶν θεῶν, οὕτω τὸν ἐγκέφαλον οἶκον εἶναι τοῦ λογισμοῦ. Καὶ γάρ τὰ τοιαῦτα καίπερ ὄντα πολὺ μὲν πιθανώτερα τῶν ἐπὶ τῆς καρδίας εἰρημένων, ὅμως οὐκ ἐστὶν οὐδέ αὐτὰ πιστὰ πρὸς ἐπιστήμην ἀκριβῆ καθάπερ οὐδέ, ὅτι τῆς φωνῆς ἡ καρδία δημιουργός ἐστιν.

„из головы человеческой, исходят злые помыслы, блуд, кражи, убийства, прелюбодеяния, жадность, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, – всё это зло из головы исходит и оскверняет человека“.

Мы подчёркиваем даже тот ужас, на который Иисус обратил внимание, говоря, что из головы как будто из акрополя и от великого царя по подобию небесных богов или Бога исходит всё зло, что люди причиняют себе или друг другу, в то время как неправильное умозаключение Паламы не относится ни к чему. Явствует неприличное состояние мышления, которым мы гордимся как люди. Мы предпочитали бы, чтобы вся эта злоба исходила от низменных инстинктов, но не то, чтобы она возникала только с мышлением, являясь частичным умственным действием, в конце которого недаром стоит безумство, не потому, что ум при злобе отсутствует, но потому, что его частичное действие вводит его в неразрешимые противоречия. Отдельные счёты не согласовываются, общий счёт не удаётся. Иисус становится живым через отказ от его обожествления Павлом. Мы можем возражать ему, что не всё зло происходит изнутри. Зло приходит и извне. Есть заражения. Бог не может творить планеты без землетрясений. Но вряд ли есть сомнения в том, что больший вред люди приносят друг другу, если не сами себе.

Как сказано, Палама – идеолог, не опытный искатель Бога, не одарённый обнаружитель зла, хотя о зле знает больше, чем о добре. Исихастскую молитву с обращением глаз на пуп он сравнивает с молитвой мытаря у Луки:

„Как говорит Господь в евангелиях, он [†]не смел даже поднять глаз на небо[†] (Лк. 18, 13). Вот этому подражают те, кто обращает во время молитвы видение к себе“⁵⁰.

В дальнейшем Палама отвергает до сего не упомянутое ругательство *ὀφθαλμοφύχου* (имеющие душу в пупе), которым Варлаам обозначил таким образом молящихся⁵¹. Он ссылается на сочинения Симеона Нового Богослова, несомненно, приписав „Метод священной молитвы и внимания“ известному константинопольскому мистiku македонской эпохи, хотя этот трактат, вероятно, не принадлежит ему. Говоря о Никифоре, ‘собравшем из всех отцовских высказываний практику трезвения’, он имел в виду его „Слово о трезвении и охранении сердца“. Григория Синаита он не упоминает. О других духовных авторитетах, на учениях которых он основывается, Феодит Филладельфийский и константинопольский патриарх Афанасий, Нил „из итальянцев“, связанный с Феодитом, и Илия, встречающийся в Житии Афанасия, вообще не известно их отношение к молящимся по методу (Пс.-)Симеона. Даже согласие между учителями, на которых Палама сослался посмертно, не следует предполагать в каждом случае. Названный им Селиот выступил в 1293 г. как противник названного им патриарха⁵².

Так как у самого Паламы нет мистического опыта, его высказывания об исихазме представляют собой отрывочную информацию о наставлениях других. В третьем своём вопросе анонимный собеседник обвиняет критиков исихастов в каких-то противоречивых утверждениях, одни из которых могли бы быть также

⁵⁰ Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζοντων I, 2, 10 (I 95, 21–24 MEYENDORFF = Συγγρ. I 403, 15–18 Χρήστου) Καθάπερ γὰρ ἐν εὐαγγελίοις φησὶν ὁ Κύριος: Ἐκεῖνος [†]οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀραι̇. Τοῦτον δὲ ζηλοῦσιν οἱ ἑαυτοῖς ἐν τῷ εὐχεσθαι προσέχοντες τὴν ὄψιν.

⁵¹ Там же 1, 2, 11 (I 95, 24 – 97, 22 MEYENDORFF с неправильной пунктуацией. Лучше текст в греческом изд., см. Συγγρ. I 403, 19 – 404, 16 Χρήστου).

⁵² Там же 1, 2, 12 (I 99, 1–24 = I 404, 17 – 405, 15), ср. также 2, 2, 3 (I 323, 18–21 = I 509, 12–15). См. PLP VIII, № 20325 Νικηφόρος, Schriftsteller; IV, № 7509 Θεόκλητος, Metropolit von Philadelphiea; I, № 415 Ἀθανάσιος I, Patriarch von Kpl; VIII, № 20051 Νεῖλος, Mönch bei Nikaia; III, № 6696 Ἠλίας, Mönch auf d. Auxentios-Berg; X, № 25118 Σελιώτης, Abt.

утверждениями самих исихастов. Затем он говорит об учениях, которые противники приписали исихастам, но которых собеседник якобы никогда не слышал от них. И они оказываются не чистыми выдумками в ущерб исихастам, но простодушно ими сообщёнными тем, кто считал себя более мудрым, более образованным, чтобы обсуждать богословские вопросы. Противники, согласно собеседнику Паламы,

„настолько отклонились от прямого пути, что они клеветают, очевидно, но с собой никоим образом не соглашаются; из-за этого, собираясь говорить о просвещении, даже запрещают как заблуждение каждое просвещение, полученное чувственным восприятием, те же и каждое божественное просвещение предполагают полученным чувственным восприятием, называя символическими совершившиеся по ветхому Закону до прибытия Христа у иудеев и их пророков, чувственно же воспринимаемым ясно просвещение на Фаворе при Преображении Спасителя и просвещение при нисхождении Святого Духа и подобных событиях. Просвещением, превосходящим чувственное восприятие, они называют исключительно познание; поэтому и это объявляют лучше света и целью всякой теории“⁵³.

О видениях нам невозможно говорить ясно, если мы сами не будем иметь ясное представление о них. Видения, в отличие от восприятия внешнего света, исходящего обычно от вещей, не воспринимаются органами чувства, глазами. Феномен объясняется или воображением, или каким-то чрезвычайным внутренним состоянием человека. Доказательство этого факта представляют рассказы о том, что один монах имел видение, но монах рядом с ним не увидел ничего. Коллективное видение следует объяснять как гипноз, при котором сходство внушаемого разным людям обеспечивает гипнотизер. Самое обыкновенное видение – сновидение. Есть люди, верящие во сны, но после пробуждения и они не могут верить в то, что видели во сне, так как увиденное событие оказывается не совершившимся. Остаётся только вера в символику. Понятно, что редкие видения в состоянии бодрствования лишь с трудом отличаются от чувственного восприятия. Они могут быть даже смешанными с образами восприятия. Так можно объяснить шествие Иисуса по воде. При видении в состоянии бодрствования, т.е. дополнении к тому, что воспринимается, следует исключать восприятие. Так как видеть и воспринимать обычно одно и то же, то видение следует отличать от восприятия по другим критериям и таким образом ставить под сомнение действительность увиденного.

Различение символического видения до Христа и истинного видения со времён Христа восходит к Аполлинарию и встречается снова в речах Кирилла Александрийского и Григория Синаита. Оно является неоплатоновским толкованием цитируемого также Иоанном Дамаскином изречения в письме Евреям 10, 1, что ‘Закон имеет тень будущих благ, а не самый образ вещей’. Речь Аполлинария, 361 – ок. 390 епископ Лаодикии в Сирии, полностью не сохранилась. Образец рассуждения: ‘отпечаток – истина’ мы обнаруживаем только в высказывании, касающемся слушания:

„Изречение [†]слушайте его[†] (Мф. 17, 5) имеет значение нужного различения; ибо оно означает, [†]его[†], он говорит, ‘более чем Моисея’, так как пророки [Моисей и

⁵³ Там же 1, 3 (I 103, 8–20 MEYENDORFF = Συγγρ. I 407, 7–18 Χρήστου) εἰς τοσοῦτον ἐξετράπησαν τῆς εὐθείας, ὥς ἐκείνους μὲν συκοφαντεῖν φανερώς, ἑαυτοῖς δὲ μὴ ὁπωσοῦν συμφωνεῖν διὰ καὶ περὶ φωτισμοῦ λέγειν ἐπιχειροῦντες ἀπαγορεύουσι μὲν ὡς πλάνην πάντα φωτισμὸν αἰσθῆσι ληπτὸν, οἱ αὐτοὶ δὲ καὶ πάντα φωτισμὸν θεῖον αἰσθῆσι λέγουσι ληπτὸν, συμβολικοὺς μὲν φάσκοντες τοὺς ἐν τῷ πάλαι νόμῳ πρὸ τῆς Χριστοῦ παρουσίας ἐν Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἐξ αὐτῶν προφήταις γενομένοις, αἰσθητὸν δὲ σαφῶς τὸν ἐν Θαβωρίῳ ἐπὶ τῇ Μεταμορφώσει τοῦ Σωτῆρος καὶ τὸν ἐπὶ τῆς τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καθόδου καὶ, ὅσοι κατ’ αὐτούς. Ὑπὲρ αἰσθητὸν δὲ φωτισμὸν τὴν γνῶσιν μόνην λέγουσι διὰ καὶ ταύτην κρείττω τοῦ φωτὸς καὶ τέλος πάσης ἀποφαίνονται θεωρίας.

Илия] объяснили, что уже время, чтобы пойти вперёд и перейти от введения к совершенству, от отпечатков к истине⁵⁴.

Хотя и Иоанн Златоуст знаком с мыслительной схемой отпечаток – истина (τύπος – ἀλήθεια), она отсутствует в его Гомилии о Преображении. У Кирилла Александрийского читаем:

„Правда, что Закон Моисея и слово святых пророков заранее уведомили о таинстве Христа; один описывает его в отпечатках и тенях почти как на картине, другие же предсказали его многообразно“⁵⁵.

В „Слове“ Иоанна Дамаскина „о Преображении“ идея неравноценности ветхозаветных богоявлений встречается два раза:

„Итак, давно на горе Синай дым и мрак и буря и ужасающий огонь покрывал вершину оную, объявляя законодателя недоступным и показывая в тени его сзади и делая известным наилучшего художника через собственные его творения, теперь же всё светом и блеском наполнено“⁵⁶.

Она имеет и следующую форму:

„Итак, давно боговидец вошёл в божественный ⁺мрак⁺ (Исх. 20, 21), намекая на тенеобразность Закона. Ибо ⁺тень будущего имел Закон⁺ (Евр. 10, 1), не саму истину, как узнаёшь от того, что написал Павел“⁵⁷.

Эту типологию, предположение развития от тени или отпечатка к истине, подробнее всех изложил Григорий Синаит:

„Четырёхкратно и как один и различный разум знает предстоящий нам праздник проявляющимся, согласно открывающим величавым обещаниям, четырёхкратно мыслимым и совершающимся. И один согласен Закону и теневой, хотя страшен и невыносим, издали таинственно говорящий об истине, другой же – отпечаток и истина, обозначая духовное и душевное изменение как в залоге; другой же есть ⁺образ и слава⁺ (1 Кор. 11, 7) первого, первообразного и оригинального, будучи природным нравом и красотой и образование вида и ⁺подобие Христа⁺ (1 Ин. 3, 2), ⁺образованного по нам⁺ (Флп. 2, 7) и ради нас и образовавшего природу божеством; другой же – божественное и мысленное вечное озарение, которое покажет, когда будет увиден как ⁺Бог⁺ (Пс. 81 (82), 1) и сиять“⁵⁸.

⁵⁴ Аполлинарий Лаодикийский, Fragmentum 85 in Mt. 17, 5 // *Mattäus-Kommentare aus der griechischen Kirche, aus Katenenhandschriften gesammelt und hrsg. von J. REUSS (Texte und Untersuchungen 61)*. Berlin 1957, 26 сл. Τὸ δὲ Ἰακώβου αὐτοῦ διαστολῆς ἔχει δύναμιν ἀναγκαίαν: ἡ αὐτοῦ γὰρ φησιν ὡς ἡ Μωσέως εἰσηγησάμενων προφητῶν, ὅτι προσελθεῖν ἦδη καιρὸς καὶ μετελθεῖν ἐκ τῆς εἰσαγωγῆς ἐπὶ τὴν τελειότητα, ἐκ τῶν τύπων ἐπὶ τὴν ἀλήθειαν.

⁵⁵ Кирилл Александрийский, *Homiliae diversae* 9 (PG 77, 1012 B–C) Καὶ γὰρ ἐστὶν ἀληθές, ὅτι ὁ διὰ Μωσέως νόμος καὶ ὁ τῶν ἁγίων προφητῶν λόγος τὸ Χριστοῦ μυστήριον προανέδειξαν, ὁ μὲν ἐν τύποις καὶ σκιαῖς μονονουχὶ καθάπερ ἐν πίνακι καταγράφων αὐτό, οἱ δὲ πολυτρόπως προφητορευκότες.

⁵⁶ Иоанн Дамаскин, *Sermo in Transfigurationem Domini* 4, 1–5 (V 440 KOTTER) Πάλαι μὲν οὖν ἐν ὄρει Σινᾶ καπνὸς καὶ γνόφος καὶ θύελλα καὶ πῦρ δειματοῦν τὴν ἄκραν ἐκείνην ἐκάλυπτεν ἀπρόσιτον τὸν νομοδότῃ κηρύττοντα καὶ σκιωδῶς παραδεικνύοντα αὐτοῦ τὰ ὀπίσθια καὶ ἐκ τῶν οἰκειῶν κτισμάτων τὸν ἀριστοτέχνην δημοσιεύοντα, νῦν δὲ τὰ πάντα φωτὸς καὶ αἴγλης πεπλήρωται.

⁵⁷ Там же 17, 1–3 (V 455 KOTTER) Πάλαι μὲν οὖν ὁ θεόπτης τὸν θεῖον γνόφον ὑπεισέρχεται, τὸ σκιωδὲς τοῦ νόμου ὑπαινιττόμενος ὡς σκιάς γὰρ εἶχεν ὁ νόμος τῶν μελλόντων, οὐκ αὐτὴν τὴν ἀλήθειαν, Παύλου γράφοντος ἄκουσον.

⁵⁸ Григорий Синаит, *Op. V (Λόγος εἰς τὴν ἁγίαν Μεταμόρφωσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ)* 3, 1–8 Τετραδικὴν οἶδεν ὁ λόγος καὶ μίαν ὡς διάφορον τὴν προκειμένην ἡμῖν εὐρετήν

Здесь речь идёт о разных богоявлениях, на Синае, на Хориве, на Фаворе и в будущем вечном блаженстве. В дальнейшем он называет отпечатком следующего 'праздника' предыдущий:

„Ибо был отпечаток отпечатка более совершенным образом каждый, ⁺мрак⁺ (Исх. 20, 21) света и ⁺Хорив⁺ (3 (1) Царств 19, 8) Фавора и он же добродетелей, и этот (Фавор) будущей мысленной и троичкой и божественной вершины славы“⁵⁹.

У Синаита встречаем и слово *συμβολικός*, относящееся, как и „тень“ и „отпечаток“, к богоявлению на Синае:

„Ибо он и доставитель Закона и говорящий в Законе и видимый символически и воспринимаемый воистине“⁶⁰.

Итак, можно сказать, что названные собеседником Паламы критики согласны с исихастами в этом пункте.

Но это не так, если утверждают:

„Превосходящим чувственное восприятие просвещением они называют только познание“⁶¹.

Это могло бы быть дефиницией Просвещения в нашем смысле. Но так христиане, использовавшие со времён Иоанна Златоуста выражение *ὕπερ τὸν ἥλιον* (превосходя солнце), его не понимали. Есть меткие и менее меткие библейские изречения. „Тогда“, а именно при кончине века сего, говорит Матфей 13, 43, ⁺праведники воссияют, как солнце⁺ можно понимать, используя современные знания, в том смысле: 'когда угаснет солнце спустя нескольких миллионов лет, тогда праведниками уже будет обеспеченным, чтобы нам светило новое'. Свет праведным всегда (Притч. 13, 9), сказал Соломон. Напротив, если Марк 9, 2 сл. сообщает, что Иисус „преобразился перед ними“, а именно учениками Петром, Иаковом и Иоанном, и „Одежды его сделались блистающими“, а Лука 9, 29 добавляет „вид лица его изменился“, высказывание, которое Матфей 17, 2 опять переделал в смысле, что „просияло лице его, как солнце“, то именно обработка предания Матфеем неудачна. Солнце превосходит своим сиянием все освещённые им вещи до такой степени, что последние уже не видимы, если вместе с его сиянием воспринимаются. Итак, византийским художникам было невозможно изображать такое сияние. Они сокращали солнечный свет, который Матфей приписал лицу Иисуса, использованием жёлтого или золотого нимба. Белой, как в евангельских рассказах, так и в искусстве проявляется одежда, одяние восточного царя. Намёк на царство и смысл Преображения. С белым блеском одежды связано ещё другое значение, которое

κατὰ τὰς ἐκφαντορικὰς ὑψηγορίας ἐμφαινομένην καὶ τετραδικῶς νοουμένην καὶ γενομένην. Καὶ ἡ μὲν ἐστὶ ⁺νομικὴ καὶ σκιώδης⁺, καὶ φανερά καὶ ἄσπεκτος, πόρρωθεν μυστικῶς τὴν ἀλήθειαν αἰνιττομένη· ἡ δὲ, τύπος καὶ ἀλήθεια, τὴν πνευματικὴν τε καὶ ψυχικὴν ἀλλοίωσιν ὡς ἐν ἀρραβῶνι τεκμαίρομένη· ἡ δὲ, ⁺εἰκὼν καὶ δόξα⁺ τοῦ πρώτου καὶ πρωτοτύπου καὶ ἀρχετύπου πέφυκεν, ἦθος τε ὧν φυσικὸν καὶ κάλλος καὶ τῆς εἰκόνης μὲν μορφῶσις καὶ ⁺ὁμοίωσις Χριστοῦ⁺ τοῦ ⁺καθ' ἡμᾶς⁺ καὶ δι' ἡμᾶς ⁺μορφωθέντος⁺ τε καὶ μορφώσαντος τὴν φύσιν θεότητι· ἡ δὲ, θεία καὶ νοητὴ αἰδὶς ἑλλαμψίς, ἣν ⁺θεός⁺ ὁφθεῖν καὶ λάμψει δεῖξας ...

⁵⁹ Там же 4, 3–6 καὶ γὰρ τύπου τύπος ἦν τελεώτερον ἕκαστος, τοῦ φωτός ⁺ὁ γνός⁺ καὶ τὸ ⁺Χωρὴβ⁺ τοῦ ⁺Θαβώρ⁺ καὶ αὐτὸ τῶν ἀρετῶν καὶ τοῦτο τοῦ μέλλοντος νοητοῦ καὶ τριαδικοῦ καὶ θείου ὕψους τῆς δόξης.

⁶⁰ Там же 6, 20 сл. Αὐτὸς γὰρ καὶ νόμου δοτὴρ καὶ λαλῶν ἐν νόμῳ καὶ συμβολικῶς ὁρώμενος καὶ ἀληθεῖα ὁπτανόμενος.

⁶¹ Варлаам, согласно Григорию Паламе, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζοντων 1, 3 (I 103, 18 сл. MEYENDORFF = Συγγρ. I 407, 16 сл. Χρήστου) Ὑπὲρ αἴσθησιν δὲ φωτισμὸν τὴν γνῶσιν μόνον λέγουσι.

проявляется в рассказе Луки. Только этот евангелист говорит в связи с событием о славе (δόξα), в которой явились, согласно ему, Иисус, Моисей и Илия (Лк. 9, 31 сл.). Слава воображается светлой, она восходит к славе (kābōd) Господа в Ветхом Завете, представленной огненной и как молния (ср. Пс. 97 (96), 1-6)⁶². Мы думаем обнаружить её изображение и в своде апсиды церкви Святого Аполлинария ин Класе в Равенне, а именно как золотой фон с мозаичными изображениями десницы Божией, Моисея и Илии, и как большой синий медальон, находящийся в центре, усыпанный звездами и украшенный большим золотым крестом⁶³. Идея прославления посредством креста восходит к евангелисту Иоанну, для которого смерть Иисуса была однозначна с его прославлением (Ин. 12, 23-25; ср. 7, 39; 12, 16; 13, 31; 17, 1, 5; 21, 19). Наша первоначальная идея, напротив, что большой круг, обнимающий крест, обусловлен тем, что иначе изображать лицо, сияющее, как солнце, невозможно, оказалась неправильной из-за изображённого в нём ночного неба. За исправление ошибки и указание на искусствоведческую литературу я обязан Валерию П. Степаненко.

В ранние времена слава представлялась по образцу сильнейших природных проблесков света. Поэтому не удивительно, что позднее богословие старается умножать её неограниченным добавлением света. В этом смысле Иоанн Златоуст написал в своей гомилии о Преображении:

„Тогда“, т.е. при втором прибытии Христа, „праведники воссияют как солнце“ (Мф. 13, 43) скорее же, превосходя солнце. Столько сказано, не, потому что только столько света у них будет, но, потому что не знаем более блестящей звезды, чем эту, от известного блеска он захотел дать представление будущего блеска святых. Ибо также при горе сказав, „Просиял как солнце“, (Мф. 17, 2) по этой причине так сказал. Ибо, что свет был более велик, чем свет примера, показали ученики, пав. Если бы не был несмешанным свет, но соизмеримым с солнцем, то они не пали, но легко вынесли бы. Итак, „праведники воссияют, как солнце“ и превосходя солнце тогда“⁶⁴.

Примером такого образа, я смелюсь сказать, примитивного толкования Преображения, состоящего в первую очередь в усилении света, является и миниатюра в

⁶² Об этой теме подробно RIESENFELD H., *Jésus transfiguré*. Копенгаген 1947; см. также RAD, G. VON // *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament* II. Stuttgart – Berlin – Köln 1933/1979 (переп. 1990), 242 s.v. δόξα.

⁶³ РЕДИН Е. В., Мозаики Равеннских церквей // *Записки Русского археологического общества* IX 3-4 = *Труды отделения археологии древнеклассической, византийской и западноевропейской* 2 (С.-Петербург 1897) 226 сл.; ср. ЛАЗАРЕВ В. Н., *История византийской живописи*. Москва 1986 (1947), 46.

⁶⁴ Иоанн Златоуст, In Matthaеum hom. 56, 4 (PG 58, 555, 8-19) „Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος“, μάλλον δὲ πλεον ἢ ὁ ἥλιος. Τοσοῦτον δὲ εἴρηται, οὐκ, ἐπεὶ τὸ τοσοῦτον αὐτῶν μόνον ἔσται τὸ φῶς. Ἀλλ', ἐπειδὴ τοῦ ἄστρου τούτου φαῖδρότερον οὐκ ἴσμεν ἕτερον, ἀπὸ τοῦ γνωρίμου παραστήσαι ἡβουλήθη τὴν μέλλουσαν λαμπρότητα τῶν ἀγίων. Ἐπεὶ καὶ ἐν τῷ ὅρει εἰπὼν, ὅτι „Ἐλαμψεν ὡς ὁ ἥλιος“, διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν οὕτως εἶρηκεν. „Ὅτι γὰρ τοῦ υποδείγματος μεῖζον ἦν τὸ φῶς, ἔδειξαν οἱ μαθηταὶ πεσόντες. Εἰ δὲ μὴ ἄκρατον ἦν τὸ φῶς, ἀλλὰ τῷ ἡλίῳ σύμμετρον, οὐκ ἂν ἔπεσον, ἀλλ' εὐκόλως ἦνευκαν ἂν. „Οἱ μὲν οὖν δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος“ καὶ ὑπὲρ τὸν ἥλιον τότε. Ср. также Иоанн Златоуст, De capto Eutropio (PG 52, 405, 10-15): „И пали ниц ученики. Если бы он как солнце просиял, не пали бы ученики; ибо солнце видели каждый день, а не падали. Но, так как просияло, превосходя солнце и снег, по этому, не вынося блеск, пали ниц“ (Καὶ ἔπεσον ἡμεῖς οἱ μαθηταί. Εἰ ὡς ὁ ἥλιος ἔλαμψεν, οὐκ ἂν ἐπιπτον οἱ μαθηταί· ἥλιον γὰρ ἔβλεπον καθ' ἡμέραν, καὶ οὐκ ἐπιπτον. Ἀλλ', ἐπειδὴ ὑπὲρ τὸν ἥλιον ἔλαμψε καὶ ὑπὲρ τὴν χιόνα, διὰ τοῦτο μὴ φέροντες τὴν λαμπρότητα, κατέπεσον).

рукописи императора Иоанна VI Кантакузина, Parisinus Graecus 1242⁶⁵, отличающаяся добавлением многого золота и преувеличением драматичности происшествия.

Чтобы получить, по возможности, правильное представление о редком феномене, видении в состоянии бодрствования, мы должны опираться на рассказы людей, у которых были такие видения, или, если и этого не принимаем, людей, которые утверждают, что они у них были. Иоанн Златоуст неправильно процитировал Матфея, согласно которому ученики пали только, услышав небесный глас. Матфей, кроме того, добавил сообщение о падении к рассказу Марка, так что и это неправильная информация. Согласно Марку 9, 3, Преображение состояло в том, что

⁺одежды его (τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, т.е. Иисуса) сделались блестящими, весьма белыми, как на земле белильщик не может так выбелить⁺.

Это означает, что одежды получили идеальный цвет, а, если цвет идеален, то он вряд ли объективен.

У нас есть ещё другое новозаветное свидетельство о видении. Выражение „превосходя солнце“ восходит к Павлу. В речи перед царём Агриппой он сообщает о себе, между прочим, и следующее:

⁺... по всем синагогам я многократно мучил их⁺, а именно приверженцев Иисуса Назорея, ⁺и принуждал я хулить (Иисуса) и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах. Для сего, идя в Дамаск со властью и поручением от священников, среди дня на дороге я увидел, царь, с неба (οὐρανόνθεν) свет, превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною (ὕπερ τῇν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμπων με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους). Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: „Савл, Савл! что ты гонишь меня? Трудно тебе идти против рожна“. Я сказал: „кто ты, господи?“ Господь сказал: „Я Иисус, которого ты гонишь ...“⁺ (Деян. 26, 11–15).

Следует ещё много других слов Иисуса (там же 16–18). Савл увидел свет, осиявший его и шедших с ним. Этот свет по его словам изшёл с неба, как и солнечный. Он превосходил солнечное сияние, не сказано, солнце. Он был сильнее, чем освещение солнцем окружающих Савла вещей и персонажей. Добавленный свету свет был либо субъективным, либо объективным. Если спутники не увидели другого света, кроме солнечного, то восприятие, скорее, было субъективным. Спутники упали, как Савл, на землю. Это могло быть обусловлено тем, что Савл был их руководителем, поведению которого они подражали, пока он был их единоверцем. Важен ответ на вопрос: кто Иисус Савла? Для верующего он мог быть тождествен воскресшему и вознесённому в небеса Иисусу Христу, обращающему оттуда свою речь вниз к Савлу. Но он мог быть и иным: открытость чувствующего себя правым религиозного ревнителя и преследователя к информации о его противнике Иисусе Назорее могла его вести к такой драматической переоценке. В первом месте, где речь идёт о событии, Деяний 9, 7, сказано:

⁺Люди же, шедшие с ним, стояли немыми (ἐνεοί), слыша голос (τῆς φωνῆς), а никого не видя⁺.

⁶⁵ Иллюстрации, например, в следующих книгах: TALBOT RICE D., *Byzantinische Kunst*. München 1964, 353 (зеркально перевёрнуто); TALBOT RICE D., *Byzantinische Malerei. Die letzte Phase*. Frankfurt/M. 1968, 208; *La civiltà bizantina dal XII al XV secolo*. Rom 1982; CHATZIDAKIS M., *The Cretan Painter Theophanes*. Athens 1986, илл. 27.

Если спутники на самом деле слышали голос, то голос был независен от слышавших. Но, если они не слышали такие же слова, как Савл, то следует всё же считать речь Иисуса, услышанную Савлом, только субъективным переживанием последнего. Немота спутников могла быть обусловлена поведением Савла. Установление того факта, что они никого не увидели, может служить даже аргументом в пользу их неверия в богоявление. О коллективном обращении в христианство Лука ничего не сообщает.

У Григория Синаита мы встречаем выражение „превосходящий солнце“ в том же контексте, как и у Златоуста:

„здесь“, т.е. при Преображении, „озарение божественное, превосходящее солнце“⁶⁶, „внезапно, превосходя солнце, лицо его рассветало“⁶⁷.

На то, каким образом следует понимать эти утверждения, нет и намёка. Синаит, как кажется, предаётся и чистой поэзии, когда говорит об

„Илии, увидевшем того, которого он ранее [т.е. на Хориве] узрел, ‘превосходящим солнце’ сегодня на Фаворе ‘в молнии’ (см. Лк. 9, 29)“⁶⁸,

и привлекает к природе к участию:

„и небо обрадовалось, и вся земля подпрыгнула, веселя, когда видели своего владыку, превосходящим солнце, чувственно и мысленно просиявшим на горе и всё ‘просветившим’ (ср. Ин. 1, 9; 3, 19; 8, 12; 9, 5) и ‘освятившим’ (ср. 1 Кор. 1, 2; 1 Фес. 5, 23)“⁶⁹.

Небо и земля одушевляются, получают чувственное восприятие, и даже ум. Мы имеем дело с библейскими представлениями, а не с греческим гилозоизмом.

Собеседник Паламы говорит ещё о следующем:

„Они [противники], наверное, пишут, что обучающие их советовали тому, чтобы отказаться от священного Писания как плохого, обращать особенное внимание только к молитве“⁷⁰.

Если информаторы Варлаама так сказали, то они были бы на самом деле гностиками. Но если выразили только своё желание быть обучены Богом и без Писания, то они были согласны даже с Иоанном Златоустом. У великого проповедника, изображающего слушателям содержание библейского предания, как его понимал и помнил, наглядно как живописец, мы встречаем замечание, которое от него не ждём:

„Нужно было бы, чтобы мы не нуждались в помощи от писаний, но просто вели жизнь чистую, так что благодать Духа занимает место книг в наших душах и, как они пишутся чернилами, так и наши сердца – духом“⁷¹.

⁶⁶ Ор. V 6, 13 ἐνταῦθα δὲ ἑλλαμψίς θεία ὑπὲρ τὸν ἥλιον.

⁶⁷ Ор. V 12, 9 αἴφνης ὑπὲρ τὸν ἥλιον ἢ ὅψις αὐτοῦ διέλαμψε.

⁶⁸ Ор. V 9, 1 сл. Ἡλίας ..., ὃν πρότερον ἐθεάσατο, ὑπὲρ ἥλιον⁺ σήμερον ἐν Θαβώρ ἐξαστράπτοντα κατιδών.

⁶⁹ Ор. V 24, 9 сл. καὶ ὁ οὐρανὸς γέγηθε, καὶ ἡ γῆ πᾶσα ἐσκίρτησεν εὐφραينوμένη, ὑπὲρ ἥλιον αἰσθητῶς τε καὶ νοητῶς τὸν ἐαυτῶν ὁρῶντες ἐν ὄρει δεσπότην ἐκλάμψαντα καὶ τὰ πάντα⁺ φωτίσαντα⁺ καὶ ἀγιάσαντα⁺.

⁷⁰ Варлаам, согласно Григорию Паламе, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζοντων 1, 3 (I 103, 28 – 105, 2 MEYENDORFF = Συγγρ. I 407, 25 – 408, 2 Χρήστοῦ) Γράφουσι τοῖνυν φάναι τοὺς διδάσκοντας αὐτοὺς πάσης μὲν Γραφῆς ἱερᾶς ὡς πονηρᾶς ἀφεῖσθαι, προσανέχειν δὲ μόνῃ τῇ εὐχῇ.

⁷¹ Иоанн Златоуст, In Matthaeum hom. 1, 1 (PG 57, 13) Ἐδεῖ μὲν ἡμᾶς μὴδὲ δεῖσθαι τῆς ἀπὸ τῶν γραμμάτων βοηθείας, ἀλλ’ οὕτω βίον παρέχεσθαι καθαρὸν, ὡς τοῦ Πνεύματος τὴν χάριν ἀντὶ

Это изречение, находящееся в начале гомилий к Матфею, процитировал Григорий Синаит по смыслу в начале своего сочинения „Предисловие о действиях благодати, возникающих из молитвы, и свойствах заблуждения“⁷². Исихасты изучили эту проблему. Дела настоящего времени, как и дела вечные, должны обсуждаться независимо от того, что о них было сказано и написано в прошлом. Критерии истины и обмана находятся не в книгах, но в действительности. Это следует в особенности сказать о предметах, считаемых вечными, о Боге и о морали. Книги помогают. Например, истинность или неправильность выше процитированного подлинного изречения Иисуса в смысле, что зло происходит изнутри человека, не зависит от того обстоятельства, что он это сказал, но – от объективных критериев, которые каждый вдумчивый человек может найти и независимо от христианства. И если находит, что изречение верно, то это на самом деле подчёркивает авторитет подлинного наследия Иисуса, повышает вероятность находки там ещё других сокровищ, но всё же и в этом случае не исключает ошибки галилейского проповедника.

Безусловное принятие учения человека, религиозной общины, партии, писания, некритическое присвоение преобладающего умонастроения в какой-то нации, вообще безоговорочная вера, имеет неизбежным последствием наихудший образ идеологии, состоящей в том, что даже при наличии определённого образования, как в случае Паламы, все аргументы в пользу такой веры принимаются, все контраргументы отвергаются. Верно должно быть учение ромеев, ложно учение, произошедшее из Запада. Такими словами Палама начал свою замечательную духовную карьеру:

„Опять страшный и началозлобный змей, поднимая свою голову против нас, шепчет тайно противоположное истине“⁷³.

Такие слова направил он против латинян, такой характер имеет и его полемика против Варлаама. Во что бы люди, подобные Паламе, не верят, они всегда предполагают, что истина и свет вместе с ними. При отсутствии самокритики важную роль играет примыкание к преобладающему в обществе умонастроению. Если противник оказывается на самом деле в состоянии нанести удар, как Варлаам обнаружением мессалианства у исихастов, то они этот воспринимают как светопреставление или нападение на всех святых. Прочитируем начало третьей триады его сочинения в защиту исихастов:

„Но, если он (Варлаам) сочинил книгу „Против массалиан“, как она им также озаглавлена, что с ним произошло, что учения божественных наших отцов он приводит смешанными с дурными предположениями оных и на них (отцов) затем набрасывается, отстав от людей, как оные (мессалиане)? Если же решил, что нужно вести войну против святых с древнейших времён и против нас, предпочитающих соглашаться с ними, зачем ему нужны массалиане и влахерниты и таковые обозначения?“⁷⁴

βιβλίων γίνεσθαι ταῖς ἡμετέραις ψυχαῖς, καὶ καθάπερ ταῦτα διὰ μέλανος, οὕτω τὰς καρδίας τὰς ἡμετέρας διὰ πνεύματος ἐγγεγράφθαι.

⁷² Ор. II (Προοίμιον περὶ τῶν ἐνεργειῶν τῆς χάριτος, τῶν ἐκ τῆς εὐχῆς γινομένων, καὶ τῶν ἐκ τῆς πλάνης ἰδιωμάτων) 1, 1 сл.

⁷³ Палама Григорий, Λόγος πρῶτος, ὅτι οὐχὶ καὶ ἐκ τοῦ Υἱοῦ, ἀλλ' ἐκ μόνου τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, πρόλογος (Συγγρ. I 23, 1 сл. В. BOBRINSKY) Πάλιν ὁ δεινὸς καὶ ἀρχέκακος ὄφις τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν καθ' ἡμῶν διαίρων, ὑποψιθυρίζει τὰ τῆς ἀληθείας ἀντίθετα.

⁷⁴ Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζοντων 3, 1, 1 (II 557, 5–12 MEYENDORFF = Συγγρ. I 615, 1–7 Χρήστου) Ἀλλὰ εἰ μὲν Κατὰ Μασσαλιανῶν, καθάπερ καὶ ἐπ' ἐγγράφται οἱ, τὸ βιβλίον πεποίηται, τί παθὼν τὰ τῶν θεῶν ἡμῶν πατέρων ἀναμίξαι ταῖς ἐκείνων κακοδοξίαις προβάλλεται καὶ

Влахерниты – приверженцы какого-то энтузиаста, иерея храма Влахерн, которого Алексей I передал церкви, и церковь подвергла анафеме в 1087 г.⁷⁵ „Энтузиаст“, следовательно, и „влахернит“, только синоним слова „массалианин“ или „мессалианин“, но не „богомил“, как написал Meyendorff. У мессалиан, не относящихся агрессивно к Православию, была уже с IV в. практика скрываться от официальной церкви, оказавшейся, в особенности в Сирии, враждебной к ним. На Эфесском соборе, знаменитом освящением культа Богородицы, они были осуждены, и церкви, основывающиеся на семи вселенских соборах, как Римская и Православная, обязаны анафемствовать против них. Если Римская церковь может обвинять Православную в том, что она лелеет в своём лоне мессалиан, то есть опасность того, что она становится ещё более высокомерной, чем нередко бывает. Протестант, уже не обязанный одобрять решения третьего вселенского собора, может, только из-за этого, оценить мессалианство свободно от идеологии. Но нет достаточной причины, чтобы из-за этого считать его конфессию лучше всех. Эрих Фромм считал „элиминацию материнского элемента из церкви Лютером“ поступком в направлении „нового язычества промышленного века“⁷⁶. Нередко завистливо относящиеся друг к другу церковные деятели не могут быть последней инстанцией в разрешении духовных вопросов. С точки зрения науки наиболее заслуженные из верующих в нашем случае не исполнители эфесского приговора, но его нарушители, какими бы они ни были. Они сохранили своим непослушанием богатое наследие самой восточной ветви христианства, вклада в него Месопотамии, сегодняшнего Ирака.

Особенное значение греков в развитии человечества состоит не только добровольном предоставлении собственной культуры другим народам, но и в посредничестве культурных достижений других народов. Не всё, что мы получили от греков, происходит от них. Христианство – их выбор, у него иудейские, западно- и восточно-сирийские, а также эллинистические корни. Однако то, чего не должно быть, но всё же есть и используется, а именно культурное достижение другого, передаётся при условии этнической или конфессиональной ограниченности под фальшивыми этикетками. Палама цитирует как своего союзника в якобы антимессалианской кампании главного мыслителя мессалиан, Симеона Месопотамского, в форме, которую его труд придал Симеон Метафраст, под именем великого Макария⁷⁷. Важно в учении Симеона Месопотамского то, что свет в лице Моисея, как и свет Преображения, тождествен внутреннему свету, который видят святые уже в этом мире⁷⁸.

Было бы хорошо, если бы сочинение Варлаама „Против мессалиан“ сохранилось. От Паламы мы получаем только его отрывки. И хотя нужно всегда иметь в

κατ' αὐτῶν ἔπειτα πολὺς ρεῖ, τῶν κατ' ἐκείνους ἀφέμενος; Εἰ δὲ κατὰ τῶν ἀπ' αἰῶνος ἁγίων καὶ τῶν αὐτοῖς ὁμολογεῖν αἰρουμένων ἡμῶν δεῖν ἔγνω πόλεμον ἄρασθαι, τί βούλονται Μασσαλιανοὶ καὶ Βλαχερνῖται καὶ τὰ τοιαῦτα προσήματα;

⁷⁵ Анна Комнина, Alexias 10, 1, 6 LEIB; MEYENDORFF, Palamas, Défense I. 1959, XXI.

⁷⁶ FROMM E., To Have or to Be? 1976, III гл. 7, процитировано по нем. пер. Sein und Haben. München 1979, с. 139.

⁷⁷ Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζοντων 3, 1, 10 (Π 575, 20 – 577, 8 MEYENDORFF = Συγγρ. I 623, 22 – 624, 12 Χρήστου).

⁷⁸ Там же (575, 20–25 = 623, 29 – 624, 3); о Преображении см. BEYER, Lichtlehre. 1981, 504 сл.

виду лживость последнего, использовавшего любую возможность клеветать на противника⁷⁹, следующая его цитата кажется неподдельной. Относительно света Преображения Варлаам замечает:

„Но чувственно воспринимаемым был свет оный, и видимым через воздух, тогда возникший для испуга и тотчас исчезший, и божеством называется как символ божества“⁸⁰.

Это тезис. Согласно нашему изложению свет не был чувственно воспринимаемым и не прошёл через воздух. Через воздух прошло, вероятно, что-то от Иисуса, что влияло на образ восприятия, сделало одежды идеально белыми. Соответствует событию характеристика света как возникшего и исчезнувшего, и остроумно также приписать свету смысл. Испуг, следует предположить, изощёл также от Иисуса. Проблема божества связана с вопросом, до какой степени можно считать Иисуса божественным.

Хотя Варлаам подчёркивает чувственный характер света и делает только намёк на божество, он в одном пункте, временности света, полностью согласен с Григорием Синаитом, который старался найти указания на божество, отказываясь при этом от всякой уверенности, присущей догматикам:

„И кто выразит достаточно все сокрытые символы, которые богоначальное светопроявление там [на Синае и на Фаворе] показало по неизречимому выставлению и познанию, во ⁺мраке⁺ (Исх. 20, 21) давно и в свете Преображения позже? Ибо даже для любителей видения и красоты в свои времена позже не совершенно ясны в уме символы истины, характерные черты оно и отпечатки и ⁺зеркала⁺ (ср. 1 Кор. 13, 12) вечного и части совокупного и того, что остаётся из этого навсегда. Ибо одни (события), хотя совершились, ⁺прошли⁺ (2 Кор. 5, 17) и принадлежат прошлому, другие же – настоящие и будущие и предисловия какого-то во всяком настроения и состояния с этого времени перед будущим“⁸¹.

Синаит говорит о символах и на Синае, и при Преображении, как искатель Бога о своей неспособности совершенно объяснить испытываемое, об отпечатках и зеркалах вечного, о частях того, что остаётся навсегда, о непостоянстве даже богоявлений, о равноценных переживаниях в своё время, об их значении как предзнаменований будущего. Здесь опыт, предмет которого называется отпечатками и зеркалами вечного, а не сам вечным. Палама ответил Варлааму:

„Какая новая речь! Мы услышали даже об однодневном божестве, чувственно воспринятом и возникшем, за день возникающем и тот же день погибающем, подобно

⁷⁹ Страшнее свидетельства об этой черте его характера предоставляет составленный, вероятно, им самим, из цитат Паламы томос 1347 г., см. PRK II 346–382 с искажённым издателем моим apparatus fontium.

⁸⁰ Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζόντων 3, 1, 11 (Π 577, 22–24 MEYENDORFF = Συγγρ. I 624, 25–27 Χρήστοῦ) Ὑπὲρ αἰσθητῶν ἢ φησι ὅτι τὸ φῶς ἐκεῖνο καὶ δι’ ἑτέρου ὁρατὸν, τότε γεγονὸς πρὸς ἐκπλήξιν καὶ εὐθὺς ἀπογένομενον, καὶ θεότης λέγεται ὡς σύμβολον θεότητος’.

⁸¹ Op. V, 16, 1–7 Καὶ τίς ἱκανῶς ἐξείπη πάντα, ὅσα κρύφια μυστικῶς ἢ θεαρχικῇ φωτοφανείᾳ σύμβολα ἐκέλευε παρέδειξε κατὰ ἀπόρρητον ἔκφασιν καὶ γνῶσιν, ἐν τε τῷ ⁺γνώφῳ⁺ πάλαι καὶ τῷ φωτὶ τῆς Μεταμορφώσεως ὕστερον; Οὐδὲ γὰρ τοῖς φιλοθεάμοσι καὶ φιλοκάλοις καιροῖς ἰδίῳις ἐς ὕστερον τελείως ἐν νῷ διάδηλα τὰ σύμβολα τῆς ἀληθείας καὶ οἱ χαρακτῆρες ἐκεῖνων καὶ τύποι καὶ ⁺τὰ ἔσοπτα⁺ τῶν αἰδίων καὶ τὰ μέρη τῶν ὀλικῶν καὶ διαιωιζόντων ἐκ τούτων διαπαντός· τὰ μὲν γὰρ καὶ γεγονότα ⁺παρῆλθον⁺ καὶ τῶν παρεληλυθόντων εἰσίν, τὰ δὲ καὶ ἐνεστώτα καὶ μέλλοντα καὶ τῆς παιδᾶς ἐν ἐκάστῳ διαθέσεως τε καὶ καταστάσεως ἀπεντεῦθεν πρὸ τῶν μελλόντων προοίμια.

1. Предварительное замечание

так называемым однодневным животным, скорее же и менее длительном, чем они, в том же часу возникающем и растворяющемся, скорее возникшем когда-то, не существующем же никогда”⁸².

У Паламы место религиозного опыта занимает идеология, которая определяет, что исихасты должны видеть свет в качестве ‘физического символа божества’⁸³, ‘существенно зримый вокруг Бога’⁸⁴. Он обвиняет Варлаама в том, что он не только этот свет,

„но и всю силу, и действие Бога сотворённым объявляет, хотя святые ясно говорят, что у несотворённой природы и природные свойства и вся сила и действие не сотворены, как и то, что у сотворённой природы, сотворено”⁸⁵.

Но все „святые“, из которых Палама не цитирует ни одного, вряд ли с ним согласны, если он говорит о несотворённых творениях Бога. Мы не нарушаем законы науки, утверждая, что все энергии, в том числе и те, которыми „тварь“ пользуется, Бог произвёл; соблюдая, однако, закон сохранения энергии, следует сказать, что и Бог не мог сотворить её, но только привезти и увезти. Если её сотворил, то по формуле: 0 х ∞.

Предположение о существовании несотворённых энергий, во всяком случае, ограничивает власть Бога. Они придуманы Паламой из чисто идеологических причин. Он унизил Бога, которого предполагали видеть исихасты, утверждая, что то, что они видели, не сущность Бога, но его энергия. Таким образом, они для него не были мессалианами. Чтобы не лишать униженное божество характера божества, он объявил энергию несотворённой.

Всю надёжную информацию об исихазме того времени следует взять из не обильных сочинений Григория Синаита, у Каллиста, по крайней мере, находим подлинный отблеск его духовности, у Паламы – только отрывки и внешние данные, например, ценное биографическое сообщение о предшественнике Синаита, монахе Никифоре. Более насыщено информацией, чем то, что нам сообщает Палама, даже то, что написал об исихастах их противник Варлаам, соответствующие сочинения которого, кроме письма, к сожалению, были уничтожены. Философские и

⁸² Палама Григорий, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζόντων 3, 1, 11 (Π 577, 25–29 MEYENDORFF = Συγγρ. I 624, 27 – 625, 5 Χρήστον) Τῆς καινοφωνίας ἤκουσται καὶ αὐθημερινὴ θεότης, αἰσθητὴ καὶ γενετή, ἐφ’ ἡμέραν γινομένη καὶ ἐφ’ ἡμέραν φθειρομένη, κατὰ τὰ καλούμενα τῶν ζῶων ἐφήμερα, μᾶλλον δὲ καὶ τούτων ὀλιγοχρονιωτέρα, αὐθωρὸν γινομένη τε καὶ λυομένη, μᾶλλον δὲ ὡς γινομένη μὲν ποτε, οὐσα δὲ οὐδέποτε. MEYENDORFF 578, прим. 1, обнаружил в словах цитату Платона, Timaeus 27 d: τὸ γινόμενον μὲν αἰεὶ, ὃν δὲ οὐδέποτε. Согласно ему, Варлаам применил её к видениям исихастов. Это вероятно, но дословной цитаты Варлаама у нас нет. В другом месте, 2, 3, 55 (Π 503, 12 сл. = I 589, 11 сл.), на которое Мейендорф ссылается, Палама, отрицая символичность видений Моисея на Синае, ставит риторический вопрос: „И символическое есть таковое, так что появляется когда-то, не существует же никогда? (ὡς φαίνεσθαι μὲν ποτε, εἶναι δ’ οὐδέποτε)“.

⁸³ Там же 3, 1, 19 (Π 593, 29 сл. = I 632, 9 сл.) „итак, природным символом божества единого свет онный является“ (φυσικὸν ἄρα σύμβολον τὸ φῶς ἐκεῖνο τῆς τοῦ μονογενοῦς θεότητος ὑπάρχει).

⁸⁴ Там же 3, 1, 20 (Π 595, 11 сл. = I 632, 22 сл.) „из того, что вокруг Бога существенно зрится, есть и этот свет“ (τῶν περὶ Θεὸν οὐσιωδῶς θεωρουμένων καὶ τοῦτό ἐστι τὸ φῶς).

⁸⁵ Там же 3, 1, 24 (Π 603, 1–6 = I 636, 7–11) ἀλλὰ καὶ πᾶσαν δύναμιν καὶ ἐνέργειαν Θεοῦ κτιστὴν εἶναι ἀποφαίνεται, καίτοι τῶν ἁγίων λεγόντων φανερώς, ὅτι τῆς ἀκτίστου φύσεως καὶ τὰ φυσικά πάντα καὶ πᾶσα δύναμις τε καὶ ἐνέργειαι ἀκτιστοὶ ἐστί, ὥσπερ καὶ τὰ τῆς κτιστῆς φύσεως κτιστά.

богословские теории, опирающиеся на какой-то человеческий опыт, но нередко недостаточно понимаемый и даже ошибочно толкуемый из-за неточности всех гуманитарных дисциплин, теряют ценность не тем, что отчасти ошибочны, но отказом от цели обнаружения истины и заменой этой цели примыканием к каким-то общественным или религиозным предрассудкам. Исследование и искание Бога таким образом превращаются в идеологию. В эту категорию входят все сочинения Паламы, связанные с антилатинским и исихастским спорами. На их примере лучше всего можно изучать пристрастное искажение предания и клевету на оппонентов.

Правда, нет следов антипаламитского исихазма. Напротив, есть довольно много свидетельств того, что ученики Синаита подтверждали взгляды Паламы, по крайней мере, своей подписью, а также, как Марк, Иосиф Калофет и Давид Дисипат, даже своими сочинениями. Это объясняется поведением всех людей, а именно, они не желали отказываться от своего сильного и преуспевающего адвоката, какими бы средствами он ни одержал победу в борьбе против их противников. Но возможно также, что подлинные исихасты питали антипатию к Паламе, но не выставляли её напоказ, потому что истинный исихазм не агрессивен, в отличие от его паламитской подделки.

Занятие отдельными учениками Синаита, которых Каллист перечисляет, а большей частью и характеризует, повело наше исследование по разным направлениям, в том числе и в Македонию, и Фессалию. Афанасий Метеорит был через своего духовного отца Григория Стилита и старца Моисея наследником Синаита. Но судьба отшельничества в Метеорах состояла в основании общежития и запрете уединения. Биограф Афанасия Нил Ставра имел лишь неясные представления об исихастах (* 18, 1. 17–20, № 2. *Афанасий Метеорит*). Лонгин служил Синаиту, вероятно, переписчиком и издателем его сочинений, и был крайне разочарован, когда его учитель окончательно оставил Афон. Мы пришли к выводу о том, что к нему восходит дополнение к рассказу о египетском Лонгине, подвижнике V в. В нём сурово критикуются подвижники, отправляющиеся в землю варваров, и, кроме того, и монахи, выезжающие в свет в качестве крестителей детей и общающиеся там с женщинами (* 19, 1. Лонгин). Именно такие мигранты между Святой Горой и Фессалоникой, тесно связанные с будущим патриархом Исидором, стали мишенью преследования еретиков на Афоне в 1344 г. под руководством Каллиста и других заместителей задержанного в Константинополе прота Исаака (* 27, 6, № 1–2. *Феодосий и Роман*).

Следовало, кроме того, обратить внимание на одно лицо – сопоставимого с Синаитом духовного авторитета – и на встречу его с ним, а именно на Максима Кавсокаливиса (* 17, 1–26 *Общее и разногласия*). Перебежчики от исихазма к паламизму не были нам интересны из-за этого, несмотря на одного из них, Давида Дисипата, который сыграл решающую роль в официальном одобрении учения Паламы, придя в 1341 г. из Парорий на Константинопольский собор, обсуждавший обвинения Варлаама против исихастов (* 27, 6, № 5–6. *Давид Дисипат и Дионисий*), однако не от имени Григория Синаита, которого тогда уже не было в живых (30 з, прим. 254). Осенью 1346 г. он послужил информатором императрице Анне о сути исихастского спора.

Если нам удастся с научной точки зрения предоставить читателю критерии для обсуждения подлинного, свободного от пристрастий исихазма, то можем сказать: мы достигли нашей главной цели. Что касается противников исихастов в роде Варлаама, то пусть они одержат победу над ними как приверженцами оказавшегося заблуждением идеализма и дурной старушки, дожившей до нас в роде метафизики. Исихасты старались создать условия небесного царства уже в этом мире. За это мы их и любим.



Илл. 1. Главный храм (καθολικόν) афонской Лавры (Μεγίστη Λαύρα) с юго-востока, 22 августа 1979 г., утро.



Илл. 2. Кипарис Евфимия, Трапеза и Фиала в Афонской Лавре, 22 августа 1979 г.



Илл. 3. Главный храм (καθολικόν) афонского Пантелиимонова монастыря, 27 августа 1979 г., полдень.



Илл. 4. Животные, бродящие близ Пантелиимонова монастыря, 30 августа 1979 г.

II. О рукописях Жития Григория Синаита, составленного Каллистом, патриархом Константинополя

а) Главные греческие рукописи (ЛМП) и славянский текст (s) Жития

Греческий текст Жития Григория Синаита, как уже было сказано, большей частью соответствует правилам византийской грамматики и риторики и поэтому доставляет издателю меньше трудностей, чем сочинения самого Синаита. Он передан в различных рукописях. По качеству текста кодекс, хранимый в Великой Лавре Афона с шифром „I [т.е. иота] 117“, превосходит все остальные. Там мы находим Житие f. 224^r–257^r (текст обозначен нами L). Автор каталога рукописей Лавры Спиридон Лавриот датировал кодекс XV веком¹. Текст им был ошибочно определён как Житие Григория Паламы. В 1979 г. я сравнил рукопись с изданием Жития И. Помяловским от 1896 г.², когда посетил монастырь и работал под наблюдением тогдашнего проигумена, блаженного *Каллистрата*, и его духовного сына *Никодима*, пользуясь их гостеприимством. В тексте рукописи отсутствует начало, но это только один лист. Чтобы дать представление о качестве рукописи, сравним её с двумя другими, которые занимают, как будет показано, второе место после неё, а именно с кодексом *Mosquensis Synodalis* 293 (Владимир 394/CCLXXX), f. 7^r–40^r (M), который лежит в основе издания Помяловского, и с греческим кодексом Афонского Пантелеимонова монастыря, № 173, f. 63^v–124^v (Π). Последний мы могли также сравнить на месте в том же 1979 году, пользуясь гостеприимством русских монахов. Много времени прошло с тех пор. При датировании обеих рукописей мы следуем проф. *Б. Л. Фонкичу*, который, будучи в Вене в июне 1993 г., оказал нам любезность, сделав эту работу. В отличие от архимандрита Владимира, он датировал кодекс M не XVI веком³, но второй половиной XIV в.⁴, кодекс Π – временем между концом XV в. и серединой XVI в.⁵

Мы предлагаем читателю наши предварительные суждения о правильности или ошибочности отдельных прочтений (*lectiones*) в форме двух перечней. Они могут быть проверены, если не на основе наших цитат, то на основе их контекста в Житии. Мы не исключаем возможности того, что в определённых случаях нужно исправить наши суждения.

Параллельно мы сообщаем соответствующие прочтения древнеславянского перевода Жития, который был издан как посмертный труд П. А. Сырку в 1909 г.

¹ ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΛΑΥΡΙΩΤΗΣ – ΕΥΕΤΡΑΠΙΔΗΣ Σ., Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς Μεγίστης Λαύρας (τῆς ἐν Ἀγίῳ Ὁρεῖ). Cambridge, New England – Paris 1925 [переп. New York 1969], 200.

² Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита по рукописи Московской Синодальной библиотеки издал И. Помяловский (*Записки Историко-филологического факультета императорского С.-Петербургскаго Университета* 35 [1894/1896]). С.-Петербург 1896, 1–46.

³ Владимир АРХИМАНДРИТ, Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) Библиотеки. Ч. I: Рукописи греческия. Москва 1894, 593.

⁴ См. и появившуюся после этого книгу: Фонкич Б. Л. – Поляков Ф. Б., Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). Москва 1993, 129.

⁵ Ср. также ΛΑΜΠΡΟΣ Σ., Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἀγίου Ὁρους ἐλληνικῶν κωδίκων Π. Cambridge 1900 [переп. Amsterdam 1966], 312: XVI век.

по рукописи XVI в. С.-Петербургской духовной академии № 1488⁶. Текст перевода был недавно переиздан Ангеликой Деликари на основе старшей рукописи XIV в. — Athous Slavicus Ζωγράφου № 214⁷. После получения книги я чувствовал себя обязанным добавить к своим извлечениям из издания Сырку все её прочтения. Текст, изданный ею, получил мною аббревиатуру S₁, текст Сырку — S₂, обе рукописи — знак s. Некоторые итоги из сопоставления вариантов мы сообщим ниже, гл. т.

В древнеславянском переводе переданы два добавления, отсутствующие в греческом тексте (см. 23, 24 и 30, 3). Они были изданы уже Помяловским⁸ и переведены на русский язык И. Соколовым⁹. Мы также приведём их с русским переводом в нашем издании. Добавления содержат дополнительную информацию об ученике Григория Луке и о смерти Григория, сведения, которыми Каллист, составив Житие, вероятно, не располагал. Оба добавления не очень хорошо соответствуют контексту. В то время как греческий текст даёт только негативную информацию о Луке, последняя частью взята из славянского текста и дополнена сведением об обращении грешника. Что касается более длинного добавления о смерти Синаита, то оно поставлено в середину резюме Каллиста о жизни его духовного отца (30, 1–8), за которым следует указание на его смерть, но только 30, 9. Можно предполагать, что автором дополнений был Феодосий Тырновский. Всё же не исключено, что они восходят к самому Каллисту. Хотя патриарх всегда настаивал на своём религиозном убеждении, не предполагая, что он сам мог заблуждаться, есть различные свидетельства о том, что он радовался, если противники обращались к его точке зрения (см. ниже 3, 4, прим. 12 об Амаратине, 15, 13; 21, 12 о возвращении к Православию). Сильным желанием переубеждать инакомыслящих, — а это было единственным шансом примириться с Каллистом, — объясняются и его надежда на обращение Акиндина или акиндинистов (см. ниже 17, 26) и напрасная попытка переубедить Григору (см. выше Отдел I, прим. 11). Кроме того, в добавлении о смерти Синаита, встречаются два места, одно, напоминающее об образе мышления патриарха (см. ниже 30 т и прим. 252), и другое — о его образе выражения, ср. 29, 12 „что только ни говорили, чего ни делали“ (τί μὲν οὐ λέγοντες, τί δὲ οὐ ποιοῦτες, дрсл.: „что ὅμως не глаголаше, что же не твораше“) и 30 k „чего следовательно ни говорили, чего же ни делали“ („что ὅμως не глаголаше, что же ли не твораше“). Но не так просто доказывается то, что Каллист был автором добавлений. Его мышлению и стилю их составитель мог и подражать. Каллист, как автор греческого текста знал о прощении Луки Синаитом, но его возмущение проступком длилось, по крайней мере, с 1327 г. (о дате см. ниже 23, 6 и 25, 4) до 1351/52 г. Примирение с непопорочным монахом не было равнозначно обращению инакомыслящих.

Интерес, который, по всей вероятности, вызвало Житие Синаита в Болгарии, даёт нам повод предположить, что вскоре после 1351/52 г. оно было переведено на древнеславянский язык. Определённые конкретные данные о тамошних местностях, приведённые патриархом Константинополя, требовали уточнения и

⁶ Житие Григория Синаита, составленное константинопольским патриархом Каллистом. Текст славянского перевода Жития по рукописи XVI в. и историко-археологическое введение. Посмертный труд П. А. Сырку (*Памятники древней письменности и искусства* 272). С.-Петербург 1909, I–LXXXIX. 1–48.

⁷ ΔΕΛΝΚΑΡΗ. 2004, 226–259.

⁸ Помяловский. 1896, 36, прим. 2 и 44 сл., прим. 1.

⁹ Житіе иже во святыхъ отца нашего Григорія Синаита. С греческаго (по изданному списку XVI-го вѣка) перевёлъ, предисловіемъ и примѣчаніями снабдилъ И. Соколовъ. Москва 1904, 62. 71–74.

исправления. Добавление о Луке, о котором Каллист высказался очень отрицательно, оказалось нужным, так как Лука, как собеседник Варлаама Калабрийского¹⁰, уже в 30-е годы XIV в. оказался вновь полностью интегрированным в исихастское сообщество. В рассказе о Луке 23, 19 пропускается выражение $\omega\varsigma \upsilon\lambda\omicron\sigma\mu\acute{\iota}\chi\omicron\upsilon\sigma\alpha\nu \acute{\epsilon}\nu\delta\omicron\nu \phi\acute{\epsilon}\rho\omega\nu \tau\eta\nu \kappa\alpha\kappa\omicron\iota\theta\epsilon\iota\alpha\nu$ („как носящий внутри тлеющее злонаравие“), в 23, 20 – сообщение о том, что он напал на Григория „с мечом“, сравнение с разбойником и зывание к Богу, в 23, 21 – упоминание о вмешательстве учеников Амиралиса, защитивших Григория от попытки убийства. Много сокращений находим и в рассказе о благодеяниях болгарского царя Иоанна Александра. Кроме некоторых преувеличенных похвал (27, 5 сл. 9–13), кажущихся, пожалуй, неуместными для монахов, живущих под его господством, пропускаются также упоминание об учреждении убежища для животных (27, 9), перечисление подаренных царём владений вне монастыря (27, 10) и сравнение его с императором Иоанном Вататзисом (27, 11), неуместное, очевидно, в болгарской среде.

Совместим все упомянутые данные, а именно, раздражённость Каллиста в отношении Луки ещё в 1351/52 г., пропуски в рассказе о Луке, как, например, сообщение о нападении на Григория с мечом, соответствующее, вероятно, действительности (см. ниже 23, 24 с прим. 217), пропуск преувеличенных похвал Иоанна Александра, некоторых сообщений о его дарениях и сравнение его с Иоанном Вататзисом, два места во вставке о смерти Григория, авторство которых непосредственно прямо или косвенно через имитатора восходит к Каллисту. Устраним, по возможности, несоответствия. Может быть, Каллист был болгарского происхождения. Не может быть полностью исключено, что он сочинил вставки на славянском языке. Но следующее размышление делает такую гипотезу маловероятной. Э. Курц в рецензии издания греческого Жития Помяловским замечает: „Жаль, что издатель греческого жития не счёл нужным перевести вышеозначенные дополнительные места славянского перевода на греческий язык, что было бы желательно в виду тех специалистов Запада, которые не знакомы со славянскими языками“¹¹. Любопытны не только забота Э. Курца о Западе, но и его не подвергнутое сомнению предположение, что вставки были сочинены на греческом языке. Это следует показать. Обратный перевод, на самом деле, составила А. Деликари¹². По нашему опыту с Γωστικὸς Евагрия, дошедшим только на сирийском языке, который W. Frankenberg перевёл обратно на греческий язык¹³, дословное совпадение с греческими фрагментами, неизвестными Франкенбергу, оказывалось случайным. Во второй вставке 30 t есть место, трудно понятное. Сказано об ученике: „зрѣть – ω чюдо – лице его ρѣмѣно же и обрадованно и иного ѿ иных бывша“. А. Деликари перевела: $\delta\rho\acute{\alpha}, \omega \theta\alpha\upsilon\mu\alpha, \tau\eta\nu \delta\psi\iota\nu \acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\nu\omicron\nu \pi\upsilon\rho\rho\acute{\alpha}\nu \tau\epsilon \kappa\alpha\iota \chi\alpha\rho\iota\epsilon\sigma\sigma\alpha\nu \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\omicron\nu \acute{\epsilon}\xi \acute{\epsilon}\tau\epsilon\rho\omega\nu \gamma\epsilon\upsilon\omicron\nu\omicron\tau\omicron\varsigma$. Она хорошо поняла, что „бывша“ не следует относить к слову „лице“. Но остаётся в этом месте много сомнений: исихасты предпочитают восклицание $\omega \tau\omicron\upsilon \theta\alpha\upsilon\mu\omicron\tau\omicron\varsigma$. Зачем переводить „лице“ не как $\pi\rho\acute{o}\sigma\omega\nu$? Прилагательное $\pi\upsilon\rho\rho\acute{\alpha}\nu$ ¹⁴, как и слово $\delta\iota\alpha\lambda\upsilon\pi\tau\omicron\varsigma$ у Евагрия¹⁵, $\pi\upsilon\rho\omicron\epsilon\iota\delta\acute{\eta}\varsigma$ у Григория Синаита (Op. I 71, 5) и $\pi\upsilon\rho\omega\delta\eta\varsigma$ у

¹⁰ Варлаам Калабрийский, Epistula 5 (Barlaam Calabro, Epistole greche. I primordi episodici et dottrinari delle lotte isicaste. Studio introduttivo e testi a cura di G. SCHIRÒ. Palermo 1954, 323, строка 111).

¹¹ Курц Э., Рецензия на изд. греческого текста Жития И. Помяловским // ВВ 3 (1896) 378.

¹² ДΕΛΙΚΑΡΙ. 2004, 263–268.

¹³ BEYER. Lichtlehre. 1981, 477, прим. 16.

¹⁴ Варлаам Калабрийский, Epistula 5 // 323, 119 сл. SCHIRÒ; BEYER, там же, 483.

¹⁵ Евагрий Понтик, Περὶ λογισμῶν, гл. XXII // MUYLDERMANS J., À travers la tradition manuscrite d'Évagre le Pontique. Louvain 1932, 47; BEYER, там же, 482.

Феофана Перифеорийского обозначает в монашеской литературе свет демонов¹⁶, „рѣмѣно“, пожалуй, ἐρυθρίαζον, 13, 4 говорится φαιδρῷ τῷ προσώτῳ – „свѣтлѣмъ лицемъ“, выражение не однозначно. Для перевода слова „обрадованно“ А. Деликари выбрала слово χαρίεις не случайно. 5, 1 τὸ χάριεν τῆς τοῦ προσώπου μορφῆς переводится „обрадованное личного зрака“, χαρολός, однако, „радостень“ (13, 6; 16, 19), также περὶ χαρῆς – „радостень“ (19, 5). Конструкции accusativus cum participio при ὁράω подходит не родительный падеж γεγονότος, но винительный γεγονότα или γεγόμενον. О том, что у славянского текста был греческий образец, свидетельствует выражение „иного ѿ иных“, почти непонятное в славянском тексте. Если превратим его в греческое, получается ἄλλον ἐξ ἄλλων. В множественном числе „иных“, вероятно, есть ошибка переводчика. С ранней античности оборот речи ἄλλος ἐξ ἄλλου употребителен, ср. Гесиод, Теогония 800 ἄλλος δ' ἐξ ἄλλου δέχεται χαλεπώτερος ἄθλος („другое испытание, (получившееся) из одного (прежнего), более тяжёлое, ждёт (кого-то)“). У Плутарха находим точное соответствие предполагаемого в греческом подлиннике прочтения: ἄλλον ἐξ ἄλλου γεγόμενον, а именно, превращённый в существительный инфинитив: τὸ ἄλλος ἐξ ἄλλου γενέσθαι¹⁷. Но нет причины предполагать, что Каллист читал Плутарха. Тот же оборот обнаруживаем и у Григория Назианзина: ἄλλος ἐξ ἄλλου γίνομαι¹⁸. Итак, можно предположить следующее прочтение процитированного древнеславянского пассажа: ὁρᾷ – ὦ τοῦ θαύματος – τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐρυθρίαζον καὶ χάριεν καὶ (αὐτὸν) ἄλλον ἐξ ἄλλου γεγόμενον, без гарантии, разумеется, и перевести: „он видит – о чудо! – лицо его румяным же и обрадованным и, что он иным, чем был прежде, стал“.

Получается следующая вероятная гипотеза: недолго после совершения Жития в 1351/52 г. представитель болгарской церкви, знаток греческого языка, несомненно, инок, посетил в Константинополе патриарха Каллиста и там ознакомился с его сочинением. Он попросил Каллиста помиловать Луку, бывшего тогда ещё в живых, что Каллист и сделал, устрояя из Жития компрометирующие его места, как юстиция устраняет иногда судимость наказанного человека из официальных актов, и назвал его „проверенным монахом“. Вероятно болгарский посланник договорился с Каллистом и о том, чтобы убрать некоторые утверждения агиографа, которые не точно соответствовали болгарской действительности или были неуместными по политическим причинам. Согласно сообщениям своего посетителя, Каллист составил пассаж о смерти Синаита на греческом языке. Он не заботился о том, чтобы приспособлять добавление точно к тому, что было уже написано. Где Житие было переведено, уже в Константинополе или в Болгарии, неизвестно. Возможно, что не Феодосий Тырновский, но инок в Келифарево по имени Дионисий перевёл Житие на болгарский язык. О нём говорит Каллист в Житии Феодосия: „Будучи глубок по разуму, имел и дар от Бога с эллинского на славянский язык переводить умно же и чудно. И многие книги переведа, украсил церковное достояние“¹⁹. Этот Дионисий может также быть тождествен тому Дионисию, вместе с которым Давид Дисипат, придя из Парорий, посетил константинопольский собор 1341 г.²⁰ Последний был уроженцем Константинополя. Было бы интересно, если бы грек перевёл греческие тексты на славянский язык. Но ничего этого не доказано, ни

¹⁶ Феофан Перифеорийский, Vita Maximi Causocalybae 15 (AnBoll 54 [1936] 87, 13 сл. HALKIN); BEYER, там же, 483.

¹⁷ Плутарх, Bruta ratione uti (Περὶ τοῦ τὰ ἄλογα λόγῳ χρῆσθαι) // Moralia 986 D (VI 1, 78, 25 HUBERT – DREXLER). Указание на это место в TLG „987.C.9“ неправильно.

¹⁸ Григорий Назианзин, Or. 43 funebris in laudem Basilii Magni, 67, l. 23 (SC 384, 274 BERNARDI = PG 36, 585 C).

¹⁹ Каллист, Житіє ... Θεωδοσία 12 (18, 17–20 ЗЛАТАРСКИ).

²⁰ Коккин Филофей, Laus Palamae 60, 1–6 (492 ΤΣΑΜΗΣ).

а) Главные греческие рукописи (ЛМП) и славянский текст (s)

тождественность Дионисия в Келифарево с Константинопольским Дионисием, жившим в Парориях, ни тождественность одного из этих Дионисиев с посетителем Каллиста.

б) Кажущиеся правильными прочтения в L (перечень 1)

	<i>Кажущиеся правильными прочтения в L</i>	<i>Чтения славянского текста s (S₁ и S₂)²¹</i>	<i>Кажущиеся ошибочными прочтения в M и (или) П²²</i>
tit.	<Ἰησοῦ, ἡγοῦ μοι>	om. s	om. M
–	<συγγραφείς>	съписано (сп- S ₂)	συγραφείς M
–	<Κωνσταντινουπόλεως>	Кон'стинѣ (-на S ₂) града	Κωνσταντινπολέως M
1, 2	<Ἄλλ'>	нж (но S ₂)	'Ἄλλ' + οὖν manus secunda in mg. П
1, 9	<οἰκίας γὰρ>	храминѣ бо	γὰρ οἰκείας M
–	λήθης	забъвеніа (-бв- S ₂)	λήθους M : λίθους П
–	παρεπέμφθησαν	прѣданы (пре- S ₂) бы- шя (-ша S ₂)	παρεπέμφθησαν П ²³
2, 1	ποιησάμενος	сътворивъ (-ъ S ₂)	ποιούμενος П
–	ἐντυγχάνοντων	прочитаѣщим (-аюц- S ₂)	ἐντυχανόντων M
2, 2	πλουτήσαι	ωбогатити (о- S ₂) сѧ ²⁴	πλουτίσαι П
–	ἀποδιδόνα	ѡдати	ἀποδοῦναι ²⁵ П, sed γρ. ἀποδιδόνα in mg. inferiore
3, 5	βίον	житіє	βίου M
–	πολιτείαν	жительство	полтеіан П
4, 1	καταδραμόν	достигъ, а именно родъ	καταδραμών П
–	πάντα τὰ ἐκεῖ	всѣ яже тамо	τὰ ἐκεῖ П
5, 1	ἀλήπτου	беспорочныа (непоро- чныа S ₂)	ἄλειπτου ²⁶
5, 2	Κυπρόθεν	ѿ Кѣпра	πρόσθεν П
–	σπουδῇ λόγοις κοσμήσας ἑαυτόν	тыцаніємъ (тиц-мъ S ₂) словесы оукрасивъ се- бе	σπουδῆς λόγοις κοσμήσας ἑαυτόν

²¹ Прочтения, подтверждающие прочтения третьей колонки, подчеркнуты пунктиром.

²² Подчеркнуты общие прочтения.

²³ Такой временной формы от πέμπω нет. Можно думать о том, что текст переписал славянин, для которого фθ становятся одним звуком.

²⁴ Προπομεν reflexivum „сѧ“ в издании Сырку напечатано слитно с предыдущим глаголом.

²⁵ Влиял ли старославянский перевод на текст греческой рукописи?

²⁶ 30, 5 в обеих рукописях правильно.

Π. Ο рукописях Жития Григория Синаита

6, 1	τόν, ὃν ἔτρεφε ... πόθον	яже имѣше ... любовь	ὃν ἔτρεφε ... πόθον Π
6, 4	σχεδόν	ѡтнѣдѣ (-нѣдѣ S ₂)	σχεσδόν Μ
–	στάσει	стоаніємъ (-ѣ S ₂)	στήσει Π
–	πρὸς θεὸν ἱκετηρία	къ Богоу молбоа	τῇ πρὸς θεὸν ἱκετηρία Π
6, 6	μεμάθηκα	оувѣдѣхъ (-вид- S ₂)	μειμάθηκα Μ
6, 7	θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐ- τὸν ἐποπτεύοντος	Богоу съвыше (св- S ₂) яже (ом. S ₂) о немъ (-ѣ S ₂) назираѣхъ (-аю- цѣ S ₂)	θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν <u>ἐποπτεύοντα</u>
6, 8	εὐφροσύνης	веселіа	εὐφροσύνη Μ
6, 9	ἠύρίσκετο	обрѣташе (ω- S ₂) са	εὐρίσκετο Π
–	ὅσα αἰεδῆποτε	еликаже присно	ὃς αἰεδῆποτε Π
7, 1	μαγκιτείου	магкѣііискѣа (-кипѣис- кю S ₂)	<u>μαγγιτείου</u>
7, 3	ὥπερ	емоу же	ὥπερ Μ
8, 1	ὡς τῷ ἀνθρωπείῳ γένει ἀρχῆθεν ἔχθρὸς	яко изначала (-чала S ₂) чловѣчьскомуу (ч(е)- л(овѣ)чь- S ₂) родоу врагъ	ὡς τῷ ἀνθρωπείῳ γένει <u>ἀρχῆθεν ὁ ἔχθρὸς</u>
8, 3	ἐπ' ὧμων	на рамо	ἐπ' ὧμων Μ
8, 4	μετ' αὐτὸν	по немъ	μετὰ ταῦτόν Μ
9, 2	διὰ σπουδῆς ποιούμενος	тычаніе (тцѣ- S ₂) твора	σπουδῆς ποιούμενος Π
–	τόπον ... συμβαλλόμενος	мѣсто ... поспѣваѣще (-аюѣе S ₂)	τόπον ... συμβαλλόμενος Μ
9, 2 сл.	παντάπασιν καὶ γε	въсѣчьскыи (всачьскы S ₂), и оубѡ (-о S ₂)	παντάπασи καὶ γε Π, sic scribendum?
9, 6	Ἦ μὲν γὰρ τροφή	пища бо	Ἦ μὲν τροφή Π
9, 7	τῷ ἀπὸ τῆς ξηρότητος ἀν- ίκμῳ τῆς ἐγκρατείας	еже ѡ соухоты не- влажное въздрѣжаніа (-ражаніе S ₂)	τῷ ἀπὸ τῆς ξηρότητος ἀν- ίκμῳ τοῖς ἐγκρατείας Μ
9, 9	ἐδιδάχθη	наѣчив са (-чиса S ₂)	ἐδιδάχθην Π : ἐδιδάχθης Μ
–	μετέρχεται	проходити (-ить S ₂)	μετέρχεσθαι Π
10, 1	διαλάμποντι	сѣаѣцу (-аюцѣ- S ₂)	διαλάμποντι suprascripto τα Μ
10, 4	προσφθεγξάμενοι	проѡѣцаѡше	προσφθεγξάμενοι Μ
10, 8	αὐτὴν τε ... τὴν ... ἀναχώ- ρησιν	самое же ... ѡхожденіе	<u>αὐτοῦ τε ... τὴν ... ἀνα- χώρησιν</u>
–	φίλην ἐρμηίαν	любезное (-но S ₂) без- мльвіе (безъмльвіе S ₂)	<u>φίλερημίαν</u>
10, 11	πνεύματος	Доуха	ἀγίου πνεύματος Π
–	τοῖς ἐκείνου προσπίπτει ποσὶ	къ того нѡгам (-ама S ₂) припадаѣтъ	τοῖς ἐκείνου ποσὶ προσπί- πτει suprascriptis β et α Π
10, 12	μηδὲν μελλήσας μὴ δ' ἀναβαλλόμενος	никакоже покъснѣвъ (-коснѣвъ S ₂) ниже ѡ- ложивъ (-ѣ S ₂)	<u>μηδὲν μελλήσας μὴ δ' ἀναβαλλόμενος</u>

б) Кажущиеся правильными прочтения в L (перечень 1)

10, 13	παρ' ἀνθρώπων	ѿ чловѣкъ (ч(ε)л(о- вѣ)къ S ₂)	<u>παρὰ ἀνθρώπων</u>
11, 1	ἐκτουευθέος	аѿѿе	<u>εὐθέως</u>
11, 7	περὶ τὸ θεωρητικὸν	о видѣтелнѣмъ (-ѣ S ₂)	ἐπὶ τὸ θεωρητικὸν Π
–	ἐπὶ μικρὸν	по малѣ	ἐπὶ μικρὸν Π
12, 2	ἀναπολεῖ τε	въспріємлет же	<u>ἀναπολεῖται</u>
12, 6	οὐκ εἰς μακρὸν	не на длѣзѣ	οὐκ εἰς μακρὸν Π
12, 7	σὺν τάχει : σὺν τάχει M	съ скоростіа (-ію S ₂)	σὺν τάχα Π
12, 9	πυρωθεῖς	раждег са	πειρωθεῖς Π
–	τὸν οἶκον ἐκεῖνον πεπλη- ρωμένον εἶναι (scriben- dum εἶδε) φωτὸς	храминѣ (-нѣ S ₂) онѣ (-нѣ S ₂) испльненѣ (ис'плъненѣ S ₂) видѣ свѣта	τὸν οἶκον ἐκεῖνον ἐδόκει пе- πληρωμένον εἶναι φωτὸς Π
12, 14	ὅλος	весь	ὅλως Π
13, 3	παρεσκεύασε	оустройт(ѣ) praesens	παρασκεύασε M, scriben- dum παρασκευάση, ut vide- tur
13, 7	λαμπρῶς καὶ	свѣтлѣ и	λαμπρῶς καὶ καὶ M
13, 9	καλὰ ὑμῶν	ваша (-ша S ₂) добраа	καλλὰ ἡμῶν M
13, 11	δ' ἐπερωτήσαντος	же въпросившоу (-сѣв- шо S ₂)	<u>δὲ ἐπερωτήσαντος</u>
13, 14	τοῖς ἀπαλοῖς	младымъ	τῆς ἀπαλοῖς M
13, 15	προσριφέντος	привръгнѣ са (-юса S ₂)	προσριφθέντος ²⁷ Π
–	ἐπικαμφθεῖς	прѣклон (при- S ₂) са	ἐπικамφείς ²⁸ Π
13, 16	εἰ μὴ τὴν ἀνάστασιν ἴδη τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς	аще кто не видитъ (-дѣтъ S ₂) въскръсеніе (-р(ε)с(ε)нне S ₂) своеа (-еа S ₂) доуша (-ша S ₂)	εἰ μὴ τὴν ἀνάστασιν ἴδη τις (suppl. in fine lineae) τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς ²⁹ Π
–	ἰσχύσειε	възможеть (-т S ₂)	ἰσχύοιε Π
13, 17	πολλοῦ	многоа (-оа S ₂)	<u>πολοῦ</u>
–	ἀνακάλυψον	ѡткрыи (от- S ₂)	ἀποκάλυψον supra πο scripto να Π
14, 7	τὴν ἔξω σοφίαν	вънѣшнѣи (в'н- S ₂) мѣдрости (м<ѣ>д- S ₂)	ἔξω σοφίαν Π
–	τέρπωσι	красаг	<u>τρέπωσι</u>
14, 12	νυμφίου Χριστοῦ	женихоу Χριστοу	νυμφίου Π
14, 17	πρὸ τῆς παραβάσεως	прѣжде прѣстѣпленіа (-тѣп- S ₂)	πρὸς τῆς παραβάσεως M
15, 1	γενομένων	бывшимъ	<u>γινομένων</u>

²⁷ Форма, как другой вариант, грамматически правильна. Ср. обратное явление в I, 9.

²⁸ Форма грамматически ошибочна. Ср. I, 9.

²⁹ τίς добавлено в конце строки, кажется, одним и тем же переписчиком. Здесь возникает подозрение, что Π добавил τις на основе славянской рукописи.

II. О рукописях Жития Григория Синаита

15, 2	ἐγένετο	бысть	ἐγένετο M
–	Ἰσιδώρ ³⁰	Исидоръ (-доръ S ₂)	Ἰσιδώρω
15, 5	τοῦ θεοῦ	Бога	θεοῦ Π
–	πέμπεται	посилает с _а	πέλεται
15, 9	τὸ τῆς ἀρετῆς ὕψος	высотѣ добродѣтели (-ели S ₂)	τὸ ὕψος τῆς ἀρετῆς Π
15, 10	πλείστων ... καταξιωθεὶς ... τῶν ὁράσεων	многих ... сподобль с _а ... видѣнїи	πλείστον ... καταξιωθεὶς... τῶν ὁράσεων
–	διαμιλληθεὶς	потыцая (-тиц- S ₂) с _а	ἀμιλληθεὶς
15, 11	τὴνδε τὴν νῆσον	тѣжде островъ (-о<въ> S ₂)	τὴν νῆσον
15, 13	ἐπεσπάσατο	привлѣче (-лече S ₂)	ἐπασπάσατο M
16, 2	μεμνημένων	поминающимъ (-аю- щимъ S ₂)	μεμνημνημένων M
16, 4	ὀρθοδόξων	православных	ὀρθῶν Π
16, 6	τῇ τοῦ δυσσεβῶς τῷ τότε κρατοῦντος ῥοπῇ	злочьствѣ (-ч(е)с- S ₂) иже тогда дрѣжжѣаго (-жащ- S ₂) гнѣвомъ	τῇ τοῦ δυσσεβοῦς τῷ τότε κρατοῦντος ῥοπῇ
16, 7	διαβεβοημένοι	именитїи (-ти S ₂)	διαβεβοημένη Π
–	ἀπηνῶς	немиловитно S ₁ , <i>Сыр- ку</i> : -листвно S ₂	ἀπεινῶς
16, 9	ἐπιβλέψαντος	призрѣвшѣ (-шо S ₂)	ἐπιβλέψαντες M
–	κύρις Ἰωσήφ	кѣрь (-ъ S ₂) ἰωσιфъ (-ъ S ₂)	Ἰωσήφ Π
16, 10	ἐν	въ	ἐ M
16, 11	μονὴ τῶν Καρῶν (κα- ρ(ων) suprascriptum M)	обитѣли (обители S ₂) кареистѣи (карїиѣсти S ₂)	μονὴ τῶν Καρι M (Καριῶν Π)
16, 14	ἂν δεήσειε	потрѣбно (-реб- S ₂) есть	ἂν δεήσεις M
–	ἀνιμῶσονται	съберѣть (-рѣть <i>Сырку</i> : -бѣдр- S ₂). <i>Interpres</i> <i>fortasse sententiam verbi</i> <i>Graeci</i> ('haurire') non <i>intellexit</i>	ἀνικμήσονται M (-ο- su- prascripto ω)Π (ω ex corr.?)
16, 15	μακαρίας λήξεως	блаженаго (-енн- S ₂) покоица	μακρίας λήξεως M
16, 17	στερρότατον ³¹	твърдѣшиее	στερρότατον M : στερρώτατον Π

³⁰ Византийцы нередко писали имя Ἰσίδωρος (дар Исиды) намеренно с итой, чтобы скрывать его языческое происхождение.

³¹ Ср. comparativus уже у Алкея 77A, col. 1 a.10 LOBEL – PAGE στερρότερα: в эллинистическое время (Пс.-)Тимей 220, 1 MARG στερρότέρων superativus: Филон Александрийский, De Abrahamo 193, 1 ΣΟΗΝ στερρότατα и т.д.

б) Кажушіеся правильными прочтения в L (перечень 1)

–	ἐφείλκετο	привлѣчаше (-чаа- S ₂)	ἐφεῖλετο Π
16, 20	οὕτως	сѣ	οὕτως Μ
–	θέμενος	положивъ (-ъ S ₂)	θείμενος Μ
16, 21	ὑπερεβάλετο	прѣвъзыде (-в'з- S ₂)	ὑπερεβάλλετο Π
16, 25	προστάξας τινὶ τῶν μαθητῶν	повелѣвъ (-вѣл- S ₂) нѣкому ѿ ѡченикѣ (-ъ S ₂)	<u>προστάξας τινὶ τῶν μοναχῶν</u>
–	ἐξήλαυε	изганѣаше (-наше S ₂)	ἐξήλαυεν Μ
16, 27	ἔγωγε	азъ	ἔγω Μ
–	τοῦτον	того	τούτων Π
16, 29	σκόπτων	показоуа (-ѡа S ₂)	<u>σκόπτων Μ</u> : <u>σκόπων Π</u>
17, 2	πρὸς τὰς εὐχὰς	къ молитвамъ	πρὸς τὰς εὐχὰς εὐχὰς Μ
–	παρарριπτεῖσθαι	примѣтати сѧ	παρарριπτεῖσαι Π
–	τοσοῦτον	толико	тоσοῦτων Π
17, 7	μαγκιπείου	магкипѣинѧ (-кѣпинѣ S ₂)	<u>μακιπείου</u> ³²
–	οὐδαμῇ	ни мало (-ла S ₂) же	<u>οὐδαμῶς</u>
17, 9	εἰς ὥφελειαν	на пользѧ (плъзѧ S ₂)	ὥφελειαν Π
17, 13	τὸν θεὸν αὐτὸν	Бога самого	τὸν θεὸν Π
17, 15	ἄχωρίστους	неразлѣчноμъ (-лѣчноμъ S ₂ : неразлѣчно Сѣркѣ)	ἄχωρίστους ἄχωρίστους Μ
17, 16	προσειπὼν	призвавъ (-ъ S ₂)	προσειπὼν Μ : προσειπὼν Π
–	εὐθύς	абѣе	εὐθέως Π
17, 22	μένομεν	прѣбываахом (пребы- хомъ S ₂)	ἐμμένομεν Π
–	μὴ καταδεχόμενα	не приемлѧца (непрѣ- емлѧще S ₂)	μὴ δεχόμενα Π
17, 23	ἐπὶ τοσοῦτον	толико	тоσοῦτον Π
18, 1	ἐμαθήτευσαν	ѡченици бышѧ (-ѡа S ₂)	ἐμαθητεύτησαν Μ, τι in rasura : ἐμαθήτευσεν Π
18, 2	σπλαγχνισθέντος	оумилосрѣдѣвшоу сѧ	σπλαγχνισθέντο Π
18, 3	προπάτορα ἐκείνον Ἀδὰμ	прѣвѣтѣца (правѣтѣца S ₂) оного адама	προπάτορα ἐκείνον Π
18, 4	κακοχούμενοι	озлоблѣми (ѡзлоблѣ- ми S ₂)	<u>κακοχούμενοι</u>
–	μικρὰ σαῖνον	мало сладащѣ	μικροῦ σαῖνον Μ
18, 5	διδασκαλίαν	ѡчителствѣ	διδασκαλείαν Π
18, 8	νοῦν	оумъ (-ъ S ₂)	νοῦν difficile lectu Π
18, 9	σφίγξας	стагнѣвы (-нѣвы S ₂)	σφίγξας Μ

³² Непоследовательная орфография, см. 7, 1.

Π. Ο рукописях Жития Григория Синаита

18, 11	τῶν ψυχικῶν ὁμμάτων διανοιχθέντων	доушєвными очима ѿ- врѣзшими сѧ	τῶν ψυχικῶν ὁμμάτων Π
18, 12	χειραγωγούντος	рѣководѣщаго (рѣк- S ₂)	χειραγωγούντος Π
18, 15	ἀπεκρίνετο	ѿвѣщавааше (ѿвѣвааше S ₂ : ѿвѣчааше Сыркү)	ἀπεκρίνατο Π
18, 16	πάνυ τοι θαυμάζειν ἐπά- ξιον	вєлми єсть чюдити (-дѣти S ₂) сѧ достойно	θαυμάζειν πάνυ ἐπάξιον sine τοι numeris β', α', γ' rubro suprascriptis Π
18, 18	тетраευαγγέλου	чєтврєблєговѣстника (чєтврє- S ₂)	тетраευαγγελίου Π
—	εὐαγγελιστοῦ	єѡγγєлиста (-лѣс- S ₂)	εὐαγγελίου Π
19, 4	ἐτύχανεν	бѣше	ἐτύχανεν Μ
19, 5	ὅλος	вєсь	ὅλως Π
19, 7	τὸ ποίμνιον ἐκεῖνο καταλι- πὼν	стадо ѿно ѿставлѣ	τὸ ποίμνιον κείνου καταλει- πὼν Π
—	κἂν (scribendum κἂν)	и вѣ	καὶ Π
—	ἀλλ'	нѣ	ἀλλὰ Π
19, 8	τὸ φῶς τὸ ἐν τῇ μάνδρα τῆς ποιμένης ἐπλάμψαν	свѣтъ (-ѣ) S ₂) иже вѣ ѿградѣ (ѿ- S ₂) стада просѣивши сѧ (про- сѣтившии сѧ S ₂ ³³)	τὸ φῶς τὸ τῇ μάνδρα τῆς ποιμένης ἐπλάμψαν Π
19, 13	Ἄσμενος οὖν ὁ δίκαιος τῷ ἀσμένῳ{ς} ἐπένευσε	радостнѣ оубѡ (-ѡ S ₂) правєднѣ сѣ радостѣ (-ю S ₂) просѣиоу (-сѣи- S ₂) прѣклони (прик- S ₂) сѧ	Ἄσμενος οὖν δεξάμενος ὁ δίκαιος τῷ ἀσμένῳ ἐπένευσε
19, 15	διδασκαλικῶς	оучитєльскѣи (-л'скѣ S ₂)	διδασκαλικ(ῶν)ῶς Μ
19, 19	ἐν βραχεῖ	вѣ малѣ	ἐν βραχὺ Π
—	τὸν νοῦν	оумѣ	τονοῦν Μ
19, 20	ἐμφιλοχωρεῖ	вѣмѣщаєт сѧ	φιλοχωρεῖ Π
19, 24	εἰς ἡμᾶς	вѣ вас ³⁴ (в'ва(сѣ) S ₂)	εἰςμᾶς Π
19, 25	μηδέποτε νοήσης	никогдаже помыслиши (-лѣши S ₂)	μηδέπο (-ω Π) νοήσεις
—	πανυπέραγνον ἁγίαν	вѣсєпрѣчистѣѧ (вс-тѣю S ₂) свѣтѣѧ (-тѣю S ₂)	ὑπέραγνον
—	ἀν(θρωπ)εῖ() L, ἀν(θρω- π)εῖου Π	члѡвѣчьскаго (ч(є)- л(ѡвѣ)- S ₂)	ἀν(θρωп)εῖνου Μ
20, 1	ἀπολειφθῆναι	остати (ѿстати S ₂)	ἀ ἀπολειφθῆναι Μ
20, 4	πρὸς ἡμᾶς διελέγετο	кѣ намѣ (-ѣ) S ₂) бесѣ- ѣѡвааше	διελέγετο
20, 6	μὴ ἐπισταμένοις	нє свѣдѣцими (сѣв- S ₂)	μὴ ἐπισταμένης Π

³³ S₂ использовал для выражения того же понятия другой глагол.

³⁴ Не надо исправлять с ДΕΛΗΚΑΡΗ. 2004, 246, на „нас“, согласно греческому тексту, но, скорее, греческое ἡμᾶς – на созвучное ὑμᾶς.

б) Кажущиеся правильными прочтения в L (перечень 1)

–	τὸ ὕψος τῆς, ἧς ἐπλούτει, πρὸς τὸν θεὸν ἀγάπης	высотѣ (-тѣ S ₂) еаже (еа же S ₂) богатѣаше къ Богу любве	τὸ ὕψος, ἧς ἐπλούτει, πρὸς τὸν θεὸν ἀγάπης Π
21, 5	φησιν ὁ Δαυῖδ	рече	φησιν Π
21, 8	τὸν πρῶτον	ωбразомъ (о-зом(ъ) S ₂)	<u>τὸν τρόπον</u>
21, 10	ὁ μέγας οὗτος	великѣи (-кѣи S ₂) сѣ	<u>οὗτος</u>
21, 11	δεῖν ὥθη	подобнѣ (пω-но S ₂) быти вѣмѣнивѣ (к'мѣ- ни S ₂)	δεινῷ ἤθη Μ
22, 1	Οὐκ εὐχεροῦς ὄντος ... τοῦ ἡσυχάζειν	Не оудобѣ сѣиоу (сѣиѣ S ₂) ... без- мльвствовати (безъ- мльс- S ₂)	Οὐκ εὐχεροῦς ὄντος ... τῷ ἡσυχάζειν Π
–	Τζεγγρέα	цѣг'греовѣ (-еовѣ S ₂)	Τζεγρέα Π
22, 3	οὐδ' ἐπὶ	ниже ... не	<u>οὐδὲ ἐπὶ</u>
23, 5	ἀπάναντες	въздвигше са	ἅπαντες Μ
23, 7	Ἥλιαν τὸν διφρηλάτην ἐκείνον	илѣа (-ѣа S ₂) ѳезвитѣ- нина (ѳѣзвѣт- S ₂) оно- го (о- S ₂)	Ἥλιαν τὸν διφρηλάτην Π
23, 8	οὔτε δὲ αὐτὸς οὐδέ τις	а ниже тѣ, ниже (ни S ₂) кто	<u>οὔτε αὐτὸς οὐδέ (+ δέ Μ)</u> <u>τις</u>
23, 16	συμβαλλόμενον	сълагааше (-слагааш- S ₂) са	<u>συμβαλλόμενον</u>
–	τὸ καθαρῶτατον τῆς ἐρήμου καὶ ἄβατον	чистѣишѣа (-шаа S ₂) поустына (пѣстынѣ S ₂) и непроходныѣ (-ход- ныѣ S ₂)	<u>τὸ καθαρῶτατον τῆς</u> <u>ἐρήμου ἄβατον</u>
23, 18	Μεσομιλίου	месомилѣа	Μεσολίου Μ
23, 19	ὑπὸ τοῦ δαίμονος	бѣсомъ (-сом S ₂)	ὑπὸ τοῦ δαίμονας Μ
23, 23	ἐβάλετο	вълагааше (вл- S ₂)	ἐβάλλετο Π
24, 1	εἰρημένος	реченыи	<u>ἡρημένος</u>
24, 2	ἐξηλέγχθη	ωбличень (о-ѣ S ₂)	<u>ἐξηλέχθη Π</u>
24, 7	τουτὶ τὸ πάθος	сѣа страсть	<u>τουτο τὸ πάθος</u>
–	δυσάπονηπτον	неоудωбѣ (-добѣ, S ₂) ѿ- мываема	<u>δυσάπονηπτον</u>
–	τούτω	томѣ	τούτο Μ
25, 4	δεκέμβριος	декемврѣе (-ев- S ₂)	δεκέμβριος Π
–	ἐφειστήκει	насташе (-тоаше S ₂)	<u>ἐφειστήκει</u>
25, 5	ρόθιον	вльны (вол'ны S ₂)	<u>ῥοθιον</u>
25, 9	ἐπεὶ	елма же	ἐπὶ Π
26, 1	τοὺς ἄλλους	ѿ инѣхъ (-ѣ S ₂)	τ(ων)οὺς ἄλλους Μ
–	Ἀδριανούπολιν	Андрѣанополь (Ад'р- S ₂)	<u>Ἀνδριανούπολιν</u>
26, 2	κατακεκρωμένον	катакриωмени	κατακεκρωμένον Π
26, 3	ὁρᾶν	видѣти	συνορᾶν Π

Π. Ο рукописях Жития Григория Синаита

—	εἰς σῖτον ἢ στέλεχος δένδρου	въ (om. S ₂) пше́ницѧ или въ вѣтъвь (-тъ S ₂) дрѣва	εἰς τὸν σῖτον ἢ στέλεχος <u>δένδρου</u>
—	κατὰ τὸ μακρὸν ἔθος αὐτῶν	по длѣгомѧ обычаѧ (о-аю S ₂) их	κατὸ μακρὸν ἔθος αὐτῶν Π
26, 5	Μωσῆς	моўси (моў- S ₂)	Μωυσῆς Μ
—	Ἡλιοῦ	иліа	Ἡλίου Μ
26, 6	κατὰ τὴν τοποθεσίαν	на мѣстѣ	κατὴν τὴν τοποθεσίαν Π
27, 1	ὁλος ὅλου τοῦ θείου ἐμφορηθεὶς ἔρωτος	весь в̑сего (вс- S ₂) бо- жествнаго (-твнаго S ₂) насытив са (на- сыти всѣ S ₂) раченіа	<u>ὁλος ὅλου τοῦ θείου φωτὸς</u> <u>ἐμφορηθεὶς ἔρωτος</u>
—	καθάπαξ	в̑сѣчьскыи (всѣч(с- с)кы S ₂)	καθάπερ Π
27, 5	πάσης ἀγαθοεργίας	всѣцѣм(ь) бл(а)гым(ь) дѣваніем(ь)	πάσι ἀγαθοεργίας Μ
27, 8	καὶ πλατυνόμενον εὐχω- ρία καὶ εἰς κάλλος σὺν κό- σμῳ πανταχόθεν ἀπεξε- σμένον	om.	om.
27, 10	Ποῦ δ' ἂν εἴη τῶν δικαίων	om.	Ποῦ τῶν δικαίων Π
27, 12	θεραπεύσας τε καὶ	om.	θεραπεύσας καὶ Π
29, 6	μετ' ἐκείνου	по ѡномѣ (-ѣ S ₂)	μετ' ἐκείνου Π
29, 8	διηνωχλεῖτο	ратѣмь (-ѣ S ₂) бѣ	διενωχλεῖτο Π
29, 9	ἐν τῷ ὄρει	въ горѣ	ἐν τῷ ὄρει Μ
29, 10	οὗτος πολιστής ἐρήμου	с̑ житель ³⁵ (с̑жителѣ в' S ₂) п̑стыни	πολιστής ἐρήμου Μ
—	λειότητα	гладкость	τελειότητα Π
—	προθύμως καὶ ἐπιπόνως	ѡср̑дно и с̑ поболѣ- ніемъ (поб-м(ь) S ₂)	om.
29, 12	μάλιστα διεδείχθη	паче показа са	διεδείχθη μάλιστα litteris β' α' suprascriptis (?) Π
30, 2	ὡς ὑπερβάλλουσα τροφή	пр̑ѡумножена (преѡ-αα S ₂) пища	ὡς ἡ ὑπερβάλλουσα τροφή Π
30, 4	ἐπιτυχόντος	полѣчьшаго	<u>ἐπιτυχόντως</u>
30, 8	ω suprascripto aut τ aut	ω	<u>τῷ</u>
30, 10	οἶδε	в̑сть	οἶδ(εν) Μ
30, 14	ὅσω	елико	<u>ὅσον</u>
30, 16	ζωοποιῶ πνεύματι	животв̑ращим (-твор- S ₂) его (om. S ₂) доу- х̑ом	ζωοποιῶ αὐτοῦ πνεύματι Π

³⁵ Переводчик переводит, как будто в греческом тексте было написано πολιτής.

в) Итоги исследования перечня 1

1. Родство М и П, относится к общему источнику (*hyparchetypus m*)

Из перечисленных прочтений мы считаем прочтения рукописи L лучшими или, по крайней мере, равноценными. Мы обнаружили большое количество общих, кажущихся ошибочными прочтений рукописей М и П³⁶, кроме того, и две общие лакуны (27, 8; 29, 10). Этими кажущимися ошибками, многие из которых подтверждаются согласованностью L с s, доказано родство М и П, так что следует предполагать общий источник (*hyparchetypus m*).

Так как один из этих пробелов (29, 10) не встречается в древнеславянском переводе s, надо полагать, что перевод s не зависит от m. Другой пробел (27, 8) в s является бóльшим, чем в МП (m), так что пропуск незначительных для контекста элементов описания башни, учреждённой на средства царя Иоанна Александра, кажется случайным в двух различных ветвях предания.

2. Славянский текст независим от всех сохранившихся греческих рукописей, даже от их общего источника (*archetypus l*), и может служить основой для их исправления.

Большинство прочтений L³⁷ подтверждается славянским текстом. Небольшие расхождения греческих текстов, а именно: устранение элизии, пропуск артикля или приращения (*augmentum*), употребление синонимов и орфография, обусловленная вульгарным произношением греческого языка или вообще непроизносимая в устной речи, как правило, не смогли найти отражение в славянском тексте³⁸, несмотря на итацизмы, делающие текст бессмысленным, как, например, λίθοις (камням) вместо λίθης (забвения). 10, 11 славянский переводчик избегает гипербатона (ὕπερβατόν) греческого текста; поэтому его текст согласуется с ошибкой переписчика П, которую последний исправил цифрами. Кроме того, наша конъектура ὁσμένω (19, 13), сделанная по конъектуре переписчика рукописи I (об I см. ниже гл. м), подтверждается, как кажется, перефразировкой s, означающей 'охотно просящему', хотя 'охотно принимаемому' лучше соответствовало бы смыслу греческого текста.

В одном случае, 21, 8, однако, а именно в прочтении „образомъ“, s согласуется с, очевидно, неправильным прочтением рукописей М и П (m) τρόлов, так что следовало бы предполагать общий источник для s и МП (m), если правильное прочтение πρότων в L не является конъектурой, которую, независимо от L, сделал и переписчик рукописи I (см. ниже гл. м).

11, 1 старославянское „ѡбѣѣ“ более похоже на εὐθὺς в МП, чем на ἐκτορευθεός в L. Каллист употребляет шесть раз εὐθὺς в смысле 'тотчас' (9, 1; 10, 12; 17, 12. 16;

³⁶ 1, 9 [λῆ.]; 5, 1. 2 [σποу.]; 6, 7; 7, 1; 8, 1; 10, 8 [в обоих случаях]. 11 [δε.]. 12. 13; 11, 1; 12, 2; 13, 11; 14, 7; 15, 2 [ἰσ.]. 5 [πέ.]. 10 [в обоих случаях]. 11; 16, 6. 7 [ἀπ.]. 11. 14 [ἀν.]. 17 [σπερ.]. 25 [πρ.]. 29 [σκό.]; 17, 7 [в обоих случаях]; 18, 4 [κακ.]; 19, 13. 25 [μηδ.]. 25 [ὕп.]; 20, 4; 21, 8 [т. тр.]. 10; 22, 3; 23, 8. 16 [в обоих случаях]. 19 [ἐνδ.]; 24, 7 [του.]. 7 [δυσ.]; 25, 4 [ἐφ.]. 5; 26, 1 [Ἄ.]. 3 [εἰς]; 27, 1 [δλ.]; 30, 4. 8. 14.

³⁷ 1, 9 [λῆ.]; 5, 1. 2 [σποу.]; 6, 7; 7, 1; 10, 8 [в обоих случаях]. 12; 12, 2; 14, 7 [тѣ.]; 15, 2 [Нс.]. 10 [πλε.]. 11; 16, 6. 7 [ἀп.]. 14 [ἀνц.]. 25 [πр.]. 29; 17, 7 [μα.]; 18, 4; 19, 13. 25 [μηδ.]. 25 [пан.]; 20, 4; 21, 10; 23, 8. 16 [в обоих случаях]; 24, 1. 7; 25, 5; 26, 1 [Ἄ.]; 27, 1 [необоснованное добавление в МП]; 29, 10 [пр.]; 30, 4. 8.

³⁸ 8, 1; 10, 11 [δε.]; 13, 11; 15, 5. 10 (δλ.); 16, 17; 17, 7 (οὐ.); 22, 3; 25, 4 [ἐφ.]; 26, 3 [εἰς]; 30, 14.

19, 17; 21, 17), но также два раза εὐθὺς (16, 13. 18), так что невозможно решить однозначно этот вопрос на основе употребления слов и из-за этого отвергнуть прочтение εὐθὺς. Но „ἀβίε“, которое ближе к εὐθὺς, можно объяснить как упрощение искомого выражения ἔκτουευθός и сохранить последнее в греческом тексте именно из-за его необыкновенности.

Особенный интерес представляет 12, 9. Там общий источник (I) рукописей L и МП (об общем источнике, разумеется, можем только говорить, если МП, как мы увидим, не зависят от L) имел ошибочное написание εἶναι вместо <εἶδε>, которому соответствует в славянском тексте „видѣ“. LM сохранили ошибку, но переписчик П попытался исправить текст через конъектуру, вводя новое *verbum finitum*, ἐδόκει – „он думал“. Тем самым становится ясным, что славянская передача текста имеет самостоятельное значение для восстановления греческого текста относительно I, а значит и относительно всех греческих рукописей, потому что, как мы увидим, нет греческих рукописей, независимых от нашей группы. Другими словами, славянское предание при установлении греческого текста равноценно совокупному греческому преданию, несмотря на то, что перевод не всегда может адекватно воспроизводить оригинал. Следует предположить отличный от *hyparchetypus* I, источника всех сохранившихся греческих рукописей архетип (*archetypus* a), к которому относятся греческий образец (σ) славянского перевода, с одной стороны, и *hyparchetypus* I, с другой.

С другой проблемой мы имеем дело в 13, 16: согласно L и М Григорий Синаит говорит там об исихасте в третьем лице без дальнейшего определения. Тот для него только „он“, „он“ даже не выражено, смысл местоимения содержится в сказуемом ἴδῃ. Такой образ выражения соответствует языку монашеских уставов Синаита³⁹. Особенность этого места Жития состоит в том, что Каллист спрашивает учителя о том, что касается самого Каллиста. Учитель отвечает ему в третьем лице: „Если не увидит воскресения своей души, не в силах будет узнать точно, что есть душа умная“. Нечасто, однако, Синаит обозначает исихаста и неопределённым местоимением (*pronomen indefinitum*)⁴⁰. Так как мы находим таковое в славянском переводе, где „аще кто“ соответствует Εἰ в греческом тексте, заманчиво было бы добавить и соответствующее τίς в греческом и написать Εἰ <τίς>. Такое приглашение текста, однако, является таким искушением для переводчика и даже для переписчика (см. рукопись П, в которой τίς – на основе славянского текста? – добавлено в другом месте предложения), что τίς надо считать более лёгким прочтением (*lectio facilior*), которое, по правилам критики текста, менее вероятно.

³⁹ В главе 99 своих „Весьма полезных глав“ (Op. I), например, где Синаит начинает давать исихасту конкретные правила поведения, он один раз (99, 1) обозначает своего адресата как такового (ὁ ἡσυχάζων), затем о нём идёт речь только в третьем лице (99, 3 ἐὰν ἐστὶν ἀσθενής). Следуют уставы в инфинитивах (99, 5 σχολάζειν ... εὐχέσθαι, 6 ἀναγινώσκειν, 7 ψάλλειν и т.д. до 15 и 100, 1), где исихаст только предполагается как субъект, но притом опять выступает иногда в третьем лице (99, 15 εἰ χρεῖαν ἔχει, 17 διερχόμενος ἀρέσκει θεῷ, 100, 2 ποιεῖται ... λoricεται). В начале следующей главы (101, 1 εἰ βούλει ... ἀκούσον) Синаит обращается к нему во втором лице, но затем употребляет опять третье (101, 4 ἀγρυπνεῖ, 5 κοιμάται, 101, 6 ἐγειρεται, 7 ψάλλει и т.д. до 101, 9), затем (101, 11–13) вновь следуют инфинитивы, где исихаст как субъект только предполагается. В начале следующей главы, однако, Синаит ещё раз точно упоминает адресата своих уставов (102, 1 παντὶ τῷ ἀγωνιζομένῳ πρὸς ἡσυχίαν).

⁴⁰ Op. I 1, 1 (τινα). Op. I A 1, 1 (πᾶς τις). 5, 10. Op. II 2, 2. Op. III 6, 1 (ἐὰν ἡστεύει τις). 6, 4 (Ἐὰν γάρ τις). 12, 10. 14, 2. 15, 1. Op. IV 4, 1. 7, 7.11.54.

Почти убедительно против нашего первого выбора свидетельствует славянское обозначение столицы Афона в прилагательном каріиѣѣ (16, 11) в S₂, так что мы должны были бы выбрать прочтение Каріѡν в МП вместо Карѡν в L, и, исправив орфографию, написать Каруѡν („Ореховые деревья“). Но в М сохранился след прочтения Карѡν, так что следует предположить его существование в общем источнике (1) всех сохранившихся греческих рукописей. Исправление, таким образом, основывалось бы исключительно на славянском переводе в S₂, но и славянские рукописи не согласны в этом пункте. Как мы узнали недавно из издания Деликари, в старшей славянской рукописи S₁ читается „кареиѣѣ“⁴¹. кареа (Иоанн Филопон, см. LSJ s.v.) как название орехового дерева встречается в античности реже, чем каруа (Софокл, Септуагинта, Плутарх, см. LSJ s.v.), но составители средневековых афонских актов предпочитали форму топонима Карεαί⁴². Контракция Карѡν (< Карεѡν) необычна. В афонских актах она встречается только в поствизантийское время, а именно в форме Кар(ѡν) в нотиции XVI или XVII в.⁴³ и на обороте копии акта, относящейся к XVII или XVIII в. в форме Караίς⁴⁴. Нам кажется всё же уместным поставить Карѡν как lectio difficilior в текст Каллиста.

На вопрос, поставленный В. Г. Васильевским в письме П. В. Ернштедту от 17 августа 1892 г. „не послужит ли иногда и славянский текст к уяснению или более правильному установлению греческого?“ (АрСПБ II 66) можно дать положительный ответ на основе наших данных.

г) Кажущиеся правильными прочтения в М и (или) П (перечень 2)

	Кажущиеся правильными прочтения в М и (или) П	Прочтения славянского текста s ⁴⁵	Кажущиеся ошибочными прочтения в L
6, 3	συνδιατρίψας ἐκεῖνω καὶ τὰ πνευματικὰ συγγενόμενος	оу него прѣбывъ (пре-S ₂) и доуховнымъ наѣч са (наѣчиса S ₂)	συνδιατρίψας ἐκεῖνω καὶ τὰ πνευματικὰ συγγινόμενος
6, 5	ὑποποῖόν ταπεινῶσιν Π	высокотворное смѣрене	ὑποποῖων ταπεινῶσιν +М
7, 2	ἐπὶ λογισμὸν εἰλήφει Π	въ помыслѣх пріаѣтъ (-аѣ S ₂)	ἐπὶ λογισμῶν εἰλήφει +М
9, 5	πρὸς ἑαυτὸν Π	къ себѣ (собѣ S ₂)	πρὸς ἑαυτὴν +М
11, 8	εἰς ἰδρώτας καὶ πόλους χωρήσας	въ поты и болѣзни и (в<ъ> add. S ₂) подвигы (-гѣ S ₂)	εἰς ἰδρώτας καὶ πόλους εἰς ἰδρώτας χωρήσας
12, 2	ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος Π	мжъ (мѣжъ S ₂) онъ (онъ S ₂)	ἀνὴρ ἐκεῖνος +М
13, 12	πράως Π	кротѣ	ρράως +М
14, 20	γεγωνῶς (scribendum γεγονῶς) εἰς οἰκείαν κατάστασιν Π	бывъ въ своемъ (-ъ S ₂) ѡстроени (-нѣ S ₂)	γεγονὸς εἰς οἰκείαν κατάστασιν

⁴¹ ΔΕΛΗΚΑΡΗ. 2004, 238.

⁴² Actes de Lavra IV. Études historiques – Actes serbes – Compléments et Index par P. LEMERLE – A. GUILLOU – N. SVORONOS – DENISE PAPACHRYSSANTHOU avec la collaboration de SIMA ĆIRKOVIĆ, Texte et planches (Archives de l'Athos 11). Paris 1982, 283; Actes du Prôtaton. Éd. dipl. par DENISE PAPACHRYSSANTHOU, Texte (Archives de l'Athos 7). Paris 1975, 304.

⁴³ Actes de Saint-Pantéléémôn, éd. dipl. par P. LEMERLE – G. DAGRON – SIMA ĆIRKOVIĆ (Archives de l'Athos 12). Paris 1982, 39.

⁴⁴ Actes de Docheiariou, éd. dipl. par N. OIKONOMIDÈS (Archives de l'Athos 13). Paris 1984, 248.

⁴⁵ Прочтения, подтверждающие прочтения третьей колонны, подчеркнуты пунктиром.

II. О рукописях Жития Григория Синаита

15, 2	ὠρμημένος ἦν Π	родом (род- S ₂) сѣи (сѣ S ₂)	ὠρμημένος ὦν
17, 25	κτίσμα λέγειν ... αὐτὴν Π	сзѣданіе глаголати ... тѣ (тѣ S ₂)	κτίσμα λέγειν ... αὐτὸν +M
18, 9	εὐσπλαγχνία	благотробіемъ (блго- стробіем S ₂)	εὐσπλαχνία
19, 24	ιδιωτεῖαν καὶ ἀμαθίαν	невѣждство и нена- выкновеніе (scribendum εὐήθειαν).	ιδιωτεῖαν καὶ ἀπαθίαν, ἀ in π inscriptum
–	ἐπιδίδοται	подаст сѧ	ἐπίδοται
20, 5	ἐπ' ἐκείνους ἐγένετο	на онѣх (о- S ₂) бысть	ἐπ' ἐκείνου ἐγένετο
23, 19	ἐνδον	от.	ἐνθον
23, 7	συγκλείοντα Π	зтворена	συγκλείοντα +M
23, 12	καθυπσχνεῖτο	оѣцаваше (о- S ₂) сѧ	καθυπχνεῖτο
23, 19	πάθει	страстіа (-ію S ₂)	παθεῖ
23, 20	δίκη Π	от.	δίκοι +M
26, 6	Παίζουβαν	Позова (Бо- S ₂)	ζουβαν
29, 12	ψυχῶν Π	явѣ	λυχῶν +M
30, 8	εὐσπλαγχνία	милоср<ъ>діемъ (мл(о)- срдіемъ S ₂)	εὐσπλαχνία

д) Итоги исследования перечня 2

Нельзя считать правильное прочтение в каждом случае одновременно прочтением образца (I) для сравниваемых греческих рукописей, другими словами, архетипа, как мы увидим, всех греческих рукописей Жития вообще. М и П показали своё родство через многие общие ошибки (см. выше перечень 1). Из-за этого мы должны считать ошибку одной из этих рукописей, совпадающую с ошибкой рукописи L, прочтением архетипа I и, возможно, правильное прочтение – только исправлением.

1. Приглаживание неправильных прочтений или неясностей в I гипархетипом т. Редкие случаи, в которых т отражает I лучше, чем L. Неясно написанное в архетипе всех рукописей, включая славянские, а, слово εὐήθεια имеет следствием недоразумение в славянском тексте s, ошибку в архетипе всех греческих рукописей I и приглаживание в т. Бессмыслица λυχῶν вместо ψυχῶν восходит к архетипу всех рукописей (а) и появляется в славянском тексте как „явѣ“ вместо „доушамъ“.

Сначала рассмотрим кажущиеся правильными прочтения в обеих рукописях, М и П (т), по очереди: 6, 3 наблюдаем несовпадение времён при причастиях в L, которое подтверждается s. Поэтому следует отвергнуть согласование времён в т. Равным образом 7, 2 следует предпочесть прочтение ἐπὶ λογισμῶν в LM прочтению Π ἐπὶ λογισμόν, так как первое подтверждается славянским текстом.

11, 8 мы находим в L после двух членов перечисления, εἰς ἰδρώτας καὶ πόνοους (Каллист любит выражение одного понятия через два слова, ἐν διὰ δυοῖν) лишнее повторение εἰς ἰδρώτας, пропущенное в МП (т). В славянском тексте мы находим, так сказать, ἐν διὰ τριῶν („одно через три“), „въ поты и болѣзни и (в<ъ> add. S₂) подвигы“. Так как подобная фигура необычна, можно, на первый взгляд, предположить, что автор из-за этого повторяет предлог „въ“. Но в старшей славянской рукописи S₁ „въ“ отсутствует. Следовательно, надо предполагать, что в архетипе всех рукописей (а) читалось καὶ, правильно переведённое через славянское „и“, но

ошибочно переписанное в гипархетипе всех греческих рукописей εἰς, и что в а, вероятно, читалось αὑῶνας, правильно переведённое через славянское „подвиги“, но ошибочно переписанное через второе ἰδρῶτας. Прочтение было уже испорчено в образце L и МП (l).

В 18, 9 и в 30, 8 форма слова εὐσπλαχνία в L противостоит прочтению εὐσπλαχ-χία в МП (m). Она обусловлена вульгарным произношением. Как таковая, она, возможно, находилась уже в архетипе l. Следует рассмотреть такие вульгаризмы в греческих рукописях в отдельной главе.

19, 24 предоставляют ἀμαθίαν, в L ἄ исправлено из π, s имеет „ненавыкновение“. Этому соответствовало бы в греческом ἀήθεια. Прочтение славянской рукописи, однако, не подходит по контексту. В греческих рукописях нередко смешиваются приставки ἀ- и εὐ-, так что получается противоположный смысл у прилагательных и существительных, образованных ими. Если мы изменяем ἀήθεια в греческом образце славянского перевода (s) на εὐήθεια („добронравие“), мы получаем то, что Каллист, по всей вероятности, написал.

19, 24 ἐπιδόται, 23, 12 и 23, 19 в МП (m) отличаются исправлением маленьких заблуждений, отражаемых в L, которые, судя по 6, 5; 9, 5; 13, 12; 17, 25 и т.д., где заблуждения только исправлены в П, содержались отчасти уже в архетипе l.

Прочтение ἐπ' ἐκείνους ἐγένετο (20, 5) в МП (m) подтверждается славянским „на онѣх бысть“, так что мы должны это место понимать: ‘так напал дух и на оных’, в то время как прочтение в L ἐπ' ἐκείνου ἐγένετο в смысле ‘так случилось и при нём’ надо считать конъектурой, которую сделал независимо от L и Помяловский.

Прочтение Παῖζουσαν (26, 6) в МП, которому противостоит ζουσαν в L, подтверждается прочтением „Бозова“ в S₂ через трёхсложность и губной „Б“. Глухая буква пи в МП оказывает прочтение „Позова“ в S₁ предпочтительным. Гласная αι – произношение „э“, – пожалуй, неправильна. Слово, вероятно, не было ясно написано в l. Не исключено, что Каллист написал *Πῶζουσα или *Πόζουσα. Прочтение в МП (m) отражает нечто в образце l, чего рукопись L, предоставляя обычно лучшее прочтение, не сохранила. Такие случаи весьма немногочисленны (см. выше перечень 1: 21, 8; перечень 2: 20, 5; 26, 6), но достаточны, чтобы доказать, что у L и МП общий образец, а именно l, и что образец рукописей МП (m) не переписан из L.

К ошибкам, общим со славянским переводом, обусловленным ошибками или неясностями, содержащимися в а, можно добавить ещё одну. В 29, 12 речь идёт о „грабителе и враге наших душ“ (ὁ τῶν ἡμετέρων <ψ>υχῶν ληστής καὶ πολέμιος). В LM читается бессмысленное λυχῶν, которое ни l, ни L, ни M не исправили, хотя можно сделать это, как сделал писец П, *currente calamo*. Не только греки не поняли слова λυχῶν, но и славянский переводчик не догадывался о правильном прочтении. Он ассоциировал λυχῶν со словом λύχνος (светильник) и перевёл его через „явѣ“ (явно). А. Деликари добавила, согласно греческому слову φωχῶν, являющемуся конъектурой и переписчика П, и В. К. Эрнштедта, принятой И. Помяловским, в славянском тексте „доушамь“. Следует, однако, отметить, то φωχῶν не было переведено на старославянский язык. Мы можем только исправить тогдашнего переводчика, а именно следующим образом: „дже нашимъ <доушамъ> {явѣ} разбоиникъ и ратникъ“. Но это уже не установление текста (*constitutio textus*). Здесь следует оставить всё, как передано, и сослаться на ошибку в примечании.

2. Копиист М переписал текст своего образца т механически.

Странно, что только в М мы не встречаем ни одного прочтения из тех, которые мы считали правильными вопреки L. Это объясняется тем, что переписчик М не исправлял, другими словами, не редактировал, правильно или неправильно, но только ошибался (см. выше перечень 1).

3. Преимущества рукописи П

Заблуждения мы находим в значительном количестве и в П, кроме того, и неправильные исправления (см. выше перечень 1 и ниже перечень 3). Но мы находим в П нередко и прочтения, кажущиеся, а иногда и являющиеся правильными. Мы можем их объяснить только как исправления совокупного греческого предания через конъектуру, сделанную, пожалуй, иногда на основе славянского текста. Упомянем о том, что П принадлежит русскому монастырю на Афоне, и была написана, по всей вероятности, в славянской среде.

С правильными конjekтурами мы имеем дело в 6, 5 (орфографическое и грамматическое исправление), 9, 5 (грамматическое), 13, 12 (лексикологическое), 14, 20 (исправление по смыслу), 17, 25 (по смыслу), 23, 7 (лексикологическое), 23, 20 (орфографическое и грамматическое) и 29, 12 (лексикологическое). Все эти конjekтуры, кроме двух (23, 20, там пробел в s, и 29, 12), подтверждаются древнеславянской традицией.

Мы находим, напротив, в 7, 2 грамматическое исправление в П, которому противостоит предание s, так что надо отвергнуть исправление.

В случае 12, 2 (ἀνὴρ ἐκεῖνος) невозможно решить проблему на основе славянского предания, потому что мы имеем дело с артиклем. Греческое указательное местоимение требует артикля, который добавлен в П, но отсутствует в LM. Есть, однако, случаи, в которых классические авторы пропускают артикль. Kühner – Gerth указывают на места у Платона (Горгий 489 b, Калликл 505 c), в которых οὗτος ἀνὴρ и οὗτος ἀνὴρ употребляются эмоционально без артикля. Аналогичные примеры мы находим и у трагиков⁴⁶, один раз даже ἀνὴρ ἐκεῖνος. После того как Аякс перебил стадо овец, выступает его служанка и сообщает хору: „Тот муж, когда был в болезни, сам радовался бедам, которым был подвергаем, а нас в здравом уме печалил, присутствуя“ (Ἀνὴρ ἐκεῖνος, ἡνίκ' ἦν ἐν τῇ νόσῳ, / αὐτὸς μὲν ἤδεθ', οἷσιν εἴχετ' ἐν κακοῖς, / ἡμᾶς δὲ τοὺς φρονοῦντας ἡνία ξυνών)⁴⁷. Издатель Софокла А. С. Person изменяет прочтение рукописей ἀνὴρ в ἀνὴρ (= ὁ ἀνὴρ), но это, кажется, не нужно. На основе этих мест можно отвергнуть и это исправление в П, предполагая, что эмоции в нашем случае заключаются не в презрении, как у Платона и не в жалости, как у Софокла, но в почтении.

В 15, 2 (ἦν) мы, очевидно, имеем дело с грамматическим исправлением, обусловленным тем, что за ὦν не следует главный глагол, другими словами, мы имеем дело с неполным предложением, анаколуфом (ἀνακόλουθον). Прочтение не подтверждается славянским текстом.

⁴⁶ KÜHNER – GERTH II 1, 629 сл., d.

⁴⁷ Софокл, Aiax, стих 271–273.

е) Отношение рукописей М и П друг к другу

Исследуя вновь первый перечень, мы обнаруживаем достаточное число случаев, в которых только одна из рукописей, М или П, ошибается. 52 ошибки в М⁴⁸ в большинстве случаев – небольшие заблуждения, которые не очень искажают текст. Переписчик, кроме отдельных букв, ничего не пропускает. Нет пробелов в тексте (haplographia), обусловленных невнимательностью. Напротив, он склонен к лишнему повторению букв, слогов и слов (dittographia). Как мы уже сказали, он не редактировал текст. Его 52 заблуждения всё же не могли быть исправлены переписчиком П так, чтобы прочтения П совпадали опять с прочтениями рукописи L. Следовательно, П не зависит от М.

Собственных ошибок переписчика П, по нашему подсчёту, 85⁴⁹. Нередко ошибка состоит в пропуске слов, иногда – в добавлении. Такие ошибки, как и большое количество других, а, кроме того, и правильные конъектуры, которые переписчик П не мог найти в своём образце, должны были бы отражаться в М, если бы рукопись М зависела от П. В этой связи интересно, что в М конъектуры полностью отсутствуют.

Так как П не зависит от М и М не зависит от П, что, согласно датировкам Фонкича (см. выше а), невозможно также по хронологическим причинам, следует приписать общие ошибки, которыми они отличаются от L (6, 5; 9, 5; 12, 9; 13, 12; 17, 25; 19, 13; 23, 7. 20; 29, 12), общему образцу (hyparchetypus) m.

ж) Итоги, позволяющие составить стемму

1. Славянский перевод s не зависим ни от сохранившихся греческих рукописей, ни от их архетипа. Единственный аргумент, который этому противоречит: объяснимое конъектурой в L сходство ошибок в s и m (21, 8). Самый сильный аргумент в пользу нашего предположения: только славянский перевод даёт в 12, 9 правильное прочтение. Мы увидим это не только здесь. Надо предположить для славянского перевода существование особенного греческого гипархетипа σ.

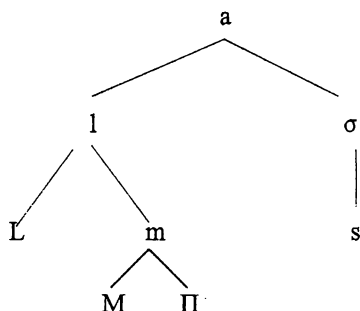
2. L в большинстве случаев имеет более близкое к архетипу прочтение, чем М и П, но в некоторых случаях (20, 5; 24, 1; 26, 6) это не так. Поэтому невозможно считать рукопись L источником m, но надо предположить отдельный архетип для всех названных греческих рукописей (l).

3. Общие ошибки, которые отличают М и П от L, надо объяснить общим образом (hyparchetypus), который мы назвали m. Обозначая буквой „а“ архетип всех

⁴⁸ Tit. три раза, 1, 9 (οικ.); 2, 1 (ἐντ.); 3, 5 (βί.); 6, 4 (σχ.). 6. 8; 7, 3; 8, 3. 4; 9, 2 (συ.). 7; 10, 1. 4; 13, 3. 7. 9. 14; 14, 17; 15, 2. 13; 16, 9. 10. 14 (ἄν δ.). 20 (в обоих случаях). 25 (ἐξ.). 27 (ἐγ.); 17, 2 (пр.). 15. 16 (προσσ.); 18, 4 (μ.). 9; 19, 4. 15. 19 (τον.). 25 (ἀν.); 20, 1; 21, 11; 23, 5. 18. 19; 24, 7 (τοῦ.); 26, 1. 5 (в обоих случаях); 27, 5; 29, 9. 10; 30, 10.

⁴⁹ 1, 9 (λί.). 9 (παρ.); 2, 2 (πλου.); 3, 5 (πολ.); 4, 1 (в обоих случаях); 5, 2 (пр.); 6, 1. 4 (στ.). 4 (τῆ). 9 (в обоих случаях); 7, 2 (см. перечень 2); 9, 2 (σπ.). 2 сл. 9 (με.); 10, 11 (ἀγ.); 11, 7 (в обоих случаях); 12, 2 (см. перечень 2). 6. 9 (в обоих случаях). 14; 13, 15 (в обоих случаях). 16; 14, 7 (ἐξω). 12; 15, 2 (θε.). 9; 16, 4. 7. 9 (Ι.). 17 (ἐφ.). 21. 27 (τοῦ). 29 (т пропущено); 17, 2 (πα.). 2 (το.). 9. 13. 16 (-όν). 16 (εὐ.). 22 (в обоих случаях). 23; 18, 2. 3. 5. 11. 12. 15. 16. 18 (в обоих случаях); 19, 5. 7 (в трёх случаях). 8. 19 (ἐν). 20. 24; 20, 6 (в обоих случаях); 21, 5; 22, 1 (в обоих случаях); 23, 7. 23; 24, 2; 25, 4. 9; 26, 2. 3 (συν.). 3 (κα.). 6; 27, 1 (κα.). 10. 12; 29, 6. 2. 8. 10 (τελ.). 12; 30, 2. 16.

рукописей, – некий кодекс в Константинополе, пожалуй, автограф Каллиста, – мы получаем следующую стемму (stemma):



Все греческие рукописи (LMΠ) являются афонскими, московская рукопись M, носящая пометку владельца Σμεόνου, происходит из афонского монастыря Эсфигмену. Вероятно, Каллист послал один экземпляр (l) Жития на Афон, другой (σ) – в Болгарию, где последний был переведён на славянский язык.

з) Греческий архетип l (перечень 3)

У архетипа всех сохраняющихся греческих рукописей (l) было несколько ошибок и неясностей, которые или были перенесены в L и m, или разным образом сглажены. Однозначные случаи – следующие („+“ в следующем перечне означает: одно и то же прочтение, как предполагается в l):

	L	l	m
6, 5	+	(ύποποιών)	+
9, 5	ἐαυτή	(ἐαυτήν)	ἐαυτήν
11, 8	εἰς ἰδρώτας	(εἰς ἰδρώτας)	om.
12, 9	+	(εἶναι)	+
13, 12	+	(ρράως)	+
17, 25	+	(αὐτόν)	+
19, 7	+	(κᾶν)	+
19, 13	+	(ἀσμένως)	+
19, 24	ἀπαθίαν (?)	(ἀπαθίαν (?))	ἀμαθίαν
21, 8	πρῶτον	(τρόπον)	τρόπον
23, 7	+	(συγκείμενα)	+
23, 20	+	(δίκοι)	+
26, 6	ζουβαν	(Παίζουβαν)	Παίζουβαν
29, 12	+	(λυχῶν)	+

30, 8

+

(ω suprascripto aut τ aut
leni cum circumflexu)

τῶ

Самым интересным прочтением архетипа I является 30, 8. Там мы имеем дело с двусмысленностью, которую переписчик L как двусмысленность перенёс в свою рукопись, в то время как переписчик m устранил её, выбирая ошибочную альтернативу. С такой двусмысленностью, кажется, мы имеем дело и 21, 8. Уже в архетипе всех рукописей, включая славянские, в автографе Каллиста или близкой к нему копии, было неясно, написано ли там τῶτον или τρόλον.

I содержит и две грубые ошибки в отношении содержания: 15, 2 Герасим называется не учителем, как в славянском тексте, но учеником Исидора. 21, 5 Давиду приписано одно из блаженств. В s, как и в Π, имя Давида пропущено. Возникает вопрос: мог ли Каллист быть таким рассеянным, что совершил эту ошибку, так что следует считать прочтения s, как и прочтение Π 21, 5, исправлениями, или следует приписать переписчику I рассеянность, что нам кажется более вероятным.

и) Орфографические особенности, обусловленные народным произношением греческого языка

Стоит рассмотреть и некоторые отклонения от классической орфографии, которые обусловлены повседневным произношением и не могут все считаться ошибками переписчиков. Последние могли их, как исправлять, так и вносить. В славянском переводе мы можем встретить их только два раза, потому что там они проявляются лишь в словах, заимствованных из греческого.

Запишем эти вульгаризмы и отметим знаком „+“, в каких несохранившихся образцах следует их предполагать. Если добавлен шифр „а“, надо приписывать их самому Каллисту: *tit. συγγραφείς* M; 2, 1 ἐντυχανόντων M; 6, 9 εὐρίσκειτο Π; 10, 4 προσφθεξάμενοι M; 15, 5 πέλεται ΜΠ+m; 18, 9 и 30, 8 εὐσπλαχνία L; 18, 9 σφίξας M; 19, 4 ἐτύχανεν M; 22, 1 Τζεγρέα Π; 24, 2 ἐξηλέχθη Π; 25, 4 δεкеврје S₂ : Δεκέβριος LM+almos; 26, 1 андріанополь S₁, ср. ад'ріанополь S₂ : Ἀνδριανούπολις ΜΠ+almos.

Формы слов, орфография которых обусловлена народным произношением, следует предполагать в двух случаях во всех недошедших до нас образцах (almos), два раза в I, три раза – в m, два раза в σ, два раза в s. Они встречаются три раза в L, восемь раз – в M, пять раз – в Π, один раз – в S₁, один раз – в S₂. Наоборот, вульгарные формы были заменены классическими один раз в L (26, 1 Ἀνδριανούπολις), один раз – в Π (25, 4 Δεκέβριος), один раз – в S₁ (там же: δεкемврје). Разумеется, что пять вульгаризмов, проявляющихся только в M, если учитываем консерватизм переписчика этой рукописи, вероятно, содержались большей частью уже в m и отчасти могут восходить и к I или а и самому Каллисту. Среди трёх вульгарных форм, появляющихся только в Π, одна, Τζεγρέα, не может быть оригинальной, так как против неё свидетельствуют не только все другие греческие рукописи, но и славянское прочтение „дѣг'гровѣ“ (-овѣ S₂) (22, 1). Прочтение „Андріанополь“ в S₁ однозначно, в S₂ знак над „д“ может намекать на пропущенную „н“. Особенно интересно прочтение „декеврје“ в S₂, где в S₁ читается „декемврје“. Хотя, несмотря на многие незначительные орфографические расхождения между S₁ и S₂, варианты S₁, касающиеся сути предания, обычно лучше, чем варианты S₂, но в случае слова „декеврје“ это, очевидно, наоборот. Итак, можно делать вывод, что S₂ не зависит от S₁ (см. ниже гл. г).

к) Своеобразное смешивание иты (η) и ои в I

Мы находим иногда и своеобразные заблуждения: οι вместо η и η вместо οι, и стоит исследовать, к чему они относятся (ошибки подчёркиваются, добавлением знака „+“ отмечаются не сохранившиеся образцы, в которых ошибку следует предполагать). 1, 9 λήθ^{οις} M, m + : λήθ^{οις} Π; 9, 7 τοῖς ἐγκρατείας M; 13, 14 τῆς ἀπλοῖς M; 16, 7 διαβεβοημένη Π; 20, 6 ἐπισταμένης Π; 23, 20 δίκ^{οι} LM, l m +. Неправильное прочтение δίκ^{οι} (23, 20) следует приписать источнику l через стемму, равным образом λήθ^{οις} (1, 9), искажённое в Π ещё больше, – к m. Не исключено, что все смешивания η и οι относятся к образцу l. Ибо мы не должны приписывать ему правильную форму через стемму в случаях 1, 9 и 13, 14 и 16, 7 и 20, 6, потому что такие заблуждения могли быть исправлены разными переписчиками, если они понимали текст, но должны сохраняться при механическом переписывании текста, если содержались в образце.

л) Кодекс Π

Кодекс Παντελεήμονος Graecus 173 (Π), как мы уже сказали, датируется Б. Л. Фонкичем временем между концом XV в. и серединой XVI в., так сказать, временем Нила Сорского (ок. 1433 – 1508), который, однако, оставил Афон уже между 1473 и 1489 гг.⁵⁰ Рукопись содержит на f. 1^r и следующих, как L на f. 301^r и следующих Житие Онуфрия, составленное Пафнутием. Других общих текстов, кроме нашего Жития, нет. Выбор сочинений писцами, однако, заслуживал бы ещё более обширного исследования, но мы касаемся этой проблемы лишь мимоходом.

Переписчик Π показал своё благоразумие тем, что редактировал свой образец m в восьми случаях правильно и, как единственный копиист, предоставляет правильное прочтение (см. выше г и д 3). Свой интерес к исихазму он обнаруживает в таких словах, как οπηῖωσαι или ὄρα на полях (см. 12, 3; 12, 9; 14, 1 сл.), а также испытывает интерес к гонениям латинян на православных (16, 4).

Мы занимались, кроме того, и его ошибками (см. выше гл. е) и могли бы закончить его исследование, если бы нашей единственной целью было решение вопросов о правильных и неправильных прочтениях. Но так как копиист проник в смысл переписанного им текста и сделал некоторые разумные конъектуры, стоит обратить внимание и на другие его конъектуры, которые невозможно согласовать с остальной рукописной традицией. Итак, остаётся задача разобраться вновь с ошибками, отличающими Π от L и M.

В большинстве отклонений кодекса Π от предания мы имеем дело с небольшими изменениями текста, пропусками и добавлениями слов, которые не касаются смысла.

Изменения: 2, 2 и 18, 15 (aoristus вместо imperfectum); 16, 21 и 23, 23 (imperfectum вместо aoristus); 17, 22 (imperfectum вместо praesens); 9, 9 (грамматическая конструкция изменена); 15, 2 (попытка ввести verbum finitum); 12, 14 и 19, 5 (adiectivum praedicativum заменено наречием [adverbium]); 17, 16 (форма наречия

⁵⁰ АРХАНГЕЛЬСКИЙ А. С. // Христианство II 220 s.v. Нил Сорский. А. Риго (I padri esicasti. L'amore della quiete (ho tes hesychias eros). L'esicasmo bizantino tra il XIII e il XV secolo. Introduzione, traduzione e note a cura di A. Rigo. Magnano 1993, 14) замечает: „сочинения „отца“ русского исихазма, Нила Сорского ... получили глубокий отпечаток учения Григория“.

изменена); 11, 7 (ἐτί изменено на ἔτι); 16, 4 (упрощение выражения: ὀρθοδόξων изменено в ὀρθῶν); 18, 18 (замена одного существительного на другое); 25, 3 (переписчик придаёт названию месяца классическую форму Δεκέμβριος); 6, 9 (переписчик вводит элизию); 9, 2 (пропуск ненужного ν ἐφελκυστικόν).

Пропуски: 6, 1 и 14, 7 и 15, 5 и 20, 6 (пропуск ненужного артикля); 9, 2 и 17, 9 и 17, 23 и 19, 8 (предлог пропущен); 17, 22 (префикс пропущен, *verbum compositum* превращено в *simplex*); 9, 6 и 27, 12 (неважный союз пропущен); 14, 12 и 18, 3 и 21, 5 (собственное имя пропущено, 21, 5 весьма правильно, но не в соответствии с традицией греческого текста); 16, 9 (почтительное прозвище пропущено); 17, 13 и 23, 7 (пропуск неважного местоимения); 18, 11 (причастие пропущено); 4, 1 (λάντα пропущено); 18, 16 (*particula* пропущена); 27, 10 (*corula* пропущена).

Добавления: 6, 4 и 30, 2 (добавлен артикль); 10, 11 (добавлено объясняющее прилагательное); 13, 16 (добавлено объясняющее *pronomen indefinitum*); 26, 3 (префикс добавлен, *verbum simplex* превращено в *compositum*); 30, 16 (добавлено *pronomen possessivum*).

Можно сказать, что переписчик П, как редактор, с одной стороны, восстановил или даже вообще ввёл в греческое предание текста правильную орфографию, правильную грамматику или правильный смысл (см. д 3). Но также выше упомянутые изменения текста свидетельствуют о том, что переписчик П понял текст и выразил то, что прочёл, немного иначе, чем оно было написано. Иногда он старается улучшить текст, убирая что-то от обычной византийской пышности или (реже) добавляя что-то ради большей ясности.

В одном случае, а именно 21, 5, он даже устраняет через конъектуру грубую ошибку по содержанию, а именно приписывание Давиду одного из блаженств.

12, 9 переписчик попытался исправить текст и добавил ἐδόκει, потому что не нашёл *verbum finitum*, мы изменили εἶναι на εἶδε. Наша конъектура подтверждается прочтением древнеславянского текста.

С другой стороны, надо сказать, что мы встречаем неправильные по форме или по смыслу прочтения в П.

6, 4; 12, 6; 16, 17 (ἐφεῖλ.); 18, 1. 8 – прочтения неясны.

4, 1 и 17, 16 – имеем дело с ошибочным родом, 11, 7 (ἐτί) – с небольшим заблуждением, 16, 29 – с неудачной конъектурой, 22, 1 – с неправильным падежом, 16, 7 и 24, 9 – с неправильной грамматической формой текста, 16, 17 – с неправильным *superlativus*⁵¹, 22, 1 – с неправильным падежом. 2, 2; 3, 5; 16, 27; 17, 2; 19, 19; 20, 6; 26, 2 имеем дело с орфографическими ошибками, обусловленными различными факторами. 1, 9 – через исправление бессмысленного прочтения в *m*, λήθοις, получается другая бессмысленность в П, λίθοις.

5, 2; 12, 7; 19, 7 (καί); 19, 20; 19, 25 – текст искажён.

14, 20; 19, 7 (κεῖνον); 27, 1 (καθάτερ); 29, 10 (τελειότηα вместо λειότηα) – имеем дело с небольшим изменением смысла текста. 12, 9 – переписчик, очевидно, не понимает πτωθεῖς и приближает это слово через орфографию πειρωθεῖς к πειραθεῖς ('будучи испытан').

Названные недостатки отчасти обусловлены неясностями образца *m*.

⁵¹ Переписчик П, очевидно, попытался исправить неправильно написанное в *m* с одной с оперотатов.

Хотя есть случаи, в которых переписчик приближает выражение к классическому языку (6, 9; 9, 2; 25, 3), есть и такие, в которых он склоняется к разговорному: 6, 9 и 29, 8 – приращение (*augmentum*) пропущено, 19, 7 – он устраняет элизию. Он лишает *genitivus possessivus* его классического места между артиклем и существительным и ставит его за последним (15, 9), употребляет *κεῖνου* в смысле ‘там’ (19, 7). Также *εἰς μᾶς* вместо *εἰς ἡμᾶς* (19, 24), *ἐξηλέχθη* вместо *ἐξηλέχθη* (24, 2) и *Τζεγρέα* вместо *Τζεγγρέα* (21, 5) являются вулгаризмами. 26, 3 и 6 – встречаем своеобразное слияние предлога с артиклем *κατὸ* и *κατῆν*.

Переписчик показывает, что произносил греческую фиту (θ) „ф“, как славяне. θ в связи с ф (1, 9 *παρελέμφσαν*) и с σ (17, 2 *παραρρίπτεῖσαι*) он пропустил. С другой стороны, он добавил к ф лишнюю фиту (13, 15 *προσρίφθέντος*). Кроме того, и исправленная на *ἀνακάλυσον* ошибка *ἀποκάλυσον* (13, 17), по-славянски „открыи“, намекает на славянское происхождение переписчика. Ошибки *χειραγωῶντος* вместо *χειραγωγῶντος* (18, 12) и *тетраευαγγέλιου* вместо *тетраευαγγέλου* (18, 18), не делающие слова непонятными, показывают, что он, вероятно, не был греком.

От II, как мы увидим, зависят все другие греческие рукописи.

м) Кодекс I (перечни 4 и 5)

Как станет ясным из исследования кодекса Лавры Λ 63 (см. ниже гл. с), кодекс *Ἰβήρων* 557 следует датировать серединой XVIII в. и приписать иеромонаху из Арты Давиду⁵². Это было время Паисия Величковского (1722–1794), который оставил Афон в 1763 г.⁵³ Рукопись содержит Житие Синаита на f. 155^r–210^v, среди большого количества писаний, касающихся исихазма. За ним следуют сочинения самого Синаита, f. 212^r–267^r Op. I, 267^r–271^r Op. I A 1–7, 271^v–278^v Op. II, 278^v–293^v Op. III, 293^v–309^v Op. IV, f. 309^v–313^v, далее следуют касающиеся монашеской практики извлечения из сочинений Григория Синаита, также сохранившиеся в других рукописях. В нём повторяется, на основе другой рукописной традиции, Op. I 99–101. 103 сл. 108. 106. 132. 135.

Текст Жития скопирован из II. Чтобы доказать это, надо исследовать признаки II, отличающие II от рукописей L и M, и обратить внимание сначала на повторяющиеся ошибки и попытки исправления ошибок переписчиком I через конъектуры.

Особенности в II

Прочтения в L и M

1, 2	Ἄλλ' + οὖν <i>manus secunda</i> in mg. II	Ἄλλ' + I (<i>sine οὖν</i>)
1, 9	λίθοις III	λήθης L+I in mg. ⁵⁴ : λήθοις M
–	παρελέμφσαν II	παρελέμφθησαν +I
2, 1	ποιούμενος III	ποιησάμενος
2, 2	πλουτίσαι II	πλουτήσαι + I <i>ex corr. et in mg.</i>

⁵² Ср. также Λάμπρος II. 1900 [1966], 170: XVIII в.

⁵³ Барсов Н. И. // Христианство II 273 s.v. Паисий Величковский.

⁵⁴ Свои конъектуры писец рукописи I вводит в этом и в других местах словом „ἴσ(ως):“ „пожалуй“, которое мы пропускаем.

м) Кодекс I (перечни 4 и 5)

—	ἀποδοῦναι Π, sed γρ. ἀποδιδόναι in mg. inferiore	ἀποδιδόναι +I
3, 5	πολτεῖαν Π	πολιτεῖαν +I
4, 1	καταδραμῶν Π	καταδραμὸν +I ex corr.
5, 1	om. ΠΙ	πάντα
5, 2	πρόσθεν ΠΙ	Κυπρόθεν
6, 1	ὄν ἔτρεφε ... πόθον ΠΙ	τόν, ὄν ἔτρεφε ... πόθον
6, 4	στήσει Π	στάσει +I
—	τῇ πρὸς θεὸν ἰκετηρία ΠΙ	πρὸς θεὸν ἰκετηρία
6, 7	ὥς θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντα Π : θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτοῦ ἐποπτεύοντα I : ἴσ: ὑποπτεύοντος in mg. dextra I : ἴσ: ταῦθ' οὕτως ὥς θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντος in mg. inferiore I	ὥς θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντος (ἐποπτεύοντα M)
6, 9	εὐρίσκετο ΠΙ	ἠύρίσκετο
—	ὅς αἰειδήποτε Π : ὥς αἰειδήποτε I	ὅσα αἰειδήποτε
7, 4	προσετετῆκει Π : προσεθετεῖται I : μήπως καὶ ἐμφαντικώτερον καὶ εὐαρμυστότερον ἐνταῦθα εἶη τὸ, προσεθετῆκει, πλὴν οὐκ οἶδ' ἀκριβῶς in mg. I	προσετετῆκει
9, 2	σπουδῆς ΠΙ	διὰ σπουδῆς
9, 2 cl.	παντάπασι καὶ γε ΠΙ	παντάπασιν καὶ γε
9, 9	καθ' ἑαυτὸν γὰρ λογιζόμενος ὑπελάμβανεν, ὅτι, καθάπερ ἐδιδάχθη πρᾶξιν, καὶ θεωρίαν μετέρχεσθαι ἀκριβῶς ΠΙ (non modo verbo finito a scriba Π in infinitivum verso ὅτι coniunctio caret praedicato, sed etiam interpunctione scribae I [ἐδιδάχθη, πρᾶξιν καὶ] propositio sententia caret) : ἐνταῦθα ἐλλειπές τι φαίνεται, ἢ ἐσφαλμένον. ἴσ: οὕτω κρεῖττον καθ' ἑαυτὸν γὰρ λογιζόμενος ὑπελάμβανεν, ὅτι οὕτω ἐδιδάχθη πρᾶξιν καὶ θεωρίαν μετέρχεσθαι ἀκριβῶς, κτλ. in mg. I	καθ' ἑαυτὸν γὰρ λογιζόμενος ὑπελάμβανεν, ὅτι, καθάπερ ἐδιδάχθη (ἐδιδάχθης M) πρᾶξιν, καὶ θεωρίαν μετέρχεται ἀκριβῶς
10, 11	ἀγίου πνεύματος ΠΙ	πνεύματος
—	ποσὶ προσπίπτει Π (suprascriptis β et α numeris)I	προσπίπτει ποσὶ
11, 7	ἐπὶ τὸ θεωρητικὸν ΠΙ	περὶ τὸ θεωρητικὸν
—	ἔτι μικρὸν ΠΙ	ἐπὶ μικρὸν
12, 6	οὐκ εἰς μακρὸν Π : οὐκ εἰς μακράν I	οὐκ εἰς μακρὸν
12, 7	σὺν τάχα Π	σὺν τάχει L+I : σὺν τάχει M
12, 9	πειρωθεὶς ΠΙ	πυρωθεὶς + I in mg.
—	ἐκεῖνον ἐδόκει ΠΙ	ἐκεῖνον
12, 14	ὅλως ΠΙ	ὅλος

13, 15	προσριφθέντος Π	προσριφέντος
—	ἐπκαμφεῖς Π	ἐπκαμφθεῖς +I
13, 16	ἴδη τις Π	ἴδη
13, 17	πολοῦ m : πολὺ I	πολλοῦ
—	ἀποκάλυψον Π (supra πο scripto να)I	ἀνακάλυψον
14, 7	ἔξω σοφίαν Π	τὴν ἔξω σοφίαν
14, 12	νυμφίου Π	νυμφίου Χριστοῦ
14, 20	γεγωνώς Π	γεγονὸς +I
15, 2	ἦν Π in mg. : οὖν I	ὦν
15, 5	θεοῦ Π	τοῦ θεοῦ
15, 9	τὸ ὕψος τῆς ἀρετῆς Π	τὸ τῆς ἀρετῆς ὕψος
16, 4	ὀρθῶν Π	ὀρθοδόξων
и т.д.		

Хотя переписчик I повторяет в большинстве случаев ошибки или другие особенности рукописи П⁵⁵, он всё же в нескольких местах исправляет их *currente calamo*, т.е. не оставляя следов своего исправления⁵⁶, или воспроизводит сначала ошибку, а исправляет её на месте (2, 2; 4, 1) и/или *in margine*, т.е. на полях (1, 9; 2, 2 [и на месте]; 12, 9). Исправление собственной ошибки переписчиком П переписчик I один раз принимает во внимание (2, 2), в двух случаях, однако, он не обратил внимания на исправления переписчиком П себя самого и повторяет его первоначальную ошибку (10, 11; 13, 17). Правильное, но неправильно написанное *ὡς* (вместо *ὅς*) в П является для него причиной, чтобы изменить его на *ὥς* (6, 9). Равным образом, неясно написанная буква в П стала причиной замены *μακρὸν* на *μακράν* (12, 6), пропущенная буква λ — замены *πολ<λ>οῦ* на *πολὺ* (13, 17).

Самый показательный пример трудностей, которые ставит перед ним неясно написанная буква, мы находим в 7, 4: в П написано *προσθετήκει*. Переписчику I, кажется, неизвестен глагол *προσθήκομαι* — „приклеиваюсь, предаюсь“ (временные формы *προστέκην*, *προστέτηκα*), так что он не смог узнать процитированное *plusquamperfectum*. На полях он делает длинное замечание: „Не было ли выразительнее и подобающее здесь выражение *προσθετήκει*, но я точно не знаю“. *προσθετήκει* было бы *plusquamperfectum* без удвоения (*reduplicatio*) от **προσθετέω*, глагола очень редкого или вообще неправильного (см. LSJ s.v.), синонима новогреческого *προσθέτω* („прибавляю“), дргр. *προστίθημι*. В текст, однако, он поставил возможную форму *προσθεθεῖκε*, *plusquamperfectum* от древнегреческого *προστίθημι*, означающее „он прибавил“.

В другом месте, 9, 9, переписчик П через изменение *verbum finitum* на инфинитив получил анаколуп. Ошибочная пунктуация, кроме того, сделала текст непонятным для переписчика I. Он замечает на полях: „Здесь, кажется, есть некий пробел или ошибка. Пожалуй, так лучше: „ведь размышляя сам с собой, он предполагал, что ещё не научен тому, чтобы проходить в точности деяние и созерцание и т.д.“

⁵⁵ 2, 1; 5, 1. 2; 6, 1. 4. 9; 9, 2. 2 сл. 9; 10, 11; 11, 7; 12, 9. 14; 13, 14. 16. 17; 14, 7. 12; 15, 2. 9; 16, 4.

⁵⁶ 1, 9; 3, 5; 6, 4; 12, 7; 13, 15; 14, 20 (неправильно, но как в LM).

Но там написано, согласно L: „... он предполагал, что, как он научен деянию, так проходил в точности и созерцание“.

15, 1 вместо ошибочного γινόμενων в Π, читается правильное γενομένων в I.

15, 2 — переписчику I, очевидно, конъектура ἦν, сделанная в Π, не нравилась, и он написал οὖν, но на полях исправил прочтение на прочтение своего образца.

На основании удачных и неудачных конъектур можно заключить, что переписчик I переписал текст не механически, но обдумал его.

Его характер можно показать хорошо на примере 6, 7, в котором он добавляет в тексте к ошибке в Π, содержащейся и в М, т.е. обусловленной заблуждением в m, ὡς θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντα, ещё две собственные и пишет: ὡς θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτοῦ ὑποπτεύοντα, затем исправляет на правом поле ошибку своего образца: ὑποπτεύοντος. Получается неподходящий смысл: 'так как Бог с высоты подозревал то, что было в ущерб ему'. Затем, очевидно, сравнил ещё раз Π и увидел, что там было написано κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντα. Впоследствии он связал результат внимательного прочтения со своим предыдущим исправлением падежа причастия и восстановил правильный текст, переданный рукописью L, на нижних полях написанной им рукописи, а именно: ὡς θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντος ('так как Бог с высоты взирал на его дела').

Также другую ошибку, содержащуюся в m, κατηργασμένα (9, 7), переписчик I исправил успешно на κατεργασμένα, как слово передано в L. Удачным, кроме того, является его исправление слова τρόπων на πρώτων в нотициях на полях своей копии и своего образца Π (21, 8).

Но есть и ошибки, которые I добавил:

	I	Π
1, 10	ὄντων	ὄντως (-ς obscurum Π)+ I in mg.
2, 1	μαθητῆς ἐκείνου	μαθητῆς ἐκεῖνω
—	πάντα	πνεῦμα (breviatum)
2, 2	τῆς εὐφημίας	ταῖς εὐφημίαις
3, 1	θεσπεσίων	θεοπειθῶν
—	θαρορήσαντας	θαρρήσαντας
3, 4	Κάκουλον, cf. Kakola-Burun toponymum hodiernum	Κούκουλον
—	κοσμοῦντας	κομῶντας
3, 5	ἄρχομαι	ἔρχομαι
—	εὐαγγελικὸν	ἀγγελικὸν
4, 3	εἰσήχθησαν	εἰσήλθωσαν, recte εἰσήλθοσαν
5, 2	om.	καταλαβὼν ὕστερον
—	ὄν	ὦν + I in mg.
6, 4	ἐξέπληξεν : ἐξέστησεν in mg.	ἐξέπληξεν
6, 6	παντάπασιν	παντάπασι
—	ἐδιδάχθημεν	ἐδιδάχθην τε
6, 9	τῷ ναῷ ὕστερον	τὸν ναὸν ὕστερος
6, 10	ἐκείνου	ἐκεῖνω

Π. О рукописях Жития Григория Синаита

7, 3	ἐκεῖνον θεόπτην	θεόπτην ἐκεῖνον
8, 3	καταλιπὸν πλούτον	καταλιπὼν πλούτου
9, 1	om.	ἐκεῖ
9, 2	om.	τῶν βιωτικῶν
9, 5	κόπον	κόπους
9, 6	ὀλίγον τι	ὀλίγον
—	om.	πλέον
10, 3	τάχος	τάχους + I in mg.
—	κρατήσας I : κροτήσ(ας) et κρού(σας) in mg. I	κρούσας : corr. in mg. I
10, 4	ἀλλήλοις	ἀλλήλους
10, 6	ἀποσιώπησε	ἀπεσιώπησε
10, 11	τὸ ὄνομα προβαλλόμενος	προβαλλόμενος τὸ ὄνομα
10, 12	λαλήσας : καλύψας, ἢ κρ[ύ]ψας· τὸ γὰρ λαλ[ή]σας ἀνάρμοστο[ν] ἐνταῦθα in mg.	μελλήσας
10, 13	ὀργάνοις	ὡς ὀργάνοις
11, 3	om.	τοῦ μὴ εὐχῆς ἔνεκα καὶ εὐλογίας τούτους ἰδεῖν
11, 6	σκοπήσας	καλῶς σκοπήσας
11, 9	τιθέμενος	διατιθέμενος
12, 4	om.	ποιῶν
13, 4	μειδιῶντα	μειδιῶντι
13, 11	θεσπέσιε	θεσπεσιώτατε
13, 12	διαταξάμενος	διαδεξάμενος
14, 7	τὸ κοινὸν	τῷ κοινῷ
14, 8	προτρέχοντες	προστρέχοντες
14, 11	τεθειμένη	τιθεμένη
14, 12	τῇ ἀληθείᾳ	ταῖς ἀληθείαις
14, 15	om. : λείπει ἐντεῦθεν ἢ ὑπὸ ἢ ἐκ in mg.	διὰ
14, 16	ἐπιπροσθέσεως	ἐπιπροσθήσεως
14, 18	ζῶον τοῦτο	τοῦτο ζῶον
14, 20	ὡς οἰκείαν	εἰς οἰκείαν
14, 23	τοῦ θεοῦ	θεοῦ
14, 24	θεότατον	θειότατον
—	ὕπ'	καὶ ὑπ'
15, 6	παρελθὼν	περιελθὼν
—	κατεπλούτησεν	κατεπλούτισεν
15, 9	ἐνέγκων	ἐνάγων
—	ἀξιύμνηστον	ἀξιύμνητον

15, 12	τῷ	τοῦ
15, 15	ἔξωθεν	τὴν ἔξωθεν
—	αὐτὴν	τὴν αὐτὴν
16, 5	τάς	τάς τε

и т.д.

Переписчик I отчасти исправляет свои собственные ошибки на основе образца П (1, 10; 5, 2; 10, 3 дважды) на полях. В большинстве случаев его ошибки читаются, т.е. не нарушают правила грамматики и логики. Они становятся, таким образом, незаметными для читателя⁵⁷. Иногда получается и некая бессмыслица (3, 4 ἀδελφούς τιμαῖς καὶ πλούτῳ κοσμοῦντας; 5, 2 ὁ τὴν Κωνσταντίνου πρόσθεν κύρις Λέων [обусловлено ошибкой в П]; 8, 3 ὅς ... καταλιπὼν πλοῦτον περιουσίαν 14, 8). 10, 6 пропущено augmentum, 12, 4 – praedicatum; 15, 6 κατεπλ. ошибочна орфография; 15, 9 ἐν. неправильно ударение; там же мы находим и неправильное adiectivum ver- bale ἀξιύμνηστον, как будто было образовано от глагола * ὑμνίζω; 15, 12 находим невозможный в греческом dativus attributivus; 15, 15 нужные артикли дважды пропу- щены. Все эти ошибки легко исправляются, хотя не обязательно первоначальным прочтением. Переписчик был умён и владел греческим языком.

В одном случае, 10, 4, он изменил, против традиции греческого текста (Lm, т.е. I кроме E), ἀλλήλους на ἀλλήλοισ. Изменение соответствует славянскому тексту. Хотя ἀλλήλους, если бы являлось ошибкой, легко объяснялось связью (ligatura) букв υ и ς в архетипе, всё же предпочтительно сохранить его в тексте, так как accusativus, также двойной, соответствует правилам античного синтаксиса, см. LSJ s.v. προσεί- pov.

На первый взгляд можно предположить у переписчика I определённую уверен- ность в том, что он сам при переписке текста не ошибался, хотя иногда сравнивал второй раз свою копию с образцом, как в уже замеченных нами случаях 1, 10; 5, 2; 10, 3. Но в 6, 4 он написал сначала бессмысленное слово ἐξέπληξεν вместо ἐξέπλη- ξεν, затем пишет конъектуру ἐξέστησεν на полях, таким образом восстанавливая приблизительно смысл переданного текста. Равным образом в 10, 12 – μηδὲν μελ- λήσας μηδ' ἀναβαλόμενος εὐθὺς ἅπαντα πρὸς αὐτὸν εἶπε („без всякого промедления и всякой отсрочки всё ему сказал тотчас“) он пишет μηδὲν λαλήσας („без всякого раз- говора“) вместо μηδὲν μελλήσας и замечает на полях: „(без) разговора: (без) сокры- тия или утаивания; ибо (без) разговора здесь не подходит“. Можно привести ещё третий пример такого комментирования собственной ошибки: в 14, 15 идёт речь о душе, которая „посредством (διὰ) чудесного ... изменения ... не чувствует ... тела“. Переписчик пропустил предлог и замечает на полях: „Отсутствует здесь предлог ὑπὸ или ἐκ“.

Мы располагаем ещё более наглядным примером критики переписчиком собст- венной ошибки, не воспринимаемой, однако, как таковой. Между 20, 11 λαμπρότη- τος и 21, 5 он пропускает тот текст, который в П написан на f. 103^v–104^r, как будто эти страницы при переписке приклеились друг к другу. Это, кстати, и однозначное

⁵⁷ 2, 1 [обе ошибки]. 2; 3, 1. 4 [Κά.]. 5 [обе ошибки]; 4, 3; 6, 6 [обе ошибки]. 9. 10; 7, 3; 10, 11. 13; 11, 3. 6. 9; 13, 4. 11. 12; 14, 7 [грамматическое исправление]. 16 [< ἐπιπροσθεῶ, не < ... τίθημι]. 18. 20. 23. 24; 15, 1 [согласование залога со следующим причастием; пропущено καί]. 6 παρελθὼν [лёгкое искажение смысла]; 16, 5)..

доказательство того, что I зависит от II. На полях переписчик I замечает: ἐνταῦθα ὁλόκληροι περίοδοι λείπουνσι, δ-ες: ἢ ε-ε: ἢ καὶ ἔτι· αἵτινες εὐρέθησαν ἐν τῇ σλοβανικῇ διαλέκτῳ („Здесь целые периоды пропущены, 4 или 5, или ещё (более); они нашлись на слованском [!] наречии“). Он нашёл и настоящие два добавления в древнеславянском тексте, замечая на полях 23, 24 — καὶ ὡδε, ὡς ἄνωθεν δεδήλωται, λείπουνσι („и здесь, как выше указано, пропущены (периоды)“), и — 30, 3 κἀνταῦθα οὐκ ὀλίγοι παρέδραμον περίοδοι („И здесь немало периодов пропало“). Он считал добавление пропусками в греческом тексте. Догадку о том, что иеромонах из Арты был знатком славянского языка, скорее всё же следует отвергнуть. Он, несомненно, переписал I из II в Пантелеимоновом монастыре. Там славянский монах, возможно Паисий Величковский, смог сравнить его копию I с древнеславянским переводом и обратить его внимание на пробелы. Олег Родионов, редактируя предыдущий пассаж, заметил: „Деятельность Паисия Величковского, особенно в ту пору, когда он уже уверенно владел греческим языком, на Афоне не связана с монастырём св. Пантелеимона“. Замечание оказалось очень важным для объяснения исправления ошибок Давидом без проверки его образца. Писец, очевидно, после копирования Жития из II оставил Пантелеимонов монастырь. Его отказ от повторного сравнения образца был обусловлен не самоуверенностью, как мы предположили, но невозможностью это осуществить. Такой тезис подтверждается тем, что А. Деликари записала только одну афонскую рукопись славянского перевода Жития, а именно кодекс болгарского монастыря Зографу № 214⁵⁸. Пожалуй, греческий монах встретил своего информатора о содержании славянского текста там, хотя не исключено, что в середине XVIII в. на Святой Горе существовали ещё другие копии.

То, что I не только зависит от II, но II был и его непосредственным образцом, становится ясным также из того, что переписчик I оставил свой почерк в II. В 27, 6 читаем в II следующий *infinitivus finalis*, который переписчику не был полностью понятным: ἐπὶ τῷ χειρὶ καὶ δυνάμει τὴν ἀλάνθρωπον ἐκείνων γνῶμην καὶ καταδρομὴν ἀναστεῖλαι („чтобы он (царь) своей рукой и силой устранил их бесчеловечный замысел и набег“). В рукописи II он написал на полях: ἵσ: ἐπῆτεῖτο, и в его тексте мы читаем: ἐπῆτεῖτο χειρὶ καὶ δυνάμει и т.д. („требовал, чтобы он (царь) своей рукой и силой“ и т.д.).

н) Кодекс В (перечни 6 и 7)

Bucurestiensis Graecus 1388 (= В) от XVIII или XIX в. содержит Житие Синаита на f. 97^r–135^r. Следуют сочинения самого Синаита, Ор. I на f. 139^r–176^v, Ор. I A 1–7 на f. 176^v–179^v, Ор. II на f. 179^v–184^r, Ор. III на f. 184^v–194^v, Ор. IV на f. 194^v–204^v. На f. 211^v начинаются известные уже из I извлечения из сочинений Синаита, а именно на f. 211^v–213^v Ор. I 99–101. 103 сл. 108. 106 (без содержащихся в I глав 132 и 135), на f. 213^v: Ор. IV 6, 1 (только начало; кончается с словами πολλὰκις κτλ.). Последовательность сочинений свидетельствует уже о близком родстве В с I. Об этом говорит и тот факт, что бухарестская рукопись повторяет, кроме расхождений II, также расхождения I. Это становится ясно из следующего перечня:

⁵⁸ ΔΕΛΝΚΑΡΗ. 2004, 200.

н) Кодекс В (перечни 6 и 7)

Особенности в I

Прочтения в II

1, 10	ὄντων IB	ὄντως + I in mg.
2, 1	ἐκείνου IB	ἐκεῖνω
–	πάντα IB	πνεῦμα
2, 2	τῆς εὐφημίας IB	ταῖς εὐφημίαις
3, 1	θεσπεσίων IB	θεοπειθῶν
3, 4	Κάκουλον IB	Κούκουλον
–	κοσμῶντας IB	κομῶντας
3, 5	ἄρχομαι IB	ἔρχομαι
–	εὐαγγελικὸν IB	ἀγγελικὸν
4, 3	εἰσήχθησαν IB	εἰσήλθωσαν, recte εἰσήλθοσαν
5, 2	om. IB	καταλαβῶν ὕστερον
и т.д.		

В В опять добавлены ошибки, отличающие эту рукопись от всех остальных:

Особенности в В

Прочтения остальных рукописей

1, 1	ὡς καὶ ἐξαίρειν	καὶ ἐξαίρειν
1, 5	οὕτω	οὕτως
1, 11	εὐφουμούμενος	εὐφημούμενος
–	τὸ θεμέλιον	τὸν θεμέλιον
2, 1	ἀναλιξάμενος	ἀναλεξάμενος
3, 1	τὸν λόγον	τοῦ λόγου
3, 5	λέξειν	λέξων
3, 7	δὲ	δὴ
4, 3	μετεσκευάζοντος	μετασκευάζοντος
4, 4	φησάμενοι	φεισάμενοι
–	ἐκμαλωσίας	αἰχμαλωσίας
5, 1	χαρίεν	χάριεν
–	ἄφεξιν	ἄφιξιν
6, 1	om.	ποιουμένον
и т.д.		

Переписчик В был каллиграфом. Но его честолюбие, кажется, ограничивалось тем, чтобы его труд получил более красивый внешний вид, чем образец I. Тот факт, что он не принимает исправление на полях рукописи I 1, 10 ὄντως вместо бессмысленного ὄντων, не свидетельствует о понимании текста (перечень 6). Также изменение в 5, 1 слова ἄφιξιν на редкое слово ἄφεξιν ('воздержание') делает текст бессмысленным. В 1, 5 из-за изменения οὕτως на οὕτω получается грамматически недопустимый hiatus. В 3, 1 слова ἀρκτέον τὸν λόγον свидетельствуют о недостаточном владении классической грамматикой. В 4, 3, μετεσκευάζοντος вместо μετασκευάζοντος,

причастие получает augmentum! В 1, 11 εὐφρομούμενος вместо εὐφημούμενος, 2, 1 ἀνολεξάμενος вместо ἀναλεξάμενος, и 4, 4 ἐκμαλῶσις вместо αἰχμαλῶσις, встречаем орфографические ошибки, искажающие также произношение слова. В 4, 4 φησάμενοι вместо φεισάμενοι является чисто орфографической ошибкой. Другие изменения текста, как добавление 1, 1 ὡς, 1, 11 τὸ θεμέλιον вместо τὸν θεμέλιον и 3, 7 δὲ вместо δῆ, читаются и не искажают смысл. Прочтение 5, 1 χαρίεν не противоречит классической грамматике, но византийцы предпочитали ударение χάριεν. В 3, 5 λέξιν ἄρχομαι можно оценить как попытку исправления также неправильного прочтения λέξων ἄρχομαι в I. λέγειν ἄρχομαι было бы правильным прочтением, хотя не соответствующим зафиксированному в рукописной традиции λέξων ἔρχομαι.

Следует исключить возможность использования переписчиком В иного рукописного источника, чем I, хотя он изменил в 26, 2 топоним, написанный в Π и I неправильно: κατακεκρυμμένον ὄρος вместо κατακεκρυμμένον ὄρος (Обледелая гора), опять неправильно на κατακεκρυμμένον ὄρος (скрытая гора) и заметил на полях: ἐν ἄλλοις („в других (рукописях)“ κατακεκρυμμένον. „В других“ на самом деле означает только, что он нашёл это прочтение в I, рукописи, ошибки которой повторяет. Вероятно, он знал о существовании других рукописей, кроме I, но его замечание ἐν ἄλλοις вместо ἐν ἄλλῳ не основывается на опыте. Он ошибался, подбирая по ассоциации к причастию κατακεκρυμμένον глагол κατακρύπτω, более употребительный, чем * κατακρυόμαι, не записанное ни у LSJ, ни у Lampe, ни у Kriaras, ни в LBG⁵⁹.

А. Деликари догадывалась о том, что переписчик В „поставил в свой текст своё исправление“, но отвергла эту возможность, и предпочла объяснение, „что κατακεκρυμμένον является прочтением рукописи или рукописей, ранних, чем Buresiensis“⁶⁰. Хотя следует исключить эту возможность, остаётся вопрос о том, ошибся ли переписчик В на основе собственного недоразумения или под влиянием другого интерпретатора текста. Нам кажется вероятным, что он взял прочтение κατακεκρυμμένον из Νέον Ἐκλόγιον, сборника житий святых, опубликованного Никодимом в Венеции в 1803 г. Если перевод Жития в „Афонском патерике“, воспроизводящем греческий текст, опубликованный в Νέον Ἐκλόγιον, отражает подлинник точно своим прочтением „удалился в одну гору, называемую „Скрытная““⁶¹, то ошибка восходит к Никодиму, и переписчик рукописи В повторил её, имея перед глазами, кроме текста Жития в рукописи I, и его парафразу, напечатанную в 1803 г. в Венеции⁶². Вероятно, что рукопись В была написана только после 1803 г.

⁵⁹ См. LAMPE κατακρυαίνω – cool со ссылкой на Евсевия Александрийского (V в.); LSJ κρυόμαι – to be icy-cold, κρυοῦται – it freezes со ссылкой только на Glossaria; LBG κρυόμαι – kalt werden со ссылкой на Acta Sanctorum Oct. XIII 263 A (Passio Zenobii Antiocheni).

⁶⁰ ΔΕΛΗΚΑΡΗ. 2004, 185 сл. См. и репродукцию рукописи В, f. 129^v, с прочтениями κατακεκρυμμένον и κατακρυμμένον.

⁶¹ Жизнь преподобного и богоносного отца нашего Григория Синаита // Афонский патерик или жизнеописание святых, часть I, издание 3. С.-Петербург 1867, 387, строка 12. Ссылку на Νέον Ἐκλόγιον см. там же 367, прим. 1. ΔΕΛΗΚΑΡΗ. 2004, 159. 185 с указанием на: Афонский Патерик I. С.-Петербург 1860, 372 сл.

⁶² Мы смогли приобрести Νέον Ἐκλόγιον с помощью Σύλλογος „Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ Ο ΑΠΟΡΕΙΤΗΣ“ в Афинах. Судя по русскому переводу, однако, текст Жития, содержащийся в третьем изд. (Νέον Ἐκλόγιον, περιέχον βίους ἀξιολόγους διαφόρων ἁγίων ..., ἐκλεχθέν υπό Νικोधίμου τοῦ Ἀγιορείτου. Афины 1974, второе изд. Константинополь 1863), был сильно обработан, ср. Афонский патерик. 1867, 387, строки 10–14 „... взяв с собою одного ученика, тайно вышел из лавры, и отправился в Адрианополи; отсюда же удалился в одну гору, назы-

Во всяком случае, нет другой возможности, как предположить в В и „Афонском патерике“ аналогичное заблуждение. Топонимы Катакеκρυωμένη (24, 3) и Катакеκρυωμένον ὄρος (26, 2) в нашем Житии, и σεβασμία μονή τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Катакеκρυωμένης (почтенный монастырь пресвятой Богородицы Обледенелой) в заметке 1355 г. о посвящении рукописи, хранящейся сегодня в Болонье⁶³, являются достаточными доказательствами того, что ничего не следует изменять в них ни по форме, ни по смыслу. Даже славянская форма топонима „катакриωмени“ (24, 3; 26, 2) служит в пользу такого понимания. Оно ярко свидетельствует о тенденции развития греческого (!) языка, а именно о пропуске редупликации при причастиях древнего пассивного перфекта. В современном греческом языке встречаются довольно много таких форм, например, χιονισμένος (заснеженный), παγωμένος (ледяной, замороженный), μορφωμένος (образованный), πολιτισμένος (цивилизованный), а не κεχιονισμένος, *πεπαγωμένος, μεμορφωμένος, *πεπολιτισμένος. Кроме того, можно показать через параллели из разных лексиконов, что слово катакеκρυωμένος соответствует как классической грамматике, так и лексике византийского времени: κρυόμαί – kalt werden (становиться холодным)⁶⁴, κρυούται – it freezes (морозит)⁶⁵; κατακρυαίνω – cool (охлаждать)⁶⁶; κατάκρυος – „очень холодный“⁶⁷.

Для подтверждения смысла топонимов следует добавить ещё свидетельство из Жития Ромила, а именно, что „это место чрезмерно холодно, так что и воды превращаются в подобие камня избытком обледенения. И снег также до апреля месяца и даже далее остаётся“⁶⁸.

Ещё один пункт кажется интересным в связи с вышеизложенным. Каллист называет гору (τὸ ὄρος) один раз Катакеκρυωμένη (24, 3), в другой раз, согласно с родом греческого слова, – Катакеκρυωμένον (26, 2). Славянский перевод встречаем в обоих местах „катакриωмени“, т.е. женскую форму греческого слова. Итак, можно делать вывод, что род славянского слова „гора“ определил род греческого причастия ката(κε)κρυωμένος, один раз даже в греческом тексте.

Возвращаясь к проблемам, касающимся рукописи В, следует заметить, что переписчик равным образом изменил в 29, 12 κατέστρωσεν („сразил“) на κατέστησεν („привёл в (плохое) состояние“) и заметил на полях ἐν ἄλλ: κατέστρωσεν. Здесь он даже не сообщает о том, говорит ли об одной или более рукописях. Интересно в

ваемую „Скрытная“. Здесь нашёл он место, действительно удобное для своей жизни; но гора вся почти наполнена была разбойниками“ и Νέον Ἐκλόγιον 303, колонка 2, строки 13–19: ... ἐπῆρε μαζὺ τοῦ ἑνα μαθητῆ, καὶ ἐμβαίνοντας εἰς πλοιάριον ἐπῆγεν εἰς τὴν Ἀδριανούπολιν ἔπειτα διὰ ξηρὰς ἐπῆγε πάλιν εἰς τὰ Παρόρια, καὶ συνάζωντας πολλοὺς Μοναχοὺς, ἐκατόκιψε προθύμως εἰς τὸ Катакеκρυωμένον Ὄρος. Ἐκεῖ ὅμως ἐδιάτριβαν λησταί, δοσμένοι ὅλως εἰς τὴν κλεψίαν. Согласия мы подчеркнули.

⁶³ Bononiensis Bibl. commun. A I 3 (14 в.), f. 272^v, см. ΔΕΛΝΚΑΡΗ. 2004, 158 сл. с прим. 14; BEES N. A., Ein Buchgeschenk an das Madonna-Katakekryomeni-Kloster. *Byzantisch-Neugriechische Jahrbücher* 15 (1938) 187.

⁶⁴ LBG IV s.v. κρυόμαί со ссылкой на Acta Sanctorum Oct. XIII 263 A (Passio Zenobii Antiocheni).

⁶⁵ LSJ s.v. κρυόμαί со ссылкой на Glossaria.

⁶⁶ LAMPE s.v. со ссылкой на Евсевия Александрийского (V в.).

⁶⁷ KRIARAS VIII 11 со ссылкой на „Дигенис Акрит“ и Хронику dei Tocco. Прилагательное κρυός встречается уже в начале X в. в Vita Euthymii, см. LBG IV s.v.

⁶⁸ Григорий Синаит Младший, Vita Romyli 6, 28–31 (*Byzantion* 31 [1961] 122 HALKIN). О суровости тамошней зимы см. также там же 7, 11–13 (123).

этой связи, что древнеславянский текст имеет прочтение „оуязви“ (ѡзѡѡи S₂, „ранил“), которое предполагает в греческом образце славянского переводчика (s) κατέτρωσεν. Отец Максим Лавриот предположил это изменение текста после прочтения Жития. Оно было, как показывает славянский текст, на самом деле очень удачной конъектурой.

Замечание на полях о большом пропуске между 20, 11 и 21, 5 переписчик В перенёс из I. Замечанию переписчика I на полях о добавлении после 23, 24 в славянском переводе он придал следующую формулировку: καὶ ὥδε, ὡς ἄνωθεν δεδήλωται, οὐκ ὀλίγα ἐξέφυγον („И здесь, как выше указано, исчезли немалые (периоды)“ и вставил его в текст. Замечание переписчика I о добавлении после 30, 3 в славянском переводе он изменил на следующие слова: φεῦ τῆς φυγῆς τῶν περιόδων („Увы исчезновению периодов!“).

ο) Кодекс А (перечни 8 и 9)

Исследуем рукопись, известную как кодекс 7 Греческой школы Корфия (Ἑλληνικῆ σχολεῖου Κορυθίου) на острове Андросе, содержащую Житие на с. 1–47. На первый взгляд ясно, что и она, как рукописи I и В (через I), зависит от Π.

Особенности в Π

Правильное прочтение

1, 9	λίθοις +A	λήθης
2, 1	ποιούμενος +A	ποιησάμενος
2, 2	πλουτίσαι +A	πλουτήσαι
4, 1	καταδραμών	καταδραμόν +A
5, 1	om. +A	πάντα
5, 2	πρόσθεν +A	Κυπρόθεν
6, 1	δν +A	τόν, δν
6, 4	τῇ πρὸς +A	πρὸς
6, 9	εὐρίσκετο +A	ηὐρίσκετο
—	ὡς (pro ὅς) : +A	ὅσα
9, 2	παντάπασι +A	παντάπασιν
9, 6	Ἦ μὲν +A	Ἦ μὲν γάρ
9, 9	ἐδιδάχθην +A	ἐδιδάχθη
—	μετέρχεσθαι +A	μετέρχεται
10, 11	ποσὶ προσπίπτει (superscriptis β et α Π) +A	προσπίπτει ποσὶ
11, 7	ἐπὶ τὸ θε. +A	περὶ τὸ θε.
—	ἔτι μι. +A	ἐπὶ μι.
12, 6	μακρὸν Π : μακράν A	μακρὸν
12, 9	πειρωθεῖς	πυρωθεῖς +A
—	ἐκεῖνον ἐδόκει +A	ἐκεῖνον
12, 14	ὅλως +A	ὅλος
13, 15	προσριφθέντος : ρίφθέντος A	προσριφέντος

ο) Кодекс Α (перечни 8 и 9)

13, 16	ἴδῃ τις +Α	ἴδῃ
13, 17	ἀποκάλυψον supra πο scripto να Π : ἐναποκάλυψον Α	ἀνακάλυψον
14, 7	ἔξω +Α	τὴν ἔξω
15, 2	ἦν : οὖν Α	ὦν
15, 5	θεοῦ +Α	τοῦ θεοῦ
15, 9	ὑψος τῆς ἀρετῆς +Α	τῆς ἀρετῆς ὑψος
16, 4	ὀρθῶν +Α	ὀρθοδόξων
16, 17	στερώτατον +Α	στερρότατον (-ερό- Μ)
18, 1	ἐμαθήτευσε +Α	ἐμαθητεύσαν (ἐμαθητεύτησαν Μ)
и т.д.		

Примеры нам кажутся достаточными для того, чтобы доказать зависимость Α от Π. Следует заметить, что почерк переписчика Α очень похож на почерк переписчика Ι и, вероятно, тождествен, так что следует датировать и эту рукопись серединой XVIII в. и приписать её создание также иеромонаху из Арты Давиду.

Мы сопоставим особенные прочтения, которые отличают Ι и/или Α от Π:

Особенности Ι

Особенности Α

<i>tit.</i>		Ἰησ. ἡ. μ. omissum sive codicis detrimeto perditum
1, 9	παρεπέμφθησαν	παρεπέμφθησαν
1, 10	ὄντων, corr. in mg.	—
1, 11	—	τὸ θεμέλιον
2, 1	ἐκείνου	—
—	πάντα	—
2, 2	—	ἀποδοῦναι : γρ' : ἀποδιδόναι in mg.
—	τῆς εὐφημίας	—
3, 1	θεσπεσίων	—
—	θαρήσαντας	θαρήσαντας
3, 4	Κάκουλον	—
—	κοσμοῦντας	κοιμῶντας
3, 5	ἄρχομαι	—
—	εὐαγγελικὸν	—
—	πολιτείαν	πολιτείαν
3, 6	—	κατεβάλλετο
4, 1	—	πλήθη
4, 3	—	τῶν (Π) om.
—	εἰσῆχθησαν	—
5, 1	ἡγουμένους in -οις corr. in mg. Ι	—
5, 2	καταλαβῶν ὕστερον om.	—

Π. О рукописях Жития Григория Синаита

—	δν, corr. in mg.	—
6, 4	—	τε (I) om.
—	στάσει	στάσει
—	ἐξέπνηξεν, in mg. ἐξέστησεν	—
6, 6	παντάπασιν	—
—	ἐδιδάχθημεν	—
6, 7	τὰ κατ' αὐτοῦ ὑποπτεύοντα : primum ὑποπτεύοντος, deinde ἐποπτεύοντος copi. in mg.	τὰ κατ' αὐτὸν ἐποπτεύοντος
6, 8	Δαβιτικούς	Δαβιτικούς
6, 9	—	α-ος
—	ὥς	ὥς
—	—	α-ος
—	τῷ ναῷ ὕστερον	—
6, 10	ἐκείνου	—
—	—	κράσματος
7, 2	—	εἴληφε
7, 3	ἐκείνον θεόπτην	—
7, 4	προσετεθείκει : dubitat, an προσεθετήκει praeferendum sit, in mg.	προσεθετήκει
—	—	πολυμαθία
8, 1	—	ἥρεμειν
8, 3	καταλιπὸν πλοῦτον	—
—	—	τῷ Σιναίῳ
9, 1	om. ἐκεῖ	—
9, 2	—	ἥρεμειν
—	om. τῶν βιωτικῶν	—
9, 3	—	τὴν post μετὰ om.
9, 5	κόπον pro κόπους	—
9, 6	ὀλίγον τι	ὀλίγον τι
—	om. πλέον	—
—	—	τεθημένον
9, 7	κατειργασμένα ex corr.	—
9, 9	ἐνταῦθα ἐλλειπές τι φαίνεται, ἢ ἐσφαλ- μένον. ἴσ: οὕτω κρεῖττον· καθ' ἑαυτὸν γὰρ λογιζόμενος ὑπελάμβανεν, ὅτι οὕτω ἐδιδάχθην πρᾶξιν καὶ θεωρίαν μετ- έρχεσθαι ἀκριβῶς in mg.	—
10, 3	κρατήσας : ἴσ: κροτήσ(ας) et κρού(σας)	—
10, 4	ἀλλήλοις	ἀλλήλοις
10, 6	ἀποσιώπησε	—

ο) Кодекс А (перечни 8 и 9)

10, 11	ποσὶ προσπίπτει	ποσὶ προσπίπτει
—	τὸ ὄνομα προβαλλόμενος	—
10, 12	λαλήσας (pro μελλήσας) : καλύψας, [κρύ-]ψας· τὸ γὰρ [λαλή]σας ἀνάρμ[οστον] ἐνταῦθα in mg	—
10, 13	ὥς ante ὀργάνοις om.	—
—	οὐδέν	οὐδέν
11, 3	τοῦ μὴ εὐχῆς ἔνεκα καὶ εὐλογίας τούτους ἰδεῖν om.	—
11, 5	—	ἅπασαν μὲν
11, 6	καλῶς ante σκοπήσας om.	—
11, 9	τιθέμενος	—
12, 1	—	δηλ:
—	—	ἄνωθεν om.
12, 4	ποιῶν om.	—
12, 6	—	κτ: pro καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουθενώσκει
12, 7	τάχει	τάχει
12, 8	—	κτ: pro καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσιν αὐτῶν
13, 3	—	μοι om.
13, 4	μειδιῶντα	—
13, 8	—	κτ: pro ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερωῷ
13, 9	—	κτ: τῶν ἀνθρώπων ... οὐρανῶν
13, 11	δὲ	δὲ
—	θεσπέσιε	—
13, 12	διαταξάμενος	—
13, 15	—	ρίφθέντος pro προσριφθέντος
—	ἐπκαμφθεῖς	ἐπκαμφθεῖς
13, 17	—	καὶ πολλοῦ τοῦ σεβάσματος om.
—	πολὺ	πολοῦ (m) om.
14, 7	τὸ κοινόν	—
—	—	τέρπωσι (τρέπωσι perperam ΜΠ ^β Ι)
14, 8	προτρέχοντες	—
14, 10	—	διὰ ... θεωριῶν post ψ. om.
14, 11	—	ἐν β-φ
—	τεθειμένη	—
—	—	διδ. καὶ om.
14, 12	τῇ ἀληθείᾳ	—
14, 15	διὰ om. : λείπει ἐντεῦθεν ἢ ὑπὸ ἢ ἐκ in mg.	—
14, 16	ἐπιπροσθέσεως, corr. in mg.	—

II. О рукописях Жития Григория Синаита

14, 18	ζῶον τοῦτο	—
14, 19	—	προσέθεικεν
14, 20	γεγονός	—
—	ὥς οἰκείαν	—
14, 23	τοῦ θεοῦ	—
14, 24	—	αὐτὸν om.
—	—	ἐκεῖ. post θει.
—	θεότατον	—
15, 1	—	μαθητευσ., τουτέστι om.
—	γενομένων	γενομένων
—	καὶ ante ὑπ' om.	—
15, 2	—	α-ος
—	οὖν	οὖν
15, 6	παρελθών	—
—	κατεπλούτησεν	—
15, 9	ἐνέγκων	—
—	—	ὃν καλῶς ἐζήλωσε, τὸν μέγαν ἐν Ἰορδάνῃ καὶ ἀξιύμνητον om.
—	ἀξιύμνηστον	om.
15, 12	τῷ	—
15, 15	τὴν ante ἔξωθεν om.	—
—	τὴν ante αὐτὴν om.	—
16, 3	—	π' :
16, 5	post τὰς om. τε	post τὰς om. τε
и т.д.		

Особенные чтения в I и в A обычно не согласуются. Из этого следует сделать вывод, что, вероятно, один и тот же переписчик скопировал в обоих случаях II, не пользуясь другой копией. В пользу идентичности переписчика, кроме почерка, свидетельствует то, что прочтения образца изменяются иногда *currente calamo* равным образом (1, 9 παρελέμφθησαν, 3, 1 θαρσήσαντας, 3, 5 πολιτείαν, 6, 4 στάσει, 6, 7 ἐποπτεύοντος, 6, 8 Δαβιτικοὺς, 6, 9 ὥς, 7, 4 προσεθετήκει, 9, 6 ὀλίγον τι, 9, 7 κατειργασμένα, 10, 4 ἀλλήλοις, 10, 11 ποσὶ προσπίπτει, 10, 13 οὐδέν, 12, 7 τάχει, 13, 11 δὲ, 13, 15 ἐπικαμφθεῖς, 15, 1 γενομένων, 15, 2 οὖν, 16, 5 post τὰς om. τε). Однако, гораздо более многочисленными являются, однако, примеры несовпадения. Общие прочтения I и A обычно не являются бессмысленными. Изменения в 1, 9; 3, 5; 6, 4; 6, 7; 9, 7; 12, 7; 13, 15; 15, 1 восстанавливают через конъектуру правильное прочтение, изменением в 6, 8 изменяется только орфография, изменения в 3, 1; 6, 9; 9, 6; 10, 4; 10, 11; 10, 13; 13, 11; 15, 2; 16, 5 не искажают смысл. Идентичность переписчиков I и A можно считать доказанной на основе того, что переписчик A, как и переписчик I, не понимает форму προσεθετήκει в 7, 4 и ставит в текст форму, которая является в I итогом неправильного размышления, записанного на полях. В 14, 7 переписчик для неправильного τῷ κοινῶ τρέπωσι нашёл в I и A другое решение, в A правильное, которое соответствует архетипу всех греческих рукописей. Лакуну

20, 11–21, 5 в I, которая объясняется пропуском двух страниц (verso и recto) в Π, мы не находим в Α.

Следует найти ответ на вопрос, какую рукопись наш переписчик написал ранее, какую – позже. Свидетельством его собственной критической работы с текстом является рукопись I со многими замечаниями на полях. В исследуемой её части мы нашли 69 ошибок, в Α – только 39 + 4 добровольных сокращения библейских цитат + 5 превращений написанных прописью чисел в цифры и сокращение слова δηλονότι на δηλ.: Переписчик приобрёл более навыков в копировании, когда написал рукопись Α, вероятно, для другого, в то время как кодекс I оставался его личным экземпляром. Во всяком случае следует предполагать, что переписчик написал Α позже. Он, очевидно, вернулся в Пантелеимонов монастырь для изготовления кодекса Α. Все правильные конъектуры в I мы находим также в рукописи Α, одна в Α добавлена, а именно τέρλωσι вместо неправильного трέλωσι в m, Π и других рукописях, зависимых от Π (14, 7). Исключение составляет то, что мы встречаем в Α ἡρεμεῖν (8, 1; 9, 2; 21, 1; 25, 9, 11) с неправильным spiritus asper пять раз и только один раз (23, 14) – с правильным spiritus lenis. Переписчик I поставил во всех случаях кроме 21, 1, пропущенного им места, spiritus lenis. Ошибки в Α, однако, можно объяснить поздним неправильным представлением об орфографии этого слова.

п) Рукопись Ε с извлечениями из Жития (перечень 10)

Кодекс, называемый нами Epiroticus, хранится в храме Параскевы в деревне Матсуки на Пиндосе. Он содержит, кроме сочинений Григория Синаита, f. 451^v – 453^r, извлечение из его Жития, взятое из глав 8, 2 – 14, 4⁶⁹, под заглавием „Из Жития священного Григория Синаита, отрывок“ (Ἀπὸ τὸν βίον (!) ὁσίου Γρηγορίου τοῦ Σιναιῖτου, τμήμα). Он был датирован Г. Н. Яннакисом и Г. Π. Саввантидисом XIV веком⁷⁰. За ту же дату высказался в 1993 г. и Б. Л. Фонкич на основе снимков, которыми я обязан Т. Колясу, сфотографировавшему рукопись на месте. Э. Гамиллшэг на основе тех же снимков датировал её концом XIV – началом XV в. Так как Житие, согласно нашему определению, было написано в 1351 г., когда у Каллиста были сильные споры с Никифором Григорой, следует считать этот год terminus post quem возникновения рукописи.

Текст, тщательно написанный в двух колонках, снабжён на полях, в особенности на верхних и нижних, объяснениями слов, выделенными красными чернилами. Делая выписки местами намеренно пропускает краткие пассажи и добавляет собственные слова. Особенность переписчика состоит в том, что он забывает иногда написать последнюю букву слова.

Его объяснения слов, которые мы все поставили в критический аппарат, не свидетельствуют о великой учёности и оказываются в большинстве случаев излишними, например, если он объясняет λυσιτελής через ὠφέλιμος. Также они не являются особенно ценными для исследования развития языка.

⁶⁹ ΓΙΑΝΝΑΚΗΣ Ν. – ΣΑΒΒΑΝΤΙΔΗΣ Γ. Π., Τὸ χειρόγραφο τῆς Βύλιζας στὸ Μатσοῦκι Ἰωαννίνων. Δωδώνη 12 (Ιοαννίνα 1983) 258.

⁷⁰ См. там же 253.

II. О рукописях Жития Григория Синаита

	<i>L</i>	<i>M u/uu Π</i>	<i>s (S₁ u S₂)</i>
9, 9	ἐδιδάχθη+Ε	ἐδιδάχθης M : ἐδιδάχθην Π	наѣчив сѧ (наѣчисѧ S ₂)
—	μετέρχεται+ΕM	μετέρχεσθαι Π	проходить (-ть S ₂)
10, 4	ἀλλήλους	ἀλλήλους	дрогѣ дроугѣ +Ε (ἀλλήλοις)
10, 8	αὐτήν +Ε (sc. τὴν ἀναχώ- ρησιν)	αὐτοῦ	самое ... (ѡхожденіе)
—	φίλην ἐρημίαν +Ε	φιλερημίαν	любезное (-но S ₂) без- мльвіе (-зъмльв- S ₂)
10, 12	μηδὲν μελλήσας μὴ δ' ἀναβαλλόμενος	μηδὲν μελλήσας (μελήσας Ε) μὴδ' ἀναβαλλόμενος +Ε	никакоже покѣснѣвъ -коснѣвъ S ₂) ниже ѡ- ложивъ (-ъ S ₂)
10, 13	παρ' ἀνθρώπων +Ε	παρὰ ἀνθρώπων	ѡ члоиѣкъ (чѣкъ S ₂)
11, 1	ἐκτουευθέος	εὐθέως +Ε	абіе
11, 8	εἰς ἰδρῶτας καὶ πόνους εἰς ἰδρῶτας χωρήσας	εἰς ἰδρῶτας καὶ πόνους χωρήσας + Ε	въ поты и болѣзни и (в<ъ> add. S ₂) подвигы (-гѣ S ₂)
12, 2	ἀναπολεῖ τε +Ε	ἀναπολεῖται	въспріемлет же
—	ἀνὴρ ἐκεῖνος +ME	ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος Π	мѧжъ (мѧжъ S ₂) онъ (онъ S ₂)
12, 9	τὸν οἶκον ἐκεῖνον πεπλη- ρωμένον εἶναι (scriben- dum εἶδε) φωτὸς +M : τὴν κέλλαν πεπληρωμένην ἑώρα φωτὸς Ε	τὸν οἶκον ἐκεῖνον ἐδόκει πε- πληρωμένον εἶναι φωτὸς Π	храминѧ (-нѧ S ₂) онѧ (-нѧ S ₂) испльненѧ (ис'плъненѧ S ₂) видѣ свѣта
13, 11	δ' ἐπερωτήσαντος Ε	δὲ ἐπερωτήσαντος	же въпросившоу (-сѣв- шо S ₂)
13, 12	ρράως +ME	πράως Π	кротцѣ
13, 16	Εἰ μὴ (+ τις Ε) τὴν ἀνά- στασιν ἴδῃ τῆς ἑαυτοῦ ψυ- χῆς +M	Εἰ μὴ τὴν ἀνάστασιν ἴδῃ τις (suppl. in mg.) τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς Π	аще кто не видитъ (-дѣтъ S ₂) въскръсеніе (-р(е)с(е)нъе S ₂) своеѧ (-ѧ S ₂) доуша (-ша S ₂)

Из перечня 10 можно вывести, что Ε в местах 9, 9; 10, 8 (в обоих случаях); 10, 13; 13, 11, т.е. в целом в пяти случаях, согласуется с особенным прочтением L и поэтому не может зависеть от m.

В местах 10, 12; 11, 1, 8, однако, прочтение Ε согласуется с особенным прочтением группы m. В 10, 12 мы имеем дело с орфографическим расхождением, через которое *participium aoristī* превращается в *participium praesentis*. Аорист подтверждается совершенным видом в славянском переводе. В 11, 1 εὐθέως вместо необычного ἐκτουευθέος объясняется упрощением, хотя εὐθέως утверждается и в славянском переводе через „абіе“ и может быть правильным прочтением. Мы предпочитаем ἐκ τοῦ εὐθέος как *lectio difficilior*. Пропуск второго εἰς ἰδρῶτας (11, 8) объясняется неуместным повторением, хотя пропуск не ведёт к правильному

п) Рукопись Е с извлечениями из Жития (перечень 10)

прочтению. Согласно славянскому „и подвиги“, весьма вероятное прочтение в греческом тексте было, как упоминалось выше (гл. д), καὶ ἀγῶνας.

В 10, 4 не следует предпочесть прочтение ἀλλήλοισ в Е против прочтения L и m, хотя оно подтверждается славянской рукописью. В классическом греческом прос-εἶπον и προσφθέγγομαι конструируются с accusativus (см. LSJ s.vv.). 12, 9 более всех греческих рукописей Е приближается к правильному пониманию текста. Всѣ же εἶδε вместо εἶναι в других рукописях по сравнению с ἐώρα нам кажется предпочтительным из-за сходства с преданным через l словом.

р) Рукопись I^β с извлечением из Жития (перечень 11)

Кодекс афонского монастыря Ἱβήρων 600 (= I^β), датированный С. Ламбросом XVII веком, содержит ближе к концу, как сочинение № 28, согласно Ламбросу⁷¹, на двух фолио – второй пронумерован κα, – два извлечения из Жития, а именно главу 13, 11 Ἄρα, ὡ θεοπεσιώτατε – 16 νοερά. 17 Εἰ ἄρα – 14, 23 ὁδοὶ αὐτοῦ и 18, 5 Ἄλλ' ὀπηνίκα – 7 παραβάσεως. Извлечения имеют заглавие: τοῦ ἐν ἁγίοις π(α)ρ(ὸ)ς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Σινάϊτου.

Сравним правильные и ошибочные прочтения в рукописях LEMPI:

<i>Правильно</i>	<i>Ошибочно</i>
13, 12 πράως Π ^β	ρράως LME
13, 15 προσριφέντος	προσριφθέντος Π ^β
– ἀντειλημμένου	ἀντειλημένου mI ^β
– ἐπκαμφθεῖς	ἐπκαμφεῖς Π ^β
13, 16 Εἰ μὴ τὴν ἀνάστασιν ἴδῃ τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς LM	Εἰ μὴ τὴν ἀνάστασιν ἴδῃ τις (suppl. in mg. Π, habet I ^β) τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς
– ἰσχύσειε	ἰσχύσοιε Π : ἰσχύσοι I ^β
14, 5 ἐλλάμψεως	ἐλάμψεως I ^β
14, 7 τὴν ἔξω σοφίαν	ἔξω σοφίαν Π ^β
– τέρπωσι L	τρέπωσι mI ^β
14, 8 οὐσιώδει	οὐσιώδῃ I ^β
14, 12 ἀποτιναξαμένη	ἀποτειναξαμένη mI ^β
– νυμφίου Χριστοῦ	νυμφίου Π ^β
– φαιδρῶς	φαιδρος suprascripto ὦ I ^β
– πνεύματος αἵγλης	αἵγλης I ^β
14, 17 πρὸ τῆς παραβάσεως LΠE I ^β	πρὸς τῆς παραβάσεως M
14, 20 γεγωνῶς E	γεγωνῶς Π ^β : γεγωνὸς LM
18, 5 διδασκαλίαν	διδασκαλείαν Π ^β
18, 7 ἐλλαμπόμενος	ἐλαμπόμενος Π ^β
– τὸ νοερόν	τὸν νοερόν I ^β

⁷¹ Λάμπρος Π. 1900 [1966], 181 сл.

Так как переписчик I^б повторяет все особенности m и П, следует считать его текст извлечением из П. Собственные ошибки редки. В 13, 16 он превратил неправильно в П написанный optativus aoristi в optativus futuri. В 14, 5 он написал ἐλλάμψεως с одной только λ, ср. и в 18, 7 такую общую ошибку ἐλαμπόμενος в П и I^б. В 14, 12 он исправил сам неправильно написанное φαίδρος на φαίδρῳς. Там же он пропустил слово πνεύματος. В 18, 7 он употребил мужской артикль τὸν вместо τὸ. Ошибка не слышна при произнесении выражения τὸ νοερόν.

с) Свод Жития в рукописи 1752 г. (перечень 12) и парафраза Никодима Святогорца

Согласно сообщению сотрудников Патриаршего учреждения патристических исследований (Πατριαρχικὸν Ἰδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν) в Фессалонике (монастырь Влатадон), рукопись Великой Лавры на Афоне Λ 63 (L₂) – см. ниже нашу переписку колофона – имеет точную дату 25 марта 1752. Почерк очень похож, как мы увидим, даже тождествен почерку переписчика I и А. Извлечения на f. 1^r – 7^v (tit. Ἰησοῦ ... πάτερ: 3, 4; 4, 1 сл. 4 – 5, 1; 6, 1–3; 8, 1–3; 9, 1–3; 10, 1 сл. 11 – 11, 2; 11, 5–9; 15, 2. 5. 7–11. 13; 16, 1. 3 сл. 12 сл. 17; 17, 1–3. 11. 14 сл. 18–20; 18, 1–3; 19, 1–5. 7–15. 17 – 20, 2; 20, 4 сл. 7 сл.; 21, 5–11. 13 – 22, 1 – 23, 7; 23, 9 – 25, 2) имеют в начале форму сокращённой парафразы Жития на том же языке, на котором писал Каллист, а не на новогреческом. Парафраза, однако, превращается всё более в дословное цитирование. На f. 7^v после 25, 2 ἀνέμου текст прерывается в середине предложения. На f. 8^r следует Σύνοψις λογικῆς τοῦ Ἀριστοτέλους, ποιηθεῖσα κατὰ πᾶσιν καὶ ἀλόκρισιν παρὰ τοῦ σοφωτάτου καὶ λογιωτάτου κυρίου Θεοφίλου τοῦ Κορδαλέως, т.е. „Обозрение Аристотелевской логики, составленное в вопросах и ответах мудрейшим и ученым Феофилом Кордалевсом“, т.е. Коридалевсом или Коридалеем (Κορυδαλεῦς или Κορυδαλέας), как этот поствизантийский греческий философ (1574–1646) обычно именуется⁷², inc. Ἐκ πρῶτης πνεοντος. На f. 9^r следует проэпий, inc. Οὐδὲν οὕτω τοῖς ἀνθρώποις τίμιον, изданный Н. К. Псимменосом на основе издания А. Пападопулоса⁷³. Почерк одинаковый.

Тем же почерком на f. 113^v, в конце Обозрения Аристотелевской Логики Коридалевсом (expl. καὶ γνῶσιν ἡμῶν αὐτῶν, καὶ τοῦ πρώτου τῶν ὄλων αἰτίου κατὰ τὸ δυνατόν ἀμ(ή)ν), читается следующий колофон: Ἐλαβε πέρα(ς) τὸ παρὸν κατὰ τὸν ἀφνβ': ἐν μηνὶ μαρτίου κε'. Ἐπονήθη διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ Δα(βί)δ ἱερομονάχου, φέροντος τὸ γένος ἐκ πόλεως τὴν ἐπὶ κλησιν Ἄρτης καλουμένης, οὗ μέμνησθε οἱ διαδεχόμενοι ἐν ταῖς ἀγίαις ὑμῶν προσευχαῖς (Получила конец настоящая (книга) в 1752 (году) в месяце марте 25. Была сработана рукой моей; смиренного Давида иеромонаха, происходящего из города по прозванию Арта так называемого; его поминайте, потомки, во святых ваших молитвах)⁷⁴.

На f. 114^r продолжается свод Жития словами: καταλαῦσαι τὴν ὁρμὴν τῶν ληστῶν, см. 27, 5. Один лист свода, содержащий текст от 25, 2 ἐκ πρῶτης πνεοντος до 27, 5 γενναϊότητος или его парафразу, очевидно, утерян. Следует, как правило, дословная цитата Жития 27, 6 – 30, 16, т.е. до конца, занимающая листы с f. 114^r до f. 116^r.

⁷² См. биографическую заметку о нём: ΨΗΜΜΕΝΟΣ Ν. Κ., Ἡ ἐλληνικὴ φιλοσοφία ἀπὸ τὸ 1453 ὡς τὸ 1821. Ἀνθολογία κειμένων με εἰσαγωγή καὶ σχόλια Ι. Αἰφίνης 1988, 183 сл.

⁷³ ΨΗΜΜΕΝΟΣ. 1988, I 255–266 → Προοίμιον εἰς Λογικὴν. Texte grec établi par Α. ΡΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, précédé par une étude de C. TSOURKAS, traduit et présenté par C. NOICA // Œuvres philosophiques de Théophile Corydalée I. Bucarest² 1970, 3–17.

⁷⁴ См. также ΣΠΥΡΙΔΩΝ – ΕὐΣΤΡΑΤΙΑΝΗΣ. 1925 [1969], 275.

с) Свод Жития в рукописи 1752 г. (перечень 12) и парафраза Никодима Святогорца

Исследуем в дальнейшем отношение свода Жития в L_2 к I в некоторых случаях:

<i>Особенности I</i>		<i>Особенности L_2</i>
3, 4	Κάκουλον (recte Κούκουλον)	Κάκουλος
3, 4	κοσμοῦντας (recte κομώντας)	κομώντων
8, 3	πάντα καταλιπὸν (recte -ών,) πλοῦτον (recte -του) περιουσίαν	πάντα πλοῦτον + anacoluthon
19, 13	ἄσμένῳ (pro ἄσμένως)	ἄσμένῳ
20, 11	lacuna	lacuna
– 21, 5		
21, 8	πρῶτον (pro falso tradito τρόπῳ)	πρῶτον
23, 24	signum lacunae in mg. I (textu Slavonico comparato)	signum in mg.
27, 6	ἐπηρεῖτο (pro ἐπὶ τῷ)	ἐπηρεῖτο
27, 11	διάπειρον (pro διάπυρον)	διάπειρον
30, 6	διεγείροντι (pro διεγείροντος) I : ἴσ: διεγείρειν in mg. I	διεγείρειν

Мы сравнили не все места в I с их соответствиями в L_2 , но только те, которые записали в нашем перечне 9 и в нашем критическом аппарате. Единственное преимущество L_2 состоит в том, что переписчик исправил в 3, 4 своё ошибочное κοσμοῦντας опять на правильное причастие κομώντων. Показательно в особенности, что мы находим в L_2 в месте 3, 4 типичную для I ошибку Κάκουλον в форме Κάκουλος и большая лакуна между 20, 11 – 21, 5, обусловленный тем, что переписчик I при копировании П пропустил две страницы. Разумеется, I не может напротив зависеть от L_2 , так как сокращённое Житие не могло быть образцом полного.

Следует также отметить, что Давид, иеромонах из Арты, местами вносил в свой свод информацию, которую не мог бы почерпнуть из Жития.

Кроме того, возникает и вопрос, восходит ли сокращённое Житие Григория Синаита, изданное Никодимом Святогорцем (N) в Νέον Ἐκλόγιον в 1803 г. к своду Давида из Арты. Отметим сведение, содержащееся в Житии Никодима, на основе которого, на первый взгляд, его знакомство с нашим Давидом становится вероятным.

„В 1777 г. пришёл святой (митрополит) Коринфа Макарий [на Афон] и после поклонения священным монастырям пришёл в Кареи и был угощён в „Святом Антонии“ неким своим земляком, старцем Давидом. И пребывая там, призвал и Никодима и спросил его, чтобы он посмотрел „Филокалию“⁷⁵.

⁷⁵ Ὁ πρωτότυπος βίος ἁγίου Νικοδήμου Ἀγορείτου (1749–1809), γραμμένος τὸ 1812–1813 ἀπὸ τὸν παραδελφὸ Του Εὐθύμιο ἱερομόναχο. Εἰσαγωγή – ἐπιμέλεια Μοναχοῦ Νικοδήμου (Μπλάλη). Αἴφιν 1983, 22: „Εἰς δὲ τοὺς 1777 ἦλθεν ὁ ἅγιος Κορίνθου Μακάριος καὶ μετὰ τὴν προσκύνησιν τῶν ἱερῶν Μοναστηρίων ἦλθεν εἰς ταῖς Καραῖς καὶ ἐφιλοξενήθη εἰς τὸν „Ἅγιον Ἀντώνιον“ ἀπὸ ἑνὸς συντοπίτην του Γερο-Δαβίδ. Καὶ ὄντας αὐτοῦ ἔκραξε καὶ τὸν Νικόδημον καὶ τὸν ἐπαρακάλεσεν νὰ θεωρήσῃ τὴν „Φιλοκαλίαν““.

Но гипотезу об идентичности обоих Давидов следует отвергнуть, так как митрополит Макарий происходил не из Арты, но из Ксилокастро́на (Ξυλόκαστρον) в епархии Коринфии (Κορινθία)⁷⁶.

На вопрос о Давиде как составителе изданной Никодимом парафразы Жития следует дать также отрицательный ответ, по крайней мере, в том смысле, что свод Давида, если вообще, то, судя по русскому переводу, восходящему к парафразе Никодима⁷⁷, не может быть её единственным источником. Никодим резюмирует или цитирует, иногда и дополняет в первых четырнадцати главах следующие пассажи Жития: 3, 4; 4, 1–5, 1; 6, 1–7, 2. 4. 3; 8, 1–9, 3. 7 сл.; 10, 1–3. 5–12, 4. 6–13, 4. 6–14, 17. 19–24 (367–376, строка 13). Как и Давид, он пропустил проэпий, и начал сообщение о содержании с данных о жизни Синаита: „Божественный Григорий родился в Азии, в местечке Кукулы“ (367). Он не повторяет ошибку Давида Κάκουλος, и таким образом становится уже ясным, что он черпает информацию из другого источника. Этот вывод подтверждается фактом, что сообщению Никодима о содержании мест 4, 3; 6, 4–7, 4; 8, 4; 9, 7–8; 10, 3. 11–12, 4. 6–13, 4. 6–14, 17. 19–24 в своде Давида ничего не соответствует. Кроме того, большой лакуне в L₂, 20, 11–21, 5, обусловленной пропуском двух страниц в П при переписке рукописи I, образца L₂, соответствует небольшой пассаж, который Никодим должен был взять из другого предания (ср. 384, строки 27–30 русского перевода с местом 21, 1 Жития).

Затем возникает вопрос, какой рукописью или какой другой рукописью пользовался Никодим, составляя свою версию Жития. Если мы не предположим существование неизвестной нам рукописи в качестве источника Никодима, то следует приписать уже ему, и не только Курцу (см. ниже, отдел III) правильную конъектуру, когда он парафразировал 12, 9 τὸν οἶκον ἐκεῖνον πεπληρωμένον εἶναι φωτὸς в LM словами, переведёнными на русский язык: „увидел он ... что дом его был полон света“ (373, строки 5 сл.). Правильная конъектура (εἶδε вместо εἶναι), которая отражается в русском переводе, ему была бы вряд ли возможна на основе текста П τὸν οἶκον ἐκεῖνον ἐδόκει πεπληρωμένον εἶναι φωτὸς. Итак, следует заключить, что его парафраза не зависит от П. Об этом свидетельствует и 12, 14 „весь“ (373, строка 11), в LM ὅλος, в П ὅλως; 14, 12 „Жениху Христу“ (375, строка 19), в LM νυμφίου Χριστοῦ, в П только νυμφίου.

Выражение „нежным младенцам“ в 13, 14 (374, строка 14) восходит к греческому τοῖς ἀπαλοῖς в ЛП, τῆς ἀπαλοῖς в М, „до грехопадения“ в 14, 17 (375, строка 30) – к греческому πρὸ τῆς παραβάσεως в ЛП, в М πρὸς τῆς παραβάσεως. Ошибки в М, правда, не очень тяжёлые – указания на то, что парафраза Никодима также не зависит от М. Но есть и совсем другой аргумент в пользу того, что М не мог быть образцом Никодима. Эта рукопись была вывезена с Афона в Москву Арсением Сухановым уже в середине XVII в., вероятно в 1654 г.⁷⁸

⁷⁶ Выражаю свою благодарность председателю общества „Σύλλογος „Ὁ Ἅγιος Νικόδημος ὁ Ἀγιορείτης“, монаху Никодиму Μπλάλη, который осведомил меня об этом факте письмом, датированным 31 мая 2005 г.

⁷⁷ Жизнь преподобного и богоносного отца нашего Григория Синаита // Афонский патерик или жизнеописание святых, часть I, издание 6. С.-Петербург 1867, 367–388. Ссылку на Νέον Ἐκλόγιον см. там же 367, прим. 1.

⁷⁸ Соколов И., Рецензия на изд. греческого текста Жития И. Помяловским // ЖМНП 1896, июль, 181 с указанием на Помяловский // Житие ... Григория Синаита, предисловие I–V; Владимир. 1894, 593–595. Об Арсении Суханове см. Христианство I 128 сл.

Итак, можно сделать правдоподобный вывод, что непосредственным образцом парафразы Никодима была L, рукопись, копии которой не сохранились.

Не располагая текстом Жития в издании сборника Νέον Ἐκλόγιον от 1803 г. — текст в издании 1974 г., находящемся в наших руках, был очень обработан (см. выше II н, прим. 62), — мы отказываемся здесь от дальнейшего исследования вопроса, оказал ли свод Давида, по крайней мере, влияние на парафразу Никодима. Обе рукописи, L и L₂, хранятся в той же Великой Лавре. Не исключено, что Никодим намеревался сначала издать свод Давида, но оценил его недостаточно качественным для публикации. Изданной им парафразе свойственны литературные преимущества. Можно оценить её как приспособление к образу мышления духовенства времени до греческого народного освобождения.

г) Отношение древнеславянских рукописей S₁ и S₂ друг к другу (перечень 13)

Сопоставление вариантов S₁ и S₂ показало нам многочисленные расхождения в орфографии, но только немногие — в сути текста. Перечислим здесь разные формы слов, синонимы, разные обороты, грамматические отличия, разные значения, очевидные ошибки, а именно те, с которыми мы встретились при неполном рассмотрении нами славянского текста.

	S ₁	S ₂	гр.
tit.	Житіе и жизнь	житѣе и п<о>ученіе	Βίος καὶ πολιτεία
3, 1	богооувѣщательных	богоуѣщанных	θεοπειθῶν
4, 1	всѣкого	всѣко	πάντως
5, 1	беспорочных	непорочных	ἀλήπτου
6, 3	наѣч са	наѣчиса	συγγινόμενος : συγγενόμενος m
6, 6	оувѣдѣхъ	оувидѣхъ	μεμάθηκα
7, 3	въ видѣ	въ видѣнїи	ἐν εἶδει
9, 5	къ себѣ	къ собѣ	πρὸς ἑαυτὸν
9, 6	елико	елика	ὅσον
—	тѣчїж	точно : точїж Сырку	—
9, 7	въздръжанїа	възражанїе	τῆς ἐγκρατείας
9, 9	наѣчив са	наѣчиса	ἐδιδάχθη
—	проходити	проходить	μετέρχεται
10, 8	любезное	любезно	φίλην
10, 11	къ ... ногам	къ ... ногама	τοῖς ... (προσπίπτει)
11, 8	и подвиги	и в<ъ> подвигї	ποσὶ <καὶ> {εἰς ἰδρώτας} <ἀγῶνας> aut <καὶ> εἰς { ἰδρώτας} <ἀγῶ- νας>
13, 7	живѣщи	живащих(ъ)	ζῶσα
13, 14	въсприемати	въспрїимати	ἀντιποιεῖσθαι
13, 15	прѣклон са	приклонса	ἐπικαμφθεῖς

II. О рукописях Жития Григория Синаита

13, 16	доуша	доуша	ψυχῆς
14, 2	доуша	от.	ἡ ψυχῇ
14, 10	ради множества видѣ- нїи iteratum	от.	διὰ τὸ πλῆθος τῶν θεω- ριῶν iteratum
14, 14	благодѣть	бл(а)годати	χάριτος
14, 20	въ своемъ ѹстроени	въ своемъ ѹстроениѣ	εἰς οἰκείαν κατάστασιν
15, 3	по стопамъ	по стапамъ, согл. <i>Сырку</i>	κατίχνος
16, 9	милостивоу	милост<и>вне	ἡλεων
16, 11	кареистѣи	карїиистѣи	τῶν Καρῶν
16, 13	оусрьднѣ	оусрдно	πρόθυμος scribendum- ne προθύμως?
16, 14	съберхъть	събєхрѣть : съберѣть <i>Сырку</i>	ἀνιμήσωνται
16, 17	привлачаше	привлачааше	ἐφέιλκετο
16, 19	яже ѿ сего полоучити полса	яже ѿ сего плѣсѣ полѹчити	<ὥς?> τῆς ἐντεῦθεν ὡφέλειας τυχεῖν
16, 20	явленїа рода	явленїа ради рода	περιφανείας
16, 21	свирѣли	свѣрили	τῇ σύριγγι
16, 25	изганѣаше	изганѣаше	ἐξήλαunen
17, 7	ни мало же	ни мала же	οὐδαμῇ
17, 22	прѣбываахом	пребыхомъ	μένομεν
18, 15	ѡвѣщавааше	ѡвѣвааше : ѡвѣчааше <i>Сырку</i>)	ἀπεκρίνετο
19, 4	: на жезлѣ	же злѣ	ἐπὶ τῆς ῥάβδου
19, 8	просвѣтившїи са	просвѣтившїи са	ἐπλάμψαν
19, 13	прѣклони са	приклониса	ἐπένευσε
19, 19	сватаго доуха	прѣс(ва)т(а)го доуха	τοῦ πνεύματος
19, 24	сѣ	deest	—
20, 10	: въселенїе	веселїе	κατοίκησιν
20, 12	съ	от.	μετὰ
—	въсѣати	всѣяти	διασπείραι
21, 11	подобнѣ быти	подобно быти	δεῖν
22, 1	хрентелїовѣ	хрентїлеовѣ : хрентїлиовѣ <i>Сырку</i>	τοῦ Χρέντελι
23, 8	ниже ... ниже	ниже ... ни	οὔτε ... οὐδέ
23, 18	имѣа и	имѣа	ἔχων καὶ
24, 2	и того	от.	ἐκεῖνον τε
—	съхраншѣ	съхрани	διαφυλάξαντος καὶ πε- ριφρουρήσαντος
25, 4	декемврїе	декеврїе	δεκεβρίος
—	насташе	настоаше	ἐφειστήκει
25, 5	вльны	вол'ны	ρόθιον
26, 1	Андрїанополь	Ад'рїанополь	Ἀδριανούπολιν, Ἀνδρι- ανούπολιν

26, 6	основанїи и глѣбины	основанїи глѣбины	κρηπίδων καὶ βάθρων
–	Позова	Бозова	Παΐζουβαν
27, 1	насытив са	насыти всѣ	ἐμφορηθεῖς
27, 6	ц<ѣ>ареви	мнѣхи црѣви	βασιλεῖ
29, 2	съ безмльвїемъ	без'мльвїемъ	μεθ' ἡσυχίαν
29, 10	съ житель пѣстыни	съжитель в' пѣстыни	πολιότης ἐρήμου
29, 11	разбоиничьствѣ	разбоиствѣ	τῇ ληστείᾳ
29, 12	радоуѣще са и	радоуѣща	χαίροντες καὶ
30, 1	инаа	и нам(ѣ)	ἄλλα
30, 2	прѣоумножена	прѣмноженаа	ὑπερβάλλουσα
30 b	от.	Имат же сїце	–
30 o	бдѣнїюу	пѣнїю	–
30, 7	всѣхъ	от.	ἅπαντας
30, 11	твои и	твои	σου καὶ
30, 16	животворащим его	животворащим	ζωοποιῶ

Мы отказываемся от того, чтобы обсуждать расхождения в отдельности. Заметим, что S₂ 11 пропусками слов (14, 2; 14, 10; 19, 4; 20, 12; 23, 18; 24, 2; 26, 6; 29, 2; 29, 12; 30, 7; 30, 11) показывает своё менее хорошее качество. Также прочтение „бдѣнїюу“ вместо „пѣнїю“ в S₂ (30 o), которое принудило нас изменить перевод славянского добавления о смерти Синаита, оказалось предпочтительным. Очевидно, духовный отец, бодрствовал, но не пел во время своей агонии. Есть, однако, по крайней мере, два места, в которых S₂ ближе к оригиналу, чем S₁. В первом случае (16, 19) порядок слов в отличие от S₁ соответствует порядку слов в греческом тексте, во втором случае S₂, как мы уже заметили (см. выше гл. и), воспроизводит вульгаризм, содержащийся в греческом названии месяца декабря (25, 4). Итак, S₂ имеет собственное значение для установления текста и не зависит от S₁. Проблема состоит, кроме того, в том, следует ли понимать слово θεολεϊθῶν (3, 1) в традиционном смысле ‘богопокорный’, как оно переведено в S₂ (бogoѡвѣццаннх), или в не записанном в лексиконах греческого языка смысле ‘умиловливающий Бога’, в котором оно встречается в S₁ (бogoѡвѣццателнх). Возникает при этом и вопрос, каким образом понял славянский переводчик это слово. Нам кажется более вероятным понимание в смысле ‘богопокорный’ и изменение смысла на ‘умиловливающий Бога’ в славянской среде, так как такое понимание подходит контексту лучше, чем изменение этого понимания слова на ‘богопокорный’, предполагающее знание славянским копиистом греческого языка (см. также ниже, отел III д).

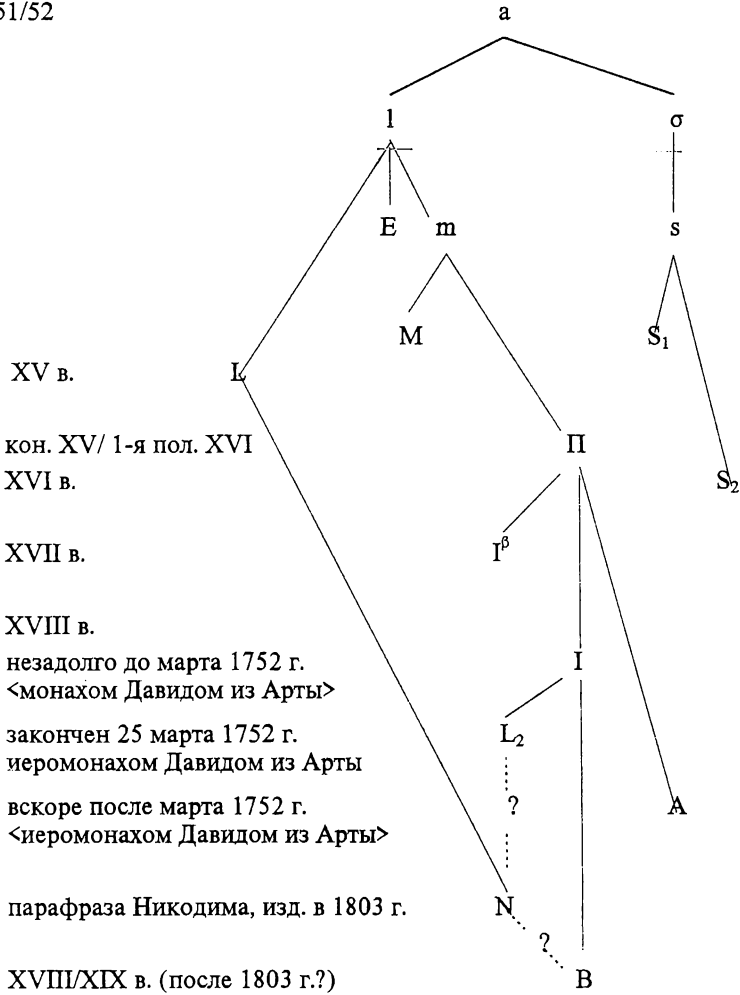
Как мы уже отметили, мы не довели наше сравнение греческого текста и славянского перевода в обоих изданиях до конца. Таковую задачу поставила перед собой Ангелика Деликари, которая после выхода в свет своего издания перевода по старшему кодексу собралась переиздать его на более широкой рукописной базе⁷⁹.

⁷⁹ ΔΕΛΝΚΑΡΗ. 2004, 13; см. также замечание издательницы с. 223: „..... исследование совокупности рукописного предания в настоящее время неосуществимо, так как не оказалось возможным приобрести и остальные рукописи, все находящиеся в русских библиотеках“. Она записала в каталоге 22 рукописи, одна из которых, изданная ею, хранится в афонском монастыре Зографу, одна – в монастыре Рила в Болгарии, 5 или 6 находятся в московском ГИМе, одна – в Научной библиотеке МГУ, 4 – в Библиотеке Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 2 принадлежат или принадлежали Волоколамскому монастырю, 7 хранятся в РНБ в Петербурге (там же 200–213).

у) Окончательная стемма

В конце концов, получается, следующая стемма:

1351/52



Века были определены большей частью в 1993 г. Б. Л. Фонкичем, датировку рукописи L, образца которой тогда не было в моём распоряжении, приводим по данным каталога Ламброса. Судя по превосходному качеству содержащегося в кодексе текста, она может быть слишком поздней. На год сочинения Жития, 1351/52, мы нашли указания в нашем Житии, см. 14, 7–9 и прим. 81; * 15, 11–16. Иосиф.

III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах

а) Об издании Жития И. В. Помяловским

В основе издания Жития Помяловским¹ лежала, как было сказано (см. выше гл. а), исключительно рукопись Mosquensis Synodalis 293 (Владимир 394/Матфей CCLXXX). Сознвая, что никакое человеческое усердие, в том числе и наше, не может достичь уровня совершенства и безошибочности, мы отметим здесь некоторые заблуждения, содержащиеся в его труде, который в остальном показывает издателя хорошим филологом.

В 1, 2 второй союз καὶ пропускается. В 3, 3 М предоставляет правильное прочтение ὠρίμμενος, не ὀρίμμενος, в 13, 18 написано κάμει, а не καὶ ἐμει. В 14, 7 не написано ὅσοι, но правильно ὥς οἱ. В 18, 4 не написано βεβαίαν, но правильно βεβαίαν. В 19, 25 следует читать ὑπέραγνον, а не ὑτέραινον (в аппарате ὑτέρεινον), в 23, 15 μνύεται вместо μὴν ἔσται. Помяловский часто отмечает кажущийся итацизм у окончания iv, сокращённого теми же знаками, что и окончание -ην. Но если сокращение имеет значение -iv, оно носит трему (13, 9 πάλιν, 13, 16 ἀνάστασιν, 14, 17 παράστασιν, 14, 20 ἀνάστασιν и т.д.). Трема ошибочно пропускается в 13, 18, так что следует читать вместо правильного πάλιν – πάλην, в 14, 15 вместо κίνησιν – κίνησην и т.д. Мы отмечаем такие заблуждения в нашем критическом аппарате только в тех случаях, когда с итацизмом возникает двусмысленность, например в 13, 18 πάλιν ('опять') и πάλην ('борьбу').

Ухудшения текста рукописи редки, например в 1, 2 вместо первого ἐπὶ – ἐπεῖ. Мы не учли все заблуждения издателя. Если, однако, они были обусловлены неясностью текста рукописи, мы отметили их в аппарате, например в 1, 4 περιγίνονται М : παρὰγίνονται Помяловский, ἀνυεῖραι М : ἀνυεῖραι Помяловский в своём аппарате. Фамилия или титул Ἀνδράλῃς также в московской рукописи (М) имеет ударение на последнем слоге. Но Помяловский в четырёх случаях (23, 15. 18. 21; 24, 1) превратил название в Ἀνδράλῃς, не сообщая в аппарате об этом изменении.

Мы отметили, разумеется, эти неправильные изменения в критическом аппарате, так как они вошли в научную литературу, и, кроме того, конъектуры Помяловского, из которых мы приняли только две (1, 3; 15, 9). Мы выписали больше 50 прочтений, которые отвергли (см. индекс 6 s.v. Помяловский). Из конъектур сотрудника Помяловского В. К. Еришtedта мы приняли также две (14, 10; 29, 12), четыре из них (8, 2; 11, 5; 13, 16; 27, 9) считаем возможными, но всё же не обязательными исправлениями текста, семь (3, 3; 6, 4; 13, 5; 14, 2; 14, 10; 19, 25; 26, 3) мы отвергли как ошибочные или ненужные. Наш консерватизм, пожалуй, иногда преувеличен. Мы оставили даже такие шероховатости как, например, μεθ' ἡσυχίας (29, 2) – „с безмолвием, в безмолвии“, исправленную Помяловским, согласно классической грамматике, на μεθ' ἡσυχίας, и наоборот μετ' ἐκείνου (29, 6) – „после оно-го“, не исправленную Помяловским, и указали подчёркиванием на нарушения

¹ Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита по рукописи Московской Синадальной библиотеки издал И. Помяловский // *Записки Историко-филологического факультета императорского С.-Петербургского Университета* 35 (1894/1896). С.-Петербург 1896, 1–46.

грамматики. Путаница родительного и винительного падежей, пожалуй, восходит не к Каллисту, но только к переписчику I. Она, во всяком случае, указывает на развитие греческого языка. В сегодняшней димотике *μετά* + *genitivus* в смысле „со“ стало *με* + *accusativus*, *μετά* + *accusativus* – *μετά από* + *accusativus*.

Много отмеченных и не отмеченных нами заблуждений исправил уже Э. Курц в рецензии 1896 г.²: 1, 2 ἐπὶ (379 сл.), 1, 4 περιγίνονται (380), 4, 1 διευθύνων (383), 6, 5 ἀπίθανα, 9, 2 συμβαλλόμενον, 9, 6 διψη, 10, 6 ἐπὶ πλεόν (380), 11, 8 ἀνήγειρεν, 12, 2 ἀναπολεῖ τε, 12, 7 τάχει, 12, 9 εἶδε (381), 14, 1 πάντ' (380), 14, 20 οἰκείαν (383), 16, 14 δεήσεῖ (381), 16, 26 ὁσού (380), 18, 13 „кавычки (перед словом ἐξέρχεσθε) неверно поставлены“ (381), 19, 17 διέλω (383), 20, 1 ἐκεῖνον, там же συνευεγμένον (381), 20, 11 Курц правильно убрал запятую после слова ποιήσασθαι (383), не содержащуюся в М, 21, 1 ματαίαν, там же κατονομάζοντας, 21, 3 τυφλώττοντας (383), 21, 5 θαλασσῶν (380), 21, 9 σκοποῦ (383), 22, 5 ἀνυπονοήτου (382); 23, 7 βρυχούσας (383), 23, 14 σφοδρότατου (восстановлением прочтения рукописей мы обязаны Курцу) (380), 23, 15 μηνύεται, 25, 3 σπουδῇ (382), 26, 2 Παρόρια (383), 26, 3 μακρόν (380), 27, 13 ἐναργῶς (382), 29, 14 συναίρομένου, там же κατὰ, 30, 3 συνελών, 30, 7 συνδέσμι 30, 11 ἀπανιστῶσαν (383). Мы сосчитали 38 бесспорных исправлений.

Курц не имел перед глазами ни рукописи М, ни, разумеется, других рукописей, важных для восстановления текста. Итак, мы не должны отмечать такие предложения, которые, правда, указывают на его отличное владение греческим языком, но не соответствуют данным, выводимым только из дальнейшей сверки рукописей, например: 8, 3 μετὰ ταῦτόν М, Пом. : μετ' αὐτόν codd. ceteri (принятое нами прочтение) : μετὰ τοῦτον Курц. Всё же некоторые его предположения, не подтверждаемые манускриптами, интересны: 9, 2 „стерηθεῖς (вм. στερηθεῖσα), так как говорится о самце“. Мы отвергли эту конъектуру, женский род определён псалмом 41 (42), 2, который цитируется (380). – 10, 13 τοῖς ἐλαποδυμένοις εἰς τὸ τῆς ἀρετῆς στάδιον καὶ {εἰς} τοὺς ὑπὲρ αὐτῆς ἄθλους ἀγωνιζόμενοις (380 сл.). Хотя и мы перевели вторую причастную конструкцию только словами „совершающие ради неё (добродетели) подвиги“, а не „состояжащие ради подвигов ради неё“, конъектура не подтверждается рукописями, включая и славянские (381). – 13, 11 ἐμοῦ δὲ ἐπερωτήσαντος, „ἄρα, ὦ θεοπεσιώτατε πάτερ, ... διδάξον. Помяловский, несмотря на то, что в М написано δ', а не δέ, неудачно изменил ударение содержащейся в М частицы ἄρα. Курц замечает: „Здесь лучше поставить кавычки после слова ἄρα, относящегося к предыдущему gen. abs.; заключительный союз ἄρα бывает postpositivum“ (383). Против такого понимания свидетельствует и запятая после ἐπερωτήσαντος в М, правильно воспроизведённая Помяловским. Мы имеем дело не с заключительным союзом, но с введением вопроса об истинности или неистинности высказывания (Satzfrage). Оно получает неожиданное сказуемое διδάξον вместо διδάξεις. Каллист смягчает imperativus, выражающий его просьбу, и ставит её исполнение под вопрос. – 13, 18 οὐ „μικράν μοι [вм. με] δυνάμενον τὴν ὠφέλειαν ἐμποῖσαι“. Мы отвергли конъектуру вопреки славянскому „ми“ и нарушению классической грамматики. Образец конструкции, вероятно, ποιεῖν τίνα τι, см. LSJ s.v. ποιέω В 2. – 16, 21 замена слова οὐργυῖ словом σεῖργι не нужна. Против неё можно привести свидетельство всех рукописей, также славянских. – 17, 22 исправление παρ' ἀλλήλους („друг возле друга“) на παρ' ἀλλήλοις также не нужно, хотя древнеславянский

² Курц Э., Рецензия на изд. греческого текста Жития И. Помяловским // ВВ 3 (1896) 376–384. О жизни и трудах Эдуарда Курца (род. в 1845 г. в Елгаве [Mītava, Mitaui], ум. в 1925 г. в Риге) см. VECVAGARS MARIS, A Note on the Life and Works of Eduard Kurtz. BZ 98/1 (2005) 77–79 с указанием (77, прим. 1) на более подробную публикацию на латвийском языке.

перевод „близъ друтъ (-тъ S₂) друга“ это изменение подтверждает. — 18, 4 исправление „ὡς νῦν ἐλέγομεν (вм. λέγομεν)“ неудачно (381). — 18, 10 τί γίνεται ὡς λίαν θαυμαστὸν καὶ λόγου πολλοῦ ἄξιον; Курц хочет поставить вопросительный знак после γίνεται, „ὡς“, согласно ему, „прибавлено в смысле восклицания“ (383). Это предложение нам кажется также неудачным. — 18, 11 сл. χαρίσματος ἀτεχνῶς ἡξιώθη, ὡς ... ἐν τῇ κέλλῃ καθήμενον οἶονεῖ προβλέπειν ... Согласно Курцу, „следует исправить καθήμενον на καθήμενος, так как в предложении следствия подлежащее то же самое, что и в управляющем предложении“. И если KÜHNER — GERTH (II 2, 501–507), ничего не сообщая о таком правиле, приводят только примеры, соглашающиеся с предложением Курца (Ксенофонт, *Memorabilia* 1, 2, 1; Лисий 3, 29), можно понимать инфинитивную конструкцию как неполный а.с.и. (αὐτὸν) καθήμενον ... προβλέπειν. Неклассическое повторение субъекта управляющего глагола в винительном падеже как субъекта инфинитива встречаем, например, Мк. 1, 27: καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν αὐτοὺς λέγοντας вместо: ὥστε συζητεῖν λέγοντες. — 19, 13 „слово ἀσμένως, без сомнения, испорчено писцом из ἀσμένω“ (381). Мы думали сначала как Курц, но, учитывая славянское предание, решение проблемы — сложнее. — Курц обратил внимание и на то, что в 23, 8 ἐπιχωρηγεῖτο пропущено augmentum. Так как это прочтение соответствует прочтению греческих рукописей Lm — в m с дополнительной орфографической ошибкой ἐπιχωρηγεῖτο, — то мы не исправили его на ἐτεχωρηγεῖτο, но предположили, что пропуск augmentum восходит к Каллисту. — 23, 21 говорится о Луке „τὸν ὑβριστὴν καὶ ἀλιτῆριον ἐκείνου (т.е. Григория), ἴσον δὲ εἶπεῖν καὶ {κατ’} αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ“. Оба существительные, ὑβριστής и ἀλιτήριος, требуют genitivus obiectivus, ἀλιτήριος употребляется уже в античности в смысле ‘грешник против божества’³, но устранение κατ’, которое, согласно Курцу, „отноудь не подходит к конструкции“, всё же не кажется нам необходимым. κατ’ подчёркивает агрессию Луки. — Не следует в 25, 3 добавить вместе с Курцом κλαίειν перед ποιεῖ, означающее в этом месте ‘творит’ в поэтическом смысле. Также в древнеславянском переводе не содержится соответствующее слово. — Относительно 29, 6 μετ’ ἐκείνου Курц замечает: „Так как св. Григорий жил на Синайской горе не с Моисеем (μετὰ с. gen.), никто, думаем, ничего не возразит против поправки: μετ’ ἐκείνον“ (382). Поправка подтверждается и прочтением славянского текста „по ономъ“. Надежда Курца всё же не исполнилась. Мы объяснили ошибку смешением падежей автором. — 29, 9 „τοῖς μὲν πράξεως, τοῖς δ’ αὖθις ἀφευδοῦς θεωρίας ἀκριβοῦς μετεδίδου“. Курц, цитируя этот пассаж, продолжает: „нельзя допустить, чтобы автор при им. существительном θεωρίας употребил два (впрочем, довольно однозначных) прилагательных, не соединив их союзом καὶ; легко можем устранить это затруднение, если напишем ἀκριβῶς, т.е. „св. Григорий тщательно сообщал одним ученикам практику, другим же верную теорию аскетической жизни““ (382 сл.). В этом установлении можно сомневаться. Курц не прав, предполагая, что Каллист говорит о Григории. Он там говорит об Антонии Великом. Неизвестное рецензенту прочтение древнеславянского текста „нелъжнаго видѣнїа ѡпасство раздааше“, однако, не может лучше оправдывать предложенную Курцом конъектуру. Чтобы её отвергнуть, следует предположить, что древний переводчик отредактировал текст словом „ѡпасство“ равным образом, как Курц изменением ἀκριβοῦς на ἀκριβῶς. Это не исключено полностью (ср. выше изменение δίφει на δίφη (9, 6) и ἀσμένως на ἀσμένω Курцом и в рукописью I, ме на μοι Курцом, „ми“ в s (13, 18), μετ’ ἐκείνου на μετ’ ἐκείνον Курцом и перписчиком II, „по ономъ (-мъ)“ в s. Пример равных исправлений разных переводчиков встретится и ниже: „сказовати“ s, „повествовать“ Соколов, „говорить“ О. Р. как неточный перевод глагола

³ Ср. Аристофан, *Equites* 445 τῶν ἀλιτηρίων ... τῶν τῆς θεοῦ.

ὁλαγορεύειν (I, 1, внушать) ради устранения изъяна (III д). У греческих переписчиков Π и Ι (Давида из Арты) мы встречаем исправления, совпадающие с исправлениями Курца. Мы перевели процитированное предложение: „одним предоставлял участие в деянии, а другим, в свою очередь, — в неложном, точном созерцании“. Сохраняя порядок слов, следует перевести: „... в неложном созерцании точном“. Бросается в глаза, что „деяние“ не получает атрибута, а „созерцание“ получает два или, соответственно конъектуре Курца, по крайней мере, один. Другой, „точно“ („тщательно“) согласно ему, а также по древнеславянскому переводу, относится к обучению и в практике и в теории. Но созерцание (теория) определяется атрибутом или атрибутами не случайно. Теория в широком смысле охватывает и догматику. Не исключено, что Каллист добавил в конце предложения атрибут „точный“ в смысле ‘догматически правильный’, характеризуя созерцание Антония как согласное с „точностью догматов“ (ἡ τῶν δογμάτων ἀκριβεία), которой учит Синаит в своих „Весьма полезных главах“ (Op. I 127, 12). „Теория, созерцание“, однако, имеет у исихастов обычно более ограниченное значение, не охватывающее догматику, богословие в обыкновенном смысле. Все исихасты и теоретики со времён Симеона Месопотамского и Евагрия были очень заняты проблемой того, каким образом можно отличать верное боговидение и божественное озарение от ложного вдохновения, света, исходящего от демонов и сатаны. Практику же не надо определять. Она совершается сходным образом у отшельников и у совместно проживающих монахов, у исихастов и монахов, придерживающихся исключительно деяния. Всё же, следует возразить себе, деяние также определяется 10, 10 прилагательным ἀκριβής. Весь исихастский спор, однако, касался не его, но теории. Следовательно, можно понимать Каллиста так: ‘Антоний учил верному, неложному созерцанию, соответствующему догматам’, а именно догматам Паламы: ‘если видели Бога, то видели не его сущность, но только его энергии’. — Любопытен и комментарий великого филолога к пассажу 30, 8: „чтобы конструкцию довольно длинного периода сделать яснее, нужно после ἀγαθότης поставить запятую, или лучше — черту; родительный п. τῆς ἡδίστης ... ὑλώττης не зависит от близко поставленного слова ἀγαθότης, а от слова ὁ λόγος“ (383). Филологические способности Э. Курца — потрясающи и ныне. Проверая предложенную им запятую или черту, мы нашли в нашей копии рукописи М точку, поставленную после ἀγαθότης. Всё же филолог не удостоил нас попытки объяснения того, каким образом он сам захотел понять период, содержащий указанные выражения. Во-первых, мы должны поставить запятую в изданном нами тексте и исправить наш перевод, в котором относили „языка“ (τῆς ... ὑλώττης) к „благостью“ (ἀγαθότης). Комментирование Курца оказывается затем незаконченным научным исследованием. Его предложение относить τῆς ... ὑλώττης к ὁ λόγος неправильно, совершенно невозможно грамматически. Но возможно относить выражение к Χριστοῦ, получающего определение сначала в качестве participium coniunctum τοῦ ... ἐξαγοράσαντος ..., затем в качестве приложения (appositio) τῆς ... ὑλώττης. Возникает только вопрос, как отождествить Христа с языком (об этом см. ниже 30, 8, прим. 259).

Курц добавил и некоторые указания на места Св. Писания (383). Мы дополнили ими наш apparatus fontium, если они там ещё не были отмечены.

Рецензия И. Соколова⁴ является большей частью пересказом Жития. При этом мы можем критиковать его в одной детали, а именно, когда он резюмирует

⁴ Соколов И., Рецензия на изд. греческого текста Жития И. Помяловским // ЖМНП 1896, июль 180–190.

сообщение Каллиста о сильном сопротивлении Синаиту светски образованных монахов и об упреках даже со стороны прота, который, однако, при встрече быстро примирился с ним (21, 1–19), такими словами: „Авторитет учительства был признан за Григорием самим протом Афона“ (185). Соколов правильно заметил: „Св. Григорий родился приблизительно в шестидесятых годах XIII столетия“ (181, прим. 2), согласно нашим данным, ок. 1263 г. (см. выше, отдел I с прим. 1). Также датировка Соколовым пленения Синаита в Лаодикии ок. 1282 г. (182, прим. 1) соответствует предположенному нами году 1283/84. Датировка первого нападения турок и бегства Григория с Афона, свершившихся в 1326 г. (см. ниже 22, 5 и прим. 196), в „1305–1304“ [sic!] гг. со ссылкой на Порфирия Успенского⁵ (185, прим. 2) даже не заслуживает опровержения. Тогда турки играли только второстепенную роль как союзники каталонцев. Утверждение „Григорий возвратился на Синай“ (185) – недоразумение, он только думал об этом (см. ниже 22, 6). Кроме того, переселение Григория в Лавру и его второй, окончательный уход с Афона, датируемые нами ок. 1330 г. (см. ниже 25, 7, прим. 224), не следует связывать с нашествием каталонцев в 1307 г. (186 с прим. 3). Каллист говорит о ‘названном варварском народе’ (25, 8), т.е. об ‘агарянах’ (22, 5), турках. О монастыре Сосандров (27, 11) Соколов предоставляет дополнительную информацию (187, прим. 2). Что касается кончины Григория, то рецензент принимает традиционную, неправильную по итогам наших разысканий (см. ниже 30 з, прим. 255) датировку ‘в сороковых годах XIV столетия’ (187, прим. 3).

К содержанию Жития он отмечает критически: „Не должно вместе с автором жития думать, будто Григорий впервые водворил созерцательное подвижничество на горе Афоне, там как деятельно-созерцательное направление восточного аскетизма получило начало одновременно с возникновением иночества на Востоке и в частности на Афоне“ (187 сл. 188, прим. 1 со ссылкой на П. Успенского⁶). Протицированный Каллистом Синаит, однако, выразился только в том смысле, что не встретил знатоков безмолвия, наблюдения ума и созерцания (11, 5). Это могло бы соответствовать действительности.

Достойно дискуссии следующее утверждение И. Соколова: „... по форме своего подвижничества св. Григорий принадлежал к категории византийских странников, которые осуществляли в своей жизни правило св. Арсения Великого († 450) – *φεῦγε, σῴλα, ἡσυχάζε* [„беги, молчи, безмолствуй“] и проводили время в переходе с одного места на другое“ (188). В прим. 3 рецензент приводит другие примеры: Лука Елладский († 499, *ср.* ВHG II 60: † 953; Христианство III 642: † ок. 946), Виталий Сицилийский († 994, *ср.* там же III 712: Виталий Калабрийский † 990) и Николай peregrinus († 1094, *см.* там же III 739)“. В характеристике Синаита как странника можно всё же сомневаться. Он провёл 3 года на Синае, примерно 29 лет (ок. 1287–1326) непрерывно на Афоне, полгода в Парориях (1327), примерно 2 года опять на Афоне (1328– ок. 1330), и ок. 8 лет (ок. 1330–1338 [?]) снова в Парориях. Причинами его переселения были в двух случаях враждебное отношение к нему других монахов, так называемая зависть (8, 1; 24, 1), в двух случаях нашествие турок на Афон (22, 4; 25, 8).

Соколов выделяет факт, что автор Жития основывался в своём рассказе на личном опыте или свидетельствах очевидцев. „Таким образом“, он отмечает, „компетентность Каллиста, как писателя, не подлежит сомнению. Настоящий его

⁵ Успенский П., История Афона III 2. С.-Петербург 1892, 117 сл.

⁶ Он же, История Афона III 1. Киев 1877, 134–144; III 2. С.-Петербург 1892, 211–276.

литературный труд свидетельствует и о том, что Каллист в интеллектуальном отношении стоял довольно высоко. Правда, житие написано витиеватым языком, полным длинных и неудачных периодов, но оно показывает в авторе прекрасное знание св. Писания и отчасти классической литературы и достаточно говорит в пользу способности к композиции“ (189 сл.). Эта оценка Каллиста как литератора кажется нам не полностью оправданным. О том, что его язык не излишне витиеват, свидетельствует обстоятельство, что два сочинённых им жития были переведены на древнеславянский язык. Каллист использовал не все возможности византийской риторики, как его современник Филофей Коккин, достигающий длинными, с точки зрения языка беспорочными периодами высоты-стиля-своих-светских и религиозных противников и даже превосходящий их пышностью. С другой стороны, также не следует предполагать, что наш автор владеет языком так плохо, что можно говорить о многих неудачных периодах. Если судья не приводит никаких примеров, возникает даже подозрение, что он приписывает свои неудачи в понимании греческого текста мнимой неспособности автора. Мы ниже (3, 4, прим. 12) приведём несколько указаний на места, в которых мы предположили определённую рассеянность Каллиста. Как стало уже ясным при работе с рецензией Курца, есть и случаи нарушения классической грамматики.

Обращаясь к критике издания текста И. В. Помяловским И. Соколов отмечает: „Лишь немногие мелочи текста остались не замеченными почтенным учёным“ (190). Кроме διευθύνων (4, 1), предложенные рецензентом поправки не совпадают с исправлениями Курца, а именно: κατωρθωμένων (17, 1, καθορθ- m), χοροῦ (17, 2), κακουχοῦμενοι (18, 4, κακόχ- m), Παρόρια (26, 2), ἀνδρεία (27, 5, ἀνδρία Lm). Только в одном случае поправка Соколова неудачна. αἰδίου (13, 1) он, очевидно, захотел изменить на αἰδίου, но изменение не нужно, так как произношение „ай“, а не „э“, выражается дыханием на α. Через опечатку αἰδίου (190) его предложение стало даже ошибочным.

Рецензия Соколова содержит и важную информацию об известности Жития Григория Синаита до появления издания Помяловского. Оно было „известно в печати в единственной греческой редакции, помещенной в книге: Νέον Ἐκλόγιον περὶ ἐχόν βίου ἀξιολόγους διαφόρων ἁγίων καὶ ἄλλα τινὰ ψυχωφελῆ διηγήματα (Ἐνετήσιον. 1803). Находящееся здесь жизнеописание св. Григория (σελ. 327–341) представляет пересказ одной из рукописных редакций полного и оригинального его жития, бывшей в распоряжении составителя книги известного Никодима Агиорита († 1809 г.). Из указанного издания житие Григория Синаита перепечатано в новейшей греческой Четьи-Минее Константина Дукакиса⁷, а в русском переводе предложено в Афонском Патерике⁸. Краткие сведения о св. Григории сообщаются также в патрологии Миня в предисловии к помещенным здесь творениям византийского

⁷ Μέγας Συναξαριστής ... Βιβλίον ψυχωφελέστατον μεγάλης συλλογῆς βίων πάντων τῶν ἁγίων τῶν καθ' ἅπαντα τὸν μῆνα Ἀπρίλιον ἑορταζομένων ... δαπάνη ΚΩΝΣΤΑΝΤ. Χ. ΔΟΥΚΑΚΗ. Ἐν Ἀθήναις 1892. Ἡμέρα 6, 83–101, согласно Соколов. 1896, 180, прим. 1.

⁸ „Часть I, издание 6. Москва. 1890. Стр. 304–325“ (Соколов. 1896, 180, прим. 1). Мы использовали Патерик выше, отдел II главы н и с, в 3 изд. от 1867 г., в котором „Жизнь предподобного и богоносного отца нашего Григория Синаита“ напечатана на с. 367–388. А. Деликари (ΔΕΛΙΚΑΡΙ. 2004, 273) использовала изд. С.-Петербург 1860. А. Яцимирский (ЖМНП НС 27 [май 1910] 178) ссылается на „первое“ (очевидно 2) изд. Москва 1864, 4 изд. С.-Петербург 1876, 322–342, упомянутое также Соколовым 6 изд., Москва 1890, 304–325, и последнее изд. Москва 1897, 318–340.

а) Об издании Жития И. В. Помяловским

сподвижника⁹ и в Добротолюбии¹⁰. Вот почти и все источники прежних сведений о жизни и деятельности св. Григория Синаита“ (180). Соколов добавляет ещё в примечании: „Несколько слов о св. Григории сказано в Четьи-минеях митрополита Макария и св. Димитрия Ростовского (под 8-м августа), а также у епископа Порфирия (История Афона, ч. III, отд. 2, стр. 211. С.-Пб. 1892) и арх. Сергия (Полный месяцеслов востока, т. II, ч. 2, стр. 237. Москва 1876)“ (180, прим. 5). Из информации И. Соколова можно сделать вывод, что самые важные публикации, касающиеся Григория Синаита, а именно издание творений и пересказа его Жития на 15 страниц, восходят к Никодиму Агиориту. Мы занимались уже пересказом Жития Никодимом по поводу ошибки, содержащейся в поздней рукописи (см. выше II н) и по поводу исследования свода Жития, составленного Давидом из Арты (см. выше II з). С помощью его русского перевода мы нашли, что он, парафраза, должен восходить к наилучшей греческой рукописи L, сохраняющейся в Великой Лавре. Вопрос о том, испытала ли парафраза и влияние свода Давида, L2, мы должны оставить открытым (см. выше II с).

Воспользуемся в этом месте возможностью сообщить некоторые данные о жизни и деятельности Помяловского и его сотрудника Ернштедта на основе биографических статей и архивных материалов, изданных петербургскими науковедом под редакцией И. П. Медведева.

Своё мнение об издании Жития И. В. Помяловским, опубликованное И. П. Медведевым: „Хорошая филологическая работа, но не гениальная“¹¹, я сообщил своему другу в те времена, когда я был полностью незнаком с той важной ролью, которую Помяловский играл в развитии исторических и филологических исследований своего времени.

Иван Васильевич Помяловский (1845–1906) в гимназии наизусть выучил всего Горация (207). Как студент историко-филологического факультета Петербургского университета (1863–1866) составил десять работ. Преобладало занятие позднелатинской поэзией, он изучил, однако, и греческие и древнерусские тексты. В 1866 г. получил золотую медаль за работу на тему: „Римская жизнь по Ювеналу“. В 1868 г., в возрасте только 23 лет, стал преподавателем латинского языка и магистром (208). Несколько лет провёл в Германии и Италии, где занимался записью надписей. В 1873 г. защитил в Петербурге докторскую диссертацию под названием „Эпиграфические этюды“. В ней было рассмотрено внешнее устройство древнеримских общественных усыпальниц, а вместе с тем и значение и организация погребальных ассоциаций (209).

Толчком к его переориентации на византистику послужило основание в 1882 г. Православного Палестинского общества. Учёный составил полный корпус житий палестинских подвижников, так называемый „Палестинский патерик“ (1885–1900), содержащие русские переводы житий Савы Освящённого (439–532, *ср.* ниже 15, 10 и прим. 93), Евфимия Великого (376–473), Иоанна епископа Колонии и молчальника (Ἡσυχαστής, Silentiarius, 454–559), Илариона Великого (Газского, ок. 291–371), Порфирия Газского (ок. 347–420, епископ Газы 395), Герасима Иорданского (ум. 475, *ср.* 15, 3 сл. и прим. 91). Кириака Отшельника (449–557), Феодосия Киновиарха (ок. 424–529), Георгия Кипрского-Хузеви́та

⁹ PG 150, 1237–1238 (180, прим. 3), см. Φιλοκαλία IV 30.

¹⁰ „Добротолюбие в русском переводе, дополненное. Том V. Москва 1889. Стр. 195–196“ (180, прим. 4), см. переп. от 1992 г. Добротолюбие V 179 и Φιλοκαλία³⁻⁵ IV 30 с небольшими расхождениями по смыслу.

¹¹ МЕДВЕДЕВ И. П., И. В. Помяловский и его вклад в византиноведение (по материалам архива учёного) // АрСПб III. 2004, 218, прим. 65.

III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах

(род. в Кипре, монах монастыря Хозибы, ум. ок. 625 г.), Харитона Исповедника (ум. ок. 350 г.), Стефана Чудотворца (ок. 725–794)¹².

Кроме того, Помяловский подготовил издания и переводы древних описаний путей паломников (*Itineraria*)¹³, а именно „анонимное „Паломничество по святым местам конца IV в.“¹⁴. При этом И. П. Медведев, очевидно, имеет в виду упоминаемый им ниже (214) итинерарий, который однажды приписывался паломнице Сильвии (ок. 400–403)¹⁵, сегодня – Эгерии, описавшей своё путешествие в Святую землю в 381–384 гг.¹⁶ Он был издан Помяловским в *ППС* 1889 г.¹⁷ Издание, разумеется, уже устарело, по крайней мере, для нерусских интерпретаторов итинерарий¹⁸. Кроме того, Медведев¹⁹ перечисляет „сочинение диакона Феодосия „О местоположении святой земли“ начала VI в.“²⁰ и „Ономастикон“ Евсевия Памфилова, епископа Кесарии Палестинской“, датируемое до 331 г., согласно Olshausen, „и его латинское переложение пресвитера Страдонского Иеронима Блаженного (колоссальный труд объёмом в 546 с.)“²¹. Объём объясняется толкованием источника. Латинский текст „De situ et nominibus locorum Hebraicorum“ охватывает в изд. Migne только 72 колонки²², греческий текст вместе с латинским в издании Klostermann 176 страниц²³. Петербургский науковед упоминает в дальнейшем ещё „Путник Антония Плацентинского“. Он, очевидно, тождествен составленному между 560 и 570 гг. „Itinerarium ad loca sancta“²⁴, приписанному ошибочно Антонину Плацентинскому (Antoninus, также Antonius Placentiae), мученику до 396 г.²⁵

Переводы Помяловского очень высоко оценил Н. П. Кондаков: „Словом сказать“, писал он ему 10 марта 1893 г., „я читал эти жития, как я читаю теперь Флобера, смакуя фразу за фразой“²⁶. Но они узнали и менее одобрительную критику. Получив „Житие св. Сав{в}ы

¹² Там же 210. См. также: Христианство II 316 с.в. Патерики, повторение дореволюционного сообщения: „Православное палестинское общество издаёт отдельными выпусками „Палестинский Патерик“ (в каждом выпуске биография какого-либо палестинского подвижника, в переводе И. Помяловского); с 1885 по 1895 вышло 8 выпусков“.

¹³ См. OLSHAUSEN E. // *LThK*³ V 694 s.v. *Itinerarien* 3.

¹⁴ МЕДВЕДЕВ. 2004, 210.

¹⁵ О ней см. GRIESER HEIKE // *LThK*³ IX 589 сл. s.v. *Silvia*.

¹⁶ О ней см. ENSS ELISABET // *LThK*³ III 464 s.v. *Egeria (Aetheria)*.

¹⁷ МЕДВЕДЕВ. 2004, 214, прим. 41 с указанием на: *Peregrinatio ad loca sancta saeculi IV exeuntis, Rossice versa, notis illustrata ab* ЮН. POMIALOWSKY. *ППС* 7/2 (1889), 312 с.

¹⁸ См. HUNGER H., *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner* I. München 1978, 516 сл. с прим. 41 сл., указывающий на изд. *Itineraria Hierosolymitana* в сборнике: *Itineraria et alia Geographica (Corpus Christianorum, Ser. lat. 175. 176 [Indices])*. Turnhout 1965, и: *Éthérie, Journal de voyage*, éd. H. PÉTRÉ. Paris 1971.

¹⁹ МЕДВЕДЕВ. 2004, 210.

²⁰ *De situ Terrae sanctae. CSEL* 39, 135–150, датируемое ок. 525 г., согласно OLSHAUSEN.

²¹ МЕДВЕДЕВ. 2004, 216.

²² *PL* 23, 903–976.

²³ Перевзд.: Eusebius Werke III 1: *Das Onomastikon*, hrsg. von E. KLOSTERMANN (*GCS* 11, 1). Leipzig 1904, 2–177.

²⁴ МЕДВЕДЕВ. 2004, 210; *CSEL* 39, 157–218.

²⁵ OLSHAUSEN E. // *LThK*³ V 694 s.v. *Itinerarien* 3.

²⁶ МЕДВЕДЕВ. 2004, 214. Это замечание был поводом для нас прочесть наиболее известный роман Флобера (Gustave Flaubert, 1821–1880) „Госпожа Бовари“. Несмотря на заботу о языке и стиле, общую византийцам и французам не только XIX века, бесперспективность этого

Освящённого" в 1891 г., А. А. Дмитриевский сообщил переводчику своё „маленькое разочарование, когда вместо Ваших примечаний, в конце памятника я встретил примечания Котельера, едва ли ныне могущие удовлетворить занимающегося вопросами археологии Палестины“²⁷. Относительно перевода фразы в „Итинерарии Сильвии“, т.е. Эгерии, Д. В. Айналов 21 октября 1893 г. задал Помяловскому вопрос: „Et sic ponitur cathedra episcopo in Golgatha post Crucem, quae stat nunc. Вы передаёте это место так: „Затем на Голгофе за крестом поставляется кафедра, стоящая теперь“. Нельзя ли слово quae отнести к Crucem, т.е. к ближайшему существительному?“²⁸. Кажется, что такими вежливыми замечаниями критикуемый не пренебрегал. Недостаток, отмеченный Дмитриевским в комментировании Жития Савы, Помяловский, как кажется, устранил в уже упомянутом издании „Ономастикона“ Евсевия и его латинского перевода Иеронимом. Этому труду удивился в письме от 18 сентября 1894 г. друг учёного Д. Ф. Беляев, ограничивая свою похвалу лишь юмористическим замечанием: „А Вам после таких продолжительных занятий Палестиною [„пятилетнего труда“] просто непростоительно не съездить в Палестину“²⁹.

„Чрезвычайно важную роль“, замечает Медведев, „также сыграли в науке его [Помяловского] первоиздания ... греческих текстов житий Феодора Эдесского (1892)³⁰, Афанасия Афонского (1895)³¹, Паисия Великого (1900)³², Тимофея, патриарха Александрийского (1900), и Григория Синаита“³³. Следует отметить, что Помяловский издал не жития Александрийского патриарха Тимофея, но якобы сочинённые им „Чудеса св. Мины“³⁴. Эдуард

литературного произведения ужасающе, в смысле не только религии, но и просвещения. Занятие проблемами ведётся не до конца, но прекращается самоубийством главной героини так же, как во время террора в 1793–1794 гг. прекращалось использованием гильотины. Мы не отрицаем, что и одно и другое бывают.

²⁷ Там же 217.

²⁸ Там же 214.

²⁹ Там же 210. 215, прим. 48 с указанием на: Евсевия Памфилова, епископа Кесарии Палестинской, о названиях местностей, встречающихся в Св. Писании; Блаженного Иеронима, пресвитера Страдонского, о положении и названиях еврейских местностей. Перевёл и объяснил И. Помяловский. ППС 13/1 (1894) 546 с. + карта Палестины.

³⁰ Епископ Эдессы в 836 г., легендарная фигура, см. BHG II 274 сл.; BHG Nov. Auct. 202 сл. (с исправлением и добавлением), Vita auctore Basilio Emeseno. Кроме „Помяловский И., Житие иже во св. отца нашего Феодора архиеп. эдесского. С.–Петербург 1892, 1–120“, позднее изд. не записано ни в BHG, ни в BHG Nov. Auct.

³¹ Афанасий основал Великую Лавру на Афоне в 963 г., ум. в 2000/03 гг., см. BHG I 69 сл. „Помяловский И., Житие преподобного Афанасия Афонского. С.–Петербург 1895, 1–112“. Помяловский издал только Житие А Афанасия (№ 1 в BHG). Оно было переиздано, см. Vitae duae antiquae sancti Athanasii Athonitae, editae a J. NORET (*Corpus Christianorum*, Ser. Graeca 9). Turnhout – Leuven 1982, 3–124, см. также BHG Nov. Auct. 37.

³² Египетский авва IV в., см. Христианство II 273; BECK H.-G., Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München 1959, 800. Vita auctore Ioanne Colobo, см. BHG II 163: Помяловский И., Житие преподобного Паисия великого ... С.–Петербург 1900, 1–61. Нет указания в BHG и BHG Nov. Auct. 164 на переизд. Автор Жития Иоанн Коловос, вероятно, тождествен тому, кто основал монастырь в районе Иериссоса ок. 870 г., см. Actes du Protaton. Édition diplomatique par DENISE PAPACHRYSSANTHOU. Texte. Paris 1975, с. 26. 30 и акт № 1 (883 г.), 18–21.

³³ МЕДВЕДЕВ. 2004, 210.

³⁴ См. BHG II 112–114 с указанием на: Помяловский И., Житие преподобного Паисия великого и Тимофея патр. Алекс. Повѣствованіе о чудесах св. великомученика Мины. С.–Петербург 1900, 62–89. Возникает вопрос об авторе. Известны Тимофей I, епископ Александрийский 380–385 (Христианство III 25), Тимофей II Элур, монофизитский патриарх второй пол. V в., ум. в 477 г., и Тимофей III, ум. в 535 г. От первого, участника во Втором все-

III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах

Курц, получив издание Жития Феодора Эдесского, с одной стороны, написал И. В. Помяловскому об „отличном издании“, с другой, составил реестр исправлений на двух листах³⁵. В примечаниях мы отметили библиографические данные о месте издания упомянутых текстов по указаниям бельгийских Болландистов. Кроме Жития Афанасия ни один из пяти упомянутых текстов не был переиздан до 1984 г., когда опубликовалось *Novum Auctarium BHG*. Указания на рецензии в *BHG* отрывочны. Нет упоминания уже использованных нами выше рецензий Курца и Соколова на издание Жития Григория Синаита³⁶. Пётр Васильевич Никитин (1849–1916)³⁷, согласно *BHG*, подробно обсудил издание Жития Феодора Эдесского³⁸, Карл Крumbaхер (1856–1909)³⁹, с которым И. В. Помяловский познакомился в Петербурге 1897 г., написал рецензию на издание Жития Паисия и Чудес Минь⁴⁰.

При этом следует вернуться и к моему замечанию на издание Жития Синаита Помяловским: „Хорошая филологическая работа, но не гениальная“. ‘Тений’ – не научное понятие. Лучше говорить об одарённости или таланте. Талант в науке проявляется не только в том, чтобы издавать и толковать, как можно точнее, один литературный памятник, но и в способности собрать огромный научный материал прошлого, самому или с помощью сотрудников. Такой талант можно обнаружить и при осуществлении плана собрать всю информацию о палестинских подвижниках. При чрезмерном занятии деталями есть опасность, что большинство таких материалов скрываются в архивах навсегда. Таким образом, и наш друг Игорь Павлович Медведев извиняется или полностью, или, по крайней мере, отчасти в том, что в его обзоре творчества Помяловского библиографические данные встречаются только случайно и не исследован важный для оценки дореволюционной русской византистики вопрос, какие работы являются ещё сегодня актуальными.

Кроме того, следует отметить, что выше упомянутые филологические мелочи, исправленные нами и в значительной степени уже Э. Курцом, если и умножают историческую информацию о Григории Синаите вообще, то только немного. С филологической точки зрения можно поставить вопрос, почему при сомнительных прочтениях греческого текста Помяловский и Ернштедт не консультировались, как мы, со славянским переводом, уже бывшим в их распоряжении. Изданные Помяловским древнеславянские вставки ни словом не отличаются от издания Сырку. Согласно А. Яцимирскому, славянский текст „отпечатан был в 1893 г., если не ранее“⁴¹. Полоса набора вставок в издании Помяловского, однако, не тождественна полосе в издании Сырку, и шрифт в издании Помяловского уменьшен.

ленском соборе, сохранились „Канонические ответы“ и, согласно „Христианство“, „Письмо к Диодору Тарсийскому“ и по-армянски „Житие св. Афанасия“, от Тимофеев II и III только фрагменты (см. *LAMPE* xliv). К имени Тимофея Александрийского в *BHG Nov. Auct.* 148 добавлен астериск, означающий „Псевдо-“. Полный текст не был переиздан до 1984 г.

³⁵ МЕДВЕДЕВ. 2004, 217.

³⁶ О них мы узнали через не точные указания Яцимирского, см. ЯЦИМИРСКИЙ А. // *ЖМНП* НС 27 (1910), 178, прим. 1. Соколов. 1904, 8 сл., прим. 2, сослался и сам на свою рецензию // *ЖМНП* 1896, июль, 181.

³⁷ О нём см. Иодко О. В., П. В. Никитин и его вклад в византистику (по материалам С.-Петербургского филиала Архива РАН) // *АрСПб* II 131–171.

³⁸ Никитин П. // *Mémoires de l'Académie imp. de St-Petersbourg* VIII ser., I 1 (1995) 63–67.

³⁹ О нём см. недавно TINNEFELD F., Karl Krumbacher und der Streit um die neugriechische Schriftsprache. *АДСВ* 33 (2002) 294–312 с русским резюме: Карл Крumbaхер и спор о новогреческом литературном языке, там же 312–315.

⁴⁰ KRUMBACHER K. // *BZ* 10 (1901) 344.

⁴¹ ЯЦИМИРСКИЙ А. // *ЖМНП* НС 27 (1910), 179 сл.

Все рецензенты, Э. Курц и И. Соколов как критики издания Помяловского и А. Яцимирский как критик издания древнеславянского текста П. Сырку, отметили, что до издания Помяловского о Григории Синаите были известны только немногие данные, о которых, как уже сказано, более всех осведомил нас И. Соколов. Обсуждая разницу между достижениями науки в рамках Православия и чисто религиозной филологией, то она оказывается не такой великой, как кажется. Несмотря на тот факт, что наука должна была удовлетвориться изданием творений Синаита Никодимом конца XVIII в. до сих пор, парафраза Никодима доставляет большинство данных, содержащихся в подлиннике Жития. Судя по русскому переводу, некоторые сведения, интересные для историка, пропущены, как имя 'владельческого Еврипа князя' (370) Φάττος (8, 2), родственника Герасима, рассказ о суровом порицании Синаитом небрежных монахов (16, 23–29). Неверно утверждение Никодима от имени составителя Жития, т.е. Каллиста, что он был „сожителем ему [Марку] почти до самой его смерти“ (380). Согласно подлиннику Жития, Марк был ещё в живых, когда Каллист составил Житие (17, 7). Кроме того, содержание утверждения неправильно: Каллист и Марк разлучились уже между 1331 и 1335 годами (см. ниже, 17, 16, прим. 134), и последний был жив ещё в 1351/52 г., т.е. спустя более 15 лет после этого события. Пропущено упоминание Акиндина в связи с Марком (17, 24), о бедствиях, которые Синаит и его проводники претерпели в Константинополе (23, 6–8), и о косвенных переговорах с Андроником II через посредничество Афанасия Палеолога (23, 9–13) нет ни слова. Отсутствует рассказ о нападении Луки на учителя (23, 18–23), упоминаются только „150 трезвенных глав“, написанных для него, Амиралис (23, 15. 18. 21; 24, 1) не называется по имени. Созополь неправильно написан „Сизополь“. Пропущены детали, касающиеся возвращения Каллиста, Марка и Григория на Святую Гору (25, 1–5), отсутствуют и все названия болгарских местностей (Παρόρια 23, 15; 26, 2; 29, 11; Μεσοπίλιον 23, 15. 28; Κατακεκρωμένη 21, 3; Μεσομίλια 26, 6; Παίχουβα 26, 6), кроме искажения топонима Κατακεκρωμένην ὄρος, очевидно, уже Никодимом, на Κατακεκρωμένην ὄρος, на русском языке „гора, называемая „Скрытная““. Духовность и филологическая деятельность Никодима и его соотечественников, связанные с исихазмом, во всяком случае заслуживают особенного исследования, но мы должны отложить его, так как сейчас не располагаем греческими текстами.

И. В. Помяловский был не только выдающимся учёным своего времени, но сделал большой вклад и в организацию науки, как ординарный профессор, декан, ректор Петербургского университета, член и секретарь Русского археологического общества, член совета министра народного просвещения и т.д. У него был, кажется, отличный талант выявления способностей молодых учёных, и он помогал многим, ставшим, отчасти, более известными, чем их благодетель. Обязаны ему были П. В. Безобразов, А. А. Васильев, А. И. Алмазов, А. И. Александров, П. А. Сырку, М. Н. Крашенинников, Н. П. Лихачёв, И. И. Соколов, Н. П. Кондаков, Я. И. Смирнов, Д. В. Айналов, Х. М. Лопарев и многие другие⁴².

Виктор Карлович Эрнштедт (1854–1902) родился в Петербурге. Он был филологом, преимущественно специалистом в области греческого языка, и в этом качестве занимался античными и византийскими текстами. В 1884 г. он стал экстраординарным профессором по кафедре греческой словесности историко-филологического факультета Петербургского университета, в 1891 г. получил ординатуру⁴³. Так как при подготовке издания Жития

⁴² МЕДВЕДЕВ. 2004, 210 об учебно-административных постах, 213 список корреспондентов, и в дальнейшем, 213–240, опубликованные И. П. Медведевым извлечения из писем.

⁴³ КУКЛИНА И. Ф., В. К. Эрнштедт: обзор научного рукописного наследия // АрСПб II 68–130; она же, В. К. Эрнштедт: обзор переписки с учёными и современниками // АрСПб III 384–435.

III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах

Григория Синанта он играл только второстепенную роль, мы ограничиваемся здесь сообщением этих скудных биографических данных.

б) Перевод И. Соколова

Перевод И. Соколова⁴⁴ нам был очень полезен при работе с нашим собственным, который воспроизводит его во многих местах. С другой стороны, мы очень его переработали в соответствии с новыми филологическими данными и нашим пониманием текста

Ивану Ивановичу Соколову петербургские науковеды ещё не посвятили отдельной статьи. Но он упомянут в их труде много раз в связи с другими учёными. Родился в 1865 г. в Саратове (АрСПб II 607). Свою магистерскую диссертацию по теме „Состояние монашества в византийской церкви с половины IX до начала XIII века (842–1204)“ он составил в Казани (АрСПб III 224 сл. 393). В 1891 г. он благодарил И. В. Помяловского за „содействие в представлении ... кафедры философских предметов в Саратовской духовной семинарии“ и одновременно выразил своё желание переселиться в Петербург. В 1894 г. он получил, опять с помощью Помяловского, кафедру греческого языка в Петербургской духовной семинарии (АрСПб III 224 сл.). В конце 1895 г. передал письмо больного В. Э. Регеля к В. К. Ернштедту. Регель назвал его „полезным сотрудником“ *Византийского Временника* (АрСПб III 393). В 1906 г. он был редактором *Сообщений Имп. Православного Палестинского общества* и напрасно попросил В. Н. Бенешевича о публикации его реферата „Византийский университет XI в.“ в этом журнале⁴⁵. Он написал статью по теме „Иерархия первохристианская и её происхождение“ для „Православной богословской энциклопедии“, которую цензор энциклопедии Н. Н. Глубоковский заменил в 1907 г. на статью А. П. Лебедева (АрСПб III 152). 9 марта 1915 г. И. И. Соколов участвовал в заседании Православного палестинского общества (АрСПб I 137, прим. 9). 24 октября 1916 г. П. В. Безобразов написал В. Э. Регелю, основавшему *Византийское обозрение*, конкурирующее с *Византийским Временником*: „Если его произведение [т.е. И. И. Соколова] кажется Вам малоинтересным, посоветуйте ему обратиться к Фед. Успенскому ...“ (АрСПб I 171 сл.). Статьи Соколова и других авторов оставались неопубликованными, когда издание Православной богословской энциклопедии было прекращено после XII тома (АрСПб III 155). 23 февраля 1922 г. в Палестинском Обществе И. И. Соколов сделал доклад: „Вопрос о святых местах Палестины при свете русской дипломатической переписки последней четверти XIX в.“ (АрСПб I 142). В 1927 г. было запланировано его участие в дополненном переиздании словаря Дюканжа (АрСПб I 53 сл.). Президиум Академии наук тогда и разрешил публикацию статьи его в *ВВ* 25 (АрСПб I 61). В то же время он и другие его коллеги получали отписки работ от А.А. Васильева, пребывающего в Америке (АрСПб I 319). Неточно известная дата смерти („[1939]“ АрСПб II 607) возбуждает подозрение, что учёный пал жертвой репрессий. Перечень научных работ И. И. Соколова до 1916 г. содержится в энциклопедическом словаре „Христианство“⁴⁶.

в) Об издании древнеславянского перевода Жития

П. А. Сырку

В нашем отделе П, занимаясь проблемами прочтений греческого текста рукописей L, M и П, мы сравнили в каждом случае их древнеславянский перевод по

⁴⁴ Житіе іже во святыхъ отца нашего Григорія Синанта. Съ греческаго (по изданному списку XVI-го вѣка) перевелъ, предисловіемъ и примѣчаніями снабдилъ И. Соколовъ. Москва 1904.

⁴⁵ АрСПб I 355. Соколов был сам исследователем системы образования в Византии, см. Соколов И. И., О народных школах в Византии с половины 9 до половины 15 в. *Церковные Ведомости* 7–8 (С.-Петербург 1897), процитировано по: *Христианство* II 602.

⁴⁶ *Христианство*, там же.

изданию П. А. Сырку⁴⁷. Хотя наши возможности обсуждения издания негреческого и нелатинского текста ограничены, мы можем всё же сказать, что издание Сырку качественно, так что мы местами смогли исправить греческие прочтения по его данным. Эта оценка подтверждалась и более поздним добавлением прочтений Athous Ζωγράφου 214, согласно изданию А. Деликари. Расхождения по орфографии были многочисленными, но выражений с другим значением было мало, и в таких случаях прочтение старшей рукописи было обычно предпочтительно, но не всегда (см. выше отдел II т). Остались, возможно, и некоторые заблуждения, которые восходят к Сырку, а не к опубликованной им рукописи С.-Петербургской духовной академии № 1488, но нам трудно выяснить их наличие, выходя за рамки нашей филологической компетенции. Одно можно только сказать, что, как Помяловский не привлёк славянский текст для исправления греческого, так и Сырку не привлёк греческий для исправления славянского.

А. Яцимирский написал не очень благожелательную рецензию на посмертное издание Сырку⁴⁸. Относительно самого литературного памятника он замечает: „Житие написано приблизительно в 1355–1363 годах, когда Каллист вторично занимал престол вселенской патриархии“ (176). О более вероятном годе составления Жития, а именно 1351/52, мы уже говорили (см. выше отдел II у). Яцимирский продолжает: „Лучше его [Каллиста] никто не мог знать все тонкости того „умного делания“, которому предан был учитель автора – эта „вершина добродетели“ и „вместилище всяких доблестей“, наставник его в деле „исихии“ (там же). Выражение „вершина добродетели“ встречается в Житии три раза (10, 9 πρὸς τὸ ὕψος τῆς ἁρετῆς, дрсл. „къ высотѣ добродѣтели“, равным образом 15, 1, подобно 15, 9 πρὸς τὸ τῆς ἁρετῆς ὕψος, дрсл. опять „къ высотѣ добродѣтели“), но говорится только о пути к ней, нигде Синаит не отождествляется с ней. Итак, уже одним словом становится ясной склонность Яцимирского к карикатуре. „Вместилище всяких доблестей“, очевидно, соответствует выражению Каллиста 17, 2 πρὸς τὴν ἀρετὴν, дрсл. „хранилище ... вѣсьмъ добродѣтелемъ“, согласно нашему переводу „собрание [досл. „ратуша“] всех добродетелей“. Хотя оно могло легко применяться к Синаиту, Каллист использует его для чрезмерной похвалы своего личного друга Марка. Неверен и вывод Яцимирского, что лучше Каллиста никто не мог знать все тонкости „умного делания“ Синаита. Ученики, как правило, не понимают полностью образ мышления необыкновенного человека. Это можно сказать о Петре как ученике Иисуса и предполагать до некоторой степени у Порфирия как ученика Плотина и, как мы уже сказали, ещё более у Каллиста как ученика Синаита. Ученики, как очевидцы, всё же самые достоверные свидетели о внешних событиях, связанных с их учителями.

Относительно издания Сырку, Яцимирский замечает: „Текст Жития отпечатан был в 1893 году, если не раньше“ (179). И далее: „Из нескольких, правда, немногих славянских рукописей, содержащих Житие Григория, петербургская рукопись

⁴⁷ Житие Григория Синаита, составленное константинопольским патриархом Каллистом. Текст славянского перевода Жития по рукописи XVI в. и историко-археологическое введение. Посмертный труд П. А. Сырку // *Памятники древней письменности и искусства* 272. С.-Петербург 1909, 1–48.

⁴⁸ Яцимирский А., Рецензия на: Житие Григория Синаита ... Посмертный труд П. А. Сырку. *Памятники древней письменности и искусства* 272. С.-Петербург 1909 // *ЖМНП* НС 27 (1910) 176–190.

[духовной академии № 1488, изданная Сырку], далеко не даёт такого текста, чтобы сделать по ней одной и даже без сверки с греческими можно было бы сделать вполне научное издание“ (180, повторение 183). И это замечание неправильно. За отказ сверки греческого текста и за отказ сверки славянского возможно в равной степени критиковать Сырку и Помяловского. Но надо также добавить, что Сырку, по крайней мере, в двух случаях, сравнил славянский текст с греческим⁴⁹.

Каждый издатель древних текстов знает, в каком благоприятном положении находится при издании *codex unicus* или рукописи, о которой известно, что все остальные зависят от неё. Всю свою заботу он может сосредоточить на такой рукописи. Если, как в случае Помяловского, так и в случае Сырку положение не таково, то всё же возможно издавать научно текст по одной только рукописи, как сделала и А. Деликари, предполагая, что таким изданием уже не вся работа сделана для как возможно более точного восстановления текста. Яцимирский продолжает: „Познакомившись же впоследствии с другими списками, более старыми, исправными и, несомненно, южнославянскими, — издатель задержал выпуск напечатанного уже текста ...“ (180). Это было понятное, но плохое решение. Даже по своему опыту работы с древнеславянскими текстами, в особенности с изданным А. Деликари, можем сказать, что неуместно говорить об исправных списках, если одно и то же слово одним и тем же переписчиком пишется по-разному (см. ниже 30 z, прим. 256). Уже при сопоставлении только двух рукописей получается огромный критический аппарат, обусловленный тем, что издатель при отказе от искусственного регулирования орфографии чувствует себя обязанным отмечать большое количество незначительных вариантов (ср. ниже 30 a–z). В худшем случае, находился бы образец рукописи Петербургской духовной академии, делающий её ненужным для восстановления текста перевода. Без обнаружения такого образца, которым S₁ по нашим итогам (см. выше II т) не является ни непосредственно, ни через другую или другие рукописи (исключая возможность контаминации), S₂ сохраняет своё значение для восстановления текста⁵⁰. Яцимирский продолжает: „В 1895 году мы

⁴⁹ Сырку. 1909, 6, прим. 1; 7, прим. 4.

⁵⁰ Судя по тому, что пока известно, благодаря изданиям Сырку и Деликари, S₂ проявляет, как много недостатков, так и некоторые более хорошие прочтения по сравнению с S₁. Следует найти ответ на вопрос, является ли предание S₂ уникальным, т.е. местами предпочтительным прочтениям всех других рукописей. Заглавие греческого Жития: Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου συγγραφεὶς παρὰ τοῦ ἀγιοτάτου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως Καλλίστου соответствует заглавие в S₁ (XIV в.): „Житіе и жизнь прѣподобнаго оу<ъ>ца нашего Грі҃горіа Синаита съписано сватѣишимъ архієпископомъ Константиѣнъ града кѣрь Калистомъ“. Это заглавие, несомненно, восходит к переводчику из-за своего точного соответствия греческому тексту и встречается с орфографическими вариантами ещё в рукописях № 4 (XV в.), 9 (XV в.), 10 (XV в.), 13 (XVI в.), 14 (XVI в.), 15 (XVIII в.), 19 (XVII в.), 20 (XVII в.), 22 (1479 г.), согласно каталогу Делікарі. 2004, 200–213. Первый вариант: вместо „архієпископомъ Константиѣнъ града“ написано „митрополитомъ“ в рукописях № 5 (XVI в.), 6 (XVI в.), 7 (XVII в.), 11 (XVII в.). Эта ошибка встречается всегда в Минеях февраля, согласно тому же каталогу. Второй вариант, судя по сообщениям Деликари, которой заглавия в нескольких случаях неизвестны, встречается только в S₂, а именно: „Преподобнаго о(т)ца нашего Григоріа Синаита списано сватѣишимъ архієпископомъ Константиѣнаграда кѣрь Калистомъ житѣе и п<о>ученіе“. Он не может восходить к переводчику. Тот, кто изменил заглавие, может быть тождествен не только переписчику S₂, но и одному из его предшественников между ним и первым копистом перевода. Отметим ещё прочтение в S₂, похожее на прочтение фрагмента в рукописи № 16 (С.-Петербург, РНБ Погодин № 1282, 1 четверть XV в.), но не похожее на прочтение S₁:

переписали, по просьбе П. Сырку, славянский текст Жития по сборнику Московской синодальной библиотеки начала XV века № 172 (сам П. А. относил её к концу XIV в., без всяких оснований), но в бумагах покойного слависта не нашлось ни нашей копии, ни иных заметок о синодальной или других рукописях“ (180). Такое в жизни П. А. Сырку бывало. В 1893 г. он должен был уйти в отставку с поста библиотекаря Академии, потому что исчезли книги из библиотеки. А. Деликари сообщает о скопированной Яцимирском рукописи (у неё № 4): XV в., русский вариант, с болгаризмами орфографии Тырнова⁵¹. По этому указанию также рукопись ГИМ Син. 923 (172) не оказывается южнославянской. Весьма нелепо и замечание рецензента о необоснованности датировки рукописи Сырку, если разногласие касалось только нескольких лет. Яцимирский в дальнейшем полагает, что по обозначенным им рукописям „Житие можно было бы напечатать действительно без вярятнов [sic, но ниже „варианты“] и даже без детального сличения с греческим“ (180). О более нереалистическом плане он вряд ли мог осведомить читателя. Мы должны были бы получить какой-то согласованный между Сырку и ним текст, в правильности которого уверены были бы оба издателя. Но для будущего рецензент делает другое предложение, „в основание положить текст“ уже им упомянутого сборника, № 4 у Деликари, „или Скитского Патерика XV века С.-Петербургской Духовной Академии № 1366“, Деликари № 17. „Рукопись считается среднеболгарской“, и затем „подвести варианты из изданного П. Сырку текста“ и из всех других рукописей (189). У нас уже имеется опыт в том, что критический аппарат таким образом становится огромным. Кроме того, следует выяснить чистые апрографа. Хотя и они для исследования духовной истории могут быть интересными, как работа переписчика Давида из Арты с греческим текстом (см. выше II, главы м, о, с), они не имеют для восстановления оригинала либо никакого значения, либо имеют крайне ограниченное, предоставляя, например, как и современный учёный, какую-то правильную конъектуру.

Из дальнейшего изложения А. Яцимирского можно вывести, что S₂ также является русским вариантом с болгаризмами. Ссылаясь на этот список, он замечает: „Интерес последнего прежде всего в следах болгарского оригинала“ (180). Он обнаруживает „отзвуки известного „тырновского“ правила о постановке „ѣ“ после плавных, „н“ и „с““. Как пример он приводит и „всѣко“⁵² (181). Довольно странно опять следующее его установление: „Хорошо переданы в русской рукописи местные болгарские названия, чего не могло быть, если бы перевод был сделан русским книжником“. О каком русском книжнике-переводчике А. Яцимирский думает, неясно. Мы думали о болгарском, не полностью исключен и греческий переводчик, начавший свою работу, пожалуй, уже в Константинополе, закончивший

4, *I πάντως* : всако № 16 : всѣко S₂ : вьсѣкого S₁. Здесь, нам кажется, прочтения рукописи № 16 и S₂ лучше, чем прочтение S₁. Можно предположить такую стемму (без гарантии): S₁ и S₂ и № 16 зависят от а (архетип, прочтение: вьсѣко), S₁ ошибается, изменяя на „всьѣко“, S₂ и № 16 зависят от б (после пропуска твёрдого знака прочтение „всѣко“, согласно Яцимирскому, тырновское прочтение, см. ниже текст с прим. 52; орфографические реформы – в смысле восстановления оригинала ошибки.), S₂ сохраняет – „всѣко“, – № 16 изменяет орфографию на „всако“.

⁵¹ ДЕЛИКАРИ. 2004, 203 со ссылкой на Горский А. – НЕВОСТРУЕВ К., Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки II. Москва 1859 (переп. Wiesbaden 1964), 465–470.

⁵² См. ниже 30, б, по-гречески там πάντῃ. Ср. выше, прим. 50.

перевод, вероятно, не в Парориях, но в Келифареве, по имени, может быть, Дионисий (см. выше II а). Но, если Яцимирский имел в виду русских переписчиков, по его мнению плохо транскрибирующих топонимы с одного славянского языка на другой, то на их счёт можно было бы отнести переименование местности „Позова“ на „Бозова“.

Характерно для рецензента и замечание: „Мы думаем, что рукопись, с которой была сделана одна из русских копий, была молдавского происхождения“ (182). Хотя это не исключено, при отсутствии намёка на такое обстоятельство соответствующее замечание — лишнее. Ссылаясь на булгаризмы, приведённые им, он резюмирует: „Таковы примеры, свидетельствующие о, несомненно, тырновском оригинале одной из посредствующих русских копий и показывающие ценность издаваемого текста XVI века“ (182). Вообще не доказано, существовали ли промежуточные русские копии. Но признание ценности издаваемого Сырку текста соответствует и нашему ограниченному сравнению его с текстом, изданным А. Деликари.

Как Э. Курц не сравнил М с изданием Помяловского, так и А. Яцимирский не сравнил списка № 1488 Петербургской духовной академии с изданием Сырку. Он отмечает несколько опечаток, критикует, что „издатель не соединяет „же“ в относительных местоимениях и надстрочные буквы помещает не на тех местах, где надо“ (182). Последнее, правда, неудобно для того, кто не знает древнеславянского. На страницах 183 сл. и 189 сл. рецензент возвращается второй и третий раз к исправлению славянского текста. На основе греческого текста старается исцелить немногие „неудачные исправления издателя и непонятные порчи“ (183 сл.). Когда он в этом преуспевает, мы ставим его предложения в наш критический аппарат. Но есть и примеры, когда этого не стоит делать. 6, 8⁵³ читается „настоащемъ“, соответствующее греческому τῷ προεστῶτι. Сырку пришла идея прокомментировать это выражение в примечании: „Несомненно, что вместо этого слова должно стоять: „настоятелю“; „настоащемъ“ есть буквальный перевод ἐνεστῶτι“. Сырку критикует чрезмерно дословный по его мнению перевод, не намереваясь изменить его. Он ошибся в греческом: „настоащемъ“ соответствует не ἐνεστῶτι, но προεστῶτι. Яцимирский считает неправильным „„настоятелю“ (6) вм. „настоащемъ“ ἐνεστῶти (всюду так)“. Он добавил к ошибочному ἐνεστῶти у Сырку ещё неправильное ударение. Причастие ἐνεστῶς вообще не встречается в Житии. Но Яцимирский, очевидно, проверил славянские соответствия слова προεστῶς. 6, 7 мы находим проε-стῶτος, в славянском тексте „настоащего“, 17, 3 опять проε-стῶти — настоащемъ“. Разумеется, что все эти прочтения подтверждаются и рукописью S₁: 6, 7 „настожа-цаго“, 6, 8 „настожцомъ“, 17, 3 „настожцомъ“. В этом смысле Яцимирский прав со своим „всюду так“. Но Сырку поставил и „всюду“ причастие в текст. — Можно критиковать рецензента и в том, что он смешивает 16, 14 два места, по-гречески τῶν ἰδίων σίμβλων и τὰς ἰδίας αὐτῶν ἀποθήκας, и изменяет соответствующее ἀποθή-κας слово „с<к>ро<ви>ща“ (184), дополненное Сырку правильно, согласно прочтению в S₁, на что-то ненужное. — 19, 1 ошибочно предполагает, что греческому ὁφει-λὴν (не, как было бы правильно, σείραν) соответствует славянское „плетница“.

На многих страницах А. Яцимирский занимается введением издания, сначала датировкой его сочинения. „После 1898 года П. Сырку уже не работал над введением“. „... многое из сказанного во введении П. Сырку оказывается повторением того, о чём более подробно, а иногда кратко говорилось им в исследовании „Время и жизнь патриарха Евфимия“⁵⁴“. Точнее говоря, согласно самому Яцимирскому,

⁵³ Сырку. 1909, 6, строки 4 сл. и прим. 1.

⁵⁴ К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Исследование П. Сырку. Том I, вып. I. Время и жизнь патриарха Евфимия Терновского. С.-Петербург 1898.

„фактическими данными Жития Григория Синаита П. А. Сырку пользовался в своей докторской диссертации“. „Особенно ценными являются сделанные им славянские переводы двух посланий Каллиста, изданные в конце введения к Житию целиком, с историческими комментариями (стр. LVIII–LXIV и LXVI–LXVII)⁵⁵ (183). Утверждением, что Сырку сделал славянские переводы, один из которых сохранился, согласно Сырку, в ‘рукописном сборнике XV в.’, неблагоприятный рецензент вводит своего читателя в заблуждение.

Нелепого стиля, к которому мы уже привыкли, придерживается автор рецензии и в дальнейшем. Мы выберем информацию в порядке нашего комментария.

3, 4. Критикуя Сырку (I–III) из-за слишком пространных географических замечаний при попытке локализации ‘Кукулоса близ Клазомен’, он (187) приводит против него комментарий Соколова (1904, 76), который предложил отождествить место с селом Вурла (очевидно, Urla), ‘расположенным в юго-западном направлении от Келисмана’ (т.е. Клазомен). Но Сырку выяснил, что, по крайней мере, одно свидетельство (ММ IV, № 79 [1234], с. 148, строка 4) указывает на расположение Кукулоса близ рекой Ермон (‘Ερμων, обычно ‘Ερμος, сегодня Gediz), ‘которая течёт в Смирнский залив с севера’. На севере залива локализовала Кукулос и Hélène Ahrweiler. Клазомены, однако, расположены на юге.

8, 2* назван западный ‘король’ Фатз. Сырку (XXII–XXV) приводит ‘генеалогию эвбейского владетельного барона Бонифация Веронского с таблицами’ (184).

15, 2–10*. ‘Когда родился преподобный Герасим, и кто именно были его родители, в настоящее время сказать невозможно’ (Сырку. 1909, XXV) (185). Для нас это также невозможно. ‘Мне думается, что временем его рождения можно считать конец XIII и начало XIV столетия’ (там же). Предложение ошибочно. Герасим встретился с Григорием на Синае уже ок. 1284–1286 гг.

Соколов, процитированный Яцимирским (185), написал: ‘в XVI главе [26, 4] патриарх Каллист, говоря об утверждении св. Григория в Парории, вопреки действию лукавого и страху пред разбойниками, замечает, что *и теперь мы видим здесь, в этой пустыне, непрестанные словословия [вместо „славословия“, см. с. 66] и славопения [иноков] в честь Бога (καθ' ἃς τῆ τοῦ Χριστοῦ χάριτι γεγονὸς ὁρῶμεν τὴν οἰμερὸν)*. Значит, во время написания Жития (позднее 1350 года) монашество в Парории ещё не исчезло. Отсюда нельзя согласиться с П. А. Сырку⁵⁶, который запуская Парории относит к 1348 году или к самому концу первой половины XIV века⁵⁷. Соколов прав, монастырь существовал ещё в 1355 г. Но опустошение окрестностей его можно датировать уже ок. 1342 г.⁵⁸ Процитированному

⁵⁵ Имеем дело 1) с древнеславянским переводом Увещения Каллистом Феодосия Тырновского, Романа и других монахов и священников в Болгарии, изд. на основе сборника XV в., Petropolitanus Публ. Библ. F. I. № 211 = Толстова I, № 204 (Сырку. 1909, LV, прим. 2–3; ср. DARROUZÈS J., Les Regestes des actes du Patriarcat de Constantinople, I: Les actes des patriarches, V: Les Regestes de 1310 à 1376. Париж 1977, № 2442 [1361/62] с указанием на Сырку. 1898, 278–355; гр. по новейшему изд. // PRK III 564–578 [акт там датирован ‘между 1360 и 1362 гг.]); 2) с жалобой, направленной Каллистом в 1351/52 г. в Сербию, и ответом Сербской церкви, изд. на основе ‘сборника Народной библиотеки в Белграде, № 321’ ‘‘позднейшего времени’’ (Сырку. 1909, LXV, прим. 2; DARROUZÈS не знал об изд., ср. его замечание, № 2444: ‘une tradition, dont nous n’avons pas trouvé de fondement dans les sources grecques, veut que le patriarche ait porté un anathème contre l’Eglise serbe ... (en 1352)’).

⁵⁶ Сырку П. А., Монаха Григория Житие преподобного Ромила (Памятники древней письменности и искусства 136). С.-Петербург 1900, XXIX.

⁵⁷ Соколов. 1904, 125. Цитату места Яцимирским мы проверили и исправили.

⁵⁸ См. * 27, 6. Ученики Синаита в Парориях. 3–4. Ромили Иларион.

Соколовым месту соответствует в славянском тексте: „якоже христовоа благодѣтиж бывшее зримъ днесь“. Однозначное место 29, 13 ὡς περ καὶ οἱ περὶ αὐτοῦ τρεῖται в древнеславянском переводе пропущено.

28, 3. Термин *воєрѣ просеуҳѣ*, встречающийся в нашем Житии только один раз, переводится в русской религиозной и религиоведческой литературе обычно как „умная молитва“. Мы выбрали термин „умственная молитва“ под влиянием нашего немецкого перевода „*intellektuales Gebet*“, избегая тем самым смешивание с обычным смыслом слова „умный“ (‘рассудительный’, ‘интеллигентный’, по-немецки ‘*klug*’). Слово *воєрѣ* имеет активное значение, означает или ‘способный к мышлению’, ‘одарённый умом’, – в этом случае и мы перевели его через „умный“, – или, как в связи с *просеуҳѣ*, ‘употребляющий ум’; в этом случае мы перевели слово через „умственный“ (см. также 10, 5, прим. 52).

Уже при обсуждении первого пассажа критики мы могли вывести, что у А. Яцимирского нет понимания духовной истории. Используя одно из любимых его прилагательных, „научный“, можно характеризовать его как научного безумца. Иначе говоря, он был учёным без понимания. Имея это в виду, получим из следующих его слов очень полезную информацию: „Едва ли научным приёмом можно назвать сделанное автором [Сырку] введения соединение разных отрывков из двух Бесед на тему об „умной молитве“ (стр. XI–XVIII). П. А. Сырку берёт вопросы из одного памятника, а ответы из другого, или же нанизывает вопросы с ответами из разных бесед, то из Жития Максима, то из „Добротолубия“ (по печатному „Добротолубию“ и „Афонскому Патерику“), при чём для арханизации вводит цитаты из московского издания „Добротолубия“ на церковно-славянском языке, и т. п. Если подобным соединением, по мнению издателя, и достигается „представление о состоянии аскета при созерцании вполне вразумительным (стр. XV, прим. 3)“, то такая амальгама выходит всё-таки ненаучным приёмом“ (188). Рецензент не придерживался идеи о консервативном характере византийской духовности. Одно и то же слово сохраняет то же значение, может быть, в течение тысячи лет, например *воєрѣ αἰσθησις* (умственное восприятие) у мессалиан (Пс.-Макария/Симеона) и у Григория Синаита⁵⁹, *каварѣ просеуҳѣ* (чистая молитва) у Евагрия, Григория Синаита и Каллиста (см. 10, 5 с прим. 52). Термин „умственная молитва“ можно относить, используя индекс греческой „Филокалии“, только к Никите Стифату⁶⁰, но Сырку, очевидно, нашёл более ранние свидетельства. И если он использовал не оригинал „Добротолубия“, который перепечатывается в Греции ещё в наши дни с текстом издания 1782 г., то, по крайней мере – церковно-славянский перевод, восходящий к Паисию Величковскому⁶¹, а не русский, несущий с научной точки зрения недопустимые следы цензуры Феофана Затворника, в особенности относительно исихазма.

28, 8–13. О вероятном объяснении сокращения рассказа о дарованиях Иоанна Александра в древнеславянском переводе – Сырку предполагал политические причины, Яцимирский (186) старался отнести их к редактированию, что оказалось неправильным, – см. выше, отдел II а и ниже, 28, 13, прим. 239.

Более благожелательно А. И. Яцимирский выразился о П. А. Сырку в издании труда покойного, совершённом под его наблюдением⁶².

⁵⁹ BEYER. *Lichtlehre*. 1981, 508.

⁶⁰ Φιλοκαλία V 315 сл. (Γενικὸν Εὐρετήριον).

⁶¹ Христианство II 273.

⁶² Славянские и русские рукописи в Британском музее в Лондоне. Посмертный труд П. А. Сырку, изданный под наблюдением и с предисловием А. И. Яцимирского. С.-Петербург 1908, XII сл.

Полихроний Агапиевич Сырку – румынский славист, литературовед и языковед (1855 [!] – 1905, так его представляет „Биобиблиографический словарь“⁶³. Пользуемся здесь, в первую очередь статьёй О. В. Иодко, принадлежащего к штабу петербургских науковедов⁶⁴. На самом деле, Сырку родился уже 30 июля 1852 г. в селении Страшены близ Кишинёва. Точнее говоря, он был молдаванином. Ложное сведение о годе рождения он предоставил в период своей неудачной борьбы за профессорское звание в 1899–1900 гг. (Иодко 349 сл.). Как питомец Киприановского монастыря, он учился молдавскому, болгарскому и новогреческому языкам. В семинарии интересовался преимущественно филологическими и историческими науками. Изучал и латинский, греческий, немецкий (351). В 1874 г. был принят в число студентов Новороссийского университета, и спустя некоторое время после этого стал студентом Петербургского университета, который окончил в 1878 г., получив степень кандидата (352 сл.). В 1879 г. в рамках путешествия по Болгарии, Македонии и Румынии он провёл раскопки в Чепинской крепости (Τζέπλινα) (353 сл.). Как лингвист, он занимался наречиями болгарского языка. Хорватский славист Vatroslav Jagić (1838–1923) говорит о нём в письме своему словенскому учителю Франу Миклосичу (Franz Miklosich, 1813–1891) из Петербурга от 26 июня 1882 г.: „У нас здесь добрый румын, к сожалению он не получил хорошего филологического образования (он только археолог и литературовед, но не настоящий филолог)“⁶⁵. В 1883 г. Сырку стал магистром (354), в 1884 г. приват-доцентом историко-филологического факультета Петербургского университета, в 1885 г. библиотекарем Академии (355). В 1886 г. В. Ягич причинил ему некоторые неприятности из-за доверенного ему и затем исчезнувшего чемодана с книгами (357). Плодом службы Сырку в библиотеке было, между прочим, „Описание бумаг епископа Порфирия Успенского ... С.-Петербург 1891“ (348 с прим. 5. 355). В 1887 г. предпринял лингвистическое путешествие в Константинополь, на Афон, в Македонию и Сербию, в 1891 г. защитил при Харьковском университете магистерскую диссертацию „К истории исправления книг в Болгарии в XIV в.“ (355). Обвинения в удержании книг и отказ в продлении отпуска для исполнения университетской командировки были в 1893 г. причиной заявления Сырку об увольнении из библиотеки (357 сл.). Его харьковская диссертация была опубликована только в 1898 г. в Петербурге. Общественный труд лежал в основе его ходатайства о получении степени доктора и назначения его ординарным профессором славянской филологии в 1899–1900 гг. (361 сл.). Отзывы современников на его работу были большей частью отрицательными. Его учитель В. И. Ламанский написал: „Он [господин Сырку] большой книжник, начётник, ревностный коллекционер и собиратель, но не критик, не исследователь в настоящем значении слова“ (363). В некрологе В. Ягич заметил: „Основное его внимание было сосредоточено на вопросе о книжной реформе в XIV веке, когда её возглавил патриарх Евфимий. Две вышедшие части не исчерпали предмета. Многочисленные мелкие заметки, которые касались главным образом вопросов церковнославянской литературы, вырисовываются больше обильными библиографическими сведениями, чем разработкой предмета“ (382). Другой учёный, В. П. Бузескул, говорил о 'трудолюбивой бездарности' Сырку (382 сл.). Научные его достижения, однако, были значительными. У него, несомненно, был больший кругозор, чем у тех, кто его

⁶³ Славянов. 327 сл. Прочитировано по Иодко. 2004, 349, прим. 14 (см. следующее примечание).

⁶⁴ Иодко О. В., П. А. Сырку: пятнадцать лет служения византистике // АрСПб III. 2004, 346–383.

⁶⁵ „Wir haben hier einen braven Rumänen Syрку, leider hat er keine gute philologische Schule bekommen (er ist nur Archäolog u. Literaturhistoriker, kein eigentlicher Philologe)“, см. STURM-SCHNABL, KATJA [изд.], Der Briefwechsel Franz Miklosichs mit den Südslaven. Korespondenca Frana Miklosiča z južnimi slovani. Maribor 1991, № 444.

III. Об изданиях Жития и основывающихся на них переводах

упрекал, так как считали его археологом, литературоведом, филологом, так как он был библиотекарем, который закончил описание объемистого наследия Порфирия Успенского, увлекался проблемами истории, которые Якимирский считал ничтожными. При всей необходимости специализации в науке есть некий феномен, называющийся в немецком языке „Fachidiotie“, характерный для людей, занимающихся исключительно своей специальностью и вообще не оглядывающихся вокруг. В этом невозможно обвинять Сырку. Интриги, в особенности его учителя и врага В. И. Ламанского – „Г-н Сырку поныне не умеет ни устно, ни письменно легко и правильно выражаться по-русски“⁶⁶, он написал в уже приведенной рецензии 1899 г. – имели последствием, что факультет 21 апреля 1900 г. ему отказал в присуждении кафедры славянской филологии (364). Он остался до конца жизни приват-доцентом. Невозможно восстановить причинную связь между неудачей и дальнейшей судьбой Сырку. „С 1902 г. в поведении Сырку явственно проступают признаки болезни, которые раньше могли восприниматься как странности и дурной характер“ (367). В письме А. И. Соболевского от 21 октября 1903 г. читается: „Доктора, которые его видели, говорят, что у него прогрессивный паралич мозга“. 26 ноября уже госпитализированный Полихроний Агапиевич „подаёт на имя ректора прошение об увольнении“ (368). „Умер, находясь в психиатрической лечебнице доктора Бари в Санкт-Петербурге, 23 июня 1905 г.“ (371).

г) Об издании древнеславянского перевода Жития А. Деликари

Издательнице, с которой у меня было определённое согласованное сотрудничество, я благодарен не только за подарённую книгу, но и за то, что она, как гречанка, намеревалась подготовить критическое издание греческого текста, а после того как я ей сообщил о своей работе в этом направлении, отступила от своего плана и обратилась к изданию славянского перевода. Это означало для неё больший труд. Её книга, на которую мы уже неоднократно ссылались, содержит не только издание древнеславянского перевода Жития. Она разделяется на пять глав, первая из которых посвящена патриарху Кадлисту (29–63), вторая – Григорию Синаиту (65–145), третья – местоположению Парорий (147–195), четвёртая – рукописям древнеславянского перевода (197–215), пятая (217–268) содержит издание перевода, согласно Athous Ζωγράφου 214 (226–260), кроме того, и попытку обратного перевода древнеславянских вставок на греческий язык (262–268). Добавлено приложение (305–348), содержащее, между прочим, и транскрипцию греческого текста (313–348), сохранившегося в Athous Λαύρας I 117, наилучшей из всех греческих рукописей. Она послужила мне для исправления нескольких заблуждений и пропусков. А. Деликари имела и любезность послать мне копии тех страниц, на которых находятся места с сомнительными чтениями. Когда я в 1979 г. сравнил кодекс с изданием Помяловского, он ещё не был сфотографирован.

Метод А. Деликари – не исключительно, но в высокой степени науковедческий. Она, например, в третьей главе о местоположении Парории под 3-м подзаголовком „Предложения исследователей о локализации „Парорий“ и монастырей Григория Синаита“ (Προτάσεις τῶν ερευνητῶν γιὰ τὸν ἐντοπισμὸ τῶν „Παρορίων“ καὶ τῶν μονῶν τοῦ Γρηγορίου Σιναιτῆ) приводит соответствующие теории в хронологической очередности (159–183). Итог её труда состоит в осторожном предполо-

⁶⁶ ЛАМАНСКИЙ В.И., Рецензия на: К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Исследование П. СЫРКУ. Том I, вып. 1. Время и жизнь патриарха Евфимия Терновского. С.-Петербург 1898 // ЖМНП 326, 1899, Ноябрь 103–136; Декабрь 312–362.

жении, что Парории были расположены севернее (195) горного массива Босна, где они обычно локализируются, и в этом она, согласно нашим исследованиям, несомненно, права (ср. ниже 23, 15, прим. 210). Об осведомленности исследовательницы свидетельствует и её объёмистая библиография (269–304), к которой работающий в Екатеринбурге может относиться только с благодарностью, так как большинства указанных там книг в этом городе нет.

Изданием древнеславянского текста А. Деликари, выводами из него и дальнейшими задачами при восстановлении текста мы занимались выше (II а и т) уже подробно.

д) Предложенный нами перевод

Обработка перевода И. Соколова ещё не была окончательным этапом изготовления перевода в таком виде, в котором предложим его мы. Ей предшествовал, следует отметить, кроме установления греческого текста, наш перевод Жития на немецкий язык. Отец *Maximos Lavriotes*, живущий в Англии, прочёл греческий текст, предложил одно исправление прочтения греческих рукописей, подтверждаемое затем прочтением славянского текста (29, 12). К нему восходят и довольно много указаний на источники и параллели.

При переписке изданных уже Помяловским славянских вставок, повторённых в рамках издания целого Жития Сырку, разгадке сокращений и точном переводе я получил в 1995 г. большую помощь от отца *Basilius Grolimund*, швейцарского представителя Сербской Православной Церкви в Германии. Древнеславянские вставки мы перевели с русского их перевода Соколовым и попросили отца Василия проверить и исправить их на основе древнеславянского текста. Он исполнил не только наше желание, но сравнил и весь наш перевод с греческого с оригиналом. Плод своей работы в объёме десяти страниц он резюмировал 11 апреля 1995 г. следующими словами: „Как Вы видите, иногда ошибки исправлены, иногда пропущенные места добавлены, или я делаю только некоторое стилистическое предложение, отчасти придерживаясь немецкой терминологии, соответствующей богословской литературе“. Отражающиеся в русском переводе его предложения, между прочим, следующие: 12, 3 ἔλεγε πικρὸς προσευχόμενος, Соколов и мы сначала перевели: „он говорил (...) усердно молясь“, мы затем: „... зачастую молясь“ („sprach er das Gebet in dichter Folge“ Grolimund); 12, 12 ἀρωμάτων μυρεψικῶν, мы сначала: „ароматов аптекарских“, затем: „... парфюмерных“ („von Balsamölen [eines Parfumeurs]“ Grolimund); 14, 20 ἰδὼν γεγονῶς εἰς ..., мы сначала: „увидев его, прибыв в ...“, затем: „увидев себя прибывшим в ...“ („sieht, dass ...“ Grolimund). Причастие γεγονῶς, согласно классической грамматике, – мысленный объект, однозначный ἐαυτὸν γεγονότα: 30 h „добрѣ“, Соколов и мы сначала: „прекрасно“, затем мы „хорошо“ („„gut, schön“, kein Superlativ“ Grolimund); 30 t „зрѣть – ѿ чюдо – лице его рѣмѣно же и обрадованно и иного ѿ иных бывша“, Соколов: „видит – о чудо! – лицо его румяным и радостным, а также зрит и ещё кого-то, бывшего с ним“, мы, согласно исправлению В. Grolimund: „dass – о Wunder! –sein Gesicht rot angelaufen und von Freude erfüllt war und dass er ein anderer geworden war“ („видит – о чудо! – лицо его румяным же и радостным и, что он иным стал“). „Es war kein anderer bei ihm [dem Heiligen] gewesen!!!!“ („Не было другого вместе с ним“), Grolimund. Предложив отцу Василию опять исправленный мною по его указаниям перевод, спросил его на полях: „Kann es auch heißen: dass es ein anderes geworden war?“ (Можно и перевести, что оно [лицо] стало другим?), и он ответил на полях: „nein, da maskuline Form“

(„Нет, потому что (иного ... бывша) мужского рода“). Делая русский перевод, мы уже забыли об этом возражении, стали рецидивистом и перевели: „видит – о чудо! – лицо его румяным же и радостным и иным по сравнению с иными ставшим“, пока не нашли старые бумаги и не проверили русский перевод по ним (о том, что выражение „иного ѿ иных бывша“ был убедительным аргументом в пользу того, что, по крайней мере, вторая вставка была сочинена на греческом языке, см. выше II т). Что касается обеих славянских вставок, отец Василий не только разгадал сокращения, но и транскрибировал их по моему желанию в соответствующие латинские буквы. Так как немецкое издание не состоялось, латинская транскрипция опять была превращена в славянский шрифт.

Эта работа, хотя была лёгкой из-за точности транскрипции, всё же нуждалась в проверке *Ирины Анатольевны Летовой* в Екатеринбурге. Она проверила и исправила, кроме того, мои цитаты издания Сырку в отделе II и в apparatus criticus Жития. После того, как мы получили издание Деликари текста старшей древнеславянской рукописи, S₁, мы добавили варианты S₁ в отделе II и изменили славянские вставки на текст S₁, отмечая варианты текста издания Сырку, S₂, в критическом аппарате.

Плод наших усилий в связи с помощью упомянутых друзей, отредактированный уже в Екатеринбурге *Верой Идеаловной Поповой*, был вновь сильно обработан *Олегом Родионовым*, нашим редактором из Центра истории восточно-христианской культуры. Как отец Василий сравнил наш немецкий перевод с оригиналом, так и О. Р. наш русский перевод с ним же. Изложим ход возникновения предложенного русского перевода при избранных примерах.

Житие начинается (I, 1): Τὸ μὲν τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγκωμίων καὶ ἐπαίνων βοῦλεσθαι ἀξιοῦν καὶ στεφάνους ὑπὲρ αὐτῶν πλέκειν καὶ τὰ προτερήματα τούτων ἐξυμνεῖν καὶ ἐξαίρειν, ὥς τὰ τῆς δυνάμεως ὑπαγορεύειν πείθει, λυσitelές ἐστὶ καὶ ὠφέλιμον, дрсл. „Иже оубо благых мѣжа похваламъ и славамъ хотѣти сподоблѣти и вѣнча о них плести, и изащства их въспѣвати и въздвигати якоже противѣ силѣ сказовати прѣпираеть, оуспѣшно есть и полезно“. Соколов перевёл: „Полезно и пригодно стремление удостаивать благих мужей прославлений и похвал, сплетать в честь их венки, воспевать и превозносить их преимущества, насколько повествовать об этом позволяют силы“. Мы перевели: „Стремление удостаивать добрых мужей прославлений и похвал, сплетать в честь их венки, и воспевать и превозносить их преимущества, как внушать убеждают силы, выгодно и полезно“. О. Р. предложил изменить „как внушать убеждают силы“ на „как убеждают внушать силы“ или „как убеждают говорить силы“.

Древнеславянский перевод (s) отражает греческий оригинал лучше, чем все попытки перевести текст на современный язык. Только через глубокое уважение греческих подлинников древние славяне могли перенести Православие, религию высокоразвитой культуры, в свой тогдашний быт. Их благочестие, в котором они превосходят, как кажется, других индоевропейцев, оказалось при этом гарантом неподдельности новой веры. Иногда, но редко, они ошибались, обычно только в одном слове, и легко их ошибки исправлять. Высокомерные учёные нашего времени могут смеяться над ними, но по сравнению с переводами текстов отцов церкви на немецкий язык, которые я должен был рецензировать, они не кишат громкими недоразумениями. Можно ставить вопрос о том, до какой степени возможно подражать их образцу ещё сегодня. Русский язык сохранил морфологическое богатство древнеславянского почти полностью. Почему не переводить так, как древние славяне? Можно возражать, что при дословных переводах тексты становятся

тёмными, непонятными. Но обычно они становятся только трудно понятными, и это обусловлено другим образом мышления не только грека, но вообще человека Средних веков, а целью перевода должно быть ознакомление современного читателя с этим мышлением, чтобы он сам привыкал к нему и преодолевал трудности, связанные с ним. Правда, соблюдение правил русской грамматики и менее точно определённой стилистики, которая зависит и от оригинала, – обязанность переводчика, и в нём состояла наша наибольшая трудность, так как мы ни русского, ни русскоязычного происхождения.

Из перевода И. Соколова возможно было заимствовать все похвальные слова по очереди. Вместо „благих мужей“ мы написали „добрых мужей“. Большая проблема состоит однако в порядке слов. Не соответствует греческой риторике постановка вместе с Соколовым выражения коммерческого происхождения „выгодно и полезно“ (Соколов: „Полезно и пригодно“) в начале периода, которое помещено автором в конце. Так начиналась бы речь о выгоде. Тема Каллиста, однако, „добрые мужи“ и мы должны оставлять им их предпочтительное место в речи. Допустимы в начале только по себе лишённые смысла слова как „Стремление удостаивать“.

Придаточное предложение выше процитированного периода переводится дословно: „как силы [ещё точнее: то, что есть у силы] внушать убеждают“. Современные русские стилисты предпочитают ставить субъект придаточного предложения в конце. Получается: „как внушать убеждают силы“. ὑπαγορεύειν означает ‘подсказывать, диктовать, внушать’. Но хороший смысл не получается. Поэтому не только Н. Соколов переводом „повествовать“, О. Р. предположением „говорить“, но уже древнеславянский переводчик (s) словом „сказовати“ пригласили текст в одном и том же смысле. Соответственно этому переводу, мы должны были бы изменить ὑπαγορεύειν на simplex ἀγορεύειν. Но есть способ исправить очевидный изъян (congruētia) в греческом оригинале другим образом. В многочисленных местах Жития одно понятие выражается двумя словами (ἐν διὰ δύοιν). Мы встречаем этот образ речи в нашей цитате в выражениях „прославления и похвалы“, „воспевать и превозносить“ и „выгодно и полезно“. Очевидно, период содержал ещё четвёртый ἐν διὰ δύοιν, а именно „внушают и убеждают“.

Если читаем в дальнейшем, 1, 2, дословно, о временных делах, „имеющих своё проявление в материи“ (τὸν ... τὸ φαίνόμενον ἐπὶ τῆς ὕλης ἐχόντων, дрсл. „видимое в вещи имащих“), то номинальный оборот на русском языке также понятен, и только мой первоначальный перевод „над материей“ не допустим. Если превращаем номинальный оборот в вербальный, что мы по предложению О. Р. и сделали, говоря о „делах, проявляющихся в материи“, то по смыслу ничего не изменяем, отказываемся, однако, от подражания пышности оригинала. Мы отказывались бы, однако, и от точного смысла подлинника, если бы переводили с Н. Соколовым вместо „проявляющих в материи“: „соприкасающихся с веществом“.

Слово ὕλη, которое можно и передать через „вещество“, по-немецки „Stoff“⁶⁷, создаёт другую проблему. Оно заимствовано из философии, и переводится лучше всего во всех философских и богословских текстах через „материя“. За ним скрываются усилия мыслителей многих поколений. К ним восходит и понимание слова Каллистом. Придаточное предложение (1, 3) καθάπερ ἡ τοῦ πύρρος φλόξ

⁶⁷ Ср. заглавие знаменитой книги так называемого вульгарного материалиста Людвиг Бюхнера (Ludwig Büchner, 1824–1899) „Kraft und Stoff“ (Сила и вещество) вместо „Энергия и материя“. Заглавие русского перевода 1860 г. „Сила и материя“.

συναπέρχεται τῆς ὕλης δαπανηθείσης (досл. „как пламя огня уходит вместе, если материя потреблена“, дрсл.: „якоже бо огньный пламень събходитъ вещи скончавши са“), перевёл И. Соколов: „как пламя огня прекращается вместе с истреблением материала“, я, похоже: „как пламя огня исчезает вместе с истреблением материи“. „Материал“ был бы гр. τὸ ὑλικόν. „Истребление материи“ противоречит закону о сохранении массы, которому мы научились в школе. Мы можем предполагать его только при производстве атомной энергии, о котором Каллист не говорит. Возможно критиковать Каллиста в неправильных представлениях в смысле устаревшей физики. Но лучше критиковать себя. И. Соколов и вслед за ним и мы перевели одно слово неправильно. δαπανᾶσθαι следует перевести не как „истребляться“, но как „потребляться“. Каллист не говорит об уничтожении материи. Итак, предлагаем перевод: „как пламя огня исчезает, как только материя потреблена“. В философском контексте рекомендуется ничего конкретного не добавлять, например, вместо „материя“ писать „дрова“ или вместо „потреблена“ – „поглощена“ или „поглощены“. Каллист там не сообщает, о каком роде сгорания думает. Об этом, однако, говорит конкретно в другом месте (19, 17), где имеет в виду костёр под открытым небом. Отклоняясь от выше выраженного принципа и следуя Соколову, мы перевели там ὕλη один раз через „вещество“, другой раз даже через „горючий материал“. Будет всё же возможно находить это место посредством нашего индекса I s.v. материя.

Случаи, в которых мы по предложению О. Р. должны были изменить избранное русское слово на более подходящее, были многочисленными. Например (1, 4): προξενεῖν τὴν ὠφέλειαν, дрсл.: „исходатаиствовати пользѣж“, Соколов: „приносить пользу“. Этот перевод мы изменили на „причинять пользу“, О. Р. предложил „доставлять пользу“. Глагол „причинять“ соответствует синонимам „prosure, effect, secure“ у LAMPE s.v. лучше, так как по разумению религиозного человека только Бог может доставлять пользу. Чтобы не насиловать русский язык, мы вернулись в этом случае к переводу Соколова.

Хвалители святых получают от них (1, 4) δαψιλῆς ἀντιδόσεις καὶ μισθολοδοσίαι, дрсл. „обильно противоданіе и мздовъздааніе“, Соколов: „щедрые отплаты и вознаграждения“, мы наоборот: „... вознаграждения и отплаты“, О. Р. предложил „воздаяния и награды“. Мы приняли сначала слово „награды“, но не „воздаяния“, так как уже использовали это слово, чтобы перевести предыдущее ἀμοιβαί. Слово μισθολοδοσία новозаветное. Оно встречается Евр. 2, 2; 10, 35; 11, 26, μισθολοδοτής Евр. 11, 6, в БМП слова переводятся „воздаяние“ и „воздаёт“, в БЦ – „мздовоздаяніе“ и „мздовоздатель“. ВЕЙСМАН воспроизводит греческие слова, как и БЦ. Чтобы приблизить наш перевод к обычному воспроизведению слова церковниками, с другой стороны, и сохранить многообразие использованных Каллистом синонимов, мы выбрали, в конце концов, слово „отплаты“ за ἀμοιβαί и „мздовоздаяния“ за μισθολοδοσίαι.

1, 8 говорится ἐκ τῶν κάτω καὶ μόνιμον οὐδὲν οὐδὲ βέβαιον κερτῆμένων, дрсл.: „не ѿ нижних и прѣбытно ничтоже ниже извѣстно стажавших“, Соколов: „не от земного и не от того, что не владеет ничем постоянным и прочным“, мы сначала: „не от низкого и того, что не владеет ничем постоянным и прочным“, О. Р. исправил на „... не от того, что не обладает ...“. Я затем принял обе его корректуры, но, сравнив перевод Соколова, озадачиваюсь, было ли изменение „владеет“ на „обладает“ нужным. Кроме того, „не от“ в переводах Соколова и в исправлении О. Р. означает легко смысл оригинала, в котором ‘низкое, непостоянное и непрочное’ – одно понятие, через добавление оно разделяется на два, итак следовало „не от“

опять убрать, кроме того, ради ясности также союз и указательное местоимение „и того“.

1, 10 о Христе речь идёт словами τῆς ἀρραγοῦς πέτρας ἐκείνης, дрсл.: „неразсѣдаемаго камня оного“, Соколов: „той несекемой скалы“, мы сначала: „той несломленной скалы“, О. Р.: „нерушимой“. Мы исправили на „несокрушимой“.

3, 1 написано: τῇ διὰ τῶν ἁγίων καὶ θεοπειθῶν εὐχῶν τοῦ ἀοιδίου ἐπικουρίᾳ θαρρήσαντας, дрсл.: „иже ради святихъ (ѣтыхъ S₂) и богоуѣщательныхъ (богоуѣщанныхъ S₂) молитвъ (-въ S₂) приснопамятнаго надѣвшемъ са“, Соколов: „надеясь на помощь, по святым и благоугоднымъ [вероятно опечатка вместо: богоугоднымъ] молитвамъ знаменитого мужа“, мы, сначала: „осмелившимся помощью от святых и покорныхъ Богу молитвъ восплаваемого мужа“, О. Р.: „дерзая на помощь от святых и убеждающихъ Бога молитвъ славного мужа“. Однако „дерзая на помощь“, нам кажется, невозможно, только дерзая на собственное восприятие. Возможно перевести „надеясь на помощь“, как Соколов, соответствуя древнеславянскому переводу. Но недостаётъ понятия ‘смелость’ или ‘мужество’, содержащегося в словѣ θαρρήσαντας. Итак мы перевели: „окрепнувъ поддержкой“. Не надо мѣнять болѣе точный перевод „восплаваемый“ на „знаменитый“ или „славный“. Так как „слава“ (δόξα) очень важный богословскій терминъ, мы должны, по возможности, беречь корень „слав-“ для δόξα и родныхъ с этимъ терминомъ словъ. Прилагательное ἀοιδίοςъ Каллистъ используетъ исключительно для похвалы скончавшихся уже благочестивыхъ мужей, приписывая его девять разъ (3, 1; 11, 4; 13, 1; 13, 5; 14, 19; 16, 15; 19, 22; 21, 5; 29, 13) Григорию, одинъ разъ (23, 9) Андронику II и одинъ разъ (27, 11) Иоанну Вататзису. О томъ, что это слово употребляется предпочтительно для умершихъ, свидетельствуетъ и его древнеславянское произведение черезъ „приснопамятны“, гр. ἀειμνητός. Большую проблему причиняетъ в нашей связи понимание прилагательнаго θεοπειθής. Единственное записанное в лексиконахъ LSJ, Lampe, LBG значение – ‘богопокорный’. В традиционномъ смыслѣ слово переведено в рукописи XVI в. В рукописи XIV в. встречаемъ, однако, переводъ „богоуѣщательныхъ“, который следуетъ понимать какъ „убеждающихъ Бога“. Древние славяне переводили θεοπειθήςъ мѣстами в предположенномъ О. Р. смыслѣ. Оба значения записаны в церковно-славянскомъ словаре Дьяченко (см. ниже 3, 1 apparatus criticus и apparatus fontium). Поистинѣ, „убеждающийъ Бога“ или „умилостивляющийъ Бога“, что мы выбрали, в нашей связи подходитъ лучше. Соответствуетъ оценкѣ Синаита Каллистомъ, так как онъ занимаетъ у него такое мѣсто, которое в византийскомъ Деисусѣ предназначено Богоматери и Иоанну Предтечѣ.

4, 1 κρίματα θειοτέροισ, дрсл.: „сѣдбами божіими“, Соколов: „судьбами божественными“, мы сначала: „скорѣе божественными сужденіями“, О.Г.: „... по божественному суду“. Мы приняли исправленіе, затемъ опять отвергли. Слово κρίματα – откликъ писемъ Павла, оно переводится в БМП какъ „сужденія“.

5, 1 τῷ ὑπερβάλλοντι τῆς εὐλαβείας, дрсл. „прѣизачиннымъ благоговѣинства“, Соколов: „преизбыткомъ благоговѣнія“, мы: „преизбыткомъ благочестія“, О. Р.: „... благоговѣнія“. Это исправленіе было нужно. Слово εὐλάβεια означаетъ ‘благоговейное или благочестивое умонстроеніе’, слово εὐσέβεια у Каллиста исключительно ‘православіе, считаемое единственнымъ благочестіемъ’ в отличіе от другихъ конфессій и мировоззреній, так что следуетъ различать эти понятія всегда и в переводѣ.

Другая проблема – порядокъ словъ. 5, 1 читается причастная конструкция: κατὰ θεῖαν δόξαν πρόνοιαν ἡγουμένο<ι>ς τὴν εἰς τὰ ἐκείσε τοῦ ἀνδρὸς ἁγίον, дрсл.: „по божествѣнномъ промыслѣ мнѣшимъ въ тамошнѣа мѣжа прішествіѣ“. Соколов:

„даже полагали, что и прибытие к ним сего мужа совершилось по Божественному промыслению“, мы: „люди полагали, что по божественному промыслу свершилось прибытие мужа туда“. Нам кажется ненужным дать предложению с О. Р. опять порядок, который оно имеет у Соколова. Ранее Каллист говорил о чуде. Следует новое откровение, действие промысла. Его последствие – прибытие святого, нисхождение божественного.

Есть, с другой стороны, множество слов, особенного оттенка которых иностранец не знает. б, 1 τοῦ ... σεβαστίου τοῦτου ἀνδρός, Соколов: „честный сей муж“, мы написали также „честный“, О. Р.: „честной“; Бог, согласно Соколову „с высоты“ (ἄνωθεν) взирает, мы написали: „сверху“, О. Р.: „свыше“; б, 3 εἰς τὸν αὔωνα τὸν θεῖον, „на божественный подвиг“, мы: „к божественной борьбе“; О. Р.: „к божественному подвигу“; б, 4 τῇ συντόνῳ στάσει, Соколов неточно: „непрерывным стоянием“, мы: „настойчивым стоянием“, О. Р.: „напряжённым ...“; б, 5 διὰ τὸ ὑπερβάλλον, Соколов: „до чрезвычайности“, мы: „из-за его избытка“, О. Р.: „из-за его чрезмерности“; б, 6 εἰς ὅσον ἐξῆν, Соколовым пропущено, мы: „как можно было“, О. Р.: „насколько возможно было“. Во всех таких случаях переводчик должен был подчиняться редактору. Их многочисленность можно оценивать на основе того, что приведённые пять примеров выбраны из небольшого пассажа текста и перевода. Я очень обязан Олегу Родионову за его тщательное редактирование.

Были и случаи, в которых редактор мне возражал на основе оригинала. В одном приведённом уже случае, а именно при понимании слова θεοτείδης, он меня также убедил до такой степени, что я перевёл слово вопреки указаниям лексиконов греческого языка как „умилюющий Бога“ с вопросительным знаком. В другом случае, а именно с обозначением родителей словом πατέρες (отцы) „в самых разных византийских и поствизантийских текстах“ (не приведённых им), мы, в конце концов, не могли согласиться с ним, но возражение было толчком к тому, чтобы заняться ролью женщины в мышлении человека, живущего в чисто монашеской среде (см. ниже 3, 4, прим. 12). Кроме того, следует настаивать на том, что εὐσταλῆς (30, 11) означает ‘хорошо одетый’, а не ‘легко’, согласно переводу Соколова, в случае солдата – ‘подобающим образом (может быть, легко) вооружённый’, относительно Синаита в потустороннем мире ‘красиво одетый’ как ангел.

Обработывая перевод второй славянской вставки в текст, мы нарушили границы своей компетенции, изменяя перевод Соколовым слова „напрасно“ – ср. также 24, 4 его греческое соответствие ἀθρόον – как „внезапно“, опять на „напрасно“. Ошибка никоим образом не восходит к отцу Basilios Grolimund, моему советнику по славянским вставкам, который также исправил некоторые места перевода Соколова, но – исключительно ко мне. Я опять благодарен О. Р. за то, что он обнаружил её. Был ещё другой такой случай.

При обработке перевода славянских вставок возник вопрос, до какой степени возможно сохранять в русском языке порядок слов. Императивы (30 a), существительное, определённое инфинитивом (30 c), некоторые причастия (23, 24; 30 a. f. l. m) и один главный глагол (30 f) мы поставили перед словами, которые относятся к ним. Слова как „итак“ (30 d. y) и „ибо“ (30 w) мы ставили на первом месте предложений, так как другое их расположение запрещено в русском языке. Атрибутивные существительные в родительном падеже (30 e. x. y) и другой номинальный атрибут (30 k) мы поместили за словами, к которым они относятся. Субъект главного глагола, мы отделили от причастной конструкции (23, 24). Но в остальном

д) Предложенный нами перевод

мы сохранили порядок слов. Цель состояла в том, чтобы дать представление о стиле и риторике славянских вставок.

Закончим наше предварительное замечание установлением того, что: чем больше мы объясняем, тем больше даём поводов для критики. Но войны, которые таким образом могут возникнуть, оказываются плодотворными, а не бессмысленными. В конце концов, желаем выразить нашу благодарность проф-у *Михаилу В. Бибикову*, руководителю Центра истории восточно-христианской культуры Российской Академии Наук, за то, что он удостоил наше прилежание по изучению византийского исихазма своего особенного внимания и что по его инициативе состоялось интенсивное сотрудничество с д-ром Олегом Родионовым с начала 2004 г. этому учёному Мы обязаны, как уже было сказано, многими стилистическими исправлениями, в особенности перевода, иногда даже устранением элементарных нарушений русской грамматики. Если издание *Жития* Российской Академией Наук пока не состоялось, то это не трагично. Приехав в Россию в 1994 г. ради чтения лекций, я почувствовал свободу только на Казанском вокзале, имея столицу уже за спиной, и я наслаждаюсь и пользуюсь ею постоянно с 1995 г. не в Вене, не в Берлине, не в Вашингтоне и не в Москве, но в Екатеринбурге, в воротах Сибири. Но пусть она существует и в других местах, где её не ожидают!



Илл. 5. Храм преподобного
Онуфрия на месте бывшего Скита
Магулы, 2 сентября 1979 г.



Илл. 6. Храм преподобного Онуфрия «пред лицом почтенного монастыря Филофея» (11,6)
Слева поднимается Краватос, за ним – Ипсомено, 3 сентября 1979 г.

Илл. 7. Кариин, Протатон,
восточная сторона,
6 сентября 1979 г.



Илл. 8. Протатон, северная сторона, 6 сентября 1979 г.

IV. Текст Жития, варианты и параллели и перевод с примечаниями

Conspectus siglorum

Fundamenta textus Graeci constituendi

- L Athous Laurae (Μεγίστης Λαύρας) I 117 saec. XV, f. 224^r–257^r
- M Mosquensis Synodalis 293 (Владимир 394) dim. secundi saec. XIV, f. 7^r–40^r
- Π Athous Παντελεήμονος Graecus 173, saec. XV exeuntis aut dim. primi saec. XVI, f. 63^r–124^v
- m concentus codicum M et Π
- S₁ versio Slavonica secundum codicem Athoum Ζωγράφου 214 dim. secundi saec. XIV, ab Angelica Delicari collatum, f. 208^r – 247^r (ΔΕΛΗΚΑΡΗ Α., Ἅγιος Γρηγόριος ὁ Σιναΐτης. Η δράση και η συμβολή του στη διάδοση του ησυχασμού στα Βαλκάνια. Η ολαβική μετάφραση του Βίου του κατά το αρχαιότερο χειρόγραφο. Thessalonicae 2004, 226–259)
- S₂ versio Slavonica secundum ms. С.-Петербургской духовной академии № 1488 saec. XVI a SYRKU collatum (Житие Григория Синаита, составленное Константинопольским патриархом Калпистом. Текст славянского перевода Жития по рукописи XVI века и историко-археологическое введение. Посмертный труд П. А. Сырку. С.-Петербург 1909, 1–48)
- s concentus codicum S₁ et S₂.
- s Codicum Slavonicorum additamenta laudantur, ultro loci ad textum Graecum constituendum
- σ exemplar Graecum versionis Slavonicae

Codices fragmenta e Vita excerpta continentes

- E codex Epiroticus (Ματσούκι, ναὸς ἁγίας Παρασκευῆς) dim. secundi saec. XIV, f. 451^v – 453^r: excerpta e Vita 8, 2 – 14, 23
- I^β Athous Ἰβήρων 600 saec. XVII, in fine: excerpta e Vita 13, 11 – 14, 23 et 18, 5 e Π exscripta

Apographa a Π pendencia raro (IB) aut nusquam (A) laudata

- I Athous Ἰβήρων 557 medii saec. XVIII a Davide hieromonacho Artae genito scriptus, ut videtur, f. 155^r–210^v, e Π exscriptus
- A Andrius Ἑλληνικοῦ Σχολείου Κορθίου 7, medii saec. XVIII a Davide hieromonacho Artae genito scriptus, ut videtur, p. 1–47, e Π exscriptus
- B Bucurestiensis Graecus 1388 saec. XVIII aut XIX, f. 97^r–135^r, ex I exscriptus

Compendium Vitae

- L₂ Athous Laurae (Μεγίστης Λαύρας) Λ 63, ex I exscriptus, die 25 martii anni 1752 a Davide hieromonacho Artae genito ad finem adductus, f. 1^r–7^v. 114^r–116^r

Philologi

- ΔΕΛ. ΔΕΛΗΚΑΡΗ Α., v. supra S₁
- ΔΕΛ.Ü. DELIKARI A., Zur Übersetzung hesychastischer Viten am Beispiel der Vita des Gregorios Sinaites // Преводите през XIV столетие на Балканите. Доклади от

	международната конференция София, 26–28 юни 2003. София 2004, 279–286
Ерн.	Ернштедт В. К., laudatus ab И. В. Помяловский
Grol.	Basilius Grolimund monachus, qui in rebus Slavonicis me adiuvit
Яц.	ЯЦИМИРСКИЙ А., Рецензия на изд. славянского пер. Жития Григория Синаита П. А. Сирку // <i>ЖМНП</i> НС 27 (1910) 176–190
КУРЦ	КУРЦ Э., Рецензия на изд. греческого текста Жития И. Помяловским // <i>ВВ</i> 3 (1896) 376–384
Ма.	Hoc signum addidi fontibus et locis parallelis, quos repperit Μάξιμος Λαυριώτης, nec non coniecturae eius ingeniosae, textu Slavonico affirmatae (29, 12)
Пом.	Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита по рукописи Московской Синодальной библиотеки издал И. ПОМЯЛОВСКИЙ // <i>Записки Историко-филологического факультета императорского С.-Петербургского Университета</i> 35 (1894/1896). С.-Петербург 1896, 1–46
Сы.	Житие Григория Синаита, составленное Константинопольским патриархом Каллистом. Текст славянского перевода Жития по рукописи XVI века и историко-археологическое введение. Посмертный труд П. А. СЫРКУ. С.-Петербург 1909, I–LXXXIX. 1–48

Numeris Romanis capita, numeris arabicis paginas editionis Помяловский indicavimus, siglis L.... folia codicis praestantissimi Μεγάλης Λαύρας, Μεγίστης, quam nunc se vocat. Capita determinavimus partim sequentes rubricas eius codicis, partim nostra sponte; non semper congruunt cum capitibus Помяловский.

Signa et compendia alia

<...>	additamentum
[...]	textus detritus vel vetustate exesus
{...}	athetesis
(...)	omissum in textu Slavonico
†...†	corruptela
+...+	excerptum e Sacra Scriptura
‘...’	excerptum e fontibus aliis
*	commentarius additicius (допълнителный комментарий). Si asteriscus numero loci postponitur, locus et commentarius designantur. Asteriscus ante vocem Graecam significat formam coniectam, non traditam.
—	neglectio regulae grammaticae antiquae littera parum clara
I–XIX	capitulum numeri a POMJALOVSKIJ editore introducti
a.a.	alio atramento (in M sec. POMJALOVSKIJ)
m.a.	manus alia

Ἰησοῦ, ἡγοῦ μοι
Μηνὶ Νοεμβρίῳ κς

Βίος καὶ πολιτεία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου

συγγραφεὶς παρὰ τοῦ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου
Κωνσταντινουπόλεως Καλλίστου

Εὐλόγησον, πάτερ

1 (I) Τὸ μὲν τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγκωμίων καὶ ἐπαίνων βούλεσθαι ἀξιοῦν καὶ στεφάνους ὑπὲρ αὐτῶν πλέκειν καὶ τὰ προτερήματα τούτων ἐξυμνεῖν καὶ ἐξαίρειν, ὥς τὰ τῆς δυνάμεως ὁπαγορεύειν[†] πείθει, λυσιτελές ἐστι καὶ ὠφέλιμον. ² Ἀλλ' ἐπὶ μὲν τῶν κοσμικῶν τούτων καὶ προσκαίρων καὶ τὸ φαινόμενον ἐπὶ τῆς ὕλης ἐχόντων [†]δίκην καπνοῦ⁺ καὶ τοὺς ἐπαινοὺς διαλυομένους ὀρώμεν – ³ καθάπερ ἡ τοῦ πυρὸς φλόξ συναπέρχεται τῆς ὕλης δαπανηθείσης, οὕτω καὶ οἱ ἐν τοῖς τοιοῦτοις ἔπαινοι καὶ τιμαὶ τῶν κάτω καὶ τάχιστα διαρρεόντων τοῖς ματαίω[<]ς χρωμένοις συναπέρχονται κατὰ τὴν Γραφήν, καὶ [†]τὸ μνημόσυνον μετ' ἡχοῦ ἀπόλλυται⁺ –, ⁴ τῶν δὲ

Tit. Ἰησ. ἡ. μ. deest MS₂ : σιμένον (sc. Esphigmenu) a.m. M | Βίος ... Καλλ. : Житіє и жизнь (житіє и п<о>уоченіє post Καλ. S₂) прѣподобнаго (Пре- S₂) ωτ<ь>ца (ο(τ)ца S₂) нашего Γριγωρία (Григо- S₂) Синаита сѣписано (сп- S₂) сватѣйшимъ (-шімъ S₂) архієпископомъ (-ь S₂) Константинѣ (Κωνστανтина S₂) града κѣрь Калистомъ (-ь S₂) s | Κωνσταντινουπόλεως M

1, 1-9 κατακη- periit L | 1 ὑπ. πεί. codd. (m) : сказовати прѣпираєть (-пѣр- S₂) s : ὑπαγορεύει{v} <καί> πείθει scribendumne? Compendium καὶ coniunctionis librarius a archetypī fortasse in v litteram mutavit. Callisti multa ἐν διὰ δυοῖν emendationem fere requirunt | 2 post Ἀλλ' add. οὖν m.a. a.a. in mg. Π | μὲν suppl. in mg. a.a. M | καὶ post προσκαίρ. om. POM. | διαλ. a.a. in mg. suppl. M : suprascriptum Π | 3 τιμαὶ τῶν κάτω : чѣсти долних (д<а>лнихъ S₂, дол-Яц.) s | τ. ματαίως χρ. POM., recte : нже вѣсое (всѣ S₂) приемлѣщимъ (пріємлюцимъ S₂) recte s : τ. ματαίως χρ. M (οἱς compendio + σ redditum est)Π | ἡχοῦς LXX

1, 1. 4 cf. Nicolao saec. X exeunte conscriptam Vitam Petri Athonitae 18, 1. 5-9 LAKE Τὸ τοὺς τῶν ἁγίων βίου καὶ τὴν αὐτῶν θεοφιλῇ πολιτείαν ἐγγράφως ἐκτίθεσθαι καὶ τοῖς μετέπειτα πρὸς ὠφέλειαν καὶ ζῆλον ὁμοιον παραδιδόναι καλὸν καὶ λίαν ἐπωφελές καὶ θεάρεστον· τοῖς τε γὰρ ἀκούουσιν ὄνησις οὐχ ἡ τυχούσα γίνεται, καὶ τῷ γράφοντι μισθὸς ἀπὸ τῆς ὠφελείας τῶν ἀκουόντων | 1, 1 – 3, 1 comparabilia invenies non solum in prooemio Vitae Petri, sed etiam in prooemio Vitae B Athanasii Athonitae § 1, 1-27 (127s. NORET) | 2 cf. Plotini Enn. III 6 (26), 7, 10-14 de materia οὐδὲ τὴν τοῦ ὄντος προσηγορίαν ὀρθῶς ἂν δέχοιτο, μὴ ὄν δ' ἂν εἰκότως λέγοιτο ... ἀληθινῶς μὴ ὄν, εἰδῶλον καὶ φάντασμα ὄγκου καὶ ὑποστάσεως ἔφεσις καὶ ἐσθηκὸς οὐκ ἐν στάσει etc.; Nicephori Gregorae Antirrh. I 195, 1-5 BEYER | Ps. 36 (37), 20 (Davidis) ἐκλείποντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον· cf. a Callisto conscriptam Vitam Slavonicam Theodosii Trinovitani 16 (Сборник за народни умотворения, наука и книжнина 20 [Sofia 1904], nr. 5, 23, 10 ЗЛАТАРСКИ) под(о)бнѣ дымѣ | 3 Ps. 9, 7 ἀπώλετο τ. μ. αὐτῶν μ. ἡχοῦς : „entschwunden ist ihr Gedächtnis“, sc. „der Städte“ BUBER – ROSENZWEIG

Перевод

*Иисус, веди меня
Месяц ноябрь, 27*

Жизнь и деятельность иже во святых отца нашего Григория Синаита

**составленная святейшим архиепископом
Константинополя Каллистом**

Благослови, отче!

1 (I) Стремление удостаивать добрых мужей прославлений и похвал, сплетать в честь их венки, и воспевать и превозносить их преимущества, как [†]внушать[†] убеждают силы¹, выгодно и полезно². ² Однако при мирских и временных делах, проявляющихся в материи, мы видим, что и похвалы растворяются, ⁺подобно дыму³; ³ как пламя огня исчезает, как только материя потреблена, так и при такого рода делах похвалы и почести низкого и весьма быстро утекающего вместе с теми, кои применяют их суетно, исчезают, по Писанию⁴, и ⁺память погибает с шумом⁵. ⁴ Но жизнь тех, кои действовали по Богу и просияли в добродетели, не только, как

¹ Так по рукописям. Вероятно, следует исправить: „... как внушают и убеждают силы“.

² Пользу житий святых и для слушателей, и для авторов (см. также ниже 1, 4) подчёркивает и Николай, отшельник конца X в., в Житии Петра Афонского. Подобные размышления мы находим и во введении Жития В Афанасия Афонского (XI в.).

³ Антиматериализм восходит к Плотину, согласно которому материя „даже не может по справедливости получать название сущего, не сущим же может называться подобающим образом ... поистине, не сущим, призраком и иллюзией массы и стремлением к ипостаси (существованию) и (чем-то) стоящим не в стоянии“. Образ дыма, напротив, заимствован из псалма Давида. Он возвращается в Житии Феодосия Тырновского.

⁴ Точную цитату из Библии мы находим только в следующем высказывании.

⁵ „С шумом“ является добавлением Септуагинты.

κατὰ Θεὸν πολιτευσαμένων ὁ βίος καὶ διαλαμφάντων ἐπ' ἀρετῇ μεγάλην ἴσμεν προξενεῖν τὴν ὠφέλειαν οὐ μόνον εἰς αὐτοὺς τὰ ἐγκώμια τοὺς ἀκούον-
 2 τας τῶν προσανεχόντων Θεῷ, εἰς μίμησιν ἐντεῦθεν τῶν θεοφιλῶν ἐρχο-
 μένους καὶ μηδαμῶς ἀπολιμπανομένους αὐτῆς, ἀλλὰ καὶ εἰς αὐτοὺς ἐκεί-
 νους τοὺς ἐγκωμιάζειν προαιρουμένους ἀμοιβαί καὶ χάριτες περιγίνονται
 παρὰ τῶν ἀγίων καὶ δαψιλεῖς ἀντιδόσεις καὶ μισθαποδοσίαι. || ⁵ Οὐ μὲν, ἀλ-
 λὰ καὶ Θεὸς τοῖς τοιοῦτοις ἐπαρεσκόμενος σοφίας πλάτος τοῖς οὕτως εὐ-
 φημοῦσι χαρίζεται· (II) ⁶ ὁ γὰρ εἰς τοὺς ἀγίους ἔπαινος εἰς αὐτὸν τὸν Θεὸν
 εἴωθε διαβαίνειν καὶ ἀναφέρεσθαι – ⁷ τοὺς⁺ γὰρ ⁺δοξάζοντάς με⁺, φησί,
⁺δοξάσω – καὶ εἰκότως, ἐπεὶ ὁ τῶν ὅλων δεσπότης καὶ κύριος σαφῶς οὕτω
 θεσπίζει, λέγων περὶ τῶν ἀποστόλων· ⁷ ⁺Ο δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ
 ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με⁺. ⁸ Αἱ γὰρ ὑπὲρ τῶν ἀγίων
 εὐφημίας καὶ ἔπαινοι οὐκ ἐκ τῶν κάτω καὶ μόνιμον οὐδὲν οὐδὲ βέβαιον κε-
 κτημένων τὴν τοῦ θεμελίου ἀρχὴν ἔχουσιν, ἀλλ' ἐκ τῶν ἄνω καὶ θείων καὶ
 αἰεὶ ὡσαύτως ἐχόντων· ⁹ ὥσπερ γὰρ οἶκον τις τῶν πολυτελῶν βουλόμενος
 ἀνεγείραι, εἰ μὴ πρότερον ἀνορύξας καὶ βαθύνας τὴν γῆν στερροὺς ὑποθή-
 σει τοὺς θεμελίους, ἰσχυροὺς τοὺς λίθους καταβαλλόμενος, εἰς κενὸν τρέ-
 χοντα βλέπει τὸν οἰκοδόμον – τῆς οἰκίας γὰρ διαλυθείσης καὶ ὁ μικρὸς ἐκεῖ-
 νος θεμέλιος αὐτῇ συναπέρχεται –, οὕτω μοι νόει καὶ ἐπ' ἐκείνων τῶν ἐπαί-
 νων τῶν εἰς τὰ χαμερπῇ πράγματα καταβαλλομένων μετ' ἐπιδείξεως καὶ
 δόξης κενῆς, οἷς χράνται οἱ ταῦτα ἐγκωμιάζοντες, κατὰ τοὺς ἔξω σοφοὺς τῇ
 καλλιεπείᾳ καὶ τῷ κεκομφευμένῳ τοῦ λόγου αὐτὴν καὶ μόνην τὴν ἀκοὴν κα-
 224⁺ τακη- | λούντες καὶ θέλγοντες, κἀντεῦθεν καὶ τὰ ἐγκώμια ἐκείνων λήθης βυ-
 θοῖς παρεπέμφθησαν· ¹⁰ Αἱ δὲ ἀληθεῖς τῶν ἀγίων μνήμαι καὶ ἡ τῶν τῆς ἀρε-
 τῆς κρηπίδων καταβολὴ ὄντως τὴν ἀρχὴν ἔχουσιν ἐκ τῆς ἀρραγοῦς πέτρας
 ἐκείνης, ⁺τοῦ ἀκρογωνιαίου λίθου⁺, ἥτις ἐστὶν ὁ ⁺Χριστός⁺. (III) ¹¹ Ἐκεῖθεν
 γὰρ ὡς ἀληθῶς καὶ ὁ νῦν εὐφημούμενος καὶ εἰς λαμπρὰν ὑπόθεσιν ἡμῖν
 τοῦ παρόντος λόγου προκειμένος, ὁ θεῖος φημί τὰ πάντα Γρηγόριος, τὴν
 ἀρχὴν καὶ τὸν θεμέλιον ἔλαβεν, ὡς προῖων ἐμπροσθεν ὁ λόγος δηλώσει.

4 ὁ βίος ... ἴσμεν προξενεῖν : житіє ... вѣмы исходотанствовати s | προσαν. : внимажцим (-их S₂, corr. ЯЦ.) s | παραγίνονται Пом. | 5 post ἐπαρ. Γρηγορίου ... (sequentia in exemplari legere non possum) in inf. mg. f. 7^r a.m. M | 8 κεκτημένον suprascripto ων M | 9 τῶν (I) suprascr. a.a. M | στεροὺς m | ὑποθήσι M | καταβαλλ. : вложивъ S₁ : вложивъ S₂ : καταβαλλόμενος scribendum? | γὰρ οἰκίας M | κενῆς ex corr. Π | λήθεις M : λίθους Π | παρεπέμφθησαν Π | 10 ἀκρογον. suprascripto ω M | 11 δηλώσει M

6 1 Reg. (1 Sam.) 2, 30 | 7 Mt. 10, 40 | 8 μόνιμον οὐδὲν οὐδὲ βέβαιον Callistus Gregorae sententiam laudare videtur, cf. Nicephori Gregorae Florentium 628 (85 LEONE) οὐδὲν γὰρ ἐν ἀνθρώποις ἀληθές οὐδὲ βέβαιον et parallela, quae notavit LEONE; locos parallelos apud Theodorum Metochitam et Matthaecum hieromonachum (БАЙЕР Х.-Ф., История крымских готов как интерпретация Сказания Матфея о городе Феодоро. Екатеринбург 2001, 306, v. 143 et app. font.) | τῶν ἄνω ... ἐχόντων v. Platonis Phaedonem 79 d-e et 80 b τῷ μὲν θεῷ καὶ ἀθανάτῳ καὶ νοητῷ καὶ μονοειδεῖ καὶ ἀδιάλυτῳ καὶ αἰεὶ ὡσαύτως κατὰ ταῦτα ἔχοντι ἑαυτῶ· cf. Iustini Dialogum cum Tryphone Iudaeo 3, 5 GOODSPEED Τὸ κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ ὡσαύτως αἰεὶ ἔχον καὶ τοῦ εἶναι πᾶσι τοῖς ἄλλοις αἶπον, τοῦτο δὲ ἐστὶν ὁ Θεός | 10 Eph. 2, 20 ὄντος ἀκρογωνιαίου (+ λίθου nonnulli codd.) αὐτοῦ Χριστοῦ· cf. 1 Petr. 2, 6

мы знаем, приносит великую пользу самим тем, кои слушают похвалы направляющих своё внимание вверх к Богу, и вследствие этого идут к подражанию богоприятным мужам и никоим образом не отступают от этого, но и самим решающим прославлять отплаты и блага и щедрые вознаграждения и мздовоздаяния от святых бывают.⁵ Кроме того, и Бог, которому такое по нраву, дарует широту мудрости таким образом говорящим доброе; (II) ⁶ведь похвала святым обыкновенно переходит и относится к самому Богу – ⁺прославляющих меня⁺, говорит, ⁺прослаблю⁺, – и по праву, так как владыка и Господь всего ясно это указывает, говоря об апостолах: ⁷⁺Вас принимающий меня принимает, и принимающий меня принимает пославшего меня⁶. ⁸Ибо добрые слова и похвалы в честь святых получают основное начало не от низкого, что не обладает ничем постоянным и прочным, но от высокого, божественного и всегда являющегося одинаковым⁷. ⁹Ведь, как кто-нибудь из богачей, желая построить дом, если, предварительно, вскопав и углубив землю, не заложит прочных оснований, кладя вниз крепкие камни, видит, что строитель бежит напрасно, потому что, если дом разрушится, вместе с ним исчезнет и то малое основание, – подобно тому думай и о тех похвалах, высказываемых по поводу низменных дел с выставлением напоказ и тщеславием, таких, какие употребляют прославляющие эти дела, очаровывая и обвораживая по образцу внешних мудрецов⁸ красноречием и украшением слова ¹⁰один только слух так, что их прославления достаются глубинам забвения. ¹⁰А истинные памяти святых и создание оснований добродетели действительно получают своё начало от той несокрушимой скалы, ⁺краеугольного камня⁺, которая есть ⁺Христос⁺. (III) ¹¹Именно оттуда и прославляемый ныне, и являющийся блестящим предметом для настоящего нашего слова, божественный, разумею, во всём Григорий, получил своё начало и основание, как это покажет дальнейшая речь.

⁶ В то, что Каллист говорит о решающих прославлять (1, 4–7), он включает и своё собственное прославление. Ср. ниже 2, 3 и прим. 9; 17, 13.

⁷ На Каллиста, кажется, повлиял его противник Никифор Григора, утверждавший, что „ничто у людей не верно и не прочно“. Эта идея, однако, была очень распространена в поздней Византии. Ганс-Георг Бек уделил ей много внимания на примере личности Феодора Метохита (BECK H.-G., Theodoros Metochites. Die Krise des byzantinischen Weltbildes im 14. Jahrhundert. München 1952, 100–114, в особенности 103). Она также имеет свои корни в неоплатоновской философии, где неустойчивость и случайность приписываются природе и материи. Любопытно и то, что она является составной частью как философии высокообразованных людей, так и народного нравоучения. У людей религиозных она нередко соединяется с представлением Соломона (Еккл. 1, 2) о ⁺суете⁺ мира (см. БАЙЕР. 2001, 309, прим. 824). – Мысль о божественном, всегда являющемся одинаковым, восходит к Платону и вошла через Юстина в христианскую письменность.

⁸ Т.е. „нехристианских, языческих“.

- 2 Ἐγὼ τοίνυν μαθητεύσας ἦγουν μαθητῆς ἐκείνῳ γενόμενος καὶ ἐπὶ βραχύν τινα χρόνον τὰς διατριβάς ποιησάμενος σὺν ἐκείνῳ καὶ ἀσμένως ὡς δοῦλος ἐκείνου κατὰ πνεῦμα γενόμενος, βούλομαι ἤδη πρὸς ὠφέλειαν τῶν ἐντυ- || χανόντων ἱστορησαί, ὅσα τε κατ' ἵχνος ἐκείνῳ ἐπόμενος ὀφθαλμοῖς ἰδίῳις ἐθεασάμην τῶν μεγάλων ἐκείνου κατορθωμάτων καὶ ὅσα περ ἀναλεξάμενος ἔφθασα παρὰ τῶν γνησίως ἐκείνῳ παρηκολουθη- κόντων μαθητῶν σπουδαίων καὶ ἐναρέτων καὶ μετ' εὐφροσύνης διηγουμέ- νων ἀκήκοα. ² Καὶ μοι σφόδρα ἦν βουλομένῳ καὶ γλῶσσαν ἀξίαν πλου- τήσαι, δι' ἧς ἔμελλον τὸ προσῆκον χρέος ἀποδιδόναι ταῖς εὐφημίαις· ³ πλὴν ἐπειδὴ καὶ Θεῷ φίλον τὸ 'κατὰ δύναμιν', ἐπαινετὸν ἂν δόξειε καὶ τῷ διδασκάλῳ, ὡς οὐδεὶς ἄλλος τετιμηκότι τὸ ἐκ τῆς δυνάμεως δίκαιον.
- L224^v 3 Οὐκοῦν ἀρκτέον τοῦ λόγου τῇ | διὰ τῶν ἀγίων καὶ θεοπειθῶν εὐχῶν τοῦ ἀοιδίμου ἐπικουρίᾳ θαρρήσαντας· ² κατὰ γὰρ τὸ ἐφικτὸν πρὸς τοὺς κατὰ Θεὸν ζῶντας καὶ τὴν ἀρετὴν ἀσπαζομένους καὶ τῆς ἀληθείας ἐργά- τας καὶ ζηλωτὰς ἀκριβεῖς τῶν ἐκείνου κατορθωμάτων τὰ κατ' ἐκείνον ἀπλῶς καὶ ὡς ἥδυσμα κάλλιστον καὶ ψυχωφελές παραθήσομαι. ³ Ἄλλ' ὁ λόγος ἡμῖν ὠρμημένος πρὸς τὴν διήγησιν οὐ περὶ πλείονος ποιεῖται τὴν ἐκείνου πατρίδα· ⁴ εἰ γὰρ καὶ πατρίδα εἶχε τὴν ἐγχωρίως Κούκουλον ἐπι- κεκλημένην, ἣτις περὶ τὴν Ἀσίαν ἐγγὺς ἐστὶ τῶν Κλαζομενῶν, καὶ πατέ- ρας ἐκέκτητο καὶ ἀδελφοὺς τιμαῖς καὶ πλούτῳ κομῶντας, ἄλλ' ὡς τῆς

2, 1 ποιούμενος Π | ἐντυχ. Μ | 2 πλουτίσαι Π | ἀποδοῦναι Π, sed γρ. ἀποδιδόναι in mg. inferiore

3, 1 иже ради сватыихъ (ѣтыхъ S₂) и богоуѡбщательныхъ (богоуѡбщанныхъ S₂) молитвъ (-въ S₂) приснопамятаго надѡвшемъ сѧ s | 2 ψυχοφ. m | 3 τὴν ἐκείνου πατρίδα : того ѡсѡчство (отечество S₂) s : τ. περὶ ἐκ. π. *perperam* Ерн., Пом. | 4 ἥτις, с littera a.a. *ascripta* М | ἐστι : ἐπὶ М, Пом. | Κλαζ. : глаголемымъ (-имъ S₂) Клазоменомъ (-омъ S₂) s : λεγομένων Κλαζ. *scribendum?* Cf. *infra* 8, 2 | πατέρας *codd. Graeci* : отсѡца s : πατέρα *scribendum?* At cf. 4, 2 | ἄλλ' ... ὄντα *suppl. in mg. M*

2, 3 cf. Hesiodi Opera et dies 336 καὶ δύναμιν δ' ἔρδειν ἱέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν· | 2, 3 – 3, 1 cf. a Gregorio discipulo conscriptam Vitam Basilii Iunioris († 944) 1 // AASS Martii III. Antverpiae 1668, 24 C Ἐντεῦθεν δὲ τῆς διηγῆσεως ἄρξομαι, ταῖς ὑμετέραις εὐχαῖς ἐρειδόμενον, ἐπεὶ καὶ Θεῷ φίλον τὸ κατὰ δύναμιν Vitam B Athanasii Athonitae § 1, 26s. (127s. NORET) Πλὴν ἐπεὶ Θεῷ καὶ ἀνθρώπων τοῖς εὐγνωμονεστέροις φίλον τὸ κατὰ δύναμιν (τὸ κ. δ. om. Нил Сорский, f. 138^v, l. 14 // ЛѢННГРЕН, ТАМАРА П., Соборник Нила Сорского I. Moscoviae 2000, 271), ἀρξώμεθα τῆς διηγῆσεως

3, 1 θεοπειθής *obedient to God* LSJ s.v., *believing, trusting in God* LAMPE s.v.; θεοπειθῶς *Gott gehorsam* LBG IV s.v., cf. „богопокорно – (θεοπειθῶς)“ Дьяч. 896, at „богоуѡбщательный – (θεο- пейθής) = умилюющий Бога“ Дьяч. 897; богоуѡбщанныхъ S₂, at богоуѡбщательныхъ S₁, убеждающихъ Бога О. Р. | 3s. de patria terrestri et caelesti eloquenter disseruit etiam Gregorius Nyssenus in Vita Gregorii Thaumaturgi. PG 46, 896, 20 – 897, 31 | 4 Κούκ. v. AHRWEILER H., L'histoire et la géographie de la région de Smyrne ... TM 1 (1965) 61s. et tabulam inter p. 178 et 179 | de numero plurali πατήρ vocis parentes significante v. LSJ s.v. VII 2 | ὡς τῆς κάτω περιφο- ρᾶς ὄντα ... παραλιπεῖν cf. a Callisto conscriptam Vitam Theodosii 2 (10, 24–28 ЗЛАТАРСКИ)

2 И вот я, поступив к нему в обучение, т. е. став его учеником, в течение краткого времени пребывая с ним и с радостью став его рабом по духу, желаю уже для пользы читателей изобразить все великие его достижения, которые, следуя по стопам его, увидел собственными глазами, и всё, что собрал от следующих ему поистине усердных и добродетельных его учеников и услышал от них, с радостью об этом повествующих.² Я желал бы владеть и достойным языком, на котором возможно было бы воздавать должную дань восхвалениям;³ но так как то, что делается 'по мере сил', приятно и Богу, являлось бы похвальным и учителю, который почтил, как никто другой, оправдание за сделанное по мере сил⁹.

3 Итак, следует нам начать речь, окрепнув поддержкой святых и умиловляющих (?) Бога молитв воспеваемого мужа;² сообразно с тем, чего можно достигнуть, я представляю живущим по Богу, лобзающим добродетель, работникам истины и совестливым ревнителям его достижений деяния его просто и как лучшую и душеполезную сладость.³ Но наше слово, приготовленное к повествованию, не ставит очень высоко его родину;⁴ ведь, хотя у него была родина, по-местному названная Кукулос, которая находится в Азии¹⁰, близ Клазомен¹¹, и у него были родители¹² и братья,

⁹ „По мере сил приносить жертвы бессмертным богам“, рекомендовал Гесиод, языческий автор, восхваляемый уже Василием Каппадокийским (см. *Ad adulescentes* 1, 14; 5, 9 [41. 47 BOULENGER]). И другие агиографы извиняют свой недостаток таким образом. Для Каллиста характерно стремление к полному оправданию самого себя при помощи ссылки на своего учителя, ср. выше 1, 4–7 и прим. 6.

¹⁰ „Азия“ означает 'западную Малую Азию', см. 4, 1 сл.* *Вторжение турок*.

¹¹ В самом деле, Кукулос, сегодняшней Kakola-Burun (мыс Каколы), расположен напротив Клазомен, от которых отделён Измирским заливом.

¹² Дословно „отцы“, как и ниже 4, 2; согласно славянскому тексту 'отец' и ниже 'родители'. Мы догадывались об определённой рассеянности Каллиста (ср. 14, 10, прим. 82; 15, 2, прим. 90; 16, 19, прим. 110; 17, 8, прим. 125; 20, 5, прим. 175; прим. 183), смешивающего светский и монашеский мир. О. Р. возразил: „Патерес нередко означает просто „родители“ в самых разных памятниках византийского и поствизантийского периода. Не отражение ли это некой традиции, а не рассеянность?“ На самом деле, значение 'родители' записано даже в LJS s.v. πατήρ VII 2 со ссылкой на Диодора Сицилийского 21, 17, 2, 14s. WALTON. Там сказано о тиране Сиракуз Агафокле, что 'он был ремесленником с детства из-за скромности средств жизни и бесславия своих „отцов“' (χειροτέχνος γὰρ ἐκ παίδων γενόμενος δι' ἀπορίαν καὶ πατέρων ἄδοξίαν). Здесь, однако, обозначаются не точно родители, но семья отца, может быть и деда и прадеда, к которой, разумеется, принадлежала и мать Агафокла. Так можно понимать πατέρес и в нашем месте. Но если мы читаем ниже, что „отцы“ Григория были схвачены в плен и уведены в Лаодикию“, и предполагаем, что была схвачена и уведена и его мать, а не его дед, то слово „отцы“ неуместно и свидетельствует о забвении женщин. Несмотря на проповедь об Успении Богоматери (ΓΟΝΗΣ. 1980, 149–153), темы, касающиеся женщин в особенности, не встречаются у Каллиста. Он всё же не был врагом всего женского. Любовь между самцами и самками оленя и соловья побуждает его к поэтическим проявлениям (см. ниже 9, 2; 25, 11). Возвращение женщин к Православию Иосифом в феме Елладе (см. ниже 15, 13), как и обращение волшебницы Амарантины, которому посвящено официальное поучение, вызвали его удовольствие (ΓΟΝΗΣ. 1980, 216). В нашем Житии встречается, кроме Богоматери (см. ниже 19, 22, 25), ещё согбенная (см. ниже 18, 9).

κάτω περιφορᾶς ὄντα καὶ πρὸς οὐδέν συμβαλλόμενα τῷ ἐκείνου σκοπῷ, τὴν ἐν οὐρανοῖς κεκτημένου πατρίδα τὴν εὐδαίμονα καὶ ἀνώλεθρον κατ-οικίαν, παραλιπεῖν δεῖν κρίνω ταῦτα καθόλου χαίρειν εἰπών, ⁵ ἐκεῖνα δὲ λέξων ἔρχομαι προσφυνῶς καὶ μάλα κατὰ καιρόν, δηλονότι τὸν ἀγγελικὸν βίον ἐκείνου καὶ τὴν ἀρίστην καὶ οἷον ἄυλον διαγωγὴν τε καὶ πολιτείαν καὶ τοὺς κατὰ Θεὸν ἰδρώτας καὶ τὰ παλαίσματα· ⁶ οὐδὲ γὰρ ἄλλο τι, εἰ χρὴ τάληθές εἰπεῖν, ἐκεῖνος ἢ βίον ἔπνευσε θεοφιλῇ καὶ σωτήριον. ⁷ Ποι-οῦμαι δὴ τὴν ἀρχήν, ὅθεν καὶ τὸν θεμέλιον ἐμμελῶς κατεβάλετο. Προσέ-χειν ἄξιον τοῖς ἤδη λεχθησομένοις.

4 (IV) Ὅτε βασιλεὺς ἐκεῖνος ὁ μέγας Παλαιολόγος κύρις Ἀνδρόνικος
L225' 4 τὰ σκῆπτρα τῆς βασιλείας ἦν | διευθύνων, συνέβη κρίμασι || θειοτέροις διὰ
πληθος πάντως ἁμαρτιῶν τὸ τῶν ἀθέων Ἀγαρηνῶν γένος ἐπαναστῆναι· ὃ
δὴ καὶ τὴν Ἀσίαν καταδραμὸν καὶ βαρύτατον διωγμὸν τῇ βαρβαρικῇ ἐκ-
στρατείᾳ κινήσαν πάντα τὰ ἐκεῖ – φεῦ – ἐλήϊσατο, ἀνδραποδισάμενον
πάντας σχεδὸν τοὺς ἐκεῖσε Χριστιανοὺς καὶ κακῶς διαθέμενον. ² Τῆς γοῦν
βαρβαρικῆς ταύτης καταδρομῆς δορυάλωτοι καὶ αἰχμάλωτοι γεγονότες ὅ
τε θεῖος οὗτος Γρηγόριος καὶ οἱ πατέρες, πρὸς δὲ καὶ οἱ ἀδελφοί, ἀπήχθη-
σαν μακρὰν που περὶ τὴν Λαοδικεῖαν· ³ ἐκεῖ οὖν εὐδοκίᾳ Θεοῦ τοῦ πάντα
ποιούντος καὶ μετασκευάζοντος εἰς τὸ βέλτιον, τῶν βαρβάρων οὕτω μι-
κρὸν ὑπενδόντων αὐτοῖς, εἰς αὐτὴν τὴν τῶν Λαοδικέων εἰσῆλθοσαν ἐκ-
κλησίαν· ⁴ ἔνθα δὴ καὶ τελουμένης τῆς συνήθους πρὸς Θεὸν ψαλμωδίας τε
καὶ δοξολογίας, ἐπεὶ τούτους εἶδον οἱ ἐκεῖ εὐρισκόμενοι εὐσεβεῖς καὶ ὀρ-
θόδοξοι εὐρύθμως ἄγαν τὸν ὕμνον ᾄδοντας, ἅτε δὴ τὴν μελωδίαν ἐξησκη-
μένους, καὶ μεθ' ἡδονῆς ὁμοῦ καὶ ἐκπλήξεως τοῦ μέλους ἀποθαυμάσαντες,
μηδενὸς φεισάμενοι, μὴ πράγματος μηδὲ λόγου, προθύμως τούτους ἐλυ-

5 βίου *suprascr.* M | πολιτείαν Π | 6 οὐδὲ ... σωτήριον *om.* S₂ | ἔπνευσεν M | 7 ἤδη *suppl. in mg.* M

4, 1 κρίμασι θειοτέροις : сждбамнι божїимнι s | καταδραμὼν Π, *соп.* I | 2 οἱ πατέρες :
родителѧ (-ε S₂) s | 4 μὴ πράγμ. μηδὲ λόγ. : ни имѣнїѧ ни слова s

4, 1 PLP IX, № 21436 Παλαιολόγος, Ἀνδρόνικος II | κρίμασι ... ἁμαρτ. *cf.* Rom. 11, 33, *infra* 22, 5; 25, 9 | τὴν Ἀσίαν καταδραμὸν *cf.* Georgii Pachymeris *Rel. hist.* 6, 21 (Π 599, 13–15 FAILLER) ὥστε ... μεγάλως πρὸς θάρρος ἐπῆρε (*sc.* Persas expugnatio Nyssae ad Maeandrum et Trallium, *ib. l.* 4–12) καὶ τὰ τῆς Ἀνατολῆς κατέθεον κραταιότερον· *v.* etiam editoris adnotationes 1–2 in p. 598 et FAILLER A., *La restauration et la chute définitive de Tralles au 13^e siècle.* *REB* 42 (1984) 249–263; *ad nomen Asiae cf.* BEYER H.-V., *Chronologie der Briefe des Maximos Planudes an Alexios Dukas Philanthropenos und dessen Umgebung.* *REB* 51 (1993) 114 et n. 22 | 2 *ad Laodiceam v.* RIGO A., *La vita e le opere di Gregorio Sinaita.* In *marginē ad una recente pubblicazione.* *Cristianesimo nella storia* 10 (1989) 581; BELKE K. –MERSICH N., *Phrygien und Pisidien (TIB 7).* Wien 1990, 325

изобилующие почестями и богатством¹³, всё-таки я думаю, что это нужно совсем оставить и пренебречь, как принадлежащим к низкому быту¹⁴ и ничем не содействующим цели его, приобретшего в небесах отечество, благополучное и неразрушимое жилище; ⁵ а о том хочу подходящим и вполне соответствующим поводу образом рассказать, т. е. об ангельской его жизни, о самом лучшем и как будто нематериальном пребывании и поведении и о сопровождаемых потом трудах и борениях по Богу; ⁶ ибо, говоря правду, он дышал ни чем иным, как только жизнью богоприятной и спасительной. ⁷ Посему я начинаю с того, где и он тщательно заложил основание. Стоит обращать внимание на то, что за сим будет сказано.

4 (IV) Когда покойный великий царь Палеолог, кир Андроник, управлял скипетром империи¹⁵, случилось – по суждениям скорее божественным, из-за множества всяческих грехов¹⁶, – что род безбожных агарян восстал [1283/84]; совершив набег на Азию и воздвигнув весьма суровое преследование своим варварским походом, они всё там, увы, разграбили, поработили почти всех тамошних христиан и жестоко с ними поступили. ² Во время этого варварского набега были схвачены и взяты в плен божественный Григорий, его родители¹⁷, а также его братья, и уведены куда-то далеко в область Лаодикии¹⁸; ³ там, когда по благоволению Бога, всё совершающего и обращающего к лучшему, варвары немного смягчились по отношению к ним, они вошли в самую церковь Лаодикийцев; ⁴ там совершалось обычное псалмопение и славословие Богу, и когда находящиеся там благочестивые и православные увидели, как они весьма стройно поют божественный гимн, так как были опытными в интонации, и с удовольствием и изумлением подивились их пению, тогда не пожалев ничего, ни имущест-

¹³ О значении почестей и богатства, даже если кто-то отказывается от них ср. * 5, 1. *Пребывание Григория на Кипре*.

¹⁴ Феодосий Тырновский вообще скрывал своё, вероятно, знатное происхождение. Очень подробно высказался об этой теме уже Григорий Нисский в Житии Григория Чудотворца, противопоставляя рай, первый очаг рода людей, небесный город, родство с Богом, тамошнюю митрополию (здешней) колонии, жизнь на высшем уровне, блаженство жителей потустороннего мира, отечество в качестве добродетели, царствие Божие, с одной стороны, и богатство, благородство, славу, светские полномочия, мифы о предках, трофеи, битвы, беды войны, честолюбие, с другой.

¹⁵ Андроник II Палеолог, император 11. 12. 1282 – 23/24. 5. 1328.

¹⁶ См. * 4, 1. *Грехи греков как объяснение военных неудач*.

¹⁷ Дословно опять: „отцы“, см. выше 3, 4 и прим. 12.

¹⁸ После захвата городов Ниссы и Тралл (Аудин) на Меандре, датированного Файе второй половиной 1283 г. или первой половиной 1284 г., турки вторглись в „Азию“, тождественную западной Малой Азии от области Меандра и севернее, примерно старой феме Фракисион, которая, по Константину Багрянородному, как и весь „Восток“ (Ἀνατολή), могла носить и название „Малая Азия“ (Μικρὰ Ἀσία). Враги, вероятно, вернулись со своей добычей тем путём, которым и пришли: через долину Меандра. Дело, как показал Ригго, произошло не в Сирийской Лаодикии, находившейся до 1287 г. под франкским управлением, но в Лаодикии на Лике (Λύκος) во Фригии, близ сегодняшнего Denizli, где, согласно Ибн-Баттуте, ещё в 1332 г. процветали работоторговля и проституция с красивыми гречанками.

τρώσαντο τῆς αἰχμαλωσίας, Θεοῦ τὸν τρόπον τοῦτον ἔνεκα τῆς ἀρετῆς ἄξιως τούτους ἀμειψαμένοι.

L225^v 5 Ἐπειτα ὁ θεσπέσιος τὴν Κύπρον καταλαμβάνει, ἔνθα δὴ καὶ μικρόν τινα διατρίψας χρόνον καὶ ποθεινότατος πᾶσι τοῖς ἐκείσε φανεῖς διὰ τὸ τῆς φύσεως | ἐξαίρετον καὶ ἡρμοσμένον πρὸς πάντα τὰ κάλλιστα, οὐ μὴν, ἀλλὰ καὶ τὸ χάριεν τῆς τοῦ προσώπου μορφῆς καὶ φαιδρότατον, τὴν ἔνδον ὑποσημαῖνον κατάστασιν τῆς θείας ἐκείνου καὶ ἀλήπτου ψυχῆς, τῷ ὑπερβάλλοντι τῆς εὐλαβείας τε καὶ σεμνότητος πᾶσι μετὰ σεβάσματος καὶ αἰδοῦς τὸ περὶ ἐκείνου θαῦμα ἐνέβαλε, κατὰ θεῖαν δῆπου πρόνοιαν ἡγουμένο<ι>ς τὴν εἰς τὰ ἐκείσε τοῦ ἀνδρὸς ἄφιξιν, ² ὥσπερ ὁ τὴν Κωνσταντίνου Κυπρόθεν καταλαβὼν ὕστερον κύρις Λέων ἐκείνος ὁ Κύπριος κατ' ἔρωτα τῆς ἐγκυκλίου παιδεύσεως καὶ τῆς τῶν λογικῶν μαθημάτων σοφίας καὶ ἐπιστήμης, ἀνὴρ εὐλαβείας ἀντιποιοῦμενος καὶ τὴν ἐν παρθε- νίᾳ μόνωσιν ἀσπαζόμενος καὶ τὸν τρόπον ὧν μάλιστα φιλαλήθης καὶ σπουδῇ λόγοις κοσμήσας ἑαυτὸν, σαφέστατα καὶ κάλλιστα προὔθηκε τὴν περὶ τούτου μετ' ἀληθείας διήγησιν.

5 6 Οὕτω δὲ τὰς διατριβὰς τοῦ ὁσίου καὶ σεβασμίου || τούτου ἀνδρὸς ποιουμένου ἐν τῇδε τῇ νήσῳ, Θεὸς ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν ἐφορῶν καὶ προγινώσκων τόν, ὃν ἔτρεφε πολὺν ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς ἀρετῆς πόθον καὶ ἔρωτα, ὑποδεικνύει αὐτῷ ἄνδρα τινὰ μοναχόν, τὸν ἡσύχιον καὶ ἀναχω- ρητικὸν βίον ἐλόμενον. ² Καὶ δὴ ἄσμενος αὐτῷ προσφοιτᾷ καὶ τὰ μονα- χικὰ παρ' αὐτοῦ ἀμφιέννυται, ³ καὶ μικρόν τι συνδιατρίψας ἐκείνῳ καὶ τὰ πνευματικὰ συγγινόμενος, καθάπερ ὁ θεόπτης Μωσῆς ἐκείνος καταλαμ- L226^f βάνει καὶ οὗτος τὸ Σῖναιον ὄρος καὶ | κείρεται τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς ἅμα τε τῇ τῶν τριχῶν ἀφαιρέσει καὶ τὰ σαρκικὰ θελήματα καὶ κινήματα συναποκόπτει καὶ ἀπεκδύεται καὶ εἰς τὸν ἀγῶνα τὸν θεῖον γενναίως χω- ρεῖ καὶ ἐπαποδύεται. ⁴ Ὀλίγος ὁ μεταξὺ παρερρῦν χρόνος, καὶ τῷ αὐλῳ καὶ ἀσωμάτῳ σχεδὸν βίῳ τῇ νηστείᾳ τε καὶ ἀγρυπνίᾳ καὶ τῇ συντόνῳ στά- σει καὶ παννύχῳ καὶ ἀκαταπαύστῳ ἐν παντὶ καιρῷ ψαλμῳδία, ἔτι τε καὶ πρὸς Θεὸν ἱκετηρία τε καὶ δεήσει πάντας ἐξέπληξεν, ὥς φιλονεικῶν

5, 1 ἔπειτα M | θεσπέσιος : чюдныи (θαυμάσιος! cf. infra 17, 6) s | πάντα om. Π | τὸ χάρ. ... φαιδρ. : ωδραданное (об- S₂) личного (сли- S₂) зрака и свѣтлѣишее s | ἀλείπτου m | πᾶσι ... ἡγουμένους Lm, in mg. согг. I : вѣсѣмъ (всѣмъ S₂) ... мнѣщим (-мъ S₂) recte s | 2 post Κωνστ. add. πόλιν Πом. | Κυπρόθεν : πρόσθεν Π | φιλαλήθεις M | σπουδῆς m | κάλλιστα M

6, 1 τόν om. Π | 3 συγγενόμενος m : наѣч са S₁ : наѣчиса S₂ | Μωσῆς : Мωѡси S₁ : Мωиси S₂ | 4 σχεδὸν M | ἔτι τε : ἔτι δὲ Ерн., Πом. | στήσει Π | τῇ πρὸς Π

5, 1 μορφῆς cf. Dan. 3, 19 (Theod. ὄψις); Dan. Theod. 5, 6 (LXX ὄρασις). 5, 9s. 7, 28 et μετε- μορφώθη Mc. 9, 2; Mt. 17, 2 | 2 Λέων v. PLP VI, № 14772; Acindyni Ep. 60, 35 (244 HERO, v. etiam p. 413); Nicephori Gregorae Ep. 44 ad Athanasium Lepentrenum in Cyprium, 76–85 LEONE

6, 1 cf. de Deo Iob 28, 24 αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ 34, 24 ὁ γὰρ κύριος πάν- τας ἐφορᾷ LXX passim; Pachymeris Rel. hist. 12, 2 (IV 525, 7 FAILLER) αὐτοῦ γε Θεοῦ ἐφορῶν- τος | 3 cf. a Callisto conscriptam Vitam Theodosii 3 (11, 19s. ЗЛАТАРСКИ) и къ мнишьскыи одѣя образъ (sc. Iob Theodosium), вѣсако пл(о)тъское и тлѣющее ѡжемъ мωυδрованіе

ва, ни слова, с готовностью освободили их из плена¹⁹; Бог таким способом вознаградил их достойно за добродетель.

5 Потом божественный приезжает на Кипр, где и прожил небольшое время и показался весьма привлекательным для всех тамошних из-за исключительности своей натуры и способности ко всему прекрасному, кроме того, и из-за обрадованности и крайней светлости вида своего лица²⁰, намекающих на внутреннее состояние его божественной и непобедимой души, так что преизбытком благоговения и достоинства внушил всем вместе с почтением и уважением удивление к себе; люди полагали, что по божественному промыслу свершилось прибытие мужа туда²¹, ² как со всей правдивостью весьма ясно и хорошо рассказал оный Лев Кипрянин, прибывший впоследствии с Кипра в город Константина из-за любви к общему образованию и к учёным занятиям мудрости и науки, муж, стремящийся к благоговению, лобзающий уединение в девстве, по характеру подлинный любитель истины и с усердием украсивший себя учёностью²².

6 Когда преподобный и честной сей муж проводил такую жизнь на этом острове, Бог, свыше взирая на дело его и ведая заранее, сколько тоски и эроса по добродетели он питал в сердце, указывает ему некоего мужа инока, избравшего безмолвную и отшельническую жизнь. ³ И вот он с радостью приходит к нему и облачается им в монашеские одежды. ³ Недолго побыв у него и сблизившись с ним духовно, достигает и он, как тот боговидец Моисей, Синайской горы, где постригаются волосы с его головы, и вместе с лишением волос он отсекает и снимает и плотские желания и движения²³ и доблестно вступает и готовится к божественному подвигу. ⁴ В течение недолгого времени он изумил всех почти нематериальной и бестелесной жизнью²⁴, постом, бдением, напряженным стоянием, всенощным и беспрестанным во всякое время псалмопением, а, кроме того, и просением к Богу и молитвой, как будто он стремился прямо к тому, чтобы

¹⁹ См. * 4, 2-4. *Выкуп пленных и работоторговля.*

²⁰ Греческое слово *морфḗ* означает здесь не форму, но вид, по образцу библейского употребления слова, как и *μεταμορφοῦσθαι* – „преобразаться“ в рассказе о Преображении [Мк. 9, 2 паралл.] изменение не фигуры (метаморфоза), но вида.

²¹ Историк не может просто согласиться с агиографом в том, что юный Григорий, прибыв на Кипр, „из-за исключительности своей натуры и способности ко всему прекрасному“ и „крайней светлости вида своего лица“ „внушил всем людям удивление к себе“. См. * 5, 1. *Пребывание Григория на Кипре.*

²² См. * 5, 2. *Лев Кипрский.*

²³ Целомудрие, можно сказать, само собой подразумевается для подлинного аскета. Ничего типичного в отношении Григория словами Каллиста не указывается. О ‘снятии плотского мудрования’ Каллист говорит равным образом и по поводу облачения Феодосия в монахи в Житии последнего. Стоит всё же обсудить действительные проблемы, см. * 6, 3. *Отсечение и снятие плотских желаний и движений.*

²⁴ См. * 6, 4 - 7, 1. *Дисциплины, принадлежащие к монашеской практике.*

ἀντικρυς ἐν ὑλικῷ σώματι φέρειν τὴν ἀυλίαν· μικροῦ γὰρ παρὰ τῶν ἐκεῖ πάντων καὶ ἄσαρκος μετὰ θαύματος ἐνομίζετο. ⁵ Τὴν δ' ὑπακοήν, ρίζαν οὖσαν καὶ μητέρα τῶν ἀρετῶν, καὶ τὴν ὑποποιὸν ταπεινώσιν ἐπὶ τοσοῦτον ἐξήσκησεν, ὥς μηδὲ ῥαδίως ἔχειν ἡμᾶς παραδιδόναι ταύτας γραφῇ κατὰ μέρος, ὥς ἂν μὴ δοκοίμεν τοῖς ῥαθυμοτέροις ἀπίθانا λέγειν διὰ τὸ ὑπερβάλλον. ⁶ Οὐ μὴν διὰ τοῦτο ἀνέξομαι σιωπῇ παραπέμψασθαι τὸν λόγον τῆς ἀληθείας παντάπασι, καὶ ἅπερ ἀκριβῶς ἐδιδάχθην τε καὶ μεμάθηκα παρὰ τοῦ γνησιωτάτου τῶν φοιτητῶν ἐκείνου καὶ διαφερόντως, εἰς ὅσον ἐξῆν, στεργομένου, τοῦ καὶ κατ' ἴχνος ἐκείνῳ ἀκολουθήσαντος καὶ ὥς ἐκμαγεῖον τῶν ἀρετῶν γενομένου, φημί δὴ τοῦ ἀγίου πατρὸς Γερασίου· ⁷ διεξίων γὰρ διεβεβαίου καὶ ἔλεγεν ὁ μακάριος οὗτος ἀνὴρ, ὅτι πληρῶν ἐκείνος τὴν διακονίαν ἀόκνως καὶ μετὰ σπουδῆς, ἦν παρὰ τοῦ προεστῶ- | τος καλῶς ἔλαχεν, ὥς Θεοῦ ἄνωθεν τὰ κατ' αὐτὸν ἐποπτεύον- | τος μηδέποτε παραλιπεῖν τὸν συνήθη κανόνα τῶν ἀδελφῶν· ⁸ ἐσπέρας μέντοι καταλαβούσης καὶ τῷ προεστῶτι μετάνοιαν δεδοκῶς τὴν συνήθη κάκειθεν εὐλογίαν λαβὼν εἰς τὸ ἴδιον κελλίον εἰσῆρχετο καὶ τὰς θύρας κατασφαλιζόμενος καὶ γινόμενος ἐγκλειστος καὶ τὰς || χεῖρας πρὸς Θεὸν αἵρων καὶ πρὸ τούτων τὸν νοῦν καὶ ὀλίκῳ τῶν παρόντων ἀπανιστῶν καὶ 'ἐγγίζων Θεῷ τῷ ἐγγίζοντι' ὅλη προθυμίᾳ ψυχῆς ἤρχετο τοῦ κανόνος, ψαλμωδίας τῷ Θεῷ ἀναφέρων καὶ παρ' ὅλην τὴν νύκτα ἐν καρδιακῇ τῇ σχέσει προσευχόμενος καὶ γονυκλιτῶν, μέχρις ἂν ἐς τὸ ἀκριβὲς τοὺς Δαυϊτικοὺς ψαλμοὺς διεξέλθῃ καὶ τῆς ἐντεῦθεν ἐγγινομένης τῇ ψυχῇ ἐπαπολαύσειεν εὐφροσύνης· ⁹ εἶτα τοῦ ξύλου συνήθως κρουσθέντος πρῶτος αὐτὸς ἠύρισκετο πρὸ τοῦ πυλῶνος τῆς ἐκκλησίας ἰστάμενος καὶ τοῦτο κυρῶν καὶ μελετῶν, ὅσα αἰεὶ δήποτε σὺν ἀκριβεῖα διετέλει ποιῶν, μὴ πρό- | τερον ἐξέρχεσθαι δηλαδὴ τοῦ ναοῦ, πρὶν τὰς ὀρθρινὰς πρὸς Θεὸν τελε-

5 ὑποποιῶν LM | ἀπίθανα M, Πом. | 6 μεμάθηκα M : оуѣдѣхъ S₁ : ѡвидѣхъ S₂ | καὶ post τοῦ suprascr. M | κατείχων M | 7 μετὰ (πάσης?) σπουδῆς : съ вѣсѣѣмъ тѣпаниѣмъ S₁ : съ вѣсѣѣмъ тѣпаниѣмъ S₂ | ἐποπτεύοντα m | 8 ἐγγ. + ἀγαλλιᾶσθαις Πом. | εὐφροσύνη LM : веселіа s (recte) | 9 ἠύρ. : εὐρίσκετο Π | ὅσα : еликаже s : ὅς Π : ὅσαπερ scribendum? | αἰεὶδήποτε codd., αἰεὶ δήποτε scripsi, cf. αἰεὶ supra 1, 8 et infra 9, 8; 17, 22; 18, 15; 21, 10; 27, 1; 30, 16

5 cf. ibid. 3 (11, 25–27) Послужаніе же и смѣреніе толико притежа, тѣщесе аще и кто инъ въ сихъ, якоже ничтоже имѣти оудобѣ реци комоу что | ὑφ. τάπ. Hesychii Sermo ad Theodulum 63 (Φιλοκαλία ³⁻⁵ I 151, 6 = PG 93, 1500 C) Τὸ τῆς ταπεινώσεως χρῆμα, ἐπειδὴ ὑποποιὸν πέφυκεν εἶναι· Op. I 120, 20 | 8 cf. infra 30, 3; contra (Ps.-)Symeonis Novi Theologi Methodum τῆς ἱερᾶς προσευχῆς καὶ προσοχῆς, *Orientalia Christiana* 9/2 (1927) 151, 17–20 etc. 152, 7s. HAUSHERR "Όταν τις ἐν προσευχῇ παριστάμενος καὶ χεῖρας καὶ ὄμματα σὺν νοῖ εἰς οὐρανὸν αἰωρῶν ... ἡρέμα πως ἐν τῇ καρδίᾳ τυφούται de specie precatōnis errantis; dictum mitigatum ibid. 170, 6–19 | ἐγγίζων ... ἐγγίζοντι Gregorius Naz. de sacerdote et Deo invicem appropinquantibus, v. Or. 21 in laudem Athanasii, 7, 6s. (SC 270, 122 MOSSAY – LAFONTAINE = PG 35, 1088, 40–42); cf. eiusdem Or. 42 (Supremum vale), 26 (SC 384, 110, l. 20s. BERNARDI = PG 36, 489, 33–35) | 9 πρῶτος ... ἐξήρχετο cf. Symeonis Studitae cognomine Pii Sermonem asceticum, cap. 17 (SC 460, 88 ALFEYEV = Φιλοκαλία ³⁻⁵ III 264 sub nomine Symeonis N. Th., cap. 137) Πρὸ πάντων δὲ ἀπαντᾶν εἰς τὰς τῆς ἐκκλησίας συνάξεις καὶ ὑστατον ὑποχωρεῖν, ἐκτὸς ἀνάγκης μεγάλης· μᾶλλον δὲ ἐν τῷ ὄρθρῳ καὶ τῇ λειτουργίᾳ

носить в материальном теле нематериальность; ибо почти всеми тамошними и бесплотным с удивлением считался.⁵ А в послушании, которое есть корень и мать добродетелей, и в 'смирении, приводящем к возвышению'²⁵, он упражнялся до того, что нам даже нелегко предавать это отдельному описанию²⁶, чтобы не показалось людям слишком легкомысленным, будто мы говорим нечто недостоверное из-за его чрезмерности.⁶ Всё же из-за этого я не стерплю, чтобы вовсе было предано молчанию слово правды, и то, чему я точно научился и что узнал от самого верного из его учеников и в особенности, насколько возможно было, любимого, следовавшего по стопам его и ставшего как бы отпечатком его добродетелей: я разумею святого отца Герасима²⁷; ⁷ ведь, рассказывая, удостоверял и утверждал тот блаженный муж, что он, исполняя служение, которое от настоятеля охотно принял, не мешкая и с усердием, и никогда не пренебрёг, так как Бог свыше взирал на его дела, обычным каноном братьев²⁸; ⁸ когда же наступал вечер, принеся настоятелю поклон и получив от него обычное благословение, он входил в свою келию и, запирая двери, становясь затворником, поднимая руки к Богу и прежде оных ум возводя и отрешая его всецело от настоящего, и 'приближаясь к Богу приближающемуся', начинал со всем расположением души канон, вознося псалмопения к Богу, и молясь, и преклоняя колени всю ночь в сердечном умилении до тех пор, пока не прочитывал добросовестно псалмы Давида и не наслаждался водворяющимся от них в душе весельем; ⁹ затем, когда в обычное время по дереву²⁹ ударяли, он первый оказывался стоящим перед притвором церкви, решаясь на то и заботясь о том, что он и всегда в точности неукоснительно делал, чтобы не выходить из храма прежде, чем будут совершены утренние

²⁵ Термин „смирение, приводящее к возвышению“ восходит к Исихию Синаиту, аскету VI или VII в. (сейчас всё чаще датируется VII–VIII или VIII–IX вв., – О. Р.). Он встречается также у Григория Синаита.

²⁶ Равным образом Каллист восхваляет и Феодосия: „Послушание же и смирение такое великое приобрел, как вряд ли и кто-то иной в этом, так что отнюдь не легко сказать кому-то об этом“.

²⁷ См. 15, 2–10 * Герасим.

²⁸ Согласно письменному сообщению отца Basilius Grolimund от 11 апреля 1995 г. „личное правило, определяющее выполняемые в келии молитвы“. См. также ниже 19, 15.

²⁹ Звуковая доска, в которую ещё сегодня ударяют деревянным молотком перед богослужением, по-русски „било“, см. ONASCH K., Liturgie und Kunst der Ostkirche in Stichworten unter Berücksichtigung der Alten Kirche. Leipzig 1981, 333, s.v. Semantron; HISAMATSU, 1994, 28, прим. 29.

σθῆναι δοξολογίας, ἀλλὰ καὶ 'πρῶτος εἰσδὺς τὸν ναὸν ὕστερος ἐκεῖθεν' μετὰ πάντα 'ἐξήρχετο'. ¹⁰ Τροφή δ' ἐκείνῳ ἄρτος βραχὺς καὶ ὕδωρ ὀλίγον, ὥστ' ἀποζῆν μόνον ἐντεῦθεν, τῇ τοσαύτῃ κατατήξει τὸν τοῦ κράματος δεσμόν καὶ πρὸ τῆς τελευτῆς διαλύειν βουλόμενος.

7 (V) Ἀλλὰ καὶ τὴν τοῦ μαγειρείου καὶ μαγκιπείου διακονίαν ἐπὶ χρό-
 L227^r νους τρεῖς ἦ καὶ πρὸς ἤδη ἐγχειρισθέντος ἐκείνου, | πῶς ἂν δύναιτό τις
 λέγειν ἀξίως καὶ τὴν ὑπερβάλλουσιν ἐν τούτοις ταπείνωσιν, ἣν ἐπεδεί-
 ξατο; ² Οὐδὲ γὰρ ἐπὶ λογισμῶν εἰλήφει ποτέ, ὡς ἀνθρώποις ἐστὶν ὑπηρε-
 τούμενος, τάγματι δὲ μᾶλλον ἀγγελικῷ, καὶ τὸν τῆς διακονίας τόπον βῆ-
 μα Θεοῦ καὶ θυσιαστήριον ἐνόμιζεν ἀτεχνῶς. ³ Προσέτι γε μὴν ὥσπερ
 ἀφοσιούμενος καὶ τὴν πρὸς τὸν μέγαν θεόπτην ἐκείνον Μωσέα ὀφειλομέ-
 νην τιμὴν, ὥπερ ἐν εἶδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων ἐλάλησεν ὁ Θεός, οὐδὲ τῆς
 σεπτῆς καὶ ἀγίας κορυφῆς τοῦ Σινᾶ ὅρους ἀπελιμπάνετο τοῦ μὴ ἀνατρέ-
 χειν ἐθέλειν ἐκάστοτε σχεδὸν καὶ τὴν προσκύνησιν ἀπονέμειν γνησίως,
 ἔνθα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα τεράστια θαυμαστῶς ἐτετέλεσθησαν. ⁴ Ἦν δὲ ὁ ὅσι-
 ος ἐκείνος ἀνὴρ καὶ εἰς τὸ καλλιγραφεῖν ἐπιτηδεύους ἔχων τὰς χεῖρας, ἀλ-
 λὰ καὶ τῇ ἀναγνώσει προσετέτῃκει μάλιστα καὶ νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν,
 καθάπερ τις φιλεργὸς μέλισσα τὰ τῆς θείας Γραφῆς ἄνθη φιλοπόνως
 ἀναλεγόμενος, λέγω δὴ τῆς Παλαιᾶς τε καὶ Νέας, καὶ τῇ διανοίᾳ παρα-
 διδούς, ὥστε καὶ ὡς οὐκ οἶδα εἴ τις ἕτερος ταύτην ἐξεμελέτησε, πάντας
 7 τοὺς ἐκεῖσε τῇ πολυμαθείᾳ ὑπεραίρων τε καὶ || νικῶν.

10 ἐκείνῳ ... βουλόμενος : емѢ ... хотѢ s

7, 1 μαγειρείου κ. μαγκιπείου διακ. m : поварѣскѣа и маγκіпійскѣа слѣждѣа S₁ :
 павар(ь)скѣю и маγκіпійскѣю слѣждѣа S₂ | 2 ἐπὶ λογισμὸν Π : въ помыслѣхъ s(ut LM), cf.
 infra 11, 6 ἐπὶ τῆς διανοίας | 3 Μωσέα : Моѡсѣа s | ὥπ. : ὥσπερ M | ἐν εἶδει : въ видѣ S₁ (recte) :
 въ видѣнїи S₂

10 cf. Op. I 102, 1–4; Op. IV 6, 18–20. 33

7, 3 ἐν εἶδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων : cf. contra Op. V 3, 3 Καὶ ἡ μὲν [sc. ἐορτῇ, apparitio Dei]
 ἐστὶ 'νομικὴ καὶ σκιώδης' [cf. Heb. 10, 1] κἀν φοβερὰ καὶ ἀστεκτος, πόρρωθεν μυστικῶς τὴν ἀλή-
 θειαν αἰνιττομένη· cf. etiam 1 Cor. 13, 12 (ΔΕΛ. 230) ἐν αἰνίγματι | 7, 4 μέλισσα cf. infra 16,
 14s.; Callistum in Vita Theodosii 4 (12, 8s. ЗЛАТАРСКИ) иъ якоже нѣкаа любодѣлнаа пчела
 цвѣты оходѣщи различные и въсесладкыи събїрающї медь; ibid. 10 (16, 16s.); Op. I
 100, 1; imago frequentissima apud Patres usque a Basilii Ad adolescentes 4, 36–46 (45s. BOU-
 Lenger) Ὡς γὰρ τῶν ἀνθρώπων τοῖς μὲν λοιποῖς ἄχρι τῆς εὐωδίας ἡ τῆς χροᾶς ἐστὶν ἡ ἀπόλαυσις,
 ταῖς μελίταις δ' ἄρα καὶ μέλι λαμβάνειν ἀπ' αὐτῶν ὑπάρχει, οὕτω δὲ κἀνταῦθα τοῖς μὴ τὸ ἥδὺ καὶ
 ἐπίχαρι μόνον τῶν τοιούτων λόγων διώκουσιν ἔστι τινὰ καὶ ὠφέλειαν ἀπ' αὐτῶν εἰς τὴν ψυχὴν ἀπο-
 θέσθαι. ... Ἐκεῖναί τε γὰρ οὔτε ἅπασι τοῖς ἄνθρωποις παραπλησίως ἐπέρχονται, οὔτε μὴν, οἷς ἂν ἐπι-
 πτώσιν, ὅλα φέρειν ἐπιχειροῦσιν, ἀλλ', ὅσον αὐτῶν ἐπιτήδειον πρὸς τὴν ἐργασίαν, λαβοῦσαι τὸ λοι-
 πὸν χαίρειν ἀφῆκαν, v. PODSKALSKY G., Theologie und Philosophie in Byzanz. München 1977,
 41 cum adn. 133 locuplete; adde etiam Cyrilli Alex. De trin. dial. cum Hermia 2 (PG 75, 768 C);
 scribae colophonem in Marc. gr. 2/123 anni 1353 ἐτελειώθη ἡ παρούσα μέλισσα (sc. scribae, non
 Antonii) διὰ χειρὸς κάμου Ἰακώβου τοῦ Τζῖαι // MIONI E., Bibliothecae Divi Marci Venetiarum
 Codices gr. mss. I 2. Romae 1972, 8; Τζῖαι nomen loci, ut videtur, v. Θεολογία 32 [1961] 32

славословия Богу, а первым войдя в храм, он последним после всех выходил из него³⁰.¹⁰ Пищей же ему служило немного хлеба и малость воды³¹, чтобы этим только поддерживать жизнь, потому что таким изнурением он желал растворить связь смещения³² и прежде кончины.

7 (V) Но, так как служение и в поварне и в пекарне ему было доверено в течение трёх или даже более лет, кто может достойно описывать и чрезвычайное его смирение, которое он обнаружил при этом? ² Ибо он в мысли не принял никогда, что он служит людям, воинству же скорее ангельскому, и место служения святилищем³³ Бога и жертвенником считал просто. ³ Кроме того, как бы отдавая должную честь оному великому боговидцу Моисею, с которым в образе и не через гадания³⁴ беседовал Бог, он не отклонялся и от достопочтенной и святой вершины горы Синая в смысле, что он желал почти каждый раз восходить и отдавать искреннее поклонение там, где великие оные знамения чудесно были совершены³⁵. ⁴ Имел преподобный оный муж и искусные в каллиграфии руки, а также чтению был предан весьма и ночью и днём, как некая трудолюбивая пчела, избирая кропотливо цветы божественного Писания³⁶, – разумею – Ветхого и Нового, и подвергая размышлению, так что я даже не знаю, изучил ли его кто-либо другой так же, как он, превосходящий и побеждающий всех тамошних многознанием.

³⁰ Согласно уставу Симеона Благоговейного, учителя Симеона Нового Богослова: „Прежде всех приходить на богослужения в церкви и последним выходить, кроме крайней нужды, особенно же на утреницу и литургию“, *ср.* Добротолوبие V 66 (гл. 18).

³¹ По позднему учению пища должна состоять из хлеба, воды или вина и из того, что предоставляет время года, *см.* ниже 9, б сл. *.

³² Т.е. смещение души и тела. Синаит, однако, не оставался приверженцем этого рода аскезы, *см.* * 9, б сл. *Пища и питьё*.

³³ Дословно „трибуной“, возвышением за иконостасом, где находится алтарь.

³⁴ *Ср.*, напротив, Синаит: „И один [праздник, Богоявление на Синае] *согласен Закону и теневоу⁷, хотя и страшен и невыносим, издали таинственно говорящий загадками (αἰνιτομένῃ) об истине“.

³⁵ *См.* * 7, 3. *Библейские события на Синае в толковании Григория Синаита*.

³⁶ Пчела является излюбленным образом монаха как духовного труженика. У Василия Каппадокийского, который ввёл его в христианскую литературу, он относится к отбору из языческой книжности: „Ибо, как наслаждение цветами у остальных ограничивается благовоение и пестротой, пчёлам, однако, возможно и мёд брать от них, так же, вот, и здесь тем, кто гоняется не только за приятностью и удовольствием от таковых [т.е. языческих] слов, возможно внушить и определённую пользу своей душе. ... Ибо они (пчёлы) не посещают все цветы безразлично, и также те, к которым прилетели, не полностью обирать стараются, но, взяв то, что им нужно для работы, остальное оставляют“.

8 Τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων, τῷ πονηρῷ οὐκ ἦν ἡρεμεῖν, ἀλλ' ὥς τῷ ἀνθρωπείῳ γένει ἀρχῆθεν ⁺ἐχθρὸς⁺ καὶ πολέμιος τὸ τοῦ φθόνου πάθος ὑποβάλλει τοῖς μοναχοῖς καὶ ὥς τῶν ⁺ζιζανίων σπορευῶν⁺ σύγχυσιν οὐ μικρὰν ὑποσπείρει τούτοις καὶ ταραχήν. ²Τοῦ φθόνου τοίνυν αἰσθό- | μενος ὁ τοῦ ⁺πράου⁺ καὶ εἰρηνικοῦ μαθητῆς ὑπεξέρχεται τῆς μονῆς καὶ μεθ' ἑαυτοῦ προσλαμβάνει τὸν σεβάσμιον ἐκείνον Γεράσιμον, ὠρμημένον μὲν ἐξ Εὐρίπου τῆς νήσου καὶ κατὰ γένος δὲ προσήκοντα ῥῆγί ἐκείνῳ τῷ Φάτζῳ. ³δὲ δὴ καὶ πρότερον ⁺πάντα⁺ καταλιπὼν, πλούτου περιουσίαν καὶ δόξης περιφάνειαν, καὶ κατὰ τὸν μέγαν ἀπόστολον ⁺ὡς σκύβαλα ἡγησάμενος⁺ πρὸς τὴν ⁺μέλλουσαν ἀποκαλυφθῆναι τοῖς δικαίοις ἐπιφάνειαν⁺ καὶ ⁺τὸν σταυρόν⁺ ἐπ' ὧμων ⁺ἀράμενος⁺ ἐπέστη καὶ αὐτὸς ἐν τῷ ὅρῳ Σιναίῳ. ⁴ὅπου δὴ γνωρίσας τὸν θεῖον Γρηγόριον καὶ θαυμάσας τὸ ὑπερβάλλον τῆς αὐτοῦ ἀρετῆς εἰς τῶν φοιτητῶν γίνεται καὶ αὐτός, ὅθεν συνάρσει καὶ βοηθεῖα Θεοῦ εἰς μέγιστον ἀνήκηθ' πράξεώς τε καὶ θεωρίας, ὥστε καὶ μετ' αὐτὸν τοῖς ἄλλοις ὑπόδειγμα καὶ ἀρχέτυπον τῶν καλῶν ἀπάντων γενέσθαι.

9 Ἐνθεν τοι καὶ τὰ Ἱεροσόλυμα καταλαβόντες εἰς τὴν τοῦ ζωοδόχου τάφου προσκύνῃσιν καὶ πάντας τοὺς ἐκεῖ ἁγίους τόπους περιελθόντες καὶ προσκυνήσαντες, εὐθὺς εἰς τὴν νῆσον Κρήτην ἐποιήσαντο τὸν ἀπό- πλουν ἐπὶ τινα χώραν τοὺς Καλοὺς ἐπικεκλημένην Λιμένας, ὅπου δὴ

8, 1 ἀρχ. ὁ m | 2 ὑπεξ. ... Γεράσ. incipit excerptum cod. E, quod inscriptum 'Ἀπὸ τὸν βίον (!) ὁσίου Γρηγορίου τοῦ Σιναΐτου, τμήμα est, his verbis: 'Ὁ μέντοι θεῖος Γρηγόριος προσλαβὼν μεθ' ἑαυτοῦ τῷ σεβασμίῳ ἐκείνῳ Γερασίμῳ (!) ὑπεξέρχ. τοῦ Σιναιίου | 2 ὥρμ. – 9, 1 τοι om. E | 2 καὶ κατὰ γένος δὲ : πο ρωδδ (ρωδδ S₂) же своего s : καὶ del. Ерн., Пом., fortasse recte | ῥῆγί ἐκείνῳ τῷ (λεγομένῳ?) Φάτζῳ (cf. supra 3, 4 τὴν ἐγχωρίως Κούκουλον ἐπικεκλημένην) : ризѣ ономѣ глаголемому Фаццу s | 3 ὥμον M | 4 αὐτό[ς] L | μετὰ ταυτὸν M, Пом.

9, 1 ἐκέισε E | καὶ προσκυν. om. s

8, 1 τῷ πονηρῷ cf. infra 10, 13; 17, 17. 26; 21, 1s.; 26, 4; 27, 1 | v. Mt. 13, 25 | 2 Num. 12, 3 Μωϋσῆς πρᾶς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς cf. Mt. 11, 29 πρᾶς εἰμι | cf. Num. 21, 21 Μωϋσῆς ... λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων | Γερ. ad quem v. infra 15, 2–10 | Εὐρίπος, vocabulum idem significans quod Euboea, v. СОКЛОВ. 1904, 84; cf. KODER J. // KODER J. – HILD F., Hellas und Thessalia (TIB 1). Wien 1976, 156–158; v. infra 15, 2. 5 | Φά. v. PLP XII, № 29660 | 3 Phil. 3, 8 ἡγοῦμαι σκύβαλα sc. πάντα (+ εἶναι Koine) | 2 Tim. 4, 8 ὁ δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ..., οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ | Mc. 8, 34 ἀράτω τὸν σταυρόν αὐτοῦ Mt. 16, 24; Lc. 9, 23 | 4 πράξεώς τε καὶ θεωρίας cf. infra 9, 9; 10, 1. 10; 11, 5. 7; 12, 13; 14, 2–6. 10–23; 23, 4; 28, 2; BEYER, Lichtlehre. 1981, 487–489

9, 1 Ἱεροσ., cf. conscriptam a Theophane Peritheorii Vitam Maximi Causocalybae 13 (AnBoll 54 [1936] 82, 16s. KOURILAS – HALKIN) Ἐλθὼν ... ἐξ Ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος Γρηγόριος ὁ Σιναΐτης | ζωοδ. cf. BEYER H.-V., Michael Sphrantzes im Totengedenkbuch des Lauraklosters und als Verfasser eines Gedichtes auf Mariä Verkündigung. JÖB 40 (1990) 303–306 | cf. Act. 27, 8 ἦλθομεν εἰς τόπον πινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας, ὃ ἐγγὺς ἦν πόλιν Λασαία

8 При таких обстоятельствах лукавому нельзя было оставаться спокойным, но, как изначальный ⁺враг⁺ и неприятель человеческого рода, он внушает страсть зависти монахам и, как ⁺сеятель плевел⁺, подсеивает скрыто среди них немало замешательства и возмущения. ²Почувствовав зависть, ученик ⁺кроткого⁺ и мирного³⁷ тайно удалился из монастыря и взял с собой почтенного одного Герасима³⁸, прибывшего с острова Еврипа³⁹ и бывшего родственником короля одного Фатза⁴⁰; ³тот ещё раньше, оставив ⁺всё⁺, изобилие богатства и блеск славы, и, согласно великому апостолу, ⁺посчитав за сор⁺ по сравнению с ⁺имеющим в будущем открыться праведникам явлением⁺ и ⁺взяв⁺ на плечи ⁺крест⁺, также прибыл на гору Синай; ⁴там, узнав божественного Григория и изумившись преизбытку его добродетели, стал и он одним из его учеников, отчего при содействии и помощи Бога он был возведён на высшую ступень деяния и созерцания⁴¹, так что после него для других стал примером и первообразом всех благ.

9 Отсюда же прибыв в Иерусалим⁴² для поклонения принявшему жизнь⁴³ Гробу и посетив все тамошние святые места и поклонившись им, они тотчас отплыли на остров Крит в некое селение, называемое Кали Лименес⁴⁴,

³⁷ В качестве учителя Каллист имеет в виду, скорее, Моисея, а не Иисуса. Ср. ниже 23, 22, где атрибуты приписаны Христу, но только в греческом тексте.

³⁸ См. 15, 2–10. * Герасим.

³⁹ „Еврип“ был в античности названием пролива между Беотией и Евбеей, знаменитого изменением направления протекающей через него воды 4 раза и больше в течение дня. В византийское время оно было перенесено на расположенный там еврейский город, называемый в античности и в новые времена „Халкис“. В XIII в. латиняне переименовали Еврип в „Негропонте“ (Negroponte) и перенесли это название на весь остров Евбею. К данной Кодером информации можно добавить, что, согласно нашему Житию, греки в XIV в. обозначали названием „Еврип“ также весь остров. В этом смысле объяснил топоним уже Соколов: „Остров Еврип, ичаче Евбея“.

⁴⁰ См. * 8, 2 Бонифаций да Верона (Bonifazio Dalle Carceri da Verona).

⁴¹ „Созерцание“ (θεωρία) – это наивысшая ступень или обе наивысшие ступени монашеских дисциплин, „физика“ (14, 2–6*) и „духовное созерцание“ (14, 10–15*), по учению Григория Синаита, см. также 9, 9, прим. 49. Что Герасим её достиг, остаётся сомнительным, см. * 15, 2–10.

⁴² Пребывание Григория в Иерусалиме подтверждается Феофаном Перифеорийским, который, кажется, почерпнул свою информацию, как и в других местах (29, 10 сл.), непосредственно из нашего Жития. Он, однако, не упоминает как место пребывания Крит. Согласно Филофею, не упоминающему ни Иерусалима, ни Крита, Герасим познакомился с Григорием только после его отбытия с Синая (см. * 15, 2–10).

⁴³ Прилагательное ζωοδόχος (принимающий жизнь) является и атрибутом Богородицы. Как „принимающая жизнь“ она становится и „дающей жизнь“. Таким образом следует думать и о Гробе. Но точное соответствие выражению „дающий жизнь“ в византийском языке – ζωοφόρος (жизнь приносящий).

⁴⁴ „Хорошие Пристани“. Местность, куда миссионер Павел пристал в качестве пленного, существует ещё по сей день. Она расположена на южном берегу Крита, на восток от мыса Лифион и на запад от мыса Ленты. Недалеко от неё расположены развалины Феста.

- μικρὸν διὰ τὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης σάλον καὶ τὴν τρικυμίαν προσεκάρτε-
 ρησαν. ² Ἀλλὰ τῷ ὁσίῳ οὐκ ἦν ἀνεκτὸν εἰκῆ καὶ μάτην τὸν καιρὸν διατρί-
 βειν, ἀλλ' | ³ ὥσπερ ἔλαφος⁺ διψητικωτάτῃ θέρους ὥρᾳ ὅλῳ ποδὶ ⁺πρὸς
 L228^τ τὰς⁺ ψυχρὸν τε καὶ πότιμον ⁺ὔδωρ ἐκβλυσούσας πηγὰς⁺ ἀποτρέχειν οὐ
 παύεται ἢ καὶ τῆς ὁμοζύγου τε καὶ συντρόφου στερηθεῖσα οὐδ' ὅλως ἀνέ-
 χεται ἡρεμεῖν, τὸν αὐτὸν δῆπου τρόπον καὶ ὁ ὁσιος ἐκεῖνος καὶ θεῖος ἀνὴρ
 πολὺς ἦν ἀνερευνῶν τοὺς ἐκεῖσε χώρους καὶ διὰ σπουδῆς ποιούμενος εὐ-
 ρεῖν τινὰ τόπον εἰς κατάντημα ἑαυτῷ καὶ πρὸς τὴν φίλην συμβαλλόμενον
 ἡσυχίαν καὶ θορύβου καὶ ταραχῆς τῶν βιωτικῶν ἀπληλαγμένον παντάπα-
 8 σιν³ καὶ γε πλεῖστα ζητήσαντες καὶ διερευνησάμενοι, μετὰ τὴν πολλὴν ||
 ζήτησιν σπῆλαιά τινα μόλις εὗρον κατὰ τὴν ἔφεσιν ἀκαεῖσε ἡδέως τὴν κατ-
 οἰκῆσιν ἐποίησαντο. ⁴ Ἀλλὰ τί ὁ καλὸς ἐργάτης ἐκεῖνος καὶ ὄντως ἄνθρω-
 πος τοῦ Θεοῦ καὶ ὅλως διαζῶν πρὸς τὰς μελλούσας ἐλπίδας; ⁵ Αὐτίκα τοῖς
 κόποις προστίθησι κόπους καὶ πόνους τοῖς πόνοις καὶ πρὸς ἑαυτὸν γεν-
 ναιότερον οἶον διαμιλλᾷται. ⁶ Ἡ μὲν γὰρ τροφή ἅπαξ τῆς ἡμέρας τρύφος
 ἄρτου βραχὺ καὶ ὀλίγον ὕδατος, ὅσον ἀποζῆν, καθάπερ ἀνωτέρω ἔφθη-
 μεν εἰρηκότες, καὶ οὐδὲν ἦν πλέον τὸ παράπαν, εἰ καὶ τὸ θανεῖν τῇ δίψῃ ἐπ-
 ῆρτητο κατὰ τὸν τεθειμένον ἄλυτον ἐκείνον ὅρον τε καὶ θεσμόν. ⁷ Ὑπῆρ-
 χεν οὖν ὁρᾶν ἐν ἐκείνοις μετὰ θαύματος ὁμοῦ καὶ ἐκπλήξεως τὴν σύντο-
 νον ἐκείνην καὶ ἀγγέλοις ἀνθάμιλλον προθυμίαν καὶ καλλίστην ἀνάβασιν
 L228^ν πρὸς Θεόν, πρόσωπα μὲν ὡχρὰ καὶ μέλη κατε- | σκληρότα καὶ τοῖς
 μακροῖς πόνοις κατεργασμένα καὶ τοῦ φυσικοῦ τόνου παραλυθέντα καὶ

ἀπὸ om. E | σά. in mg. explanavit ταραχὴν E | 2 ἀνεκτ. explan. in mg. φορητὸν, ὑπομονητὸν (!) E | ἀποτρέχων ΠΟМ. | ἢ ... ἡρεμ. om. E | στερηθεῖς conī. КΥΡΙ | ἀνερ. : ἐρευνῶν E | χῶ. explan. τόπους in mg. E | διὰ om. Π | φί. explan. ἡγαπημένην, ἀγαπητικὴν E | συμβαλλόμενος M, ΠΟМ. | ἀπληλαγ-
 μένην E | παντάπασι Π | 3 με. ... ζητ. om. E | ἐφ. explan. ἐπιθυμίαν E | 4 καὶ post θε. om. E | 5 καὶ
 πρὸς ... διάμ. om. E | πρὸς ἑαυτὴν LM : къ себѣ (себѣ S₂) s | διαμιλλᾷται, in mg. αμι Π | 6 Ἡ
 μὲν γὰρ τροφή : пища бо + емѣ s | γὰρ om. Π | ἀπ. τ. ἡμ. om. E | πρὸς. explan. τεμμάχιον (!) E |
 ὁλ. τι E ut I | ὅσον (μόνον?) ἀποζῆν : елико (ка S₂) тѣѣж (точѣж С₁ : точно S₂) живом (-ъ
 S₂) быти s | καθ. ... εἰρ. om. E | δίψει Lm, ΠΟМ. : δίψη I, КΥΡΙ | 7 ἀνθάμιλον m | ἀνίκ. explan. ἀν-
 ὕδρω in mg. E | τῆς ante ἐγκρ. : τοῖς M | κατεσкл. explan. καταπεπονημένα E | κατηργασμένα m :
 explan. δεδασμασμένα in mg. E

2 Ps. 41 (42), 2 "Ὁν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων" cf. Callistum in Vita
 Theodosii 9 (15, 17s. ЗЛАТАРСКИ) якоже желяеть елень на источники водные; ibid. 16 (23,
 5s.) якоже жеждоуцѣн елене на источникъ водный; Gregorium Sinaitam Iun. in Vita Ro-
 myli 4, 15s. (119 HALKIN) ὡς ἡ διψηκωτάτῃ ⁺ἔ. ἔ. τ. π. τ. ὑ. ⁺monente HALKIN 119 etiam Gregori-
 um Naz. in Or. 40 in sanctum baptismum, 24 (SC 358, 250, l. 22–24 MORESCHINI = PG 36, 392,
 30–33) ὥσπερ τὸν διψητικώτατον ἔλαφον, σπουδῇ ταῖς πηγαῖς προστρέχοντα καὶ σβεννύοντα τὸν
 τοῦ δρόμου κόπον τῷ ὕδατι | ὁμοζύγου τε καὶ συντρόφου cf. infra 25, 11 σύντροφον αὐτῇ καὶ ὁμό-
 τιμον Nicerphori hesychastae Περὶ νήψεως καὶ φυλακῆς καρδίας (Φιλοκαλία ^{3–5} IV 27, l. 18–20) | 5
 τοῖς κόποις ... πόνους, cf. Callistum in Vita Theodosii 10 (17, 5s. ЗЛАТАРСКИ) троуды же къ
 троудомъ и пощеніе къ пощенію прилагаахъ; 15 (22, 25) троуды къ троудомъ прила-
 гааше и къ болѣзнемъ болѣзни | 6 ἀνωτ. v. 6, 10 | 7 de nimio, ut dixerit aliquis, ieiunio cf. a
 Philotheo Coccino conscriptam Vitam Sabae 43, 5s. (239 ΤΣΑΜΗΣ); tale Sinaita verbis Ioannis
 Cassiani vituperat, ut videtur (Op. I A 8, 3–9). Alibi (Op. IV 6, 3) se servum et clientem ventris
 esse queritur | πρόσωπα ... παντελῶς СОКОЛОВ. 1896, 190, revocat ad Ps. 108 (109), 23 s. At ver-
 ba Davidis egestatem lamentantis diversa et imparia sunt

где на короткое время по причине беспокойного моря и волнения остались.² Однако преподобному невыносимо было проводить время бесцельно и напрасно, но ⁺как олень⁺ в самую жаждущую пору лета не перестаёт со всех ног стремиться к ⁺источникам, испускающим⁺ холодную и пригодную для питья ⁺воду⁺⁴⁵, или, лишившись супруги и сожительницы, отнюдь не может успокаиваться⁴⁶, – таким же образом, думаю, и преподобный оный и божественный муж погрузился в исследование тамошних мест, и с рвением старался найти какую-нибудь местность для своего пребывания, содействующую любимому безмолвию и совсем свободную от шума и смуты житейских дел;³ и после весьма долгого поиска и обследования они с большим трудом нашли какие-то пещеры по своему желанию и там с радостью поселились.⁴ Но что же делает оный добрый труженик и в поистине человек Божий, всецело живущий ради будущих упований?⁵ Сейчас он прилагает к трудам труды и хлопоты к хлопотам⁴⁷ и соперничает с собой как бы более благородным образом.⁶ Пищей его единойды в день был кусок хлеба и немного воды, сколько нужно для того, чтобы выжить, о чём мы уже сказали выше, и ничуть на больше, хотя и умереть от жажды предстояло согласно тому положенному <им> нерушимому уставу и закону.⁷ Можно было наблюдать у них с удивлением и вместе с испутом ту напряжённую и соревнующеся с ангелами стремление и прекрасное восхождение к Богу, лица бледные, лишённые влаги сухостью воздержания, и члены обессиленные, истощённые долгими хлопотами, потерявшие естественную крепость и совсем неспособные к ходьбе или совершению другого действия⁴⁸.⁸ И, кроме сказанного, блаженный имел заботу и о том, чтобы

⁴⁵ Образ 'жаждущего оленя', излюбленный Калистом, и встречающийся дважды в Житии Феодосия, заимствован из псалма сынов Кореевых. Он встречается уже у Григория Назианзина, призывающего к крещению и просвещению. Следует, согласно ему, поступать „как самый жаждущий олень, прибегающий к источникам и охлаждающий [дословно: гасящий] утомление от бега водой“. Этим образом воспользовался и Григорий Синаит Младший в Житии Ромила.

⁴⁶ Мотив 'тоска по супруге' (см. также 25, 11) – что-то неожиданное в монашеской письменности. Он может восходить к Никифору исихасту, у которого встречается сравнение радости молящегося с радостью возвращающегося к жене и детям, см. * 11, 7, 10.

⁴⁷ И этот оборот речи встречается в Житии Феодосия.

⁴⁸ Чрезмерный пост, принадлежащий к практике, а не к теории, не соответствовал позднему образу жизни Григория, ср. 6, 10, прим. 31. Всё же можно предполагать такие эксперименты в его юности. Мы встречаем их также в составленном Филофеем Житии Савы Ватопедского. Синаит, вероятно, порицал такой пост в своих сочинениях, пользуясь не собственными словами, но заимствуя высказывание об этом Иоанна Кассиана (Ор. I A 8). Восникает, однако вопрос, следует ли цитирование Кассиана, встречающееся вслед за Ор. I A 1 только в Καταφώνιου 25 (saec. XV), приписать Синаиту самому, или только составителю рукописи. В другом месте Григорий называется себя рабом желудка. См. * 9, 6 сл. *Пища и питьё*.

πρὸς τὸ βαδίζειν ἢ ἐτέραν ποιεῖν ἐνέργειαν ἀδυνάτως ἔχοντα παντελῶς.
⁸ Καὶ πρὸς γε τοῖς εἰρημένους διὰ μελέτης εἶχε καὶ τοῦτο αἰεὶ ὁ μακάριος, ἐπιζητῶν εὐρεῖν τὸν ὁδηγοῦντα, εἰς ὅπερ οὐκ ἔφθασεν ἐντετυχηκῶς καὶ ἰδὼν τῶν ἀπὸ τῆς θείας Γραφῆς, ἢ εἰς ὅπερ οὐκ ἔτυχε πνευματικῶς διδασκῶν ὑπὸ τινος τῶν πνευματοφόρων καὶ θείων πατέρων καὶ διδασκάλων· καθ' ἑαυτὸν γὰρ λογιζόμενος ὑπελάμβανεν, ὅτι, καθάπερ ἐδιδάχθη πρᾶξιν, καὶ θεωρίαν μετέρχεται ἀκριβῶς, τοῦτ' ἔστιν ἡσυχίαν καὶ <προσευχήν>.

10 Ἄλλ' οὕτως ἔχοντος τούτου τοῖς διαλογισμοῖς ἐπινεύει Θεὸς ἄνω-
 θεν, καὶ ἀπὸ θειοτέρας ὄψεως μηνύεται τινι παντοίοις ἀρετῶν εἵδεσι δια-
 λάμποντι καὶ πράξει καὶ θεωρίᾳ κεκοσμημένῳ.² Ἀρσένιος ἦν ἐκεῖνος τὴν
 κλησιν καὶ ἀσπαζόμενος ὑπὲρ τοὺς ἄλλους τὴν ἡσυχίαν.³ δς δὴ καὶ τῷ
 θεῷ Πνεύματι κινηθεῖς, ὡς εἶχε τάχους, τὸ τοῦ ὀσίου κελλίον καταλαμβάνει,
 καὶ τῇ χειρὶ κρούσας τὴν θύραν, ἀσμένως εἰσδέχεται παρ' αὐτοῦ.
 9 καὶ τὴν συνήθη εὐχὴν τῷ Θεῷ ἀναπέμψαντες || τῆς εὐχῆς παυσασμένης ἅμα
 ἐκάθισαν.⁵ Εἶτα ὁ θεωρητικὸς ἐκεῖνος καὶ ἐν γήρᾳ πολὺς ἀνὴρ καὶ σεμνὸς
 L229' ὡς ἀπὸ τινος θείας καὶ ἱερᾶς βίβλου ἤρξατο τὴν ὁμιλίαν ποιεῖσθαι περὶ τε
 φυλακῆς νοός, περὶ νήψεως εἰλικρινοῦς καὶ | καθαρᾶς προσευχῆς, ὅπως τε
 διὰ τῆς τῶν ἐντολῶν ἐργασίας ὁ νοὺς καθαίρεται κἀντεῦθεν ὁ οὕτω
 θεοφιλῶς μεριμνῶν καὶ μελετῶν ἄνθρωπος ἐλλαμπόμενος ὅλος φωτοειδής

8 φθασεν ἐντετυχικός ... ἔ suppl. in mg. a.a. M | τῶν post ἰδὼν om. E | εἰς post ἢ om. E | καὶ διδ.
 om. E | 9 ἐδιδάχθης M : -ην Π | πρ., οὕτω κ. διδασκῶνται θ. μετέρχεσθαι Π.Ο.Μ. | μετέρχεται :
 проходить S₂ : μετέρχεσθαι Π : прохидити S₁ | <προσευχήν> : молитвѣ (-8 S₂) s : πρακτικήν
 codd. Graeci

10, 1 διαλάμποντι suprascripto τα perperam M | 2 ἐκεῖνῳ E | 3 δεῖ E | ἀσμένως explan. περιχα-
 ρῶς E | 4 ὅπου om. E | προσειπ. explan. χαίρεισαντες in mg. E | ἀλλήλους Lm more antiquo, v.
 LSJ s.v. προσεῖπον : ἀλλήλοις EI : дрогт дрогт s | προσφθεζόμενοι M(sec. Π.Ο.Μ., non liquet in
 exemplari meo) | τῆς ε. παυσασμένης : ѿ молитвы прѣставише (pre- S₂, παυσάμενοι!) s : om. E |
 ἅμα signo post παυσ. interiecto suppl. in mg. M(post ἀναπ. in textu) : rubro post ἀναπ. extinxit Π
 | 5 θεωρητικὸς : боговидный (θεοειδής non congruit cum sententia textus, ut videtur) s | σεμν. ex-
 plan. ἐνάρετος, μέγας in mg. E | εἰλικρινοῦς explan. καθαρᾶς in mg. E | κἀντ. explan. καὶ ἐκ τού-
 του in mg. E

9 πρᾶξιν ... θεωρίαν v. supra 8, 4 et app. fontium

10, 2 Ἀρσ. PLP I № 1416, alioqui ignotus | 5. 11 (v. etiam 12, 2) ad φυλακὴ νοός, τήρησις νο-
 ὅς cf. Op. IV 7, 35 τηρῶν σου τὸν νοῦν ἄχροον etc.; in Capite additicio et, quod veri simile est,
 non genuino Op. II A 2 tit. Περί τηρήσεως, ad νήψιν cf. Op. III 2 tit.; ad καθαρὰ προσευχὴ cf. Op.
 I 116, 1; II 1, 5; IV 7, 57; ad ἡσυχίαν cf. Op. I tit.; 82, 8; 99, 5; 102, 1 etc. II tit. in app. crit.; III
 tit.; synonyma apud (Ps.-)Symeonem et Nicephorum hesychastam et Gregorium et Callistum
 invenies in tabula * 11, 7, 10; RIGO A., Niceforo l'esicasta (XIII sec.) ... // Amore del bello ... Atti
 del „Simposio Internazionale sulla Filocalia“ ... Magnano 1991, 98 | 5 καθ. πρ. HISAMATSU. 1994,
 111 → Euagrii Pontici (Ps.-Nili) Περί προσευχῆς (De oratione) 71 (70) προσεύξασθαι καθαρῶς
 73 (72) Ἐὰν καθαρῶς λοιπὸν καὶ ἀπαθῶς προσεύχεται ... 97 ὁ καθαρᾶς ἐπιμελούμενος προσευ-
 χῆς (Φιλοκαλία³⁻⁵ I 182s. 185 = PG 79, 1181 C-D. 1188 D)

взыскать и найти руководителя в том из божественного Писания, чего он не достиг, прочитав и увидев, или в том, чему он духовно не был научен кем-либо из духоносных и божественных отцов и учителей; ⁹ ведь, размышляя сам с собой, он предполагал, что как он научен был деянию, так и созерцание проходит в точности, т. е. безмолвие и <молитву>⁴⁹.

10 Но когда он предавался таким размышлениям, Бог изъясняет свыше своё согласие, и даётся, вероятно божественным видением, указание некоему, сияющему разными видами добродетелей и украшенному деянием и созерцанием; ² Арсений было имя его, и он любил больше других безмолвие⁵⁰; ³ сей, побуждаемый также божественным Духом, так быстро, как может, прибывает к келии преподобного, и, постучав рукой в дверь, с радостью им принимается; ⁴ здесь, высказав и выразив друг другу духовные приветствия и вознеся обычную молитву Богу, по окончании молитвы вместе сели. ⁵ Потом оный преданный созерцанию, посевший в старости и почтенный муж, как будто из какой-то божественной и священной книги⁵¹, начал вести беседу об охранении ума, об истинном трезвении и чистой молитве⁵² и о том, как посредством исполнения заповедей ум очищается, и отсюда размышляющий и трудящийся так боголюбезно человек, озаряясь,

⁴⁹ Разделение деяния (πράξις или πρακτική, праксис или практика) и созерцания (θεωρία, теория) как монашеских дисциплин восходит, по существу, к Евагрию, употреблявшему различные названия. Согласно Синаиту, как уже сказано (см. 8, 4, прим. 41), нужно различать при созерцании „физику“ (φυσική) и „духовную теорию“ (πνευματική θεωρία), которая называется, как и у Евагрия, также „богословием“ (θεολογία, теология). Как „богословие“ она должна отличаться от богословия в обычном смысле слова, занятия, как говорит Синаит, „точностью догматов“. Каллист обрисовывает систему дисциплин ниже (14, 2-6. 10-23). Синонимы духовного созерцания – „безмолвие“ и „(чистая) молитва“, см. также ниже, 10, 5, прим. 52. Содержащееся в греческих рукописях слово πρακτικήν (практику) вместо προσευχήν (молитву) не подходит к смыслу пассажа.

⁵⁰ Арсений по другим источникам неизвестен.

⁵¹ A. RIGO (1991, 92 сл.; см. также 1989, 582) утверждает, что критский аскет учил Григория безмолвию по образцу Пс.-Симеона Нового Богослова. Как бы то ни было, мы должны заметить, что выражение „как будто из какой-то ... книги“ является сравнением и не должно быть переведено „на основе ... книги“ („in base ad un ... libro“). Образ выражения намекает на начитанность Арсения. Но никаких однозначных указаний ни на (Пс.-)Симеона, ни на Никифора исихаста, ни на метод дыхания невозможно вывести из синонимов исихии, приведённых Каллистом.

⁵² См. каталог синонимов * 11, 2-5, 10. Не все почти однозначные термины, употребляемые здесь и ниже (10, 11), мы встречаем и у Синаита. Термин „чистая молитва“, как выяснил Хисаматсу, сводится к Евагрию (см. Пс.-Нил, Слово о молитве 71. 73. 97 // Добротолюбие II 216. 219). Он отождествляется Синаитом с „умственной молитвой“ (νοερά προσευχή, Ор. I 116, 1), но последняя является для него не высшей ступенью безмолвия (Ор. I 111 сл.), очевидно потому, что не обходится без размышлений, см. * 17, 25 к этому месту. „Умственную молитву“ можно определять как путь безмолвия, „чистую“ – как его цель, см. также выше 9, 9, прим. 49.

γίνεται. ⁶ Ἐτι καὶ ἕτερα πλείστα εἰρηκῶς περὶ τῶν ἐπανηρημένων τὴν κατὰ Θεὸν βιοτὴν, τὴν μὲν εἰς τοῦτο φέρουσιν ἐπὶ πλεόν τοῦ λέγειν ὁδὸν στήσας ἀπεσιώπησε πρὸς μικρόν, πλὴν καὶ πρὸς αὐτὸν τρέψας τὸν λόγον ἤρετο. ⁷ „Σὺ δέ, ὦ τέκνον, ὅποιαν τινὰ μεταχειρίσῃ τὴν ἐργασίαν;“ τοῦ Θεοῦ πάντως, ὡς ἔφημεν, τὴν ὁδηγίαν οἰκονομοῦντος. ⁸ Ὡς ἐν κεφαλαίῳ δ' οὖν ὅμως καὶ αὐτὸς οὗτος ἄνωθεν ἀρξάμενος πάντα διηγείται τὰ κατ' αὐτόν, αὐτὴν τε δηλαδὴ τὴν ἀπὸ τοῦ βίου ἀναχώρησιν, τὴν φίλην ἐρημίαν καὶ τοὺς πολλοὺς πόνους καὶ κόπους, οὓς ἡρετίσαστο τρέχειν κατὰ Χριστόν, τὰλλα πάντα θέμενος ἐν δευτέρῳ. ⁹ Ὑπολαβὼν δὲ ὁ θεσπέσιος ἐκεῖνος, τὸ τοῦ Πνεύματος ὄργανον καὶ τὴν πρὸς τὸ ὕψος τῆς ἀρετῆς φέρουσιν ἄριστα ἐπιστάμενος, καὶ μικρὸν ὑπομειδιάσας ἔφησε πρὸς αὐτόν ¹⁰ „Ἀλλὰ ταῦτα πάντα, ὦ τέκνον, ὅσαπερ αὐτὸς διεξῆλθες, παρὰ τῶν θεοφόρων πατέρων καὶ διδασκάλων ἡμῶν πρᾶξις μὲν ἀκριβὴς λέγεται, θεωρία δὲ οὐδαμῶς.“ ¹¹ Τούτων ἀκούσας ὁ μακάριος ἐκεῖνος καὶ ὡς ἀληθῶς ὢν τοῦ Πνεύματος καταγώγιον, αὐτίκα τοῖς ἐκείνου προσπίπτει ποσὶ, θερμῶς δεόμενος καὶ ἐκλιπαρῶν καὶ αὐτὸ προβαλλόμενος τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ, ἀναδιδραχθῆναι παρ' αὐτοῦ, τί τέ ἐστι προσευχὴ καὶ ἡσυχία | ἥ καὶ νοδὸς τήρησις. (VI) ¹² Ὁ θεὸς μέντοι πατήρ ἐκεῖνος καὶ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος ‘ὡς ἔρμαιον’ τὴν δέσιν ταύτην ‘ἀρπάσας’, μηδὲν μελλήσας μηδ' ἀναβα-

L229*

φωτοειδής : свѣтови́дѣнь s | 6 ἐπαν. explan. ἐπαναλαβομένων in mg. E | τὴν μὲν ... πλ. om. E | ἐπιπλέον LM | ὁδόν om. E | τρ. : στρέψας E | ἤρ. explan. ἠρώτησεν E | 7 ὡς ἔφ. om. E | οἰκονομοῦντος : оуцертаѣиѣ (-ааиѣ S₂) s | 8 αὐτὴν : αὐτοῦ m : αὐτοῦ in mg. I | τοῦ suprascriptum Π | τὴν τε φί. E | φί. ἐρ. : φιλερηνμίαν m | κό. καὶ πό. E | ἤρ. explan. προύκρινεν, προηρήθη (!) in mg. E | τρέ. om. E | 9 πρὸς ... ἀρετῆς : къ высогѣ добродѣтели (-тели S₂) s | φέρ. + ὁδόν Пом. | 11 ἁγίου πν. Π | ποσὶ προσπίπτει suprascriptis β et α Π | ἐκλ. (αὐτόν?) : понажѣжѣ (понажѣжѣ S₂) ego s | καὶ αὐτὸ ... Θεοῦ om. E | ἀναδ. : διδραχθῆναι E : нахъченъ быти s | 12 ὁ δὲ θεὸς ἐκ. πατ. E | ἔρμ. explan. εὐρημα in mg. E | μηδὲν ... ἀναβ. suppl. in mg. M | μελ. explan. βραδύνας in mg. E | ѡтпложивъ (-ъ S₂) s (ut L) : ἀναβαλλόμενος Em : explan. ὑπερτιθεῖς in mg. E

φωτοειδής cf. BEYER, Lichtlehre. 1981, 504 → Ps.-Macarii/Symeonis Serm. ιη' 7, 3 (I 207, 19–23 BERTHOLD) καὶ ὡςπερ *ἀνελθὼν εἰς* τὸ *ὄρος* (Lc. 9, 28) ὁ κύριος *μετεμορφώθη* (Mc. 9, 2s.; Mt. 17, 1s.) εἰς θεϊκὴν αὐτοῦ *δόξαν* (Lc. 9, 31s.) οὕτως αἱ ψυχαὶ ἀπὸ τοῦ νῦν φωτίζονται καὶ συνδοξάζονται, ἐν δὲ τῇ τελευταίᾳ ἡμέρᾳ καὶ τὰ σώματα συνδοξαζόμενα ἐξαστράπτει (cf. Lc. 9, 29): v. etiam indicem Π 307 s. v. φωτοειδής: Maximī Confessoris Capita de caritate 2, 48 (Φιλοκαλία ³⁻⁵ Π 20 = 116 CERESA-GASTALDO = PG 90, 1000 D) Τῇ χρονίᾳ τῆς θείας ἐλλάμψεως μετουσίᾳ ὅλος φωτοειδὴς γεγινώς, sc. οὐπνὸς ὁ νοῦς διὰ παντός ἐστι πρὸς Θεόν | 8 cf. Gregorium Sinaitam Iuniorē in Vita Romyli 11, 9 (129 HALKIN) τὴν φίλην ἐρημίαν | cf. Ps. 89 (90), 10 κόπος καὶ πόνος | 9 ὄργανον cf. infra 17, 8 | 10 de praxi et theoria v. supra 8, 4 et app. font., imprimis infra 14, 2–6*. 10–23* | 11 προσευχὴ ... ἡσυχία ... νοδὸς τήρησις v. supra ad 10, 5.11 | 12 Libanii Declamatio 43, 2, 65, 5s. FOERSTER ὕφαρπάσας ὦ. ἔ. τὸν λόγον: Scylitzae Continuatio 105, 9s. ΤΣΟΛΑΚΗΣ de Isaacs Comneno τὸν καιρὸν ὦ. ἔ. ἁ. Nicetae Choniatae Hist. 73, 5 VAN DIETEN ὦ. ἔ. ἀρπάζουσι τὸν καιρὸν: Georgii Pachymeris Rel. hist. 6, 11 (II 573, 9 FAILLER) τὸν καιρὸν ... ἁ. ὦ. ἔ. Nicephori Gregorae Hist. III 245, 10 BEKKER ὡςπερ ἔ. τὸν καιρὸν ἡρηπκότι de Philotheo Coccino; cf. Platonis Convivium 217 a; FAILLER A., La Version brève des Relations historiques de Georges Pachymères III. Index. Paris 2004, 256, nr. 387

становится весь световидным⁵³. ⁶ Сказав ещё и весьма многое другое о взявших на себя жизнь по Богу, прекратил ведущий к этому дальше ход речи и замолчал на короткое время, но, обратив слово к нему, спросил: ⁷ „А ты, чадо, какой занимаешься работой?“, причем Бог, во всяком случае, как мы сказали⁵⁴, устраивал⁵⁵ руководство. ⁸ Но в итоге всё же и он сам, начав с начала, рассказывает обо всём относительно себя, т. е. об уходе от жизни, о любимом уединении, и о многих трудах и хлопотах, совершать которые он избрал, согласно Христу, всё остальное поставив на втором месте. ⁹ Перебив же, оный божественный, являющийся инструментом Духа и прекрасно знающий путь, который ведёт на высоту добродетели, слегка улыбнувшись, сказал ему: ¹⁰ „Но всё то, чадо, что ты изложил, нашими богоносными отцами и учителями называется точным деянием, а никак не созерцанием“. ¹¹ Услышав это, оный блаженный и являющийся поистине жилищем Духа, тотчас падает к ногам его, горячо просит и умоляет, призывая и самое имя Бога, научить его, что есть молитва и безмолвие и наблюдение ума. (VI) ¹² Конечно, оный божественный отец и человек Божий, подхватив эту просьбу как находку, без всякого промедления и всякой отсрочки

⁵³ Мессалианин Пс.-Макарий/Симеон отличает озарение души, возможное уже при жизни, и тела во время воскресения: „и как, ⁺взойдя на гору⁺, Господь ⁺преобразился⁺ в божественную свою ⁺славу⁺, так души уже теперь просвещаются и прославляются, в последний же день и тела, прославляемые, заблещают, как молния“ (см. Преподобный Макарий Египетский, Духовные слова и послания. Собрание типа I (Vatic. graec. 694). Издание [пер.] подготовил А. Г. ДУНАЕВ. Москва 2002, 592). Противник мессалиан Ефрем Сирий подобным образом говорил о ‘сиянии праведников при воскресении’ и приравнял их к ‘свету в лампадах’ (Hymnus de Ecclesia XXXVI 1, процитирован по KAPPELLARI E., Heilige Zeichen in Liturgie und Alltag. Graz – Wien – Köln 1997, 132). Согласно Максиму Исповеднику „Тот, чей ум постоянно (направлен) к Богу“, ‘становится’, „долговременным участием в божественном озарении полностью световидным“. Формулировка довольно пышна и не достоверна.

⁵⁴ См. выше 9, 8; 10, 1.

⁵⁵ О разных значениях греческого глагола οἰκονομεῖν (дословно: „хозяйствовать“) и соответствующих существительных οἰκονόμος (дословно: „хозяин“) и οἰκονομία („домашнее хозяйство“) и прилагательного οἰκονομικός (дословно: „хозяйственный“) см. ниже 16, 22 и прим. 115 с указанием на другие места в нашем Житии.

10 λόμενος εὐθύς ἅπαντα πρὸς αὐτὸν εἶπέ τε καὶ ἐδίδαξε, μηδὲν τι παραλι-
πὼν ὅλως τῶν, ὅσα παρὰ τῆς χάριτος πλουτισθεὶς πλουσίως ἐδέξατο,
13 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καί, ὅσα φιλεῖ συμβαίνειν τοῖς ἐπαποδυομένοις εἰς
τὸ τῆς ἀρετῆς στάδιον καὶ εἰς τοὺς ὑπὲρ αὐτῆς ἄθλους || ἀγωνιζόμενοις
παρὰ τῶν βασκάνων δαιμόνων ἐκ τῶν δεξιῶν τε καὶ ἀριστερῶν καὶ παρ'
ἀνθρώπων δυστρόπων καὶ φθονερῶν, οἷς ὡς ὀργάνοις ὁ πονηρὸς κέχρη-
ται, ἐξηγόρευσε κατὰ μέρος καὶ οὐδὲ ἀπὸ τούτων τι παραλέλοιπεν.

11 Ὡς οὖν ἀκοῇ ἔλαβε ταῦτα παρὰ τοῦ θεοῦ ἐκείνου ἀνδρός, ἐκ τοῦ
εὐθέως διαναστὰς καὶ εἰς πλοῖον ἐμβὰς τὸ ὄρος τοῦ Ἄθω καταλαμβάνει.
2 Πάντα τοιγαροῦν τὰ ἐκεῖ μοναστήρια διερευνησάμενος, ὅσους ἂν εὕρῃ
καθημένους ἐν ἡσυχίᾳ, 3 οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς τοὺς πόρρω που καὶ ἐν
ἀβάτοις τόποις ἐν ἡσυχίᾳ διάγοντας μάλιστα, οὐδένα παραλιπεῖν ἔκρινε
δεῖν τοῦ μὴ εὐχῆς ἔνεκα καὶ εὐλογίας τούτους ἰδεῖν καὶ τὴν πνευματικὴν
αὐτοῖς ἀποδοῦναι προσκύνησιν. 4 Ἐλεγε γὰρ ἐξηγούμενος ὁ θεὸς ἐκεῖ-
νος ἀνὴρ καὶ αἰοίδιμος, 5 ὡς „Εἶδον μὲν ἀνθρώπους οὐκ ὁ- | λίγους πολιᾶ
L230^r τε καὶ συνέσει καὶ πάσῃ τῇ κατὰ τὸ ἦθος σεμνότητι εἰς ὅσον πλείστον κε-
κοσμημένους, οἵτινες τὴν ἅπασαν σπουδὴν ἐποιοῦντο περὶ τὸ πρακτικόν,
εἰς ἡσυχίαν δὲ ἣ καὶ νοὸς τήρησιν καὶ θεωρίαν ἐπερωτῶμενοι οὐδέ, εἰ
ὀνόματι ἐγνωρίζετο, ἔλεγον“. (VII) 6 Ταῦτα οὖν ἐπὶ τῆς διανοίας καλῶς

13 ἐπαποδ. explan. εἰσερχομένοις in mg. E | εἰς τοὺς ὑπὲρ αὐτῆς ἄθλους : ω (ο S₂) иже о неи
страдани (-нѣи S₂) s, εἰς delere voluit Κυρι | ἄθλ. explan. παλαίσματα in mg. E | βασκ. explan.
φθονερῶν in mg. E | παρ' : παρὰ m | οὐδὲν E

11, 1 ἐκτουευθέος L : εὐθέως mE | 2 εὗροι LP : -ει M | 3 αὐτοὺς τοὺς ... διάγοντας ... οὐδένα
pro αὐτῶν τῶν ... διαγόντων ... οὐδένα, cf. Op. I 121, 5 ὁ ἄδης στόμα αὐτοῦ pro τὸ τοῦ ἄδου
στόμα (v.l.) | τοὺς om. E | μάλιστα, codd. : паче, s | δεῖν om. E | 4 καὶ αἰοίδ. om. E | 5 ἐποι. post
πρακτ. E | οὐδ' εἰ ... ἐγν. : ниже именемъ познавати τὰ s : οὐδ' εἰ ... ἐγνώριζον τοῦτο Ерн.,
Пом. | 6 Ταῦτ. ... μεлет. : εἶτα E

12 ἐδίδαξε ... ὅλως cf. Callistum in Vita Theodosii 6 (13, 33 ЗЛАТАРСКИ) ництоже оставляше
ѿ всѣхъ наοучае его | 13 ἐκ τ. δεξ. τε κ. ἀριστ. cf. Callistum in Vita Theodosii 6 (14, 1s.
ЗЛАТАРСКИ) о нѣмже ѿ десна и ѿ лева брань твореть бѣсы; cf. Euagrium Ponticum Περί
προσευχῆς 73 (72) (Φιλοκαλία ³⁻⁵I 183 = PG 79, 1181 D) Ἐπὶ καθαρῶς λοιπὸν καὶ ἀπαθῶς ὁ
νοὺς προσεύχεται, τηνικαῦτα οὐκ ἔτι ἐκ τῶν ἀριστερῶν ἐπέρχονται οἱ δαίμονες, ἀλλ' ἐκ τῶν
δεξιῶν HAUSHERR I., Le Traité de l'oraison d'Evagre le Pontique (Pseudo Nil). *Revue d'ascétique
et de mystique* 15 (Toulouse 1934) 120s. revocantem ad Euagrii Pontici Centurias, Suppl. 27:
„Les pensées diaboliques aveuglent l'œil gauche, celui qui sert pour la contemplation des êtres“;
cf. eundem Περί προσευχῆς 10 (Φιλοκαλία ³⁻⁵I 178 = PG 79, 1169 B-C) Ὅταν ἴδωσί σε οἱ
δαίμονες προθυμούμενον ἀληθῶς προσεύξασθαι, τότε ὑποτίθενται νοήματα τινῶν πραγμάτων
δῆθεν ἀναγκαίων Nicephori hesychastae Περί νήψεως καὶ φυλακῆς καρδίας (Φιλοκαλία ³⁻⁵IV 26,
l. 34s.) δεξιὰς καὶ ἀριστεράς ἐλλείψεις ... καὶ ὑπερβολάς· Op. IV 7, 85; Num. 20, 17 | ἀνθρ. δυστρ.
καὶ φθον. cf. Euagrium ibid. 46 (45) (Φιλοκαλία ³⁻⁵I 180 = PG 79, 1175 D) Ἡ παλαιῶν
πραγμάτων φαντασίας ἄγει σοι ἡ μνήμη προσευχομένη ἢ νέας φροντίδας ἢ τὸ πρόσωπον τοῦ
λυπήσαντος | cf. 2 Clem. 18, 2 ἐν μέσοις τοῖς ὀργάνοις τοῦ διαβόλου

11, 5 de raritate hesychastarum v. 11, 7*

тотчас всё ему сказал и сообщил, отнюдь не пропустив ничего⁵⁶ не только из того, что он, обогатённый благодатью, обильно воспринял,¹³ но и то, что обыкновенно случается с вступающими на поприще добродетели и совершающими ради неё подвиги со стороны злобных бесов, (действующих) справа и слева, и со стороны людей упрямых и завистливых⁵⁷, коими, как орудиями, пользуется лукавый, он также изложил отдельно и даже из этого ничего не пропустил⁵⁸.

II Итак, когда он услышал это от божественного одного мужа, он тотчас встал, взошёл на судно и прибывает на гору Афон [ок. 1287/88 г.]⁵⁹.² Он обследовал все тамошние монастыри, чтобы найти тех, кто пребывал в безмолвии,³ но даже из тех, кто жил где-то далеко и в недоступных местах, а именно в безмолвии, никого не должен был пропустить, решил, но увидеть их ради молитвы и благословения и воздать им духовное поклонение;⁴ ведь говорил, объясняя, божественный и воспеваемый оный муж: ⁵ „Я увидел немало людей, украшенных сединой, благоразумием и всяким достоинством нрава в высшей степени, которые всё старание прилагали к деянию, но, спрашиваемые о безмолвии или наблюдении ума и созерцании,

⁵⁶ Такой оборот речи читается и в Житии Феодосия.

⁵⁷ Каллист ставит „то, что ... случается ... со стороны ... бесов ... и со стороны людей упрямых и завистливых“, на один и тот же уровень. Онтологический аспект демонологии не так важен, как психологический. Правда, не даром с эллинистического периода греки называли суеверие „страхом бесов“ (δεισδαμονία). Представление о выступлении бесов 'справа и слева' встречается и в Житии Феодосия. Оно восходит к Евагрию Понтийскому и выражено в его „Слове о молитве“: „Когда чисто, наконец, и бесстрастно ум начинается молиться, тогда уже не слева наступают бесы, но справа“ (ср. Добротолюбие II 216, гл. 73). В том же „Слове“, выше, он говорит: „Когда увидели тебя бесы готовым воистину помолиться, тогда внушают мысли о каких-то вещах, якобы нужных“ (ср. там же 208, гл. 10). Учитывая место, указанное И. Осером, согласно которому 'левое око служит созерцанию вещей', следует предполагать, что 'внушающие мысли о вещах' в представлении Евагрия приходят слева. Возникает и вопрос о происхождении чудаческой идеи. Следует ли относить её к высказыванию Иисуса о 'глазе, который нужно вырвать' (Мк. 9, 47; согласно Мф. 5, 29 „правый“) или к образу 'царственного пути, от которого не следует отклоняться ни направо, ни налево' (Чис. 20, 17; ср. Никифор исихаст и Григорий, Ор. IV 7, 85)? Монашеская демонология, несмотря на её сказочный характер, временами свидетельствует о тонких психологических наблюдениях. Как Арсений, Евагрий предупреждает о вреде, исходящем от злопамятства, замечая: „Наверное, воображения давних дел приносит тебе память во время молитвы, или новые заботы, или лицо оскорбившего“ (ср. Добротолюбие II 212).

⁵⁸ Ничто из упомянутого учения не намекает на то, что Арсений был представителем дыхательного метода, применяемого (Пс.)-Симеоном и Никифором Исихастом. Ответ на этот вопрос был бы легче, если бы Каллист сам последовательно не умалчивал о методе, несомненно, чтобы не дать повода для критики своим противникам.

⁵⁹ О датировке см. * 16, 1–30. Николай.

σκοπήσας καὶ μελετήσας τῇ τοῦ Μαγουλᾶ σκίτει ἐπικεκλημένη μετὰ σπουδῆς προσφοιτᾷ, ἥτις ἐστὶ κατὰ πρόσωπον τῆς τοῦ Φιλοθέου σεβασμίας μονῆς. ⁷ Ἐνθα δὴ καὶ μοναχοῖς τρισὶν ἐντυγχάνει – Ἡσαΐας, Κορνῆλιος καὶ Μακάριος αὐτοῖς τὰ ὀνόματα –, οὓς δῆπου συνεώρακε μὴ μόνον περὶ τὸ πρακτικόν, ἀλλὰ καὶ περὶ τὸ θεωρητικόν ἐπὶ μικρὸν ποιούμενους τὴν ἀσχολίαν. ⁸ Ἐκεῖσε τοῖνυν πολλὰ κεκοπιακῶς καὶ μετὰ τῶν αὐτοῦ φοιτητῶν εἰς ἰδρώτας καὶ πόνους <καὶ ἀγῶνας> χωρήσας κελλία προθύμως ἀνήγειρεν εἰς καταμονήν· ⁹ αὐτὸς δὲ προσωτέρω μικροῦ διαστήματος ἡσυχαστήριον ἀνωκοδόμησεν ἑαυτῷ, ‘μόνος μόνῳ τῷ Θεῷ’ προσλαλῶν καί, καθά φησιν ὁ θεὸς Δαυὶδ, ‘ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ διατιθέμενος’ πρὸς Θεὸν τὸν πλάσαντα καταμόνας τὰς καρδίας ἡμῶν⁺ καὶ διὰ τῆς πρακτικῆς τὸ θεῖον ἐξιλεούμενος.

L230¹ 12 (VIII) Ἀλλὰ τούτων οὕτως ἐχόντων εἰς ἀνάμνησιν ἔρχεται τοῦ σεβασμίου καὶ ἱερωτάτου ἐκείνου | ἀνδρός, δηλονότι τοῦ κατὰ τὴν || νῆσον Κρήτην οἰκοῦντος, ὡς ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσεν ἄνωθεν, ² ἀναπολεῖ τε καλῶς ἐν τῇ σφετέρᾳ ψυχῇ, ὅσα τε περὶ ἡσυχίας καὶ προσευχῆς ἀνὴρ ἐκεῖνος παρήνει καὶ ὅσα περὶ νήψεως νοὸς εἰσηγείτο. ³ Τοὺς γοῦν θεοφιλεῖς τούτους λόγους ἐκείνου οὕτως ἐπιμελέστατα κατὰ νοῦν στρέφων καὶ ὅλας τὰς αἰσθήσεις εἰς ἑαυτὸν ἔνδον συναγαγὼν καὶ τὴν διάνοιαν εὖ μάλα συντείνας τῷ πνεύματι καὶ προσαρμόσας τε καὶ συνδήσας καὶ τὸ

Μαγ. : τὸ νῦν κελὴ τῶν Ἰβήρων in mg. I | ἐπικεκλ. post τῇ E | προσφ. explan. παραγίνεται in mg. E | 7 Ἡσ. ... συνεώρ. om. E | περὶ (Π) : ἐπὶ Π | ἐπὶ : ἔτι Π | ἀσχ. explan. φροντίδα in mg. E | 8 φοιτ. explan. μαθητῶν in mg. E | <καὶ ἀγῶνας> ΔΕΛ. 319; ΔΕΛ. Ὑ. 284 : εἰς ἰδρώτας L (iterum) : ιι (+ v<ъ> S₂) подвигы (-тї S₂) recte s: om. m | ἀνέγειρεν Пом. | εἰς καταμ. om. E | 9 единь (-ъ S₂) единомѣ богу s | τὸν πλάσ. ... ἐξίλ. om. E

12, 1 σεβ. explan. ἐνδόξου in mg. E | καὶ ἱερ. om. E | δηλ. om. E | 2 ἀναπ. τε : въспрїемлет же s : ἀναπολεῖται m, Пом. | ἀναπ. explan. κατὰ νοῦν στρέφει, ἀναλογίζεται in mg. E | τῇ supra lineam a.a. M | ἐν τῇ σφε. explan. ἐν τῇ ἰδίᾳ in mg. E | ὁ ἀν. Π | post νήψ. erasum καὶ τ(ηρήσεως?) M | εἰσηγείτω (!) explan. ἐδίδασκεν, ὑπετίθει, συνεβούλευεν in mg. E | 3 σημείωσαι in mg. Π | τούτ. om. E | εὖ μάλα explan. καλῶς λίαν in mg. E | συντ. explan. ἐνδυναμώσας in mg. E

6 Μαγουλᾶ v. * 11, 6 | 7 ad Hesaiam et Cornelium v. infra 19, 1, ad Macarium non nisi hic commemoratum v. PLP VII, № 16296 | 9 προσωτέρω μικροῦ διαστήματος cf. Gregorii Naz. Or. 43 funebrem in laudem Basilii Magni, 62 (SC 384, 260, l. 25–27 BERNARDI = PG 36, 577 B–C) de Basilio ἀσκητήρια καὶ μοναστήρια (solitudines!) δειμάμενος μὲν, οὐ πόρρω δὲ τῶν κοινωνικῶν καὶ μιγάδων | μόνος μόνῳ cf. infra 14, 14; 17, 9; Op. IV 5, 55 ὡς μόνοι πρὸς μόνον Θεὸν ἐνωθέντες et app. font.; primum formula apud Numenium saec. II intercedit, v. eiusdem Fragmenta ab Eusebio tradita 2, 10–12 (43 DES PLACES) δεῖ τινα ἀπελθόντα πόρρω ἀπὸ τῶν αἰσθητῶν ὁμιλῆσαι τῷ ἀγαθῷ μόνῳ μόνον· cf. Plotini Enn. VI 7 (38), 34, 7s. ἵνα δέξηται (sc. ἡ ψυχὴ) μόνῳ μόνον (sc. τὸ ἀγαθόν) et locos alios | Ps. 83 (84, Kora, non Davidis), 6 ἂ. ἔ. τ. κ. αὐτοῦ διέθετο sc. μακάριος ἀνὴρ· cf. Callistum in Vita Theodosii 10 (17, 6 ЗЛАТАРСКИ) въсхожденїа въ с(ε)рдци полагающе | Ps. 32 (33, Davidis tantum sec. LXX), 15 ὁ πλάσας κ. μ. τ. κ. αὐτῶν (sc. τῶν κατοικούντων τὴν γῆν)

12, 1 ἄνωθεν, v. supra 10, 1–13

даже не говорили, было ли это по имени известно⁶⁰. (VII) ⁶Хорошо осмотрев и изучив это в своём размышлении, он с ревностью отправляется к скиту под названием Магулы, который расположен пред лицом почтенного монастыря Филофея⁶¹. ⁷Здесь он встречает и трёх монахов – Исаия, Корнилий и Макарий – их имена, – которые, как он увидел, воздавали не только деянию, но и созерцанию немного прилежания⁶². ⁸Итак, много там потрудившись и претерпев, вместе со своими учениками, пот, хлопоты и <подвиги>, он усердно воздвиг келии для обитания; ⁹он же сам построил себе далее на небольшом расстоянии исихастий⁶³, беседуя ‘один на один только с Богом’⁶⁴, как говорит божественный Давид, ‘полагая в сердце восхождения’ к Богу, ‘создавшему по отдельности сердца наши’⁶⁵ и умилившись божеством через деяние.

12 (VIII) Но в таких обстоятельствах он вспоминает о почтенном и священнейшем оном муже, т. е. на острове Крит обитающем, как в речи обозначено это выше, ²и опять обдумывает хорошо в своей душе всё, что оный муж советовал о безмолвии и молитве и что он внушал о трезвении ума. ³Итак, проворачивая в своём уме эти его боголюбезные слова весьма тщательно, собрав внутри себя все чувства, поистине хорошо укрепив размышление Духом, приспособив и связав и – чтобы сказать всё –

⁶⁰ Формулировка любопытна: Каллист не утверждает, что они не знали этих дисциплин по имени, как переводит HISAMATSU. 1994, 31, но, что молчали о том, знали или нет, как и делают многие, чтобы скрывать своё неведение.

⁶¹ Где сегодня находится храм „Преподобного Онуфрия“ (‘Ο Ὁσιος Ὀνούφριος), см. * 11, 6. *Расположение Скита Магулы и его история.*

⁶² См. * 11, 7. *Исихазм на Афоне до Григория Синаита.* О лицах, здесь названных см. * 21, 10–13. *Исаия*, * 19, 1 *Корнилий и Макарий.* Корнилий упоминается ещё раз 19, 1, но ничего конкретного Каллист о нём не сообщает. Макарий упоминается в Житии только здесь. Возможно, Корнилий и Макарий покинули Скит Магулы и поселились на юге Афонского полуострова.

⁶³ Ср. ниже 22, 3; 30, 3 d. Так поступил уже Василий Каппадокийский. Также Евфимий Младший, как руководитель монашеской общиной, построил свою келию на некотором расстоянии от неё, см. * 11, 7, 3.

⁶⁴ Мысль, ‘быть один на один с Богом’ (ср. также 14, 14; 17, 9), восходит к Нумению, философу из Сирийской Аппамии, жившему во второй половине II в. В книге „О добром“ он утверждал, что доброе понимается не через сравнение, но „должен кто-то, далеко отойдя от чувственно воспринятых вещей, общаться с добрым один на один“. Изречение нравилось не только Плотину, но и многим христианским авторам, также Григорию Синаиту. Даже русское выражение „один на один“ о встрече, например, великих лидеров восходит к этой философско-богословской мысли.

⁶⁵ Библейская цитата составлена из отрывков двух псалмов. Первый процитированный псалом принадлежит не Давиду, но Кореевым сынам, второй – Давиду, только согласно Септуагинте. В прочем, он составлен в его духе, см. * 11, 9. *Давид*; ср. ниже 19, 15 и прим. 168.

ὅλον εἰπεῖν 'τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ καθηλώσας' ⁴ τὸ „Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ υἱὲ τοῦ Θεοῦ“ ἔλεγε πυκνῶς προσευχόμενος „ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλὸν“ ἐν ψυχῇ κατωδύνῳ καὶ καρδιακῇ συντριβῇ μετὰ στεναγμῶν ἐκ βάθους καὶ ⁵ πνεύματι κατανύξεως⁺, διάβροχον τὸ τῆς γῆς ποιῶν ἔδαφος τοῖς χύδην προῖουσιν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν θερμοῖς δάκρυσιν. ⁶ Ἀλλὰ τί τὸ ἐπὶ τούτοις; ⁷ Οὐκ εἰς μακρὸν τὴν αὐτοῦ δέησιν παρείδεν ὁ κύριος – κατὰ γὰρ τὸν μέγαν ἐν προφήταις καὶ βασιλεῦσι Δαυὶδ ⁸ καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει⁺ –, ⁹ ἀλλὰ σὺν τάχει τῆς δικαίας εἰσακούει δέησεως· ¹⁰ φησὶ γάρ· Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν⁺. ¹¹ Ἐνθεν τοι καὶ πυρωθεὶς ψυχὴν ὁμοῦ καὶ καρδίαν τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ Παναγίου καὶ 'τελειοποιῶ Πνεύματος' καὶ ἁλλοιωθεὶς τὴν καλὴν καὶ ξένην ἀλλοίωσιν, τὸν οἶκον ἐκεῖνον πεπληρωμένον εἰ<δ>ε φωτὸς | τῇ αἴγλῃ τῆς χάριτος, ¹² χαρὰς δὲ ἀρρήτου καὶ εὐφροσύνης πλησθεὶς, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τηνικαῦτα δακρύων πηγὰς κρουνηδὸν αὐθις προχέων, τῷ τῆς θείας ἀγαπήσεως ἔρωτι τρωθεὶς καὶ αὐτός, ἔλεγε ¹³ τὸ Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, ἐκαρδίωσας⁺ ¹² καὶ Ἡ ὁσμὴ τῶν ἱματίων σου ὡς ἀπὸ φιάλης ἀρωμάτων μυρεψικῶν⁺. ¹³ ὡς ἀληθῶς γὰρ εἰς ἐκεῖνον ἐπὶ

καὶ προσαρμ. ... συνδ. om. E | 4 στεν. : стenanми (станан'ми S₂, стон- Cы.,Яц.) s | χύδην explan. ρευματικῶς in mg. E | ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν (αὐτοῦ?) : ѿ очѣх (-ію S₂) ego s | 6 μακρὸν Π : μακράν I | 7s. ἀλλὰ ... γάρ : καὶ πάλιν E | 7 τάχα Π,Πом. (sed sic non M) | 9 ὅρα in mg. Π | πειρωθεὶς Π | τὸν ... πεπλ. : τὴν κέλλαν πεπληρωμένην E | ἐκ. + ἐδόκει Π | εἶδε conl. primus Κυρι, sic etiam ΔΕΛ. 320; ΔΕΛ.Ū. 284 : εἶναι codd.(-E) : ἑώρα E : видѣ recte s | 10 τηνικ. explan. τότε in mg. E | 12 φι. explan. ποτηρίου in mg. E

3 Ignatii Ep. ad Smyrnaeos 1, 1 ὑμᾶς ... ὥσπερ καθηλωμένους ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ σαρκὶ τε καὶ πνεύματι | 4 Κύριε etc. v. Op. IV 2, 1–3 Οὕτως εἶπον οἱ πατέρες, οἱ μὲν „Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησον“, τὸ ὅλον, οἱ δὲ „Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλέησον“, τὸ ἥμισυ, εἶτα πάλιν „Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, βοήθησόν μοι“, τὸ ἥμισυ et app. font. et Op. III 2, 6 (formula secunda). 9 (variatio formulae tertiae:) „Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησον“. Forma precationis ἁμαρτωλὸν voce a Callisto addita est similis eius, qua utitur Symeon Studita cognomine Pius in Sermonis ascetici cap. 20, 31s. (SC 460, 94 ALFEYEV = Φιλοκαλία ³⁻⁵ III 265, 9s. sub nomine Symeonis N. Th., cap. 140) Κύριε, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀσθενὴ καὶ ταλαίπωρον· methodum precationis, i.e. iterationem continuam, invenies iam apud patres deserti, v. Apophthegmata patrum de abbate Lucio (PG 65, 253 B–C; 269 C), verba et litteras ordine vario in conscripta a Dorotheo Vita Dosithei 10 (SC 92, 138 REGNAULT – PRÉVILLE) ἦν γὰρ παραδούς (sc. Dorotheus) αὐτῷ (sc. Dositheo) τὸ αἰεὶ λέγειν· Κύριε Ἰ. Χ., ἐλ. με, καὶ μεταξὺ· Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, βοήθησόν μοι | συντριβῇ de humilitate cf. Op. I 115. 117 | Is. 29, 10 πνεύματι κατ.; Rom. 11, 8 [ΚΥΡΙ 383] πνεῦμα κατ. Ea verba apud Isaiam et Paulum sententiam malam habent, ut οἶνον κατ. in Ps. 59 (60), 3 | 6 Ps. 50 (51), 19 | 8 Ps. 32 (33), 15 | 9 πνεῦμα τελειοποιόν sec. Basilium, Gregorium Naz., v. LAMPE s.v. τελειοποιός | cf. Athanasii Al. Vitam Antonii 10 (PG 26, 860 A) Ἀναβλέψας γοῦν εἶδε τὴν στέγην ὥσπερ διανοιγομένην καὶ ἀκτῖνά τινα φωτὸς κατερχομένην πρὸς αὐτόν· Apophthegmata Patrum, Macarius 33 (PG 65, 276 D) de visione Macarii Καὶ ἀνεώχθη ἡ στέγη, καὶ ἐγένετο φῶς ὡς ἡμέρα· αὐτοὶ δὲ (duo monachi, quos visitavit) οὐκ ἐθεώρουν τὸ φῶς· BEYER, Lichtlehre. 1981, 502 | 11 Cant. 4, 9 Ἐ. ἡ., ἀδελφὴ μου νόμφη, ἔ. ἡ. etc. | 12 Cant. 4, 10 καὶ ὁ ἰ. σ. ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα (sententia differt in textu Hebr., cf. ib. 11 καὶ ὁ ἰ. σ. ὡς ὁσμὴ λιβάνου) 5, 13 σιαγόνες αὐτοῦ (sc. τοῦ ἀδελφίδου) ὡς φιάλαι (in textu Hebr. 'areolae') τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά

‘пригвоздив ко кресту Христа’, он говорил, зачастую молясь: ⁴ „Господи Иисусе Христе, сыне Божий, помилуй меня, грешника“⁶⁶, в душе болящей и сердечном сокрушении со стенаниями из глубины и ⁺духом удрученности⁺, увлажняя почву земли ливнем исходящими из его глаз горячими слезами. ⁵ Но что же потом? ⁶ Не на долгое время его просьбу презрел Господь – по великому среди пророков и царей Давиду ⁺сердце сокрушённое и смиренное Бог не уничтожит⁺, – ⁷ но скоро внемлет праведной просьбе; ⁸ ибо он говорит: ⁺Воззвали праведники, и Господь услышал их⁺. ⁹ Отсюда вот и воспламенившись в душе и вместе с тем в сердце действием Всесвятого и ‘делающего совершенным Духа’⁶⁷ и изменившись добрым и странным изменением, он увидел, что жилище оное было исполнено света сиянием благодати⁶⁸, ¹⁰ исполнившись неизречённой радости и веселья и даже тогда опять проливая, словно родник, источники слёз, эросом божественной любви уязвлённый⁶⁹ и сам, он говорил: ¹¹⁺Сердце наше привлёк⁷⁰ ты, сердце привлёк ты⁺, и: ¹²⁺Запах одежд твоих как из склянки ароматов парфюмерных⁷¹; ¹³ ибо поистине, на нём осуществилось положение:

⁶⁶ Знаменитая молитва к Иисусу у Синаита имеет форму: „Господи Иисусе Христе, сыне Божий, помилуй“, „Господи Иисусе Христе, помилуй“ и „Сыне Бога, помоги мне“ или „Сыне Бога, помилуй“. Все составные элементы молитвы встречаются в Житии Досифея, ученика Дорофея из Газы (начало VI в. по 560/580 г.). Её форма у Каллиста похожа на форму у Симеона Благоговейного, учителя Симеона Нового Богослова: „Господи, помилуй меня, грешника и несильного и несчастного“. Непрерывная молитва с повторением подобных слов встречается уже у отцов пустыни IV–V вв.

⁶⁷ Выражение „энергией Всесвятого ... Духа“ показывает, что Каллист испытал влияние учения Паламы: не самим Св. Духом или его сущностью, но его несотворённой энергией (действием) воспаляется исихаст. См. также ниже текст с прим. 68 и 14, 14 с прим. 85. 17 с прим. 87; 17, 8 с прим. 126; 19, 19 с прим. 169. 25 с прим. 173; 20, 11 с прим. 179; 27, 1.

⁶⁸ Такой род озарения мы встречаем уже в „Житии Антония“, составленном Афанасием Александрийским и равным образом в рассказе о действительном Макарии Египетском в „Изречениях отцов“. Упоминание благодати вместо названия божества намекает опять на паламитское богословие, см. также прим. 67.

⁶⁹ Выражение „божественной любви“ означает здесь, кажется, любовь Бога к людям, проявляющуюся в благодати, „эрос“ – уязвление ею человека.

⁷⁰ Каллист понимает греческое слово *ἐκάρδιωσας* не в смысле ‘hearten’ (LSJ, ‘взбадривать’), а в смысле еврейского оригинала ‘язвить сердце’ (ср. BUBER: „Du hast mein Herz versehrt“, Vulgata: „Vulnerasti cor meum“).

⁷¹ Предложение составлено из двух цитат Песни Песней в переводе Септуагинты („Запах одежд твоих превосходит все ароматы“ и „щеки его [возлюбленного моего] как склянки ароматов, изливающие парфюм“), которые, кроме того, не соответствуют точно еврейскому оригиналу: Песнь 4, 10 „благовоние мастей [масел] (!) твоих лучше всех ароматов“, но затем, стих 11 – „благоухание одежды твоей подобно благоуханию Ливана (!)“, 5, 13 – „щеки его – цветник (!) ароматный, гряды благовонных растений (!)“, так неизменно в Библии издания Московской Патриархии, 1989 и 2004 гг.

τῶν ἔργων ἐξέβη τὸ 'Πράξις θεωρίας ἐπίβασις'. ¹⁴ Οὐκοῦν ὡς ἔξω σαρκὸς καὶ τοῦ διακόσμου τούτου γενόμενος ὅλος τῆς θείας ἐνεφορήθη ἐφέσεως, ¹⁵ κάντεϋθεν οὐ διέλιπεν ἐκεῖνο τὸ φῶς καταλάμπον τὸν δίκαιον κατὰ τὸ ἱερὸν λόγιον τὸ φάσκον ¹⁶+ Φῶς δικαίοις διὰ παντός+.

12 13 Ὁ γὰρ τῆς αἰδίου καὶ μακαρίας λήξεως αἰίδιμος ἐκεῖνος ἀνὴρ παρ' ἐμοῦ τε καὶ || τῶν συμφοιτητῶν ἐρωτώμενος, ὡς διαφερόντως ἀγαπῶν τὴν ἀλήθειαν καὶ ταύτην τοῦ παντός προτιμῶν ἔλεγεν, ² ὡς „Ὁ τὴν ἀνάβασιν ἐν πνεύματι ποιούμενος πρὸς Θεὸν ὡς ἐν κατόπτρῳ δὴ τι βλέπει τὴν ἅπασαν κτίσιν φωτοειδῇ, ⁺ εἴτε ἐντὸς τοῦ σώματος εἴτε ἐκτός, οὐκ οἶδα⁺, ὡς φησιν ὁ μέγας ἀπόστολος, ³ μέχρις ἂν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνόν τις ἐμποδῶν μοι γενόμενος εἰς ἑαυτὸν ἐλθεῖν παρεσκευάσε“. ⁴ Πλὴν ἀλλ' ἔγωγε ἀπλοϊκῶς οὕτω καὶ ἀπεριέργως παντάπασιν, ὅποταν ἐκεῖνον ἐώρων τῆς ἰδίας προερχόμενον κέλλης, φαιδρῶ τῷ προσώπῳ καὶ οἶνονι μειδιῶντι, ἀλλὰ καὶ ἱλαρῶς πρὸς ἐμὲ βλέποντα – ⁵ ἵστε γὰρ πάντως L231^v ὑμεῖς οἱ τοῦ Πνεύματος, ὅπως μετὰ πλείονος τῆς ἐνδιαθέτου | στοργῆς καὶ ἀγάπης τὰ τε πρῶτα τῶν πνευματικῶν τέκνων καὶ τὰ ὕστερογενῆ ὡς ποθεινότατα τρέφετε, παραπλησίως δὲ κάμῃ ὡς ὕστερον ὄντα ὁ αἰίδιμος ἐκεῖνος γνησιώτερον περιέθαλπε, τὸ τῆς εὐνοίας καὶ ἀγάπης ἀκραιφνέστατόν μοι ἐπιδεικνύμενος –, ⁶ διὰ τοῦτο κάμοι πρὸς ἐκεῖνον ψελλίζοντι ὡς εἰς πατέρα φιλόστοργον, οὕτως ἀπεκρίνατο τῆς κέλλης χαροπὸς προερχόμενος, ⁷ ὅτι „Ψυχὴ τῷ Θεῷ κολληθεῖσα καὶ τῷ τούτου ἔρωτι τρωθεῖσα καὶ στομωθεῖσα λαμπρῶς καὶ πᾶσαν ὑπεραναβάσα τὴν κτίσιν καὶ ὑπὲρ τὰ ὀρώμενα ζῶσα καὶ ὅλη συνδεθεῖσα τῷ πρὸς αὐτὸν πόθῳ κρυβῆναι ὅλως οὐ δύναται, ⁸ καθὰ πρὸς αὐτὴν καὶ ὁ κύριος ἐνετειλάτο λέγων,

14 διακ. : κόσμου E | ὅλως Π | ἐνεφ. explan. ἐπληρώθη in mg. E | ἐφ. explan. ἐπιθυμίας in mg. E | 15 κάντ. explan. ἐκ τούτου in mg. E

13, 1 συμφ. explan. συμμαθητῶν in mg. E | διαφ. explan. ἐξόχως, ὑπερβολικῶς E | καὶ ταύτ. ... προτιμῶν om. E | 2 ἐκτός ... ἐντὸς E | ὡς φησὶν M | 3 post ἐλθ. in mg. inferiore ὁ πανοσιότη(ατος) κύρ Κάλλιστος π(ατ)ριάρχ(ης) Κωνστ(αν)τιν() πόλεως E | παρασκευάσε M : оустроить s | 4 post ἐκ. add. χαροπὸν E, v. infra 6 | 4–6 ἔγωγε ... ψελλίζοντι anacoluthon | 4 παντάπ. om. E | κέλλης m | ἐμὲ : με E | 5s. ἵστε ... κάμοι : καὶ E | 5 τρέφεται Ерн., Пом. | ὕστερον pro ὕστατον? | 6 τῆς κέλλ. ... προερχ. om. E | χαροπός: радостень (нѣ S₂) s | 7 ψυχῇ E | λαμπρ. καὶ καὶ M | ζῶσα : живящи S₁ : живаицих(ъ) (ζῶα, perperam) S₂ | 8 καθάπερ E

13 Gregorii Naz. Or. 20, 12 (SC 270, 82, I. 7 MOSSAY – LAFONTAINE = PG 35, 1080 B) π. γὰρ ἐ. θ. cf. Nicephori hesychastae Περί νήψεως καὶ φυλακῆς καρδίας (Φιλοκαλία ³⁻⁵ IV 19, I. 18) θ. γὰρ ἐ. πρακτικῇ | 16 Prov. 13, 9

13, 2 cf. Op. I 59, 6 ... ἔρως θεῖος ἐστὶ μέθη πρὸς τὸ κρεῖττον τῶν κατὰ φύσιν φρενῶν τοῦ πνεύματος, δι' ἧς καὶ ἡ αἴσθησις ἀφαιρεῖται τῶν σχέσεων Op. V 13, 1s. "Ὅταν γὰρ ὁ νοῦς ὑπὸ τοῦ ἀρρήτου ἐκείνου φωτὸς καταποθῇ καὶ ἔξω τῶν ὄντων γένηται, τὴν μὲν αἴσθησιν ἀφαιρεῖται τῶν σχέσεων etc.; de imagine speculi v. * 13, 2 adnotationes | 2 Cor. 12, 2 εἰ. ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἰ. ἐ. τοῦ σώματος, ο. οἶ. | 5 cf. contra Symeonis Studitae cognomine Pii Sermonem asceticum, cap. 10 (SC 460, 82 ALFEYEV = Φιλοκαλία ³⁻⁵ III 262 sub nomine Symeonis N. Th., cap. 126) 'Αγάπην δὲ ἰδικὴν μετὰ οἰουδιποτε προσώπου μὴ κτήση etc.

‘Деяние есть восход к созерцанию’. ¹⁴ Итак, словно будучи вне плоти и этого мирского порядка, он весь был наполнен божественным стремлением, ¹⁵ и с тех пор не перестал оный свет озарять праведника, согласно священному слову: ¹⁶ ‘Свет праведным всегда’.

13 Оный воспеваемый муж, причастный к вечности и блаженству, на вопрос мой и соучеников, как особенно любящий истину и предпочитающий её всему, говорил: ² ‘Совершающий духом восхождение к Богу как в некоем зеркале видит всё творение световидным’⁷², ⁺ в теле ли или вне, не знаю⁺, как говорит великий апостол, ³ пока в это время кто-то, помешав, не заставит прийти в себя’. ⁴ Однако всё же я так просто и без затей (обращался к нему), когда видел его выходящим из своей келии, как он с сияющим лицом и как бы улыбающимся, но и приветливо смотрел на меня⁷³ – ⁵ ведь вы, кои Духа, знаете, во всяком случае, поскольку вы с более глубокой преданностью и любовью и первых из духовных чад и позже рождённых как самых желанных воспитываете⁷⁴; подобным образом и меня, бывшего более поздним, воспеваемый оный муж согревал с большей преданностью, оказывая мне самое искреннее благожелание и любовь. ⁶ Поэтому и мне, обращающемуся, заикаясь, к нему как к отцу любвеобильному, он так ответил, выходя из келии с весёлым лицом: ⁷ ‘Душа, прилепившаяся к Богу, уязвлённая эросом к нему, закалённая блистательно, превзошедшая всё творение, живущая выше видимого и вся связанная со стремлением к нему, укрыться совсем не может, ⁸ как ей и Гос-

⁷² Объяснение созерцания творения световидным отражением в зеркале необычно, так как внешние вещи воспринимаются прямым путём, не через зеркало. Но речь идёт не об объяснении, но о прославлении, освещении творения внутренним светом. Зеркало следует понимать как душу. Согласно Синаиту, ‘эрос божественный есть опьянение природных мыслей духа, (направленное) к лучшему, через которое восприятие лишается отношений’. В другом месте он говорит: ‘Когда ум поглощён несказанным оным светом и стал за пределами вещей, он лишается восприятия отношений’ и т.д. О внутреннем свете обычно говорят не как о внутреннем по происхождению, но как о приходящем извне в состоянии экстаза, см. ниже 13, 7 и * 13, 2. *Образ зеркала.*

⁷³ О молящемся отшельнике в глазах стороннего наблюдателя ср. * 17, 1–26 (Арсений) и * 20, 10 сл. (Герман Марулис).

⁷⁴ В отличие от Синаита Симеон Студит не допускал личной дружбы ни между наставником и духовным сыном, ни между братьями, см. ниже 17, 15, прим. 131.

13
L232^f

ὅτι ⁹“Ο πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ⁺,
καὶ πάλιν ¹⁰“Λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως
ἴδωσι τὰ καλὰ ὑμῶν ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐ-
ρανοῖς⁺. ¹⁰“Θάλλει γὰρ ἡ καρδία, καὶ πηγάζει ὁ νοῦς, καὶ ὄψις καθιλαρύ-
νεται κατὰ τὸν εἰπόντα σοφόν ¹¹“Καρδίας εὐφραινομένης θάλλει πρόσω-
πον⁺. ¹¹“Ἐμοῦ δ’ ἐπερωτήσαντος, „Ἀρα, ὦ θεοπεσιώτατε πάτερ, πρὸς
αὐτῆς τῆς ἀληθείας διδάξον ὁ διδάσκαλος· τί τέ ἐστι ψυχὴ καὶ ὅπως τε-
θεώρηται παρὰ τῶν ἀγίων;“ ¹²“ἐκεῖνος ἡμέρως πάνυ καὶ <π>ράως κατὰ τὸ
εἰθισμένον τὸν λόγον διαδεξάμενος οὕτωςί πως ἀπεκρίνατο πρὸς με⁺
¹³“Τέκνον ἐμὸν φίλτατον || κατὰ Πνεῦμα, ¹³“ὕψηλότερά σου μὴ ζητεῖ καὶ
βαθύτερα σου μὴ ἐξερεῦνα⁺. ¹⁴“Ἦδη γὰρ πρὸς | τοσοῦτον ὕψος ¹⁴“νηπιά-
ζεις⁺ τοῦ λόγου, κἀντεῦθεν ¹⁵“οὐ δύνῃ τῆς στερεωτέρας ἀντιποιεῖσθαι τρο-
φῆς⁺, ὥσπερ ¹⁶“οὐδὲ τροφὴ τελεία λυσιτελῆς τοῖς ἀπαλοῖς ἔπι καὶ δεομένοις
γάλακτος⁺. ¹⁵“Ἐμοῦ δὲ τοῖς ¹⁶“ῥαίοις⁺ ἐκείνου ¹⁷“ποσι⁺ προσριφέντος καὶ
ἰσχυρῶς τούτων ἀντειλημμένου καὶ τὴν δέησιν εἰς τοῦτο θερμότεραν
προσάγοντος ἐκεῖνος πρὸς τὸ ἐπίμονον καὶ πολὺ τῆς ἱκετηρίας ἐπικαμ-
φθεῖς ἀπαξαπλῶς εἶρηκεν, ¹⁶“ὥς „Εἰ μὴ τὴν ἀνάστασιν ἴδῃ τῆς ἑαυτοῦ ψυ-
χῆς, οὐκ ἂν ἰσχύσειε μαθεῖν ἀκριβῶς, τί ἐστι ψυχὴ νοερά“. ¹⁷“Ἀλλὰ καὶ
πάλιν ἐγκειμένου τῷ θάρρει καὶ προσεπερωτῶντος ἐμοῦ μετὰ τῆς ὀφει-
λομένης αἰδοῦς κατὰ τὸ εἰωθὸς καὶ πολλοῦ τοῦ σεβάσματος, „Εἰ ἄρα, ὦ
πάτερ, εἰς τὸ μέτρον τῆς ἀναβάσεως ταύτης ἔφθασας, ἀνακάλυψον“,
ἐκεῖνος μεθ’ ὅσης ἂν τις εἴποι τῆς ταπεινώσεως ἀπεκρίνατο τὴν κατά-
φασιν ¹⁸“Οὐκοῦν“, ἔφην ἐγώ, „διὰ τὸν κύριον, ἀφθόνως κἀμὲ τοῦτο
δίδαξον, οὐ μικράν με δυνάμενον τὴν ὠφέλειαν ἐμποιεῖσαι κατὰ ψυχὴν“.

9 καλλὰ ἡμῶν M | καὶ δοξ. ... οὐρ. : καὶ τὰ ἐξῆς E | 10 ὄψις καθ. : лице оγμαщается ca s | 11 δὲ m |
Ἄρα incipit I^β | ὁ διδ. om. E | 12 πρά. Π : κροуѣ s : ррᾶως LME | οὐτ. πως om. E | 14 κἀντ.
explan. ἐκ τούτου in mg. E | δύνῃ explan. δύνασαι in mg. E | ἀντιπ. explan. ἀντιλαμβάνεσθαι in
mg. E : въсприемати S₁ : въспрѣимати S₂ | λυσ. explan. ὠφέλιμος in mg. E | τοῖς : τῆς M | 15
προσριφθέντος ΠI^β | ἀντειλημμένου mI^β : explan. ἀντιλαμβανομένου in mg. E | εἰς τοῦ. et πρὸς et
καὶ πολὺ om. E | ἐπικαμφεῖς ΠI^β | 16 τις post ἴδῃ in mg. add. Π. habet I^β, post μὴ Ερн., Пом. : яко
аиме ктo не (ὡς εἴ τις μὴ) s : deest LM | ἰσχύσειε Π : ἰσχύσοι I^β | τί τε E | 17 Ἀλλὰ ... σεβ. om. I^β |
πάλιν M | αἰδοῦ E | κατὰ τ. εἰ. et πολ. τοῦ om. E | πολοῦ Π | ἀποκάλυψον supra πο scripto να Π :
ἀνακάλυψον etiam I^β | ἂν τις εἴπ. om. E | 18 με : μοι conit. КУРЦ : ми s

8 Mt. 6, 18 ... ἐν τ. κρυφαίῳ ... (ἐν τ. φαν. nonnulli codd. tantum) | 9 Mt. 5, 16 ... ὑμῶν τὰ καλὰ ... |
10 Prov. 15, 13 ... πρόσ. θά. | 13 Sir. 3, 21 χαλεπώτερα σου μὴ ζητεῖ καὶ ἰσχυρότερα σου μὴ
ἐξέταξε | 14 Heb. 5, 12–14 ad sensum | 15 Rom. 10, 15 [Ma.], v. infra ad 16, 20 | 16 de
resurrectione animae ante mortem cf. Ps.-Macarii/Symeonis Serm. κδ' 14 (I 236, 30–32
BERTHOLD) τότε ἐν τῇ ἀναστάσει ἀναστήσονται τὰ σώματα ἡμῶν τῆς ψυχῆς ἀπὸ τοῦ νῦν ἐγερθεί-
σης ἐκ τῆς νεκρώσεως τῶν παθῶν τῆς ἁμαρτίας καὶ συνδοξασθήσονται τῇ ψυχῇ ἀπὸ τοῦ νῦν φωτι-
ζομένη ... cf. locos alios infra 14, 20 indicatos

подъ заповедал, говоря: ⁺Отец твой, видящий в тайне, воздаст тебе явно⁺,⁹ и опять: ⁺Да просветится свет ваш перед людьми, чтобы увидели ваши добрые дела и прославили Отца вашего, иже на небесах⁺; ¹⁰ ибо расцветает сердце, источает (потоки) ум, и лицо становится светлым, согласно мудрому, который сказал: ⁺У сердца веселящегося цветёт лицо⁺.
¹¹ Когда я спросил опять: „Божественнейший отец, во имя самой правды, научи, учитель: что есть душа и как она созерцалась святыми?“⁷⁵ ¹² он, - приняв речь очень мягко и кротко по обыкновению, так примерно ответил мне: ¹³ „Чадо моё, самое возлюбленное по Духу, ⁺высших себя не ищи и глубочайших себя не испытывай!⁺ ¹⁴ Ведь по отношению к столь большой высоте размышления ты ещё ⁺есть дитя⁺, и потому ⁺ты не можешь притязать на более твёрдую пищу⁺, подобно тому, как ⁺пища взрослых не приносит пользы нежным ещё и нуждающимся в молоке⁺“. ¹⁵ Но когда же я бросился к ⁺прекрасным⁺ его ⁺ногам⁺ и крепко охватил их и высказывал просьбу об этом горячее, он, склоняясь на настойчивость и частоту моей мольбы, сказал довольно просто: ¹⁶ „Если не увидит⁷⁶ воскресения своей души, он не в силе будет узнать точно, что есть душа умная⁷⁷“. ¹⁷ Когда, однако, ещё раз я настаивал дерзновенно и спросил далее с обыкновенным, надлежащим уважением и большим почтением: „Итак, отче, достиг ли ты степени такого восхождения? Открой мне!“ он со столь великим смирением, сколь можно выразить, ответил утвердительно. ¹⁸ „Так, ради Господа“, сказал я, „без утайки научи и меня этому, так как это может принести немалую пользу моей душе“⁷⁸.

⁷⁵ Вопрос представляется уникальным и не соответствующим тому, чего требовали духовные наставники Византии от своих учеников, см. * 13, 11. *Духовность и личность Каллиста (I)*.

⁷⁶ А именно исихаст. Уставы исихасту нередко имеют и у самого Синаита форму третьего лица глагола без упоминания субъекта, см. выше II. О рукописях, гл. В с прим. 31.

⁷⁷ Синаит не упрекнул Каллиста в его любопытном вопросе о том, „что есть душа“, но поговорил, как Евагрий, об уме, видящем свой собственный свет (см. * 13, 11), о видении воскресения собственной души при нашей жизни (см. также ниже 14, 20 и прим. 88). В ответе чувствуется влияние мессалианина Симеона, у которого читаем: „тогда при [общем] воскресении воскреснут наши тела, если душа отныне будет побуждена от умерщвления страстями греха, и прославляются вместе с душой, отныне просвещаемой“ (ср. ДУНАЕВ. 2002, 615).

⁷⁸ В совершенствовании мистического опыта Каллист, на наш взгляд, не преуспел. Это – предмет исследования в разных местах, где мы занимаемся духовностью Каллиста (см. 13, 11*; 14, 7–9*; 16, 14–19*; 18, 2, прим. 145; 30, 8*).

L232^v

14 Ἐπαινέσας τοιγαροῦν τὸ ἐμὸν πρόθυμον ἢ θεία καὶ πάντ' ἐμοὶ σε-
 βασμία ψυχὴ τοιαύτην ἐποιήσατο τὴν διδασκαλίαν, ² ὥς „Ἡ ψυχὴ τὴν
 σπουδὴν πρὸς λόγον κατατείνασα συντόνως διὰ τῆς πρακτικῆς ἀρετῆς
 καὶ πάντα τὰ πάθη συστέλλουσα ὑποτεταγμένα καὶ δοῦλα ποιεῖται, ³ καὶ
 τὸν τρόπον τοῦτον, καθάπερ τοῖς σώμασιν αἱ σκιαί, καὶ αἱ φυσικαὶ ἀρε-
 ταὶ γνησίως περικυκλοῦσαι ταύτῃ παρέπονται καὶ ἀκολουθοῦσιν, ⁴ οὐ μὴν
 ἀλλὰ | καὶ καθάπερ εἰς ἀνάβασιν πνευματικῆς κλίμακος καὶ εἰς τὰ ὑπὲρ
 φύσιν χειραγωγοῦσιν αὐτὴν καὶ διδάσκουσιν· ⁵ ὅταν δὲ τοῦτο Χριστοῦ
 χάριτι ἀπὸ τῆς πνευματικῆς ἐλλάμπειος περιγένηται, ὁ νοῦς καταφωτι-
 ζόμενος εἰς τὴν θεωρίαν λαμπρῶς ἐξαπλοῦται, ⁶ καὶ ὑψηλότερος ἑαυτοῦ
 γεγινὼς κατὰ τὸ μέτρον τῆς ἐπιχορηγηθείσης αὐτῷ χάριτος, τρανότερόν
 τε καὶ καθαρότερον βλέπει τὰς φύσεις τῶν ὄντων, καθὼς ἔχουσιν ἀναλο-
 γίας καὶ τάξεως, ⁷ καὶ οὐχ, ὥς οἱ περὶ τὴν ⁺ματαίαν⁺ καὶ τὴν ἔξω ⁺σοφίαν⁺
 ἐσχολακότες ⁺ἀπὸ κοιλίας φθεγγόμενοι⁺ καὶ ψευδεῖς τὰς προτάσεις ποι-
 ούμενοι, ἵνα τῷ κοινῷ τέρπωσι, καταφλυαροῦσι καὶ ἀπατῶσι, ⁸ τῇ σκιᾷ
 μόνῃ || προστρέχοντες καὶ οὐ τῇ οὐσιώδει ἐνεργείᾳ τῆς φύσεως κατὰ τὸ
 εἰκὸς σπεύδοντες ἐξακολουθεῖν· ⁹ ⁺ἐματαιώθη γὰρ ἡ ἀσύνετος αὐτῶν
 καρδιά⁺ κατὰ τὴν Γραφήν, καὶ ⁺φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν⁺.
¹⁰ Ἀλλὰ γὰρ ἔπειτα κατὰ μικρὸν διὰ τὸ πλῆθος τῶν θεωριῶν ἢ τὸν ⁺ἀρ-
 ραβῶνα τοῦ Πνεύματος⁺ δεξαμένη ψυχὴ {διὰ τὸ πλῆθος τῶν θεωριῶν}
 ἀνάγεται πρὸς τὰ ἄνω τε καὶ θεϊότερα, ¹¹ ἐν δευτέρῳ τιθεμένη τὰ πρό-
 τερα, κατὰ τὴν μεγάλην σάλπιγγα τῆς ἐκκλησίας τὸν θεῖον ἀπόστολον
 διδάσκοντα καὶ λέγοντα διαρρήδην ⁺Τῶν μὲν ὅπισθεν ἐπιλανθανόμενοι,
 ἐπεκτεινόμενοι δὲ τοῖς ἔμπροσθεν⁺. ¹² Τότε ἡ οὕτω ταῖς ἀληθείαις κεκα-
 θαρμένη ψυχὴ, πάντα φόβον ἀποσεισασμένη καὶ πᾶσαν ἀποτιναξαμένη

14, 1 πάνυ Пом. | 2ss. σημείωσαι in mg. Π | 2 ἡ ψυχὴ : доуша S₁ : om. S₂ | κατατείνουσα
 Ерн., Пом. : explan. ὀρθώσασα in mg. E : протажши s | συνт. explan. ισχυρῶς in mg. E | καὶ post
 ἀρεт. del. Ерн., Пом. : и s | συст. explan. ἐλαττονοῦσα in mg. E | 3 τὸν τρόπ. ... καθ. : καθ' ὃν
 τρόп. E | σκι., οὕτω E | 4 καὶ post κλί. om. E | χειραγ. explan. καθοδηγοῦσιν in mg. E | 5 ἐλάμπειος
 M^p | 6 κατ(ά) L | ἐπιχ. αὐт. explan. δοθείσης αὐτῷ in mg. E | 7–10 καὶ οὐχ ... Ἀλλὰ γὰρ om. E | 7
 τὴν (Π) om. Π^p | ἵνα τῷ κοινῷ τέρπωσι : яко да одижа (одижа S₂) люди (-i S₂) красат s | τὸ
 κοινὸν I | τρέπωσι m^p I | 8 οὐσιώδη I^p | σπεῦδ. : φεύγοντες, corr. in mg. M | 10 ἡ ante ψυ. transpo-
 suit E | διὰ τ. πλ. τ. θ. post ψυχὴ om. E : ради множества видѣнiй iteratum S₁ : om. post ha-
 plographiam иж(е) обрѣченiе д(оу)жа прiешиа, д(оу)ша vocibus in mg. scriptis S₂ : del.
 Ерн., Пом. | 11 μεγάλη E | διδάσκ. καὶ et διαρр. om. E | 12 ἀποσειс. explan. ἀπορρίψασα in mg. E
 | ἀποτιναξαμένη m^p

14, 2–6. 10–23 BEYER, Lichtlehre. 1981, 487–489 | 6 φύσεις τῶν ὄντων cf. Sinaitae Op. I 127,
 11s.; BEYER, Lichtlehre. 1981, 488; ad Evagrium v. ibid. 487; infra 19, 19; 29, 9 | 7 1 Cor. 3, 20
 κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι | Is. 8, 19 οἱ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦ-
 σιν· cf. etiam Nicephori Gregorae Antirr. I 259, 20s. BEYER | τῷ κοινῷ τέρπωσι sc. ἀρέσκωσι· cf.
 Nicephori Gregorae Hist. 20, 4, 4 (Π 978, 19s. Bonn); eiusd. Antirrheticos post. Laurent. 56/14, f.
 12^v–13^r, BEYER. 1986, 270s. | 9 Rom. 1, 21 ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκο-
 τίσθη ἡ ἁ. α. κ.· φάσκ. etc.; cf. Op. I 22, 4; Nicephori Gregorae Hist. 22, 3 (Π 1047, 20 – 1049, 7
 Bonn) | 10 2 Cor. 1, 22. 5, 5 | 11 Phil. 3, 13 τὰ μ. ὀπίσω ἐπιλ.ος, τοῖς δ. ἐμπ. ἐπεκт.ος

14 Похвалив моё усердие, божественная и во всём для меня почтенная душа преподала такое наставление: ² „Душа, напряжённо обратившая своё стремление к разуму посредством деятельной добродетели и умаляющая все страсти, делает их подчинёнными и поработёнными, ³ и таким образом природные добродетели, как тени тел, окружая её, подобно родственникам, сопровождают её и следуют за ней, ⁴ и не только, но и как бы к восхождению по духовной лестнице и к делам сверхъестественным направляют её и научают им; ⁵ когда же это, по благодати Христовой, осуществилось духовным озарением, ум, просвещаемый, блестящим образом развёртывается для созерцания ⁶ и, став выше себя самого в меру дарованной ему благодати, яснее и чище видит природы вещей в их отношении друг к другу и в их порядке⁷, ⁷ а не подобно тому, как люди, занявшись ⁺суетной⁺ и внешней ⁺мудростью⁸⁰, ⁺изрекая из своего чрева⁺ и делая ложные предположения, чтобы нравиться публике, пустословят и обманывают, ⁸ гоняясь за одной только тенью и не стараясь следовать существенному действию природы, как подобало бы; ⁹ ибо суетным оказалось неразумное их сердце⁺, по Писанию, и ⁺глаголющие, что они мудры, оглупели⁸¹. ¹⁰ Потом, мало-помалу, посредством множества видений, принявшая ⁺обручение Ду-ха⁺ душа {посредством множества видений}⁸², возводится к высокому и более божественному, ¹¹ ставя прежнее на второе место, согласно великому глашатаю церкви, божественному апостолу, учащему и говорящему дословно: ⁺Заднее забывая, простираясь к переднему⁺. ¹² Тогда таким образом поистине очищенная душа, стряхнув всякий страх и сбросив всякую бо-

⁷⁹ Здесь мы имеем дело не с высшей ступенью теории, но со второй сверху, см. * 14, 2-6. *Монашеская физика*. Прекрасной формулировке о рассмотрении отношения вещей друг к другу противостоит следующая пристрастная полемика против светской мудрости, не соответствующая духовности учителя. Ср. 13, 2 и прим. 72; 19, 19 и прим. 167.

⁸⁰ „Внешней“, т. е. „нехристианской“ мудростью. Нужно сказать, что ссылки на её приращение Павлом, которыми полны сочинения Паламы и его сторонников, мы встречаем у Синаита только два раза (Op. I 22, 4; IV 5, 5). В одном случае (Op. IV 5, 5) он даже сознательно использует мудрость ‘немудрых мудрецов’ в своих целях.

⁸¹ Упоминание ‘ложных предположений, нравящихся публике’, кажется, подразумевает события ночи, последовавшей за первым днём собора 1351 г., а именно 27 мая, когда противник Паламы, Никифор Григора, был воспеваем и увенчан константинопольской толпой. Нападки на светскую мудрость указывают даже на то, что эти слова были написаны после напрасной попытки Каллиста примириться с Григорой осенью того же года. Полемика возобновляется и ниже 15, 14 сл. См. * 14, 7-9. *Духовность и личность Каллиста* (II). – Приговор Павла о светской мудрости похож на умозаключение Сократа в разговорах со своими современниками: „он предполагает, что что-то знает, не зная“, но самомнение проповедника христианства гораздо более притязательно, чем оценка Сократом самого себя: „итак, по крайней мере, кажется, я - немножко его мудрее тем самым, что я о том, чего не знаю, также не полагаю, будто знаю это“ (Платон, *Апология* 21 d).

⁸² Диттография и в греческом тексте, и в славянском, так что следует приписать её автору Каллисту.

L233⁺ δειλίαν, τῷ ἔρωτι ⁺ τοῦ νυμφίου⁺ Χριστοῦ ἐνωθεῖσα τε καὶ ⁺ προσκολλη-
θεῖσα⁺, ¹³ τοὺς μὲν φυσικοὺς αὐτῆς | λογισμοὺς παυομένους βλέπει καθά-
παξ καὶ ὀπίσω αὐτῆς πίπτοντας κατὰ τὴν τῶν ἀγίων πατέρων διάταξιν
¹⁴ καὶ εἰς τὸ ἀνείδειον καὶ ἀπόρρητον φθάσασα κάλλος ἴσχυος μόνῃ μόνῃ τῷ
Θεῷ διαλέγεται, καταλαμπομένη παιδρῶς ὑπὸ τῆς τοῦ Παναγίου Πνεύ-
ματος αἴγλης <τε> καὶ χάριτος. ¹⁵ Οὕτω τοίνυν ὑπὸ τοῦ ἀπείρου ἐκείνου
καταλαμφθεῖσα φωτός, μόνην ἔχει τὴν κίνησιν πρὸς αὐτὸν τὸν Θεὸν καὶ
διὰ τῆς θαυμασίας ταύτης καὶ καινῆς ἀλλοιώσεως οὐδαμῶς ἐπαισθάνεται
τοῦ ταπεινοῦ καὶ γεώδους καὶ ὑλικοῦ τοῦδε σώματος. ¹⁶ ψυχὴ γὰρ δίχα
τινὸς ἐπιπροσθήσεως καὶ ὑλικῆς προσπαθείας καὶ νοερὰ πάντως διαφαί-
νεται φύσις, ¹⁷ ὥσπερ ἄρα πρὸ τῆς παραβάσεως ἐτύγχανεν ὡς Ἀδάμ
ἐκείνος ὁ προπάτωρ ἡμῶν, σκεπτόμενος μὲν πρότερον τῇ ἐνεργείᾳ καὶ χά-
ριτι τοῦ ἀπείρου ἐκείνου φωτός, ὕστερον δὲ διὰ τὴν πικρὰν – οἶμοι – πα-
ράβασιν γυμνωθεὶς τῆς φωτοειδοῦς δόξης ἐκείνης καὶ ἐλλάμπεως,
¹⁸ κἀντεῦθεν διεφάνη τὸ τίμιον τοῦτο ζῶον ὁ ἄνθρωπος, ὅτι ⁺ γυμνὸς ἦν⁺.
¹⁹ Ἀλλὰ προσέθηκεν ὁ αἰοίδιμος ἐπειπῶν, ²⁰ ὥς „Τοῦτο φθάσας τις διὰ

Χρ. om. Π^β | πρὸς κολλ. M | 13 αὐτῇ E | καθ. explan. παρατὰ in mg. E | 14 παιδρὸς suprascripto
ω I^β | πνεῦμ. om. I^β | αἴγλης <τε> καὶ χάριτος : за же и благодѣть (бл(а)годати S₂) s | αἴγλης
suppl. in mg. M | 15 κενῆς eraso e et ai suprascripto M : καινῆς : добрымъ (-ымъ S₂, καλῆς) s |
16 ἐπιπροσθέσεως Πom. : explan. διαφράξεως in mg. E | καὶ ante νοερὰ del. Πom. | 17 πρὸ : πρὸς
M | 18 καντ. ... ἦν om. E

12 Mc. 2, 19 et parall. ὁ νυμφίος Iesus de semet ipso | Eph. 5, 31 προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυ-
ναῖκα αὐτοῦ imago adhaesionis ad Christum et ecclesiam pertinentis; cf. de anima Ps.-Macarii/Syme-
onis Serm. ιε' 2, 3 (I 176, 15s. BERTHOLD) ἀλλ' ὅλη ἐξ ὅλου ἑαυτὴν Χριστῷ ἀναθεῖσα καὶ αὐτῷ
μόνῃ προσκολλημένη· νβ' 2, 8 (II 142, 7) τῷ κυρίῳ ... προσκολλᾶται, v. Wortregister II 295 s.v.
προσκολλάω· δ' 8 (I 50, 2–4) εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ μετὰ τοῦ κυρίου ὡς νόμφη μετὰ τοῦ νυμφίου κα-
τὰ τὸν λόγον Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος· “Ὁν τρόπον εὐφραίνεται νυμφίος ἐπὶ νόμφῃ, οὕτως
εὐφραίνεται κύριος ἐπὶ σοι⁺ (sc. Σιών apud Isaiam 62, 5), v. Wortregister II 285 s.v. νυμφίος | 13
λογ. παν. secundum Euagrii Pontici Capita περὶ λογισμῶν XL (PG 40, 1244 B); BEYER, Lichtleh-
re. 1981, 484 | 14 ἀνείδειον cf. Euagrii Pontici Capita περὶ λογισμῶν XLI (PG 79, 1229 A) ἡ γνώ-
σις ἡ πνευματικὴ ἀφίστησι τὸν νοῦν τῶν νοημάτων τῶν τυπούντων αὐτόν, ἀτύπωτον δὲ αὐτόν παρ-
ίστησι τῷ Θεῷ eiusdem (Ps.-Nili) Περὶ προσευχῆς 117 (Φιλοκαλία ³⁻⁵I 187 = PG 79, 1193 A)
Μακάριος ὁ νοῦς, ὃς κατὰ τὸν καιρὸν τῆς προσευχῆς τελείαν ἀμορφίαν ἐκτίσασα· Sinaitae Op. I
116, 1s. ἡ Σοφία πνευματοκίνητος ἐστὶ κατὰ τοὺς θεολόγους ἡ δύναμις τῆς νοερᾶς καὶ καθαρᾶς
καὶ ἀγγελικῆς προσευχῆς, ἥς σημεῖον ἐν τῷ προσεύχεσθαι ὁ νοῦς ἀνείδειος πάντῃ ὀραῖσθαι· Op. II
3, 7 τὴν καρδιακὴν ἐνέργειαν μόνον ζητήσωμεν ἔχειν ἀνείδειον πάντῃ καὶ ἀσχημάτιστον· Op. IV 7,
35 τὸν νοῦν ἄχροον, ἀνείδειον, ἀσχημάτιστον· BEYER, Lichtlehre. 1981, 475. 481. 485 | μόνῃ μόνῃ
v. ad II, 9 | 17s. cf. Ps.-Macarii-Symeonis Serm. β' 3, 12 (I 8, 19–21 BERTHOLD) Διὰ οὖν τῆς γυ-
ναικὸς κἀκεῖνον ἀπατήσας (sc. ὁ πονηρὸς) ἀφαιρεθῆναι αὐτοῦ τὴν δόξαν ἐποίησε, καὶ οὕτως εὐρέ-
θη γυμνὸς καὶ εἶδε τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ· ibid. 3, 14 (9, 5). 12, 7 (23, 19) ἐκ τῆς προτέρας κα-
θαρότητος καὶ δόξης εἰς πάθη πικρὰ ...· λε' 2 (II 42, 12); cf. etiam doctrinam Mani secundum The-
odorum bar Kōnī // Die Gnosis III, Der Manichäismus, unter Mitwirkung von J. P. ASMUSSEN
übers. u. erl. von A. BÖHLIG. Zürich – München 1980, 107, et infra ad 18, 3 | 18 Gen. 3, 7 ἔγνω-
σαν, ὅτι γυμνοὶ ἦσαν

язнь, соединившись с любовью (эросом) к ⁺жениху⁺ Христу и ⁺прилепившись⁺ к нему⁸³, ¹³ видит свои естественные помыслы совсем прекращающимися и отпадающими позади неё, по уставу святых отцов, ¹⁴ и, достигнув безобразной и несказанной красоты⁸⁴, разговаривает 'один на один только с Богом', ярко озаряемая сиянием и благодатью Всесвятого Духа⁸⁵. ¹⁵ Таким образом озарённая беспредельным оным светом, она имеет одно только движение к самому Богу и посредством этого чудесного и нового изменения никоим образом не чувствует низменного, земного и материального сего тела⁸⁶; ¹⁶ ведь душа без всякого покрытия и материального пристрастия вполне проявляется как умная природа, ¹⁷ каким до преступления был Адам оный, наш праотец, сперва покрываемый действием и благодатью беспредельного оного света⁸⁷, а после, по причине горького - увы! - преступления, обнажённый от световидной славы оной и озарения, ¹⁸ и отсюда и стало ясным, что человек, драгоценное сие животное, ⁺был наг⁺. ¹⁹ Но воспеваемый добавил, говоря ещё: ²⁰ „Достигнув этого посредством

⁸³ Эротические образы восходят к мессалианству, но коренятся в Новом и Ветхом Заветах, так что вряд ли возможно называть их еретическими. Иисус сам применил к себе образ жениха. Для Павла 'прилепление к жене' - образ отношения верующих к Христу и церкви. Пс.-Макарий/Симеон говорит о душе 'всцело посвятившей себя Христу и ему единому прилепившейся' (см. ДУНАЕВ. 2002, 565). Согласно тому же автору, „радуется душа с Господом, словно невеста с женихом, по слову Исаии-пророка, глаголющего: "Как радуется жених невесте, так радуется Господь тебе" (ср. ДУНАЕВ. 2002, 454). Исаия, однако, имеет в виду радость Господа, а не человека: слово обращено к городу Сион.

⁸⁴ После изложения пути восхождения души, в мессалианском смысле, речь, обращаясь к высшей степени созерцания, придерживается с учениями об освобождении от помыслов (λογισμοί) и о безобразности божественного снова духовности Евагрия. Согласно его главам о помыслах, „духовное познание разделяет ум от размышлений, чеканящих его, не вычеканенным же его представляет Богу“. В его главах о молитве говорится: „Блажен ум, который во время молитвы приобрёл совершенную неоформленность“ (и в этом месте Феофан Затворник искажил смысл греческого текста тавтологическим переводом: „Блажен ум, который во время молитвы хранит совершенное безмолвие“, Добротолюбие II 221). Синаит написал, с нарушением классической грамматики: „Духодвижная мудрость есть, согласно богословам, сила умственной и чистой и ангельской молитвы, коей признак, что во время молитвы ум совсем безобразным видится“ (ср. Добротолюбие V 206). В другом месте находим наставление: „Да попытаемся иметь деятельность сердца только совсем безобразной и не оформленной“. Ум должен быть „лишён цвета, безобразен и не оформлен“.

⁸⁵ О фразеологизме „один на один“ см. выше 11, 9 и прим. 64. О паламитской терминологии - Святой Дух не озаряет исихастов непосредственно, но через свои несотворённые энергии - см. выше 12, 9 и прим. 67 с указанием на другие места.

⁸⁶ См. * 14, 10-15. Высшая ступень монашеской теории.

⁸⁷ См. * 14, 17: Мессалианское представление о светлом до грехопадения Адаме и его махихейский образец, см. также ниже 18, 3 и прим. 146; 18, 4. 7. - По паламитской терминологии Адам должен быть покрываем не оным светом, но его энергией и благодатью, см. выше 12, 9 и прим. 67.

L233^v

τῆς ἐπιπόνου μελέτης, ὡ τέκνον, καὶ ἰδὼν γεγινώς εἰς οἰκείαν κατάστα-
σιν, εἶδεν ἀνάστασιν τῆς ψυχῆς πρὸ τῆς ἐλπιζομένης κοινῆς || ἀναστάσε-
ως,²¹ ὡς καὶ αὐτὴν τὴν οὕτω καθαρθεῖσαν ψυχὴν δύνασθαι λέγειν μετὰ
τοῦ ἀποστόλου τὸ Ἑῖτε ἐντὸς τοῦ σώματος εἴτε ἐκτός, οὐκ οἶδα⁺,²² οὐ
μὴν ἀλλὰ καὶ αὐτὴ διαπορουμένη καὶ ἐκπληττο- | μένη καθόλου, μετὰ
θάμβους ἀναβοᾷ.^{23 +} Ω βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ·
ὡς ἀνεξερευνήτα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ⁺.“
²⁴ Καὶ τὰ μὲν τῆς ἡμετέρας πρὸς αὐτὸν ἐκείνον τὸν θεϊότατον πατέρα
ἐπερωτήσεως τοῦτον ἔσχε τὸν τρόπον.

15 (IX) Περί δὲ τῶν μαθητευσάντων, τουτέστι μαθητῶν γενομένων
ἐκείνου καὶ ὑπ' αὐτῷ καθηγεμόνι ἀναχθέντων πρὸς τὸ ὕψος τῆς ἀρετῆς,
οὐκ οἶδα, πῶς ἂν διαθεῖν καλῶς τοὺς ἐπαίνους ἢ κατ' ἀξίαν διηγησαίμην
τὰ τούτων ἀγωνίσματά τε καὶ κατορθώματα.² Αὐτίκα μὲν γὰρ ὁ πρῶτος
τῶν ἐκείνου μαθητῶν, ὁ ἐν ἀγίοις Γεράσιμος, ὠρμημένος ὢν ἐξ Εὐρίπου,
† ὅστις καὶ μαθητῆς ἐγένετο δοκιμώτατος καὶ ἀξιεπαινετώτατος τῷ ἀγίω-
τάτῳ ἐκείνῳ πατριάρχῃ κυρῷ Ἡσιδῶρῳ†, καλῶς παιδευθεὶς ἀρχῆθεν τὴν
προσαρμόζουσαν μοναχοῖς ἀνδράσιν ἀρετὴν καὶ πολιτείαν, ὃν ὁ λόγος
ἡμῖν φθάσας ἐγνώρισεν³ εἰς γνησίαν γὰρ μίμησιν κατ' ἴχνος ἐξηκολούθη-
σε τῷ ἀντικρυς ἀποστολικὸν δραμόντι τὸν δρόμον, τῷ ἐν ἀγίοις διαλάμ-
ποντι Γερασίμῳ ἐκείνῳ τῷ πάντῳ⁴ οὐδὲ γὰρ ὀκνήσω καὶ τοῦτο εἰπεῖν, ὅτι

20 γεγινώς E : γεγωνώς Π^β : быль (-ъ S₂) s : γεγινός LM | τῆς post ἀνάστ. om. E | 21 ἐν σώματι
sec. NT, mutavit supra lineam in textum Callisti M | 22 αὐτῇ ME | 23 post ὁδ. αὐτ. explicit EI^β

15, 1 γενομένων LIA : бывшимъ s : γινομένων m | 2 ὢν : ἦν Π | ἐγέτο M | ὅστις καὶ μαθητῆς
ἐγένετο ... Ἡσιδῶρῳ : емже и оученикъ (-ъ S₂) бысть искоусѣншии (-ши S₂) и
достохвалѣншии (-ши S₂) сватѣншии ѿнь (онъ S₂) патрiархѣ (-архъ S₂) кѣрь Исидѣрь
(-оръ S₂) s (ῶπερ καὶ μαθητῆς ἐγένετο δοκιμώτατος καὶ ἀξιοεπαινετώτατος ὁ ἀγιώτατος ἐκεῖνος
πατριάρχης κύρ Ἡσιδῶρος ms. σ, ut videtur | Ἡσιδῶρῳ m | 3 κατῖχνος Lm : по стопамъ (стапамъ
S₂ : по стопамъ СЫ.)

20 de resurrectione animae ante resurrectionem communem perficienda v. supra (ad) 13, 16 et cf.
Ps.-Macarii Symeonis Serm. θ' 2, 1 (I 127, 3s. BERTHOLD) Οὕτω δὲ καταξιώθουσιν λαμπρό-
τητος καὶ τὰ σώματα ἐν τῇ ἀναστάσει, τῆς ψυχῆς νῦν οὕτω προδοξαζομένης καὶ τῷ πνεύματι
ἀνακίρνωμένης· ιβ' 1, 5 (152, 5–9); ιη' 6, 5 (I 204, 15s.); κη' 1, 4 (256, 8–10). 2, 5 (259, 1–6); μδ'
(II 78, 14s.); μη' 5, 10 (102, 25–27). 6, 8 (104, 25 – 105, 4); νγ' 1, 1s. (143, 2–5. 11s.). 1, 6 (144,
8–10); νη' 2, 4 (184, 16–24). 2, 6 (185, 1–4). 3, 4 (186, 10–16); ξγ' 2, 4 (210, 12–15) | 21 2 Cor.
12, 2 εἰ. ἐν σώ. οὐκ οἶδα εἰ. ἐκτ. σώματος, ο. οἰ. | 23 Rom. 11, 33

15, 2–10 ad Gerasimum Euboeum v. etiam supra 6, 7, 8, 2 – 9, 1.3.7 et Philothei Coccini Vi-
tam Isidori 15, 10 – 21, 9 (347– 352 ΤΣΑΜΗΣ); ibid. 15 (347, 18s.) de Gerasimo μηδὲν ... τοῦ δι-
δασκάλου (sc. Γρηγορίου τοῦ Συναίου) καθυστερήσαντος μηδωποιοῦν 16 (21–23) Τούτῳ (sc.
Γερασίμῳ) ... ὁ χρηστός Ἰσιδῶρος καὶ πατρί καὶ μυσταγωγῷ καὶ ὁδηγῷ χρησάμενος ΓΟΝΗΣ Δ. Β.,
Γεράσιμος Σιναΐτης ὁ ἐξ Εὐρίπου ἱεραπόστολος τῆς Ἑλλάδος κατὰ τοὺς χρόνους τῆς Φραγκο-
κρατίας. Θεολογία 53 (Athenis 1982) 1119–1142; PLP II, № 3756 | 2 Εὐρ. v. supra 8, 2 | 3s. ad
Gerasimum Palaestinensem v. BHG I 223–225; BHG, Nov. Auct. 81; DHGE XX (1984) 828s.;

кропотливого изучения, чадо, и увидев себя прибывшим в собственное состояние, видит воскресение души прежде общего воскресения, на которое надеются⁸⁸, ²¹ так что и эта таким образом очищенная душа может говорить с апостолом, «В теле ли или вне, я не знаю», ²² и, кроме того, она, недоумевая и изумляясь всецело, с удивлением восклицает: ²³⁺ «О глубина богатства и мудрости и знания Божия, как неиспытуете суждения его и неисследимы пути его!» ²⁴ И то, что касается наших вопросов к самому оному божественнейшему отцу, было таковым.

15 (IX) Относительно же поступивших в обучение, то есть ставших учениками его, и под его руководством возведённых на высоту добродетели, я не знаю, как удачно расположить похвалы или по достоинству рассказать об их подвигах и достижениях. ² Вот первый из его учеников – иже во святых Герасим⁸⁹, происходивший из Еврипа, †который стал и самым испытанным и достойнейшим похвал учеником святейшего оного патриарха кира Исидора†⁹⁰, хорошо воспитанный с самого начала в подобающей мужам из монашества добродетели и деятельности, с которым наше повествование уже прежде ознакомило нас; ³ ибо в подлинном подражании он последовал по стопам совершившего прямо апостольское течение, сияющего во святых Герасима оного знаменитого; ⁴ ибо не промедлю сказать и

⁸⁸ Мысль о том, что душа должна уже в сей жизни приобрести то озарение, которым при грядущем воскресении будут прославлены также и тела, проходит, как основная идея, через сочинение Пс-Макария/Симеона, см. также выше 13, 16 и прим. 77.

⁸⁹ Вопреки дополнительному свидетельству Филофея Коккина следует сомневаться в том, что Герасим был учеником Григория. Они общались, скорее всего, на равном уровне, см. * 15, 2–10 Герасим.

⁹⁰ На самом деле Герасим стал учителем будущего патриарха Исидора. Это возможно вывести не только из Жития Исидора, сочинённого Филофеем Коккином, но и из славянского перевода, где говорится о Герасиме, „учеником которого стал самый испытанный и заслуживающий похвал святейший оный патриарх Исидор“. Так как на основе некоторых других мест мы не исключаем у автора наличие определённой рассеянности (см. выше 3, 4 и прим. 12), мы сохранили по содержанию неправильное сообщение греческого текста в нашем переводе. Чтение имени (Ἰσιδωρος вместо Ἰσιδωρος) Каллист, как и другие христианские авторы, изменил намеренно, потому что „Исидор“ означает ‘дарованный Исидой’.

- ζηλωτής τοῦ μεγάλου ἐκείνου ἐγένετο τοῦ τὴν Παλαιστίνην, εἰς ἔρημον οὔσαν τὸ πρῖν, καλῶς ἐξημερώσαντος καὶ κατὰ τὸν Ἰορδάνην οἰκοῦντος καὶ τὰς σεβασμίας ἐκεῖνας μονὰς ἀνεγείραντος⁵ καὶ ὥσπερ ἐκεῖνος, οὕτω δὴ καὶ οὗτος ὁ ἐξ Εὐρύπου Γεράσιμος θείας χάριτος ἐμπλησθεὶς πρὸς τὴν Ἑλλάδα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πέμπεται,⁶ καὶ τοὺς ἐκεῖ περιελθὼν ἅπαντας ἀν-
 1234^τ ἰκμους ὄντας καὶ διψῶντας τὸ ἥδιστον νᾶμα τῆς ἀρετῆς, τῇ πολλῇ περιου-
 σίᾳ | τοῦ ἀγιασμοῦ καὶ τῆς εὐσεβείας, εἰς ὅσον ἐξῆν, δαψιλῶς κατεπλούτι-
 σεν,⁷ ὁμοῦ μὲν ὡς ἐκείθεν ὀρμώμενος, ὡς δεδήλωται, ὁμοῦ δὲ καὶ ὡς τὴν
 16 ἐκείνων γλῶσσάν τε καὶ διάλεκτον εἰς ἄκρον δεδιδραγμένος⁸ ἀλλὰ καὶ αὐ-
 τὸς ἱερὸν σύστημα μαθητῶν συναθροίσας τῇ προθέσει τοῦ ἐντεῦθεν βίου
 ἀπαναστάντων || διὰ τῆς ἐκείνου σπουδῆς ἐπιψηφιζομένου Θεοῦ, χώραν
 ἀπεργασάμενος οὐράνιον καὶ κατοίκησιν μοναχῶν, τούτοις μετέδωκεν
 ἀκριβοὺς καὶ ἀγγελικῆς πολιτείας ἐν ἡσυχαστηρίοις,⁹ διδάσκων ὁμοίως
 καὶ πρὸς τὸ τῆς ἀρετῆς ὕψος <ἀ>νάγων καὶ προτρεπόμενος κατ' ἐκείνον
 τὸν πανυπέρολμπρον, ὃν καλῶς ἐξήλωσε, τὸν μέγαν ἐν Ἰορδάνῃ καὶ ἀξι-
 ὕμνητον καὶ πολὺν τὰ θεῖα Γεράσιμον¹⁰ πλείστων δὴ καὶ οὗτος ὁ ἐξ Εὐ-
 ρύπου καταξίωθεις ἐν ἐρήμῳ τῶν ὁράσεων καὶ θαῦμα ἐμπολιτευόμενος
 τῷ βίῳ καὶ κατὰ τὸν μέγαν Σάβαν ἐκείνον κατὰ τὸ δυνατὸν διαμιλληθεὶς
 καὶ ἀγωνισάμενος ἐν Πνεύματι, τοῦ ἀπὸ τῶν ἐνταῦθα βίου μεθίσταται.
¹¹ Μετ' ἐκείνον δὲ Ἰωσήφ τις τήνδε τὴν νῆσον κεκτημένος πατρίδα, ὃς
 δήπου καὶ τῷ Γερασίμῳ συνόμιλος ἦν¹² τὰ μὲν οὖν ἄλλα τοῦ Ἰωσήφ κατορ-
 θώματα σιωπᾶν ἡγούμεθα δεῖν διὰ τὸ εἰς μῆκος τὸν λόγον ἐκτείνεσθαι,

4 ἐκεινουἐκείνου litteris keinouē tinctura rubra deletis Π | εἰς ἔ[ρ]ημον οὔσαν τοπρὶν suppl. in fine lineae et in mg. L, ρ delevit glutinator, ut videtur | ἀναγείραντος M : въздвигомоѡ (-шемо S₂) s | 5 Ἑλλάδα, corr. in mg. M | τοῦ om. Π | πέπεται m | 8 τῆς ... μοναχῶν suppl. in mg. L | ἐν ἡσυχαστηρίοις : καὶ κοινόβια καὶ ἡσυχαστήρια συσπασάμενος [sic!] David hieromonachus in compendio Vitae L₂, f. 2^r | 9 πρὸς ὕψ. τ. ἀρετ. Π : къ высотѣ dobroдѣтели (-тели S₂) s | ἀνάγων Пом. : възвода s : ἐνάγων Lm | 10 πλείστον m | Σάββαν L | διαμ. : ἀμιλληθεὶς m | 11 τήνδε om. m | τὴν + αὐτὴν Пом. | 12 σιωπᾶν (non σιωπεῖν sec. Пом.) M

ΘHE IV (1964) 319–323; BECK. 1959, 203s. 409. 569. 699; LThK³ IV 496; PALMER J. S., El monacato oriental en el *Pratum spirituale* de Juan Mosco. Madrid 1993, 168 (de Laura Gerasimi). 199 (de abbatibus et ceteris personis in Gerasimi Laura habitantibus). 375 (de leone); Lexikon der christlichen Ikonographie VI. Rom – Freiburg – Basel – Wien 1974, 392s.; de Gerasimo et leone v. Ioannis Moschi *Pratum spirituale* 107 (PG 87/3, 2965 C – 2969 B = Morceaux choisis du Pré spirituel de Jean Moschos par D.-C. HESSELINE. Paris 1931, 84–90) et adn. in versione Italiana MAISANO R., Giovanni Moscho, Il Prato. Napoli 1982, 244s. | 5 Εὐρ. v. supra 8, 2 | Ἑλλ. cf. KODER // KODER – HILD. 1976, 37 | 10 ad Sabam Palaestinensem v. BHG II 228s.; BHG, Nov. Auct. 185; ΘHE X (1966) 1094–1096; BECK. 1959, 124. 128. 137. 204. 253. 384. 397s. 408s.; Lexikon der christlichen Ikonographie VIII. 1976, 297s.; LThK³ VIII 1400 | 11 ad Iosephum alias ignotum v. PLP IV, № 9048 | 12 εἰς μῆκος τὸν λόγον ἐκτείνεσθαι cf. 16, 30; 19, 3; Callistum in Vita Theodosii 12 (18, 21–24 ЗЛАТАРСКИ) Хотѣхъ оубо и иныхъ иже тогда постникъ въ срѣдѣхъ привести, нѣ яко да не въ дълготѣ изыдетъ(ъ) слово, довльѣть реченое оумъ имѣщѣмъ и дѣвнѣнью ищѣиимъ полсѣ

то, что он стал ревностным подражателем одного великого, сделавшего Палестину, бывшую пустынной прежде, обитаемой, жившего близ Иордана и воздвигшего почтенные оные монастыри⁹¹; ⁵ и как тот, так и этот, Герасим из Еврипа, исполненный божественной благодати, посылается Богом в Элладу⁹², ⁶ и, обойдя там всех лишённых влаги и жаждущих приятнейшей струи добродетели, щедро, насколько было возможно, обогатил их большим прибытком освящения и благочестия, и как происходивший оттуда, о чём известно, ⁷ и как в совершенстве изучивший их язык и говор; ⁸ и он, собрав священный сонм учеников, удалившихся добровольно от здешней жизни по его настоянию и с изволения Бога, и, создав селение небесное и жилище монахов, сделал их участниками строгого и ангельского жития в исихастириях, ⁹ поучая так же, как и возводя на высоту добродетели, и поощряя их, подобно оному побеждающему всё своим сиянием, которому он хорошо подражал своим рвением, – великому на Иордане, достойному воспевания и превосходному в божественных делах Герасиму. ¹⁰ Да и этот Герасим из Еврипа, удостоившийся в пустыне весьма многих видений, являвшийся чудом в жизни, и, подобно великому оному Саве⁹³, совершивший, насколько возможно, состязания и подвиги в Духе, переселяется от здешней жизни.

¹¹ За оным (был) некий Иосиф⁹⁴, (также) имевший этот остров родиной, который был и товарищем Герасима; ¹² об иных достижениях Иосифа мы считаем нужным умолчать, потому что затянулась бы речь⁹⁵, ¹³ но ради благочестия он взял на себя такие великие подвиги, доблестно выступая против латинян, и благодатью Христа также довёл их до конца, и привлёк к

⁹¹ Герасим Старший происходил из Ликии. Он прибыл ок. 451 г. в Иерусалим и основал ок. 455 г. общежитие в одной из пустынь на Иордане. Умер в 475 г. Древнейшее житие его Пападопулос-Керамевс ошибочно приписал Кириллу Скифопольскому. Оно, согласно Беку, является только компиляцией сообщений других житий, составленных Кириллом. Иоанн Мосх, который бежал в 604 г. от персов в Антиохию и умер в 619 г. в Риме (ВЕСК. 1959, 412), связывает с ним легенду о льве, исцелённом им и служившем ему как домашнее животное. В византийской иконографии Герасим обычно изображается с львом.

⁹² Имеется в виду византийская фема „Эллас“ (Ἑλλάς), к которой принадлежали и Аттика, и Беотия, и Евбея. Тогда там господствовал герцог французского происхождения Ги II де ла Рош (1287–1308, PLP X № 24398). Язык, который Герасим изучил (15, 7), должен был быть древнефранцузский или итальянский.

⁹³ Савас родился в 439 г. в Каппадокии. Он основал ок. 478 г. в 20 км на восток от Вифлеема лавру, ещё сегодня существующую, называемую „Мар Саба“. Он умер 1 декабря 532 г. Кирилл Скифопольский, который был знаком с ним лично, написал его житие.

⁹⁴ См. * 15, 11–16. Иосиф. О нём из других источников ничего не узнаём.

⁹⁵ Извинение умолчания тем, что он избегает пространности, встречается у Калиста и в других местах, в том числе в Житии Феодосия.

¹³ ἀλλ' ἐκεῖνος τοσούτους ὑπὲρ εὐσεβείας ἀγῶνας ὑπήνεγκε, γενναίως ἀνθιστάμενος κατὰ τῶν Λατίνων, καὶ Χριστοῦ χάριτι καὶ εἰς τέλος διή-
 νυσε καὶ πλείστους οὐ μόνον ἀνδρῶν, ἀλλὰ καὶ γυναικῶν εἰς τὴν εὐσέ-
 βειαν ἐπεσπάσατο, ¹⁴ ὥς οὐδεὶς φημί τῶν ἐπὶ ἑλληνικῇ σοφίᾳ μέγιστον ὁ
 νομα κτησαμένων καὶ τὴν αὐτῆς παίδευσιν εἰς ἄκρον ἐξησκημένων ἴσχυ-
 1234' σεν ἂν συμβαλέσθαι τῇ εὐσεβείᾳ. ¹⁵ εἰ γὰρ καὶ 'ιδιώτης' ἦν κατὰ | τὴν
 ἔξωθεν ταυτηνὶ σοφίαν καὶ ἑαυτῇ περιπίπτουσιν, ἀλλὰ τὴν ἀληθῆ σοφί-
 αν καὶ τὴν αὐτὴν οὖσαν καὶ διὰ παντὸς παραμένουσιν ἐνστερνισάμενος
 εἶχε, δι' ἧς καὶ 'οἱ ἀλιεῖς' ἐκεῖνοι ἀπόστολοι δοξασθέντες κατήσχυναν
 τοὺς τοῦ κόσμου σοφούς. ¹⁶ οὕτως ἐκεῖνος ἐπιμήθη παρὰ Θεοῦ, ἀλλ' οὐδὲ
 ῥαδίως ἔχοι τις ἂν διεξίνααι καὶ τὴν λοιπὴν ἀρετὴν ἐκείνου καὶ τὸ τοῦ βί-
 ου σεμνὸν καὶ περὶδοξον.

¹⁶ (X) "Ἐτερον δέ μοι σκόπει τῶν μαθητῶν τὸν ἐξ Ἀθηνῶν θαυμάσιον
 ἀββᾶν ἐκεῖνον Νικόλαον. ² Ἄλλ' ἐνταῦθα ἡμῶν οὐκ ἀδακρυτὶ τοῦ ἀνδρὸς
 μεμνημένων ὁ νοὺς μὲν ἀμβλὺς γίνεται τῇ λύπῃ καταπονούμενος, ναρκᾷ
 δὲ καὶ ἡ χεὶρ πρὸς τὸ ἀνέφικτον τῶν ἐγκωμίων ἐκείνου. ³ Ἐτύγχανε μὲν
 17 οὖν ὁ ἀνὴρ γῆρα αἰδεσίμῳ τετρυχωμένος, περίπου τὰ ὀγδοήκοντα ἔτη
 ἀνενδότως τοὺς ἄθλους συνδιαφέρων ἐν τῇ || ἀσκήσει πολιᾷ τε καὶ συνέ-
 σει καὶ βεβηκότῃ τῷ ἦθει ὥς οὐκ οἶδα εἴ τις ἄλλος τετιμημένος, ⁴ ὅς γε καὶ
 εὐσεβείας ἔνεκα καὶ τῶν ὀρθοδόξων δογμάτων παρὰ τοῦ βασιλεύσαντος
 Παλαιολόγου ἐκείνου τοῦ λατινόφρονος παντοίας δημεύσεις καὶ ἐξορίας,
 ἔτι γε μὴν καὶ καθεύριξε πλείστας καὶ ζοφεράς ὑπέμεινεν ἀνδρικῶς.
⁵ πρὸς γὰρ τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα ἐκεῖνον παραγενόμενον καὶ τὸν τῆς δι-
 δασκαλίας λόγον καταγγέλλοντα τῷ λαῷ, ἰσχυροῖς ἰμάσι καὶ σχοινίοις

13 ἐπασπάσατο M | 16 παράδοξον Пом.

16, 1 τῶν μαθητῶν (αὐτοῦ?) : ὁ ὁченикъ ego s | 2 μεμνημνημένων M | ἐκείνων Π, corr. in mg.
 | 3 αἰδεσίμῳ m | 4 ὅρα ὥδε in mg. Π | ὀρθῶν Π

15 ιδιώτης ... ἀλιεῖς locus communis apud Patres usque a saec. IV, v. Eusebii De theophania 8,
 43–51 GRESSMANN ιδιωτεῖαν ... Σύρους τὴν γλῶτταν καὶ πλεον ἀλιείας μηδὲν ἐπισταμένους
 Gregorii Naz. Or. 16 in patrem tacentem, 2 (PG 35, 936, 38–44); eiusdem Or. 23, 12 (SC 270,
 304, l. 11s. MOSSAY – LAFONTAINE = PG 35, 1164 C) δογματικῶς ... ἀλιευτικῶς Basilii Ep. 356
 ad Libanium (III 218 COURTONNE) ἀλιέων εἰμὶ μαθητῆς Gregorii Nysseni Ep. 17 ad presbyteros
 in Nicomedia, 11 (Opera VIII 2 PASQUALI) ἀλιεὺς ὁ Πέτρος etc. ... ιδιωταί Ioannis Chrys. In
 Genesim hom. 28, 5 (PG 53, 258, 33–35) Καὶ οἱ ἀγράμματοι οὗτοι (sc. οἱ ἑνδεκα) καὶ οἱ ιδιωταί
 καὶ οἱ ἀλιεῖς τῶν φιλοσόφων ἀπέφραξαν τὰ στόματα eiusdem Hom. in ecclesia Pauli ante Gotos
 habitam (hom. 8 ex diversis) 1 (PG 63, 503.5–7) Ποῦ τὰ Πλάτωνος καὶ Πυθαγόρου καὶ τῶν ἐν
 Ἀθήναις; Ἐσβέσθη. Ποῦ τὰ τῶν ἀλιέων καὶ σκηνοποιῶν; Οὐκ ἐν Ἰουδαίᾳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ
 τῶν βαρβάρων γλῶττῃ et alibi

16, 1 de Nicolao alias ignoto v. PLP VIII, № 20402 | 3 ὥς οὐκ οἶδα εἴ τις ἄλλος, cf. supra 2, 3
 ὥς οὐδεὶς ἄλλος 7, 4 οὐκ οἶδα εἴ τις ἕτερος a Callisto conscriptam Vitam Theodosii 7 (14, 10
 ЗЛАТАРСКИ) аще кто инъ; ibid. 7 (14, 14) et 12 (18, 10s.) аще и кто инъ | 4 Παλ. sc. Michael
 VIII, v. PLP IX, № 21528 | δημεύσεις, v. LBG II 352

благочестию весьма многих не только мужчин, но и женщин,¹⁴ тогда как никто, полагаю, из приобретших благодаря эллинской мудрости величайшее имя и крайне опытных в таком образовании не в силах был посодействовать благочестию;¹⁵ ибо он, хотя и был 'несведущ' в этой внешней мудрости и себе противоречащей, всё же заключал в своей груди истинную мудрость, тождественную с собой и пребывающую всегда, через которую и оные 'рыбаки' и апостолы были прославлены так, что посрамили мудрых мира⁹⁶; ¹⁶ таким образом он был почтён Богом, да и, кроме того, не легко было бы кому-либо разбирать остальную добродетель оного, и почтенность и похвальность его жизни.

16 (X) Посмотри на другого из учеников, удивительного авву⁹⁷ из Афин, оного Николая⁹⁸. ² У нас, не вспоминающих здесь без слёз об этом муже, ум становится тупым, отягчаемый скорбью, и рука цепенеет перед недостижимостью похвал в честь его. ³ Итак, этот муж был изнурён внушающей уважение старостью, в течение примерно восьмидесяти лет он неуступчиво брал на себя состязания в подвижничестве⁹⁹ и из-за седины, ума и устойчивого нрава был почтён как никто, насколько я знаю, другой; ⁴ он также, ради благочестия и православных догматов, мужественно перенёс от царствовавшего оного латинумудрствовавшего Палеолога¹⁰⁰ разнообразные публичные наказания и ссылки, а также очень многие темничные заключения; ⁵ ибо он связал его, прибывшего на свою родину [1279/80] и проповедующего слово учения народу, крепкими ремнями и верёвками, вместе с

⁹⁶ Противопоставление учения рыбаков и светской образованности встречается у Евсевия Кесарийского, Григория Назианзина, Василия и Григория Нисского, Больше всех его любил Иоанн Златоуст. Например, в 28 гомилии на книгу Бытия он говорит: „И безграмотные эти (т.е. одиннадцать) и несведущие и рыбаки заградили уста философов“. В гомилии, которую он произнёс в константинопольском храме Павла перед готами, Иоанн восклицает: „Где (слова) Платона и Пифагора и людей в Афинах? Они стёрты. Где (слова) рыбаков и изготовителей палаток? Не в Иудее только, но и на языке варваров“. О реакции на христианскую самоуверенность иерарха см. * 14, 7–9. *Духовность и личность Каллиста* (II).

⁹⁷ Титул „авва“ (ἄββᾱς) означает на Афоне не 'игумен', но даётся отцам, уважаемым из-за духовного авторитета, см. PLP IV, № 8667, Иоанн до 1330/31 г.; XII, № 30655, Харитон, сер. XIV в.; Add. II, № 93612, Иларион, великий эконо́м Иви́рон в 1309 г.

⁹⁸ См. * 16, 1–30. *Николай*. Он неизвестен по другим источникам.

⁹⁹ Понимая хронологическое указание дословно, следует предполагать, что Николай, когда Каллист познакомился с ним примерно между 1303 и 1307 гг. (*17, 1–26), был, по крайней мере, в возрасте 90 лет, т.е. 80 + 10 (детства) + х.

¹⁰⁰ Михаил VIII Палеолог, император 1. 1. 1259 – 11. 12. 1282. Он провозгласил 16. 1. 1275 в Константинополе унию с латинянами. См. также ниже 21, 11.

L235^v πεδήσας καὶ τὰς τε χεῖρας καὶ τὸν τράχηλον ἅμα καταδεσμεύσας κλοι-
 οῖς, ἔτι καὶ κουρᾷ εἰς θρίαμβον τὴν τιμίαν ἐξύρισε πολίαν· ⁶ οὐ μέχρι δὲ
 18 τούτου τὸ μανικὸν καὶ ἀπάνθρωπον ἔστησε τῆς | γνώμης, ἀλλὰ καί, ἃ μη-
 δὲ θρήνων ἄνευ ἔξεστι λέγειν, καὶ ταῦτα πολλῶ τῷ θράσει καὶ τῇ τοῦ
 δυσσεβῶς τῷ τότε κρατοῦντος ῥοπῇ κακῶς ἐτολμᾶτο· ⁷ Ἦσαν γὰρ οἱ
 προσταττόμενοι ἄνδρες, διαβεβοημένοι ἐπὶ ὠμότητι, ἐπὶ τῆς λεωφόρου
 συμπατοῦντες καὶ λαξ ἐναλλόμενοι, σύροντές τε δημοσίᾳ καὶ δεσμοῦντες
 καὶ περιάγοντες ἰσχυρῶς καὶ οἰονεῖ, ὡς ἐδόκει, ἐμπομπεῦντες καὶ ῥά-
 βδοις μαστίζοντες ἀπηνῶς, ἀγνοοῦντες οἱ ματαιόφρονες, ὅτι ἐπὶ κακία
 μᾶλλον ἑαυτοὺς στηλιτεύουσιν, ἐκείνῳ δὲ μεγίστην δόξαν περιτιθέασι.
⁸ Τί τὸ ἐπὶ τούτοις; ⁹ Ἰλεων Θεοῦ ἄνωθεν ἐπιβλέψαντος τὰ τῆς ἐκκλησίας
 εἰς βαθεῖαν εἰρήνην ἐπανέρχεται καὶ γαλήνην, καὶ ὁ ἀγιώτατος πατριάρ-
 χης κύρις Ἰωσήφ τὴν οἰκουμενικὴν ἐγχειρισθεὶς ἐκκλησιαστικὴν προστα-
 σίαν τε καὶ ἀρχὴν πολὺς ἦν πάντα ποιῶν καὶ πραγματευόμενος εἰς ἀρχιε-
 ρατικὸν θρόνον ἐκείνον χειροτονῆσαι· ¹⁰ ὁ δ' ἐν ἅπασι τιμῶν τὴν μετριο-
 φροσύνην τε καὶ ταπεινώσιν, ἦν 'ἐξ ἀπαλῶν', ὃ φασι, 'τῶν ὀνύχων' ἄκρως
 ἐξεμελέτησεν, οὐδ' ὅπως οὖν ἠθέλησε τὴν χειροτονίαν, ἀλλὰ κατὰ τὴν
 πρόθεσιν τοῦ φιλησύχου καὶ ἀπράγμονος βίου τάχιστα τὸ ὄρος τοῦ Ἄθω
 καταλαμβάνει. ¹¹ Ὁ μέντοι τῷ τότε πρῶτος τοῦτον ἰδὼν παντοίοις εἰδέσιν
 εὐλαβείας καὶ ἀρετῆς καλλυνόμενον, ὡς καὶ αὐτὸς ἐργάτης παραπλησίως
 L235^v 18 τῆς ἀρετῆς, εἰς ἐκκλησιάρχην καὶ ἄκοντα ἐν τῇ σεβασμῇ μονῇ τῶν Κα-
 ρῶν καθιστᾷ. ¹² Πλὴν ὀλίγου χρόνου παραρρέντος, | ἐντυγχάνει κατὰ
 Θεὸν τῷ θαυμασῶ Γρηγορίῳ τούτῳ καὶ διδασκάλῳ· ¹³ εὐθέως || οὖν τοῖς
 ἡδίστοις ἐκείνου λόγοις ἀλούς, ὀλῆ διανοίᾳ τε καὶ ῥοπῇ τῆς ψυχῆς μα-
 θητῆς ἐκείνου γίνεται πρόθυμος. ¹⁴ Καθάπερ γάρ ἐστιν ὁρᾶν τό σμῆνος

7 προστατόμενοι M(πρὸς τ.)Π | διαβεβοημένη Π | ἐναλόμενοι codd. | ἀπεινῶς m | 9 Ἰλεων M(sive -
 ων)Π : Ἰλεως ΠΟМ. : милостивой S₁ : милост<и>внe S₂ | ἐπιβλέψαντες M | κῦ. om. Π |
 προστασίαν syllaba an compendio et litteris scripta M | 10 ἐν : ἐ M | ἄπεισι M(ἄ-)Π | ἠθέλησε :
 вѣсхотѣ прѣати (-ia- S₂) s | 11 παραπλήσιος ΠΟМ. | Καρῶν L : Καρι suprascripto καρ(ῶν) a.a. M :
 Καριῶν (recte Καρυῶν) Π : каренѣн S₁ : карѣинѣн S₂ | 13 πρόθυμος : оусрѣднѣ S₁ : оусрд-
 но S₂, scribendumne προθύμως?

7 cf. e.g. iniurias, quas Meletius Galesiota et Manuel Holobolus et Nicephorus hesychasta passi
 sunt, PLP VII, № 17753, et IX, № 21047, et VIII, № 20325; supra 15, 13 | 9 de Iosepho I Gale-
 siota v. PLP IV, № 9072 | 10 Michaelis Apostolii Cent. VII 51a (Π 407 LEUTSCH) ἐξ ἀπ. ὀν.: ἀντὶ
 τοῦ νηπιόθεν· cf. ibid. I 552 app., ubi vocaberis ad Ps.-Plutarchi De liberis educandis 5 (Moralia 3
 C) ἐξ ὀνύχων ἀγαπῶσαι τὰ τέκνα sc. αἱ μητέρες | cf. Pachymeris Rel. hist. 2, 18 (I 169, 24s.
 FAILLER) τὸν ἡσύχιον καὶ ἀπράγμονα βίον· 1 Tim. 2, 2 ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον· FAILLER, La Ver-
 sion brève III. 2004, 235, nr. 95 | 11 πρῶτος cf. PLP IV, № 8856 Ἰωαννίκιος; Actes de Prôtaton,
 éd. dipl. par D. PAPACHRYSSANTHOU. Paris 1975, 134 | ἐκκλησ. v. ibid. 160

тем наложил колодки на руки и шею, да ещё, чтобы восторжествовать над ним, остриг почтенную седину;⁶ и тогда он не только не оставил безумие и бесчеловечность своего убеждения, но и то, о чём без сетований нельзя говорить, было осуществлено злобно, с большой дерзостью, и по склонности правящего тогда злочестиво: ⁷ ибо по его приказанию люди, ославленные своей жестокостью, на главной дороге топтали (свои жертвы) и пинали ногами, волочили публично, заключали в оковы, водили вокруг насильно, казалось, будто они устраивали процессии, и жестоко били прутьями, не ведая, суетно мыслящие, что они, скорее, свою злобу пригвождают к позорному столбу, а его окружают величайшей славой¹⁰¹. ⁸ Что же было затем? ⁹ Когда Бог милостиво воззрел с высоты, дела церкви возвращаются в глубокий мир и затишье, и святейший патриарх кир Иосиф, имевший в своих руках вселенское церковное предстояние и начало [31. 12. 1282 - 23. 3. 1283], прилагал много старания, делая и предпринимая всё, чтобы рукоположить одного на архиерейский престол; ¹⁰ он же, во всех делах почитая скромное умонастроение и смирение, о котором крайне заботился 'от мягких', как говорят, 'ногтей'¹⁰², ни под каким видом не желал рукоположения, но, с намерением жить в любви к безмолвию и свободно от дел, он весьма быстро отправляется на гору Афон. ¹¹ Тогдашний прот¹⁰³, увидев, что он украшен разными видами благоговения и добродетели - ибо и сам был подобным деятелем добродетели, - поставляет его, против воли, на должность экклесиарха¹⁰⁴ при честном монастыре Карей. ¹² Спустя немного времени он встретил, по воле Божией, этого удивительного учителя Григория; ¹³ тотчас пленённый весьма приятными его словами, он всю мысль и склонностью своей души охотно становится его учеником. ¹⁴ Ибо

¹⁰¹ О гонении противников унии дошло много свидетельств от времени между 1275 и 1282 гг. Так, например, в 1275 г. Мелетий Галисиот был заключён в Константинополе, затем сослан на остров Скирос. Между 1279 и 1281 гг. его отправили в Рим. После возвращения ему был отрезан язык. Учёному Мануилу Оловолу были отрезаны нос и губы из-за возмущения ослеплением Иоанна IV Ласкариса. Из-за критики унии его уже в 1273 г. в наказание провели по улицам. Об исихасте Никифоре см. * 11, 7, 10.

¹⁰² С детства.

¹⁰³ Прот, вероятно, тождествен Иоанникию, правившему Афоном в 1284/85 г. Он умер около 1286/87 г. в Константинополе.

¹⁰⁴ В августе 1288 г. уже не Николай, но Максим исполнял функции экклесиарха Карей.

τῶν μελιττῶν τῶν ἰδίων σίμβλων ἀπαῖρον καί, ὅποιπερ ἂν δεήσειε, τὰ ἄν-
θη περιπτάμενον, εἴπερ μέλι που κείμενον ἴδωσι, τῇ ἐκείνου ὁσμῇ ἀνθελ-
κόμεναι ὅλη φορᾷ αἱ μέλιτται ἀποτρέχουσι πρὸς ἐκεῖνο καὶ οὐ πρότερον
ἐθέλουσιν ἐκεῖθεν ἀναχωρεῖν, πρὶν ἂν ἀνιμῶσονται καὶ τοῦ μέλιτος εἰς κό-
ρον ἐμφορηθῶσιν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ αὖθις μετὰ τοῦτο σπουδῇ ποιοῦνται
πρὸς ἐκεῖνο τὸν δρόμον ἐπὶ τῷ καὶ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἀποθήκας τοῦ ἐκεῖ-
θεν πληρῶσαι μέλιτος, ὁλοσχερῶς ἅπαν τοῦτο ἀναλαμβάνουσαι,¹⁵ οὕτω
δήπου συνῆλθε καὶ συνέδραμε κάλλιστα καὶ ἐπ' ἐκείνου τοῦ ἀοιδίου καὶ
ὡς ἀληθῶς τῆς ἀνωτάτω καὶ μακαρίας λήξεως γενομένου· σοφίας γὰρ
ἄκραιφνοὺς ἐν Πνεύματι καὶ γνώσεως εἰλικρινοὺς παρὰ Θεοῦ ἐμπνευ-
σθεῖς ἅπαντας τῇ ὁσμῇ τῆς ἀρετῆς ἐκείνου ὑπὲρ *πολύτιμόν* τι *μύρον*
εὐωδιαζούσης μετ' εὐφροσύνης ἐφείλκετο καὶ τῷ θείῳ πλάτει καὶ ὕψει
τοῦ διδασκαλικοῦ ἐκείνου χαρίσματος καὶ τὰς τούτων ψυχὰς τοῖς ποτί-
μοις καὶ αὐτοῦ μέλιτος γλυκυτέροις λόγοις ἐκ τῶν τῆς ἀρετῆς ἡδίστων
σίμβλων τε καὶ φρεάτων ἐπότιζε·¹⁷ καὶ ὥσπερ ἡ ἐπαινουμένη μαγνητὶς
λίθος ἀρρήτῳ φύσεως βίᾳ ἔλκει καὶ οἰκειοῦται τὸν στερρότατον σίδηρον,
οὕτω καὶ ἐκεῖνος μὴ μόνον τοὺς ἰδόντας καὶ ὁμιλήσαντας, | ἀλλὰ καὶ τοὺς
L236[†] πόρρω καὶ μακρὰν ὄντας τοῖς λυσιτελέσι καὶ ψυχωφελέσιν ἐφείλκετο ῥή-
μασιν, ἅτινα προσφῶς καὶ πᾶς τις ἐχέφρων εἶπε *ζωῆς ῥήματα αἰωνίου*
καὶ ἄντικρυς θείας φωνάς, καὶ ὡς ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ μου ἐγένετο
–¹⁸ ἐκεῖνον γὰρ Ἀνδρέας ἰδὼν εὐθέως καταλιπὼν τὸν Ἰωάννην τῷ Ἰη-
σοῦ μου προσέδραμε καὶ ἀδιασπάστως καὶ ἀχωρίστως ἐπηκολούθησεν*
–, οὕτω καὶ ἐπ' αὐτοῦ πολλάκις καὶ διαφόρως ἐγένετο·¹⁹ ὡς γὰρ ἐκεῖνον
εἶδον οἱ πάνυ προέχοντες τῶν ἐναρέτων καὶ διδασκάλων οὕτω μὲν εὐλα-
βείας, οὕτω δὲ καὶ πνευματικῆς εὐσταθείας εἰς ἄκρον ἐλάσαντα καὶ

14 τῶν ἰδίων σίμβλων : ѿ своих (-хъ S₂) воцинъ s | δεήσεις M | ἀνικμῶσονται M(-o-
suprascripto ω)Π(ω ex corr.?) : съберяхъ (съберѣхъ S₂ : съберѣхъ Сыл.) его s | οὐ μὴν : не
тъкмо же (такоможе S₂) s | πρὸς ἐκεῖνο (Π) : къ нему s | τὰς ἰδίας αὐτῶν ἀποθήκας : своа
(-оа S₂) скровища (с<к>ро<ви>ща S₂) s | 15 συνῆλθε καὶ συνέδραμε : съниде (сн- S₂) сд и
сътече (ст- S₂) сд s | μακρίας M | 17 στερότατον M : стерώτατον Π | ἐφείλετο Π | 18 (αὐτῷ?)
ἐπηκολούθησεν : томоу послѣдова s | 19 διδασκάλων : оучителии s

14 de apibus cf. supra 7, 4 et app.; locus erat exemplar Gregorii Sinaitae Iunioris, v. Vitam
Romyli 15, 31–34 (135 HALKIN) ἦν γὰρ ἰδεῖν τότε τοὺς μοναχοὺς τοῦ Ἀγίου Ὁρους ὥσπερ
μελίσσας τινὰς περιτρεχούσας ἐν δροσεροῖς πεδίοις καὶ τὰ παρ' ἐκείνου ἀνιμωμένους θεῖα τε καὶ
ἐμπρακτα λόγια | 16 γνώσεως εἰλικρινοῦς cf. supra 14, 10–23 | Io. 12, 3 μύρου νάρδου πιστικῆς
πολυτίμου (cf. μ. v. π. πολυτελοῦς Mc. 14, 3 : μ. πολυτίμου [βαρυτίμου?] Mt. 26, 7 : μύρου Lc. 7,
37) | 17 cf. a Callisto conscriptam Vitam Theodosii 6 (13, 19–21 ЗЛАТАРСКИ) и якоже магнитъ
къ себѣ привлачить желѣзо, сице и того (sc. Theodosium) б(о)жествѣнаго оног(о)уца
(sc. Gregorii Sinaitae) слоухъ; ibid. 12 (18, 25) de Theodosio magnetē; ad exemplar Callisti
Gregorius Sinaita Iunior in Vita Romyli 15, 34–36 (135 HALKIN) καὶ ὡς ἡ μαγνητὶς λίθος ἔλκει
τὸν σίδηρον πρὸς ἑαυτήν, οὕτω καὶ ἐκεῖνος ὁ λόγος καὶ ἡ ἡδίστη ὁμιλία τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων |
εἶπε aoristus gnomicus, ut videtur | Io. 6, 68 ῥ. ζ. αἰ. | 18 v. Io. 1, 35–42, qui Andream et Petrum
discipulos Ioannis Baptistae fuisse finxit; v. contra Mc. 1, 16–18; Mt. 4, 18–20

подобно тому, как можно видеть рой пчёл¹⁰⁵, отправляющийся из своих ульев и, куда им ни было нужно, летающий вокруг цветов, (при чём) пчёлы, если заметят лежащий где-нибудь мёд, привлекаемые его благоуханием, со всей силой устремляются к нему и не хотят возвращаться оттуда прежде, чем почерпнут мёд и наполнятся им вдоволь, кроме того, затем и снова поспешно совершают к нему¹⁰⁶ свой путь, чтобы заполнить свои собственные кладовые мёдом оттуда, собирая весь этот мёд сполна, –¹⁵ так же, думаю, случилось и получилось¹⁰⁷ весьма успешно и с оным воспеваемым и поистине приобретшим высший и блаженный жребий; ¹⁶ вдохновлённый от Бога подлинной мудростью в Духе и истинным познанием, он благоуханием своей добродетели, более благовонным, чем некое ⁺миро многоценное⁺, а также божественной широтой и высотой учительского своего дара с радостью привлекал к себе всех, и души их поил пригодными для пития словами, слаще самого мёда, из самых сладостных ульев и кладезей добродетели. ¹⁷ И как знаменитый магнитный камень несказанной силой своей природы притягивает и привлекает к себе самое твёрдое железо, так и оный не только увидевших (его) и беседовавших (с ним), но и дальних, и находившихся вдалеке привлекал к себе выгодными и душеполезными своими речами¹⁰⁸, которые всякий благоразумный подобающе назвал бы ⁺глаголами жизни вечной⁺ и прямо божественными гласами, и как было при Христе, моём Боге; ¹⁸ ибо Андрей, увидев его, тотчас оставив Иоанна, прибег к Иисусу моему и неразлучно и неразделимо следовал за ним¹⁰⁹; так же много раз и разнообразно случалось и с ним; ¹⁹ ведь самые выдающиеся из добродетельных людей и учителей, как только замечали его, достигшего такой высокой степени благоговения и духовной стойкос-

¹⁰⁵ Как при примере соловья (14, 7–9), так и здесь образ пчёл развивается по своему собственному закону, и даже аналогии с личностью Григория Синаита не совсем ясны. Он уже не сам – пчела, как выше (7, 4), но его ученики и поклонники сравниваются с пчёлами, мёд – его учение, ульи (σῖβλα) – сначала место, откуда отправляются и куда возвращаются ученики, в то время как он не ясно сначала сравнивается с цветами (16, 14), затем – с владельцем ульев (16, 16). Это место послужило образцом Григорию Синаиту Младшему. В составленном им Житии Ромила он пишет о своём герое: „Было возможно увидеть тогда монахов Святой Горы, как неких пчёл, летящих по росистым лугам и черпающих божественные и деятельные слова от него“. См. также * 16, 14 сл. *Ульи на Афоне*.

¹⁰⁶ Неясно, к какому слову относится местоимение. Судя по смыслу, следует понимать „улью“ (σῖβλον). Это слово встречается выше во множественном числе.

¹⁰⁷ Составитель славянского перевода превратил греческие глаголы συνῆλθε καὶ συνέδραμε добавлением возвратного местоимения в пассив, так что можно перевести выражение: „сошлись и сбежались“. Это, однако, вряд ли возможно на основе греческого текста, если не подразумевать: ‘рой учеников’ в качестве субъекта.

¹⁰⁸ Сравнения Синаита и Феодосия с магнитом встречаются и в Житии последнего. Григорий Синаит Младший связал образ магнита, как и Каллист, со сравнением учеников с пчёлами, и применил его к Ромилу.

¹⁰⁹ Эпизод был придуман евангелистом Иоанном. Согласно Марку, Иисус призвал братьев Симона (Петра) и Андрея, когда они были заняты рыболовством.

19 τῷ χαροπῷ τοῦ προσώπου καὶ πρᾶψ τὴν ἔνδοθεν τῆς ψυχῆς ἔλλαμψιν
 χαρακτηρίζοντά τε καὶ ὑποφαίνοντα, τοὺς μὲν παιδευτὰς ἑαυτῶν παρη-
 τοῦντο, τῇ ἐκείνου || δὲ διδασκαλίᾳ καὶ συνοδίᾳ προστρέχοντες ὑπετάτ-
 τοντο, τῆς ἐντεῦθεν ὠφελείας τυχεῖν ἐφίεμενοι,²⁰ καθὰ δὲ καὶ ὁ τὰ πάντα
 ἱερός καὶ σεβάσμιος οὗτος, ὁ ἀββᾶς δηλονότι Νικόλαος, οὐ μόνον περι-
 φανείας παρητήσατο καὶ τὰς κατ' ἀνθρώπους δόξας τε καὶ τιμὰς ὡς μά-
 ταιον ἄχθος καὶ περιττὸν ἀπεσείσατο, ἀλλὰ καὶ γῆρας καὶ χρόνον ἐν
 δευτέρῳ θέμενος, φέρων ἑαυτὸν μεθ' ὑποταγῆς προσέρριψε⁺ τοῖς ὠραί-
 οῖς⁺ ἐκείνου⁺ ποσὶ τοῖς εὐαγγελιζομένοις εἰρήνην καὶ ἀγαθὰ⁺ καὶ τὸν τῆς
 ὑποταγῆς ὅρον καὶ πόνον κατὰ τὸν ἐπικρατοῦντα νόμον ὡς ἔρμαιον καὶ
 μέγα τι κέρδος λαβὼν ἀνεδέξατο.²¹ Ἐκεῖνος τοίνυν ὁ κατὰ τὸν Σαμουὴλ
 τῷ Θεῷ ἀφιερωμένος τῇ σύριγγι τῶν αὐτοῦ λόγων τὰς ἡνίας ἐγχειρίσας
 L236' τῶν λο- | γισμῶν καὶ εἰς ἅπασαν ἀρετὴν τε καὶ ταπεινώσιν δόκιμος γεγο-
 νώς πολλῶ τῷ μέτρῳ καὶ τοὺς ἐκείσε πάντας ὑπερεβάλλετο.²² Καὶ τοῦτο
 δὲ τοῦ μακαρίου ἐκείνου καὶ θειοτάτου πατρὸς Γρηγορίου μετὰ τῆς πρε-
 πόουσας οἰκονομίας θαυμάσειεν ἂν τις καὶ λίαν εἰκότως.²³ Καὶ γάρ, ὁπό-

παιδευτὰς : наказатели s | χαροπῷ : радостным (-м S₂) s | <ὡς?> τῆς ἐντεῦθεν ὠφ. τυχεῖν :
 яже ѿ сего плъсѣ полѣчити S₂ : яже ѿ сего полѡчити полса S₁ | 20 οὕτως M | περιφανείας
 (τὰς κατὰ γένος?): явленїа ради (om. S₁) рода s | παρητήσατο suprascripto η M | θείμενος M |
 21 ἀφιερωμένος M : ἀφιερούμ. Пом. | σύριγγι : свирѣли S₁ : свѣрили S₂ | ὑπερεβάλλετο Π | 22
 οἰκονομίας : сѣмотренїемъ (смотренїемъ S₂) s

20 φέρων ἑαυτὸν ... προσέρριψε ἀπὸ κοινοῦ | Rom. 10, 15 [Ma.] καθάπερ γέγραπται· Ὡς ὠραῖοι οἱ
 πόδες [+ τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην Koine], τῶν εὐαγγελιζομένων [+ τὰ Koine] ἀγαθὰ de
 praedicatore verbi fidei (Paulus de semet ipso); cf. Is. 52, 6s. dicit Dominus: Πάρεμι ὡς ὠρα ἐπὶ
 τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθὰ· aliter in textu
 Hebraïco; Sir. 26, 18 (23) de femina πόδες ὠραῖοι· a Petro (?) conscriptam Vitam Niphonis § 37
 (25, 6–9 РЫСТЕНКО) τὴν εὐωδίαν τὴν ἐξ αὐτῶν (sc. ex pedibus Domini) τέως ἀπολαβὼν supra 13,
 15 | 21 ad Samuel v. 1 Reg. (1 Sam.) 1, 11. 22. 28; cf. 4 Macc. 13, 13 Ἐαυτούς, ἔλεγον (sc.
 septem fratres), τῷ Θεῷ ἀφιερώσωμεν

ти, и в радостном и кротком выражении лица запечатлевающего и указывающего внутреннее озарение души, отказывались от своих наставников¹¹⁰ и, прибегая к его учению и общине, подчинялись, стремясь получить пользу от этого¹¹¹. ²⁰Так и священный во всём и почтенный сей, то есть авва Николай, не только отказался от известности, стряхнул человеческую славу и почести, как суетное и излишнее бремя, и, оставив на второй план старость и время, принося себя с подчинением, бросился к ⁺прекрасным ногам⁺ его, ⁺благовествующим мир и благое⁺¹¹², и принял на себя устав и труд подчинения, согласно господствующему закону, получив их как счастливую находку и некую большую выгоду¹¹³. ²¹И вот оный, посвящённый, по примеру Самуила, Богу, вручая свирели слов его (Григория) поводом своих помыслов¹¹⁴ и будучи испытан во всякой добродетели и смирении, в огромной мере превзошёл и всех тамошних. ²²И этому в блаженном оном и божественнейшем отце Григории с надлежащим пониманием¹¹⁵

¹¹⁰ Слова об учителях, отказывающихся от своих наставников, свидетельствуют об определённой рассеянности, см. выше 3, 4 и прим. 12.

¹¹¹ См. * 16, 14–19. *Духовность и личность Каллиста* (Ш).

¹¹² Это выражение, подчёркивающее, как и в 13, 15, духовный авторитет Синаита восхвалением ног, восходит к Павлу, применившему его к проповедникам Евангелия, т.е. к себе. Используя этот образ, Каллист приравнивает Синаита к Павлу, см. также ниже 30, 8 и прим. 258. Последний же цитирует Исаию, любопытно, не по Септуагинте, но по смыслу еврейского оригинала. У Исаии 52, 7 читается: „Как приветливы [„anmutig“ BUBER : „lieblich“ LUTHER : „прекрасны“ Библия Моск. Патр.] на горах ноги благовестника, возвещающего мир, благовествующего радость“ и т.д. Только у Исаии подлинный смысл выражения становится ясным. Пророк радуется распространению благой вести, восхищается из-за этого ногами вестника. Выражение „красивые [стройные, „прекрасные“, как ещё переводят ὡραῖοι] ноги“ в обычном своём значении, встречается и у Сираха, когда он говорит о женщине.

¹¹³ Подчинение старца Николая, которому могло быть тогда больше 70 лет, монаху примерно 25 лет является свидетельством великого смирения.

¹¹⁴ Мать Самуила Анна обещала ещё до рождения своего сына отдать его Господу, что позже и сделала. Так как Каллист приравнивает здесь Николая Самуилу, то, судя по аналогии, он ставит Синаита на место Бога.

¹¹⁵ Соответствующее греческое слово (οἰκονομία – экономия) означает дословно „управление домом“, а отсюда и „управление связанным с домом имуществом“. Павел говорил об „экономии“, доверенной ему Богом (1 Кор. 9, 17), т.е. о своей должности, как апостол. Связанной с нею является у него „экономия Бога“ Она отождествляется Кол. 1, 25 с выполнением должности апостола (полнее об этом KULI H. // Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testament, II. Stuttgart – Berlin – Köln ²1992, 1218–1222, s.v. οἰκονομία). У византийцев слово означает часто определённую мягкость при применении закона, как и здесь. См. также 10, 7 и прим. 55; 16, 25 с прим. 116; 16, 28, прим. 118; 17, 25 и примечания; 23, 7; 29, 12. Неудачно слово переводится как „домостроительство Божие“, см. патриаршую Библию Кол. 1, 25; Еф. 1, 10; 3, 2; 1 Тим. 1, 4. Возможно было бы „домоустройство“. В 1 Тим. 1, 4 церковно-славянский перевод воспроизводит οἰκονομία через „строение“, в других случаях – через „смотрение“. Соответствующие варианты [с(ъ)мотрение 16, 22; 17, 25; оустроение 16, 28] встречаются также в славянском переводе нашего Жития.

ταν τινὰ τῶν ἀδελφῶν ἐπιστύψαι ἐβούλετο, τῷ διορατικῷ τῆς ψυχῆς ὀφθαλμῷ τὸ συμφέρον κατανοῶν καὶ πραγματευόμενος τὴν διόρθωσιν, τοῖς σκώμμασιν ἐκείνον καθυπέβαλεν αἰφνιδίως, ²⁴ κακόγηρον ἀποκαλῶν καὶ σαπρὸν γέροντα καὶ καταγηράσαντα μὲν ὡς ἐν τοῖς κακοῖς, μηδ' ὅτι-οὖν δὲ διαπραξάμενον ἀγαθόν, προσέτι γε μὴν καὶ ῥαθυμίας ἀνάπλεων καὶ καταμελοῦντα τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας· ²⁵ πολλάκις δὲ προστάξας τινὶ τῶν μαθητῶν μετ' ἐμβριθείας ὁ πατήρ καὶ τῆς τραπέζης τὸν τοιοῦτον ἐξ-ἤλαυνε, τὸ λυσιτελὲς παντὶ τρόπῳ προνοῶν, ὡς ἔφημεν, καὶ οἰκονομού-μενος. ²⁶ Ταῦτα γοῦν ἀκούσας ὁ κατὰ Θεὸν πυκτεύων ἐκείνος καὶ τοῦ Χριστοῦ ἀθλητῆς μεθ' ὅσου τοῦ τῆς ταπεινοφροσύνης σχήματος κείμενος ἔκλαιε πρὸς τοῖς τοῦ διδασκάλου ποσίν· ²⁷ ἀλλ' ἔγωγε ταυτηνὶ ποιούμενος τὴν διήγησιν, συστέλλομαι τῇ ψυχῇ καὶ τοῖς δάκρυσι κατάβροχος γίνομαι καὶ θάμβους πληροῦμαι, ὥσπερ ἐφαπλούμενον ὁρῶν ἤδη τοῦτον ὑπὸ τοὺς πόδας τοῦ διδασκάλου, ὡς ὁ λόγος δηλοῖ. ²⁸ Ἐχε δὴ καὶ σκόπει ὁ ἀκροώμενος, καὶ θαύμαζε καλῶς τὴν οἰκονομίαν. ²⁹ Οὕτω γὰρ τὸν ἐπται-κότα σκώπτων ἐπὶ λυσιτελείᾳ καὶ διαλοιδορούμενος, μετὰ τοῦ παραινεῖν καὶ συγγινώσκειν ἐπὶ μεγάλῳ ψυχικῷ κέρδει ἢ ἀπέλυεν ὕστερον. ³⁰ Ταῦτα μὲν οὖν ἐπῆλθέ μοι λέγειν ἐκ τῶν πολλῶν | τοῦ ἀνδρὸς ὀλίγα, τὸ μῆκος ὑφορωμένου τοῦ λόγου.

20
L237*

17 (XI) Ἐπειδὴ περ πολλῇ τῶν ἐκείνῳ κατωρθωμένων ἡ θάλασσα κε-χυμένη καὶ οὐκ ἂν δύναίτο τις τὸ πέλαγος διανήξασθαι ἐκ τοῦ πειρᾶσθαι κατὰ μέρος πάντων τῶν ἀγαθῶν ἐκείνου μεμνησθαι, ἄθρει δὴ μοι καὶ Μάρκον, τὸν ὡς εἰπεῖν κανόνα τῆς ἀρετῆς τελειότατον, τὸν ἐκ τῆς Κλα-ζομενίτιδος χώρας, ἀποκειράμενον ἀρχῆθεν ἐν τῇ κατὰ τὴν περιώνυμον πόλιν Θεσσαλονίκην σεβασμῇ μονῇ τῇ τοῦ κυροῦ Ἰσαὰκ ἐπικεκλημένη, ² ὅστις τελευταῖον τὸ Ἅγιον Ὅρος καταλαβὼν τοῦ χοροῦ καὶ αὐτὸς τῶν μαθητῶν γίνεται καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν τοσαύτην ἐκτήσατο τὴν πρὸς τὰς

23 σκώμασιν m | κακόγηρων LM | 24 ἀνάπλεων Π | 25 μοναχῶν m | ἐξήλαυνεν M | οἰκονομούμενος : оустрая S₁ : устроая S₂ | 28 δὲ ΠΟМ. | τὴν οἰκονομίαν : оустроенію s | 29 σκόπτων M : σκόπων Π | 30 ὑφφφορωμένου alio φ sub alio scripto mg. inferiorem ornabit M

17, 1 κατορθ. m | ἄθρει ... Μά. : εἵλκυσε δὲ καὶ Μάρκον ἐκείνον τὸν ἀπλοῦν David hieromona-chus in compendio Vitae L₂, f. 2^v | ἀρχῆθεν ex corr. et in mg. iteratum M | 2 post μαθ. suppl. αὐ-τοῦ ΠΟМ. | ἐκτήσατο : стажа же S₁ : стажаа же S₂, стажааше ЯЦ. | εὐχὰς bis M | παραρρι-πτέισαι Π | прут. ... πασῶν ἀρ. : хранилище ... въсѣмь (вс- S₂) добродѣтели (·тел- S₂) s

23 διορ. τῆς ψυ. ὀφθ. cf. Clementis Al. Paedagogum 2, 9, 81, 1 MONDÉSERT – MARROU (= 206, 31 STÄHLIN = PG 8, 496 A) τὸ διορατικὸν τῆς ψυχῆς ... ὅμμα infra 18, 3 et app.; 28, 2

17, 1 cf. Ioannis XII patriarchae Abdicationem in Pachymeris Rel. hist. 10, 29 (IV 375, 19 FAILLER) τὸ ἀνεξάντλητον πέλαγος τῆς τοῦ Θεοῦ φιланθρωπίας | ad Marcum v. PLP VII, № 17086, v. etiam 25, 1; cf. 23, 2 | χώρας oppidum potius quam terra intellegitur | ad monaste-rium domini Isaac, alias τῆς Περιβλέπτου v. JANIN R., Les Églises et les Monastères des grands centres byzantins. Paris 1975, 386–388

любой может подивиться вполне справедливо: ²³ Ибо всякий раз, как он желал сделать одному из братьев замечание, понимая пронизательным оком души пользу и заботясь об исправлении, он внезапно подвергал его осмеянию, ²⁴ называя его плохим иноком и скверным старцем, состарившимся в делах дурных и не совершившим ничего хорошего, а, кроме того – и полным легкомыслия и пренебрегающим собственным спасением. ²⁵ Часто, высказав повеление кому-либо из учеников, отец изгонял такого подчёркнуто и из трапезы, предусматривая, как мы сказали, всяким способом пользу и заботясь ¹¹⁶ о ней. ²⁶ И вот оный кулачный боец Божий и подвижник Христов, услышав такие слова, с полным видом смирения лежал у ног учителя и плакал ¹¹⁷. ²⁷ Но у меня, предлагающего этот рассказ, сжимается душа, и я заливаюсь слезами и исполняюсь изумления, как бы видя уже его распростирающимся у ног учителя, как сказано. ²⁸ Стой, слушатель, и рассматривай, и дивись, как подобает, управлению ¹¹⁸. ²⁹ Таким образом осмеивая и ругая согрешившего для его же выгоды, потом увещая и прощая его, он отпускал его с огромной душевной прибылью. ³⁰ Это малое из многих деяний одного мужа пришло мне на ум рассказать, опасаясь длинной речи.

17 (XI) Так как широко разлилось море достижений его и невозможно переплыть эту пучину, пытаюсь вспомнить в отдельности обо всех его добрых делах, обрати вот взор и на Марка ¹¹⁹, этого, так сказать, совершеннейшего канона добродетели, происходившего из страны Клазоменской ¹²⁰, постригшегося сперва в честном монастыре, по названию – кир Исаака, в знаменитом городе Фессалонике, ² и, наконец, прибывшего на Святую Гору, где и он оказался в хоре учеников, и стяжал – так сказать – столь великую бдительность и усердие в молитвах и, по Священному Писанию, так

¹¹⁶ Мы встречаем в греческом тексте причастие οἰκονομοῦμενος (если так можно выразиться, „экономя“). См. выше 16, 22 и прим. 115.

¹¹⁷ Николай, кажется, сам был упрекаемым, а не плакал из-за порицания другого. Эпизод следует датировать 1303 г. или позднее, когда Каллист был уже учеником Синаита, см. * 17, 1–26. Марк Киртос. О жёсткости ср. 23, 24, прим. 216; 30, 6.

¹¹⁸ Опять речь идёт об „экономии“, здесь в смысле „(понятливое) управление (божественной) должностью“, как у Павла. См. 16, 22 и прим. 115.

¹¹⁹ См. * 17, 1–26. Марк Киртос (Горбатый).

¹²⁰ Клазомены – город на южном берегу Измирского залива, существующий с античного времени, ср. выше 3, 4. Может быть, ἡώρα, что мы перевели как „страна“, означает здесь ‘город’.

εὐχὰς ἐγρήγορσιν καὶ σπουδῇν καὶ κατὰ τὰ ἱερὰ λόγια ἐπὶ τοσοῦτον ἠγάπησε τὸ ⁺παραρριπτεῖσθαι ἐν οἴκῳ Θεοῦ⁺ καθ' ἐκάστην καὶ μετὰ τοῦ πρυτανεῖον γενέσθαι πασῶν ἀρετῶν τοσοῦτον ἐκ μέσης ψυχῆς ἡσπάσατο τὸ τῆς ταπεινότητος καὶ ὑπακοῆς ἀγαθόν, ἀποπληροῦν ἅπαντα τὰ κάλλιστα διὰ τέλους αἰρούμενος, ³ ὥς μὴ μόνον τῷ προεστῶτι, ἀλλὰ καὶ πάσῃ τῇ ἐν Χριστῷ ἀδελφότητι, τό γε εἰς αὐτὸν ἦκον, κατὰ πᾶσαν χρεῖαν προθύμως ὑπηρετεῖσθαι⁴ οὗτος δὲ οὐδὲ μέχρι τούτου δεῖν ἔκρινεν ἴστασθαι, ἀλλ' εἰ μὴ καὶ πρὸς τοὺς ἔξωθεν πάντας τοὺς ὅπως ἴητε ἀφικνουμένους ἐκείσε καὶ παραβάλλοντας μοναχοὺς καὶ τούτους ὡς δύναμις θεοραπεύσειεν ⁺ἐν σχήματι δούλου⁺ φαινόμενος, οὐ φορητὸν ὅλως ἐνόμιζεν⁵ ἀτεχνῶς γὰρ τοῖς ἔργοις ἀνυποκρίτως | ἐδείκνυ τὸ τοῦ Χριστοῦ μου ἐκεῖνο θέσπισμα, ὅτι ⁺Ὁ θέλων πρῶτος εἶναι ἔστω πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος⁺ ⁶ οὐδὲ γὰρ ἐστι τῶν ἀπάντων οὐδεὶς ἐκείσε παραγενόμενος, ὃς οὐ διὰ μεγάλου θαύματος καὶ πολλῶν ἐπαίνων ποιεῖται τουτονὶ τὸν θεσπέσιον καὶ τὴν τούτου θέαν ἅπαξ μόνον ἰδὼν πνευματικὴν εὐωδίαν ἐμπνέουσιν οὐχ ἁγιασμὸν ποιεῖται τὴν ὅσιν τῆς ἰδίας ψυχῆς καὶ τυποῦται πρὸς τὴν τῆς ταπεινοφροσύνης κατάστασιν⁷ ὃς γε καὶ μέχρι σήμερον εἰς βαθὺ καὶ ταῦτα γῆρας ἐληλακῶς τὰ αὐτὰ βούλεται πράττειν ἀσπασιώτατα, μηδὲν τι || μηδαμῶς ὑπολογιζόμενος πρὸς ἀναβολὴν καὶ ὑπέρθεσιν, ἀλλὰ καὶ τὴν τοῦ μαγκιπειοῦ καὶ αὐτὴν γε τὴν τοῦ μαγειρείου διακονίαν προθύμως ἀποπληρῶν οὐδαμῇ οὐδεπώποτε ὀλιγορήσας ἐφάνη⁸ ὅθεν ἰδὼν ὁ ⁺μακαρίζων τοὺς⁺ ταπεινοὺς ⁺τῇ καρδίᾳ⁺ τὴν τοσαύτην αὐτοῦ μετριοφροσύνην τε καὶ ὑπακοὴν ἐπὶ τοσοῦτον δόξης τοῦτον ἐξῆρτε καὶ ἀνύψωσεν, ὥστε, καταλαμπόμενον ὑπὸ τῆς τοῦ Παναγίου Πνεύματος ἐλλάμψεως τε καὶ χάριτος, ὅργανον⁹ γενέσθαι διαφανέστατον ὑπὸ

τοσοῦτων (Π) Π | 6 θεσπέσιον : чуднаго (θαυμάσιον! cf. supra 5, 1) s | 7 μακιπειοῦ m : μακίπινη S₁ : μακίπινη S₂ | οὐδαμῇ : -ὡς m | ὀλιγορήσας m | 8 ἐλάμψεως m

2 cf. Platonis Protagoram τὸ πρυτανεῖον τῆς σοφίας de concilio sapientium | Ps. 83 (84), 11 ἐξελεξάμην τὸ π. ἐν τῷ οἴ. τοῦ θ. | 4 Phil. 2, 7 de Christo μορφὴν δ. λαβὼν, ἐν σχήματι ἀνθρώπων γενόμενος | 5 Mc. 9, 35 Εἴ τις θέλει π. εἶ., ἔσται etc. | 6 cf. Ps.-Macarii-Symeonis Serm. 17³ 3, 2 (I 197, 11s. BERTHOLD) τὸν ἁγιασμὸν καὶ τὴν καθαρότητα τῆς καρδίας· 18³ 3, 3 (211, 7); κθ³ 1, 5 (261, 9) ἁγιασμὸν ψυχῆς καὶ σώματος· 1, 7 (I 21) καθαρότητα καὶ ἁγιασμὸν τοῦ ἔσω ἀνθρώπου· etc., v. II 243 indicem | cf. eiusd. Serm. 57³ 1, 6 (II 208, 23–25) ἐπὶ μυχῇ (sc. ἡ ψυχῇ) καὶ κοινωνίᾳ τῇ τοῦ πνεύματος κοινωνίᾳ καὶ ὥσπερ θυμίαμα ἐν πυρὶ βληθὲν πλουσίαν τὴν εὐωδίαν ἀποδώσει, τότε ἁληθῶς κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ πολιτευόμεθα· cf. II 270 indicem; εὐωδία etiam de paradiso dicitur | 8 Mt. 5, 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ (!) τ. κ. ... ὄργ. ... κρου. Clemens Al. in Paedagogo 2, 4, 41, 4 MONDÉSERT – MARROU ut interpretes Ps. 150, 3 κιθάρᾳ νοεῖσθω τὸ στόμα, οἰοεὶ πλήκτρῳ κρουόμενον τῷ Πνεύματι· Gregorius Naz. in Or. 12 ad patrem, 1 (SC 405, 348, I. 6s. CALVET-SEBASTI = PG 35, 844 A) de semet ipso ὄργανον καλῶ τεχνίτῃ τῷ Πνεύματι ἀρμοζόμενον καὶ κρουόμενον· idem in Or. 43 funebri in Basilium, 67 (SC 384, 274, I. 21s. BERNARDI = PG 36, 585 C) ναὸς Θεοῦ γίνομαι δεκτικὸς καὶ δ. κρ. Πν.: cf. 2 Reg. (2 Sam.) 6, 14 Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμωμένοις ἐνώπιον κυρίου (aliter in textu Hebraico) et supra 10, 9

возлюбил ⁺быть у порога в доме Божиим ⁺каждый день и, став собранием¹²¹ всех добродетелей, настолько в глубине души лобзал благо смирения и послушания, поставив для себя задачей исполнять всё прекрасное до конца, ³ что он не только настоятелю¹²², но и всему во Христе братству, сколько было сил, с готовностью служил во всякой нужде. ⁴ Он даже полагал, что и на этом не следует останавливаться, но, если ему не удавалось и всем посторонним монахам, приходящим и прибывающим туда по какой-то причине, служить, насколько возможно, являясь ⁺в образе раба ⁺, он считал это совершенно нестерпимым; ⁵ ведь он просто в своих делах нелицемерно являл оную заповедь моего Христа: ⁺«Кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугой». ⁶ И среди всех, прибывающих туда, нет ни одного, кто не удостаивает этого божественного мужа великим удивлением и многими похвалами и кто, только однажды увидев его облик, внушающий духовное благоговение, не считает этот вид освящением собственной души и не берёт себе в образец состояние его смирения¹²³. ⁷ Он даже и теперь [в 1351/52 г.¹²⁴], хотя и достигнув глубокой старости, с величайшим удовольствием желает выполнять то же самое, никоим образом ничего не предпринимая с целью промедления и отсрочки, но и, охотно занимая служение пекаря и даже повара, никогда никоим образом не оказывался нерадивым. ⁸ Посему тот, кто ⁺ублажает ⁺смиранных ⁺сердцем¹²⁵, увидев столь великую его скромность и послушание, возвёл и возвысил его на столь великую ступень славы, что он, просвещаемый озарением и благодатью Всесвятого Духа¹²⁶, сделался во всей ясности 'инструментом, по

¹²¹ Слово *πρωταγεῖον* переводится LSJ „town hall“, т.е. „ратуша“ („Rathaus“, по-немецки), „городской совет“, а не „мэрия“ („mairie“, по-французски), так как последнее слово имеет монархистскую окраску. В переносном смысле слово встречается в „Протагоре“ Платона как „ратуша мудрости“, чем обозначается собрание мудрецов, участвовавших в собеседовании Сократа и Протагора. Выражение „собрание всех добродетелей“ не восходит к великим христианским литераторам IV в. Догадываемся о том, что Каллист заимствовал его из какого-то жития святого.

¹²² Каллист не соблюдает хронологического порядка. Он имеет здесь в виду, очевидно, игумена и братию Великой Лавры. В этот монастырь, но не в круг учеников Григория, Марк вступил сначала, см. ниже 17, 14–17. В 1330 г. и ещё позже он жил в Ските Магулы вместе с Каллистом. Из-за болезни снова переселился в Лавру. Его смиренное поведение, о котором идёт речь, относится, скорее, ко времени его старости.

¹²³ Каллист изображает духовное излучение Марка, пользуясь понятиями Пс.-Макария, т.е. жившего в IV веке мессалианина Симеона Месопотамского, который говорит о „духовном благоухании“, „освящении души“, „тела“ и „внутреннего человека“. Но смирение Марка, каким изображает его Каллист, не носит признаков исихазма.

¹²⁴ См. 14, 7–9 и прим. 81; * 15, 11–16. Иосиф.

¹²⁵ Неточная цитата одного из блаженств в Нагорной проповеди. Слова „Блаженны чистые сердцем“ являются излюбленным местом исихастов. Каллист их неосознанно изменяет, чтобы приспособить к Марку; ср. выше 3, 4, прим. 12 о рассеянности.

¹²⁶ Паламитский образ выражения, см. выше 12, 9 и примечания.

τούτου κρούμενον⁹ ἐν πραότητι⁺. ⁹ φθάσας γὰρ εἰς τὸν ἀκύμαντον λιμένα καὶ γαλήνῳ καὶ τὴν ἔφεσιν ὀλικῶς τῷ Θεῷ συνάψας ἴσχυος ἰσχυρῶς τούτῳ⁺ προσομιλεῖ καὶ τῇ τούτου ἀρρήτως ἐπευφραίνεται λαμπηδόνι καὶ πολλοῖς ἐν τῷ παρόντι μεταδίδωσιν εἰς ὠφέλειαν ψυχικὴν τῆς ἐνοούσης αὐτῷ διδασκαλίας καὶ | τοῦ ἁγιασμοῦ. ¹⁰ Τοῦτον γὰρ τὸν θεοειδῆ καὶ τοῖς ἀγγέλοις παρεξεταζόμενον ἄνθρωπον καὶ ὁ πολὺς χρόνος ἡμῖν καθυπέδειξε τοῖς ἐν πείρᾳ μάλιστα τούτου γεγενημένοις. ¹¹ ἐγὼ γὰρ αὐτῷ καὶ ὁμόστεγος καὶ ὁμοδίαίτος ἐγενόμην, ἀδελφὰ φρονῶν αὐτῷ καὶ γνησιώτατα ἐν Πνεύματι κατὰ πάντα. ¹² Καὶ τί γὰρ ἡμῖν οὐχὶ κοινόν, εὐθὺς ἀπὸ γραμμῆς, ὃ φασὶ, τὸ τῆς συμπνοίας καὶ φιλίας αὐτοῦ ὁλοψύχως τιμηκόσι μετὰ τῆς πρεπούσης αἰδοῦς καὶ σεβάσματος; ¹³ Εἰ γὰρ καὶ ἡμῖν ἐνετείλατο ἀνέκφορα παρ' ἑαυτοῖς ἔχειν τὰ Θεόθεν ἐκείνῳ δεδωρημένα τῆς ἀρετῆς προτερήματα, ἀλλ' ἐπεὶ πρὸς τὸν Θεὸν αὐτὸν ἀνάγεται ὁ τῶν ἁγίων ἔπαινος καὶ τὰ κατορθώματα λεγόμενά τε καὶ μεθ' ἡδονῆς ἀκουόμενα καὶ παρακαλοῦντα πρὸς μίμησιν τοὺς ἀκρωμένους, τῶν δικαίων ἔκρινά, μὴ καθόλου σιωπῇ παραπέμψασθαι. ¹⁴ ἐπεὶ γὰρ ὁ θειότατος ἐμὸς ἐκεῖνος πατήρ, τὸ μέγα καὶ κοινὸν τῆς οἰκουμένης θαῦμα καὶ περιλάλημα Γρηγόριος τὴν σεβασμίαν Λαύραν κατέλαβεν, οὕτως ἀμφοτέρους ἡμᾶς ἀλλήλοις ἤνωσε καὶ συνέδησε ταῖς ἰδίαις διδασκαλαῖς καὶ εἰσηγήσεσιν, ὥστε καὶ μίαν ψυχὴν δοκεῖν ἔχειν ἡμᾶς ἐν διηρημένοις τοῖς σώμασι, ¹⁵ καὶ διὰ τέλους ἀχωρίστους μένειν ἐπέταξε, καὶ τοῦτο μάλα καλῶς ἐπειπὼν πρὸς ἡμᾶς, ἀξίως τοῦ || ἐν αὐτῷ ἴκινούμενος† Πνεύματος, ὡς οὐ μὴ ἀμοι-

9 εἰς (Π) om. Π | 11 καὶ ὁμόστεγος om. S₂ | 12 εὐθὺς in mg. ascripsit M | ἀπὸ (πρώτης?) γραμμῆς : ѿ прѣвѣа (-ѣа S₂) чрѣты S₁ | 13 αὐτὸν om. Π | 14 ἔχειν suppl. in mg. M | φφφασι ut 16, 30 M | φφφφφιλίας ut 16, 30 M | 15 ἀχωρίστους bis M | post ἀξ. add. ὑπὸ ΠΟΜ. | ἀξίως ... Πν. : достоинствѣ сщщимъ (сщ- S₂) въ немъ движемъ (-мъ S₂) доухомъ (-мъ S₂) s | ἐν αὐτῷ κινούμενου πνεύματος in mg. coniecit I, fortasse recte | ἐν : ἐ ν M

Sir. 3, 17; 4, 8; 10, 28 ἐν πραύτητι 45, 4 ἐν πίστει καὶ πραύτητι | 9 ἴσχυος ἰσχυρῶς v. supra 11, 9 et app. | 10 cf. contra Acindyni Ep. 37, 9s. (130 HERO) βραχὺς μοναχός, τοῦ Σατὰν δίφρος μέγας | 11 ad Callistum v. PLP V, № 10478 | 12 v. Nicephori Gregorae Antirrh. I 133, 14 BEYER ἐκ πρώτης ... βαλβίδος et app. font. | 13 πρὸς Θεὸν ἄν. cf. supra I, 6 | 14 μίαν ψυχὴν ... ἐν διηρημένοις τοῖς σώμασι cf. KARLSSON G. H., *Idéologie et cérémonial dans l'épistolographie byzantine*. Upsalae 1962, 58–62, et exempla, quae e Gregorii Naz. Laude in Basilium et Carminum in eundem et Theodori Studitae Contacio et Ep. Nicephori Urani deprompsit; adde etiam Ioannis Glykeos Ep. ad logothetam τοῦ γενικοῦ – Theodorum Metochitam – (EEBE 14 [1974] 388, 26 – 390, 72 ΚΟΥΡΟΥΣΗΣ), in qua invenies longam explicationem eius sententiae. Nazianzenus rursus pendet ex antiquis, cf. Platonis Convivium infra laudatum (ad 17, 22); Aristotelis Eth. Nic. 10, 8 [1168b 6–8]) Καὶ αἱ παροιμίαι δὲ πᾶσαι ὁμογνωμονοῦσιν, οἷον τὸ Μία ψυχὴ καὶ Κοινὰ τὰ φίλων καὶ Ἰσότης φιλότης καὶ Γόνυ κνήμης ἔγγιον (!) (proverbium postremum, quod eadem forma et sententia etiam apud LEUTSCH – SCHNEIDEWIN 497 et LEUTSCH II 799 invenies, ceteris repugnat. Nonne ἔγγιον aut * ἔγγιον apud Aristotelem scribendum?); cf. etiam Act. 4, 32 καρδιά καὶ ψυχὴ μία | 15 διὰ τέλ. ἀχ. μέ. ἐπέτ. v. contra Symeonis Studitae cognomine Pii Sermonem asceticum, cap. 39, 1–43 (SC 460, 124–126 ALFEYEV; capita 33–41 in Φιλοκαλία ^{3–5} III 269 desunt, v. versionem russicam Добротолюбие V 79s.); cf. ibid. cap. 10s. (82–84 ALFEYEV = Φιλοκαλία ibid. 262, I. 10–22)

которому тот бьёт' + в кротости⁹. Достигнув не неволнуемой и тихой пристани и всецело связав стремление с Богом, он 'один на один только с ним' беседует, радуется неизречённо его сиянию и многим в настоящее время, для душевной их пользы, оказывает участие в пребывающем в нём учении и освящении.¹⁰ Этого богоподобного и сравнимого с ангелами человека¹²⁷ долгое время показало нам, благодаря опыту особого с ним общения;¹¹ ведь я жил под одной с ним кровлей [с 1305 г. или ранее¹²⁸] и имел одно с ним хозяйство, а также братское и вполне родственное ему духовное настроение во всём.¹² Ибо что у нас не было общим, когда мы, начиная прямо 'с линии старта', как говорят, чтили от всей души своё с ним единодушие и дружбу, соблюдая надлежащее уважение и почтение?¹³ Ибо, хотя он и заповедовал нам сохранять при себе дарованные ему от Бога преимущества добродетели, всё же, поскольку похвала святым относится к самому Богу, и равным образом их достижения, будучи предметами рассказа и вызывающего наслаждение слушания и возбуждая слушателей к подражанию¹²⁹, я признал справедливым не предать их совсем молчанию.¹⁴ Ведь, когда божественнейший мой оный отец, великое и общее чудо вселенной, о котором вокруг говорили, Григорий, пришёл в честную Лавру, то он так обоих нас объединил друг с другом и связал своими учениями и наставлениями, что, казалось, мы имели одну душу в разделённых телах¹³⁰,¹⁵ и приказал нам до конца оставаться вместе, добавляя в своём обращении к нам, достойно водимый Духом, бывшим в нём, очень хорошо и то, что, живя так,

¹²⁷ Чрезмерной похвале личного друга (17, 1–10) противостоит крайнее порицание его Акиндином, который назвал его 'невысоким иноком, Сатаны большой колесницей'. Смирение Марка не было свободным от притязания, как показывает и цитата о 'последних, которые будут первыми'. К тем людям, которых, как Акиндина и Григору, он считал еретиками, 'невысокий иннок' относился довольно высокомерно, см. *17, 1–26, Марк, 6–7.

¹²⁸ См. ниже 17, 16 „двадцать восемь лет“ и *17, 1–26. Марк, 4.

¹²⁹ Ср. выше 1, 4–7 и прим. 6.

¹³⁰ Здесь Каллист употребляет мотив, имеющий свои корни в античности и восходящий к Аристотелю и к мифу Аристофана в „Пире“ Платона. Особенно часто пользовались им эпистолографы, чтобы выразить друг другу свою дружбу. В агиографии он представляется неожиданным. См. * 14, 7–9. *Духовность и личность Каллиста* (II).

- L238^v ρήσωμεν οὕτως ἔχοντες τῆς βασιλείας | καὶ δόξης Χριστοῦ. ¹⁶ Ἡμεῖς δὲ κατὰ τὴν ἐπικρατοῦσαν συνήθως μετάνοιαν τοῖς ποσὶν ἐκείνου καθυποκλίναντες ἑαυτοὺς καὶ τῆς μετ' εὐχῶν εὐλογίας ἀξιώθεντες συνήμεν ἀλλήλοις ἀχώριστοι, ¹⁷ τὸ ἐν+ πνέοντες, ¹⁸ τὸ αὐτὸ φρονούντες+ καὶ ἐργαζόμενοι, 'μὴ τοῦτο δὴ τὸ ἐμόν τε καὶ τὸ σὸν εἰδότες γινόμενον' ἐν ἡμῖν ὅλως παρ' ὅλους χρόνους ὁκτῶ πρὸς τοῖς εἵκοσιν, ἀλλὰ Κάλλιστον προσειπὼν τις εὐθύς ἐν αὐτῷ καὶ δι' αὐτοῦ τὸν Μάρκον εἶχεν ἀποκρινόμενον καὶ αὐθις Μάρκον εἰπὼν καὶ τὸν Κάλλιστον οἶον ἐώρα φαινόμενον ἐν ταύτῳ, ¹⁷ ὥς καὶ ἅπαντας τοὺς ἐν Σκῆτει κατ' ἀρετὴν προσεδρεύοντας ἀδελφούς εἰς ἐπαινετὸν ἀρχέτυπον βλέπειν ἡμᾶς ἐν τῷ καλῷ τῆς εἰρήνης καὶ ὁμονοίας τῇ τοῦ Χριστοῦ χάριτι, καὶ εἴ ποτε φθόνῳ τοῦ πονηροῦ δαίμονος συνέβαινέ τισι φιλονεικία καὶ διενόχλησις, ἐν ὑπομνήσει πολλάκις τὸ καθ' ἡμᾶς θεοφιλὲς ἐποιοῦντο παράδειγμα. ¹⁸ Ἀλλ' ὕστερον οὐκ οἶδ' ὅπως ἀσθένειά τις σωματικὴ τούτῳ συνέπεσε, διὸ καὶ χάριν θεραπείας τοῦ πάθους τὴν ἀγίαν κατελάβομεν Λαύραν. ¹⁹ οὕτως οὖν τοῦ πράγματος παρακολουθήσαντος οἱ ἐν αὐτῇ ἀσκούμενοι ἱεροὶ ἄνδρες τὸ περιὸν τῆς ἀρετῆς καὶ εὐλαβείας αὐτοῦ τοῖς ἔργοις κατανοήσαντες οὐδαμῶς εἶασαν, οὐδ' ἐνέδωκαν ὅλως ἐκείθεν αὐτὸν ἀπᾶραί τε καὶ ἀναχωρῆσαι, ζημίαν οὐκ ἀνεκτὴν τὸ πρᾶγμα νομίζοντες. ²⁰ Ἐγὼ δὲ τοῦ Θεοῦ κινουντος | εἰς τὴν σεβασμίαν μονὴν τῶν Ἰβήρων ὑπέστρεψα. ²¹ Ἐδοξε μὲν οὖν ἴσως τισίν, ἀπ' ἀλλήλων ἡμᾶς διαζευχθῆναι καὶ χωρισθῆναι, ἀλλὰ τῷ δοκεῖν μὲν τοῖς σώμασι καὶ τῷ τόπῳ, τῇ ψυχῇ δὲ διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος σύν-
- L239^r

16 προσειπὼν M : προσειπόν Π | τις suppl. in mg. M | εὐθέως Π | 17 σκύτει codd. | βλέπειν post βλέπ. del. et ἡμᾶς suprascr. M | 18 σωματικὴ φά (< φεῦ?) M

16 Phil. 2, 2 [Ma.] ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε ... τὸ ἐν φρονούντες Rom. 12, 16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονούντες | Ioannis Chrys. Adversus oppugnatores vitae monasticae 3, 11 (PG 47, 366, 11s.) τὸ σὸν καὶ τὸ ἐμόν, τοῦτο δὴ τὸ πάντα ἀνατρέπον καὶ θορυβοῦν ἐξώρισται cf. Theodori Studitae Ep. 10, 26–29 (I 32 FATOUROS = PG 99, 941 A) Παραφυλάξεις πάντως τὸ τὰ πάντα τὰ ἐν τῇ ἀδελφότητι κοινὰ εἶναι ... μέχρι καὶ ῥαφίδος, verba iterata ab Athanasio Athonita, v. Τυπικόν // MEYER PH., Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster, größtenteils zum ersten Male herausgegeben u. mit Einleitungen versehen. Leipzig 1894 (nepen. Amsterdam 1965) 113, 16–19; cf. contra ab Athanasio iudice conscriptam Vitam A Athanasii § 88, 16–27 (41 NORET) de acu ad usum privatum translata; cf. supra ad 17, 14 Κοινὰ τὰ φίλων et Terentii Adelphus 802 *communia esse amicorum inter se omnia* | 18 documenta alia ad aegritudinem Marci spectantia: 1. Marcus in Ep. ad patriarcham de semet ipso, Coisl. Gr. 288, f. 291^r: τῷ σώματι μὲν ὑγιαίνων μετρίως 2. Gregorii Acindyni Ep. 37, 13s. 16–19, ad patriarcham anni 1343 aut 1344 ineuntis (130 HERO) ὅτι συνέδραμε σώματος εἰς ταῦτ' καὶ ψυχῆς ὁμοῦ πῆρως ..., διὰ τοῦτο ἐμνήσθην καὶ τῆς τοῦ σώματος ὥς τῆς ἔνδον συμβόλου πηρώσεως, ἣν ὁ Χριστὸς προεῖδώς καὶ τὸ ταύτης ἀνίατον οὐ μετέδωκε τῆς θεραπείας αὐτῷ, ἥς τῇ συγκυπτουσίᾳ (v. Lc. 13, 11) μετέδωκεν etc.; 3. Κυρτός cognomen, quo spectat comparatio Marci cum Thersita (v. Acindyni Ep. laudatae l. 7s.; Homeri Il. 2, 218), in codicibus a Marco possessis traditum est (v. PLP VI, № 14078) | 21 cf. a Gregorio Sinaita Iunior conscriptam Vitam Romyli 4, 13–15 (119 HALKIN) τὸ μὲν σῶμα εἶχεν ἡ Ζαγορά, τὴν δὲ ψυχὴν ἡ ἔρμος τῶν Παρορίων

мы, несомненно, не лишимся царства и славы Христовой¹³¹. ¹⁶ И мы, согласно господствующей, по обыкновению, метании¹³², склонившись к ногам его и удостоившись благословения с молитвами, пребывали неразлучно друг с другом, ⁺одним и тем же⁺ дыша, ⁺одно и то же мысля⁺ и делая, совершенно 'не зная, что у нас было моё и что твоё'¹³³, двадцать восемь лет¹³⁴, но всякий раз, как кто-нибудь звал Каллиста, в то же время получал в лице его через него и ответ Марка, и опять, позвав Марка, как будто видел Каллиста являющимся, ¹⁷ так что все братья, жившие по правилам добродетели в Скиту, взирали на нас как на похвальный образец в прекрасном деле мира и единомыслия, по благодати Христа, и если когда-нибудь, по зависти лукавого демона, происходили среди некоторых раздор и взаимное обременение, на память часто вызывали наш боголюбезный пример. ¹⁸ Но впоследствии, не знаю, как, с ним случилась какая-то телесная болезнь¹³⁵, из-за чего для врачевания мы прибыли в святую Лавру. ¹⁹ Когда произошло дело таким образом, священные мужи, подвигающиеся в ней, заметив его превосходство в добродетели и благоговении, никоим образом не допустили и отнюдь не позволили, чтобы он выбыл оттуда и вернулся, считая такой поступок нестерпимым ущербом. ²⁰ Я же, по побуждению Бога, вернулся в честный монастырь Ивиرون. ²¹ Может быть, некоторым казалось, что мы

¹³¹ Пожалуй, следует перевести: „достойно движущегося в нём Духа“. – Симеон Студит Благоговейный (X век), напротив, рекомендовал средства противодействия особой любви между двумя братьями. См. и выше 13, 5, прим. 74.

¹³² „Метания“ (μετάνοια), по античному и библейскому словоупотреблению, – ‘перемелна намерений’, ‘покаяние’, которому учил Иоанн Креститель (Мк. 1, 4), в монашеском языке означает ‘поклон’ или ‘колелопреклонение’, как выказывание уважения духовной личности.

¹³³ Не только в представлениях античных поэтов о золотом веке (см. Гесиод, Труды и дни 109–119; Вергилий, Эклога 4; Овидий, Метаморфозы 1, 89–112; Бозций, Утешение философии 2, 5 и у моралиста Себастиана Бранта (1457/58 – 1521) в его „Корабле дураков“ (песня 83 „в золотом мире“ „не было никого, кто уважал деньги и кто имел что-то особенное, все вещи были тогда общими“) и в утопии Платона (Государство 416 d – 417 d), отвергнутой Аристотелем (Политика 1263a 21 – b 14) и обсуждаемой снова во время Возрождения (положительно относились к ней Виссарион и Андроник Каллист, об этом см. PONTANI ANNA, Note sulla controversia platonico-aristotelica del Quattrocento // Contributi di filologia greca medievale e moderna. Catania 1989, особенно 128–130), мы встречаем подспудный или выраженный идеал коммунизма. Общность имущества здесь проявляется только в отношении двух лиц. В киновиях она касалась всех живущих там. „Общие – блага друзей“ – предмет осуществления в комедии Менандра „Братья“, дошедшей до нас через Теренция. Выражение „не зная, что у нас было моё и что твоё“ восходит к Иоанну Златоусту.

¹³⁴ До разделения между 1331 и 1335 гг., см. *17, 1–26. Марк, 4.

¹³⁵ Искривление позвоночника. О состоянии здоровья Марка есть разные свидетельства. Он сам себя называет в письме от 1343 г. „до некоторой степени здоровым“. Его прозвище „Горбатый“ восходит, кажется, к сравнению его Акиндином с Терситом. Оно появляется также в рукописях, которые Марк передал Великой Лавре на Афоне по наследству. См. *17, 1–26. Марк, 5. 7.

- 23 εσμεν ὁμοῦ ὡς συνδέοντος τὰ καλὰ καὶ συνέχοντος·²² ὅθεν καί, κἂν ὅπουδῆποτε διατρίβοντες ἐτυγχάνομεν, ἥνωμένοι διηνεκῶς μένομεν, ἐν ἀλλήλοις ὄντες καὶ παρ' ἀλλήλους, ἐκάτερος τὴν ἑτέρου μνήμην ἀκραιφνῆ διασφύζοντες αἰεὶ σὺν πόθῳ πνευματικῶ καὶ κατὰ νοῦν περιφέροντες ὥσπερ τὰ κατὰ τινα φυσικὴν || συμπάθειαν ἀλλήλοις συνδεδεμένα καὶ 'τομὴν' μὴ καταδεχόμενα.²³ Ἀλλ' αὐτὸς ἐπὶ τοσοῦτον ἐδοξάσθη παρὰ Θεοῦ, ταῖς ἐκεῖθεν ἐλλάμψεσι καὶ δωρεαῖς ἐκάστοτε προσθήκην λαμβάνων καὶ ἄναβάσεις ἐν καρδίᾳ τιθέμενος⁺ καὶ ἀπὸ δόξης⁺ διαβαίνων εἰς δόξαν⁺, ὡς μὴ δυνατὸν εἶναι κατ' ἀξίαν λέγειν ἢ γράφειν ἡμᾶς βουλομένους ἐπμνησθῆναι τῷ μὴ δοκεῖν ἅπιστα διεξίνααι τοῖς ἀμυήτοις·²⁴ οὗτοι γὰρ ἀτεχνῶς τυφλῶντες τὴν διάνοιαν καὶ τὴν βδελυρὰν νόσον τῶν ἐκφύλων καὶ παρεγγράπτων καὶ θολερῶν δογμάτων τοῦ Ἀκινδύνου νοσοῦντες, τὰς ἐγγινομένας δωρεὰς καὶ θεοφανείας τοῖς ἀγίοις κατὰ ψυχὴν⁺ τὴν καρδίαν κεκαθαρμένοις⁺ ἐθελοκακοῦντες οὐ βούλονται παραδέξασθαι, κακῶς εἰδότες καὶ λίαν ἐπικινδύνως·²⁵ εἰς γὰρ τὴν χάριν ταύτην καὶ δωρεὰν | βλασφημοῦντες ἀφρόνως καὶ κτίσμα λέγειν ἀποτολμῶν-
- L239^v

22 ἐτυγχ. : бѣхωмъ (-ъ S₂) s | ἥνωμένοι m | διην. : διὰ παντός, corr. in mg. M | μέν. : ἐμμένομεν Π : ἐμμένομεν scribendum? : прѣбываахωм S₁ : прѣбыхомъ S₂ | παρ' ἀλλήλους : близъ проугъ (-гъ S₂) проуга s | καὶ (III) iteravit et extinxit Π | καταδ. : δεχόμενα Π | 23 ἐπὶ om. Π | ἐλλάμψεσι secundo λ suprascripto M

22 ἐν ἀλλ. cf. Io. 10, 38; 14, 10s. 20; 17, 21. 23 | τὰ ... συνδεδεμένα καὶ τομὴν μὴ καταδεχόμενα cf. Plat. Convivium 190 d, ubi Iuppiter dicit: διατεμῶ διχα ἕκαστον et ἔτεμνε τοὺς ἀνθρώπους διχα, sc. homines duplices priscos, ἀνδρόγυνα et viros duplices et feminas duplices. Hoc modo deum tria genera amantium creavisse Aristophanes apud Platonem fabulatur; KARLSSON, o.l. 62–78 et exempla, quae ex epistulis amici Iamblichi et Synesii et Symeonis Logothetae et Theodori Patricii et Pselli et Michaelis Italici et e Commentario Simplicii in Epictetum et e Pratis aureis Mas'udi auctoris Arabis saec. X deprompsit | 23 Ps. 83 (84), 6 ἀναβ. ἐν τ. κ. αὐτοῦ διέθετο | 2 Cor. 3, 18 | 24 βδελ. cf. Acindyni in Ep. 37, 6 (130 HERO) iniuriam Māρκος ἐκεῖνος, τὸ βδέλυγμα τῆς εὐσεβείας, quam Callistus quasi retorquet | θεοφανείας, cf. Acindyni Ep. 50, 19–22 (210 HERO) Καίτοι τό γε φῶς ὁρᾶν οἶεσθαι τε καὶ θεοφανειῶν ἀξιούσθαι ποικίλων παρὰ Θεοῦ τοὺς γε τούτων ἀξίους κατὰ τινα θεϊαν οἰκονομίαν καὶ χρεῖαν ὠμολόγηται τοῖς εὐσεβέσι ... εἰ καὶ μή, ὡς ἔδοξε Παλαμήταις, οὐσιῶδες καὶ φυσικὸν τοῦ Θεοῦ | Mt. 5, 8 οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ | Ἀκινδύνου – ἐπικινδύνως cf. Davidis Disypati versus Πρὸς τοὺς Ἀκινδύνου στίχους 575 (Byzantion 25–27/2 [1957] 738 BROWNING) οὕτως Ἀκινδύνου τε κινδύνους φύγε· eiusdem Tractatum περὶ τῶν τοῦ Βαρλαάμ καὶ Ἀκινδύνου βλασφημιῶν 104, 1813 ΤΣΑΜΗΣ (editio anni 1976) κινδυνευκότας· 105, 1828 cum adn. ὁ τῶν διπλῶν κινδύνων αὐτοῦ (sc. τοῦ Βαρλαάμ) διάδοχος· Gregorii Palamae Antirrh. III 18 (Συγγρ. III 215, 33s. ΚΟΝΤΟΠΙΑΝΝΗΣ – ΦΑΝΟΥΡΓΑΚΗΣ) ὁ κινδυνεύσας τοῖς βρόχοις ἀλῶναι τῆς ἀσεβείας Ἀ. III 23 (238, 3s.) ὁ τηλικούτῳ κινδύνῳ τῆς ἀσεβείας ἀλῶναι κινδυνεύσας Ἀ. III 21 (230, 28) et III 23 (239, 10) πολυκίνδυνος· IV 2 (242, 9) Ἰοῦ, ἰοῦ, κινδύνῳ περιέπεσε σαφῶς ὁ Ἀ. Iosephi Calotheti serm. 3 qui inscribitur κατὰ τοῦ κινδυνεύσαντος Ἀκινδύνου (Συγγρ. 141 ΤΣΑΜΗΣ); Tomum palamiticum anni 1347, I. 100s. (PRK II 354) τὰς Ἀκινδύνου παρακεκυνδευμένας ... πλάνας· HERO in editione Letters of Gregory Akindynos ix s., n. 5

были разделены и разлучены друг с другом, но, видимо, телами и местом; душой же мы пребываем вместе, по благодати Бога, связывающего и соединяющего прекрасное.²² Посему, хотя и случается, что мы живём где бы то ни было, мы остаёмся постоянно соединёнными, находясь друг в друге¹³⁶ и друг возле друга, каждый всегда с духовной любовью сохраняя о другом нерушимую память и имея в уме, как существа, какой-то естественной симпатией связанные между собой и не допускающие 'разрезания'¹³⁷.²³ Но он был до такой степени прославлен Богом, получая к озарениям и дарованиям от него всякий раз прибавления, ⁺полагая восхождения в сердце⁺ и ⁺от славы⁺ переходя ⁺во славу⁺, что, при всем нашем желании напомнить об этом, по достоинству нельзя рассказывать или описывать, дабы людям не посвящённым не показалось, будто мы рассказываем невероятное;²⁴ ведь такие люди, совершенно слепые в мышлении и страдающие мерзкой болезнью выродившихся, фальшивых и смутных догматов Акиндина¹³⁸, из-за злонамеренности не хотят принимать дарования и богоявления¹³⁹, проявляющиеся в душе святых, которые ⁺чисты сердцем⁺, плохо зная и весьма опасным образом¹⁴⁰.²⁵ Неразумно хуля эту благодать и дарование, дерзая называть её тварью и ниспровергая божественные писания, они отсюда и

¹³⁶ На это размышление влияло Евангелие от Иоанна, где читается: „Я в Отце и Отец во мне“ (Ин. 14, 11), или: „Я в Отце моём, и вы во мне, и я в вас“ (там же 20). Сын есть в Отце, Отец в Сыне, апостолы в Сыне, и Сын в апостолах в другом, как в зеркале. С точки зрения чистой онтологии это богословие, отождествляющее отражение лица с самим лицом, неверно.

¹³⁷ Здесь опять ощущается влияние мифа Аристофана в Платоновском „Пире“ о трёх первобытных парах (мужчине - женщине, мужчине - мужчине и женщине - женщине), которых Зевс разрезал так, что с тех пор одна часть постоянно ищет другую, *ср. выше * 17, 14.*

¹³⁸ *Ср., напротив, Акиндин: „Марк, мерзость благочестия“.*

¹³⁹ Акиндин, однако, как будто уступая немного исихастам, пишет в письме Матфею (Эфесскому?): „То, что достойные верят в видение света и удостоиваются Богом различных богоявлений по определённом божественному плану (οἰκονομία) и распоряжению, признают благочестивые“. Он только не допускает, что они видят „существенный и природный“ свет „Бога“, *см. * 17, 24 сл. Григорий Акиндин.*

¹⁴⁰ Игра слов: имя Акиндина означает 'безопасный'. Похожие каламбуры мы встречаем и у других его противников, таких, как Давид Дисипат, Григорий Палама и Иосиф Калофет.

τες αὐτὴν καὶ τὰς θείας γραφὰς ἀνατρέποντες ἐντεῦθεν ἀπελέγχονται μάλιστα τὸ τῆς οἰκονομίας μυστήριον ἀνατρέποντες.²⁶ Ἀλλ' αὐτῶν μὲν τὰς καρδίας πρὸς ἐπιστροφήν ἄψαιτο ἡ δεξιὰ τοῦ ὑψίστου⁺ καὶ δοίη ἐπιγνῶναι τὸ ἀγαθόν, ὅπως μὴ διὰ τέλους ἐπίχαρμα τῷ πονηρῷ γένωνται, ἡμῖν δ' ὁ λόγος ἐπὶ τὰ πρόσω χωρεῖτω.

18 (XII) Χρόνῳ δὲ ὕστερον ὀλίγῳ καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀαρὼν ἐμαθήτευσαν τῷ μεγάλῳ, ὅστις Ἰάκωβος καὶ Σερβίων ἐπίσκοπος ἐγενόνη·² ὁ μὲν τοι Ἀαρὼν ἔπειτα τῷ Ἀγίῳ ἐπιστὰς Ὁρει, ἐπεὶ τὰς ὄψεις εἶχε πεπηρωμένας, εἰσδέχεται παρ' ἐκείνου σπλαγχνισθέντος εὖ μάλα καὶ τὴν τοῦ Θεοῦ μιμουμένου φιλανθρωπίαν ἐν τῇ κατὰ τὴν ὁδοιπορίαν χειραγωγίᾳ, καθάπερ ὁ ἐμὸς Ἰησοῦς εἰς τὸν ἐκ γενετῆς⁺ ἐκείνον τυφλὸν⁺ ἐφιλανθρωπεύσατο καὶ ἠλέησε.³ Καὶ δὴ μαθητευθεὶς ἐκείνος παρὰ τοῦ διδασκάλου, ὅπως τε δι' ἄκραν ἀγαθότητα καὶ τὴν περὶ τὸ ἡμέτερον γένος κηδεμονίαν Θεὸς ἄνθρωπος γέγονεν, ἵνα τὸν προπάτορα ἐκείνον Ἀδὰμ διὰ τὴν παράβασιν τῆς ἐντολῆς – οἶμοι – παραπεσόντα ἀνακαλέσῃται καὶ τῆς τυραννίδος τοῦ ἀρχεκάκου δράκοντος λυτρωσάμενος καὶ ἐλευθε-

25 αὐτὴν : αὐτὸν LM : τὰ (τ8 S₂, sc. благадѣтъ) s | τῆς οἰκονομίας : сѣмотренiя (-ѣнiя S₂) s | 26 δεξιὰ M | ἄψαιτο, medium raro inflammationem significat; si tactum notat, cum genetivo coniungitur : да коснет сѧ s | δοίη (αὐτοῖς?) : даст имъ (-тъ -мъ S₂) s

18, 1 ἐμαθήτευτι σαν M, τι in rasura : ἐμαθήτευσε Π | 2 ἔπειτα om. s | σπλαγχνισθέντο Π | ἠλέησε : помилова εγω (ego S₂) s | ὁ ἐμὸς Ἰησοῦς εἰς : мои Исоусъ на S₁ : моиѣсна S₂, partim corr. ЯЦ. | 3 Ἀδὰμ om. Π | διὰ ... παραπ. suppl. in mg. inferiore M

25 τὸ τῆς οἰκ. μυστ. ἀνατρ. argumentum retorsum, cf. Acindyni Ep. 37, 155–164 (138 HERO) μηδὲ παρρησιαζέσθω (sc. Μάρκος) ... διδάσκων ἢ γράφων, ἃ τῇ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ὁμολογίᾳ πίστει ἐναντιοῦται ..., ὡς, ὥσπερ ἡ ἐπὶ τὴν οἰκονομίαν ἀπὸ τοῦ νόμου μετὰστασις γέγονε ..., οὕτω καὶ ἀπὸ τῆς νῦν κοινῇ κρατούσης ὁμολογίας ... ἐφ' ἑτέραν δεῖ μετατίθεσθαι πίστιν τὴν παρ' αὐτοῖς, φασιν, ἐν μυστηρίῳ κειμένην et Nicephori Gregorae Antirrh. I 275, 23 – 277, 4 BEYER; 456 indicem s.v. οἰκονομία | 26 Ps. 76 (77), 11 τῆς δ.ᾶς τ. ὑ.

18, 1 ad Iacobum v. PLP IV, № 7858, et infra 18, 17–20; 19, 24s. | ad Aaron alias ignotum v. PLP I, № 1 | 2 ἐπιστὰς cf. 29, 10 ἐφιστάμενος | Io. 9, 1 τυφλὸν ἐκ γενετῆς | 3 προπάτορα v. ad 14, 17 | ἀνακαλ. cf. Ps.-Macarii/Symeonis Sermon. β' 3, 7 (I 6, 26s. BERTHOLD) διὰ τὸ ἀπατηθῆναι τὸν ἄνθρωπον καὶ ἐκβληθῆναι τοῦ παραδείσου ἀνακαλούμενος λοιπὸν τὸ ἴδιον πλάσμα ὁ Θεὸς ...· νγ' 1, 8 (Π 144, 29–31) Ἀνατέλλει ὁ ἥλιος, καὶ τότε ὁρᾷ ἡ ψυχὴ τὴν ἀπώλειαν αὐτῆς καὶ ἄρχεται ἀνακαλεῖσθαι τοὺς ἐν τῇ κόπρῳ καὶ ῥυπαρίᾳ ἀναμειγμένους λογισμοὺς Π 149, 18 et ἀνάκλησις (Π 67, 2. 185, 27); etiam Mani secundum Theodorum bar Kōnī // Die Gnosis III 104–108, et an-Nadīm // ibid. 146–148 | Cyrilli Alex. In Is. liber 3, 3 (PG 70, 689 D) τὸν ἀρχέκακον δράκοντα et alibi; Iob 40, 25 δράκοντα et Ps. 73 (74), 14 δράκοντος, Hebraice Leviathan; ἀρχέκακος (cf. Homeri II. 5, 62s. νῆας ... ἀρχεκάκους) attributum diaboli (διάβολος) usque ab Origene, v. eiusdem Homilias in Iob II 387, 28 PITRA; ἄ. διάβολος etiam apud Didymum Caecum, Ioannem Dam., cf. ἄ. δαίμων (Basilius, Ioannes Chrys., Cyrillus Al., Ioannes Dam.), ἄ. ὄφεις (Constitutiones Apostolorum, Theodoretus, Maximus Conf., Ioannes Dam.), ἄ. σατανᾶς (Cyrillus Al., Theodorus Studites), ἄ. δράκων, ἄ. θῆρ (Cyrillus Al.), ἄ. ληστής (Romanus Mel.), ἄ. ἐχθρὸς (Ps.-Chrysostomus, Barlaam et Ioasaphat, Ioannes theologus; infra 24, 1); apud Ps.-Macarium-Symeonem (in Collectione I) dracones tantum numero plurali inveniuntur, e.g. in Sermon. ιδ' 5 (I 163, 10s. BERTHOLD) ποταμοὶ εἰσιν δρακόντων καὶ στόματα λεόντων πυρίνων εἰσὶ φλέγοντες αἶε καὶ ἐμπυρίζοντες τὴν ψυχὴν cf. etiam I 68, 16. 165, 11. Π 149, 20; Mani secundum an-Nadīm // Die Gnosis III 145 satanae caput leoninum et corpus draconteum et alas et caudam piscariam ascripsit

в самом деле избобличаются в том, что отменяют тайну (божественного) смотрения¹⁴¹.²⁶ Но да коснётся десница всевышнего их сердец для возвращения, да даст им уразуметь благое, дабы не до конца они оставались предметом радости для лукавого! А наша речь должна перейти к дальнейшему.

18 (XII) Спустя немного времени и Иаков¹⁴² и Аарон¹⁴³ стали учениками великого; этот Иаков стал и епископом города Сервий. ²Аарон, позже прибыв на Святую Гору, так как имел ослепшие¹⁴⁴ глаза, был принят Григорием, жалевшим его особенно и подражающим человеколюбию Божию в руководстве во время совершения пути, как мой Иисус человеколюбиво принял и помиловал одного ⁺слепого от рождения¹⁴⁵. ³И вот он был научен учителем тому, как Бог, по крайней доброте и попечению о нашем роде, сделался человеком, чтобы призвать вновь к себе праотца Адама¹⁴⁶, — увы, —

¹⁴¹ Об „экономии“ (смотре́нии) см. выше 16, 22 и прим. 115 со ссылками. „Экономию“ в смысле ‘спасительный план’ мы встречаем первый раз у Игнатия Антиохийского (ум. ок. 110 г.). Он написал в своём письме Ефесянам, что „Иисус Христос был зачат Марией по смотрению Бога“ (18, 2), и в дальнейшем включает веру, любовь, страдание и воскресение Христа в рамки такого смотрения (20, 1). В соответствующем смысле анонимный автор письма Диогнету (9, 1) употребляет глагол „планировать“ (οἰκονομεῖν). У критиков исихастов мы часто встречаем упрёк, что последние отвергают экономию. Акиндин пишет в письме Калеке, что именно Марк учил тому, что „так же, как осуществился переход с“ иудейского „закона к экономии“, „так нужно и переходить с общепреобладающего теперь исповедания“ „на другую веру“, „их таинственную“. Григория во многих местах своих первых „Антирретик“ упрекает Паламу и его приверженцев в том, что они отменяют „воплощённый спасительный план“ (ἐνσαρκος οἰκονομία). В более конкретном смысле порицание касается упразднения причастия, совершаемого церквями по сей день. Если Каллист обвиняет акиндинов в отмене божественного смотрения, то он возвращает им их аргумент, см. *17, 25. *Очерк истории причастия.*

¹⁴² Митрополит Сервий ок. 1339 г. по 1343 г., см. * 18, 1. 17–20. *Иаков Сервий, македонская и фессалийская сфера влияния духовности Григория Синаита; * 19, 24 сл. Иаков о различии сущности и энергии при Боге.*

¹⁴³ Он неизвестен по другим источникам. См. * 18, 1–20. *Аарон.*

¹⁴⁴ Дословно: „искалеченные“, „изувеченные“. Мы не узнаём причины ослепления.

¹⁴⁵ „От рождения“, согласно Иоанну. Есть два рассказа у Марка об исцелении слепого, а именно: близ Вифсаиды на северо-востоке Галилейского моря (Мк. 8, 22–26) и близ Иерихона (Мк. 10, 46–52). Иерихонский слепой называет Иисуса „Сын Давидов“ (там же 47 сл.). О втором исцелении рассказывают и Лука (18, 35–43) и Матфей (20, 29–34), который превратил одного слепого в двух. Иоанн (9, 1–41) сделал из второго рассказа об исцелении длинное повествование, направленное против фарисеев.

О приравнении Синаита к Иисусу см. 16, 14–19* и 18, 2* *Духовность и личность Каллиста* III–IV; 30, 8 и прим. 259; ср. приравнение к Богу 16, 21 и прим. 114; 23, 21 и прим. 213; к небесам 28, 3 и прим. 241; к Павлу 16, 20 и прим. 112; 30, 8 и прим. 258.

¹⁴⁶ Согласно Пс.-Макарию/Симеону, Бог после грехопадения „призвал вновь собственное творение“. В другом месте он говорит о том, что „после восхода солнца“, т.е. Христа, „душа видит свою гибель и начинает призывать вновь свои мысли, смешанные с калом и грязью“ (ср. Дунаев. 2002, 417. 772). В особенности за глаголом „призвать вновь“ (ἀνακαλεῖν) скрывается манихейское предание. Призыв попавшего во тьму Первого Человека одним из светлых божеств (Живым Духом) и его Ответ даже олицетворяются в фантастической мифологии Мани (Бар-Кони 104 сл.). См. выше 14, 7 и прим. 87 с указанием на другие места.

24
 L240^r
 ρώσας εἰς τὴν προτέραν ἐπαναγάγῃ εὐγένειαν καὶ ἐξαναστήσῃ τῆς τοῦ
 θανάτου φθορᾶς λοιπὸν ἐφθαρμένης, καὶ ὅτι περ ἢ τῶν σωματικῶν τού-
 των ὀφθαλμῶν πῆρω || σις καθ' ἣντινα οὖν αἰτίαν ἐπισυμβαίνουσα οὐ
 μόνον οὐκ ἀπαμβλύνει τοὺς | τῆς ψυχῆς ὀφθαλμούς, ἀλλὰ καὶ ⁺φῶς αἰώ-
 νιον⁺ τοῖς γενναίως φέρουσι καὶ γνησίως πρὸς τὸν Θεὸν ἡλπικόσι χαρίζε-
 ται, ἐν φωτισμῷ καρδίας ἐδέξατο τὴν παραίνεσιν, καὶ διηνοίχθη τὰ τῆς ψυ-
 χῆς ὄμματα⁺ ⁴ εἰ γὰρ οὐκ ἀδιστάκτως τοῦτο νοήσιέ τις, εἰς κενὸν δίδωσι
 λέγειν τὴν βεβαίαν καὶ ἀρραγῇ προσδοκίαν τῆς σωτηριώδους καὶ ποθει-
 νοτάτης ἡμῖν ⁺παρουσίας Χριστοῦ⁺, δι' ἣν καὶ πληγὰς καὶ ⁺δεσμούς⁺ καὶ
 μελῶν ἀποβολὰς καὶ ⁺καθείρεις⁺ καὶ θανάτους τὸ τελευταῖον ὑφίστάμεθα
 καὶ ὑπομένομεν ἀνδρικῶς, ⁺πρὸς τὰς⁺ μελλούσας αἰωνίους ⁺μισθαποδοσί-
 ας⁺ καὶ ἀμοιβὰς ⁺ἀποβλέποντες⁺, ⁺ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχού-
 μενοι⁺ κατὰ τὸν μέγαν ἀπόστολον καὶ τὸ πρόσκαιρον τοῦτο φῶς καὶ μι-
 κρὰ σαῖνον τὴν αἴσθησιν ἀποβάλλοντες ὅπως δὴ ποτε ἢ πάντως, ἵνα τὸ
 ἀρχῇθεν ἐνεσπαρμένον ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν φῶς εὕρωμεν, ὅπερ διὰ τὴν πα-
 ράβασιν, ὡς νῦν λέγομεν, ἡμαύρωσεν ὁ Ἀδάμ. ⁵ Ἀλλ' ὀπηνίκα συνάρσει
 Χριστοῦ καὶ χάριτι διὰ προσευχῆς θερμῆς καὶ συντόνου καὶ ⁺ἀδιαλείπτου
 δεήσεως⁺ τὰς ἑαυτῶν καρδίας διακαθάρωμεν, τότε φωτίζεται ἡμῶν ὁ νοῦς
 καὶ ἡ διάνοια, τὸ ἡγεμονικὸν καὶ κυριεῦον τῆς ψυχῆς μέρος, ἅτινα καὶ δί-
 κην ὀφθαλμοῦ πρόσσεισι τῇ ψυχῇ κατὰ τὴν τῶν πατέρων διδασκαλίαν, τό-
 τε κατὰ τὸν προφητάνακτα δυνάμεθα καὶ ἡμεῖς ἐν παρρησίᾳ λέγειν πρὸς
 τὸν Θεόν⁺ ⁶ Τὸ πρῶτ' εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου, τὸ πρῶτ' παραστήσομαί
 L240^v σοι καὶ ἐπόψει με⁺ καὶ ⁺φῶς δικαίους διὰ παντός⁺. ⁷ Οὕτω δὲ | διανοιχθέν-
 των τῶν ψυχικῶν ὀφθαλμῶν ἐξαπλουταῖ μὲν ἐλλαμπόμενος τὸ νοερὸν τῆς
 ψυχῆς κάλλος, καὶ ὁ κατὰ Θεὸν ἐν Πνεύματι γεγονώς ἄνθρωπος βλέπει φυ-
 σικῶς, καθάπερ ἐκεῖνος ὁ πρῶτος Ἀδάμ πρὸ τῆς παραβάσεως. ⁸ Τούτων
 δῆτα τῶν παραινήσεων, ὡς δεδήλωται, ἀκούσας ὁ ἀδελφὸς ἐκεῖνος καὶ

διηνοίχθη (αὐτῶς?): ѿврѣзостѣ сѧ емой s | 4 τοῦτο supra lineam M | καινὸν suprascripto ε Π |
 βέβαιον ΠΟМ. | κακοχούμ. m(I recte) | μικροῦ M | λέγομεν : глаголахомъ s | 5 Ἀλλ' inc. I^β |
 διδασκαλείαν ΠI^β | 6 ἐπόψομαι ΠΟМ. | 7 ἐλλαμπόμενος nominativus absolutus : ἐλαμπ. ml^β :
 ослѣваема (осна- S₂) s | τὸν I^β | παραβ. explicit I^β

τῆς ψυχ. ὀφθ. sive ὄμμ. cf. supra 16, 23; infra 28, 2; Platonis Rem publ. 533 d τὸ τῆς ψυχῆς ὄμμα
 et Iamblichi Protrepticum 21 κδ'; metaphora usitata apud Patres usque a Clemente Romano et
 Clemente Alex., v. LAMPE s.v. ὄμμα 1 et ὀφθαλμός B 1, adde: Dionysii Alex. Fragmenta Com-
 mentarii in Ecclesiastam (219, 15s. FELTOE) περὶ τῶν τῆς διανοίας ὀφθαλμῶν λέγει sc. Ecclesiasta
 2, 14: Τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ· Ioannis Chrys. In illud Vidi dominum hom. 2, 1,
 l. 58–61 (SC 277, 86 DUMORTIER = PG 56, 108) οἱ δὲ τῆς ψυχῆς ὀφθαλμοί, κἂν τοίχους, κἂν τεί-
 χη, κἂν ὥρων μεγέθη, κἂν αὐτὰ τῶν οὐρανῶν εὕρωσιν αὐτοῖς ἀπαντῶντα τὰ σώματα (καμαρώματα
 sec. textum Armeniacum DUMORTIER), πάντα παραδραμοῦνται ῥαδίως | Is. 60, 19 ἔσται σοι ὁ κύ-
 ριος φῶς αἰώνιον | 4 παρ. Χρ. v. Mt. 24, 3. 27 et epistulas NT passim | πληγὰς etc. cf. Heb. 11,
 36s. | ib. 36 δεσμών καὶ φυλακῆς | ib. 26 ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μ.αν sc. Moyses | ib. 37 ὅστ. etc. |
 5 1 Thess. 5, 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε | 6 Ps. 5, 4, v.l. apud LXX, textus receptus ἐπόψομαι
 sec. sententiam textus Hebraici | Prov. 13, 9

споткнувшегося через нарушение заповеди, и, выкупив и освободив от власти 'началозлобного дракона'¹⁴⁷, возвести в прежнее благородство и восстановить из истлевшего отныне тления смерти; и тому, что случающееся по какой бы то ни было причине ослепление сих телесных очей не только не притупляет очей души, но дарит и вечный свет переносящим благородно и искренне уповавшим на Бога; и ученик, в просвещении сердца, принял наставление, и отверзлись очи его души; ⁴ведь, если кто-то поймёт это не сразу, тот даёт повод называть тщетной твёрдую и неразрушимую надежду на спасительное и весьма нам желаемое ⁺пришествие Христа⁺, ради коего мы подвергаемся и мужественно переносим и удары, и ⁺узы⁺, и лишения членов, и ⁺заклечения⁺, и, наконец, смерть, ⁺взирая на⁺ будущие вечные ⁺мздовоздаяния⁺ и отплаты, когда мы, по словам великого апостола, ⁺терпим недостатки, скорби, озлобления⁺ и теряем отчасти или совершенно сей временный свет, немного улаждающий наше чувство, чтобы найти свет, изначала посеянный в наших душах, который грехопадением, как мы теперь говорим, омрачил Адам¹⁴⁸. ⁵Но когда, помощью и благодатью Христа, через горячую и напряжённую молитву и непрерывное прошение мы очистим наши сердца, тогда просвещаются наш ум и наше мышление – ведущая и господствующая часть души, – которые, по учению отцов, пребывают в душе наподобие глаза, тогда, как царь и пророк¹⁴⁹, можем и мы в дерзновении взывать к Богу: ⁶Рано услышь голос мой, рано предстану пред тобой, и узришь меня¹⁵⁰, и: ⁺Свет праведным всегда⁺. ⁷Итак, после того как отверзлись душевные очи, распространяется перед озаряемым умственная красота души, и человек, оказавшийся по Духу в согласии с Богом, видит естественным образом, как первый Адам до падения¹⁵¹. ⁸Оный брат, услышав и поняв эти наставления, как отмечено, в точности и обду-

¹⁴⁷ 'Началозлобного (начавшего зло) дракона' мы находим у Кирилла Александрийского. „Началозлобный“ (ἀρχέκακος) – гомеровский эпитет „кораблей“, принёсших зло троянцам. С времён Оригена он служит обозначением дьявола, см. также ниже 24, 1 и прим. 218. Как синонимы „дьявола“ встречаются в патристических текстах „демон“, „змея“, „сатана“, „дракон“, „зверь“, „разбойник“, и „враг“. Для объяснения 'дракона' достаточен намёк на слово „дракон“ (δράκων), перевод еврейского слова „Левифан“ в книге Иова и в одном из псалмов. У Пс.-Макария/Симеона встречаются „драконы“ вместе с „огненными львами“ как образ искушения души только во множественном числе. Так как манихейство достигает Синаита только через посредничество мессалиан, представление Мани о сатане как драконе с головой льва не мог быть образцом его дракона.

¹⁴⁸ См. выше 14, 7 и прим. 87 с указанием на другие места.

¹⁴⁹ Т.е., Давид.

¹⁵⁰ Согласно еврейскому тексту и варианту Септуагинты: „узрю“. Имеется в виду Давид.

¹⁵¹ См. выше 14, 7 и прим. 87 с указанием на другие места.

25 συνιείς και ἀκριβῶς ἐπὶ νοῦν πάντα βαλλόμενος τὸν Θεὸν ἐλιπάρει και καθικέτευεν ἐν συντριβῇ καρδίας, οὕτω λέγων και προσευχόμενος „Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τὴν χαμαὶ ⁺συγκύπτουσιν⁺ ἐκείνην ⁺γυναῖκα⁺ <ἀνορθώσας> και λόγῳ μόνῳ τὸν ⁺παρά- || λυτον σφίγξας⁺ και ⁺τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ διανοίξας⁺, ἔπιδε ἐπ' ἐμέ τῇ ἀφάτῳ και ἀνειακᾶστω σου εὐσπλαχνία και τὴν συγκύπτουσιν ἐμὴν ἀθλίαν ψυχὴν τῷ βορβόρῳ τῆς ἁμαρτίας και χαμαὶ κειμένην μὴ ὑπερίδης 'ἐν τῷ ⁺λάκκῳ⁺ τῆς ἀπογνώσεως', ἀλλ' ὡς οἰκτίρμων τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας μου ἄνοιξον διὰ τὸ ἐγκαθιδρῦσαι τὸν φόβον σου ἐν αὐτῇ συνιείῃ τῶν ἐντολῶν σου και ποιούσῃ τὸ σὸν θέλημα“. ¹⁰ Οὕτω δὲ συνεχῶς αὐτοῦ ἐκ βαθέων πρὸς τὸν Θεὸν ἀνακράζοντος, τί γίνεται ὡς λίαν θαυμαστὸν και λόγου πολλοῦ ἄξιον; ¹¹ Καθάπερ γὰρ ὁ θεόπτης ἐκεῖνος Μωσῆς και σιωπῶν τὰς ἱκετηρίας ἀνέπεμπε πρὸς Θεὸν ἐν τῷ βάθει τῆς ψυχικῆς διανοίας ἀναπολῶν κατὰ τὸ "Ἰνα ⁺τί βοᾷς πρὸς με;⁺ και τὸ ⁺σιωπῶντος Μωσέως ἀκούει Θεός⁺, οὕτω κἀκεῖνος εἰσηκούσθη παρὰ Θεοῦ και τῶν ψυχικῶν ὁμμάτων διανοιχθέντων χαρίσματος ἀτεχνῶς | ἡξιώθη, ¹² ὡς μὴ μόνον μὴ δεῖσθαι τοῦ χειραγωγούντος και ὀδηγούντος, ¹³ ἀλλὰ και ἐν τῇ κέλλῃ καθήμενον οἰονεῖ προβλεπεῖν και λέγειν „Τοῖς παραβάλλουσι πρὸς ἡμᾶς μοναχοῖς ἐξέρχεσθε πρὸς ὑπάντησιν, ὅτι ὁ δεῖνα ὁ γέρων ἢ ὁ ἀδελφὸς ἰδοὺ πρὸς ἡμᾶς παραγίνεται“, τούτους ἐρχομένους καλῶν ἐξ ὀνόματος, και τὸ πρᾶγμα οὕτω παραδόξως ἐξέβαινε και εἰς ἔργον ἐπηκολούθει. ¹⁴ Οὐ μὴν ἀλλὰ και, ὅτε μνήμη τινὸς τῶν μεγάλων ἀγίων ἐφίστασθαι ἔμελλεν ἢ και τῶν θείων και δεσποτικῶν ἑορτῶν, ἡμέραις πολλαῖς πρότερον ἀδιδάκτως πρὸ τοῦ τὴν ἑορτὴν ἐπιστηναὶ τε και καταλαβεῖν ἀκριβῶς προλέγων διεσημαίνετο τὸ ὄνομα τοῦ εἰς μνήμην ἐπιτελουμένου ἀγίου ἢ και τῆς ἐσομένης δεσποτικῆς ἑορτῆς· ⁵ ἔρωτῶμενος δέ, ὅπως μὴ μεμαθηκῶς τοῦτο προβλέπει, ἀπεκρίνετο λέγων, ὅτι μεγάλη τις ἔλλαμψις και δόξα πρὸ τῆς ἑορτῆς ἐγγίνεσθαι Θεόθεν τῇ ἐκείνου ψυχῇ κάντεῦθεν ἀοράτως οὕτω μανθάνων διατελεῖ και προλέγει τὸ τῆς ἑορτῆς ὄνομα. ¹⁶ Ἀλλὰ και τοῦτο πάνυ τοι θαυμάζειν ἐπάξιον· ¹⁷ Ἐπειδὴ

L241f.

8 νοῦν difficile lectu Π : νοῦ I | 9 ἀνορθώσας scripsimus cum ΔΕΛ. 331 (v. etiam ΔΕΛ.Ū. 284) sec. s : исправивыи (-вы S₂) s : ἐλεήσας ΠΟΜ. | σφίγξας M | εὐσπλαχνία m | ὑπερίδ. i ex corr. L | λάκκω suprascripto κ M | ἐγκ. ... τὸ om. ΠΟΜ. | ἐγκαθιδρῦσαι codd. | 10 συνεχῶς : чьсто (часто S₂, συχνῶς) s | 11 διανοιχθ. om. Π | 12 χειραγωγούντος Π | 13 κέλη suprascripto λ M | сѣдацию s | τούτους om. s | 14 τοῦ (I) suprascr. M | τὴν suprascr. Π | 15 ἀπεκρίνατο Π | ὅτι ... ἐγγίνεσθαι : яко ... бывати ... въ s : infinitivus inconcinnus versione Slavonica confirmatur, ἐγγίνεται intellegendum | ἔλλαμψις m | 16 θαυμ. πάνυ ἐπάξ. sine toi numeris β', α', γ' rubro suprascriptis Π : велими есть чудити (-дѣт- S₂) сѧ s

9 συγκ. v. Lc. 13, 11–13 | παράλ. v. Mc. 2, 3–12; Lc. 5, 18–26; Mt. 9, 2–6 | τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ διανοίξας Io. 9, 14 ἀνέψαεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς· v. etiam v. 10. 17. 21. 26. 30. 32; cf. Mt. 20, 33 ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν | cf. Ioannis Clim. Sc. parad. 26 (PG 88, 1016 D) ἐν βυθῷ ἀπογν· Op. I 65, 2 ὁ ἐμπαθὴς νοῦς 'εἰς βυθὸν ἀπογν.' εἰαυτὸν καταβαπτίζει· Op. II 10, 74 εἰς κρημνὸν ἀπογνώσεως· λάκκος LXX passim, e.g. Gen. 37, 20–29 de Iosepho; Dan. 6, 16–23 de Daniele; cf. Op. I 117, 24 εἰς ἀπελπισμὸν ἐλθεῖν | 11 Ex. 14, 15 | 4 Macc. 10, 18 και σιωπῶντων ἀκούει ὁ Θεός

мывая всё, стал просить и молить Бога с сердечным сокрушением, говоря и молясь следующим образом: ⁹ „Господи Боже наш, ⁺<выпрямивший> согбенную⁺ к земле оную ⁺женщину⁺¹⁵² и единым словом – ⁺расслабленного⁺¹⁵³ и ⁺отверзший очи слепому⁺¹⁵⁴, воззри на меня неизречённым и несравнимым твоим благоутробием и не презри мою жалкую душу, скорченную грязью греха и лежащую на земле, ^{во} ⁺рву⁺ отчаяния⁺¹⁵⁵, но как милостивый, отверзи очи сердца моего, чтобы ты водрузил страх свой в нём, и оно понимало твои заповеди и выполняло твою волю!“ ¹⁰ Когда он постоянно из глубины взывал к Богу, что же именно произошло, как нечто весьма удивительное и достойное дальнейшей речи? ¹¹ Подобно тому, как оный боговидец Моисей даже молча воссылал к Богу прошения, обдумывая в глубине душевного размышления, как видно из слов: ⁺Что вопиешь ко мне?⁺, и „Молчащего Моисея слышит Бог“, так и он был услышан Богом и, когда отверзлись душевные очи, тотчас был удостоен дарования, ¹² так что не только не нуждался в руководителе и проводнике, ¹³ но и, сидя в келии, он как бы предвидел и говорил: „Монахам, приходящим к нам, идите навстречу, потому что такой-то старец или брат, вот, прибывает к нам“, причём называл приходящих по имени, и событие таким образом неожиданно совершалось и осуществлялось впоследствии. ¹⁴ Кроме того, когда должна была наступить память кого-либо из великих святых или божественные, в честь Господа, праздники, он за много дней до наступления и прихода праздника, не имея сведений, точно предсказывал о нём и называл имя святого, в память которого совершалось празднество, или наступающего господнего праздника. ¹⁵ На вопрос же, как он, не будучи научен, так предвидит это, он отвечал, говоря, что какое то великое озарение и слава перед праздником прибывают по воле Божией в его душу, и поэтому он, и не видя, всегда просто так узнаёт и предсказывает название праздника. ¹⁶ И вот ещё что вполне достойно удивления: ¹⁷ Когда он, вместе с вышеупомяну-

¹⁵² Рассказ об этом чуде мы находим только у Луки.

¹⁵³ О чуде со знаменитым изречением: „Встань, возьми свою постель и ходи!“ (Мк. 2, 9; ср. 11) рассказывают три синоптика.

¹⁵⁴ Точно о том, что открылись глаза (отверзлись очи) слепого, евангелист Иоанн говорит семь раз; один раз и Матфей употребляет это выражение („чтобы открылись глаза наши“). Писал ли Иоанн позже Матфея?

¹⁵⁵ Синаит говорит, следуя Иоанну Лествичнику, о ‘пропасти отчаяния’ и о его ‘крутизне’. Замечательно и то, что приближение к нему, обозначаемому Синаитом также словом ἀλλελλορός, является составной частью сокрушения в рамках его напряжения в смирении. Слово „ров“ Каллист заимствовал из Септуагинты.

26 γὰρ μετὰ τοῦ προειρημένου Ἰακώβου ὄντος τούτῳ συμφοιτητοῦ, ὡς δεδή-
 L241^v λωται, ἔμελλον παραβαλεῖν πρὸς τινα μοναχὸν καὶ πλησίον ἄμφω ἐγέ-
 νοντο τῆς ἐκείνου καταγωγῆς, οὐ πλείονος διαστήματος ἢ σταδίου ἐνὸς ἢ
 καὶ δύο ἀπέχοντες, || οἷον κατὰ θειοτέραν ἐπίπνοιαν ἐκεῖνος φησὶ πρὸς
 αὐτὸν δὴ τὸν Ἰάκωβον¹⁸ „Εἰδέναι σε βούλομαι, ὡς | ὁ ἀδελφὸς ἐκεῖνος,
 εἰς ὃν παραβάλλομεν ἤδη, τὴν ἱεράν βίβλον τοῦ τετραευαγγέλου κατὰ τὸ
 εἰωθὸς μεταχειριζόμενος τήνδε τὴν τοῦ εὐαγγελιστοῦ περικοπὴν διεξέρ-
 χεται“, προσθεῖς καὶ τὸ ὄνομα.¹⁹ Κατόπιν οὖν ἀμφότεροι ἐπιστάντες καὶ
 μετὰ ἀκριβείας ἀνερευνήσαντες εὗρον ταῖς ἀληθείαις ἀπὸ τοῦ πράγμα-
 τος, καθάπερ νοερῶς προεῖπεν ἐκεῖνος.²⁰ Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἀπὸ τῶν πολ-
 λῶν ἐκείνου διηγημάτων μικρὰ καὶ ὀλίγα τινὰ διεξήλομεν.

19 (XIII) Ἄλλ' ὁ λόγος ἦδη προστίθῃσι κατὰ τὴν ὀφειλὴν καὶ τὴν τῶν
 ἄλλων μαθητῶν ἱερωτάτην σειρὰν, φημὶ δὴ Μωυσῆν καὶ Λογγῖνον Κορ-
 νήλιόν τε καὶ Ἡσαΐαν καὶ Κλήμεντα,² οἵτινες ἀρχῆθεν μετὰ πλείστων
 ἰδρώτων καὶ πόνων τὸν κατὰ Θεὸν ἐνστησάμενοι βίον καὶ τῇ μελέτῃ καὶ
 τῇ σπουδῇ τῶν κρειττόνων προστετηκότες καὶ μέχρι τελευτῆς τῇ νοερᾷ
 καὶ σωτηριῳδῇ ἐργασίᾳ ἐμμελετῶντες καὶ ἀσχολούμενοι πολλοὺς τε μα-
 θητὰς εἰς τοῦτο ἐκτήσαντο καὶ εἰρηνικῶς τὸν βίον κατέλυσαν τὰς ψυχὰς
 αὐτῶν τῷ Θεῷ παραθέμενοι⁺ ἐν τόπῳ⁺ δόξης καὶ⁺ σκηνῇ θαυμαστῇ⁺.
³ Ποῦ δ' ἂν εἴη δίκαιον τοῦ θαυμαστοῦ Κλήμεντος ἐπιμνησθέντων ἡμῶν
 μὴ καὶ μέτρια τινὰ διὰ μνήμης ποιήσασθαι τῶν παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐκείνῳ
 δεδωρημένων, ὡς κατεπειγόμενοι συστεῖλαι τὸν λόγον εἰς μῆκος παρεκ-
 τεινόμενον;⁴ Ἐκεῖνος μὲν οὖν ἔφυ καὶ τέθραπται καλῶς, τὴν τοῦ γένους
 ἔλκων σειρὰν ἐκ τῶν οὕτω συνήθως καλουμένων Βουλγάρων, ποιμὴν δὲ
 L242^r προβάτων ἐτύγχανεν ὢν, ἅτε δὴ | πενία συζῶν.⁵ Μέσων δὲ νυκτῶν τού-

17 ἔμελλον constructio ad sensum | 18 τετραευαγγελίου Π(sine accentu), Пом. | εὐαγγελίου Π

19, 2 τὴν νοερὰν κ. σωτηριώδη ἐργασίαν IB(cuius scriptor manum in mg. adpinxit) | ἐμελετῶν-
 τες m(secundo μ suprascripto Π) | 4 ἐτύχανεν M | 5 τούτου ... διηγρ. κ. ... νήφοντος genitivus
 absolutus pro participio coniuncto

17 σταδίου v. SCHILBACH E., Byzantinische Metrologie. München 1970, 282. 279 s.v. μίλιον. 33

19, 1 ad Moysem v. PLP VIII, № 19928. № 19942; № 19945; ad Longinum v. PLP VI,
 № 15006, et Op. II 1, 1 ὡ σημειοφόρε Λογγῖνε et eiusdem (?) Longini Opusculum Ἔργα καὶ
 δόλοι δαιμονιώδεις ad Cornelium non nisi supra 11, 7 et hic commemoratum v. PLP VI,
 № 13222; ad Hesaiam, qui anno 1340 ut Marcus tomo Hagioritico subscripsit, v. supra 11, 7 et
 infra 21, 10 et PLP III, № 6723; ad Clementem tantum in capite 19 commemoratum v. PLP V,
 № 11828 | 2 Ps. 41 (42), 5 filiorum Core ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ
 οἴκου τοῦ Θεοῦ | 3 de nimis verbis evitandis v. supra ad 15, 12 | 4 cf. titulum archiepiscopi
 Achridae anni 1294/95 inscriptione ecclesiae Θεοτόκου Περιβλέπτου traditum in editione
 Мильковий-Пепек П., Дело на зографите Михаил и Еутихий (Културно историско
 следствие 10). Scopiis 1967, 44 Μακαρίου τοῦ παναγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου τῆς πρώτης
 Ἰουστινιανῆς καὶ πάσης Βουλγαρίας

тым Иаковом, который, как сказано, был его соучеником, пришёл к некоему монаху, и оба они были уже близ его убежища, находясь на расстоянии не более одной или даже двух стадий¹⁵⁶, вот он, как бы по божественному вдохновению, говорит этому же Иакову: ¹⁸ „Я хочу, чтобы ты знал, что тот брат, к которому мы уже подходим, по обыкновению держащий в руках священную книгу четвероевангелия, теперь читает такое-то повествование евангелиста“, причём прибавил и имя. ¹⁹ Затем они оба, придя и с точностью исследовав, нашли на самом деле, что было так, как он умозрительно предсказал¹⁵⁷. ²⁰ Ну, эти краткие и малые из многих рассказов о нём мы здесь представили.

19 (XIII) Речь наша теперь добавляет, по долгу, священнойшую череду других учеников, – разумею – Моисея, Лонгина, Корнилия, Исаию и Климента¹⁵⁸, ² которые, сначала¹⁵⁹ вступив в жизнь по Богу со связанными с потом многими трудами и хлопотами, будучи преданы заботе и ревности о лучшем и до самой кончины утруждаясь и занимаясь умственной и спасительной деятельностью, приобрели в этом многих учеников и в мире окончили жизнь¹⁶⁰, предав душу свою Богу в ⁺месте⁺ славы и ⁺скинии дивной¹⁶¹. ³ Неужели будет справедливо для нас, упомянувших об удивительном Клименте, не привести на память и некоторые из дарований, данных ему Богом, хотя мы и стремимся сократить свою речь, затягивающуюся в размере? ⁴ Итак, он вырос и был воспитан в добродетели, ведя цепь своего рода от так обычно называемых болгар¹⁶², а был пастухом овец, так как жил в

¹⁵⁶ Одна стадия немного больше, чем 200 м.

¹⁵⁷ Не следует отвергать сообщения Каллиста, основываясь на рациональной аргументации. Можно оставлять истории её созидательный характер. Так как Аарон не мог читать Евангелие глазами, он должен узнавать его на слух и, кроме того, чтобы компенсировать письменные заметки, развивать свою память. Вероятно, он помнил весь церковный календарь с подвижными и неподвижными праздниками. Читают монахи Евангелие в особенном порядке. Так, пожалуй, он был способен предсказать чтение монаха, которого он посетил вместе с Иаковом.

¹⁵⁸ См. * 19, 1. Моисей; * 19, 1. Лонгин и круг не названных в Житии других адресатов писаний Григория Синаита; * 19, 1. Корнилий и Макарий. Корнилий и Макарий и возможная конвергенция учеников и товарищей Григория Синаита с кругом единомышленников Максима Кавсокаливиса; * 21, 10–13 Исаия; * 19, 1–23. Болгарин Климент, Скит Морфину, Скит Магулы и Великая Лавра.

¹⁵⁹ „Сначала“, кажется, означает ‘до тех учеников, о которых Каллист уже рассказал’.

¹⁶⁰ Мы имеем дело со старшим поколением учеников Синаита, см. * 20, 10 сл. Они все умерли до 1351/52 г.

¹⁶¹ Цитата по Септуагинте, ср. церковнославянский текст: „ѣѡκω проїѡдѣ въ мѣсто селѣны дївна“. Согласно еврейскому тексту, в котором отсутствует ссылка на потусторонний мир: „я вступал ... в дом Божий“.

¹⁶² С полной уверенностью мы не можем сказать, откуда Климент произошёл. Но образ выражения Каллиста, ‘так называемые болгары’ намекает на македонских болгар, о которых у сварливых людей ещё сегодня идёт спор об их точном этническом обозначении.

του καλῶς διεγρηγορότος καὶ νήφοντος περὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ποιμνίου, ὡς εἶδε φωτοχυσίαν τινὰ ἐπὶ τῆς ποιμνης σαφῶς διαλάμψασαν, περιχαρῆς ὅλος γενόμενος τὴν ψυχὴν διεσκοπεῖτο καθ' ἑαυτὸν λογιζόμενος καὶ διαπορῶν, μήποτε ὡς μικρὸν ἐπὶ τῆς ῥάβδου τούτου ἀπονυστάξαντος αἰφνιδίως τὸ τῆς ἡμέρας καὶ ἡλιακὸν ἐπηύγασε φῶς. ⁶ Ἐν ὅσῳ δὲ τὸν λογισμὸν τοῦτον ἀνεπόλει καθ' ἑαυτόν, εἶδε τὸ φῶς ἐκεῖνο ἡρέμα καὶ κατ' ὀλίγον ἀναχωρῆσαν πρὸς οὐρανόν, ἤδη πάλιν τῆς νυκτὸς ἐπικρατησάσης. ⁷ Ἐνθεν τοι καὶ χαρᾶς || πολλῆς τὴν καρδίαν πλησθεὶς καὶ τὸ ποιμνιον ἐκεῖνο καταλιπὼν αὐτίκα τὸ Ἅγιον Ὅρος καταλαμβάνει κἀν τῇ ἐπινομασμένῃ τοῦ Μορφηνοῦ σκῆτι μοναχῷ τινὶ ἐντυχόν, ἰδιώτῃ μὲν, ἀλλ' εὐλαβείας καὶ ἀρετῆς ἀντιποιοιούμενῃ, προθύμως ἐπενδύεται τὰ μοναχικά, οὐδὲν ἄλλο μαθητευθεὶς παρ' ἐκείνου, εἰ μὴ τὸ Κύριε, ἐλέησον. ⁸ Χρόνου δὲ ὀλίγου παραρρυνέντος αὐτοῦ ἐκεῖνο τὸ φῶς τὸ ἐν τῇ μάνδρᾳ τῆς ποιμνης ἐπιλάμψαν, ὡς εἴρηται, ἤρξατο κατὰ μικρὸν ἐπιφαίνεσθαι καὶ χάριτος γέμουσαν αὐτοῦ διέθηκε τὴν ψυχὴν. ⁹ Ἀπλοϊκὸς γὰρ ἦν ὁ ἀνὴρ καὶ ἀσυλλογίστως καὶ ἀπεριέργως παντάπασι μόνῳ τῷ Θεῷ προσανέχων, καλῶς δὲ καὶ τοῦτο παρ' ἐκείνου μαθητευθεὶς, τὸ δηλονότι τοὺς οἰκείους λογισμοὺς ἐξαγγέλλειν. ¹⁰ Ἐκεῖνῳ γὰρ λέγει ἐκεῖνῳ τὰ συμβῆ-| σσθαι μέλλοντα. ¹¹ Ἀλλ' ὁ μοναχὸς ἀκούσας καὶ μὴ οἶός τε ὢν κρίνειν τὰ ὁραθέντα ἐκεῖνῳ, συμπαραλαβὼν καὶ τὸν Κλήμεντα, τῷ ἀγίῳ πατρὶ προσφοιτᾷ. ¹² Καὶ γε πάντα ὁ Κλήμης ἀνακαλύπτει καὶ τοῖς ἐκείνου ποσὶ προσπεσὼν δεῖται μάλα θερμῶς, ἵνα καὶ αὐτὸς προσδεχθῇ παρὰ τοῦ ἀγίου καὶ τῇ καλῇ αὐτοῦ συνοδίᾳ ἐνταχθῇ τε καὶ συναριθμηθῇ. ¹³ Ἀσμενος οὖν ὁ δίκαιος τῷ ἀσμένῳ <δεχομένῳ> ἐπένευσε πρὸς τὴν δέησιν — ¹⁴ ἐκεῖνος γὰρ ἦν ἀτεχνῶς ὁ ἡμιμητῆς τοῦ Χριστοῦ, πάντας ἱλαρῶς προσιέμενος καὶ τὴν σωτηρίαν τῶν προστρεχόντων διψῶν. ¹⁵ ὃν δὴ καὶ καταμόνας παρειληφώς, παραινῶν διδασκαλικῶς ἐνουθέτει περὶ τῶν σωτηρίαν τῇ ψυχῇ προξενούντων, περὶ καρτερίας τῶν ἐπερχομένων οἰώδητινι τρόπῳ, περὶ ὑπομονῆς καὶ ταπεινώσεως καὶ τοῦ τὰς ἐλπίδας ἀεὶ πρὸς τὸν Θεὸν ἀνα-

μνήμης tinctura rubra et nigra deletum ante ποιμνης Π | ὅλος : весь s : ὅλος Π | ἐπὶ τῆς ῥάβδου : на жезлѣ : же злѣ S₂, жезлѣ ЯЦ. | ⁶ Ἐν ὅσῳ δὲ : въ елицѣ же S₁ : въ лицѣж(е) S₂, repergam ЯЦ. | πάλιν Μ | 7 καὶ τὸ ποιμνιον ἐκείνου καταλοιπὸν a.a. in mg. Μ | κείνου καταλειπὼν Π | κἀν LM : καὶ Π | ἐπινομασμένη suprascripto ω Μ | σκύτει codd. | ἀλλὰ Π | ⁸ ἐν om. Π | ⁹ ἀσυλλόγιστος κ. ἀπεριέργος ΠΟМ. | ¹⁰ ἐκεῖνῳ γὰρ λέγει ἐκεῖνῳ τὰ συμβήσσεσθαι μέλλοντα codd. Graeci : н глаголати емоу яже съложити сѧ (слѣжитисѧ S₂) хотѧща. + Онже (Онъ же S₂) абѣ видѣннаа (ѣннаа S₂) емоу вѣзвѣщаеt s : textus hoc prope modo constituendus esse videtur : <καὶ> γὰρ λέγει ἐκεῖνῳ τὰ συμβήσσεσθαι μέλλοντα, <αὐτὸς δ' εὐθὺς (aut <εὐθὺς δὲ) τὰ ὁραθέντα αὐτῷ ἀνακηρύττει> | ¹¹ ὁ μοναχὸς (ἐκεῖνος?) : мних онъ (онъ S₂) s | πατρὶ Γρηγορίῳ ΠΟМ. : отъ<ъ>цоу (отъцѣ S₂) Григорію (Грігоріѧ S₂) s | ¹³ Ἀσμενος οὖν (+ δεξιόμενος mΠ₂) ὁ δίκαιος τῷ ἀσμένῳ (ἀ. προσδεομένῳ con. ΔΕΛ. 333, ΔΕΛ. Ὑ 284 : ἀ. δεχομένῳ fortasse : ἀσμένῳ Π₂, КΥРЦ) LmΠ₂(f. 3^v) : радостнѣ оубо праведнии съ радостіѧ просѧпомоу (τῷ ποσѣ S₂) s | ¹⁵ διδασκαλικ(ῶν)ως Μ |

14 1 Cor. 11, 1 μιμηταὶ μου γίνεσθε, καθὼς καγὼ Χριστοῦ

бедности.⁵ Когда он в полночь хорошо бодрствовал и пребывал в трезвении ради охраны стада и увидел какой-то ясно засверкавший свет, разлившийся над стадом, весь возрадовавшись в душе, обдумывал, размышляя сам с собою и недоумевая, неужели, когда он немного задремал на своём посохе, внезапно засиял дневной, солнечный свет.⁶ В то время как он проворачивал эту мысль в себе, он увидел, что свет оный тихо и мало-помалу ушёл к небу, причём снова возобладала ночь.⁷ Он, исполнившись вследствие этого большой радости в сердце и оставив стадо, тотчас отправляется на Святую Гору и, встретив в ските, именуемом Морфину¹⁶³, одного монаха, несведущего, но стремящегося к благоговению и добродетели, с готовностью облачается в монашеские одежды, ничему иному не будучи им научен, как только молитве: „Господи, помилуй!“⁸ Спустя немного времени, снова оный свет, который, как сказано, воссиял над оградой стада, стал мало-помалу появляться, и сделал его душу исполненной благодати;⁹ ведь этот муж был простым и, совершенно лишённый рассуждения и любопытства, обращал своё внимание ввысь на одного только Бога; одному, однако, хорошо он был научен им, а именно – исповедовать свои помыслы;¹⁰ ибо он рассказал ему и о том, что с ним случится, <он же тотчас возвещает ему увиденное>¹⁶⁴.¹¹ Монах же, услышав и будучи не в состоянии обсуждать увиденное им, идёт, взяв с собой и Климента, к святому отцу.¹² И всё Климент открывает и, упав к его ногам, очень усердно просит, чтобы и он был принят святым, был включён в его прекрасную дружину и к ней причислен.¹³ Итак, праведник охотно склонился и к просьбе охотно принимаемого;¹⁴ ведь он был +подражатель Христа+, всех благосклонно допускающий к себе и жаждущий спасения приходивших к нему.¹⁵ Он, приняв его и наедине, увещав как учитель, наставлял его о том, что доставляет душе спасение, о перенесении случающегося каким бы то ни было образом, о терпении и смирении и о том, что надежды всегда следует возлагать на

¹⁶³ Бывший латинский монастырь Амальфитов. В 1287 г., около того времени, когда Климент пребывал там, он стал владением Великой Лавры. Согласно дарственной записи прота Иоанна (PLP IV, № 8729) от августа 1287 г., обитель пришла в упадок, церковь и келии рушились, и виноградник и оливковый сад опустели. Обещанное лавриотами обновление владения как скита никогда не было совершено. От монастыря осталась башня, возвышающаяся на большой лесистой долине. Более подробно см. * 19, 1–23. *Болгарин Климент*.

¹⁶⁴ Греческий текст мы дополнили по данным славянского.

τείνειν, παρ' οὐ πᾶν ἀνθρώποις τὸ κατορθούμενον, καὶ μὴ κατολιγωρεῖν τοῦ κανόνος, ἀλλὰ καὶ διὰ παντὸς μελέτην ἀκατάπαυστον ἔχειν θανάτου. ¹⁶ Καὶ ὁ Κλήμης σὺν ταπεινοφροσύνῃ πολλῇ καὶ ἡδέως τὰς ἐπωφελεῖς ταύτας καὶ πατρικὰς εἰσηγήσεις δεξάμενος συνέθετο ἀόκνως ἅπαντα διαπράττεσθαι. ¹⁷ εἰ γὰρ δεῖ συντόμως εἰπεῖν, ὥσπερ ὁ κάχληξ συγκρουόμενος τῷ σιδήρῳ εὐθύς || ἐξάγει τὸ πῦρ ἔνδον κρυπτόμενον καὶ ἀνάπτειν 28 δυνάμενον τῆς προσηκούσης ὕλης ἀψάμενον, ἥ ἵνα βέλτιον διέλῳ, καθάπερ σπινθήρ | εἰς μικρὰν ἐμπεσὼν ὕλην εἰς πυρσὸν ἀνάγεταί περιφανῇ καὶ L243[†] μετάρσιον καὶ λοιπὸν ἔπειτα πλείστην τρέφει τὴν φλόγα, ¹⁸ τὸν αὐτὸν δῆπου τρόπον, εἰ χρὴ τὸ καιριώτερον εἰπεῖν, καὶ ὁ τὰ πάντα καλὸς Κλήμης ἐκεῖνος αὐτίκα τὸ τῆς παροιμίας 'δαλὸς' ἦν 'εἰς πῦρ' ἢ 'πῦρ ἐν ἀκάνθαις', ὃ φησιν ἡ Γραφή, τὴν αὐτοῦ καρδίαν δεξιὸν τῆς διδασκαλίας δοχεῖον παρασκευάσας καὶ ἐπιτηδειότατον μάλιστα εἰς τὴν ταύτης φυλάκην καὶ συντήρησιν. ¹⁹ Ἐντεῦθεν – τί γὰρ δεῖ πάντα λέγοντας διατρίβειν – ἐν βραχεὶ πάντας ἐξέπληξε τῷ συντόνῳ τῆς κατὰ Θεὸν ἐργασίας τε καὶ σπουδῆς, ὡς μὴ μόνον εἰς τὴν θεωρίαν τῶν ὄντων προελθεῖν τε καὶ ἀναβῆναι καὶ τὸν νοῦν φωτισθῆναι τῇ ἐλλάμψει τῆς χάριτος, ἀλλὰ καὶ ἀναβάσεις[†] κατὰ τὸν Δαυὶδ [†]τίθεσθαι ἐν καρδίᾳ[†] καὶ λαμπρῶς δέχεσθαι τῇ<v> ἐνέργεια<v> τῆς χάριτος> τοῦ <Ἀγίου> Πνεύματος. ²⁰ ψυχὴ γὰρ ἀπλῇ γνησίως τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ προσελθοῦσα καὶ ὀλικῶς πρὸς αὐτὸν ἀνατεινομένη καὶ ἀόκνως ὁμοῦ καὶ ἀνενδοιάστως δουλεύουσα, θεοειδῆς

17 προσηκούσης (αὐτῶ?) ὕλης : прилежнѣе (-жаиѣю S₂) εμοу вещь s | ἔπειτα a.a. suppl. in mg. M | 19 βραχὺ Π | τὸν v. : τονοῦν M | τῇ<v> ἐνέργ. ... πνεύμ. : дѣйство благодѣти святаго (прѣс(вѣ)т(а)го S₂) доуха s : τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ πνεύματος Lm | 20 ψυχὴ M | ἀνενδοιάστως m | ἐμφ. : φιλοχωρεῖ Π

15 Platonis Phaedo 80 d. – 81 a ἐὰν μὲν καθαρὰ ἀπαλλάττηται (sc. ἡ ψυχὴ) μηδὲν τοῦ σώματος συνεφέλουσα ... ἡ οὐ τοῦτ' ἂν εἴη μελέτη θανάτου; Euagrii Pontici Capita practica ad Anatolium 52, 2–4 (Π 618 GUILLAUMONT) Τὴν γὰρ ἀναχώρησιν μελέτην θανάτου καὶ φυγὴν τοῦ σώματος οἱ πατέρες ἡμῶν ὀνομάζουσι· Hesychii Sermo ad Theodulum 189 (Φιλοκαλία ³⁻⁵ I 171, 13s.) Εἰς πνοὴν σὴν καὶ ρίνας ἔνωσον νῆψιν καὶ Ἰησοῦ ὄνομα ἡ μελέτην θανάτου ἀλάλητον καὶ ταπεινώσιν· Op. I 108, 1–3; definitionem tertiam philosophiae in Ioannis Dam. Dial. γ' I. 5–7 (I 56 KOTTER = PG 94, 533) Φιλοσοφία πάλιν ἐστὶν μελέτη θανάτου τοῦ προαιρετικοῦ καὶ τοῦ φυσικοῦ· Damascenum inter alios secuti sunt Georgius Pachymeres in Philosophia (v. FAILLER A., Seconde note sur l'hénère. REB 59 [2001] 248, n. 4) et Ioannes Argyropulus, qui in Praefatione in libris Ethicorum quinque primis 4 Februarii 1456 habita (MÜLLNER K., Reden und Briefe italienischer Humanisten. Wien 1899 [München 1970], 5) philosophiam inter alia ut *excogitationem mortis* definivit, v. etiam ibid. 8s.; PODSKALSKY. 1977, 22 cum adn. 63 locuplete (monente A. FAILLER, L'édition de la Philosophie de Georges Pachymères. REB 62 [2004] 256, n. 6); cf. insuper Nicetae Stethati Practicorum capitum prima centuria 40 (Φιλοκαλία ³⁻⁵ III 282) ψυχὴν δὲ συντρίβων τῇ μνήμῃ τῶν τοῦ ἄδου ποιῶν καὶ τῇ τοῦ θανάτου μελέτῃ· Op. III 9, 6 μνήμη θαν· Φιλοκαλία ³⁻⁵ V 205 (inventarium) s.v. μνήμη θανάτου· Dictionnaire de Spiritualité X (1980) 1777–1780 (A. M. HAAS) | 18 δαλὸς ... εἰς πῦρ v. adnotationem ad Diogeniani Cent. VII 82 (I 301 LEUTSCH – SCHNEIDEWIN); locutio eadem forma intercedit in Suda, delta 32 ADLER et in Nicephori Gregorae Hist. 8, 4, 6 (I 301, 20s. Bonn) | π. ἐν ἄκ. Ps. 117 (118), 12; laudat etiam Gregorius Naz. in Or. 43 funebri in Basilium, 32, 11 (SC 384, 196 BERNARDI = PG 36, 540 B); locutio in Ps. et apud Nazianzenum sententiam malam habet | 19 θεωρίαν τῶν ὄντων v. supra ad 14, 6 | v. Ps. 83 (84), 6

Бога, от которого людям бывает всякое достижение, что не должно пренебрегать каноном¹⁶⁵, но и всегда иметь непрестанную заботу о смерти¹⁶⁶.
¹⁶⁶ И Климент, с большим смирением и удовольствием приняв эти полезные и отеческие наставления, согласился с тем, чтобы осуществлять всё.¹⁶⁷ Говоря кратко, как галька, ударяемая о железо, тотчас производит скрывающийся внутри неё огонь, который может воспламенять, прикоснувшись к соответствующему веществу, или, чтобы лучше выразить, как искра, попав в небольшой горючий материал, поднимается к видному вокруг и высокому пожару, а после, наконец, питает величайшее пламя,¹⁶⁸ таким же примерно образом, если нужно сказать самое важное, добрый во всём Климент тотчас, по пословице, оказался 'головнёй для огня' или 'огнём в терновнике', как говорит Писание, сделав своё сердце подходящим вместилищем учения и в самом деле весьма способным для его охраны и сохранения.¹⁶⁹ После этого – зачем нужно подробно говорить обо всём? – он в короткое время всех изумил напряжённостью деятельности и ревности по Богу, так что не только пошёл вперёд и поднялся к созерцанию сущих вещей¹⁶⁷ и был просвещён в уме озарением благодати, но и, по Давиду¹⁶⁸, 'полагал восхождения в сердце' и блистательно получал действие <благодати Святого> Духа¹⁶⁹; ²⁰ ибо простая душа, родственно приблизившись к Богу и Отцу, всецело устремляясь ввысь к нему и служа ему без всякого промедле-

¹⁶⁵ О каноне см. выше 6, 7 и прим. 28.

¹⁶⁶ 'Забота' или 'память о смерти' – понятие, восходящее к Платону. Оно часто упоминается в монашеской литературе и встречается также у Григория Синаита. Иоанну Дамаскину оно служило одной из дефиниций философии. Оно, как таковая, вошло и в лекции Иоанна Аргиропула во Флоренции.

¹⁶⁷ Здесь говорится опять о монашеской физике (см. выше 14, 2-6* и прим. 79). Вещи, однако, ею не объясняются, но прославляются, как ясно показывают приведённые примеры (выше 19, 5 сл.; ниже 19, 22 сл.). Прославление в этих местах представляется не как отражение в зеркале души (ср. выше 13, 2 и прим. 72), но как внешнее событие.

¹⁶⁸ Скорее, по Кореевым сынам, ср. выше 11, 9 и прим. 65.

¹⁶⁹ Перевод по славянскому тексту, где встречаем два варианта. Согласно S₁, „Святого Духа“, согласно S₂, „Пресвятого Духа“ (παναγίου πνεύματος). Упоминание посредничающей благодати намекает на догматику Паламы, см. 14, 14 (с прим.) и 17, 8 „благодатью Всесвятого Духа“; см. выше 12, 9 и прим. 67 с указанием на другие места. Согласно дошедшему до нас греческому тексту, мы должны были бы перевести: „и получал их (восхождения) блистательно действием Духа“. Так не получается удовлетворительный смысл.

γίνεται κἀντεῦθεν καὶ τοῖς ὑπὲρ φύσιν ἐνδιατρίβει καὶ ἐμφιλοχωρεῖ ²¹ ὁ γὰρ ⁺Θεὸς ἐπόπτης ὧν⁺ τῶν καρδιῶν ἄνωθεν ⁺καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην οὐκ ἐξουδενώσει⁺ κατὰ τὸν θεῖον Δαυῖδ. ²² Προσετί-
 L243^v θη δὲ καὶ τοῦτο λέγων ὁ Κλήμης, ὅτι περ, ὁσάκις πεμπόμενος πρὸς τοῦ
 θεσπεσιωτάτου καὶ | αἰοδίου πατρὸς ἔνεκα διακονίας παρέβαλ<λ>εν εἰς
 τὴν σεβασμίαν καὶ ἱερὰν Λαύραν εἰς τοὺς ἐνασκουμένους ἐκεῖ μοναχοὺς
 καὶ ἤκουεν αὐτῶν μετ' εὐλαβείας καὶ φόβου πολλοῦ καὶ σεβάσματος τὴν
 'Τιμιωτέραν' ἀνυμνούντων τε καὶ ψαλλόντων, βλέπων ἦν ὥσπερ ⁺νεφέ-
 λην⁺ τινὰ ⁺φωτεινὴν⁺ οὐρανόθεν καθιπταμένην καὶ ἐπάνω τῆς Λαύρας
 καθιεμένην καὶ ταύτην θαυμασιῶς ⁺ἐπισκιάζουσιν⁺ καὶ λαμπρῶς ἀπαιω-
 29 ρουμένην καὶ παραμένουσιν, μέχρις ἂν τὸ ἐν τῇ 'Τιμιωτέρᾳ τῶν Χερου-
 βειμ' ψαλλόμενον τελεσθῇ. ²³ πάλιν δ' αὖθις κατὰ μικρὸν ἑώρα φωτοειδῇ
 || ταύτην ἀνερχομένην. ²⁴ Ἀλλὰ καὶ ὁ ἄπλαστος Ἰακώβ ἐρωτηθεὶς πρὸς
 τινος σχολαστικοῦ ἴσως που κατὰ δοκιμασίαν καὶ πείραν διὰ τὴν ἐνοῦ-
 σαν αὐτῷ ἰδιωτείαν καὶ <εὐήθειαν>, πότερον ἢ τοῦ Πνεύματος ⁺δωρεὰ⁺ ἢ
 εἰς <ύ>μᾶς ⁺ἄνωθεν καταβαίνουσα⁺ εἴτε οὐσιωδῶς ἐπιδίδοται εἴτε καὶ μὴ,
 οὕτως ἄπεκρίνατο. ²⁵ „Μὴ τοίνυν μηδέποτε νοήσης, ἀγαπητέ, δυνατόν
 εἶναι φύσιν ἀνθρώπου οὐσιωδῶς τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος ὑποδέξασθαι,
 ἀλλὰ μόνον βεβαίως νόει καὶ πίστευε, προδήλως συνορῶν τὴν ἀλήθειαν,
 εἰς μόνην αὐτὴν τὴν πανυπέραγνον ἀγίαν παρθένον καὶ Θεοτόκον, ὥς

αγο (θαυμασιωτάτου) s | παρέβαλεν Lm : приходяше (imperfectum) s | post τὴν Τιμιωτέραν
 add. τῶν χερουβὶμ POM. : и чьстїа (ѣю S₂) чьстнѣишаа (ч(ε)стнѣишаа S₂) хероувимъ (-м
 S₂) s | 24 ἄπλαστος : протѣишїи s | ἐρωτηθεὶς m | ἴσως ... πείραν : якоже сѣ (om. S₂) искоуса
 s; interpres Slavonicus abundantiam verborum Graecorum concisit | εὐήθειαν scripsi : ἀμαθίαν
 L(ἀ in π inscriptum) m : ненавѣиновенїе (Graece ἀήθειαν) s | εἰς ὑμᾶς scripsi : въ вас (ва(ς)
 S₂) s : εἰς ἡμᾶς LM : εἰςμᾶς Π | ἐπιδίδοται L | 25 μηδέπο (-ω Π) νοήσεις m : никогдаже
 помыслиши (-иши S₂) s : μηδ' ὑπονοήσης Ерн., POM. | πανυπ. : въсепрѣчистѣа (вс-тѣю S₂) s :
 ὑπέραγνον m : ὑπέραινον POM.

21 Esth. 5, 1a τὸν πάντων ἐπόπτην Θεόν· 2 Macc. 3, 39, 7, 35; de .t in textu Hebraico | Ps. 50
 (51), 19 ... τεταπ. ὁ Θεὸς ... ἐξουθ. | 22 μεγαλυνάριον τῆς Θεοτόκου in Liturgia Chrysostomica
 (ΚΑΡΜΠΗΣ I. N., Ἡ θεία τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου. Athenis 1952,
 22 = 82 DE MEESTER) Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ
 παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβειμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγ-
 κρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνο-
 μεν | Mt. 17, 5 νεφέλῃ φωτεινῇ ἐπεσκίασεν αὐτούς, sc. Iesum transfiguratum et prophetas, ut Mt.
 narrationem intellexisse videtur; apud Mc. 9, 6 et Lc. 9, 34 nubes sine attributo adumbrat discipu-
 los | 24 Scholasticus inquisivit in Iacobum, num Messalianus esset | Iac. 1, 17 Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ
 καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φῶτων | 25 cf. Gregorii Pa-
 lamae Triadem 3, 1, 34 (Π 625, 1-6 MEYENDORFF, Défense = I 646, 11-17 Χρήστου) Τοιγαροῦν
 οὐχ ἡ ὑπερουσίος οὐσία τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ἡ θεοποιὸς δωρεὰ τοῦ Πνεύματος, ἀλλ' ἡ τῆς ὑπερουσίου
 οὐσίας τοῦ Θεοῦ θεοποιὸς ἐνέργεια καὶ οὐδὲ αὕτη πᾶσα, εἰ καὶ καθ' ἑαυτὴν ἀμέριστος ἐκείνη. Τίς
 γὰρ τῶν κτιστῶν χωρῆσαι δύναται' ἂν ὅλην τὴν ἀπειροδύναμιον δύναμιν τοῦ Πνεύματος, πλὴν τοῦ
 κυθέντος ἐν παρθενικῇ νηδύ, παρουσίᾳ Πνεύματος ἁγίου καὶ τῆς τοῦ Ὑψίστου δυνάμεως ἐπισκι-
 ᾶσει; | πανυπ. cf. in Nicephori Gregorae Hist. III 139, 2s. BEKKER finem confessionis fidei
 anno 1352 "Agathangelo" datae et BEYER. 1978, 144

ния и обдумывания, становится боговидной и посему пребывает и охотно остаётся среди сверхъестественного.²¹ Бог⁺ же, будучи надзирателем⁺ сердец, не уничтожит сердце сокрушённое и смиренное⁺, согласно божественному Давиду.²² Климент, рассказывая, добавлял и то, что всякий раз, когда, посылаемый божественнейшим и воспеваемым отцом для служения, он прибывал в честную и священную Лавру к подвижающимся там монахам и слушал, как они с благоговением, великим страхом и почитием воспевали и прославляли 'Честнейшую'¹⁷⁰, он видел, как с неба сходило вниз какое-то светлое облако¹⁷¹, спускалось на Лавру, чудесно её осеяло⁺, блестяще парило и оставалось до тех пор, пока не заканчивалось пение гимна 'Честнейшая Херувим';²³ потом опять он видел, как это световидное облако мало-помалу поднималось.²⁴ Но и доверчивый Иаков, спрошенный каким-то учёным, может быть, для проверки и испытания, ввиду присущего ему неведения и добронравия, „Дар Духа, который нисходит в вас¹⁷² свыше, существенно ли подаётся или нет?“ так ответил:²⁵ „Никогда не подумай, возлюбленный, что природа человека может по существу принять благодать Духа, но только придерживайся мысли и верь, ясно уразумевая истину, что в одной всепречистой, святой Деве и Богородице один из

¹⁷⁰ Задостойник (μεγαλυνάριον) Богородицы: „Достойно есть, яко воистинну блажити тя, Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и мать Бога нашего. Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу тя величаем“ (Всеобщее бдение, часы, Божественная Литургия. Москва 2003, 115, по изданию: Православный богослужебный сборник. Москва 1991). Хор поёт гимн по поводу причастия.

¹⁷¹ Согласно Матфею, при Преображении 'светлое облако осенило' Иисуса, Илию и Моисея, согласно Марку и Луке, 'облако осенило' учеников. Изменение предания Матфеем через добавление атрибута „светлый“ только в том смысле не создаёт противоречия, что облако, являющееся для одних светлым, может осенить других.

¹⁷² Только славянский текст передаёт прочтение „вас“, в греческих рукописях мы находим созвучное по-гречески „нас“. Местоимение „вас“ гораздо лучше соответствует рассказу: Схоластик – не исключено, что он тождествен Варлааму, встречавшему Иакова в Фессалонике, – спрашивает не о всеобщем даре Духа, но о просвещении исихастов, которое они считают даром Духа. Он захотел узнать, был ли Иаков мессалинином.

L244^ε ἐπηυδόκησεν ὁ εἰς τῆς Τριάδος οὐσιωδῶς τῇ προσλήψει τοῦ ἡμετέρου
φυράματος διὰ τὴν κοινὴν τοῦ ἀνθρωπείου γένους παντὸς σωτηρίαν καὶ
εἰς τὸ πρῶτον κάλλος ἀνά- | πλάσιν“.

20 “Ὅθεν καὶ φανερώς οὕτω τῆς ἀληθείας ἐπιλαμπάσης, ὡς θείας φω-
νῆς τῆς διδασκαλίας ταύτης ἅπαντες ἐπακούσαντες, πανδημεὶ καὶ κατὰ
πλήθος πρὸς ἐκεῖνο<ν> συνέρρεον ἅπαν σχεδὸν τὸ σύστημα τὸ κατὰ τὸν
ἱερὸν τόπον τοῦ Ἀγίου Ὑδρους συνειλεγμένον, μηδοπωσοῦν
ἀνασχόμενον ἀπολειφθῆναι τοῦ μὴ ὅλη διανοίᾳ τε καὶ ψυχῇ κοινωνῆσαι
καὶ ἀπολαῦσαι ταυτησὶ τῆς θεαρέστου καὶ κοινωφελεστάτης διδασκαλί-
ας·² τοσαύτης γὰρ ἤξιώθη ἐκεῖνος ὁ διὰ πάντων σεβάσμιος τῆς παρὰ τοῦ
Θεοῦ πνευματικῆς σοφίας καὶ χάριτος, ὡς πᾶσι τοῖς προσιοῦσι ψυχικῆς
μεταδιδόναι λυσιτελείας,³ καθάπερ ἔστιν ἀκούειν τῶν σαφέστατα τοῦτο
ἐπισταμένων καὶ πρὸς ἐμὲ ἀσφαλῶς διηγησαμένων πολλάκις καὶ διαφό-
ρως, ὅτιπερ ἐκείνου τοῦ ὡς ἀληθῶς θεοφορήτου καὶ θεολήπτου τὰ πνευ-
ματικά καὶ θεοφιλῇ ὁμιλοῦντος ἡμῖν θεία χάρις ἐπήνθει συνουσιωμένη
τοῖς λόγοις ἐκείνου καὶ ἐπακολουθοῦσα·⁴ ὅποταν γὰρ περὶ καθάρσεως
ψυχῆς πρὸς ἡμᾶς διελέγετο, καὶ ὅπως κατὰ θείαν χάριν⁺θεός⁺ ὁ ἀνθρω-
πος γίνεται, ἔρως θεῖος καὶ ἀγάπη τις ξένη καὶ τὸν ὄρον τὸν ἀνθρώ-

ἀν(θρωπ)εῖ(ου) L : ἀν(θρωπ)εῖνου M : ἀνθρωπίνου I,ΠΟμ.

20, 1 πρὸς ἐκεῖνο Lm : къ немогъ s | συνελεγμένον ΠΟμ. | ἃ ἀπολειφθῆναι M | 3 σαφέστατα
M | διηγησαμένων M | τὰ om. ΠΟμ. | 4 πρὸς ἡμ. om. m

20, 1–12 cf. conscriptam a Theophane Vitam Maximi Causocalybae 13 (82, 16 – 83, 10 KOU-
RIAS – HALKIN) | 4 Io. 10, 34s. θεοὶ homines; Ps. 81 (82), 6; cf. Ex. 7, 1 θεός Moyses; nonnulla
contra morem, quo Palamas se deificare voluit, conscripsit Nicephorus Gregoras in Antirrh. I 2, 2,
23 (263, 13s. BEYER), sed homines gratia deos (κατὰ χάριν ... θεοὶ) fieri posse non negat, ibid. 3,
2, 6 (373, 13–16), Ioannem Chrys. laudans, qui in Hom. de capto Eutropio (PG 52, 403, l. 15s.)
affirmat Αὐτὸς (sc. Christus) θεός ἐστι καὶ ἐμὲ θεὸν ἐκάλεισεν· ἐκεῖ φύσις πράγματος, ἐνταῦθα δ'
ὀνόματος τιμή· cf. etiam Gregorae Antirrh. 3, 4, 22 (415, 2s.); alios patrum locos reperies in
LAMPE s.v. θεός K | ἔρως θεῖος καὶ ἀγάπη v., quae ad Theolepti Philadelphiae Catechesim in
Transfigurationem l. 64 (JÖB 34 [1984] 194, in nova editione ROBERTI SINKEWICZ 190, l. 74) in
p. 195 adnotavi et in introductione 182s. exposui

Троицы благоизволил оное существенно посредством принятия нашего смешения¹⁷³, для общего спасения всего человеческого рода и для воссоздания первозданной красоты!“

20 Посему, когда истина столь ясно воссияла, и все услышали это учение как божественный глас, в полном составе и массами стекался к нему (Григорию) почти весь сонм, собравшийся в священном месте Святой Горы, никоим образом не могущий удержаться от того, чтобы всей мыслью и душой участвовать и насладиться этим богоугодным и общепольнейшим учением.² Столь великой духовной мудрости и благодати онный почтенный во всех отношениях был удостоен от Бога, что всем приходящим давал участие в душевной пользе,³ как можно слышать от весьма точно знающих об этом и часто и разнообразно мне рассказывавших, а именно следующее: Когда он, как истинно вознесённый Богом и боговдохновенный, обращал к нам свои духовные и боголюбезные проповеди, в его словах процветала божественная благодать, свойственная им по существу и следующая за ними.⁴ Всякий раз, как он беседовал с нами об очищении души и о том, как по божественной благодати человек становится ⁺богом¹⁷⁴, божественный

¹⁷³ Размышление простого монаха весьма любопытно: он отличает благодать, воспринимаемую исихастами, и благодать, принятую Богородицей, отождествляя последнюю, очевидно, с сущностью Святого Духа (другими словами: с Богом самим). Согласно Паламе, „не сверхсущностная сущность Бога является обожествляющим даром Духа, но обожествляющее действие сверхсущностной сущности Бога, и даже это – не целиком, и если по себе неразделимо оно. Ибо кто из тварей мог бы дать место целой бесконечно могущей силе Духа, кроме зачатого в девственном чреве ⁺присутствием Святого Духа и осенением силой Всевышнего⁺ [см. Лк. 1, 35]“. Палама даже при зачатии Девой не думает о присутствии сущности Духа, но только о его всецелой энергии. Так как Палама развил теорию об отличии сущности и энергии Бога только в 1340 г., Иаков, скорее, вдохновил Паламу, чем последний первого, если не предполагать, что Каллист в 1351/52 г. переделал ответ Иакова в смысле паламитского богословия, см. * 19, 24 сл. Иаков о различии сущности и энергии при Боге.

¹⁷⁴ Если Соколов переводит здесь „богоподобным“, это обусловлено, как представляется, богословской боязливостью. На самом деле учение о том, что люди могут стать „богами по благодати“, не противоречит учению Православия и также хорошо обосновано высказываниями Ветхого и Нового Заветов. Иисус, согласно Иоанну, обратился к иудеям со словами: ⁺Не написано ли в законе вашем: ⁺Я сказал: вы боги?⁺ Если он назвал богами тех, к которым было слово Божие⁺, то, аргументирует Иисус у Иоанна, он не богохульствует, называя себя Сыном Бога. Разумеется, слова Иисуса со ссылкой на псалом Асафа не следует считать историческими, потому что Иисус скрывал от толпы своё отождествление с Мессией и Сыном Бога как таинство до исповедания его перед первосвященником (Мк. 14, 62). Григора выступает в первых „Антирретиках“ против обожествления Паламой самого себя, но не отрицает, что люди могут стать богами по благодати, ссылаясь на Иоанна Златоуста, который сказал: „Он [Христос] есть Бог и меня богом назвал; там природа дела, здесь же почесть имени“. Крупный специалист по греческому языку Э. Курц (1896, 381 сл.) прокомментированного места вообще не понимал, предполагая, что речь идёт о том, что Бог стал человеком, и упрекая переписчика „в неправильно прибавленном члене“ („Θεὸς ὁ ἀνθρώπος γίνεται“). „Бог“ (Θεός) не следует здесь писать с прописной буквы.

L244^v
30
L245^r
πινον ὑπερβαίνουσα ἐνιδρύετο κατὰ Θεὸν ἐν τῇ ἡμετέρᾳ ψυχῇ, ⁵ καὶ ὥσπερ ἐν τῷ ⁺Κορνηλίῳ⁺ ⁺τοῦ⁺ μεγάλου ἀποστόλου ⁺Πέτρου διδάσκοντος τὸ Πνεῦμα τὸ ⁺Ἅγιον⁺ φησὶν ⁺ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς⁺, οὕτω δὴ καὶ ἐπ' ἐκείνους ἐγένετο, ὡς ὕστερον | οἱ τοῦτο καλῶς καὶ θεαρέστως παθόντες καὶ δράσαντες διηγήσαντο || μεθ' ὅτι πλείστης ἀσφαλείας καὶ ἀγάπης πνευματικῆς, ⁶ ὥς καὶ διὰ τὸ μέγεθος ἄπιστα δοκεῖν τοῖς μὴ ἐπισταμένοις τὰ πολλὰ ἐκείνου ἐπ' ἀρετῇ κατορθώματα, ὑπὲρ ἀριθμὸν ὄντα σχεδόν, ἔτι γε μὴν καὶ τὸ ὕψος τῆς, ἧς ἐπλούτει, πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπης καὶ οἰκειώσεως. ⁷ Ἀλλὰ πιπτέτω φθόνος, ἐξοριζέσθω βασκανία. ⁸ Ὁ γὰρ εἰπὼν, ⁺Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ποταμοὶ ρεύσουσιν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ⁺, ⁺λόγοι ζωῆς αἰωνίου⁺, καὶ ⁺Τὸ ὅρος τοῦτο μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ καὶ μεταβήσεται⁺, καὶ τὸ ⁺Μεῖζονα ποιήσεται, ὦν ἐγὼ ποιῶ⁺, αὐτὸς οὗτος ὁ τῶν ὅλων δεσπότης καὶ κύριος καὶ ⁺φωτίζων πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον⁺ καὶ διὰ μελέτης ποιούμενον τὰς αὐτοῦ ἐντολὰς κάκεῖνον ἐφώτισεν ⁹ ὥς γὰρ ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ μου, οὕτω καὶ ἐπ' ἐκείνου συνέδραμεν ἀληθῶς, μαθητοῦ καὶ αὐτοῦ ὄντος γνησίου. ¹⁰ Καὶ διὰ τῆς δωδεκάδος τῶν μαθητῶν οὐ μέχρι τῶν ⁺ἐβδομήκοντα⁺ τὸν ἀριθμὸν ἴσθισι | μόνον, ἔνθα δῆπουθεν τὴν ἱερὰν κατοίκησιν εἶχεν, ἀλλὰ πᾶσαν σχεδὸν τὴν τῶν μοναχῶν πληθύν καὶ νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν ἐδίδαξε καὶ ἐφώτισε καὶ διὰ τῆς καθαρᾶς ἡσυχίας καὶ προσευχῆς τῷ Θεῷ μετὰ σπουδῆς πάντας τοὺς προσερχομένους προσωκειώσατο. ¹¹ συναγαγὼν γὰρ ἑαυτὸν καὶ πάντα λυσιτελῇ λογισμὸν κινήσας τό γε εἰς αὐτὸν ἦκον, ἅπαντας εἶσω ποιήσασθαι τῆς τοῦ Παναγίου καὶ ἀγαθοῦ Πνεύματος αἵγλης τε καὶ λαμπρότητος ἐκ ψυχῆς βουληθεῖς καὶ ἐπιποθήσας θεοφιλῶς, οὐδένα

5 ἐπ' ἐκείνους : на ωнѣх (ο- S₂) s : ἐπ' ἐκείνου Пом. | δράσαντες : съдѣавшеи (-ше S₂) s | 6 μὴ suprascr. Π | ἐπισταμένης Π | τῆς om. Π, Пом. | 8 ποιήσεται Lm : сътворить s : ποιήσει NT | 10 οὐ μέχρι : не даже S₁ : не даже д supra b S₂, corr. Яц. | μόνον : тѣѣа S₁ : точиа S₂, in тѣѣа corr. Сыл., probat Яц. | κατοίκησιν : вселеніе S₁ : веселіе S₂, corr. Яц. | μεθημέραν codd. | 11 inter λαμπρότης et 21, 5 κατοικοῦντα lacuna permagna, quae textui f. 103^v–104^r in Π respondet IB : ἐνταῦθα ὁλόκληροι περίοδοι λείπουσι, δε-ε: ἡ καὶ ἐπ' αἵτινες εὐρέθησαν ἐν τῇ ολοβανικῇ διαλέκτῳ in mg. IB : deest in compendio Vitae a Davide hieromonacho conscripto L₂, f. 4^v, ubi additum non apte (Callistus iam de Gregorio loquitur, non de Clemente) ταῦτα διήλθομεν ἐκ τῶν πολλῶν ὀλίγα τινὰ (cf. 16, 30; 18, 20; 30, 4) τοῦ θείου τούτου Κλή(μεντος), ἵνα δεῖξωμεν τὸ ὕφασμα ἐκ τοῦ κρασπέδου καὶ ἐκ τοῦ μαθητοῦ τὸν θεῖον Γρηγ(όριον)

5 v. Act. 10, 1–48, imprimis 44 Ἐπὶ λαλοῦντος τ. Π. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐπέπ. τ. πν. τ. ἁ. ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον 11, 15 | 8 Io. 7, 38 ... ἐμ., ὡς εἶπεν ἡ γραφή, πο. ἐκ τ. κ. αὐτ. ρεύσ. ὕδατος ζώντος | λόγοι ... v. supra 16, 17 | Mt. 17, 20 ἔρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβα ἔνθεν ἐκ. ... | Io. 14, 12 μεῖζονα τούτων (sc. τῶν ἔργων, ἃ ἐγὼ ποιῶ) ποιήσει | Io. 1, 9 τὸ φῶς ... ὃ φωτίζει etc. | 10 δωδεκάδος sc. 1. Gerasimus supra 15, 2 et antea; 2. Ioseph 15, 11; 3. Nicolaus 16, 1; 4. Marcus 17, 1; 5. Callistus 17, 16; 6. Iacobus 18, 1; 7. Aaron 18, 1; 8. Moyses 19, 1; 9. Longinus 19, 1; 10. Cornelius 11, 7, 19, 1; 11. Hesiāas 11, 7, 19, 1; 12. Clemens 19, 1. Macarius 11, 7 non adnumeratur | Lc. 10, 1 ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἐτέρους ἐβδομήκοντα

эрос и какая-то необыкновенная любовь, превосходящая человеческую меру, поселялись богоугодным образом в нашей душе, ⁵ и как при Корнилии, когда учил великий апостол Пётр, Дух Святой⁺, сказано, ⁺напал на них⁺, так напал и на оных, как впоследствии с величайшей достоверностью и духовной любовью рассказывали об этом те, кои прекрасно и богоугодно это испытали и отметили¹⁷⁵, ⁶ так что из-за своего множества казались и невероятными невеждам многие его достижения в области добродетели, почти бесчисленные, а также величие любви и приближения к Богу, которыми он был богат. ⁷ Но пусть падёт зависть, да будет изгнано недоброжелательство; ⁸ ибо тот, кто сказал: ⁺Верующий в меня, реки от чрева его истекут⁺, ⁺глаголы вечной жизни⁺, и: ⁺Гора сия, перейди отсюда туда, и перейдёт⁺, и также: ⁺Бóльшие дела сотворит чем те, которые творю я⁺, сей владыка и Господь всего, ⁺просвещающий всякого человека, грядущего в мир⁺ и считающего достойными исполнения его заповеди, просветил и его; ⁹ ибо, что при Христе и Боге моём, то и при нём, действительно бывшем его истинным учеником, случилось поистине: ¹⁰ он не ограничивает число учеников от двенадцати¹⁷⁶ до ⁺семидесяти¹⁷⁷, разумеется, в том месте, где имел священное жилище, но почти всё множество монахов днём и ночью научил¹⁷⁸ и просветил, и посредством чистого безмолвия и молитвы с ревностью всех приходивших приблизил к Богу. ¹¹ Ведь сосредоточившись и побудив всякий полезный помысел, насколько ему возможно, от всей души пожелав и боголюбезно стремясь к тому, чтобы сделать всех объятами

¹⁷⁵ Дословно: „сделавшие“ (сделали) без понятийного варианта в славянском тексте. Имеет ли Каллист в виду подражателей деятельности Синаита? Скорее, ему не удалось образовать излюбленную им риторическую фигуру „одно понятие через два слова“ (ἐν δύο ὀνομασίαις), и он использовал два глагола, имеющих противоположный, а именно пассивный и активный смысл.

¹⁷⁶ 1. Герасим, 2. Иосиф, 3. Николай, 4. Марк, 5. Каллист, 6. Иаков, 7. Аарон, 8. Моисей, 9. Лонгин, 10. Корнилий, 11. Исаия, 12. Климент. Макарий к ним не причисляется.

¹⁷⁷ Каллист намекает на послание семидесяти или семидесяти двух апостолов, добавленное к преданию евангелистом Лукой (10, 1-16). Оно отражает в сообщении о раскаянии Тира и Сидона (стих 13) удовлетворение успехом христианских миссионеров, в том числе и Луки, в языческих городах, в проклятиях Хоразину и Вифсаиде (стих 13) и Капернауму (стих 15) – разочарование о неприятии новой религии галилейскими местностями, где Иисус совершил великие „чудеса“ (стих 13), см. БАЙЕР Х.-Ф., Иисус и Иуда в истории, у Ефрема Сирина, у Романа Сладкопевца и у Никоса Казандзакиса. Екатеринбург 1998, 116 сл. 172.

¹⁷⁸ См. * 20, 10 сл. Количество учеников Синаита, живших в Ските Магулы и заочных. Времена проживания отдельных жителей в Ските Магулы.

σχεδὸν παρέλιπε τόπον τῇ ἐντεῦθεν συνεργίᾳ νευρούμενος καὶ ἐνδυναμούμενος, μὴ μόνον Ῥωμαίων φημί καὶ Βουλγάρων, ἀλλὰ καὶ αὐτῶν δῆπου τῶν Σέρβων καὶ ἐπέκεινα,¹² ὥς μὴ διὰ τῶν αὐτοῦ φοιτητῶν ἐπιμελεστατον ἔργον ποιήσασθαι κάκεϊσε τὸ τῆς ἡσυχίας καλὸν μετὰ λαμπρότητος δαψιλῶς διασπείραι.

21 (XIV) Τούτων δὲ οὕτω θεαρέστως ἐχόντων οὐκ ἦν ἄρα τῷ πονηρῷ ἡρεμεῖν, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ φθόνου καὶ τῆς κακίας, δι' ἧς ἐκείνος ἐξέπεσε, τοὺς ἐλλογιμωτέρους κατὰ τὴν ἔξωθεν δὴ ταύτην καὶ ⁺ματαίαν σοφίαν⁺ ὑποβάλλει καὶ κινεῖ κατ' αὐτοῦ 'παθόντάς τι' καὶ τούτους 'ἀνθρώπινον', ἐκ βασκανίας ὁμοίως καὶ νεωστὶ δῆθεν ἐλθόντα διδάσκαλον ἐκείνον κατονομάζοντας¹ | ² 'φθόνος γάρ' οἴστρος ὑπάρχων πονηροῦ || πνεύματος καὶ λυκοφαντίας πατήρ καὶ 'λύπη ἐπ' ἄλλοτρίοις κατορθώμασι' κατὰ τὸν

12 κάκεϊσα .. διασπείραι : и тамо безмѣтна доброта съ (om. S₂) свѣтлостіа обилно вѣсѣти (-и. обил'но вѣсѣти S₂) s

21, 1 κατανιάζοντας Μ.ΠΟΜ.

11 cf. infra 30, 7 ἡ συνεργίᾳ τοῦ Πνεύματος: Ps.-Mc. 16, 20 τοῦ κυρίου συνεργούτος: apud Iosephum Flavium, Eusebium, Basilium, alios τοῦ κυρίου συνεργούτος: in Pachymeris Rel. hist. Θεοῦ ... συνεργίᾳ: FAILLÉ, La Version brève III. 2004, 243, nr. 204 (ubi ad Aristotelem falso revocamur) | cf. conscripta: a Theophane Peritheorii Vitam Maximi Causocalybae 18 (90, 13–15 KOURILAS – HALKIN) de meritis, quae Sinaita Paroriis confecit: Μανθάνει τοῦτο ἡ Μεγαλόπολις καὶ ὅλη ἡ Θράκη καὶ ἡ Μακεδονία, ἀλλὰ καὶ πᾶσα ἡ τῶν Βουλγάρων κατοικήσις καὶ τὰ πέρα Ἰστροῦ καὶ τῆς Σερβίας, cf. infra 29, 10s.; a Callisto conscriptam Vitam Theodosii 16 (23, 2–4 ЗЛАТАРСКИ) de Theodosio: ποῦχъ прослоутсе птиць бръзъишии повѣсоудѣ облѣтае, не тѣчию по самомъ бѣлгарскѣмъ влѣкоуцесесе родѣ нѣ и сръблѣ и вѣоутри и влахы и еще же и иже окр(е)сть меэбра живоуцихъ

21, 1 cf. supra 8, 1 | ματ. σοφ. v. supra 14, 7; cf. 15, 14 | πάσχειν τι ἄνθρ. locutio antiqua, v. Luciani De domo 21, 7s. HARMON ἐγγνώμη γάρ, εἴ τι ἀνθρώπινον πεπόνθατε: Cassii Dionis Hist. Romana 44, 13 BOISSEvain; Achillis Tatii Leucippen et Clitophonem 5, 27; apud Christianos v. Origenis In Ieremiam hom. 20, 21 KLASTERMANN et alibi; Gregorii Naz. Or. 37, 4, 1. 1s. (SC 318, 276 MORESCHINI – GALLAY = PG 36, 285, 33s.) et eiusdem Or. 43 funebrem in Basilium, 52 (SC 384, 234, 1. 14s. BERNARDI = PG 36, 564 A) [Ma.]; Ioannis Chrys. opera passim; Pachymeris Rel. hist., v. FAILLER, La Version brève III. 2004, 263, nr. 494. Sententia ad Graecos aetatis inferioris et Romanos redit. Quamquam formulam congruentem apud Romanos haud invenies, multi scriptores Latini testimonia eiusdem mentis et cogitationis perhibent, cf. Terentii Heautontimorumenon 77 Homo sum: humani nil a me alienum puto; Ciceronis In Verrem or. 2, 3 humanum est; eiusdem Philippicam 12, 5 Cuiusvis hominis est errare (vulgo Errare humanum est), nullius nisi insipientis perseverare in errore; Plinii minoris Ep. IV, 14, 10 humanum et molle est; Frontonis Ep. ad Verum imp. 2, 2, 2 humanum est et hominis maxime proprium <ignoscere>. De vitiis hominum communibus iam Graeci veteres dicebant, v. Theognidis Elegias 327s. Ἀμαρτωλαὶ γὰρ ἐπ' ἀνθρώποισιν ἔπονται / θνητοῖς, Κύρνε: θεοὶ δ' οὐκ ἐθέλουσι φέρειν: Sophoclis Antigona 1023s. ἀνθρώποισι γὰρ / τοῖς πᾶσι κοινόν ἐστι τοῦξαμαρτάνειν: Euripidis Hippolytum 615 σύγγνωθ' ἀμαρτεῖν εἰκὸς ἀνθρώπους, τέκνον | 2 Definitiones non Platonis, sed eius temporis et cum doctrina eius congruentes (RE XX 2 [1950] 2365 sec. R. ADAM) 416, 1. 13 Φθόνος λύπη ἐπὶ φίλων ἀγαθοῖς ἢ οὖσιν ἢ γεγεννημένοις: cf. Platonis Philebum 50 A Ἥδονην δὲ ἐπὶ τοῖς τῶν φίλων κακοῖς, οὐ φθόνον ἔφαμεν εἶναι τὸν τοῦτ' ἀπεργαζόμενον; Dionysii Heracleotae dictum sec. Ciceronem // ARNIM J. VON, Stoicorum veterum fragmenta I. Lipsiae 1905, 96, 10s. invidentia aegritudo est ex alterius rebus secundis, cf. etiam Gregorii Sinaitae Op. I 126, 3 τῇ βασκανίᾳ τηκόμενοι καὶ τὴν τοῦ πλησίον εὐπραγίαν πικρίαν ἡγούμενοι

сиянием и блеском Всесвятого и благого Духа¹⁷⁹, он, укрепляемый и усиливаемый отсюда содействием, не оставил без внимания почти ни одного места, не только, разумею, у ромеев и болгар, но и у самих сербов и далее¹⁸⁰, ¹² дабы через посредство своих учеников совершить дело весьма заботливое и там распространить с блестящим успехом обильно благо безмолвия.

21 (XIV) Ввиду таких богоугодных обстоятельств, лукавому, конечно, нельзя было оставаться спокойным, но своей завистью и злобой, из-за которых он пал, он воздвигает и возбуждает против него более почитаемых по внешней, вот, сей и ⁺суетной мудрости⁺, 'страдающих' и самих 'чем-то человеческим'¹⁸¹ из недоброжелательства подобным образом и называющих его якобы недавно появившимся учителем. ² 'Ведь зависть', будучи жалом лукавого духа, отцом клеветы и 'печалью о чужих достижениях', по опре делению онoгo мудреца, 'никоим образом не умеет извлекать

¹⁷⁹ Формулировка в смысле паламитской догматики, см. 12, 9 и прим. 67 с указанием на другие места.

¹⁸⁰ ... „и далее“. Равным образом, Феофан, митрополит Перифеория, рассказывает о деятельности Синаита в Парориях: „Узнаёт об этом Мегаполис и вся Фракия и Македония, но и всё поселение болгар и местности по ту сторону Истра и Сербии“. В Житии Феодосия Каллист говорит о том, что слух о деятельности героя в Келифареве достиг 'не только болгарского народа, но и сербов, угров (венгров), влахов (румынов) и живущих вокруг Несёбра (Месемврии)'.

¹⁸¹ Здесь мы встречаем два мотива, уже известных, противодействие лукавого и poleмику против светской мудрости. Формула „страдать чем-то человеческим“ восходит к эллинистическо-римскому времени и обозначает какую-то понятную, обычно также простительную ошибку или слабость. Хотя выражения со смыслом 'быть в заблуждении – удел человека' встречаются в аттической трагедии и известно также понятие прощения, – показательно в этом смысле слова кормилицы, обращённые к Ипполиту в трагедии Еврипида: „Прости, заблудиться собственно людям, чадо“, – герои обычно не прощают заблуждений других и упорствуют в своих собственных. Также, по словам архаического элэгиста Феогнида, 'боги их не терпят'. Однако он рекомендует друзьям прощать друг другу лёгкие грехи (стих 323–327).

ὀρισάμενον ἐκείνον σοφόν, ‘οὐδόλως οἶδε προτιμᾶν τὸ συμφέρον’. ³ Καὶ
 τί ἂν ἔχοιμεν ἐπὶ πλέον διατρίβειν ἐνταῦθα καὶ παραβάλλεσθαι πρὸς
 τοὺς τυφλώττοντας ἄντικρυς πρὸς τὸ φῶς καὶ ἐθελοκακοῦντας γνώμης
 πονηρίᾳ τε καὶ σκαιότητι; ⁴ Περιήκει δὲ ἡμῖν ὁ λόγος τούτων ἐπιμνησθεῖς,
 ὥς ἐν ἐπιτόμῳ τὸν κολοφῶνα καὶ τὸ κεφάλαιον ἐπιδείξασθαι τῶν καλῶν
⁵ Ὁ γὰρ ἀοίδιμος καὶ θεόπτης οὗτος Γρηγόριος ἐκ τοῦ ⁺πνεῦμα εὐθές⁺
 ἔχειν καὶ ⁺καθαρωτάτην καρδίαν⁺ καὶ τῷ ὄντι μακάριος – ⁺Μακάριοι⁺
 γάρ φησιν {ὁ Δαυὶδ} ⁺οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὤψον-
 ται⁺ –, ⁺τὸν σταυρὸν ἀράμενος τοῦ Χριστοῦ⁺ καὶ ⁺εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον⁺
 ἔχων ⁺αὐτὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ καρδίᾳ⁺ – μακρὸν δ’ ἂν εἴη ἐν λόγῳ μι-
 κρῷ πάσας ἀπαριθμεῖσθαι τὰς ἀρετὰς ἐκείνου ἐν τῷ παρόντι, ἐπεὶ ⁺Τίς
 ψάμμιον θαλασσῶν ἢ σταγόνας ὑετοῦ⁺ καὶ βυθοῦ μῆκος ⁺δυνήσεται ἀνα-
 μετρεῖν τε καὶ συλλογίζεσθαι;⁺ –, τὸ τοῦ Ἄθω καταλαβὼν ὅρος καὶ μετ’
 ἐπιστασίας τοὺς πατέρας ἅπαντας διερευνησάμενος διαφόρους μὲν ἀρε-
 τὰς εὔρε περι τὸ πρακτικὸν ἐν αὐτοῖς, ἡσυχίαν δὲ ἢ νοὸς τήρησιν οὐδα-
 μῶς, ὥς καὶ ἀνωτέρω φθάσαντες ἐδηλώσαμεν. ⁶ Ἀλλὰ οὗτος ὁ τοῦ Θεοῦ
 L246⁶ ἄνθρωπος πάντας καλαῖς ὑποθήκαις | καὶ εἰσηγήσεσιν εἰς τὴν θεοφιλε-
 στάτην προθυμίαν διήγειρε· ⁷ μὴ μόνον γὰρ τοῖς ἐν μονῳσσει καθημένοις
 καὶ ἀναχωρηταῖς, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐν κοινοβίοις προετρέπετο περὶ νήψεως
 καὶ ἡσυχίας προσέχειν τε καὶ φροντίζειν κατὰ τὴν θείαν ἐκείνου διδα-
 σκαλίαν. ⁸ Οὐδὲ γὰρ χάριν ὁ τῶν ⁺ζιζανίων σπορευῶν⁺ διάβολος, ἀντιτεχνώμε-
 νος καὶ πάντας μετῴων τρόπους κατὰ τῆς ἀρετῆς, οὐδ’ ἐνταῦθα ἠνέσχετο,
 ἀλλὰ μετὰ μηχανῆς καὶ τὸν πρῶτον τοῦτο παθεῖν, ὥς μὴ ὠφеле, παρε-
 σκεύασεν, εἰς τὴν τῶν ἐλλογιμωτέρων κακίαν τῷ ὑφέρποντι τῆς βασκανί-
 ας ἰῶ καὶ αὐτὸν ἐμπεσόντα. ⁹ Διὰ ταῦτα καὶ οἱ λοιποὶ τῆς αὐτοῦ γνώμης
 ἐξ ἀγνοίας γενόμενοι διὰ σκοποῦ ἔθεντο πολλάκις, τοῦ Ὁρους ἐκείνου
 ἐξῶσαι, καὶ τῇ φιλονεικίᾳ ὑπερηφανίαν καὶ οἷσιν παραμίζαντες βασκά-
 νως ἔλεγον πρὸς αὐτόν· „Μὴ θέλε διδάσκειν ἡμᾶς ὁδόν, ἣν ἡμεῖς οὐδα-
 μῶς ἐπιστάμεθα“. ¹⁰ Τοῦ φθόνου τοιγαροῦν οὕτως ἀναπτομένου καὶ τῆς

5 ὁ Δα. om. ΠS₂; commemoratio Davidis traditioni priscae deerat aut Callisto tribuenda et a ama-
 nuensibus S₂ et Π recte omissa est | θαλάσσιον Πom. | τὸ : τῷ m(ante corr.) | μετ’ ἐπιστασίας : πο
 пришествiи s, fortasse recte | ὁ ὑποθ. κ. εἰσηγ. : наказанми s; | interpretes ἐν διὰ δυοῖν eliminavit |
 θεοφιλεστάτην : боголюбезное s; | interpretes superlativum eliminavit | 7 ἐν τοῖς post γὰρ numeris
 β’ α’ tinctura rubra superscriptis et in mg. γὰρ τοῖς ἐν μονῳσσει Π | 8 πρῶ. : τὸν m : ωδразомь
 (ωδразом(b) S₂) s ut m : πρῶτον m.a. (I, ut videtur) in mg. Π, in mg. I, L₂, f. 5^r

Ὁρθρος τῆς Μεγάλης Τετάρτης [Μα.] (Τριῳδιον, ed. Romana 643) de Iuda φθ. γ. οὐκ οἶδε ...
 Michaelis Attaliatae Hist. 38, 18s. BEKKER τήνδε τὴν γνώμην ἀληθιζομένην δεικνύς, ὅτι φθόνος
 οὐκ οἶδε ... Georgii Sphrantzae Chronicon 20, 5 (66, 11s. MAISANO); 36, 3 (136, 22) | 5 Ps. 50
 (51), 12 καρδίαν καθαρὰν ... καὶ πν. εὐθ. | Μακ. ... Mt. 5, 8; cf Ps. Davidis 50 (51), 12 | Mc. 8, 34
 ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ (sc. suum), parall.; Mc. 15, 21 ἵνα ἄρῃ (sc. Simon Cyrenaeus) τὸν
 σταυρὸν αὐτοῦ (sc. Iesu), parall. | Eph. 3, 16s. [ΚΥΡΙ, Μα.] εἰς τ. ἔ. ἅ. κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν ...
 ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν | Sir. 1, 2 ἄμμιον θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὑετοῦ καὶ ἡμέρας αἰῶνος τίς ἐξα-
 ριθμήσει; | ἀνωτέρω v. supra 11, 5 | 8 v. Mt. 13, 25 | πρῶτον sc. Isaac, v. PLP IV, № 8261

пользу¹⁸². ³ И зачем далее на этом останавливаться и заниматься совершенно слепыми перед светом и злонамеренными из-за злобности и сбивчивости их мышления? ⁴ Наша речь, вкратце упомянув об этом, переходит к изображению вершины и главы добрых дел. ⁵ Воспеваемый сей боговидец, этот Григорий, вследствие того, что он имел ⁺дух правый⁺ и ⁺сердце⁺ самое ⁺чистое⁺, и истинно блаженный – ибо ⁺Блаженны⁺, говорит {Давид}¹⁸³, ⁺чистые сердцем, ибо они Бога узрят⁺, – ⁺взяв на себя крест Христа⁺ и имея ⁺его (Христа) вселившимся во внутреннем человеке⁺ – долго было бы в краткой речи перечислять в настоящее время его добродетели – ибо ⁺кто окажется в состоянии измерить и исчислить песок морской, капли дождя⁺ и глубину пучины? – достигнув Афонской Горы и внимательно¹⁸⁴ изучив всех отцов, он обнаружил у них различные добродетели касательно деяния, но безмолвия или наблюдения ума – никоим образом, как об этом мы и выше сказали. ⁶ Но этот человек Божий хорошими советами и наставлениями всех возбудил к богоприятнейшей готовности; ⁷ ибо не только обитавшим в уединении и отшельникам, но и жившим в общежитиях советовал обращать внимание и заботиться о трезвении и безмолвии, согласно божественному учению оногo¹⁸⁵. ⁸ Вследствие этого ⁺сеятель плевел⁺, дьявол, плетущий козни против добродетели и употребляющий для этого все способы, не мог перенести (её) и здесь, но с изобретательностью подготовил, чего не должно было быть, и прота¹⁸⁶, посредством тихо подкрадывающегося яда недоброжелательства, так что он предался той же злобе, как и почитаемые (по внешней мудрости). ⁹ Посему и остальные, державшиеся по неведению его мнения, часто поставили себе целью изгнать его (Григория) с Горы и, примешав к сварливости высокомерие и самомнение, недоброжелательно говорили ему: „Не старайся учить нас пути, которого мы совсем не знаем!“ ¹⁰ Когда, таким образом, возгоралась зависть, и злоба достигала большего

¹⁸² Здесь Каллист, только что упрекавший светскую мудрость, делает ссылку на Платона, не называя его. Он добавляет сентенцию из Триоди о бесполезной зависти Иуды. О зависти Иуды говорит и Роман в гимне Об Омовении, строфа 1 (см. БАЙЕР. 1998, 59). Истинными мотивами Иуды были, скорее, неверие в спасительный план и жалость к Иисусу.

¹⁸³ Автор вспоминает здесь Псалом Давида 50 (51), 12: „Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня“ – стих, отрывки из которого он и процитировал, и поэтому, кажется, ошибочно приписал сентенцию из Нагорной проповеди Давиду. Не только переписчик П, но, кажется, и переводчик S нашёл ошибку в своём образце и исправил её. См. 3, 4 и прим. 12 о рассеяности.

¹⁸⁴ В славянском тексте греческое выражение *μετ' ἐπιστάσις* переведено в смысле ‘после пришествия’ (ср. выше 18, 2 *ἐπιστάς*). Но мы должны были бы предполагать, что Каллист не обратил внимания на то, что *μετὰ* в смысле ‘после’ конструируется с винительным падежом.

¹⁸⁵ Каллист намекает здесь, кажется, на учение вышеупомянутого Арсения.

¹⁸⁶ Исаак, прот Афона 1316–1345/46. Событие датируется незадолго до турецкого нападения на Афон в 1326 г. (см. ниже 22, 5). Он впоследствии оказался покровителем исихастов и подписал паламитский томос от 1340/41 г.

- 32 κακίας ἐπὶ πολὺ προβαινούσης || ὁ μέγας οὗτος αἰσθόμενος, ἐν κρίσει τοὺς λόγους ἀεὶ ποιούμενος καὶ τόπον δεδωκώς τῇ κακίᾳ, παραλαμβάνει ἓνα τῶν αὐτοῦ μαθητῶν καὶ τινα Ἑσαΐαν ὀνομαζόμενον, τῆς αὐτῆς ὄντα σκότηως, ὃς δὴ καὶ πρῶτος ἐκείσε τὴν κέλλαν ἀνυποκόνησεν. ¹¹ Οὗτος πολλὰ καὶ χαλεπὰ πεπονθὼς καὶ ὑπὲρ εὐσεβείας ἀγωνιζόμενος ἐλαυνόμενός τε | παρὰ τοῦ τηνικαῦτα τὴν βασιλείον ἀρχὴν διοικούντος Παλαιολόγου ἐκείνου τοῦ λατινόφρονος διὰ τὴν τοῦ ὀρθοδόξου δόγματος – φεῦ μοι – καινοτομίαν καὶ τὴν ἐντεῦθεν ἐπισυμβᾶσαν ταραχὴν τε καὶ ζάλην τῇ ἐκκλησίᾳ Θεοῦ, κατὰ τοὺς λοιποὺς τῶν διαφορομένων δεῖν ψῆθη ἀκοινώνητος τῇ οὕτως ἐχούσῃ ἐκκλησίᾳ τῷ τότε διατελεῖν – ὡ ψυχῆς ἐκείνης ζήλῳ Θεοῦ κατεσθιομένης, ὡ Θεοῦ ἔρωτος, οὕτω κινούντος τοὺς σφόδρα ζηλοῦντας ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ καθ’ ἐκάστην λέγοντας κατ’ ἐκείνον ¹² Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ⁺ – ¹² αὐτός γε μὴν οὗτος μάλιστα τὸ καθ’ ἐαυτόν, εἰ χρὴ τάληθέστερον εἰπεῖν, διὰ τῆς ἀκαμάτου ἐν Χριστῷ διδασκαλίας καὶ ἐφαμίλλου σπουδῆς ‘ἀπτέρω τάχει’ πανταχοῦ διαπεμπομένης πάντας τῇ ἐκκλησίᾳ Θεοῦ τελεώτερον συνηρμόσατο. ¹³ Τοῦτον δ’ ἔχων μεθ’ ἐαυτοῦ <καί> τὸν ἐκείνῳ μαθητευόμενον εἰς τὸ Πρωτεῖον εἰσέρχεται. ¹⁴ Ἀλλ’ ὁ πρῶτος τηνικαῦτα τούτους ἰδὼν ἀσπασίως μὲν καὶ μετὰ περιχαρείας προσίεται, ἥρξατο δὲ φιλικῶς δῆθεν καὶ πλαγίως πως τὸν θεῖον βάλλειν Γρηγόριον, οὐχ ὅτιπερ τὴν διδασκαλίαν περὶ νήψεως ἐποιεῖτο. ¹⁵ Πῶς γὰρ ἂν καὶ ἡδύνατο πρὸς ἐκείνον ἀπ’ ἐναντίας ἔρχεσθαι καὶ τῆς ἀληθείας ὁμόσε χωρεῖν, πνευματοφόρον ὄντα καὶ τὰ θεῖα σαφῶς εἰς κοινὴν ὠφέλειαν καταγγέλλοντα; ¹⁶ Τοῦτο δ’ ἦν τῆς φιλαυτίας, ὥς ἐδόκει, | προκάλυμμα, ὅπως παρὰ τὴν τούτου γνώμην ἐδίδασκεν. ¹⁷ Ο πρῶτος οὖν ἀκριβῶς ἐπιστάμενος τὴν ὑπερβάλλουσαν τοῦ ἀνδρὸς ἀρετὴν καὶ τὸ ὕψος τῆς ἐν Θεῷ μεγαληγορίας ἐκείνου, πάντα καταλιπὼν, εὐθὺς εἰς καταλλαγὴν ἐλθὼν κέρδος μέγιστον ἐποιεῖτο τὸ θεραπεύειν τὸν ὄσιον. ¹⁸ Καὶ οὐκ ἂν ὁ λόγος δύναίτο ῥαδίως διεξίναί, ὅπως μετὰ παντοίας ἐπιμελείας τε καὶ σπουδῆς ἐκείνους ἐφιλοφρόνησε καὶ ἐδεξιώσατο. ¹⁹ ἔλεγε γὰρ τὴν ἀλήθειαν ἀσπαζόμενος κατ’ ἐκεῖνο καιροῦ, σήμερον Πέτρῳ καὶ
- L246’
- L247’
- 33 Παύλῳ || τοῖς μεγάλοις ὁμιλεῖν ἀποστόλοις. ²⁰ Οὕτω τοίνυν τῆς ἀληθείας

10 ὁ μέ. om. m | σκύτεως LM | τὴν κέλλαν (ἐαυτῷ?) : κελία (κελίῳ S₂) ceбѣ s | 11 ἐλαυνός ante corr. Π | δεινῷ ἦθη M | 12 ἐφφφαμίλλου alio φ sub alio scripto mg. inferiorem omavit M | 13 Τοῦτον ... μαθητ. : сего же имѣх съ собоа (собою S₂) и томоу ѡченичествѣхцаго (-ю-маго S₂) s; καὶ suppl. ΔΕΛ. 337

10 τοπ. δεδ. cf. Eph. 4, 27 μὴ δότε τόπον τῷ διαβόλῳ | Ἦσ. v. etiam supra 11, 7; 19, 1 | 11 3 (1) Reg. 19, 10. 14 | 12 ἀπτ. τ. KANNICHT R. – SNELL B., Tragicorum Graecorum Fragmenta II. Göttingen 1981, 125, nr. 429; Pachymeris Relationes hist., v. FAILLER, La Version brève III. 2004, 228, nr. 21

развития, он, почувствовав это, всегда оценивая слова и дав место злобе, сам берёт одного из своих учеников¹⁸⁷ и некоего по имени Исаия¹⁸⁸, который был из того же скита и первым построил себе там келию.¹¹ Этот Исаия, испытав много бедствий и будучи преследуем в борьбе за благочестие тогдашним держателем императорской власти, Палеологом оным латиномудрствовавшим¹⁸⁹, вследствие обновления - увы мне! - православного догмата и происшедшего отсюда в церкви Божией смятения и смуты, согласно с остальными противящимися, полагал, что должно пребывать тогда вне общения с церковью, находящейся в таком положении - о душа, снедаемая рвением о Боге, о эрос к Богу, так возбуждающий сильно ревнующих о нём и ежедневно говорящих, как онный¹⁹⁰: ⁺Ревнуя, возревновал о Господе⁺.¹² Именно он, в самом деле, по мере своих сил, если сказать правдивее, через неутомимое учение во Христе и подобное же усердие, всюду носящееся с быстротой, недостижимой крыльям, всех в ещё более высокой степени привёл в согласие с церковью Бога.¹³ Его имея при себе <и> своего ученика, он (Григорий) входит в Протат¹⁹¹.¹⁴ Но тогда прот, увидев их, любезно и с радостью принимает, но начал, якобы дружески и как бы косвенно, упрекать божественного Григория, не за то, что он распространял учение о трезвении -¹⁵ ибо как он мог идти против него и нападать на истину, на него, являющегося духоносным и ясно возвещающего божественное для общей пользы? -¹⁶ Это было прикрытием самолюбия, казалось, из-за того, что он учил без его разрешения.¹⁷ Однако, в точности узнавая чрезвычайную добродетель этого мужа и высоту величавого, боговдохновенного его возвещения, оставив всё и тотчас примирившись, призывал величайшей для себя выгодой почитать преподобного.¹⁸ И не легко изображать речью, как с разнообразным попечением и усердием он дружески их приветствовал и гостеприимно обошёлся с ними;¹⁹ ибо он говорил, лобызая правду в это мгновение, что он сегодня беседовал с великими апостолами Петром и Павлом.²⁰ С тех пор как, на самом деле, таким обра-

¹⁸⁷ Очевидно Каллиста, см. ниже 21, 13.

¹⁸⁸ Он был изгнан, вероятно, в 1275 г. В 1340/41 г. подписал Святогорский томос как „Старец от Скита Магулы и среди иеромонахов наименьший Исаия“ в возрасте 65 + 10 (детство) + x (по крайней мере 8), т.е. 83 или более лет, см. * 21, 10–13. Исаия.

¹⁸⁹ О преследованиях во время унии см. выше 16, 4–7 с прим. 100 и 101.

¹⁹⁰ Пророк Илия.

¹⁹¹ Место прота - правителя Афона и его совета. Сегодня называется „Протатон“ - главный храм столицы Афона, Карей (Καρέαι, в димотике Καρυές), расположенный напротив монашеского правительства (Ἐπιστοπία). См. * 21, 13 Протат.

ἀριδῆλως διαλαμπάσης ἔκτοτε κοινὸν διδασκάλιον εἶχον ἐκεῖνον μετὰ πνευματικῆς εὐφροσύνης ἅπαντες οἱ τοῦ Ἀγίου Ὁρους μονασταὶ καὶ μιγάδες.

22 (XV) Οὐκ εὐχεροῦς ὄντος τῷ μεγάλῳ τοῦ ἡσυχάζειν διὰ τὴν ἐκάστοτε πληθὺν τῶν ὠφελείας χάριν, ὡς δεδήλωται, πρὸς ἐκεῖνον παραβαλόντων, διὸ καὶ πολλάκις μετέβαινε, τῆς ἡσυχίας εἴπερ τις ἐρῶν, ποτὲ μὲν τῇ τοῦ ἁγίου Σίμωνος δηλονότι τῆς Πέτρας σεβασμῖα μονῇ παρακαθήμενος διὰ τὸ τραχεῖαν εἶναι καὶ ἀνάντη καὶ δύσβατον τὴν φέρουσαν ἐκεῖσε ὁδόν, ποτὲ δὲ παρὰ τὴν τοποθεσίαν τὴν οὕτω καλουμένην τοῦ Χρέντελι ἢ καὶ παρ' αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν Βαθύτατον Ῥύακα τὸν ἐπονομαζόμενον τοῦ Τζεγγρέα. ² Πλὴν κὰν τοῖς ἐρημικοῖς τούτοις καὶ διαφόροις τόποις, οὓς ἡμῖν βεβαιώσῃ, καὶ τινα κελλία ἐδείματο, | εἰς ἅπερ διὰ τοὺς παραβάλλοντας μετέβαινε συνεχῶς, {ὥσπερ εἴρηται,} ποιούμενος τὴν ἀναχώρησιν περὶ πλείονος, ὥσπερ εἴρηται, καὶ σφόδρα ταύτην ἐπιποθῶν. ³ τῆς γὰρ θεωρίας οὐδ' ἐπὶ βραχύτατον ὥρας, ὅσον τὸ ἐπ' αὐτῷ, ἐβούλετο ἀποστήναι. ⁴ Τί δὴ τὸ ἐπὶ τούτοις; ⁵ Ἐξαίφνης τὸ ἄθεον καὶ βαρβαρικὸν ἔθνος τῶν

20 διδασκαλεῖον Пом. | μονασταὶ καὶ μιγάδες : единьствении (едѣнст(ь)венїи S₂) и смѣснии (ѣи S₂) s

22, 1 τοῦ ante ἡς. : τῷ Π : τὸ I : τοῦ in mg. I | τοῦ Χρέντελι : хрентелїовѣ (хрентїлеовѣ S₂ : хрентїлиновѣ Сл.) s | τοῦ ante Χρ. om. Пом. | Τζεγγρέα Π : цег'греовѣ (цѣг'греовѣ S₂) s : Τζεγγρεσὰ perperam Пом. | 2 ἡμῖν m | ὥσπερ εἴρηται (I) om. s | 3 τῆς γὰρ (τοῦ Θεοῦ?) θεωρίας : ѿ богovidѣнїа ѿω (ѿо S₂) s | οὐδὲ m | 5 καὶ post ἄθ. om. s

20 LAMPE s.v. μιγάς perperam: *mixed*, hence *in the world*, opp. *monastic*. Gregorius Naz. in Or. 43 funebri in laudem Basilii, 62, l. 17–30 (SC 384, 260 BERNARDI = PG 36, 577 A–C) distinguit vitam solitariam, tranquillam (ἐρημικὸς βίος, ἡσύχιος (βίος)) et vitam mixtam, magis actuosam (μιγάς, πρακτικώτερος (βίος)), commemorat asceteria et solitudines [sic intelligendum!] (ἀσκητήρια καὶ μοναστήρια) prope sedes hominum in societate viventium et mixtorum (κοινωνικοὶ καὶ μιγάδες) a Basilio aedificata, distinguit pariter philosophiam (τὸ φιλόσοφον) et actionem (τὸ πρακτικόν). De monachis solis, non de huius saeculi hominibus verba facit. Cf. etiam a Gregorio discipulo conscriptam Vitam Basilii Iunioris († 944) // AASS Martii III 29 C σὺν μονασταῖς καὶ μιγάσι· a Gregorio Sinaita Iunioris conscriptam Vitam Romyli 12, 33s. (131 HALKIN) συνέρρεον πρὸς αὐτὸν (sc. Ῥωμύλον) πολλοὶ τῶν μοναχῶν, οὐ μόνον τῶν ἀναχωρητῶν, ἀλλὰ δὴ καὶ τῶν μιγάδων

22, 1 ὡς δεδήλ. v. supra 16, 19; 21, 12 | de monasterio Σίμωνος Πέτρας RIGO A., Gregorio il Sinaita // La théologie byzantine et sa tradition II. Turnout 2002, 75 et n. 271 → Vita Simonis Athonitae // Νέον Λειμωνάριον. Venetiis 1819, 89–99 = Ὁ βίος τοῦ ἁγίου Σίμωνος τοῦ Ἀθωνίου. Monasterium Simonopetrae 1991 = Ὁ ἅγιος Σίμων ὁ Ἀθωνίτης κτίτωρ τῆς Σιμωνόπετρας // Ὁρθόδοξη Μαρτυρία 25. Athenis 1987, 40–49 | Χρέντελι v. ΣΜΥΡΝΑΚΗΣ Γ., Τὸ Ἅγιον Ὅρος. Καρυές 1988 (1903), 629; СОКОЛОВ. 1904, 113; Actes de Dionysiou, éd. dipl. par N. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ. Paris 1968, 7 „ravin de Chrentéli qui se trouve à côté du monastère actuel“, sc. „de Grégoriou“, ΔΕΛ. 78, n. 52 → codex 34 Γρηγορίου, f. 3^r; pro „Chrenteli“ lemmate 26 Nov. 2003 e compendio publicando excerpto Petro Soustal gratias ago

зом, истина весьма ясно заблистала, все ведущие уединённую жизнь и живущие в общежитиях¹⁹² на Святой Горе, считали его с духовной радостью общей школой.

22 (XV) Так как было неудобно для великого безмолвствовать вследствие многочисленности приходящих к нему ради пользы, как сказано, посему он и часто переходил, любя безмолвие, как никто другой, то пребывая в честном монастыре святого Симона, т. е. Петры (Скалы)¹⁹³, потому что туда ведёт дорога скалистая, гористая и трудно проходимая, то близ местности, именуемой Хрендели, или же возле Глубочайшей речки, по имени Центреа¹⁹⁴.² Но и в этих различных уединённых местах, которые он переменил, он построил некие келии, в которые постоянно переселялся, из-за приходящих {как сказано}, ценя отшельничество выше всего, как сказано, и сильно стремясь к нему,³ так как и на самое краткое время, бывшее в его распоряжении, он не желал отступить от созерцания <Бога¹⁹⁵>.⁴ Что произошло после того? ⁵ Внезапно безбожный и варварский

¹⁹² Дословно: „смешанных“. Уже Григорий Назианзин отличал уединённую и „смешанную“, т.е. киновийную, жизнь, приписывая уединённым монахам „философию“, общежитийным и „смешанным“ – практику. Под словом *μονασταί*, как и под словом *ἀναχωρηταί*, следует понимать не всех монахов, но отшельников. Этим противопоставляются в разных текстах „смешанные“.

¹⁹³ См. * 22, 1. *Монастырь Симона Петры*.

¹⁹⁴ И. Соколов, комментируя данное место, заметил: „За недостатком достоверных данных, трудно указать, где именно, находились местность Хрендели и поток Центре[с]а. Среди современных обитателей Симоно-Петра и окрестностей сохранилось лишь предание, что ученики св. Григория, составлявшие его синодию, имели келии в пределах этого монастыря, в местности Κεραιά, больше известной под именем Σίσκος“. Но следовало бы справиться о Хрендели в монастыре Григорию, расположенном к югу от Симонопетры. Согласно Деликари, делающей ссылку на кодекс Григорию, район принадлежал позже этому монастырю. Согласно Г. Смирнакису, Хрендели ещё сегодня называется поток, берущий начало на западном склоне Антиафона и впадающий на 200 м севернее от монастыря Григорию в море. Он принял название той местности, о котором говорит наше Житие, и может быть тождествен Глубочайшей речке Центреа, называвшейся, очевидно, во времена Синаита, как и речка Атзиоанна, по имени поселившегося там монаха. См. также * 22, 1. *Переселения Синаита на Афоне*.

¹⁹⁵ Согласно древнеславянскому переводу: „видения Бога“. О чередовании уединения и общения с обществом см. * 11, 7, 3, Евфимий; об исихастирии духовного отца на расстоянии от монашеской общины см. выше 11, 9 и прим. 63 с указанием на другие места.

Ἀγαρηνῶν κατεξαναστὰν κατατρέχει μὲν καὶ ληΐζεται τὰ περὶ τὸ Ἅγιον Ὅρος, δίκην δ' ὄρμαθου ἀπορρήτοις κρίμασι τοὺς ἐκεῖ ἀσκουμένους μοναχοὺς πάντας συσχὼν καὶ συνδῆσαν ὥς ἐξ ἀνυπονοήτου λόχου ἀνδραποδίζει. Ὁ ταῦτ' οὖν ἰδὼν ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ὅτι πλεῖστα πέπονθε παρὰ τῶν τοιούτων βαρβάρων καὶ ὅτι περ ἡ ἀσχολία καὶ τύρβη τὸν νοῦν διαμερίζουσα καὶ τὸ γαληνὸν αὐτοῦ συνθολοῦσα τῆς κατὰ φύσιν ἐνεργείας καὶ ἔξωθεν ἐξιστᾷ, περιπολεῖ τῇ διανοίᾳ πάλιν αὐτὴν τὴν τοῦ Συναίου ὄρους σεπτὴν καὶ ἀγίαν κορυφὴν.

23 Οὐκοῦν τὴν Θεσσαλονικὴν καταλαμβάνει, ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ καὶ τοὺς προειρημένους αὐτοῦ μαθητὰς κάμει δὴ σὺν ἐκείνοις. ² Δύο δὲ παραδραμόντων μηνῶν, ὕστερον διὰ τὸ μὴ ἔχειν τὸ προσῆκον τῇ ἡσυχίᾳ κατάντημα, πάντας λαθὼν παρέλαβε μόνον ἑμὲ σὺν ἐτέρῳ τινὶ μοναχῷ· ³ ὅθεν καὶ εἰς πλοῖον ἐμβάντες καὶ ἐπιφόρῳ πνεύματι διαπλεύσαντες κατήραμεν εἰς νῆσον τὴν Χίον. ⁴ Ἐκεῖ δὲ φθάσαντες || περιτυγχάνομεν ἀνδρὶ τινὶ μοναχῷ, ἀπὸ τῆς Ἱερουσαλὴμ | ἐπανερχομένῳ· ὁ δ' οὐκ οἶδ' ὅπως ἐμποδῶν ἡμῖν ἐγένετο τῆς εἰς αὐτὴν φερούσης ὁδοῦ. ⁵ Τῆς Χίου τοιγαροῦν ἀπάραντες κατήχθημεν εἰς τὴν Μυτιλήνην, κὰν τῷ ὄρει τοῦ Λιβάνου μικρόν τι προσδιατρίψαντες καὶ μὴδ' ἐκεῖσε κατάντημα ἡσυχίας δυνηθέντες εὐρεῖν, κατελάβομεν τὴν εὐδαίμονα ταύτην Κωνσταντινούπολιν. ⁶ Ἀλλὰ μὴ ἰσχύοντες ἐντεῦθεν ἀπᾶραι διὰ τὴν ἐπελθοῦσαν σφοδρότητα τοῦ χειμῶνος, ἐπειδὴ καὶ τὰ τῶν ποταμῶν ἀέναα ῥεύματα τῷ κρυστάλλῳ δεθέντα ἴσταντο τηνικαῦτα, τῇ ἀνάγκῃ συνελανόμενοι προσεκαρτερήσαμεν ἐπὶ

πάντας συσχὼν : вѣса (вса S₂) емь s | post зашеданіа (λόχου) add. вѣсѣхъ (всѣхъ S₂, πάντας) s | 6 πάλιν M

23, 1 αὐτοῦ om. m | 3 καὶ ἐπιφ. πν. διαπλ. om. s | 4 ὁ m | 5 ἀπάρ. : ἅπαντες M | Μυτιλήνην Lm

5 Ἀγαρ. sc. Turci, Othomani, post Prusam 6 Aprilis 1326 captam dimidio 2 anni 1326 Europam primis praedationibus vexaverunt. De Athone v. initium notae Hilarionis hieromonachi anno ζωλς' (1327/28) conscriptae et codice Atheniensi 176 traditae: Ἐπειδὴ κατὰ συγχώρησιν Θεοῦ κατέλαβε τὸ ἄνομον γένος τῶν Μουσουλμάνων καὶ ἐξορίσθημεν (sic!) ἀπὸ τοῦ Ἅγιον Ὅρος τοῦ Ἀθωνος διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ... (ΧΙΟΝΙΔΗΣ Γ., Ἱστορικά προβλήματα καὶ μνημεῖα ἐκ τῆς παραμονῆς τοῦ ἁγ. Γρ. Παλαμᾶ εἰς τὴν περιοχὴν Βεροίας. *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 50 [1967] 283); de Prusae expugnatione et de proelio contra Turcos in Chersonneso mense Novembri 1326 facto v. Nicephori Gregorae Hist. 8, 15, 2 et 9, 2, 2 (I 384, 3–13. 399, 1–3 Bonn) et quae DIETEN J. L. VAN, Nikephoros Gregoras, Rhomäische Geschichte. II 1. Stuttgart 1979, 185–188, n. 184–186, exposuit | κρίμασι v. supra 4, 1 | συνδῆσαν cf. a Petro (?) conscriptam Vitam Niphonis § 128 (142, 34–143, 2 РЫСТЕНКО) de auditoribus Iyristae αὐτοῦς δὲ πάντας ἐώρα ὁ μακάριος ὑπὸ ἐνὸς μαύρου ἅπαντας δεδεμένους ὀπισθάγκωνα ὑπὸ ἐνὸς σχοινίου καὶ συρο{υ}μένους ὁ πσθεν τοῦ λυροῦντος

23,3 de domino Chii v. PLP III, № 6495 Ζαχαρίας Μαρτίνος | 5 de dominis Mytilenae cf. PLP XII, № 29752 Φιλανθρωπηνός, Ἀλέξιος Δούκας et № 29775 Φιλανθρωπηνός Μιχαήλ | Λιβ. (nom. Λίβανος) v. KODER J., Aigaion Pelagos. Die nördliche Agäis, Nord (TIB 10). Wien 1998, 214 | ταύτην ΔΕΛ. 61 → ΚΥΡЦ 378s.

народ агарян, восстав, совершил набег на местности вокруг Святой Горы [2-я пол. 1326 г.]¹⁹⁶ и ограбил их и, схватив и связав друг за другом¹⁹⁷ по неизречённым суждениям всех подвизающихся там монахов, поработает их, как бы из неожиданной засады¹⁹⁸. ⁶ Оный Божий человек, увидев это, так как весьма много испытал от этих варваров и так как помеха и смятение, развлекающая его ум и смущающая покой его, лишают естественного действия и расположения, вращается своей мыслью снова вокруг честной и святой вершины Синайской горы.

23 Итак, он достигает Фессалоники, имея с собой и упомянутых учеников и меня с ними.² По истечении же двух месяцев, из-за того, что не было подходящего для безмолвия пристанища, он, скрытно от всех, взял только меня одного с некоторым другим монахом¹⁹⁹. ³ И вот, взойдя на судно и поплыв попутным ветром, мы пристали к берегу острова Хиоса²⁰⁰ ⁴ и, вступив на него, встретили одного мужа-инока, возвращающегося из Иерусалима; я не помню, каким образом он стал нам препятствием на пути, ведущем туда²⁰¹. ⁵ И мы, отправившись с Хиоса, прибыли в Митилину²⁰² и, проведя недолгое время на горе Ливане²⁰³ и оказавшись не в состоянии найти и там пристанище для безмолвия, достигли сего²⁰⁴ благополучного Константинополя. ⁶ Но, не имея возможности выбыть отсюда вследствие наступившей суровой зимы [1326/27 г.], когда и постоянно текущие потоки рек остановились, скованные льдом, мы, вынужденные необходимостью,

¹⁹⁶ См. * 22, 5. *Турецкие нашествия на Афон*.

¹⁹⁷ Это, пожалуй, означает не только 'друг за другом', но и то, что завоеватели связали их одним канатом, по древнему обычаю, ср. скальный рельеф Дария в Бизутун близ Керманшаха от 520 г. до н. э. (Hinz W., *Darius und die Perser I*. Baden-Baden 1976, 2).

¹⁹⁸ Встреча с разбойниками и пиратами свойственна быту отшельников, ср. ниже 24, 4; 25, 9; 26, 3; 27, 1. 5 сл.; 29, 1–14; о Евфимии * 11, 5, 3.

¹⁹⁹ Он может быть тождествен Марку, названному ниже (25, 1). Но трудно понять, почему Каллист умалчивает о его имени. Это было бы понятным, если он тождествен Луке (см. ниже 23, 18 и прим. 212).

²⁰⁰ Хиосом правил с 1314 г. по 1329 г. генуэзец Martino Zaccaria.

²⁰¹ Сообщение об отказе Синаита от путешествия в Иерусалим и на Синай (см. выше 22, 6) выражает, несомненно, разочарование Каллиста.

²⁰² Михаил Филантропин пребывал на Лесбосе в 1324–1325 гг. как стратиг. Остров, вероятно тогда, как и позднее, был подчинён его ослеплённому отцу Алексею, после того как последний примирился с императором.

²⁰³ Горный массив на западе Лесбоса, сегодня Пророк Илия (Προφήτης Ἰλίας). Достигает высоты примерно 800 м.

²⁰⁴ „Сего“ означает, что Каллист жил в Константинополе, когда писал Житие, т.е., что был патриархом. На это обстоятельство обратил внимание уже Э. Курц в 1896 г.

μήνας ἕξ, ἐν μιᾷ τινι γωνίᾳ τῆς Πόλεως εὐρισκόμενοι, ἥτις καὶ Ἀετὸς συνήθως κατονομάζεται, καὶ ἤμεν ἐν παραβύστω⁷ ὡς ἔξνοι καὶ παρεπίδημοι⁸ προσταλαιπωρούμενοι καὶ κακοπαθοῦντες. Πλὴν ἄλλ' ὁ μέγας προμηθεὺς καὶ οἰκονόμος τῆς ἀπάντων ζωῆς ἔτρεφε καὶ ἡμᾶς παραδόξως καθάπερ καὶ Ἡλίαν τὸν διφρηλάτην⁹ ἐκείνον ἄρτω διὰ τοῦ κόρακος¹⁰ καὶ Δανιήλ τὸν προφήτην ἐν λάκκῳ λεόντων¹¹ καθειργμένον καὶ τὰς βρυχούσας τούτων μύλας συγκλείοντα ἀγγέλου παρευθὺς ἀπὸ μακροῦ διαστήματος ἐπιστάντος ἐκείνῳ μετὰ τροφῆς καὶ ἄλλους ἄλλοτε κατὰ τὴν μεγάλην τοῦ Θεοῦ¹² μου ἀνεξιχνίαστον βούλησιν¹³. Ἡ τροφή δ' ἐπιχορηγεῖτο ἰκεσίαις μὲν τοῦ μεγάλου τούτου καὶ θαυμασίου ἀνδρὸς ἐπὶ τῷ τούτου ὀνόματι· οὔτε δὲ αὐτὸς οὐδέ τις τῶν μαθητευομένων ἡμῶν ἢ ἐπραγματεύετο ἢ ἐγίνωσκε τι τὸ συνόλον περὶ τούτου. | Μηνύεται δ' οὖν ὅμως τὰ καθ' ἡμᾶς βασιλεῖ κυρῷ Ἀνδρονίκῳ Παλαιολόγῳ τῷ μεγάλῳ ἐκείνῳ καὶ αἰοιδίμῳ καὶ τῆς εὐσεβείας ζηλωτῇ καὶ προμάχῳ πρὸς τοῦ ἰδίου ἀνεψιοῦ τιμιωτάτου ἐν μοναχοῖς Παλαιολόγου τοῦ κυροῦ Ἀθανασίου ἐκείνου.¹⁰ Ὁ δὲ βασιλεὺς πολλὰκις τὸν μέγαν προσεκαλέσατο μετὰ πολλῆς εὐμενείας καὶ πάντας μετιῶν τρόπους ἤθελε μεθ' ὅτι πλείστις ἐφέσεως ἐκείνον ἰδεῖν, ποθῶν ἐκ πλείονος ἄτε δὴ τῇ λαμπρᾷ περὶ ἐκείνου φήμῃ κατελιγμένος¹¹ φιλεῖ γὰρ αὕτη καὶ οὐχ ἥττον ἐν ἀρετῇ ταχυτάτῳ κεχρησθαι πτερῶ καὶ ἀπ' ἄκρου μέχρι περάτων διαφοιτᾶν.¹² Οὐ μὴν δέ, || ἄλλὰ καὶ μεγάλα δὴ τινα ὁ βασιλεὺς παρέξειν ἐκείνῳ καθυπισχνεῖτο.¹³ Ἀλλ' ἐκείνος ταῦτα καίπερ τηλικαῦτα τυγχάνοντ<α> παρ' οὐδὲν λογι-

6 προσκαρτερήσαμεν suppl. тер in mg. M | 7 οἰκονόμος : строитель s | ἐκείνον om. Π | συγκείμενα LM | καὶ post τροφῆς : и S₁ : om. S₂ | 8 ἐπιχορηγεῖτο m : ἐπεχορηγεῖτο conl. KYPH | οὔτε δὲ αὐτὸς οὐδέ τις : а ниже тѣ, ниже кто (н. к. : निकто S₂) s | δὲ om. m | οὐδὲ δέ L : οὐδὲ δέ M | 10 περὶ suppl. in mg. M | κατελιγμένος m | 11 γνωμικόν in mg. m | κεχρησθαι m | 12 δὲ del. POM. | καθυπισχνεῖτο L | 13 τοлика сѣмѣ (сѣмѣ S₂) s : τηλικαῦτα τυγχάνοντος Lm

6 Ἀετὸς cf. JANIN R., Constantinople byzantine. Paris ²1964, 306. Situs ignotus. Prope Περτρίον ad Cornum Aureum? | ἐν π. Demosthenis Or. 24, 47; Aristotelis Top. 157a 4 de conviva non invitato | Heb. 11, 13 [KYPH, Ma.] | 7 Ἡλ. τ. διφρ. v. 4 (2) Reg. 2, 11 | ἄρτω δ. κόρ. v. 3 (1) Reg. 17, 4–6 | Δαν. Dan. 15, 19 | 8 cf. Op. I A 7 de mendicatione; urbi utilior fuerat avunculus Gregorae; ad quem v. a Nicephoro Gregora conscriptam Vitam Ioannis Heracleensis 6 (*Ἀρχεῖον Πόντου* 6 [1934] 39, l. 22–24 LAURENT) et PLP IV, № 8609 | 9 ad Andronicum II Palaeologum v. supra 4, 1 | PLP IX, № 21417 Παλαιολόγος Ἀθανάσιος, monachus; praeterea Chrysobullum Andronici III Ioanni V perperam ascriptum // ΣΑΚΚΕΛΙΩΝ I., Ἰωάννου Ε' καὶ Ἰωάννου Ζ' τῶν Παλαιολόγων Χρυσόβουλλον καὶ ἀργυρόβουλλον. *Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος* 2 (1885) 613, 25 – 614, 13; SOUSTAL P., Thrakien (*TIB* 6). Wien 1991, 332 s.v. H. Kyrikos kai Iulitta. Eundem ac Andronicum magnum stratopedarcham (PLP IX, № 21428 Παλαιολόγος Ἀνδρόνικος) fuisse verisimile est | 13 Gregorius pro aede imperatoria precatur Op. V 28, 6; de monachis in aula Byzantina despectis v. conscriptam a Theophane Peritheorii Vitam Maximi Causocalybae 5 (71, 14–16 KOURILAS – HALKIN) παρὰ τοῦ μεγάλου λογοθέτου ἐκείνου ἀκούσας τοῦ κανικλείου τὸ Ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ἰακώβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαύ, ἀπελθὼν ὦχετο, ματαϊόφρονας καλέσας ἐκείνους καὶ ἄφρονας¹³ de altercatione cum monachis Constantinopoli habita Nicephorus Gregoras in Hist. 19, 1, 4 (Π 918, 21 – 919, 15 Bonn); MEYENDORFF J., Introduction à l'étude de Grégoire Palamas. Paris 1959, 47

оставались шесть месяцев в одном углу Города, который обычно называется Аэтос, находясь 'в скрытом уголке' как ⁺странники и пришельцы⁺, перенося бедствия и страдая. ⁷ Но великий Промыслитель и Эконом жизни всех чудесно и неожиданно кормил и нас, как одного ⁺Илию, возникшего колесницы⁺, ⁺хлебом через ворона⁺, и ⁺Даниила⁺ пророка, заключённого ⁺во рву львином⁺ и заключающего скрежещущие их челюсти, в то время как ангел с далёкого расстояния предстал перед ним с пищей, а также и других в другие времена, по великому ⁺неисследимому хотению Бога моего⁺. ⁸ Пища доставлялась по прошениям великого и удивительного мужа на имя его; ни он, ни кто-либо из нас, учеников, не занимался делами и вообще ничего об этом не знал²⁰⁵. ⁹ Было сообщено, однако, о нас императору киру Андронику Палеологу, оному великому, воспеваемому ревнителю и первому борцу благочестия, со стороны его племянника, честнейшего в монахах, кира одного Афанасия Палеолога²⁰⁶. ¹⁰ Император часто приглашал к себе великого с большим благоволением и, испытывая все средства, с весьма сильным желанием хотел увидеть его, добиваясь этого тем более, что был восхищён блестящей о нём молвой; ¹¹ ибо она имеет обыкновение, также в случае добродетели, пользоваться самым быстрым крылом и распространяться от одного края до всех пределов. ¹² Император даже обещал даровать ему и нечто великое. ¹³ Но он, сочтя это, хоть и бывшее великим, ни за что, никоим образом не пожелал согласиться, уклоняясь от славы

²⁰⁵ Вероятно, какие-то монастыри им помогали. В дополнительных главах Григория Синаита есть и устав о прощении милостыни. Ср., напротив, дядю Григоры Иоанна, который по повелению своего духовного отца зарабатывал пропитание починкой стен города.

²⁰⁶ Племянник Андроника II, согласно нашему Житию, был дядей не Иоанна V, но Андроника III, как можно вывести из неправильно составленной, но в своих составных частях, очевидно, подлинной грамоты, согласно которой он основал, вероятно, между 1323 и 1326 гг., монастырь Апостолов и 2000 мучеников в Созополе. Он, кроме того, обозначается тем же документом и владельцем монастыря Кирика и Иулитты, расположенного на островке Св. Кирик близ этого города. Он, кажется, тождествен бывшему великому стратопедарху Андронику Палеологу, см. * 23, 9. *Афанасий Палеолог и политический фон переселения Синаита в Болгарию.*

L249^f

σάμενος ἐπινεῦσαι οὐδαμῶς ἐβουλήθη, τὴν κατ' ἀνθρώπους δόξαν ἐκκλί-
νων καὶ Θεῷ ἀρέσκειν κατὰ τὴν πρόθεσιν ἐφιέμενος.¹⁴ Τῆς γε μὴν Κων-
σταντινουπόλεως διαπόντιοι ἐξελθόντες φθάνομεν εἰς Σωζόπολιν, κάκεισε
μικρὸν ἡρεμήσαντες ἀπὸ τοῦ ἐπελθόντος σφοδρωτάτου κλύδωνος τῆς θα-
λάσσης ἀπηλλάγημεν τοῦ θορύβου, ἐπ' ὀλίγου προσκαρτερήσαντες.¹⁵ Εἶτα
μηνύεται τὰ περὶ ἡμῶν μοναχῷ τινι Ἀμηνραλῇ ἐπικεκλημένῳ, ὃς δὴ πού τὴν
κατοίκησιν ἐν βαθυτάτῳ τῆς ἐρήμου τῶν Παρορίων ἐκέκτητο, παρ' ἣν αἰτί-
αν καὶ Μεσομίλιον ὠνομάζετο.¹⁶ Ἐνθα δὴ καὶ ἡσύχιον καὶ ἡρεμον τὸν τό-
πον | ἰδὼν ὁ θεῖος Γρηγόριος καὶ διαγνοὺς αὐτὸν πρὸς τὸν προκείμενον ἐν
Θεῷ σκοπὸν συμβαλλόμενον διὰ τὸ καθαρώτατον τῆς ἐρήμου καὶ ἄβατον,
ἐκεῖσε καλῶς ἔχειν ἐνόμισε ποιήσασθαι τὸ κατάντημα.¹⁷ Διὰ τοῦτο σπου-
δῇ καμόντες οὗτος τε καὶ οἱ μαθηταὶ ἀνωκοδόμησαν ἐκεῖσε πρὸς καταμο-
νὴν ἰδίαν κελλύδρια.¹⁸ Ὁ γε μὴν προρρηθεὶς Ἀμηνραλῆς ὡς ἀπὸ σταδίου
ἐνὸς πόρρω πού τοῦ ἰδίου καθίσματος τοῦ Μεσομιλίου ἐκάθητο ἔχων καὶ
μαθητάς ἑαυτοῦ, πρὸς δὲ καὶ τινα μοναχὸν Λουκᾶν τοῦνομα, ὃς καὶ τῷ
θεῷ Γρηγορίῳ μαθητῆς ἐγένετο ἐξ ἀρχῆς κατὰ τὸ Ἅγιον Ὅρος προσ-
ομιλήσας¹⁹ ὃς καὶ χαλεπῷ πάθει βασκανίας ἄλους ὑπὸ τοῦ δαίμονος
ἐλανύμενος καθεκτὸς ὅλως οὐκ ἦν ὥς ὑποσμύχουσαν ἔνδον φέρων τὴν

14 φθάνωμεν L | σφοδρωτάτου ΠΟΜ., corr. ΚΥΡΙ | κλύδωνος suprascripto ω M | 15 Ἀμηνράλη
ΠΟΜ. De accentu cf. FAILLER A., L'inscription de l'amiral dans la liste des dignités palatines.
REB 61 (2003) 232, adn. 14. 17–19; 233, adn. 20; 235, adn. 34; 238, adn. 48; ἀμηνραλῆς fortasse
notatio officii pristini amiralaе, non nomen gentile | ἦν M | 16 συμβαλλόμενον m | καὶ post ἐρ. om.
m | 18 Ἀμηνράλης ΠΟΜ. | Μεσολίου M | ἔχων καὶ : ημѣа и (ημѣа sine и S₂) s | 19 παθεῖ L | δαί-
μονας M | 19s. ὡς ... διὸ om. s | 19 ἔνθον L

14 Σωζόπολιν v. SOUSTAL. 1991, 454–456 | 15 Ἀμηνραλῇ v. infra 23, 18. 21; 24, 1; PLP I, № 773;
erantne is et eius discipuli idem, qui e monasterio Cyrici in insula iuxta Sozopolim sito ut
infideles et infames (ἀπίστων καὶ ἀνυπολήπτων ἀναφανέντων) expulsi erant? (Chrysobullum
Andronici III Ioanni V perperam ascriptum // ΣΑΚΚΕΛΙΩΝ. 1885, 615, 4–6 | 15 Παρόρια v.
SOUSTAL. 1991, 388s. s.v. et 502s. s.v. Zabemovo; 261s. s.v. Erkesija | Μεσομίλιον ibid. 359;
fusius de locorum vocabulis et positionibus coniectis ΔΕΛ. 147–195 | 18 σταδίου ἐνὸς v. supra 18,
17 | v. PLP VI, № 15132s. Λουκάς, Mönch

человеческой²⁰⁷ и стремясь угождать Богу согласно своему намерению.¹⁴ Отправившись по морю из Константинополя, мы прибыли в Созополь и, отдохнув здесь краткое время, вследствие происшедшего на море сильнейшего волнения, мы избавились от смятения, пробыв тут немного²⁰⁸.¹⁵ Потом было донесено то, что касалось нас, монаху, по имени Амиралис²⁰⁹, который имел жилище в самой глубине пустыни Парорий, по этой причине называющейся также Месомилием²¹⁰.¹⁶ Божественный Григорий, увидев здесь тихое и спокойное место и найдя его соответствующим намеченной во имя Божие цели, вследствие неприкосновенности и непроходимости пустыни, признал делом прекрасным сделать там пристанище.¹⁷ Посему он и ученики, с усердием взявшись за труд, построили здесь маленькие келии для собственного обитания.¹⁸ Упомянутый же Амиралис жил приблизительно на одну стадию дальше от собственного²¹¹ селения Месомилия, имея и своих учеников, кроме того, и некоего монаха Луку, который сначала был учеником и у святого Григория, встретившись с ним на Святой Горе²¹².¹⁹ Этот, пленённый сильной страстью недоброжелательства под

²⁰⁷ Каллист относится к Андронику II, как защитнику Православия, с большим уважением (23, 9). Синаит в своём Слове о Преображении престаёт как верный подданный императора. Несмотря на опасность впутывания в политику во время гражданской войны, встречи с образованными дворянами, как Хумн, Метохит или Григора, могли быть к тому же обидны для великих подвижников. Об этом есть свидетельство, касающееся Максима Кавсокаливиса. Политическая сдержанность Синаита, однако, не была абсолютной. Но он общался с императором, как и позже с болгарским царём Иоанном Александром (см. ниже 27, 5 сл.), только через посредника.

²⁰⁸ Отправление Синаита в Созополь вряд ли случилось без содействия Афанасия Палеолога. Город, вероятно, был тогда под властью Андроника II.

²⁰⁹ Не исключено, что мы имеем дело с бывшим командующим флотом. Вопрос также в том, были ли он и его община теми монахами, которые были изгнаны как неверующие и бесславные из монастыря Кирика и Иулитты на острове близ Созополя.

²¹⁰ Вопреки попыткам локализации, предпринятым многими учёными, доказательства о расположении Парорий, Месомилия, горы Катакекриомени (Обледеленой) и основанного там монастыря (см. ниже 24, 4; 26, 3) нет. П. Сусталу, ссылающемуся на Г. Горова и В. Киселкова, кажется, что 'Парории - лесистый хребет Босна (454 м) между реками Факийска на севере и Велека на юге, отрог горного массива Странджа' (Yıldız dağları). Он, опять со ссылкой на Горова, считает идентичность местности Св. Петка на склоне горы Ограш близ Заберново и храма монастыря Богородицы Обледеленой возможной. Ангелика Деликари (194 сл.) предполагает, что Парории были расположены севернее, а именно у Еркесии, пограничного рва между Марицей и Бургасом, выкопанного после мирного договора Омуртага с императором Львом V в 814/15 г. Топоним „Парории“ означает район не возле границы, но возле гор, вероятно Балкан, см. Индекс III прим. к топониму Пароріа. См. также ниже 27, 5 и прим. 234; * 23, 15. *Парории* (I) и * 26, 2 *Парории* (II).

²¹¹ Под прилагательным „собственный“ в этом и в предыдущем предложении (23, 17 сл.) следует понимать 'собственность' Григория, а не Амиралиса.

²¹² Означало бы, кажется, предположить у Каллиста слишком много сокрытия действительного происшествия, если считать, что Лука был спутником Григория и присоединился к Амиралису только после прибытия в Созополь, см. выше 23, 2, прим. 199.

κακοήθειαν²⁰ διό¹ καὶ ἀνευρυθριάστως καὶ αὐθαδῶς κατὰ τοῦ διδασκά-
λου παρακεκινημένος {καὶ μετὰ ξίφους} ἐπελθὼν μανικῶς {καὶ ἐπαναστὰς
ληστροικῶς}, σκώμμασι καὶ λοιδορίαις – {ὡ νόμοι καὶ δίκη Θεοῦ} – τὸν μα-
καριώτατον καὶ γενναιοτάτον καὶ Θεοῦ παραστάτην ἐκείνον ἔπλυνε,
²¹ {καὶ εἴ γε μὴ συνδραμόντες αὐτίκα οἱ τοῦ Ἀμηνραλῆ μαθηταὶ τῆς αὐθα-
δείας τὸν ὑβριστὴν καὶ ἀλιτήριον ἐκείνου, – ἴσον δὲ εἶπεῖν – καὶ κατ' αὐ-
τοῦ τοῦ Θεοῦ βδελυζάμενοι καὶ μισήσαντες καὶ χερσὶ καὶ βίᾳ διεκώλυον
τῆς ἀλογίστου ὀρμῆς, κἂν καὶ εἰς φόνου πτώμα ἐνέπιπτεν ὁ ταλαίπωρος
L249^v 3 ἦ, εἰ χρὴ τάλγηθες εἶπεῖν, μεγίστη | ζημίᾳ περιέβαλε τὸ κοινὸν τῆς οἴκου- ||
μένης ἀπάσης, μέλλων ἀναιρεῖν τὸν φωστῆρα καὶ τοῦ ὀρθοῦ λόγου ὡς
ἀπὸ μεσαιτάτης περιωπῆς μεγαλοφωνότατον κήρυκα καὶ διδάσκαλον}.
²² Ὁ δὲ τὴν ἀρετὴν ἀπαράμιλλος οὗτος καὶ {ὄντως Χριστοῦ} τοῦ ἡρώου⁺
καὶ εἰρηνικοῦ μαθητῆς, τύπος κἂν τούτῳ καθιστάμενος καὶ ὑπογραμμὸς
καὶ παρὰ πᾶσιν ἀσπαζομένοις τὴν τοῦ καλοῦ φύσιν διαφερόντως ἀγαπώ-
μενος καὶ στεργόμενος μετ' αἰδοῦς, οὐχ ὅπως οὐδ' ἡντινοῦν παραλύπησιν
ἔσχεν εἰς τὸν οὕτω παρὰ πᾶσαν προσδοκίαν ἐπαναστάντα, ἀλλ' οὐδὲ τὴν
ἀρχὴν ἐταράχθη. ²³ οὐδὲ γὰρ ἐπὶ νοῦν ὅλως ἐβάλετο, ἡ κακὸν ἀποδιδόναι
ἀντὶ κακοῦ⁺, ἀλλὰ καὶ ἡ ἀγάπην⁺ ἐπὶ τοσοῦτον ἡπὲρ ἐκείνου ἐκύρωσεν⁺,
ὡς καὶ ἡ χάριν ὁμολογεῖν⁺, καθάπερ ὁ θεὸς καὶ ἱερὸς ἐντέλλεται λόγος.
²⁴ Καὶ τούτου παράστασις ἐναργής, ὅτι περ ἕνεκα καὶ τῆς ὠφελείας ἐκείνου
καὶ νηπτικὰ συνεγράψατο μετὰ φιλοπονίας κεφάλαια μέχρι τῶν πεντήκον-
τα πρὸς τοῖς ἑκατὸν πράξεως καὶ θεωρίας ἀνάπλεα. <Additamentum
Slavonicum: Видѣвъ оубо ѡнѣ толико незлопомнѣнїе свѣтаго стар-
ца, яко не тъкмо не ѡмѣсти, нж и благодѣтель емѣ бываеъ, себѣ
зазрѣвъ паки възващи са, ѡ всего ср<ъ>д<ъ>ца покаав са, и припа-
де къ божественому Грѣгорїюу, раздрѣшенїе бывшому съгрѣше-
нїюу его проса, таже и оученикъ егѡ паки присный бываеъ и бла-
годѣтиж христовѡ прочее бываеъ искоусень мних.>

20 καὶ μετὰ ξίφους ἐπελθὼν μανικῶς : неистовнѣ нашед (-шед(ъ) S₂, sic sec. Сы.) s | καὶ
ἐпан. ληστρ. om. s | ὡ ... θεοῦ om. s | δίκαι LM | 21 καὶ εἴ γε ... διδάσκαλον om. s | Ἀμηνραλῆ Пом.
| ἴσον suppl. in mg. M | κατ' delere voluit Κυρι | 22 ὄντως Χριστοῦ om. s | κἂν M | φφφφύσιν alio
φ sub alio scripto mg. inferiorem ornavit M | ἐπαναστάντα : на нь (κατ' αὐτοῦ) въставшаго s |
23 οὐδὲ ... λόγος : οὐδ' ἐμίσησε τὸν φονευτὴν, μάλλον δὲ ἡγάπησεν εὐαγγελικῶς L₂, f. 7^r | ἐβάλλετο
Π | ἐντέλλεται corr. in mg. M | 24 post ἀνάπλεα signum posuit et in mg. καὶ ὡς, ὡς ἄνωθεν
δεδῆλωται (v. supra ad 20, 11 – 21, 5), λείπουσι I : signum in mg. L₂, f. 7^r : κ. ὡ., ὡς ἄ. δ., οὐκ
ὀλίγα ἐξέφυγον in textu (!) B | Add. Slav. (ΔΕΛ. 252; Сы. 37s.) ... незлопомнѣнїе ... стар(ъ)ца
... токмо ... ѡмѣсти, нѣ ... въз(ъ)зващи(ъ)са ... всего с(е)рдца покааса ... припаде къ
б(о)- ж(е)ственому Грѣгорїюу, ... быв(ъ)шемъ съгрѣшенїюу ... проса, таже ... его ...
бываеъ(ъ) ... бла(года)тию Х(ристо)вою ... мних(ъ) S₂

21 μέλλων ἀναιρεῖν cf. Ioannem anno circiter 1275 a discipulo trucidatum, PLP IV, № 8640 et Phi-
lothei Coccini Vitam Germani 16, 9s. (118 ΤΣΑΜΗΣ) | 22 Mt. 11, 29 παύς εἰμι cf. supra 8, 2 | τύπος
sec. sententiam NT, non neoplatonicam, cf. 1 Thess. 1, 7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πι-
στεύουσιν | 23 Rom. 12, 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες | 1 Petr. 3, 9 [Κυρι 383] μὴ ἀποδι-
δόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ cf. Herodotum 3, 53 μὴ τῷ κακῷ τὸ κακὸν ἰδῶ Pachymeris Rel. hist. v. FAU-
LER, La Version brève III. 2004, 244, nr. 220 | 2 Cor. 2, 5 Εἰ δὲ τις λελύπηκεν ... 7 μάλλον ὑμᾶς χαρί-
σασθαι ... 8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην cf. Mt. 5, 39 | 24 κεφάλ. v. Op. I et IA

воздействием демона, был всецело неудержим, {как носящий внутри скрыто тлеющее злонаравие.²⁰ Посему}, не покраснев и самодовольно, будучи возбуждён против учителя, как сумасшедший напав {с мечом} на него {и восстав, как разбойник}, он осыпал насмешками и оскорблениями – {о законы и правда Божия!} – одного блаженнейшего и благороднейшего предстателя пред Богом,²¹ и если бы тотчас сбежавшиеся ученики Амиралиса, погнушавшись и возненавидев за его самодовольство оскорбителя и обидчика одного, можно сказать, даже самого Бога²¹³, руками и силой не воспрепятствовали его безумному нападению, то несчастный, может быть, впал бы и в грех убийства, или же, если нужно сказать правду, подверг бы общество всей вселенной величайшему лишению, намереваясь уничтожить светильник и величайшего провозвестника и учителя, проповедующего как бы с самой центральной возвышенности громким голосом правое слово.²² Он же, будучи без соперника в добродетели и, {поистине}, учеником {Христа} + кроткого + и мирного²¹⁴, являясь и в этом примером²¹⁵ и образцом и всеми лобызавшими природу прекрасного особенно любимым и почитаемым с уважением, не только не имел никакой досады на восставшего <против него> совершенно неожиданно, но и сначала не взволновался; ²³ ему и на ум не пришло +воздавать злом за зло+, +он оказал ему+ в такой степени +любовь+, что +предоставил+ ему и +милость+, как заповедует божественное и священное слово. ²⁴ Ясным доказательством этого служит то, что он и ради пользы его трудолюбиво написал трезвенные главы (числом) до ста пятидесяти, исполненные деяния и созерцания²¹⁶. <Добавление в древнеславянском тексте: Он следовательно, видя такую незлопамятность святого старца, который не только (ему) не отомстил, но и благодетелем его сделался, себя упрекнув, обратился опять, от всего сердца покаялся и припал к (ногам) божественного Григория, прося разрешения в содеянном грехе своём, потом и учеником его опять присным сделался и по благодати Христовой в дальнейшем оказывается проверенным монахом.>²¹⁷

²¹³ Ср. 18, 2 и прим. 145.

²¹⁴ См. выше 8, 2 и прим. 37. Судя по славянскому тексту, Каллист, пожалуй, думал и здесь о Моисее, а не о Христе; „мирный“ в Писании является эпитетом только Моисея.

²¹⁵ „Тип“ (τύπος) употреблено в библейском смысле ‘пример для подражания’, судя по синониму „образец“ (ὁμοῦρασις). Иначе было бы также возможно перевести слово по значению, которое оно имеет у неоплатоников: „отпечатком“, а именно Христа.

²¹⁶ Он написал для него самое подробное из своих сочинений (Op. I, Op. I A [?]).

²¹⁷ Пассаж о Луке сильно переработан в славянском тексте. Были устранены сообщения о нападении Луки с мечом и покушении на жизнь Григория и о выступлении учеников Амиралиса на стороне Синаита. Пожалуй, Каллист преувеличил проступок. Но нет указания на сокрытие или lapsus mentis. Жёсткое испытание в практике могло иметь такие последствия. Филофей Коккин сообщает об убийстве наставника Иоанна одним из его учеников ок. 1275 г. Суровость, как мы уже узнали (см. выше 16, 23–29, ср. ниже 30, 6) проявляется в особенности при подчинении и послушании. О том, что требования в этом отношении могли быть крайне высокими в его общине, свидетельствует Житие Ромила (см. * 27, б. 3–4 Ромил и Иларион). В случае Луки Григорий понял, что кротость необходима, чтобы примирить его. Лука ещё был представителем исихастов, когда познакомился во второй половине 30-х гг. с Варлаамом.

24 (XVI) Χρόνου μέντοι παραδραμόντος ὀλίγου μετ' ἐκείνην τὴν τῶν
 κελλίων οἰκοδομὴν καὶ τὴν μικρὰν ἡρεμίαν ὑποβεβλημένος παρὰ τοῦ ἄρ-
 χεκάκου ἐχθροῦ καὶ ὁ εἰρημένος Ἀμνηράλης, διασσεισμένους ἔχων τὰς
 φρένας, ἀφελὴς ὢν πάντῃ καὶ κοῦφος καὶ σφόδρα περὶ 'τὸ δοξάριον τό-
 δε τὸ κατὰ ἀνθρώπους ἐπτοημένος', παραπλήξ γίνεται καὶ αὐτὸς ὁμοίως
 L250^r ὑπὸ τοῦ | φθόνου καὶ ὡς καπνοῦ σμῆνος κινήσαντος ἀνάπτεται κατὰ τοῦ
 θείου τούτου ἀνδρός, δεινῶς ἐμπιπράμενος ὁ φρενοβλαβῆς καὶ ἀτάκτως
 ἀνακράζων οὕτω καὶ θορυβῶν ὁμοῦ καὶ διαπειλούμενος, ὡς, εἴ γε μὴ τά-
 χιον φθάσας ὁ μέγας ἐκεῖθεν ἐξέλθοι, φατρίαν ληστῶν συγκαλεσάμενός
 τε καὶ μισθωσάμενος ἄρδην ἅπαντας ἡμᾶς ἀπολέσει· ὁ δὲ καὶ ὅσον τὸ
 ἐπ' αὐτῷ πεποίηκεν ὕστερον. ²Τοιαύτας ὁ μονάζειν δοκῶν τὰς ἀμοιβὰς
 ἀπεδίδου τῷ μεγάλῳ πατρί, ἀλλ' ἐξηλέγχθη ὁ ἄνους κατὰ τὴν παροιμίαν
 'Λύκος' μάτην 'χανών', Θεοῦ ταῖς τοῦ ὀσίου Γρηγορίου εὐχαῖς ἐκείνον τε
 37 καὶ πάντας ἡμᾶς || διαφυλάξαντος καὶ περιφρουρήσαντος. ³Οὗτος γε μὴν
 ὁ θεῖος ἀνὴρ τὴν τοσαύτην ἐπιβουλὴν ὁμοῦ καὶ τὸν ἐκκαίοντα δόλον συν-
 εῖς, πάντας συναθροίσας τοὺς μοναχοὺς, οἵτινες δι' ἐκείνον συνήχθησαν,
 καὶ ἐν ταύτῳ συναγαγὼν ἐξῆλθε μετ' αὐτῶν εἰς τὸ ὄρος παραγενόμενος,
 ὅπερ ἐγχωρίως Κατακεκρυωμένη κατονομάζεται. ⁴Ολίγων δέ τινων δι-
 ελθουσῶν ἡμερῶν, κατόπιν <ἡμῶν> παρ' ἐκείνου δὴ τοῦ ἐλαφροῦ καὶ βα-
 σκάνου γέροντος, νυκτός, ὡς ἔοικεν, ἄνομίαν διαμελετῶντος ἐπὶ τῆς κοί-
 της⁺ – καλῶς γὰρ αὐτὸν ὁ θεῖος Δαυτὶδ πρὸ ἡμῶν ἐστηλίτευσε – λησταί
 τινες ἀθρόον ἐξαπεστάλησαν παρ' αὐτοῦ, οἱ καὶ λεόντων δίκην ἐπιδρα-
 μόντες πάντας ἡνδραποδίσαντο, ὡς καὶ αὐτὸν ἐκείνον συσχόντας τὸν
 μέγαν Γρηγόριον σουδαρίῳ – φεῦ – ἐπ' ὀνειδίει καὶ ἀναιδῶς περιδῆσαι τε
 L250^v καὶ δεσμῆσαι ὥς τινα | τῶν κακούργων, τῶν ἄνωθεν σκηπτῶν καὶ κεραυ-

24, 1 εἰρ. : ἡρημένος m | Ἀμνηράλης Πом. | ὁ ante φρενοβλ. om. Пом. | εἴ γε L, gamma τ litterae consimilis : аме s | 2 ἐξηλέγχθη Π | ἐκείνον τε : и того S₁ : om. S₂ | διαφ. κ. περιφρ. : съхранѣ (съхрани S₂) s (ἐν διὰ δυοῖν eliminatur) | 3 Κατακεκρυωμένη : κατακρίωμενι (-io-S₂) s | 4 κατόπιν : въслѣдъ нас s : κατ. ἡμῶν con. Дел. 341 | ἀθρόον : напрасно s | συσχόντας pro -τες (cf. KÜHNER – GERTH II 501) | τῶν ἄν. ... ἀμελ. : иже съвыше (св- S₂) грѡмом (про-S₂) и млѣнїам (-мъ S₂) дрѣжжѣим (-жа- S₂) с а s

24, 1 ἀρχεκάκου ἐχθροῦ v. Ps.-Chrysostomi In Ps. 118 hom. PG 55, 704, 4s.; Ps.-Chrysostomum De corruptoribus virginum. PG 60, 743, 44; Vitam Barlaam et Ioasaph 524, 24 WOODWARD – MATTINGLY; Ioannem theologum De sacris imaginibus contra Constantinum Cabalinum. PG 95, 333, 15s.; cf. supra 18, 3 et adn. | de Amiralé v. supra notam ad 23, 15 | Basilii In Ps. 28 hom., 2 (PG 29, 285 B) ὁ περὶ τὴν ἀνθρωπίνην ἐπτοημένος δόξαν· eiusdem In Ps. 44 hom., 2 (PG 29, 392 B) περὶ τὸ φθαρτὸν τῶν σωμάτων κάλλος ἐπτοημένος καὶ τὸ δοξάριον τοῦτο ὑπερτιμῶν· cf. eiusdem Ep. 299, 1 (III 173, 8 COURTONNE); δοξάριον vocem etiam apud Origenem et Gregorium Naz. [Ma.] invenies | καπνοῦ σμῆνος κινήσαντος imago intercedit etiam apud Annam Comnenam et Pachymerem, v. FAILLER, La Version brève III. 2004, 236s., nr. 122 | 2 Diogeniani Cent. VI 20 (I 273 LEUTSCH – SCHNEIDEWIN) Λύκος ἔχανεν· ἐπὶ τῶν τῆς ἐλπίδος ἀποτυγχανόντων· οἱ γὰρ λύκοι ἀθηρία περιπεσόντες χάινουσι διερχόμενοι· Gregorii Cyprii Cent. Mosquensis IV 15 (II 121 LEUTSCH); Michaelis Apostolii Cent. X 85 (II 510 LEUTSCH) | 3 Κατακεκρ. de sententia vocabuli loci v. supra II η, cf. infra 26, 2 | 4 Ps. 35 (36), 5 ἄν. διελογίσατο ἔ. τ. κ. αὐτοῦ David de Saulo, ut videtur | cf. Nicephori Gregorae Antirr. I 253, 16 BEYER οὐκ αἰδεῖσθαι ... οὐρανίους πρηστήρας

24 (XVI) Когда прошло немного времени после постройки этих келий и недолгого покоя, был подстрекаем 'началозлобным врагом'²¹⁸ и упомянутый Амиралис, имея ум взбалмошный и будучи совершенно простым и легкомысленным и очень 'боязливым в том, что касается ничтожной славы на людях'. Помешался и он подобным образом под влиянием зависти и, как дым изгоняет рой²¹⁹, воспламеняется против божественного мужа, ужасно горя, как безумный, беспорядочно крича, производя шум и вместе с тем угрозы, что, если великий не уйдёт оттуда поскорее, он, призвав шайку разбойников и подкупив их, совершенно всех нас погубит; что, насколько от него зависело, он впоследствии и сделал. ² Такое возмездие воздал мнимый монах великому отцу²²⁰. Но безумец был изобличён по пословице: 'волк' напрасно 'разинул (пасть)'²²¹, так как Бог, молитвами преподобного Григория, его и всех нас сохранил и защитил. ³ Однако божественный этот муж, узнав о таком замысле и пламенеющем коварстве, собрав всех монахов, которые сошлись ради него, и, сосредоточив их в одном месте, отбыл с ними на гору, которая, по-местному, называется Катакекриомени (Обледенелой). ⁴ По прошествии немногих дней вслед <за нами>, когда легкомысленный и недоброжелательный старец по ночам, как кажется, [†]на ложе замышлял беззаконие[†] – прекрасно его раньше нас выставил на позор божественный Давид, – несколько разбойников внезапно были посланы им. Они, подобно львам, совершив набег, всех обратили в рабство, так что, схватив и самого великого Григория, связали его платком – увы! – с поношением и бесстыдно и заключили в оковы, как какого-нибудь злодея – вышние громы и молнии сдерживались! ⁵ Они также жестоко и бесчело-

²¹⁸ Ср. выше 18, 3 и прим. 147. Выражение „началозлобный враг“ встречается у Пс.-Хрисостома, в романе „Варлаам и Иоасаф“ и у Иоанна, богослова времён иконоборчества.

²¹⁹ Образ для изгнания монахов, сравниваемых, зачастую, с пчёлами. Вспоминается такой образ в стихотворении Константина Стилвиса об уничтоженном пожаром монастыре (см. *Mitteilungen aus der österreichischen Byzantinistik und Neogräzistik* 18 [Wien, März 2004] 3, J. Diethart, W. Hörandner, изд. „in Vorbereitung“).

²²⁰ Спор между Синаитом и Амиралисом шёл о духовном авторитете и при этом и о собственности, ср. выше своеобразное употребление слова „собственный“ (23, 18). Амиралис был первым на месте. Он даже пригласил Синаита. У него, кроме хорошего монашеского поведения, не было особого долга по отношению к нему, как полагает Каллист. Он также не был сумасшедшим, но защищал своё некогда единоличное владение привычными в этом районе средствами, включающими в себя военные действия и разбойничество.

²²¹ Диогениан объясняет пословицу: „О теряющих надежду. Ведь волки, не добыв дичи, зевают, проходя“.

νῶν ἀμελούντων· ἀλλὰ καὶ χρυσία καὶ ἀργύρια ὡμῶς καὶ ἀπανθρώπως εἰσπράττοντες ἦσαν αὐτὸν τὸν παντελῶς ἐκ παιδὸς τὴν τῶν τοιούτων ἀπειπάμενον κτῆσιν καὶ διὰ παντὸς ἐν οὐρανοῖς θησαυρίζοντα τὸν ἄσυχον πλοῦτον καὶ ἀναφαίρετον· ⁶ οὕτω δ' ὑποβληθέντες ἀνετέθησαν παρὰ τοῦ ἐκπέμψαντος. ⁷ Ἐπεὶ δ' οὕτως ἡ βασκανία τὴν τοῦ μοναχοῦ κατασχοῦσα ψυχὴν εἰς τέλος ἀνέφλεγε – δυσαπάλλακτον γὰρ τουτὶ τὸ πάθος καὶ δυσαπόνιπτον – καὶ τοῦ φθονεροῦ δαίμονος πρὸς τὴν ἀπόνοιαν οὐχ ἥκιστα συνωθοῦντος, διὰ τοῦτο καὶ τῆς ἐρήμου ἀναχωρήσαντες καὶ τὴν Σωζόπολιν αὐθις καταλαβόντες καὶ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν ὑποστρέψαντες ἐγγὺς πού τῆς περιοχῆς τοῦ παμμεγίστου καὶ περιωνύμου ναοῦ τῆς τοῦ Θεοῦ Λόγου Σοφίας ἐποιήσαμεθα τὴν κατοίκησιν, ἐν τῷ θείῳ ναῷ δηλονότι τῶν τριῶν μεγάλων φωστήρων Ἱεραρχῶν κατὰ τὴν συνηνωμένην καὶ συμπαρακειμένην τούτῳ σεβασμίαν τῆς Παναχράντου μονήν.

25 Ἐκεῖνος τοίνυν ἐμέ τε καὶ τὸν καλὸν Μάρκον προσκαλεσάμενος καὶ πλείστα πρότερον ἐν τοῖς πνευματικοῖς, ὡς ἔθος, καὶ εἰς Θεὸν φέρουσι διαλεχθεὶς καὶ κατὰ τὸ εἶκος ἀπὸ τοῦ θείου θησαυροῦ παραινέσας ἡμᾶς περὶ τε συμπνοίας καὶ ὁμονοίας καὶ τῆς ἐπαινετῆς ἀγάπης, ἐπεὶ καὶ ³⁸ ^{L251} [†]Θεὸς ἀγάπη[†] καλούμενος, εἰς || τὸ Ἅγιον Ὅρος προέπεμψεν, ὡς μετ' ὀλίγον | ἐκεῖσε καὶ τούτου καταλαβεῖν μέλλοντος. ² Ἐνθεν τοι καὶ πλοίῳ ἡμεῖς ἀναχθέντες καὶ ἀνέμου ἐκ πρύμνης πνέοντος ἐπιτυχεῖς γεγονότες τῷ Ἁγίῳ προσωρμίσθημεν Ὅρει. ³ Ἐμοὶ δ' ἐπ' ὀλίγον προσκαρτερήσαντι καὶ μηδ' ἄν, εἴ τι γένοιτο, τὴν ἀπουσίαν τοῦ διδασκάλου ὑπενεγκεῖν δυναμένῳ πάντα οὐδὲν ἐδόκει πρὸς τοῦτο – καὶ τὸν Ὀμηρικὸν ἵππον ὁ πόθος⁷ ποιεῖ –, καὶ σπουδῇ πάλιν ἐγὼ κατέλαβον τὴν Κωνσταντινούπολιν. ⁴ Ἀκμαϊοτάτου τοιγαροῦν καὶ σφοδροῦ χειμῶνος ἐπικρατοῦντος τῷ τότε – Δεκέβριος γὰρ ἐφειστήκει, ἐπεὶ οὐ δυνατόν ἦν τῆς Πόλεως ἡμᾶς ἐξελεῖν, διετελέσαμεν ἐξ ἀνάγκης προσκαρτεροῦντες, μέχρις ἂν ἡ τοῦ ἔαρος

6 ἐκπέμψαντος (αὐτούς?) : пославшаго ихъ s | 7 τουτὶ : τοῦτο m : сiа (sc. страсть) s | δυσαπόνιπτον m | κατὰ om. s | τούτῳ : τοῦτο M | Παναχράντου : въсечистыѣхъ (всеч(и)стыѣ S₂) s

25, 1 τούτου ... μέλλ. genetivus abs. pro participio coni. | 3 <κλαίειν> ποιεῖ coni. ΚΥΡΙ : творити S₁ : творит S₂ | πάλιν M | 4 Δεκέβρ. : декеврѣ S₂ : декемврѣ S₁ : Δεκέμβριος Π | ἐφειστήκει m | ἐπιγέλῃση : приближитъ сд (ἐπιπελάση ms.σ') s

7 Παναχρ. μονήν v. JANIN R., La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin I, Le siège de Constantinople et le Patriarcat œcuménique III, Les églises et les monastères. Paris ²1969, 214s.

25, 1 Μάρκον v. supra 17, 1–26 * | Io. 4, 8 ὁ θε. ἄγ. ἐστίν | 3 τὸν Ὀμηρ. ἵππον ὁ πόθ. π. ad equos Achillis Patroclo mortuo lacrimantes spectat (СОКОЛОВ. 1904, 118), non ad equum ligneum, v. Homeri Il. 17, 426–440, imprimis 437–439 δάκρυα δέ σφι (sc. equis) / θερμὰ κατὰ βλεφάρων χαμάδις ῥέε μυρομένοισιν / ἡνιόχοιο πόθῳ de equo ligneo sive Troiano v. Homeri Od. 8, 493–495. 502–513 | 4 de bello intestino Callistus tacet, v. Nicephori Gregorae Hist. 8, 15, 4 – 9, 6, 1 (I 384, 23 – 420, 7 Bonn)

вечно требовали золота и серебра у того, кто с детства совершенно отказался от приобретения их и всегда в небесах собирал богатство некрадмое и неотъемлемое.⁶ Так им было поручено зачинщиком, который их послал.⁷ Так как таким образом недоброжелательство, овладевшее душой монаха, сжигало её до конца – ведь от этой страсти трудно избавиться и очистить – и завистливый демон немало толкал её на безумие, поэтому мы, удалившись из пустыни и опять прибыв в Созополь и возвратившись в Константинополь, устроили жилище близ окрестности всевеличайшего и знаменитого храма Софии (Премудрости) Божьего Слова, а именно в божественном храме трёх великих светильников-иерархов близ соединённого с ним и лежащего возле него честного монастыря Панахранты (Пречистой).

25 И вот он, призвав меня и доброго Марка и предварительно весьма много побеседовав, по обыкновению, о делах духовных и ведущих к Богу и, естественно, дав нам от божественного сокровища увещания о единодушии, единомыслии и похвальной любви, потому что и ⁺Бог⁺ называется ⁺любовью⁺, послал нас наперёд на Святую Гору, ибо спустя немного времени и сам намеревался прибыть туда.² Отсюда отбыв на судне и получив ветер, веющий от кормы, мы пристали к Святой Горе.³ Я, пробыв здесь недолгое время и не имея возможности вынести отсутствие учителя, если что-то случилось бы, считал всё ничем по сравнению с этим – и Гомеровского ‘коня тоска’ выдумывает²²² – и с рвением я прибыл опять в Константинополь.⁴ Так как в то время наступила весьма суровая и лютая зима – ибо стоял декабрь [1327 г.] – и нам нельзя было выбраться из Города, то мы, по необходимости, остались пребывать здесь до тех пор, пока не улыбнулась весна [1328 г.].⁵ Но я успел достичь Святой Горы, хотя и с

²²² Каллист, пренебрегая светской мудростью, всё же её использует в положительном смысле (см. * 14, 7–9. *Духовность и личность Каллиста* [III]). Возникает вопрос, на какое место у Гомера ссылается Каллист, на „слёзы“ коней Ахиллеса „из-за тоски о храбром правителе“ Патрокле в Илиаде, или на деревянного коня в Одиссее. Слово „тоска“ указывает однозначно на Илиаду. В этом смысле объяснили данное место уже Э. Курц и И. И. Соколов. Глагол ποιεί, дословно ‘делать, творить’, обозначает здесь творение поэта (ποιητής – дословно: творец, создатель). В действительности плачущего коня нет. Очевидно, Каллист боялся того, что учитель сомневается и, в конце концов, не вернётся на Афон.

ὥρα ἐπνεγάσῃ. ⁵ Πλὴν ἐγωγε τὸ Ἅγιον Ὅρος, εἰ καὶ λίαν ἐπικινδύνως, ὁμῶς καταλαβεῖν ἴσχυσα, ἅτε δὴ καὶ πρὸς μέγιστον καὶ δριμύτατον χειμῶνα παραβαλλόμενος καὶ τῇ ἀπὸ τῆς θαλάττης τρικυμῖα καὶ χαλεπωτάτῳ κλύδωνι προσπαλαίων, ὡς καὶ πάντας τοὺς ἐμπλέοντας ζέον ὀρώντας πρότερον περὶ τὴν ναῦν τὸ σὺν τῇ καταιγίδι ἐπανιστάμενον ἐκεῖνο ῥόθιον καθάπαξ ἀπελπίσαι τὴν σωτηρίαν ἡμῶν. ⁶ Ὑστερον δὲ καὶ ὁ θεῖος πατὴρ κατέλαβε πρὸς ἡμᾶς ‘ὕπτιας’, ὃ φασι, ‘ταῖς χερσὶ’ καὶ λίαν ἀσμένως αὐτὸν τῶν Λαυριωτῶν ‘ὑποδεξαμένων’, ἑορτὴν ἀτεχνῶς καὶ πνευματικὴν πανήγυριν τὴν ἐκείνου ἄφιξιν καλῶς ἡγουμένων, σὺν μεγάλῃ δῆπουθεν καὶ λαμπρᾷ τιμῇ τε καὶ διαθέσει. | ⁷ Ἐνθα καὶ τῆς σεβασμίας καὶ ἱερᾶς Λαύρας πλησίον ἀνήγειρέ τινα κελλία ἐν διαφόροις τόποις ἐπὶ λυσιτελείᾳ, ὡς ἔκρινέ τε καὶ διετάξατο, ⁸ οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν προσόντων αὐτῇ καθισμάτων ἐτέρων κρατήσας τῶν ἐγγὺς καὶ τῶν πόρρωθεν, ὅσα πρὸς ἡσυχίαν ἐτύγχανον ἐπιτήδεια, ἐκεῖ προσωμίλει Θεῷ. ⁹ Ἐπεὶ δὲ παραχωρήσει Θεοῦ τὸ ῥηθὲν βαρβαρικὸν ἔθνος τὸν ἐκεῖσε τόπον κατέτρεχεν, ὡς μὴ δυνάμενος ἡρεμεῖν τῆς ἱερᾶς Λαύρας ἔνδον εἰσῆρχετο. ¹⁰ Ἀλλ’ ἢ τῶν μοναχῶν ὁμιλία τὸ φιλήσυχον αὐτῷ περιέκοπτε, διὰ ταῦτα καὶ ἐν δεινῷ ποιούμενος ἐσχετλίαζε. ¹¹ Καθάπερ γὰρ ἀηδῶν παρὰ τοῦ θηρευτοῦ συσχεθεῖσα καὶ ἐγκλεισθεῖσα, ὅσα εἰς τροφήν αὐτῇ παρατίθεται, εἰς οὐδὲν ἐκεῖνα πάντα λογίζεται, ἀλλὰ τὴν φιλὴν ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς εὐθαλέσιν ἐκεῖσε δένδροις ἐπιποθεῖ || διατριβὴν καὶ τὴν ἐξ ἔθους ἐν ταῖς πηγαῖς ἀναστροφὴν καὶ διαγωγὴν ἡδὺ τι καὶ διαφανὲς ἐκβλύζουσας τὸ

5 ῥό. : влѣны (вол'ны S₂) s : ὄρθιον m | 6 αὐτὸν I : τογο s : αὐτῶν Lm | 8 ἐκεῖ (+ καταμόνας, ut coniecit DEL. 342) : тамо ωσοбъ s | 9 ἐπὶ Π | 10 ἐν δεινῷ ποιούμενος : тажко си творѧ s

6 Dionis Chrysostomi Or. 33 (Tarsica prior), 52, 9 VON ARNIM τὸ ταῖς χερσὶν ὑπτίαις διαλέγεσθαι Philostrati *Imagines* 1, 6, 3, 13–15 BENNDORF – SCHENKL de Cupidinibus (Ἐρωτες) pomis ludentibus ὁ μὲν ἀφίησι φιλήσας τὸ μῆλον, ὁ δὲ ὑπτίαις αὐτὸ ὑποδέχεται ταῖς χερσὶ δῆλον ὡς ἀντιφιλήσων· Eusebii Hist. eccl. 7, 22, 9, 1–3 BARDY de funeribus Christianorum καὶ τὰ σώματα δὲ τῶν ἁγίων ὑπτίαις χερσὶ καὶ κόλποις ὑπολαμβάνοντες· ibid. 10, 4, 68, 4–7 de Iesu preces accipiente; alia exempla apud Athanasium Al., Basilium, Ioannem Chrys. v. TLG; apud Procopium Caes. et Pachymerem v. FAILLER, La Version brève III. 2004, 233 s., nr. 85 | 7–26, I secundum Macarii Μακρῇ Vitam Maximi Causocalybae 27 (155, 509s. ΑΡΙΓΥΡΙΟΥ, v. RIGO. 2002, 76, n. 281) ἐν τοῖς τῆς Μεγίστης Λαύρας ὁρίοις Gregorius vitam egit. De hieme, qua intercessit Gregorio iterum in Athone morante, et consilio capto peregrinationem in Paroria renovare v. conscriptam a Theophane Peritheorii Vitam Maximi Causocalybae 14 (83, 25s.; 83, 33–84, 1 KOURILAS – HALKIN) | 9 παραχωρήσει Θεοῦ cf. supra 4, 1 | 11 cf. Nicephori Gregorae Antirr. I 1, 1, 1 (125, 3–7 BEYER) ὅτ’ ἐκ μέσου τοῦ ἄλσους καὶ τῶν φυτῶν ἐκείνων ὄρθριος ἢ τῆς ἀηδόνος ἠχήσασα μουσικὴ συνάδει τοῖς ἐκεῖ μονάζουσιν εἰπεῖν καὶ συνυμνεῖ τὸν κύριον· ἔχει γὰρ κάκεινη καὶ κιθάραν ἐπὶ στήθους ἔνθεόν τινα καὶ ψαλτήριον ἔμφυτον καὶ μουσικὴν ἐναρμόνιον ἐξ αὐτοσχεδίου περισσπίζουσιν τοὺς ἀκούοντας πάντι τοι ἔμμελῶς· de tempore editionis Antirrheticorum I anno 1350/51 v. BEYER. 1978, 138, nr. 51; de Iosepho Calotheto, qui ut laudator Athonis in Vita Athanasii I Constantinopolitani a se conscripta (461, 241–462, 294 ΤΣΑΜΗΣ) Gregoram aemulatur, v. BEYER H.-V., Der „heilige Berg“ in der byzantinischen Literatur. JÖB 30 (1981) 199–203

большой опасностью, так как мне пришлось вынести величайшую и суровейшую непогоду и бороться с морским волнением и водными горами, так что все плывущие, видя тот пенящийся и стоящий около судна вместе с бурей прибой волн, отчаялись в нашем спасении.⁶ После прибыл к нам и божественный отец, 'принятый' лавриотами, как говорится, 'с распростёртыми руками'²²³ и весьма радостно, с великой, конечно, и блестящей почестью и расположением, так как справедливо считали его прибытие настоящим праздником и духовным торжеством.⁷ Затем и близ честной и священной Лавры, он в разных местах построил несколько келий для пользы, как посудил и повелел.⁸ Кроме того, воспользовавшись и другими обителями, принадлежащими к ней, ближними и дальними, которые оказались удобными для безмолвия, он беседовал там с Богом²²⁴.⁹ Когда же, попущением Божиим, названный варварский народ делал набеги на это место, он, не имея возможности безмолвствовать, вошёл внутрь священной Лавры.¹⁰ Но сообщество монахов препятствовало его любви к безмолвию. Посему также, считая это ужасным, он чувствовал себя крайне несчастным.¹¹ Подобно тому, как соловей, пойманный охотником и заключённый, ни во что не ставит всё то, что ему предлагается в пищу, но тоскует о приятной жизни среди гор и цветущих там деревьев и о привычном своём пребывании и проведении жизни около источников, текущих приятной и прозрачной

²²³ Выражение „принимать с распростёртыми руками“, дословно: „... с тылом рук вниз“, встречается первый раз у Филострата в II в. н.э. Оно относится у него к 'принятию яблока эронтами'. Отцы его используют для обозначения разных видов христианской любви.

²²⁴ Для второго пребывания Синаита на Афоне, о котором Каллист говорит здесь только мимоходом, следует предполагать, по крайней мере, один год, если не два. Синаит, как рассказано выше (25, 4), пришёл весной, т.е. 1328 г. Он встретился с Максимом Кавсокаливисом, которого искали Марк и другие его ученики в зимнее время, когда у Синаита уже был план возвращения в Парории, скорее зимой 1329/30 г., чем 1328/29 г. Слух о благочестии воцарившегося в 1331 г. Иоанна Александра (27, 5) достиг Синаита только в Болгарии, так что не надо считать приход царя к власти причиной отбытия Григория.

ὑδωρ κάντεϋθεν τοῖς πτεροῖς περιφερομένη ἐφίεται καὶ ἐπιζητεῖ τὴν σύν-
τροφον αὐτῇ καὶ ὁμότιμον, ὥστε τὸ λιγύφθογγον καὶ ἐναρμόνιον ἐκείνο
μέλος σὺν αὐτῇ κατὰ διαδοχὴν ἐν τάξει ᾄδειν καὶ κελαδεῖν μετὰ τῆς συν-
ήθους ἐλευθερίας καὶ τέρψεως, οὕτω κάκεινος ὁ τοῖς ἀγγέλοις ἀνθάμιλ-
λος ἐφίεμενος τῆς ἐν ἡσυχίᾳ γαλήνης καὶ ποθεινοτάτης καὶ λαμπροτάτης
L252^r | μονώσεώς τε καὶ ἀναβάσεως ἡρεμεῖν οὐδόλως ἠνείχετο.

26 Ἀκριβῶς τοίνυν περισκοπήσας καὶ διαλαθὼν τοὺς ἄλλους τῶν μα-
θητῶν ἄνευ ἑνὸς μόνου, ὃν προσλαβέσθαι μεθ' ἑαυτοῦ ἔκρινεν, εἰς πλοῖον
ἐμβὰς κατέλαβε τὴν Ἀνδριανούπολιν. ² Εἶτα διὰ τῆς ἡπείρου φθάνει με-
τὰ σπουδῆς πάλιν εἰς τὰ Παρόρια καὶ οὐκ ὀλίγους μοναχοὺς εἰς τὸ Κα-
τακεκρυμμένον ὄρος συναγαγὼν προθύμως οἰκίζει. ³ Οὐ μὴν ἀλλ', ὥσπερ
ἐστὶν ὁρᾶν ⁺ἐρυσίβην⁺ τινὰ ἢ ⁺βροῦχον⁺ ἢ ⁺ἀκρίδα⁺ καὶ ⁺κάμπην⁺ ἢ σκώ-
ληκα, ὅποταν εἰς σῖτον ἢ στέλεχος δένδρου καὶ ἀπλῶς εἰς ξύλον ἐμπέσω-
σι καὶ κατεσθίωσι λάβρως, οὕτω κάκεισε εἰς λύμην διατρίβοντες ἦσαν λω-
ποδύται τινὲς καὶ λησταί, ἐκβεβακχευμένοι τῇ μέθῃ τῆς ληστείας τε καὶ
κλοπῆς κατὰ τὸ μακρὸν ἔθος αὐτῶν, ὅπερ καὶ εἰς φυσικὴν ἀντικρυς ἔξιν
τούτοις κατέστη. ⁴ Τοῦτο δὲ κρίνει πᾶς τις ἐχέφρων ἔργον εἶναι τοῦ πο-
νηροῦ καὶ ἀρχῆθεν σοφιστοῦ τῆς κακίας, βασκαίνοντος ἅμα καὶ δεδιό-
τος, μὴ τὴν ἀοίκητον ἐκείνην {καὶ} ἔρημον ἐκείνος ἰσχύσας ταῖς παρ' ἑαυ-
τοῦ σπουδαῖς καὶ ἐπιμελείαις ὥς τινα κώμην ἐξημερώσῃ καὶ χώραν ἱερὰν
καὶ οἴκησιν ἀπεργάσῃται μοναχῶν, εἰς δοξολογίαν καὶ ἀκατάπαυστον
ὕμνον Θεοῦ, καθάπερ τῇ τοῦ Χριστοῦ χάριτι γεγονὸς ὁρῶμεν τὴν σή-
L252^v μερον⁵ οὐ μόνον γὰρ | αὐτὸς τὴν μεγάλην συνεστήσατο λαύραν, ἀλλὰ

11 ἡρεμ. οὐδ. ἡν. : почивати никакоже можааше s

26, 1 τοὺς : τ(ων)οὺς M | Ἄνδρ. M(Ἄνδρι litteras suppl. in mg.) Π : андріанополь S₁ , cf.
ад'ріанополь S₂ : Ἀδριανούπολιν L | 2 κατακεκρυμμένον Π : κατακεκρυμμένον B : ἐν ἄλλοις
κατακεκρυμμένον in mg. B : катаκριωмени s | 3 ὄρ. : συνορᾶν Π | καὶ post ἀκρίδα (πρᾶγα s) :
или s | εἰς (I) τὸν m | κατὰ τὸ : κατὸ Π | μακρ. : длѣгомѣ s : μιὰρὸν Пом., conl. Ерн. | ἀντικρυς
om. s | 4 ἀοίκ. ἐκ. {καὶ} ἔρ. : не населенѣ (-ѣю S₂) онѣ (онѣ S₂) пѣстына (-ѣ S₂) s | ἐξη-
μερώσῃ : населить (-ѣ S₂) s | καθάπερ ... ὁρῶμεν τὴν σήμερον : якоже христовѣа (-ою S₂)
благодѣтиѣ (-тѣю S₂) бывшее зримъ (-м S₂) днесъ s
σύντροφον αὐτῇ καὶ ὁμότιμον cf. supra 9, 2 ὁμοζύγου τε καὶ συντρόφου

26, 1 ἐνὸς μόνου cf. de Marco conscriptam a Theophane Vitam Maximi Causocalybae 14 (84,
1-3 KOURILAS - HALKIN); 17 (89, 20 - 90, 7) | 3 Ioel 1, 4 τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ
ἀκρίς, καὶ τὰ καταλοιπὰ τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέ-
φαγεν ἡ ἐρυσίβη | 4 τοῦ πονηροῦ v. supra 8, 1 | τὴν ἀοίκητον ... σήμερον cf. laudem infra 27, 2; 29,
10-14 *

водой, и посему, ударяя крыльями, стремится и ищет свою сожительницу, достойную его, чтобы попеременно с ней и стройно петь и возглашать с обычной свободой и наслаждением звонкую и гармоничную оную песню²²⁵, – так и он, соперничающий с ангелами, стремясь к тишине в безмолвии и к весьма желанному и славному уединению и восхождению, отнюдь не мог успокаиваться²²⁶.

26 Итак, с тщательной осмотрительностью и скрытно от остальных учеников, за исключением только одного, которого он решил взять с собой²²⁷, он взошёл на судно²²⁸ и прибыл в Адрианополь [*весной 1330 г.?*].² А потом сухим путём с поспешностью достигает опять Парорий²²⁹, и, собрав на горе Обледенелой немало монахов²³⁰, с готовностью здесь поселяется.³ Но как можно наблюдать ⁺ржавчину⁺ или ⁺саранчу⁺, или ⁺кузнечика⁺ и ⁺гусеницу⁺, или червя, когда они попали в пшеницу и ствол дерева, или просто в лес и жадно пожирают, так и там на вред жили какие-то воры и разбойники, неистовствовавшие опьянением от разбоя и воровства, по долговому своему обыкновению, которое сделалось у них прямо каким-то естественным свойством.⁴ Это всякий благоразумный человек признает делом лукавого и изначально хитрого зачинщика злобы, недоброжелательного и вместе боящегося, чтобы он не был в силах своими трудами и заботами обратить эту ненаселённую пустыню в какую-либо ухоженную деревню и сделать священным селением и жилищем монахов, для славословия и непрестанного песнопения в честь Бога, что по благодати Христовой и случилось, как мы видим теперь²³¹,⁵ ибо он не только устроил великую лавру, но и других

²²⁵ Любовь к прекрасному соединяет противников. Каллист сочинил это место, едва ли не прочитав предварительно описание (ἑκφρασις) горы Афона, содержащееся в крайне полемических, опубликованных, вероятно, в 1350/51 г. первых „Антирретиках“ Григоры против Паламы и повторяемое в его „Истории“. Оно влияло также на Иосифа Калофета. Патриарх, кажется, соперничает с Григорой. См. *25, 12. *Locus atoenus*.

²²⁶ Ср. выше 9, 2 тот же оборот речи. Синаит был недоволен. Уставы Афанасия Афонита не способствовали исихии, см. * 11, 2–5, 4 в. Ср. и поведение Романа/Ромила и его общины при приближении „агарян“. Они не вернулись в укреплённый монастырь, но бежали, см. * 27, 6, 3–4. *Ромир и Иларион*.

²²⁷ У нас нет повода предположить вместе с HISAMATSU, 1994, 40, прим. 93, и Balfour, что этот ученик был Каллистом, потому что последний жил ещё довольно долгое время после второго отбытия учителя вместе с Марком в Ските Магулы (см. выше 17, 18). Предполагая, что только Марк знал о плане отбытия Синаита и Кавсокалив о нём догадывался, отговаривая от сопровождения учителя, Марк был этим „одним“, который, однако, оставил его в Комитиссе и вернулся на Афон, так что Синаит должен был путешествовать вообще без спутника, см. *17, 1–26. *Марк Киртос*.

²²⁸ Вероятно в Иериссосе.

²²⁹ См. * 26, 2 *Парории* (Ш).

²³⁰ См. * 27, 6. 1–2. *Феодосий и Роман*; 3–4. *Ромир и Иларион*. Вероятно также 5–6. *Давид Диспат и Дионисий*. Другие, неизвестные по имени.

²³¹ Ср. похвалу деятельности Григория Синаита в конце Жития.

καὶ ἑτέρους τῶν μοναχῶν κατὰ τὴν τῶν πατέρων συνήθειαν καὶ παρά-
δοσιν τὴν ἔρημον κατοικεῖν παρεσκεύασεν, ἀσπαζομένους τὴν ἡσυχίαν,
ὡς Μωσῆς ὁ μέγας καὶ Ἡλίου ὁ Θεσβίτης ἐκείνος. ⁶ Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ
40 ἕτεραι λαῦραι τρεῖς εὐδοκία Θεοῦ τὸν θεῖον ἄνδρα δοξάζοντος κατὰ
πλήθος μοναχῶν ἐξ αὐτῶν κρηπίδων καὶ βάθρων || ὥκοδομήθησαν κατ'
αὐτό τε τὸ σπήλαιον τῶν Μεσομιλίων καὶ κατὰ τὴν τοποθεσίαν τὴν οὕτω
πῶς Παΐζουσαν ἐπωνονασμένην.

27 (XVII) Ἄλλ' ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος ὅλος ὅλου τοῦ θεοῦ ἐμφορη-
θεὶς ἔρωτος καὶ τῆς πρὸς αὐτὸν ἐλπίδος καθάπαξ ἐξηρητημένος καὶ ταύτη
τεθαρρηκὼς οὐχ ὑπεστάλη, οὐδ' ἐδειλίασεν, οὐδ' ἠττήθη τῆς τοσαύτης
τῶν κλεπτῶν ἐπηρείας καὶ ἐπιθέσεως, ἀλλὰ τῇ ἐνοικουσίᾳ ἐκείνῳ παρὰ
τοῦ Πνεύματος χάριτι συνῆκε μὲν τὸν φθόνον καὶ τὴν ἀπάτην τοῦ πονη-
ροῦ. ² ἀλλὰ τὰ ἐσόμενα παρὰ τοῦ Θεοῦ διδασχθεὶς, ὡς δι' ἐκείνου καλῶς ἡ
ἔρημος οἰκισθήσεται καὶ χώρα λαμπροτάτη γενήσεται μοναχῶν, οὐ
κατωλιγώρησεν, οὐδ' ἀπεπήδησεν ὅλως. ³ Καὶ τί διανοεῖται ἡ θεία καὶ
πάντ' ἐμοὶ σεβασμία ψυχῇ; ⁴ Βουλὴν⁺ ἀγαθὴν⁺ βουλευέται⁺ καὶ⁺ συνε-
τὴν⁺ περὶ τούτων. ⁵ Ἀκούσας λοιπὸν τὸ θαυμαστὸν καὶ περιδοξὸν ὄνομα
L253⁺ ἐν εὐσεβείᾳ καὶ πάσῃ ἀνδρείᾳ στρα- | τηγία τε σὺν μεγαλονοίᾳ ὑπερφυεῖ
καὶ χρηστότητι⁺ τοῦ ὑψηλοτάτου καὶ θαυμαστοῦ βασιλέως τῶν Βουλγά-
ρων κυροῦ Ἀλεξάνδρου, ὡς ἔστιν ἐλεήμων καὶ φοβούμενος τὸν Θεὸν καὶ
διὰ πάσης ἀγαθοεργίας καὶ εὐποιίας βοήθειαν ὀρέγει τοῖς ἐνδεῶς ἔχουσι
'καί, ἅπερ αὐτοῖς διανέμει, πλουσίως αὐτῷ Θεῷ δίδωσι, πάντως τὴν
αἰωνίαν βασιλείαν καὶ ἄφιδιον μακαριότητα τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ μνηστευ-
όμενος,¹ καὶ ὅτι αὐτὸς μόνος δυνατός ἐστιν ἀπὸ τῆς δεδωρημένης
αὐτῷ παρὰ τοῦ Θεοῦ σοφίας καὶ γενναιότητος καταπαῦσαι τὴν ὁρμὴν

5 Μωσῆς M | Ἡλίου M | Θεσβ. θεσ suppl. in mg. inf. M | 6 κρηπ. καὶ βάθρ. : основаніи (o- S₂)
и (om. S₂) глубины (глуб- S₂) s | κατὰ τὴν : κατὴν Π | Μεσομιλίων, at cf. sing. supra 26, 15
Μεσομιλίον, 26, 18 Μεσομιλίῳ | supra litteris μι suprascriptis Π : месомильстѣи s | Παΐζ. :
позова S₁ : бозова S₂ : ζουβαν L | ἐπωνοναζομένην ante corr. M, ut videtur

27, 1 ὅλος ὅλου τοῦ θεοῦ (+ φωτὸς perperam m) ἐμφορηθεὶς ἔρωτος Lm : весь всего (вс-
S₂) божественнаго (-твеннаго S₂) насытив сѧ (насыти всѧ S₂) раченіа s | καθάπερ Π | 5 καὶ
πάσῃ ἀνδρ. ... καὶ χρηστ. om. s | πάσι M | ἀνδρία Lm | ὑψ. κ. θ. suppl. in mg. M | κυροῦ Ἀλεξ. :
іωанна аλεѣандра s | καί, ἅπερ ... μνηστ. om. s

27,1 пов. v. supra 8, 1 | 4 Is. 32, 8 οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο (BUBER – ROSEN-
ZWEIG: „der Edle aber ratschlägt Edles“) cf. Is. 3, 9 alibi βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ'
ἑαυτῶν [Ma.] | 5 PLP, Add. I, № 91374 Ἀσάνης, Ἰωάννης Ἀλέξανδρος SOUSTAL. 1991, 176 s.v.
Anchialos; 239 s.v. Diampolis; 327 s.v. Ktenia; 356 s.v. Mesembria; 430 s.v. Rosokastron; 455
s.v. Sozopolis

монахов, по обычаю и преданию отцов, подготовил к поселению в пустыне, чтобы они лобызали безмолвие, как великий Моисей и оный Илия Фесвитянин. ⁶ Кроме того, и три другие лавры, по благоволению Бога, прославляющего божественного мужа, были построены соответственно обилию монахов от самых оснований и утверждений близ той же пещеры Месомилиев и в так называемой местности Пэзува²³².

27 (XVII) Но человек Божий, всецело проникнутый божественным эросом, раз и навсегда поставив себя в зависимость от надежды на Бога и вверившись ей, не уступил, не испугался и не был поражён таковым восстанием и нападением воров, но обитающей в нём от Духа благодатью понял зависть и обман лукавого. ² Наученный Богом в отношении будущего, что пустыня будет прекрасно заселена через его посредство и станет самым блестящим селением монахов, он не отступил и отнюдь не убежал поспешно отсюда. ³ Что же замышляет божественная и во всём почтенная для меня душа? – ⁴ Она ⁺замышляет⁺ добрый и ⁺разумный совет⁺ об этом. ⁵ Услышав затем об удивительной и блестящей славе в благочестии, {всяком мужестве и начальствовании над войском, а также о сверхъестественном великодушии и доброте} высочайшего и удивительного царя болгар кира Александра²³³, узнав, что он милостив, боится Бога, со всем благотворением и благодеянием оказывает помощь нуждающимся {и распределяемое им обильно даёт самому Богу, всячески обручая вечное царство и всегдашнее блаженство со своей душой}, и что он один в силах через дарованную ему от Бога мудрость и благородство прекратить

²³² В славянском тексте: „Позова“ или „Бозова“.

²³³ Иоанн Александр, с 1331 г. по 17 февраля 1371 г. царь Болгарии. Он участвовал 28 июля 1330 г. в битве у Велбужда (Кюстендил), в которой болгары претерпели поражение от сербов. Царь болгар Михаил III Шишман (PLP, Add. I, № 91377) умер 31 июля 1330 г. от ранения. Осенью 1330 г. города Месемврия (Несебр), Анхиал, Аэтос, Ктения и Диамполь отошли от болгар к византийцам. Александр изгнал в 1331 г. Иоанна Стефана (PLP IV, № 8762) и Ану Неду (Зорицу), сына и первую жену царя Шишмана, сербиянку, от которой последний отказался, и которая владела после его смерти Болгарией как наместница сербов. Анхиал в 1331 г. стал опять болгарским. Пришедши из Аэтоса, царь Александр 18 июля 1332 г. победил византийцев у Росокастрон. В том же месяце болгары вернули Анхиал византийцам и получили взамен Диамполь. Месемврией правил в 1331–1332 гг. Феодор Синадин (PLP XI, № 27119), но после поражения византийцев болгарами и татарами город стал опять болгарским. Созополь, в 1328 г. после захвата Константинополя Андроником III болгарский, вернулся, вероятно, уже при Михаиле III под власть византийцев. Он управлялся в начале гражданской войны в 1341 г. центральной властью в Константинополе. Придерживаясь догадок А. Деликари (см. выше 23, 15, прим. 210), мы должны, возможно, предполагать, что Парории были расположены не на северной Страндже, но в пограничном районе, в котором болгарская власть уже не подлежала никакому сомнению со стороны византийцев, например, в горах Хисар на севере от Росокастрон.

τῶν ληστῶν, ⁶ ὥς εἶχε τάχους, μηνύει ταῦτα τῷδε ἰτῷ ὑψηλοτάτῳ καὶ θαυμαστῷ¹ βασιλεῖ μετὰ τῶν μαθητευόντων αὐτῷ μοναχῶν, ἔτι γε μὴν καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ Ἀγίου Ὁρους ἐξέλευσιν διὰ τὴν τοῦ ῥηθέντος βαρβαρικοῦ ἔθνους τῶν Ἀγαρηνῶν βαρεῖαν ἐκείνην ἐπίθεσιν, ὅπως τε πάλιν οὐκ ἴσχυεν ἐπὶ πλέον φέρειν τε καὶ ἐγκαρτερεῖν διὰ τὴν κατεπεύγουσαν καὶ ἐπικειμένην ἐπιβουλὴν τῶν ληστῶν, ἐπὶ τῷ χειρὶ καὶ δυνάμει τὴν ἀνθρώπων ἐκείνων γνώμην καὶ καταδρομὴν ἀναστεῖλαι. ⁷ Ἄλλ' ὁ θαυμάσιος οὗτος καὶ ὑψηλότατος βασιλεὺς ἰτῶν Βουλγάρων², διαφερόντως ἀρετὴν καὶ τοὺς ταύτην μετερχομένους ἀγίους ἄνδρας τιμῶν καὶ διὰ τοῦτο τοὺς ἐκείνου θεοφιλεῖς λόγους ἀσμένως δεξάμενος || χρήματά τε ἱκανὰ εὐμενῶς | ἀποστέλλει καὶ παντοίαν ἄλλην παρασκευὴν εἰς διατροφὴν τῶν ἐκεῖ διὰ τε τὰς μεγάλας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μισθαποδοσίας καὶ διὰ τὰς ἀπὸ τούτων καθ' ἐκάστην πρὸς αὐτὸν Θεὸν ὑπὲρ τῆς αὐτοῦ ψυχῆς ἀναπεμπομένας εὐχὰς τε καὶ εὐλογίας. ⁸ Διὰ ταῦτα καὶ πύργον ἐκ βάρων ἀνοικοδομεῖ στερρότατον καὶ ἰσχυρὸν ἰεῖς ὕψος τε ἐπηρμένον καὶ πλατυνόμενον εὐχωρίᾳ καὶ εἰς κάλλος σὺν κόσμῳ πανταχόθεν ἀπεξεσμένον³. ⁹ ὁμοίως δὲ καὶ θυσιαστήριον πηγνύει καὶ ἀνεγείρει κατὰ τὸ πρέπον κελλία καὶ τὴν ἄλλην πᾶσαν ὑπηρεσίαν ἰεῖς βασιλικῶς καὶ πλουσίως οἰκονομεῖ ἰεῖς καταγωγὴν καὶ ἀνάπαυσιν ποιεῖται τῶν ζώων, καθάπερ ὁρᾶται μέχρι καὶ νῦν παρὰ πάντων ψυχικῆς χάριν ὠφελείας καὶ προσκυνήσεως ἐκεῖσε ἀφικνουμένων. ¹⁰ Ποῦ δ' ἂν εἴη τῶν δικαίων τὴν ἑτέραν μεγαλοψυχίαν καὶ μετὰ συμπαθείας φιλοτιμίαν τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως τοῦδε παραδραμεῖν, καὶ ὅπως προάστεια κτήματα ἔτι τε καὶ λίμνην ὑπερμεγέθη βιβάρια ἔχουσιν εἰς παντοίων ἰχθύων ἄγραν πρόβατά τε καὶ βόας ἀπένειμε κρείττους ἢ ἀριθμῆσαι, ἔτι δὲ καὶ ὑποζύγια πλεῖστα εἰς θεραπείαν τῶν μοναχῶν, ¹¹ ὥς ἐνταῦθα ἐπικαίρως ἂν εἴη λέγειν καὶ ἄγαν ἡρμοσμένως καὶ προσηκόντως καὶ τὴν βασιλικὴν ταύτην προαίρεσιν τοῦ ὑψηλοτάτου βασιλέως ἐξισοῦν τῇ | μεγαλοφυῖᾳ τοῦ αἰοιδίμου καὶ ἀγίου

6 τῷ ὑψηλ. ... θαυμ. om. s | βασ. : ц<ѣ>аревн S₁ : мнѣхн црѣви S₂ | ἐπὶ τῷ : ἰσ. ἐπητεῖτο Π in mg.(scripsit librarius I) : ἐπητεῖτο I | 7 καὶ post οὗτος om. S₂ | τῶν Βουλγ. om. s | ἀπὸ τούτων : ѿ него (τούτου) s | αὐτὸν om. s | 8 πύργον : пиръгъ S₁ : пир'гъ S₂ | post ἰσχ. del. καὶ Π | εἰς ὕψ. ... ἀπεξεσμ. om. s | καὶ πλατ. ... ἀπεξεσμ. om. m | 9 κατὰ τὸ πρ. : по подобаѣиомъ (-юиомъ S₂) post требованіе (ὑπηρεσίαν) s | βασιλ. κ. πλουσ. om. s | βασιλικῶς m | οἰκονομεῖ : ѡстрааеѣ (-еѣ S₂) s | καὶ καταγ. ... 13 διαδ. om. s | 9 post πάντων add. τῶν Ерн.,Пом. | 10 δ' ἂν εἴη om. Π

ληστῶν cf. SOUSTAL. 1991, 430 s.v. Rosokastron → Ioannis Cantacuzeni Hist. 294, 13–18 Bonn de castris Scytharum mense Aprili vel Maio anni 1328 prope Rhosocastrum positus | 6 de Theodosii Trinovitani ad Ioannem Alexandrum missione v. conscriptam a Callisto Vitam Theodosii 7 (14, 3–23 ЗЛАТАРСКИ) et argumentum copiosum, quod praebet ΓόνΗΣ. 1980, 85 | 8–10 de donationibus Alexandri cf. СЫ. LXXIII → Callistus, ib. 7 (14, 17s.) имѣнѣ же и скоты, и ина елика тѣмъ потрѣбна бѣху на оутврѣженіе пиргоу ѡдобъ ѡсла | 8 πύργον cf. БАЙЕР. 2001, 445 s.v. | 10 βιβάρια cf. lat. vivarium

нападение разбойников²³⁴, ⁶ он вместе со своими учениками-монахами²³⁵, со всей поспешностью доносит об этом этому 'высочайшему и удивительно-му' царю, а также и о своём удалении со Святой Горы вследствие тяжкого нападения упомянутого варварского народа агарян, и о том, как он опять не мог более переносить и терпеть пристающее и угрожающее преследование разбойниками, в том смысле, чтобы он (царь) своей рукой и силой устранил их бесчеловечный замысел и набег. ⁷ И вот, удивительный 'и' высочайший этот царь 'болгар', особенно чтя добродетель и стремящихся к ней святых мужей и вследствие этого принимая его боголюбезные слова с радостью, благоволяще посылает достаточно денег и другие разнообраз-ные припасы для содержания тамошних за великие мздовоздаяния Божии и за молитвы и благословения, ежедневно ими воссылаемые самому Богу за его душу. ⁸ Посему же он от основания воздвигает весьма твёрдую и сильную крепость²³⁶, 'поднимающуюся в высоту, расширенную и вместительную и ради красоты искусно разглаженную со всех сторон', ⁹ а равно водружает алтарь (храм), возводит приличные келии, строит всякую дру-гую службу 'по-царски и богато' 'и делает убежище и место покоя для жи-вотных, как и донныне видят все, приходящие туда ради душевной пользы и поклонения. ¹⁰ Как было бы справедливо, пройти мимо иного великодушия и щедрости, связанной с состраданием, того же высочайшего царя, как он подарил ещё пригородные владения, очень большое озеро, имеющее пруды для ловли различной рыбы, овец и коров больше, чем можно перечислить, а ещё очень много подъяремного скота для службы монахам, ¹¹ так что здесь благовременно, весьма кстати и прилично можно об этом рассказывать в том смысле, что это царское благотворение высочайшего царя уподобляется великому благородству воспеваемого и святого импера-

²³⁴ Не следует здесь с HISAMATSU (1994, 41, прим. 98 со ссылкой на TACHIAOS A.-E., Gregory Sinaites' Legacy to the Slavs. Preliminary Remarks. *Cyrrillomethodianum* 7 [1983] 117) думать о грозящем нашествии Узбека в 1341 г., потому что рассказ намекает довольно ясно на время прихода Иоанна Александра к власти в 1331 г. Однако татары жили и ранее в Болгарии. Так, например, „скифы“, союзники Михаила III Шишмана, в апреле или мае 1328 г., когда правитель Скопела сообщил Андронику III о них, имели стан близ Росокастрон. Ср. выше, 23, 15, прим. 210.

²³⁵ Хотя речь здесь идёт об учениках Синаита, Каллист нам не сообщает никакого имени, в особенности он оказывается неосведомленным о том, кого Синаит послал к царю. Это был Феодосий Тырновский, как можно вывести из его Жития, сочинённого патриархом позже. Пассажу 27, 1–9, соответствует точно то, что читается в Житии Феодосия 7 (14, 3–23), см. * 27, 6, *Ученики Синаита во время второго его пребывания в Парориях*, 1–2 (пер.).

²³⁶ Предпочтительно перевести *πίρρος* как „крепость“, а не „башня“, хотя, по всей вероятности, эта крепость также не была лишена башни. Крепость под заимствованным из греческого названием „пирг“ (с орфографическими вариантами) упоминается не только в славянском переводе нашего Жития, но и в Житии Феодосия.

βασιλέως τοῦ Βατάτζη κυροῦ Ἰωάννου τοῦ καὶ τὴν σεβασμίαν τῶν Σωσ-
άνδρων μονὴν ἀνεγείραντος ἐξ αὐτῶν κρηπίδων διὰ τὴν πολλὴν καὶ διά-
πυρον πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπην καὶ τὴν πρὸς τοὺς μοναχοὺς αἰδῶ καὶ τι-
μὴν. ¹² Ὅθεν δοκεῖ μοι ταῖς ἀληθείαις διὰ τὴν τοῦ ἀγίου ἐκείνου πατρὸς
πρὸς Θεὸν παρρησίαν τε καὶ οἰκείωσιν καὶ ὁ ὑψηλότατος οὗτος βασιλεὺς
πρεπόντως ἐκείνον θεραπεύσας τε καὶ τιμήσας εὗρεν ὑπὲρ αὐτοῦ τὸν Θεὸν
εὐμενῇ τε καὶ ἰλεων εἰς τὴν ἑαυτοῦ σύστασιν. ¹³ Καὶ ταῦτα μὲν τὰ τοῦ
ὑψηλοτάτου βασιλέως τῶν Βουλγάρων ὑπερφυῇ καὶ βασιλικά ἔργα καὶ
τὴν τοῦ λόγου δύναμιν ὑπερβαίνοντα, ἐναργῶς παριστῶντα τήν, ἣν ἔχει,
ἀγαθὴν καὶ θεοφιλῇ γνώμην τε καὶ προαίρεσιν καὶ βεβαίαν ἐλπίδα πρὸς
τὸν Θεόν, παρ' οὗ καὶ τῶν ἐπιβουλευόντων ἀνώτερος διαδείκνυται¹.

28 (XVIII) Ἄλλ' ὁ θεῖος ἐκεῖνος πατὴρ ἔργον ἐς αἰὲν περισπούδαστον
εἶχεν, ἀποστολικῶς διαδραμεῖν πᾶσαν τὴν οἰκουμένην· ² κύκλῳ γὰρ τὸ
42 || τῆς ψυχῆς ὄμμα περιαγαγὼν καὶ τῇ διανοίᾳ περινοῶν ὑψηλότερον, δι'
ἐφέσεως ἐποιεῖτο πάντας ἐλκύσαι πρὸς τὴν θείαν ἀνάβασιν, ὥστε διὰ τῆς
πρακτικῆς ἀρετῆς παραπλησίως αὐτῷ καὶ εἰς τὸ τῆς θεωρίας ὕψος ἀνά-
γεσθαι τῇ συνεχεῖ ἐντεύξει τῆς νοερᾶς προσευχῆς, καθὰ καὶ ἀληθῶς ἐπὶ

11 διάπειρον LmI : corr. B *currente calamo*, sed *iterum falso in mg. adscripsit* Ἰσ: *πειρον* | 12 τε post *θερ. om.* Π | 13 post *ἔργα posuit notam* B : Ἰσ: *λείπει ἅπερ in mg. B* | *ἐνεργῶς perperam* ΠΟМ.

28, 2 τῆς θε. ex corr. L | *συνεχεῖ*: *частымъ* (-ымъ) S₂) s

11 Βατ. κ. Ἰω. v. BHG II 34s.; BHG, Nov. Auct 116 de Vita conscripta a Georgio episcopo Pelagoniae (BZ 14 [1905] 193–233 HEISENBERG) et laudibus sancti Ioannis III Ducae Batatzae; cf. Pachymeris Rel. hist. 11, 15 (IV 439, 9 – 441, 13 FAILLER) de Ioanne Misericordi (Ἐλεήμων) imperatore mire anno 1302/03 noctu Magnesium ad Sipylum custodiente | Σωσ. μον. prope Magnesium ad Sipylum, v. PLP. Abkürzungsverzeichnis und Gesamtregister. Wien 1996, 547. 575

28,2 ψυ. ὁ. v. supra 16, 23; 18, 3 et app. font. | *πρακτ. ἀρετῆς ... θεωρίας* v. supra 8, 4 et app. font.

тора кира Иоанна Вататзиса²³⁷, восстановившего честной монастырь Сосандров от самых оснований из большой и пламенной любви к Богу и уважения и почтения к монахам²³⁸.¹² Поэтому мне кажется, воистину, что из-за дерзновения святого одного отца перед Богом и его близости к нему, и этот царь, подобающе позаботившись о нём и почтив его, нашёл Бога благоволящим к себе и милостивым к укреплению своей власти.¹³ Таковы сверхъестественные и царские дела высочайшего царя болгар, превосходящие и силу слова, ясно показывающие, какое доброе и боголюбозное он имел настроение, волю и крепкую надежду на Бога, который являет его и превосходящим на него умышляющих²³⁹.

28 (XVIII) Но божественный оный отец всегда считал делом вожделенным как апостол обойти всю вселенную.² Ибо, обратив вокруг око души и помыслом осматривая (всё) с высшей точки зрения, он имел стремление всех привлечь к божественному восхождению, чтобы через деятельную добродетель, подобно ему, и они возводились к высоте созерцания²⁴⁰, путём постоянной встречи (с Богом) через умственную молитву, как, и воис-

²³⁷ Иоанн III Дука Вататзис, 1222–1254 император Никеи. Согласно господствующей в Византии идеологии, императоры считались святыми. Святость им осталась от античного их обожествления. Об этом свидетельствуют, кроме обозначения императора как *ἁγιος* придворными (см. Константин VII Багрянородный, *De cerimoniis aulae Byzantinae* 527, 2. 15 сл. REISKE), а также патриархом (там же 531, 3), нимбы, с которыми они изображались. Но Иоанну III Вататзису приписывали святость, как показывает наше место, и в особенном, чисто христианском смысле. Кроме похвальных слов его сына Феодора II Ласкариса и Константина Акрополита и надгробной речи Георгия Акрополита сохранилось Житие, сочинённое Георгием, епископом Пелагонии, тождественным, пожалуй, Григорию Акиндину.

²³⁸ Во время составления Жития Иоанн V Палеолог жил со своей матерью в Фессалонике и уже не слишком влиял на события. Это обстоятельство дало возможность прославлять предшествующую, свергнутую Палеологами династию. Возможно, мы встречаем здесь последние отклики арсенитства. Каллист, однако, в 1353 г. воспротивился венчанию сына Кантакузина, Матфея, как императора, отрёкся от престола и отправился к легитимному наследнику на Тенедос.

²³⁹ Текст от пассажа 9 „и делает убежище“ до конца пассажа 13 отсутствует в славянском переводе. СЫРКУ (1909, LXXIV), намекая на небольшую параллель о жалованиях в Житии Феодосия Тырновского, в которой упоминается и скот, попавший в лакуну славянского перевода Жития Синаита, выдвигает поистине странную идею, будто отсутствие может объясняться тем, „что приверженцы национальной партии не особенно хорошо смотрели на этот монастырь“. ЯЦИМИРСКИЙ (1910, 186), как обычно, сурово критикуя Сырку, замечает: „Более научным приёмом“ ... „было бы предположение, если не исследование, о разных редакциях греческих текстов Жития и зависимости от одной из них всех спорных особенностей славянского текста“. Как мы увидели в нашем критическом исследовании, такое предположение не оправдалось. В старшей славянской рукописи (см. каталог // ДЕАНКАРН. 2004, 200–215) пропущены те же пассажи. Энкомий о бывшем византийском императоре также мог быть неуместным в Болгарии.

²⁴⁰ HISAMATSU (1994, 42 сл.) обращает особенное внимание на это место и полагает, что лавры Синаита (см. выше 26, 5 сл.) служили деянию (практике).

L254^v τῶν ἔργων ἐξέβη διὰ τῆς τοῦ Θεοῦ χάριτος. ³ Ἐνταῦθα δ' ἂν καὶ | ἐπι-
καίρως ἔχοι μάλιστα λέγειν τοὺς φιλαρέτους καὶ εἰς αὐτὸν ἐκείνον τὸ
ἔϊς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτοῦ καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰ-
κουμένης τῶν ῥημάτων⁺ ἡ δύναμις.

29 (XIX) Ὁ λόγος δὲ ἡμῖν τὴν ἀνακεφαλαίωσιν δεχόμενος ἤδη περι-
έρχεται παρεξετάζειν τὸν θεῖον Γρηγόριον καὶ εἰς αὐτὸν ἐκείνον τὸν μέ-
γαν Ἀντώνιον τὸν καθηγητὴν καὶ νομοθέτην ἀπάσης μοναδικῆς πολι-
τείας, ² ὃς πᾶσαν εἰς τοῦτο φέρουσιν ἀρετὴν καὶ κατάστασιν ὥς οὐ-
δεὶς τῶν ἐκ τοῦ παντὸς αἰῶνος εἰς ἄκρον ἐξηκριβώσατο, κορυφαῖος δι-
δάσκαλος καταπεμφθεὶς καὶ ἀναδειχθεὶς λαμπρῶς ἅπασιν τοῖς μεθ'
ἡσυχίας προσανέχουσι τῷ Θεῷ. ³ ὥσπερ γὰρ ὁ μέγας οὗτος Ἀντώνιος,
οὕτω καὶ αὐτὸς ἐκείνος τὴν ἔρημον ὥκησε καὶ ἐξ ὅλης ψυχῆς τὸν ἐρημι-
κὸν ἡσπάσατο βίον καὶ παρὰ Θεοῦ τὸ εὐαγγέλιον ἀνεδέξατο καὶ τὸν θεῖ-
ον νόμον κάλλιστα διὰ τέλους ἐφύλαξε καὶ καθηγεμὼν γενόμενος καὶ δι-
δάσκαλος τοὺς σφζομένους κατὰ πληθος καὶ οὐ κατ' ἀριθμὸν τινα προσ-
ῆγαγε τῷ Θεῷ καὶ Ἡλιῷ τὸν Θεοσβίτην ἐζήλωσεν ἀκριβῶς. ⁴ Ζηλῶν γὰρ
ἐξήλου τῷ κυρίῳ⁺, κατὰ τῶν ἐναντίων τῆς ἀληθείας γενναίως ἰστάμενος,
ὥς ἀρμόζειν καὶ ἐπὶ τούτου εἰρῆσθαι τὸ ⁺Ο ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατα-
φάγεται με⁺. ⁵ Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ Μωσέα τὸν πάνυ καὶ θεοπτικώτατον, εἰς
L255^r ὅσον ἐξῆν, | ἐμιμήσατο. ⁶ καὶ οὗτος μετ' ἐκείνου τὸ Σῖναιον ὥκησε, καὶ
ὥσπερ τοὺς Αἰγυπτιακοὺς θορύβους ἐκείνος ἀπέλιπε καὶ χαίρων ἦν ἐπὶ
τῇ ἐλευθερίᾳ τοῦ Ἰσραὴλ, οὕτω καὶ αὐτὸς τὴν κοσμικὴν ἐξέφυγε ταραχὴν
καὶ οὐκ ὀλίγους ἐλευθέρους ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας διέδειξε. ⁷ καὶ οὗτος οἰονεῖ
τινας πλάκας τοὺς ἐκ Θεοῦ πνευματικοὺς χαρακτηῖρας ἐδέξατο καὶ νομο-
θέτης μοναδικῆς ἐγένετο καταστάσεως. ⁸ ἐκείνῳ πληθὺς δαιμόνων προσ-

2s. χάρ. ... ἐπικαίρ. ἔχοι partibus inferioribus litterae χ et secundi ρ auctis mg. inferiorem ornavit
M | 3 ῥημάτων[v] Π

29, 2 ὃς : ὡς Lm : яко s | ἀναδιδάχθεις Π(corr. in mg.) | μεθ' ἡσυχίας Πom. : сѣ безмѣлѣемъ
(безмѣлѣемъ S₂) s : μεθ' cum acc. sensu 'cum', cf. infra 6 | 3 οὗτος suprascr. Π | κάλλιστα :
добрѣ s | 5 καὶ post сѣло (πάνυ) om. s | 6 μετ' ἐκείνου : μετ' ἐκείνον Π, КΥРЦ : по ономъ (-м(ъ)
S₂) s : μετ' cum gen. sensu 'post', cf. supra 2

3 Ps. 18 (19), 5 ... ὁ φθόγγος αὐτῶν ... τὰ ῥήματα αὐτῶν de caelis

29, 4 3 (1) Reg. 19, 10. 14 καὶ εἶπεν Ἡλιού· Ζηλῶν ἐζήλωκα τ. κ. παντοκράτορι | Io. 2, 17; Ps.
68 (69), 10 | 6 Σίν. cf. Ex. 19, 1ss. | Αἰγ. θορ. cf. Ex. 11, 6 κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύ-
πτου; 12, 30 | ἀπέλ. cf. Ex. 12, 51 | 7 πλάκ. cf. Ex. 31, 18ss. | νομ. cf. Ex. 24, 12 | 8 δαιμ. cf. ab
Athanasio Al. conscriptam Vitam Antonii 5s. 8–10. 12s. 51–54 (PG 26, 835ss.)

тину, оно в самом деле получилось по благодати Божией.³ Здесь также уместно любители добродетели могли бы сказать о нём следующее: ⁺По всей земле прошёл звук его и до пределов вселенной⁺ сила ⁺слов его⁺²⁴¹.

29 (XIX) Наша речь, получая своё заключение, переходит теперь к сравнению божественного Григория и с самим оным Великим Антонием, наставником и законоположником всей монашеской жизни,² который всякую добродетель и состояние, ведущие к этому, уточнил, как никто из всех времён, до крайности, будучи ниспослан и блистательно открыт как главный учитель всем, в безмолвии устремляющим своё внимание ввысь к Богу.³ Как оный великий Антоний, так и он поселился в пустыне, от всей души возлюбил уединённую жизнь, воспринял от Бога евангелие и соблюдал прекраснейшим образом до конца божественный закон и, став руководителем и учителем, привёл спасающихся во множестве, а не в каком-либо определённом числе, к Богу и точно поревновал Илии Фесвитянину;⁴ ибо, ⁺ревнуя, возревновал о Господе⁺, став против противников истины благо-родно, так что подходит и о нём сказать: ⁺Ревность по доме твоём снедает меня⁺.⁵ Мало того, он подражал также великому и богосозерцательнейшему Моисею, насколько было возможно.⁶ И он жил с ним (после него?) на Синае; как тот оставил египетский шум и радовался свободе Израиля, так и этот бежал от мирского возмущения и сделал немало людей свободными от греха;⁷ и он принял, как некие ⁺скрижали⁺, духовные начертания от Бога и стал законоположником монашеского состояния.⁸ На того (Антония²⁴²) напало множество демонов, изобретая средства отвлечь ум от памя-

²⁴¹ Каллист приравнивает Синаита к небесам, 'проповедующим славу Божию' (Пс. 18 [19], 2). Читателю, возможно, вспоминается гимн Бетховена: „Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre“ („Небеса прославляют честь Вечного“, см. BEETHOVEN <L. VAN>, *Sämtliche Lieder für eine Singstimme mit Klavierbegleitung*, Leipzig без года, 17 [№ 6]).

²⁴² Каллист начинает сравнение с Антония Великого (29, 1–3), *tertium comparationis* состоит в общей оценке монашеской жизни, добродетели и божественной миссии, затем сравнение отклоняется к Илии (29, 3–4) и Моисею (29, 5–7), обоснованное указаниями на библейское предание, в конце возвращается опять к Антонию (29, 8–10) и обогащается многими намёками на Житие Антония, составленное Афанасием. *Tertium comparationis* здесь борьба против демонов, сидение на горе, созерцание, лечение, заселение пустыни. Согласно Афанасию, „пустыня“, в случае Антония, „была превращена в город (цивилизирована) монахами“, на основе этого места Каллист называет Синаита, употребляя редкое слово, которое славянский переводчик неправильно воспроизвёл как „жители“, „цивилизатором пустыни“ (29, 10). Затем автор описывает сначала деятельность Синаита на Афоне (там же), потом подробнее его великие достижения в Парориях, особенно при обращении разбойников (29, 11–14). Сообщение Афанасия о сидении Антония на горе и созерцании, в данном случае – телепатии, восприятию бедствий пространственно удалённых людей, Каллист переделал, говоря о 'созерцании сущего' в смысле физики Евагрия. Хотя не следует предполагать систематизации монашеских дисциплин, созданной последним, в Житии Антония, понятие 'созерцание сущего' всё же подходит к рассказу Афанасия, согласно которому Антоний увидел издали – 'увиделось ему, когда он молился', – что из двух братьев, отправившихся к нему, „один умер и другой близок был к тому“ (Добротолюбие V 241). – Тему заселения Парорий Синаитом развил Феофан Перифеорийский в Житии Максима Кавсокаливиса, см. * 29, 10–14. *Цивилизатор пустыни*.

- 43 έβαλε τὸν νοῦν ἀποσπάσαι τῆς {έκ} Θεοῦ μνήμης || μηχανωμένη, ἀλλὰ καὶ οὗτος ὑπὸ στίφους δαιμόνων διηνωχλεῖτο, πειρωμένων παντὶ τρόπῳ συγγεῖν τὴν ἐκείνου διάνοιαν, μέχρις οὐ κατὰ τὸ προφητικὸν λόγιον ⁹σημεῖον εἰς ἀγαθὸν⁺ ἔδωκεν ὁ Θεός· ⁹ἐκεῖνος ἐν τῷ ὄρει καθήμενος⁺ καὶ ‘τῇ θεωρίᾳ’ τῶν ὄντων ἀπησχόλει τὸν νοῦν καὶ πάντας τοὺς ἐκεῖ παραβάλλοντας ἐψυχαγώνει τε καὶ παρεμυθεῖτο, καὶ πᾶς τις, καθότι ἂν ᾔττειτο, ἐλάμβανεν ἀφθόνως παρ’ αὐτοῦ, καὶ τῇ τοῦ σταυροῦ δυνάμει τὰς ἀλγυδόνας ἐθεράπευε καὶ τὰ τραύματα καὶ τοῖς μὲν πράξεως, τοῖς δ’ αὐθις ἀψευδοῦς θεωρίας ἀκριβοῦς μετεδίδου, ἀλλ’ οὐδ’ οὗτος ἐπαύετο τοῦτο ποιῶν καί, καθ’ ὅσον ἐξῆν, τῆς τῶν παραβαλλόντων ὠφελείας καὶ διορθώσεως ἐκῆδετο, θεραπεύων ὁμοῦ ψυχικὰ καὶ σωματικὰ σφάλματα καὶ
- L255^v τοὺς μὲν πρᾶξιν, τοὺς δέ, εἰς ὅσον ἐδύνα- | ντο χωρεῖν, θεωρίαν ἐδίδασκε καὶ μετ’ ἐπιστήμης ὁδηγῶν πρὸς ταύτην ἐχειραγώνει. ¹⁰Ἐκεῖνος γὰρ τὴν ἐρημικὴν ἐκείνην καὶ ἀοίκητον ἐξημέρωσε γῆν καὶ πόλιν ἱερωτάτων ἀπειργάσατο μοναχῶν, καὶ οὗτος πολιστής ἐρήμου ἐγένετο καὶ μὴ μόνον τοὺς ἐν τῷ ὄρει τοῦ ἁθῶ ἑνασκουμένους διὰ λόγου καὶ θεωρίας πάντας ἐξημέρωσε καὶ εἰς ἀκριβῆ γαλήνην μετέβαλε καὶ λειότητα τὴν τοῦ Πνεύματος τὸ τραχὺ τῆς πρακτικῆς ἀρετῆς καὶ κυβέρνησιν οὕτω λαμπρὰν τῶν λογισμῶν ἔχαρίσατο, ἀλλὰ καί, ὅπου ποτε δεήσειεν, ἐφιστάμενος, ὥσπερ ἔφθηνεν εἰρηκότες, εἰς διαφόρους τόπους περιτρέχων καὶ διερχόμενος, παντὶ πιστῷ τοῦ θεαρέστου καὶ θεοφιλοῦς ἔργου τούτου προθύμως καὶ ἐπιπόνως μετέδωκε. ¹¹Καὶ οὐ μέχρι τούτου δεῖν ἔκρινε παύσασθαι, ἀλλὰ καταλαβὼν καὶ τὰ δηλωθέντα Παρόρια τὴν, ὡς εἴρηται, βαθυτάτην ἐκεῖ-

8 τῆς ἐκ Θεοῦ μνήμης : ѿ божїа (-їа S₂) памати s | 9 ἀψευδοῦς θεωρίας ἀκριβοῦς (ἀκριβῶς conī. Κυρι, fortasse recte) μετεδίδου : нелъжнаго (-на S₂) видѣнїа ѡпасство (оп- S₂) раздааше s | (πάθη καί?) σφάλματα : страсти и съблазни (-ы S₂) s | 10 οὗτος πολιστής : съ жителъ (съжителъ S₂) s perperam | προθ. κ. ἐπιπ. : сърѣдно и съ поболѣнїемъ (πω- S₂) s : om. m

Ps. 85 (86), 17 | 9 ἐκ. ... παρεμ. cf. Vitam Antonii 84 (961 A) ἐν τῷ ὄρει καθήμενος ἔχαιρε μὲν τῇ τῶν θείων [!] θεωρίᾳ, ἐλυπεῖτο δὲ διοχλούμενος ὑπὸ πολλῶν καὶ ἐλκόμενος εἰς τὸ ὄρος τὸ ἔξω· de monte Antonii v. ibid. 49ss. (916 A ss.). Locum, ubi Antonius in monte sedere et Dominus ei, quae procul fiant, revelare (τὸν δὲ Κύριον δεικνύοντα αὐτῷ τὰ μακράν) dicuntur (59 [928 B – 929 A]), excerpit Nicephorus hesychasta, Περί νήψεως καὶ φυλακῆς καρδίας (Φιλοκαλία ³⁻⁵IV 19, l. 27 – 20, l. 6); θεωρίᾳ τῶν ὄντων cf. supra ad 14, 6 | σταυρ. δυν. Antonius vi crucis daemones fugavit, v. Vitam Antonii ibid. 13 (864 A). 14 (865 A). 80 (953 C) | θεραπ. ... σωμ. σφ. cf. ibid. 14 (965 A) Πολλοὺς γοῦν τῶν παρόντων τὰ σώματα πάσχοντας ἐθεράπευσεν ὁ κύριος δι’ αὐτοῦ· 58 (925 C – 928 B); 61s. (952 A–C) | 10s. cf. conscriptam a Theophane Peritheorii Vitam Maximi Causocalybae 18 (90, 8 – 91, 5 KOURILAS – HALKIN); supra ad 20, 11; RIGO. 1993, 14. 114 | 10 πολιτ. ἐρ. cf. ab Athanasio Al. conscriptam Vitam Antonii 14 (865 B) καὶ ἡ ἐρημος ἐπολίσθη ὑπὸ μοναχῶν

тования о Боге, но и этот обременялся толпой демонов, всяким способом пытающихся смущать его размышление до тех пор, пока Бог, по пророческому слову, не дал ⁹знамение во благо⁺. ⁹Тот, сидя на горе, занимал ум 'созерцанием' сущего и душами всех приходящих туда правил и утешал людей, и всякий получал то, что просил, обильно от него, он силой креста врачевал боль и раны и одним предоставлял участие в деянии, а другим, в свою очередь, - в неложном, точном созерцании; но и этот непрестанно так делал и, насколько возможно, заботился о пользе и исправлении приходящих к нему, врачюя вместе душевные и телесные пороки, и учил одних деянию, а других, насколько они могли вмещать, - созерцанию и, со знанием путевода, руководил к нему. ¹⁰Тот сделал обитаемой пустынную и ненаселённую землю и устроил из её град священнейших монахов; и этот стал цивилизатором пустыни и не только всех подвизающихся на горе Афоне укротил через слово и созерцание, преобразил суровость деятельной добродетели в точное спокойствие и ровное расположение Духа, и, таким образом, даровал прекрасное управление помыслами, но и, подходя всюду, где нужно, как мы сказали выше, обходя различные места и странствуя через них, он всякого верного привлёк с готовностью и прилежанием к участию в этом богоугодном и боголюбезном деле. ¹¹Он полагал, что и на этом не должно остановиться, но, достигнув упомянутых Парорий,

1256¹ νην καὶ ἀοίκητον ἔρημον πνευματικὸν ἐργαστήριον ἀπειργάσατο, ἀνα-
 χωνεύων οἶονεὶ καὶ ἀναπλάττων ἐπὶ τὸ κρεῖττον τοὺς ἐκεῖσε προσιόντας
 44 ἐκείνῳ, καθὰ δὴ καὶ τοὺς ἀπηγριωμένους καὶ θηριώδεις ἐκείνους διὰ τὴν
 <ἔπ> χρονία<ν> ἐν τῇ ληστείᾳ διατριβῇ καὶ λωποδύτας καὶ ἀνδροφό-
 νους μόνῃ τῇ ἑαυτοῦ θεωρίᾳ καὶ παραινέσει εἰς τὸ ἡμερώτερον μετεσκεύ-
 α- | σε καὶ ποιμένας ἐν ταπεινότηρῳ κατέστησε σχήματι.¹² οἱ γὰρ πρότε-
 ρον ἀπηνεῖς ἐκείνοι καὶ αἵμασι χαίροντες καὶ τοῖς πᾶσιν ἀπρόσιτοι τῷ
 ὑπερῆφάνῳ τῆς γνώμης, οὓς ὁ τῶν ἡμετέρων <ψ>υχῶν ληστής καὶ πολέ-
 μιος ποικίλως || καὶ πολυτρόπως κατέ{σ}τρωσεν, οὗτοι παντελῶς πρὸς τὸ
 βέλτιον μεταβαλόντες διὰ τῆς ἐκείνου μετ' εὐχῶν οἰκονομικῆς δεξιότητος
 'προσέπιπτον τοῖς ἐκείνου ποσί', 'προσεκυλινδοῦντο τοῖς ἵχνεσιν' ἐν θερ-
 μῇ κατανύξει καὶ μετανόῃ, τί μὲν οὐ λέγοντες, τί δὲ οὐ ποιοῦντες εἰς πα-
 ραδειγματισμὸν καὶ στήλην τῆς ψυχοβλαβοῦς καὶ ἐπ' ὀλέθρῳ προτέρας
 αὐτῶν βιοτῆς, ἐξ ὧν μάλιστα διεδείχθη καὶ ἡ ψυχικὴ τῶν τοιούτων διόρ-
 θωσις καὶ ἐπάνοδος.¹³ Διὰ ταῦτα καὶ καθ' ἐκάστην ἐκείνῳ προσερχόμε-
 νοι καὶ εὐχὰς καὶ εὐλογίας παρ' ἐκείνου ζητοῦντες ἀφθόνους αὐτὰς

11 διὰ τὴν ἐν τῇ χρονίᾳ ἐν τῇ ληστείᾳ διατριβῇ codd., correxi : за еже лѣты многими въ разбоиничествѣ (разбойствѣ S₂) прѣбываніе s | 12 и (καὶ) post радующесѣ S₂, χαίροντες) om. S₂ | ψυχῶν : λυχῶν LM, corr. Ерн. : явѣ s | κατέστρωσεν conl. Ma. : оуязви S₁ : ѡзави S₂ : κατέστησεν B : ἐν ἄλλ. : κατέστρωσεν in mg. B | οἰκονομικῆς : сѣмотрителнаго (сμο- S₂) s | τί μὲν ... ποι. : что ѡдѡ (-ѡ S₂) не глаголаше (-люще S₂), что же не твораще s, cf. infra 30 k | ἐπ' ὀλέθρῳ : пагоубнаго s | διεδ. μάλλ. litteris β' α' suprascriptis (?) Π

11 πνευμ ἐργ. Xenophon in Hell. 3, 4, 17 de Epheso πολέμου ἐργαστήριον; Philo Alex. in De aeternitate mundi 66, 2s. COHN – REITER μήτρα, φύσεως, ὡς εἰπέ τις, ἐργαστήριον sic etiam Clemens Al. in Stromatis 3, 12, 83, 3, 1s. STÄHLIN – FRÜCHTEL; Libanius in Ep. 441, 5 (X 436 FOERSTER) Μουσὸν ἐργαστήριον de Syria; Themistius in Or. Φιλάδελφοι ἢ περὶ φιλανθρωπίας 84 a 3 SCHENKL – DOWNEY ἐργαστήριον εὐφροσύνης de Constantinopoli; Gregorius Naz. in Or. 4 (PG 35, 556, 28–30) τὸν κρυπτόν ἄνθρωπον ... τὸ ἔνδον τῆς κακίας ἢ τῆς ἀρετῆς ἐργαστήριον idem in Or. 7, 6, l. 9–11 (SC 405, 192 CALVET-SEBASTI = PG 35, 761 A) παντοίας παιδεύσεως ... ἐργαστήριον de Alexandria; idem in Or. 27 (theol. 1), 9, 13s. (SC 250, 94 GALLAY) ἀσεβείας ἐργαστήριον, quod creaverit Eunomius | idem in Or. 43 funebri in Basilium, 12, l. 7–15 (SC 384, 140, BERNARDI = PG 36, 509 B) οὐ Θετταλικὸν τι καὶ ὄρειον ἄντρον αὐχῶν ... ὡς ἀρετῆς ἐργαστήριον ... ἀλλὰ τὴν ἐγκύκλιον παιδευσιν παιδευόμενος καὶ θεοσέβειαν ἐξασκούμενος etc. de Basilio; Basilius (?) in Ennarratione in Isaia 2, 96, 23 TREVISAN τὰ τῆς ἀπάτης ἐργαστήρια de templis ethnicis; Gregorii Nyss. De virginitate 23, 1, 12s. AUBINEAU Ἐνταῦθα τὸ τῶν ἀρετῶν ἐργαστήριον, ἐν ᾧ πρὸς τὸ ἀκρότατον τῆς ἀκριβείας ὁ τοιοῦτος βίος (sc. vita casta) προῶν ἐκκεκάθαρται Maximi Conf. Quaestiones ad Thalassium 52 (I 425, l. 180 LAGA – STEEL = PG 90, 497 B) ἀρετῆς αὐτὸ (sc. τὸ σῶμα) ποιοῦντες λογικὸν ἐργαστήριον „officina virtutis“ Christodulus de monasterio a se Coi condito MM VI 63, 20; de Athone Nicephorus Gregoras in Antirr. I 1, 1, 6 (129, 10 BEYER) et Callistus in Vita Theodosii 10 (16, 12s. ЗЛАТАРСКИ) въсакое добротѣли съдѣтелици et Philotheus Coccinus in Antirr. 12 contra Gregoram, 77s. (481 ΚΑΙΜΑΚΗΣ = PG 151, 1111 C) et idem in Vita Isidori 22 (352, 2s. ΤΣΑΜΗΣ) | 12 Ὁρ-
 θρος τῆς Μεγάλης Τετάρτης [Ma.] (Τριψιδιον, ed. Romana 641) προσπίπτω σοι (Christo), πόθῳ ἀσπαζόμενος τοὺς ἀχράντους σου πόδας (644) καὶ γυνὴ ἁμαρτωλὸς προσελθοῦσα, τοῖς ποσὶν ἐκυλινδοῦτο βοῶσα

он сделал эту, как сказано, глубочайшую и ненаселённую пустыню духовной мастерской²⁴³, как бы вновь выплавляя и воссоздавая к лучшему приходящих к нему туда; подобным образом и одичавших и озверевших, вследствие жизни в долговременном разбое, оных воров и убийц одним только своим видом и увещанием он привёл в более кроткое состояние и сделал пастухами с более смиренным поведением²⁴⁴. ¹² Ибо те, кои прежде были жестоки, кровожадны и для всех неприступны по высокомерному своему настроению, коих разбойник и враг наших душ различно и многообразно ранил²⁴⁵, те, совершенно изменившись к лучшему, по благоусмотрительной²⁴⁶ обходительности его, связанной с молитвами, 'припали к ногам его, валялись (в пыли) по следам его' в тёплом сокрушении и раскаянии, и чего только ни говорили, чего ни делали для обличения и посрамления вредной для души и губительной прежней своей жизни, откуда особенно и было видно душевное их исправление и возвращение. ¹³ Посему, приходя к нему каждый день и испрашивая у него молитв и благословений, они в

²⁴³ Этому выражению соответствует в наших текстах обычно „мастерская добродетели“, метафора, которой Григора и Каллист и Филофей Коккин обозначили Афон, а ранее Христодул – какой-то монастырь, основанный им на острове Кос. Метафора „мастерская“ – античная, получившая у разных авторов разные атрибуты. Для Ксенофонта Эфес был „мастерской войны“. Филон Александрийский и за ним Климент Александрийский называли матку „мастерской природы“. У поздних языческих авторов, как у поздневизантийских, образ получает опять географические коннотации. Для Либания Сирия была „мастерской Муз“, для Фемистия „Восточный Рим“ – „мастерской удовольствия“. Метафора встречается часто и у Григория Назианзина. Согласно ему, Александрию считали „мастерской всяческого образования“. Связывается образ и с негативными понятиями. Евномий построил по нему „мастерскую нечестия“, Василий Кесарийский называет языческие святилища „мастерскими обмана“. Согласно его другу Григорию, его „мастерская добродетели“, школа, которую он прошёл, была не „какой-то фессалийской, горной пещерой“, но „общим образованием и поклонением Богу“. „Мастерской добродетелей“ становится для Григория Нисского сам человек, в котором „с крайней точностью“ девственная „жизнь постепенно была извлечена очищением“. Максим Исповедник говорит о 'превращении тела в разумную мастерскую'.

²⁴⁴ О таком роде примирения разбойников мы узнаём также из Жития Константина, ср. нападение венгров на святого (§ 8). Следует, однако, иметь в виду, что обеспечение монашеского поселения не удалось без содействия светской власти.

²⁴⁵ Согласно греческому рукописному преданию: „погубил“.

²⁴⁶ Дословно: „хозяйственной“, „экономической“, ср. выше 16, 22 и прим. 115 с указанием на другие места в нашем Житии.

ἐκομίζοντο, ὡς καὶ τοὺς πλείονας αὐτῶν τὴν πονηρὰν καὶ φονικὴν ἔξιν ἀπαρνησαμένους εἰς μεταβολὴν ἐλθεῖν ἐπαινουμένην ἐν θαύματι, καὶ οἱ τὸ πρὶν λύκοι ὄντες τοῖς τρόποις καὶ παρδάλεις ὀξύρροποι πρὸς τὸ κακὸν καὶ ἀτίθασσοι, ταῖς τοῦ αἰορίμου ἐκείνου διδασκαλίαις τὴν διάνοιαν δι-
L256^ν αυγασθέντες καὶ φωτισθέντες, τῷ Θεῷ γνησίως ἐδοῦλευσαν καὶ ψυχικῆς λυσιτελείας ἀπώναντο, ὥσπερ καὶ σήμερον ἀσφαλῶς τηρεῖται,¹⁴ συναι-
ρομένου Θεοῦ κατὰ | τὰς θείας ἐν παραγγελίαις ὑποθήκας ἐκείνου διδά-
σκοντος συμπαθῶς καὶ ἀποδεικνύντος ἐξ αὐτῶν τῶν ἔργων καὶ τῶν πραγ-
μάτων, ὡς οὐ⁺ βούλεται Θεὸς τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ ὡς τὸ ἐπιστρέ-
ψαι καὶ ζῆν αὐτόν⁺.

30 Τί ἄλλα χρὴ λέγειν καὶ τῷ μήκει τοῦ λόγου τὰς τῶν ἀκρωμένων ἀκοὰς ἀποκναίειν; ² 'Κόρος γὰρ λόγου πολέμιος ἀκοαῖς ὡς ὑπερβάλλου-
σα τροφή σώμασιν'. ³ 'Εκεῖνος, ἵνα συνελὼν εἶπω τὸ πᾶν, 'ὄργανον' ἐγέ-
νετο κατὰ τὸν θεοπάτορα θεῖω 'κρουόμενον Πνεύματι'. **Additamentum Slavonicum de morte Gregorii:** "Нѣ рѣо на кончинѣ приснопоми-
наемаго сего ѿ<ъ>ца възвратим сѧ, и яже тамо сътворѣмаа прѣ-
подобнаго мѧже доблестїа, по еликоу възможно, изглаголавше,
конецъ словоу положим. ^bИмат же сїце: ^cБожествѣнныи рѣо онѣ
мѧжѣ, иже безмльвїа въ истинѣ рачитель, ради же конечнаго лю-
бобезмльвїа его и еже въ пѣстынѣхъ быти желанїа, неοугодно сѣ въ-
мѣнѣаше, еже присно въ ѡбитѣль приходити и съ множеством
мнихъ смѣшати сѧ, забавленїе бо бѣ сѣ любовномѣ его безмльвїюу

13 ἀτίθ. secundo σ suprascripto Π | 13s. ὥσπερ ... αὐτόν om. s

30, 1 Τί ἄλλα : и что инаа S₁ : и что и нам(ъ) S₂ | 2 ὡς ἢ Π | 3 κἀνταῦθα οὐκ ὀλίγαι παρέδραμον περίοδοι in mg. I (textu Slavonico collato) : signum lacunae in mg. appositum L₂ | φεῦ τῆς φυγῆς τῶν περιόδων in mg. B | **Add.** a-z (ΔΕΛ. 257-259; СЫ. 45-47) a Но рѣо ... кон'чинѣ приснопоминаемаго ... ѿца ... сътворяемаа ... мѧжа ... изггл(агол)ав'ше ... -имъ S₂ | b Имат же сїце om. S₁ | c Б(о)ж(е)ствєнныи ... онѣ мѧжѣ ... без'мльвїа ... истинѣ ... любобезмльвїа ... пѣстынахъ ... вмѣнѣаше ... обитель ... мнѡж(е)ствѡм ... (сѣ om. S₂) любов'номѣ ... безмльвїѧ

14 Ezech. 33, 11 τάδε λέγει κύριος· Οὐ β. τὸν θά. τ. ἀσεβοῦς ὡς τ. ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ κ. ζ. α.

30, 2 Gregorii Naz. Or. 40 in sanctum baptisma (SC 358, 198, 9s. MORESCHINI = PG 36, 360 B) K. δὲ λόγ. ... σώμασι | 3 v. supra 17, 8; cf. 2 Reg. (2 Sam.) 6, 14 καὶ Δαυιδῷ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμωμένοις ἐνώπιον κυρίου | θεοπάτωρ de Davide Ps.-Dionysius Areopagita in Ep. 8, 1, 19 (HEIL – RITTER = PG 3, 1085 B); de Davide ut filio Dei v. ipsum in Ps. 138 (139), 13 et Ps. 109 (110), 3; de Iesu negante se e Davide prognatum esse Mc. 12, 35 s.; Iesus vivus a viro caeco filius Davidis appellatus est sec. Mc. 10, 47s.; Davidem proavum Iesu celebrabant Paulus, Lc., Mt., Io., auctor Apocalypsis, v. SCHMOLLER A., Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament. Stuttgart ¹1989, 106 s.v. Δαυιδῷ Iesum Paulus et Ioannes evangelista, at non Petrus ut deum colebant, v. BAUER W., Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur. Berlin – New York ⁵1971, 705s. s.v. θεός 2; Col. 2, 9; Io. 1, 2

они в изобилии их получали, так что большинство из них, отказавшись от злой и убийственной склонности, пережили изменение, с удивлением хваляемое, и те, кои прежде были волками по нраву и пантерами, весьма склонными к злу и неукротимыми, будучи озарены и просвещены в своём помышлении наставлениями оного воспеваемого, истинно послужили Богу и насладились душевной пользой, {как и теперь это непоколебимо соблюдается,¹⁴ поскольку он, при содействии Бога, согласно божественным ручательствам в обещаниях, с состраданием учил и доказывал на самих делах и действиях, что [†]Бог не хочет смерти грешника, но чтобы он обратился и жив был[†] }.

30 Зачем нужно говорить другое и продолжительностью речи обременять уши слушателей? ²Ведь 'пресыщение речью противно ушам, равно как чрезмерная пища - телам'. ³Он же, чтобы мне вкратце обо всём сказать, стал [†]инструментом[†], по образцу богоотца²⁴⁷, 'по котором бьёт' божественный 'Дух'. <Добавление о смерти Григория в древнеславянском тексте: ^aНо обратимся к кончине приснопоминаемого сего отца и, рассказав о там исполненных преподобным мужем доблестях, насколько возможно, положим конец слову. ^bБыло же так: 'Божественный оный муж, будучи безмолвия воистину рачителем, вследствие же совершенного любобезмолвия своего²⁴⁸ и желания быть в пустынях, неугодным считал постоянно в обитель приходить и с множеством монахов общаться; препятствием ведь

²⁴⁷ Каллист имеет в виду Давида в качестве предка Иисуса. С этим представлением связаны три заблуждения. Есть достаточно указаний на то, что Давид считал себя самого сыном Бога. В псалме 138 (139), 13 он обращается к Богу словами: [†]Ибо ты устроил почки мои и соткал меня во чреве матери моей[†]. Его притязание состоит в том, что он применяет разумное в его времена размышление, касающееся каждого человека, только к себе. В псалме 109 (110), начинающемся со слов: [†]Псалом Давида. Сказал Господь господу моему: седи одесную меня[†], идёт речь о том, что Господь родил адресата псалма (стих 3). Из-за этого следует отождествлять господа, к которому обращается псалмист, с Давидом. Но, так как Давид - также автор псалма, что объясняется тем, что он сочинил его для придворного певца, уже Иисус отнёс его ко христу (мессии), - разумеется, к себе (Мк. 12, 35 сл.). Это первая ошибка. На основе такого понимания Иисус отрицал своё происхождение от Давида. Но люди называли его уже при жизни [†]сыном Давида[†] (Мк. 10, 47). Его как потомка Давида представляли посмертно Павел, Лука, Матфей, евангелист Иоанн и автор Откровения. Это вторая ошибка. Последние слова Иисуса (Мк. 15, 34) показывают, что он не или уже не считал себя Богом. Обожествление его восходит к Павлу и Иоанну. Это третья ошибка. Название „богоотец“ восходит к Пс.-Дионисию, который резюмировал все эти ошибки одним словом.

²⁴⁸ Ср. гр. φίλησυχία.

и къ Богѣ въсхожденію. ^dНѣ келіа ꙗко сътворѣтъ сѣло ошелни-
чѣска и на безмлъвіе подобна недалече же ѿ чѣстныа его оби-
тели Параворскыа тѣмже и, егда хотѣше, ѿ обители исхождааше и
тамо ѿхода безмлъвствовааше и Богови приобщааше са. ^eНѣ
понеже божествныа благодѣти испльненъ бѣ весь и прозрителн-
аго дарованіа сподобленъ, чѣстное свое прѣставленіе прѣд многы-
ми провидѣ дньми. ^fТѣмже и въ врѣма, въ неже хотѣше ѿ на-
стоащих прѣставити са и къ Богоу поити, единого ѿ оученикъ
своих поемъ, въ реченна ошелничѣска келіа ѿходитъ. ^gЗатво-
ривъ оубо себе тамо и ѿ здешнихъ ѣмъ възвдигъ и къ горнимъ
възвысивъ и оужасень бывъ, исход сватыа его доуща на всѣхъ
час поминааше и весь ѿ всего Богови бесѣдовааше и въ повченіе
божественныхъ онѣхъ таинствъ оумъ оупражнѣаше. ^hВъ нелѣтъ
же сипе имаѣю прѣподобному и симъ добрѣ почваѣю са, не
сѣтрѣпима сѣа врагомъ нашимъ и завистнымъ бѣсомъ мнѣше са,
иже присно спасенію чловѣчѣскомъ завидѣти обыкоша. ⁱНѣ мнѣ,
яко и тѣи дѣси, лѣкави сѣще, кончинѣ прѣподобнаго познавшѣ и
славѣ позавидѣвшѣ, еже хотѣше тогда прославити са прѣподоб-
ныи. ^jЧто творатъ ѡбѣица? Напрасно окръжають его множество без-
счисленно бѣсовъ и якоже облакъ мѣсто оно покрыва и якоже звѣ-
рѣ дѣи на нь вѣсташа, скрежещаще зѣбы, ^kи ѡнѣд того пожрѣ-
ти ищаще, что ꙗко не глаголаше, что же ли не твораще завистни-
ци, яко да ѿ еже къ Богѣ бѣсѣды оумъ его ѡставатъ. ^lНѣ божій
чловѣкъ ѿ еже въ немъ живѣщаго доуха благодѣти завистъ абѣ
лѣкавыхъ бѣсовъ разоумѣвъ – бѣше бо на сѣ искѣсень, – не оустра-
ши са, ниже побѣжденъ бысть толицѣмъ ратованіемъ и нападані-
емъ, ^mнѣ коупно рѣцѣ съ оумомъ на небо простеръ, „Обыдоша
ма“, глаголааше къ Богоу, „Обыдоша ма ѱи мнози, и съньмъ

... въсхожденіа (въсхожденіа coniecit Grol.) S₂ | d ... келіа ... -т ... ошел'ническѣ ... безмлъ-
віе подобнѣ ... | ч(е)стныа ... обители Паравор'скыа ... хотѣаше ... обители ... безмлъвство-
ва<a>ше S₂ | e Но ... б(о)ж(ес)твенныа бл(а)г(о)д(а)ти испльненъ ... ч(е)стное ... многими
видѣ дньми S₂ | f ... хотѣше ... настоащих ... единого ... реч(е)ноуѣ ошел'ническѣю келію
...-т S₂ | g Затворивъ ... здешнихъ ... възведъ ... гор'нимъ възвысивъ ... оужасень бывъ ...
с(ва)тыа ... д(ѣ)ша на всѣ() ... всего ... б(о)ж(ес)твенныхъ онѣхъ таинствъ въ ѣмъ ... S₂ | h ...
пр(е)п(о)д(о)бноуѣ ... почваѣюса, ... врагомъ нашимъ ... завистнымъ бѣсомъ мнѣшас(а) ...
сп(а)с(е)ніа ч(е)л(овѣ)къ <то>мѣ ... обыкоша S₂ | i Но ... ти лѣкави дѣси сѣще кончинѣ
пр(е)п(о)д(о)бнаго ... еа же ... пр(е)п(о)д(о)бныи S₂ | j ... оубоица (сог. Сл.) ... окръжаютъ
... множество бесчисленно бѣсовъ ... облакъ ... покрыва ... дивій нанъ вѣсташа ... зѣбы S₂ |
k ... ѡнѣдѣ ... ꙗко ... г(ла)голюще ... яко да (ѿ от. S₂) аже ... -т S₂ | что ꙗко ... твораще cf.
supra 29, 12 | l ... ч(е)л(овѣ)къ ... иже ... немъ ... бл(а)г(о)д(а)ти ... лѣкавыхъ бѣсовъ размѣвъ
S₂ | m искѣсень, ... побѣжденъ ... толицѣмъ ... (же от. S₂) ... нападеніемъ S₂ | n но ... рѣцѣ
... ѣмомъ на н(е)ѣ простеръ, Обыдоша ... Обыдоша ... S₂ | ѱи ... сън'мѣ лѣкавыхъ S₂

m Ps. 21 (22), 17 ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με

было это к любимому им безмолвию и к Богу восхождению.^d Но келию он творит совсем отшельническую и для безмолвия удобную недалеко же от честной своей обители Параорской из-за этого и, когда хотел, из обители выходил и, туда приходя, безмолвствовал и к Богу приобщался²⁴⁹.^e Но, так как божественной благодати исполнен он был всецело и дара прозорливости сподобился, честное своё преставление он за много предвидел дней.^f Из-за этого и временем, когда он должен был²⁵⁰ от настоящего преставиться и к Богу пойти, взяв одного из учеников своих (с собой), уходит в упомянутую отшельническую келию.^g Затворив себя там и от здешних вещей ум возведя и к горным возвысив и трепетен став, об исходе святой своей души всякий час памятовал и целостно с Богом беседовал и поучением о божественных оных таинствах ум упражнял.^h Когда некоторое же время в таком положении находился преподобный и этому хорошо поучался, нестерпимым это врагам нашим и завистливым бесам показалось, которые всегда спасению человеческому завидовать привыкли.ⁱ Но считаю, что и эти духи, лукавы будучи, о кончине преподобного узнали и славе позавидовали, которой должен был тогда прославиться преподобный.^j Что делают убийцы? Внезапно окружает его множество бесчисленное бесов и, как облако, место оное покрыли и, как звери дикие, на него восстали, скрежеща зубами,^k и целиком его пожрать стараясь, чего поэтому ни говорили, чего же ни делали завистники, чтобы от беседы с Богом ум его отклонить?²⁵¹ Но Божий человек, поняв с помощью живущего в нём духа благодати зависть тотчас лукавых бесов – был ведь в этом искусен, – не уstraшилcя и не был побеждён столь великим ратованием и нападением,^m но, простирая вместе руки с умом к небу²⁵², „Окружили меня“⁺, говорил к Богу, „окру-

²⁴⁹ См. выше 11, 9 и прим. 63; *b-d, t-w*, *ср. итальянский пер. RIGO. 2002, 61.*

²⁵⁰ Хотѣше, гр., вероятно, ἐμελλήσε.

²⁵¹ Мы не должны отвергать от имени Просвещения всё, что нам здесь рассказано о действии бесов, как не соответствующее истории. Ок. 1336 г. Варлаам познакомился в Фессалонике с представителями психосоматического образа молитвы, которых вряд ли возможно не считать учениками Григория Синаита, *см. PLP II, № 2284 s.v. Варлаάμ*; Красиков С. В. // ПЭ VI 627. 630 s.v. Варлаам Калабрийский. При обычной осведомленности монахов о касающихся их вопросах также крайне вероятно, что Синаит узнал об этом, и сильные аргументы калабрийского монаха против его метода, основывающиеся на резком разделении духовной и телесной сфер, очернили последние дни великого подвижника, *см. 30, 3 к. * Встреча и столкновение исихазма с идеалистическими богословием и философией.*

²⁵² *Ср. выше 6, 8: „поднимая руки к Богу и прежде оных ум возводя“.* Своеобразное представление, связывая телесное и идеальное, заставляет думать о том, является ли Каллист также автором славянского добавления.

лжавых одрѣжаша ма⁺“ и прочаа. ^пНѣ понеже бестоуднѣи они еже ратовати не прѣстаахъ, въ подвижѣ мнозѣ бываетъ. ^оИ всего себе всенощному бдѣнѣю же и молитвѣ непрѣстаннѣи бѣдасть, ни бо въкѣси что бѣнѣд ни поспа ни мало, даже до трѣхъ днѣи онѣхъ ни тихо къ оученикоу побесѣдова, якоже имѣше обычно, па-че же съпротивнѣ речи скръбнѣмъ нравомъ и острѣмъ словомъ къ подвижѣ многѣ томѣ бѣдрѣствовати. ^р„Мжжаи са“, глагола, „брате, крѣпцѣ дрѣжи са молитвѣ же и пѣнѣи. Множества же лжавыхъ доуховъ насъ обыдоша.“ И сѣа оубо тако. ^гЧловѣколюбецъ же Богъ не остави раба своего на мнозѣ напаствовати са, нѣ и елико мнѣ, яко да врази бѣси бѣсѣдоу посраматъ са, прѣподобныи же побѣдители симъ явѣетъ са. ^тМимошедшимъ оубо трѣмъ днѣмъ онѣмъ ‘божествнаа’ нѣкаа ‘сила’ вѣнезаапѣ того ‘осѣни’, и лжавыа доухы крѣпцѣ <бе>звѣсти сътвори, прѣподобнаго же божествнаго испълни оутѣшенѣи. ^сОнѣже прѣложенѣе сѣ абѣе познавъ, благодарѣствѣныа сѣа гласы Богови възъ<си>лааше: „Деснаа рѣка твоа, Господи“, глагола, „съкрѣшахъ врагы наша“ бѣсы и дрѣжвоа крѣпости твоа до конца тѣхъ погуби.“ ^тТаже тихо нѣкако оученика приглашае; онѣже шедъ, зрѣти – о чудо – лице его рѣмѣно же и обѣрадованно и иногѣ бѣ иныхъ бывша, ^ии съ еликоа тихостѣи и радостнѣмъ осклабленѣемъ къ немѣ възрѣвъ, ^в„Вѣждь“, рече, „чадо, яко божествнаа нѣкаа сила нашедши лжавыа разгна дѣхы, насъ же бѣ искѣшенѣи ихъ избави. Нѣ азъ оубо и хоцѣхъ та и сѣ вѣдѣти, яко по малѣ бѣ настоѣщихъ бѣхождѣ и къ Господѣ бѣидѣ;

одрѣжаша ... S₂ | *п* Но... они ... бывает S₂ | *о* И всего ... всенощномъ пѣнѣю (!) ... бѣдас(т) вѣкѣси ... бѣноуд ... даждь ... |трехъ д(е)нѣи онѣхъ ... побѣсѣдова ... скръбнымъ нравомъ ... острѣмъ словомъ ... бѣдрѣствовати S₂ | *р* Мжжаиса ... м(о)л(и)твы ... Множества бо лжавыхъ доховъ ... обыдоша ... оубо ... S₂ | *г* Ч(е)л(овѣ)колюбецъ ... остави ... но и ... врази оубо ... пр(е)-п(о)д(о)бныи(ж)е... симъ явитса. S₂ | *т* Мимошедшимъ оубо ... д(и)немъ онѣмъ б(о)ж(е)ствена ... вѣнезаапѣ ... осѣни, и лжавыа ... безъвѣсти ... пр(е)п(о)д(о)бнаго ... б(о)ж(е)ственаго испълни ... S₂ | *с* Он' же ... познавъ, бл(а)годар'ственыа сѣа ... възъсилааше ... твоа рѣка ... съкрѣши врагы наша ... дрѣжвоу ... твоа ... тѣхъ ... S₂ | *и* он(ѣ) же ..., зрит ... обѣрадовано ...иныхъ ... S₂ | *и* ... еликоа тихостѣю ... радостнѣмъ осклабленѣемъ ... S₂ | *в* ... б(о)ж(е)ствена ... лжавыа ... Но азъ ... (и post оубо om. S₂) хоцѣхъ ... видѣти ... настоѣщихъ ... бѣидѣ S₂

о-р cf. Мс. 14, 38; etiam v. 34. 40 | *т* Lc. 1, 35 δύναμις ἐν ψίστου ἐπισκιάσει σοι de Maria | *с* Ex. 15, 6 = Odae 1, 6 ἡ δεξιὰ σου, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς | cf. Ex. 15, 7 = Odas 1, 7 καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους Ps. 88 (89), 11 καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου | *и* иногѣ бѣ иныхъ бывша cf. Hesiodi Theogoniam 800 ἄλλος δ' ἐξ ἄλλου δέχεται χαλεπώτερος ἄθος Plutarchi Bruta ratione uti (Περὶ τοῦ τὰ ἄλογα λόγῳ χρῆσθαι) // Moralia 986 D (VI 1, 78, 25 HUBERT – DREXLER) τὸ ἄλλος ἐξ ἄλλου γενέσθαι Gregorii Naz. Or. 43 funebrem in laudem Basilii Magni, 67, l. 23 (SC 384, 274 BERNARDI = PG 36, 585 C) ἄλλος ἐξ ἄλλου γίνεσθαι

жили меня псы многие, и скопище лукавых обступило меня⁺“ и прочее. [”] Но так как бесстыдные оные ратовать не перестают, он в подвиге длинном остаётся. [°] И всего себя всеношному бдению²⁵³ же и молитве непрестанной предал, ибо не ел ничего вообще и не спал нисколько, даже в течение трёх дней оных тихо с учеником не беседовал, как имел обыкновение, скорее же, напротив, сказал со скорбным нравом и острым словом ради подвига великого этого бодрствовать²⁵⁴. ^р „Мужайся“, говорил он, „брат, крепко держись молитвы же и пения. Толпы же лукавых духов нас окружили“. И это, воистину, было так. ^q Человеколюбец же Бог не оставил раба своего долго терпеть напасти, но и (оставил), насколько мне кажется, чтобы враги-бесы таким образом были посрамлены, преподобный же победителем над ними явился. ⁷ Итак, по прошествии трёх дней оных ‘божественная’ некая ‘сила’ внезапно его ‘осенила’, и лукавых духов совершенно невидимыми сделала, преподобного же божественного исполнила утешения. ^с Он же, перемену эту тотчас уразумев, благодарственные такие слова Богу воссылал: „Десная рука твоя, Господи⁺“, говорил он, „сокрушила врагов наших⁺ бесов и державой крепости твоей до конца их погубила“. ⁴ Потом тихо как-то ученика приглашает, который, придя, видит – о чудо! – лицо его румяным же и обрадованным и, что он иным, чем был прежде, стал. ^и И с большим спокойствием и радостной улыбкой на него посмотрев, ^v „Узнай“, он сказал, „чадо, что божественная некая сила, появившись, лукавых разогнала духов, нас же от искушения их избавила. Но я следовательно и желаю, чтобы ты и то знал, что я вскоре из настоящего ухожу и к Господу отойду;

²⁵³ „Бдение“ в зографской рукописи должно быть правильным прочтением, не „пение“, которого Синаит, однако, потребовал от своего ученика (см. ниже *p*).

²⁵⁴ Это повеление Григория, обращённое к ученику, и следующие его слова напоминают увещание учеников Иисусом в Гефсимании: „Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение“.

"призываетъ бо насъ въ горни̑и Ιερϋсалиμъ поити, якоже ѿ божес-
твнаго сѣ ѡвѣдѣхъ видѣн̑и̑а." ^x Ѽ блаженыи гласъ оупован̑и̑а въ-
сѣкого испльненъ, ѡ извѣстное показан̑и̑е и доброе извѣщен̑и̑е, ѡче-
ники ѿсѣдѣ извѣстѣющее оучителево бѣдѣющее оустроен̑и̑е. ^y С̑и̑а
оубо слышавъ ѡченикъ и печалень весь бывъ, очесе лишен̑и̑е
плакаше. ^z Не много же посрѣдѣ, приснопамятныи Григор̑и̑е по бо-
жествном̑ѣ его проречен̑и̑ю ѿ здешнихъ въздвигъ с̑а къ нестарѣж-
цѣмоу с̑а живѣтоу прѣходитъ.>

- 45 ⁴ Ταῦτα ἐκ || πολλῶν ὀλίγα ἐκείνου τὰ κατωρθώματα τοῦ ἀγγελικῆς
ὡς ἀληθῶς ἐπιτυχόντος στάσεώς τε καὶ τάξεως, ¹ μὴ κατ' ἀξίαν εἰρημένα
ὡς μὴ ἐφικνουμένου τοῦ λόγου¹. ⁵ οὗτος ὁ μακάριος βίος τῆς θαυμασίας
ἐκείνου καὶ ἀλήπτου ψυχῆς καὶ διὰ μεγάλων ἄθλων ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ καὶ
τῶν θείων αὐτῶν διηγωνισμένης⁶ τοιοῦτοι οἱ ἀγῶνες ἐκείνου καὶ τὰ κατὰ
Θεὸν σκάμματα καὶ παλαίσματα – οὐδὲ γὰρ ἔστιν ὅτε οὐκ ἔργον ἐπιμε-
λέστατον ἦν ἐκείνῳ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ καὶ βίῳ καὶ περιστάσεων,
μὴ τοὺς πάντας ἀπλῶς μετὰ ζήλου διεγείροντος εἰς τὰ καλὰ καὶ διανι-
στᾶν, καὶ τοὺς μὲν τῷ στύφοντι, || τοὺς δ' αὖ τῷ πράῳ καὶ μελιχίῳ πρὸς
46 τὴν ἐκάστου ποιότητα καὶ διάθεσιν – ⁷ οὕτως ἐνήγεν εἰς τὸ ⁺πλή- | ρωμα
L257⁷ τῆς ἀγάπης⁺ τῇ συνεργίᾳ τοῦ Πνεύματος, ὡς μὴδὲ ῥαδίως ἔχειν διεξελ-
θεῖν τῶν ἀπάντων οὐδένα, ὅπως ⁺τῷ συνδέσμῳ τῆς ἀγάπης⁺ συνδεῖσθαι
παρεσκεύαζεν ἅπαντας μετ' ἀλλήλων καὶ σύμπνοιαν ἔχειν ἐν ὁμονοίᾳ τε
καὶ ὁμοφροσύνῃ πρὸς τὰ θεοφιλῇ καὶ κάλλιστα καὶ σωτήρια⁸ οὗτός σοι

w призываетъ ... Ιερ(ϋ)с(α)л(и)μъ поитί ... б(о)ж(е)с)твнаго ... ѡвѣдѣ ... S₂ | x ... глас(ъ) ...
всѣкого испльненъ ... оуч(е)н(и)къ ... бѣдоущее ... S₂ | y ... слышавъ ѡч(е)н(и)къ ... бывъ,
ѡѣе ... S₂ | z ... посред(е) ... Григор̑и̑е ... б(о)жественом̑ѣ (его om. S₂) ... здешн̑и̑х ...
нестарѣющом̑ѣс̑а живѣт̑ѣ ... S₂

⁴ ἐπιτυχόντως M | μὴ κατ' ἀξ. ... λόγου om. s | ⁵ ἀλείπτου Пом. : непорѡчны̑а (-ο(ч)- S₂) s |
⁶ σκάμματα (αὐτοῦ?) : потроужден̑и̑а (-ѡже- S₂) его s | μετὰ ζήλου διεγείρειν εἰς τὰ καλὰ καὶ
διανιστᾶν Пом. : с̑ъ ревност̑и̑а (-ю S₂) въздвиж̑и̑цоу (-жащ̑и̑ S₂) на добра̑а и възъставл̑и̑-
ти (възъ- S₂) s : ... διεγείροντι ... IB : ἵσ: διεγείρειν in mg. IB | τῷ στύφοντι : ѡстрѣишимъ
словом̑ѣ (+ λόγῳ coniecit ДЕЛ. 347) s | ⁷ συνεργίᾳ m | ἅπαντας : всѣхъ S₁ : om. S₂ | σύμπн. ...
ὁμοфр. : единойдыхан̑и̑е имѣти въ единой мысли же и едином̑ѣдрован̑и̑и (-ии S₂) s

z v. supra tit. de die mortis; Callistum in Vita Theodosii 9 (15, 27–30 ЗЛАТАРСКИ) de morte et
sepultura; 10 (16, 9–19) de Theodosio et Romano in Athonem iter facientibus et propter
incursionem barbarorum inde fugientibus; Nilum Stauram in Vita Athanasii Meteoritae 14s.
(Τρικαλινά 16 [1996] 42, 5–20 ΣΟΦΙΑΝΟΣ) de eadem, ut videtur, incursione circiter annum 1339
facta; Philotheum Coccinum in Laude Palamae 59, 10–14 (492 ΤΣΑΜΗΣ) de loco et monasterio
nomine Sinaitae

⁷ Rom. 13, 10 πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη | τῇ συνεργίᾳ τοῦ Πν. cf. supra 20, 11 | Col. 3, 14
τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος

^у ибо он призывает нас в горный Иерусалим пойти, как из божественного это явствовало видения“. ^х О блаженный голос, упования всякого исполненный, о достоверное показание и доброе извещение, ученикам таким образом сообщающее о будущем состоянии учителя! ^у Итак, ученик, это услышав и всецело опечалившись, лишение отца оплакивал. ^з Немного же спустя приснопамятный Григорий, по божественному своему предречению, от здешних вещей воздвигшись, к нестареющему житию переходит [27 ноября 1338 г.? ²⁵⁵].^{>256}

⁴ Таковы из многих малые достижения того, кто поистине добился ангельского состояния и чина, {рассказанные не по достоинству, так как слово не в состоянии выразить это!} ⁵ Такова блаженная жизнь удивительной и непобедимой его души, подвизавшейся в великих состязаниях за Бога и за божественное само! ⁶ Таковы его подвиги, его арена и его борения ради Бога! Ибо всегда, во всякое время и на всяком месте, как жизни, так и положения, было делом величайшей заботы для него, всех просто с ревностью побуждающей и воздвигать на добро, одних терпкостью²⁵⁷, других кротостью и нежным обращением, в зависимости от свойства и настроения каждого. ⁷ Таким образом он провожал в ⁺полноту любви⁺, при содействии Духа, так что никто из всех и не в состоянии легко рассказать, как онный подготавливал {всех} к тому, чтобы ⁺союзом любви⁺ связываться друг с другом и иметь одно дыхание в единомыслии и одинаковом настроении ума относительно боголюбезного, прекрасного и спасительного! ⁸ Та-

²⁵⁵ День и месяц кончины Григория Синаита определяются по дате его праздника (см. выше заглавие Жития). Её датируют на основе notiции архимандрита Леонида от 1871 г. обычно около 1346 г., так ещё Риго (RIGO. 2002, 42 сл. с прим. 55). Предположенный Риго terminus post quem, весна 1341 г., когда Давид Дисипат отправился из Парорий, места, которому, согласно Филофею Коккину, Синаит дал своё прозвание, скорее terminus ante quem, так как местности получают название жителей обычно только посмертно. Год кончины Синаита мы вывели из параллельного рассмотрения житий Феодосия Тырновского и Афанасия Метеорита. Феодосий путешествовал после смерти Синаита на Афон, в Фессалонику, Верию и Константинополь. Факт, что его Житие не сообщает, несмотря на бегство с Афона из-за вторжения турок, ни о каких напастьях во время путешествия, намекает на то, что он путешествовал ещё в спокойное время до вспышки гражданской войны осенью 1341 г. О соборе в иконе 1341 г. также речь не идёт. На основе Жития Афанасия можно датировать нашествие турок на Афон в 1339 г. Подробнее об этом см. * 18, 1. Афанасий и * 27, 6, 1–2. Феодосий и Роман.

²⁵⁶ По орфографии есть много расхождений между рукописями S₁ и S₂, по содержанию их почти нет. Какие-то незначительные слова пропущены в S₂ (с, k, l, v, z), с другой стороны, находим незначительное предположение, добавленное там или пропущенное в S₁ (b). Прочтение „бдение“ вместо „пение“ (o) показало превосходство S₁. Орфография этой рукописи непоследовательна. Ср. факсимиле (ΔΕΛΝΚΑΡН. 2004, 260), строка 2 „б(о)ж(е)ствный“, строка 9 „б(о)ж(е)ствнымь“, см. также e, g, r, v, w, z. В издании ΔΕΛΝΚΑΡН и в издании СЫРКУ читается q „бѣси“ и s „бѣсы“.

²⁵⁷ Ср. выше 16, 23–29; 23, 24 прим. 216.

παρ' ἡμῶν ὁ λόγος, ὦ πάντ' ἀρίστη καὶ τοῦ παντὸς ἀξία καὶ θεία μοι κεφαλὴ, ἐξ ὧν ἔδραμες ὡς ἀκάματος ἀπόστολος ὑπὲρ τῆς ποιμένης καὶ τῶν λογικῶν προβάτων Χριστοῦ τοῦ⁹ τῷ ἰδίῳ αἵματι πάντας⁺ πεπραγμένους ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν⁺ ἐξαγοράσαντος⁺ ἄκρα εὐσπλαχνία καὶ ἀγαθότητι, τῆς ἡδίστης σοι ποτὲ γλώττης, ἣν ἐπόθεις καὶ διαφερόντως ἔστεργες καὶ ἐπήνεις.⁹ Καὶ σὺ μὲν οὕτω τὴν πίσιν τηρήσας⁺ κατὰ τὸν μέγαν ἀπόστολον καὶ τὸν δρόμον τελέσας⁺ τρανότερον ἀπολαύεις τοῦ ἀνεσπέρου τῆς Τριάδος φωτός.¹⁰ οὕτω γὰρ ἀντιδοξάζειν οἶδε Θεὸς τοὺς μετὰ πολλῶν καμάτων καὶ ἰδρώτων δοξάζειν τοῦτον προηρημένους.¹¹ καὶ γὰρ τὴν μὲν πρᾶξιν εἶχες ἐντεῦθεν ἀπανιστῶσαν καὶ τὸν διαβατικώτατόν σου καὶ θειότατον νοῦν πρὸς τὸ συγγενὲς ἄγουσαν, τὴν δὲ θεωρίαν τὸν Χριστὸν ὑποδεχομένην καὶ θεραπεύουσάν.¹ διὸ καὶ ὡς οὐράνια φρονήσας ἀνέπτῃς εὐσταλῆς. |¹² Ἡμᾶς δ' ἐποπτεούεις ἰλεως –¹³ οὐδὲ γὰρ τὸν βίον λιπὼν <πάν> καταλέλοιπας, ἀλλὰ μάλιστα περιέπεις καὶ κηδεμονικῶς περισκέπεις καὶ συντηρεῖς.¹⁴ δέδοται γὰρ καὶ τοῦτο ταῖς θείαις ψυχαῖς καὶ νῦν πλέον, ὅσῳ καὶ τῷ τῶν θαυμασίῳ Θεῷ ἐγγύτερον γέγονας –¹⁵ καὶ πρεσβεύεις, ὅποι τῷ Θεῷ φίλον, ἄγεσθαι τὰ ἡμέτερα καὶ κοινωνοὺς ποιήσας τῆς ἐν Θεῷ σῆς δόξης καὶ παρρησίας καὶ στήσας μετὰ σεαυτοῦ, κἄν μέγα ἢ τὸ αἰτούμενον,¹⁶ ἐν αὐτῷ Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὃ πρέπει πᾶσα δόξα, μεγαλωσύνη τε καὶ μεγαλοπρέπεια σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Πνεύματι νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

8 ὦ : ω suprascripto aut τ aut ' (non liquet) L : τῷ m : ω (ὦ S₁ : ὦ S₂) s, recte | τοῦ παντὸς : вѣѣ-
коа (вѣѣкоа S₂) похвалы s : τοῦ παντὸς ἐπαίνου scribendumne cum ΔΕΛ. 347? | πεπραγμένους
Lm : проданы s | εὐσπλαχνία m | 9 ἀπολάβεις m | 10 οἶδ(εν) M | προαιρουμένους suprascripto
bis η Π | 11 и (καὶ) post твои (σου) om. S₂ | τὴν δὲ θε. ... καὶ θερ. om. s | 13 καταλέλ. : вѣѣко
оставил (всако ост- S₂) еси s : addendumne πάντα cum ΔΕΛ. 348? | 14 ὅσον m | ἐγγύτερον m
| 16 ζωοπ. αὐτοῦ Π (sicne scribendum?) : животворацим (-твор- S₂) его (om. S₂) s

8 Rom. 7, 14 [ΚΥΡΙ] Paulus de se πεπραμένος etc. | Gal. 3, 13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς
κατάρας τοῦ νόμου | 9 2 Tim. 4, 7 τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίσιν τετήρηκα | τῆς Τριάδ. φω.
doctrinam Evagrii redolet, cf. BEYER, Lichtlehre. 1981, 487s.

ково наше слово о тебе, лучшая во всём, достойная всего и божественная для меня глава, на основании того, что ты совершил путь, как неутомимый апостол²⁵⁸, ради стада и словесных овец ⁺Христа⁺, своей кровью ⁺искупившего⁺ всех, ⁺продавшихся греху⁺, крайним благоутробием и благостью, (Христа,) самого приятного когда-то для тебя языка, по которому ты тосковал и который особенно любил и хвалил!²⁵⁹ ⁹И ты, так ⁺сохранив веру⁺, по великому апостолу, и ⁺закончив течение⁺, наслаждаешься яснее не вечерним светом Троицы. ¹⁰Так Бог умеет взамен прославлять тех, кои с большими усилиями и трудами предпочли прославлять его! ¹¹Ведь ты имел деяние, поднимающее отсюда и ведущее самый пронизательный и божественнейший {твой} ум к сродному, {и созерцание, принимающее Христа и обслуживающее его}; посему, как мысливший небесное, ты вознёсся, подобающе одетый. ¹²А на нас зриай милостиво! ¹³Ибо, и оставив жизнь, ты не <всё> оставил, но в самом деле ухаживаешь, заботливо покрываешь и сохраняешь; ¹⁴ведь божественным душам и это дано, а теперь тем более, поскольку ближе ты сделался к Богу чудес. ¹⁵Ходатайствуй же за нас, чтобы наши дела направлялись туда, куда угодно Богу, и сделай участниками твоей в Боге славы и дерзновения и поставь вместе с собой, хотя и велика эта просьба, ¹⁶в самом Христе, Боге нашем, которому подобает всякая слава, величие и великолепие с безначальным его Отцом и Всесвятым и благим и животворящим Духом²⁶⁰, ныне и присно и во веки веков! Аминь.

²⁵⁸ Каллист приравнивает Синаита, как выше 16, 20, к апостолу Павлу. О приравнивании к небесам, к Христу и даже к Богу см. 18, 2, прим. 145 с указанием на соответствующие места.

²⁵⁹ Приравнение к Павлу заменяется ещё в том же периоде приравнением к Христу как доброму пастырю. Адвербиальные дополнения „благоутробию и благостью“, хотя не являются связанным с дополнением „кровью“, нужно также относить к слову „искупившего“, а не к деятельности Синаита. Необыкновенно затем не только отождествление Христа с языком, но и значение этого места: Христос для Синаита не только присутствовал в оклике его благого имени в исихастской молитве, но и в занятии его изречениями в Евангелиях. Характеризуя таким образом мистику Синаита, Каллист, на наш взгляд, был полностью прав.

²⁶⁰ Особенная форма заключения, похожего на большинство заключений византийских проповедей и житий, однозначно показывает, что богословие Каллиста христоцентрическое. Только Христос называется Богом, 'нашим' Богом, т.е. Богом Каллиста. Бог Отец упоминается в своём отношении родства к Христу, получая, кроме того, и атрибут „безначальный“, который не следует приписывать Сыну. Что богословие Григория Синаита по сути не есть христоцентрическое, мы должны ещё показать.

με τοις σφραδοις
 Αγγελος μέγας · ἄφω γὰρ
 αὐτῷ
 ἡσυχία κερὸν πρὸς ἀνέρον
 ἀναδιδόντες ἐπὶ σφραγίδι
 Αἰνέσας ὑμνήσαντες
 ἡμεῖς θεοῦ σφραγίδες
 ἐξ ἐξουσίας
 Πάσχει δὲ σφρῖ

63.
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

Илл. 9. Кодекс афонского Пантелеимонова монастыря (Παντελεήμονος) 173 (конец XV в. или 1-я пол. XVI в.) ф. 63^г, начало Жития.
 Фото составителя от 30 августа 1979 г.

V. Anstelle eines Gebets

Was ist Religion? fragte ich meine Mutter kurz vor Ende des Krieges. Ich hatte das Wort irgendwo aufgeschnappt, vielleicht stand es auf einem Zeugnis gedruckt, das nicht mehr existiert. An Religionsunterricht kann ich mich nicht erinnern. Meine Mutter gab mir eine Antwort, von der mir nur haften blieb, dass sie die Frage für nicht besonders wichtig hielt. Fügen wir gleich hinzu, was für eine Antwort wir heute auf sie haben. Lateinisches „religio“ bedeutet nicht 'Rückbindung an Gott', wie oft behauptet wird, sondern 'Rückbindung' im Sinne von 'Zurückhaltung', 'Verbot, etwas zu berühren', ungefähr das gleiche wie das polynesisches Wort „Tabu“.

Mami, gewinnen wir den Krieg? fragte ich meine Mutter, als wir uns in den Treck von Osten eingeordnet hatten, hinter uns die Russen und vor uns die Amerikaner. Hierauf war ihre Antwort eindeutiger: Ich glaube, nicht. Beten haben uns unsere Eltern nicht gelehrt. Einmal aber hat unsere Mutter doch mit uns gebetet, in einem sächsischen Dorf, und zwar beteten wir darum, dass unser Vater zurückkehre, und er kam zurück. Wie die Religion als Tabu, so wirft auch der Glaube an einen Kausalzusammenhang zwischen Gebet und seiner Erfüllung Fragen auf. Ein solcher darf wissenschaftlich nicht behauptet werden. Die katholischen Großeltern mütterlicherseits waren gläubige Katholiken, so wie man als Katholik gläubig ist, und frömmere als meine Eltern, sie waren keine Mitglieder der SA gewesen wie unser Vater und keine Förderer der SA wie unser Großvater väterlicherseits. Sie und niemand anderer von den Genannten sind im Krieg umgekommen, 1941 im Bombenhagel auf Aachen. In den letzten Briefen der Großmutter kündigte sich das Unheil durch Mitteilungen und Befürchtungen an, „keine Flieger mehr“, schreibt sie am 7. Juni, „diese Nacht kein Alarm“ am 19. Juni, es sei warm, „jede Nacht Alarm“, „unglückseliger Krieg“ schreibt sie am 21. Juni, am 24. Juni ist sie entsetzt über die „Russen-Nachricht“, am 25. Juni schreibt sie wiederum von „Fliegeralarm“ und von „Hitze“, die Kriegslage mache sie mutlos, am 29. Juni fragt sie, „Wann mag man jetzt nochmals seine Jungens“, ihre beiden Söhne, „wiedersehen?“ Der jüngere Sohn als der traditionell erblich benachteiligte, wohl auch weniger tüchtige, war Soldat geworden, ausgerechnet auch noch bei der Luftwaffe, mit Bezug auf den älteren, den Geschäftsnachfolger, schreibt sie am 1. Juli, „gebe Gott, dass der nicht weg braucht“. Am 7. Juli jammert sie wieder über den Krieg und die armen Soldaten. Es gibt ein Foto von ihr, aufgenommen am 9. Juli. Das ernste Gesicht mit der Sorgenmiene über dem rechten Auge könnte das kommende Unheil nicht besser ausdrücken. Am 10. Juli erteilte sie und ihren Gatten der Tod. Er traf die am wenigsten Schuldigen. Dennoch war er *sub specie aeternitatis* nicht der schlimmste Tod. Die Großeltern wurden auf dem Ehrenfriedhof beigesetzt. Ihre Gräber dürfen nicht aufgelöst werden. Ein solches Grab hat nicht jeder. Das Gesetz, nach dem ihre Gräber erhalten bleiben, ist aber weltlich. Es gilt in erster Linie für die Gefallenen, und von denen sind nicht alle unschuldig gewesen.

Als unsere Mutter im Jahre 1927 nach Berlin ging, um Gesang zu studieren, widmete die Großmutter ihr ein Album. Die Blätter sind herausgerissen, einzig das lose Widmungsblatt hat sich erhalten nebst einer eingelegten Rose samt fünf abgefallenen Blütenblättern. Die Widmung lautet:

„Liebe Agnes!“, gefolgt von einem Gedicht: „Hast Du ein Weh / Zur Mutter geh / Und klag es ihr / So hilft sie Dir.“ Dann setzt die Schreiberin in Prosa fort: „Mein liebes Kind! Nun zieh mit Gott in die Welt hinein. Wenn Du nun nicht mehr mit Deinen Freuden und Leiden zu mir kommen kannst, gehe zu Deiner himmlischen Mutter / die ist immer bei Dir. Werde Ihr nie untreu.“

In treuer Liebe

Aachen, den 4. November 1927. Deine Mutter.“

Der überlieferte Zustand des Albums drückt sehr gut das Verhältnis der Tochter zur Mutter aus. Als Mensch hat sie sie anerkannt und verehrt – deshalb blieb das Blatt erhalten –, als geistliche Autorität aber nicht. Früh lehnte sich die Tochter gegen den häuslichen Katholizismus auf. Einmal sollte sie, die älteste Tochter, mit dem jüngsten von vier Kindern, auf väterlichen Befehl ins sonntägliche Hochamt gehen. Statt dessen ging sie mit ihm ins Kino, sie sahen den Gruselfilm „Dr. Caligari“. Sieben Nächte lang wachte der kleine Bruder von Alpträumen auf. Die älteste Schwester redete auf ihn ein: „Du sachst nichts!“ Und der Kleine hat auch nichts gesagt. Obwohl die Auflehnung gegen alles Kirchliche bei ihr überwog, hatte sie dennoch ein gespaltenes Verhältnis zur Religion. Ihren Namen „Agnes“ konnte sie nicht leiden, doch charakterisiert das in ihm enthaltene „agnus“ deutlich den Zwiespalt, unter dem sie litt.

Der himmlischen Mutter der Großmutter entspricht in eigenartiger Weise ein Mythos über den Menschensohn, der sich für die Zeit Jesu allerdings nur aus Quellen des dritten Jahrhunderts belegen lässt. Nach Irenäus (*Adversus haereses* 30, 1–3) lehrten die Gnostiker als obersten Gott den Ersten Menschen, der nach dem Ebenbild des Menschen vorgestellt war, weiterhin des Menschen Sohn und den Heiligen Geist, der bei ihnen auch Erste Frau hieß. In den semitischen Sprachen ist Geist (*Ruah*) weiblich. Der Mythos ist wahrscheinlich entstellt wiedergegeben. Nach Irenäus zeugten der Erste Mensch und der Sohn des Menschen Christus und die Sophia, die Weisheit, die von der Ersten Frau geboren wurden. Des Menschen Sohn ist in diesem Modell eine überflüssige Person, die möglicherweise nur dazu dient, den Mythos durch ein unanständiges Moment dem christlichen Dogma von der Dreieinigkeit weniger ähnlich zu machen. Das Modell wird aber in sich stimmig, wenn des Menschen Sohn wie in den Evangelien mit Christus identifiziert wird, der mithin wie Sophia nur einen Vater hätte. Es weist auf diese Weise nur einen Unterschied zur kirchlichen, auf Lukas und Matthäus gegründeten Lehre auf, der zufolge Christus keine göttliche, sondern eine menschliche Mutter hatte. Es ist möglich, dass Jesus selbst mit dem Gedanken spielte, nicht nur einen göttlichen Vater, sondern auch eine göttliche Mutter, den Heiligen Geist, zu haben. Darauf deuten sowohl die Tatsache, dass er sich von seiner leiblichen Mutter lossagte (Mk. 3, 33–35), als seine Angehörigen glaubten, er sei verrückt geworden und ihn zu Beginn seiner Lehrtätigkeit nach Hause zurückholen wollten (Mk. 3, 21), als auch der Umstand, dass sie im Markus-Evangelium abgesehen von der Nennung durch andere (Mk. 6, 3) nur als Maria, Mutter der Jesusbrüder genannt ist, die mit Salome und Maria Magdalena von weitem (*ἀπὸ μακρόθεν*) der Kreuzigung zuschaute (Mk. 15, 40), nicht wie der erfinderische Erzähler Johannes sagt, „bei dem Kreuze“ (*παρὰ τῷ σταυρῷ*) stand (Jo. 19, 25). Im Unterschied zum Sohn, der sich von ihr lossagte, sagte sie sich nicht von ihm los, sondern zog ihm nach und sorgte für ihn. Zusammen mit den anderen Frauen wurde sie auch Zeugin des leeren Grabs und der Worte des Jünglings, die besagten, dass Jesus auferstanden sei (Mk. 16, 1–6). Nicht nur sie verheimlichte ihre Mutterschaft, auch die Brüder Jesu, Jakobus und Judas, verleugneten ihre verwandtschaftliche Beziehung zu ihm und nannten sich in den Eingängen ihrer Briefe bescheiden nur Knechte Jesu Christi (Jak. 1, 1; Jud. 1, 1). Paulus und der ihn begleitende Evangelist Lukas brachen mit dieser Tradition. Paulus nannte den Jakobus Bruder des Herrn (Gal. 1, 19), und Lukas spricht sowohl in seinem Evangelium (Lk. 1, 27–31 usw.) wie in der Apostelgeschichte (Apg. 1, 14) von Maria als Jesu Mutter, wenn sie auch Lk. 24, 10 dem Markusevangelium entsprechend nur die Mutter des Jakobus ist. Durch Marias Erhöhung im kirchlichen Kult von Orthodoxie und Katholizismus wurde der Platz wieder besetzt, den in der gnostischen Lehre der Heilige Geist innehatte, wenn man Maria auch nicht als Göttin verehrt. Auch meine Großmutter verehrte Maria nicht als Göttin. Auf die wiederholte Frage eines Kaplans, „Beten wir die Muttergottes an?“ hat sie standhaft mit Nein geantwortet.

Es scheint müßig, ein gnostisches System auf seine Richtigkeit hin zu überprüfen. Sein Polytheismus ist verdächtig, der Verdacht trifft aber auch das kirchliche Chris-

tentum. Die kosmische Rolle, die einer Frau im Denken meiner Großmutter wie in der gnostischen Lehre zugeschrieben wird, führt immerhin auf eine wissenschaftliche Frage, auf die noch keine Antwort vorzuliegen scheint: Wie weit lässt sich der Gegensatz der Geschlechter in der Weltgeschichte zurückverfolgen? Ist er nur im organischen Bereich gegeben, hat er etwas mit Minus und Plus zu tun, negativer und positiver Ladung? Ist dem Manne vielleicht das Minus zuzuordnen, der Frau das Plus im Gegensatz zur überkommenen Wertung? Wir kommen hier vorerst nicht weiter. Kehren wir zum menschlichen Bereich zurück!

Wir haben Anlass, noch ein wenig bei dieser Großmutter zu verweilen. In einem Brief vom 15. Juni 1941 schreibt sie über einen Besuch bei ihrer schwierigen Schwester und deren Mann Johann, der um alle rührend besorgt sei und sich von seinen bösen Kindern aus erster Ehe wohlthuend unterscheide. Er habe ihr Freude bereitet. Am 23. Juli, 13 Tage nach dem tödlichen Luftangriff, schreibt genannte schwierige Schwester, bei uns allgemein „die Tant“ geheißen, ihrer Nichte, unserer Mutter, folgendes: „Onkel Johannes sagte diese Woche, es konnte keine bessere Frau in Aachen geben als deine Schwester, über Euren Vater hat er sich immer amüsiert, weil er so ein kindlich Gemüt hatte“. Die wechselseitigen Urteile über Menschen, die nicht allzu eng miteinander verbunden waren, verdienen doch einigen Glauben. Den angeheirateten Onkel (Großonkel) hat übrigens während des Krieges ebenfalls das Schicksal ereilt. Nach einem Bombenangriff auf Köln trat er sich Phosphor in den Fuß. Am 28. 8. 1943 starb er im Alter von 70 Jahren ‘an einem tückischen Leiden’, wie der Totenzettel berichtet.

Mit der Großmutter ist nun noch ein Mensch seelisch verbunden gewesen. Unsere Mutter hinterließ einen Briefumschlag mit der Aufschrift: „Briefe, die in der Handtasche meiner Mutter gefunden wurden, als sie, durch Bomben, umkam 1941“. In dem Umschlag befinden sich drei Briefe, die unser Vater in den Jahren 1934–1935 an die „Eltern Zepp“ bzw. die „Schwiegereltern“ geschrieben hat. Sie hätten sich dort wohl nicht gefunden, wenn die Großmutter ihren Schwiegersohn nicht besonders geschätzt hätte. Dass mein Vater religiös war, ließ sich äußerlich nicht erkennen. Seine Mutter war die Tochter eines evangelischen Pfarrers im Elsass. Es gibt eine Geschichte darüber, dass diese Oma mit ihren Kindern an einem sehr heißen Tage einen Ausflug machte, in die kühle katholische Kirche Peter und Paul zu Neuwiller einkehrte, dort ihre Butterbrote auspackte und, als die typischen katholischen Glöckchen ertönten, wiederum fluchtartig das Lokal verließ. Solche gegenseitige Wertschätzung erlebte ich 1989 abgemildert auch in der Sesenheimer evangelischen Kirche, an der Friederike Brions Vater gepredigt hatte, als eine vornehmlich katholische Gruppe aus Wien dort ungefragt ihre Lehrveranstaltung durchführte. Immerhin mag es sein, dass diese Kirche schon durch den Unglauben Goethes entweiht worden war.

Die Butterbrote im Gotteshaus zu essen, ist kein sehr großes Vergehen, eher eine lässliche Sünde, da nach christlicher Lehre das Brot von Gott kommt. Eine solche Annahme fordert selbst einem Wissenschaftler, der nicht an Gott glaubt, kein *credo quia absurdum* ab. Die Geringschätzung der anderen Konfession konnte seinerzeit jedoch noch weit niedrigeren Ausdruck finden, und wir wurden von beiden Seiten darüber unterrichtet, so durch unsere Mutter von einem Aachener Gassenhauer, der lautete: „Evangelische Pisspott, der Düvel is dinge Herrjot, dem Düvel singe Schwanz, is dinge Rusekranz“. Mein Großvater väterlicherseits vertraute mir an, er habe in seiner Jugend einen Messdiener gekannt, der ihm erzählte, dass er das Weihwasser verunreinige. Für den Andersgläubigen, wenn nicht Ungläubigen konnte ein solcher Missbrauch allenfalls hygienisch anstößig sein. Am schlimmsten ist es natürlich, wenn jemand seine eigene Religion entweiht. Vor Entweihung durch die anderen kann er sich letztlich nur durch Aufpasser schützen. Andererseits ist zu sagen, dass alles Materielle der Gesetzmäßigkeit der Materie unterworfen ist, auch die Bibel in den Warenverkehr eingeht. So hat denn auch

der evangelisch getaufte Karl Marx bei Erörterung der Ware-Geld-Ware-Metamorphose die Hl. Schrift voller Wonne zunächst in Geld und dann in Kornbranntwein verwandelt (MARX K., Das Kapital // MEW 23 [1969] 124f.). Besagter Großvater väterlicherseits, dem evangelischen Glauben auf seine alten Tage schon etwas entwachsen, wohnte nach dem Tode unserer Oma bei einer Pastorenwitwe. In seinem Zimmer befand sich ein zugehängter Hausaltar. Er zog den Vorhang zurück und zeigte mir mit erhobenen Brauen eine dort abgestellte Schnapsflasche. Obwohl ich damals schon nicht mehr sehr evangelisch war, erschrak ich ein wenig. So etwas kann Ärger geben. Sehr lange hat er bei der Pastorenwitwe nicht gewohnt.

Es stellt sich die Frage, was ist denn nun echt und was ist nur geheuchelt bei Menschen, die sich einen religiösen Anschein gegeben, ferner, worin drückt sich Toleranz und worin Feindschaft gegenüber der Religion bei Leuten aus, die offensichtlich nicht religiös sind. In der evangelischen Kirche gab und gibt es wohl noch die Sitte, sich vor dem Gottesdienstbesuch nicht gleich hinzusetzen, sondern stehend ein stilles Gebet zu sprechen. Um dem äußeren Schein genüge zu tun, zählte unser Vater bis fünfzehn. Das teilte er uns auch mit Vergnügen mit. Seine Heuchelei war mithin nicht besonders groß, sie galt nur den Frommen und Frömmeln, eben jenen, die auf Grund der lutherschen Lehre von der doppelten Gerechtigkeit glauben, durch Erfüllung der kultischen Christenpflichten etwas Besseres zu sein als die anderen.

In einem Brief, den mein Vater seinen Schwiegereltern am 11. Januar 1935, einen Tag nach seiner Hochzeit, schrieb, ist zu lesen:

„Wenn es auch allgemein bedauert wurde, dass Ihr nicht unter uns weilen konntet, so wart Ihr dennoch lebhaft gegenwärtig in unser aller Herzen, nicht nur in dem Eurer Kinder, zu denen ich mich nun auch zählen darf, sondern auch meiner Eltern. Nicht zuletzt haben dazu die herzlichen Briefe und die elterlichen Segenswünsche beigetragen, für die ich Euch neben allem andren, das zu unserem seelischen oder materiellen Glück beitragen wird, ganz besonders zu danken habe“.

Es muss doch wohl etwas schwierig für einen nicht religiösen Menschen gewesen sein, für Segenswünsche einen ehrlichen Dank auszusprechen. Die Formulierung, dass er „ganz besonders zu danken habe“, weist auf seine Anstrengung hin. Die Worte drücken ein wahres Empfinden aus. Sie sind wie die Segenswünsche gegenüber den Vermählten voller Liebe gegenüber den Schwiegereltern. Durch die Menschlichkeit, die sich in ihnen ausdrückt, werden sie ungewollt selber religiös. Mehr kann man auch von bekennender Religiosität nicht erwarten. Am Schluss des Briefes kommt der Bräutigam nach Erwähnung aller übrigen Gratulanten nochmals auf das gleiche Thema zurück:

„Am wertvollsten wird für uns stets der Segen der Eltern bleiben, der von beiden Seiten mit gleicher Herzlichkeit und in gleicher Fülle gesendet wurde. An uns ist es nun, sich dessen würdig zu erweisen“.

Es ist darum wohl kein Zufall, dass die katholische Schwiegermutter diesen Brief und nicht den ihrer Tochter, von welchem im Brief unseres Vaters die Rede ist, in ihrer Handtasche aufbewahrt hat. Später allerdings, als er einen Streit unserer Mutter mit deren und seiner Schwiegertochter zu schlichten hatte, meinte unser Vater mir gegenüber einmal, seine Schwiegertochter kritisierend, er habe seine Schwiegermutter auch nicht besonders gemocht, sie aber trotzdem mit Ehrfurcht behandelt. Demnach bestand der Dank für die Segenswünsche doch nur aus lauter Höflichkeit. Aber ich glaube, mein Vater hat sich bei dieser Gelegenheit nicht richtig eingeschätzt. Die einzige negative Bemerkung meines Vaters über seine Schwiegermutter erstreckte sich auf folgendes: Der Schwiegervater, unser kleiner Opa, war ein talentierter Backofenbaumeister, maßgeblich an der Entwicklung des Dampfbackofens beteiligt, zudem auch ein guter Geschäftsmann insofern, als er die Bäckermeister beim Schlafittchen fasste und zu überreden verstand, dass sie einen neuen Ofen brauchten. Doch er verstand nichts von Buch-

führung. Er hatte Wechsel unterschrieben, die alle zu ihm zurückkamen. So wurde jedenfalls erzählt. Das Geschäft geriet in Geldnot. Die Großmutter betete zum hl. Antonius. Der half ihr aber nicht. Beleidigt durch den ungefälligen Heiligen stellte sie sich in der Kirche hinter eine Säule und besah ihn, ich weiß nicht, welches herrliche katholische Kultbild, nicht mehr. Mein Vater hielt das für ein Zeichen argen Aberglaubens, aber darin lag doch auch etwas von rheinischem Humor. Offenbar helfen die Heiligen und Gebete nur solchen Leuten, die nicht besonders fromm sind, um sie zum Christentum zu bekehren. Anfang September vermisste ich in Wetzlar plötzlich mein Portemonnaie. Evamaria, die Gattin meines Schulfreundes katholischer Konfession, betete zum hl. Antonius, von Padua, wie sie ausdrücklich betonte, und das Portemonnaie fand sich sehr bald wieder ein. Verbindliche Schlussfolgerungen sind aus solchen Umständen nicht zu ziehen. Was das verschundene Portemonnaie betrifft, so hatte ich meinen Koffer auf zwei Sessellehnen gestützt, das Portemonnaie unter den Koffer auf die Sitzfläche des Sessels gelegt, mich meiner Verstecks aber nicht mehr erinnert.

Obwohl die Familie brav katholisch war, war unsere Mutter nicht die erste, die gegen die überkommenen Sitten aufmüpfte. Der Vater unseres Großvaters – er stammte aus Bell in der Eifel und sprach deshalb einen anderen Dialekt als die Aachener – hatte zur Religion seine eigenen Ideen, die hinsichtlich der Frauen an das Luthertum grenzten. So meinte er: „Die Bejingen san ärm Frälüt, dat is ka Sünd, we ma die drüsten dät“, so oder ähnlich, auf Hochdeutsch: „Die Nonnen sind arme Frauenspersonen. Es ist keine Sünde, wenn man sie tröstet“. Dieser Überzeugung gab er auch in einem von Nonnen geführten Altersheim Ausdruck, nachdem er sich dort zunächst einmal gut benommen und heftig über seine herzlose Familie beschwert hatte, die ihn dort eingeliefert hatte. Das Ansinnen, einer Schwester ein Kind andrehen zu wollen, war dann aber der Grund für die ihm erwünschte fristlose Entlassung. Seinen Sohn und Geschäftsnachfolger konnte er nicht ausstehen, den von diesem entwickelten Dampfbackofen verunglimpfte der Vater mit den Worten: „Dat Brut [Brot], dat bäckt nit, dat kocht“. Außerdem versuchte er, ihm die Frau auszuspannen, in die er echt verliebt war. Das wusste seine Schwiegertochter geschickt auszunutzen. Sie war wohl überhaupt die einzige, die den alten Herrn dirigieren konnte. Sie sorgte auch dafür, dass er jeden Tag seinen halben Liter Schnaps bekam. Er wurde trotz solcher Lebensweise immer 83. Als er den Schnaps nicht mehr trinken konnte, war es für sie ein sicheres Zeichen, dass es ihm schlecht gehe. Eines seiner letzten Worte soll gewesen sein: „Wärft dem Pastur raus, ich kann allein stürven“. Nach seinem Tod kamen die Leute und sagten: „Frau Zepp, ich kann üch nit kondolieren“. Aber sie trauerte um ihn.

Die Familie war vor dem Ersten Weltkrieg nach Lüttich in Belgien übersiedelt und wurde dort von der deutschen Besatzung nicht ihren Wünschen gemäß überrascht. Die Kinder lernten brav Französisch. Die Mutter Gertrud, wenn sie auch schön, stattlich und klug war, hatte keinen Sinn für Sprachen. In diesem Punkt war sie wie eine Glucke, die Enteneier ausgebrütet hatte und ihre Küken auf dem Teich schwimmen sah. Es gibt eine komische Geschichte mit einem Fleischerjungen, der einen Schinken brachte. In Belgien wurde der Knochen aus dem Schinken ausgelöst, in Deutschland so belassen, wie er gewachsen war. Die Großmutter wollte wohl fragen: „Wieso das?“. Auf Französisch wurde daraus wohl nur ein „Qu'est-ce que c'est?“. Der Fleischerjunge antwortete: „Un trou, Madame“ – „Ein Loch, Madame“. Aber die Antwort genügte Madame nicht. Der Fleischerjunge wiederholte noch ein- oder mehrmals seine Erklärung, jeweils lauter, „un trou, Madame“ und zog dann unwirsch von dannen.

Madame war eine schöne und tüchtige deutsche Geschäftsfrau, aber dass sie sich nicht in Deutschland, sondern in Belgien befand, vergaß sie dabei keineswegs. Man wohnte in der „rue puis en soc“, d.h. Brunnen im Sockel-Straße. Dazu war für die Aachener Verwandtschaft, wenn nicht gar für die Großmutter, eine mnemotechnische Hilfe

nötig. Man nannte die Straße „Rü Puttes en Söck“, was wiederum ins Hochdeutsche übersetzt, „... Blutwurst und Socken“ bedeutet. Irgendwo in Lüttich hatte sich während der deutschen Besatzungszeit ein Kneipenwirt aus Setterich/Westdeutschland niedergelassen und in seiner Kneipe ein großes Kaiser-Wilhelm-Bild mit der Inschrift aufgehängt: „Das Land, wo deutsches Blut geflossen, das ist deutsch und das soll deutsch bleiben. Ich behaupte den Platz, auf den Gott mich gestellt hat“. In Anbetracht des Bildnisses mit dem kernigen Spruch bemerkte Frau Gertrud: „Dä hät dem ävver nit no Belgie jestallt“, – Gott hat ihn aber nicht nach Belgien gestellt, – worauf der Patriot antwortete: „Et jit kee dömmer Volek, als wie jerad dat Öcher Volek“ – es gibt kein dümmeres Volk als die Aachener. Daraufhin Frau Gertrud: „Jo, se künne jo och nit alle mal va Setterich sie-e“ – es können ja auch nicht alle mal aus Setterich sein. Die theologische Richtigstellung gehört jedenfalls auch zu unserem Thema.

Ein Wort noch zu dem Großvater mit dem kindlichen Gemüt. Es ist nicht ganz auszuschließen, dass er an der oben erwähnten Schwänzerei des Gottesdienstes durch seine Tochter und dessen Ersetzung durch den Besuch eines Gruselfilms selber ein wenig schuld war, dass er zwar einerseits seine Kinder mit väterlicher Strenge in die Kirche, ins sonntägliche Hochamt, beorderte, andererseits aber selber auf einen Kirchenbesuch verzichtete, ihn dadurch ersetzt sah, dass er seine Kinder schickte. Von ihm sind durch unsere Mutter noch einige Dinge überliefert, von denen wenigstens zwei für die Seelenlehre und eines für die Theologie von Bedeutung sind. Wenn seine Kinder sich verletzt hatten, mahnte er sie: du musst aufpassen, dass da nicht die lange Seele herauskommt. Die Vorstellung von einer langen Seele ist jedenfalls ungewöhnlich, eine entsprechende Redensart von Lutz Röhrich nicht verzeichnet¹. Sie widerspricht der althergebrachten Kugelgestalt. Mit seinem Sprüchlein „die Seele schwingt sich in die Höh“, der Leib bleibt auf dem Kanapee“ kam der Großvater platonischer Seelenlehre hingegen näher. Mit ähnlichen Problemen haben wir es auch bei unserer Auseinandersetzung mit dem Hesychasmus zu tun, nur, dass den byzantinischen Einsiedlern zufolge die Seele im Leibe zu bleiben hat und ihr Herumvagabundieren außerhalb als ein Übel angesehen wird. Was nun die Gotteslehre unseres kleinen Opas betrifft, so war auch sie von nicht geringer Bedeutung. Zu Ostern machte er seine Kinder bereit zu einem Ausflug nach Emmaus. Er sprach das Wort nicht dreisilbig, sondern zweisilbig „Ehmaus“ aus. Aus dem Ausflug aber wurde dann irgendwie nichts. Eine Kärntner Hausfrau erwiderte mir vor nicht allzu langer Zeit auf meine Frage, was sie denn verstanden habe, als die Messe noch lateinisch war: „Dominus, wo bist du?“ Das hat doch auch einen gewissen Tiefsinn.

Die Frage der Religion löste sich in der Kindheit ziemlich leicht, als die Weihnachtsmärchen noch geglaubt wurden. Die Eltern machten dieses Theater mit, ob sie nun glaubten oder nicht. Der Weihnachtsmann kam, das Christkindchen im weißen Kleid war zwar nie zu sehen, aber deutlich zu hören, wenn es im Weihnachtszimmer läutete. Zudem gab es die religiöse darstellende Kunst und Architektur, die, wenn sie aus der Zeit der Romanik und der Gotik, der Renaissance und des Barock stammte, ebenfalls anerkannt wurde. Meine Mutter sang zu einer Hochzeit „Er weidet seine Herde“ von Händel, sie trug ein hellblaues Abendkleid, das einzige, das sie über den Krieg retten konnte, und die Leute sagten: „Ir hätt usgesän, wie en Moddergottes“. Unsere Mutter sehnte sich danach, noch einmal eine katholische Christmette miterleben zu dürfen, aber dazu kam es nie. Es lag aber sicherlich nicht daran, dass mein Vater sie mutwillig daran hinderte. Mit dem Besuch des evangelischen Weihnachtsgottesdienstes mit oder ohne Eltern war der Verpflichtung des Kirchenbesuchs Genüge getan, dann, gewöhnlich nach einem guten Abendessen, kam der Einzug in das Weihnachtszimmer unter Absingen von Weih-

¹ RÖHRICH L., Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten II. Darmstadt 2001 (Freiburg 1992), 1455–1457.

nachtsliedern und die Bescherung. Um Mitternacht, zur Zeit der Christmette, war man damit beschäftigt, die Geschenke zu betrachten, sich an hausgebackenen Plätzchen und erlesenem Obst gütlich zu tun, zu lesen oder sonst etwas zu tun, was das Herz erfreut.

Als wir ins katholische Rheinland übersiedelten, hat mir das Beten vor dem Unterricht mit dem Kreuzschlagen in der Volksschule zunächst sehr gefallen. Ich brachte das auch meinen Geschwistern bei. Von den Eltern ist es auf Anfrage erlaubt worden. Ich besuchte auch den katholischen Religionsunterricht, bis mich die Lehrerin dazu nötigte, hierzu die Erlaubnis meiner Eltern einzuholen. Abstoßend an der katholischen Religionspraxis war das Geleier. Ich erinnere mich, dass ich zu Weihnachten mit Sinn und Verstand einen christlichen Spruch vorzutragen suchte und dabei von einem alten Menschen unterbrochen wurde, der dieselben Worte gut eingeübt in einem irrsinnigen Tempo herunterrasselte. Abstoßend waren auf die Dauer auch die süßlichen Heiligenbilder, insbesondere die Jesusfiguren mit ihren blutigen Herzen, von denen goldene Strahlen ausgingen. Mittlerweile habe ich auch verstanden, was für ein schrecklicher Betrug hinter dem Herz-Jesu-Kult steckte. Deutsche und französische Katholiken konnten sich aus rein weltlichen Gründen gegenseitig erschlagen, einem falschen Patriotismus folgend waren sie für die Kirche als Märtyrer für Jesus Christus gestorben. Im Jugoslawienkrieg flackerte diese kirchliche Häresie unter anderen Vorzeichen noch einmal auf. Orthodoxe serbische Krieger kommunizierten vor laufenden Fernsehkameras, der Papst Wojtyła eher naiv als böse hielt den Kroaten an seinem Bischofsstab ein Abbild des nackten Christus wie einen Leckerbissen vor Augen. Wenn Jesus für uns sterben konnte, warum nicht auch Serben und Kroaten für ihre jeweiligen Glaubensgenossen! Die Kommunion ist ein politischer Akt. Sie bedeutet, dass man fürs Vaterland morden darf und sich gegebenenfalls auch ermorden zu lassen hat, mitunter sogar vom Glaubensbruder. Potentielle Mörder und Gemordete morden im Geiste den Leib des Herrn und legen so die Spielregeln fest. Es hat keinen Zweck, die eine Konfession gegen die andere auszuspielen. Viele Protestanten haben sich auch ohne Herz-Jesu-Kult gegenseitig umgebracht, viele von ihnen haben nicht einmal daran gedacht, dass sie Glaubensbrüder umbringen. Immerhin sollte man, wenn man Mängel und Irrwege aufdeckt, Positives nicht vergessen. Der Pfarrer, der mich konfirmierte, war ein Calvinist. Er schlug nicht nur nicht das Kreuz, wie die Katholiken, sondern hob auch nicht die Hände zum Abschiedssegens, wie die Lutheraner, wenn er die Gemeinde entließ. Er sagte uns, wenn wir im Glauben noch nicht gefestigt seien, sollten wir nicht zum Abendmahl kommen. Ich bin nie zum Abendmahl gegangen. Butterbrote in der Kirche zu essen, ist besser als Kommunion.

Freilich scheint damit nicht der volle Sinn der Kirche als Institution erfasst. Ein Kirchengebäude hat dicke Mauern, die Sommerhitze dringt dorthin nicht so schnell ein wie in ein gewöhnliches Gebäude. Wo aber bleibt bei besagter Jause die Religion? Es müsste doch eine Ehrfurcht gegenüber irgend wem oder irgend etwas gegeben sein. Wo bleibt das Tabu. Bei der Jause im kühlen Raum fühlten sich die Esser und Esserinnen wohl, so lange nicht die schrecklichen Glöckchen ertönten. Das Brot aber hat man irgend wem zu verdanken, allerdings nicht dem Herrn Jesus. In dem kurzen Tischgebet, „Komm, Herr Jesus, sei unser Gast, und segne, was du uns beschenken hast“, liegt eine Häresie beschlossen. Segnen darf er die Speise, beschert hat er sie nicht. Jesus konnte seinen Leib nur einmal geben. Er tat es dezent, beschlagnahmte durch zwei seiner Jünger ein Abendessen, das nicht für ihn gerichtet war, und bezahlte Brot und Wein mit dem Tode. Fleisch und Blut waren die Bezahlung, nicht die Kost im Gegensatz zu dem, was die Kirche lehrt. Dass wir bis heute noch Brot zu essen haben, ist nicht dem Herrn Jesus zu verdanken. So hat auch Jesus beim Abendmahl nicht sich gedankt, als er das Brot brach, sondern dem, den er für seinen Vater hielt. Vom Dank an den Hausherrn, der das Brot und den Raum zur Verfügung stellte, ist dagegen in den Evangelien nirgends die Rede. Der Hausherr in Jerusalem stellte Raum und Kost auf Befehl eines inoffiziellen Machthabers zur Verfügung, unsere Oma verwandelte Peter und Paul heimlich in eine

Jausenstation. Beide Handlungen waren illegal. Im Gegensatz zu Jesus aber entwendete unsere Oma dem Hausherrn nicht das Brot, sondern brachte es selber mit. Sie genoss mit den Kindern die Kühle und das Brot und hat den Raum, der für heilige Handlungen wie beispielsweise die dort beabsichtigte Verwandlung von Brot und Wein in Fleisch und Blut Christi durch Verwandlung von Butterbrot in Fleisch und Energie ihrer selbst und ihrer Kinder zweckentfremdet. Im Gegensatz zu Jesus hat sie aller Wahrscheinlichkeit nach auf ein Dankgebet verzichtet, da sie durch das heterodoxe Gotteshaus zu religiöser Besinnung nicht inspiriert wurde. Was die schrecklichen Glöckchen betrifft, die meiner Kenntnis nach auch bei der Wandlung erklingen, ist zwar von einem Kausalzusammenhang zwischen Glöckchenklang einerseits und Wandlung bzw. natürlichem Stoffwechsel andererseits abzusehen, der Zufall will es aber, dass eben durch diesen Irreales und Reales, Unwahres und Wirkliches zueinander in Beziehung gesetzt werden. Durch den Glöckchenklang, unter dem der Gläubige die irreale Verwandlung von Brot und Wein in Fleisch und Blut Christi in Gedanken vollzieht, wurde der natürliche Stoffwechsel unterbrochen. Die Glöckchen hatten etwas wahrnehmbar Schauerliches, das dem Kirchenraum von sich aus nicht eigen war.

Der Glaube an einen Jesus, der existiert hat, ist mir niemals abhanden gekommen. Allerdings wurde Jesus von mir unterschiedlich gewertet. In der Zeit, als wir noch im Rheinland wohnten, lehnte ich den Begriff eines christlichen Humanismus ab, hielt ihn für eine Verfälschung. Mein Vater nahm Jesus die Selbstvergottung übel. Der Glaube, er sei der Messias gewesen, ist Jesus nicht abzusprechen. Gott war er nicht. Gott hat ihn nach seiner letzten und einzigen Aussage am Kreuz verlassen (Mk. 15, 34). Das humanistische Gymnasium mag Ausdruck des klassischen Humanismus sein, oft eines sehr verfälschten und aus Mangel an Bildung der Lehrerschaft unzureichenden, Jesus steht für den jüdischen Humanismus. Auch dieser mag nicht selten verfälscht sein, er ist dennoch die Grundlage aller abendländischen Kultur. Mein Vater glaubte an Gott, wenn auch Bekenntnisse in dieser Hinsicht eine Seltenheit waren, da er sich gewöhnlich über alle Religion lustig machte. Er meinte, die Welt sei rational nicht erklärbar. Ich konnte ihm hierbei nur insofern recht geben, als man mit einer rationalen Erklärung der Welt nie zu Ende kommt, dass es aber andererseits auf jede rationale Frage auch eine rationale Antwort geben kann. Diese Meinung ist mir bis heute geblieben. Jeder Glaube, der sich auf Irrationalität stützt, ist verwerflich. Diese Einstellung half mir auch, mich des Nazischwulsts zu erwehren, mit dem ich am Goethe-Gymnasium zu Berlin bis zu meinem Abitur im Jahre 1957 noch reichlich eingedeckt worden bin. Man glaubte, sich dort über undemokratische deutsche Traditionen überhoben zu haben, indem man diese Schule, die früher Bismarck-Gymnasium hieß, umbenannte. Inzwischen aber bin ich klüger geworden. Goethe passt noch besser zum Nationalsozialismus als Bismarck. Von ihm, der vor der Macht buckelte, die Tyrannen für die Gescheiten hielt, führt eine Linie über Napoleon und Tamerlan geradewegs in die Zeit ab 1933. Folgerichtig schlug die Weimarer Republik, die sich auf ihn berief, in eine Diktatur um.

Meine Geistesverfassung gegen Ende meiner Schulzeit kann ich durch einen Aufsatz, den ich meinen damaligen Lehrern nicht vorgelegt habe, ziemlich genau dokumentieren. Aus aktuellem Anlass stellte ich mir das folgende Thema: „Über eine öffentliche Kritik eines Schülers an der Art eines Lehrers, sich gegenüber den Meinungen der Schüler zu verhalten“. Die Exposition lautet: „Jemand aus unserer Klasse behauptete vor einem Lehrer, er habe das Klassenaufsatzthema über die Ballade nur gewählt, um nicht seine eigene Meinung äußern zu müssen. Denn der Aufsatz werde nur dann gut bewertet, wenn die geäußerten Gedanken mit der Meinung des Lehrers in Einklang stünden. Wenn das für die Zensuren vielleicht nicht zutreffe, so doch ganz gewiss für des Lehrers persönliche Bewertung. Im Unterricht knüpfe der Lehrer die Meinungen der Schüler nieder, so dass keine echte Diskussion entstehen könne. Am Ende unseres Klassengesprächs stehe eine Zusammenfassung des Lehrers, die ohne Zusammenarbeit entstan-

den sei und nicht anerkannt werden könne“. Die Kritik gab im großen und ganzen die Zustände an unserem „Goethe“-Gymnasium richtig wieder. Sie betraf, und dessen war ich nur allzu wenig eingedenk, auch noch das Gros der später erlebten universitären Lehrveranstaltungen in Westdeutschland und Westberlin. Es predigten gleichermaßen mittelmäßige wie neiderfüllte Lehrstuhlinhaber, die Angst davor hatten, es könne offenbar werden, dass einer ihrer Studenten etwas besser verstehe als sie.

Ich war aber damals alles andere, als dazu geneigt, mich mit meinem Mitschüler solidarisch zu erklären. Was hatte ich denn nur für eine Meinung? Hier steht sie geschrieben: „Wer von einer Rede gegen einen Lehrer wie der hört, deren Sinn, nicht deren Wortlaut hier wiedergegeben ist, muss sich gleich darüber im klaren sein, wie er sie zu beurteilen hat, wenn er nicht von sehr langsamer Fassungskraft oder ohne ein bestimmtes Taktgefühl ist. Ich möchte jedoch einmal diese Äußerung so weit, wie ich es fertig bringe, mit dem Verstande untersuchen“.

„Die Kritik ist das gedankliche Entscheiden für Eigenschaften, die innerhalb von Gut und Schlecht liegen. Eine durchgreifende Kritik ist eine Entscheidung für Gut und Schlecht. Das Ergebnis der Kritik ist der Glaube an oder das Wissen um Eigenschaften eines Dings, die entweder gut oder schlecht sind.“ ... „Das geschriebene und das gesprochene Wort, das man Kritik nennt, ist im Gegensatz zur eben beschriebenen Kritik der Ausdruck des Ergebnisses der Kritik und seine Begründung“. Ich erprobte meine letzte Definition an einer Filmkritik im „Tagesspiegel“ vom 30. November 1955.

„Da der Mensch denkt und dabei zunächst nur die Dinge nach Gut und Schlecht beurteilt – Fragen wir uns nicht unser Leben lang, was gut, was schlecht, was richtig, was falsch für uns sei? –, bleibt ihm die Kritik gar nicht erspart.“

„Es gibt zwei Arten gedanklicher Entscheidung, die vorwiegend gefühlsmäßige und die vorwiegend verstandesmäßige.

Kritik aus dem Gefühl ist recht häufig. Da wir Gefühle von verschiedenem Wert in uns bergen, entsteht durch sie auch eine Kritik verschiedenen Wertes. Herrscht unser sittliches Ordnungsgefühl vor, so können wir in sittlichen Dingen nicht fehl urteilen und fehl gehn, ist unser Schönheitssinn ausgebildet, können wir uns im Geschmack nicht irren“. ... „Oft aber trügt auch die Gefühlskritik. Die bewirkenden Elemente der falschen Gefühlskritik können Sinnestäuschungen sein, es sind aber oft die bestialischen Triebe, die dem Menschen innewohnen“. ... „Wie häufig diese Art Kritik ist, lässt sich gar nicht ermessen. Nur zwei Beispiele: Ein Geschäftsmann kommt aus tierischer Ichsucht zu der Auffassung, dass Rücksichtslosigkeit das beste Mittel zum Glück sei. Ein Theaterkritiker entscheidet sich aus innerer Zerstörungswut zu einem vernichtenden Urteil über eine Aufführung. Die Vernunft ist wohl fast immer bei der Bildung eines gefühlsmäßigen Urteils beteiligt“ ... „Zur Äußerung eines Kritikergebnisses ist sie sogar notwendig“. Ich muss mich hier unterbrechen. Mit der ungerechten Theaterkritik ist man ziemlich schnell fertig. Sie war eine Unkultur in der Kultur und vielleicht darauf zurückzuführen, dass der Kritiker eine bestimmte Schauspielerin nicht leiden konnte. Der Satz über den rücksichtslosen Geschäftsmann deutet darauf hin, dass ich persönlich dem Sozialismus zuneige. Ich würde rücksichtslos das Volksvermögen vermehren und es dann wiederum an alle, auch an die Kulturschaffenden, verteilen, sofern sich diese mitunter an der Kartoffelernte beteiligten mit Ausnahme vielleicht der Geiger, die sich, wie ich damals hörte, durch Handarbeit die sensiblen Hände fürs Violinspielen verderben. Aber da der Mensch in der Regel nur ordentlich arbeitet, wenn er dadurch seinen persönlichen Reichtum mehren kann, ist es falsch, andere Wirtschaftssysteme auszuschließen, z.B. solche, in welchen Menschen manchmal so reich werden, dass sie ihren Besitz nicht mehr voll genießen und auch nur schwer wie die Pharaonen mit ins Grab nehmen können, so dass sie, wenn sie edel sind wie Herr Soros, eine Stiftung daraus machen. Der Kulturschaffende mag dann der Beschenkte sein. Allerdings bin ich der Ansicht, dass er auch ein Anrecht auf ein aus-

kömmliches Einkommen haben sollte wie weiterhin, dass zu viel Reichtum ihn ablenkt. Lebendige Kultur besteht darin, dass der einfache Mensch ihm das, was er hat, gönnt.

Ich zitiere meinen Aufsatz aus der Schulzeit nur noch bruchstückweise, und zwar die Stellen, in denen ich eine weiterführende Perspektive sehe. „Die Kritik der vorherrschenden Vernunft ist seltener als die Kritik des vorherrschenden Gefühls“. Die Ausdrucksweise sowie auch meine weiteren Problemstellungen deuten darauf hin, dass ich irgend etwas von der Philosophie Kants mitbekommen hatte. Allerdings meinte ich im vorher zitierten Satz nicht, dass die Vernunft kritisiert wird – die Kantischen Werktitel „Kritik der reinen Vernunft“ (1781, 1787), „Kritik der praktischen Vernunft“ (1788) und „Kritik der Urteilskraft“ (1790, 1799) enthalten ja einen objektiven und keinen subjektiven Genitiv –, sondern, dass sie kritisiert. Ein weiteres Textstück von mir lautet: „Etwas hat die Vernunft dem Gefühl voraus. Sie schafft Klarheit, sie schafft das Wissen, die unerschütterliche Lehre, die reine Wahrheit“. Diese äußerst positive Aussage habe ich dann aber sofort wieder eingeschränkt, indem ich den Kerngedanken der Kantischen Kritik an der Vernunft, wie ich ihn damals fasste, gleich anschloss: „Es ist aber fraglich, ob man mit reiner Vernunft irgend etwas Gedankliches anstellen kann“ ... „Ist geistiges Schaffen ohne Einwirkung der Sinnesorgane und ohne jedes Gefühl möglich? Wenn auf die Frage ein „Nein“ erfolgen sollte, können wir behaupten, es gibt kein Wissen, es gibt keine unerschütterliche Lehre und kein Wort, dessen Wahrheit nicht angezweifelt werden könnte, da wir durch die Sinne unkontrollierbar getäuscht werden können“.

Der Zweifel an der Zuverlässigkeit der Sinnesorgane ist alt und wurde von der idealistischen Philosophie, angefangen von Parmenides, immer wieder hochgespielt. Platon mit seiner Lehre von den Ideen, die er nicht im Bereich der Sinneswahrnehmung, sondern in dem des Denkens ansiedelte, obwohl sie im wesentlichen nur erstarrte, mitunter auch willkürlich kombinierte Wahrnehmungen sind, die das Gedächtnis festgehalten hat, ist der wichtigste Propagandist dieses Zweifels gewesen. Dabei hat es einen großen Idealisten gegeben, welcher der Wahrnehmung sogar weitgehend ihr Recht einräumte, nämlich Plotin, der meinte: „Die sinnhaften Dinge, die doch (δὴ) offenkundigste Glaubwürdigkeit zu besitzen scheinen, werden in sofern nicht geglaubt, als sie vielleicht nicht im Zugrundeliegenden, sondern in den Affekten ihre scheinbare Hypostase haben, und sie bedürfen des Verstandes und des Denkens derer, die sie beurteilen ... Das, was durch Wahrnehmung erkannt wird, ist Abbild des Dinges, und die Wahrnehmung nimmt nicht das Ding selbst (wahr). Denn jenes bleibt draußen“ (V 5 [32], 1, 12–15. 17–19; vgl. IV 6 [41], 1, 31 f.). Bei aller möglichen Sehstörung wird doch ein Autofahrer, dessen Tacho 60 km/h anzeigt, während er den Eindruck hat, schneller zu fahren, den Fehler nicht auf eine optische Täuschung, sondern auf die Mechanik oder Elektronik seines Kilometerzählers zurückführen. Das heißt, Hume mit seinem Zweifel an der Kausalität des vom gewöhnlichen Verstand und auch vom Idealisten Plotin außerhalb angenommenen Dinges und Kant mit seiner an Hume anschließenden albernen Leugnung der Dinge an sich kommen bei einem nüchternen Autofahrer erst ganz nicht zum Zuge. Die Sinne täuschen weniger als alles andere, wenn Leute auch mitunter ihren Augen nicht trauen möchten. So schrieb ich denn auch damals: „Kann beim Ablesen vom Zeiger eines physikalischen Geräts eine optische Täuschung entstehen? Das scheint sehr unwahrscheinlich. Da es höchst wahrscheinlich ist, dass die Dinge, die ich sehe oder anderswie mit Sinnen wahrnehme, auch existieren, ist die Vernunft, die mit diesen Voraussetzungen arbeitet, höchstwahrscheinlich ohne Fehler. Man mag sie deshalb sauber nennen“.

Und weiter in meinem damaligen Text: „Die saubere Vernunft, die Vernunft, die von richtigen Voraussetzungen ausgeht, wird zu allem mehr gebraucht als zur Kritik. In Naturwissenschaft und Technik verlangt man nichts anderes als sie, im Gerichtswesen spielt sie eine allzu kleine Rolle. Eben darum, weil es zwar viele Gescheite, aber wenig Weise gibt, sind der Leute, die ein technisches Problem lösen können, eine stattliche

Anzahl, derer aber, die ein Menschenschicksal in Weisheit bestimmen können, nur wenige“. Diesen Mangel an Weisheit explizierte ich dann unter anderem mit folgenden Worten: „Die Kritik der zersetzten Vernunft ist die häufigste, so möchte ich beinahe glauben, von allen vernünftigen Kritiken. Sie bringt die Menschheit immer wieder an den Rand des Verderbens. Viele Intellektuelle wenden die Vernunft zwar an, lassen sie aber an kritischen, das heißt, an die Kritik beeinflussenden Stellen zugunsten der Unvernunft aussetzen“. Dafür führte ich mehrere Beispiele, u.a. das Judenpogrom, an.

„Falsch, unangebracht“, so fand ich damals, „ist auch eine genaue Kritik über unwichtige Dinge ..., „richtig ... die Kritik über wichtige Dinge, die durch die reine oder die saubere Vernunft oder den Ordnungssinn des Menschen entsteht. Zum Ordnungssinn gehören der Schönheitssinn und das moralische Empfinden“. Über die Wichtigkeit und Unwichtigkeit von Dingen kann man streiten. Da die Welt keinen archimedischen Punkt, keinen Mittelpunkt hat, lässt sich an jedem ihrer Punkte ein Koordinatenkreuz errichten, in das man ihr Übriges einordnen kann.

Weiterhin meinte ich: „Die Äußerung der Kritik, die öffentliche Kritik, kann nur dann gut und richtig sein, wenn die Kritik, die gedankliche Entscheidung, richtig gewesen ist“. Man wird wohl auch anderen Kritiken ein gewisses Recht auf Öffentlichkeit einräumen, z.B. einer solchen, die falsch, aber nicht bösartig ist. Im Wahlkampf ist selbst bösartige Kritik durch positives Recht geschützt. Ich meinte weiterhin: „Aber dennoch ist nicht jede solche Äußerung [d.h. Äußerung zutreffender Kritik] richtig. Hier entscheidet nämlich noch die Erlaubnis eines anderen, ob ich mich kritisch äußern darf oder nicht. Er verbietet mir, über gewisse Dinge öffentlich zu reden. Ein Beispiel: Ein einfacher Soldat sieht einmal mehr ein als sein Hauptmann, seine gedankliche Kritik ist besser. Dennoch darf er ihn nicht öffentlich kritisieren oder gar ihm den Befehl verweigern. Tut er das, handelt er schlecht“. Und das war nun der Grund, aus dem ich mich mit meinem Klassenkameraden nicht solidarisiert habe: „Die Ergebnisse einer Untersuchung darüber, ob das, was der Mitschüler sagte, richtig oder falsch ist, dürfen von mir dem Lehrer gegenüber gar nicht geäußert werden. Sie können, wenn ein Schüler wie ich die Untersuchung angestellt hat, sehr verkehrt sein Es bliebe noch zu sagen, dass sehr schlechte Formulierungen die Verfehlung vergrößern“.

Man mag erschreckt sein darüber, wie wenig Freiheit ich dem Menschen unter der Bedingung der Diktatur, und sei es auch nur der pädagogischen, seinerzeit zugestanden habe. Noch schlimmer mag es erscheinen, dass ich mich zeitlebens an die Regel gehalten habe, meine Vorgesetzten nicht oder, wenn, dann nur äußerst vorsichtig zu kritisieren, in diesem Fall ihre Zustimmung erheischend. Das mag noch schwerer wiegen auf Grund der Tatsache, dass die deutsche Kultur in der Zeit, in welcher wir aufwuchsen, durch und durch diskreditiert war, wir aber gleichwohl von denen unterrichtet wurden, die diese Kultur vertraten. Und trotzdem hat mir dieses Wertlegen auf gutes Benehmen geholfen, mich von der Diktatur zu befreien, mit dem Ergebnis sogar, dass mich die Diktatoren als einen ihr Ansehen untergrabenden Verräter angesehen haben. Hierbei erfüllte ich noch eine Bedingung. Da ich unter besagter Unterdrückung der Meinung des Lernenden selber zu leiden hatte, riet mir ein Lehrer, der mir wohlgesonnen war: „Schreiben Sie doch den Idioten, was sie haben wollen!“ Der Rat erschreckte mich, und ich befolgte ihn nicht oder doch nur wenig und nicht in dem Grade, dass ich durch das Aufoktroierte mein eigenes Urteil verdarb. In Goethes „Faust“, 2. Teil, 2. Akt sagt der Baccalaureus, der mittlerweile gescheiter gewordene Schüler des 1. Teils, zu seinem Meister Mephistopheles, der derselbe geblieben ist, sehr dreist: „Gesteht nur: Euer Schädel, Eure Glatze / Ist nicht mehr wert als jene holen [Totenköpfe] dort“. / Darauf Mephisto, „gemütlich“: „Du weißt wohl nicht, mein Freund, wie grob du bist?“ / Darauf der Baccalaureus: „Im Deutschen lügt man, wenn man höflich ist“. Die Schimpfrede des Baccalaureus erinnert, wenn sie auch ein wenig theatralisch ist – das darf in einer „Tragödie“ ja sein –

an den Spruch der Westberliner ApO-Apostel: „Unter den Talaren / Mief von tausend Jahren“. Die Rechtfertigung des Baccalaureus mit den Worten, dass man im Deutschen lüge, wenn man höflich sei, scheinen in Deutschland sehr viele zu glauben, und eine gewisse Grobheit verwechseln sie mit Ehrlichkeit, wenn nicht gar mit der Wahrheit.

Goethe war ein guter Diabolologe, ein vorzüglicher Wissenschaftler oder Theologe war er nicht. Höflichkeit ist mit Lüge nicht notwendigerweise verbunden. Im Gegenteil: Höflichkeit wird durch Lüge zu Schmeichelei und, wenn sich im höflichen Schein schon die Lüge zu erkennen gibt, zu einem schadenfrohen Gefex. Höflichkeit besteht darin, das nicht zu sagen, was man nicht sagen muss, sein Anliegen hingegen ehrlich vorzutragen. Sie arbeitet mit der Voraussetzung, dass man es mit einem ehrenhaften Gegenüber zu tun habe, selbst dann, wenn ein gegenteiliger Verdacht besteht, und lässt dem Gegenüber die Chance, sich als ehrenhaft zu erweisen. Das Festhalten an einem solchen Benehmen kann, um beim deutschen Beispiel zu bleiben, dazu beitragen, unverbesserliche Nazis von reuigen zu unterscheiden. Man hat davon auszugehen, dass der Mensch schwach ist. Man wünscht auch selber nicht, dass einem die eigene Schwäche, sofern man um sie selber weiß, andauernd von anderen unter die Nase gerieben wird. Der unverbesserliche Nazi fasst höfliches Benehmen ihm gegenüber entweder als Zustimmung oder als Verrat auf. Seine scheinbare Höflichkeit dem Gegner gegenüber ist Lüge.

Braune Gesinnung, die nicht mehr in braunen und schwarzen Uniformen herumläuft, ist, wenn auch nicht sehr leicht, daran zu erkennen, dass sie dem Untergebenen unbedingten Gehorsam abfordert. In der Berliner Schulzeit trat sie noch offen zu Tage, da sie mit einer gewissen Zustimmung derer rechnen konnte, die, wie wir, unter ausländischer Vormundschaft aufwuchsen, von der wir nicht immer einsehen konnten, ob sie verdient oder unverdient war. In Wien versteht man sich aufs Lügen und Verhehlen besser als in Berlin. Ganz groß war man dort in der Verhehlung der Komplizenschaft. In allen politischen und administrativen Dingen überhaupt ist man dort stärker verlogen als im Norden. In Berlin war und ist es vielleicht noch möglich, der geldgebenden Obrigkeit mitzuteilen, wie man ein von höherer Stelle in die Wege geleitetes Projekt an Ort und Stelle leicht abgeändert hat, um es effektiver zu gestalten, und von dort die Zustimmung eines klugen Beamten zu erhalten. In Wien ist das ganz und gar unüblich. Hier muss man den vorgesetzten Stellen durch verlogene und kitschige Formulierungen bestätigen, dass man den Auflagen gewissenhaft nachgekommen und die gesetzlichen Bestimmungen genauestens eingehalten habe. In einer Atmosphäre, in welcher die Lüge leichtgenommen wird, schien es dann auch möglich, dass ein Vorgesetzter im Rahmen einer demokratischen Gesetzgebung einen Untergebenen glaubte zwingen zu können, ein verlogenes Protokoll aufzusetzen. Als dieser sich weigerte, meinte er statt einer Entschuldigung den Betreffenden durch Zurücksetzung bestrafen zu dürfen, was er auch tat. Der Verband wissenschaftlicher Institutionen, die besagter Mann aufgebaut hat, war und ist immer noch ein international anerkannter Hochleistungsbetrieb. Gewisse Organisationen, Elitetruppen reichsdeutscher Vergangenheit mit unguter Zielsetzung, haben ja auch hohe Leistungen erbracht, wenn man von deren moralischer Qualifikation absieht. Sie haben Schneisen der Verwüstung durch Europa gezogen. Doch auf diese Vergangenheit wurde in Wien kein Bezug genommen, oder wenn, dann allerhöchstens durch einen Versprecher. Ideologie der Vergangenheit ins Feld zu führen, war sogar unerwünscht. Die geistige Atmosphäre war liberal, konfessionsindifferent, sogar marxismustolerant. Woran mag es wohl gelegen haben, dass aus den großen Anstrengungen bisher nichts wirklich Großes geworden ist? Den Kongress 1981 hat man den „Instrumenta studiorum“ gewidmet. Wo bleibt das Studium, möchte man fragen. Wollte man sich klein machen? Eher hat man sich so beschrieben, wie man ist. Kommen wir zum Schluss nochmals auf die Höflichkeit zurück. Diese und die Freundlichkeit sind doch im Grunde angenehme Eigenschaften. Besagter Herr hat immer so gut wie jedem, den er kannte, mit einem

freundlich lächelnden Gesicht die Hand gegeben, so auch mir. Muss es sein, dass man im Deutschen lügt, wenn man höflich ist? Nein, es muss nicht sein, es kann sein. Zu dem freundlichen Gesicht stand die Hand, die er einem reichte, in einem merkwürdigen Gegensatz. Sie fühlte sich an wie eine Teufelstatue. Erst nach seinem Tod erfuhr ich, dass das auf eine Kriegsverletzung zurückzuführen war.

Mein Vater erklärte mir, dass er mir zweierlei Arten von Studium nicht bezahlen würde, seine eigene Disziplin, Volkswirtschaft, und Philosophie. Damals war gerade Heidegger Mode. Ich hatte eine Neigung zur Philosophie, merkte aber bald, dass nicht nur die philosophischen Seminare B, die neothomistischen, mit unwissenschaftlichen Voraussetzungen arbeiteten. Natürlich kamen diese für mich in keiner Weise in Frage. Wohin kommt man, wenn man in seinem Studium die Grundlagen der katholischen Theologie voraussetzt? Nun, man wäre wohl nicht zur reinen Wahrheit vorgedrungen, aber hätte Aussicht auf ein geordnetes, gesellschaftlich gut abgesichertes Leben gehabt. Die Vorbehalte gegen diese Konfession werden zudem z.T. durch Pluspunkte aufgewogen. Warum mussten in einer nicht eben katholischen Stadt wie Berlin die „unaufgeklärten“ Jesuiten die beste Latein- und Griechischschule haben, die Stadt Westberlin dagegen nur mittelmäßige bis schlechte. Warum war religiöse Kunst bis hin zum Barock für meinen Vater Gegenstand der Bewunderung im Gegensatz zur katholischen Denkweise?

Die im Zusammenhang mit dem Hesychasmus wichtigste Information über Thomas von Aquin, die ihn auch für jeden Andersdenkenden in eine beachtenswerte Gestalt verwandelt, wurde mir erst im Jahre 2005 durch ein Buch David Bergers über die „*Summa theologiae*“ zuteil. Sein Buch, von der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft verbreitet, zeichnet sich zudem dadurch aus, dass es nicht so schlampig geschrieben ist wie das dort ebenfalls vertriebene eines Berliner Professors, auf das wir noch zu sprechen kommen. Über Thomas heißt es bei Berger: „... während er an dem Traktat über das Geheimnis der Eucharistie schrieb, kam es ihm zu, am Passionssonntag in der Anwesenheit vieler Adeltiger die heilige Messe zu feiern [Berger zitiert dann Wilhelm von Tocco]: „Da sah man ihn während des Ablaufs der heiligen Geheimnisse so von der Tiefe des Sakraments verzehrt, dass er gleichsam den göttlichen Geheimnissen beizuwohnen und, wie man glauben darf, von den Leiden des Menschen Christus bewegt war. Das schien die lange Geistesabwesenheit und die überquellende Tränenflut anzuzeigen. Als er länger so verharrte, kamen die bestürzten Brüder herbei und berührten ihn, damit er die heiligen Geheimnisse fortsetze.“² Der Passionssonntag (Judica) ist der vorletzte Sonntag vor Ostern. Es dürfte sich hierbei um den 26. März 1273 gehandelt haben.

„Thomas von Aquin“, so meint David Berger, „der während seines Lebens bereits so viel gesagt und geschrieben hatte, begann sich immer mehr in die Welt der Betrachtung und des Schweigens zurückzuziehen“ (29). Hier mag man einwenden, dass er auch schon vorher in der Welt der Betrachtung gelebt hat, dass er aber damals die Ergebnisse seiner Betrachtungen niederschrieb, weil er sie für richtig hielt und an ihre Wahrheit glaubte. Das Schweigen ist zwar ein Modus religiöser Lebensführung, die gerade dem Hesychasmus in besonderer Weise eigen ist, es entspricht aber nicht der Lebensweise eines theologischen Denkers und Lehrers. Hier scheint sich ein wesentlicher, dramatischer Prozess abgespielt zu haben. Thomas könnte gerade in der Eucharistie einen Widerspruch entdeckt haben, den er selbst auf Grund seiner Gläubigkeit nicht mehr auflösen konnte und der ihn zu der schmerzlichen Einsicht führte, dass sein ganzes System nicht stimmte. Darauf weist jedenfalls ein Ereignis an die neun Monate später hin, mit

² BERGER D., Thomas von Aquins „*Summa theologiae*“. Darmstadt 2004, 29 u. A. 54 → Das Leben des heiligen Thomas von Aquino, erzählt von Wilhelm von Tocco und andere Zeugnisse zu seinem Leben. Übertragen u. eingeleitet von WILLEHAD PAUL ECKERT. Düsseldorf 1965, (cap.?) 29.

dem diese Entwicklung ihren Abschluss fand: „Gleichsam jener Punkt, der diesen Prozess endgültig besiegelt“, bemerkt Berger, „ist das Ereignis, das sich am 6. Dezember 1273 zugetragen hat. Bartholomäus von Capua berichtet uns davon in ergreifender Kürze: „Als Bruder Thomas die heilige Messe in der Kapelle des hl. Nikolaus in Neapel feierte, ergriff ihn eine erstaunliche Veränderung. Nach seiner Messe hat er nicht mehr geschrieben, noch irgend etwas diktiert, vielmehr das Schreibgerät bei der Tertia³ seiner Theologischen Summa, bei dem Traktat über die Buße (IIIa q.90 a.4), weggelegt. Als Bruder Reginald sah, dass Bruder Thomas zu schreiben aufhörte, sagte er ihm: ‘Vater, was gebt Ihr ein so großes Werk auf, das Ihr zum Lobe Gottes und zur Erleuchtung der Welt begonnen habt?’ Ihm antwortete Bruder Thomas ‘... Ich kann nicht mehr, denn alles, was ich geschrieben habe, scheint mir wie Stroh zu sein im Vergleich mit dem, was ich gesehen habe und was mir offenbart worden ist’“⁴.

Die „Tertia“ der „Summa“ trägt den Titel „Über Christus als dem Weg zum Ewigen Leben“. Thomas behandelt in ihr 90 Unterthemen, Fragen (Quaestiones). Das von seinem Schüler Reginald aus anderen Werken des Thomas zusammengestellte Supplementum⁵ umfasst 68 Quaestiones. Das Thema „Die Eucharistie“ wurde in den „Quaestiones“ 73–83 ausschließlich von Thomas behandelt. Auf „die Buße“ erstrecken sich „Quaestiones“ 84–90 des Thomas, weitere 28 „Quaestiones“ sind ergänzt⁶. Ohne die Kapitel vorerst gelesen zu haben, können wir die wohlbegründete Behauptung aufstellen, dass zwischen Eucharistie und Buße ein unauflöslicher Widerspruch besteht. Ein unschuldiges Opfer lässt sich durch keine Buße ungeschehen machen. Aber darin besteht nicht der Widerspruch. Buße im Sinne Johannes’ des Täufers bedeutet Umdenken, mithin Vermeidung unschuldiger Opfer. Wenn ich am unschuldigen Opfer partizipiere, Fleisch und Blut Jesu konsumiere, erweise ich den Gräuel als unvermeidlich. Es ist vorerst nicht auszuschließen, dass die späte Offenbarung, die Thomas von Aquin widerfuhr, der Spiritualität von BERNARD von Clairvaux auf dem Athos entsprochen hat, die die kirchliche Eucharistie durch eine Lichtkommunion ersetzt wissen wollten (s. oben 3f.).

Wenden wir uns aber zurück zur von Thomas verfassten „Summa theologiae“, die ihr Verfasser 1273 mit Stroh verglichen hat, so scheint mir folgende thomistische untermauerte Hochschätzung des vorkritischen Thomas durch einen Neuthomisten eher wegen als trotz ihrer Erbaulichkeit dennoch in hohem Maße zitierenswert: „Im Hintergrund der von Thomas gewählten Grundstruktur seiner Summa kann man hier mit Johannes a S. Thoma [1589–1644⁷] deutlich eine wissenschaftliche Ausrichtung im aristotelischen Sinne erkennen: Ist Wissenschaft doch die sichere Erkenntnis durch die Ursachen“⁸. Hier lässt sich im Hinblick auf die Lehre des Aquinaten nur ein wesentlicher Einwand machen: Wenn die Ursachen erfunden sind, handelt es sich um ein hypothetisches, ein Wenn-dann-Wissen. Doch auch in diesem Fall hebt sich das aristotelische Wissenschafts-(Verstehens-)Verständnis gegen Herrn Hume und dessen Epigonen vorteilhaft ab, da das aristotelische Gedankenmuster auf Disziplinen der Wissenschaft anwendbar ist, deren Voraussetzungen weniger zweifelhaft sind als die theologischen.

³ „Tertia pars“, der dritte und letzte Teil der „Summa“.

⁴ BERGER. 2004, 29 u. A. 55 → ECKERT. 1965, 232. Vermutlich Reginald ergänzte die fehlenden Kapitel in der „Summa theologiae“ aus früheren Werken des Thomas, s. BERGER a.O. 30.

⁵ BERGER a.O. 30.

⁶ Siehe a.O. 50.

⁷ A.O. 53.

⁸ A.O. 48 mit A. 111 → Aristoteles, *Analytica posteriora* I 2, 71 b 9; Thomas, *In Met. lect.* 4 nr. 5. Bei Aristoteles, a.O. 71 b 9–12 steht, genauer gesagt, geschrieben: „Wir meinen jedes einzelne einfach zu verstehen, und zwar nicht auf sophistische Weise nach dem Akzidens, wenn wir die Ursache zu erkennen glauben, aus der das Ding ist, was jenes Ursache ist, und dass es sich unmöglich anders verhalten kann“.

Ich bekomme Infusionen und Spritzen gegen meine Gehörlosigkeit und meinen Tinnitus. Die Medikamente helfen nicht, d.h. ein Kausalnexus zwischen einem wirksamen Medikament oder einem Eingriff, der das Gehör wiederbelebt und den Tinnitus beseitigt, konnte von Ärzten bisher nicht hergestellt werden. Vielleicht verhüten die Medikamente Beschwerden, mit denen, ob nun bedingt durch den Tinnitus oder auch nicht, in meinem Alter zu rechnen ist. Der Tinnitus ist, nebenbei gesagt, ein zutreffendes Beispiel für Sinnestäuschung, da er an die Stelle von außen auf mich eindringender Geräusche getreten ist. Aber ich werde nicht von ihm getäuscht, da ich darum weiß.

Bei einer Infusion spüre ich den Einstich der Nadel und das Einströmen der Flüssigkeit. Beides ist von der mich behandelnden Schwester gewollt. Die Wirkungen sind verschieden. Wenn das Gewollte gelingt, strömt die Flüssigkeit in meinen Körper fast unmerklich ein. Wenn das Gewollte nicht gelingt, ist die Nadel schlecht gesetzt, die Flüssigkeit strömt in zu geringer Menge ein, der Einstich tut nach dem Stechen noch weh. Es kann auch sein, dass die Flüssigkeit gar nicht in den Körper einfließt, sondern danebenläuft. Doch gewöhnlich gelingt alles. Ich werde mich doch im Notfall lieber in ein thomistisches Krankenhaus einliefern lassen, in welchem man bemüht ist, den erwünschten Kausalzusammenhang herzustellen, als in eine Klinik von Herrn Hume, der, um das gleiche Post hoc, d.h. ungehindertes Einströmen der Flüssigkeit, zu erzielen, eine Statistik darüber aufstellen mag, welchen Personen das am häufigsten gelingt. Als Arzt wäre er ein sachfremder Ungeist. Begeben wir uns statt zu Hume zu Prof. Kant, der den Hume verbessert hat. Für ihn war die Kausalität eine Unterkategorie der Relation. Kategorien waren für ihn reine, apriorische Verstandesbegriffe. Durch transzendente Deduktion können sie ihm zufolge Bedeutung im Bereich der Erfahrung erlangen. Die transzendente Deduktion bestünde darin, dass etwas aus dem Verstande in die Erfahrungswelt eingeführt wird, was dort zuvor nicht vorhanden war. Die Med.-Schwester nähme also zunächst einmal eine transzendente Deduktion vor, füllt sie dann mit ihren Erfahrungswerten, dem, was sie im Krankenhaus gelernt hat. Nachdem sie die Apparatur sachkundig aufgebaut und die Medikamente mit dem Lösungsmittel gemischt hat, setzt sie die Infusionsnadel an und lässt die Flüssigkeit in eine meiner Venen eintropfen. Auch, wenn sie mir Spritzen gibt, setzt sie Nadeln an und lässt die Flüssigkeit einströmen. Ein Medikament von den gespritzten hat einen penetranten Geschmack, den ich nach Einspritzung kurze Zeit danach im Mund von innen spüre. Die Schwester kennt die Kausalzusammenhänge, die sich bei Eingabe von Infusionen und beim Spritzensetzen ergeben, bestens. Sie kennt sie auch a priori, aber nicht vor jeder Erfahrung, sondern vor der Erfahrung, die sie mit meinem Körper hat. Wegen dieses Apriorismus ist sie mir auch erwünscht im Gegensatz zu einer Person, die diese Kausalzusammenhänge nicht kennt. Sie sind jedoch alle eingeübt, von Kindheit an im Wechselspiel mit den Eltern oder anderen Personen, im Spiel mit den Dingen, und haben später durch die medizinische Ausbildung ihre Vollendung erfahren. Kausalität ohne Erfahrung gibt es vermutlich gar nicht und eine transzendente Deduktion ist zu ihrer Herstellung nicht nötig.

Die Tatsache, dass das philosophische Seminar B für mich nicht in Frage kam, war dadurch bedingt, dass man dort von theologischen Voraussetzungen ausging. An Jesus als historische Gestalt konnte ich glauben, an Gott glaubte ich nicht. Der Professor, der in Bonn diese Richtung vertrat und dessen Lehrveranstaltung im Gegensatz zu allen anderen von schülerhaftem Lärm gestört wurde, zeichnete zur Veranschaulichung seiner Behauptung, die Philosophie habe drei Gegenstände, Mensch, Welt und Gott, ein Dreieck an die Tafel. Diesem Denkmuster lag, was mir erst später aufging, die Einteilung Descartes' (1596–1650) in *res cogitans*, *res extensa* und *Deus* zugrunde, eine Theorie, die durch die Aufklärung überwunden wurde. Sie war weiter verbreitet als nur im Cartesianismus. Auch für Francis Bacon (1561–1626), der auf die Theologie persönlich we-

niger Wert legte, waren die drei Forschungsgebiete der Philosophie Gott, Natur und Mensch⁹.

Blieb also nur das philosophische Seminar A. Ich versuche einige von den Perlen zusammenzustellen, die dort ausgestreut wurden. Ich wähle vornehmlich solche Theoreme aus, die irgend etwas mit der Theologie, ihrer Zurückweisung oder Wiedenzulassung sowie mit Problemen zu tun haben, die unmittelbar das menschliche Leben betreffen. Spektr waren mir dabei solche, die zwar von der Lehrkanzel herab hochmütig verkündet werden konnten, als Verhaltenmaximen aber überhaupt nicht realisierbar waren und die Kunst der Philosophie darin bestehen ließen, in einer Lehrstuhl-Lebens-Schizophrenie zu bestehen.

Hegel lehre uns, wir könnten nur zur wirklichen Erkenntnis vordringen, wenn wir die Anstrengung des Begriffs auf uns nähmen. Die hat bei Hegel nicht unwesentlich darin bestanden, ständig Subjekt und Objekt in eins zu setzen und den Leser an seinen Irrtum zu gewöhnen¹⁰. Dieser Philosoph führt uns ins Grauen deutscher Spiritualität ein und wäre ganz und gar zu vergessen, wenn er nicht nebenbei noch eine überdurchschnittliche Erfahrungskapazität, insbesondere in politischer Hinsicht, gehabt hätte, die bei ihm durch idealistische Patina, Schwulst in Gedanken und im Ausdruck, überdeckt wird¹¹. Der dialektische Schein, die idealistische Schaumschlägerei hatte für Herrn Hegel den Vorteil, dass ihn die Zensur nicht verstand. Dem Philosophiestudenten, der sich einen großen Denker oder Verführer als Spezialgebiet ausgewählt hat, tut sich dabei ein Dreiweg auf, entweder in derselben Richtung weiterzumarschieren wie sein Held und ein -ianer oder -ist zu werden, zum Anhänger des Denkers oder Verführers zu werden, 2. ihn eigenständig zu kritisieren und die Kritik ehrlich zu äußern, 3. neue Listen, d.h. weiteren verführerischen Unsinn zu ersinnen. Es ist wichtig zu wissen, dass in der deutschen Philosophie nur in einem der aufgezeigten drei Fälle, dem zweiten, um Wahrheit geht.

Gegen die Theologie wurde eingewendet, man müsse sich davor hüten, erbaulich sein zu wollen. Das ist doch wohl ein ganz und gar dummes Postulat. Warum sollte der Mensch sich denn nicht anstrengen, konstruktiv zu sein? Die Haltbarkeit von Bauten hängt von ihrem Fundament, aber auch von ihrer Konstruktion ab. Nicht nur der Felsen, auf den Jesus nach Matthäus 16, 18 seine Kirche bauen wollte – die Stelle ist eine Zutat zur Überlieferung, d.h. unterschoben –, sondern auch der Sand, der von demselben Matthäus 7, 26 in einem ebenfalls nicht als echt anzusehenden Jesuswort – vgl. auch Lk. 6, 49, wo von Erde die Rede ist – als untauglich angesehen wurde, sogar das Wasser kann unter bestimmten Bedingungen als Fundament dienen, ja es gibt Konstruktionen wie das Raumschiff, die zeitweise überhaupt keines Fundaments bedürfen. Konstruktives Denken setzt Konstruktivität im seelischen Bereich voraus, in welchem sie mit Erbaulichkeit identisch ist. Hier gibt es falsche und wahre Erbaulichkeit. Falsch ist es z.B., einem Ster-

⁹ GLOCKNER H., Die europäische Philosophie von den Anfängen bis zur Gegenwart. Stuttgart 1960 (1958) 399. Zur Theologie vgl. 395f.

¹⁰ Besonders deutlich wird das in der sogenannten „Wissenschaft der Logik“ II 3 LASSON, erster Satz: „Die Wahrheit des Seins ist das Wesen“. „Wahrheit“ ist eine subjektive Bestimmung. Sie kommt deshalb dem Sein nicht generell zu. Wesen hat objektiven Charakter, ist mit dem Sein bzw. Seienden identisch, umfasst aber nur dessen dauernde Bestimmungen. Obwohl die Scheidung des Wesens von den zufälligen, d.h. nicht die Identität eines Objekts bestimmenden Eigenschaften, subjektiv ist, meint das Wort Wesen das Objekt. Nächster Satz: „Das Sein ist das Unmittelbare“. Dieser Satz ist ebenfalls unwahr. Das Unmittelbare, nicht Vermittelte ist das Bewusstsein. Das Sein ist erstens durch die Wahrnehmung, zweitens auch durch das Denken vermittelt.

¹¹ Über diesen Aspekt von Hegel s. BEYER H.-V., Studien zum Begriff des Humanismus und zur Frage nach dessen Anwendbarkeit auf Byzanz und andere vergleichbare Kulturen. *Βυζαντινά* 15 (1989) 66 f.

benskranken Unsterblichkeit vorzulügen. Das vergangene Jahrhundert hat auch mehr als nur zur Genüge gezeigt, dass Bauten aus der Luft gefährdet sind. In einer Stadt, die von Fliegerbomben heimgesucht wird, war der Trost, die Erbauung, die meine Großmutter zu bieten suchte, nämlich, allen Menschen nach Möglichkeit Freude zu spenden, unzureichend, aber immer noch besser als gar nichts. Mit Entsetzen reagierte sie auf die Nachricht vom erfolgten Einmarsch in Russland. Sie konnte nicht mehr den Schluss ziehen, dass sie dabei auch selber die Betrogene war. Die Geschütze, die damals nach Osten gerichtet wurden, hätten der Abwehr der Flieger über Aachen dienen müssen. Dieses wäre gleichzusetzen mit einer Destruktion der Destruktion gewesen. Man stelle sich nur einmal das erhebende Gefühl vor, nicht mehr von Bombenangriffen bedroht zu sein. Daran hätte sich die Frage anschließen können, ob Bombenangriffe überhaupt zumutbar seien, Aktionen beispielsweise der Luftwaffe. Aber dazu kam es leider nicht. Statt dessen gibt es Philosophen, die gegen Erbaulichkeit von der Lehrkanzel predigen. Populären Philosophen fehle die Anstrengung des Begriffs. Lehrkanzelphilosophen scheinen überhaupt keine Begriffe zu haben, mit denen sich in der Praxis etwas anfangen lässt. Das erinnert an Lichtenberg, der ungefähr so gesagt haben soll: er ist so ge-
scheit, dass er zu nichts mehr zu gebrauchen ist.

Die Schellingsche Auffassung von der Philosophie als intellektueller Anschauung sei abzulehnen. Diese Feststellung habe ich seinerzeit als richtig hingenommen. Ich bin mir heute nicht sicher darüber, ob es sich nicht doch um eine Verleumdung handelt. Ich hatte keine mystischen Erfahrungen und habe sie auch heute nicht, wo ich über Mystik schreibe. Ich strebe solche Erfahrungen nicht einmal an. Ich schließe sie aber auch nicht aus. Sie gehören indessen nicht zu meinem Metier, und, wenn ich mich der Erkenntnis nähere, scheint es mir geboten, es von einer anderen Warte aus zu tun. Friedrich Wilhelm Joseph Schelling (1775–1854), „der Philosoph der Romantik“¹², scheint mir nunmehr auf Grund kurzer Information trotz einiger Extravaganzen ein bedeutenderer Philosoph gewesen zu sein, als sein Nachruf vermuten ließ. Zu den Extravaganzen gehören die Annahme, dass das organische Leben das Urbild der Naturwirklichkeit sei, und die daran anschließende Behauptung, alles sei organisch, das Anorganische nur das erstorbene Leben und die damit ebenfalls verbundene gegen Newton und Kant entwickelte Theorie, nach welcher sich die Urmasse in abwechselnder ruckweiser Ausdehnung und Zusammenziehung wie ein atmendes, lebendiges Wesen zum Kosmos entwickelt habe (310 f.). Ferner scheint er für die folgenreiche Begründung eines schwerwiegenden Irrtums in der Philosophie verantwortlich oder mitverantwortlich gewesen zu sein, wenn es von ihm heißt, dass 'Dialektik' bei ihm 'zum ontologischen Prinzip werde' und 'bei ihm der Ausgangspunkt aller späteren sogenannten Realdialektik zu suchen sei'¹³. Der Erfolg der Irrlehre ist aber auf den einflussreicheren Hegel zurückzuführen, wenn folgende Kurzbeschreibung stimmt. „Dialektik ist“ nach ihm „nicht als formale Methode, sondern als „Gang der Sache selbst“ zu begreifen“¹⁴. Zu den noch heute diskussionswürdigen Einzelleistungen Schellings gehören die Annahme eines einheitlichen Ursprungs der Natur, die Auffassung der Natur als eines unbewusst schaffenden Subjekts, die Aufhebung der schlechthinnigen Überordnung des Ich über die Natur, die Annahme des Absoluten als wirkende Ursache sowohl in der Produktionsreihe der Dinge und Organismen wie in der Sphäre des Bewusstseins (310), obwohl wir hier die cartesische und vorcartesische Unterteilung der Philosophie in Anthropologie, Kosmologie und Theologie in anderer Gestalt ein weiteres Mal zurückkehren sehen. Geradezu richtungsweisend und im Sinne

¹² ASTER, E. VON, *Geschichte der Philosophie*. 11. Aufl., durchgesehen, ergänzt, mit neuer Zeittafel und Bibliographie von F. J. BRECHT. Stuttgart 1956, 308.

¹³ RÖTTGERS K. // *HWPh II* (1972) 187 s.v. Dialektik.

¹⁴ KOHLENBERGER H. K. // *HWPh II* (1972) 189 s.v. Dialektik.

einer von uns oben aufgeworfenen Frage nach dem Ursprung der Geschlechter ist die Annahme eines Hemmnisses in der Natur, das beharrende Objekte entstehen lasse und wiederum nur der Natur selber entstammen könne. Diese Überlegung führte ihn zu der Annahme einer Polarität, eines Dualismus, der in der gesamten Natur herrsche, und im Gegensatz von Nord- und Südpol, positiver und negativer Elektrizität, Körper und ihn umgebender Sauerstoff, Säuren und Alkalien zum Ausdruck komme (311).

Wenn von Aster in diesem Zusammenhang von einem dialektisch verlaufenden Naturprozess spricht (311f.), so weiß man nicht, was daran von Aster und was daran echter Schelling ist. Der Unsinn von einer Dialektik der Natur bei Engels und dessen Weiterentwicklung durch Lenin und Stalin ist leicht zu widerlegen. Objekte, die nicht sprechen können, können sich auch nicht widersprechen, das heißt, keine dialektische Beziehung zueinander herstellen. Dem von Hegel inspirierten Irrtum der Marxisten ist Marx selber nicht verfallen. Im Nachwort zur zweiten Auflage des „Kapital“ vom Jahre 1873 schrieb er:

„In ihrer rationalen Gestalt ist sie [die Dialektik] dem Bürgertum und seinen doktrinären Wortführern ein Gräuel, weil sie in dem positiven Verständnis des Bestehenden zugleich auch das Verständnis seiner Negation, seines notwendigen Untergangs einschließt, jede gewordene Form im Flusse der Bewegung, also auch nach ihrer vergänglichen Seite auffasst, sich durch nichts imponieren lässt, ihrem Wesen nach kritisch und revolutionär ist“¹⁵.

Die Dialektik bewegt sich bei ihm eindeutig im Bereich des Verständnisses, der Auffassung, d.h. des Bewusstseins, des Subjekts.

Der späte Schelling orientierte sein Dialektikverständnis an den sokratischen Dialogen Platons. Hegel warf er vor, die positive Seite der Dialektik vernachlässigt zu haben. Der gleiche Vorwurf würde auch Marx treffen, wie wir ihn soeben zitiert haben. In dem Vorwurf mag etwas Richtiges stecken, was heute noch aktuell ist. Aber es ist nicht präzisiert.

Wenn wir uns nicht durch Ernst von Aster und Karl Röttgers über Schelling informieren, sondern die Zusammenfassung von Schellings aus dem Nachlass herausgebener „Philosophie der Mythologie und Philosophie der Offenbarung“ von Jörg Jantzen lesen¹⁶, so sind wissenschaftlich diskutierbare Thesen darin allerdings sehr dünn gesät. Christliche Offenbarungen sind zwar als Forschungshypothesen nicht grundsätzlich, doch immerhin dann auszuschließen, wenn sie ihre Bedeutung einzig aus geheiligter Tradition schöpfen.

‘Das Universum sei’, so meinte Schelling, ‘Evolution Gottes aus sich’ (545). Gott kann hier als Urgrund verstanden werden. ‘Gott mache sich selbst’. Das ist eine absurde Annahme, die totale Reflexion voraussetzt, die es auch bei Gott nicht geben kann. Sie entspricht dem spätmarxistischen Begriff der ‘Autokreation’, durch den man den Mythos von der Schöpfung des Menschen zu ersetzen suchte. Der Irrtum ist offensichtlich schon älter; denn Mohammed wandte sich gegen ihn in einer jüngst von unverständigen dänischen Karikaturisten verulkten Sure (Koran 56, 57–59). Die ‘Unvordenklichkeit der Existenz’ solle, so Schelling, als Prozess der ‘Bewusstwerdung, der vollendeten

¹⁵ MARX K., Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie // MEW 23 (1969) 27f. Zur Bedeutung des Wortes „Dialektik“ bei Marx s. FRESE J. // HWPh II (1972) 198–206 s.v. Dialektik, insbesondere die gleichermaßen treffliche wie zutreffende Bemerkung a.O. 199 (unter Rückgang auf K. Bekker): „Angesichts der verwirrenden Missverständnisse, die sich in der Marxliteratur an den Dialektik-Begriff knüpfen, ist zunächst auszugrenzen, was Dialektik bei Marx nicht ist“, „α) Dialektik ist nicht Realdialektik“ usw.

¹⁶ JANTZEN J. // Lexikon der philosophischen Werke, hrsg. von G. VOLT u. J. NIDA-RÜMELIN. Redaktionell verantwortliche Mitherausgeber MARIA KOETTNTZ u. H. OLECHNOWITZ. Stuttgart 1988, 545–547 s.v. Philosophie der Mythologie und Philosophie der Offenbarung.

Personalisierung Gottes' eingeholt werden. Die Unvordenklichkeit ist ein schönes Wort für den Urgrund, die Personalisierung Gottes ist hingegen ein Anthropomorphismus, den das dem Mythos entwachsene Denken nur bedingt zulässt. Die letzte Periode des Prozesses sei die „völlige Menschwerdung Gottes, wo das Unendliche ganz endlich geworden, ohne Nachteil seiner Unendlichkeit“. Das ist das Christusverständnis des Paulus, wie es Kol. 2, 9 zum Ausdruck kommt: „In ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leiblich“, nicht einmal die Ansicht, die Jesus als 'Menschensohn', 'Sohn Gottes' von sich selber hatte. Die Form, die Schelling dieser Behauptung gibt, zeugt von der traditionellen Verherrlichung des Widerspruches durch die Theologie, ihrer Versöhnung mit dem Irrationalen, für die es tausenderlei Beispiele gibt. So bezeichneten die Byzantiner z.B. die Gottesmutter als 'den Raum dessen, der nirgends Platz hat' (ἡ χώρα τοῦ ὀχωρήτου). Das Unendliche geht in das Endliche allenfalls als Nichts ein, d.h. es kann in das Endliche niemals eingehen. Der Mensch ist Nichts mal unendlich, demnach endlich in Raum und Zeit. Dass Gott nach Schelling 'dann', d.h. unter der Bedingung der völligen Menschwerdung, 'wirklich alles in allem sei', ist offenbar Missverständnis von 1 Kor. 12, 6, einer Stelle, derzufolge Gott 'alles', nämlich seine Gnadengaben, 'in allen (!) wirkt'.

Der Titel von Schellings Werk „Philosophie der Mythologie und Philosophie der Offenbarung“ ist nicht etwa so zu verstehen, als ob heidnische Mythologie und christliche Offenbarung, die sich ja auch als Mythologie bezeichnen lässt, als gleichwertig behandelt würden. Schelling scheidet sie voneinander wie Paulus im Römerbrief 1, 19–23 den heidnischen Polytheismus vom angeblich evidenten Eingottglauben, den er selber vertrat. Auf der Seite von Mythologie steht bei Schelling 'die negative, rationale Philosophie', expliziert als apriorischer Empirismus oder Apriorismus des Empirischen, aber nicht selbst Empirismus. Negative (rationale) Philosophie und Philosophie der Mythologie zeigten, wie weit der auf Trennung vom göttlichen beruhende Bewusstwerdungsprozess komme, nämlich zu Prinzipien bzw. mythologischer Religion. An den Termini lässt sich erahnen, dass hier die Philosophie Kants gemeint ist, die mit dem paulinischen Sündenfall des Polytheismus auf eine Stufe gestellt wird. Auf der Seite der Offenbarung stehe die positive Philosophie, expliziert als empirischer Apriorismus oder Empirismus des Apriorischen. Mehr wollen wir hier nicht zitieren von der nachkantischen Bibelexegese. Widersprüche aufzulösen, bemüht sich auch der Theologe Schelling nicht, apriorischer Empirismus ist für ihn kein Empirismus selbst. Empirismus selbst muss für ihn, so vermutet man, wahre Erfahrung sein, Empirismus des Apriorischen, wie er sagt. „Apriorisch“ aber bedeutet nach Kant „vor aller Erfahrung“. Am Beispiel der Kausalität haben wir diesen Apriorismus Kants zurückgewiesen. Bei Schelling haben wir es wiederum mit einem Widerspruch zu tun, wenn wir den Terminus „apriorisch“ kantisch verstehen. Er könnte aber mit „apriorisch“ so etwas wie „uranfänglich“ oder „unvordenklich“ gemeint haben. Empirismus, Empirie, Erfahrung werden von Schelling letztlich nicht abgewertet. Die Rede vom Empirismus des Apriorischen verbindet den späten Schelling mit dem frühen, der die intellektuelle Anschauung lehrte.

Durch Ulrich Dierse und R. Kuhlen werden wir darüber belehrt, dass 'mit Fichte und Schelling intellektuelle Anschauung die zentrale Kategorie einer Philosophie wurde, die nicht auf philosophisches Begreifen des Absoluten verzichten wollte'¹⁷. Wie wir schon oben sagten, sind wir nicht gewillt, den Versuch zu unternehmen, selbst zu ihr zu gelangen. Nach Fichte ist sie 'das unmittelbare Bewusstsein, dass ich handle, und was ich handle. Es lasse sich nicht durch Begriffe demonstrieren. Jeder müsse es unmittelbar in sich selber finden, oder er wird es nie kennen lernen' (a.O.). Die letzte Bemerkung ist tröstlich und klingt fast so, wie Goethes „Wenn ihr's nicht fühlt, ihr werdet's nicht erja-

¹⁷ DIERSE U. – KUHLEN R. // HWPh I (1971) 349 s.v. Anschauung, intellektuelle.

gen“¹⁸. Um uns dennoch weitere Klarheit über das zu schaffen, was Fichte meinte, auch deshalb, um Begriffe zu gewinnen, die auf die byzantinischen Hesychasten angewandt entweder zu bejahen oder zu verneinen sind, gehen wir die Stellen durch, die der Fichte-Spezialist Peter Baumanns in seinem Register unter dem Terminus „intellektuelle Anschauung“ vermerkt hat¹⁹. Er spricht von einer „Kategorienlehre der „intellektuellen Anschauung“ der Ich-Nichtich-Verschränkung“ für die Zeit zwischen 1792 und 1794 (41). Der letzte Ausdruck ist vermutlich erklärende Apposition zum vorhergehenden und wurde fälschlich nicht in Kommata gefasst²⁰. An ihn knüpft sich die Frage, ob mit ihm Eingehen in Gott oder Selbstvergottung gemeint ist. Auf sie erhalten wir gleich auf der nächsten Seite eine eigenartige Antwort. „Absolutes Ich und absolutes Nicht-Ich“ seien „zwei intellektuell-anschauliche Grundgewissheiten“ (42). Demnach gäbe es zwei Absolute, d.h. Götter. Der eine wäre das Ich des Herrn Fichte, der andere etwas Absolutes, was er nicht ist. Selbstverabsolutierung hat ihn zum Dithëiten gemacht.

Als Synonym für „intellektuelle Anschauung“ finden wir weiterhin „unmittelbare Introspektion“ (114). Die „intellektuale Wahrnehmung“ der byzantinischen Mönche ist hingegen in der Regel nicht reflexiv, allerdings nicht ganz ohne Ausnahme. In der von uns herausgegebenen Vita stellt Kallistos seinem Lehrer eine Frage, die uns wegen ihrer Seltenheit bei den Byzantinern verwegen, ja geradezu häretisch vorkam, als ob ein Fichte in Byzanz aufgetreten wäre. Sie lautet: „Was ist Seele, und wie ist sie von den Heiligen geschaut worden?“ (13, 11) Der Sinaïte meint dann auch, dass Kallistos eine Frage gestellt habe, die seine geistigen Möglichkeiten übersteige (13, 13f.), lehnt die Frage aber nicht prinzipiell ab und gibt schließlich der Hartnäckigkeit des Schülers nach, indem er darauf antwortet. Eine Antwort hatte er ihm übrigens schon vor der Frage gegeben: „Eine Seele, die Gott anhangt und von der Liebe zu ihm verwundet und glanzvoll geschmiedet ist und alle Schöpfung überschritten hat und jenseits des Sichtbaren lebt und ganz mit der Sehnsucht nach ihm verknüpft ist, kann sich überhaupt nicht verbergen“ (13, 7). Eine weitere Antwort, die der Sinaïte im Anschluss an die Frage gibt, hat die negative Form: „Wenn jemand nicht die Auferstehung seiner Seele erblickt, dürfte er außerstande sein, zu erfahren, was eine intellektuale Seele ist“ (13, 16). Durch die Darstellung dessen, was Wunderbares rings um die Seele geschieht, wird diese vom Irrtum des Versuchs einer totalen Reflexion (die Seele erkennt die erkennende Seele, Einheit von Subjekt und Objekt), wie Fichte sie versuchte, abgelenkt. Wie irrig dieser Versuch ist, lässt sich nicht nur an Beispielen dartun, die dem Bereich des Denkens entnommen sind. Ein starker Hammer mag alles zertrümmern können mit Ausnahme seiner selbst, eine kräftige Säge alles zersägen können mit Ausnahme ihrer selbst, eine Sonne Unzähliges versengen; sich selbst zu versengen, ist ihr jedoch unmöglich. Die Schlange kann sich in den Schwanz beißen; sich ins Gebiss zu beißen, ist ihr unmöglich.

Indem wir die weiteren von Baumanns verzeichneten Stellen durchsehen, erwarten wir uns eigentlich nichts anderes mehr als den soeben beschriebenen Fehler. Intellektuelle Anschauung trete als Methode der „Wissenschaftslehre nova methodo“ auf, in der es darum gehe, dass das Ich sich selber setzt, sich selbst konstruiert (synthetisiert) und rekonstruiert (analysiert) (152). Dagegen ist einzuwenden, dass das Ich von den Eltern gesetzt ist, und zwar in die Welt gesetzt ist, sich selbst kann es nicht setzen, konstruieren

¹⁸ GOETHE, J. W. VON, *Faust I, Nacht*. BÜCHMANN, Geflügelte Worte. Neubearbeitet u. hrsg. von J. M. ELSTER. Stuttgart ²1977, 119.

¹⁹ BAUMANN P., J. G. Fichte. Kritische Gesamtdarstellung seiner Philosophie. Freiburg – München 1990, 445.

²⁰ Nebenbei sei vermerkt. Der Autor liebt es, lange, schwer durchsichtige Perioden zu bauen. Sie sollten dann aber auch richtig konstruiert sein. Zum Prädikativum „als einer in sich wechselbedingten Methode“ (42, Z. 10 f.) fehlt ein entsprechender Satzteil im gleichen Kasus.

oder rekonstruieren. Reflexive Handlungen sind immer teilbezogen, das Subjekt bezieht sich auf ein Objekt, das ein Teil oder auch nur eine Habe dieses Subjekts ist. „Ich setze mich“ bedeutet, um mich ebenso grob wie präzise auszudrücken, 'ich weise meinem Hinterteil einen Platz auf einer Sitzgelegenheit an', wozu ich denn auch im Gegensatz zu meiner Gesetztheit in die Welt die von Fichte beschworene Freiheit (153) habe. Was ich konstruiere, habe ich eher, als das ich es bin. Rekonstruieren könnte ich z.B. meine durch Karies zerstörten Zähne, so dass in diesem Fall die Behauptung „ich rekonstruiere mich“ Wahrheitscharakter besäße. Das Beispiel aber entspricht nicht meiner Wirklichkeit, wenn ich die Rekonstruktion meiner Zahnärztin überlasse, wohl wissend, dass Reflexion selbst bei Vorhandensein zahnmedizinischen Kunstverständs äußerst schwierig wäre. Rekonstruieren kann ich auch im Bereich des Bewusstseins, das dem Ich näher ist. Ich wusste einmal, wie man den Satz des Pythagoras (beim rechtwinkligen Dreieck sind die Quadrate über den beiden Katheten flächengleich dem Quadrat über der Hypotenuse) beweist. Der Beweis ist mir entfallen. Eine Rekonstruktion ohne Hilfeleistung ist mir wegen mangelnder Geübtheit in der Geometrie, altersbedingter geistiger Immobilität und / oder Verlangsamung der Denkprozesse wegen Inanspruchnahme meines Körpers durch den Tinnitus nicht möglich. So bleibt als einzige Möglichkeit der Rekonstruktion des Beweises diejenige durch ein Nicht-Ich, dessen Leistung mein Ich nachzuvollziehen hätte. Ich rekonstruierte damit aber nicht mein Ich, sondern nur etwas, was das Ich einst hatte und inzwischen ärgerlicherweise verloren hat, ohne dass es darüber sein Ich-Sein verlor, d.h. aufhörte zu existieren.

Weiterhin ist von 'intellektuell-anschaulichem Willen' und 'intellektueller Anschauung der Selbstbestimmung' die Rede (158). Die Anschaulichkeit des Willens mag man in Frage stellen. Was für eine Farbe hat der Wille, weiß, schwarz, bunt? Die Frage ist aber nicht so wichtig wie die Tatsache, dass man von einer Intelligibilität des Willens wie auch des Verstandes auszugehen hat. Allein der Umstand, dass sich verstehen lässt, dass es einen Verstand gibt, zeugt ja von einem hohen Grad der Reflexivität, der unserer These entgegensteht, dass es eine absolute Reflexion nicht gibt. Mein Ich kann nicht nur räumlich Teile von sich abstoßen oder ungewollt verlieren, sondern verliert auch, so möchte ich mich ausdrücken, zeitlich ständig seine Vergangenheit. Es ist unmöglich, zu verstehen, was ich gerade verstehe. Es ist aber möglich, zu verstehen, was ich gerade verstanden habe. Nicht nur der Inhalt des vergangenen Verstehens lässt sich verstehen, sondern auch die Tatsache des Verstehens. Die Existenz des Verstandes erschließen wir aus vielen vergangenen Tatsachen des Verstehens, in seiner absoluten Gegenwart können wir ihn nicht verstehen. Das gleiche gilt für den Willen. Der Verstand scheint eine Sonderform des Willens zu sein. Beide Ausdrücke, „intellektuell-anschaulicher Willen“ und „intellektuelle Anschauung der Selbstbestimmung“ dürften unter der Bedingung der oben von Baumanns geltend gemachten Subjektobjektverschränkung Synonyme darstellen, zumal dann auch von Verzeitlichung intellektueller Anschauung die Rede ist. Selbstbestimmung und Willen scheinen als identisch verstanden zu sein, die Bedeutung des Wortes „Selbstbestimmung“ ist aber unklar. Nichts scheint so einleuchtend wie die Behauptung, dass der Wille sich selbst bestimme. Er sitzt im menschlichen Körper wie ein Kapitän im Schiff. Der Wille will z.B. morgen in Hamburg sein. Aus diesem Grund lenkt er den Körper, in dem er sitzt, nach Hamburg (geht zu Fuß, fährt mit der Eisenbahn, fährt mit dem Schiff, fährt mit dem Auto, fliegt). Doch er erreicht Hamburg nicht in der von ihm gesetzten Frist (weil ihm die Füße wehtun, weil die Schienen verschneit sind, weil der Hafen vereist ist, weil er in einen Unfall verwickelt ist, weil das Flugzeug wegen Nebel nicht landen kann). Dann hat sich der Wille vergeblich bestimmt. Andere Faktoren waren stärker. Möglicherweise erreicht er Hamburg übermorgen, so dass die inhaltlichen Bestimmungen mit Ausnahme der Zeit gegeben sein werden. Aber auch, wenn alles gelingt, hat mein Wille sich dabei kaum selbst bestimmt. Er hat den Körper bewegt, das Geld aufgebracht, er hat die Fahrkarten, Tickets

gekauft, er hat den Körper bestimmt, den Zug, das Schiff, das Flugzeug zu besteigen, das Taxi bestimmt oder selbst ein Auto gelenkt. Dazu bedurfte er wiederum der Vermittlung bestimmter Körperteile, z.B. von Armen und Beinen. Die morgige Präsenz des Willens in Hamburg ist, wenn alles gelingt, eine gewollte Nebenwirkung der Präsenz des schweren Körpers, in dem er haust. Damit der Kapitän morgen in Hamburg ist, muss ein großes Schiff dorthin bewegt werden. Der Wille von heute bestimmt die Umstände, in welchen er sich morgen befindet. Er kann auch die Inhalte seines morgigen Willens mitbestimmen. So weit ist Reflexion möglich. Er kann alles Künftige wollen, ja selbst hinsichtlich der Vergangenheit kann er irrealer Wünsche hegen, wollen, es wäre nicht so gewesen. Sich selbst jedoch kann er nicht wollen. Er ist ins Dasein geworfen, fremdbestimmt.

Wir haben oben vermutet, dass Fichte mit seiner Lehre vom absoluten Ich und absoluten Nicht-Ich einem Ditheismus verfallen sei. Baumanns scheint Fichtes 'absolutes Nicht-Ich' nicht mit Gott identifizieren zu wollen. Das geht aus der folgenden Bemerkung hervor: „Auch weist die transzendente Deduktion des Anderen selbst den Mangel auf, bloß „aufsteigend“ und „rätsonnierend“ zu verfahren, ohne sich auf eine intellektuelle Anschauung des „Geisterreiches“ als des höheren Sachverhalts zu berufen“ (172). Der Einwand ist insofern seltsam, als ja „aufsteigend“ im Sinne von 'induktiv' und „rätsonnierend“ im Sinne von 'beurteilend, denkerisch verarbeitend' durchaus akzeptable Termini sind, mit Hilfe derer sich intersubjektivität verwirklichen lässt. Hier – sagen wir es zu seinen Ehren! – liegt Fichte richtig. Die Erfahrung addiert zu der Wahrnehmung eines anderen Subjektes Tausende Merkmale, die sie aus den Wahrnehmungen dritter oder auch der eigenen Person gewonnen hat. So kann ein Student von einem anderen, der mit ihm einen Vormittag lang Vorlesungen gehört hat, voraussetzen, dass der andere wie er jetzt Hunger hat und die Mensa aufzusuchen wünscht. Das in die Besonderheiten gehende Rätsonnieren aber fängt erst dort an, wo es um Gemeinsamkeit von Spezialinteressen geht, wie z.B. um den Beweis des Satzes des Pythagoras. Baumanns aber fordert offensichtlich der Konsequenz halber von Fichte neben der 'intellektuellen Anschauung', die ja auch einen Problembegriff darstellt, die 'transzendente Deduktion des Anderen', die in Kants „Kritik der reinen Vernunft“ noch nicht vorkommt und genauso überflüssig ist wie die 'transzendente Deduktion der Kausalität', und das 'Geisterreich', nach dessen Wirklichkeit zu fragen vielleicht weniger wichtig ist als nach dessen poetischer Kraft. Wir fühlen uns in Christoph Willibald Glucks „Orpheus und Eurydike“ entführt. Der andere im Sinne des Mitmenschen spielt seltsamerweise auch in der hesychastischen Mystik keine allzu große Rolle. Dreimal heißt es in unserer Vita mit einem auf Numenios (2. Jh.) zurückgehenden Ausdruck, dass ein Asket 'allein mit Gott allein ein Gespräch pflegt' (Gregorios Sinaïtes 11, 9+64; eine beliebige Asketenseele 14, 14+85, ein Schüler 17, 9) so, als gäbe es überhaupt nur einen Menschen oder, besser gesagt, als ob es jedem Menschen bestimmt sei, in Gott aufzugehen, und der andere abgesehen von Gott hierbei ohne Interesse sei. Eine davon abweichende Vorstellung der Einheit mit Gott ist aber die, dass die Seligen gnadenhalber selbst zu Göttern werden. Diesen Idealzustand bezeichnete Gregorios Sinaïtes als

„göttliche und intelligible ewige Erleuchtung, die er [Christus] zeigen wird, wenn er als „Gott“ erscheint und glänzt, „stehend mitten im Kreis ihn umstehender Götter“ und vieler heiliger Könige, „um“ „die Würden und Rangstufen der dortigen Seligkeit“ „richterlich zu bestimmen“ und zuzuteilen“²¹.

²¹ Op. V 3, 8–10 θεία καὶ νοητὴ ἀίδιος ἑλλαμψις, ἣν „Θεὸς“ ὁφθῇ καὶ λάμπει δείξας, „ἐν μέσῳ θεῶν“ ἐστῶτων καὶ βασιλέων πολλῶν „ἐστῶς“ κύκλῳ ἁγίων, „διακρίνων“ καὶ διαιρῶν „τὰς ἀξίας“ καὶ προκοπὰς „τῆς ἐκείσε μακαριότητος“, s. Maximos Homologetes, Capita theologica 2, 25 (PG 90, 1136 C = Φιλοκαλία II 74) Ἐν γὰρ συναγωγῇ θεῶν τῶν σωζομένων ἔσται θεὸς μέσος ἰσάμενος [+ καὶ Φ.], διανέμων τὰς ἀξίας τῆς ἐκείθεν μακαριότητος Ps. 81 (82), 1 Ὁ θεὸς ἔσθι ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοῦ διακρίνει.

Dem Fichteschen absoluten Ich und absoluten Anderen stehen also in dieser Darstellung Christus als Gott und die Heiligen als ihm untergeordnete und von ihm nach Rang und Würde eingestufte Götter gegenüber. Das Bild geht auf Maximos den Bekenner zurück, die Gegenüberstellung von Gott und Göttern, wie sehr sie manche Christen auch überraschen mag, ist alttestamentlich und neutestamentlich. Auf den Psalm 81 (82), in welchem sie begegnet, nimmt Johannes 10, 34f. Bezug in einer offensichtlich Jesus unterworfenen Gegenrede gegen die Juden, in welcher dieser seine Gottessohnschaft verteidigt. Bemerkte sei zudem auch, dass es sich in dem beigebrachten Zitat um keine mystische Erfahrung, sondern um ausschmückende Bibelexegese handelt.

An der nächsten Stelle, an der von intellektueller Anschauung die Rede ist, werden die Fichteschen Irrtümer in ihrer ganzen Fülle aus dem Sack gelassen. „Der zweite Teil“ der Wissenschaftslehre von 1801/1802 „entfaltet die Wissensstruktur von den Prinzipien aus, die im Grundsachverhalt der „intellektuellen Anschauung“ befasst sind: die Selbstgestaltung des absoluten Wissens, die durch Selbstkonstruktion und Selbstanalyse führt, nachzeichnend“ (202). Wie gesagt, der Intellekt kann sich weder selbst anschauen noch selbst gestalten oder selbst konstruieren noch selbst analysieren, er kann nur etwas anschauen, gestalten, konstruieren und analysieren, was er selbst nicht ist. Dieses kann er immerhin haben, wie der Kapitän das Schiff. Absolutes Wissen hat der Mensch nicht, es gibt überhaupt kein absolutes Wissen. Das Bewusstsein setzt immer das Sein voraus: insofern es Subjekt ist, ein wirkliches Sein, insofern es sich auf ein Objekt erstreckt, zumindest ein imaginäres. Es kann oder könnte aber eine Kenntnis des Absoluten geben. Diese wird durch Abstraktion gewonnen, allerdings nicht, indem man einen Oberbegriff sucht, sondern, indem man Bestimmtheiten in dem Sinne wegdenkt, dass man sie als nicht vorhanden voraussetzt, ohne den Gegenstand zu zerstören. Die Form, die Farbe lassen sich wegdenken. Raum und Zeit lassen sich nicht wegdenken ohne Zerstörung des Gegenstands. Das Sein lässt sich nicht wegdenken. Es gibt Dinge, die sich zumindest nur schwer wegdenken lassen, so das Licht. Wenn man es wegdenkt, ist das Absolute schwarz. Als solches wirkt es nichts, gibt nichts. Der Erleuchtete stellt es sich hell vor, aber nicht gleißend. Vorausgesetzt, diese meine vorsichtigen Annahmen seien richtig und entsprächen mystischer Erfahrung, so ist Fichtesche Philosophie ein unerquickliches Zerrbild derselben, wenn es in der Folge bei Baumanns heißt – wir setzen voraus, dass er Fichte richtig versteht: „Das absolute Wissen stellt sich als gegründet in einem Lichtzustand, im Sich-Sehen, in einem Auge, in Ichheit dar. Dieses Sich-Durchdringen aber ist keine Beschaffenheit des Wissens, sondern seine Art, sich hinzuwissen auf die Weise einer unendlichen produktiven Reproduktion der Synthesis des Seins und der Freiheit“ (202f.). Es sollte ja nun hier etwas gemeint sein. Wissen, Sehen, Auge, Ichheit sind Synonyma. Sie sind bedingt durch unsere Geburt, unsere Geworfenheit ins Dasein, durch eine kaum überschaubare Entwicklungs- (Evolution-)Kette, durch die sie sich auf das Absolute zurückführen lassen. Sie sind abhängig von tausenderlei. Ein Staubkörnchen ist dem Absoluten näher als unser Wissen. Mit „Sich-Sehen“ und „Sich-Durchdringen“ ist ein weiteres Mal die von Fichte angestrebte, doch nicht vollziehbare absolute Reflexion gemeint. Der Irrtum wird dann aber halbwegs eingesehen, indem geleugnet wird, dass absolute Reflexion, was sie wäre, Wissensbeschaffenheit sei. Unendlichkeit, Produktion und Reproduktion, Synthesis, Sein sind Prädikate des Objekts, nicht des Subjekts. Wohin aber gehört die hier mitgenannte, auf Kant zurückgehende Freiheit? Sie bezieht sich auf das Verhältnis des Subjekts zum Objekt. Das Subjekt kann frei von äußerem Zwang das Objekt seines Wissens, seines Forschens, seines Schaffens wählen, wenn es das auch in der Regel gar nicht tut, sondern nach Vorbildern handelt. Sein Sein hingegen entbehrt der Ursache nicht. Was schließlich ist Lichtzustand? Licht hat sowohl objektiven wie subjektiven Charakter. Es ist Vermittler zwischen der Außenwelt und der Innenwelt. Als Vision, das haben wir in unserer Vorbemerkung dargelegt, gehört es ausschließlich dem Subjekt an (s. oben 16. 20). Aber auch als Vision ist es objektiv. Es mag

dem Intellekt gehören, doch sofern es geschaut wird, tritt es ihm als ein anderes gegenüber²².

Der falschen „Subjekt-Objekt-Identität“ frönt Fichte auch weiterhin, indem er sie „der sich reflektierenden intellektuellen Anschauung zuschreibt“ (210). Dabei kann es ihm allerdings auch widerfahren, das subjektives und objektives Ich auseinanderfallen. „Das objektive Ich wäre also die Gegebenheit eines „Ich denke anschauend“ für eine höhere subjektive Selbstanschauung“ (307), was das auch immer heißen mag. „Der Identifikationsschluß“ – vgl. „Ich bin Ich“ (312) – „hebt Anschauen und Denken, äußeren und inneren Sinn in das alle Modalitäten übergreifende und sie mit intellektueller Anschauung durchstrahlende Selbstbewusstsein auf“ (314). Das Bild des Durchstrahlens kann darüber nicht hinwegtäuschen, dass das Ich, auf das ich reflektiere, mit dem Ich, das reflektiert, nicht identisch ist. So wird das reflektierende Ich auch unzutreffend als „sich verstehendes Verstehen“ verstanden. Angemessener ist die Qualifikation als „Bühne des Bewusstseins“, „auf der es als objektives Ich agiert“ (317)“. Um hier gleich wieder einzugreifen und Fichteschen Irrtum aus dem Wege zu gehen: dieses objektive Ich ist nur der Inhalt eines Gedankens an ein vergangenes oder ein künftiges Ich, niemals an das gegenwärtige. Es ist genauso nur Bewusstseinsinhalt und nicht das Ich selbst wie der Gedanke an ein Ding der Außenwelt nicht das Ding selbst ist.

Der intellektualen (intellektuellen, wie es gewöhnlich heißt) Anschauung entspricht bei den Hesychasten des 14. Jh.s die auf den Mönchslehrer des 4. Jh.s Euagrios Pontikos zurückgehende Lehre von der Schau eines bild- und gestaltlosen Gottes (s.o. 14, 14₈₄). Diese Schau hat in byzantinischer Mönchsliteratur einen Namen, der dem der intellektuellen Anschauung ziemlich genau entspricht: „intellektuale Wahrnehmung“ (νοερὰ αἰσθησις). Der Terminus geht allerdings nicht auf Euagrios, sondern auf Ps.-Makarios/ Symeon zurück (s.o. 92₅₉), d.h. auf einen Messalianer, der Zeitgenosse des Euagrios war. Dem Terminus fehlt bei den Messalianern das Merkmal der Bild- und Gestaltlosigkeit, das bei Euagrios Platon geschuldet ist. Vom Raum über dem Himmel, unter dessen Gewölbe die Götter speisen, sagt Platon folgendes:

„Den überhimmlischen Raum (Τὸν δὲ ὑπερουράνιον τόπον) hat noch keiner von den hiesigen Poeten besungen und keiner wird ihn jemals gebührend besingen. Mit ihm verhält es sich folgendermaßen – denn man soll den Mut haben, das, was wahr ist, zu sagen, insbesondere, wenn man über Wahrheit redet: Das farblose und gestaltlose und unfassbare Wesen, als seiend seiendes nur dem Lenker der Seele dem Intellekt erschaubar, um welches die Gattung der wahren Wissenschaft (angelegt ist) (ἡ γὰρ ἀχρώματος τε καὶ ἄσχημάτιστος καὶ ἀναφής οὐσία, ὄντως οὐσα ψυχῆς κυβερνήτη μόνῳ θεατῇ νῶ, περὶ ἣν τὸ τῆς ἀληθοῦς ἐπιστήμης γένος), nimmt diesen Raum ein“²³.

Die Rederei des platonischen Sokrates über das Wahre, die Wahrheit, das seiend seiende Wesen und wahre Wissenschaft ist verdächtig, man sollte grundsätzlich auf der Hut vor Betrug sein, wenn solche Ausdrücke im Übermaß gebraucht werden. Der Gedankengang aber ist für natürliches Denken nachvollziehbar. Der platonische Sokrates ist selbst Poet. Ein Poet aber, selbst wenn er erfindet, denkt natürlich, sinnenhaft und in Raum und Zeit. Anders ist er als Poet nicht glaubhaft. Der Hauptgegenstand des philosophischen Hymnus wird auf dem Wege eines legitimen Denkverfahrens, der Abstraktion, gewonnen. Dem so gewonnenen Gegenstand fehlt die Farbe, die Form, er lässt sich nicht berühren. Der Gegenstand bleibt aber als solcher möglich, d.h. es wird nichts durch Gedankenwillkür wie z.B. Abstraktion von Raum, Zeit, Sein, Zahl hinweggenommen, was seine Existenz gefährden, ja unmöglich machen würde. Andererseits ist er nicht nur

²² BEYER, Lichtlehre. 1981, 477 u. A. 18 → Euagrios, Gnostikos ρμζ; 491 u. A. 87 → Euagrios, Antirrhētikos VI 16.

²³ Platon, Phaedrus 247 c 3 – d.1.

denkbar, sondern auch für den Intellekt erschaubar. Für das Schauen sind allerdings Sinneswahrnehmung (αἴσθησις) und Einbildungskraft (φαντασία) zuständig. Beide kommen jedoch für die hier gemeinte Schau des Intellekts insofern nicht in Frage, als sie geformte Bilder vermitteln. Als solche sind auch die Ideen anzusehen. Bei der Schau, die die Hesychasten anstrebten, handelte es sich um eine gestalt- und bildlose, farblose Erleuchtung. Ein bereits von Euagrios aufgeworfenes Problem bestand darin, ob man das so geschaute Licht mit Gott gleichsetzen dürfe²⁴. Will man die „intellektuale Wahrnehmung“ mit der „intellektuellen Anschauung“ eines Schelling vergleichen, so wird man bei der ersten die wissenschaftliche Neugier vermissen, die darin besteht, die Dinge aus ihrem Urgrund erklären zu wollen. Nicht nur die Schau eines gestaltlosen höchsten Wesens, sondern auch die mönchische Betrachtung der Dinge, Physik geheißten (s. oben 14, 6₊₇₉; 19, 19₊₁₆₇; 29, 9₊₂₄₂) und von ihrem Gegenstand her durchaus mit heutiger Naturwissenschaft vergleichbar, dienen nicht dem Zweck, zu neuen Aufschlüssen über die Einzeldinge und von da aus zu technischen Erfindungen zu gelangen, sondern dem umgekehrten, der Rückkehr zu Gott. Ein Merkmal der Weltflüchtigen ist es zudem, dass sie im Grunde weniger elitär sind als weltliche Philosophen, die Welt ihnen nachläuft und sie findet, auch wenn sie sich vor ihr verstecken (s. oben 22, 1–3). Die bild- und gestaltlose Erleuchtung erfüllt weiterhin eine ethische Funktion: jeden gleich, ohne Vorurteile zu behandeln. Sie soll der reine Hintergrund sein, durch den kein Urteil entsteht wird.

Da wir nun die intellektuelle Anschauung dank Baumanns²⁵ bei Fichte recht ausführlich behandelt und kritisiert haben, lassen wir dasselbe Thema bei Schelling auf sich beruhen²⁶. Wichtiger scheint uns die Mitteilung der Hegelschen Kritik durch Dierse und Kuhlen: „Hegel blickt bereits distanziert auf die Erfahrungen seiner Zeit mit der intellektuellen Anschauung und erwähnt, dass einige „Menschen über dem Beginnen, den reinen Willensakt und die intellektuelle Anschauung zu produzieren, in Wahnsinn verfallen seien“, da sie nicht beachteten, dass sie etwas ganz „Gemeines und Einfaches“ sei, nämlich die Abstraktion von „allem Fremdartigen im Bewusstsein““ (350). Obwohl man vielleicht auch durch Hegelsche Vermischung des Subjekten mit dem Objektiven und seine ständige Arbeit mit Widersprüchen in Wahnsinn geraten könnte, unterscheidet sich seine Philosophie von der Fichtes und Schellings dadurch, dass sie durch ein außergewöhnlich großes historisches Faktenmaterial angereichert ist. Außerdem mag die Wahnsinnsgefahr deshalb geringer sein, weil die Vermischung von Subjektivem und Objektivem wie auch die Widersprüchlichkeit Denken und Verhalten des Normalmenschen nahekommt. Dass reine Anschauung durch Abstraktion gewonnen wird, hat Hegel durchaus richtig erkannt. Die Behauptung, dass Abstraktion etwas ganz Gemeines sei, klingt ungut und ist auch nicht wahr. Abstraktion fällt den meisten Menschen außerordentlich schwer und ist den Tieren offensichtlich nicht gegeben. Die Lichtschau der Mönche abstrahiert sogar von der Form, von der Kant bei Definition von Raum und Zeit zu abstrahieren vergaß. Kein Gesicht darf erscheinen, auch das Bild Christi nicht (Op. IV 7, 29). Der Wahnsinn ist den Hesychasten allerdings auch bekannt. Derlei Fälle hat uns der erste Lehrer des psychosomatischen Gebets, (Ps.-)Symeon eindringlich geschildert (* 11, 7, № 9 6). Ihre Ursache dürfte darin bestanden haben, dass Einsiedler die christliche Offenbarung, die an das Wort gebunden ist und sich im kirchlichen Kult darstellt, auf mystischem Weg zu gewinnen suchten. Sie versuchten ebenfalls etwas Unmögliches. Mystik ist transreligiös.

Hegel bemerkte weiterhin: „Die intellektuelle Anschauung, die „Erhebung auf den Standpunkt des reinen Wissens“, hat zwar das richtige Moment der Zurückweisung aller äußeren Bestimmungen und betrachtet so das Dasein in seiner „unvergänglichen Realität

²⁴ BEYER, *Lichtlehre*. 1981, 491.

²⁵ BAUMANN. 1990, 455 s. v. Anschauung, intellektuelle.

²⁶ DIERSE – KUHLEN // HWPh I (1971) 349f.

und Wahrheit“, sie hat aber auch den Nachteil, dass sie willkürlich, ein „subjektives Postulat“ bleibt und nicht in der objektiven Bewegung des Begriffs steht²⁷. Das Dasein hat zwar keine Wahrheit und der Begriff keine objektive Bewegung, wenn wir aber statt Wahrheit Wirklichkeit setzen und sagen, dass unvergängliche Realität ein Postulat sei und ein Kausalzusammenhang zwischen dieser und der Bewegung der empirisch erfassten Objekte wissenschaftlich schwer oder überhaupt nicht nachgewiesen werden könne, so besteht die Behauptung zu Recht.

Zurück nach Bonn: Es gebe drei philosophische Ursprachen, das Griechische, das Indische und das Chinesische. Zum Griechischen geselle sich das Lateinische. Zum Ausdrücken philosophischer Gedanken eigne sich besonders das Deutsche wie das Englische zur Vermittlung naturwissenschaftlicher Erkenntnisse. Dem ist entgegenzuhalten, dass das, was man einfach ausdrücken kann, auch kompliziert sagen kann. In eben diesem unterscheiden sich die deutschen Philosophen von den englischen; zweitens, dass sich im Komplizierten der Irrtum leichter verstecken kann als im Einfachen. Ein nur möglicher Vorteil des Komplizierten besteht darin, dass sich unter den Bedingungen einer Diktatur die wirkliche Meinung, die man direkt nicht sagen darf, in komplizierten Worten verstecken lässt. Ein Meister in dieser Kunst war Hegel. An erster Stelle steht bei ihm der schwülstig vorgetragene Irrtum. In einem solchen weiß er aber seine wirkliche Meinung zu verstecken. Der Hinweis auf Deutsch als geeignete Philosophensprache ist zudem hinterlistig. Berechtigt scheint mir nur die Frage, ob Sprachen mit einer reichen Morphologie wie das Altgriechische und das Lateinische, das Deutsche, das Russische, das Serbokroatische geeigneter seien, philosophische Gedanken wiederzugeben als das Französische, das Englische, das Italienische, das Neugriechische, das Bulgarische etc. Da byzantinische theologische Texte sprachlich altgriechischen philosophischen ähneln, oft sogar noch verschlungener sind, kann die gleiche Frage auch für die Theologie gestellt werden. Ich machte deshalb ein Experiment, übersetzte die „Rede“ des Gregorios Sinaites „auf die Verklärung Christi“ ins Deutsche und übergab einem Dolmetscher und ausgezeichneten Kenner seiner Muttersprache und des byzantinischen Griechisch, Kenner auch des Deutschen Urtext und Übersetzung mit der Bitte um Übersetzung ins Englische²⁸. Das Ergebnis war: beide Sprachen werden dem anspruchsvollen

²⁷ A.O. 350.

²⁸ Op. V 1, 1–6 *Οσοι την θεαν +της+ (+)μεγαλοπρεπούς +ΔΟΞΗΣ(+)+ ἀνακακαλυμμένω προσώπω κατοπτριζόμενοι, ²την αὐτήν+ εαυτῶν+ εἰκόνα+ της φύσεως +ΜΕΤΑΜΟΡΦΟΥΜΕΝΟΙ ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν+ θεωρίας+ καθάπερ ἀπὸ+ Χριστοῦ εἰς+ πνεῦμα+ θεότητος, εἶπουν ἐκ τῆς οἰκονομίας ἐπὶ τὴν θεολογίαν, ³καὶ οἷον ὥσπερ+ ἀπὸ σαρκὸς εἰς πνεῦμα τὸν νοῦν +μεταμορφώσαντες+, ⁴ἀπάραντες τὴν αἴσθησιν ἀπὸ τῆς τῶν αἰσθητῶν χθαμαλότητος καὶ ἀπὸ τῆς φαντασίας καὶ ἐπιφανείας τῶν σκεδαστῶν, ⁵δεῦτε καὶ πρὸς τὸ ὄρος τὸ νοητὸν τῆς θεωρίας ἀΝΕΛΘΟΜΕΝ ⁶καὶ τὴν αὐτοῦ περιωπὴν αὐλῶς καὶ προσεχῶς κατοπτρεύσωμεν καὶ ἸΔΟΜΕΝ καὶ ΑΚΟΥΣΟΜΕΝ.

Anklänge an die Evangelienberichte über die Verklärung Jesu (in chronologischer Reihenfolge sind Mk. 9, 2–8; Lk. 9, 28–36; Mt. 17, 1–8) sind durch Kapitälchen markiert, Verstöße gegen die Grammatik unterstrichen, Bibelzitate in Kreuzchen gefasst, Hochzahlen, Kreuzchen und Kapitälchen wurden im englischen Text ergänzt. Unser Quellenapparat hierzu laut: 1s. 2 Kor. 3, 18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακ. π. τὴν δόξαν κυρίου κατ., τ. αὐτ. εἰκ. μ. (μεταμορφούμεθα textus receptus) ἁ. δ. ε. δ. καθ. ἁ. κυρίου πνεύματος | μεγ. δόξ. 2 Petr. 1, 17 | 3 de carne et spiritu cf. Rom. 8, 4s.; 1 Tim. 3, 16; 1 Petr. 3, 18, 4, 6 | Rom. 12, 2 μεταμορφώσῃς τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός.

Die beiden Übersetzungen lauten:

„Wir alle, die wir die Schau +des+ (+)großartigen +GLORIENSCHENS(+)+ mit aufgedecktem Antlitz widerspiegeln, ²die wir das Ebenbild+ unserer Natur +von Klarheit in Klarheit+ der Betrachtung +VERWANDELN+, von Christus in +den Geist+ der Gottheit, d.h. vom Heilsplan zur Theologia, ³und die wir gleichsam +aus Fleisch unseren Verstand in Geist verwandelt haben+, ⁴wollen wir unsere Wahrnehmung der Niederung des Sinnhaften und der Vorstellung und Oberflächenerscheinung

Text ziemlich genau gerecht. Es gibt minimale Bedeutungsnuancen, die durch das Verständnis der Übersetzer und nicht durch die Armut einer der beiden Sprachen bedingt sind. Die weitverbreiteten Sprachen, so auch Russisch, reichen im allgemeinen zur Wiedergabe von Gedanken aus, die in fremder Sprache geäußert wurden. Hinter der Meinung, dass sich Deutsch besser für die Philosophie eigne als Englisch, versteckt sich außerdem noch ein historisch unwahrer Anspruch.

Keine große Philosophie werde betrieben ohne Beziehung zur Gegenwart. Am Beispiel der Erbaulichkeit haben wir schon dargetan, in wie erschreckend geringem Maße der Vortragende dieser Forderung nachgekommen ist. Man dürfe als Philosoph nicht nur Lehrmeinungen aufnehmen und hinnehmen. Erforderlich sei das „krinein“, das Vor-einen-Gerichtshof-Bringen, wie Kant sich ausdrücke. Zum „krinein“ haben wir uns schon lang und breit anhand unseres Schulaufsatzes geäußert. Kritik kann gut und schlecht sein, und das zudem noch in zweifacher Hinsicht als Beurteilung des Gegenstandes nach gut und schlecht und als gerecht und ungerecht, d.h. der Kritiker kann gut und das Resultat gut, der Kritiker gut und das Resultat schlecht, der Kritiker schlecht und das Resultat gut, der Kritiker schlecht und das Resultat schlecht sein. Meine Mutter kritisierte sich selber und behauptete, dass sie im Umgang mit Menschen zu kritisch sei. Eine Frau z.B., mit der sie sich anfangs sehr gut vertrug, gebrauchte einmal ihr gegenüber das Wort „stinkegemütlich“. Da war es aus mit der Freundschaft. Die Frau hieß bei meiner Mutter, die frische Luft liebte, nur noch die „Stinkegemütlich“. „Krinein“, das ist zu Deutsch „richten“. „Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet!“ heißt es in der Bergpredigt (Mt. 7, 1). Das Verbot geht auf die sogenannte Feldrede im älteren²⁹ Lukasevangelium (Lk. 6, 37) und letztlich auf Paulus (1 Kor. 4, 5; vgl. Röm. 2, 16) zurück, der Christus das Richten vorbehielt. Der Vorbehalt geht wohl nicht auf Jesus selbst zurück. Aber auch, wenn das wider alle Wahrscheinlichkeit zutreffen sollte, war das für das philosophische Seminar A ohne jede Bedeutung, da man dort keine Erbauung zu suchen und im Fichteschen Sinne Kritik an jeder Art von Offenbarung³⁰ zu üben hatte.

Durch das Wort „Gerichtshof“ wurde uns ein Hinweis auf Kant gegeben. In der 2. Auflage der „Kritik der reinen Vernunft“ von 1787 kommt das Wort fünfmal vor. Wir wählen die aussagekräftigsten Stellen aus:

„Die Ideen der reinen Vernunft können nimmermehr an sich selbst dialektisch sein, sondern ihr bloßer Missbrauch muss es allein machen, dass uns von ihnen ein trüglicher Schein entspringt; denn sie sind uns durch die Natur unserer Vernunft gegeben, und dieser oberste Gerichtshof aller Rechte und Ansprüche unserer Spekulation kann unmöglich

des Zerstreuten entheben, ⁵ wohlan, zusammen DEN intelligiblen BERG der Betrachtung BESTEIGEN ⁶ und von Materie frei aus der Nähe seine Warte erspähen, SEHEN und HÖREN!“

„All those of us who⁺ reflect as mirrors⁺ the vision of ⁽⁺⁾ magnificent *GLORY⁽⁺⁾ with unveiled countenance ² and ARE TRANSFORMED in the very image⁺ of our own nature ¹ from glory to glory⁺ of contemplation ⁺ as from⁺ Christ to the ⁺ Spirit⁺ of Godhead, that is, from the stewardship of salvation to the science of things divine, ³ we who have transformed our mind, as it were, from flesh to spirit, ⁴ raising our perception from the lowliness of the sensible and from the show and superficiality of dispersed being; ⁵ come, let us ASCEND TO THE intelligible MOUNTAIN of contemplation ⁶ and spy out its summit immaterially and directly, and SEE and HEAR“, s. *Θεολογία* 52 (1981) 645. Die deutsche Übersetzung blieb unveröffentlicht.

²⁹ BEYER, Иисус и Иуда. 1998, 172. Dort findet sich ein Argument für die Priorität des Lukasevangeliums. Ein weiteres BEYER H.-V., Die Erzählung des Matthaïos von der Stadt Theodoro. BZ 96 (2003) 56. Dort bringen wir auch ein Argument für die Priorität der Apostelgeschichte gegenüber dem Matthäusevangelium bei.

³⁰ FICHTE, J. G., Versuch einer Kritik aller Offenbarung. 1792.

selbst ursprüngliche Täuschungen und Blendwerke enthalten. Vermutlich werden sie also ihre gute und zweckmäßige Bestimmung in der Naturanlage haben“³¹.

Es ist zu bemerken, wie stark in dieser Äußerung die Lehre Descartes' von einem ausgeschlossenen *Deus malignus* nachklingt, obwohl Kant hier von jeder Theologie absieht. Die *maligni* folgen den zitierten Worten auf den Fuß und werden von ihm als „Pöbel der Vernünftler“ bezeichnet. Wichtig ist, zu erfahren, dass die Natur der menschlichen Vernunft nach Kant mit dem obersten Gerichtshof gleichzusetzen sei. Der Ausdruck „Gerichtshof“ ist bildhaft. Die Natur der menschlichen Vernunft darf man mit der reinen Vernunft gleichsetzen.

An einer weiteren Stelle heißt es:

„Man kann die Kritik der reinen Vernunft als den wahren Gerichtshof für alle Streitigkeiten derselben ansehen: denn sie ist in die letzteren, als welche auf Objekte unmittelbar gehen, nicht mit verwickelt, sondern ist dazu gesetzt, die Rechtsame der Vernunft überhaupt nach den Grundsätzen ihrer ersten Institution zu bestimmen und zu beurteilen“ (a.O. 491, Z. 24–28).

Zum Wort „Rechtsame“ ist anzumerken, dass es im großen Duden im Gegensatz zu „Gerechtsame“ nicht verzeichnet ist, dass aber in Lexers Mittelhochdeutschen Taschenwörterbuch einzig „rechtsame“ zu finden ist, das dort durch „Gerechtsame“ erklärt wird, so dass Kant – man soll nichts von vorn herein ausschließen – kein falsches Deutsch zu unterstellen ist. „Gerechtsame“ bedeutet ‘Recht, Vorrecht’. Die Kritik, die man hier an Kant üben kann, betrifft dennoch die Sprache, die Wechselhaftigkeit seiner Terminologie, oder, wenn das nicht der Fall sein soll, den Inhalt, d.h. die Widersprüchlichkeit seiner Aussagen. „Kritik der reinen Vernunft“, „der praktischen Vernunft“ und „der Urteilskraft“ heißt bei ihm doch eine Kritik, die sich auf den jeweils im Genitiv genannten Gegenstand bezieht. An dieser Stelle aber scheint die Kritik als eine Richtertätigkeit verstanden, die sich als höchste Instanz auf etwas anderes bezieht, der Genitiv „der Vernunft“ somit subjektiv gemeint zu sein. Wenn dem nicht so ist, so ist die Kritik, die Kant an der reinen Vernunft übt, und nicht die natürliche reine Vernunft als höchste Richterinstanz gemeint. Kant war sich vielleicht gar nicht bewusst, dass er hier den Terminus „Kritik der reinen Vernunft“ in anderem Sinn gebraucht. Möglicherweise wollte er auch einen Gegensatz verweisen, der theologisch von höchster Bedeutung ist, obwohl von Gott in den beigebrachten Zitaten überhaupt nicht die Rede ist. Im ersten Zitat aber wird die reine Vernunft, die, wie immer auch von Vernünftlern missbraucht und verunreinigt, als unfehlbar und damit, wenn auch nicht ausdrücklich, als göttlich vorgestellt. Im zweiten Zitat hingegen setzt sich Kant, wenn man den Genitiv objektiv verstehen will, selber als Richter über die Vernunft ein. Ein solcher Gedanke führt zur Selbstvergottung. Hier dürfte auch die Wurzel der Subjekt-Objekt-Ineinssetzung des Ich-Philosophen Fichte zu suchen sein.

Nach dem Hinweis auf den „Gerichtshof“ der reinen Vernunft enden sehr bald meine Aufzeichnungen über eine Bonner Vorlesung mit dem Titel „Hauptprobleme der Philosophie“, gehalten im Wintersemester 1957/1958. Damals schrieb ich eine längere Arbeit über die Philosophie von Thomas Hobbes, und zwar sein System „De corpore“, „De homine“, „De cive“, und Julien Offray de la Mettrie's Buch mit dem aufreizenden Titel „L'homme machine“ – er meinte allerdings nicht, dass der Mensch eine Maschine im Sinne eines Werkzeugs, sondern nur, dass er ein Mechanismus sei. Die Arbeit ging mir leider verloren. Ich definierte die Materie als ein Widerstand bietendes Erfassbares, stellte fest, dass man ohne Begriffe, die der Materie, dem Raum und der Zeit abgewon-

³¹ KANTS Werke. Akademie-Textausgabe III, Kritik der reinen Vernunft, 2. Auflage 1787. Berlin 1968, 412, Z. 11–18.

nen sind, überhaupt nicht denken könne und habe mir den Materialismus bewiesen. Diese Entscheidung gab mir eine große Sicherheit, da ich Philosophie ernst nahm. Wenn man jemandem sagt, man sei Materialist, meint der gewöhnlich, man sei geldgierig. Aber das war ich nicht. Ich aß für 50 (?) Pfennig mittags in der Mensa und abends für 25 (?) Pfennig, wenn ich ganz geizig war, aß ich für 25 (?) Pfennig mittags und abends das gleiche. Ich kaufte Fabrikbrot, Rama und Sanella bei Stüssgen und bekam davon die Bläschenkrankheit, ich weiß nicht, ob von Sanella oder von Rama oder von beiden. Ich wollte mit möglichst wenig Materie auskommen, um meinen Vater, der sie mir bezahlte, nicht mehr zu belasten als nötig. Die Sicherheit bestand darin, dass ich aufhörte, Experimente gegen die Naturgesetzmäßigkeit zu unternehmen. Ich erinnere mich, als Kind in Göttingen am Eisengeländer der Außentreppe von Calsowstraße 69 geturnt zu haben. Irgendwann bekam ich die Idee, ob das auch geht, wenn man die Hände loslässt, und viel übel hin. Ich wusste, dass man von einem Zug in Fahrtrichtung abspringen müsse, wenn man aussteigen will, bevor der Zug hält. In Titz/Kreis Jülich versuchte einmal, in die Gegenrichtung abzuspringen. Man sah entsetzt, wie ich stürzte. Schlimm war auch, dass ich im Staatlichen Gymnasium zu Jülich mit der Blockflöte in Glucks „Reigen seliger Geister“ schreckliche Schlussstöne produzierte. Ich sehe das schmerzverzerrte Gesicht des ersten Geigers, Herrn Höhnes, noch heute vor mir. Ich meinte wohl, wenn man selig ist, könne man sich so lassen, wie man wolle, und brauche sich an keine strengen musikalischen Gesetze mehr zu halten. Einmal hatte unsere temperamentvolle Englischlehrerin sehr gute Laune. Da habe ich vor Freude das Lehrbuch in die Luft geschmissen, so dass es in einem Papierhaufen wieder zur Erde kam. Die Lehrerin fragte mich, ob ich vielleicht ein bisschen verrückt sei. Als Student meinte ich, es sei doch nicht nötig, beim Gehen die Kniee durchzudrücken, und ließ mich hängen. Eine Bonner Bürgerin bemerkte dazu beziehungsreich, am Gang könne man sehr viel erkennen, teilte mir aber nicht mit, was sie ‘erkannte’.

Ich zitiere nun noch, was in Bonn ein Semester zuvor gegen den Materialismus geltend gemacht wurde, und zwar im Konjunktiv. Ich antworte darauf im Indikativ, nicht, indem ich meine Behauptungen in jedem Fall als erwiesen ansehe, sondern, um zu zeigen, dass ich mit meiner Philosophie durchkam. Der Vertreter der spekulativen Philosophie meinte, es sei Aufgabe der Philosophie, das nicht erfahrbare, nicht wahrnehmbare, aber dennoch existierende Sein, das $\tau\acute{\iota}\ \eta\nu\ \epsilon\acute{\iota}\nu\alpha\iota$, festzustellen. Dazu gehöre Gerechtigkeit, Liebe, Machtstreben. Aufzuzeigen sei, was in der Welt zwar auch ist, aber auf andere Art des Seins. Nach materialistischer Auffassung können Gerechtigkeit, Liebe, Machtstreben, nur bestehen, wenn sie verwirklicht sind. Dabei ist der Wille zur Gerechtigkeit, die Verliebtheit bereits ein Teil von ihnen, den man wie das Machtstreben in der Psyche zu suchen hat. Sind sie auch dort nicht, gibt es weder das eine noch das andere noch das dritte. Es gibt keine verschiedenen Arten des Seins. Aus der gegenteiligen Annahme hat Heidegger sein Kapital geschlagen. Die Hamletfrage „To be or not to be?“ ist allgemeingültig und auf alles anwendbar.

Spekulatives Denken betrachte die Dinge fern von Erfahrung von einer höheren Warte aus. Die höhere Warte ist ein der Realität abgewonnenes Bild. Von dort aus beobachtet man Gegenstände der Erfahrung, und zwar sehr häufig eine große Fülle von ihnen, allerdings in verkleinerter Form. Wenn man von Details absieht, bedeutet das nicht, dass diese nicht existieren. Ein Meer wirkt aus der Ferne ruhig, auch wenn es aufgewühlt ist. Darunter mag der Schiffer leiden. Um denjenigen zu beruhigen, der auf der höheren Warte steht, müssen die Wellen die Warte erreichen wie 2004 durch ein Seebeben.

Der spekulative Denker suche Gründe jenseits von Erfahrung. Er setze voraus, dass es solche gebe. Philosophie habe frei von Vorurteilen und weltanschaulichen Voraussetzungen zu sein. Die Annahme von Gründen jenseits von Erfahrung ist bereits ein Vorurteil und eine weltanschauliche Voraussetzung. Spekulation wird dadurch zu einer von

der Realität, der Welt, den Gegebenheiten der Erfahrung absehbenden gegenstandslosen Gedankenbewegung. Zur Erfahrung ist dabei nicht nur das zu rechnen, was der Mensch erfährt, sondern auch, was die Gegenstände vor der Entstehung des Menschen voneinander erfahren haben.

Vorausgesetzt würden Postulate. Postulate seien bei Euklid Grundforderungen der Mathematik, bei Kant habe das Wort zwei Bedeutungen. Die erste knüpfe an die Mathematik an, die zweite sei eine Forderung der praktischen Vernunft, z. B. die Forderung der Existenz Gottes. Dagegen wendet der Materialist ein: Es könnte so scheinen, als ob Arithmetik und Geometrie nichts mit Erfahrung zu tun hätten. Das ist unwahr. Z.B. das vom Menschen bevorzugte Dezimalsystem geht darauf zurück, dass der Mensch zehn Finger hat. Die Zahl ist das, was am leichtesten aus der Außenwelt in das Bewusstsein hineingetragen werden kann. Wie viel Tauben sitzen auf dem Fensterbrett? Eins, zwei, drei. Durch diese Wortfolge wird die Zahl Drei vom Bild in die Sprache übertragen. Das Bewusstsein zählt drei Wörter. Jedes Wort hat eine Bezeichnung. Die Drei der Tauben wird aber auch in die Sprache übertragen, wenn ich sage: eins – eins – eins. „Drei“ hingegen ist wie die Ziffer 3 nur eine Bezeichnung von drei. Ziffer und Wort enthalten die Dreizahl der bezeichneten Tauben nicht oder, wenn, dann nur unabhängig von der Dreizahl der Tauben, wie z.B. die Ziffer 3 drei Punkte, die durch Linien markiert sind. Bekanntlich besteht Erfahrung nicht nur aus Wahrnehmung, sondern auch aus deren denkerischer Verarbeitung. Diese muss sich nicht auf das Verstehen beschränken, sondern kann auch im Konstruieren bestehen, das wiederum in die Welt der Erfahrung hineingetragen wird. So kann ich z.B. meine arithmetischen Gedankenvorgänge nicht alle im Kopf behalten. Auch Kaufleute müssen sie aufschreiben. Heute gibt man sie in den Taschenrechner ein. Was die Geometrie angeht, so wird schon aus der Bedeutung ihres Namens, 'Landvermessung' deutlich, dass sie Erfahrung voraussetzt. Ihre Konstrukte erhalten nur dann, wenn sie in die Welt der äußeren Erfahrung hineingezeichnet werden, eine messbare Form. Der Satz des Pythagoras ist nichts weiter als eine trübe Vorstellung, wenn dessen Inhalt nicht auf Papier gezeichnet, in den Sand geschrieben oder auf andere Weise in der Erfahrungswelt festgehalten wird.

Wenn nun die Existenz Gottes postuliert wird, so kann aus dem Postulat nicht Gottes Existenz erschlossen werden. Ich kann doch auch etwas postulieren, was es nicht gibt. Wirklich, seelische Gegebenheit ist dabei nur der Wunsch, welcher der Welt der inneren Erfahrung angehört. Hier allerdings muss man noch einen weiteren Unterschied machen zu Begriffen wie Gerechtigkeit, Liebe und Machtstreben. Bei diesen ist der Wunsch bereits der erste Ansatz zur Existenz des Gewünschten. Das lässt sich von Gott schwerlich behaupten. Auch, wenn man ihn nach Voltaire notfalls erfinden müsste³², ist er nicht mehr als ein Wunsch, dessen Objekt in Frage steht.

Kant beginnt sein Kapitel in der „Praktischen Vernunft“, das er überschrieben hat „Das Dasein Gottes, als ein Postulat der reinen praktischen Vernunft“, mit den Worten: „Das moralische Gesetz führe in der vorhergehenden Zergliederung zur praktischen Aufgabe, welche, ohne allen Beitritt sinnlicher Triebfedern, bloß durch reine Vernunft vorgeschrieben wird, nämlich der notwendigen Vollständigkeit des ersten und vornehmsten Teils des höchsten Guts, der Sittlichkeit, und da diese nur in einer Ewigkeit völlig aufgelöst werden kann, zum Postulat der Unsterblichkeit“³³.

Sagen wir es einmal von uns aus: ein Mensch, der ein sittliches Leben führt, lebt lange. Wenn er dem Gebot der Sittlichkeit vollkommen nachkäme, was er nicht kann, wäre er unsterblich. Er stirbt durch die Sünde (Gen. 3, 19. 22).

³² DIERSE U. // HWPh III (1974) 774 s.v. Gott → VOLTAIRE, *Épître à l'auteur du livre sur les trois imposteurs* // XIII 265 BEUCHOT: „Si Dieu n'existait pas, il faudrait l'inventer“.

³³ KANT I., Kritik der praktischen Vernunft. Riga 1788, 223; „Unsterblichkeit der Seele“ a.O. 219.

„Reine Vernunft ist für sich allein praktisch“, meinte Kant, „und gibt (dem Menschen) ein allgemeines Gesetz, welches wir das Sittengesetz nennen“ (56). Dieses wirke ‘a priori praktisch’ (a.O.).

Und weiter heißt es:

„In der Unabhängigkeit nämlich von aller Materie des Gesetzes (nämlich einem begehrten Objekte) und zugleich doch Bestimmung der Willkür durch die bloße allgemeine gesetzgebende Form, deren eine Maxime fähig sein muss, besteht das alleinige Prinzip der Sittlichkeit. Jene Unabhängigkeit aber ist Freiheit im negativen, diese eigene Gesetzgebung aber der reinen, und als solche, praktischen Vernunft, ist Freiheit im positiven Verstande“ (58 f.).

Worin das Gesetz, von dem hier die Rede ist, besteht, ist uns schon vorher gesagt worden. Das weltberühmte Kantische „Grundgesetz der reinen praktischen Vernunft“ lautet:

„Handle so, dass die Maxime deines Willens jederzeit zugleich als Prinzip einer allgemeinen Gesetzgebung gelten könne“ (54).

Der kategorische Imperativ ist aber in der abstrakten Form, die er bei Kant hat, nur scheinbar nicht aus der Erfahrung erwachsen. Das Wort „Handle“ weist bereits auf die Erfahrung hin. Zu einem wesentlichen Teil meint das Kantische Gesetz dasselbe, was die ältere, sogenannte goldene Regel besagt: „Was du nicht willst, dass man dir tu, das füg auch keinem anderen zu“. In dieser Form war sie Maxime des Kaisers Alexander Severus (222–235). Obwohl die Regel im Alten Testament und im Talmud begegnet, ist sie nicht biblischen, sondern hellenischen Ursprungs und geht auf Pittakos, einen der Sieben Weisen zurück, der durch das Gebot „Was du dem nächsten übelnimmst, tu selber nicht!“ im 6. Jh. vor Chr. den mytilenischen Bürgerkrieg zwischen der Tyrannen- und der Adelpartei beilegte. Die Regel ist mithin denkerische Verarbeitung von Daten der Erfahrung. Kants Grundgesetz umfasst nicht nur das Verbot des Pittakos, sondern auch, obwohl nicht ausdrücklich, mögliche Gebote hinsichtlich der Pflichten des einzelnen gegenüber der Gesellschaft (z.B. Gebot der Hilfeleistung, der Steuerzahlung und Beitragszahlung zwecks Armen- und Krankenpflege, inkl. der eigenen, in anderen Zeiten Almosengabe und Wohltätigkeit, generell Aufwendung von Geld und Besitz, von der nicht behauptet werden kann, dass sie ausschließlich dem persönlichen Nutzen dient). Es ist aber darauf hinzuweisen, dass solche Anforderungen in verschiedenen Gesellschaften verschieden sind oder möglicherweise überhaupt wegfallen. Bei Jesus selber bestehen sie in der Gottes- und der Menschenliebe (Mk. 12, 30–33), Lukas hat dem Gebot der Menschenliebe in der sogenannten Feldrede eine neue Form gegeben, indem er Jesus sagen lässt: „Was ihr wollt, dass euch die Leute tun, tut ebenso auch ihnen“ (Lk. 6, 31). Dieses Wort hat Matthäus (7, 12) in erweiterter Form in die Bergpredigt übernommen. Die gleiche Moral vertrat Konfuzius. Sie wurde heftig von den Sufis kritisiert. Denn erstens kann dem anderen das mir Erwünschte unangemessen sein, zweitens das mir Erwünschte mir wie anderen schädlich³⁴.

In Zusammenhang mit dem kategorischen Imperativ lässt sich Kant mit (Pseudo-)Symeon dem Neuen Theologen, dem Begründer des spätbyzantinischen Hesychasmus, vergleichen, der vielleicht auch Symeon geheißen hat, ebenfalls ein neuer Theologe war, mit Symeon dem Neuen Theologen, dem Mystiker des 10.–11. Jh.s, aber kaum identisch sein dürfte. Bei ihm finden wir die goldene Regel eingebettet in drei weitere Grundforderungen. Die moralische Lehre ist dadurch reicher als die Kants, eine Grundforderung, die man bei Kant zumindest voraussetzen kann, das christliche Gebot tätiger Nächstenliebe, findet sich allerdings bei dem Einsiedler nicht. Man mag die Sor-

³⁴ IDRIES SHAH, Die Sufis. Düsseldorf – Köln 1980 (engl. Originalausg.: The Sufis. 1964), 86.

ge um das eigene Seelenheil oder das Seelenheil weniger Auserwählter für einen Egoismus halten. Im Grunde aber hatten die meisten Einsiedler in Byzanz eine soziale Funktion. Man konnte ihren Rat einholen, wenn man anders nicht mehr weiterwusste.

(Pseudo-?)Symeon sagt:

„Ohne Gehorsam gibt es kein reines Gewissen. Und auf dein Gewissen musst du achten erstens gegenüber Gott, sodann gegenüber deinem (geistlichen) Vater und drittens gegenüber Menschen und Stoffen. Und gegenüber Gott musst du dein Gewissen wahren, indem du alles das, wovon du weißt, dass es Gott nicht dient, auch du nicht tust; deinem Vater gegenüber, indem du alles, was er dir nach seiner Zielsetzung sagt, tust, nicht mehr und nicht weniger; gegenüber den Menschen sollst du dein Gewissen wahren, indem *du das, was du verabscheust, einem anderen nicht antust* (Tob. 4, 15); bei den Stoffen hast du dich vor Missbrauch in Acht zu nehmen, bei jedem Ding, beim Essen und Trinken und bei der Kleidung und – einfach gesagt – alles gleichsam im Angesicht Gottes zu tun, in nichts vom Gewissen überführt zu werden“³⁵.

Bei einem weiteren Vergleich der Ausführungen (Ps.-)Symeons, der mitunter gegen die klassischen Regeln des Griechischen verstößt, und Kants, dessen nicht rechtzeitig enden wollende Perioden auch nicht frei vom Verdacht sprachlicher Entgleisungen sind, wird deutlich, wie der Byzantiner einfach, ruhig und klar seine Gedanken vorträgt, während die Darlegungen des Mannes in Königsberg vom ständigen Zweifel an der Existenz Gottes durchzogen sind, die dieser dem Leser auch durch seinen Beweis oder Scheinbeweis nicht nehmen kann. Im erwähnten Kapitel „Das Dasein Gottes, als ein Postulat der reinen praktischen Vernunft“ heißt es unter anderem:

„Das moralische Gesetz gebietet, das höchste mögliche Gut in einer Welt mir zum letzten Gegenstande alles Verhaltens zu machen. Dieses aber kann ich nicht zu bewirken hoffen, als nur durch die Übereinstimmung meines Willens mit dem eines heiligen und gütigen Welturhebers, und, obgleich in dem Begriffe des höchsten Guts, als dem eines Ganzen, worin die größte Glückseligkeit mit dem größten (234) Maße sittlicher (in Geschöpfen möglicher) Vollkommenheit, als in der genauesten Proportion verbunden vorgestellt wird, meine eigene Glückseligkeit mit enthalten ist: so ist doch nicht sie, sondern das moralische Gesetz (welches vielmehr mein unbegrenztes Verlangen darnach auf Bedingungen strenge einschränkt) der Bestimmungsgrund des Willens, der zur Beförderung des höchsten Guts angewiesen wird“³⁶.

Das „höchste mögliche Gut“ ist, absolut genommen, eine Chimäre, da von der Voraussetzung auszugehen ist, dass sich die Welt ständig weiterentwickelt. Das 'höchste mir mögliche Gut' ist immerhin die Bezeichnung für etwas Reales oder Realisierbares. Die 'Glückseligkeit' ist ein Begriff, der von den Philosophen stark strapaziert wird. Weniger Schwierigkeiten haben mit ihm die Religiösen, die Heiden und die Christen. Um sie zu veranschaulichen, entführen uns die einen unter dem Klang von Orpheus' Leier in die elysischen Gefilde, während uns die anderen in einen Gnadenhimmel entheben, in welchem wir eine unseren Verdiensten angemessene Stellung erhalten. Bei den Philosophen wirkt die Glückseligkeit hingegen wie eine sittenreine ältere Dame, die von ihnen zum Fünfuhrtee eingeladen und bei dieser Gelegenheit nach dem Ermessen der Gastgeber mit verschiedenartigen Preziosen ausgestattet wird.

Für (Pseudo-?)Symeon und seine Nachfolger stellt der scheinbare Gegensatz von Sittsamkeit und Glück kein unüberwindliches Problem dar. Wenn beide auch nicht identisch sind, so darf man bei ihm dennoch die eine als Vorbedingung des anderen

³⁵ (Ps.-)Symeon Neos Theologos, Methodus τῆς ἱερᾶς προσευχῆς καὶ προσοχῆς (158, Z. 15 – 159, Z. 9 HAUSHERR); s. * 11, 7, № 9, Категорический императив.

³⁶ KANT. 1788, 233 f.

ansehen. Als Bezeichnung für Glück dienen griechische Synonyma des Wortes „Freude“, εὐφροσύνη bei (Ps.-)Symeon, χαρά, εὐφροσύνη, sogar ἡδονή (Lust) bei Nikephoros dem Hesychasten, Gregorios Sinaïtes bringt zu χαρά noch viele weitere Synonyme wie „ständig bewegte intellektuale Wirkkraft des Heiligen Geistes“ (ἀεκίνητος ἐνέργεια νοερά τοῦ Ἁγίου Πνεύματος), „Feuer“ (πῦρ), „duftendes Licht“ (φῶς εὐωδιάζον), „zitterndes Frohlocken“ (ἀγαλλίασις ἑντρομος) bei. Die Worte, die er findet, sind nicht vollkommen gleichbedeutend. Von „Freude und Furcht untermischt“ (σύμμικτος χαρά καὶ φόβος) ist die Rede, und es heißt: „Die Seele freut sich zwar über die Heimsuchung und das Mitleid Gottes, fürchtet sich aber und zittert vor seiner Gegenwart, da sie für viele Sünden verantwortlich ist“ (Χαίρει μὲν ἡ ψυχὴ τὴν ἐπισκοπὴν καὶ τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ, φοβεῖται δὲ καὶ τρέμει τὴν παρουσίαν αὐτοῦ, ὡς ὑπεύθυνος ἐν ἁμαρτίαις πολλαῖς (s. Op. II 3, 13 – 4, 22)). Man wundert sich, dass ein seelischer Reichtum, vergleichbar dem des Sinaïtes, durch die schwer lesbaren Perioden Kants in keiner Weise erschlossen wird. Näher kam Schiller der inneren Wahrnehmung der Hesychasten, als er im Jahr 1785 seine Ode an die Freude dichtete. Zum dritten Vers der ersten Strophe, „Wir betreten feuertrunken“, merkte ein Lesebuchautor an: „Die Festgenossen sind feuertrunken, d.h. wie trunken von dem Feuer der Begeisterung. Der Ausdruck erinnert an die feurigen Zungen bei der Ausgießung des heiligen Geistes“³⁷. Doch auch Schiller fühlte sich genötigt, den Kontakt zu Gott durch eine Behauptung in apodiktischer Form „Brüder – überm Sternenzelt / Muss ein lieber Vater wohnen“ herzustellen oder wiederherzustellen. In der Barockzeit hatte man sich noch mit kategorischen Aussagen begnügt. „Ich weiß, dass mein Erlöser lebet“, beginnt eine Sopranarie in Händels „Messias“ (Nº 38). Die feste Behauptung spricht hier stärker für die Wirklichkeit des Glaubens als ein Schillersches apodiktisches, scheinbar beweisendes „muss“ und die ebenso apodiktischen Kantischen Postulate der „Unsterblichkeit der Seele“ und „eines heiligen und gütigen Welturhebers“. Für sich genommen wirken diese wie der Konventsbeschluss vom 7. 5. 1794, nach welchem ‘das französische Volk genötigt war, die Existenz des Höchsten Wesens und die Unsterblichkeit der Seele anzuerkennen’. Am 8. 6. 1794 gaben Maximilien Robespierre und seine Leute diesem Wesen in Paris ein Fest³⁸.

Philosophie sei keine Gemütsbefriedigung, sondern häufig unangenehmes Denken. Es bestünden zweierlei Gefahren für die Philosophie, die erste bestehe darin, philosophische Probleme nach Art naturwissenschaftlicher Probleme zu lösen, die zweite in der Verwechslung von Philosophie und Weltanschauung. Die Unannehmlichkeit stellt sich vor der Lösung eines Problems ein. Sie ist nichts anderes als das, was an der Arbeit unangenehm ist. Philosophie darf und soll zur Weltanschauung führen, sie ist der Weg zu ihr. Weltanschauung beruhe auf dem Glauben. Sie kann auch auf Wissen beruhen, und nur so erscheint sie akzeptabel.

Wie sich die Philosophie im Mittelalter von der Theologie abhängig gemacht habe, habe sie sich zu Beginn der Neuzeit mit den Naturwissenschaften verbunden. Weder Descartes noch Locke noch Leibniz noch Hume seien bestellte Professoren gewesen. Das sei erst Kant gelungen. Nun, ganz so war es doch nicht, nur ist zu sagen, dass auch schon in der frühen Neuzeit nicht immer die besten Denker eine Professorenstelle innegehabt haben. Man wird Staat und Gesellschaft weniger das zum Vorwurf machen können, da die Auswahl des Lehrpersonals verständlicherweise nur nach einer bestehenden und nach keiner künftigen Werteskala getroffen werden konnte. Es kann übrigens auch das Umgekehrte der Fall sein, dass ein genial sein wollender Professor überkommenen, durchaus gerechtfertigten Maßstäben nicht genügt, etwa, ein Philosophieprofessor der

³⁷ Aus deutschen Lesebüchern, IV. Epische und lyrische Dichtungen, II. Abt. Lyrische Dichtungen. Hrsg. von G. FRICK und P. POLACK. Leipzig – Berlin 1908, 479.

³⁸ FAUCHOIS Y., *Chronologie politique de la Révolution*. Allier/Belgien 1989, 266. 269.

Berliner Humboldt-Universität und Kant-Biograph kein Latein kann, was noch nicht das Schlimmste ist, dabei aber die Kühnheit besitzt, sich den Anschein zu geben, solchen Anforderungen zu genügen³⁹.

³⁹ Der Lateinkenner möge sich an folgenden Zitaten und Übersetzungen ein Urteil über die allgemeine deutsche Bildungskatastrophe bilden, sich übergeben oder lachen und der Wissenschaftlichen Buchgesellschaft als Propaganda-Organisation mit höchstem Misstrauen begegnen: „concupiunt“ statt „concupi(v)erunt“ (DIETZSCH ST., Immanuel Kant. Eine Biographie. Leipzig – Darmstadt 2004 [12003] 31. Unterstreichungen wurden hinzugefügt); „sub quocunque praetexte [unter gleich welchem Vorwand]“ (35). Ein guter Lateiner schreibt „prämiert“ und nicht „prämiert“ (74), selbst wenn die erste Form durch eine nicht besonders intelligente Rechtschreibreform ausgemerzt wurde. „Arcana coelstia“ (85) statt „... coelestia“. Das Verb „excoliren“ in einem Gesuch Kants wird durch „verbessern“ (98) statt durch „pflegen“ erklärt. ‘Alles Denken muss nach Kant unter dem „Schemata“ der Sinnlichkeit stehen’ (117). „Schemata“ ist wirklich cabaretreif wie einst „Themata“ bei den Insulanern. „Dolmetscher (Interpretis)“ statt ... „interpreter“ (198), Verwandlung in den Nominativ gelingt dem Zitierenden nicht. „Fiat veritas quod pereat mundi“ (213) ist offenbar gebildet nach Ferdinands I. Leitspruch „Fiat iustitia et pereat mundus“ (s. Geflügelte Worte. Leipzig 1984, Nr. 1192). In den Anmerkungen wird es unter Rückgang auf Fichte übersetzt: „Du darfst nicht lügen, und wenn die Welt darüber in Trümmer geht“ (340). Bei allen Vorbehalten gegen Fichte geht das schlechte Latein sicherlich nicht auf ihn zurück. „Tua, felix austria, nube“ statt „Et tu, felix Austria, nube“ (217) und insbesondere „pax aeternus“ (220) verursachen Brechreiz. „Staus quo“ (221) ist wohl nur ein Tippfehler, Eine Hochblüte der Halbbildung findet Gestalt in folgendem: Kant zitierte gern einen Ausspruch des Publius, nicht „Publius“ (225) Syrus, eines Mimen und Günstlings Caesars, und zwar Sententiae 32: „Ad poenitendum properat, cito qui iudicat“. Der wird vom Spree-Pseudolateiner übersetzt: „Wer zu flink straft, urteilt voreilig“. Einen besseren Sinn gibt die richtige Übersetzung: „Zur Reue eilt der, der schnell urteilt“, etwas freier: „Bald bereut, wer voreilig urteilt“. Bei Raoul Richter hat sich der Lehrstuhlinhaber angelesen, dass der Spruch von Bias stammt. Das stimmt. Bias sagte: „Verabscheue das schnelle Reden, damit du nicht fehlgehst; denn Reue folgt (ihm)“ (Sentenz 4 // DIELS – KRANZ I 65, Z. 4f.). Natürlich macht es zu viel Arbeit, die Stelle aufzusuchen, und gegen Griechisch hat man sowieso etwas (260). „Daß Kant alle Philosophie sub species aeternitatis überwunden hatte ... war lange umstritten“ (228). De philothecis varioque earumdum“ statt „earundem“ „usu“ (226). Vielleicht gebrauchte der Kant-Gegner Metzger und nicht erst der Berliner Professor fälschlich das Wort „tumultuarisch“ statt „tumultuarisch“ (231). Letztere Form scheint die einzig gültige zu sein selbst nach dem Wirken der Rechtschreibreformer. Eine lateinische Periode von Maternus Reuss wird zitiert. Der Lateiner mag sich das Zitat verbessern, indem er statt „queralae“ „querelae“ und statt „morem“ (240) „morum“ versteht. Dem Nichtlateiner wird sie vom kein Latein könnenden Lateinzipierer (konsequenterweise) nicht übersetzt. Von einem Vandalismus ist die Rede, „quem Deus avertat“ – „den Gott abgewendet hat“ (273) statt „... abwenden möge“.

Auch die deutsche Grammatik wird von demselben Herrn zunichte gemacht: ... „durch frommen Lehren“ (22), „Salle“ statt „Saale“ (26). Nun das sind Flüchtigkeitsfehler, zu schnell in den Computer Hineingehauenes. Er zitiert Texte in historischer Orthographie, was den Schein einer besonderen Authentizität erweckt, lässt dann aber Stellen aus, z.B. nach dem Nebensatz den Hauptsatz (40), so dass Verstöße gegen die Grammatik eingeführt werden, die in der Vorlage nicht vorhanden sind. So lässt er Kant sagen: „der Mangel ... treibt mich ... und träume“ (107, ähnliche Ungereimtheiten 98). Er erklärt das Bezugswort eines Personalpronomens, „Wir“ (64) nicht im Text, sondern in den Anmerkungen, die unbequemerweise am Ende des Buches gedruckt sind. „Wir“ ist Selbstbezeichnung des Königs. Bildungshunger ist nicht dadurch zu befriedigen, dass man für das Wort „unangemessen“ das Wort „asymmetrisch“ (102) verwendet. Auch die deutsche *consecutio temporum* beachtet der Autor nicht: „Bendavid war ab 1797 wieder in Berlin, nachdem er zwischen 1791 und 1797 in Wien ... arbeitete“ (51). „Es war ... so, daß Privatdozenten ... klagen“ (105). Stilblüten sprießen: ‘Gottfried [Godfried?] Teske wird Problemlagen weiterführen’ (108). Weiterhin ist von ‘atemberaubender Ignoranz’ (133) die Rede. In einem Kiesewetterzitat ist „ihres“ (144) – wessen? – unverständlich. Es ist kein Wunder, dass wir auch falscher deutscher Morphologie begegnen: „Er“, Kiesewetter, „habe Kants Einverständnis ... glauben voraussetzen zu können“ (146). Man fragt sich, ob es Sinn und Verstand hat, wenn davon die Rede ist, „die

Immerhin ist der jüngst auf den Markt geworfenen Kant-Biographie zu entnehmen, dass es in Königsberg gegen Ende des 17. Jh.s (1693) „tres superiores facultates“, Theologie, Jura und Medizin, und eine philosophische Fakultät für wissenschaftliche Propädeutik gegeben habe, eine Studieneinrichtung, die auf ein „Studium generale“ angelegt war (35). Dem beigebrachten Zitat ist das zwar nicht zu entnehmen. Man muss es eben glauben. In Halle hieß die philosophische Fakultät Artistenfakultät (a.O.). In Königsberg hatte sie den entsprechenden Namen „Facultas artium“. Als Kant die Universität 1740 bezog, waren an dieser Fakultät acht Ordinarien tätig. Unter ihnen gab es einen Professor für Logik und Metaphysik und einen solchen für praktische Philosophie. Den Lehr-

philosophische Wahrheitsfrage neu zu reformulieren“ (150). Vielleicht ist aber gemeint, dass Kant reformulierte, Salomon Maimon von neuem reformulierte. An syntaktische Ungereimtheiten sind wir ja schon gewöhnt. „Es soll ... das ... Gehalt ... auszahlen zu lassen“ (188). Wörter wie „denn eigene Sätze“ (104) hängen, vermutlich durch schlampige Zitierweise, völlig in der Luft. Die ersten vier Zeilen auf S. 208 sind völlig unverständlich. Es ist weiterhin davon die Rede, „daß es zu einem „allgemeinen weltbürgerlichen Zustand ... dereinst einmal zu Stande kommen werde““ (209). Der Genitiv „d'Alemberts“ (210) wird statt des Dativs, der Nominativ wird statt des Genitivs gesetzt, wenn vom Geburtstag des neuen Königs, Friedrich Wilhelm“ statt „Wilhelms“ „II.“ (233) die Rede ist. „Das“, Satzungen sind gemeint, 'wird nach Kants Befürchtung' „zur „Trennung der Menschen untereinander [...] und selbst unaufhörlicher Kriege“ führen“ (236). Dann steht in einem abscheulich gebauten Satz weit von einander entfernt „die Broschüre ..., dessen Verfasser“ (251). Weiterhin beweist der Autor, dass er das Wort „apokryph“ nicht versteht. „Apokryphe Kant-Texte“ (294) bedeutet: 'Unechte Kanttexte'. Gemeint sind aber kryptische, verborgene Kanttexte. Die Lektüre von Übersetzungen lateinischer „Praefationes“ zu Vorlesungsverzeichnissen haben wir uns aus begreiflichen Gründen erspart. Sie sind überhaupt wertlos ohne den Urtext. Aber auch unter Beigabe des lateinischen Textes wären sie von dieser Hand fragwürdig, die Latein nicht selten unrichtig abschreibt. Mit dem Französischen hapert es ebenfalls, „en passent“ (74) statt „en passant“; „bené Frederic“ (108) ist wohl als „bene [lateinisch], Frédéric“ zu verstehen. Wir lesen „quatre“ (157) statt „quatre“, auch Voltaire wird durch vermutlich zwei Abschreibefehler „très-grande“ und „j'amaïs“ (209f.) statt „jamais“ verunziert. Wenn man in einem Hamann-Zitat „Bouiteille“ (166) statt „Bouteille“ findet, weiß man nicht, ob Hamann so geschrieben hat. Russisch kann der Ostberliner Professor sowieso nicht und schreibt „Andrej“ (99) statt „Andrej“. Wahrscheinlich wird das italienische Motto von Giambattista Vico „Che questo mondo civile egli“ ... (5) über die Satzzeichen hinweg zitiert. Es besagt, dass die Prinzipien unserer Bürgerwelt in den Modifikationen unseres Geistes aufzufinden sind. Der Autor übersetzt „mondo civile“ durch „Lebenswelt“ und verfällt dabei dem Irrtum der Autokreation des Menschen. Der Mensch mag seinen politischen Status geschaffen haben, auf seine Lebenswelt trifft aber das gleiche nicht zu. Sachliche Fehler, die natürlich für den Nichtspezialisten schwerer zu entdecken sind, finden sich auch. 1772 wirkte Friedrich II. noch als „Kronprinz“ (183).

Wenn man an Preußen denkt, stellt man sich einen Staat mit strenger militärischer Zucht vor. Aber weil das alles in Verruf geraten ist, kennt man heute, scheint's, überhaupt keine Strenge mehr. In meiner Jugend, in den Jahren ab 1954, als unsere Familie nach Berlin übersiedelte, war diese Stadt trotz aller Kriegsschäden noch eine Weltkulturmetropole wie in der Weimarer Zeit. Die Schulen waren schon damals nicht besonders gut. Der Niedergang der Universitäten war auf verschiedene Weise politisch bedingt. An der FU begann 1970 die große Professorenschwemme. Doch was uns hier begegnet ist, ist Ostberlin. Der Mann, der dieses Buch geschrieben hat, ist nicht ganz dumm, sondern nur ungeheuer nachlässig. Gegen so etwas sollte es Disziplinarstrafen geben. Die Übersiedlung der Bundesregierung von Bonn nach Berlin hat nichts an dem Faktum geändert, dass Berlin geisteswissenschaftlich zu einem Provinznest verkommen ist. Anspruch auf eine große Schnauze hat es nicht mehr. Es ist keine Stadt mehr, die „sich gewaschen hat“, sie müsste erst einmal gründlich gewaschen werden. Dabei könnte man sich ruhig auf einige alte Tugenden besinnen, wenn nicht unbedingt auf Treue, so auf Redlichkeit, Disziplin und Strenge, die darin bestehen mag, dass man dem Schlendrian an den Universitäten auch dort, wo er nicht wie in der Medizin unmittelbar tödlich wirkt, wie hier im Bereich der Philosophie durch empfindliche Geldbußen Einhalt gebietet. Falsche Lateiner verhalten sich zu jemandem, der um Sprache bemüht ist, wie ein Kurpfuscher zu einem Arzt.

stuhl für Logik und Metaphysik hatte von 1727 bis 1758 der Pietist Johann David Kypke sen. inne (42). Nach dessen Tod bekam ihn Friedrich Johann Buck, von Haus aus Mathematiker. Kants Bewerbung bei der Zarin Elisabeth, die damals über Königsberg herrschte, war vergeblich (100). Im Jahre 1770 aber konnte er diese Professur von Buck durch Tausch erwerben (108).

England war Deutschland in seiner philosophischen Entwicklung um wenigstens ein Jahrhundert voraus. Die Kantische Philosophie ist wohl die erste deutsche, die Lockeschen Empirismus, wenn auch leider in der durch Hume verzerrten Form, verarbeitet hat. Es versteht sich, dass Neuerer auch in England gegen die etablierte Philosophie zu kämpfen hatten. Das Aufbruchsignal in die Neuzeit hatte dort Francis Bacon (1561–1626), ein Zeitgenosse Shakespeares (1564–1616), gegeben, kein bestallter Professor, aber ein höchst einflussreicher Beamter und Politiker, der, 1621 gestürzt, sich gegenüber Jakob I. rechtfertigen konnte und begnadigt wurde⁴⁰. Zu den Neuerern zählte Thomas Hobbes (1588–1679), Nominalist, Determinist, der dem Materialismus zuneigte und eine autoritäre Staatsform befürwortete (453–460), der Physiker Isaac Newton (1643–1727) und John Locke (1632–1704) (463. 466). Im Gegensatz zu Hobbes waren Newton und Locke fromme Christen (462). Zu kämpfen hatten sie gegen die Oxforder Aristoteliker und die Cambridger Platoniker Ralph Cudworth (1617–1686) und Henry More (1614–1687), die insbesondere Hobbes befehdeten (461). Also, auch in England war die Philosophie, und zwar die mittelalterliche, in aristotelischer und platonischer Gestalt etabliert. Der Durchbruch in die Moderne aber ist dort zuerst gelungen. Hauptzeuge dieser Tatsache ist Voltaire, der kein ideologisches Interesse daran haben konnte, dass es so war, aber ehrlich genug war, es in seinen „Philosophischen Briefen“, die er zu Locke und zu Newton verfasste, zuzugeben⁴¹.

Zurück zu den Bonner Spekulationen. Aristoteles habe die Philosophie in A. Logik, B. Physik und C. Ethik unterteilt. Von dort aus gelange man heute zu dem System A. Logik und Erkenntnistheorie, unterteilt in 1. Logik, 2. Erkenntnistheorie, 3. Wissenschaftstheorie, B. „Physik“, unterteilt in 1. Ontologie, 2. Naturphilosophie, C. Ethik, unterteilt in 1. Individualethik, 2. Sozialethik, 3. Ästhetik, 4. Religionsphilosophie. Die Religion, die aus der Philosophie ausgeschieden schien, kommt wieder in die Philosophie hinein. Das ist anhand des Postulats der Existenz Gottes durch die Kantische praktische Vernunft bereits deutlich geworden. Doch könnte man die Religion auch unter den Oberbegriffen Erkenntnistheorie und Ontologie behandeln. Mögliche oder unmögliche Erkenntnis religiöser Gegenstände, ihr Sein oder Nichtsein können genauso gut thematisiert werden wie ihre Annahme oder Zurückweisung aus ethischen Gründen.

Im Mittelalter sei Logik von allen Fakultäten betrieben worden. Es wäre gut, wenn das heute noch der Fall wäre, meinte der Vortragende. Besser wäre wohl eine Beschäftigung mit dem „Novum organon“ von Francis Bacon⁴².

Alles Seiende, das Prozesscharakter habe, sei real. Gedanken seien nicht real. Diese Annahme ist im Sinne des Materialismus abzulehnen. Die Realität der Gedanken ist körperlich spürbar. Sie beanspruchen Energie und fördern die Verdauung. Selbst der damalige Vortragende meinte, ohne Materie sei es aus mit dem Studentsein.

Gedanken seien überzeitlich und überindividuell. Ein Gedanke sei auch vorhanden, wenn er nicht gedacht werde, z.B. der Satz des Pythagoras vor seiner Findung. Diese Thesen sind sämtlich zurückzuweisen. Ein Gedanke ist nur dann, wenn er gedacht wird.

⁴⁰ GLOCKNER. 1960, 395–404.

⁴¹ VOLTAIRE, *Lettres philosophiques*. Paris 1964, 82–117: *Lettres* 14–17 (verfasst 1734 oder früher).

⁴² GLOCKNER. 1960, 396. 399–402.

Der gleiche Gedanke bei verschiedenen Individuen ist im konkreten Sinne nicht derselbe Gedanke, sondern nur in einem abstrakten Sinn derselbe. Der Satz des Pythagoras ist ein Postulat. Euklid nennt ihn ein Theorem. Sein Inhalt, im rechtwinkligen Dreieck sei die Summe der Quadrate über den Katheten gleich dem Quadrat über der Hypotenuse, ist eine Zeichnung, d.h. ein Konstrukt, das auch bei hoher Präzision die Bedingungen des Gedachten nicht vollkommen erfüllt. Bei Zerstörung des Konstruktes bleibt ein minder genaues Theorem im Gedächtnis haften. Wäre auch das nicht mehr, gäbe es kein rechtwinkliges Dreieck und keine Quadrate über dessen Seiten mehr. Das Wort „Satz“ im Deutschen bezieht sich genau genommen auf die Sprache, die schriftliche oder die mündliche. Die Kenntnis, auch das Theorem, würde schwinden, wenn sie einzig von dem Satz $a^2 + b^2 = c^2$ abhinge und dieser nicht mehr verstanden würde. Es ist z. B. denkbar, dass die Babylonier dieses Flächenverhältnis bereits entdeckt und aufgezeichnet haben, ihre Schrift aber von Pythagoras nicht verstanden wurde, und er dieses Flächenverhältnis neu entdeckte. An die Geometrie knüpft sich die Frage nach der Existenz eines von der Materie unabhängigen Raumes in der Art, wie Gott vorgestellt wird, unendlich, farb- und gestaltlos. Die Antwort auf die Frage nach der Existenz Gottes hängt ganz wesentlich von einem Ja oder Nein auf die Frage nach der Existenz eines von der Materie unabhängigen Raumes ab. Ich neige dazu, diese Frage mit Ja zu beantworten. Unter Rückgang aber auf Albert Einstein herrscht heute die gegenteilige Ansicht vor. Man tut dem Raum Gewalt an. Das Gewaltsamste in dieser Beziehung hat sich Kant geleistet, der Raum und Zeit zur reinen Form der Anschauung degradierte⁴³. Dabei erweist er sich auch in diesem Punkte weniger subtil als die Griechen, wenn er behauptet:

„So, wenn ich von der Vorstellung eines Körpers das, was der Verstand davon denkt, als Substanz, Kraft, Teilbarkeit etc., imgleichen was davon zur Empfindung gehört, als Undurchdringlichkeit, Härte, Farbe etc., absondere, so bleibt mir aus dieser empirischen Anschauung noch etwas übrig, nämlich Ausdehnung und Gestalt. Diese gehören zur reinen Anschauung, die a priori, auch ohne einen wirklichen Gegenstand der Sinne oder Empfindung, als eine bloße Form der Sinnlichkeit im Gemüte stattfindet“⁴⁴.

Hier wird der Raum als Gestalt und Form bezeichnet, wo er doch, wenn wir ihn im Gemüte stattfinden lassen wollen, nur eine Gegebenheit auf der Netzhaut mit unklarer Umrandung und zentraler ins Unendliche gehender Tiefenschärfe darstellt. Der deutsche Philosoph merkt nicht, dass er auch von der Gestalt hätte abstrahieren können. Wesentlich ist, dass der überhimmlische Raum bei Platon und das Licht, das die Hesychasten sehen, bild- und gestaltlos zu sein haben. Die Frage, ob der als unabhängig von Welt und Materie gedachte allumfassende Raum dennoch in sich gegliedert ist, stellt ein Problem dar. Bei Kant ist die Gestalt nur ein Relikt des materiellen Körpers, d.h. nicht vor aller Erfahrung. Der Inhalt des Satzes des Pythagoras, d.h. die Quadrate über den beiden Katheten und das ihnen gleiche Quadrat über der Hypotenuse könnten aber als noch nicht materialisierte Realitäten im unendlichen Raum angenommen werden, als Seinsinhalte Gottes, sozusagen, Vorherbestimmungen (προορισμοί) in Gott, wie Ps.-Dionysios meinte. Aber auch das sollte zweifelhaft bleiben. Die Formung des Unendlichen scheint der Beginn der materiellen Welt sein, für die ein Muster nicht vorauszusetzen ist.

Wenn Kant irgendwo irgend etwas entdeckt, was er anderswo nicht entdeckt, setzt er nicht nur voraus, sondern behauptet sogar, dass es dort nicht sei. Raum⁴⁵ und Zeit⁴⁶ schreibt er empirische Realität und transzendente Idealität zu, den Dingen spricht er

⁴³ KANTS Werke III, Kritik der reinen Vernunft, 2. Auflage 1787. Berlin 1968, 63, Z. 13f.

⁴⁴ A. O., 50, Z. 20–27.

⁴⁵ A. O., 56, Z. 14–16.

⁴⁶ A. O., 61, Z. 12. 22.

Raum und Zeit ab. Die Lächerlichkeit eines solchen Verfahrens mag an der Projektion eines Dia verdeutlicht werden. Man spricht der Lichtquelle und dem Dia Raum und Zeit zu, der Leinwand, auf die dieses projiziert wird, das gleiche ab, oder umgekehrt: den geschauten Dingen spricht man den Raum ab, der Netzhaut und der gedanklichen Verarbeitung der Bilder denselben aber zu. Gewalt widerfährt den Raum- und Zeitvorstellungen auch auf dem Wege der Relativitätstheorie. Die Verteidiger der Urknalltheorie, die sogar Einstein nicht geheimer war, wollen die Welt aus einem Punkt, allerdings einem noch räumlichen, zum Beispiel einer Nusschale, entstanden sein lassen. Sie sind dabei den Idealisten und Metaphysikern sehr ähnlich, die Gott schon vor langer Zeit in die Unräumlichkeit verbannt haben. Deshalb finden sie auch bei den Theologen sehr viel Resonanz. Die Ursache des Urknalls wird nicht mehr erforscht. Ein entsprechendes Buch von Stephen Hawking liest sich wie ein Katechismus. Man soll alles glauben, die Autorität der hochentwickelten modernen Physik steht dahinter, vom Detail her lässt sich nichts einwenden, weil man diese Physik nicht studiert hat. Auf's Ganze gesehen aber ist der Irrtum leicht einzusehen. Nicht der Punkt, sondern sein genaues Gegenteil, die Unendlichkeit, hat alles Endliche hervorgebracht nach der einfachen Formel, dass null mal unendlich jeden beliebigen Wert annehmen kann (s. oben 25). Hawking meint: „Die allgemeine Relativitätstheorie verbindet die Zeitdimension mit den drei Dimensionen des Raumes zur sogenannten Raumzeit und bezieht die Gravitation in diese Beschreibung mit ein, indem sie erklärt, die Verteilung von Materie und Energie im Universum krümme und verzerre die Raumzeit, so dass sie nicht flach ist.“⁴⁷ Es ist aber auch denkbar, dass Raum und Zeit an diesem Vorgang unbeteiligt sind, wie sie an allem Endlichen nur insofern teilnehmen, als sie da sind. Die Gravitation bringt nicht Raum und Zeit hervor, sondern geht umgekehrt aus Raum und Zeit hervor. Sie ist der geraden Linie nur insofern verpflichtet, als sie jede Bewegung direkt in ihre Richtung hin ablenkt. Die Erklärung der Welt aus dem Nichtdimensionierten ist ein Irrtum, der auf Plotin zurückgeht und von vielen Kirchenvätern, so auch von Augustin, auf den sich Hawking (43) beruft, wiederholt wurde. Es handelt sich hierbei um eine Häresie, die nichtchristlichen Ursprungs ist. Ein Grund, aus dem sich der offensichtliche Unsinn so hartnäckig hält, ist im menschlichen Machtstreben zu suchen. Dieses hat in der paulinischen Vergottung Jesu (s. oben 15) auch eine neutestamentliche Wurzel. Einen Welterschöpfer Jesus, dem Denken Johannes' des Evangelisten entsprungen, kann man sich vorstellen als einen, der die Nusschale auf dem Cover von Hawkings Buch als Zeichen der Macht in der linken Hand hält und mit der Rechten wie üblich segnet.

Laut Bonner Professor ist der erste Teil der „Metaphysik“ des Aristoteles ontologisch, der zweite Teil behandle die Theologie. Der genaue Aufbau ist kompliziert, es handelt sich bei der „Metaphysik“ um kein geschlossenes Ganzes, sondern um eine Sammlung von verschiedenen Traktaten. Der Theologie ist das 12. Buch gewidmet⁴⁸. Wichtig ist, zu wissen, dass die Aristotelische „Metaphysik“ keine Metaphysik ist, sondern die Seinsgrundlagen betrifft, die der Sache die ersten, der Erkenntnis nach die letzten seien. Aristoteles nannte seine Prinzipienforschung „erste Philosophie“ (πρώτη φιλοσοφία), das Wort „Metaphysik“ stammt von Andronikos von Rhodos. Wenn es nicht überhaupt nur bedeutet, dass es sich um die Bücher handle, die hinter den „Physika“ aufgestellt waren, so wurden damit wahrscheinlich die Bücher bezeichnet, die man nach denen über die physischen Gegenstände einzusehen und zu studieren hatte als die der Erkenntnis nach letzten. Jede Verbindung der Aristotelischen Prinzipienlehre mit einem Sein außerhalb von Raum und Zeit oder gar jenseits von Sein und Wesen geht, wenn

⁴⁷ HAWKING ST., Das Universum in der Nußschale. Hamburg 2001, 42f. [Originalausg.: The Universe in a Nutshell. New York 2001].

⁴⁸ ELDERS L. J. // Lexikon. 1988, s. v. Ta meta ta physika 449f.

nicht auf Platon selber, so auf die Platoniker zurück und ist als am Rande der Wissenschaft blühender Unfug in den Abfalleimer der Geistesgeschichte zu werfen. Wegen möglicher Implikation dieser platonischen Gedankenmonster – nicht alles bei Platon ist monströser Idealismus, wie wir oben am Bild des Aufstiegs der Seele in den überhimmlischen Raum gesehen haben – mag vielen wie auch mir das Wort „Metaphysik“ überhaupt verhasst sein, ein Titel wie der von Karl Jaspers' Buch „Aus dem Ursprung denkende Metaphysiker“ abstoßend wie ein Produkt, das man auf Grund seiner Werbung verwirft. Aber man muss „Metaphysik“ anders nehmen, wenn man sich mit dem Königsberg des 18. Jh.s befasst und voraussetzen, dass es im wesentlichen aristotelisch gemeint war. Wenn man nun annimmt, dass der Königsberger Professor für Logik und Metaphysik unter der letzteren Erforschung der Grundlagen des Seins verstand, sich weiterhin vor Augen hält, dass Kant in seinen frühen Schriften (1756 und 1770) „metaphysisch“ mit „transzendental“ gleichsetzt, dass er späterhin in der „Kritik der reinen Vernunft“ von transzendentaler Idealität des Raumes und der Zeit spricht und transzendental auf die apriorische Erkenntnis bezieht⁴⁹, so deutet sich ein Fehler an, der darin bestehen könnte, dass Seinsgrundlagen, mithin auch Gott, durch Bewusstseinsinhalte, d.h. Inhalte des menschlichen Ichs, ersetzt werden, die Transzendentalphilosophie bei Kant also auf eine Selbstvergottung oder Entgöttlichung hinausläuft, wie sie uns bei Fichte, seinem geistigen Nachfolger, bereits begegnet ist.

Kants „a priori“ sei nicht psychologisch, sondern transzendental zu verstehen. Hinter dieser Behauptung steht aus materialistischer Sicht wiederum das gleiche Missverständnis, dass auf dem Wege der Abstraktion aus gedachten Gedanken zwei macht, einen zeitlichen und einen überzeitlichen. Dass das Kantische „a priori“ überhaupt kein „a priori“ in dem Sinne ist, dass es als angeboren angesehen werden könnte, haben wir am Beispiel der Kausalität bereits aufgezeigt. Die von Kant so genannte Transzendentalphilosophie verhält sich zur Psychologie wie ein Teil zum Ganzen. Sie untersucht die Bedingungen der Möglichkeit von Erkenntnis unter Absehung von äußerer Erfahrung, durch die die Erkenntnis als solche gleichwohl bedingt ist. Sie ist Reflexion.

Auf dem Bonner Katheder wurde die Frage aufgeworfen: Gibt es Sein, das nicht innerhalb von Raum und Zeit verläuft und nicht individuell, sondern allgemein ist? Die apodiktischen Urteile würden nicht über Reales, sondern über Ideales gefällt. Nicht real, sondern ideal seien mathematische Erkenntnis und z.B. Gerechtigkeit, Treue, Opferbereitschaft, Ordnung. Die reale Sphäre sei von der idealen durchzogen. Es gebe noch eine ideale Welt, wenn die reale nicht mehr sei. Platon und Descartes wurden dafür geltend gemacht. Die Hauptfrage nach einem Sein außerhalb von Raum und Zeit ist zu verneinen. Dass sich apodiktische Urteile nur auf Ideales beziehen, stimmt nicht. Ein praktischer Mensch sieht ein strömendes Wasser und schließt daraus: hier muss es ein Gefälle geben, oder: hier muss es einen Abfluss geben. Ideale Gegenstände sind oft unwirklich, ihre Notwendigkeit bedingt. Wenn jemand nur zwei Ufos gesehen hat, sah er keine tausend. Auch die mathematische Erkenntnis muss als ein physischer Prozess in meinem Körper angesehen werden. Und was Gerechtigkeit, Treue usw. angeht, lässt sich folgendes einwenden. 1943 wurde in Frankfurt Orffs Oper „Die Kluge“ aufgeführt. Darin singen drei Strolche folgendes: „Als die Treue ward geboren ... stieg sie in ein Jägerhorn, der Jäger blies sie in den Wind, daher man keine Treue find“. Dieselben Strolche berichten auch: „Gerechtigkeit ist übers Meer geflogen“. Es soll dies eine politische Anspielung auf die deutsche Emigration gewesen sein. Es fällt natürlich schwer, den Ort von Treue und Gerechtigkeit genau zu bestimmen, aber man wird sie doch auf jeden Fall im Menschen selbst ansiedeln. Im Bereich des Menschen ist auch Ordnung und Opferbereitschaft zu lokalisieren. Gegen Platon und Descartes ist geltend zu machen, dass z.B.

⁴⁹ HINSKE N. // HWPh X (1998) 1379–1387, s.v. Transzendental.

die Ordnungs-Alternative Wehrmacht oder KZ 1945 aufgehört hat zu existieren, auch wenn eine Erinnerung und bei einigen sogar der Wunsch danach erhalten blieb.

Die Gleichung Ding = res = materielles Sein = Sein überhaupt sei der Grundfehler des Materialismus. Dagegen ist gelten zu machen, dass alle Dinge dieser Welt mit der Materie verbunden sind, entweder selbst Materie sind oder Eigenschaften derselben darstellen. Wir fanden nur zwei denkbare Ausnahmen: Raum und Zeit.

Ich weiß nicht mehr, wieso dann im Wintersemester 1957/58 (?) doch von demselben Lehrstuhlinhaber ein Seminar über Materialismus anberaumt wurde, ich kann nicht sagen, ob ich den Anstoß dazu gegeben habe. Das Seminar war gut besucht, auch von religiösen Leuten. Der Veranstalter muss wohl eine seiner Thesen vorgetragen haben, die am krassesten gegen das verstießen, was ich fühlte und dachte. Zu diesen gehörte, dass psychische Vorgänge innerhalb der Zeit, aber außerhalb des Raumes stattfänden. Dagegen wandte ich ein: Man könnte aber auch der Meinung sein, dass psychische Vorgänge mit Vorgängen im Gehirn identisch seien. Ein Schrei des Entsetzens erscholl aus dem Publikum. Damit war angezeigt, dass ich den Kern des Problems getroffen hatte. Der Aufschrei aber wurde geflissentlich überhört. Nachher meinte der Veranstalter zu mir: Wenn ich denn Materialist sei, müsste ich mich auch mit dem dialektischen Materialismus befassen. Der Rat erschreckte mich. Es war auch höchst ungewöhnlich, einen solchen von einem Professor im Bonn des Jahres 1957 oder 1958 zu bekommen, an einem Ort und zu einer Zeit, wo man sich dort in einer der antikommunistischen Trutzburgen des Kalten Krieges befand und von der SBZ redete, wenn man die DDR meinte. Wirklich freundschaftlich aber war der Rat nicht. Als ich nämlich etwas Taufisches über den dialektischen Materialismus in den „Bonner Heften“ entdeckte und mich darauf bezog, war die Reaktion die, dass der Kathederinhaber mir sagte, die „Bonner Hefte“ hätten früher nationalsozialistische Literatur gedruckt. Die Lacher waren auf seiner Seite. Ich hatte mich jedoch offensichtlich an die richtige Adresse gewendet. Denn der Verfasser der Ausarbeitung war Iring Fetscher, einer der wichtigsten, wenn nicht der wichtigste wissenschaftliche Informant über den Marxismus insbesondere im Jahr 1968, als man solche Information dringend nötig hatte⁵⁰.

Es ist nicht alles durch diese Skizze einfangen, was man im Leben gedacht hat oder was einem nach dem Vorbild großer Denker oder in Auseinandersetzung mit ihnen zu denken übrig bleibt, wenn das Leben dazu noch ausreicht. Man soll auch nicht triumphieren, wenn man in den Werken der Großen Fehler findet, und die kleineren völlig verreißen. Man lernt auch etwas aus einer schlampigen Kant-Biographie. Wir müssen jedoch mit dem vorliegenden Buch einmal zu einem Ende kommen und Auseinandersetzungen mit Ansichten anderer sowie auch persönliche und familiengeschichtliche Daten, an denen sich das Verhältnis zur Religion erläutern lässt, beiseite lassen und auf ein anderes Mal verschieben. Zwei Themen aber scheinen mir noch einer abschließenden Bemerkung wert.

Die Angst vor dem Materialismus ist dadurch bedingt, dass man durch äußere, mechanische oder chemische Eingriffe das geistige Leben des Menschen beeinträchtigen kann. Dies ist leider der Fall. Die menschenverachtende Hirnwäsche, die nicht nur von Nazis betrieben wurde, hat uns das auf erschreckende Weise gezeigt. In der Zeit meines Abiturs las ich darüber etwas in „Reader's Digest“, was mich tief erschüttert hat. Im Grunde ist das Faktum aber schon lange bekannt. Gregor von Nyssa (335–394) gab zu, dass Hirnhautgeschädigte ein abnormes Verhalten an den Tag legten und Betrunkene ihr Anstandsgefühl verlieren (s. oben 11). Er wollte aber den körperlosen Verstand nicht in räumliche Schranken eingegrenzt wissen. Er kam moderner Biologie näher, als er be-

⁵⁰ Vgl. das Handbuch: FETSCHER I., Der Marxismus. Seine Geschichte in Dokumenten. Philosophie, Ideologie, Ökonomie, Soziologie, Politik. München – Darmstadt 1968.

hauptete, dass der Verstand sich gleichmäßig auf alle Körperteile erstreckte. Heute wissen wir, dass die sozusagen verstandesmäßige Steuerung des Körpers in jeder Körperzelle materiell enthalten ist (s. oben 11 f.). Der Arzt Galen hatte Bedenken, den Verstand im Gehirn anzusiedeln, obwohl ihm das viel eher der Wahrheit zu entsprechen schien als seine Ansiedelung im Herzen. Der Grund lag wahrscheinlich darin, dass er sich die ungeheuer komplizierten Vorgänge im Gehirn genauso wenig erklären konnte (s. oben 14) wie nach ihm Gregor von Nyssa. Jesus, und zwar dem echten des Markusevangeliums, ist überhaupt kein Problem daraus erwachsen, dass er die Gedanken im Herzen des Menschen ansiedelte und sagte: „Was aus dem Menschen herauskommt, das macht ihn unrein. Denn von innen, aus dem Herzen des Menschen kommen die bösen Gedanken“ (Mk. 7, 20f., s. oben 14). Die Übernahme der jüdischen Lokalisierung der Gedanken im Herzen zeigt nebenbei, dass Jesus nicht unfehlbar, sondern von den physiologischen Vorurteilen seiner Umwelt mitgeprägt war. Der Pseudomystiker Gregorios Palamas siedelte den Verstand unter Berufung auf den „Schöpfer des Menschen“ im Herzen an (s. oben 12). Gregorios Sinaïtes hingegen nahm ihn im Gehirn an und gab die Anweisung, ihn während des psychosomatischen Gebets ins Herz hinein zu pressen. Obwohl diese Vorstellung moderner Medizin nicht entspricht, ist doch deutlich, was er damit meinte: die Einführung des Verstandes in das Zentrum menschlichen Lebens, die völlige geistige Körperbeherrschung (s. oben 8). Weder bei Jesus noch beim Sinaïten entdecken wir einen Widerspruch zu Materialismus⁵¹ und raumzeitlichem Denken, eigenartigerweise finden wir aber bei Palamas idealistische Vorbehalte, mit denen er seine am vermeintlichen Schöpfer orientierte falsche Lokalisierung modifiziert: „Wir wissen auch selbst genau, dass die Denkkraft im Herzen als einem Organ wohnt, wenn auch nicht wie im Innern eines Gefäßes – denn sie körperlos – und nicht außerhalb – denn sie ist verbunden“ (s. oben 12 u. A. 45). In dem Ausdruck 'nicht im Innern und nicht außen' zeigt sich ein weiteres Mal die irrationale Widersprüchlichkeit aller dem Idealismus verpflichteten christlichen Theologie, die als solche zu verwerfen ist. Aus der Lokalisierung des Verstandes im Gehirn und dem Postulat der Widerspruchlosigkeit ergibt sich eine doppelte Forderung: den Verstand vor zerstörerischen mechanischen und chemischen Eingriffen in das Gehirn gleichermaßen zu schützen wie vor irrationalen Redereien, die ihn daran hindern wollen, das zu denken, was sich für ihn ergibt.

Zur Frage nach Gott haben wir abschließend folgendes zu bemerken. Eine unermessliche Evolutionskette hat die in vielfacher Weise zusammengesetzten Bedingungen der Möglichkeit des Verstandes, der zu den kompliziertesten Gebilden überhaupt gehört, hervorgebracht und ihn im umgekehrten Sinne dazu befähigt, von aller Zusammensetzung zu abstrahieren und das Einfache im Rahmen von Raum und Zeit zu denken und zu erkennen. Im Gegensatz zu den materiell begrenzten Räumen kann der absolute Raum durch nichts entweiht werden, da er, obwohl immer da, durch nichts affiziert wird. Es ist nicht ausgeschlossen, dass sich das Urwesen nur durch den Menschen und bei weitem nicht durch alle Menschen selbst erkennt, aber solche Ausschließlichkeit ist andererseits auch nicht bewiesen. Jedem Menschen ist es beschieden, eines Tages durch Zersetzung in die Einfachheit des Urwesens zurückzukehren. Es ist möglich, dass er aus ihm neugeboren wird. Aber das geht uns trotz aller Neugier im Grunde nichts an. Uns ist aufgetragen, dem Impuls der sich im Endlichen widerspiegelnden Unendlichkeit durch unseren Willen und unseren Verstand gerecht zu werden, indem wir uns auf das Urwesen in seinem unantastbaren Frieden zurückbesinnen.

⁵¹ Die selten gebrauchten Ausdrücke „immateriell“ (ἀυλος Op. I 66, 4; 116, 4; IV 7, 99; ἀύτως Op. V 1, 6) und „Immaterialität“ (ἀυλία Op. I 123, 1) verweisen beim Sinaïten auf den göttlichen Bereich.

Индексы

1. Исторический, религиозный и языковедческий указатель

(Не курсивными цифрами отсылаем на страницы отделов I–III, курсивными цифрами – на главы и периоды Жития. Жирными курсивными цифрами указано, что слово встречается в Житии. Добавленными нижними цифрами отсылаем на примечания. Греческие заглавные слова превращены в *popinativus*, в отличие от древнеславянских)

- ¹Аарон (Ἀαρών), слепой ученик Г-я Са 18, 1₁₄₃; 2, 19₁₅₇; 20, 10₁₇₆
- ²авва (ἄββᾱς) 16, 1₉₇; 20
- ³агаряне (турки, οἱ Ἀγαρηνοί) 79; безбожные а. (οἱ ἄθεοι Ἀ.) 4, 1; безбожный и варварский народ а-н (τὸ ἄθεον καὶ βαρβαρικὸν ἔθνος τῶν Ἀ-ῶν) 22, 5_{196, 198}; 25, 11₂₂₆; варварский народ а-н (τὸ βαρβαρικὸν ἔθνος τῶν Ἀ-ῶν) 27, 6
- Агафокл (360–289 г. до н.э.), тиран Сиракуз 3, 1₁₂
- агиография, агиографы 2, 3₉; 5, 1₂₁; 17, 14₁₃₀
- агностицизм 7
- Агриппа II, царь северной Палестины (53–91/98) 20
- ⁴Адам (Ἀδὰμ) 14, 17₈₇; 18, 3₁₄₆; 18, 4₁₄₈; первый А. (об Адаме до грехопадения, ὁ πρῶτος Ἀ.) 18, 7₁₅₁
- ⁵Адрианополь (ἡ Ἀνδριανούπολις) 47; 26, 1
- ⁶Азия (западная Малая А., Ἀσία) 3, 4₁₀; 4, 1₁₈
- Айналов Д. В. (1862–1939), историк искусства 83, 85 (АрСПБ I 259–312)
- ⁷Акиндин (ὁ Ἀκίνδυνος) Григорий 4, 5₂₀; 28, 85; 17, 10₁₂₇; 24_{137–139}; 27, 11₂₃₇
- акиндинисты 28; 17, 25₁₄₁
- акрополь (ἀκρόπολις) 9_{33–34}; 10, 11₄₁; 14₄₉; 15
- Акрополитис Георгий (1217–1282), великий логофет (с 1255 г.), писатель 27, 11₂₃₇
- Акрополитис Константин (род. в 1250/55 г.), великий логофет (1305/06–1321), писатель 27, 11₂₃₇
- Александрия 29, 11₂₄₃
- Александров А. И. (1861–1918), славист, филолог, специалист по литовскому языку, проф. сравнительного языкознания в Казанском унив., ректор Петербургской Духовной академии 85 (РБС I 193)
- Алмазов А. И. (1859–1920, с 1887 г. проф. Новороссийского унив. в Одессе по кафедре церковного права 85 (ПЭ II. 2001, 38 сл.; РБС I 230)
- альтарь, см. жертвенник; Амальфитов, см. Афон
- Амаратина, волшебница (до осени 1350 г.), стала монахиней 28
- ⁹Амиралис (ὁ Ἀμυραλῆς), отец монахов в Парориях (1327) 29, 75; 23, 15₂₀₉; 18₂₁₁; 21, 24₂₁₇; 24, 1₂₂₀
- Ана Неда (Зорица), царица Болгарии (примерно до 1325 г.), правительница Болгарией как наместница сербов (1330–1331) 27, 5₂₃₃
- анаклоуф (ἀνακόλουθον) 44, 52
- анатомические теории (αἱ ἀνατομικαὶ θεωρίαι) 11₄₂
- ¹⁰ангелы (οἱ ἄγγελοι): соревнующийся (соперничающий) с а-ами (τοῖς ἄγγελοις ἀνθυμῶν) 9, 7; 25, 11; сравнимый с а-ами (τοῖς ἄγγελοις παρεξισταζόμενος) 17, 10 – ангельский (ἄγγελικός): а-ая жизнь (ὁ ἄ-ος βίος) 3, 5; отряд а-ий (τάγμα ἁ-όν) 7, 2; а-ое житие (ἁ-η πολιτεία) 15, 8; а-ое состояние и чин (ἁ-η στάσις τε καὶ τάξις) 30, 4
- ¹¹Андрей (Ἀνδρέας), ученик Иисуса 16, 18₁₀₉
- Анна, мать библейского Самуила 16, 21₁₁₄
- Анна, см. Палеологина Анна; Антиафон, см. Афон; антиматериализм, см. материя
- Антиохия 15, 4₉₁
- ¹²Антоний, Великий (ὁ μέγας Ἀντώνιος, ок. 251 – 356) 77 сл.; 12, 9₆₈; 29, 1₃; 8–10₂₄₂
- Антоний, Св., см. Афон, Карен
- Анхиал, с 1330 г. византийский, с 1331 г. болгарский, с 1332 г. опять византийский 27, 5₂₃₃
- Апамия/Сирия 11, 9₆₄
- Аполлинарий, епископ Лаодикии/Сирия (361 – ок. 390) 16
- Аполлинария, храм, см. Равенна
- ¹³апостол (ὁ ἀπόστολος), Павел: великий а. (ὁ μέγας Ἀ.) 8, 3; 13, 2; 18, 4; 30, 9; божественный а. (ὁ θεῖος ἁ-ος) 14, 11, 21; Пётр: великий а. (ὁ μέγας Ἀ.) 20, 5; Г. С.: неутомимый а. (ἀκάματος Ἀ.) 30, 8₂₅₈; а-ы (οἱ ἁ-οι): 1, 6; оные рыбаки и а-ы (οἱ ἁλιεῖς ἐκεῖνοι ἁ-οι) 15, 15₉₆; Пётр и Павел: великие а-ы (οἱ μεγάλοι ἁ-οι) 21, 19 – апостольский (ἀποστολικός): а-ое течение (ἁ-ὸς ὁρμός ο Γερασиме Старшем) 15, 3;

- считал делом вождленным как апостол объехать всю вселенную (περιοποῦδαστον εἶχεν, ὡς διαδραμεῖν πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ο Γ. С.) 28, 1
- Апостолов и 2000 мучеников, монастырь, см. Созополь
- аргумент, возвращённый 17, 25₁₄₁
- Аристофан 17, 22₁₃₇
- ¹⁴ароматы парфюмерные (ἀρώματα μυρεψικά) 12, 12₊₇₁
- Арсений Великий (354 – ок. 450) 79; 13, 4₇₃
- ¹⁵Арсений (Ἀροένιος), исихаст на Крите ок. 1286/87 г. 10, 2₊₅₀, 5₅₁, 13_{57–58}; божественный оный муж (ὁ θεῖος ἐκεῖνος ἀνὴρ) 11, 1; почтенный и священнейший оный муж (σεβάσιμος καὶ ἱερώτατος ἐκεῖνος ἀνὴρ) 12, 1; 21, 7₁₈₅
- арсенитство 27, 11₂₃₈
- Арта, город в Эпире 70
- ¹⁶архиерейский престол (ἀρχιερατικὸς θρόνος) 16, 9
- Асень, см. Иоанн Александр
- Атзиоанна, речка, см. Афон
- Аттика 15, 5₉₂
- Афанасий, см. Палеолог
- Афанасий Афонит, основал Великую Лавру в 963 г., ум. в 1000/03 гг. 83₃₁; 1, 1₂; 25, 11₂₂₆
- Афанасий Метеорит (1305–1383) 26; 30₂₂₅
- Афанасий I, патриарх Константинополя (1289–1293 и 1303-06–1309) 15
- ¹⁷Афины (Ἀθῆναι) 15, 15₉₆; 16, 1
- ¹⁸Афон (ὁ ἝΑθως) 3, 26, 41, 46, 50, 69₊₇₅, 70, 79, 93; гора А. (τὸ ὄρος τοῦ ἝΑθω) 11, 1; 16, 10; А-ская Гора (τὸ τοῦ ἝΑθω ὄρος) 21, 5, 8₁₈₆, 13₁₉₁; 22, 1₁₉₄, 5₁₉₆; 25, 3₂₂₂, 8₂₂₄, 11₂₂₅; 26, 1₂₂₇; 29, 8–10₂₄₂, 11₂₄₃; 30₂₂₅; Гора (τὸ ὄρος): часто поставили себе целью изгнать его (Г-я С-а) с Г-ы (διὰ σκοποῦ ἔθεντο πολλάκις, τοῦ ὄρους ἐκεῖνον ἐξῶσαι) 21, 9; см. Святая Гора
- Амальфитов, монастырь, см. Морфину
- Антиафон, вершина 22, 1₁₉₄
- Атзиоанна, речка 22, 1₁₉₄
- Григорию, монастырь 22, 1₁₉₄
- Ивиرون, честный монастырь (ἡ σεβασμία μονὴ τῶν Ἰβήρων) 17, 20
- Карей 41_{42–43}, 21, 13₁₉₁; Карей, честный монастырь (ἡ σεβασμία μονὴ τῶν Καρῶν) 16, 11; Святой Антоний в Кареях 69₊₇₅
- Лавра (Λαύρα) 17, 3₁₂₂; 19, 1₁₅₈, 7₁₆₃; честная Л. (ἡ σεβασμία Λ.) 17, 14; святая Л. (ἡ ἁγία Λ.) 17, 18₊₁₃₅; честная и священная Л. (ἡ σεβασμία καὶ ἱερά Λ.) 19, 22; 25, 7; священная Л. (ἡ ἱερά Λ.) 25, 9
- Магулы, скит под названием (ἡ τοῦ Μαγουλᾶ σκήτις ἐπικεκλημένη) 11, 6_{+61–62}; Скит (Σκήτις) 17, 17; 17, 3₁₂₂; 19, 1₁₅₈; 20, 10₁₇₈; 21, 10₊₁₈₈; 26, 1₂₂₇
- монастыри, тамошние (τὰ ἐκεῖ μοναστήρια) 11, 2
- Морфину, скит, именуемый (ἡ ἐπωνομασμένη τοῦ Μορφηνοῦ σκήτις) 19, 7₊₁₆₃; башня 19, 7₁₆₃
- Онуфриу, храм преподобного (Ὁ ὅσιος Ὀνούφριος) 11, 5₆₁
- Пантелеимонов монастырь 44, 56, 65
- Правительство (Ἐμποτασία) 21, 13₁₉₁
- Протат (Πρωτεύων) 21, 13₊₁₉₁
- Симона, т.е. Скалы, честный монастырь св. (ἡ τοῦ ἁγίου Σίμωνος δηλονότι τῆς Πέτρας σεβασμία μονή) 22, 1_{193–194}
- Сискос (Σίσκος) = Керасья (Κερασά), местность близ монастыря Симона Петры 22, 1₁₉₄
- Филофея, почтенный монастырь (ἡ τοῦ Φιλοθέου σεβασμία μονή) 11, 6
- Хрентели, местность, именуемая (ἡ τοποθεσία ἡ οὕτω καλουμένη τοῦ Χρέντελι) 22, 1₊₁₉₄
- Ценгреа, Глубочайшая речка, по имени (ὁ Βαθύτατος Ῥύαξ ὁ ἐπωνομαζόμενος τοῦ Τζεγγρέα) 22, 1₊₁₉₄
- Эсфигмену, монастырь 46
- Африка 10
- Ахиллес 25, 3₂₂₂
- Аэтос, см. Константинополь
- Аэтос (болг. Айтос), город у юго-восточного подножия Балкан, с 1330 г. византийский, в 1332 г. вновь болгарский 27, 5₂₃₃
- Бари, психиатр в Петербурге 1905 г. 94
- ¹⁹бдение (ἀγρυπνία) 6, 4; всенощное б. (всьенощному бдѣнію) 30₂₊₂₅₃; 30₂₂₅₆
- бдительность (ἡ ἐγρήγορσις) 17, 2
- бодрствовать (διεγρηγορεῖν) 19, 5; (бдѣрствовать) 30₂₊₂₅₄
- беги, молчи, безмолвствуй (φεῦγε, σιώπα, ἡσύχαζε) 79
- ²⁰бедность (πενία): живя в б-и (π-α συζῶν) 19, 4
- ²¹бедствия: страдая б. (προσταλαπυρούμενοι) 23, 6
- безбожный, см. агаряне; беззаконие, см. закон

- ²³ безмолвие (ή ήσυχία) 79, 87 (исихия); 10, 2, 5₁, 11; 11, 2 сл. 5; 20, 12; 21, 5, 7; 22, 1; 23, 2, 5; 25, 8; 26, 5; 29, 2; (безмолвие) 30 с. d; любимое б. (ή φίλη ή.) 9, 2; (любимое безмолвие) 30 с; б. и молитва (ή καὶ προσευχή) 9, 9₄₉; 12, 2; чистое б. и молитва (ή καθαρά ή. καὶ προσευχή) 20, 10; тишина в б-ии (ή ἐν ήσυχία γαλήνη) 25, 11
- безмолвная и отшельническая жизнь (ό ήσύχιος καὶ ἀναχωρητικός βίος) 6, 1; б-я жизнь (ήσύχιος βίος) 21, 20₁₉₂
- безмолвствовать (ήσυχάζειν) 22, 1; (ήρεμεῖν) 25, 9; (безмолвствовааше) 30 d
- любобезмолвие (любобезмолвие) 30 с₂₄₈; (φιλησυχία) 30 с₂₄₈; любовь к б-ию (τὸ φιλήσυχον) 25, 10; в любви к безмолвию (φιλήσυχος) 16, 10
- см. беги; ср. покой
- ²⁴ безначальный Отец (ό ἀναρχος Πατήρ) 30, 16₂₆₀
- ²⁵ безобразность: безобразная и несканная красота (τὸ ἀνείδεον καὶ ἀπόρητον κάλλος) 14, 14₈₄
- Безобразов П. В. (1859–1918), византист, магистерская дисс. „Византийский писатель и государственный деятель Михаил Пселл“, приват-доц. Московского ун-в. (1887–1895), с 1908 г. архивариус Гос. думы 85 сл. (РБС II 205)
- ²⁶ безумие (ή ἀπόνοια) 24, 7; (τὸ μανικόν) 16, 6
- безумец (ό ἄνους) 24, 2
- безумный (ἀλόγιστος) 23, 21; (φρενοβλαβής) 24, 1; безумная душа 8
- безумство (ἀφροσύνη) 14 сл.
- имея ум взбалмошный (διασεσεισμένας ἔχων τὰς φρένας) 24, 1
- неразумный (ἀσύνετος) 14, 9; неразумно (ἀφρόνως) 17, 25
- как сумасшедший (μανικῶς) 23, 20
- Беляев Д. Ф. (1846–1901), грецист, специалист по византийской археологии, декан ист.-филол. фак. Казанского ун-в. (1884–1897) 83 (Славянов. 66; РБС II 297)
- Бенешевич В. Н. (1874–1938) историк, юрист, византист, расстрелян в застенках НКВД 27 января 1938 г. из-за того, что издал Iohannis Scholastici Synagoga в 1937 г. в Мюнхене, тогда нацистская Германия 86 (АрСПб I 339–388; II 574–611; Медведев И. П., Письма в защиту В. Н. Бенешевича. // Проблемы всемирной истории. Сборник статей в честь А. А. Фурсенко. С.-Петербург 2000, 72–81)
- Беотия 8, 2₃₉; 15, 5₉₂
- ²⁷ беседы с Богом (къ Богѣ бѣсъды) 30 k
- бесплотный, см. плоть; беспредельный, см. действие, свет
- ³⁰ бесстыдно (ἀναιδῶς) 24, 4; б-ые оные (бесы, бестоудни они) 30 n
- ³¹ бестелесный (ἀσώματος) 11₄₂; 12₄₅; 6, 4₂₄
- бесчеловечность, б-ный, б-но, см. человек; бесы, см. демоны; благий, благо, см. добрый; благовестующий, см. Евангелие
- ³³ благоволение: б. Бога (εὐδοκία Θεοῦ) 4, 3 сл.; 26, 6; б. (императора) (εὐμένεια) 23, 10
- благоволящий (εὐμενής, о Боге) 27, 12; б-яще (о царе) (εὐμενῶς) 27, 7
- благовоение, см. благоухание
- ³⁴ благоговение (ή εὐλάβεια) 99 (б. или благочестивое умонастроение); 5, 1 сл.; 16, 11, 19; 17, 19; 19, 7, 22
- Благовоенный (Εὐλαβής, прозвание Симеона, учителя Симеона Нового Богослова) 6, 9₃₀; 12, 4₆₆; 17, 15₁₃₁
- ³⁵ благодать (ή χάρις) 4; 10, 12; 12, 9 (см. свет); 14, 6 (см. дар); 14, 14 и 17, 8 (см. озарение); 18, 5 (см. помощь); 19, 19 (см. просвещение); 14, 17 (см. действие); 15, 5 и 20, 3 сл. и 30 e (см. божественный); 19, 8; 20, 4 (см. Бог); водворять божественную б. через ноздри (мнимое требование исихастов, τὴν θείαν χ-ν διὰ τῶν μυκτήρων εἰσοικίζειν) 7₂₇; дерзая называть б. тварью (τὴν χ-ν ... κτίσμα λέγειν ἀποτολμῶντες, о приверженцах Акиндина) 17, 25; б. Бога, б. Божья (ή τοῦ Θεοῦ χ.) 17, 21; 28, 2; духовная мудрость и б. от Бога (ή παρὰ τοῦ Θεοῦ πνευματικὴ σοφία καὶ χ.) 20, 2; б. Христа, б. Христова (ή τοῦ Χριστοῦ χ., Χριστοῦ χ.) 14, 5; 15, 13; 17, 17; 26, 4; (благодѣтих христовож) 23, 24; б. Духа (ή χ. τοῦ Πνεύματος) 19, 25₁₇₃; б. от Духа (ή παρὰ τοῦ Πνεύματος χ.) 27, 1; <б. Святого> Духа (<ή χ.> τοῦ <Ἁγίου> Πνεύματος) 19, 19; предоставлять милость (о Г. С., χ-н ὁμολογεῖν) 23, 23; блага (χάριτες) 1, 4 (см. мздовоздаяния)
- благодетель, благодаяние, см. добрый
- ³⁶ благожелание (ή εὖνοια) 13, 5
- ³⁷ благополучный (εὐδαίμων): б. Константинополь (ή ε. Κωνσταντινουπόλις) 23, 5; б-ое и неразрушимое жилище (ή ε. καὶ ἀνώλεθρος κατοικία) 3, 4
- благоразумие, благоразумный, см. разум
- ³⁸ благородство (Адама до грехопадения, ή εὐγένεια) 18, 3; (ή μεγαλοφυία) 27, 11
- ³⁹ благосклонно (ἰλαρῶς) 19, 14

⁴⁰ благословение (ή εὐλογία), 6, 8; 11, 3; б. с молитвами (ή μετ' εὐχῶν εὐ.) 17, 16; б-ия (αἱ εὐ-αι) 27, 7

— благослови, отче (εὐλόγησον, πάτερ) 11.

благость, благотворение, см. добрый; благоусмотрительный, см. экономия

⁴¹ благоутробие (ή εὐσπλαγχία) 30, 8 (см. добрый); неизречённое и несравнимое б. (Господа, ή ἄφατος καὶ ἀνείκαστος ε.) 18, 9

⁴² благоухание (ή ὁσμὴ) 16, 14; запах 12, 12⁺⁷¹; перен. б. его добродетели (т.е. Г-я С-а), более благовонное, чем некое миро многоценное (ή ὁ-ή τῆς ἀρετῆς ἐκεῖνον ὑπὲρ πολυτίμων τι μύρον εὐωδιάζουσα) 16, 16; благовоние (ή εὐωδία) 7, 4₃₆; духовное б. (πνευματικὴ ε.) 17, 6₊₁₂₃; ср. аромат

⁴³ благочестие (подразумевается Православие, ή εὐσεβεία) 99; 15, 6. 13 сл.; 16, 4; 17, 24₁₃₈; 23, 9; 27, 5; превосходящее б. древних славян 96

— благочестивые (οἱ εὐσεβεῖς) 17, 24₁₃₈; б. и православные (οἱ ε. καὶ ὀρθόδοξοι) 4, 4

⁴⁴ блаженный (о Г. С., μακάριος) 16, 22; б-ая жизнь (ὁ μ. βίος) 30, 5; sup. блаженнейший (о Г. С., μακαριώτατος) 23, 20

— блаженство (ή μακαρία ληΐς) 13, 1; будущее блаженство 18

блеск (αἴγλη) 17₊₅₆; (ή λαμπρότης) 19₊₆₄

близость, см. дерзновение, ср. приближение

блуд (πορνεία) 14 сл.

⁴⁵ Бог ((ὁ) Θεός) 3. 8. 10₄₀. 11. 12₊₄₄. 13 (см. заповедь). 15. 21 сл. 25. 29. 78; 1, 4 сл.; 3, 5; 4, 1; 4, 3 сл. и 26, 6 (см. благоволение); 6, 4. 8 сл.; 6, 1. 7 (см. взирать); 7, 2 сл.; 8, 4; 10, 4. 5₅₃. 6 сл.; 13, 2. 7 (см. душа); 14, 14. 23; 15, 5. 16; 16, 12. 17. 26; 17, 2. 9. 20 сл. 23. 24₁₃₈₋₁₃₉. 25₁₄₁; 18, 2 сл. 5. 7 сл. 10 сл.; 19, 2 сл. 15. 19-21; 20, 2-4. 9 сл.; 23, 16. 20. 21₊₂₁₃; 23, 7; 24, 2; 25, 8; 26, 4; 27, 2. 5. 7. 11-13; 28, 2; 29, 3. 7 сл. 13 сл.; 30, 3₂₄₇. 5 сл. 8₂₅₈. 16; Бог (Богъ) 30 с. d. f. g. k. т; 30, 14 (см. чудо); заместительство 12; искатель Б-а 15; искание 26; непосредственное переживание Б-а 7; несотворённая сущность и несотворённые энергии Б-а, согласно Паламе 6; (Бог) сзади (τὰ ὀπίσθια) 17₊₅₆; направляющие (устремливающие) своё внимание вверх (ввысь) к Богу (οἱ προσανέχοντες Θεῷ) 1, 4; 29, 2; обращающий своё внимание ввысь на одного только Бога (μόνῳ τῷ Θεῷ προσανέχων) 19, 9; приятно Богу ((τῷ) Θεῷ φίλον); 2, 3; 30, 15; живущие по Богу (οἱ κατὰ Θεὸν ζῶντες) 3, 2; приближаясь к Богу приближающе-ся (ἐγγίζων Θεῷ τῷ ἐγγίζοντι) 6, 8; чело-

век Божий (ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ, ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος) 9, 4. 7; 10, 12; 21, 6; 22, 6; 27, 1; Божий человек (божій чловѣкъ) 30 1; Б. изъясняет свыше своё согласие (ἐπι-νεύει Θεὸς ἄνωθεν) 100. 10, 1; призывая самое имя Бога (αὐτὸ προβαλλόμενος τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ) 10, 11; Б., создавший по отдельности сердца наши (Θεὸς ὁ πλάσας καταμόνας τὰς καρδίας ἡμῶν) 11, 9; одно только движение к самому Богу (μόνη ή κίνησις πρὸς αὐτὸν τὸν Θεόν) 14, 15₊₈₆; с изволения Бога (ἐπιψηφίζομένου τοῦ Θεοῦ) 15, 8; когда Бог милостиво воззрел с высоты (ὕψων Θεοῦ ἄνωθεν ἐπιβλέψαντος) 16, 9; от Бога, по воле Божией (Θεόθεν) 17, 13; 18, 15; стал просить и молить Бога (τὸν Θεὸν ἐλιπάρει καὶ καθικέτευεν) 18, 8; богоугодным образом (κατὰ Θεόν) 20, 4; рвание о Боге (ζήλος Θεοῦ) 21, 11; церковь Божья (ή ἐκκλησία Θεοῦ) 21, 11 сл.; угрожать Богу (Θεῷ ἀρέσκειν) 23, 13; Б. называется любовию (καὶ Θεὸς ἀγάπῃ καλούμενος) 25, 1; попушением Божиим (παράχωρησει Θεοῦ) 25, 9; человеколюбец Бог (чловѣколюбецъ Богъ) 30 q; Бог и Отец (Θεὸς καὶ Πατήρ) 19, 20; 30, 16₂₆₀; Бог — Христос: 17₊₅₈; см. Христос, ср. сын; бог — человек: по божественной благодати человек становится богом (κατὰ θεῖαν χάριν θεὸς ὁ ἄνθρωπος γίνεται) 20, 4₊₁₇₄; боги по благодати 20, 4₁₇₄; боги (языческие) 14₊₄₉. 15; 21, 1₁₈₁

— безбожный, см. агаряне

— боговидение 5; б. и божественное озарение 78

— боговидец, богосозерцатель (ὁ θεόπλητης), о Моисее: 17₊₅₇. 6, 3; 7, 3; 18, 11; о Г. С.: 21, 5; sup. богосозерцательнейший (о Моисее, θεοπτικώτατος) 29, 5

— боговдохновенный (θεόληπτος) 20, 3

— боговидный, богоподобный (θεοειδής), о Марке, друге автора 17, 10; о душе 19, 20

— боголюбезный, богоприятный (θεοφίλος) 1, 4; 1, 6; 20, 3; 27, 13; 29, 10; 30, 7; жизнь богоп-ая (βίος θ.) 3, 6; богол-ые слова (οἱ θ-εῖς λόγοι) 12, 3; 27, 7; боголюбезно (θ-ώς) 10, 5; 20, 11; sup. богоприятнейшая готовность (θεοστάτη προθυμία) 21, 6

— Богоматерь 23. 99

— богоносные отцы и учителя (οἱ θεοφόροι πατέρες καὶ διδάσκαλοι) 10, 10

— богоотец (о Давиде, ὁ θεοπάτωρ) 30, 3₊₂₄₇

— богопокорный, послушный Богу или уми-лостивляющий Бога (θεοπειθής, богоу-щаннанных или богоу-вѣщательных) 73. 99 сл.; 3, 1

— Богородица 9, 1₄₃; 19, 22₁₇₀; всепречистая, святая Дева и Б. (ή πανυπεράγνος ἁγία

παρθένος καὶ Θεοτόκος) 19, 25⁺¹⁷³; монастырь Богородицы Облеченной, см. Парории

– богословие, теология (θεολογία) 9, 9₄₉; па- ламитское б. 6 сл.; исихастское б. 7, ср. 26; б. наподобие Варлаама 16; б. в обыкновен- ном смысле слова 78; неверное б. 17, 22₁₃₆

– богословы 3. 7. 10. 19

– богоугодный (θεάρεστος) 20, 1; 29, 10; б- но (θεαρέστως) 20, 5; 21, 1

– богохульство (βλασφημία) 14 сл.

– богоявление 21; б-ия (θεοφάνεια) 18. 24; 17, 24₊₁₃₉

– вознесённый Богом (θεοφόρητος) 20, 3

– исполненный Б-ом (ἐνθεος) 9₊₃₅

⁴⁶богатство (ὁ πλοῦτος): изобилуя почестями и б-ом (τιμαῖς καὶ πλούτῳ κομῶντες) 3, 4₊₁₃; в небесах собирая б. некрадмое и неотъ- емлемое (ἐν οὐρανοῖς θησαυρίζων τὸν ἄσυ- λον π-он καὶ ἀναφαίρετον) 24, 5

– владеть (πλουτῆσαι): в. достойным языком (γλώσσαν ἀξίαν π.) 2, 2

– обильно (πλουσίως) 10, 12

– обогащённый (πλουτισθείς): о. благодатью (παρὰ τῆς χάριτος π.) 10, 12

богомил 23

бодрствовать, см. бдение

⁴⁷божественный (θεῖος), о лицах, Г. С.: 1, 11; 4, 2; 8, 4; 9, 2; 11, 4; 21, 14; 23, 16. 18. 24 (божественному); 24, 1. 3; 25, 6; 26, 6; 28, 1; 29, 1; его б-ая и непобедимая душа (ἡ θεία ἐκεῖνου καὶ ἀλητος ψυχὴ) 5, 1; б-ая и во всём для меня почтенная душа (ἡ θεία καὶ πάντ' ἐμοὶ σεβασμία ψυχὴ) 14, 1; 27, 3; лучшая во всём, достойная всего и б- жественная для меня глава (ὡ πάντ' ἀρίστη καὶ τοῦ παντὸς ἀξία καὶ θεία μοι κεφαλὴ) 30, 8; ср. б-ые души (θεῖαι ψυχαί) 30, 14; об учении Г-я С-а: б-ая широта и высота учи- тельского его дара (τὸ θεῖον πλάτος καὶ ὕψος τοῦ διδασκαλικοῦ ἐκεῖνου χαρίσματος) 16, 16; б-ые гласы (θεῖαι φωναί) 16, 17; б- ый глас (θεῖα φωνή) 20, 1; б-ое учение (ἡ θεία διδασκαλία) 21, 7; возвещающий б-ое (τὰ θεία καταγγέλλων) 21, 15; о подвигах Г- я С-а: 6, 3; об Арсении Критском: 10, 12; 11, 1; о Давиде: 11, 9; 19, 21; 24, 4; о Пав- ле: 14, 11; о Герасиме Старшем: превос- ходный в б-ых делах (πολὺς τὰ θεία) 15, 9; об отцах: духоносные и б-ые отцы и учи- теля (οἱ πνευματοφόροι καὶ θεῖοι πατέρες καὶ διδασκαλοὶ) 9, 8; о явлениях: 20, 4 и 27, 1 (см. эрос); 28, 2 (см. восхождение); б-ый промысел (θεία πρόνοια) 5, 1; б-ый Дух ((τὸ) θεῖον Πνεῦμα) 10, 3; 30, 3; божество (τὸ θεῖον) 11, 9; б-ая

любовь (ἡ θεία ἀγάπησις) 12, 10; б-ое стремление (ἡ θεία ἐφεσις) 12, 14; б-ая бла- годать (θεία χάρις) 15, 5; 20, 3 сл.; в его словах процветала б-ая благодать, свойст- венная им по существу (θεία χάρις ἐπὶ τῇ συνουσιωμένῃ τοῖς λόγοις ἐκεῖνου) 20, 3; (божественныя благодѣти) 30 е; б-ые дела, б-ое (τὰ θεία) 15, 9; 21, 15; 30, 5; высокое, б-ое и всегда являющееся одинаковым (τὰ ἄνω καὶ θεία καὶ αἰεὶ ὡσαύτως ἔχοντα) 1, 8₊₇; б-ые оные таинства (божественных ὀνѣхъ таинствъ) 30 g; б-ая некая сила (божес- твнаа нѣкаа сила) 30 y; б-ое видение (бо- жествнаго видѣнiа) 30 w; о предметах культа и обрядах: 18, 14 (см. праздники); 29, 3 (см. закон); 29, 14 (руча- тельства, см. обещания); б-ое Писание (ἡ θεία Γραφή) 7, 4; 9, 8; б-ые писания (αἱ θεῖ- αι γραφαί) 17, 25; б-ое и священное Слово (ὁ θεῖος καὶ ἱερὸς λόγος) 23, 23; как будто из какой-то б-ой и священной книги (ὡς ἀπὸ πνѡς θείας καὶ ἱερᾶς βιβλίου) 10, 5; б-ый храм (ὁ θεῖος ναός) 24, 7; от б-ого сокрови- ща (ἀπὸ τοῦ θεῖου θησαυροῦ) 25, 1; сопр. по суждениям скорее божествен- ным (κρίμασι θειοτέροις) 99, 4, 1; вероятно б-ым видением (ἀπὸ θειοτέρας ὄψεως) 10, 1; к высокому и более б-ому (πρὸς τὰ ἄνω τε καὶ θειοτέρα) 14, 10; как бы по божест- венному вдохновению (οἰοεὶ κατὰ θειοτέ- ραν ἐπὶ πνѡν) 18, 17; sup. божественнейший (θειότατος), ис- ключительно о Г. С.: 14, 24; 16, 22; 17, 14; об уме Г-я С-а: 30, 11; (θεοπεσιώτατος): б- ейший и воспеваемый отец (ὁ θ. καὶ αἰοίδι- μος πατήρ) 19, 22

– божественность, ложная 12

божество (θεότης) 24₊₈₀; униженное б. (со- гласно Паламе) 25

Бозова, см. Парории

⁴⁸Болгария 5. 28–30. 46. 93; 23, 9₂₀₆; 25, 8₂₂₄; 27, 5₂₃₃. 13₂₃₉

– болгарский язык 93

– болгары (οἱ Βούλγαροι) 20, 11₊₁₈₀; 27, 5₊₂₃₃. 7. 13; так обычно называемые б-ы (οἱ οὕ- τω συνήθως καλούμενοι Βούλγαροι, маке- донцы?) 19, 4₊₁₆₂

см. церковь

⁴⁹болезнь: телесная б. (ἀσθένεια σωματική) 17, 18₊₁₃₅; перен. б. (ἡ νόσος) 17, 24 (см. догмат)

Болонья 59

⁵⁰болящий: душа б-ая (ψυχὴ κατώδυνος) 12, 4

Бонифаций да Верона, см. Фатз

Босна, лесистый хребет на юго-востоке сегодняшней Болгарии 95; 23, 15₂₁₀

⁵²брат: б-ья (οἱ ἀδελφοί, родные Г-я С-а) 3, 4; 4, 2; о монахах: б. (ὁ ἄ-δς): 18, 8. 13. 18; б-ья (οἱ ἄ-οἱ) 6, 7; 16, 23; 17, 17; имея братское настроение (ἁ-ἁ φρονῶν) 17, 11

– братство во Христе (ἡ ἐν Χριστῷ ἀδελφότης) 17, 3

Бузескул В. П. (1858–1931), исследователь древнегреческой истории, с 1890 г. проф. Харьковского унив. 93 (РБС III 301 сл.)

булгаризмы: 89 сл.

Бургас 23, 15₂₁₀

буря (θύελλα) 17+56

⁵³в себя прийти (εἰς ἑαυτὸν ἐλθεῖν) 13, 3

⁵⁴варвары (οἱ βάρβαροι, в Житии везде о турках) 26; 15, 15₉₆ (о готах); 22, 6; когда в. немного смягчились (τῶν βαρβάρων ... μικρὸν ὑπενδόντων) 4, 3

– варварский (βαρβαρικός): в. поход (β-κῆ ἐκστρατεία) 4, 1; в-ий набег (β-κῆ καταδρομή) 4, 2+18; в-ий народ (τὸ β-κὸν ἔθνος) 79; 22, 5; 25, 9; 27, 6; см. турки

Варлаам Калабрийский (ок. 1290 – 1348) 1. 3. 7. 15. 21–23. 25 сл. 29+10; 19, 24₁₇₂; 23, 24₂₁₇; 30 h₂₅₁

Васильев А. А. (1867–1953), историк, византинист, арабист, с 1932 г. в эмиграции 85 сл. (АрСПб I 313–338)

Васильевский В: Г. (1838–1899), византинист, историк (АрСПб I 36–44; II 52–67): 41

⁵⁵Вататзис, Иоанн Дука III, император Никеи (1222–1254): 29. 99; воспеваемый и святой император кир И. В. (ὁ ἀοίδιμος καὶ ἅγιος βασιλεὺς Βατάτζης κύρις Ἰωάννης) 27, 11+237–238; 27, 13₂₃₉

введение (ἡ εἰσαγωγή) 17+54

веки (τὰ βλέφαρα) 8+31

Велбужд: битва у В-а (1330) 27, 5₂₃₃

Велека, река в юго-восточной Болгарии 23, 15₂₁₀

⁵⁶великий (μέγας), о Боге и разных авторитетах христианской религии, см. Антоний, апостол, Герасим Старший, Давид, знамения, Моисей, неисследимый, Палеолог Андроник II, память, Промыслитель, Сава, светильник, святые, труба; всевеличайший (παιμέγιωτος), см. Константинополь

⁵⁷великодушные (ἡ μεγαλοφυχία) 27, 10; в. сверхъестественное (μεγαλόνοια ὑπερφύς) 27, 5

⁵⁸великолепие (μεγαλοπρέπεια) 30, 16

⁵⁹величие (μεγαλωσύνη) 30, 16; см. также высота

Величковский Паисий (1722–1794): 50+53. 56. 92

Вена 1

венгры 20, 11₁₈₀

Венеция 58

⁶⁰венки сплетать (στεφάνους πλέκειν) 1, 1

⁶¹вера (ἡ πίστις) 30, 9

Верия 30 z₂₅₅

вероятность 14; в-и (πιθανότητες) 10+39

⁶²вершина: в. и глава добрых дел (ὁ κολῳφὼν καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν καλῶν) 21, 3; см. высота

веселеть, веселиться, веселье, см. радость

⁶³весна (τὸ ἔαρ, 1328 г.) 25, 4

вестники (ἀγγελιαφόροι) 11+41

⁶⁴вечность (ἡ αἰδιος λήξις) 13, 1

– вечный (αἰώνιος), см. дар, жизнь, мздовоздаяния, свет, царство

вещество, см. материя

⁶⁵вещи (сущие), сущее (τὰ ὄντα): природы вещей в их отношении друг к другу и в их порядке (αἱ φύσεις τῶν ὄντων, καθὼς ἔχουσιν ἀναλογίας καὶ τάξεως) 14, 6+79; созерцание сущих вещей (сущего) (ἡ θεωρία τῶν ὄντων) 19, 19+167; 29, 8₂₄₂. 9; от здешних вещей ум возведя (ᾧ здешнихъ ѡмъ въздвигъ) 30 g

взгляд 8+28

⁶⁶взирать: Бог, свьшее взирая (Θεὸς ἄνωθεν ἐφορῶν, ἐποπτεύων) 100. 6, 1. 7; призыв к потустороннему Г. С.: а нас взирай милостиво! (ἡμᾶς δ' ἐποπτεύοις ἡεως) 30, 12

– надзиратель сердец (ἐποπτής καρδιῶν, о Боге) 19, 21

⁶⁷взывать, кричать (ἀνακράζειν): когда он ... взывал к Богу (αὐτοῦ ... πρὸς τὸν Θεὸν ἀνακράζοντος) 18, 10; беспорядочно крича (ἀτάκτως ἀνακράζων) 24, 1

⁶⁸вид: в. лица (ἡ τοῦ προσώπου μορφή) 5, 1+20; только своим в-ом (μόνη τῇ ἑαυτοῦ θεωρίᾳ) 29, 11; см. образование; ср. образ

⁶⁹видение (ἡ ὄψις, ср. лицо) 15+50; в. в состоянии бодрствования 16. 20; символическое и истинное в. 16; вероятно божественное в-ие (θειοτέρα ὄ.) 10, 1; божественное в-ие (божественного видѣнія) 30 w; в-ие света 17, 24₁₃₉; в-ия 9+35. 16; (αἱ θεωρίαι) 14, 10;

(δράσεις) 15, 10; увиденное (τὰ δραθέντα) 19, 11; (видѣннаа) 19, 10

– видит (βλέπει): яснее и чище в. природы вещей (τρανότερον τε καὶ καθαρώτερον β. τὰς φύσεις τῶν ὄντων) 14, 6; в. естественным образом (β. φυσικῶς, как первый Адам до падения) 18, 7

Византийский Временник 86

Византийское Обозрение: 86

византистика, дореволюционная русская 84

Византия 4

– византийцы в 814/15 г. 23, 15₂₁₀; в 1330 г. 27, 5₂₃₃

вино (οἶνος) 6, 10₃₁

виноградник 19, 7₁₆₃

Виссарион (ок. 1399/1400 г. – 1472 г.), кардинал, писатель, платоник 17, 16₁₃₃

Виталий Сицилийский († 994) = (?) Виталий Калабрийский († 990) 79

Вифлеем 15, 10₉₃

Вифсаида 18, 2₁₄₅; 20, 10₁₇₇

⁷⁰владыка (δεσπότης о преображенном Иисусе) 21₄₆₉; в. и Господь всего (ὁ τῶν ὄλων δεσπότης καὶ κύριος): 1, 6; 20, 8

– Господа (δεσποτικός) 18, 14

Влахерн, см. Константинополь

влахерниты (Βλαχερνίται) 22 сл.

влахи 20, 11₁₈₀

⁷¹вместилище учения (τῆς διδασκαλίας δοχεῖον) 19, 18

⁷²внезапно (αἰφνιδίως, напрасно) 16, 23; (αἰφνιδίως, внезапноа) 19, 5; (ἐξαίφνης, внезапноа) 22, 5; (ἀθρόον, напрасно) 24, 4; (напрасно) 30 j; (внезааа) 30 r

⁷³внимание: обращать в-ие (προσέχειν): 3, 7; 21, 7; оставлять без в-ия (παράλειπειν) 20, 11; обращать своё внимание ввысь (προσ-ανέχειν), см. Бог

⁷⁴внимательно (μετ' ἐπιστάσεως, по пришествии, пожалуй: после пришествия, ср. ἐπιστάς прибыв 18, 2; ἐφιστάμενος подходя 29, 10) 21, 5₁₇₈

⁷⁵внушать (ύπαγορεύειν) 97; 1, 1

⁷⁶вода (ὕδωρ) 6, 10₄₃₁; 9, 6; холодная и пригодная для питья в. (ψυχρόν τε καὶ πότιμον ὕ.) 9, 2; приятная и прозрачная в. (ἡδύ τι καὶ διαφανές ὕ.) 25, 11

военные действия 24, 2₂₂₀

⁷⁷возвращение (ἐπιστροφή) 17, 26; (ἡ ἐπάνοδος) 29, 12

– возвращаться (ἀναχωρεῖν) 16, 14; 17, 19; уходить 19, 6; удаляться 24, 7

воздержание, см. лицо, ср. перенесение; возничий колесницы, см. Илия

⁷⁸воздвигать (διανιστάν) 30, 6

возникновение и исчезновение 7

⁷⁹волк перен.: в. напрасно разинул (пасть) (λύκος μάτην χανών) 24, 2₂₂₁; в-и (λύκοι) 29, 13

волнение, см. море

воображение (ἡ φαντασία) 9₃₄. 16

⁸⁰воровство (ἡ κλοπή) 26, 3

– воры (οἱ λωποδύται) 26, 3; 29, 11; (οἱ κλέπται) 27, 1

⁸¹ворон (ὁ κόραξ) 23, 7

⁸²воскресение души (ἀνάστασις τῆς ψυχῆς) 13, 16₄₇₇; в-ие души прежде общего в-ия, на которое надеются (ἀνάστασις τῆς ψυχῆς πρὸ τῆς ἐλπιζομένης κοινῆς ἀναστάσεως) 14, 20₄₈₈; в-ие, согласно Ефрему Сирину 10, 5₃₃

⁸³воспеваемый (ἀοιδμος, приснопамятный) 99; Г. С.: 3, 1; 11, 4; 13, 1; 13, 5; 14, 19; 16, 15; 19, 22; 21, 5; 29, 13; Палеолог Андроник II: 23, 7; Вататзис Иоанн III: 27, 11

⁸⁴восприятие, чувственное (αἴσθησις): 16₄₃₃; чувство (ἡ αἰ.) 18, 4; в. в-ий (αἰ. αἰσθήσεων) 9₃₄; превосходя чувственное в. (ὕπερ αἰ-ν) 18₄₆₁; умственное в. (νοερά αἰσθησις) 92; в. лишается отношений (ἡ αἴσθησις ἀφαίρεται τῶν σχεσεων) 13, 2₇₂; чувства, в-ия (αἰ αἰσθήσεις): 9₃₄. 14₄₉; собрав внутри себя все ч-а (ὅλας τὰς αἰ-εις εἰς ἑαυτὸν ἔνδον συναγαγών) 12, 3

– орган чувства (αἰσθητήριον): всеобщий о. ч. (κοινότατον αἰ.) 9₃₄; о-ы чувства (τὰ αἰ-ια) 11₄₁₋₄₂

воссиять, см. истина, праведный, свет

⁸⁵воссоздание первозданной красоты (ἡ εἰς τὸ πρῶτον κάλλος ἀνάπλασις) 19, 25

– воссоздавая (ἀναπλάττων) 29, 11

⁸⁶восстание (о разбойниках, ἡ ἐπὶ πείρα) 27, 1 – восстать, о турках: в. (ἐπαναστήναι) 4, 1; восстав (κατεξαναστάν) 22, 5; о монахе Луке: восстав, как разбойник (ἐπαναστάς ληστικῶς) 23, 20; восставший (ἐπαναστάς) 23, 22; о бесах: восстали (вѣсташк) 30 j

Восток (Анатолия, Ἀνατολή) 4, 2₁₈

Восточный Рим, см. Константинополь

восхваления, см. похвала

⁸⁷ восхождение (ή ανάβασις) 25, 11; прекрасное в. к Богу (ή καλλίστη ἁ. πρὸς τὸν Θεόν) 9, 7; 13, 2; (къ Богѣ въсхождение) 30 с; степень в-я (τὸ μέτρον τῆς ἀναβάσεως) 13, 17; в. по духовной лестнице (ἁ. πνευματικῆς κλίμακος) 14, 4; божественное в. (ή θεία ἁ.) 28, 2; в-я в сердце (ἀναβάσεις ἐν (τῇ) καρδίᾳ) 11, 9; 17, 23; 19, 19
— подняться (ἀναβῆναι) 19, 19

⁸⁸ врач 14; -и 11
— врачевать (θεραπεύειν) об Антонии и Г-и Се 29, 9⁺²⁴²

вредный, см. душа

⁸⁹ вселенная (ή οἰκουμένη) 17, 14; 23, 21; 28, 1. 3

— вселенское церковное предстояние (ή οἰκουμένη ἐκκλησιαστικὴ προστασία) 16, 9

втиснуть (ἄγχει) 8⁺²⁹

вульгаризмы: 43. 47. 50. 73

— вульгарное произношение греческого языка: 39. 43. 47 (Δεκέβριος). 50 (ἐξηλέχθη, Τζεγρέα)

Вурла (очевидно, Urla) на юге Измирского залива 91

⁹⁰ Вухир Исидор, патриарх Константинополя (1347–1350) 26. 47; (Ἠσιδωρος) 34⁺³⁰; 15, 2⁺⁹⁰

выдумки (αἱ ἐπίνοιαί) 10⁺³⁹

⁹¹ выкуп: выкупили из плена (ἐλυτρώσαντο τῆς αἰχμαλωσίας) 4, 4⁺¹⁹; о богочеловеке: выкупив и освободив (λυτρώσάμενος καὶ ἐλευθερώσας) 18, 3; искупивший (ἐξαγοράσας) 30, 8; ср. избавление, свобода

⁹² выплавляя, вновь (ἀναχωνεύων) 29, 11

выполнение, см. деятельность

⁹³ высокомерие (ὕπερηφανία) 21, 9; гордость 14 сл.

— высокомерное настроение (τὸ ὑπερήφανον τῆς γνώμης) 29, 12

⁹⁴ высота (τὸ ὕψος): 16, 16 (см. божественный); на в-у (вершину) добродетели 87: (πρὸς τὸ ὕψος τῆς ἀρετῆς, къ высотѣ добродѣтели) 10, 9 и 15, 1; (πρὸς τὸ τῆς ἀρετῆς ὕψος, дрсл., как 10, 9 и 15, 1) 15, 9; по отношению к столь большой в-е размышления ты еси дитя (πρὸς τοσοῦτον ὕψος νηπάξεις τοῦ λόγου) 13, 14; величие любви и приближения к Богу (τὸ ὕ. τῆς πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπης καὶ οἰκειώσεως) 20, 6; высота величавого, боговдохновенного возвещения (τὸ ὕ. τῆς ἐν Θεῷ μεγαληγορίας) 21, 17; в. созерцания (τὸ τῆς θεωρίας ὕ.) 28, 2⁺²⁴⁰; будущая мысленная и троичная и божест-

венная в. славы (τὸ μέλλον νοητὸν καὶ τριαδικὸν καὶ θεῖον ὕψος τῆς δόξης) 18⁺³⁹
— с высшей точки зрения (ὕψηλότερον) 28, 2
высочайший, см. царь; высший (Бог), см. десница

Гавала Мануил (1271/72 – 1355/60), Матфей, митрополит Эфеса (1329–1351) 17, 24¹³⁹

⁹⁵ гадания: через гадания (δι' αἰνιγμάτων) 7, 3⁺³⁴

Гален (129–199), врач из Пергама 14

Галилея 22; 20, 10¹⁷⁷

⁹⁶ галька (ὁ κάχληξ) 19, 17

Георгий, епископ Пелагонии; вероятно, тождествен Акиндину 27, 11²³⁷

Георгий Кипрский-Хузеит, род. в Кипре, монах лавры Хозиба близ Иерусалима, ум. ок. 625 г. 81 сл.

⁹⁷ Герасим (ὁ Γεράσιμος) из Ликии, основатель монастыря на Иордане ок. 455 г., ум. в 475 г.: 81; знаменитый Г. (Г. ὁ πάνυ) 15, 3 сл.⁺⁹¹; 15, 5⁺⁹² оный побеждающий всё своим сиянием, великий на Иордане, достойный воспевания и превосходный в божественных делах Г. (ἐκεῖνος ὁ πανυπέρλαμπρος, ὁ μέγας ἐν Ἰορδάνῃ καὶ ἀξιύμνητος καὶ πολὺς τὰ θεῖα Г.) 15, 9

⁹⁸ Герасим (ὁ Γεράσιμος) из Еврипа, друг, ученик (?) Г-я С-а: 47. 85. 91; святой отец Г. (ὁ ἅγιος πατήρ Г.) 6, 6⁺²⁷; почтенный оный Г. (ὁ σεβάσιμος ἐκεῖνος Г.) 8, 2⁺³⁸; 8, 4⁺¹; 9, 1⁺⁴²; 15, 2⁺⁸⁹⁻⁹⁰. 5. 10 сл.; 20, 10¹⁷⁶

Германия 81

Гесиод, поэт (ок. 700 г. до н.э.) 7

гилозоизм 21

гимн, см. пение

гипербатон (ὕπερβατόν) 39

гипноз 16

— гипнотизер 16

Гиппократ (460 – ок. 370 до н.э.), врач 14; см. также Инд. 5

⁹⁹ глаз, око (ὁ ὀφθαλμός): завистливое о. (ὁ-ὄς πονηρός) 14 сл.; пронизательное о. души (ὁ διораπτικός τῆς ψυχῆς ὁ.) 16, 23; ум и мышление пребывают в душе наподобие г-а (ὁ νοῦς καὶ ἡ διάνοια δίκην ὁ-οῦ πρόσκειται τῇ ψυχῇ) 18, 5; телесные очи (οἱ σωματικοὶ ὁ-οἱ) 18, 3; очи души (οἱ τῆς ψυχῆς ὁ-οἱ) 18, 3; душевные очи (οἱ ψυχικοὶ ὁ-οἱ) 18, 7; отверзший очи слепому (ὁ τοὺς ὁ-οὺς τοῦ τυφλοῦ διανοίξας) 18, 9⁺¹⁵⁴; очи сердца (οἱ ὁ-οἱ τῆς καρδίας) 18, 9; (τὸ ὄμμα): о. души (τὸ τῆς ψυχῆς ὁ.) 28, 2; очи души (τὰ ὄ-τα τῆς

ψυχῆς 18, 3; (τὰ ψυχικὰ ὄντα) 18, 11; (ὄψεις): ослепшие глаза (πεπρωμένοι ὅ.) 18, 2+144

глас 20, см. голос

¹⁰⁰ глубина (βάθος) 12, 4; 14, 23; 18, 11; глыбы (λίθος βυθοί) 1, 9

— глубочайший (βαθύτατος) 22, 1 (см. Афон); 29, 11 (см. пустыня)

Глубоковский Н. Н. (1863–1937), редактор Православной энциклопедии, проф. Петроградской Духовной академии, с 1921 г. в эмиграции, проф. в Праге, в Белграде и с 1923 г. в Софии 86 (АрСПб III 119–171)

глупость (μωρία): 10₄₀; ср. пустословие

гноиться (λημῖν) 9+35

гностики 21

Голгофа 83

голова (ἡ κεφαλὴ) 11+41, 14+49, 8, 15; деятельность г-вы (ἡ τῆς κ-ῆς πράγματεία) 9+34; см. тяжесть

голос (ἡ φωνή) 14+49, 20 сл., см. глас

¹⁰¹ Гомер 7

— Гомеровский конь (ὁ Ὀμηρικὸς ἵππος) 25, 3+222

¹⁰² Гора (τὸ ὄρος) 21+69 (о горе Преображения); 6, 3 и 7, 3 и 8, 3 и 22, 6 (см. Синай); 11, 1 и 16, 10 и 21, 5, 9 (см. Афон); 20, 8 (о передвижении горы, согласно Мф-ю); 23, 5 (см. Митилена, Ливан); 24, 3 и 26, 2 (см. Парории, Катакекриомени); 29, 9+242 (г., где сидел Антоний); τὰ ὄρη г-ы (как место пребывания соловья) 25, 11; см. Святая Гора

Гораций (65–8 до н.э.), римский поэт: 81

Горбатый (прозвание Марка, Куртос) 17, 18₁₃₅

гордость, см. высокомерие

Город, см. Константинополь

¹⁰³ Господь (ὁ κύριος) 8, 15+50, 18–20; 1, 6 и 20, 8 (см. владыка); Господь говорит (ὁ ... κύριος θεοπῶν) 1, 6; 12, 6, 8; 13, 8, 18; 16, 21₁₁₄; 18, 9; 21, 11; 29, 4; Г. (Господь) 30 v; Г-ди Иисусе Христе, сыне Божий, помилуй меня, грешника (Κ-ιε Ἰησοῦ Χριστὲ υἱὲ τοῦ Θεοῦ, ἐλέησον με τὸν ἁμαρτωλόν) 12, 4+66; Г-ди, помилуй (Κ-ιε, ἐλέησον) 19, 7

¹⁰⁴ готовность (ἡ προθυμία) 21, 6 (см. Бог); расположение 6, 8; стремление 9, 7; усердие (τὸ πρόθυμον) 14, 1

— охотно (расположенный, πρόθυμος): 16, 13; с готовностью (προθύμως): 4, 4; 17, 3;

19, 7; 26, 2; 29, 10; усердно: 11, 8; охотно 17, 7

град, см. священный, ср. селение

гражданская война (1341–1347) 30 z₂₅₅

грамматика 2, 14₄₈, 27, 49, 55, 57–59, 75 сл. 80

греки 23

— время до греческого народного освобождения (1821 г.) 71

— греческий язык 2, 29 сл. 39, 47, 55 сл. 59, 73, 76, 85 сл. 94 сл. 97, 101 passim; см. также новогреческий я.

¹⁰⁵ грех (ἡ ἁμαρτία) 18, 9; 29, 6; 30, 8; грех (συγρῆσηιου) 23, 24; (πτῶμα) 23, 21; г-и (αἱ ἁμαρτίαι) 5; 4, 1+16

¹⁰⁶ грехопадение (ἡ παράβασις) 18, 3₁₄₆, 4; падение 18, 7; прегрешение 14, 17+87; нарушение заповедей (ἡ π. τῆς ἐντολῆς) 18, 3

¹⁰⁷ грешить (πταίνειν): согрешивший (ὁ ἐπταίνων) 16, 29

¹⁰⁸ грешник (ὁ ἁμαρτωλός) 12, 4+66; 29, 14

Григора Никифора (ок. 1293 – ок. 1361) 1, 2+11, 5, 7, 9, 28, 65; 1, 8₇; 14, 9₈₁; 17, 10₁₂₇; 17, 25₁₄₁; 20, 4₁₇₄; 23, 8₂₀₅, 13₂₀₇; 25, 11₂₂₅; 29, 11₂₄₃

Григорий Нисский (ок. 335 – 394) 10–12

¹⁰⁹ Григорий Синаит (Γρηγόριος ὁ Σιναΐτης, ок. 1263 – 1338 [?]) 1–100 passim; время его жизни (1), творческий мыслитель (2), не упомянут Паламой (5), в 1341 г. уже не в живых (26), бодрствовал, не пел во время своей агонии (73); Г. С. (Г. С.) *tit.* (С. в Житии только там); божественный во всем Г. (ὁ θεὸς τὰ πάντα Γ.) 1, 11; 3, 4₁₂; 4, 2; 5, 1₂₁ (на Кипре ок. 1284 г.); 6, 3₂₃, 4₂₅; 6, 3₃₅ (на Синае ок. 1284–1286); 8, 4+41; 9, 1₄₂ (в Иерусалиме); 9, 7₄₈ (пост); 10, 13₅₇; 11, 9₆₄; 15, 1₈₉; удивительный учитель Г. (ὁ θαυμαστός Γ. καὶ διδάσκαλος) 16, 12, 14₁₀₅, 17₁₀₈; блаженный онный и божественнейший отец Г. (ὁ μακάριος ἐκεῖνος καὶ θεοτάτος πατήρ Γ.) 16, 22; 17, 3₁₂₂; божественнейший мой онный отец Г., великое чудо вселенной, о котором вокруг говорили (ὁ θεοτάτος ἐμὸς ἐκεῖνος πατήρ, τὸ μέγα καὶ κοινὸν τῆς οἰκουμένης θαῦμα καὶ περιάλλαγμα Γ.) 17, 14; 21, 5, 14; 18, 1₁₄₂; 19, 1₁₅₈, 15₁₆₆; 22, 1₁₉₄, 3₁₉₅ (переселения на Афоне); 23, 8₂₀₅, 13₂₀₇ (политическая сдержанность). 16, 18+211–212. (Γρηγόριου) 24+217; 24, 2+220, 4; 25, 8₂₂₄ (второе пребывание на Афоне 1328–1330); 26, 4₂₃₁; 29, 1; 30 k₂₅₁ (нападение Варлаама на исихастский метод молитвы очернило, вероятно, последние дни его). o₂₅₄. (Григоріе)

z+255 (ум., вероятно, 27 ноября 1338 г.); 30, 16₂₆₀ (его богословие – по сути не христоцентрическое); *без имени passim*; см. также датировки

Григорий Синаит Младший, между 1342 г. и 60 гг. XIV в. монах в Парориях, до 1371 г. и позже в Меланах близ Великой Лавры на Афоне, после 1376/77 г. руководитель монашеской общины в монастыре Горняк на Млаве в северной Сербии 5

Григорий Стилит, наставник монахов на Столбе (Στόλος) Метеор в Фессалии (ок. 1339 – ок. 1349), в 1335 г. этот иеромонах был сожителем ученика Синаита Моисея в Милее (Μηλαία) на Афоне 26

Григорию, монастырь, см. Афон

Гроб, принявший жизнь, см. Иерусалим

¹¹⁰громы и молнии (οἱ σκηπτοὶ καὶ κεραυνοὶ) 24, 4

¹¹¹грязь греха (ὁ βόρβωρος τῆς ἁμαρτίας) 18, 9

губы (τὰ χεῖλη) 8+31

Давид иеромонах, происходящий из города по прозванию Арта так называемого (Δα- (βί)δ ἱερόμοναχος, φέρων τὸ γένος ἐκ πόλεως τῆν ἐπικλησὶν Ἀρτῆς καλουμένης), переписчик, закончил кодекс L₂ в 1752 г. 68. 50. 56. 61. 69–71. 74. 78. 81. 89

Давид, старец в Святом Антонии/Карее в 1777 г., друг и земляк Макария Нотары 69+75. 70

¹¹²Давид (ὁ Δαυίδ), иудейский царь (1004/00–965/61), поэт, вероятно первый известный исполнитель т. н. олокоста 12. 47. 49; 1, 2+3; 11, 9+65; 12, 6; 18, 2₁₄₅. 5₁₄₉; 19, 19+168. 21; 21, 5+183; 24, 4; 30, 3₂₄₇; см. пророк – псалмы Давида (Δαυΐδοὶ ψαλμοί) 6, 8

Дамаск 20

¹¹³Даниил 23, 7 (см. пророк)

¹¹⁴дар (τὸ χάρισμα): дар 16, 16 (см. божественный); дарование (слепому) (χάρισμα) 18, 11; (ἡ δωρεά): благодать и д-ие (ἡ χάρις καὶ δ.) 17, 25; дар Духа (ἡ τοῦ Πνεύματος δ.) 19, 24+172. 25₁₇₃; д-ия от него (Бога) (αἱ ἐκεῖθεν δ-αἱ) 17, 23; д-ия и богоявления (αἱ δ-αἱ καὶ θεοφάνειαι) 17, 24+139; (дарованіе): дар прозорливости (прозраительнаго дарованія) 30 e

– даровать, дарить (χαρίζεσθαι): Бог д-ует широту мудрости (Θεὸς σοφίας πλάτος χ-εται) 1, 5; ослепление сих телесных очей дарит и вечный свет (ἡ τῶν σωματικῶν τοῦτων ὀφθαλμῶν πῆρσις φῶς αἰώνιον χ-εται)

18, 3; (Г. С.) даровал прекрасное управление помыслами (κυβέρνησιν λαμπρὰν τῶν λογισμῶν ἐχαρίσατο) 29, 10; (ἐπιχορηγεῖν): дарованная благодать (ἡ ἐπιχορηγηθεῖσα χάρις) 14, 6; (παρέχειν): император (Андроник II) обещал даровать (ὁ βασιλεὺς παρέχειν καθύποχνεῖτο) 23, 12; (ἀπονέμειν): (Иоанн Александр) подарил (ἀπένειμε) 27, 10; дарованный (δεδωρημένος): д-ые ему от Бога преимущества добродетели (τὰ Θεόθεν ἐκεῖνῳ δ-α τῆς ἀρετῆς προτερήματα) 17, 13; д-ая ему (Иоанну Александру) от Бога мудрость и благородство (ἡ δ-η αὐτῷ παρὰ τοῦ Θεοῦ σοφία καὶ γενναϊότης) 27, 5; дарования, данные ему Богом (τὰ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐκεῖνῳ δ-α) 19, 3

датировки: до 1275 г. Исания построил себе келию в Ските Магулы 21, 10₁₈₈; 16. 1. 1275 г. Михаил VIII в Константинополе провозгласил унию с латинянами, начало гонения её противников, между прочим, и Исаии 16, 4₁₀₀; в 1279/80 г. заключение будущего ученика Г-я С-а Николая в Афинах и его перевод в Константинополь 16, 5; 11. 12. 1282 воцарение Андроника II 4, 1₁₅; 31. 12. 1282 – 23. 3. 1283 Иосиф I вторично патриарх Константинополя 16, 9; в 1283 г. прибытие Николая на Афон, исполнение им функции экклесиарха Карей закончилось ранее августа 1288 г. 16, 11₁₀₄; в 1283/84 г. нашествие турок в район Смирны и плен Г-я С-а в Лаодикии 4, 1 сл.₁₈; в 1287 г. бывший монастырь Амальфитов стал владением Лавры 19, 7₁₆₃; ок. 1287/88 г. прибытие Г-я С-а на Афон 11, 1₅₉; со времени между 1303 и 1307 гг. 28-летнее сожительство Марка и Каллиста 17, 11₁₂₈; этим примерно временем следует датировать и порицание аввы Николая в возрасте ок. 90 лет Г-ем С-ом 16, 3₉₉. 26₁₁₇; с 1316 г. по 1345/46 г. Исаак был протом Афона 21, 8₁₈₆; вероятно, между 1323 и 1326 гг. Афанасий Палеолог основал монастырь Апостолов и 2000 мучеников в Созополе 23, 9₂₀₆; во 2-ой пол. 1326 г. нашествие турок на Афон и бегство Г-я С-а 22, 4₁₉₆; зимой 1326/27 г. Г. С. и Каллист пребывали в Константинополе 23, 6; в 1327 г. первое пребывание Г-я С-а в Парориях, в декабре 1327 г. опять в Константинополе, весной 1328 г. возвращение Г-я С-а на Афон 25, 4. 7₂₂₄; в апреле или мае 1328 г. татары, союзники царя Михаила III Шишмана, имели стан близ Росокастрон 27, 5₂₃₄; зимой 1329/30 г. (?) Г. С. встретился с Максимом Кавсокаливисом 25, 7₂₂₄; весной 1330 г. (?) воз-

вращение Г-я С-а через Адрианополь в Парории 26, 1; 28 июля 1330 г. в битве у Велбужда болгары претерпели поражение от сербов; 31 июля 1330 г. ум. царь Михаил Шишман; осенью 1330 г. города Месемврия (Несебр), Анхиал, Аэнос, Ктефия и Диамполь отошли от болгар к византийцам 27, 4₂₃₃; в 1331 г. воцарился Иоанн Александер; в том же году Анхиал стал опять болгарским 27, 4₂₃₃; между 1331 и 1335 гг. разделились Марк и Каллист 17, 16₁₃₄; 18 июля 1332 г. царь Александр победил византийцев у Росокастрон; в том же месяце болгары вернули Анхиал византийцам и получили взамен Диамполь 27, 4₂₃₃; ок. 1336 г. Варлаам познакомился с представителями психософического образа молитвы и критиковал их сурово с точки зрения идеалистического богословия 30 k₂₅₁; 27 ноября 1338 г. (?) Г. С. умер; в 1339 г. Афанасий Метеорит бежал от Афона из-за нашествия турок; бежали оттуда в то же время, как кажется, и Феодосий Тырновский и Роман, посетив Афон после смерти Г-я С-а 30 z₂₅₅; в 1339–1343 гг. ученик Г-я С-а Иаков был митрополитом Сервий 18, 1₁₄₂; в 1340/41 г. прот. Исаак и ученики Синаита Исаия, Моисей и Марк подписали Святотрогский томос 21, 8₁₈₆; 21, 10₁₈₈; в 1341 г. грозило нашествие Узбека в Болгарию 27, 5₂₃₄; в том же г. Давид Дисипат отправился из Парорий и участвовал в июне в константинопольском соборе, который осудил Варлаама 30 z₂₅₅; в 1343 г. Марк написал патриарху Иоанну XIV Калек письмо против Акиндина 17, 18₁₃₅; вероятно, в 1350/51 г. были опубликованы первые „Антиретики“ Григория против Паламы 25, 11₂₂₅; ночью 27 мая, последовавшей за первым днём собора 1351 г., Никифор Григора был воспеваем константинопольской толпой; осенью 1351 г. Каллист напрасно попытался примириться с Григорой; в 1351/52 г. он составил Житие Г-я С-а; Марк, его друг, был ещё в живых 17, 7₁₂₄; в 1353 г. Каллист воспротивился венчанию сына Кантакузина и отрёкся от престола 27, 11₂₃₈

дающий жизнь, см. жизнь

¹¹⁵ девство (παρθενία) 5, 2

Деисус 99

¹¹⁶ действие, энергия (ή ενέργεια): 25₊₈₅; э. Троицы 3; совершать д. (ποιεῖν ἐνέργειαν) 9, 7; естественное д. и расположение (ума, ή κατά φ-ν ἐνέργεια καὶ ἔξις) 22, 6; (соглас-

но богословию Паламы): д. Всесвятого и делающего совершенным Духа (ή ἐ. τοῦ Παναγίου καὶ τελειοποιοῦ Πνεύματος) 12, 9₊₆₇; существенное д. природы (ή οὐσιώδης ἐ. τῆς φύσεως) 14, 8; д. и благодать беспредельного онго света (ἐ. καὶ χάρις τοῦ ἀπείρου ἐκείνου φωτός) 14, 17₊₈₇; д. <благодати Святого> Духа (ή ἐ. <τῆς χάριτος> τοῦ <Αγίου> Πνεύματος – дѣйство благодѣти сватаго (прѣс(ва)т(а)го S₂) доуха) 19, 19₊₁₆₉; обожествляющее д. сверхсущностной сущности Бога (ή τῆς ὑπερουσίου οὐσίας τοῦ Θεοῦ θεολογία ἐ., согласно Паламе) 19, 25₁₇₃; э-ии: 78

– содействие (ή συνεργία): укрепляемый и усиливаемый с-ем отсюда (т.е. от сияния Св. Духа, τῇ ἐντεῦθεν σ-α νεουρούμενος καὶ ἐνδυναμούμενος) 20, 11

– действовавшие (политеυσάμενοι) 1, 4, см. жизнь

¹¹⁷ декабрь (1327 года, Δεκέβριος) 47, 25, 4

¹¹⁸ дело, имущество, событие (τὸ πρᾶγμα) 17, 19; 4, 4; 18, 13; дела (τὰ πρᾶγματα) 1, 9 (см. низкое); сами дела и действия (αὐτὰ τὰ ἔργα καὶ τὰ πρᾶγματα) 29, 14

– заниматься делами (πραγματεύεσθαι) 23, 8₊₂₀₅; делая и предпринимая всё (πάντα ποιῶν καὶ πραγματεύόμενος) 16, 9; заботясь об исправлении (πραγματευόμενος τὴν διόρθωσιν) 16, 23

– свободный от дел (ἀπράγμων) 16, 10

¹¹⁹ демон (ὁ δαίμων): 23, 19; лукавый д. (ὁ πονηρὸς δ.) 17, 17; завистливый д. (ὁ φθονερὸς δ.) 24, 7, ср. лукавый; демоны, бесы (δαίμονες): злобные б-ы, (действующие) справа и слева (οἱ βάσανοι δ. ἐκ τῶν δεξιῶν τε καὶ ἀριστερῶν) 10, 13₊₅₇; множество д-ов (πληθὺς δαιμόνων) 29, 8₊₂₄₂; толпа д-ов (στίφος δαιμόνων) 29, 8; (бѣсы): б-ы 30 j; 30 s; 30 z₂₅₆; враги б-ы (врази бѣси) 30 q; 30 z₂₅₆; враги наши и завистливые б-ы (врагоὺς нашимъ и завистнымъ бѣсомъ) 30 h₊₂₅₁; лукавые бесы (лжавыхъ бѣсовъ) 30 l, ср. лукавый

– демонология 10, 13₅₇

Денизли (Denizli), город на юго-западе Турции 4, 2₁₈

¹²⁰ деньги (χρήματα) 27, 7; ср. золото, серебро

¹²¹ дерево (τὸ ξύλον) 6, 9₊₂₉ (звуковая доска); лес (ξ.), дерево (τὸ δένδρον): можно наблюдать ржавчину или саранчу, или кузнечика и гусеницу, или червя, когда они попали в пшеницу и ствол дерева, или просто в лес и жадно пожирают (ἐστὶν ὁρᾶν ἐρυσίην τινὰ ἢ βροῦχον ἢ ἀκρίδα καὶ

- κάμπην ἢ σκώληκα, ὁπότεν εἰς οἶτον ἢ στέλεχος δου καὶ ἀπλῶς εἰς ξ. ἐμπέσωσι καὶ κατεσθίωσι λάβρως) 26, 3; цветущие д-ья (τὰ εὐθαλῆ δ-α) 25, 11
- ¹²² дерзновение (ἡ παρρησία): 18, 5; 30, 15; д. святого одного отца (С-я Г-а) перед Богом и его близость к нему (ἡ τοῦ ἁγίου ἐκείνου πατὴρς πρὸς Θεὸν π. τε καὶ οἰκείωσις) 27, 12; (τὸ θάρρος): настаивая дерзновенно и спрашивая далее (ἐγκέιμενος τῷ θεῖ καὶ προσεπερωτῶν) 13, 17
- окрепнув (θαρρήσαντες) 99, 3, 1
- ¹²³ десница: д. Божья 19; д. высшего (ἡ δεξιὰ τοῦ ὑψίστου) 17, 26
- ¹²⁴ деяние, практика 5. 52. 78; п. (часто упомянутая в связи с созерцанием, ἡ πράξις) 6, 4₂₄; 8, 4₄₁; 9, 7₄₈. 9, 9₄₉; 10, 1; 12, 13; 23, 24₂₁₇; 28, 2₂₄₀; 29, 9; 30, 11; точное д. (πράξις ἀκριβής) 78; 10, 10; д., поднимающее отсюда (ἡ πράξις ἐντεῦθεν ἀπανιστώσα) 30, 11; (τὸ πρακτικόν) 11, 5. 7; 21, 5. 20₁₉₂; (ἡ πρακτική) {9, 9}₄₉; 11, 9; деятельная добродетель (ἡ πρακτικὴ ἀρετή) 14, 2; 28, 2; суровость деятельной добродетели (τὸ τραχὺ τῆς πρακτικῆς ἀρετῆς) 29, 10
- ¹²⁵ деятельность (ἡ ἐργασία): умственная и спасительная д. (ἡ νοερά καὶ σωτηριώδης ἐ.) 19, 2; напряжённость д-и и ревности по Богу (τὸ σύντονον τῆς κατὰ Θεὸν ἐργασίας τε καὶ σπουδῆς) 19, 19; работа: какой занимаешься р-ой? ὁποῖαν τινὰ μεταχειρίζῃ τὴν ἐ-αν; 10, 7; см. голова, жизнь, заповедь
- деятель добродетели (ἐργάτης τῆς ἀρετῆς) 16, 11; труженик (ὁ ἐ.) 9, 4
- Диамполь, с 1330 г. византийский, с 1332 г. опять болгарский 27, 5₂₃₃
- Димитрий, митрополит Ростовский (1702–1709), изд. четырёхминей 81
- Дионисий, монах в Келифарево (ок. 1344–1359/60), переводчик 30 сл. 90
- Дионисий, монах из Константинополя, живший в Парориях, посетил собор 1341 г. в Константинополе 30₄₂₀. 31; 26, 2₂₃₀
- Дисипат, Давид, исихаст, паламит (1337–1347) 26. 30; 17, 14₁₄₀; 26, 2₂₃₀. 30 ₂₅₅
- диттография 14, 10₈₂
- длина, см. речь
- Дмитриевский А. А. (1856–1929), исследователь византийской литургии 83 (АрСПб I 120–133; III 241–255)
- ¹²⁷ добродетель (ἡ ἀρετή): 1, 4. 10 *passim*; д-и (αἱ ἀ-αἱ) 6, 5 *sl. passim*; 16, 16 (см. улы); приятнейшая струя д-и (τὸ ἡδιστον νῆμα τῆς ἀ-ἡς) 15, 6
- добродетельный: самые выдающиеся из д-ых людей (οἱ πάνυ προέχοντες τῶν ἐναρέτων) 16, 19
- любители добродетели (οἱ φυλάρετοι) 28, 3
- ¹²⁸ добрый, благий, хороший (ἀγαθός): д-ые мужи (ἀ-οἱ ἄνδρες) 1, 1; мир и б-ое (εἰρήνη καὶ ἀ-ά) 16, 20; не совершивший ничего хорошего (μηδ' ὅπου δὲ διαπραξάμενον ἀ-όν) 16, 24; д-ые дела (τὰ ἀ-ά) 17, 1; благо смирения и послушания (τὸ τῆς ταπεινότητος καὶ ὑπακοῆς ἀ-όν) 17, 2; уразуметь б-ое (ἐπιγνώσκειν τὸ ἀ-όν) 17, 26; б-ий Дух (τὸ ἀ-όν Πνεῦμα) 20, 11; 30, 16; д-ый и разумный совет (βουλή ἀ-ἡ καὶ συνετή) 27, 4; д-ое настроение (ἡ ἀ-ἡ γνώμη) 27, 13; знамение во благо (σημεῖον εἰς ἀ-όν) 29, 8; (καλός): 12, 9 (см. изменение); д. труженик (ὁ κ-ὸς ἐργάτης) 9, 4; д-ые дела (τὰ κ-ὰ ἔργα, τὰ κ-ὰ) 13, 9; 21, 4; д. Марк (ὁ κ-ὸς Μάρκος) 25, 1; добрый во всем (τὰ πάντα κ-ὸς) 19, 18; добро 15. (τὰ κ-ὰ) 30, 6; доброе извещение (доброе извѣщеніе) 30 *x*; хорошо (καλῶς) 11, 6 (см. мышление)
- благодетель (благодѣтель) 23, 24
- благодеяние (εὐποιία) 27, 5
- благотворение (ἀγαθοεργία) 27, 5
- добронравие (ἡ <εὐθεία>) 42 сл. 19, 24
- доброта (ἀγαθότης): крайняя д. (ἄκρα ἀ.) 18, 3; крайнее благоутробие и благость (ἄκρα εὐσπλαγχνία καὶ ἀ.) 78. 30, 8₂₅₉; (χρηστότης): д. (χ.) 27, 5
- добрые слова (αἱ εὐφημίαι) 1, 8; восхваления 2, 2; говорить доброе (εὐφημεῖν) 1, 5; прославляемый (εὐ-ούμενος) 1, 11
- ср. также благоволение, благоговение, благожелание, благополучный, благородство, благословение, благоутробие, благоухание, благочестие, Евангелие, подобающе одетый, радость, стойкость, стройно
- ¹²⁹ добровольно (τῇ προθέσει) 15, 8
- добросовестно, см. точность
- ¹³⁰ доверчивый (ἄπλαστός) 19, 24
- ¹³¹ догмат (τὸ δόγμα): обновление православного д-а (ἡ τοῦ ὀρθοδόξου δ-τος καινοτομία) 21, 11; церковные д-ы 7; д-ы Паламы 78; православные д-ы (τὰ ὀρθόδοξα δ-τα) 16, 4; мерзкая болезнь выродившихся, фальшивых и смутных д-ов Акиндина (ἡ βδελυρά νόσος τῶν ἐκφύλων καὶ παρεγγράπτων καὶ θολερῶν δογμάτων τοῦ Ἀκινδύνου) 17, 24₁₃₈; точность д-ов (ἡ τῶν δογμάτων ἀκρίβεια, синоним богословия у Г. С.) 9, 9₄₉
- догматики 24
- ¹³² долг (ἡ ὀφειλή) 19, 1

должность апостола, её исполнение, [домо-
строительство], домоустройство Божие,
см. экономия

¹³³ дорога (ὁδός): д. скалистая, гористая и
трудно проходимая (τραχεῖα καὶ ἀνάντης
καὶ δύσβατος δ.) 22, 1; главная д. (ἡ λεωφό-
ρος): на г-ой д-е топчa и пиная ногами, во-
лоча публично, заключая в оковы, водя
вокруг насильно, ... устраивая процессии,
и избивая прутьями (ἐπὶ τῆς λ-ου συμπα-
τοῦντες καὶ λὰξ ἐναλλόμενοι, σύροντες τε δη-
μοσίᾳ καὶ δεσμοῦντες καὶ περιάγοντες ἰσχυ-
ρῶς καὶ ... ἐμπομπέοντες καὶ ῥάβδοις μαστι-
ζόντες) 16, 7

¹³⁴ досада (παράλυσις) 23, 22

¹³⁵ достижение (τὸ κατορθούμενον) 19, 15; д-
ия (τὰ κατορθώματα) 2, 1; 3, 2; 15, 1. 12;
17, 13; 20, 6; 21, 2; 30, 4; (τὰ κατορθωμέ-
να) 17, 1

дракон, см. началозлобный

древнеславянский язык 80. 90 passim

древнефранцузский язык 15, 5₉₂

¹³⁶ друг в друге (ἐν ἀλλήλοις) 17, 22+¹³⁶

¹³⁷ дружба (ἡ φιλία) 13, 5₇₄; 17, 12. 14₁₃₀

— дружески: якобы д. и как бы косвенно (φι-
λικῶς δῆθεν καὶ πλαγίως πῶς) 21, 14

— дружески приветствовал (ἐφιλοφρόνησε)
21, 18

¹³⁸ дружина, прекрасная (Г-я С-а, ἡ καλὴ συν-
οδία) 19, 12, ср. ученик (сонм, хор, череда)

дурной, см. зло

¹³⁹ Дух (τὸ Πνεῦμα) 22+⁷¹; 10, 9. 11; 12, 3; 13,
5. 13; 15, 10; 16, 16; 17, 11. 15; 18, 7; 19,
24 сл.; 27, 1; 29, 10; 30, 7; божественный
Д. (τὸ θεῖον Π.) 10, 3; 30, 3; Всесвятой и
делающий совершенным Д. (τὸ Πανάγιον
καὶ τελειοποιὸν Π.) 12, 9; Всесвятой Д. (τὸ
Πανάγιον Π.) 14, 14; 17, 8; Всесвятой и
благий Д. (τὸ Πανάγιον καὶ ἀγαθὸν Π.) 20,
11; Всесвятой и благий и животворящий
Д. (τὸ Πανάγιον καὶ ἀγαθὸν καὶ ζωοποιὸν
Π.) 30, 16; нисхождение Святого Духа (ἡ
τοῦ Ἀγίου Πνεύματος καθόδος) 16+⁵³; <Свя-
тый> Д. (τὸ <Ἀγιον> Π.) 19, 19+¹⁶⁴; Д.
Святой (τὸ Π. τὸ Ἀγιον) 20, 5; — д. (πνεῦ-
μα) 21, 2 (см. лукавый); 29, 10 (см. покой);
душевный д. (τὸ ψυχικὸν π.) 9+³³; 34+³⁵; д. пра-
вый (π. εὐθές) 21, 5; дух благодати (доуха
благодѣти) 30 i; д-и, лукавы будучи (дѣси,
лжави сѣще) 30 i; лукавые д-и (лжавых
духовъ) 30 p

— духовный: связь духовного с материаль-
ным 9; (πνευματικός) 13, 5 (см. чадо); 14, 5
(см. озарение); 17, 22 и 20, 5 (см. любовь);

22, 2 (см. благодать); 25, 6 (см. торжество);
29, 11 (см. мастерская); высказав и выра-
зив друг другу д-ые приветствия (τὰ πνευ-
ματικά προσειπόντες ἀλλήλους καὶ προσ-
φθεγγόμενοι) 10, 4; д-ое поклонение (ἡ π-κὴ
προσκύνησις) 11, 3; д-ая лестница (π-κὴ κλί-
μαξ) 14, 4; д-ая стойкость (π-κὴ εὐστάθεια)
16, 19; д-ое благовоение (π-κὴ εὐωδία) 17, 6;
д-ые и боголюбезные проповеди (τὰ π-κά
καὶ θεοφιλῆ) 20, 3; д-я радость (π-κὴ εὐφρο-
σύνη) 21, 20; дела д-ые (τὰ π-κά) 25, 1; д-ые
начертания от Бога (οἱ ἐκ Θεοῦ π-κοὶ χαρα-
κτῆρες) 29, 7; д-но: сблизившись с ним д-
но (τὰ π-κά συγγινόμενος) 6, 3; д-но научен
(π-κῶς διδαχθεὶς) 9, 8

— духоносный (πνευματοφόρος) 9, 8; 21, 15

— Живой Дух (у Мани) 18, 3₁₄₆

¹⁴⁰ душа (ἡ ψυχή) passim; 14+⁴⁹; одна душа, за-
ключенная в двух телах 3; 5, 1 и 14, 1 и 27,
3 (см. божественный); 6, 8; 12, 2. 4 (см. бо-
лящий); 12, 9 (см. огонь); 13, 7 (см. эрос);
13, 16 (см. воскресение); 13, 18 (см. поль-
за); 14, 3 (см. природа); 14, 12 и 20, 4 (см.
очищение); 16, 13 (см. склонность); 16, 19
(см. озарение); 16, 23 и 18, 3. 5 и 28, 2 (см.
глаз); 17, 6 (см. освящение); 17, 21 (см.
разделение); 19, 5 (см. радость); 21, 11 (см.
ревность); 27, 7 (см. молитва); непобеди-
мая д. (ἡ ἀλπτος ψ.) 5, 1; 30, 5; д. как зер-
кало 13, 2₇₂; д., прилепившаяся к Богу,
уязвленная эросом к нему, и закаленная
блистательно (ψ-ῇ τῷ Θεῷ κολληθεῖσα καὶ
τῷ τούτῳ ἔρωτι τραυθεῖσα καὶ οτομυθεῖσα
λαμπρῶς) 13, 7; что есть д. и как она со-
зерцалась святыми? (Τί τέ ἐστι ψ-ῇ καὶ ὅπως
τεθεώρηται παρὰ τῶν ἁγίων;) 13, 11+⁷⁵; д.
умная (ψ-ῇ νοερά) 13, 16+⁷⁷; д., обратившая
свое стремление к разуму ... и умаляющая
все страсти (ἡ ψ-ῇ τὴν σπουδὴν πρὸς λόγον
κατατείνασα ... καὶ πάντα τὰ πάθη συντέλ-
λουσα) 14, 2; д., прилепившись эросу по
жениху Христу (ἡ ψ., τῷ ἔρωτι τοῦ νυμφίου
Χριστοῦ προσκολληθεῖσα) 14, 12+⁸³; ведь
душа без всякого покрытия и материаль-
ного пристрастия вполне проявляется как
умная природа (ψ-ῇ γὰρ δίχα τινὸς ἐπιπρο-
σθήσεως καὶ ὑλικῆς προσπαθείας καὶ νοερά
πάντως διαφαίνεται φύσις) 14, 16; у меня
сжимается д. (συστέλλομαι τῇ ψ-ῇ) 16, 27;
иметь одну д-у в разделенных телах (μίαν
ψ-ῇν ἔχειν ἐν διηρημένοις τοῖς σώμασι) 17,
14+¹³⁰; умственная красота д-и (τὸ νοερόν
τῆς ψ-ῆς κάλλος) 18, 7; ум и мышление, ве-
дущая и господствующая часть д-и (ὁ νοῦς
καὶ ἡ διάνοια, τὸ ἡγεμονικὸν καὶ κυριεῖον
τῆς ψ-ῆς μέρος) 18, 5; ведущая часть (души,
τὸ ἡγεμονικόν) 8+²⁹⁻³⁰. 10+³⁸⁻³⁹. 12+⁴⁴; д-и (ψ-

- αί) 18, 4 (см. свет); 29, 12 (см. разбой); 30, 14 (см. божественный)
- вредный для души (ψυχοβλαβής) 29, 12
- душевный (ψυχικός) 16, 29 и 17, 9 и 20, 2 и 27, 9 и 29, 13 (см. польза); 18, 7, 11 (см. глаз); 18, 11 (см. мышление); 29, 12 (см. исправление); д-ые и телесные пороки (ψ-κά καὶ σωματικά σφάλματα) 29, 9
- душеполезный (ψυχοφελής) 16, 17; лучшая и д-ая сладость (ἡδυοῦσα κάλλιστον καὶ ψ-ές) 3, 2; ср. польза
- от всей души (ὁλοψύχως) 17, 12
- ¹⁴¹ дым (καπνός) 1, 2₄₃; 24, 1₂₁₉
- ¹⁴² дыхание: д. духа жизни в ноздрях 9; д. (ἡ ἀναπνοή) 3, 7₂₇; д. (πνεῖν) 3, 6
- дыхательный метод 10, 13₅₈
- ¹⁴³ дьявол (ὁ διάβολος) 21, 8
- Евагрий Понтийский (ок. 346 – 399) 1, 7; 9, 9₄₉; 29, 9₂₄₂; см. также Euagrios и Индекс 5 б
- ¹⁴⁴ Евангелие 16, 20₁₁₂; 18, 19₁₅₇; 29, 3 (τὸ εὐ-αγγέλιον); Е-ия 30, 8₂₅₉; см. четвероевангелие
- благовествующий (εὐαγγελιζόμενος) 16, 20 (см. ноги)
- евангелист (εὐαγγελιστής) 18, 18
- ¹⁴⁵ Еврип (Εὐριπός) 15, 2. 5. 10; остров Е. (Ε. ἡ νῆσος, Эвбея) 8, 2₃₉
- Евфимий Великий (376–473) 81
- Евфимий Младший, подвижник IX в., ок. 870/71 г. основал монастырь апостола Андрея в Перистерэ/Халкидика 11, 9₆₃
- Евфимий, патриарх Тырновский (1375–1393): его книжная реформа 93
- ¹⁴⁶ египетский шум (οἱ Αἰγυπτιακοὶ θόρυβοι) 29, 6
- ¹⁴⁷ единомушие (ἡ σύμψνοια) 17, 12; 25, 1; од-но дыхание 30, 7
- ¹⁴⁸ единомыслие (ἡ ὁμόνοια) 17, 17; 25, 1; 30, 7; одинаковое устроение (ὁμοφροσύ-νη) 30, 7
- Елгава (Mītava, Mītau) 76₂
- еретики на Афоне в 1344 г. 26
- Еркесия, пограничный ров от Марицы до Бургаса 23, 15₂₁₀
- Ермон (Ἐρμών), Ермос (Ἐρμός), сегодня Gediz, река в западной Малой Азии 91
- Ернштедт В. К. (1854–1902): 41. 85₄₃. 86 (АрСПб II 68–130; III 384–435); см. также Индекс 6
- естественный, см. природа
- жадность (πλεονεξία) 14 сл. /
- ¹⁴⁹ железо (ὁ σίδηρος) 19, 17; самое твёрдое ж. (ὁ στερρότατος σ.) 34₄₃₁. 49₅₁; 16, 17
- ¹⁵⁰ женщина (ἡ γυνή): образ ж-ны у монахов 100; 16, 20₁₁₂; 18, 9; ж-ы (γυναῖκες) 3, 4₁₂; 15, 13; 17, 22₁₃₇
- ¹⁵¹ жертвенник (θυσιαστήριον) 7, 2₄₃₃; алтарь (храм) 27, 9
- жесткость 23, 24₂₁₇; ср. суровость
- ¹⁵² жестокость (ὠμότης) 16, 7
- жестокие (ἀπηνεῖς) 29, 12; жестоко (ὠμῶς) 4, 1; 24, 5; (ἀπηνῶς) 26, 7
- живописец 21
- ¹⁵³ животное: человек, драгоценное сие ж. (τὸ τίμιον τοῦτο ζῶν ὁ ἄνθρωπος) 14, 18; ж-ые (τὰ ζῶα) 29; 27, 9
- ¹⁵⁴ жизнь (ὁ βίος): τίτ.; 1, 4₂ (жития святых приносят пользу слушателям и авторам); 15, 10 (см. чудо); 29, 3 (см. уединение); ан-гельская ж. (ὁ ἀγγελικός β.) 3, 5; ж. в люб-ви к безмолвию и свободная от дел (ὁ φι-λήσυχος καὶ ἀπράγμων β.) 16, 10; ж. по Богу (ὁ κατὰ Θεὸν β.) 19, 2; как жизнь, так и положение (καὶ βίои καὶ περιστάσεις) 30, 6; (ἡ βιοτή): взявшие на себя ж. по Богу (οἱ ἐπανηρημένοι τὴν κατὰ Θεὸν β-ήν) 10, 6; (ἡ ζωή): 23, 7; глаголы ж-и вечной (ζωῆς ρή-ματα αἰωνίου) 16, 17; глаголы вечной ж-и (λόγοι ζωῆς αἰωνίου) 20, 8; (ἡ πολιτεία): мо-нашеская ж. (μοναδική π.) 29, 1; ангель-ское житие (ἀγγελική π.) 15, 8; деятель-ность τίτ.; 15, 2; поведение (ἡ π.) 3, 5
- действовавшие по Богу (οἱ κατὰ Θεὸν πολι-τευσάμενοι) 1, 4
- житейские дела (τὰ βιωτικά) 9, 2
- жить в (проседрεῦειν) 17, 17
- приносящий ж., дающий ж. (ζωηφόρος) 9, 1₄₃
- принявший ж. (ζωοδόχος) 9, 1₄₄₃
- ¹⁵⁵ жилище Духа (τοῦ Πνεύματος καταγωγήν) 10, 11
- житейские дела, житие, жить, см. жизнь
- ¹⁵⁶ жребий: высший и блаженный ж. (ἡ ἀνω-τάτος καὶ μακαρία λῆξις) 16, 15; см. бла-женство, вечность
- забвение, см. глубина
- Заберново, село на Босне в юго-восточной Болгарии 23, 15₂₁₀
- заблуждение (πλάνη) 16₄₅₃; з-ия 5; з-ия авто-ра, возможная рассеянность: 1, 1₄₁
- ¹⁵⁸ забота о смерти (μελέτη θανάτου) 19, 15₁₆₆

— заботиться: решаясь на то и заботясь о том (τοῦτο κυρῶν καὶ μελετῶν) **6, 9**; см. ухаживаешь, экономия; ср. попечение

¹⁵⁹зависть (ὁ φθόνος): **8, 1** (см. страсть). **2**; **20, 7**; **21, 1**; **10**; **24, 1**; **27, 1**; з. лукавого демона (φ. τοῦ πονηροῦ δαίμονος) **17, 17**; з., будучи жалом лукавого духа (φ. οἰστρος ὑπάρχων πονηροῦ πνεύματος) **21, 2**₊₁₈₂; з. лукавых бесов (зависть лжавых βῆσων) **30 1**; см. око

— завидовать (завидѣти) **30 h**; (позавидѣвше) **30 i**

— завистливый (φθονερός): **24, 7** (см. демон); люди упрямые и з-ые (ἀνθρώποι δύστροποι καὶ φ-οῖ) **10, 13**₊₅₇; з-ые бесы (завистливым бѣсомъ) **30 h**

— завистники (завистници) **30 k**

ср. недоброжелательство

загадки: говорить загадками (αἰνίττεσθαι) **17**₊₅₈; **7, 3**₃₄; ср. намекать

¹⁶⁰задремать (ἀπονυστάζειν): з-ав на посохе (ἐπὶ τῆς ῥάβδου ἀπονυστάξας) **19, 5**

¹⁶¹заключения (καθεῖρξεις): **18, 4**; темничные з. (καθεῖρξεις ζοφραί) **16, 4**

— заключать, см. оковы

— заключенный (καθεῖργμένος) **23, 7**; (ἐγκλεισθείς) **25, 11**

¹⁶²закон (ὁ νόμος): **16, 20**; божественный з. (ὁ θεῖος ν.) **29, 3**; иудейский з.: **17, 25**₁₄₁; Закон (ὁ νόμος) **16, 18**₊₆₀; ветхий Закон (ὁ πάλαι νόμος) **16**₊₅₃; Закон Моисея (ὁ διὰ Μωσέως νόμος) **17**₊₅₅; з-ы (ν-οι): о з-ы и правда Божия (ὡ ν-οι καὶ δίκη Θεοῦ) **23, 20**; з. (θεσμός): **9, 6** (см. устав)

— беззаконие (ἀνομία) **24, 4**

— законодатель (ὁ νομοδότης) **17**₊₅₆

— законоположник всей монашеской жизни (νομοθέτης ἀπάσης μοναδικῆς πολιτείας) **29, 1**; з. м-ого состояния (ν. μ. καταστάσεως) **29, 7**

— согласный Закону (νομικός) **17**₊₅₈; **7, 3**₃₄

залоги: в залоге (ἐν ἀρραβῶνι) **17**₊₅₈

¹⁶³замечание: делать замечание (ἐπιστύφειν) **16, 23**; ср. терпкость

¹⁶⁴замысел (ἡ ἐπιβουλὴ) **24, 3**; пристающее и угрожающее преследование разбойниками (ἡ κατελείγουσα καὶ ἐπικειμένη ἐ-ῆ τῶν ληστῶν) **27, 6**

Запад **7, 22**

запах, см. благоухание

¹⁶⁵заповедь: оная з. моего Христа (τὸ τοῦ Χριστοῦ μου ἐκεῖνο θέλημα) **17, 5**; (ἡ ἐντολή): **18, 3**; з. Божия (ἡ ἐ-ῆ τοῦ Θεοῦ) **13**; з-и (αἱ ἐ-αῖ) **10, 5** (см. очищение); **18, 9**; **20, 8**

¹⁶⁶засада, неожиданная (ἀνυπόνοητος λόχος) **22, 5**

заселение пустыни **29, 10**₂₄₂

¹⁶⁷затворник (ἐγκλειστός) **6, 8**

затяг, см. любопытство; затягиваться, см. длина; начинщик, см. лукавый, пославший здравый смысл **7**, (τὸ καθεστὸς) **11**₊₄₁

¹⁶⁸зверь (ὁ θῆρ, о сатане) **18, 3**₁₄₇; звери дикие (звѣрие дивѣи) **30 j**

Зевс **17, 22**₁₃₇

земля (ἡ γῆ) **21**₊₆₉

¹⁶⁹зеркало (κάτοπτρον) **13, 2**₊₇₂; **17, 22**₁₃₆; з-а (ἐσόπτρα) **24**₊₈₁

¹⁷⁰зима (ὁ χειμῶν): суровая з. (1326/27 г., ἡ σφοδρότης τοῦ χ-ῶνος) **23, 6**; весьма суровая и лютая з. (1327/28 г., ἀκμαϊότατος καὶ σφοδρὸς χ.) **25, 4**; з., скорее 1329/30 г., чем 1328/29 г. **25, 8**₂₂₄; непогода: вынося величайшую и суровейшую ну (πρὸς μέγιστον καὶ δριμύτατον χ-ῶνα παραβαλλόμενος) **25, 5**

¹⁷¹зло (τὸ κακόν): **23, 23**; **29, 13**; з. (τὰ πονηρά) происходит изнутри человека, согласно Иисусу **14** сл. **22**; дурные дела (τὰ κακά) **16, 24**

— бедствия переносить (κακοπαθεῖν) **23, 6**

— злоба (ἡ κακία) **16, 7**; **21, 1**; **8**; **5, 21**; **10**; **26, 4**; (πονηρία) **14** сл.; злобность (πονηρία) **21, 3**

— злобный, см. неблагожелательство

— злодей (κακοῦρος) **24, 4**

— злонамеренный: з-ые (οἱ ἐθελοκακοῦντες) **21, 3**; быть з-ым (ἐ-εῖν) **17, 24**

— злонаравие: как носящий внутри скрыто тлеющее з-ие (ὡς ὑποσπύχουσαν ἐνδον φέρων τὴν κακοήθειαν) **23, 19**

— злопамятство **10, 13**₅₇

— злостичиво (δυσσεβῶς) **16, 6**

— незлопамятность (незлопомνήϊе) **23, 24**

— озлобления терпеть (κακοῦχεῖσθαι) **18, 4**

— плохо (κακῶς) **17, 24**; жестоко **4, 1**

— плохой инок (κακὸν ἡγούμενος) **16, 24**

змеи, страшный и началозлобный (ὁ δεινχς καὶ ἀρχέκακος ὄφις) **22**₊₇₃

¹⁷²знамения: великие оные з. (τὰ μεγάλα ἐκεῖνα τεράστια) **7, 3**

¹⁷³знание Бога (γνώσις Θεοῦ) **14, 23**; см. наука, познание

¹⁷⁴золото **20**; з. (χρυσία) **24, 5**

— золотой нимб **18**; з. фон **19**; з. крест **19**; з. век **17, 16**₁₃₃

¹⁷⁵Иаков (Ἰάκωβος), епископ Сервий (Σερβίων ἐπίσκοπος, 1339–1343) **18, 1**₊₁₄₂; **19**₁₅₇; **19, 24**₊₁₇₂; **25**₁₇₃; **20, 10**₁₇₆

Иаков, ученик Иисуса 18

Ибн-Баттута (1304–1377), мавритананский путешественник (ЕІ ІІІ 735 b), посетил Лаодикию во Фригии в 1332 г. 4, 2₁₈

Ивиرون, монастырь, см. Афон

игра слов 17, 24₁₄₀

игумен, см. настоятель

идеализм 26; позднеантичный и. 10

— идеалисты: столкновение исихастов с и-ами 7

идеальный цвет 20; проблема идеальной и материальной сфер бытия 10

идеология 9. 12. 22 сл. 25 сл.

— идеолог 12. 15

Иериссос 26, 1₂₂₈

Иерихон 18, 2₁₄₅

¹⁷⁶Иерусалим (τὰ Ἱερουσόλυμα) 13; 9, 1₄₄₂; 15, 3₉₁; (ἡ Ἱερουσαλήμ) 23, 4₂₀₁; перен. горный И. (горнии Иерусалимъ) 30 w

— Гроб, принявший жизнь (ὁ ζωοδόχος Τάφος) 9, 1₄₄₃

— храм 13

¹⁷⁷избавление: местность свободная (избавленная) от шума (τόπος θορύβου ἀπὸ ἀλλογυμένους) 9, 2; мы избавились от смятения (ἀπὸ ἀλλογυμένων τοῦ θορύβου) 23, 14; божественная некая сила ... от искушения ... избавила (божественная нѣкая сила ... ѿ искъшенїа ... избави) 30 v, ср. выкуп, свобода, страсть

изготовители палаток (οἱ σκηνοποιοί) 15, 15₉₆

излучение, духовное 17, 6₁₂₃

¹⁷⁸изменение (ἡ ἀλλοίωσις): духовное и душевное и. (ἡ πνευματικὴ τε καὶ ψυχικὴ ἄ.) 17₄₅₈; изменившись добрым и странным изменением (ἀλλοιωθεὶς τὴν καλὴν καὶ ξένην ἄν) 12, 9; чудесное и новое и. (ἡ θαυμασία καὶ καινὴ ἄ.) 14, 15

Измирский (Смирнский) залив 91; 17, 1₁₂₀

¹⁷⁹изнурение (κατάτληξις) 6, 10

изображать, см. оказывать

¹⁸⁰изобретательность (μηχανή) 21, 8

¹⁸¹Израиль (ὁ Ἰσραήλ) 29, 6

¹⁸²изумление (θάμβος) 16, 27

изъян (сotruptela): 78. 97

¹⁸³Иисус 5. 12. 13₄₈. 14–16. 18–20. 22. 24. 87; (Ἰησοῦς) *tit.*; 8, 2₃₇; 10, 13₅₇; 14, 12₈₃; 16, 18₁₀₉; 19, 22₁₇₁; 20, 4₁₇₄. 10₁₇₇; 21, 2₁₈₂; 30, 3₂₄₇. 0₂₅₄; И. – помощник при поиске Бога 3; И., согласно Петру (Марку) 13; И. Назо-

рей 20; И., которого Савл услышал 20 сл.; мой И. (ὁ ἐμὸς Ἰ.) 18, 2₁₄₅; И. Христос: 3. 12; И. Х., воскресший и вознесённый в небеса 20; (Ἰησοῦς Χριστός) 12, 4 (см. Господь); 17, 25₁₄₁; см. также Христос

Иларион Великий (ок. 291–371), подвижник в Газе 81

Иларион, великий эконом Ивиرون в 1309 г., авва 16, 1₉₇

Иларион, ученик Г-я С-а в Парориях 26, 2₂₃₀

Илия, подвижник на горе Авксентия в XIII в. 15

¹⁸⁴Илия, пророк IX в. до н.э. (Ἠλίας), 21₆₈. 17. 19; 19, 22₁₇₁; 21, 11₁₉₀; 23, 5₂₀₃; 29, 8–10₂₄₂; И., возничий колесницы (Ἡ. ὁ διφρηλάτης) 23, 7; И. Фесвитянин (Ἠλίου ὁ Θεσβίτης) 26, 5; 29, 3

¹⁸⁵император (ὁ βασιλεύς), Андроник II: 4, 1; 23, 9 сл. 12; Иоанн III Дука Вататзис: 27, 11; Михаил VIII: царствовавший (ὁ βασιλεύσας) 16, 4; держатель императорской власти (ὁ τὴν βασιλείον ἀρχὴν διοικῶν) 21, 11; см. царство

инстинкты 15

¹⁸⁶инструмент (ὄργανον), о Марке: и., по которому тот (Дух) бѣѣт в кротости (ὁ. ὑπὸ τοῦτου [т.е. ὑπὸ τοῦ Πνεύματος] κρουόμενον ἐν πραότητι) 17, 8; о Г. С.: и., по которому бѣѣт божественный Дух (ὁ. θεῖω κρουόμενον Πνεύματι) 30, 3; об Арсении Критском: и. Духа (τὸ τοῦ Πνεύματος ὅ.) 10, 9; ср. орудия

интеллектуалы 2 сл.

интеллигентность (τὸ νοερόν) 12₄₄

интонация, см. пение

Иоанн, авва до 1330/31 г. 16, 1₉₇

¹⁸⁸Иоанн Александр (Асень), царь болгар (1331–1371): 4. 29. 92; 23, 13₂₀₇; 25, 8₂₂₄; высочайший и удивительный царь болгар кир А. (ὁ ὑψηλότατος καὶ θαυμαστός βασιλεὺς τῶν Βουλγάρων κύρις Ἀλέξανδρος) 27, 5_{233–234}; см. также царь

Иоанн, евангелист 19

Иоанн Златоуст (ок. 349 – 407) 18 сл. 21; неправильно цитирует Матфея 20; см. также Индекс 5 б

¹⁸⁹Иоанн (Ἰωάννης) Креститель 99 (Предтеч); 16, 18; 17, 16₁₃₂

Иоанн, митрополит Ираклии Понтийской (1295–1328) 23, 8₂₀₅

Иоанн Молчальник (Ἠσυχαστής, Silentiarius, 454–559), епископ Колонии 81

Иоанн Предтеч, см. Иоанн Креститель

Иоанн, см. прот

Иоанн Стефан, царь Болгарии (1330–1331)
27, 5₂₃₃

Иоанн, ученик Иисуса 18

Иоанн, учитель Германа Марулиса (убит ок.
1275 г.) 23, 24₂₁₇

¹⁹⁰Иордан (ὁ Ἰορδάνης) 15, 4₄₉₁, 9

¹⁹¹Иосиф (I), святейший патриарх кир (1266–1275, 1282/83, ὁ ἀγιώτατος πατριάρχης κύρις Ἰωσήφ) 16, 9

¹⁹²Иосиф (ὁ Ἰωσήφ), ученик Г-я С-а из Ев-
беи 3, 4₁₂; 15, 11₄₉₄, 12; 17, 6₁₂₃; 20, 10₁₇₆

Ирак 23

Исаак, см. прот; Исаака, монастырь, см.
Фессалоника

¹⁹³Исаия (Ἰσαΐας), исихаст (1275–1340/41),
ученик Г-я С-а 11, 7₆₂; 19, 1₁₅₈; 20, 10₁₇₆;
21, 10₁₈₈, 11; см. также датировки

Исаия, пророк 14, 12₈₃; 16, 20₁₁₂.

Исидор, патриарх, см. Вухир

¹⁹⁵исихазм 5–7, 15, 25, 48, 85, 92, 101; нет сле-
дов антипаламитского и-а 26

– исихаст, -ы 1, 3 сл. 7 сл. 18, 22, 25, 29, 40, 78;
13, 16₇₆; 17, 8₁₂₅; 17, 24₁₃₉, 25₁₄₁; 19, 24₁₇₂;
21, 8₁₈₆; 23, 24₂₁₇; критики и-ов 15 сл.

– исихастирий (ἡσυχαστήριον) 11, 9₆₃; и-ия
(ἡ-ια) 15, 8; 22, 3₁₉₅; ср. келия

– исихастский спор 26, 78; и-ое сообщество
29

– исихия, см. безмолвие

¹⁹⁶искра (σπινθήρ) 19, 17

искривление позвоночника 17, 18₁₃₅

искупивший, см. выкуп

¹⁹⁷искушение 18, 3₁₄₆, 30, 0₂₅₄; (искъшенїе)
30, v

¹⁹⁸исповедовать свои помыслы (τοὺς οἰκεί-
ους λογισμοὺς ἐξαγγέλλειν) 19, 9

¹⁹⁹исправление (ἡ διόρθωσις) 16, 23; 29, 9;
душевное и. и возвращение (ἡ ψυχική δ.
καὶ ἐλάνωδος) 29, 12

испут (при Преображении, согласно Варлаа-
му, ἐκπληξίς) 24₊₈₀

²⁰⁰испытывали и отметили (сделали) (παθόντες
καὶ δρᾶσαντες) 20, 5₁₇₅

испытание, испытанный, см. проверка

исследование: не без и-ия (οὐκ ἀνεξετάσως)
12₄₄₄

²⁰¹истина (ἡ ἀλήθεια): 14, 24₊₈₁; 7, 3₃₄; 20, 1;
21, 15; 29, 4; поиск и-ы 7; у кого опыт, у

того и и. 8; и. или заблуждение, сочтённое
и-ой 12; отпечаток и и. (τύπος καὶ ἄ.) 16,
17₅₄, 57–58; во и-е (ἀληθείᾳ) 18₊₆₀; критерии
и-ы не в книгах, но в действительности 22;
и. (согласно Паламе, ἡ ἀ.) 22₊₇₃; обнаруже-
ние и-ы как цель 26; работники и-ы (οἱ τῆς
ἀληθείας ἐργάται) 3, 2; особенно любящий
и-у (διαφερόντως ἀγαπῶν τὴν ἄ-αν) 13, 1;
ясно уразумевая и-у (προδήλως συνωρῶν
τὴν ἄ-αν) 19, 25; когда и. столь ясно вос-
сияла (φανερῶς οὕτω τῆς ἀληθείας ἐπλάμ-
ψασις) 20, 1; воистину (ταῖς ἀληθείαις) 27,
12; правда 21, 19 сл.; слово п-ы (ὁ λόγος
τῆς ἀληθείας) 6, 6; во имя самой п-ы (πρὸς
αὐτῆς τῆς ἀληθείας) 13, 11; п. (τάληθές): 3,
6; 23, 21

– любитель истины (φιλαλήθης) 5, 2

²⁰²источники (αἱ πηγαί) 9, 2; 25, 11

Истр 20, 11₁₈₀

Италия 81

– итальянский язык 15, 5₉₂

итацизм 75

Иуда, ученик Иисуса 21, 2₁₈₂

Иудея 15, 15₉₆

– иудеи (Ἰουδαῖοι) 14₄₈, 16

– иудейский 14, 23

Кавасила Николай (ок. 1320 – после 1391
г.), писатель 4

Казань 86

Калека Иоанн XIV, патриарх Константино-
поля (1334–1347) 17, 25₁₄₁

календарь, церковный 18, 19₁₅₇

Кали Лименес, см. Крит

²⁰³каллиграфия (καλλιγραφεῖν) 7, 4

– каллиграф 57

²⁰⁴Каллист (ὁ Κάλλιστος), патриарх Кон-
стантинополя (1350–1353; 1355–1363/64)
2–6, 25 сл. 28–31, 39–41, 43, 46 сл. 65, 94 pas-
sim, см. также Индекс 5 б; 1, 7₆, 8₇; 2, 3₉; 3,
4₁₂; 13, 1 app. crit. 6, 3₂₃; 6, 5₂₆; 8, 2₃₇; 9,
2₄₅; 9, 9₄₉; 10, 5₅₁; 10, 13_{57–58}; 11, 5₆₀, 7₆₂;
12, 4₆₆, 9, 6₇, 11₇₀; 13, 11₇₅, 16₇₇, 18₇₈; 14,
9₈₁, 10₈₂; 15, 2, 9₀, 12₉₅, 15₉₆; 16, 3₉₉, 17₁₀₈,
19₁₁₁, 20₁₁₂, 21₁₁₄, 26₁₁₇; 17, 2₁₂₁, 3₁₂₂, 6₁₂₃,
8₁₂₅, 15₁₃₀, 16, 25₁₄₁; 18, 3₁₄₅, 9₁₅₅, 19₁₅₇; 19,
2₁₅₉, 4₁₆₂, 25₁₇₃; 20, 5₁₇₅, 10_{176–177}, 11₁₈₀; 21,
2₁₈₂, 5, 18₄, 7, 18₅, 10₁₈₇; 23, 2₁₉₉, 4₂₀₁, 5, 20₄, 13
20₇, 18, 21₂, 22₂₁₄, 24₂₁₇; 24, 2₂₂₀; 25, 3₂₂₂, 25,
1, 8₂₂₄, 11_{225–226}; 26, 1₂₂₇; 27, 6₂₃₅, 11₂₃₈; 28,
3₂₄₁; 29, 8₂₄₂, 11₂₄₃; 30, 3₂₄₇, m₂₅₂, 8_{258–259},
30, 16₂₆₀; святейший архиепископ Кон-
стантинополя Каллист (ὁ ἀγιώτατος ἀρ-
χιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως Κ.) τίτ.

Каллист, Андроник, гуманист, XV в. 17, 16₁₃₃

Калофет, Иосиф, 1336–1355/56, монах, писатель, паламит 26; 17, 24₁₄₀; 25, 11₂₂₅

²⁰⁵камень (ὁ, ἡ λίθος): та несокрушимая скала, краеугольный к., которая есть Христос (ἡ ἀρραγὴς πέτρα ἐκείνη, ὁ ἀκρογωνιαίος λ., ἥτις ἐστὶν ὁ Χριστός) 99, 1, 10; магнитный камень (ἡ μαγνήτις λ.) 16, 17₊₁₀₈; камни (λοι) крепкие к. (ισχυροὶ λοι) 1, 9

²⁰⁶канон (ὁ κανὼν) 6, 7₊₂₈; 8; 19, 15₊₁₆₅; к. добродетели (ὁ к. τῆς ἀρετῆς) 17, 1

Кантакузин, Иоанн VI, император (1347–1354) 20; 27, 11₂₃₈

Кантакузин, Матфей (ок. 1325–1383), император (1353–1357) 27, 11₂₃₈

Капернаум 20, 10₁₇₇

Каппадокия 15, 10₉₃

– каппадокийские отцы 10 сл.

Карей, см. Афон

Катакериомени, см. Парории

каталонцы 79

Келисман, см. Клазомены

Келифарово, монашеская гора около Тырнова в Болгарии 5. 30. 90; 20, 11₁₈₀

²⁰⁷келия (τὸ κελλίον) 6, 8; 10, 3; (ἡ κέλλα) 13, 4, 6; 18, 13; 21, 10; к. отшельническая (κελλία ὠσηληνική) 30 d₊₂₄₉; f; к-и (τὰ κελλία) 11, 8; 19, 7₁₆₃; 22, 2; 24, 1; 25, 7; 27, 9; маленькие к-и (κελλύδρια) 23, 17; ср. исихастий

Керасья, см. Афон

²⁰⁸Кипр 82; 3, 4₁₃; (ἡ Κύπρος) 5, 1₂₁; из Ка (Κυπρόθεν) 5, 2

– кипрянин (ὁ Κύπριος)) 5, 2 (см. Лев)

Киприановский монастырь/Молдавия: 93

²⁰⁹кир (господин, κύρις) 4, 1 (Андроникос II Палеолог); 5, 2 (Лев Кипрянин); 16, 9 (Иосиф I, патриарх); (κυροῦ): 17, 1 (Исаак, основатель монастыря); 23, 9 (Афанасий Палеолог); 27, 5 (Иоанн Александр, царь); 27, 11 (Иоанн III Вататзис); (κυρῶ): 15, 2 (Исидор, патриарх), 23, 9 (Андроникос II Палеолог)

Кириаκ Отшельник (449–557) 81

Кирика и Иулитты, монастырь, см. Созополь

Кирилл Скифопольский (ум. ок. 558 г.) 15, 4₉₁; 10₉₃

²¹⁰Клазомены (αἱ Κλαζομεναί, Келисман) 91; 3, 4₊₁₁

– Клазоменская страна (ἡ Κλαζομενίτις χώρα) 17, 1₊₁₂₀

клевета: к. на противника 24₊₇₉; см. отец

клетки: информаторы, содержащиеся в к-ах 12

²¹²Климент (ὁ Κλήμης), ученик Г-я С-а 19, 1₊₁₅₈; 3₁₆₂; 7₁₆₃; 10₁₇₆; 12. 16. 18. 22; взяв с собой и К-а (συμπαράλαβὼν καὶ τὸν Κ-εντα) 19, 11

²¹³книга (ἡ βίβλος): священная к. четвероевангелия (ἡ ἱερὰ β. τοῦ τετραευαγγέλου) 18, 18; 18, 19₁₅₇; как будто из какой-то божественной и святой к-и (ὡς ἀπὸ τίνος θείας καὶ ἱερᾶς β-ου) 10, 5₊₅₁; к-и (βιβλία) 22₊₇₁

книжники (οἱ γραμματεῖς) 13

²¹⁴коварство (δόλος) 14 сл.; пламенеющее к. (ὁ ἐκκαίων δ.) 24, 3

²¹⁵колени: преклонять к. (γονυκλιτεῖν) 6, 8 – коленопреклонение 17, 16₁₃₂

ср. метания

²¹⁶колодки (κλοιοί): наложив к. на руки и шею (τάς τε χεῖρας καὶ τὸν τράχηλον ἅμα καταδεσμεύσας κ-οῖς) 16, 5

командующий флотом 23, 15₂₀₉

Комитисса близ Афона 26, 1₂₂₇

коммунизм 17, 16₁₃₃

Комнин, Алексей I, император (1081–1118) 23

Кондаков Н. П. (1844–1925), основатель археологического византиноведения, искусствовед, с 1920 г. в эмиграции 82. 85 (АрСПб I 93–119. 446 сл.; III 616–811)

²¹⁷Константинополь 23. 26. 28. 30. 46. 85. 89. 93; (ἡ Κωνσταντινούπολις) *tit.*; 14, 9₈₁; 16, 4₁₀₀; 7₁₀₁; 11₁₀₃; 23, 5₊₂₀₄; 14; 24, 7; 25, 3; 27, 5₂₃₃; 30 h₂₅₁; z₂₅₅; Город (ἡ Πόλις) 23, 6. 14; 25, 4. город Константина (ἡ Κωνσταντίνου) 5, 2 27, 5; Восточный Рим 29, 11₂₄₃; Мегаполис 20, 11₁₈₀; см. собор

– Аэтос (квартал, 'Αετός) 23, 6

– Павла, храм 15, 15₉₆

– Панахранты (Пречистой), соединенный с ним (т.е. храмом Трех иерархов) и лежащий возле него честный монастырь (ἡ συνηνωμένη καὶ συμπαρακειμένη τοῦτῳ σεβασμῷ τῆς Παναχράντου μονῆ) 24, 7

– Софии (Премудрости) Божьего Слова, всевеличайший и знаменитый храм (ὁ παμμεγίστος καὶ περὶ πάντων ναὸς τῆς τοῦ Θεοῦ Λόγου Σοφίας) 24, 7

– Трех великих светильников-иерархов, божественный храм (ὁ θεῖος ναὸς τῶν τριῶν μεγάλων φωστῆρων Ἱεραρχῶν) 24, 7

кончина, см. смерть

корван (κορβάν) 13₊₄₇

Кореевы сыны 9, 2₄₅; 11, 9₆₅; 19, 19₁₆₈

Коридалевс (-ей) Ф. (Κορυδαλεύς или Κορυδαλέας Θ.), греческий философ (1574–1646) 68₊₇₂

Коринф 69₊₇₅

Коринфия (Κορινθία), епархия Коринфа 4, 70

²¹⁹Корнилий (ὁ Κορνήλιος), сотник в Кесарии на море, Пётр проповедовал в его доме 20, 5

²²⁰Корнилий (Κορνήλιος), ученик Г-я С-а (ок. 1286/87 и позже) 11, 7₊₆₂; 19, 1₊₁₅₈; 20, 10₁₇₆

²²¹коровы (βόες) 27, 10

костёр 98

кражи (κλοπαί) 14 сл.

²²²красноречие (ἡ καλλιέπεια) 1, 9

красота: любители к-ы (οἱ φιλόκαλοι) 24₊₈₁

Крашенинников М. Н. (род. в 1865 г.), критик текста, в особенности Прокопия. В 1931 г. получил 5 лет ссылки в Казахстан из-за того, что объявил себя не марксистом. Дата кончины неизвестна 85 (АрСПБ II 375–419)

²²⁴крест (ὁ σταυρός) 8, 3; 21, 5; 29, 9 (см. сила); прославление посредством к-а 19; поистине хорошо укрепив размышление Духом, приспособив и связав и ... пригвоздив ко к-у Христа (τὴν διάνοιαν εὐ μάλα συντείνας τῷ πνεύματι καὶ προσαρμόσας τε καὶ συνδύσας καὶ ... τῷ σῶν τοῦ Χριστοῦ καθήλωσας) 12, 3

²²⁵Крит (ἡ Κρήτη) 9, 1_{+42,44}; 12, 1

– Кали Лименес (Хорошие Пристани, οἱ Καλοὶ Λιμένες) 9, 1₊₄₄

– Лента, мыс Крита 9, 1₄₄

– Лифинон, мыс Крита 9, 1₄₄

– Фест 9, 1₄₄

кричать, см. взывать

²²⁶кровля: живущий под одной кровлей (ὁμόστεγος) 17, 11

²²⁷кровь: обращение крови 14

– кровожадные (αἵμασι χαίροντες) 29, 12

²²⁸кротость (πραότης) 17, 8 (см. инструмент); (τὸ πρᾶον) 30, 6; кроткое выражение 16, 19 (см. лицо)

– кроткий и мирный (Моисей? ὁ πρᾶος καὶ εἰρηνικός) 8, 2₊₃₇; Христос к. и м. (Χριστὸς ὁ πρᾶος καὶ εἰρηνικός) 23, 22₊₂₁₄; очень

мягко и кротко (ἡμέρως πάνυ καὶ <π>ράως) 13, 12; более кроткое состояние (τὸ ἡμερώτερον) 29, 11

– укрощать (ἐξημεροῦν) 29, 10

²²⁹крыло (πτερόν): самым быстрым крылом (ταχυτάτῳ π-φ) 23, 11; ударяя крыльями (τοῖς π-οῖς περιφέρομενος) 25, 11

– с недостижимой крыльям быстротой (ἀπτερόν τάχει) 21, 12

Ксилокастрон (Ξυλόκαστρον) 70

Ктения, с 1330 г. византийский 27, 5₂₃₃

²³⁰Кукулос (Κούκουλος) близ Смирны, 70, 91; 3, 4₊₁₁, Kakola-Burun; v.l. Κάκουλος 53, 57, 61, 69 сл.

²³¹кулачный борец Божий и подвижник Христов (ο Νικόλαε, ὁ κατὰ Θεὸν πικτεῦ-ων καὶ τοῦ Χριστοῦ ἀθλητής) 16, 26

кумиры 12

Курц Э. (E. Kurtz, 1845–1925): 76₂; см. также индекс 6

Кюстендил 27, 5₂₃₃

Лавра, см. Афон

лавра, великая, см. Парории

Лавра Мар Саба 15, 10₉₃

²³²лавриоты (οἱ Λαυριῶται, монахи Лавры на Афоне) 19, 7₁₆₃; 25, 6

лавы, три другие, см. Парории

лампады 10, 5₅₃

Лаодикия в Сирии 16

²³³Лаодикия (во Фригии близ Денизли, Λαοδίκεια) 79; 4, 2₊₁₈

– Лаодикийцы (Λαοδίκεις) 4, 3

Ласкарис Феодор II, император Никеи (1254–1258) 27, 11₂₃₇

Ласкарис Иоанн IV, император Никеи (номинально, 1258–1261) 16, 7₁₀₁

²³⁴латиняне (οἱ Λατῖνοι) 15, 13; гонения латинян на православных 48

– антилатинский спор 26

– латиномудрствовавший (λατινόφρων) 16, 4; 21, 11

Лебедев А. П. (1845–1908), исследователь церковной истории, проф. Московской духовной академии и Московского Унив. 86 (Христианство II 16 сл.)

Лев V, император Византии (813–820) 23, 15₂₁₀

²³⁵Лев Кипрянин (Λέων ὁ Κύπριος, ок. 1284 г. и ранее по 1351 г., учёный) 5, 2₊₂₂

²³⁶лев, львы (λέοντες), о Данииле: во рву львином (ἐν λάκκῳ λεόντων) 23, 7; о разбойниках: подобно лвам (λεόντων δίκην)

24, 4; лев на службе Герасима Старшего 15, 4₉₁; дракон с головой льва (Мани), огненные львы (у мессалиан) 18, 3₁₄₇

Левиафан 18, 3₁₄₇

²³⁷легкомыслие (ραθυμία) 16, 24

— слишком легкомысленные (οἱ ραθυμότεροι) 6, 5

Ленин В. И. (1870–1924) философ, политический деятель, основатель СССР 12, 246

Лента, см. Крит; лестница, см. восхождение; лечение, см. врачевать; Ливан, см. Митилена

лживость 24

Ливан, см. Митилена

Ливан /Ближний Восток 12, 12₇₁

Лик (Λύκος), река во Фригии 4, 2₁₈

Ликия 15, 3₉₁

²³⁹линия старта: с линии старта (ἀπὸ ὑραμῆς) 17, 12

литератор 5, 80

Лифинон, см. Крит

Лихачёв Н. П. (1862–1936), историк, занимался, между прочим, сфрагистикой 85 (АрСПб I 181–212)

²⁴⁰лицо (τὸ πρόσωπον): обрадованность и крайняя светлость вида ла (τὸ χάριεν τῆς τοῦ προσώπου μορφῆς καὶ φαῖδρότατον, обрадованное личного зрака и светлѣишее) 5, 1; с сияющим лом и как бы улыбающимся (φαῖδρὸν τῷ προσώπῳ καὶ οἰοῦναι μεῖδιῶντι) 13, 4₇₃; у сердца веселящегося цветёт л. (καρδίας εὐφραίνουμένης θάλλει л.) 13, 10; радостное и кроткое выражение ла (τὸ χαρόλον τοῦ προσώπου καὶ πραόν) 16, 19; ла бледные, лишённые влаги сухостью воздержания (л-а ὥχρᾱ τῷ ἀπὸ τῆς ξηρότητος ἀνίκῳ τῆς ἐγκρατείας) 9, 7; пред лом почтенного монастыря Филофея (κατὰ л. τῆς τοῦ Φιλοθέου σεβασμίας μονῆς) 11, 6; (лице): л. румяное и радостное (лице рѣмно и обрадованно) 30 t; (ή ὄψις, ср. видение): 21₄₆₇; л. становится светлым (ὁ καθιλαρύνεται, лице оумажает са) 13, 10 — с весёлым лицом (χαρόπος) 13, 6

²⁴¹лишение: л. влаги (τὸ ἀνίκον) 9, 7 (см. лицо)

— лишиться (ἀπορεῖν) 17, 15; лишённые влаги (ἀνίκτοι) 15, 6

локализация вне пространства — противоречивое в себе требование 11

Лонгин, египетский подвижник (V в.) 26

²⁴²Лонгин (Λουγίνος), ученик Г-я Са на Афоне (ок. 1287 г. — 1330 г.[?]) 26; 19, 1₁₅₈; 20, 10₁₇₀

Лопарев Х. М. (1862–1918), славист, византист, специалист по агнографии VIII–X в., ученик В. Г. Васильевского 85 (АрСПб I 213–225)

Лука, евангелист 18; 18, 2₁₄₅, 9₁₅₂; 19, 22₁₇₁; 20, 10₁₇₇; 30, 3₂₄₇; автор деяний 21

Лука Елладский, подвижник († 953 [?]): 79

²⁴³Лука (Λουκάς), ученик Г-я Са, временно Амиралиса 28–30, 77; 23, 2₁₉₉, 18₂₁₂, 24₂₁₇

²⁴⁴лукавый (ὁ πονηρός), о сатане: 8, 1; 10, 13; 17, 26; 21, 1₁₈₁; 27, 1; (л. как) изначальный враг и неприятель человеческого рода (τῷ ἀνθρωπείῳ γένει ἀρχῆθεν ἐχθρός καὶ πολεμῖος) 8, 1; л. демон (ὁ π-ὸς δαίμων) 17, 17; л. и изначально хитрый зачинщик злобы (ὁ π-ὸς καὶ ἀρχῆθεν σοφιστῆς τῆς κακίας) 26, 4, ср. демон

— о бесах и духах: л. дух (πονηρὸν πνεῦμα) 21, 2; л-ые бесы (лжавых бѣсовъ) 30 i; л-ые духи (лжавыа доухы) 30 r; 30 v; дѣси, лжави сѣще) 30 i; толпы л-вых духов (множства лжавых доуховъ) 30 p; скопище л-ых (съньмъ лжавых) 30 m, ср. демон

любеобильный, см. преданность; любобезмолвие, см. безмолвие

²⁴⁶любезно (ἀσπασίως) 21, 14

²⁴⁷любовь (ή ἀγάπη), наставника к ученику: 13, 5 (см. преданность); 23, 23; слушателей к учителю: духовная л. (ἀ. πνευματική) 20, 5; среди людей: полнота любви (τὸ πληρῶμα τῆς ἀ-ης); союз любви (ὁ σύνδεσμος τῆς ἀ-ης) 30, 7; как предмет наставления: Бог — л. 25, 1; к Богу: л. необыкновенная и превосходящая человеческую меру (ἀ. τις ξένη καὶ τὸν ὅρον τὸν ἀνθρώπινον ὑπερβαίνουσα) 20, 4; л. к Богу (ή прὸς τὸν Θεὸν ἀ.) 20, 6; большая и пламенная к Богу л. (Иоанна III Вататзиса, ή πολλή καὶ διάπυρος прὸς τὸν Θεὸν ἀ.) 27, 11; л. Христа 17, 25₁₄₁; (ή ἀγάπησις) л. (Бога) 12, 10₄₆₉ (см. эрос); (πόθος): духовная л. (л. πνευματικός, дружба между двумя монахами) 17, 15₁₃₁; 17, 22; л. между самцами и самками 3, 4₁₂₅; л. к прекрасному 25, 11₂₂₅; христианская л. 25, 6₂₂₃; см. тоска; ср. эрос — возлюбленный (ἀγαπητέ) 19, 25 — любимый (ἀγαπώμενος) 23, 22 (см. преданность)

²⁴⁸любопытство: без любопытства (ἀπεριέργως) 19, 9; без затей (ἀ.) 13, 4

магнитный, см. камень; Магулы, скит, см. Афон

Макарий Египтянин (ок. 300–390), монах и иерей в Нитрской и Скитской пустынях 12, 9₆₈

²⁵⁰Макарий (Μακάριος), житель скита Магулы ок. 1286/87 г. 11, 7₄₆₂; 20, 10₁₇₆

Макарий/Симеон, Пс., см. Симеон Месопотамский

Македония 26, 93; 18, 1₁₄₂; 20, 11₁₈₀; македонские болгары 19, 4₁₆₂

Максим Кавсокаливис (ок. 1280 – 1375), отшельник 26; 19, 1₁₅₈; 23, 13₂₀₇; 25, 8₂₂₄; 26, 1₂₂₇

Максим, экклесиарх Карей в августе 1288 г. 16, 11₁₀₄

Малая Азия 3, 4₁₀; 4, 2₁₈

манихейство 14, 17₈₇; 18, 3_{146–147}

Марица (Еврос), река в Болгарии, в низовье граница между Грецией и Турцией 23, 15₂₁₀

Марк, евангелист 18, 20

²⁵¹Марк (ὁ Μάρκος), ученик Г-я С-а 1303/07 – ок. 1330, его прозвание „Горбатый“ (Κυρτός), 1351/52 он был ещё в живых: 26, 85, 87; 16, 27₁₁₇; 17, 1₁₁₉; 3₁₂₂; 6₁₂₃; 8₁₂₃; 125, 10₁₂₇; 11₁₂₈; 16₁₃₄; 18₁₃₅; 24₁₃₈; 25₁₄₁; 20, 10₁₇₆; 23, 2₁₉₉; 25, 1, 8₂₂₄; 26, 1₂₂₇; см. датировки

Марулис Германос, наставник монахов на Афоне (ок. 1300 – ок. 1336) 13, 4₇₃

массалианин, массалиане, см. месс-

²⁵²мастерская, духовная (πνευματικὸν ἔργα-στήριον) 29, 11₂₄₃; м. добродетели (Афон, монастырь на острове Кос, общее образование, поклонение Богу), м. добродетелей (девственный человек), м. войны (Эфес), м. природы (матка), м. Муз (Сирия), м. удовольствия (Восточный Рим), м. всякого образования (Александрия), м. нечестия (учение Евномия), м. обмана (языческий храм), разумная м. (тело, как должно быть) 29, 11₂₄₃

²⁵³материя (ὕλη) 10₄₃₈; 97 сл.; 1, 2₄₃; как только материя потреблена (τῆς ὕλης δαπανηθείσης) 98, 1, 3; вещество, горячий материал (ἡ ὕλη) 19, 17

– антиматериализм 1, 8₇

– материальный (ὕλικός): унижение м-ого 10; в м-ном теле носить нематериальность (ἐν ὑλικῷ σώματι φέρειν τὴν ἀυλίαν) 6, 4; низменное, земное и м-ное сие тело (τὸ ταπεινὸν καὶ γεῶδες καὶ ὑὸν τὸδε σῶμα) 14, 15; м-ное пристрастие (ὕ-η проσπάθεια) 14, 16; см. дух, идеальный

– материализм 10

– нематериальность (ἀυλία) 6, 4

– нематериальный (ἀυλος): самое лучшее и как будто н-ое пребывание и поведение (ἡ ἀρίστη καὶ οἶον ἅ. διαγωγή τε καὶ πολιτεία) 3, 5; почти н-ная и бестелесная жизнь (ἅ. καὶ ἄσώματος σχεδὸν βίος) 6, 4₄₂₄

Матуки на Пиндосе, храм Параскевы: 65

Матфей, евангелист, добавил образ солнца к рассказу Мк-а о Преображении 18; д. мотив падения учеников к рассказу 20

Матфей, митрополит Эфеса, см. Гавала

Меандр, река в Малой Азии 4, 2₁₈

Мегаполис, см. Константинополь

²⁵⁵мёд (τὸ μέλι) 7, 4₃₆; 16, 14₁₀₅; 16

медицинское исследование 11

Мелетий Галиснот (1208/09–1286), антилатинский исповедник 16, 7₁₀₁

Месемврия (Несебр, Несебър, рус. Несебырь) 20, 11₁₈₀; с 1330 г. византийский, в 1331–1332 гг. правил городом Феодор Синадин; затем стал опять болгарским 27, 5₂₃₃

Месомилии, Месомилий, см. Парории

Месопотамия 23

мессалианство 22 сл.; 14, 12₈₃; 17₈₇

– мессалианин, -ане 92; 10, 5₅₃; 13, 16₇₇; 14, 14₈₄; 17, 6₁₂₃; 19, 24₁₇₂; (Μασσαλιανοί) 7, 22₄₇₄; 23, 25

Мессия 20, 4₁₇₄

²⁵⁶местность для пребывания, пристанище (τὸ καταντήμα) 9, 2 (см. пребывание); 23, 2, 5, 16; ср. селение, убежище

место, приятное (locus amoenus) 25, 11₂₂₅

²⁵⁷метания, поклон (μετάνοια) 6, 8; 17, 16₄₃₂; ср. коленопреклонение, раскаяние

метафизика 7, 26

Метеоры, скалы в Фессалии 26

метод: психосоматический м. молитвы – предмет сокрытия 3; см. Григорий Синаит, дыхание, молитва

Метохит Феодор 1270–1332, великий логофет с 1321 г., писатель 1, 8₇; 23, 13₂₀₇

меч 29

²⁵⁸мздовоздаяния (μισθαποδοσίαι): отплаты и блага и щедрые вознаграждения и м-ия (ἀμοιβαὶ καὶ χάριτες καὶ δαψυλαὶ ἀντιδόσεις καὶ μ.) 98, 1, 4; вечные м-ия и отплаты (αἰώνιοι μ. καὶ ἀμοιβαὶ) 18, 4; великие м-ия Божии (αἱ μεγάλαὶ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μ.) 27, 7

– тот, кто воздаёт (μισθαποδοτής) 98

микробы 14

²⁵⁹ милостивый (ἐλεήμων) 27, 5

милостыня 23, 8₂₀₅

милость, см. благодать

²⁶⁰ мир (ὁ κόσμος) 14₊₄₉; 15, 15 (см. мудрость); 20, 8

— мирской (κοσμικός): м-ие сие и временные дела (τὰ καὶ ταῦτα καὶ πρόσκαιρα): 1, 2; м-ое возмущение (ἡ καὶ ταραχή) 29, 6

— мирской порядок (ὁ διάκοσμος) 12, 14

миссионер Павел 9, 1₄₄; христианские м-ы 20, 10₁₇₇

мистический опыт 15

²⁶¹ Митилена (ἡ Μυτιλήνη) 23, 5₊₂₀₂

— Ливан (ὁ Λίβανος): гора Л. (τὸ ὄρος τοῦ Λιβάνου) 23, 5₊₂₀₃ = Пророк Илия (Προφήτης Ἰλίας) 23, 5₂₀₃

²⁶² многознание (πολυμάθεια) 7, 4

многообразно (πολυτρόπως) 17₊₅₅

мозг (ὁ ἐγκέφαλος) 8₊₃₀. 9₊₃₃. 10₊₃₉. 11₊₄₁₋₄₂. 14₊₄₉

— мозговая оболочка (ἡ μήνιγξ) 11₊₄₂; м-ые о-и (αἱ μήνιγγες) 11₊₄₁

²⁶³ Моисей (Μωϋσῆς, Μωϋσῆς) ветхозаветный 7. 13. 16 сл. ₊₅₄. 17₊₅₅. 19. 77; (Μωϋσῆς): великий М. (Μ. ὁ μέγας) 26, 5; боговидец М. (ὁ θεόπτης Μ.) 6, 3; 18, 11; великий богосозерцатель М. (ὁ μέγας θεόπτης Μ.) 7, 3; великий и богосозерцательнейший М. (Μ. ὁ πάνυ καὶ θεοπτικώτατος) 29, 5; 8, 2₃₇; 19, 22₁₇₁; 23, 22₁₄₁; 29, 8₂₄₂

²⁶⁴ Моисис (Μωϋσῆς), старец, ученик Г-я С-а с 1287/88 г. или немного позже, подписал в 1340/41 г. Святогорский томос 26; 19, 1₊₁₅₈. 2₁₅₉₋₁₆₀; 20, 10₁₇₆

²⁶⁵ молва (ἡ φήμη) 23, 10

Молдавия 90. 93

²⁶⁶ молитва: исихастская м. 1. 15. 30, 8₂₅₉; исихастская м. не была христоцентрической 3; психосоматическая м. 3. 15. 30 _{h251}; соккрытие применения психосоматического метода м-ы 4; исихастский метод м-ы 5. 7; телесные формы м-ы 7; (ἡ εὐχή): 21₊₇₀; 10, 4; 11, 3; м-ы (αἱ ε-αί) 17, 2. 16; 24, 2; 29, 12; умилюющие (?) Бога м-вы (αἱ θεοπειθεῖς ε-αί) 3, 1; м-вы и благословения, ежедневно ими (т.е. монахами в Парориях) воссылаемые Богу за душу его (т.е. царя) (αἱ ἀπὸ τούτων καθ' ἐκαστὴν πρὸς αὐτὸν Θεὸν ὑπὲρ τῆς αὐτοῦ ψυχῆς ἀναπεμπόμεναι ε-αί τε καὶ εὐλογίαι) 27, 7; м-вы и благословения (ε-αί καὶ εὐλογίαι) 29, 13; м. (ἡ προσευχή): 9, 9₊₄₉; 10, 11; 12, 2; чистая м. (κα-

θαρά π.) 92; 9, 9₄₉; 10, 5₊₅₂; умственная м. (ἡ νοερά π.) 92. 10, 5₅₂; постоянная встреча (с Богом) через умственную молитву (ἡ συνεχὴς ἐντευξίς τῆς ν-αῖς π-ῆς) 28, 2; м. горячая и напряженная (π-ῆ θερμὴ καὶ σύντονος) 18, 5; чистое безмолвие и молитва (ἡ καθαρά ἡσυχία καὶ π.) 20, 10; м. непрестанная (молитвѣ непрѣстаннѣи) 30 о; м-ы (молитвѣ) 30 р

— молясь (προσευχόμενος) 18, 8; м. в сердечном умилении (ἐν καρδιακῇ τῇ σχέσει π.) 6, 8; зачастую м. (πυκνῶς π.) 12, 3

молния 19; 10, 5₅₃; в м-ии (ἐξαστράπτων) 2₊₆₈; см. громы

молчать, см. беги

²⁶⁷ мольба (ἡ ἱκετηρία) 13, 15

монастыри, см. Афон, Герасим Старший, Лавра Мар Саба, мастерская, Парория, Ромил, Созополь, Сосандров, Фессалоника, Хозиба-Лавра, Христодул

²⁶⁸ монашество 2; м. IV в. 1; м. с половины IX до начала XIII века 86; м. первой половины XIV в. 7; м. в Парориях 91

— монах: м. другой (ἑτέρος τις μοναχός.) 23, 2₊₁₉₉; все посторонние м-и, ... прибывающие (οἱ ἐξωθεν πάντες οἱ ... παραβάλλοντες μ-οἱ) 17, 4; (м-и), одинокую жизнь ведущие (οἱ μονασταῖ) 21, 20₊₁₉₂; м-и, совместно проживающие 78; (м-и), живущие в общестиях (οἱ μιγάδες) 21, 20₊₁₉₂

— монашеский, см. закон; м-кая литература 30; м-кая л. XX в. 4; м-кая среда 100; м-кие облачается им в м-кие одежды (τὰ μοναχικά παρ' αὐτοῦ ἀμφέννυται) 6, 2; облачается в м-кие о. (ἐπενδύεται τὰ μ.) 19, 7

²⁶⁹ море (θάλασσα, θάλαττα): беспокойное м. и волнение (ὁ ἀπὸ τῆς θαλάσσης σάλος καὶ ἡ τρικυμία) 9, 1; отдохнув краткое время вследствие происшедшего на м. сильнейшего волнения, мы избавились от смутения (μικρὸν ἡρεμήσαντες ἀπὸ τοῦ ἐπελθόντος σφοδρῶτατος κλύδωνος τῆς θαλάσσης ἀπηλλάγημεν τοῦ θορύβου) 23, 14; морское волнение и водные горы (ἡ ἀπὸ τῆς θαλάττης τρικυμία καὶ χαλεπώτατος κλύδων) 25, 5; перен. м. достиженией его (τὸν ἐκείνω καταρθωμένων ἡ θάλασσα) 17, 1; пучина (τὸ πέλαγος) 17, 1; (добродетели как) песок морской (ψάμμος θαλασσῶν) 21, 5

— по морю (διαπόντιος) 23, 14

— прибой волн, пенящийся и стоящий около судна вместе с бурей тот (ζέων ... περὶ τὴν ναῦν τὸ σὺν τῇ καταγίδι ἐπανιστάμενον ἐκεῖνο ρόθιον) 25, 5

Морфину, скит, башня, см. Афон

Моск Иоанн, монашеский писатель (ум. в 619 г.) 15, 49₁

мрак (ὁ γνόφος) 17₊₅₆₋₅₇, 18₊₅₉, 24₊₈₁

²⁷⁰ мудрость (ἡ σοφία), в религиозном смысле: 1, 5 (см. дар); 20, 2 (см. благодать); м. Бога (σ. Θεοῦ) 14, 23; истинную м., тождественную с собой и пребывающую всегда заключал в своей груди (τὴν ἀληθῆ σ-αν καὶ τὴν αὐτὴν οὖσαν καὶ διὰ παντὸς παραμένουσαν ἐνσπερνισάμενος εἶχε) 15, 15; подлинная м. (σ. ἀκραιφνής) 16, 16; в светском смысле: светская м. 7; м. мира 10₄₀; суетная и внешняя м. (ἡ ματαία καὶ ἡ ἔξω σ.) 14, 7₊₇₉₋₈₀, 9₈₁, 14₈₄; эллинская м. (ἐλληνική σ.) 15, 14; внешняя и себе противоречащая м. (ἡ ἔξωθεν σ. καὶ αὐτῇ περιπίπτουσα) 15, 15; внешняя, вот, сия и суетная м. (ἡ ἔξωθεν δὲ αὕτη καὶ ματαία σ.) 21, 1₊₁₈₁; 21, 2₁₈₂, 8; 25, 3₂₂₂; в нейтральном смысле: 27, 5 (см. дар); учёные занятия м-и и науки (λογικὰ μαθήματα σοφίας καὶ ἐπιστήμης) 5, 2; 17, 2₁₂₁

— мудрец, мудрый (ὁ σοφός) 13, 10 (Соломон); 21, 2 (платоник); внешние м-цы (οἱ ἔξω σ-οί) 1, 9₊₈; глаголющие, что они м-ры, оглупели (οἱ φάσκοντες εἶναι σ-οὶ ἐμωράνθησαν) 14, 9₊₈₁; м-ые мира (οἱ τοῦ κόσμου σ-οί) 15, 15

²⁷¹ мужество (ἀνδρεία) 27, 5

мысль, см. помыслы

мытарь 15

²⁷² мышление, размышление, помышление (ἡ διάνοια) 8₊₃₁, 9; 7, 4; 12, 3; 17, 24; 18, 5; 29, 13; хорошо осмотрев и изучив в р-ии (ἐπὶ τῆς διανοίας καλῶς σκοπήσας καὶ μελετήσας) 11, 6; душевное р. (ἡ ψυχική δ.) 18, 11; смущать р. (συγχεῖν τὴν δ-αν) 29, 8; р. (ὁ λόγος) 13, 14; м. (γνώμη) 21, 3; м. (ὁ λογισμός) 2, 11₊₄₁₋₄₂; 14₊₄₉, 15; р-ия (οἱ διαλογισμοί) 10, 1; ср. помыслы

— мыслящая часть души (τὸ διανοητικὸν τῆς ψυχῆς) 11₊₄₂

— способность мышления (τὸ λογιστικόν) 12₊₄₅

²⁷³ наблюдение ума (νοὸς τήρησις) 79; 10, 11; 11, 5; 21, 5

Нагорная проповедь 17, 8₁₂₅; 21, 5₁₈₃

²⁷⁴ надежда (ἡ ἐλπίς): н. на него (Бога, ἡ πρὸς αὐτὸν ἐ.) 27, 1; крепкая н. на Бога (ἡ βεβαία ἐ-ς πρὸς τὸν Θεόν) 27, 13; упование (ουποвание) 30 x; будущие упования (αἱ μέλλουσαι ἐ-ίδες) 9, 4; н-ы всегда возлагать на Бога (τάς ἐ-ίδας αἰεὶ πρὸς τὸν Θεόν ἀνατείνειν) 19, 15

надзиратель, см. взирать

²⁷⁵ наказания, публичные (δημεύσεις) 16, 4

намекать на (ὀλαίνιττεσθαι) 17₊₅₇; ср. загадки

²⁷⁶ наполниться (ἐμφορηθῆναι) 16, 14; быть ненным 12, 14; быть проникнутым 27, 1

²⁷⁷ напрасно (εἰς κενόν) 1, 9; тщетный 18, 4

²⁷⁸ напряжённый (σύντονος) 100, 6, 4 (см. стояние); 18, 5 (см. молитва)

— напряжённость (τὸ σύντονον) 19, 19 (см. деятельность)

нарушение заповеди, см. грехопадение; насмешки, см. осмеяние

²⁷⁹ наставления (εἰσηγήσεις) 17, 14; 19, 16; 21, 6

— наставник 13, 5₇₄; 13, 11₇₅; 23, 24₂₁₇; (ὁ καθηγητής, об Антонии) 29, 1; н-и (οἱ παιδεῦται): отказывались от своих н-ов (τοὺς π-ὰς αὐτῶν παρητοῦντο) 16, 19₊₁₁₀; ср. учитель

настояние, см. усердие

²⁸⁰ настоятель, игумен (ὁ проεστώς) 90; 6, 7 сл.; 17, 3

настроение, см. добрый, родной, свойство

²⁸¹ наука (ἐπιστήμη) 5, 2; знание 29, 9; точная н. (ἐπιστήμη ἀκριβής) 14₊₄₉

— науковедческий метод 94

— науковеды, петербургские 81 сл. 86. 93

— научная осторожность 14

²⁸² находка (ἔρμαιον) 10, 12

²⁸³ началозлобный (ἀρχέκακος) 22₊₇₃; н. дракон (ὁ ἄ. δράκων) 18, 3₊₁₄₇; н. враг (ὁ ἄ. ἐχθρός) 24, 1₊₂₁₈; н-ые корабли; н. дьявол, демон, змей, сатана, дракон, зверь, разбойник, враг 18, 3₁₄₇

²⁸⁴ начальствование над войском (στρατηγία) 27, 5

²⁸⁵ небо (οὐρανός) 14₊₄₉, 21₊₆₆; 19, 6; ночное н. 19; с н-а (οὐ-όθεν) 20; 19, 22; неса (οἱ οὐοί) 3, 4; 13, 9; 24, 5; 30, 8₂₅₈

— небесный (οὐράνιος) 15, 8 (см. селение)

²⁸⁶ неведение (ἄγνοια) 21, 9; (ἡ ἰδιωτεία) 19, 24; 11, 5₆₀

— несведущий (ιδιώτης) 15, 15₊₉₆; 19, 7

— невежды (οἱ μὴ ἐπισταμένοι) 20, 6

неверие 21

невыносимый (ἄστεκτος) 17₊₅₈; 7, 3₃₄

Негропонт (Negroponte, Евбея) 8, 2₃₉

²⁸⁷ недоброжелательство (ἡ βασκανία) 20, 7; 21, 1, 8; 23, 19; 23, 19; 24, 7

— недоброжелательный (βασκανός) 24, 4; злобный 10, 13; (βασκαίνων) н. 26, 4; н-но (βασκάνως) 21, 9

ср. зависть

²⁸⁸недоступные места (ἄβατοι τόποι) 11, 3

²⁸⁹нежное обращение (τὸ μελίχιον) 30, 6

незлопамятность, см. зло

²⁹⁰неисследимый (ο Βογέ, ἀνεξιχνίαστος): н-мы пути его (ἁ-οι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ) 14, 23; великое н-мое хотение Бога моего (ἡ μεγάλη τοῦ Θεοῦ μου ἁ. βούλησις) 23, 7

²⁹¹нелицемерно (ἀνυποκρίτως) 17, 5

нематериальный, нематериальность, см. материя; непобедимый, см. душа; непогода, см. зима; непрерывный, см. прошение

немой (ἐνέρος) 20

необразованность, см. образование

неоплатонизм 2

— неоплатоники 23, 22₂₁₅

— неоплатоновский 16; 1, 7

непогрешимость 5

непотребство (ἀσέλγεια) 14 сл.

²⁹²неразлучно и неразделимо (ἀδιασπάστως καὶ ἀχωρίστως) 16, 18

неразумно, см. безумие; несведущий, см. неведение

нервные импульсы 8

Несебр, -бър, -быр, см. Месемврия

²⁹³нестареющее житие (нестарѣящому са живѡту) 30 z

²⁹⁴несчастье: считая (постоянное пребывание в общежитии) ужасным, он (Г. С.) чувствовал себя крайне несчастным (ἐν δεινῷ ποιοῦμενος ἐσχετλιάζε) 25, 10

²⁹⁵неукротимый (ἀτίθασος) 29, 13

неустойчивость: 1, 87

²⁹⁶низкое (τὰ κάτω) 1, 3; н., что не обладает ничем постоянным и прочным (τὰ κ. καὶ μόνιμον οὐδὲν οὐδὲ βέβαιον κεκτημένα) 1, 8; н-кий быт (ἡ κ. περιφορά) 98, 3, 4₊₁₄; низменные дела (τὰ χαμερλή πράγματα) 1, 9

Никитин П. В. (1849–1916), филолог-классик, ректор Петербургского университета (1890–1897), вице-президент АН (1900–1916) 84_{+37–38} (АрСПб II 131–171)

Никифор, наставник монахов, писатель, исихаст, антилатинский исповедник (ок. 1340 г. – 1277 г.) 3, 15, 25; 9, 246; 10, 5₅₁; 10, 13_{57–58}; 16, 7₁₀₁

Никодим Агиорит (Святогорец, 1749–1809), наставник монахов, издатель, писатель 4, 69₊₇₅; см. также Индекс 6

Николай Паломник (Peregrinus) († 1094): 79

²⁹⁷Николай (ὁ Νικόλαος), пожилой ученик Г-я С-а (1288–1303) 11, 1₅₉; 16, 1₊₉₈, 3₉₉. 11₁₀₄, 20₊₁₁₃, 21₁₁₄, 26₁₁₇; 20, 10₁₇₆

Нил, подвижник из Сицилии (1263–1275/83) 15

Нил Сорский (ок. 1433 – 1508): 48₊₅₀

нимб 18

нисхождение, см. Дух

Нисса, город на Меандре/Малая Азия, захваченная турками в 1283/84 г. 4, 2₁₈

новая речь (ἡ καινοφωνία) 24 сл.₊₈₂

новогреческий язык 3, 4₁₇, 52, 68, 84₃₉, 94, 99

Новороссийский университет, см. Одесса

²⁹⁸ноги (οἱ πόδες), о н-ах Арсения Критского: падает к н-ам его, горячо прося и умоляя (τοῖς ἐκείνου προσπίπτει ποσί, θερμῶς δεόμενος καὶ ἐκλιπαρῶν) 10, 11; о н-ах Г-я С-а: я бросился к прекрасным его н-ам (ἐμοῦ δὲ τοῖς ὠραίοις ἐκείνου ποσί προσριφέντος) 13, 15; бросился к прекрасным н-ам его, благовествующим мир и благое (ἐ-αὐτὸν προσέρριψε τοῖς ὠραίοις ἐκείνου ποσί τοῖς εὐαγγελιζομένοις εἰρήνην καὶ ἀγαθὰ) 16, 20₊₁₁₂; лежал у ног учителя и плакал (κεῖμενος ἔκλαιε πρὸς τοῖς τοῦ διδασκάλου ποσί) 16, 26₊₁₁₇; расстилающимся у ног учителя (ἐφαλούμενον ὑπὸ τοὺς π-ας τοῦ διδασκάλου) 16, 27; склонившись к н-ам его (τοῖς ποσὶν ἐκείνου καυτοκλίναντες ἐ-αυτοὺς) 17, 16; упав к его н-ам (τοῖς ἐκείνου ποσί προσπεσών) 19, 12; припали к н-ам его (προσέπιπτον τοῖς ἐκείνου ποσί) 29, 12; припал к н-ам божественного Григория (припаде къ божественому Грігоріюу) 23, 24; другое употребление слова: со всех ног (ὅλῳ ποδί) 9, 2; ср. дорога

²⁹⁹ногти (οἱ ὄνυχες) 8₊₃₁; от мягких н-ей (ἐξ ἀπαλῶν τῶν ὄνυχων) 16, 10₊₁₀₂

ноздри (οἱ μукτήρες) 7₊₂₇, 8₊₃₁

носитель (души, τὸ ὄχημα) 9₊₃₃, 10₊₃₆

Нотара Макарий, митрополит Коринфии (XVIII в.) 4, 69₊₇₅, 70

³⁰⁰ноябрь, 27 (Νοέμβριος, κζ') tit.

³⁰¹нрав (τὸ ἦθος): достоинство н-а (ἡ κατὰ τὸ ἦ. σεμνότης) 11, 5; устойчивый н. (βεβηκὸς τὸ ἦ.) 16, 3

³⁰²обещания: божественные ручательства в о-ях (αἱ θεῖαι ἐν παραγγελίαις ὑποθήκαι) 29, 14; величавые о. (αἱ ἐκφαντορικαὶ ὑψηγορί-αι) 17₊₅₈

³⁰³обидчик (ἀλιτήριος + gen. obiectivus) 77₊₃; 23, 21 (см. оскорбитель)

- ³⁰⁴обитание (καταμονή) 11, 8
— обители (τὰ καθίσματα) 25, 8
- облако, см. осенить; Обледеная, см. Паро-
рий
- ³⁰⁵облик, внушающий духовное благоволение
(ἡ θεὰ πνευματικὴν εὐωδίαν ἐμπνέουσα) 17, 6
- ³⁰⁶обличение (παραδειγματισμός) 29, 12
- ³⁰⁷обман (ἡ ἀπάτη) 27, 1; 29, 11²⁴³
— обманывать: пустословят и о-ают (κα-
ταφλαροῦσι καὶ ἀπατῶσι) 14, 7
- обновление, см. догмат
- обоожествления, отказ от 15
- ³⁰⁹образ (εἰκών): 17⁺⁵⁸; о. вещей (ἡ ε. τῶν
πραγμάτων) 16; о., вид (εἶδος): в о-е (ἐν
εἶδει) 7, 3; разные в-ы добродетелей (παν-
τοῖα ἀρετῶν εἶδη) 10, 1; разные в-ы благо-
говения и добродетели (παντοῖα εἶδη εὐ-
λαβείας καὶ ἀρετῆς) 16, 11; ср. вид
- ³¹⁰образец (ἀρχέτυπος) 17, 17; (ὑπογραμμός)
23, 22⁺²¹⁵; ср. пример
- ³¹¹образование 3. 22; (μόρφωσις): о. вида
17⁺⁵⁸; (ἡ παιδείυσις): 15, 14; общее о. (ἡ
ἐγκύκλιος π.) 5, 2
— необразованность 3. 5
— образованность, светская 7
— образованный 2. 16
- обращение в христианство 21
- обременение, см. сварливость
- ³¹³обручение Духа (ὁ ἀρραβὼν τοῦ Πνεύμα-
τος) 14, 10
- ³¹⁴общежитие 15, 4⁹¹; о-ия 26; (κοινόβια) 17,
16¹³³; 21, 7; см. монахи
- ³¹⁵общение: о. материи, природы и ума (ἡ
κατὰ τὴν ὕλην καὶ τὴν φύσιν καὶ τὸν νοῦν κοι-
νωσία) 10⁺³⁸
— вне общения (ἀκοινωνήτος) 21, 11
- общепольнейший, см. польза; общность
имущества, см. коммунизм
- ³¹⁷овцы (πρόβατα) 19, 4; 27, 10; словесные
о. Христа (τὰ λογικά π. Χριστοῦ) 30, 8⁺²⁵⁹
- ³¹⁸огонь (τὸ πῦρ) 17⁺⁵⁶. 19; 19, 17; пламя огня
(ἡ τοῦ πυρὸς φλόξ) 1, 3; головня для огня
(δαλὸς εἰς π.) 19, 18; о. в терновнике (π. ἐν
ἀκάνθαις) 19, 18
— воспламенившись в душе и вместе с тем в
сердце действием Всесвятого и делающе-
го совершенным Духа (πυρωθεὶς ψυχὴν
ὁμοῦ καὶ καρδίαν τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ Παναγίου
καὶ τελειοποιῶν Πνεύματος) 12, 9
— огнеобразная теплота (τὸ πυρῶδες) 11⁺⁴²
— пожар (πυρρός) 19, 17
пламенеющий, см. коварство; пламенный,
см. любовь

- Ограш, гора в массиве Босна, юго-восточ-
ная Болгария 23, 15²¹⁰
- одежда, белая, одяние восточного царя 18;
о-ы 18; о-ы (Иисуса при Преображении, τὰ
ἱμάτια) 20
- Одесса, Новороссийский университет 93
- ³¹⁹один на один: беседуя о. на о. только с
Богом (μόνος μόνῳ τῷ Θεῷ προσλαλῶν) 11,
9⁺⁶⁴; разговаривает (душа) о. на о. только
с Богом (μόνη μόνῳ τῷ Θεῷ διαλέγεται) 14,
14⁺⁸⁵; о. на о. только с ним беседует (μό-
νος μόνῳ τούτῳ προσμιλεῖ) 17, 9
- однодневные животные (τὰ τῶν ζώων ἐφήμε-
ρα) 25⁺⁸²
- ³²⁰озарение (ἡ ἑλλαμψις) 14, 17; 19, 19 (см.
просвещение); вечное о. (ἀίδιος ἔ.) 17⁺⁵⁸;
божественное о. (ἔ. θεία) 21⁺⁶⁶; божествен-
ное о. (ἡ θεία ἔ.), о. души, о. тела 10, 5³³;
духовное о. (ἡ πνευματικὴ ἔ.) 14, 5; о. души
в сей жизни, тела при общем воскресении
14, 20⁸⁸; внутреннее о. души (ἡ ἐνδοθεν τῆς
ψυχῆς ἔ.) 16, 19; о. и благодать Всесвятого
Духа (ἡ τοῦ Παναγίου Πνεύματος ἔ. τε καὶ
χάρις) 17, 8⁺¹²⁶; о. и слава (ἔ. καὶ δόξα) 18,
15; о-ия (αἱ ἑλλαμψεῖς) 17, 23
— озарять (καταλάμπειν, ἑλλαμπειν, διαυγά-
ζειν): не перестал онный свет о. праведника
(οὐ διέλιπεν ἐκεῖνο τὸ φῶς καταλάμπων τὸν
δικαῖον) 12, 15; озаряясь (ἑλλαμπόμενος)
10, 5; озаряемый 18, 7; (душа) ярко о-емая
сиянием и благодатью Всесвятого Духа
(καταλαμπομένη φαιδρῶς ὑπὸ τῆς τοῦ Πανα-
γίου Πνεύματος αἰγλῆς <те> καὶ χάριτος) 14,
14⁺⁸⁵; (душа) озарённая беспредельным
онным светом (ὑπὸ τοῦ ἀπείρου ἐκεῖνου κα-
ταλαμφθεῖσα φωτός) 14, 15; озарены и про-
свещены в своём помышлении (τὴν διάνοι-
αν διαυγασθέντες καὶ φωτισθέντες) 29, 13
ср. просвещение; сияние
- ³²¹озеро, очень большое (λίμνη ὑπερμεγέθης)
27, 10
- ³²²оказывать (ἐπιδείκνυσθαι) 13, 5; обнару-
живать 7, 1; изображать 21, 4
— выставление напоказ (ἐπίδειξις) 1, 9
- око, см. глаз
- ³²³оковы: заключающая в о. (δεσμοῦντες) 16, 7;
заключить в о. (περιδεῖν τε καὶ δεσμεῖν)
24, 4; узы (δεσμοί) 18, 4; ср. связывать
- окрепнув, см. дерзновение
- ³²⁵олень (ἡ ἑλαφος) 3, 4¹²; 9, 2⁺⁴⁵
- оливковый сад 19, 7¹⁶³
- Оловол Мануил, писатель, критик преступ-
лений Михаила VIII, антилатинский ис-
поведник (1261–1283) 16, 7¹⁰¹

Омуртаг, правитель Болгарии (814–831) 23, 15₂₁₀

Онуфрий, св., см. Афон

³²⁶ опасным образом (ἐπικινδύνως) 17, 24₊₁₄₀

описание (ἐκφρασις) горы Афона 25, 11₂₂₅

оправдание, см. справедливо; опьянение, см. пьянство, разбой, эрос

опыт 7 сл. 12; религиозный о. 25; о. как исходный пункт философии и богословия 26

оригинальный (ἀρχέτυπος) 17₊₅₈; ср. первообразный

³²⁷ орудие, орган (ὄργανον) 8₊₃₁, 12₊₄₅; первое орудие (πρῶτον ὄ.) 9₊₃₃; органы 12; орудия (ὄ-) лукавого 10, 13; ср. инструмент

орфография, греческая 35₃₂, 39, 41, 44, 47, 49, 55, 58, 64–66, 71; о. славянских рукописей Жития непоследовательна 30 2₂₅₆; о. Тырнова: 89

³²⁸ освящение (ὁ ἁγιασμός) 15, 6; 17, 9; о. собственной души (ἁ-ὅς τῆς ἰδίας ψυχῆς) 17, 6₊₁₂₃

³²⁹ осенение: о. силой Всевышнего 19, 25₁₇₃
– осенить: божественная некая сила внезапно его осенила (божественная некая сила внезапно того осенила) 30 г; светлое облако, ... осеняющее и блестяще парящее (νεφέλη τις φωτεινὴ ... ἐποκιάζουσα καὶ λαμπρῶς ἀπαιωρουμένη) 19, 22₊₁₇₁

осквернять (κοινῶν) 12₊₄₅, 13 сл.; осквернить (κοινῶσαι) 13

³³⁰ оскорбления (λοιδορία) 23, 20

– оскорбитель и обидчик одного, можно сказать, даже самого Бога (ὁ ὑβριστής καὶ ἀλιτρίος ἐκείνου, – ἴσον δὲ εἶπεῖν – καὶ κατ' αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ,) 77 (ὕ. и ἁ. + gen. obiectivus). 23, 21

османы, см. турки

ослепление, ср. даровать, глаз, слепой

³³² осмеяние (σκώμματα) 16, 23; насмешки 23, 20

– осмеивать (σκώπτειν) 16, 29

³³³ основание (ὁ θεμέλιος) 1, 9, 11; 3, 7; о-я (οἱ θοοί) 1, 9; (αἱ κρηπίδες) 27, 11; создание о-ий добродетели (ἡ τῶν τῆς ἀρετῆς κ-ίδων καταβολή) 1, 10; от самых о-ий и утверждений (ἐξ αὐτῶν κ-ίδων καὶ βάθρων) 26, 6

Ответ (у Мани) 18, 3₁₄₆

отгадывающий (στοχαστικός) 10₊₃₉

отдохнуть, см. покой; Отец, см. безначальный, Бог

³³⁴ отец (ὁ πατήρ) 13; Г. С.: *tit.*; 13, 6; 14, 24; 16, 22, 25; 17, 14; 19, 11, 22; 24, 2; 25, 6;

27, 12; 28, 1; Герасим младший: 6, 6; Арсений Критский: 10, 12; Бог: О. 13, 8 сл.; 19, 20; 30, 16; зависть: о. клеветы (συκοφαντίας π.) 21, 2; отче (священник, *πάτερ*) *tit.*; отцы (πατέρες), церковные, монашеские: 9, 8; 10, 10; 14, 13; 18, 6; по обычаю и преданию отцов (κατὰ τὴν τῶν π-ων συνῆθειαν καὶ παράδοσιν 26, 5; (святогорские): 21, 5; см. родители

– отеческий (πατρικός) 19, 16

– отечество, родина (ἡ πατρίς) 3, 3 сл.; 15, 11; 16, 5; о. в небесах (ἡ ἐν οὐρανοῖς π.) 3, 4

откармливаться (παχύνεσθαι) 9₊₃₅

отношение друг к другу, см. вещи; отношения, см. восприятие

³³⁶ отпечаток (ἐκμαγεῖον) 6, 6; (τύπος) 17₊₅₈, 16, 18; т. – о., согласно неоплатоникам, – пример, по библейскому словоупотреблению, 23, 22₂₁₅; о. от-ка (τ-ου т.) 18₊₅₉; о-тки (τ-οι) 17_{54–55}; 24₊₈₁

³³⁷ отплытие (ὁ ἀποπλους) 9, 1

отхожее место (ὁ ἀφεδρὼν) 13, 14₄₈

³³⁸ отчаяние (ἡ ἀπογύωσις) 18, 9₊₁₅₅; (ἀπελπίσμός) 18, 9₁₅₅

– отчаяться (ἀπελπίσαι) 25, 5

³³⁹ отшельничество (ἡ ἀναχώρησις) 22, 2; уход от жизни (ἡ ἀπὸ τοῦ βίου ἁ.) 10, 8

– отшельник 1, 1₂; молящийся о. 13, 4₇₃; о-и 78; 22, 5₁₉₈; обитавшие в уединении и о-и (οἱ ἐν μονῶσει καθημένοι καὶ ἀναχωρηταί) 21, 7; о-и (μονασταί, ἀναχωρηταί) 21, 20₁₉₂; встреча о-ов с разбойниками и пиратами 22, 5₁₉₈

– отшельнический (ἀναχωρητικός) 6, 1 (см. безмолвие); келия совсем о-кая (κελία ... σῆλο ὡшельничьск-жа) 30 d; о-кая келия (ὡшельничьск-жа келίа) 30 f

охотно, см. готовность

³⁴⁰ охрана стада (ἡ φυλακή τοῦ ποιμνίου) 19, 5; охранение ума (φυλακή νοός) 10, 5; охрана и сохранение сердца (ἡ ταύτης [т.е. τῆς καρδίας] φυλακή καὶ συντήρησις) 19, 18

³⁴¹ оценивать (ἐν κρίσει ποιεῖσθαι) 21, 10

очи, см. глаз

³⁴² очищение души (κάθαρσις ψυχῆς) 20, 4

– очищать (καθαρίζειν) 13 сл.₄₈; очистить свои сердца (τὰς ἐαυτῶν καρδίας διακαθαῖραι) 18, 5; о-щаться (καθαίρεσθαι): 9₊₃₅; посредством исполнения заповедей ум о-щается (διὰ τῆς τῶν ἐντολῶν ἐργασίας ὁ νοῦς κ-εταί) 10, 5; очищенная душа (ἡ κεκαθαυμένη ψυχή) 14, 12; см. сердце, ср. страсть

– лишаться смещения (ἀπειλίκρινεῖσθαι, согласно Синесию) 9₊₃₅

- очищением излечаться (ἀπελκρινεῖσθαι, согласно Паламе) 9⁺³³
- чистый, см. безмолвие, молитва, сердце; чище, см. видение
- ³⁴³ Павел (Παῦλος), христианский миссионер (33/35 – 63/67) 7 сл. 12. 17⁺⁵⁷. 20; 9, 1⁴⁴; 14, 7⁸⁰. 9⁸¹. 12⁸³; 15, 15⁹⁶; 16, 20¹¹². 22¹¹⁵. 28¹¹⁸; 18, 2¹⁴⁵; 21, 19; 30, 3²⁴⁷. 8^{258–259}; превратил Иисуса в Бога 15; см. также апостолы
- падение, см. грехопадение
- Паисий Великий, египетский авва IV в. 83⁺³²
- Палама Григорий (1294–1357), защитник исихазма, лживый идеолог 1. 5–10. 12. 14 сл. 21–23. 24⁷⁹. 25–27. 78; 12, 9⁶⁷; 14, 7⁸⁰. 9⁸¹; 17, 24¹⁴⁰; 17, 25¹⁴¹; 19, 19¹⁶⁹. 25¹⁷³; 20, 4¹⁷⁴; 25, 11²²⁵
- паламитизм, паламитское богословие, п-тская терминология 6. 26; 12, 9⁶⁸; 14, 14⁸⁵. 17⁸⁷; 17, 8¹²⁶; 20, 11¹⁷⁹; догматическая защита исихазма 7
- паламитский (Святогорский) томос 1340/41 г. 21, 8¹⁸⁶
- ³⁴⁴ Палеолог Андроник II, император (1282–1328) 85. 99; покойный великий царь П., кир А. (βασιλεὺς ἐκεῖνος ὁ μέγας Παλαιολόγος κύρις Ἀνδρόνικος) 4, 1⁺¹⁵; А. П., оный великий, воспеваемый ревнитель и первый борец благочестия (Ἀ. Π. ὁ μέγας ἐκεῖνος καὶ αἰδίδμος καὶ τῆς εὐσεβείας ζηλωτῆς καὶ πρόμαχος) 23, 9⁺²⁰⁶; 23, 13²⁰⁷. 14²⁰⁸
- Палеолог Андроник III, император (1328–1341) 23, 9²⁰⁶; 27, 5²³⁴
- Палеолог Андроник, великий стратопедарх (1321–1323), вероятно, тождествен Афанасию Пу 23, 9²⁰⁶
- ³⁴⁵ Палеолог Афанасий, племянник Андроника II, дядя Андроника III, основатель монастыря Апостолов в Созополе, владелец монастыря Кирика и Иулитты на острове близ Созополя, монах (1327–1332), вероятно тождествен Андронику Пу, великому стратопедарху: честнейший в монахах, кир оный А. П. (ὁ τιμιώτατος ἐν μοναχοῖς Παλαιολόγος ὁ κύρις Ἀθανάσιος ἐκεῖνος) 85; 23, 9⁺²⁰⁶; 23, 14²⁰⁸
- Палеолог Иоанн V, император (1341–1391) 23, 9²⁰⁶; 27, 11²³⁸
- ³⁴⁷ Палеолог Михаил VIII, император (1259–1282); П. оный латинумудрствовавший П. (Παλαιολόγος ἐκεῖνος ὁ λατινόφρων) 16, 4⁺¹⁰⁰; 21, 11⁺¹⁸⁹
- Палеологина Анна, императрица (1328–1365/66) 26; 27, 11²³⁸
- ³⁴⁸ Палестина (ἡ Παλαιστίνη) 82 (Святая земля) 83; 15, 4
- Палестинский патерик (1885–1900) 81, см. Православие
- ³⁴⁹ память (ἡ μνήμη): п. (о друге) 17, 22; п. кого-то из великих святых (μ. τινὸς τῶν μεγάλων ἁγίων) 18, 14; п. о смерти 19, 15¹⁶⁶; памятование Бога (ἡ ἕκ) Θεοῦ μνήμη) 29, 8; привести на память (διὰ μνήμης ποιῆσθαι) 19, 3; (τὸ μνημόσυνον): 1, 3
- памятовать: об исходе души (исход души поминающе) 30 g
- Панахранты, см. Константинополь
- Пантелеимонов монастырь, см. Афон
- ³⁵⁰ пантеры (παρδάλεις) перен. 29, 13
- паралич мозга 94
- Параскевы, храм, см. Матсуки
- ³⁵¹ Парории (τὰ Παρόρια, в Болгарии, на южном склоне восточных Балкан?) 26. 30 сл. 79. 85. 90 сл. 94 сл.; 20, 11¹⁸⁰; 23, 15⁺²¹⁰; 25, 8²²⁴; 26, 2⁺²²⁹; 27, 5²³³. 6²³⁵; 29, 11⁺²⁴²; 30 z²⁵⁵; обитель Параярская (обитель Параярская) 30 d
- Богородицы Обледелой, честный монастырь пресвятой (ἡ σεβασμία μονὴ τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Κατακεκρωμένης) 59. 23, 15²¹⁰
- Катакекриомени (Обледелая), гора (τὸ ὄρος ... Κατακεκρωμένη) 59. 85. 24, 3; О. гора (τὸ Κατακεκρωμένον ὄ.) 59. 85. 26, 2
- лавра, великая (ἡ μεγάλη λαύρα) 26, 5
- лавры, три другие (ἑτεροι λαύραι τρεῖς) 26, 6; 28, 2²⁴⁰
- Месомилий (Μεσομίλιον) 85; 23, 15⁺²¹⁰. 18; М-ии (τὰ Μ-ια) 85; пещера М-иев (τὸ σπήλαιον τῶν Μεσομιλίων) 26, 6
- Пэзува (Παίζουβα, Позова, Бозова) 43. 85. 90; 26, 6⁺²³²
- ³⁵² пастух овец (ποιμὴν προβάτων) 19, 4; п-и (ποιμένες) 29, 11
- Патмос 4
- Патрокл 25, 3²²²
- ³⁵³ пекарня (τὸ μαγειρεῖον) 7, 1; 17, 7
- ³⁵⁴ пение (πῆνιε) 30, 0²⁵³. p
- воспевающие и прославляющие (ἀνυμνοῦντες τε καὶ ψάλλοντες) 19, 22
- гимн (ὁ ὕμνος): весьма стройно поющие божественный г. (εὐρύθμως ἄγαν τὸν ὕον ᾄδοντες) 4, 4; непрерывное песнопение в честь Бога (ἀκατάπαυστος ὕ-ος Θεοῦ) 26, 4
- достойный воспевания (ἀξιόμνητος) 15, 9 (см. Герасим Старший)
- интонация (μελωδία) 4, 4

— песня (τὸ μέλος, о соловьях): попеременно и стройно петь и возглашать звонкую и гармоничную оную песню (τὸ λιγύφθογγον καὶ ἑναρμόνιον ἐκεῖνο μ. ... κατὰ διαδοχὴν ἐν τάξει ᾄδεν καὶ κελαδεῖν) 25, 11

— псалмопение (ψαλμωδία): п. и славословие (ψ. τε καὶ δοξολογία) 4, 4; всенощное и беспрестанное п. (πάννυχος καὶ ἀκατάπαυστος ψ.) 6, 4; п-ия (ψ-αι) 6, 8

переводчик на славянский язык — грек? 30

³⁵⁵первообраз (ἀρχέτυπος) 8, 4; ср. образец

— первообразный (πρωτότυπος) 17⁺⁵⁸; ср. оригинальный

первосвященник (ок. 30 г. н.э.) 20, 4¹⁷⁴

³⁵⁶перенесение случающегося (картерία τῶν ἐπερχομένων) 19, 15; ср. терпение

— переносить: п. и терпеть (φέρειν καὶ ἐγκαρτερεῖν) 27, 6; подвергаемся и мужественно п-им (ὕφιστάμεθα καὶ ὑπομένομεν ἀνδρικῶς) 18, 4

переписчик, славянский, греческого текста 31²³; ср. 31²⁵, 33²⁹, 50

песня, см. пение

Петербург 81 сл. 84–86, 93 сл.

— Петербургская духовная семинария 86

— РНБ 28⁷⁹

— Университет 81, 85, 93; историко-филологический факультет 85

см. также Индекс 5 а, кодексы Petropolitani

Петка, Св., храм на склоне горы Ограш близ Заберново / Босна/ Юго-восточная Болгария 23, 15²¹⁰

³⁵⁸Пётр (Πέτρος), ученик Иисуса, апостол 13, 18, 87; 16, 18¹⁰⁹; 20, 5; 21, 19

Пётр Афонский, отшельник (1 пол. IX в.) 1, 1²

³⁵⁹пещера (τὸ σπήλαιον) 26, 6 (см. Парории); 29, 11²⁴³; п-ры (σπήλαια) 9, 3 (в Крите)

Пиндос, см. Матсуки

пираты 22, 5¹⁹⁸

³⁶⁰Писание (ἡ Γραφή): 12⁺⁴⁴, 21⁺⁷⁰; 1, 3; 14, 9; 19, 18; божественное П. (ἡ θεία Γ.) 9, 8; б. П. ... Ветхое и Новое (ἡ θ. Γ. ... ἡ Παλαιά τε καὶ Νέα) 7, 4; б-ые п-ия (αἱ θεῖαι γραφαί) 17, 25; (λόγια): Священное П. (τὰ ἱερά λ.) 17, 2

Пифагор, философ (532/31–ок. 497/96 до н.э.) 12; 15, 15⁹⁶

³⁶¹пища (ἡ τροφή) 6, 10⁺³¹; 9, 6; 23, 7 сл.; 25, 11; 30, 2; притязать на более твёрдую п-у (τῆς στερωτέρας ἀντιποιεῖσθαι τ-ῆς) 13, 14

³⁶²пламя (φλόξ) 1, 3 (см. огонь); 19, 17

план, божественный; спасительный п.; планировать, см. экономия

³⁶³платок (σουδάριον) 24, 4

Платон 7, 14; 15, 15⁹⁶; 21, 2¹⁸²

плевелы, см. сеятель

³⁶⁴плен (αἰχμαλωσία) 4, 4

— схвачены и взяты в плен (δоруάλωτοι καὶ αἰχμάλωτοι) 4, 2

³⁶⁵плетуший козни против (ἀντιτεχνώμενος) 21, 8

Плотин (ок. 205 – 270), философ 2 сл. 10, 87

³⁶⁶плоть: вне плоти (ἔξω σαρκός) 12, 14

— бесплотный (ἄσαρκος) 6, 4

— плотские желания и движения вместе отсекает и снимает (τὰ σαρκικά θελήματα καὶ κινήματα συναποκόπτει καὶ ἀπεκδέχεται) 6, 3⁺²³

³⁶⁷поварня (τὸ μαγειρεῖον) 7, 1; 17, 7

поведение, см. жизнь

³⁶⁸повествование (ἡ περικοπή) 18, 18

³⁶⁹погнушавшись и возненавидев (βδελυξάμενοι καὶ μισήσαντες) 23, 21

³⁷⁰подвиг (ὁ ἀγών): готовится к божественному п-у (εἰς τὸν ἀγῶνα τὸν θεῖον ... ἐπαποδύεται) 6, 3; (подвизѣ) 30 п; п-и (οἱ ἀγῶνες): 11, 8; 15, 13; п-и, арена и борения ради Бога (οἱ ἄ. καὶ τὰ κατὰ Θεὸν σκάμματα καὶ παλαίσματα) 30, 6; п-и (τὰ ἀγωνίσματα) 15, 1

— подвижничество (ἡ ἀσκήσις): неуступчиво беря на себя состязания в п-е (ἀνενδότως τοὺς ἄθλους συνδιαφέρων ἐν τῇ ἀσκήσει) 16, 3

— подвижающиеся монахи (οἱ ἀσκούμενοι μοναχοί) 22, 5; п. там (в Великой Лавре) монахи (οἱ ἐνασκούμενοι ἐκεῖ μοναχοί) 19, 22; п. на горе Афоне (οἱ ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἁθῶ ἐνασκούμενοι) 29, 10; совершающие подвиги (οἱ ἀγωνιζόμενοι) 10, 13; совершивший состязания и подвиги (διαμιλληθεὶς καὶ ἀγωνισάμενος) 15, 10; в борьбе (ἀγωνιζόμενος) 21, 11

³⁷¹подкрадывающийся яд недоброжелательства (ὁ ὑφέρπων τῆς βασκανίας ἰός) 21, 8

³⁷²подобюще одетый (εὐστολής) 100 (хорошо о., красиво о.; подобюще [легко] вооружённый). 30, 11

подобие Христа (ὁμοίωσις Χριστοῦ) 17⁺⁵⁸

³⁷³подражание богоприятным мужам (μίμησις τῶν θεοφιλῶν) 1, 4; п. (знаменитому Герасиму) 15, 3; п. (святым) 17, 13

— подражающий человеколюбию Божию (τῇ τοῦ Θεοῦ μιμούμενος φιλανθρωπίαν) 18, 2

— подражатель Христа (μίμητής τοῦ Χριστοῦ) 19, 14; п-ли деятельности Г-я С-а 20, 5¹⁷⁵

³⁷⁴ подчеркнуто (μετ' ἐμβριθείας) 16, 25

³⁷⁵ подчинение 5; (ἡ ὑποταγή) 16, 20⁺¹¹³; 23, 24²¹⁷

пожалуй (ἴσ(ως)) 50⁵⁴

пожар, см. огонь

³⁷⁶ познание (ἡ γνῶσις) 16⁺⁵³, 18⁺⁶¹; истинное п. (γ. εἰλικρινής) 16, 16; см. знание

Позова, см. Парории; позор, см. посрамление; показ, см. оказывать; покаяние, см. раскаяние, ср. метания; поклон, см. метания

³⁷⁷ поклонение (προσκύνησις) 7, 3; 9, 1; 27, 9; духовное п. (πνευματικὴ π.) 11, 3

³⁷⁸ покой: п. (ума, τὸ γαλήνιον) 22, 6; недолгий п. (ἡ μικρά ἡρεμία) 24, 1

— место покоя для животных (ἀνάπαυσις τῶν ζώων) 27, 9

— спокойный: лукавому нельзя было оставаться с-ым (τῷ πονηρῷ οὐκ ἦν ἡρεμεῖν) 8, 1; 21, 1; отдохнув краткое время (μικρὸν ἡρεμήσαντες) 23, 14; отнюдь не может успокаиваться (οὐδ' ὅλως ἀνέχεται ἡρεμεῖν) 9, 2; о. не мог у. (ἡρεμεῖν οὐδόλως ἡνείχετο) 25, 11

— спокойствие (γαλήνη): точное с. и ровное расположение духа (ἀκριβὴς γ. καὶ λειότης ἡ τοῦ πνεύματος) 29, 10; (тихостія): 30 и

— тихое и спокойное место ... соответствующее намеренной во имя Божие цели (ἡσύχιος καὶ ἡρεμὸς τόπος ... πρὸς τὸν προκειμενον ἐν Θεῷ σκοπὸν συμβαλλόμενος) 23, 16

ср. безмолвие

³⁷⁹ покраснев, не (ἀνερυθρίασως) 23, 20

покрытие, см. душа

³⁸⁰ польза (исключительно в духовном смысле, ὠφέλεια): 16, 19; 22, 1; 23, 24; приносить (причинять) великую п-у (μεγάλην προξενεῖν τὴν ὥαν — исходатаиствовати пользѣ) 98, 1, 4; п. читателей (ὡ. τῶν ἐντυγχανόντων) 2, 1; принести немалую п-у моей душе (οὐ μικράν μὲ τὴν ὥαν ἐμποιῆσαι κατὰ ψυχὴν) 13, 18; п. душевная (ὡ. ψυχική) 17, 9; душевная п. (ψυχική ὡ.) 27, 9; общая п. (κοινὴ ὡ.) 21, 15; п. приходящих (ἡ τῶν παραβαλλόντων ὡ.) 29, 9; (λυσιτέλεια): 25, 7; душевная п. (ψυχική λ.) 20, 2; 29, 13; (τὸ λυσιτέλες): п. 16, 25; (τὸ συμφέρον): п. 16, 23; 21, 2

— выгодно и полезно (λυσιτέλες καὶ ὠφέλιμον) 1, 1

— общепольнейшее учение (ἡ κοινωφελεστάτη διδασκαλία) 20, 1

— полезный (λυσιτέλης, переведено через „приносит пользу“) 13, 14; сосредоточив-

шись и побудив всякий п. помысел (συναγαγὼν ἑαυτὸν καὶ πάντα λ-ῆ λογισμὸν κινήσας) 20, 11; п-ые наставления (αἱ ἐπωφελεῖς εἰσηγήσεις) 19, 16

— прибыль, душевная (ψυχικὸν κέρδος) 16, 29 см. душеполезный

³⁸¹ помеха (ἡ ἀσχολία): п. и смятение, развлекающая ум и смущающая покой его ἡ ἀ. καὶ τύρβη τὸν νοῦν διαμερίζουσα καὶ τὸ γαλήνιον αὐτοῦ συνθλοῦσα) 22, 6

³⁸² помощь (царя Александра, βοήθεια) 27, 5; при содействии и п-и Бога (συνάρσει καὶ βοήθειᾳ Θεοῦ) 8, 4; п-ью и благодатью Христа (συνάρσει Χριστοῦ καὶ χάριτι) 18, 5

³⁸³ помысел (λογισμός): полезный п. (λυσιτέλης λ.) 20, 11; он проворачивал эту мысль в себе (τὸν λ-ὸν τοῦτον ἀνέπόλει καθ' ἑαυτόν) 19, 6; п-слы (οἱ λ-οί): 12⁺⁴⁵, 14; 19, 9; естественные п. (οἱ φυσικοὶ λ-οί) 14, 13, 14⁸⁴; вручая поводья своих п-ов (τὰς ἡνίας ἐγγχειρίσας τῶν λ-ῶν) 16, 21; управление п-ами (κυβέρνησις τῶν λ-ῶν) 29, 10; в мысли (ἐπὶ λ-ῶν) 7, 2; ср. мышление; (οἱ διαλογισμοί): злые п. (οἱ δ-οὶ οἱ κακοί) 14 сл.

помышление, см. мышление; поход, см. варвары; понимание, см. экономия

Помяловский, Иван Васильевич (1845–1906); латинист, византист, организатор науки 81⁺¹¹, 82⁺¹², 83⁺³¹, 84–86 (АрСПБ III 207–240); см. также Индекс 6

³⁸⁵ поношение (δνειδος) 24, 4

³⁸⁶ попечение о нашем роде (ἡ περὶ τὸ ἡμέτερον γένος κηδεμονία) 18, 3; ср. забота

³⁸⁷ поприще (τὸ στάδιον): вступающие на п. добродетели (οἱ ἐπαποδιδόμενοι εἰς τὸ τῆς ἀρετῆς σ.) 10, 13

³⁸⁸ попутным ветром (ἐπιφόρῳ πνεύματι) 23, 3

пороки, см. душа, ср. грехи

³⁹⁰ посвященный Богу (τῷ Θεῷ ἀφιερωμένος) 16, 21; не п-ые (οἱ ἀμύητοι) 17, 23

Порфирий (ок. 234 – 302/05), философ 2, 87

Порфирий Газский (ок. 347–420), епископ в 395 г. 81

поседевший, см. седина

³⁹¹ пославший, начинщик (ἐκπέμψας) 24, 6

³⁹² послушание (ἡ ὑπακοή) 17, 2, 8; 23, 24²¹⁷; п., корень и мать добродетелей (ἡ ῥίζα οὖσα καὶ μήτηρ τῶν ἀρετῶν) 6, 5⁺²⁶

поспешно, поспешность, см. усердие

³⁹³ посрамление (στίλη) 29, 12

— пригвождать к позорному столбу (σπηλίτειν): п-аю к п. с. (σ-οῦσιν) 16, 7; выставил на позор (ἐσπηλίτευσεν) 24, 4

³⁹⁴пост (νηστεία) 6, 4; 9, 7₄₈

³⁹⁵постоянное и прочное, ничто (μόνιμον οὐδὲν οὐδὲ βέβαιον): 1, 8₇

постригаться, см. стрижка

³⁹⁶пот (οἱ ἰδρώτες): сопровождаемые п-ом труды и борения по Богу (οἱ κατὰ Θεὸν ἰ. καὶ τὰ παλαίσματα) 3, 5; п., хлопоты <и подвиги> (ἰ. καὶ πόνοι <καὶ ἀγῶνες>) 11, 8; связанные с п-ом труды и хлопоты (ἰ. καὶ πόνοι) 19, 2; усилия и труды (κάματοι καὶ ἰ.) 30, 10

³⁹⁷похвала (ὁ ἔπαινος): п. святым обыкновенно переходит и относится к самому Богу (ὁ γὰρ εἰς τοὺς ἁγίους ἔ. εἰς αὐτὸν τὸν Θεὸν εἶθε διαβαίνειν καὶ ἀναφέρεσθαι) 1, 6; к самому Богу относится п. святых (πρὸς τὸν Θεὸν αὐτὸν ἀνάγεται ὁ τῶν ἁγίων ἔ.) 17, 13₁₂₉; п-ы (οἱ ἔ-οι) 1, 1 сл. 8 сл.; 15, 1; 17, 6; п-ы и почести ... вместе с теми, кои применяют их суетно, исчезают (οἱ ... ἔ-οι καὶ τιμαὶ ... τοῖς ματαιώσιν χρωμένοις συναπέρχονται) 1, 3; ср. добрый (добрые слова, восхваления, говорить доброе) – достойнейший похвал (ἄξιεπαίνετώτατος) 15, 2

ср. прославление

³⁹⁸почести (τιμαὶ) 1, 3; 3, 4₁₃

– равнопочётно (ὁμοτίμως) 11₄₃

³⁹⁹почитаемые, более (по внешней мудрости, οἱ ἐλλογυώτεροι) 21, 1. 8

почки (νεφροί) 12₄₄

⁴⁰⁰почтение (τὸ σεβασμα) 19, 22; см. уважение

правда, см. истина, законы

⁴⁰²праведный, праведник (ὁ δίκαιος) 12, 15; 19, 13; п-ики (οἱ δίκαιοι) 8, 3; 12, 8; тогда праведники воссияют как солнце (Мф. 13, 43, τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος) 18. 19₆₄; праведные 18; 12, 16; 18, 6; праведная просьба (ἡ δικαία δέησις) 12, 7; см. справедливо

Правительство, см. Афон

⁴⁰³Православие 5. 85. 96. 99

– православный: п-ые слушатели 1; п-ая религиозность 7; (ὀρθόδοξος) 4, 4 (см. благочестие); 16, 4 и 21, 11 (см. догмат)

– Православное Палестинское общество, основанное в 1882 г. 81. 82₁₂. 86 (АрСПб I 134–156); см. Сообщения

⁴⁰⁴праздник (Преображения, ἡ ἑορτή) 17₅₈; п. (ἔ.) 25, 6; божественные п-и в честь Господа (αἱ θεαὶ καὶ δεσποτικαὶ ἐαῖ) 18, 14; святой, в память которого соверша-

ется празднество (ὁ εἰς μνήμην ἐπιτελούμενος ἅγιος, досл. св., отмечаемый ради памяти) 18, 14

практика, см. деяние

⁴⁰⁵праотец (ὁ проπάτωρ, Адам) 14, 17; 18, 3

⁴⁰⁶пребывание: п. (ἡ διαγωγή) 3, 5 (см. материя); местность для п-ия (τόπος εἰς κατάντημα) 9, 2; жизнь ... и п. и провождение жизни (ἡ ... διατριβὴ καὶ ἡ ... ἀναστροφή καὶ διαγωγή) 25, 11

– побыв у (συνδιατρίψας) 6, 3

– пребывав (τάς διατριβάς ποιήσμενος) 2, 1; проводя жизнь (τ. δ. ποιούμενος) 6, 1; пребывает и охотно остаётся среди (ἐνδιατρίβει καὶ ἐμφλοχωρεῖ) 19, 20

– проведя время на (προδιατρίψαντες) 23, 5

превосходя (ὕπερ), см. восприятие, солнце

превращение хлеба и вина в плоть и кровь Христа во время литургии 4

прегрешение, см. грехопадение

предание (ἡ παράδοσις): п. старцев (ἡ π. τῶν πρεσβυτέρων) 13; п. человеческое (ἡ π. τῶν ἀνθρώπων) 13

⁴⁰⁷преданность (ἡ στοργή): глубокая п. и любовь (ἡ ἐνδιάθετος σ-ῇ καὶ ἀγάπῃ) 13, 5

– любвеобильный (φιλόστοργος): обращающийся, заикаясь, к нему как к отцу л-ому (πρὸς ἐκεῖνον ψελλίζων ὡς εἰς πατέρα φων) 13, 6

– любимый (στεργόμενος) 6, 6; л. и почитаемый (ἀγαπώμενος καὶ σ.) 23, 22

ср. любовь

⁴⁰⁸предвидеть (провидѣ) 30 е

предисловия (προοίμια) 24₈₁

⁴⁰⁹предположения, ложные (ψευδεῖς προτάσεις) 14, 7

предрассудки 26

⁴¹⁰предречение (прореченію) 30 з

⁴¹¹предстатель пред Богом, блаженнейший и благороднейший (Г. С., ὁ μακαριώτατος καὶ γενναϊότατος καὶ Θεοῦ παραστάτης ἐκεῖνος) 23, 20

⁴¹²предусматривать (προνοεῖν) 16, 25

преизбыток, см. чрезмерность; преимущества, см. дар

предлюбодеяния (μοιχεῖαι) 14 сл.

Преображение (ἡ Μεταμόρφωσις) 16₅₃. 18–21. 23₇₈. 24₈₁; 10, 5₅₃; 19, 22₁₇₁

– преображаться (μεταμορφοῦσθαι) 5, 1₂₀

⁴¹⁴преподобный (ὁ ὁσιος) о Г. С.: 9, 2; 10, 3; 21, 17; п. и честной сей муж (ὁ δ. καὶ σεβασμιος οὗτος ἀνὴρ) 100. 6, 1; п. онѣй муж

(ὁ ὅ. ἐκείνος ἀνὴρ) 7, 4; п. оный и божественный муж (ὁ ὅ. ἐκείνος καὶ θεὸς ἀνὴρ) 9, 2; п. Григорий (ὁ ὅ. Γρηγόριος) 24, 2; п. (прѣподобный) 30 *h. i. q. r.*; п. муж (прѣподобного мжже) 30 *a*; ср. святой
– отдавая должную честь (ἀφοσιούμενος) 7, 3
преставиться, преставление, см. смерть
престарелые: дом п-ых 13
⁴¹⁶пресыщение (κόρος) 30, 2
преувеличение 20
приближение, см. высота, ср. близость; при-
быль, см. польза; прибытие, см. пришествие
⁴¹⁸приветливо (ἰαρώς) 13, 4
⁴¹⁹пригородные владения (προάστεια κτήμα-
τα) 27, 10
⁴²⁰Призыв (у Мани) 18, 3₁₄₆
– призывать вновь (ἀνακαλεῖσθαι) 18, 3₁₄₆
⁴²¹пример (τύπος): 23, 22₊₂₁₅; (υπόδειγμα):
19₊₆₄; 8, 4; ср. образец
приравнение Г-я С-а к Господу 16, 21₁₁₄; к
Иисусу 18, 2₁₄₅; к Христу 30, 8₂₅₉; к апос-
толу Павлу 30, 8₂₅₈; к небесам 28, 3₂₄₁; п.
аввы Николая к Самуилу 16, 21₁₁₄
⁴²²природа (ἡ φύσις) 9₊₃₄, 10₊₃₈; 1, 8₇; п. (Г-я
С-а) 5, 1; 14, 8 и 22, 6 (см. действие); 14,
16 (см. душа); одушевление п-ы 21; нескан-
занная сила п-ды (ο μαγνίτης, ἄρρητος φύ-
σεως βία) 16, 17; п. человека (φ. ἀνθρώπου)
19, 25; п. прекрасного (ἡ τοῦ καλοῦ φ.) 23,
22; п-ы (αἱ φ-εις) 14, 6 (см. вещи, видение)
– подходящим образом (προσφῶς) 3, 5; по-
добающее 16, 17
– природный, естественный (φυσικός): 14,
13 (см. помысел); 17, 22 (см. сострадание);
е-ая крепость (φ-κός τόνος) 9, 7; п-ые доб-
родетели, окружая её (т.е. душу), подобно
родственникам, сопровождают её и следу-
ют за ней (αἱ φ-καὶ ἀρεταὶ γνησίως περικυ-
κλοῦσαι ταύτη (sc. τῇ ψυχῇ) παρέπονται καὶ
ἀκολουθοῦσιν) 14, 3; е-ое свойство (φ-κὴ
ἕξις) 26, 3; е-ым образом (φ-κώς) 18, 7
– сверхъестественное (τὰ ὑπὲρ φύσιν) 14, 4;
19, 20
приснопамятный, приснопоминаемый, см.
память; пристанище, см. местность для
пребывания
⁴²⁴пристань (ὁ λιμὴν), неволнуемая и тихая
(ὁ ἀκύμαντος λιμὴν καὶ γαλήνως) 17, 9; П-и
(Λιμένες) 9, 1 (см. Крит)
⁴²⁵притвор (церкви, πύλων) 6, 9
причастие: замена церковного догмата о п-
ни плотью и кровью Иисуса учением об

участии в свете трансцендентного Христа
3 сл.
⁴²⁶пришествие Христа (ἡ παρουσία Χριστοῦ)
18, 4; второе прибытие Х-а 19
⁴²⁷провозвестник (κῆρυξ), о Г. С.: величай-
ший п. и учитель, проповедующий как бы
с самой центральной возвышенности са-
мым громким голосом правое слово (τοῦ
ὀρθοῦ λόγου ὡς ἀπὸ μεσαιτατῆς περιωπῆς με-
γαλοφωνότατος κῆρυξ καὶ διδάσκαλος) 23, 21
⁴²⁸проверка: п. и испытание (δοκιμασία καὶ
πεῖρα) 19, 24
– испытанный (δόκιμος) 16, 21; самый и.
(δοκιμώτατος) 15, 2
⁴²⁹прозорливости, дар (прозорительного да-
рования) 30 *e*
⁴³⁰промедление (ἀναβολή): п. и отсрочка (ἄ-
ῃ καὶ ὑπέρθεσις) 17, 7; без всякого п-я и
всякой отсрочки (μηδὲν μελλήσας μηδ' ἀνα-
βαλόμενος) 10, 12
промысел, см. божественный
⁴³¹Промыслитель и Эконом жизни всех, ве-
ликий (ὁ μέγας προμηθεὺς καὶ οἰκονόμος
τῆς ἀπάντων ζωῆς) 23, 7
проницательный: самый п., см. ум
Пророк Илия, см. Митилена
⁴³²пророк (ὁ προφήτης): великий среди п-ов
и царей Давид (ὁ μέγας ἐν π-αῖς καὶ βασι-
λεῦσι Δαυὶδ) 12, 6; Даниил п. (Δανιὴλ ὁ π.)
23, 7; царь и п. (Давид, προφῆτάναξ) 18,
5₊₁₄₉; п-и (οἱ π-ῆται) 16 сл.₊₅₃₋₅₄; 17₊₅₅
– пророческое слово (Давида, τὸ προφητικὸν
λόγιον) 29, 8
⁴³³просвещение (φωτισμός): П. 18; п., полу-
ченное чувственным восприятием (φ. αἰ-
σθησεὶ ληπτός – заблуждение, согласно Вар-
лааму) 16₊₅₃; п., превосходящее чувстви-
тельное восприятие (ὑπὲρ αἰσθησιν φ.) 16₊₅₃; п.
сердца (φωτισμός τῆς καρδίας) 18, 3; п. иси-
хастов 19, 24₁₇₂; (φ-οῖ): символические (п-я,
συμβολικοὶ (φ-οῖ), согласно Варлааму) 16₊₅₃
– просвещаемый (καταφωτιζόμενος): ум, п.,
блестящим образом развёртывается для
созерцания (ὁ νοῦς κ. εἰς τὴν θεωρίαν λαμ-
πρῶς ἐξαπλοῦται) 14, 5
– просвещать (φωτίζειν): п-ающий всякого
человека (ο Господе, φ-ζων πάντα ἄνθρω-
πον) 20, 8; просветил (Г. С., ἐφώτισε) 20,
10; п-аться в уме озарением благодати (τὸν
νοῦν φ-ζεσθαι τῇ ἐλλάμψει τῆς χάριτος) 19,
19; п-ены (φωτισθέντες) 29, 13 (см. озаре-
ние); п-аемый озарением (καταλαμπρόμενος
ὑπὸ ... ἐλλάμψεως) 17, 8
ср. озарение, сияние

- ⁴³⁴ прославление 13, 27₂; 19, 19₁₆₇; п-ия (ἐγκώμια) п-ия, похвалы (ἐ.): 1, 1. 4. 9; недосягаемость похвал (τὸ ἀνέφικτον τῶν ἐγκωμίων) 16, 2
- прославлять (δοξάζειν): 1, 6; 26, 6; 30, 10; п-ся (δ-εσθαι) 17, 23; прославиться (прославिति сд) 30 i; п-лять (ἐγκωμιάζειν): 1, 4₄₆. 9
- прославлять взамен (ἀντιδοξάζειν) 30, 10
- ср. похвала
- проституция 4, 2₁₈
- ⁴³⁵ простой (ἀπλοϊκός) 19, 9; просто (ἀ-ὦς) 13, 4
- пространственные ограничения (τοπκαὶ πε-ριγραφαί) 11₄₂
- просьба, см. прошение
- ⁴³⁶ прот (ὁ πρῶτος), настоятель Афона (Иоанникий, 1284/85 — ок. 1286/87) 16, 11₁₀₃; (1287—1288 Иоанн) 19, 7₁₆₃; (1316—1345/46 Исаак) 26. 79; 21, 8₁₈₆. 14
- Протат, см. Афон
- протестант 23
- ⁴³⁷ прошение (ἡ δέησις) 13, 15; просьба 10, 12; непрерывное п-ие (ἀδιάλειπτος δ.) 18, 5; п-ие к Богу и молитва (πρὸς Θεὸν ἰκετη-ρία τε καὶ δέησις) 6, 4; п-ия (αἱ ἱ-αί) 18, 11; просьба (τὸ αἰτούμενον) 30, 15
- прошлое (τὰ παρεληλυθότα) 24₈₁
- прошение 21, 1₁₈₁
- ⁴³⁸ пруды для ловли рыбы (βιβάρια εἰς ἰχθύων ἄγραν, по-лат. vivaria) 27, 10
- псалмопение, см. пение
- психические процессы 'во времени, но вне пространства' — ложное идеалистическое предположение 7
- психология 10, 13₅₇
- психосоматический, см. метод, молитва
- пуп: имеющие душу в пупе (ὀμφαλόψυχοι) 15
- пупосозерцание 3
- пустословие (дословно: глупословие, μωρο-λογία) 10₃₉₋₄₀
- ⁴⁴⁰ пустыни (πῆστυνῆх) 30 с
- ⁴⁴¹ пустыня (ἡ ἔρημος) 15, 10; 23, 16; 26, 5; 27, 2; 29, 10₂₄₂ (см. цивилизатор); делать п-ню обитаемой (τὴν ἔ-ον ἐξημεροῦν) 15, 4; п. Парорий (ἡ ἔ. τῶν Παρορίων) 23, 15; не-населенная п. (ἡ ἀοίκητος ἔ.) 26, 4; посе-литься в п-не (τὴν ἔ-ον οἰκῆσαι) 29, 3; глу-бочайшая и ненаселенная п. (ἡ βαθυτάτη καὶ ἀοίκητος ἔ.) 29, 11
- пустынный, см. уединение
- ⁴⁴² пчела, трудолюбивая (φίλεργος μέλισσα) 7, 4₄₃₆; пчелы (αἱ μέλιτται) 16, 14₁₀₅; 24, 1₂₁₉
- пылкие эмоции (αἱ θυμώδεις ὁρμαί) 11₄₂
- пьянство (μέθη) 11₄₁; см. опьянение
- ⁴⁴³ работорговля в Лаодикии во Фригии 4, 2₁₈; 4, 4₁₉
- обращать в рабство (ἀνδραποδίζεισθαι) 24, 4
- раввины 13
- Равенна, Св. Аполлинарий ин Класе, храм 19
- равнопочётно, см. почесть
- ⁴⁴⁴ радость, веселье: р. (χαρά): 19, 7; неизре-ченная р. и веселье (χ-ἃ ἄρρητος καὶ εὐφρο-σύνη) 12, 10; (ἡ εὐφροσύνη): р. 2, 1; в. 12, 10; 16, 16; наслаждаться в-ем (ἐπαπολαύ-ειν εὐ-ης) 6, 8; духовная р. (πνευματικὴ εὐ.) 21, 20; р. (περιχάρεια): 21, 14; с радостью: (ἄσμενος) 6, 2; (ἀσμένως) 2, 1; 10, 3; 27, 7; (ἡδέως) 9, 3; с удовольствием 19, 16; с ве-личайшим у. (ἀσπασιώτατα) 17, 7
- веселеть (εὐφραίνεισθαι) 21₆₉
- веселящееся, εὐφραίνομένη 13, 10
- возрадовавшись в душе, весь (περιχαρῆς ὅλος γενόμενος τὴν ψυχὴν) 19, 5
- обрадовалось (γέγηθε) 21₆₉; обрадованное лицо (лице обрадованно) 30 i
- обрадованность (τὸ χάριεν) 5, 1 (см. лицо)
- предмет радости для лукавого (ἐπίχαρμα τῷ πονηρῷ) 17, 26
- радоваться (ἐπευφραίνεισθαι) 17, 9; радо-вался (χαίρων ἦν) 29, 6
- радостный, см. лицо; р-ная улыбка (ра-достнѣмъ ѡскабленіємъ) 30 и; р-но (ἀσμένως) 25, 6
- ⁴⁴⁵ разбой (ἡ ληστεία) 29, 11; неистовствовав-шие опьянением от р-я и воровства (ἐκβε-βακχυμένοι τῇ μέθῃ τῆς λ-ας τε καὶ κλοπῆς) 26, 3
- разбойник (ὁ ληστής): р. и враг наших душ (ὁ τῶν ἡμετέρων ψυχῶν λ-ης καὶ πολέμιος) 29, 12; р-и (οἱ λ-αί) 22, 5₁₉₈; 24, 4; 26, 3; 27, 5₂₃₄. 6; 29, 8₂₄₂. 11₂₄₄; шайка р-ов (φатρία λ-ων) 24, 1
- как разбойник (ληστροκῶς) 29; 23, 20
- разбойничество 24, 2₂₂₀
- ⁴⁴⁶ разделение: Казалось ..., что мы были раз-делены и разлучены друг с другом, но, ви-димо, телами и местом; душой же мы пре-бываем вместе ('Εδοξε ... ἅπ' ἀλλήλων ἡμᾶς διασχυθῆναι καὶ χωρισθῆναι, ἀλλὰ τῷ δοκεῖν μὲν τοῖς σώμασι καὶ τῷ τόπῳ, τῇ ψυχῇ δὲ ... σύνεσμεν) 17, 21
- раздор, см. сварливость; размышление, см. мышление

- ⁴⁴⁷ разрезание (τομή) 17, 22₊₁₃₇
- ⁴⁴⁸ разум (λόγος) 14, 2
– благоразумие (σύνεσις) 11, 5
– благоразумный (ἐχέφρων) 16, 17; 26, 4
– разумный совет (βουλή συνετή) 27, 4
- ⁴⁴⁹ ранил (κατέσ}τρωσεν) 29, 12₊₂₄₅
- ⁴⁵⁰ раскаяние (μετάνοια) 29, 12; ср. метания
расположение, см. готовность, действие
рассветать (διαλάμψαι) 21₊₆₇
рассеянность 8. 47. 80; 3, 4₁₂; 15, 2₉₀; 16,
19₁₁₀; 21, 5₁₈₃
- ⁴⁵¹ расслабленный (ὁ παράλυτος) 18, 9₊₁₅₃
- рассмотрение (θεώρημα) 10₊₃₈
- ⁴⁵² рассуждение: без рассуждения и любопытства (ἀσυλλογίστως καὶ ἀπερίεργως) 19, 9; ср. любопытство
- ⁴⁵³ ратование и нападение (ратованієм и нападанієм) 30 I
– ратовать (ратовати) 30 n
- ратуша (πρυτανεῖον) 17, 2₁₂₁
- ⁴⁵⁴ рачитель безмолвия (безмлъвѣа рачитель) 30 c
- рациональность неосознанных происшествий 11
- ⁴⁵⁵ ревность, рвение (ζήλος): рев. 29, 4; 30, 6;
о душа, снедаемая рв-ем о Боге (ὡ ψυχῆς ἐκείνης ζ-φ Θεοῦ κατεσθιομένης) 21, 11₊₁₉₀;
(σπουδή): рв. 9, 2; 25, 3; рев. 11, 6; 19, 2.
19 (см. деятельность); с рев-ью всех прих-дивших приблизил к Богу (τῷ Θεῷ μετὰ σ-ῆς πάντας τοὺς προσερχομένους προσφκειώ-σατο 20, 10; ср. усердие
- ревнитель: р. и преследователь 20; (ζηλωτής): 23, 9₊₂₀₆ (см. Палеолог Андроник II); ревностный подражатель 15, 4; р-ли (ζ-αί): 3, 2
- ревновать (ζηλοῦν) 29, 3; подражать своим рвением 15, 9; Ревнуя, я возревновал (Ζηλῶν ἐζήλωκα) 21, 11; Ибо, р-уя, возр-овал (Ζηλῶν γὰρ ἐζήλου) 29, 4; сильно ревнующие о нём (Боге) (οἱ σφόδρα ζηλοῦντες ὑπὲρ αὐτοῦ); 21, 11
- Регель В. Э. (1857–1932), основатель Византийского Временника 86 (АрСПБ I 157–180)
- религия, господствующая 8
- ⁴⁵⁶ речь (ὁ λόγος): р. затягивается (εἰς μῆκος ὁ λ. ἐκτείνεται 15, 12₊₉₅; опасаясь длинной р-и (τὸ μῆκος ὑφορώμενος τοῦ λ-ου) 16, 30; р., затягивающаяся в размере (ὁ λ. εἰς μῆκος παρεκτείνωμενος) 19, 3; р., получая своё заключение (ὁ λ. τὴν ἀνακεφαλαιώσιν δεχόμε-

- νος) 29, 1; продолжительностью р-и обременять уши слушателей (τῷ μήκει τοῦ λ-ου τὰς τῶν ἀκροωμένων ἀκοὰς ἀποκναίειν) 30, 1; слово: украшение с-а (τὸ κεκοσμευμένον τοῦ λ-ου) 1, 9; с-а (λ-ои): пригодные для пиятия с-а, слаще самого мёда (οἱ πότιμοι καὶ αὐτοῦ μέλιτος γλυκύτεροι λ-οι) 16, 16
- Рига 76₂
- Рим 15, 4₉₁; 16, 4–7₁₀₁; см. церковь
- ⁴⁵⁷ ров львиный (λάκκος λεόντων) 23, 7; р. отчаяния (ὁ λ. τῆς ἀπογνώσεως) 18, 9₊₁₅₅
- риторика 2 сл. 27
– риторический вопрос 25₈₂
- родина, см. отечество
- ⁴⁵⁹ родители (οἱ πατέρες) „отцы“ 100; 3, 4₊₁₂; 4, 2₊₁₇
- ⁴⁶⁰ родной (γνήσιος): истинный 20, 9 (см. ученик); в подлинном подражании (εἰς γνήσιον μίμησιν) 15, 3; (γνήσιως): подобно родственникам 14, 3 (см. природа); родственно 19, 20; поистине 2, 1; истинно 29, 13; отдавать искреннее поклонение τὴν προσκύνειν ἀπονέμειν γ. 7, 3; согр-вал с большей преданностью (γνησιώτερον περιέβαλλε) 13, 5; sup. самый верный (γνησιώτατος) 6, 6; имея братское и вполне родственное настроение (ἀδελφὰ φρονῶν καὶ γνησιώτατα) 17, 11
- ⁴⁶¹ рои (σμήνος) 24, 1₊₂₁₉
- Роман, в Парориях ученик Г-я С-а, который послал его на Сливенскую гору. Там пребывал во время смерти учителя. Сопровождал Феодосия Тырновского ок. 1339 г. на Афон. Был ещё в живых ок. 1363 г. 91₅₅; 26, 2₂₃₀
- ⁴⁶² ромеи (византийцы, Ῥωμαῖοι) 22; 20, 11₊₁₈₀
- Ромил, в Парориях ученик Г-я С-а. После двух бегств ок. 1342 г. и ок. 1356 г. оставил Парории окончательно в начале 60-х годов и переселился на Афон. После битвы на Марице в 1271 г. бежал в Авлон/Албания, оттуда переселился в основанный сербским князем Лазарем в 1376/77 г. монастырь Раваницу/Морава. Там вскоре умер 5; 25, 11₂₂₆; 26, 2₂₃₀
- Росокастрон/Болгария, где Иоанн Александр победил византийцев в 1332 г. 27, 5_{233–234}
- Рош, Ги П де ла, герцог Афин (1287–1308) 15, 5₉₂
- ⁴⁶³ ругать (διαλοδορεῖσθαι) 16, 29
- ⁴⁶⁴ руки (αἱ χεῖρες): 16, 5 (см. колодки); нечистые, то есть неумытые р. (κοιναὶ χεῖρες,

тоут ' ἔστιν ἄνιπτοι) 13; поднимая р. к Богу и прежде оных ум возводя (τὰς χ-ας πρὸς Θεὸν αἴρων καὶ πρὸ τοῦτων τὸν νοῦν) 6, 8; р. вместе с умом к небу простирая (ρῳτῶ сь оумомь на небо простерь) 30 *m*₊₂₅₂; принимать с распротёртыми р-ами (ὑπτάις ταῖς χερσὶ ὑποδέχεσθαι) 25, 6₊₂₂₃
 – рукоположение (ἡ χειροτονία) 16, 10
 – рукоположить (χειροτονεῖν) 16, 9
⁴⁶⁵руководство (ἡ ὁδηγία) 10, 7; под его (Г-я С-а) руководством (ὑπ' αὐτῷ καθηγμένῳ)
 – руководитель (ὁδηγῶν) 9, 8
 Румыния 93
 – румыны 20, 11₁₈₀
 Русское археологическое общество 85
 рыбаки, см. апостолы
⁴⁶⁶Сава (439–532), основал ок. 478 г. на востоке Вифлеема Лавру Мар Саба 81–83; великий оный С. (ὁ μέγας Σάβας ἐκεῖνος) 15, 10₊₉₃
 Савл (будущий Павел) 20
⁴⁶⁷самодовольство (ἡ αὐθάδεια) 23, 21
 – самодовольно (αὐθαδῶς) 23, 20
 самозванец 8. 10₄₀
⁴⁶⁸самолюбие (ἡ φιλαυτία): прикрытие с-ия (τῆς φ-ας проκάλυμμα) 21, 16
⁴⁶⁹самоумнение (οἷσις) 21, 9
 самоубийство 7
 самоуверенность 14
⁴⁷⁰Самуил (ὁ Σαμουήλ, последний из израильских судей, XI в. до н.э.) 16, 21₊₁₁₄
 Санкт-Петербург, см. Петербург
 Саратов: 86
 сатана 18, 3₁₄₇; с-ны колесница 17, 8₁₂₇
⁴⁷¹сбивчивость (σκαϊότης) 21, 3
⁴⁷²сварливость (ἡ φιλονεικία) 21, 9; раздор и взаимное обременение (φ. καὶ διενόχλησις) 17, 17; ср. стремясь (φιλονεικῶν) 6, 4
 сверхъестественное, см. природа
⁴⁷³свет (τὸ φῶς) 16₊₅₃. 17₊₅₆. 18 сл. 19. 22; 17, 24₁₃₉; 21, 3; с. при втором прибытии Христа и с. Преображения 19₊₆₄; с. несмешанный (ἄκρατος φ.), физически не осуществимый 19₊₆₄; усиление с-а 19; с. объективный и субъективный 20; с., который увидел Савл 20; с., согласно Симеону Месопотамскому 23; с. Преображения (τὸ φ. τῆς Μεταστροφῆως), его временность 24_{+80–81}. (с.) – физический символ божества единого (φυσικὸν σύμβολον τῆς τοῦ μονογενοῦς θεότητος), согласно Паламе 25₊₈₃; с.

демонов 30. 78; с. в лампадах 10, 5₅₃; увидел, что жилище оное было исполнено с-а сиянием благодати (τὸν οἶκον ἐκεῖνον πληρωμένον εἰς φωτὸς τῇ αἴλῃ τῆς χάριτος) 12, 9₊₆₈; оный с. (ἐκεῖνο τὸ φ.) 12, 15; 13, 2₇₂; 14, 15; с. праведным всегда (φ. δικαίοις διὰ παντός) 12, 16; 18, 6; внутренний с. 13, 2₇₂; да просветится с. ваш (λαμπάτῳ τὸ φ. ὑμῶν) 13, 9; ум, видящий свой собственный с. 13, 16₇₇; беспредельный оный с. (τὸ ἄπειρον ἐκεῖνο φ.) 14, 15. 17 (см. озарение, действие); видение с-а 17, 24₁₃₉; существенный и природный (с.) Бога (οὐσιώδες καὶ φυσικὸν τοῦ Θεοῦ (φ.)) 17, 24₁₃₉; с. вечный (φ. αἰώνιον) 18, 3; сей временный с., немного улаждающий наше чувство (τὸ πρόσκαιρον τοῦτο φ. καὶ μικρὰ σαῖνον τὴν αἴσθησιν) 18, 4; изначала посеянный в наших душах с. (τὸ ἀρχῆθεν ἐνεσπαρμένον ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν φ.) 18, 4; дневной, солнечный с. (τὸ τῆς ἡμέρας καὶ ἡλιακὸν φ.) 19, 5; с. оный, тихо и мало-помалу ушедший к небу (τὸ φ. ἐκεῖνο ἡρέμα καὶ κατ' ὀλίγον ἀναχωρήσαν πρὸς οὐρανόν) 19, 6; оный с. воссиявший над оградой стада (ἐκεῖνο τὸ φ. τὸ ἐν τῇ μάνδρᾳ τῆς ποιμνῆς ἐπλάμψαν) 19, 8; не вечерний с. Троицы (τὸ ἀνέσπερον τῆς Τριάδος φ.) 30, 9; разлитие с-а (φωτοχυσία): ясно засверкавший свет, разливающийся над стадом (φ. τις ἐπὶ τῆς ποιμνῆς σαφῶς διαλάμψασα) 19, 5
 – светлость, см. лицо
 – светлый 19, 22 (φωτεινός, см. осенение); с. до грехопадения Адам 14, 17₈₇; с-ые божества (у Мани) 18, 3₁₄₆; лицо становится с-ым (ὄψις καθιερύνεται) 13, 10
 – световидный (φωτοειδής): 10, 5₊₅₃; 13, 2₊₇₂; облаженный от с-ой славы оной (γυμνωθεὶς τῆς φωτοειδοῦς δόξης ἐκείνης) 14, 17; (об облаке) 19, 23
 – светопроявление, богоначальное (ἡ θεαρχικὴ φωτοφανεῖα) 24₊₈₁
⁴⁷⁴светильник (Г. С., ὁ φωστήρ) 23, 21; три великих светильника-иерарха (οἱ τρεῖς μεγάλοι φωστῆρες Ἱεράρχαι) 24, 7
 светлость, светлый, световидный, светопроявление, см. свет
⁴⁷⁵свиристель слов его (Г-я С-а) (ἡ σύρινξ τῶν αὐτοῦ λόγων) 16, 21
⁴⁷⁶свобода (соловья, ἡ ἐλευθερία) 25, 11; с. Израиля (ἡ ἐ. τοῦ Ἰσραήλ) 29, 6
 – освободив (Χριστός, ἐλευθερώσας) 18, 3
 – свободные от греха (с помощью Г-я С-а, ἐλευθεροὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας) 29, 6
 ср. выкуп, избавление
⁴⁷⁷свойство (ἡ ποιότης): с. и настроение (ἡ π. καὶ διάθεσις) 30, 6; см. природный

⁴⁷⁸связывать (συνδεῖν): 12, 3 (см. крест); схватив и связав друг за другом (δίκην δ' ὁρμαθοῦ ... συσχόν καὶ συνδῆσαν) 22, 5₁₉₇; связано (συννημμένον) 12₄₄₅; ср. оковы

⁴⁷⁹Святая Гора (τὸ Ἅγιον Ὄρος) 26, 85; 17, 2; 18, 2; 19, 7; 20, 1; 21, 20; 22, 5; 23, 18; 25, 1 сл. 5; 27, 6; см. Афон

Святая земля, см. Палестина

⁴⁸⁰святилище Бога (βῆμα Θεοῦ) 7, 2₄₃₃

Святогорский томос (Ἀγιορειτικός τόμος) 21, 10₁₈₈; см. датировки, Палама

⁴⁸¹святой, святы́й (ἅγιος), о лицах: св. (ὁ ἅ.) 18, 14 (см. праздник); о Герасиме Мл.: св. отец (ὁ ἅ. πατήρ) 6, 6; о Г. С.: св. (ὁ ἅ.) 19, 12; св. отец (ὁ ἅ. πατήρ) 19, 11; св. оный отец (ὁ ἅ. ἐκεῖνος πατήρ) 27, 12; св. Симон (ὁ ἅ. Σίμων) 22, 1; св. император кир Иоанн Ватазис (ὁ ... ἅ. βασιλεὺς ὁ Βατάτζης κύρ Ἰωάννης) 27, 11₂₃₇; о Богородице 19, 25 (см. Бог); св-ые (οἱ ἅ-οι) 19₆₄; 1, 4. 6. 8. 10; 3, 1; 13, 11; 17, 13. 24; ложные 14; св-ые отцы (οἱ ἅ-οι πατέρες) 14, 13; великие св-ые (οἱ μεγάλοι ἅ-οι) 18, 14; св-ые мужи (οἱ ... ἅ-οι ἄνδρες) 27, 7; во св-ых (ἐν ἁγίοις), о Г. С.: tit.; о Герасиме Мл.: 15, 2 сл.; св. старец (Г. С., сватаго старца) 23, 24; о предметах: 7, 3 и 22, 6 (см. Синай); св-ые места (οἱ ... ἅ-οι τόποι) 9, 1; св-ая Лавра (ἡ ἁγία Λαύρα) 17, 18; св-ая его (Г-я С-я) душа (сватыа его доуща) 30 г; Святы́й ("А-он) и Всесвятой (Πανάγιον) см. Дух; sup. святейший (ἀγιώτατος) о патриархах tit.; 15, 2; 16, 9; ср. освящение; преподобный; священный

⁴⁸²священный (ἱερός): 10, 5 (см. божественный); 15, 8 (см. ученики); 17, 2 (см. Писание); 18, 18 (см. книга); 19, 22 и 25, 7. 9 (см. Афон: Лавра); 26, 4 (см. селение); св-ые писания 2; св-ое слово (τὸ ἰδὼν λόγιον) 12, 15; св. во всём и почтенный сей, то есть авва Николай (ὁ τὰ πάντα ἰδὼς καὶ σεβάσμιος οὗτος, ὁ ἀββάς δηλονότι Νικόλαος) 16, 20; св-ые мужи (οἱ ἰοὶ ἄνδρες) 17, 19; св-ое место Святой Горы (ὁ ἰδὼς τόπος τοῦ Ἁγίου Ὄρους) 20, 1; св-ое жилище (ἡ ἰὰ κατοίκησις) 20, 10; божественное и св-ое слово (ὁ θεῖος καὶ ἰδὼς λόγος) 23, 23; sup. священнойший (ἱερώτατος) 12, 1 (см. Арсений); 19, 1 (см. ученики); град св-ейших монахов (πόλις ἱωτάτων μοναχῶν) 29, 10; ср. освящение, преподобный, святой — священнодействия (τελεταί) 9₄₃₅

⁴⁸³седина (ἡ πολιὰ) 11, 5; 16, 3; чтобы восторжествовать, остриг почтенную с-у (κουρὰ εἰς θρίαμβον τὴν τιμὴν ἐξύρισε π-άν) 16, 5

— посевший (πολιός) 10, 5

⁴⁸⁴селение (ἡ χώρα): с., называемое Кали Лименес (χ. οἱ Καλοὶ ἐπικεκλημένη Λιμένες) 9, 1; с. небесное и жилище монахов (χ. οὐράνιος καὶ κατοίκησις μοναχῶν) 15, 8; с. священное и жилище монахов (χ. ἱερά κ. οἰκήσις μ.) 26, 4₂₂₃; самые блестящие с. монахов (χ. λαμπρότατη μοναχῶν) 27, 2; страна: с. Клазоменская (ἡ Κλαζομενίτις χ.) 17, 1

— по-местному (ἐγχωρίως) 3, 4; 24, 3

Селиот, игумен в Константинополе (1293) 15

⁴⁸⁵Сербия 5. 91₅₅. 93; 20, 11₁₈₀
— сербы (οἱ Σέρβοι) 20, 11₁₈₀; 27, 5₂₃₃
см. церковь

⁴⁸⁶Сервии ((τὰ) Σέρβια), город в греческой Македонии 18, 1

⁴⁸⁷сердце (ἡ καρδιά) 8₂₉. 9₄₃₃. 10₄₃₉. 11₄₄₂. 12₄₄₄₋₄₅. 13. 14₄₉; 6, 1; 11, 9 и 17, 23 и 19, 19 (см. восхождение); 12, 9 (см. огонь); 13, 10 (см. лицо, радость); 18, 3 (см. просвещение). 8. 9 (см. глаз); 19, 7. 18 (см. охрана, сохранение); сердце сокрушённое и смиренное (κ. συντετριμμένη καὶ τεταπεινωμένη) 12, 6; 19, 21; сердечное сокрушение (συντριβὴ κ-ας) 18, 8; суетным оказалось неразумное их сердце (ἐματαιώθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν κ.) 14, 9; смиренные с-м (οἱ ταπεινοὶ τῇ κ-α) 17, 8₁₂₅; чистые с-м 17, 8₁₂₅; (οἱ τὴν κ-αν κεκαθαρμένοι) 17, 24; (οἱ καθαροὶ τῇ κ-α) 21, 5; самое чистое с. (καθαρωτάτη κ.) 21, 5; с-а (αἱ κ-αι) 12₄₄. 22₄₇₁; 11, 9; 17, 26; 18, 5; 19, 21 (см. взирать)

— сердечный (καρδιακός) 6, 8 (см. молитва); с-ое сокрушение (κ-ῆ συντριβὴ) 12, 4

— сердце привлекать (καρδιούν) 12, 11₄₇₀

⁴⁸⁸серебро (ἀργύρια) 24, 5

⁴⁸⁹сеять плевел (ὁ τῶν ζιζανίων σπορεύς) 8, 1; 21, 8

— подсеять скрыто (ὕποσπειρειν): пает с. ... замешательство и возмущение (σύγχυσιν ... ὕει ... καὶ ταραχήν) 8, 1

сзади, см. Бог

сиденье, соломенное (σπιθαμαῖα καθέδρα) 8₂₉

Сидон 20, 10₁₇₇

⁴⁹⁰сила (ἡ δύναμις): с-ы (τὰ τῆς δυνάμεως) 97. 1, 1; по мере сил (τὸ κατὰ δ-ιν) 2, 3₉ (см. также: справедливо); насколько возможно (ὡς δ.) 17, 4; с-ой (царственной, δυνάμει) 27, 6; превосходящий с-у слова (τὴν τοῦ λόγου δ-ιν ὑπερβαίνων) 27, 13; с. слов (τῶν ῥημάτων ἡ δ.) 28, 3; с-ой креста (τῇ τοῦ

отаυροῦ δυνάμει) 29, 9; божественная некая с. (божественная нѣкая сила) 30 г. v
 – обессиленный: члены о-ые (μέλη κατεσκληκότα) 9, 7
 – со многими способностями (πολυδύναμος) 8₊₃₁

Сильвия, см. Эгерия

символ божества (σύμβολον θεότητος) 24₊₈₀;
 с-ы истины (τὰ σ-α τῆς ἀληθείας) 24₊₈₁
 – символический (συμβολικός) 16₊₅₃; с-и (σ-ῶς) 18₊₆₀

Симеон Месопотамский (Пс.-Макарий/Симеон, IV в.) 1. 23, см. также Индекс 5 б

Симеон Метафраст (X в.) 23

Симеон Новый Богослов (949–1022) 6, 9₃₀

Симеон Новый Богослов, (Пс.-, XIII в. или немного ранее) 3. 15, см. также Индекс 5 б

Симона Петры, монастырь, см. Афон

симпатия, см. сострадание

Синадин Феодор, византийский наместник Месемврии (1331–1332) 27, 5₂₃₃

Синаит, см. Григорий

⁴⁹¹Синай (τὸ Σίναϊον, Σινᾶ): 17₊₅₆ (Σινᾶ). 18. 24. 79. 91; Синайская гора (τὸ Σί-ον ὄρος) 6, 3; достопочтенная и святая вершина горы Синая (ἡ σεπτὴ καὶ ἀγία κορυφὴ τοῦ Σινᾶ ὄρους) 7, 3₊₃₄₋₃₅; д-ая и св-ая в. Синайской г. (ἡ τοῦ Σιναιίου ὄρους σ. к. ἁ. κ-й) 22, 6; гора С. (τὸ ὄρος Σ-ον) 8, 3; (τὸ Σ-он) 29, 6; 9, 1₄₂; 23, 4₂₀₁

Синесий (ок. 370 – 413), епископ Кирины 9 сл.

Сирия 23. 29, 11₂₄₃

– сирийцы, западные и восточные 23

Сискос, см. Афон

⁴⁹²сияние (ἡ αἴγλη): 12, 9 (см. свет); 14, 14 (см. озарение); с. и блеск Всесвятого и благого Духа (ἡ τοῦ Παναγίου καὶ ἀγαθοῦ Πνεύματος αἱ. τε καὶ λαμπρότης) 20, 11₊₁₇₉; (ἡ λαμπρότης): с. (Бога, ἡ τούτου λ.) 17, 9; с. праведников при воскресении 10, 5₅₃

– воссиявший (ἐπλάμψας) 19, 8 (см. свет); 20, 1 (см. истина)

– побеждающий всё своим сиянием (πανυπέρλαμπρος) 15, 9 (см. Герасим Старший)

⁴⁹³скиния дивная (σκηνή θαυμαστή) 19, 2₊₁₆₁

Скирос 16, 7₁₀₁

скит Магулы, скит Морфину, см. Афон

скифы 27, 5₂₃₄

⁴⁹⁴склонность души (ρόπή τῆς ψυχῆς) 16, 13
 – склонный, весьма (ὀξύρροπος) 29, 13

Скопел, крепость во Фракии, сегодня Yoğuntaş 27, 5₂₃₄

⁴⁹⁵скорбным нравом и острым словом (скръбнѣмъ нравомъ и ѡстрѣмъ словомъ) 30 о

⁴⁹⁶скот, подъяремный (ὕποζύγια) 27, 10. 13₂₃₉

⁴⁹⁷скрежеща зубами (скрежещѣзѣзѣбы) 30 j

⁴⁹⁸скрижали (πλάκες) 29, 7

⁴⁹⁹скромное устроение (ἡ μετροφροσύνη) 16, 10; скромность 17, 12

⁵⁰⁰слава (ἡ δόξα): 17₊₅₈. 18₊₅₉; 19 (Господа, δ., kabbōd). 99; 10, 5₅₃; 14, 17; 17, 8; 18, 15; 30, 16; с. Христова (ἡ δ. Χριστοῦ) 17, 15; от с-ы во с-у (ἀπὸ δ-ης εἰς δ-αν) 17, 23; место с-ы (τόπος δ-ης) 19, 2; уклоняясь от с-ы человеческой (τὴν κατ' ἀνθρώπους δ-αν ἐκκλίνων) 23, 13₊₂₀₇; твоя в Боге с. (ἡ ἐν Θεῷ σὴ δ.) 30, 15; с. (αἱ δ-αι): отказался от известности и струсил человеческую с-у и почести (περιφανεῖας παρητήσατο καὶ τὰς κατ' ἀνθρώπους δ-ας τε καὶ τιμὰς ... ἀπεσεισάτο) 16, 20; с. (славъ) 30 i; блестящая с. (τὸ περίοξον ὄνομα) 27, 5; ничтожная с. на людях (τὸ δοξάριον τὸ κατὰ ἀνθρώπους) 24, 1

– славословие (δοξολογία) 4, 4; 26, 4; утренние с-ия Богу (αἱ ὀρθριναὶ πρὸς Θεὸν δ-αι) 6, 9₊₃₀

– тщеславие (δόξα κενή) 1, 9

славянский мир 6; с. перевод 27, 13₂₃₉; см. переписчик

сладость, см. душа; следы, см. стопы

⁵⁰¹слёзы (δάκρυα) 10₊₃₈; ливнем исходящие ... горячие с. (τὰ χυδὴν προϊόντα ... θερμὰ δ.) 12, 4; проливая, словно родник, источники слёз (δακρύων πηγὰς κρουνηδὸν προχέων) 12, 10; заливаться слезами (τοῖς δ-σι κατάβροχος γίνεσθαι) 16, 27; не без слёз (οὐκ ἀδακρυτὶ) 16, 2

– плакать (κλαίειν) 16, 26

⁵⁰²слепой (ὁ τυφλός) 18, 9₊₁₅₄ (см. глаз); с. от рождения (ὁ ἐκ γενετῆς т.) 18, 2₊₁₄₅; заниматься совершенно с-ыми перед светом (παραβάλλεσθαι πρὸς τοὺς τυφλώττοντας ἀντικρὺς πρὸς τὸ φῶς) 21, 3; ср. ослепление

слово, см. речь; Слово (Священное Писание), см. божественный; (Христос), см. Константинополь

⁵⁰³служение (ἡ διακονία) 6, 7; 7, 1. 2; 19, 22; с. пекаря и даже повара (ἡ τοῦ μαγειρείου καὶ αὐτῆς ὑἱ τοῦ μαγειρείου δ.) 17, 7

– слуга (διάκονος) 17, 5

– служба (ἡ ὑπηρεσία) 27, 9; с. (θεραπεία) 27, 10

⁵⁰⁴слух (ἡ ἀκοή): очаровывая и обвораживая с. (οἱ светских мудрецах, τὴν ἁ-ὴν κατακ-

λοῦντες καὶ θέλγοντες) 1, 9; он услышал (ἀκοή ἔλαβε) 11, 1
– уши (αἱ ἀκοαί) 30, 1 сл.

⁵⁰⁵случилось и получилось (συνῆλθε καὶ συνέδραμε) 16, 15₊₁₀₇

слушание 16, ср. голос

⁵⁰⁶смерть (ὁ θάνατος) 18, 3 (см. тление); 19, 15 (см. забота); кончина (τελευτή) 19, 2; кончина (кончиня) 30 а; преставление (прѣставленіе) 30 е

– в мире окончить жизнь (εἰρηνικῶς τὸν βίον καταλῦσαι) 19, 2; преставиться (о смерти Г-я С-а, прѣставити с-а) 30 f

смех (γέλωс) 10₊₃₈

смешанная жизнь (μιγὰс βίος) 21, 20₁₉₂

⁵⁰⁷смешение: несказанный закон с-ия (а именно ума и тела, ὁ ἀφραστόс τῆс ἀνακράσεωс λόγос) 11₊₄₃; (души и тела, τὸ κράμα): связь с-я (ὁ τοῦ κράματος δεσμός) 6, 10₊₃₂; (τὸ φύραμα): принятие нашего с-я (о Христе, ἡ πρόσληψιс τοῦ ἡμετέρου φύраματος) 19, 25₊₁₇₃; см. очищаться

⁵⁰⁸смирение (ἡ ταπεινωσιс): 6, 6₂₆; 7, 1; 13, 17; 16, 10. 20₁₁₃. 21; 19, 15; в смирении, приводящем к возвышению, он упражнялся (τὴν ὑποποιὸν т-iv ... ἐξήοκησεν) 6, 5₊₂₅; (ἡ ταπεινότηс) 17, 2; 17, 3₁₂₂; (ἡ ταπεινοφροσύνη) 16, 26; 17, 6₊₁₂₃; 19, 16
– смиренный (ταπεινωμένος) 12, 6 и 19, 21 (см. сердце); (ταπεινός) 17, 8₊₁₂₅ (см. сердце); соп. с более с-ым поведением (ἐν таπεινωτέρῳ σχήματι) 29, 11

Смирна 1₁

– Смиринский залив, см. Измирский з.

Смирнов Я. И. (1869–1918), искусствовед, эпиграфик 85 (АрСПБ II 444–477)

смотрение, см. эконоμία

смысл 2

⁵⁰⁹смятение (ἡ τύρβη) 22, 6 (см. помеха); с. и смута (ταραχή τε καὶ ζάλη) 21, 11

снег (ἡ χιών) 19₆₄

сновидение 16

Соболевский А. И. (1856/57–1929), один из основателей исторического изучения русского языка 94 (Славянов. 311–313)

собор, Эфесский (431 г.) 23; Константинопольский (июнь 1341 г.) 26; 30₂₅₅; К. (паламитский) с. (1351 г.) 12₁₁; 14, 9₈₁

⁵¹¹собрание (ратуша) всех добродетелей (πρυτανεῖον πασῶν ἀρετῶν – хранилище ... всѣх добродѣтелей) 87; 17, 2₊₁₂₁

совершенство (ἡ τελειότηс) 17₊₅₄

⁵¹²советы (ὕποθηка) 21, 6

⁵¹³содбенная к земле женщина (ἡ χαμαὶ συγκύπτουσα γυνή) 18, 9₊₁₅₂

⁵¹⁴сожительница (ἡ σύντροφос): с., достойная его (соловья, ἡ σ. αὐτῇ καὶ ὁμότιμος) 25, 11; супруга и с. (оленья, ἡ ὁμόζυγос καὶ σ.) 9, 2₊₄₆

создатель человека (ὁ πλάσας τὸν ἄνθρωπον) 12₊₄₅

⁵¹⁵созерцание (ἡ θεωρία) 52 сл. 78; 8, 4₊₄₁; 10, 1. 10; 11, 5; 12, 13; 13, 2₇₂; 14, 5; 19, 19 и 29, 9 (см. вещи); 23, 24; 28, 2 (см. высота); 29, 10; духовное с. (πνευματικῇ θ.) 8, 4₄₁; 9, 9₄₉; созерцание проходит в точности (θεωρίαν μετέρχεται ἀκριβῶс) 9, 9₄₉; высшая степень с-я 14, 14₈₄; с. (Бога) (ἡ θ.) 22, 3₊₁₉₅; неложное, точное с. (ἀψεудῆс θ. ἀκριβῆс) 78. 29, 9; с. божественного (ἡ τῶν θείων θ.) 29, 9₂₄₂; с., принимающее Христа и обслуживающее его (ἡ θ. τὸν Χριστὸν ὑποδεχόμενη καὶ θεραπεύουσα) 30, 11; множество видений (τὸ πλῆθος τῶν θεωρίων) 14, 10; с. (τὸ θεωρητικόν): 11, 7; см. теория

– преданный созерцанию (ὁ θεωρητικός) 10, 5

созидательный характер 18, 17₁₅₆

⁵¹⁶Созополь (ἡ Σωζόπολιс), город на Чёрном море 85; 23, 9₂₀₆. 14₊₂₀₈. 15₂₀₉. 18₂₁₂; 24, 7; с 1328 г. болгарский, вернулся под власть византийцев, вероятно, уже до 1330 г. В начале гражданской войны (1341) в руках центральной власти 27, 5₂₃₃

– Апостолов и 2000 мучеников в Созополе, монастырь 23, 9₂₀₆

– Кирика и Иудитты, монастырь, на острове Св. Кирик близ Созополя 23, 9₂₀₆; 23, 15₂₀₉

Соколов И. И. (1865–1939 [?]) с 1894 г. заведующий кафедрой греческого языка в Петербургской духовной семинарии 85 сл. (Христианство II 602); см. также Индекс 6

Сократ (ок. 470 – 399 до н.э.) 7, 14, 9₈₁

⁵¹⁷сокрушение (συντριβή) 12, 4 и 18, 8 (см. сердце); (ἡ κατάνυξιс): 29, 12; удручённость 12, 4

– сокрушённый (συντετριμένος) 12, 6 и 19, 21 (см. сердце)

⁵¹⁸сокрытие Г-ем С-ом отбытия, из Синайского монастыря: тайно удалился из монастыря и взял с собой почтенного онго Герасима (ὕπεξερχεται τῆс μονῆс καὶ μεθ' ἑαυτοῦ проλαμβάνει τὸν σεβάσιον ἐκεῖνον Γεράσιμον) 8, 2; из Фессалоники: скрытно от всех, взял только меня одного (Καλλιστά) с некоторым другим монахом (πάντας λα-

- θὼν παρέλαβε μόνον ἐμὲ σὺν ἑτέρῳ τινὶ μοναχῷ) 23, 2; из Афона: скрытно от остальных учеников, за исключением только одного (διαλαθὼν τοὺς ἄλλους τῶν μαθητῶν ἄνευ ἐνός μόνου) 26, 1
- солнце (ὁ ἥλιος): 18, 3₁₄₆ (Христос); как с. (ὡς ὁ ἥ.) 18, 19₊₆₄; превосходя с. (ὕπερ τὸν ἥ-ον) 18, 19₊₆₄, 20, 21₊₆₆₋₆₉; превосходя солнечное сияние (ὕπερ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου) 20
- ⁵¹⁹соловей (ἀηδὼν) 16, 14₁₀₅; 25, 11
- Соломон 18
- ⁵²⁰сонм (τὸ σύστημα) 15, 8 (см. ученики); с., собравшийся в священном месте Святой Горы (τὸ σ. τὸ κατὰ τὸν ἱερὸν τόπον τοῦ Ἁγίου Ὁρους συνειλεγμένον) 20, 1
- Сообщения (Имп.) Православного Палестинского общества (1886–1917) 86
- ⁵²¹соперничать (διαμιλλᾶσθαι) 9, 5; совершивший состязания (διαμιλληθεὶς) 15, 10 – без соперника (ἀπαράμιλλος) 23, 22 – подобный (в состязаниях, ἐφάμιλλος) 21, 12 – соревнующийся (ἀνθάμιλλος) 9, 7; соперничающий 25, 11
- ⁵²²сор (σκήβαλα) 8, 3
- ⁵²³Сосандров, честный монастырь (близ Магнисии ad Sipyllum, ἡ σεβασμία τῶν Σωσάνδρων μονή) 79, 27, 11
- ⁵²⁴состояние: будущее с. учителя (οὐχί-телево βλδдхшее оустроение) 30 x; см. ангелы, закон, кротость
- ⁵²⁵сострадание (συνπάθεια) 27, 10; естественная симпатия (φυσική σ.) 17, 22
- сосуд (ἄγγεῖον) 12₊₄₅
- сотворённый – несотворённый (согласно Паламе, κτιστός – ἀκτιστός) 25₊₈₅
- социализм 12
- ⁵²⁶соученик (συνφοιτητής) 18, 17
- Софии, храм, см. Константинополь
- сохранение, см. сердце; сохранять, см. ухаживаешь
- ⁵²⁷спасение (ἡ σωτηρία) 16, 24; 19, 14; (из бедствия на море) 25, 5; то, что доставляет душе с-ие (τὰ σ-αν τῇ ψυχῇ проξενοῦντα) 19, 15; общее с. всего человеческого рода (ἡ κοινὴ τοῦ ἀνθρώπου γένους παντός σωτηρία) 19, 25; с. человеческое (спасеніюу чловѣчьскомѸ) 30 h – Спаситель (ὁ Σωτήρ) 16₊₅₃ – спасительный (σωτηριώδης): 19, 2 (см. деятельность); с-ое и весьма нам желаемое
- пришествие Христа (ἡ σ. καὶ ποθεινότης ἡμῖν παρουσία Χριστοῦ) 18, 4; (σωτήριος): жизнь богоприятная и с-я (βίος θεοφίλης καὶ σ.) 3, 6; боголюбезное, прекрасное и с-ое (τὰ θεοφιλή καὶ κάλλιστα καὶ σ-α) 30, 7; с. план 17, 25₁₄₁; 21, 2₁₈₂
- специализация, излишняя 94
- спокойный, спокойствие, см. покой
- способности, см. сила
- ⁵²⁸справедливо: я признал с-ым (τῶν δικαίων ἔκρινα) 17, 13; Неужели будет с. (Ποῦ δ' ἂν εἴη δίκαιον) 19, 3; Как было бы с. (Ποῦ δ' ἂν εἴη τῶν δικαίων) 27, 10; оправдание за сделанное по мере сил (τὸ ἐκ τῆς δυνάμεως δίκαιον) 2, 3; см. праведный
- ⁵²⁹сразу (ἀδιστάκτως)
- Средневековые 3
- ⁵³⁰ссылки (ἐξορία) 16, 4
- Ставра Нил, автор Жития Афанасия Метеприта (1390) 26
- ⁵³¹стадия (στάδιον) 18, 17₊₁₅₆; 23, 18
- старание, см. усердие
- ⁵³²старец (ὁ γέρον) 18, 13; скверный с. (σ-πρός γ.) 16, 24; недоброжелательный с. (ὁ βάσκανος γ.) 24, 4
- стемма: 46. 48. 74
- ⁵³³стенания (στεναγμοί) 12, 4
- Стефан Чудотворец (ок. 725–794) 82
- стойкость, см. дух
- ⁵³⁴стопы, следы: следуя по стопам его (Καλ-лист за Г-ем С-ом, κατ' ἔχνος ἐκείνῳ ἐπόμε-νος) 2, 1; следовавшего по стопам его (Ге-расим за Г-ем С-ом, τοῦ καὶ κ. ἱ. ἐκείνῳ ἀκο-λουθήσαντος) 6, 6; последовал по стопам (Исидор за Герасимом, κ. ἱ. ἐξηκολούθησε) 15, 3; валялись (в пыли) по следам его (προσεκυνῶντο τοῖς ἵχνεσιν) 29, 12
- ⁵³⁵стояние, напряжённое (σύντονος στάσις) 6, 4; ср. состояние
- страна, см. селение
- Странджа (Yıldız dağı), горный массив в юго-восточной Болгарии, продолжающийся в Турции 23, 15₂₁₀; 27, 5₂₃₃
- ⁵³⁶странники: 79; с. и пришельцы (ξένοι καὶ παρεπίδημοι) 23, 6
- ⁵³⁷страсть (τὸ πάθος): с. зависти (τὸ τοῦ φθό-νου π.) 8, 1; сильная с. недоброжелательст-ва (χαλεπὸν π. βασκανίας) 23, 19; от этой с-и трудно избавиться и очиститься (δυσ-απ-άλακτον τοῦτ' ὁ π. καὶ δυσἀπονήπτον) 24, 7; с-ти (τὰ πάθη) 13, 16₇₇; 14, 2 (см. душа)

– страдания (τὰ παθήματα) 11₊₄₂

Страшены близ Кишинёва 93

⁵³⁸страх (ὁ φόβος): чтобы ты (Господ) водружил страх свой (διὰ τὸ ἐγκαθιδρῦσαι τὸν φόβον σου) 18, 9; великий с. (φ. πολὺς) 19, 22; стряхнув всякий страх и сбросив всякую боязнь (об очищенной душе, πάντα φον ἀποσεισμένη καὶ πᾶσαν ἀποτιναξαμένη δειλίαν) 14, 12

⁵³⁹стремление (ἡ ἐφεσις): 17, 9; божественное с. (ἡ θεία ἐ.) 12, 14; иметь с. (δι' ἐφέσεως ποιεῖσθαι) 28, 2; (πόθος): с. к Богу (ὁ πρὸς αὐτὸν [т.е. τὸν Θεὸν] π.) 11, 7; (ἡ σπουδή): 14, 2 (см. душа); см. готовность, ср. тоска, усердие

⁵⁴⁰стрижка (κουρά), позорная: 16, 5; в монахи: постригаются волосы с его головы (κεῖρεται τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς) 6, 3; постригшийся (ἀποκεῖράμενος) 17, 1

стройно, см. пение

⁵⁴¹судно (ἡ ναῦς): 25, 5; (πλοῖον): 26, 1₊₂₂₈

суеверие (δαισδαμονία) 10, 13₅₇

⁵⁴²суетный (μάταιος) 14, 7 и 21, 1 (см. мудрость); суетное и излишнее бремя (μὸν ἄχθος καὶ περιττόν) 16, 20

– суетно мыслящие (οἱ μάταιόφρονες) 16, 7

⁵⁴³суждения (τὰ κρίματα): с. скорее божественные (κ. θεϊότερα) 4, 1; с. его (Бога, τὰ κ. αὐτοῦ) 14, 23; неизречённые с. (Бога, ἀπόρητα κ.) 22, 5

супруга, см. сожительница

суровость 23, 24₂₁₇; ср. жёсткость, замечание, терпкость; сущее, сушие, см. вещи

суфизм 3

– суфии 7

Суханов Арсений, иеромонах, с 1649 г. посетил неоднократно Восток. На службе патриарха Нифона он вывез 700 рукописей из Афона в Москву. Ум. в 1668 г. 70₊₇₈

⁵⁴⁴сущность 78; с. и энергия Бога, их отличие (согласно Паламе) 6, 25; с. Святого Духа 12, 9₆₇; сверхсущностная сущность Бога (согласно Паламе, ἡ ὑπερουσίος οὐσία τοῦ Θεοῦ) 19, 25₁₇₃

– существенный (οὐσιώδης) 14, 8; с-нно (οὐσιωδῶς) 25₊₈₄ (согласно Паламе); 19, 24 сл.

⁵⁴⁵сын Божий (Бога, υἱὸς τοῦ Θεοῦ) 12, 4₊₆₆; 17, 22₁₃₆; 20, 4₁₇₄; (Давид) 30, 3₂₄₇

Сырку П. А. (1852–1905), молдавский славист, литературовед и языковед 85. 89. 93₆₄₋₆₅. 94 (АрСПБ III 346–383); см. также Индекс 6

⁵⁴⁶тайинства, божественные оные (божественных онѣхъ тайнствъ) 30 g

тайна, см. экономия

татары близ Росокострон в 1328 г. 27, 5₂₃₄

⁵⁴⁷творение (ἡ κτίσις) 13, 2₊₇₂; душа ... превзошедшая всё т. (ψυχὴ ... πᾶσαν ὑπερανabάσα τὴν κ-ιν) 13, 7

– тварь (κτίσμα) 17, 25

– творить (в поэтическом смысле, ποιεῖν) 77, 25, 3

телепатия 29, 8₂₄₂

тело (τὸ σῶμα) 8₊₃₁; первое т. души (σ. πρῶτον ψυχῆς) 9₊₃₄

– телесный: т-ое обстоятельство (σωματικὴ περίστασις) 11₊₄₂; т-ые упражнения при молитве 3

– телохранители (δορυφόροι) 14₊₄₉

– части тела (μυρία σωματικά) 10₊₃₉

Тенедос 27, 11₂₃₈

⁵⁴⁸тень (ἡ σκιά) 14, 8; (о Законе): 16, 17₊₅₇. 18; тени (αἱ σκιάι): 14, 3; (о Законе) 17₊₅₅

– в тени (о Законе, σκιδῶς) 17₊₅₆

– теневой (о Законе, σκιδῶς) 17₊₅₈; 7, 3₃₄

– тенеобразность (о Законе, τὸ σκιδῶδες) 17₊₅₇ ср. осенение

теория 12. (θεωρία) 16₊₅₃; см. анатомические т-и, созерцание, рассмотрение

– теоретики 78

⁵⁴⁹терпение (υπομονή) 19, 15; ср. перенесение

⁵⁵⁰терпкость (τὸ στυφόν) 30, 6₊₂₅₇; ср. замечание, суровость

Терсит 17, 18₁₃₅

⁵⁵¹течение: весьма быстро утекающее (τὰ τάχιστα διαρρέοντα) 1, 3; постоянно текущие потоки рек, скованные льдом (τὰ τῶν ποταμῶν ἀέναα ρεύματα τῷ κρυστάλλῳ δεθέντα) 23, 6

Тимофей I, епископ Александрийский (380–385) 83₃₄

Тимофей II Элур, монофизитский патриарх Александрии (2-я пол. V в., ум. в 477 г.) 83 сл. 34

Тимофей III, патриарх Александрии (ум. в 535 г.): 83 сл. 34

Тир 20, 10₁₇₇

тихий, см. покой

⁵⁵²тление смерти истлевшее (ἡ τοῦ θανάτου φθορά ἐφθαρμένη) 18, 3

⁵⁵³товарищ (συνόμιλος) 15, 11

томос, см. Святогорский

- ⁵⁵⁴ торжество, духовное (πνευματικὴ πανήγυρις) 25, 6
- ⁵⁵⁵ тоска (ὁ πόθος) 6, 1; 25, 3+222; см. любовь, стремление, эрос
- тогчас 39 сл.; (εὐθύς): 9, 1; 10, 12; 17, 12. 16; 19, 17; 21, 17; (εὐθέως): 16, 13. 18; (ἐκ τοῦ εὐθέως): 40. 11, 1
- ⁵⁵⁶ точность (ἀκριβεία): точность догматов (ἡ τῶν δογμάτων ἀ.) 78; в т-и (σὺν ἀκριβείᾳ) 6, 9; с т-ью (μετὰ ἀκριβείας) 18, 19
- точный (ἀκριβής): догматически правильный (?) 78; 10, 10; 29, 9 сл.; совестливый 3, 2; строгий 15, 8; добросовестно (ἐς τὸ ἀκριβές) 6, 8
- точно (ἀκριβῶς) 6, 6; 13, 16; 18, 14; 29, 3; в точности 9, 9; 18, 8; 21, 17
- Траллы (Αὔριν), город на Меандре, захваченный турками в 1283/84 г. 1; 4, 2₁₈
- ⁵⁵⁷ трапеза (ἡ τράπεζα) 16, 25
- ⁵⁵⁸ трезвение (νήψις) 21, 7. 14; истинное т. (v. εὐκρινής) 10, 5; т. ума (v. νοός) 12, 2
- пребывающий в т-ии (νήφων) 19, 5
- трезвенные главы (νηπιτικὰ κεφάλαια) 23, 24+216
- Трёх иерархов, храм, см. Константинополь
- ⁵⁵⁹ Троица (ἡ Τριάς) 3; 30, 9 (см. свет); один из Т-ы (т.е. Христос, ὁ εἰς τῆς Τριάδος) 19, 25
- ⁵⁶⁰ труба, о Павле: великий глашатай (δοσλ. т.) церкви (ἡ μεγάλη σάλπιγξ τῆς ἐκκλησίας) 14, 11
- ⁵⁶¹ труды (αἱ σπουδαί) 26, 4; т. и хлопоты (πόνοι καὶ κόποι) 10, 8; т-ам прилагать т. и х-ы х-ам (τοῖς κόποις προστιθέναι κόπους καὶ πόνοους τοῖς πόνοις) 9, 5+47
- труженик, см. деятель
- турки, их нашествие на западную Малую Азию в 1283/84 г. 1; 4, 2₁₈; как союзники каталонцев 79; османы: 5; нашествия о-ов на Афон в 1326 г. 21, 8₁₈₆; 22, 5₁₉₆; ок. 1330 г. 25, 8₂₂₄; 26, 1, и ок. 1339 г. 30 2₂₅₅
- тщеславие, см. слава; тщетный, см. напрасно
- Тырново, см. датировки, Евфимий, орфография, Роман, Феодосий
- тяжесть: претерпевающие тяжесть в голове (οἱ καρφηρῆσαντας) 11+41
- ⁵⁶² убежать: не отступил и отнюдь не убежал (οὐ κατωλιγώρησεν, οὐδ' ἀπεπήδησεν) 27, 2
- убежище (ἡ καταγωγὴ) 18, 17; у. и место покоя для животных (κ-ῇ καὶ ἀνάπαυσις τῶν ζῴων) 29; 27, 9; ср. местность для пребывания
- ⁵⁶³ убийство (φόνος) 29; 23, 21; 23, 24₂₁₇; у-а (φ-οι) 14 сл.
- убийственная склонность (ἡ φονικὴ ἐξίς) 29, 13
- убийцы (οἱ ἀνδροφόνοι) 29, 11; у. (бесы, ὀβίица) 30 j
- ⁵⁶⁴ уважение (ἡ αἰδώς) 23, 22; почтение и у. (σέβασμα καὶ αἰ.) 5, 1; надлежащее у. и большое почтение (ἡ ὀφειλομένη α-ὼς καὶ πολὺ τὸ σέβασμα) 13, 17; надлежащее у. и почтение (ἡ πρέπουσα α-ὼς καὶ σέβασμα) 17, 12; у. и почтение к монахам (ἡ πρὸς τοὺς μοναχοὺς α-ὼς καὶ τιμὴ) 27, 11
- внушающая уважение старость (γῆρας αἰδέσιμον) 16, 3
- ⁵⁶⁵ увещание (ἡ παραίνεσις) 29, 11
- увещать (παραίνειν) 16, 29
- увиденное, см. видение
- ⁵⁶⁶ уголок: в скрытом уголке (ἐν παραβύσῳ) 23, 6
- ⁵⁶⁷ угрозы: производя у. (διαπειλούμενος) 24, 1
- угры (венгры) 20, 11₁₈₀
- удивление, см. чудо; удовольствие, см. радость; удрученность, см. сокрушение
- ⁵⁶⁸ уединение (ἡ μόνωσις) 5, 2; 21, 7; 25, 11; запрет у-ия 26; чередующиеся у. и общение с обществом, 22, 3₁₉₅; любимое у. (ἡ φίλη ἐρημία) 10, 8
- уединённый (ἐρημικός): у-ая жизнь (ἐ-ὸς βίος) 21, 20₁₉₂; 29, 3; у-ые места (οἱ ἐ-οὶ τόποι) 22, 2; пустынная и ненаселённая земля (ἡ ἐ-ῇ καὶ ἀοίκητος γῆ) 29, 10
- ужасать (δειματοῦν) 17+56
- Узбек (Özbeğ), хан Золотой Орды (1313–1341) 27, 5₂₃₄
- узы, см. оковы; укрощать, см. кротость
- ⁵⁶⁹ улы (τὰ σίμβλα) 16, 14+105–106; самые слабые улы и кладези добродетели (τὰ τῆς ἀρετῆς ἡδιστα σίμβλα τε καὶ φρέατα) 16, 16
- ⁵⁷⁰ ум (ὁ νοῦς) 8+29 31. 10+38–39. 14 сл.; 6, 8 (см. руки); 10, 5 (см. охрана, очищение); 10, 11 и 11, 5 и 21, 5 (см. наблюдение); 12, 2 (см. трезвение); 14, 5 и 22, 6 (см. просвещение); 17, 22; 18, 5 (см. глаз, душа). 8; 19, 19; 23, 23; 29, 8 сл.; ‘закпчать наш ум внутри тела’, ‘через дыхание внутрь слать собственный ум’ (ἐνδον τοῦ σώματος τὸν ἡμέτερον ἐμπερικλείειν νοῦν, διὰ τῆς ἀναπνοῆς εἰς οὐ πέμπειν τὸν οἰκεῖον νοῦν) – требования исихастов 7+27; ‘вон из тела выталкивать ум’, ‘не отделён ум от души’ – требование и воззрение Варлаама 7+27; ум ‘вне

тела' 7; 'блуждание' ума 8; 'заключать ум внутри себя' 8; местоположение ума 8; локализации ума 10-12; ум – 1. интеллигентность, свойственная человеку; – 2. предполагаемая интеллигентность, неосознанная, обеспечивающая рациональные функции тела 11; проворачивая в уме (κατὰ ν-ν στρέφων) 12, 3; у. источает (πηγάξει ὁ ν.) 13, 10; у. становится тупым, отягчаемый скорбью (ὁ ν. μὲν ἀμβλὺς γίνεται τῇ λύτῃ καταπονούμενος) 16, 2; имея в уме (κατὰ νοῦν περιφέροντες) 17, 22; обдумывая всё (ἐπὶ νοῦν πάντα βαλλόμενος) 18, 8; самый пронизательный и божественнейший твой (Г-я С-а) ум (ὁ διαβατικώτατός σου καὶ θεϊότατος ν.) 30, 11; от здешних вещей ум возведя и к горным возвысив (ᾧ здешнихъ умъ въздвиꙗ и къ горнѣмъ възвысивъ) 30 g; (σύνεσις): 16, 3; (αἱ φρένες): 24, 1 (см. безумие)

– способный к мышлению, одарённый умом, умный; употребляющий ум, умственный (νοερός) 92; см. восприятие, деятельность, душа, молитва; умозрительно (ν-ώς) 18, 19

– умонастроение, одинаковое, см. единомыслие

– умственное действие (ἡ νοητὴ ἐνέργεια) 10₄₃₉

уния с латинянами 16, 4₁₀₀–7₁₀₁, 21, 11₁₈₉

упование, см. надежда; управление, см. экономия

Урла, см. Вурла

⁵⁷¹усердие (ἡ σπουδή) 5, 2; 6, 7; 17, 2; 21, 12, 18; 23, 17; старание 11, 5; настояние 15, 8; поспешность 26, 2; поспешно (σπουδῇ) 16, 14; см. готовность, ср. рвение, ревность, стремление, труды

Успенский П. (1804–1885), епископ, византист 79, 93 сл. (АрСПб I 8–21); см. также Индекс 6

Успенский Ф. И. (1845–1928) историк, византист, директор Русского археологического института в Константинополе (1894–1914) 86 (АрСПб I 45–61; АДСВ 33 [2002] 316–328; 35 [2004] 255–264)

успокаиваться, см. покой

уста (τὸ στόμα) 12₄₄₅

⁵⁷²устав (ἡ διάταξις): 14, 13; (ὁ ὅρος): нерушимый у. и закон (ὁ ἅλτος ὁ. τε καὶ θεσμός) 9, 6

⁵⁷³устремлять ввысь к нему (Богу и Отцу), всецело (ὀλίκῳ πρὸς αὐτὸν ἀνατείνεσθαι) 19, 19

устройство (катаσκευή) 10, см. экономия

⁵⁷⁴утешение, божественное (божествнаго оутѣшенія) 30 r

– душами правил и утешал (об Антонии, ἐψυχαγώγει τε καὶ παρемуθεῖτο) 29, 9

⁵⁷⁵ухаживаешь, заботливо покрываешь и сохраняешь (περιέπεις καὶ κηδεμονικῶς περισκεπείς καὶ συντηρεῖς) 30, 13

уход от жизни, см. отшельничество

⁵⁷⁶учение, наставление (ἡ διδασκαλία): 14, 1; 16, 5; passim

– не имея сведений (ἀδιδάκτως) 19, 14

⁵⁷⁷ученик (ὁ μαθητής), Иисуса: Г. С. – у. Иисуса Христа: 8, 2 (или Моисея); 23, 22₂₀₈; у. истинный (μ. γνήσιος) 20, 9; у. Г-я С-а: 2, 1; 16, 13; 23, 18; (οὐченику) 30 o; (вченика) 30 t; (вченикы) 30 y; у-и (οἱ μ-αί), Иисуса: 13, 19₆₄; Г-я С-а: 4; 2, 1; 15, 1 сл.; 16, 1, 14₁₀₅, 25; 17, 2; 19, 22₁₇₁; 20, 10₁₇₈; 21, 10₁₈₇; 22, 1₁₉₄; 23, 1, 17; 26, 1₂₂₇; 26, 2₂₃₀; (οὐченикы) 30 f; 30 h₂₅₁; (вченикы) 30 x; священный сонм у-ов (ιερόν σύστημα μ-ων) 15, 8; хор у-ов (ὁ χορός τῶν μ-ων) 17, 2; священнойшая череда других у-ов (ἡ τῶν ἄλλων μ-ων ιερωτάτη σειρά) 90, 19, 1; двенадцать у-ов (ἡ δωδεκάς τῶν μ-ων) 20, 10₁₇₆; семьдесят (у-ов, οἱ ἐβδομήκοντα) 20, 10₁₇₇; ср. дружина; у-и Герасима Младшего: 15, 8; у-и у-ов Г-я С-а: 19, 2; у-и Амиралиса: 29; 23, 18, 21

– ученик, его (ὁ ἐκείνῳ μαθητευόμενος) 21, 13; у-и (οἱ μ-οι) 23, 8; см. Индекс 2 б, s.v. μαθητεῶ

– (ученик) научен учителем (μαθητευθεὶς παρὰ τοῦ διδασκάλου) 18, 3; научен им (μ. παρ' ἐκείνου) 19, 7, 9

– ученики-монахи, его (οἱ μαθητεύοντες αὐτῷ μοναχοί) 27, 6₂₃₅; поступив в обучение (μ-σας) 2, 1; п-шие в о. (οἱ μ-σαντες) 15, 1; стали у-ами великого (ἐμαθήτευσαν τῷ μεγάλῳ) 18, 1, см. Индекс 2 б s.v. μαθητεῶ

– ученики (οἱ φοιτηταί) 20, 12

см. соученик

⁵⁷⁸учёный (σχολαστικός) 19, 24₁₇₂; византийские учёные 2

⁵⁷⁹учитель (ὁ διδάσκαλος) 2, 3; 13, 11; passim; у. недавно появившийся (νεωστὶ δῆθεν ἐλθὼν δ.) 21, 1; главный у. (κορυφαῖος δ.) 29, 2; δ-ο учителя 9, 8; ср. наставник

– учительский (διδασκαλικός) 16, 16 (см. божественный); как учитель (δ-ώς) 19, 15

уши, см. слух

Факийска, река в юго-восточной Болгарии 23, 15₂₁₀

Фавор (τὸ Θαβώρ, Θαβώριον) 16₄₅₃, 18, 21₆₈, 24

фарисеи (οἱ Φαρισαῖοι) 13

⁵⁸⁰Фатз: король оный Ф. (ὁ ῥῆξ ἐκεῖνος ὁ Φάτζος), Bonifazio Dalle Carceri da Verona, барон Гардикии/Фтиотида и Эгины (с 1294 г.), барон Кариста/Евбея (1296–1211/17, ум. в 1317 г.) 85. 91; 8, 2₊₄₀

Феодор, епископ Эдессы в 836 г., легендарная фигура 83₊₃₀

Феодосий Диякон (начало VI в.) 82, см. также Индекс 5 б

Феодосий Киновиарх (ок. 424–529) 81

Феодосий Тырновский, ученик Г-я Са между 1330 и 1338 гг., посредник между ним и царём Иоанном Александром. Поселился ок. 1342 г. в Келифарево. Играл ведущую роль в тырновских соборах, а именно после 1344 г. против богомилов и адамитов и в 1359/60 г. против иудеев, богомилов и акиндинов. Умер в Константинополе 27 ноября, вероятно 1362 г. 1₁. 4 сл. 26. 28. 30. 91₅₅; 3, 4₁₄; 6, 3₂₃; 6, 5₂₆; 20, 11₁₈₀; 26, 2₂₃₀; 27, 6₂₃₅; 30 2₂₅₅

Феолипт (род. ок. 1260 г.), митрополит Филадельфии (1283/84–1322) 15

Феофан Затворник (Г. В. Говоров, 1815–1894), изд. и цензор Добротолюбия 92

Фессалия 26

⁵⁸¹Фессалоника (ἡ Θεσσαλονίκη) 26; 17, 1; 19, 24₁₇₂; 23, 1; 27, 11₂₃₈; 30 1₂₅₁. 2₂₅₅

– Влатадон, монастырь 68

– Исаак: честный монастырь кир И-а (ἡ σεβασμία μονὴ ἡ τοῦ κυροῦ Ἰσαάκ) 17, 1

– Патриаршее учреждение патристических исследований (Πατριαρχικὸν Ἰδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν) 68

Фест, см. Крит

физика, монашеская, в смысле Евагрия Понтийского 8, 4₄₁; 9, 9₄₉; 14, 6₇₉; 19, 19₁₆₇; 29, 9₂₄₂

физиология (φυσιολογία) 10₊₃₈

Филантропин, Алексей, наместник Филадельфии 1293–1295 и 1324 – ок. 1327, наместник острова Лесбос 1335–1336/37, пинкертн 23, 5₂₀₂

Филантропин, Михаил, сын Алексея, в 1324 – 1325 г. стратиг острова Лесбос 23, 5₂₀₂

Филон Александрийский, 15/10 до н.э. – 40 н.э., вероятно, ещё позже 14

философия 17, 16₁₃₃; 19, 15₁₆₆; неизреченная ф. (ἡ ἀλόρητος φιλοσοφία) 9₊₃₅; неоплатоновская ф. 1, 8₇; идеалистическая ф. 30 2₂₅₁; философско-богословская мысль

10, 9₆₄; ф. (образ жизни отшельников, то φιλόσοφον) 21, 20₁₉₂

– философ 10 сл.; философы 15, 15₉₆

Филофея, монастырь, см. Афон

Флобер, см. Flaubert

Флоренция 19, 15₁₆₆

Фракиснон, фема в Малой Азии 4, 2₁₈

Фракия 20, 11₁₈₀

Фригия 4, 2₁₈

Халкис/Евбея 8, 2₃₉

Хамаетос, см. Кавасила Николай

Харитон, авва на Афоне (сер. XIV в.) 16, 1₉₇

Харитон Исповедник (ум. ок. 350 г.) 82

Харьковский университет 93

⁵⁸²Херувим (τὰ Χερουβείμ) 19, 22₊₁₇₀

⁵⁸³Хиос (ἡ Χίος) 23, 3₊₂₀₀; 23, 5

Хисар, горы близ Аетос и Росокатрон/Болгария 27, 5₂₃₃

⁵⁸⁴хлеб (ὁ ἄρτος, οἱ ἄ-οι) 13; (ἄ-ος) 6, 10₊₃₁; 9, 6; 23, 7

хлопоты, см. пот

⁵⁸⁵ходатайствовать (πρεσβεύειν) 30, 15

⁵⁸⁶хозяйство: имеющий одно х. (ὁμοβίαιτος) 17, 11; х. домашнее, см. экономия

– хозяин, хозяйственный, хозяйствовать, см. экономия

Хозиба-Лавра между Иерусалимом и Иерихоном 82

Хоразин 20, 10₁₇₇

Хорив (τὸ Χωρήβ) 18₊₅₉. 21

Хорошие Пристани, см. Крит; Хрентели, см. Афон

храм, см. Иерусалим

⁵⁸⁷христианство 22 сл.

– христиане 13; (οἱ Χριστιανοί) 4, 1

Христодул, в 1088 г. основатель монастыря Иоанна Богослова на Патмосе 29, 11₂₄₃

⁵⁸⁸Христос (ὁ Χριστός) 16. 17₊₅₅. 99; 1, 10 (см. камень); 10, 8; 12, 3; 12, 4 (см. Господь); 14, 5 и 15, 13 и 17, 17 (см. благодать); 14, 12 (см. душа); 16, 26 (см. кулачный); 17, 3 (см. брат); 17, 15 (см. царство); 18, 3₁₄₆; 18, 4 (см. пришествие, спасение); 18, 5 (см. помощь); 19, 14 (см. подражание); 21, 5. 12; 23, 22 (см. кротость); 26, 4; 30, 8_{+258–259} (см. овцы; язык); 30, 11 (см. созерцание); прибытие Христа (ἡ Хоῦ παρουσία) 16₊₅₃; Х. и Бог мой (ὁ Χ-ὸς καὶ Θεός μου) 16, 17; мой Х. (ὁ Χ. μου) 17, 5 (см. заповедь); 20, 9; Х., Бог наш (Χ-ὸς ὁ Θεός ἡμῶν) 30, 16₊₂₆₀; см. также: владыка, Господь, Иисус, сын

– христocцентризм 30, 16₂₆₀

художник, наилучший (ὁ ἀριστοτέχνης) 17, 56
Хумн Никифор (Νικήφορος Χοῦμνος 1250/55 – 1327), ἐπὶ τοῦ κανικλείου, месазон (1295 – ок. 1315) 23, 13₂₀₇

Цаккария, Мартино (Martino Zaccaria), правитель Хиоса (1314–1329) 23, 3₂₀₀

⁵⁸⁹царство (ἡ βασιλεία): небесное ц. 26; ц. и слава Христова (ἡ β. καὶ δόξα Χριστοῦ) 17, 15; вечное ц. и всегашнее блаженство (ἡ αἰώνια β. καὶ αἰδίου μακαριότης) 27, 5

– царь (βασιλεὺς) 11, 4₁ (об уме); великий ц. (о мозге) 14, 49, 15; высочайший ц. (болгар Йоанн Александр, ὁ ὑψηλότατος β.) 27, 5–7, 10–13 с дополнительным атрибутом: удивительный (θαυμαστός) 27, 5 сл.; (θαυμασιός) 27, 7; см. Йоанн Александр, про-рок; ср. император

цвет, идеальный 20

целомудрие 6, 3₂₃

цель (τέλος) 16, 53

Центреа, Глубочайшая речка, см. Афон

цензура 12

церковь 2; Православная ц., Римская ц. 23; Болгарская ц. 30; Сербская православная церковь 91₅₅, 95

⁵⁹⁰цивилизатор пустыни (πολιότης ἐρήμου) 38, 35; 29, 10, 24₂

⁵⁹¹чадо (τέκνον): 10, 7, 10; 14, 20; ч. моё, самое возлюбленное по Духу (τ. ἐμὸν φίλτατον κατὰ Πνεῦμα) 13, 13; ч-а (τ-α): первые из духовных чад и позже рождённых (τὰ τε πρῶτα τῶν πνευματικῶν τ-ων καὶ τὰ ὕστερον γενῆ) 13, 5, 7₄

⁵⁹²человек (ὁ ἄνθρωπος): ч. Божий, см. Бог; ч. – бог, см. бог; ч. – драгоценное животное, см. животное; природа ч-а, см. природа; Господь просвещающий всякого ч-а, см. просвещение; внутренний ч. (ὁ ἔσω ἄ.) 21, 5; люди (ἄ-οι): л. упрямые и завистливые, см. зависть

– бесчеловечность (τὸ ἀπάνθρωπον) 16, 6, 10₁; б-ный замысел и набег (ἡ ἄ-ος γνώμη καὶ καταδρομή) 27, 6; б-но (ἀπανθρώπως) 24, 5

– человеколюбец Бог (чловѣколюбец Богъ) 30 q

– человеколюбиво принимать (φιανθρωπεύεσθαι) 18, 2

– человеколюбие Божие (ἡ τοῦ Θεοῦ φιανθρωπία) 18, 2 (см. подражание)

– человеческий (ἀνθρώπινος): страдающие чем-то ч-им (παθόντες τι ἄ-ον) 21, 1, 18₁; слава ч-ая, почести ч-ие, см. слава

Чешинская крепость (Τζέπανα)/северо-западные Родопы 93

⁵⁹⁴Честнейшая (ἡ Τιμιωτέρα) 19, 22, 170

четвероевангелие, см. книга; чистый, см. очищение

четырёхкратный (тетраδικός) 17, 58

⁵⁹⁵чрево (ἡ κοιλία) 12 сл.; 20, 8; изрекая из своего чрева (ἀπὸ κοιλίας φεγγόμενοι) 14, 7

⁵⁹⁶чрезмерность (τὸ ὑπερβάλλον) 100, 6, 5; преизбыток 99; п. благоговения и достоинства (τὸ ὑ. τῆς εὐλαβείας τε καὶ σεμνότητος) 5, 1; п. добродетели (τὸ ὑ. τῆς ἀρετῆς) 8, 4

– чрезвычайный (ὑπερβάλλων): ч-ое смирение (ὑ-ουσα ταπεινῶσις) 7, 1; ч-ая добродетель (ἡ ὑ-ουσα ἀρετή) 21, 17; чрезмерная пища (ὑ-ουσα τροφή) 30, 2

⁵⁹⁷чтение (ἀνάγνωσις): ч-ю был предан (τῇ ἀναγνώσει προσετρεῖται) 7, 4

чувство, -а, см. восприятие

⁵⁹⁸чудо (τὸ θαῦμα): 17, 14 (см. Григорий); являвшийся ч-ом в жизни (ο Γερασиме Μλ., θ. ἐμπολιτευόμενος τῷ βίῳ) 15, 10; о ч.! (ὦ τοῦ θαύματος) 29; (ὦ чюпо) 30 r; Бог чудес (ὁ τῶν θαυμασιῶν Θεός) 30, 14; удивление: с у-ем (μετὰ θαύματος) 6, 4; с у-ем и вместе с испугом (μ. θ. ὁμοῦ καὶ ἐκπλήξεως) 9, 7; удостаивать великим у-ем (διὰ μεγάλου θ. ποιεῖσθαι) 17, 6

– чудесный (θαυμάσιος) 14, 15; ч-но (θαυμασιῶς) 19, 22; (θαυμαστῶς) 7, 3; (παραδόξως) 23, 7

широта, см. божественный, дар

Шиншан, Михаил III, царь болгар (1323–1330): 27, 5₂₃₃

⁵⁹⁹школа, общая (κοινὸν διδασκάλιον) 21, 20

щитоносцы (ὕπασπισταί) 11, 4₁

⁶⁰⁰щедрость (ἡ φιλοτιμία) 27, 10

Эвбея 8, 2₃₉; 15, 5₉₂

– эвбейский владетельный барон 91

см. Еврип; Негропонт

Эгерия: 82 сл., см. также Индекс 5 б

эклетиическое согласование 2

⁶⁰¹эклисиарх (ἐκκλησιάρχης) 16, 11, 10₄

⁶⁰²экономия (ἡ οἰκονομία): домашнее хозяйство 10, 7₅₅; понимание 16, 22, 11₅; должность апостола, её исполнение 16, 22₁₁₅; смотрение (Бога) 4; 16, 22₁₁₅; управление домом и связанным с домом имуществом 16, 22₁₁₅; управление 16, 28, 11₈; божественный план (θεία οἰ.) 17, 24₁₃₉; тайна (божественного) смотрения (τὸ τῆς οἰας μυστήριον) 17, 25, 14₁; воплощённый спасительный план (ἡ ἐνσαρκος οἰ.) 17, 25, 14₁

– благоусмотрительная обходительность (ἡ οἰκονομική δεξιότης) 29, 12, 24₆

– заботиться о пользе (τὸ λυσιτελεῖς οἰκονομεῖσθαι) 16, 25, 11₆

- устраивать: Бог у-ал руководство (τοῦ Θεοῦ τὴν ὁδηγίαν οἰκονομοῦντος) 10, 7₊₅₅; планировать (οἰκονομεῖν) 17, 25₁₄₁
- хозяин (οἰκονόμος) 10, 7₅₅
- хозяйственный (οἰκονομικός) 10, 7₅₅
- хозяйствовать (οἰκονομεῖν) 10, 7₅₅
- Эконом, см. Промыслитель
- элизия: 39. 49 сл.
- ⁶⁰³Эллада (ἡ Ἑλλάς), фема 15, 5₊₉₂
- эллинистические корни христианства 23;
- эллинистическо-римское понимание человеческой сущности 21, 1₁₈₁
- эллинский дух 3
- энергия, -ии, см. действие
- энтузиаст 23
- эпистографы 17, 14₁₃₀
- ⁶⁰⁴эрос (ὁ ἔρως): тоска и э. по добродетели (ὁ τῆς ἀρετῆς πόθος καὶ ἔ.) 6, 1; э-ом божественной любви уязвлённый (τῷ τῆς θείας ἀγαπῆσεως ἔρωτι τρωθεὶς) 12, 10₊₆₉; душа ... уязвлённая э-ом (ψυχὴ τῷ ... ἔρωτι τρωθεῖσα) 13, 7 (см. душа); э. божественный есть опьянение природных мыслей духа (согласно Г-ю С-у, ἔρως θεῖος ἐστὶ μέθη ... τῶν κατὰ φύσιν φρενῶν τοῦ πνεύματος) 13, 2₇₂; божественный э. (ἔ. θεῖος) 20, 4; (ὁ θεῖος ἔ.) 27, 1; э. по жениху Христу (ὁ ἔ. τοῦ νυμφίου Χριστοῦ) 14, 12; э. к Богу (Θεοῦ ἔ.) 21, 11; эроты (Ἐρωτες) 25, 6₂₂₃
- Эсфигмену, см. Афон
- Эфес 29, 11₂₄₃
- Ягич, см. Jagić
- ⁶⁰⁵язык (ἡ γλῶσσα) 2, 2 (см. богатство); я. и говор (древнефранцузский или итальянский, как кажется, ἡ γ. τε καὶ διάλεκτος) 15, 6₊₉₂. 7; (Христос), самый приятный когда-то (во время жизни) для тебя (Г-я С-а) язык (ἡ ἡδίστη σοι ποτὲ γλῶττα) 78. 30, 8₊₂₅₉
- языковые правила 3
- язычество: я. промышленного века 23
- языческая литература 7, 4₃₆
- a priori 243. 259. 265. 267
- apriorisch: a.e Verstandesbegriffe (Kant) 243; a.e Erkenntnis (Kant); a.er Empirismus (Schelling über Kants Philosophie) 247; apriorisch (bei Schelling ‘unvordenklich, uranfänglich’?); Empirismus des A.en (Schelling) 247
- Apriorismus 243; A. des Empirischen (Schelling über Kants Philosophie) 247; empirischer Apriorismus (Schelling)

- Aachen 229. 231. 245
- Aachener 231. 233f.
- abendländische Kultur 236
- Abendmahl 235
- Aberglauben 233
- absolut 260; a.es Ich und a.es Nicht-Ich (laut Fichte) 248. 250; a.es Ich und a.es Anderes (laut Fichte) 251; a.e Reflexion gibt es nicht 249. 251; a.es Wissen (Fichte) gibt es nicht 251; die a.e Gegenwart können wir nicht verstehen 249; a.er Raum 269; das Absolute (laut Fichte und Schelling) 247. 251; d. A. als wirkende Ursache sowohl in der Produktionsreihe der Dinge und Organismen wie in der Sphäre des Bewusstseins (laut Schelling) 245; Kenntnis des A.n 251; vgl. Selbstverabsolutierung
- abstrakt 259. 265; Abstraktion 267; A. ohne Zerstörung des Gegenstands 251f.
- Abstraktion von Raum, Zeit, Sein, Zahl 252; A. „von allem Fremdartigen im Bewusstsein“ (Hegel) 253
- agnus (Lamm) 230
- Alembert, Jean Le Rond d’ (1717–1783), Mathematiker, Philosoph 263₃₉
- Alexander Severus, Kaiser (222–235) 259
- allein mit Gott allein 250
- Altes Testament 259
- Altgriechisch 254
- Andronikos von Rhodos, Peripatetiker (um 70 v. Chr.) 266
- Amerikaner 229
- angeboren 267
- Angesicht Gottes 260
- Anschaung: reine Form der A. (Kant) 265; intellektuelle (intellektuale) A. (Fichte, Schelling) 247–253; Kategorienlehre der „i.ellen A.“ (Fichte) 249; i.elle A. der Selbstbestimmung (Fichte) 249; i.elle A. des „Geistesreiches“ (Fichte) 250; sich reflektierende i.elle A. (Fichte) 252
- anschaulich, s. intellektuell-anschaulich
- Anschaulichkeit 249
- Anstrengung, s. Begriff
- Anthropomorphismus 247
- Antonius, hl., von Padua, * 1195 in Lissabon, Franziskaner, † 1231 auf dem Weg nach Padua 233
- ApO 240
- apodiktisch 261. 267
- apriorisch, Apriorismus s. a priori

- archimedischer Punkt 239
 Aristoteles 264. 266
 – Aristoteliker, Oxforder 264
 – aristotelisch 242. 264. 267
 Arithmetik 258
 Ästhetik 264
 Auferstehung der Seele 248
 Aufklärung 243
 Auge (Fichte) 251
 Augustin (354–430), lateinischer Kirchenvater 266
 Ausdehnung 245. 265
 Außenwelt 251f. 258
 außerhalb 234. 269; Ding a. 238; a. von Raum und Zeit, s. jenseits
 Autokreation (ein Irrtum) 246. 263
 Babylonier 265
 Bacon Francis (1561–1626) 243. 264
 Barock 234. 241; Barockzeit 261
 Begriff 236. 244₁₁. 246₁₅. 254 (Hegel). 260 (Kant); Anstrengung des Begriffs (Hegel) 244f.; B.e 245. 247 (Fichte). 248. 256. 258
 – Oberbegriff 251; O.e 264
 Bekker K.: 246₁₅
 Belgien 233f.
 Bell in der Eifel 233
 Bendavid, Lazarus (1791–1802), Kantianer 262₃₉
 Bergpredigt 255. 259
 Berlin 229. 240f. 263₃₉; FU B. 263₃₉; Goethe-Gymnasium zu B. 236; B.er Humboldt-Universität 262₃₉
 – Ostberlin 263₃₉
 – Ostberliner 263₃₉
 – Westberlin 237. 241
 – Westberliner 240
 beten 229. 233. 235; vgl. Gebet
 – anbeten 230
 – Beter auf dem Athos 242
 Bewegung 246 (Marx). 254 (Hegel). 266
 – gegenstandslose Gedankenbewegung 258
 Bewusstsein 244₁₀. 245f. 249. 251. 253 (Hegel). 258; unmittelbares B. (Fichte) 247; Bühne des B.s (Fichte) 252; s. auch: Selbstbewusstsein
 – Bewusstseinsinhalt 252; B.e 267
 Biblexegese 251; nachkantische B. 247
 bildlos 252f. 265
 Biologie 268
 Bismarck, Otto von (1815–1898), Reichskanzler (1871–1890) 236
 Bläschenkrankheit 257
 Blendwerke (Kant) 256
 Bloch Ernst (1885–1977), нем. философ, похож на Филона Ал. 14
 Blockflöte 257
 Bomben 229. 231. 245
 Bonn 243. 254. 256f. 264. 266–268
 Brion, Friederike (1752–1813), Geliebte Goethes (1770–1771) 231
 Brot 231. 233. 235f. 257
 Büchner, Ludwig (1824–1899), материалист, автор книги „Kraft und Stoff“ (Сила и энергия) 97₆₇
 Buck, Friedrich Johann (1722–1786), Mathematiker, Prof. für Logik und Metaphysik in Königsberg (1758–1770) 264
 Bulgarisch 254
 Buße 242
 Byzanz 244₁₁. 248. 260
 – Byzantiner 247f. 260
 Cambridge 264
 Cartesianismus 243
 chemische Eingriffe 268f.
 Chinesisch 254
 Christen 251. 260. 264
 – Christentum 233; kirchliches Ch. 230f.
 – Christenpflichten, kultische 232.
 Christus 230 (Sohn des Menschen). 235 (nackter). 236. 241f. 250f. (als Gott). 253
 – Christkindchen 234
 – Christmette 234f.
 – Christusverständnis des Paulus 247
consecutio temporum 262₃₉
credo quia absurdum 231
 Cudworth, Ralph (1617–1686), Platoniker in Cambridge 264
 dänische Karikaturisten 246
 Dasein: 253f. (Hegel); ins D. geworfen 250; Geworfenheit ins D. 251; D. Gottes (Kant) 258. 260
 Denizli, см. Денизли^{119/120}
 Descartes R. (1596–1650), франц. философ 10. 243. 261. 267
 Destruktion der Destruktion 245
Deus malignus 256
 deutsch 234. 239; deutsche Philosophen 254; Deutsch 235. 254. 256; entstelltes D. 262₃₉

- Deutschland 233. 240. 264
- Dezimalsystem 258
- Diabolologie 240
- Dialektik 245 (Schelling, Hegel). 246 (Engels, Marx, später Schelling)
- dialektisch 246. 255 (Kant); d.er Schein 244; d.er Materialismus 268
- Realdialektik 245. 246₊₁₅
- Diktatur 236. 239. 254
- Ding 260 ((Ps.-)Symeon). 268; D. selbst 238 (Plotin). 252; D.e 243. 245. 253. 257. 265 (Kant). 266. 268; D.e an sich (Kant) 238
- Ditheismus 250
- Ditheit 248
- drei 258
- Dualismus (Schelling) 246
- Egoismus 260
- Ehrfurcht 232. 235
- Ehrlichkeit 240, vgl. Redlichkeit
- Einbildungskraft (φαντασία) 253
- einfach 238f. 254. 260. 266; Einfaches 253 (Hegel). 254. 269
- Einfachheit des Urwesens 269
- Eingottglauben (nach Paulus evident) 247
- Einsiedler 259f.
- Einstein, Albert (1879–1955) 265f.
- Elisabeth (Elizaveta Petrovna), Zarin (1741–1761/62) 264
- Elsass 231
- elysische Gefilde 260
- Emmaus 234
- empirische Realität 265
- Empirismus des Apriorischen (Schelling) 247
- Endliches 247. 266
- Energie 236. 264. 266
- Engels Friedrich (1820–1895), Philosoph und Politiker, Begründer des Marxismus 246
- England 264
- Englisch 254f.; englische Philosophen 254
- Entgöttlichung 267
- Erbauung 245. 255
- Erbaulichkeit 242. 244f. 255
- Erfahrung 243 (Kant). 247 (Schelling). 250. 257–259. 265. 267; mystische E. 251; E.en 253; mystische E.en 245
- Erfahrungskapazität 244
- Erfahrungswelt 258
- Erkenntnis 242. 244f. 264. 266f.; naturwissenschaftliche E.e 254
- Erkenntnistheorie 264
- Essen 260
- Ethik 264
- Erleuchtung 242; göttliche und intelligible ewige E. (θεία καὶ νοητὴ ἀίδιος ἑλλαμψις, G. S.) 250₊₂₁; gestalt- und bildlose, farblose E. 253
- Erleuchteter 251
- Erlöser 261
- erschaubar (θεατός) 252f.
- Euagrios Pontikos (ca. 346–399) 252f.
- Eucharistie 241f.
- Euklid (Eukleides), Geometer in Alexandria E. 4./A. 3. J. 258. 265
- Eurydike 250
- evangelisch 231f. 234
- Evolution Gottes (Schelling) 246
- Evolutionskette 251. 269
- Existenz 252; E. des Verstandes 249; E. Gottes 246 (Schelling). 258 u. 260 u. 264 (Kant). 265; E. des Höchsten Wesens (Robespierre) 261; E. eines von der Materie unabhängigen Raumes 265
- Experimente gegen die Naturgesetzlichkeit 257
- facultas artium* (Philosophie) 263; *tres superiores facultates* (Theologie, Jura und Medizin) 263
- Faktenwissen 253
- Farbe 249. 251f. 265 (Kant)
- farblos (ἄχρῳματος) 252f. 265
- Feldrede 255. 259
- feuertrunken 261
- Fichte, Johann Gottlieb (1762–1814), Philosoph 247. 248₊₁₉–253. 255f. 262₃₉. 267
- Filioque 7
- Flaubert G. (1821–1880), франц. писатель, автор романа „Госпожа Бовари“ 82 сл.⁺²⁶
- Fleisch 254; F. und Blut (Jesu) 235f. 242
- Flieger (Bombenflugzeuge) 229. 245
- Form 246 (Marx). 247. 251f. 257f. 259 (Kant). 265; Abstrahieren von den F.en 253; abstrakte F. 259; neue Form des Gebots der Menschenliebe durch Lk. 259
- französische Katholiken 235; französisches Volk 261; Französisch 233. 254; entstelltes F. 263₃₉
- Frau 231. 233f. 255; Erste F. (gnostische Göttin, identisch mit Hl. Geist) 230; F.en 230. 233

- Freiheit 239. 249 (Fichte). 251 (Fichte, Kant). 259 (Kant)
- fremdbestimmt 250
- Freude 231. 245. 257; F. (der Hesychasten, εὐφροσύνη bei (Ps.-)Symeon, χαρά, εὐφροσύνη, ἡδονή [Lust] bei Nikephoros dem Hesychasten, χαρά, ἀεικίνητος ἐνέργεια νοερά τοῦ Ἀγίου Πνεύματος [ständig bewegte intellektuale Wirkkraft des Heiligen Geistes], πῦρ [Feuer], φῶς εὐωδιάζον [duftendes Licht], ἀγαλλίασις ἐντομος [zitterndes Frohlocken], σύμμικτος χαρά καὶ φόβος [Freude und Furcht untermischt] bei G. S.) 261; F. (bei Schiller) 261; F.n 229
- freundlich 240f.
- Freundlichkeit 240
- friedlich 269
- Friedrich Wilhelm II., König von Preußen (1786–1797) 263₃₉
- Galen (129–199), Arzt aus Pergamon 269, s. auch Γαλῆν
- Gang 257
- Gebet 229. 232; psychosomatisches G. 253. 269; G.e 233; vgl. beten
- Dankgebet 236
- Tischgebet 235
- Gebot 258f.; G.e 259; vgl. Verbot
- Gefäß 269
- Gegensatz 237. 241. 243. 249. 256. 264; G. der Geschlechter 231. 246; G. zur kirchlichen Lehre 235; G. zu Jesus 236; G. von Sittsamkeit und Glück 260; G. von materiell begrenzten Räumen und absolutem Raum 269
- Gegenwart 255; absolute G. 249; G. (ἡ παρουσία, G. S.) Gottes 261
- Gehörlosigkeit 243
- Gehorsam, unbedingter 240; mönchischer G. 260
- Gehirn 268f.
- Geist 235; Geist (Ruah, in semitischen Sprachen weiblich) 230; Heiliger G. (bei G. S. u. in der Apg) 261; H. G. (gnostisch, identisch mit der Ersten Frau) 230; als identisch mit Jesu Mutter vorgestellt (?) 230; Glucks „Reigen seliger G.er“ 257
- Geisterreich (bei Fichte; in Glucks Oper „Orpheus und Eurydike“) 250
- Geistesabwesenheit 241
- Geistesgeschichte 267
- Geistesverfassung 236
- geistig 238. 240. 248f. 267–269
- geistlich 230. 260
- Ungeist 243
- Gemüt 231. 234. 265 (Kant)
- Gemütsbefriedigung 261
- Geometrie 249. 258. 265
- gerade Linie 266
- Gerechtigkeit 257f. 267; doppelte G. im Sinne Luthers 232
- gerecht 255. 269
- gerechtfertigt 261
- Gerechtsame 256
- ungerecht 237. 255
- Gerichtshof (Kant) 255f.
- Gerichtswesen 238
- gescheit 245; Gescheite 236. 238; gescheiter 239
- Geschlechter 231. 246
- Gesetz 229. 259f. (Kant); moralisches G. (Kant) 258. 260; allgemeines Gesetz, welches wir das Sittengesetz nennen (Kant) 259; musikalische G.e 257
- gesetzgebende Form (Kant) 259
- Gesetzgebung, demokratische 240; G. der reinen praktischen Vernunft (Kant) 259; allgemeine G. (Kant) 259
- Gesetzmäßigkeit der Materie 231
- Grundgesetz der reinen praktischen Vernunft (Kant) 259
- Naturgesetzlichkeit 257
- Gestalt 241. 243. 245. 246 (Marx). 265 (Kant)
- gestaltloser Gott (der Hesychasten) 252; g.es höchstes Wesen 253; g.e Erleuchtung (der Hesychasten) 253; g.er Raum 265; g.er überhimmlischer Raum bei Platon 252. 265; g.es Licht, das die Hesychasten sehen 265
- Gestaltlosigkeit 252
- Kugelgestalt (der Seele) 234
- Selbstgestaltung des absoluten Wissens (Fichte) 251
- Gewalt (gewaltsame Interpretationen des Raumes) 265f.
- Gewissen 260
- gewissenhaft 240
- geworfen, ins Dasein 250; auf den Markt g. 263
- Geworfenheit ins Dasein 251
- Glaube 229. 231. 235–237. 261; s. Aberglauben, Eingottglaube, vgl. Polytheismus
- Andersgläubiger 231
- glauben 229. 232. 236. 238–241. 263. 266; an Weihnachtsmärchen g. 234; an Gott g. 236; nicht an Gott g. 231. 243; an Jesus als historische Gestalt glauben 243
- Glaubensgenossen 235
- Glaubensbrüder 235; G.sbrüder 235
- glaubhaft 229
- gläubig 229. 241; Gläubiger 236

- Gläubigkeit 241
- Glaubwürdigkeit 238
- Unglauben 231
- Ungläubiger 231
- Gluck, Christoph Willibald (1714–1787),
Opernkomponist aus Erasbach bei Nürnberg.
Wirkte in Wien und Paris 250. 257
- Glück 232. 237. 260f. (im Sinne (Ps.-)Symeons,
Nikephoros' des Hesychasten u. des G. S.)
- Glückseligkeit 260 (Kant)
- unglücklich 229
- Gnadenhimmel 260
- gnostisch 230f.
- Gnostiker 230
- Goethe, Johann Wolfgang von (1749–1832)
нем. поэт, поклонник власти 12; 231; die
Weimarer Republik, die sich auf den berief,
der die Tyrannen für gescheit hielt, schlug
folgerichtig in eine Diktatur um 236; 240
- Gotik 234
- Gott (ὁ Θεός) 229–231. 234. 236. 242–244. 246
(nach Schelling). 248. 250+21 (u.a. über Chris-
tus, Θεός). 251–253. 256. 260f. 264–267. 269;
Jesus war kein Gott 236; Bewusstwerdung
G.es 246f.; Personalisierung G.es 247
(Schelling); Menschwerdung G.es (Schel-
ling, Paulus) 247; Sohn G.es (Jesus über
sich) 247; Existenz G.es 258. 260. 265; aus
dem Postulat der Existenz G.es kann nicht
G.es Existenz erschlossen werden, nur der
Wunsch danach 258; Dasein G.es (Kant) 258
u. 260; Götter 248 (Fichte u. ein anderes
Absolutes); Götter (θεοί) gnadenhalber
250+21 u. 251; 252 (hellenische)
- Gottesdienst 234
- Gottesdienstbesuch 232
- Gotteshaus 231. 236
- Gotteslehre 234
- Gottesliebe 259
- Gottesmutter als 'der Raum dessen, der nir-
gends Platz hat' (ἡ χώρα τοῦ ἀχωρήτου) 247;
vgl. Mutter
- Gottessohnschaft 251
- Weihnachtsgottesdienst 234
- s. auch: Eingottglauben, Selbstvergottung
- Göttingen 257
- Gravitation 266
- Gregor von Nyssa (335–394) 268f. G. S. (ca.
1263 – 1338 [?]), Hesychast, Mönchslehrer
248. 250. 254. 261. 269+51
- Griechen 265
- griechisch (altgriechisch) 254. 261;
Griechisch (Altgriechisch) 254. 260. 262₃₉;
byzantinisches Griechisch 254
- Griechischschule 241
- Neugriechisch 254
- Grobheit 240
- Großmutter 229–231. 233. 245. 247
- Grundgesetz, s. Gesetz
- Halle 263
- Hamburg 249f.
- Hammer 248
- Händel, Georg Friedrich (1685–1759), Kom-
ponist aus Halle, lebte in England 234. 262
- Häresien, innerkirchliche, bei denen es sich
um dogmatische Irrtümer handeln könnte:
kirchliche Häresie vom angeblich heilbrin-
genden Charakter der Teilnahme an einem
unschuldigen Opfer 235. 241f.; paulinische
H. der Vergottung Jesu Christi 247. 266;
johanneische Häresie der Erhebung Jesu
zum Schöpfer der Welt 266; häretische
Annahme, dass Speise und Trank durch
Jesus Christus gespendet werden 235; ploti-
nische H. von der angeblichen Existenz Got-
tes außerhalb von Raum und Zeit 266
- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich (1770–1831),
deutscher Philosoph 244–246. 253f.
- heilig 236. 241f. 250. 260f. (Kant); Heilige
233. 248. 251; s. Antonius, Geist
- geheiligt 246
- Heiligenbilder 235
- Heimsuchung (ἡ ἐπισκοπή, G. S.) 261
- Herz 232. 235. 269
- Herz-Jesu-Kult 235
- Hesychasmus 234. 241. 259
- Hesychasten 248. 252f. 261. 265
- hesychastisch 250
- heterodoxes Gotteshaus 236
- Heuchelei 232
- Hobbes, Thomas (1588–1679), Philosoph, No-
minalist, Determinist 264
- höflich 239–241
- Höflichkeit 232. 240
- Höhne 257
- Humanismus 244₁₁; klassischer H. 236; christli-
cher H. ist jüdischer H. 236.
- Hume, David (1711–1776), englischer Philo-
soph 238. 242f. 261. 264
- Ich 245 (Schelling). 248 (Fichte). 249. 267;
absolutes Ich und absolutes Nicht-Ich
(Fichte) 248. 250; absolutes I. und absolu-
tes Anderes (Fichte) 251; objektives I
(Fichte) 252; reflektierendes I. 252
- Ichheit 251

- Ich-Nichtich-Verschränkung 248
- Ich-Philosoph (Fichte) 256
- Ichsucht 237
- Ideales 267
- Idealismus 267. 269
- Idealist 238; en 266
- idealistische Vorbehalte 269
- Idealität, transzendente 265. 267
- Idealzustand 250
- Idee 257; In 233. 253; platonische In 238; In der reinen Vernunft (Kant) 255
- Ideologie 240
- Idioten 239
- Identifikationsschluß (Fichte) 252
- Intellekt 251–253. 252 (nach G. S.), s. Verstand
- intellektuell, s. Anschauung; intellektuell-anschaulicher Willen (Fichte) 249; Intellektuelle 239
- intellektual 248; s. Anschauung, Wahrnehmung
- Intelligibilität des Willens u. des Verstandes 249
- intelligible ewige Erleuchtung (νοητὴ ἀίδιος ἔλλαμψις, G.S.) 250₂₁
- Intersubjektivität 250
- Introspektion, unmittelbare (Fichte) 248
- irrationale Widersprüchlichkeit; i. Redereien 269; Versöhnung mit dem Irrationalen 247
- Irrationalität 236
- Irrtum 244–246. 248. 251f. 254. 266
- Italienisch 254. 263₃₉
- Jagić V. (1838–1923), хорватский славист 93
- Jakob I., s. James
- Jakobus, Bruder Jesu 230
- James I., König des United Kingdom (England, Schottland und Irland, 1603–1625) 264
- Jaspers, Karl (1883–1969), Philosoph
- jenseits: außerhalb von Raum und Zeit (im Sinne des Neuplatonismus) (266f.); innerhalb der Zeit, aber außerhalb des Raumes (im Sinne der spekulativen Philosophie) 268; jenseits von Sein und Wesen (im Sinne Platons und des Neuplatonismus) 266; Gründe jenseits von Erfahrung (im Sinne der spekulativen Philosophie) 257f.
- Jesuiten 241
- Jesus 230. 235f. 242– 244. 255. 259. 269; J. Christus 235; J. als ‘Menschensohn’, ‘Sohn Gottes’ 247; J. unterschobene Rede gegen die Juden 251; Vergottung Jesu 266; Welterschöpfer J. 266
- Jesusbrüder 230
- Jesusfiguren mit blutigen Herzen 235; s. auch Herz-Jesu-Kult
- Jesusworte, vermutlich unechte 244
- Johannes a S. Thoma (1589–1644) 242
- Johannes der Evangelist 266
- Johannes der Täufer 242
- Judas, Bruder Jesu 230
- Juden 251
- Judenpogrom 239
- Jugoslawienkrieg 235
- Jülich, Staatliches Gymnasium 257
- Kakola-Burun 53. 3, 4₁₁, см. Кукулоц²³⁰
- Kallistos I., Patriarch von Konstantinopel (1350–1353 u. 1355–1363/64) 248
- Kalter Krieg 268
- Kalvinist 235
- Kapitän im Schiff 249f.
- Kärnten 234
- Kartoffelernte 237
- Katechismus 266
- Kategorie (Fichte) 247; K.n (Kant) 243
- Kategorienlehre der „intellektuellen Anschauung“ (Fichte) 248
- Unterkategorie (Kant) 243
- kategorischer Imperativ (Kant) 259; k.e Aussagen 261
- Katholiken 229. 235
- katholisch 231– 235. 241
- Katholizismus 230
- Kausalität 238. 243. 247. 250. 267
- Kausalnexus 243
- Kausalzusammenhang 229. 236. 243. 254; K.hänge 243
- Kiesewetter, Johann Gottfried Carl Christian, Kantianer (1788–1802) 262₃₉
- Kirche 231–235. 244
- Kirchenbesuch 234
- Kirchenraum 236
- Kirchenväter 266
- Kleidung 260
- Kommunion 235
- kommunizieren 235
- Lichtkommunion 242
- kompliziert 254. 266. 269; kompliziertest 269
- Konfession 233. 235. 241; Geringschätzung der anderen K. 231
- konfessionsindifferent 240
- Konfuzius (551–479), chinesischer Philosoph 259

- König (preußischer) 262f.₃₉; Könige (βασι-
λεῖς, G. S.) 250₊₂₁
- Königsberg 260. 263f. 267
- konstruieren 248 (Fichte). 249. 251. 258
– Konstruktion 244; K.en 244
– Konstrukt 265; K.e 258
– konstruktiv 244
– Konstruktivität 244
– rekonstruieren 248 (Fichte). 249
– Rekonstruktion 249
– Selbstkonstruktion (Fichte) 251
- Konventsbeschluss (7. 5. 1794) 261
- Koordinatenkreuz 239
- Kornbranntwein 232
- Körper 243. 246 (Schelling). 249f. 265 (Kant).
267. 269
– Körperbeherrschung, geistige 269
– körperlich 264
– körperlos 268 (Gregor von Nyssa). 269 (Pala-
mas)
– Körperteile 250. 269
– Körperzelle 269
- Kreuz 230. 235f.
– Kreuzigung 230
– Kreuzschlagen 235
- Kritik 236–239. 244. 253. 255. 255₊₃₀ (Fichte).
256; -en 239; gefühlsmäßige K. 237; verstan-
desmäßige K. 237; K. der Vernunft (*geniti-
vus subiectivus*) 238f.; K. des Gefühls (*geni-
tivus subiectivus*) 238; K. der praktischen
Vernunft u. K. der reinen Vernunft u. K. der
Urteilkraft (Kant mit *genitivus objektivus*)
238. 256; K. der reinen Vernunft III 491, Z.
24 Akademie-Ausg. (Kant mit *genitivus
subiectivus*) 256
– Filmkritik 237
– Gefühlskritik 237
– Kritiker 237. 255
– kritisch 239. 246 (Marx). 255
– Theaterkritik 237
– Theaterkritiker 237
– vorkritisch 242
- Kroaten 235
- Krumbacher K. (1856–1909), основатель ви-
зантинистики в Германии 84 (АДСВ 33
[2002] 294–315)
- Kultur 237f.; abendländische K. 236; deutsche
K. 239
– Kulturschaffender 237; K.e 237
– Unkultur in der Kultur 237
- Kunst, religiöse darstellende 234. 241
- Kurtz E., см. Курц Э. 231/232
- Kypke, Johann David sen. (1692–1758),
Pietist, Professor für Logik und Metaphysik
in Königsberg (seit 1727) 264
- KZ 268
- la Mettrie, Julien Offray de (1709–1751), ma-
terialistischer Philosoph, Mediziner
- Latein 262f.₊₃₉
– Lateiner 262f.₃₉
– lateinisch 229. 234. 263₃₉; L.s 254. 262₃₉
– Lateinkenner 262₃₉
– Lateinschule 241
– Nichtlateiner 262₃₉
– Spree-Pseudolateiner 262₃₉
- Lehrkanzelphilosophen 245
- Leibniz, Gottfried Wilhelm (1646–1716), Phi-
losoph 261
- Lenin, с. ЛЕНИН
- Lenker (κυβερνήτης, Platon) 252
- liberal 240
- Licht 251. 253. 265; duftendes Licht“ (φῶς
εὐωδιάζον, G. S.) 261
– Lichtkommunion 242
– Lichtquelle 266
– Lichtschau 253
– Lichtzustand 251
- Lichtenberg, Georg Christoph (1742–1799),
Physiker, Verfasser von Aphorismen 245
- Liebe 229. 232. 257f.; L. zu Gott (G. S.) 248
– Gottesliebe 259
– Menschenliebe 259
– Nächstenliebe 259
- Locke, John (1632–1704), Philosoph, Empirist
261. 264
- Logik 263f. 267; sogenannte L. Hegels 244₁₀
- Luft 245. 255. 257
– Luftangriff 231
– Luftwaffe 229. 245
- Lüge 240
– lügen 239–241
– vorlügen 245
- Lukas, Evangelist 230. 259
– Lukasevangelium 255₊₂₉
- Luther Martin (1483–1546), нем. реформатор
23
– Lutheraner 235
– luthersch 232
– Luthertum 233
- Lüttich in Belgien 233f.
- Machtstreben 257f. 266
- Maimon, Salomon, jüdischer Kantianer (1790)
263₃₉

- Makarios/Symeon, Ps., s. Symeon von Mesopotamien
maligni 256
 Maria, Mutter der Jesusbrüder 230
 – Maria, Mutter Jesu 230
 Maria Magdalena 230
 Märtyrer für Jesus Christus 235
 Marx Karl (1818–1883), нем. философ и политик, экономист, основатель коммунизма 12. 232. 246
 – Marxismus 268
 – marxismustolerant 240
 – Marxisten 246
 – spätmарxistisch 246
 Materialismus 257. 264. 268f.; dialektischer M. 268
 – Materialist 257f. 268
 – materialistisch 257. 267
 Materie 231. 257. 264–266. 268; M. – Widerstand bietendes Erfassbares 256; Materie des Gesetzes (Kant) 259
 – Immaterialität (ἀυλία G. S.) 269₅₁
 – immateriell (ἀυλος G. S.) 269₅₁
 – materialisiert 265
 – materiell 232. 265. 268f.; Materielles 231
 Mathematik 258
 – Mathematiker 264
 – mathematische Erkenntnis 267
 Matthäus, Evangelist 230
 Maxime (Kant) 259
 – Verhaltenmaximen 244
 Medikamente 243
 – Med.-Schwester 243
 – Medizin 263. 269
 – medizinische Ausbildung 243
 – zahnmedizinischer Kunstverstand 249
 Mensch 230f. 235. 237. 239f. 243f. 246f. 250f. 256 (nach Lametrie). 256. 258. 259 (Kant). 263₃₉. 267f. 269 (nach Jesus); einfacher M. 238; Erster M. (gnostisch: höchster Gott) 230; M. Christus 241; Mensch, Welt und Gott 243; M.en 231f. 237. 245. 253. 255. 260 ((Ps.-)Symeon). 263₃₉ (Kant). 269
 – Menschenliebe 259
 – Menschenschicksal 239
 – Menschensohn (Jesus) 247. (gnostisch: Sohn des höchsten Gottes) 230
 – menschenverachtend 268
 – Menschheit 239
 – menschlich 231. 244. 249. 256. 266f. 269; menschliche Mutter (Jesu) 230
 – Menschlichkeit 232
 – Menschwerdung Gottes (Schelling) 247
 – Mitmensch 250
 – Normalmensch 253
 Messalianer 252
 Messe 234. 241f.
 Messias 236
 Metaphysik 263f. 267; die „Metaphysik“ des Aristoteles ist keine Metaphysik 266
 – Metaphysiker 266f.
 – metaphysisch 267
 Metzger J. D. (1739–1805), Professor der Medizin in Königsberg (seit 1777) 262₃₉
 Miklosich Franz (Fran Miklosič, 1813–1891), slowenischer Philolog, slavist und Literaturpöved 93₄₆₅
 Missbrauch 231. 255 (Kant). 260 ((Ps.-)Symeon)
 – missbrauchen 256
 Mitava, Mitau, см. Елгава^{148/149}
 Mitleid (τὸ ἔλεος, G. S.) 261
 Mittelalter 261. 264
 Moderne 264
 – moderne Physik 266; m. Biologie 268; m. Medizin 269
 Mohammed (ca. 570–632), Prophet 246
 Moral (des Konfuzius) 259
 moralisches Empfinden 239; m.e Qualifikation 240; m.es Gesetz (Kant) 258. 260; m.e Lehre 259 ((Ps.-)Symeons)
 More, Henry (1614–1687), Platoniker in Cambridge 264
 Morphologie 254. 262₃₉
 musikalische Gesetze 257
 Mutter 229–234. 254f.; himmlische M. 229f.; göttliche M. (Jesu?) 230; s. auch Großmutter, Schwiegermutter
 – Muttergottes 230. 234
 – Muttersprache 254
 Mystik 245; 253; hesychastische M. 250
 – Mystiker 259
 – mystische Erfahrung 251; m.e Erfahrungen 245; m.er Weg 253
 – Pseudomystiker 269
 Mythologie, heidnische (Schelling) 246₁₆. 247
 Mytilene 259
 Nächstenliebe, s. Liebe
 Napoleon I. (1769–1821), seit 1800 erster Konsul, 1804–1814/15 Kaiser 236
 Natur 244. 254₂₈ (φύσις, G. S.); einheitlicher Ursprung der N., N. als eines unbewusst schaffendes Subjekt, Aufhebung der schlechthinigen Überordnung des Ich über die N.

- (Schelling) 245; Hemmnis, Dualismus in der N. (Schelling) 246; Dialektik der Natur (Engels) 246; N. unserer Vernunft (Kant) 255f.
- Naturanlage (Kant) 256
 - Naturgesetzlichkeit 257
 - Naturphilosophie 264
 - Naturprozess, dialektisch verlaufender 246
 - Naturwirklichkeit (Schelling) 245
 - Naturwissenschaft 238. 253; N.en 261; N.en 261
 - naturwissenschaftlich 254. 261
- Nationalsozialismus 236
- Nazi 240; N.s 240. 268
 - Nazischwulst 236
- Neapel, Kapelle des hl. Nikolaus 242
- Negation (Marx) 246
- Netzhaut 265f.
- Neugeburt vgl. 269
- Neugriechisch, s. Griechen
- Neuthomist 242
- neuthomistisch 241
- Neuwiller, Peter und Paul-Kirche 231; vgl. 235
- Newton, Isaac (1643–1727), Physiker 245. 264
- Nichtdimensioniertes 266
- Nicht-Ich 249; absolutes N. 248. 250
- Nonnen 233
- Normalmensch, s. Mensch
- Notwendigkeit 267
- notwendig 237. 246 (Marx). 258 (Kant)
 - notwendigerweise 240
- Numenius (2. Jh.) 250
- Nussschale 266
- Oberbegriff, s. Begriff
- Objekt 244. 248 (Fichte). 249. 251. 252 (Fichte). 258. 259 (Kant); O.e 246 (u.a. Schelling). 254. 256 (Kant, Fichte)
- objektiv 251; o.er Genitiv 238. 256; o.es Ich (Fichte) 252; o.e Bewegung (Hegel) 254; Objektives 253
- Offenbarung 242 (die Thomas von Aquin widerfuhr). 246⁺¹⁶ u. 247 (Schelling). 255⁺³⁰ (Fichte); christliche O. 253; christliche O.en 246
- Ontologie 264
- ontologisch 245. 266
- Opferbereitschaft 267
- optische Täuschung 238
- Ordnung 267
- Ordnungs-Alternative 268
 - Ordnungsgefühl 237
 - Ordnungssinn 239
- Orff, Carl (1895–1982), Komponist der Oper „Die Kluge“ 267
- Organ 269 (Palamas)
- Anorganisches 245
 - organisch 245; o.er Bereich 231; o.es Leben 245
 - Organismen 245
 - organon (Bacon) 264
 - Sinnesorgane 238
- Orpheus 250; O.' Leier 260
- Orthodoxie 230
- orthodox 235
- Ostern 234. 241
- Oxford 264
- Palamas Gregorios (1294–1357), Verteidiger der Hesychasten, selbst kein Mystiker 269
- Papst 235
- Parmenides von Elea, um 450 v. Chr. 238
- Passionssonntag (vorletzte Sonntag vor Ostern, Judica) 241
- Patriotismus 235
- Paulus 230. 247
- paulinisch 247. 266
- Philosophie 238. 241. 243–247⁺⁹. 12. 16. 248¹⁹. 251. 253. 255–257. 261. 262f.³⁹. 263f. 266. 268⁵⁰; erste Ph. (πρώτη φιλοσοφία, Aristoteles) 266; praktische Ph. 263
- Ich-Philosophie Fichte 256
 - Philosoph 244f. 255; Ph.en 253; populäre Ph.en 245. 254. 260
 - Philosophensprache 254
 - Philosophieprofessor 261
 - philosophisch 241. 243f. 247. 252. 254f. 264; ph.e Fakultät 263
 - Lehrkanzelphilosophen 245
- Physik 253 (mönchische). 264. 266 (moderne)
- Physika 266
 - physikalisch 238
 - Physiker 264
 - physiologische Vorurteile 269
 - physisch 266f.
- Pittakos (* 651/50), Staatsmann in Mytilene, Aisymnet 259
- Platon (428/27–349/48), Philosoph 238. 252. 265. 267; sokratische Dialoge P.s 246
- Platoniker 264. 267
 - platonisch 234. 264. 267; p.er Sokrates 252
- Plotin (ca. 205–270) 238. 266
- Polarität 246
- Polytheismus 230. 247

- Postulat der Vermeidung von Erbaulichkeit 244; subjektives P. (Hegel) 254; mathematisches P. (Euklid, Kant) 258; Forderung der Existenz Gottes (F. der praktischen Vernunft, Kant) 258; Dasein Gottes als P. der reinen praktischen Vernunft (Kant) 258. 260; P. „eines heiligen und gütigen Welturhebers“ (Kant) 261; P. der Existenz Gottes (Kant) 264; P. der Unsterblichkeit der Seele (Kant) 258. 261; Satz des Pythagoras – P. 264; P. der Widerspruchslosigkeit 269
- Preußen 263₉
- Protestanten 235
- psychisch 268
- psychologisch 267
- psychosomatisches Gebet 253. 269
- Punkt 266; archimedisches P. 239
- Pythagoras: Satz des P. 249f. 258. 264f.
- rational 236; negative, r.e Philosophie (Schelling) 247
- Raum 235f. 251. 256. 268; R. dessen, der nirgends Platz hat (ἡ χώρα τοῦ ἀχωρήτου) 247; R. und Zeit 247. 251f. 265–269; überhimmlischer R. (ὁ ὑπερουράνιος τόπος, Platon) 252. 265. 267; von der Materie unabhängiger R. 265; unendlicher R. 265; R. als Form (Kant) 265; absoluter R. 269; materiell begrenzte Räume 269
- Raumschiff 244
- Raumzeit 266
- raumzeitliches Denken 269
- real 264. 267; R.es 236. 260. 267
- unreal 236. 250; I.es 236
- Realdialektik, s. Dialektik
- realisierbar 244; R.es 260i
- Realität 253f. (Hegel). 257f. 264; empirische R. (Kant) 265; R.en 265
- Rechtsame (Kant) 256
- Rechtschreibreform 262₃₉
- Rechtschreibreformer 262₃₉
- Reflexion 249f. 267; totale R. 246. 248; absolute R. 249. 251
- reflektieren 252; sich r.de intellektuelle Anschauung (Fichte) 252; sich selbst reflektierende Unendlichkeit 269
- reflexiv 248; reflexive Handlungen sind immer teilbezogen 249
- Reflexivität 249
- Regel 239. 251; goldene R. 259; (grammatische) R.n des Griechischen 259
- Reginald, Schüler des Thomas von Aquin (1273). Vermutlich er ergänzte die fehlenden Kapitel in der „Summa theologiae“ aus früheren Werken des Aquinaten 242
- rechtsame (mittelhochdeutsch) – Gerechtsame 256
- rekonstruieren, Rekonstruktion, s. konstruieren
- Relation (Kant) 243
- Relativitätstheorie, allgemeine (Einstein) 266
- religio (lat.) 229
- Religion 229–236. 264. 268; mythologische R. (Schelling) 247
- Religionsphilosophie 264
- Religionspraxis, katholische 235
- Religionsunterricht, katholischer 235
- religiös 231f. 241. 264. 268; r.er Anschein 232; r.e darstellende Kunst und Architektur 234; r.e Besinnung 236; r.e Kunst 24; R.e 260
- Religiosität 232
- transreligiös 253
- Renaissance 234
- Reproduktion (Fichte) 251
- res cogitans, res extensa, Deus 243
- Reuss, Maternus, katholischer Theologe (1792) 262₃₉
- Rheinland 235f.
- richten 255
- richterlich bestimmend (διακρίνων, G. S.) 250₄₂₁
- Richt-Verbot 255
- vgl. Gerichtshof, Gerichtswesen
- Richter, Raoul 262₃₉
- Robespierre Maximilien (1758–1794), französischer Revolutionär 261
- Romanik 234
- Romantik 245
- ruah (semitisch) Geist 230
- Rückkehr zu Gott 253
- ruckweise Ausdehnung und Zusammenziehung der Urmasse (Schelling) 245
- Russen 229
- Russisch 254f. 263₃₉
- Russland 245
- Säge 248
- Sakrament 241
- Salome 230
- Sand 244. 258
- Satz 265; s. Pythagoras
- Schaffen 238. 251
- Schau (der Mönche) 252f. 254₂₈ (ἡ θεά, G. S.)
- Schauen 253
- Schein 262₃₉; äußerer Sch. 232; höflicher Sch. 240; dialektischer Sch. (Kant) 244; trüglicher Sch. (Kant) 255

- scheinbare Höflichkeit 240
- Scheinbeweis 260
- Schelling, Friedrich Wilhelm Joseph (1775–1854) 245–247. 253₊₂₆
- Schiller, Friedrich (1759–1805) 261
- Schizophrenie 244
- Schlange 248
- Schmeichelei 240
- Schnaps 233
- Schnapsflasche 232
- Schönheitssinn 237. 239
- Schöpfung (Kallistos) 248; Sch. des Menschen 246
- Geschöpfe (Kant) 260
- Schöpfer des Menschen 269 (Jesus Christus laut Palamas)
- Weltschöpfer Jesus (laut Johannes) 266
- Schweigen 241
- Schwiegermutter 232
- Seele 248 (G. S. nach Kallistos). 252 (nach Platon). 258₃₃ (Kant); 261 (ἡ ψυχή, G. S., Kant, Konvent). 267 (Platon); lange S. 234; Höhenflug der S. 234; Herumvagabundieren der S. ein Übel 234; intellektuale S. (G. S. nach Kallistos) 248
- Asketenseele 250
- Seelenlehre 234
- Seelenheil 260
- Segen der Eltern 232
- Segenswünsche, elterliche 232
- Abschiedssegens 235
- Segnen 235
- Sein 244₁₀ (Hegel). 251 (Fichte). 252. 257. 264. 266–268
- Seinsgrundlagen 266f.
- Seinsinhalte 265
- Selbstanschauung (Fichte) 252
- Selbstanalyse (Fichte) 251
- Selbstbestimmung (Fichte) 249
- Selbstbewusstsein, alle Modalitäten übergreifendes und sie mit intellektueller Anschauung durchstrahlendes (Fichte) 252
- Selbstbezeichnung 262₃₉
- Selbstgestaltung des absoluten Wissens (Fichte) 251
- Selbstkonstruktion (Fichte) 251
- Selbstverabsolutierung 248
- Selbstvergottung 236. 248. 256. 267
- Seligkeit (ἡ μακαριότης, G. S.) 250₊₂₁
- selig 257; Selige 250
- vgl. Glückseligkeit
- Serben 235
- serbisch 235
- Serbokroatisch 254
- Sesenheim, evangelische Kirche 231
- Setterich/Westdeutschland 234
- Shakespeare William (1564–1616) 264
- Sich-Durchdringen (Fichte) 251
- Sich-Sehen (Fichte) 251
- Sieben Weise 259
- Sinneswahrnehmung, s. Wahrnehmung
- Sitte 232; S.n 233
- Sittengesetz (Kant). 259
- sittenrein 260
- sittlich 237. 258; s.es Ordnungsgefühl 237; s.e Vollkommenheit (Kant) 260
- Sittlichkeit 258 (Kant). 259
- Sittsamkeit 260
- Sokrates, platonischer 252
- sokratische Dialoge Platons 246
- Sonne 248
- Sophia, Schwester Christi im gnostischen Mythos 230
- Soros 237
- sozial 260
- Sozialethik 264
- Sozialismus 237
- Spekulation 255. 257; Sp.en 264
- spekulativ 257
- Spiritualität 242 (der Beter auf dem Athos). 244 (deutsche)
- Spritzen 243
- Stalin, Iosif Wissarionovič (1878–1953), Generalsekretär der KPdSU (seit 1922) 246
- Staubkörnchen 251
- Stiftung 237
- Stoffe ((Ps.-)Symeon) 260
- Subjekt 244. 245 (Schelling). 246. 248f. 250f.
- Intersubjektivität (bei Fichte) 250
- subjektiv 244₁₁. 251; s.er Genitiv 238. 256; s.es Ich 252; höhere s.e Selbstanschauung (Fichte) 252; s.es Postulat (Hegel) 254; Subjektives 253
- Subjekt-Objekt-Identität 252
- Subjekt-Objekt-Ineinssetzung (bei Fichte) 256
- Subjektobjektverschränkung (Fichte) 249
- Sufis 259₊₃₄
- Sünde 231. 233. 258; S.n (ἀμαρτία, G. S.) 261
- Sündenfall des Polytheismus (nach Paulus) 247
- Symeon (Pseudo-?) der Neue Theologe (13. Jh. spätestens) 253. 259–261; s. auch Index 5 6
- Symeon der Neue Theologe, Mystiker (10.–11. Jh.) 259

- Symeon von Mesopotamien (4. Jh., Ps.-Makarios) 252
- Synthesis (Fichte) 251
- Tabu 229. 235
- Taktgefühl 237
- Talmud 259
- Tamerlan (Timur, 1336–1405), asiatischer Heerführer. Als Hauptstadt diente ihm Samarkand 236
- Tauben 258
- Täuschung, optische 238; T.en (Kant) 256; Sinnestäuschung 243; S.en 237
- Technik 238
– technisch 238. 253
- Terminologie 256
- Teske, Johann Godfried (?) (1704–1772), Professor für Naturlehre in Königsberg (seit 1729) 262₃₉
- Theologie 234. 243. 244₊₉. 245. 247. 254. 256. 261. 263. 266. 269; katholische Th. 241
– Theologe 240. 247; neuer Th. 259; Th.n 266
– theologisch 241–243. 254. 256; th.e Richtigkeit 234
- Theorem 265; -e 244
- Thomas von Aquin (1225/26–1274), Theologe u. Philosoph 241₊₂. 242₊₄; s. auch Index 5 6
– Neuthomist 242
– neuthomistisch 241
– thomistisch 242f.
- Tiefenschärfe 265
- Tinnitus 243. 249
- Titz/Kreis Jülich 257
- Toleranz 232
- Tränenflut 241
- transreligiös 253
- transzendental, mit metaphysisch gleichgesetzt (Kant) 267; t.e Deduktion der Kausalität (Kant) 243. 250; t.e D. des Anderen (Fichte) 250; t. Idealität des Raumes und der Zeit (Kant) 265. 267; t. (apriorische) Erkenntnis (Kant) 267;
– Transzendentalphilosophie (Kants) läuft auf Selbstvergottung oder Entgöttlichung hinaus 267; T. (Kants) verhält sich zur Psychologie wie ein Teil zum Ganzen 267
- Treue 263₃₉. 267
– treu 229
– untreu 229
- Triebe 237
– Triebfedern (Kant) 258
- Trinken 260
- Ufos 267
- Unannehmlichkeit 261
- Unendlichkeit 247. 251. 266. 269
– unendlich 251 (Fichte). 265f.; U.es 247 (Schelling). 265
- unfassbar (ἀναφής, Platon) 252
- unfehlbar 256. 269
- Ungeist 243
- Universum 246 (Schelling). 266₊₄₇ (Hawking)
- unmittelbar 244. 247f. (Fichte). 256 (Kant); Unmittelbares 244₁₀ (Hegel)
- Unräumlichkeit 266
- Unsterblichkeit 245. 258₊₃₃ u. 261 (der Seele nach Kant)
– unsterblich 258
- Unvernunft 239
- Urbild der Naturwirklichkeit (Schelling) 245
- Urgrund 246. 253
- Urknalltheorie 266
- Urmasse (Schelling) 245
- Ursache 242₈ (Aristoteles). 245 (Schelling). 251 (gegen Fichte). 253 (des Wahnsinns). 266 (des Urknalls); U.n 242 (im Sinne des Thomas u. des Aristoteles)
- Urteilkraft (Kant) 238
- Urwesen 269
- Vandalismus 262₃₉
- Vater (des Menschensohns, Christi, der Sophia) 230. 235 (Jesu). 242 u. 260 (geistlicher); Friederike Brions V. 230; göttlicher V. (Jesu) 230; lieber V. (Gott nach Schiller) 261
- Vaterland 235
- veranschaulichen 260
– Veranschaulichung 243
- Verbot 229. 255 (zu richten). 259 (des Pittakos); vgl. Gebot
- Vergottung (Jesu durch Paulus) 266
– Selbstvergottung 236. 248. 256. 267
- Vernunft 237–239; vorherrschende V. 238; saubere V. 238f.; zersetzte V. 239; reine V. 238 (Kant). 239. 255f. u. 258f. u. 267 (Kant); reine praktische V. 258–260 (Kant); praktische V. 238 u. 256₊₃₁ u. 258₊₃₃ u. 264 (Kant); Natur der V. 255f. (Kant); Rechtsame der V. 256
– vernünftig 239
– Vernünftler 266
– Unvernunft 239
- verrückt 230. 257
- Versprecher 240

- Verstehen 249. 258; sich verstehendes V. (Fichte) 252
 – Verstehensverständnis 242
- Verstand 235. 237f. 243. 249. 269 (Bedingungen der Möglichkeit des V.es). 259 u. 265 (Kant). 268f. (Gregor von Nyssa). 269 (Galen, Palamas), s. Intellekt
 – sozusagen verstandesmäßige Steuerung des Körpers 269
- Verwandlung von Brot und Wein in Fleisch und Blut Christi 236
- Vico, Giambattista (1668–1744), italienischer Geschichts- und Rechtsphilosoph 263₃₉
- Vision 251; vgl. „vision“ 255₂₈
- Volkswirtschaft 241
- Voltaire (Arouet, François Marie, 1694–1778), französischer Philosoph 258. 263₃₉. 264, s. auch Index 6
- Vorherbestimmungen (προορισμοί, Ps.-Dionysios) 265
- Vorurteile 253. 257. 269
- Wahnsinn 253
- Wahrheit 238. 240f. 244. 244₁₀ (Hegel). 252 (Platon). 254 (Hegel). 269 (Galen)
 – Wahrheitscharakter 249
 – Wahrheitsfrage 263₃₉
- Wahrnehmung 238 (Plotin). 244₁₀. 254₂₈. 258; intellektuale W. (νοερά αἴσθησις der byzantinischen Mönche) 248. 252f.; W. eines anderen Subjektes 250; innere W. der Hesychnasten 261; W.en 238. 250. 258
 – Sinneswahrnehmung 238. 253
- Wandlung 236
- Warte 245. 255₂₈ (ἡ περιωπή G. S.); höhere W. 257
- Wehrmacht 268
- Weihnachten 235
 – Weihnachtsgottesdienst 234
 – Weihnachtslieder 234f.
 – Weihnachtsmann 234
 – Weihnachtsmärchen 234
 – Weihnachtszimmer 234
- Weihwasser 231
- Weimarer Republik 236; W. Zeit 263₃₉
- Wein 235f., vgl. Kornbranntwein
- Weise (weise Leute) 238; Sieben W. 259
 – Weisheit 230. 239
- Welt 229. 236. 239. 242f. 248f. 253. 257f. 260 (u.a. Kant). 262₃₉. 265–268; W. der Betrachtung 241
 – Außenwelt 251f. 258
 – Bürgerwelt 263₃₉
 – Erfahrungswelt 243. 258
 – Innenwelt 251
 – Lebenswelt 263₃₉
 – Umwelt 269
 – weltanschaulich 257
 – Weltanschauung 261
 – weltberühmt 259
 – weltbürgerlich 263₃₉
 – Weltflüchtige 253
 – Weltgeschichte 231
 – Weltkrieg, Erster 233
 – Weltkulturmetropole 263₃₉
 – weltlich 229. 235. 253
 – Welterschöpfer Jesus 266
 – Welturheber, heiliger und gütiger (Kant) 260f.
- Wesen 244₁₀. 246 (Marx). 266; lebendiges W. (Schelling) 245; farbloses und ungeformtes und unfassbares W. (ἡ ἀχρώματός τε καὶ ἀσχημάτιστος καὶ ἀναφής οὐσία, Platon) 252; höchstes W. 253. 261
 – Urwesen 269
- Widerspruch 241f. 247. 269; W.sprüche 247. 253
 – Widersprüchlichkeit 253. 256. 269
 – Widerspruchslosigkeit 269
- Wien 231. 240. 262₃₉
- Wilhelm II. (1859–1941), deutscher Kaiser (1888–1918) 234
- Willen 249f. 259 (Kant). 260 (Kant). 269; intellektuell-anschaulicher W. (Fichte) 249
 – Willensakt (Hegel) 253
- Wirklichkeit 249f. 254. 261
- Wissen 237f. 251. 261. 267; Wenn-dann-W. 242; absolutes W. (Fichte) 251; reines Wissen (Hegel) 253
 – geisteswissenschaftlich 263₃₉
 – unwissenschaftlich 241
 – Wissensbeschaffenheit 251
 – Wissenschaft 242 (nach Aristoteles u. Thomas). 244₁₀ (Hegel); wahre W. (ἡ ἀληθὴς ἐπιστήμη, Platon) 252; s. auch Natur
 – Wissenschaftler 231. 240
 – wissenschaftlich 229. 231. 240. 242. 246. 254. 263. 268; w.e Neugier 253; Wissenschaftliche Buchgesellschaft 241. 262₃₉; s. auch Natur
 – Wissenschaftslehre (Fichte) 251; W. nova methodo (Fichte) 248
 – Wissenschaftstheorie 264
 – Wissenschaftsverständnis 242
 – Wissensstruktur (Fichte) 251
- Wunsch 258. 268
- Würde 251; W.n (αἱ ἀξίαι, G. S.) 250+₂₁
- Zahl 252. 258

Zeit 247. 249. 251f. 256. 265– 269
– Zeitdimension 266
Yıldız dağı, см. Странджа
Zensur 244

Zielsetzung 240. 260 (durch den geistlichen Vater)
Ziffer 258
Zusammensetzung 269

2. Греческий указатель

а) Греческие слова, содержащиеся в Житии

(Верхними цифрами мы отсылаем на Индекс 1. Мы сравнили также обширный „Указатель наиболее замечательных слов и выражений“, составленный И. Помяловским. 1894, с. 49–64, и перенесли в наши указатели 1 и 2 большинство там записанных слов. Немногие слова, не записанные ни в LSJ, ни у LAMPE, мы маркируем знаком †, кроме топонимов. Если только значение слова не записано, то поставим знак перед русским переводом. Мы сравнили и вышедшие тома I–V LBG (до слова παλιάνθρωπος). В случае грамматических нерегулярностей, связанных с отдельными словами, мы отсылаем на Индекс 3.)

Ἀαρών Аарон¹
ἄβατος недоступный²⁸⁸
ἄββας авва^{2. 482}
ἀγαθοεργία благотворение¹²⁸
ἀγαθός добрый, хороший, благий^{128. 139} ἁ-όν
благо, б-ое¹²⁸, ἁ-ά бл-ое, добрые дела^{128. 298}
ἀγαθότης доброта, благость¹²⁸
ἀγάπη любовь²⁴⁷
ἀγάπησις любовь^{247. 407}
ἀγαπητέ возлюбленный²⁴⁷
ἀγαπώμενος любимый^{247. 407}
Ἀγαρηνοί агаряне³
ἄγγελικός ангельский¹⁰
ἄγγελοι ангелы¹⁰
ἀγιασμός освящение³²⁸
Ἅγιον Ὄρος Святая Гора⁴⁷⁹
ἅγιος святой, святыи^{404. 481}, ἁ-οι св-ые, ἐν ἁγί-
οις во св-ых⁴⁸¹, ἁγίωτατος святейший^{204. 481}
ἄγνοια неведение²⁸⁶
ἄγρα ловля⁴³⁸
ἀγρυπνία бдение¹⁹
ἀγών подвиг, ἀγῶνες, ἀγωνίσματα п-и³⁷⁰
ἀγωνιζόμενοι совершающие подвиги, ἀγωνι-
σάμενος совершивший подвиги³⁷⁰
Ἀδάμ Адам⁴
ἄδειν петь, ἄδοντες поющие³⁵⁴
ἀδελφός брат, ἁ-οί б-ья, ἁ-ά б-ское⁵²
ἀδελφότης братство⁵²
ἀδιάλειπτος непрерывный⁴³⁷
ἀδιασπástως неразлучно²⁹²
ἀδιδάκτως не имея сведений⁵⁷⁶

ἀδιστάκτως сразу⁵²⁹
ἀεὶ ὡσαύτως ἔχοντα всегда являющееся оди-
наковым⁴⁷
ἀέναις постоянно текущий⁵⁵¹
Ἄετός Аэтоc²¹⁷
ἀηδών соловей⁵¹⁹
ἄθεος безбожный³
Ἀθῆναι Афины¹⁷
ἀθλητής подвижник²³¹
ἄθλοι состязания³⁷⁰
ἄθροον внезапно⁷²
Ἄθως Афон¹⁸
αἴγλη сияние⁴⁹²
Αἰγυπτιακός египетский¹⁴⁶
αἰδέσμιος внушающий уважение⁵⁶⁴
αἰδιος всегдашний⁵⁸⁹, α. λῆξις вечность⁶⁴, s.
auch: Erleuchtung
αἰδώς уважение⁵⁶⁴
αἵμασι χαίροντες кровожадные²²⁷
αἰνίγματα гадания⁹⁵
αἶρων поднимая⁴⁶⁴
αἴσθησις чувство^{84. 473}, αἰσθήσεις ч-ва⁸⁴,
Wahrnehmung (intellektuale)
αἰφνιδίως внезапно⁷²
αἰχμάλωτοι взяты в плен³⁶⁴
αἰχμαλωσία плен^{91. 364}
αἰώνιος вечный¹¹⁴. (ζωῆς αἰωνίου)^{154. 258. 473}.
(αἰωνία βασιλεία)⁵⁸⁹
ἀκάματος неутомимый¹³
ἄκανθαι терновник³¹⁸
ἀκατάπαυστος непрерывный, беспрестан-
ный³⁵⁴

Ἀκίνδυνος Акиндин^{7, 131}
 ἀκμαϊότατος весьма суровый¹⁷⁰
 ἀκοαί уши^{456, 504}
 ἀκοινώνητος вне общения³¹⁵
 ἀκολουθεῖν следовать⁴²², ἀκολουθήσας следо-
 вавший⁵³⁴
 ἀκραιφνής подлинный²⁷⁰
 ἀκρίβεια точность^{131, 556}
 ἀκριβής точный^{124, 378, 515, 556}, ἄ-ὥς точно⁵⁵⁶, в
 точности^{515, 556}
 ἀκρίς кузнецик¹²¹
 ἀκρογωνιαίος краеугольный²⁰⁵
 ἀκροώμενοι слушатели⁴⁵⁶
 ἀκύμαντος неволнуемый⁴²⁴
 Ἀλέξανδρος (царь) Александр¹⁸⁸
 ἀλήθεια истина, правда, ταῖς ἀληθείαις
 воистину²⁰¹
 ἀληθές правда²⁰¹
 ἄληπτος непобедимый^{47, 140}
 ἀλιεῖς рыбаки¹³
 ἀλιτήριος обидчик^{303, 330}
 ἀλλήλοις: ἐν ἄ. друг в друге¹³⁶
 ἀλλοιωθεῖς изменившийся¹⁷⁸
 ἀλλοίωσις изменение¹⁷⁸
 ἀλόγιστος безумный²⁶
 ἁμαρτία грех^{105, 111, 476}, ἁ-ίαи г-и¹⁰⁵, s. auch:
 Sünden
 ἁμαρτωλός грешник^{103, 108}
 ἀμβλύς тупой⁵⁷⁰
 Ἀμυραλῆς Амиралис⁹
 ἀμοιβαί отплаты²⁵⁸
 ἀμοιρεῖν лишиться²⁴¹
 ἀμύητοι не посвящённые³⁹⁰
 ἀμφέννυσθαι облачаться²⁶⁸
 ἀναβαλόμενος отсрочив⁴³⁰
 ἀνάβασις восхождение, ἀναβάσεις в-ия⁸⁷
 ἀναβῆναι подняться⁸⁷
 ἀναβολή промедление⁴³⁰
 ἀνάγεσθαι относиться³⁹⁷
 ἀνάγνωσις чтение⁵⁹⁷
 ἀναιδῶς бесстыдно³⁰
 ἀνακαλεῖσθαι призывать вновь⁴²⁰
 ἀνακεφαλαίωσις заключение⁴⁵⁶
 ἀνακράζων взывая, крича⁶⁷
 ἀναλογία отношение друг к другу⁶⁵

ἀνάντης гористый¹³³
 ἀνάπαυσις место покоя^{378, 562}
 ἀναπεμπόμενος воссылаемый²⁶⁶
 ἀνάπλασις воссоздание⁸⁵
 ἀναπλάττων воссоздавая⁸⁵
 ἀναπολεῖν проворачивать³⁸³, ср. περιφέρειν,
 στρέφω
 ἄναρχος безначальный²⁴
 ἀνάστασις воскресение⁸²
 ἀναστροφή пребывание⁴⁰⁶
 ἀνατείνειν возлагать²⁷⁴, ἄ-εσθαι устремлять
 ввысь⁵⁷³
 ἀναφαίρετος неотъемлемый⁴⁶
 ἀναφέρεσθαι относиться³⁹⁷
 ἀναχωνέων вновь выплавляя⁹²
 ἀναχωρεῖν возвращаться⁷⁷, уходить^{77, 473},
 удаляться⁷⁷ (без признака уединения)
 ἀναχώρησις отшельничество, уход³³⁹
 ἀναχωρηταί отшельники³³⁹
 ἀναχωρητικός отшельнический^{23, 339}
 ἀνδραποδίζεισθαι обращать в рабство⁴⁴³
 Ἀνδρέας Андрей¹¹
 ἀνδρεία мужество²⁷¹
 † Ἀνδριανούπολις Адрианополь⁵
 ἀνδροφόνοι убийцы⁵⁶³
 ἀνείδεος безобразный²⁵
 ἀνεῖκατος несравнимый⁴¹
 ἀενδότως неуступчиво³⁷⁰
 ἀνεξιχνίατος неисследимый²⁹⁰
 ἀνευθυριάστως не покраснев³⁷⁹
 ἀνέσπερος невечерний⁴⁷³
 ἀνέφικτον недосыгаемость⁴³⁴
 ἀνθάμιλλος соревнующийся, соперничаю-
 щий^{10, 521} (слово встречается в античности
 только у Еврипида, Ion 606 и у Ликоффо-
 на, Alexandra 429. Вошло в оборот опять в
 X в., см. LBG I 107 сл.)
 ἀνθρώπειον γένος человеческий род^{244, 527}
 ἀνθρώπινον, τι что-то человеческое⁵⁹²
 ἄνθρωπος человек^{45, 153, 422, 433, 592}, ἄ-οι лю-
 ди^{159, 500, 592}
 ἄνικμος лишённый влаги²⁴¹, ἄνικμον лише-
 ние влаги^{240, 241}
 ἀνομία беззаконие¹⁶²
 ἄνους безумец²⁶
 ἀντιδοῦναι прославлять взамен⁴³⁴

2. Греческий указатель

- ἀντιδόσεις вознаграждения²⁵⁸
 ἀντικρυσ совершенно⁵⁰²
 ἀντιποιεῖσθαι притязать на³⁶¹
 ἀντιτεχνῶμενος плетущий козни против³⁶⁵
 Ἀντώνιος Антоний¹²
 ἀνυμνοῦντες воспевающие³⁵⁴
 ἀνυποκρίτως неллицемерно²⁹¹
 ἀνυπόνοητος неожиданный¹⁶⁶
 ἄνω, τὰ высокое⁴⁷
 ἄνωθεν свыше^{45, 66}, с высоты⁴⁵
 ἀνωτάτω высший¹⁵⁶
 ἀνώλεθρος неразрушимый³⁷
 ἀξιεπαινετώτατος достойнейший похвал³⁹⁷
 ἄξιος достойный⁴⁶, παντός ἄ. д. всего⁴⁷
 † ἀξιύμνητος достойный воспевания^{97, 354}
 ἀοίδιμος воспеваемый^{47, 55, 344}
 ἀοίκητος ненаселённый^{441, 568}
 ἀπαιωρούμενος парящий³²⁹
 ἀπαλλάττεσθαι избавляться¹⁷⁷, ἀπαλλαγήναι
 избавиться²⁶⁹
 ἀπαλός мягкий²⁹⁹
 ἀπάνθρωπον бесчеловечность, ἄ-ος бесчело-
 вечный, ἀπανθρώπως б-о⁵⁹²
 † ἀπανιστάν: ἀπανιστῶσα поднимающая
 от¹²⁴
 ἀπαράμιλλος без соперника (виз., с X в., см.
 Lampe, LBG I 150)⁵²¹
 ἀπατᾶν обманывать, ἀπάτη обман³⁰⁷
 ἄπειρος беспредельный^{116, 320, 473}
 ἀπεκδύεσθαι снимать³⁶⁶
 ἀπελπίσαι отчаяться³³⁸
 ἀπεριέργως без любопытства^{248, 452}, без
 заты²⁴⁸
 ἀπηνεῖς жестокие, ἀπηνῶς ж-ко¹⁵²
 ἄπλαστος доверчивый¹³⁰
 ἀπλοῖκος простой, ἀπλοῖκῶς просто⁴³⁵
 ἀπόνωσις отчаяние^{338, 457}
 ἀποκειράμενος постригшийся⁵⁴⁰
 ἀποκναίειν обременять⁴⁵⁶
 ἀπονέμειν дарить¹¹⁴
 ἀπόνοια безумие²⁶
 ἀπονυστάζειν: ἀπονυστάζας задремав¹⁶⁰
 ἀποπηδήσαι убежать⁵⁶²
 ἀπόπλους отплытие³³⁷
 ἀπόρρητος несказанный²⁵, неизречённый⁵⁴³
- ἀποσεισάμενος стряхнув⁵³⁸, ἀπεσεισάτο с-ул⁵⁰⁰
 ἀποστολικός апостольский¹³, ἄ-ως как апос-
 тол¹³
 ἀπόστολος апостол, ἄ-οι а-ы¹³
 ἀποτιναζόμενος сбросив⁵³⁸
 ἀποτολμῶντες дерзая³⁵
 ἀπράγμων свободный от дел^{118, 154}
 ἄπτερος недостижимый крыльям²²⁹
 ἄπτεσθαι касаться, см. Индекс 3
 ἀργύρια серебро⁴⁸⁸
 ἀρετή добродетель^{127, 333, 596}, ἄ-αί д-и¹²⁷
 ἀριστερά: ἐκ τῶν ἀριστερῶν слева¹¹⁹
 ἄριστος: πάντ' ἄ. лучший во всём⁴⁷
 ἀρραβὼν обручение³¹³
 ἀρραγής несокрушимый²⁰⁵
 ἄρρητος неизречённый⁴⁴⁴, несказанный⁴²²
 Ἀρσένιος Арсений¹⁵
 ἄρτος хлеб⁵⁸⁴
 ἀρχέκακος началозлобный²⁸³
 ἀρχετύπος образец³¹⁰, первообраз³⁵⁵
 ἀρχῆθεν изначала⁴⁷³, изначально, и-ый²⁴⁴
 ἀρχιεπίσκοπος архиепископ²⁰⁴
 ἀρχιερατικός архиерейский¹⁶
 ἀρώματα ароматы¹⁴
 ἄσαρκος бесплотный³⁶⁶
 ἀσθένεια болезнь⁴⁹
 Ἀσία Азия⁶
 ἄσκησις подвижничество³⁷⁰
 ἀσκούμενοι подвизающиеся³⁷⁰
 ἄσμενος, ἄσμενως с радостью, радостно⁴⁴⁴
 ἀσπασίως любезно²⁴⁶, ἀσπασιώτατα с вели-
 чайшим удовольствием⁴⁴⁴
 ἀσυλλογίστως без рассуждения⁴⁵²
 ἄсуλος некрадомый⁴⁶
 ἀσύνετος неразумный^{26, 487}
 ἀσχολία помеха³⁸¹
 ἀσώματος бестелесный^{31, 253}
 ἀτάκτως беспорядочно⁶⁷
 ἀτίθασος неукротимый²⁹⁵
 αὐθάδεια самодовольство⁴⁶⁷
 αὐθαδῶς самодовольно⁴⁶⁷
 αὐλία нематериальность²⁵³; Immaterialität
 (S. G., s. Materie)
 ἄυλος нематериальный²⁵³, immateriell (G. S.,
 s. Materie)

αὐτὴ οὕσα тождественная с собой²⁷⁰
 ἄφατος неизречённый⁴¹
 ἀφιερωμένος посвящённый³⁹⁰
 ἀφοσιούμενος отдавая должную честь⁴¹⁴
 ἀφρόνως неразумно²⁶
 ἄχθος бремя⁵⁴²
 ἀχωρίστως неразделимо²⁹²
 ἀψευδής неложный⁵¹⁵
 βάθος глубина¹⁰⁰
 βάθρα утверждения (фундаменты)³³³
 βαθύτατος глубочайший^{18, 100, 441}
 βάρβαροι варвары⁵⁴
 βαρβαρικός варварский^{3, 54}
 βασιλεία царство⁵⁸⁹
 βασιλείος императорский¹⁸⁵
 βασιλεὺς император^{55, 114, 185, 344, 481}, царь^{188, 589}; βεῖς цари^{112, 432}, Könige (G. S.)
 βασιλεύσας царствовавший¹⁸⁵
 βασκαίων недоброжелательный²⁸⁷
 βασκανία недоброжелательство^{287, 371, 537}
 βάσκανος недоброжелательный, злобный^{119, 287, 532}, βασκάνως н-но²⁸⁷
 Βατάτζης κύρις Ἰωάννης кир Иоанн Ватат-зис^{55, 481}
 βδελυζόμενοι погнушавшиеся³⁶⁹
 βδελυρός мерзкий¹³¹
 βέβαιον прочное³⁹⁵
 βεβηκώς устойчивый³⁰¹
 βῆμα святилище⁴⁸⁰
 βία сила⁴²²
 † βιβάρια пруды (LBG II 277 -ον Fisch-teich)⁴³⁸
 βιβλος книга^{47, 213}
 βίος жизнь^{10, 23, 44, 45, 154, 253, 339, 506, 527, 568, 598}
 βίοι жизнь¹⁵⁴
 βιοτή жизнь¹⁵⁴
 βιωτικά житейские дела¹⁵⁴
 βλέπειν видеть⁶⁹
 βόες коровы²²¹
 βοήθεια помощь³⁸²
 βόρβορος грязь¹¹¹
 Βούλγαροι болгары^{48, 188}
 βουλή совет^{128, 448}
 βούλησις хотение^{45, 290}
 βροῦχος саранча¹²¹

βυθοί глубины¹⁵⁷
 γαλήνη тишина²³, спокойствие³⁷⁸
 γαλήνός тихий⁴²⁴, γ-όν покой^{378, 381}
 γενετή рождение⁵⁰²
 γενναιότατος благороднейший⁴¹¹
 γενναιότης благородство¹¹⁴
 Γεράσιμος Герасим (Младший)^{98, 518}
 Γεράσιμος Герасим (Старший)⁹⁷
 γέρων старец⁵³²
 γεώδης земной²⁵³
 γῆρας старость⁵⁶⁴
 γλυκύτερος слаще⁴⁵⁶
 γλώσσα язык^{46, 605}
 γνήσιος родной, подлинный⁴⁶⁰, истинный^{460, 577}, γνήσιως подобно родственникам^{460, 422},
 родственно, поистине, истинно, искрен-
 но, γνήσιωτερον с большей преданностью,
 γνήσιωτατος самый верный, вполне родст-
 венный⁴⁶⁰, γνήσιως подобно родственни-
 кам⁴²²
 γνώμη настроение^{93, 128}, замысел³¹, мысле-
 ние²⁷²
 γνώσις познание³⁷⁶, знание¹⁷³
 γονυκλιεῖν преклонять колени²¹⁵ (виз. сло-
 во, см. LAMPE s. v.)
 γραμμή линия старта²³⁹
 Γραφή Писание^{47, 360}
 Γρηγόριος Григорий^{109, 414}
 γυμνωθεὶς обнажённый⁴⁷³
 γυνή женщина^{150, 513}, γυναῖκες ж-ы¹⁵⁰
 δαίμων демон^{119, 159, 244}, δ-ονες д-ы, бесы¹¹⁹
 δάκρυα слёзы, οὐκ ἀδακρυτί не без слёз⁵⁰¹
 δαλός головня³¹⁸
 Δανιήλ Даниил¹¹³
 δαπανᾶσθαι потребляться²⁵³
 Δαυὶδ Давид¹¹²
 Δαυϊτικός Давида¹¹²
 δαψιλής щедрый²⁵⁸
 δέησις прошение, просьба, молитва^{402, 437}
 δειλία боязнь⁵³⁸
 δεινόν: ἐν δεινῷ ποιοῦμενος считая ужас-
 ным²⁹⁴
 δεῖσθαι: δεθεῖς скованный⁵⁵¹
 † Δεκέβριος декабрь¹¹⁷
 δένδρον дерево, δ-α деревья¹²¹
 δεξιὰ fem. десница¹²³, neut. ἐκ τῶν δεξιῶν
 справа¹¹⁹

2. Греческий указатель

δεξιότης обходительность ⁶⁰²	διατριβή, δ-αί жизнь ⁴⁰⁶
δεόμενος прося ²⁹⁸	διανυασθέντες озарены ³²⁰
δεσμός связь ⁵⁰⁷ , δεσμοί узы ³²³	διαφαινεσθαι проявляться ¹⁴⁰
δεσποῦντες заключая в оковы ^{133. 323} περιδῆσαι τε καὶ δεσμῆσαι, заключить в о. ³²³	διαφανής прозрачный ⁷⁶
δεσπότης владыка ⁷⁰	διδασκαλία учение ^{71. 576} , наставление ⁵⁷⁶
δεσποτικός в честь Господа ^{70. 404}	διδασκαλικός учительский ^{47. 579} , δ-ὡς как учитель ⁵⁷⁹
δημεύσεις † публичные наказания ²⁷⁵	διδασκάλιον школа ⁵⁹⁹
δημοσίᾳ публично ¹³³	διδάσκαλος учитель, δ-οι учителя ⁵⁷⁹
διαβαίνειν переходить ³⁹⁷	διδαχθεὶς научен ¹³⁹
διαβατικώτατος самый проникающий ⁵⁷⁰	διεγρηγορέναι бодрствовать ¹⁹
διάβολος дьявол ¹⁴³	† διενόχλησις взаимное обременение ⁴⁷²
διαγωγή пребывание, прохождение жизни ^{253. 406}	δίκαιος праведный, праведник ^{320. 402} , δ-ον справедливо, оправдание, δ-α справедливое ⁵²⁸ , δ-οι п-ики, п-ные ^{402. 473}
διαδοχή: κατὰ δ-ὴν попеременно ³⁵⁴	δίκη правда ¹⁶² , δίκην наподобие ⁹⁹ , подобно ²³⁶
διαδραμεῖν объехать ¹³	διορατικός проникающий ⁹⁹
διαζευχθῆναι быть разделённым ⁴⁴⁶	διόρθωσις исправление ^{118. 140. 199}
διάθεσις настроение ⁴⁷⁷	διφρηλάτης возничий колесницы ¹⁸⁴
διαιρεῖσθαι: διηρημένος разделённый ¹⁴⁰	δόγμα догма ^{131. 403} , δ-τα д-ты ^{131. 403}
διακαθαῖραι очистить ³⁴²	δοκιμασία проверка ⁴²⁸
διακονία служение ⁵⁰³	δόκιμος испытанный, δοκιμώτατος самый и. ⁴²⁸
διάκονος слуга ⁵⁰³	δόλος коварство ²¹⁴
διάκοσμος мирской порядок ²⁶⁰	δόξα, δ-αι слава ^{473. 500. 589} , δ. κενή тщеславие ⁵⁰⁰
διαλάμψας засверкавший ⁴⁷³	δοξάζειν прославлять, δ-εσθαι п-ся ⁴³⁴
διαλανθάνειν: διαλαθών скрытно от ⁵¹⁸	δοξάριον ничтожная слава ⁵⁰⁰
διαλέγεσθαι разговаривать ³¹⁹	δοξολογία славословие ^{354. 500} , δ-αι с-ия ⁵⁰⁰
διάλεκτος говор ⁶⁰⁵	дорυάλωτοι схвачены в плен ³⁶⁴
διαλιπεῖν перестать ³²⁰	δοχεῖον вместилище ⁷¹
διαλογισμοί размышления ²⁷²	δράκων дракон ²⁸³
διαλοδορεῖσθαι ругать ⁴⁶³	δριμύτατος суровейший ¹⁷⁰
διαμερίζω развлекаю ³⁸¹	δρόμος течение ¹³
διαμιλλᾶσθαι соперничать ⁵²¹ διαμιλληθεὶς совершивший состязания ^{370. 521}	δύναμις сила ^{490. 528}
† διανιστάν воздвигать ⁷⁸	δυσалάλακτος от чего трудно избавиться ⁵³⁷
διάνοια мышление, помышление ^{99. 140. 272. 320} размышление,	δυσалόνιπτος от чего трудно очиститься ⁵³⁷
διανοίξας отверзший ⁹⁹	δύσβατος трудно проходимый ¹³³
διαπειλούμενος производя угрозы ⁵⁶⁷	δυσσεβώς злочестье ¹⁷¹
διαπόντιος по морю ²⁶⁹	δύστροπος упрямый ¹⁵⁹
διαπραξάμενος совершивший ¹²⁸	δωδεκάς двенадцать ⁵⁷⁷
διάπυρος пламенный ²⁴⁷ , ср. ниже Индекс 2 б б) в отрицательном смысле	δωρεά дарование, δ-αί д-ия ¹¹⁴
διαρρέοντα утекающее ⁵⁵¹	δωρεῖσθαι: δεδωρημένος дарованный, данный ¹¹⁴
διασεσειμένος взбалмошный ²⁶	ἔαρ весна ⁶³
διάταξις устав ⁵⁷²	ἐβδομήκοντα семьдесят (учеников) ⁵⁷⁷

- ἐγγίζων приближаясь⁴⁵
 ἐγκαθιδρῦσαι водрузить⁵³⁸
 ἐγκαρτερεῖν терпеть³⁵⁶
 ἐγκείμενος настаивая¹²²
 ἐγκλεισθεῖς заключённый¹⁶¹
 ἔγκλειστος затворник¹⁶⁷
 ἐγκράτεια воздержание²⁴⁰
 ἐγκύκλιος общий³¹¹
 ἐγκώμια прославления, похвалы⁴³⁴
 ἐγκωμιάζειν прославлять⁴³⁴
 ἐγρήγορσις бдительность¹⁹
 ἐγχειρίσας вручив³⁸³
 ἐγχωρίως по-местному⁴⁸⁴
 ἐθελοκακεῖν быть злонамеренным, ἐθελοκα-
 κούντες з-ые¹⁷¹
 ἔθνος народ^{3. 54}
 εἰ, см. Индекс 3
 εἶδος образ, вид, εἶδη в-ы³⁰⁹
 εἰλικρινής истинный^{376. 558}
 εἰρήνη мир²⁹⁸
 εἰρηνικός мирный²²⁸, εἰ-ὼς в мире⁵⁰⁶
 εἰς ἑαυτὸν ἐλθεῖν в себя прийти⁵³, εἰς ἑαυτὸν
 ἔνδον συναγαγὼν собрав внутри себя⁸⁴
 εἰσηγήσεις наставления^{279. 380}
 ἐκβακχεύεσθαι: ἐκβεβακχευμένοι неистовст-
 вовавшие⁴⁴⁵
 ἐκκαίων пламенеющий²¹⁴
 ἐκκλησία церковь^{45. 560}
 ἐκκλησιάρχης экклисиарх (надзиратель хра-
 ма)⁶⁰¹
 ἐκκλησιαστικός церковный⁸⁹
 ἐκκλίνων уклоняясь от⁵⁰⁰
 ἐκλιπαρῶν умоляя²⁹⁸
 ἐκμαγεῖον отпечаток³³⁶
 ἐκπέμψας пославший, зачинщик³⁹¹
 ἔκπληξις испуг⁵⁹⁸
 ἐκστρατεία поход⁵⁴
 ἐκτείνεσθαι затыгиваться⁴⁵⁶, ср. παρεκτεινόμε-
 νος
 ἔκφυλος выродившийся¹³¹
 ἔλαφος олень³²⁵
 ἐλεήμων милостивый²⁵⁹
 ἐλέησον помилуй¹⁰³
 ἐλευθερία свобода⁴⁷⁶
 ἐλεύθεροι свободные⁴⁷⁶
 ἐλευθερώσας освободив^{91. 476}
 ἐλλαμπόμενος озаряясь, озаряемый³²⁰
 ἔλλαμψις озарение^{320. 433}, s. auch: Erleuchtung
 (G. S.); ἐλλάμψεις о-ия³²⁰
 Ἑλλάς Эллада⁶⁰³
 ἐλληνικός эллинский²⁷⁰
 ἐλλογιμώτεροι более почитаемые³⁹⁹
 ἐλπίς надежда, ἐλπίδες н-ы, упования²⁷⁴
 ἐλπίζόμενος на который надеются⁸²
 ἐμβρίθεια: μετ' ἐμβριθείας подчёркнуто³⁷⁴
 ἐμπεσεῖν попасть в¹²¹
 ἐμπνέων внушающий³⁰⁵
 ἐμποῖησαι принести³⁸⁰; см. также Индекс 3
 ἐμπολιτευόμενος являвшийся в⁵⁹⁸
 ἐμπομπεύοντες † устраивая процессии¹³³
 ἐμφιλοχωρεῖν охотно оставаться среди⁴⁰⁶
 ἐμφορηθῆναι наполниться, быть наполнен,
 быть проникнутым²⁷⁶
 ἐνάρετος добродетельный¹²⁷
 ἐναρμόνιος гармоничный³⁵⁴
 ἐνασκοῦμενοι † подвизающиеся в³⁷⁰
 ἐνδιάθετος глубокий⁴⁰⁷
 ἐνδιατρίβειν пребывать среди⁴⁰⁶
 ἔνδοθεν внутренний³²⁰
 ἐνδυναμούμενος усиливаемый¹¹⁶
 ἐνέργεια действие^{116. 318}, Wirkkraft (G. S., s.
 Freude)
 ἐνσπείρειν: ἐνεσπαρμένος посеянный в⁴⁷³
 ἐνσπερνισάμενος заключив в груди²⁷⁰
 ἔντευξις встреча (с Богом)²⁶⁶
 ἐντολή заповедь^{106. 165}, ἐ-αί з-и^{165. 342}
 ἐντυγχάνοντες читатели³⁸⁰
 ἐξαγγέλλειν исповедовать¹⁹⁸
 ἐξαγοράσας искупив⁹¹
 ἐξαίφνης внезапно⁷²
 ἐξακολουθεῖν: ἐξηκολούθησε последовал⁵³⁴
 ἐξαπλοῦσθαι развёртываться⁴³³
 ἐξασκεῖν упражняться в⁵⁰⁸
 ἐξημεροῦν укрощать²²⁸, делать обитаемым⁴⁴¹
 ἔξις расположение¹¹⁶, свойство⁴²², склон-
 ность⁵⁶³
 ἐξορία ссылки⁵³⁰
 ἔξω внешний²⁷⁰
 ἐξωθεῖν: ἐξῶσαι изгнать¹⁸
 ἔξωθεν внешний²⁷⁰, посторонний²⁶⁸
 ἐορτή праздник, ἐ-αί п-и⁴⁰⁴

2. Греческий указатель

- ἐπαινος похвала, ἔ-οι п-ы³⁹⁷
 ἐπαναίρεισθαι: ἐπανηρημένος взяв на себя¹⁵⁴
 ἐπανθῆν процветать в⁴⁷
 ἐπανιστάμενος стоящий²⁶⁹, ἐπαναστάς вос-
 став⁸⁶, ἐπαναστήναι восстать⁸⁶
 ἐπάνοδος возвращение^{77. 199}
 ἐπαποδύεσθαι приготавливаться³⁷⁰, вступать³⁸⁷
 (до сл. раздеваться)
 ἐπαπολαύειν наслаждаться, + gen., вероятно,
 только с X в., см. LBG, у Диодора Сиц. +
 dat., см. LSJ⁴⁴⁴
 ἐπενδύεσθαι облекаться²⁶⁸
 ἐπερχόμενα случающееся³⁵⁶
 ἐπευφραίνεσθαι радоваться⁴⁴⁴
 ἐπήρεια восстание⁸⁶
 ἐπιβλέψας воззревший⁴⁵
 ἐπιβουλή замысел, преследование¹⁶⁴
 ἐπιγνῶναι уразуметь¹²⁸
 ἐπιδείκνυσθαι оказывать, обнаруживать,
 изображать³²²
 ἐπίδειξις выставление напоказ³²²
 ἐπικαλεῖσθαι: ἐπικεκλημένος называемый⁴⁸⁴,
 под названием¹⁸
 ἐπικείμενος угрожающий¹⁶⁴
 ἐπικινδύνως опасным образом³²⁶
 ἐπιλάμψας воссиявший^{201. 473. 492}
 ἐπνεύειν изъяснять своё согласие⁴⁵
 ἐπίπνοια вдохновение⁴⁷
 ἐπιπρόσθησις покрытие¹⁴⁰, ср. 55₅₇
 ἐπισκιάζων осеняющий³²⁹
 ἐπίσκοπος епископ¹⁷⁵
 ἐπιστάμενοι, οἱ μὴ невежды²⁸⁶
 ἐπιστάσια: μετ' ἐπιστάσιος внимательно,
 пожалуй: после пришествия⁷⁴
 ἐπιστήμη наука²⁷⁰, знание²⁸¹; ἡ ἀληθὴς ἐ.
 (Platon) wahre Wissenschaft (s. Wissen)
 ἐπιστροφή возвращение⁷⁷
 ἐπιστύφειν делать замечание¹⁶³
 ἐπιτελούμενος ἅγιος † отмечаемый святой⁴⁰⁴,
 ср. LAMPE s.v. ἐπιτελεῶ 3: ἐπιτελεῖν ἑορτήν
 личный объект не записан
 ἐπίφορος попутный³⁸⁸
 ἐπίχαρμα предмет радости⁴⁴⁴
 ἐπιχορηγηθεὶς дарованный¹¹⁴
 ἐπιψηφίζόμενος: ἐ-ομένου с изволения⁴⁵
 ἐπόμενος следуя⁵³⁴
 ἐπονομάζεσθαι: ἐπωνομασμένος именуемый¹⁸
 ἐποπτεύειν взирать, ἐ-ων взирая⁶⁶
 ἐπόπτης надзиратель⁶⁶
 ἐπωφελὴς полезный³⁸⁰
 ἔργα дела^{118. 128}
 ἔργασια деятельность, работа¹²⁵, исполне-
 ние³⁴²
 ἔργαστήριον мастерская²⁵²
 ἐργάτης деятель¹²⁵, труженик^{125. 128}, ἐ-αι ра-
 ботники²⁰¹
 ἐρημία уединение⁵⁶⁸
 ἐρημικός уединённый, пустынный⁵⁶⁸
 ἔρημος пустыня^{441. 590}
 ἔρμαιον находка²⁸²
 ἐρυσίβη ржавчина¹²¹
 ἔρωc эрос^{140. 604}
 ἔσω внутренний⁵⁹²
 εὐαγγελιζόμενος благовествующий^{144. 298}
 εὐαγγέλιον Евангелие¹⁴⁴
 εὐαγγελιστής евангелист¹⁴⁴
 εὐγένεια благородство³⁸
 εὐδαίμων благополучный³⁷
 εὐδοκία благоволение³³
 εὐήθεια добронравие¹²⁸
 εὐθαλὴς цветущий¹²¹
 εὐθὴς правый¹³⁹
 εὐθύς, εὐθέως, ἐκ τοῦ εὐθέος тотчас^{555/556}
 εὐλάβεια благоговение^{34. 309}
 εὐλογεῖν благословлять⁴⁰
 εὐλογία благословение, εὐ-αι б-ия^{40. 266. 596}
 εὐμένεια благоволение³³
 εὐμένης благоволящий, εὐ-ὡς б-ще³³
 εὐνοια благожелание³⁶
 εὐποία благодеяние¹²⁸
 Εὐριπος Еврип¹⁴⁵
 εὐρύθμως стройно³⁵⁴
 εὐσέβεια благочестие^{43. 344}
 εὐσεβεῖς благочестивые⁴³
 †εὐσπλαχνία (см. LBG III 629, v.1.
 εὐσπλαχνία) благоутробие^{41. 128}
 εὐστάθεια стойкость¹³⁹
 εὐσταλὴς подобающе одетый³⁷²
 εὐφημεῖν говорить доброе, εὐφημούμενος
 прославляемый¹²⁸
 εὐφημία добрые слова, восхваления¹²⁸
 εὐφραίνόμενος веселящийся^{240. 444}

εὐφροσύνη веселье, радость⁴⁴⁴, Freude ((Ps.-) Symeon, Nikephoros Hesychast) 261
 εὐχή молитва, εὐχαί-мы^{40. 266}
 εὐωδία благовоние^{42. 305}
 εὐωδιάζων благовонный⁴², duftend (G. S., s. Freude)
 ἐφάμιλλος подобный (в состязаниях)⁵²¹
 ἐφαπλούμενος распространяющийся²⁹⁸
 ἔφεσις стремление, δι' ἐφέσεως ποιεῖσθαι иметь стремление⁵³⁹
 ἐφιστάμενος подходя, ἐπιστάς прибыв⁷⁴
 ἐφορῶν взирая⁶⁶
 ἐχέφρων благоразумный⁴⁴⁸
 ἐχθρός враг^{244. 283}
 ἔχοντα, см. αἰεὶ
 ζάλη смута⁵⁰⁹
 ζέων пенящийся²⁶⁹
 ζῆλος ревность, рвение⁴⁵⁵
 ζηλοῦν ревновать, подражать своим рвением⁴⁵⁵
 ζηλωτής ревнитель^{344. 455}, ревностный подражатель, ζ-αί-р-ли⁴⁵⁵
 ζῆν: ζῶντες живущие⁴⁵
 ζιζάνια плевели⁴⁸⁹
 ζοφερός темничный¹⁶¹
 ζωή жизнь^{154. 431}
 ζωδόχος принявший жизнь^{154. 176}
 ζῶον животное¹⁵³, ζῶα ж-ые^{153. 378. 562}
 ζωοποιός животворящий¹³⁹
 ἡγεμονικός ведущий¹⁴⁰
 ἡδέωс с радостью, с удовольствием⁴⁴⁴
 ἡδύς приятный⁷⁶, ἡδιστός п-нейший¹²⁷, самый сладостный⁵⁶⁹
 ἡδυσμα сладость¹⁴⁰
 ἡθος нрав³⁰¹
 ἡλιακός солнечный⁴⁷³
 Ἡλίας, Ἡλιού Илия¹⁸⁴
 ἡμέρα: ἡμέρας дневной⁴⁷³
 ἡμέρωс мягко, ἡμερώτερον более кроткое состояние²²⁸
 ἡνία поводья³⁸³
 ἡρέμα тихо⁴⁷³
 ἡρεμεῖν оставаться спокойным, успокаиваться³⁷⁸, безмолвствовать²³, ἡρεμήσαντες отдохнув^{269. 378}
 ἡρεμία покой³⁷⁸

ἡρεμος спокойный³⁷⁸
 Ἡσαίας Исаия (ученик Г-я С-а)¹⁹³
 Ἡσίδωρος Исидор (патриарх)⁹⁰
 ἡσυχάζειν безмолвствовать²³
 ἡσυχαστήριον исихастирый, ἡ-α и-ия (виз., см. LBG IV 661)¹⁹⁵
 ἡσυχία безмолвие^{23. 266}
 ἡσύχιος безмолвный²³, тихий³⁷⁸
 θάλασσα, -тта море, θαλασσῶν морской⁹⁹
 θάλλειν расцветать²⁴⁰
 θάμβος изумление¹⁸²
 θάνατος смерть^{158. 552}
 θάρρος дерзновение¹²²
 θαῦμα чудо^{109. 598}, удивление, διὰ θαύματος ποιεῖσθαι удостаивать у-я⁵⁹⁸
 θαυμάσιος удивительный⁵⁸⁹, чудесный^{178. 598}, θαυμάσια чудеса, θαυμασίως чудесно⁵⁹⁸
 θαυμαστός удивительный^{109. 188. 589}, дивный⁴⁹³, θαυμαστῶс чудесно⁵⁹⁸
 θέα облик³⁰⁵; Schau (G. S.)
 θεάρεστος богоугодный (с Оригена, см. LAMPE s. v.), θεαρέστωс б-но⁴⁵
 θεῖος божественный^{47. 370}, göttlich (G. S., s. Erleuchtung); θεῖον божество; θεϊότερος скорее (более, вероятно) божественный⁴⁷; θεϊότατος божественнейший^{47. 109. 570}
 θέλγοντες обвораживая⁵⁰⁴
 θελήματα желания³⁶⁶
 θεμέλιος основание, θ-οι о-я³³³
 θεοειδής боговидный, богоподобный⁴⁵
 Θεόθεν от Бога^{45. 114}, по воле Божией⁴⁵
 θεόληπτος боговдохновенный⁴⁵
 θεопάτωρ богоотец (с Пс.-Дионисия Ар.)⁴⁵
 θεопειθής богопокорный, послушный Богу (с Дионисия Ал., см. LAMPE) или умилюющий Бога^{45. 266}
 θεόπτης боговидец, богосозерцатель (с Филона Ал.)^{45. 263}
 θεοπτικώτατος богосозерцательнейший^{45. 263}
 Θεός Бог⁴⁵, Gott, ἐν Θεῷ боговдохновенный⁹⁴, во имя Божие³⁷⁸
 θεός бог⁴⁵
 Θεοτόκος Богородица (с Оригена, см. LAMPE)^{45. 351}
 θεοφάνειαι богоявления (с Оригена, см. LAMPE)^{45. 114}
 θεοφιλής боголюбезный^{45. 139}, богоприятный^{45. 373. 527}, θ-ὼс боголюбезно⁴⁵, θεοφιλέστατος богоприятнейший⁴⁵

2. Греческий указатель

θεοφόρητος вознесённый Богом⁴⁵
 θεοφόρος богоносный (Эсхил, Василий
 Капп., см. LSJ, Lampe)⁴⁵
 θεραπεία служба⁵⁰³
 θεραπεύειν врачевать^{88. 501}, θεραπεύων об-
 служивающий⁵¹⁵
 θερμός горячий²⁶⁶, θ-ώς горячо²⁹⁸
 Θεορίτης Фесвитянин¹⁸⁴
 θεσμός закон^{162. 572}
 θεοπεσιώτατος божественнейший⁴⁷
 θεοπίζει говорит (Господь)¹⁰³
 θέσπισμα заповедь¹⁶⁵
 Θεσσαλονίκη Фессалоника⁵⁸¹
 θεωρεῖν: τεθεώρηται созерцался¹⁴⁰
 θεωρητικόν созерцание⁵¹⁵
 θεωρητικός преданный созерцанию⁵¹⁵
 θεωρία созерцание^{433. 515}, вид⁶⁸, θεωραὶ
 видения^{69. 515}
 θήρ зверь¹⁶⁸
 θησαυρίζω собирая⁴⁶
 θησαυρός сокровище⁴⁷
 θολерός смутный¹³¹
 θόρυβος шум¹⁷⁷, смятение²⁶⁹, θόρυβοι шум¹⁴⁶
 θρίαμβος: εἰς θ-ον чтобы восторжествовать⁴⁸³
 θρόνος престол¹⁶
 θυσιαστήριον жертвенник, алтарь (храм)¹⁵¹
 Ἰάκωβος Иаков (ученик Г. С.)¹⁷⁵
 Ἰβήρων Ивиرون¹⁸
 ἰδωτεία неведение²⁸⁶
 ἰδιώτης несведущий²⁸⁶
 ἰδρῶτες пот, сопровождаемые п-ом труды³⁹⁶
 Ἱεράρχαι иерархи²¹⁷
 ἱερός священный, ἱερώτατος с-ейший⁴⁸²
 Ἱεροσόλυμα, Ἱερουσαλήμ Иерусалим¹⁷⁶
 Ἰησοῦς Иисус^{103. 183}
 ἱκετηρία мольба²⁶⁷, прошение⁴³⁷
 ἱλαρῶς благосклонно³⁹, приветливо⁴¹⁸
 ἱλεων милостиво⁴⁵, ἱλεως милостиво⁶⁶
 Ἰορδάνης Иордан^{97. 190}
 ἰός яд³⁷¹
 ἵππος конь¹⁰¹
 Ἰσαάκ Исаак (основатель монастыря в Фес-
 салониках)⁵⁸¹
 Ἰσραήλ Израиль^{181. 476}
 ἰ χθύες рыба⁴³⁸

ἵχνος стопы, ἵχνη следы⁵³⁴
 ἰσχυρός крепкий²⁰⁵, ἰ-ώς насильно¹³³
 Ἰωάννης (Вататзис)⁵⁵, (Креститель)¹⁸⁹
 Ἰωσήφ Иосиф (патриарх)¹⁹¹, Ἰ. И. (ученик Г-
 я С-а)¹⁹²
 καθαίρεσθαι очищаться, κεκαθαρμένος очи-
 щенный³⁴², чистый
 καθαρός чистый^{23. 266}, κ-οί чистые⁴⁸⁷ κ-ώτε-
 ρον чище⁶⁹, κ-ώτατος самый чистый⁴⁸⁷
 κάθαρσις очищение³⁴²
 καθεργμένος заключённый¹⁶¹
 καθείρξεις заключения¹⁶¹
 καθηγμένων руководитель⁴⁶⁵
 καθηγητής наставник²⁷⁹
 καθηλώσας пригвоздив²²⁴
 καθήμενοι обитавшие³³⁹
 καθικετεύειν молить⁴⁵
 καθιλαρύνεσθαι становиться светлым^{240. 473}
 καθίσματα обители³⁰⁴
 καθυπσχέσθαι обещать¹¹⁴
 καθυποκλίναντες ἑαυτούς склонившись к
 (виз.)²⁹⁸
 καινός новый¹⁷⁸
 καινοτομία обновление¹³¹
 κακία злоба¹⁷¹, зло^{171. 244}
 κακόγηρος плохой инок (виз.)¹⁷¹
 κακοήθεια злонравие¹⁷¹
 κακόν зло, κακά дурные дела¹⁷¹
 κακοπαθεῖν бедствия переносить¹⁷¹
 Κάκουλος, см. Κούκουλος
 κακοῦργος злодей¹⁷¹
 κακουχεῖσθαι озлобления терпеть¹⁷¹
 κακῶς плохо, жестоко¹⁷¹
 καλλιγραφεῖν каллиграфия (согласно
 Фриниху, слово не аттическое)¹⁾²⁰³
 καλλιέπεια красноречие²²²
 κάλλιστος прекрасный⁸⁷, лучший¹⁴⁰, κ-α п-
 ое⁴²⁷
 Κάλλιστος Каллист (наш автор)²⁰⁴
 κάλλος красота^{25. 85. 140}
 Καλοὶ Λιμένες Καλι Лименес (Хорошие
 Пристани)^{223. 484}

¹ Фриних, Eclogae, familia q, 92 FISCHER
 Καλλιγραφεῖν μὴ λέγε, ἀλλ' εἰς κάλλος γρά-
 φειν.

καλός добрый^{128, 178}, прекрасный^{138, 422} хо-
роший²²⁵, καλὰ добро¹²⁸, добрые дела^{62, 128}
καλούμενος именуемый¹⁸, οὕτω συνήθως κα-
λούμενοι так обычно называемые⁴⁸
κάματοι усилия³⁹⁶
κάμπη гусеница¹²¹
κἄν, см. Индекс 3
κανὼν канон²⁰⁶
καπνός дым¹⁴¹
καρδία сердце⁴⁸⁷, κ-αι сердца^{45, 487}
καρδιακός сердечный⁴⁸⁷
καρδιοῦν привлекать сердце⁴⁸⁷
Καρέαι Карей¹⁸
καρτερία перенесение³⁵⁶
καταβολή создание³³³
κατάβροχος гинесхай заливаться⁵⁰¹
καταγγέλλων возвещающий⁴⁷
καταγωγή убежище⁵⁶²
καταγώγιον жилище¹⁵⁵
καταδεσμεύσας наложив на (δосл. связав)²¹⁶
καταδρομή набег^{54, 592}
καταιγίς буря²⁶⁹
Κατακεκρωμένῃ, Κατακεκρωμένον Ката-
кекриомени³⁵¹
κατακηλοῦντες очаровывая⁵⁰⁴
καταλάμπων озаряющий³²⁰, κ-λαμπόμενος
озаряемый³²⁰, просвещаемый⁴³³, κ.-λαμ-
φθεῖς озарённый³²⁰
καταλῦσαι окончить (жизнь)⁵⁰⁶
καταμόνας по отдельности⁴⁵
καταμονή обитание³⁰⁴
κατάνημα местность для пребывания, при-
станище²⁵⁶, пребывание⁴⁰⁶ (ср. LBG IV 788)
κατάνυξις сокрушение, удручённость⁵¹⁷
καταπονούμενος отягчаемый⁵⁷⁰
κατασκέλλεσθαι: κατεσκληκώς обессилен-
ный⁴⁹⁰
κατάστασις состояние¹⁶²
κατατείνας обративший¹⁴⁰
κατάτηξις изнурение (виз., см. LAMPE, LBG
IV 799)¹⁷⁹
καταπνύσκειν: κατέ{σ}πνυσεν ранил⁴⁴⁹, ср.
πνύσκειν
καταφλυαρεῖν пустословить³⁰⁷
καταφωτιζόμενος просвещаемый⁴³³
κατελείγων пристающий¹⁶⁴
κατεξαναστάν восстав⁸⁶

κατεσθίειν пожирать¹²¹, κατεσθιόμενος снеда-
емый⁴⁵⁵
κατοίκησις жилище⁴⁸⁴
κατοικία жилище³⁷
κατολιγωρῆσαι отступить⁵⁶²
κάτοπτρον зеркало¹⁶⁹
κατορθούμενον достижение, κατωρθωμένα д-
ния¹³⁵
κατορθώματα достижения¹³⁵
κάτω, τὰ низкое, ή κ. περιφορά низкий быт²⁹⁶
κατώδυνος болящий⁵⁰
κάχληξ галька⁹⁶
κεῖρεσθαι постригаться⁵⁴⁰
κελαδεῖν возглашать³⁵⁴
κέλλα келлия²⁰⁷
κελλίον келлия, κ-ία к-ии (виз., см. LSJ,
LAMPE)²⁰⁷
‡ κελλύδρια маленькие келлии (см. LBG IV
819)²⁰⁷
κενός: εἰς κενόν напрасно, тщетный²⁷⁷, δόξα
κενή тщеславие⁵⁰⁰
κεραυνοί молнии¹¹⁰
κέρδος прибыль³⁸⁰
κεφάλαιον глава⁶², κ-α главы⁵⁵⁸
κεφαλή голова⁵⁴⁰, глава⁴⁷
κηδεμονία попечение³⁸⁶
κηδεμονικῶς заботливо⁵⁷⁵
κῆρυξ провозвестник⁴²⁷
κινήματα движения³⁶⁶
κινήσας побудив³⁸⁰
κίνησις движение⁴⁵
Κλαζομεναί Клазомены²¹⁰
‡ Κλαζομενίτης Клазоменская²¹⁰ (также в LBG
не записано и в TLG не встречающееся)
κλαίειν плакать⁵⁰¹
κλέπται воры⁸⁰
Κλήμης Климент (ученик Г-я С-а)²¹²
κλίμαξ лестница⁸⁷
κλοιοί колодки²¹⁶
κλοπή воровство^{80, 445}
κλύδων волнение, χαλεπώτατος κ. водные го-
ры²⁶⁹
κοιλία чрево⁵⁹⁵
κοινόβια (монашеские) общежития (в этом
смысле виз.)³¹⁴
κοινός общий^{82, 109, 380, 599}

κοινωφελέστατος общепольнейший³⁸⁰
 κολληθείς прилепившийся¹⁴⁰, *ср.* προσκολλη-
 θεῖς
 κολοφών вершина⁶²
 κομᾶν: κομῶντες изобилуя⁴⁶
 κόμη волосы⁵⁴⁰
 κομψεύεσθαι: κεκομψευμένον украшение⁴⁵⁶
 κόποι труды⁵⁶¹
 κόραξ ворон⁸¹
 Κορνήλιος Корнилий (сотник)²¹⁹; К. К.
 (ученик Г-я С-а)²²⁰
 κόρος пресыщение⁴¹⁶
 κορυφή вершина⁴⁹¹
 κορυφαῖος главный⁵⁷⁹
 κοσμικός мирской²⁶⁰
 κόσμος мир^{260. 270}
 Κούκουλος Кукуλος, v.l. Κάκουλος²³⁰
 κουρά стрижка^{483. 540}
 κρᾶμα смешение⁵⁰⁷
 κρητῖδες основания³³³
 Κρήτη Крит²²⁵
 κρίματα суждения^{47. 543}
 κρίσις: ἐν κρίσει ποιεῖσθαι оценивать³⁴¹
 κρούειν бить¹⁸⁶
 κρουνηδόν словно родник⁵⁰¹
 κρύσταλλος лёд⁵⁵¹
 κτήματα владения⁴¹⁹
 κτίσις творение⁵⁴⁷
 κτίσμα тварь^{35. 547}
 κυβέρνησις управление^{114. 383}
 Κύπριος кипрянин²³⁵
 Κυπρόθεν из Кипра^{208. 2}
 Κύπρος Кипр²⁰⁸
 κυριεύων господствующий¹⁴⁰
 κύριος Господь^{70. 103}
 κύρις, куроῦ, курῶ кир (господин, виз., *см.*
 LBG IV 901 κύρης, *ср.* 900 κύρ)²⁰⁹
 κυροῦν: κυρῶν решаюсь на¹⁵⁸
 Κωνσταντίνου, ἡ город Константина²¹⁷
 Κωνσταντινούπολις Константинополь^{204. 217}
 λάβρως жадно¹²¹

λάκκος ров^{236. 457}
 λάμπειν: λαμπάτω да просветится⁴⁷³
 λαμπηδών сияние⁴⁹²
 λαμπρός прекрасный¹¹⁴, λ-ὡς блистатель-
 но^{140. 329}, блестящим образом⁴³³, λ-ότατος
 самый блестящий⁴⁸⁴, *ср.* πανυπέρλαμπρος
 λαμπρότης блеск⁴⁹²
 λανθάνειν: λαθῶν скрытно от⁵¹⁸
 λᾶξ ἐναλλόμενοι пиная ногами¹³³
 Λαοδίκεια Лаодикия²³³
 Λαοδικεῖς лаодикийцы²³³
 Λατῖνοι латиняне²³⁴
 † λατινόφρων латинοумудрствовавший (с Гер-
 мана II [1222/40], *см.* LBG V 918)^{234. 347}
 Λαύρα Лавра^{18. 481. 482}
 λαύρα, μεγάλη великая лавра (в смысле мо-
 настыря слово л., встречающееся уже у
 Гомера, *см.* LSJ, виз., *см.* LAMPE)³⁵¹
 † Λαυριῶται лавриоты (*см.* LBG V 919)²³²
 λειότης ровное расположение³⁷⁸
 λέοντες львы²³⁶
 Λέων Лев (Кипрянин)²³⁵
 λεωφόρος главная дорога¹³³
 λήθη забвение¹⁰⁰
 λῆξις жребий: ἀνωτάτω καὶ μακαρία л.
 высший и блаженный ж.¹⁵⁶, αἰδῖος л.
 вечность⁶⁴, μακαρία л. блаженство⁴⁴
 ληστεία разбой⁴⁴⁵
 ληστής разбойник, р-и λ-αἰ^{164. 445}
 ληστρικῶς, как разбойник^{86. 445}
 Λίβανος Ливан (на Лесбосе)²⁶¹
 λιγύφθογγος звонкий³⁵⁴
 λίθος, ὁ, ἡ камень, λ-οι, οἱ камни²⁰⁵
 λιπὴν пристань⁴²⁴
 λίμνη озеро³²¹
 λιπαρεῖν просить⁴⁵
 Λογγῖνος Лонгин (ученик Г. С.)²⁴²
 λογικός словесный (Христов)³¹⁷, учёный²⁷⁰
 λόγιον (пророческое) слово⁴³², (священное)
 с., λ-ια (Священное) Писание³⁶⁰
 λογισμός помысел, мысль³⁸³, λ-οἱ п-слы^{198. 383},
 мысль³⁸³
 λόγος слово^{201. 427. 456. 482. 490}, Слово (Священ-
 ное Писание)⁴⁷, (Христос)²¹⁷, речь⁴⁵⁶, ра-
 зум^{140. 448}, размышление^{94. 272}, λ-οι слова^{45.}
 глаголы^{475. 154}
 λοιδορία оскорбления³³⁰
 Λουκάς Лука (ученик Г-я С-а)²⁴³
 λόχος засада¹⁶⁶

² Наречие Κυπρόθεν встречается уже в II в. н.э. у грамматика Аполлония Дискола, De adverbis 2, 1, 1, 191, 29 и 192, 13 SCHNEIDER (добавление к LSJ).

λύκος волк, λ-οι волки⁷⁹
 λύπη скорбь⁵⁷⁰
 λυσιτέλεια польза³⁸⁰
 λυσιτελής полезный, выгодный³⁸⁰, λυσιτελέс польза^{380, 602}
 λυτρώσασθαι выкупить⁹¹
 λωποδύται воры⁸⁰
 μαγειρεῖον поварня^{367, 503}
 μαγκιλεῖον пекарня (виз., см. LBG V 959)^{353, 503}
 μαγνήτης магнитная²⁰⁵
 Μαγουλᾶ Магулы¹⁸
 μαθήματα занятия²⁷⁰
 μαθητεύοντες + dat. intr. ученики (кого-то), μαθητεύσας поступив в обучение, μ-σαντες п-шие в о., ἐμαθήτευσαν + dat. стали учениками (кого-то), pass. μαθητευόμενος + dat. ученик (кого-то), μ-οι у-и, μαθητευθεὶς παρὰ + gen. научен (кем-то)^{577, 3}

³ μαθητεύω, слово христианского происхождения: делать учеником или, менее точно, научать, Мф. 28, 19: научите все народы, точнее: сделайте все народы учениками (μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη); Деян. 14, 21: приобрета довольно учеников, точнее: сделав довольно людей учениками (μαθητεύσαντες ἱκανούς), pass. Мф. 27, 57: учился у Иисуса, точнее: сделался учеником Иисуса (-у) (ἐμαθητεύθῃ τῷ Ἰησοῦ); Мф. 13, 52: книжник, наученный царству небесному, точнее: ставший учеником царства (-у) небес (γραμματοὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν); равным образом Игнатий Ант. употребляет Ер. ad Romanos 3, 1 act. μαθητεύοντες в смысле 'делаю учениками (-ов)' и Ер. ad Ephesios 10, 1 pass. ὑμῖν μαθητευθῆναι в смысле 'сделаться вашим (вам) учеником'. Новые словопотребления встречаются у Климента Ал., а именно Protrepticus 11, 113, 4 MONDÉSERT aor. act. вместо aor. pass. в смысле 'стать учеником': да станем учениками Господа (-у) (μαθητεύωμεν τῷ Κυρίῳ). Христианское словопотребление испытал, очевидно, и Пс.-Плутарх, Vitae decem oratorum // Moralia 832 C: став учеником отца (-у) (μαθητεύσας τῷ πατρί), см. также 837 C; 840 F. В том же сочинении 837 E встречается и инфинитив praesentis μαθεῖν в смысле 'быть учеником'. У Климента, Stromata 6, 17, 154, 3 STÄHLIN находим необыкновенное med. μαθητευόμενοι. Кроме того, пассивная форма слова получает у него точный смысл 'научаться'. Это становится ясным заменой дательного падежа (становиться учеником кому-то) предло-

μαθητῆς ученик⁵⁷⁷, μ-αὶ у-и^{518, 577}
 μακάριος блаженный^{44, 156}, μακαρία λήξις блаженство^{44, 411}, μακαριώτατος блаженнейший^{44, 411}
 Μακάριος Макарий (житель скита Магулы)²⁵⁰
 μακαριότης блаженство⁵⁸⁹, Seligkeit (G. S.)
 μάνδρα ограда⁴⁷³
 μανικόν безумие²⁶, μανικῶς как сумасшедший²⁶
 Μάρκος Марк (ученик Г-я С-а)^{128, 251}
 μασιζόντες избивая¹³³
 μάταιος суетный^{270, 542}, с-ο (ματαί<ω>с)³⁹⁷
 ματαιόφρονες суетно мыслящие⁵⁴²
 ματαιωθῆναι оказаться суетным⁴⁸⁷
 μάτην напрасно⁷⁹
 μεγαληγορία величавое возвешение⁹⁴
 μεγαλόνοια великодушие⁵⁷
 μεγαλοπρέπεια великолепие⁵⁸
 (ἡ ἀληθής) μεγαλοφωνότατος самым громким голосом⁴²⁷
 μεγαλοψυχία великодушие⁵⁷
 μεγαλωσύνη величие⁵⁹
 μέγας великий⁵⁶, μέγιστος величайший¹⁷⁰
 μέθη опьянение (от разбоя)⁴⁴⁵, ср. индекс 2 b s. v.

гом ὑπὸ + gen., см. его же Eclogae propheticae 57, 5 STÄHLIN: Ибо переставшие из людей в ангелов, научаются тысячу лет ангелами (οἱ γὰρ ἐξ ἀνθρώπων εἰς ἀγγέλους μεταστάντες χίλια ἔτη μαθητεύονται ὑπὸ τῶν ἀγγέλων). Аттацисты слово μαθητεύω отвергают, см. Геродиан (?), Philoetærus 313, 1 сл. DAIN: Μαθητής, μαθητεύειν уже не (надо говорить), хотя от φοιτητής говорят φοιτᾶν (Μαθητής, μαθητεύειν δὲ οὐκέτι, καίτοι ἀπὸ τοῦ φοιτητῆς φοιτᾶν λέγουσι). У Каллиста встречаем 1. примерно новозаветное словопотребление (в НЗ используется part. aor., не praes.): кто-либо из нас, учеников (τις τῶν μαθητευομένων ἡμῶν) 23, 8; его ученика (ему являющегося учеником, τὸν ἐκείνῳ μαθητευόμενον) 21, 13; 2. новизну Климента Ал., act. вместо pass.: 21, 13 поступив в обучение (став учеником, μαθητεύσας) 2, 1; поступившие в обучение (ставшие учениками, οἱ μαθητεύσαντες) 15, 1; со своими учениками-монахами (μετὰ τῶν μαθητευόντων αὐτῷ μοναχῶν) 27, 6; 3. новизну Климента Ал., предлог (не ὑπὸ, но παρὰ) + gen. вместо dat.: будучи обучен учителем (μαθητευθεὶς παρὰ τοῦ διδασκάλου) 18, 3; будучи им обучен (μαθητευθεὶς παρ' ἐκείνου) 19, 8.

μειδῶν улыбающийся²⁴⁰
 μειλίχιον нежное обращение²⁸⁹
 μελετᾶν: μελετῶν заботясь о¹⁵⁸, μελετήσας
 изучив²⁷²
 μελέτη забота¹⁵⁸
 μέλι мёд^{255, 456}
 μέλισσα пчела, μέλιτται пчёлы⁴⁴²
 μέλλειν: μελλήσας с промедлением⁴³⁰
 μέλος песня³⁵⁴, μέλη члены⁴⁹⁰
 μελωδία интонация³⁵⁴
 μέρος часть¹⁴⁰
 μεσαίτατος самый центральный¹²⁷
 Μεσομίλιον, Месомилий, М-и Месомилии³⁵¹
 μετά, см. ind. gramm.
 μετάνοια раскаяние⁴⁵⁰, метания, поклон²⁵⁷
 μεταχειρίζεσθαι заниматься¹²⁵
 μετέρχεσθαι проходить⁵¹⁵
 μετριοφροσύνη скромное умонастроение,
 скромность⁴⁹⁹
 μέτρον степень (до сл. мера)⁸⁷
 μέχρις ἄν, см. ind. gramm.
 μήκος длина, продолжительность⁴⁵⁶
 μήτηρ мать³⁹²
 μηχανή изобретательность¹⁸⁰
 μιγάδες (монахи), живущие в общежитиях (в
 этом смысле виз., см. LBG V 1024)³¹⁴
 μίμησις подражание^{373, 460}
 μιμητής подражатель³⁷³
 μιμούμενος подражающий³⁷³
 μισήσαντες возненавидев³⁶⁹
 μισθαλοδοσία мздовоздаяния²⁵⁸
 μνήμη память, памятование, διὰ μνήμης ποιή-
 σασθαι привести на память³⁴⁹
 μνημόσυον память³⁴⁹
 μονή монастырь (в этом смысле виз., см. LSJ,
 Lampe)^{18, 217, 523, 518, 581}
 μοναδικός монашеский^{162 4}
 μονασταί (монахи), одинокую жизнь веду-
 щие (виз.)^{268 5}

μοναστήρια монастыри (в этом смысле виз.)¹⁸
 μοναχικά † монашеские одежды (виз.)²⁶⁸
 μοναχός монах^{268, 518} μ-οί монахи (в этом
 смысле виз.)^{104, 268, 345, 370, 482, 484, 564}
 μόνιμον постоянное³⁹⁵
 μόνος μόνω, μόνη μόνω один на один³¹⁹
 μόνως уединение^{339, 568}
 μορφή вид^{68, 240}
 Μορφηνοῦ Морфину¹⁸
 μυρεψικός парфюмерный¹⁴
 μύρον миро⁴²
 μυστήριον тайна⁶⁰²
 Μυτιλήνη Митилена²⁶¹
 μωρανθῆναι оглупеть²⁷⁰
 Μωσῆς Моисей (библейский)²⁶³
 Μωυσῆς Мойсис (ученик Г-я С-а)²⁶⁴
 νᾶμα струя¹²⁷
 ναός храм²¹⁷
 ναῦς судно^{269, 541}
 Νέα (Γραφή) Новое (Писание)³⁶⁰
 νευρούμενος укрепляемый¹¹⁶
 νεφέλη облако³²⁹
 νεωστί недавно⁵⁷⁹
 νηπάζειν быть дитя⁹⁴
 νηπτικός трезвенный⁵⁵⁸
 νῆσος остров¹⁴⁵
 νηστεία пост³⁹⁴
 νήφων пребывающий в трезвении⁵⁵⁸
 νῆψις трезвение⁵⁵⁸
 Νικόλαος Николай (ученик Г-я С-а)^{297, 482}
 Νοέμβριος ноябрь³⁰⁰
 νοερός способный к мышлению, одарённый
 умом, умный^{140, 570}; употребляющий ум,
 умственный^{125, 266, 570}, intellektual (G. S., s.
 Freude, Wahrnehmung); ν-ὼς умозритель-
 но⁵⁷⁰
 νομοθέτης законоположник¹⁶²
 νόμος закон, ν-οι законы¹⁶²
 νόσος болезнь^{49, 131}
 νοῦς ум^{99, 140, 340, 433, 342, 381, 464, 273, 558, 570}, ἐπὶ
 νοῦν βαλλόμενος обдумывая⁵⁷⁰
 νυμφίος жених^{140, 604}
 ξένος странный¹⁷⁸, необыкновенный²⁴⁷, ξ-οι
 странники⁵³⁶
 ξηρότης сухость²⁴⁰
 ξύλον дерево, лес¹²¹

⁴ Значение колеблется между 'уединённый' (с IV в.) и 'монашеский' в общем смысле слова (с V в.), см. Lampe s. v. B 2 и С.

⁵ У Lampe (перевод: monk) и в LBG V 1037 (перевод: mōnchisch) отсутствует указание на специальное значение слова.

ξυρίσαι побрить, остричь⁴⁸³
 ὁδηγία руководство⁴⁶⁵
 ὁδηγῶν руководитель⁴⁶⁵
 ὁδός дорога¹³³
 οἷσις сомнение⁴⁶⁹
 οἰκῆσις жилище⁴⁸²
 οἰκείωσις приближение⁹⁴, близость¹²²
 οἰκῆσαι поселиться в⁴⁴¹
 οἰκονομεῖν устраивать, οἰκονομεῖσθαι заботиться о⁶⁰²
 οἰκονομία понимание, управление, рассмотрение⁶⁰²
 οἰκονομικός благоустроительный⁶⁰²
 οἰκονόμος Эконом⁴³¹
 οἶκος жилище⁴⁷³
 οἰκουμένη вселенная^{13. 89. 109}
 οἰκουμένικος вселенский (см. LBG VI 1108)⁸⁹
 οἶστρος жало¹⁵⁹
 ὅλα всё⁷⁰
 ὀλικῶς всецело⁵⁷³
 ὀλοψύχως от всей души (нарекание виз., как и соответствующее прилагательное в этом смысле, см. LBG V 1123)¹⁴⁰
 Ὀμηρικός Гомеровский¹⁰¹
 ὄμμα глаз, ὄατα г-а, очи⁹⁹
 ὀμοδιότης имеющий одно хозяйство⁵⁸⁶
 ὀμόζυγος супруга (с Юстина)⁵¹⁴
 ὀμολογεῖν предоставлять³⁵
 ὀμόνοια единомыслие¹⁴⁸
 ὀμόστεγος живущий под одной кровлей (виз., см. LBG V 1131)²²⁶
 ὀμότιμος достойный (кого-то, *досл.* равнопочётный)⁵¹⁴
 ὀμοφροσύνη одинаковое устроение¹⁴⁸
 ὄνειδος поношение³⁸⁵
 ὄνομα имя (Бога)⁴⁵, см. περίδοξον
 ὄντα вещи^{65. 69}, сущие (вещи), сущее⁶⁵
 ὄνυχες ногти²⁹⁹
 ὀξύρροπος весьма склонный⁴⁹⁴
 ὁποῖός τις какой (в прямой речи)¹²⁵
 ὀράσεις видения⁶⁹
 ὀραθέντα увиденное⁶⁹
 ὄργανον инструмент¹⁸⁶, ὄα орудия³²⁷
 ὀρθόδοξος православный^{131. 403}, ὁ-οι п-ые (с Мефодия Олимпия)^{43. 403}
 ὀρθός правый⁴²⁷
 ὀρθρινός утренний⁵⁰⁰
 ὀρμαθός: δίκην ὁ-οῦ друг за другом⁴⁷⁸

ὄρος гора^{18. 102. 261. 351. 370. 491}, см. Ἁγίον Ὄρος Святая Гора, ὄρη горы¹⁰²
 ὄρος мера (*досл.* предел)²⁴⁷, устав⁵⁷²
 ὄσιος преподобный⁴¹⁴
 ὄσμη благоухание, запах⁴²
 οὐράνιος небесный^{285. 484}
 οὐρανός небо^{285. 473}, οὐ-οἱ н-еса^{46. 285. 334}
 οὐρανόθεν с неба²⁸⁵
 οὐσιώδης существенный^{116. 544}, οὐσιωδῶς с-о⁵⁴⁴
 οὔτε ... οὐδέ, см. Индекс 3
 ὀφείλῃ долг¹³²
 ὀφειλόμενος надлежащий⁵⁶⁴
 ὀφθαλμός глаз, ὁ-οἱ г-а, очи^{99. 114}
 ὄψις видение^{47. 69}, лицо^{240. 473}, ὄψεις глаза⁹⁹
 παθόντες страдающие⁵⁹², π. καὶ δράσαντες испытыва и отметив (сделав)²⁰⁰
 πάθος страсть⁵³⁷, πάθη с-ти^{140. 537}
 παιδεύσις образование³¹¹
 παιδευταὶ наставники²⁷⁹
 Παίζουβα Пезува (Позова)³⁵¹
 Παλαιά (Γραφή) Ветхое (Писание)³⁶⁰
 Παλαιολόγος Палеолог (Михаил VIII)³⁴⁷
 Παλαιολόγος Ἀθανάσιος Палеолог Афанасий³⁴⁵
 Παλαιολόγος Ἀνδρόνικος Палеолог Андроник (II)³⁴⁴
 παλαίσματα борения^{370. 396}
 Παλαιστίνη Палестина³⁴⁸
 παμμέγιστος всевеличайший (Элиан, Пс.-Климент Римский о Давиде, Павел Силенитарий и Никита Хониат, как и Каллист, о храме Св. Софии, см. TLG)²¹⁷
 Πανάγιος Всесвятой (о Святом Духе)^{116. 139. 318. 320. 492}
 Παναχράντου Панахранты (Пречистой, монастырь)²¹⁷
 πανήγυρις торжество⁵⁵⁴
 πάννυχος всенощный³⁵⁴
 πάντα ποιῶν делаю всё¹¹⁸
 πάνν, ὁ великий²⁶³
 † πανυπέραντος всепречистый (Григора, Дука, см. TLG)⁴⁵
 † πανυπέρλαμπρος побеждающий всё своим сиянием (Alexandergedicht, см. TLG)^{97. 492}
 παραβάλλοντες приходящие³⁸⁰, прибывающие²⁶⁸, π-εσθαι πρὸς заниматься⁵⁰², παραβάλλομενος πρὸς вынося¹⁷⁰
 παράβασις грехопадение, падение, прегрешение, нарушение¹⁰⁶

παράβυστος: ἐν παραβύστῳ в скрытом утол-
ке⁵⁶⁶

παραγγελίαи обещания³⁰²

παραδειγματισμός обличение³⁰⁶

παραδόξως чудесно⁵⁹⁸

πράδοσις предание³³⁴

παραίνεῖν увещать⁵⁶⁵

παραίνεσις увещание⁵⁶⁵

παρατεῖσθαι: παρητοῦντο отказывались²⁷⁹,
παρητήσατο отказался⁵⁰⁰

παραλαμβάνειν: παρέλαβε взял (себе)⁵¹⁸, ср.
προλαμβάνειν

παραλείπειν оставлять без внимания⁷³

‡ παραλύπησις досада (Никита Хониат,
Пахимер, Григора, см. TLG)¹³⁴

παράλυτος расслабленный (с Оригена вмес-
то новозаветного παραλυτικός и παραλελυ-
μένος)⁴³¹

παράμενων пребывающий²⁷⁰

παραμυθεῖσθαι утешать⁵⁷⁴

παραστάτης предстатель⁴¹¹

παραχώρησις попускание⁴⁵

παρδάεις пантеры³⁵⁰

παρέγγραπτος фальшивый¹³¹

παρεκτεινόμενος затягивающийся⁴⁵⁶, ср. ἐκ-
τεινέσθαι

παρεξεταζόμενος сравнимый¹⁰

παρέπεσθαι сопровождать⁴²²

παρεπίδημοι пришельцы⁵³⁶

παρέχειν даровать¹¹⁴

παρθένια девство¹¹⁵

παρθένος Дева⁴⁵

Παρόρια Парории^{351. 441} 6

⁶ ἡ παρόρειος у Дионисия Галикарнасского и у Страбона (четыре раза): (земля) возле гор, οἱ παρόριοι у Страбона: (жители) возле гор, в изд. Иосифа в другой (согласно LSJ, ошибочной) орфографии: ἡ παρῳρειος, у историка Каллисфена (согласно Полибию) в том же смысле: ἡ παρῳρεία, αἱ παρῳρείαι. Историк Николай, согласно Стефану Византийскому, упомянул Παρῳρεία πόλις Ἀρκαδίας. В Суде встречаем лемма: Παρόριον: τὸ πλησίον τοῦ ὄρους. Евстафий упоминает в Комментариях к Дионисию Периегету ἡ παρῳρειος Φρυγία, с той же орфографической ошибкой, как и в изд. Иосифа. Её следует также предположить в Scholia vetera Илиады, 22, 190b 1–5 Erbse τοῦ ὄρους τὸ μὲν ἀνωτάτω ἀκρῳρεία, τὰ δὲ ὑψηλὰ σκοπαί,

παρουσία пришествие (Христа)^{426. 527}, s. Gegenwart (G. S.)

παρρησία дерзновение¹²²

πατήρ отец^{47. 98. 109. 122. 334. 481} πάτερ отец^{40.}
³³⁴, Πατήρ (Бог) Отец^{24. 45. 334}, πατέρες от-
цы^{45. 334}, родители⁴⁵⁹

πατριάρχης патриарх¹⁹¹

πατρίς родина, отечество³³⁴

Παῦλος Павел (новозаветный)³⁴³

πεῖρα испытание⁴²⁸

πέλαγος пучина²⁶⁹

πενία бедность²⁰

περιάγοντες вода вокруг¹³³

περίδοξον ὄνομα блестящая слава (π-ος Пс.-
Гиппократ, Роман Сладкопеев, см.
TLG)⁵⁰⁰

περιῆσαι заключить в оковы³²³

περιέλειν ухаживать⁵⁷⁵

περιθάλπειν согреть⁴⁶⁰

περικολή повествование³⁶⁸

περικυκλῶν окружающий⁴²²

περιάλημμα (виз.) ‡ о котором вокруг гово-
рили (Никита Хониат, Филис, Григора,
см. TLG)^{109. 555} 7

περιπίπτουσα, ἑαυτῇ себе противоречащая²⁷⁰

τὰ δὲ προνευεῦκὸτα πρῶνες, τὰ δὲ κλίματα κλι-
τύες, τὰ δὲ βάσιμα βήσσαι, τὰ δὲ κοῖλα ἄγκη,
τὰ δὲ σύνδενδρα νάπαι, τὰ δὲ κάτω πρυμνώρει-
αι, ἡ δὲ παρὰ ταῖς πρυμνωρείαις πεδιάδες (κα-
λοῦνται) παρόρια. Для слова παρόριος в смыс-
ле 'возле границы' мы нашли в TLG только
одно свидетельство, а именно в фрагментах
Евдокса Книдского 296, 6 сл. LASSERRE (со-
гласно Плутарху): Νέφθην δὲ καλοῦσι τῆς γῆς
τὰ ἔσχατα καὶ παρόρια καὶ παύοντα τῆς θα-
λάττης. Итак, можно заключить, что Πα-
ρόρια означает район не возле границы, но
возле гор.

⁷ Встречается слово περιαλήματα и у лекси-
кографов (Исихий, Lexicon Gudianum) в
смысле 'болтовня', в Суде как синоним сло-
ва καταγλωττίσματα (см. TLG).

περισκέπειν покрывать⁵⁷⁵
 περιπούδατος вожденный¹³
 περιστάσεις положение¹⁵⁴
 περιττός излишний⁵⁴²
 περιφάνεια известность⁵⁰⁰
 περιφέρειν: κατὰ νοῦν ποντες имея в уме (ср. ἀναπολεῖν, στρέφω), περιφερόμενος ударяя (досл. двигаясь по кругу)²²⁹
 περιφορά быт²⁹⁶
 περιχάρεια радость⁴⁴⁴
 περιχαρής γενόμενος возрадовавшись⁴⁴⁴
 περίωνμος знаменитый²¹⁷
 περιωπή возвышенность⁴²⁷, Warte (G.S.)
 πέτρα скала²⁰⁵, Πέτρας (монастырь) Скалы¹⁸
 Πέτρος Πέτρ (апостол)³⁵⁸
 πηγάζειν источать⁵⁷⁰
 πηγαί источники^{202, 501}
 πηροῦν: πετηρωμένος ослепший (досл. искалеченный, изувеченный)⁹⁹
 πῆρως ослепление (досл. увечье)¹¹⁴
 πίστις вера⁶¹
 πλαγίως косвенно¹³⁷
 πλάκες скрижали⁴⁹⁸
 πλάσας создавший⁴⁵
 πλάτος широта^{47, 114}
 πλήθος множество⁵¹⁵
 πληθύς множество¹¹⁹
 πλήρωμα полнота²⁴⁷
 πλοῖον судно⁵⁴¹
 πλουσίως обильно⁴⁶
 πλουτεῖν: ἦσαι владеть (досл. стать богатым)⁴⁶
 πλουτίζειν: πλουτισθεῖς обогащённый⁴⁶
 πλούτος богатство⁴⁶
 πνεῖν дыхание¹⁴²
 πνεῦμα ветер³⁸⁸, πνεῦμα дух^{139, 244, 378} Πνεῦμα Дух^{35, 47, 114, 116, 128, 139, 155, 186, 313, 318, 320, 492, 591} (Heiliger) Geist (G. S., s. Freude)
 πνευματικός духовный^{35, 42, 87, 139, 247, 252, 270, 305, 320, 377, 444, 515, 554, 591}, π-κά д-ные приветствия, д-ные проповеди, дела д-ые, π-κῶς д-но¹³⁹
 πνεματοφόρος духоносный^{47, 139}
 πόδες ноги, ὅλφ ποδί со всех ног²⁹⁸
 ποθεινότηας весьма желаемый⁵²⁷
 πόθος тоска^{555, 604}, любовь²⁴⁷, стремление⁵³⁹
 ποιεῖν творить (в поэтическом смысле)⁵⁴⁷; -εῖσθαι см. δεινόν, ἔφεσις, θαῦμα, κρίσις, μνήμη

ποιήν пастух, ποιμένες п-и³⁵²
 ποιμήν стадо⁴⁷³
 ποιμνιον стадо³⁴⁰
 ποιότης свойство⁴⁷⁷
 πολέμιος враг⁴⁴⁵, неприятель²⁴⁴
 πολιά седина⁴⁸³
 πολίος посевший⁴⁸³
 πόλις град⁴⁸², Πόλις Город (Константинополь)²¹⁷
 πολιότης цивилизатор (слово отвергнуто Поллуксом)⁵⁹⁰
 πολιτεία жизнь¹⁵⁴, житие^{10, 154, 162}, деятельность¹⁵⁴, поведение^{154, 253} (в этом смысле в христианской письменности с II в.)
 πολιτευόμενοι действовавшие (новозаветное словоупотребление)¹⁵⁴
 πολυμαθεῖα многознание²⁶²
 πολὺς τὰ θεῖα превосходный в божественных делах^{47, 97}
 πολῦτιμος многоценный⁴²
 понηρία злобность¹⁷¹
 понηρός лукавый^{119, 159, 244, 378, 444}
 πόνοι хлопоты^{396, 561}
 ποταμοί реки⁵⁵¹
 πότιμος пригодный для питья^{76, 456}
 πράγμα дело, имущество, событие, πράγματα дела, действия¹¹⁸
 πραγματεύεσθαι заниматься делами, заботиться о¹¹⁸
 πρακτικός деятельный, πρακτική деяние, πρακτικόν деяние¹²⁴
 πράξις деяние (практика)¹²⁴
 πρᾶος кроткий, πρᾶον кротость²²⁸ кроткое выражение^{228, 240}, πρᾶως кротко²²⁸
 πραότης кротость^{186, 228}
 πρεσβεύειν ходатайствовать (в этом смысле виз.)⁵⁸⁵
 προάστειος пригородный⁴¹⁹
 προβαλλόμενος призывая⁴⁵
 πρόβατα овцы³¹⁷
 προδήλως ясно²⁰¹
 проεστώς настоятель, игумен²⁸⁰
 προέχοντες выдающиеся¹²⁷
 πρόθεσις: τῇ προθέσει добровольно¹²⁹
 προθυμία готовность^{45, 104}, расположение, стремление¹⁰⁴
 πρόθυμος охотно (расположенный), π-ον усердие, προθύμας с готовностью, усердно, охотно

προϊόν исходящий⁵⁰¹
 προκάλυμμα прикрытие⁴⁶⁸
 προκειμένος намеченный³⁷⁸
 πρόμαχος первый борец³⁴⁴
 προμηθεύς Промыслитель⁴³¹
 προνοεῖν предусматривать⁴¹²
 πρόνοια промысел⁴⁷
 προξενεῖν доставлять^{380. 527}
 проπάτωρ праотец⁴⁰⁵
 προσανέχων, προσανέχοντες направляющий
 (-ие, устремляющие) своё внимание ввысь
 (вверх) к (на)⁴⁵
 проσαρμόσας приспособив²²⁴
 προσατριβείν: -τριψάντες проведя время
 на⁴⁰⁶
 προσεδρεύειν жить в¹⁵⁴
 προσειπόντες сm ass. duplci высказав¹³⁹
 προσεπερωτῶν спрашивая далее¹²²
 προσερχόμενοι приходящие⁴⁵⁵
 προσέχειν обращать внимание⁷³
 προσευχή молитва^{23. 266}
 προσευχόμενος молясь²⁶⁶
 πρόσκαιρος временный⁴⁷³, π-а в-ые дела²⁶⁰
 προσκολληθείς прилепившись¹⁴⁰, ср. κολληθείς
 προσκυλινδεῖσθαι: προσκυλινδοῦντο валялись
 (в пыли) по³³⁴
 προσκύνησις поклонение^{139. 377. 460}
 προσλαλεῖν: ὦν беседуя³¹⁹
 προσλαμβάνειν брать (с собой)⁵¹⁸, ср. παρα-
 λαμβάνειν
 πρόσληψις принятие⁵⁰⁷
 προσοικειώσασθαι приблизить⁴⁵⁵
 προσομιλεῖν беседовать с³¹⁹
 προσπάθεια пристрастие^{140. 253}
 προσπίπτειν падать к, προσπεσών упав к²⁹⁸
 προσρίψαι ἑαυτὸν броситься к, προσρίφεις
 бросившись к²⁹⁸
 προσταλαίπωρούμενοι страдая бедствия²¹⁸
 προστασία предстояние⁸⁹
 простήκεσθαι: προσετέθηкеи был предан⁵⁹⁷

προσπθέναι прилагать⁵⁶¹
 προσφθεγξάμενοι выразив¹³⁹
 προσφῶς подходящим образом, подобаю-
 щее⁴²²
 πρόσωπον лицо, π-а л-а²⁴⁰
 προτάσεις предположения⁴⁰⁹
 προτερήματα преимущества¹¹⁴
 προτρέπεσθαι, см. Индекс 3
 ‡ προφήτᾱναξ царь и пророк (Пселл, Ефрем
 поэт, см. TLG)⁴³²
 προφήτης пророк, π-ήται π-и⁴³²
 προφητικός пророческий⁴³²
 προχέων проливая⁵⁰¹
 πρυτανεῖον собрание⁵¹¹
 Прωτεῖον Протат¹⁸
 πρῶτος первозданный⁸⁵, прот⁴³⁶
 πταίειν: ἐπτακῶς согрешивший¹⁰⁷
 πτερόν крыло, π-ά крылья²²⁹
 πτῶμα грех¹⁰⁵
 πυκτεῶν кулачный борец²³¹
 πυλὼν притвор⁴²⁵
 πῦρ огонь³¹⁸
 πύργος крепость²²³
 πυρός пожар³¹⁸
 πυρωθείς воспламенившись³¹⁸
 ῥάβδος посох, ῥ-οи прутья¹³³
 ῥαθυμία легкомыслие²³⁷
 ῥαθυμότεροι слишком легкомысленные²³⁷
 ῥεύματα потоки⁵⁵¹
 ῥήματα глаголы¹⁵⁴, слова⁴⁹⁰
 ῥῆξ король⁵⁸⁰ (виз., с Ио. Златоуста, см.
 LAMPE ῥήξ)
 ῥίζα корень³⁹²
 ῥόθιον прибой волн²⁶⁹
 ῥοπή склонность⁴⁹⁴
 ῥύαξ речка¹⁸
 Ῥωμαῖοι ромеи⁴⁶²
 Σάβας Сава⁴⁶⁶
 σαίνων усаждающий⁴⁷³
 σάλος беспокойство, волнение²⁶⁹
 σάλπηξ глашатай (досл. труба)⁵⁶⁰
 Σαμουήλ Самуил⁴⁷⁰
 σαπρός скверный⁵³²
 σαρκικός плотский³⁶⁶ (новозаветное слово)
 σάρξ плоть, ἔξω σαρκός вне π-и³⁶⁶

⁸ В этом мысле глагол имеет обычно актив-
 ную форму, но уже у Аристофана встреча-
 ется аог. med., у Поллукса – аог. pass. У ви-
 зантийцев встречаем act. и med./pass., пос-
 леднее только в praes. и imperf., см. TLG.

σεβάσιμος честный^{18. 217. 523. 581}, честной⁴¹⁴,
почтенный^{15. 18. 47. 98. 482. 518}
σέβασμα почтение^{400. 564}
σειρά череда⁵⁷⁷
σεμνότης достоинство^{301. 596}
σελτός достопочтенный⁴⁹¹
Σέρβια Сербия^{175. 486}
Σέρβοι сербы⁴⁸⁵
σημείον знамение¹²⁸
σίδηρος железо¹⁴⁹
σίμβλα улы⁵⁶⁹
Σίμων Симон⁴⁸¹, Σ-ος δηλονότι τῆς Πέτρας
(монастырь) Симона, т.е. Скалы¹⁸
Σινᾶ, Σίναιον Синай⁴⁹¹
Σιναΐτης Синаит¹⁰⁹
σῖτος пшеница¹²¹
σκαϊότης сбивчивость⁴⁷¹
σκάμματα арена³⁷⁰
σκηνή скиния⁴⁹³
σκηπτοί громы¹¹⁰
† σκήτις скит¹⁸
σκιά тень, σκιάι тени⁵⁴⁸
σκοπήσας осмотрев²⁷²
σκοπός цель^{18. 378}, διὰ σκ-οῦ ἔθεντο поставили
себе ц-ью¹⁸
σκύβαλα сор⁵²²
σκώληξ червь¹²¹
σκόμματα осмеяние, насмешки³³²
σκόπτειν осмеивать³³²
σμηνος рои⁴⁶¹
σουδάριον платок²⁶³
σοφία мудрость^{35. 114. 270}, Σοφίας Софии
(Премудрости, храм)²¹⁷
σοφιστής хитрый зачинщик²⁴⁴
σοφός мудрец, мудрый, м-цы σ-οί²⁷⁰
σπήλαιον пещера^{351. 359}, σ-α п-ы³⁵⁹
σπινθήρ искра¹⁹⁶
σπορεύς сеятель⁴⁸⁹
σπουδή усердие, старание, настояние, по-
спешность⁷¹, стремление^{140. 539}, рвание⁴⁵⁵,
ревность^{125. 435}, σ-ῆ поспешно⁵⁷¹, σ-αί тру-
ды⁵⁶¹
στάδιον поприще³⁸⁷, стадия⁵³¹
στάσις стояние⁵³⁵, состояние¹⁰
σταυρός крест^{224. 490}
στέλεχος ствол¹²¹
στεναγμοί стенания⁵³³

στεργόμενος любимый, почитаемый⁴⁰⁷
στερεώτερος более твёрдый³⁶¹
στερρότατος самый твёрдый¹⁴⁹
στεφάνους πλέκειν венки сплетать⁶⁰
στίλη посрамление³⁹³
σπλητεύειν пригвоздить к позорному стол-
бу, σ-εῦσαι выставить на позор³⁹³
στίφος толпа¹¹⁹
στομωθεὶς закалённый¹⁴⁰
στοργή преданность⁴⁰⁷
στρατηγία начальствование над войском²⁸⁴
στρέφων проворачивая⁵⁷⁰, ср. ἀναπολεῖν,
περιφέρειν
στυφον терпкость⁵⁵⁰
συγγινόμενος сближаясь¹³⁹
συγκύπτουσα согбенная⁵¹³
συγχεῖν смущать²⁷²
σύγχυσις замешательство⁴⁸⁹
συζῶν живя в (до сл. с)²⁰
συκοφαντία клевета³³⁴
συλλέγω: συνελεγμένος собравшийся⁵²⁰
συμβαλλόμενος соответствующий³⁷⁸
συμπάθεια сострадание, симпатия⁵²⁵
συμπαρεκείμενος лежащий возле²¹⁷
συμπααραβών взяв собой²¹²
συμπατοῦντες топтая¹³³
σύμπνοια единогодушие, одно дыхание¹⁴⁷
συμφέρον польза³⁸⁰
συμφοιτητής соученик⁵²⁶
συναγαγών: εἰς ἑαυτὸν ἔνδον σ. собрав внутри
себя⁸⁴, σ-ὼν ἑαυτὸν сосредоточившись⁵⁸⁰
συναπέρχεσθαι вместе исчезать³⁹⁷
συναποκόπτειν вместе отсекал³⁶⁶
σύναρσις содействие, помощь³⁸²
συνδεῖν: συνδήσας связав^{224. 478}
σύνδεσμος союз²⁴⁷
συνδιατρίψας побыв у⁴⁰⁶
συνδιαφέρων беря на себя³⁷⁰
συνδραμεῖν: συνέδραμε получилось⁵⁰⁵
συνελθεῖν: συνῆλθε случилось⁵⁰⁵
συνεοῦν: συνηνωμένος соединённый²¹⁷
συνεργία содействие¹¹⁶
σύνεσις благоразумие⁴⁴⁸, ум⁵⁷⁰
συνετός разумный^{128. 448}
συνέχειν: συσχόν схватив⁴⁷⁸

- συνεχής постоянный²⁶⁶
 συνήθεια обычай³³⁴
 συνήθως обычно⁴⁸
 συνθολών смущая³⁸¹
 συνοδία дружина¹³⁸
 συνόμιλος товарищ (с II в., кроме одного, христианские свидетельства, см. LSJ, LAMPE)⁵⁵³
 συνорῶν уразумевая²⁰¹
 συνουσιωμένος свойственный по существу⁴⁷
 συντείνας укрепив²²⁴
 συντηρεῖν сохранять⁵⁷⁵
 συντήρησις сохранение³⁴⁰
 σύντονος напряжённый^{266. 278. 535}, σ-ον напря-
 жённость^{125. 278}
 συντρέχειν, см. συνδραμεῖν
 συντριβεῖν: συντετριμμένος сокрушённый^{487. 517}
 συντριβή сокрушение⁴⁸⁷
 σύντροφος сожительница⁵¹⁴
 σύρινξ свирели⁴⁷⁵
 σύροντες волока¹³³
 συστέλλειν умалять, σ-εσθαι сжиматься¹⁴⁰
 σύστημα сонм^{482. 520}
 σφάλματα пороки¹⁴⁰
 σφοδρός лютой¹⁷⁰, σφοδρότατος сильней-
 ший²⁶⁹
 σφοδρότης суровость¹⁷⁰
 σχέσις † умиление²⁶⁶
 σχετλιάζειν чувствовать себя крайне нечас-
 тным²⁹⁴
 σχολαστικός учёный⁵⁷⁸
 Σωζόπολις Созополь⁵¹⁶
 σῶμα тело²⁵³, σώματα тела^{140. 446}
 σωματικός телесный^{49. 99. 114. 140}
 Σωσάνδρων (монастырь) Сосандров⁵²³
 σωτηρία спасение⁵²⁷
 σωτήριος спасительный⁵²⁷
 σωτηριώδης спасительный^{125. 527}
 τάγμα отряд¹⁰
 τάξις порядок⁶⁵, чин¹⁰, ἐν τάξει стройно³⁵⁴
 ταπεινός низменный²⁵³, смиренный^{487. 508}, τ-
 ότερος более с-ый⁵⁰⁸
 ταπεινότης смирение^{128. 508}
 ταπεινοῦν: τεταπεινωμένος смиренный^{487. 508}
 ταπεινοφροσύνη смирение⁵⁰⁸
 ταπεινώσις смирение^{508. 596}
 ταραχή возмущение^{260. 489}, смятение⁵⁰⁹
 Τάφος Гроб¹⁷⁶
 τάχος быстрота²²⁹
 ταχύτατος самый быстрый²²⁹
 τέκνον чадо, τ-α ч-а⁵⁹¹
 τελειοποιός делающий совершенным (с
 Мефодия Олимпия, см. LAMPE)³¹⁸
 τεράστια знамения¹⁷²
 τέρπειν, см. ind. gramm.
 † τετραευάγγελον четвероевангелие²¹³
 Τζεγγρέα (Глубочайшая речка) Ценгреа¹⁸
 τήρησις соблюдение²⁷³
 τιμή почтение⁵⁶⁴, τιμαί почести^{46. 397. 398. 500}
 τίμιος драгоценный¹⁵³, почтенный⁴⁸³, Τι-
 μιωτέρα Честнейшая⁵⁹⁴, τιμιώτατος чест-
 нейший³⁴⁵
 πτρώσκειν: τρωθείς уязвлённый^{140. 604}, ср.
 καταπτρώσκειν
 τομή разрезание⁴⁴⁷
 τόπος крепость⁴²²
 τοποθεσία местность¹⁸
 τόπος место^{378. 446. 482. 500. 520}, Raum (Platon),
 местность¹⁷⁷, τ-οι места^{288. 481. 568}
 τρανότερον яснее⁶⁹
 τράπεζα трапеза⁵⁵⁷
 τράχηλος шея²¹⁶
 τραχύς скалистый¹³³, τραχύ суровость¹²⁴
 Τριάς Троица^{473. 559}
 τρικυμία волнение²⁶⁹
 τριῶν Ἱεραρχῶν (храм) Трёх иерархов²¹⁷
 τροφή пища^{361. 596}
 τύπος пример (в библейском смысле)⁴²¹, ср.
 индекс 2 b s. v.
 τύρβη смятение^{381. 509}
 τυφλός слепой^{99. 502}
 τυφλώττοντες слепые⁵⁰²
 ὑβριστής оскорбитель³³⁰
 ὕδωρ вода⁷⁶
 υἱός сын (Бога)^{103. 545}
 ὕλη материя, вещество, горючий материал²⁵³
 ὑλικός материальный^{140. 253}
 ὕμνος гимн, песнопение³⁵⁴
 ὑπαγορεύειν внушать⁷⁵
 ὑπακοή послушание^{128. 392}
 ὑπενδιδόναи: ὑπενδόντες (немного) смягчив-
 шись⁵⁴

ὑπεξέρχεσθαι тайно удаляться⁵¹⁸
 ὑπεραναιβάειν: ὑπεραναιβάς превзошед-
 ший⁵⁴⁷
 ὑπερβάλλον чрезмерный, чрезвычайный, ὑ-
 ον чрезмерность, преизбыток⁵⁹⁶
 ὑπερβαίνων превосходящий^{247. 490}
 ὑπερφανία высокомерие⁹³
 ὑπερήφανον τῆς γνώμης высокомерное на-
 строение⁹³
 ὑπέρθεσις отсрочка⁴³⁰
 ὑπερμεγέθης очень большой³²¹
 ὑπερφυής сверхъестественный⁵⁷
 ὑπηρεσία служба⁵⁰³
 ὑπογραμμός образец³¹⁰
 ὑπόδειγμα пример⁴²¹
 ὑποδέχεσθαι принимать⁴⁶⁴, ὑποδεχόμενος п-
 ющий⁵¹⁵
 ὑποζύγια подъяремный скот⁴⁹⁶
 ὑποθηκα ручательства³⁰², советы⁵¹²
 ὑπομένειν переносить³⁵⁶
 ὑπομονή терпение⁵⁴⁹
 ὑποσύχων скрыто тлеющий (виз., см. LSJ,
 LAMPE)¹⁷¹
 ὑποσπείρειν подсеять скрыто⁴⁸⁹
 ὑποταγή подчинение³⁷⁵
 ὑπτιος распростёртый⁴⁶⁴
 ὑστερογενής позже рождённый⁵⁹¹
 ὑφέρπων подкрадывающийся³⁷¹
 ὑφίστασθαι подвергаться³⁵⁶
 ὑφωόμενος опасаясь⁴⁵⁶
 ὑψηλότατος высочайший^{188. 589}
 ὑψηλότερον с высшей точки зрения⁹⁴
 ὕψιστος высший¹²³
 ὑποποιός приводящий к возвышению
 (слово восходит к Исихию Син.)⁵⁰⁸
 ὕψος высота^{47. 94}, величие⁹⁴
 φαιδρός сияющий²⁴⁰, φ-ότατον крайняя
 светлость²⁴⁰, φ-ῶς ярко³²⁰
 Φάτζος Фатз⁵⁸⁰
 φατρία шайка⁴⁴⁵
 φέρειν переносить³⁵⁶
 φήμη молва²⁶⁵
 φθεγγόμενοι изрекая⁵⁹⁵
 φθείρω: ἐφθαρμένος истлевший⁵⁵²
 φθονερός завистливый^{119. 159}
 φθόνος зависть^{159. 537}

φθορά тление⁵⁵²
 φιλαλήθης любитель истины²⁰¹
 φιλανθρωπεύεσθαι человеколюбиво прини-
 мать⁵⁹²
 φιλανθρωπία человеколюбие^{373. 592}
 φιλάρετοι любители добродетели¹²⁷
 φιλαυτία самолюбие⁴⁶⁸
 φιλεργός трудолюбивый⁴⁴²
 φιλήσυχος в любви к безмолвию^{23. 154} (виз.,
 см. LSJ, LAMPE), φ-ον любобезмолвие²³
 φιλία дружба¹³⁷
 φιλικῶς дружески¹³⁷
 Φιλοθέου (монастырь) Филофея¹⁸
 φιλονεικία сварливость, раздор⁴⁷²
 φιλονεικῶν стремясь⁴⁷²
 φίλος любимый^{23. 568}, приятный⁴⁵, φίλτατος
 самый возлюбленный (о детях)⁵⁹¹
 φιλόστοργος любвеобильный⁴⁰⁷
 φιλοφρονεῖν: -ῆσαι дружески приветство-
 вать¹³⁷
 φιλοτιμία щедрость⁶⁰⁰
 φλόξ пламя^{318. 362}
 φόβος страх⁵³⁸, Furcht (G. S., s. Freude)
 φοιτηταῖ ученики⁵⁷⁷
 φονικός убийственный⁵⁶³
 φόνος убийство⁵⁶³
 φρέατα кладези⁵⁶⁹
 φρένες ум^{26. 570}
 φρενοβλαβής безумный²⁶
 φρονῶν имея настроение⁵²
 φυλακή охрана, охранение³⁴⁰
 φύραμα смешение⁵⁰⁷
 φυσικός природный⁴²², естественный^{383. 422.}
⁵²⁵, φ-κῶς е-ым образом^{69. 422}
 φύσις природа^{116. 140. 422}, Natur (G. S.), κατὰ
 φ-ιν естественный, τὰ ὑπέρ φ-ιν
 сверхъестественное⁴²², φ-εις п-ды^{65. 69. 422}
 φωνή глас, φ-αί гласы⁴⁷
 φῶς свет^{114. 116. 320. 473. 502}, Licht (G. S., s. Freu-
 de)
 φωστήρ светильник⁴⁷⁴, φωστῆρες с-и^{217. 474}
 φωτεινός светлый^{329. 473}
 φωτίζειν просвещать, φ-εσθαι п-шаться⁴³³,
 φωτισθέντες просвещены^{320. 433}, ср. κατα-
 φωτιζόμενος
 φωτισμός просвещение⁴³³
 φωτοειδής световидный⁴⁷³

2. Греческий указатель

φωτοχυσία разлитие света, свет разлившийся (виз., с Пс.-Дионисия Ар.)⁴⁷³

χαίρων ἦν радовался⁴⁴⁴

χαλεπός сильный⁵³⁷, χ-ώτατος с-ейший (см. κλύδων)²⁶⁹

χαμαί к земле⁵¹³

χαμερπής низменный (-ῶς с Иустина)²⁹⁶

χαρά радость⁴⁴⁴, Freude (Nikephoros Hesy-chast, G. S.)

χαρακτήρες начертания¹³⁹

χάριεν обрадованность^{240. 444}

χαρίζεσθαι даровать, дарить¹¹⁴

χάρις благодать^{35. 45. 46. 47. 114. 116. 320. 382. 433. 473}, милость³⁵, χάριτες блага^{35. 258}

χάρισμα дар^{47. 114}, дарование¹¹⁴

χαρότης † с весёлым лицом²⁴⁰, χ-όν † радост-ное выражение²⁴⁰ (ср. дрсл. пер.)

χάσκειν: χανών разинув⁷⁹

χειμών зима, непогода¹⁷⁰

χειρες руки^{216. 464}

χειροτονεῖν рукоположить⁴⁶⁴

χειροτονία рукоположение⁴⁶⁴

Χερουβείμ Херувим⁵⁸²

Χίος Хиос⁵⁸³

χορός хор⁵⁷⁷

Χρέντελι Хрентели¹⁸

χρήματα деньги¹²⁰

χρηστότης доброта¹²⁸

Χριστιανοί христиане⁵⁸⁷

Χριστός Христос^{35. 52. 103. 140. 165. 228. 231. 317. 373. 382. 426. 500. 515. 527. 588. 589}

χρυσία золото¹⁷⁴

χύδην ливнем⁵⁰¹

χώρα селение⁴⁸⁴, страна^{210. 484}, Raum (s. Gottesmutter, Raum)

χωρισθῆναι быть разлучённым⁴⁴⁶

ψάλλοντες прославляющие (до сл. поющие)³⁵⁴

ψαλμοί псалмы¹¹²

ψαλμῳδία псалмопение, ψ-αι п-ия³⁵⁴

ψάμμος песок²⁶⁹

ψελλίζων (обращающийся,) заикаясь⁴⁰⁷

ψευδής ложный⁴⁰⁹

ψυχαγωγεῖν душами править⁵⁷⁴

ψυχή душа^{47. 50. 82. 99. 140. 266. 318. 320. 328. 342. 380. 422. 444. 446. 494. 547. 604}, Seele (G. S.), ψ-αί ду-ши^{47. 140. 445. 473}

ψυχικός душевный^{99. 140. 199. 272. 380}

ψυχοβλαβής вредный для души (виз.)¹⁴⁰

ψυχρός холодный⁷⁶

ψυχωφελής душеполезный (виз., с Евсевия)¹⁴⁰

ὠμότης жестокость¹⁵²

ὠμῶς жестоко¹⁵²

ὠραῖος прекрасный²⁹⁸

ὠφέλεια польза³⁸⁰

ὠφέλιμος полезный³⁸⁰

ὠχρός бледный²⁴⁰

б) Греческие слова, не содержащиеся в Житии

ἀγαλλίασις (G. S.) Frohlocken (s. Freude)

Ἀγιορειτικός τόμος Святогорский томос^{480/481}

ἀεικίνητος (G. S.) ständig bewegt (s. Freude)

ἀειμνηστος приснопамятный (синоним αἰ-διμος) 99

ἄλλος ἐξ ἄλλου из одного другой, ср. иного ὅ-иных – ἄλλον ἐξ ἄλλων 30

ἀναφής (Platon) unfassbar (s. Wesen)

ἄξια, αἰ (G. S.) Würden

ἀσχημάτιστος (Platon) ungeformt (s. οὐσία)

ἀφαιρεῖσθαι лишаться⁸⁴

ἄχρωματος farblos 252f. 265 (s. Wesen)

ἄχωρητος, ὁ der, der nirgends Platz hat (s. Gottesmutter, Raum)

δαισιναιμονία суеверие^{541/542}

διακρίνων (G. S.) richterlich bestimmend (s. richten)

διάπυρος пламенный, красный о свете демо-нов 29+15; ср. выше, Индекс 2 а, в положи-тельном смысле

* ἔγγυιον: Καὶ αἱ παροιμίαι δὲ πᾶσαι ὁμονο-μουοῦσιν, οἷον τὸ Μία ψυχή καὶ Κοινὰ τὰ φίλων καὶ Ἰσότης φιλότης καὶ Γόνυ κνήμης ἔγγιον (!), Arist. Eth. Nic. 10, 8 [1168b 6–8]) (proverbium postremum, quod eadem forma et sententia etiam apud LEUTSCH – SCHNEIDEWIN invenies, ceteris repugnat. Nonne ἔγγυον aut * ἔγγυιον apud Arist. scribendum, ut intellegas: 'Genu cruris commissura', 'Sine genu non est crus, sine crure non est genu'? 17, 14

ἔκφρασις описание^{326/327}

ἔλεος, τὸ (G. S.) Mitleid
 ἔντρομος (G. S.) zitternd (s. Freude)
 ἐπισκοπή, ἡ (G. S.) Heimsuchung
 Ἐπιστασία *нгр.* Правительство (Афона)¹⁸
 Ἐρμος, Ἐρμων Ἐρμος, Ἐρмон^{148/149}
 Ἐρωτες эроты⁶⁰⁴
 ζωηφόρος приносящий (дающий) жизнь¹⁵⁴
 ἡδονή (Nikephoros Hesychast) Lust (s. Freude)
 θεατός *erschaubar* 252f.
 θεολογία богословие, теология⁴⁵
 θεοί Götter
 ἴσ(ως) пожалуй^{375/376}
 καρέα, καρύα ореховое дерево 41
 κατακεκρυμμένος скрытый, скрытый 58
 κατακρυαίνω охлаждать (LAMPE) 59⁶⁶
 * κατακρυόμαι обледеневать (глагол, который соответствовал бы причастию κατακεκρυμένος) 58
 κατάκρυος очень холодный (LBG, KRIARAS) 59⁶⁷
 Κερασία Керасья (местность на Афоне)¹⁸
 κοινόνβια общежития³¹⁴
 κρυόμαι становиться холодным, морозить (LBG, LSJ) 59⁶⁴⁻⁶⁵
 κρύος холодный (LBG) 59⁶⁷
 κυβερνήτης (Platon) Lenker
 Κυρτός Горбатый^{102/103}
 Λύκος Лик (река во Фригии)^{237/239}
 μέθη опьянение (тождественно с эросом)⁶⁰⁴
 μεταφορφοῦσθαι преображаться^{412/414}
 νοητός (G. S.) intelligibel (s. Erleuchtung)
 οἶνος вино^{69/70}

οὐσία, ἡ ἀχρώματος τε καὶ ἀσχημάτιστος καὶ ἀνὰφῃς (Platon) farbloses und ungeformtes und unfassbares Wesen, s. Wesen
 οὐσιώδης καὶ φυσικὸν τοῦ Θεοῦ (φῶς) существенный и природный (свет) Бога (не видят его боговидцы, согласно Акиндину)⁴⁷³
 * Πόζουβα или * Πῶζουβα – Позова 43
 προορισμοί (Ps.-Dionysios) Vorherbestimmungen
 προσθέτω *нгр.* { * προσθετέω } прибавляю 52
 Προφήτης Ἠλίας *нгр.* Пророк Илия (гора на Лесбосе)²⁶¹
 πυροειδής, πυρρός, πυρώδης красный, пламенный (о свете демонов) 29⁺¹⁴, *ср.* διάπυρος
 * Πῶζουβα, *см.* * Πόζουβα
 Σίσκος Сискос (местность на Афоне)¹⁸
 σκηνοποιοί изготовители палаток^{177/178}
 σύμμικτος (G. S.) untermischt (s. Freude)
 σχέσεις отношения⁸⁴
 τύπος отпечаток (согласно неоплатоникам)³³⁶, *ср.* индекс 2 a s.v.
 * ὑμνίζω 55
 ὑλικόν, τὸ материал 98
 ὑπεράγιος пресвятой (эпитет Богородицы)³⁵¹
 ὑπέραννος (эпитет Богородицы, varia lectio) 75
 ὑπερουράνιος (Platon) überhimmlisch (s. Raum)
 ὑπερούσιος οὐσία τοῦ Θεοῦ сверхсущностная сущность Бога (согласно Паламе)⁵⁴⁴
 φαντασία Einbildungskraft 253
 φιλησυχία лобобезмолвие²³
 φιλοσοφία, πρώτη (Aristoteles) erste Philosophie (s. Philosophie)

3. Index grammaticus

ablativus absolutus pro participio coniuncto:
 Ἐκεῖνος τοῖνυν ἐμέ τε καὶ τὸν καλὸν Μάρκον ... εἰς τὸ Ἅγιον Ὅρος προέπεμψεν, ὡς μετ' ὀλίγον ἐκεῖσε καὶ τοῦτου καταλαβεῖν μέλλοντος 25, 1
 accusativus pro dativo personae agentis apud adiectivum verbale: Οὐκοῦν ἀρκτέον τοῦ λόγου τῇ ... τοῦ ἀοιδίμου ἐπικουρίᾳ θαρρήσαντας (cf. exempla Attica KÜHNER – GERTH II 448) 3, 1

accusativus pro genitivo: αὐτῶν μὲν τὰς καρδίας πρὸς ἐπιστροφήν ἄψαιτο ἡ δεξιὰ τοῦ ὑψίστου 17, 26; τοῖς μεθ' ἡσυχίαν (cum quiete) προσανέχουσι τῷ Θεῷ 75 *сл.*; 29, 1
 accusativus pro nominativo participii coniuncti infinitivum determinantis et ad subiectum propositionis principalis spectantis 77: χαρίσματος ἀτεχνῶς ἡξιώθη, ὡς ... ἐν τῇ κέλλῃ καθήμενον οἶονεи προβλέπειν 18, 12s.; πάντας ἡνδραποδίσαντο, ὡς καὶ αὐτὸν ἐκεῖνον συσχόντας

τὸν μέγαν Γρηγόριον σουδαρίῳ ... περιδῆσαι
τε καὶ δεσμῆσαι 24, 4; cf. acc. cum inf. pro
inf. simplici

accusativus cum infinitivo pro infinitivo sim-
plici in Evangelio secundum Marcum καὶ
ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν αὐτοὺς
λέγοντας pro ... ὥστε συζητεῖν λέγοντες 77

accusativus duplex pro dativo et accusativo οὐ
μικράν με δυνάμενον τὴν ὠφέλειαν ἐμποῖησαι
κατὰ ψυχὴν ad specimen ποιεῖν τινά τι, ut vi-
detur 76; 13, 18

adiunctio relativa in media propositione ad ge-
nitivum absolutum antecedentem spectans:
Οὐκ εὐχεροῦς ὄντος ... τοῦ ἡουχάζειν ... διὸ
καὶ πολλάκις μετέβαινε 22, 1

anacoluthon: τῶν δὲ πολιτευσαμένων ὁ βίος καὶ
διαλαψάντων ἐπ' ἀρετῇ μεγάλην ἴσμεν προ-
ξενεῖν τὴν ὠφέλειαν 1, 4 pro ... ὁ βίος ... ὡς
ἴσμεν, προξενεῖ vel ... τὸν βίον ... ἴσμεν προ-
ξενεῖν vel προξενοῦντα (v. LSJ s.v. *εἶδω B
3-4)

augmentum omissum: ἐπιχρηγεῖτο 77; 23, 8

dativus pro accusativo: ἵνα τῷ κοινῷ τέρπωσι
pro ... τὸ κοινόν ... 14, 7; μὴ μόνον γὰρ τοῖς
ἐν μονῳσσει καθημένοις ..., ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐν
κοινοβίοις προετρέπετο ... προσέχειν τε καὶ
φροντίζειν pro τοὺς ... καθημένους ..., ἀλλὰ
καὶ τοὺς ... 21, 7

genitivus pro accusativo 76; οὗτος μετ' ἐκείνου
(sc. post Mosea) τὸ Σιναιοῦ ὥκησε 29, 6; μετ'
ἐπιστάσις – attento animo aut post adven-
tum (внимательно или после пришествия)
75 сл. 21, 5

genitivus possessivus post substantivum: τὸ
ὑψος τῆς ἀρετῆς pro τὸ τῆς ἀρετῆς ὑψος lec-
tio falsa in Π 50

genitivus pro dativo: τῆς ἀληθείας ὁμόσε χω-
ρεῖν 21, 15

ἐν διὰ δυοῖν: 97

imminuta mentis attentio, v. Index 1 рассея-
нность

indicativus aoristi pro coniunctivo aoristi post
μέχρις ἂν: Ὁ τὴν ἀνάβασιν ... ποιοῦμενος ...
βλέπει τὴν ἅπασαν κτίσιν φωτοειδῇ, ... μέχρις
ἂν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνόν τις ἐμποδῶν μοι
γενόμενος εἰς ἑαυτὸν ἐλθεῖν παρεσκεύασε

13, 2s. (Quod attinet ad μέχρι ἂν, KÜHNER -
GERTH II 448 perperam scripserunt: „der
Konjunktiv des Aorists (steht), wenn die
Handlung des Nebensatzes der des Hauptsat-
zes vorausgeht“ „... folgt“ (sequitur) scriben-
dum erat, cf. Xenophontis Anabasis 1, 4, 13
ὁ δὲ ὑπέσχετο ἀνδρὶ ἐκάστῳ δώσειν ... τὸν
μισθὸν ἐντελῇ, μέχρι ἂν καταστήσῃ τοὺς Ἑλ-
ληνας εἰς Ἰωνίαν πάλιν)

indicativus futuri post εἰ pro coniunctivo aoris-
ti iterativo post ἂν (cf. KÜHNER – GERTH II
475 s.): εἰ μὴ ... στερροῦς ὑποθήσῃ τοὺς θε-
μελίους, ... εἰς κενὸν τρέχοντα βλέπει τὸν
οικοδόμον pro ἂν μὴ ... ὑποθῇ ... 1, 9

indicativus ac quidem imperfectum pro con-
iunctivo praesentis iterativo post κἂν: κἂν
ὀπουδήποτε διατρίβοντες ἐτυχάνομεν, ἥνω-
μένοι διηνεκῶς μένομεν pro κἂν ... τυγχάνω-
μεν, ... 17, 22

infinitivus finalis: ἐπὶ τῷ ... ἀναστεῖλαι: 56. 27, 6

infinitivus pro verbo finito in oratione obliqua:
λέγων, ὅτι μεγάλη τις ἔλλαμψις καὶ δόξα ...
ἐγγίνεσθαι Θεοῦ ἐν τῇ ἐκείνου ψυχῇ 18, 15

lectiones difficiliiores 2

neque ... neque: οὔτε ... οὐδέ pro οὔτε ... οὔτε
23, 8

nominativus absolutus ἐξαπλοῦται μὲν ἔλλαμ-
πόμενος τὸ νοερὸν τῆς ψυχῆς κάλλος 18, 7;
pro participio coniuncto: Τροφὴ δ' ἐκείνῳ
ἄρτος βραχύς καὶ ὕδωρ ὀλίγον ... τὸν τοῦ
κράματος δεσμόν ... διαλύειν βουλόμενος 6,
10; nom. abs. mancus pro genitivo absoluto
καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα 13 сл. 48

ordo verborum insolitus (obiectum participii
ante eius articulum): εἰς αὐτοὺς τὰ ἐγκώμια
τοὺς ἀκούοντας τῶν προσανέχοντων Θεῷ 1, 4

nominativus absolutus mancus pro genitivo
absoluto (?) Mc. 7, 19: καθαρίζων πάντα τὰ
βρώματα pro τοῦ ἀνθρώπου οὕτω καθαρί-
ζοντος πάντα τὰ βρώματα (?) 13 сл. 48

plusquamperfectum compositum: ἐνστερνισά-
μενος εἶχε 15, 15

pronomen indefinitum omissum 40

reduplicatio participii perfecti passivi omissa 59

4. Перечень показательных древнеславянских прочтений

ἀδῆε s : εὐθέως m : ἐκτουευθέος L 39 сл. 66

ανδριανопολι S₁ : ад'ριанополь S₂ : 'Ανδρια-
νούπολιν m : 'Αδριανούπολιν L 47

бдѣнїюу S₁ : пѣнїю S₂ 73

богооувѣщательных S₁ : богоовѣщанных S₂ :
θεοπειθῶν 73

видѣ s : εἶναι LM : εἶδε scribendum 40
 декемвриѣ S₁ : декевриѣ S₂ : Δεκέβριος LM :
 Δεκέμβριος П 47
 иного ѿ иных бывша s 29 сл. 96
 кареистѣи S₁ : карѣиистѣи S₂ : Καρῶν L :
 Καρι suprascripto καρ(ῶν) a.a. M : Καριῶν
 П 41
 катакриѡмени s : Κατακεκρωμένη, Катаке-
 κρωμένον 59
 кто : τις scribendum? 40
 на онѣх : ἐπ' ἐκείνους m : ἐπ' ἐκείνου L 43
 напрасно (ἄθροον) внезапно 100
 ненавыкновенеіе s : ἀμαθίαν Lm : εὐήθειαν
 scribendum 43
 обрadowанное об- S₂ : χάριεν 30

образомъ S₁ : образѡм(ъ) S₂ : τρόπον m :
 πρῶτον L 39
 подвигы S₁ : -гї S₂ : ἰδρῶτας L : ἀγῶνας
 scribendum 42 сл. 66 сл.
 позова S₁ : бозова S₂ : Παίζουσαν m 43. 90
 приснопаматныи перевод слова ἀοίδιμος 99
 пѣнїю, см. бдѣнїюу
 радостень : περὶ χαρῆς, χαρπός 30
 оуязви S₁ : ѡзави S₂ : κατέ{σ}τρωσεν 59 сл.
 что ѡбо (-бо S₂) не глаголаще (-люще S₂),
 что же не творяще s – равный оборот
 речи в переводе и в добавленном тексте
 28
 явѣ s : λυχῶν LM : ψυχῶν П 42 сл.

5. Указатель источников и параллелей

а) Кодексы

1. Сохранившиеся

Andrius Ἑλληνικοῦ Σχολείου Κορθίου 7, medii
 saec. XVIII, p. 1–47 (A): 60–65. 68. 74. 104
 apographa: 89
 Atheniensis 176, nota anni 1327/28: 22, 5₁₉₆
 Athous Γρηγορίου 34, f. 3^r: 22, 1₁₉₄
 Athous Ἰβήρων 557 medii saec. XVIII, f. 155^r
 –210^v (I): 39. 50–58. 60–65. 68–70. 74. 77 сл.
 104
 Athous Ἰβήρων 600 saec. XVII (I^b): 63. 67 сл.
 74. 104
 Athous Laurae (Μεγίστης Λαύρας) I 117 saec.
 XV, f. 224^r–257^r (L): 27. 31. 36. 39–48. 50 сл.
 52₅₆. 53. 55. 66 сл. 70 сл. 74. 77. 80 сл. 86. 94.
 104
 Athous Laurae (Μεγίστης Λαύρας) Λ 63 anni
 1752, f. 1^r–7^v. 114^r–116^r (L₂): 50. 68–71. 74.
 81. 104; свод Давида из Арты: 68 сл. 70₇₇
 Athous Παντελεήμονος Graecus 173, saec. XV
 exeuntis aut dim. primi saec. XVI, f. 63^r–
 124^v (Π): 27. 31–32. 33₊₂₉. 34–38. 39₊₃₇. 40–48.
 49₊₅₁. 50–53. 55–58. 60 сл. 63–70. 74. 77. 78.
 86. 104
 Athous Ζωγράφου 214 dim. secundi saec.
 XIV, f. 208^r–247^r (S₁): 28. 31. 34. 41–43. 47.
 56. 66. 71. 73 сл. 87. 88₊₅₀. 90. 94. 96. 104
 Belogradensis, Народная библиотека № 321:
 91₊₅₅

Bononiensis Bibl. commun. A I 3 saec. XIV:
 59₆₃
 Bucurestiensis Graecus 1388 saec. XVIII aut
 XIX, f. 97^r–135^r (B): 56–60. 74. 104
 Codices e possessione Marci Cyrti, v. PLP VI,
 № 14078: 17, 18₁₃₅
 Epiroticus (Ματσούκι, ναὸς ἀγίας Παρασκευ-
 ῆς) dim. secundi saec. XIV, f. 451^v–453^r
 (E): 55. 65–67. 74. 104
 Laurentianus Graecus LVI, 14, folio 1–162^r: 1₃
 Marcianus Graecus 2/123 anni 1353, colopho
 scribae: 7, 4
 Mosquensis Synodalis 293 (Владимир 394)
 dim. secundi saec. XIV, f. 7^r–40^r (M): 27.
 31–38. 39₊₃₇. 40–48. 50 сл. 52₅₆. 53. 61. 63. 66
 сл. 70. 74. 75 сл. 78. 86. 90. 104
 Mosquensis Synodalis Slavicus 172 initii saec.
 X: 89
 Mosquensis Synodalis Slavicus 923 saec. XV:
 89
 Parisinus Coislinianus Graecus 288, f. 291^r:
 17, 18₁₃₅
 Parisinus Graecus 1242: 20
 Petropolitanus Slavicus духовной академии
 № 1366 saec. XV: 89
 Petropolitanus Slavicus духовной академии
 № 1488, f. 426^v–f. 472 (конец рукописи)
 saec. XVI (S₂): 28. 31–35. 36₊₃₃. 37 сл. 41–43.

47. 60. 66. 71. 73 сл. 77. 87. 88₊₅₀. 89 сл. 96. 99. 104

Petropolitanus Slavicus Публ. Библ. F. I. № 211 = Толстова I, № 204, XV в.: 91₅₅

Petropolitanus Slavicus, РНБ Погодин № 1282, 1 четверть XV в.: 88₊₅₀

2. Не сохранившиеся

архетип (archetypus) всех рукописей, содержащих Житие Г-я С-а (а): 40. 42 сл. 45–47. 74

архетип (archetypus) славянского перевода Жития Г-я С-а (s): 27–29. 31. 39. 41–47. 60. 66. 74. 77. 84. 86. 94. 96 сл.

гипархетип (hyparchetypus), архетип всех сохранившихся греческих рукописей, содержащих Житие Г-я С-а (l): 39–43. 45–48. 55. 67. 74. 76

гипархетип (hyparchetypus), греческая рукопись, на основе которой сделан славянский перевод (o): 40. 45–47. 74

гипархетип (hyparchetypus), источник МП (m): 39. 42–49. 52 сл. 55. 63. 65–68. 71. 74. 77. 80

б) Тексты

Акиндин Григорий, Epistula 37, 6 (130 HERO): 17, 24₁₃₈; 7s.(130): 17, 18₁₃₅; 9s. (130): 17, 10₁₂₇; 13s. 16–19 (130): 17, 18₁₃₅; 155–164 (138): 17, 25₁₄₁; Ep. 50, 19–22 (210): 17, 24₊₁₃₉; Ep. 60, 35 (244): 5, 2

Акты:

а) указания на индексы:

– Actes du Prôtaton. Éd. dipl. par DENISE PAPACHRYSSANTHOU, Texte (*Archives de l'Athos* 7). Paris 1975: 41₄₂

– Actes de Lavra IV. Études historiques – Actes serbes – Compléments et Index par P. LEMERLE – A. GUILLOU – N. SVORONOS – DENISE PAPACHRYSSANTHOU avec la collaboration de SIMA ĆIRKOVIĆ, Texte et planches (*Archives de l'Athos* 11). Paris 1982: 41₄₂

б) указания на отдельные акты или заметки по хронологическому порядку:

– XI в.: Христофул de monasterio a se Coi condito // MM VI 63, 20: 29, 11₂₄₃

– 1234: Imperator Ioannes Ducas Vatatzes monasterio Lembiotissae campum donat // MM IV, Nr. LXXIX, 148, строка 4: 91

– 1328–1341: Хрисовул Андроника III, Chrysobullum Andronici III Ioanni V perperam ascriptum // ΣΑΚΚΕΛΙΩΝ I., Ἰωάννου Ε' καὶ Ἰωάννου Ζ' τῶν Παλαιολόγων Χρυσόβουλλον καὶ ἀργυρόβουλλον. Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἐταιρείας τῆς Ἑλλάδος 2 (1885) 613, 25 – 614, 13: 23, 9₂₀₆; 615, 4–6: 23, 15₂₀₉

– 1347: Tomus palamiticus anni 1347 (PRK II 346–382): 24₇₉; l. 100s. (354): 17, 24₁₄₀

– 1351/52: Жалоба, направленная Каллистом в 1351/52 г. в Сербию и Ответ Сербской церкви, документы сохранились только на дрсл. // СЫРКУ. 1909, LXVI–LXVII: 91₊₅₅

– 1360/62: Увещание Каллистом Феодосия Тырнового, Романа и других, гр. // PRK

III 564–578; дрсл. // Сырку. 1909, LVIII–LXIV: 91₊₅₅

– XVI/XVII в.: Actes de Saint-Pantéléemôn, éd. dipl. par P. LEMERLE – G. DAGRON – SIMA ĆIRKOVIĆ (*Archives de l'Athos* 12). Paris 1982, 39: 41₄₃

– XVII/XVIII в.: Actes de Docheiariou, éd. dipl. par N. OIKONOMIDÈS (*Archives de l'Athos* 13). Paris 1984, 248: 41₄₄

Алкей 77A, col. 1 a.10 LOBEL – PAGE: 34₃₁

Аполлоний Дискол, De adverbiiis 2, 1, 1, 191, 29 и 192, 13 SCHNEIDER: см. Индекс 2 a s.v. Κυπρόθεν, прим. 2

Аполлинарий Лаодикийский, Fragmentum 85 in Mt. 17, 5 // Mattäus-Kommentare aus der griechischen Kirche, aus Katenenhandschriften gesammelt und hrsg. von J. REUSS (*Texte und Untersuchungen* 61). Berlin 1957, 26 сл.: 16. 17₅₄

Апостолис Михаил, Cent. VII 51a (Π 407 LEUTSCH): 16, 10; Cent. X 85 (Π 510): 24, 2₂₂₁

Аргиропул Иоанн, Praefatio in libris Ethicorum quinque primis 4 Februarii 1456 habita 5. 8s. MÜLLNER: 19, 15₁₆₆

Аристотель (Aristoteles): 68 (логика)

– Analytica posteriora I 2, 71 b 9–12: 24₊₈

– Ethica Nicomachea 1168b 6–8: 17, 14₁₃₀; 17, 16₁₃₃; индекс 2 б s.v. * ἔγγιον

– Politica 1263a 21 – b 14: 17, 16₁₃₃

– Topica 157a 4: 23, 6

Аристофан: см. Индекс 2 a s.v. προσταλαί-πρωόμενοι, прим.; Equites 445: 77₃

Афанасий I Александрийский: 25, 6; Vita Antonii 5s. 8–10. 12s. 51–54 (PG 26, 835ss.): 29, 8₂₄₂; 10 (860 A): 12, 9₆₈; 13 (864 A): 29, 9; 14 (865 B): 29, 10₂₄₂; 49ss. (916 A ss.): 29, 9₂₄₂; 59 (928 B – 929 A):

- 29, 9₂₄₂; 80 (953 C): 29, 9₂₄₂; 84 (961 A): 29, 9₂₄₂
- Афанасий Афонит, Τυτκόν 113, 16–19 MEYER: 17, 16₁₃₃
- Афанасий Судья, Vita A Athanasii // Vitae duae antiquae sancti Athanasii Athonitae, editae a J. NORET (*Corpus Christianorum*, Ser. Graeca 9). Turnhout – Leuven 1982, 3–124: 83₊₃₁, 84; § 88, 16–27 (41 NORET): 17, 16₁₃₃
- Ахилл Татий, Leucippe et Clitophon 5, 27: 21, 1₁₈₁
- Биаз (Bias), Sentenz 4 // DIELS – KRANZ I 65, Z. 4f.: 262₃₉
- Библия, Священное Писание: VII. X. 12. 21. 78. 80. 83₊₂₉
- Ветхий Завет:
- Быт. (Gen.) 3, 7: 14, 18; Gen. 3, 19. 22: 258; 7, 22: 9; 37, 20–29: 18, 9₁₅₅
 - Исх. 7, 1: 20, 4₁₇₄; 11, 6: 29, 6; 12, 30. 51: 29, 6; 14, 15: 18, 11; 15, 6s.: 30 s; 19, 1ss.: 29, 6; 20, 21: 17 сл. 24; 24, 12: 29, 7; 31, 18ss.: 29, 7
 - Чис. 12, 3: 8, 2₊₃₇; 20, 17: 10, 13₅₇
 - 1 Цар. (1 Самуил) 1, 11. 22. 28: 16, 21₁₁₄; 2, 30: 1, 6
 - 2 Цар. (2 Самуил) 6, 14: 17, 8; 30, 3
 - 3 (1) Цар. 17, 4–6: 23, 7; 19, 8: 18; 19, 10. 14: 21, 11; 29, 4
 - 4 (2) Цар. 2, 11: 23, 7
 - Тов. (Tob.) 4, 15: 260
 - Есф. 5, 1a: 19, 21
 - Иов 28, 24: 6, 1; 34, 23: 6, 1; 40, 25: 18, 3₁₄₇
 - Пс. 5, 4: 18, 6₁₅₀; 7, 10: 12; 9, 7: 1, 3₊₄₋₅; 18 (19), 5: 28, 3₂₄₁; 21 (22), 17: 30 m; 32 (33), 15: 11, 9₆₅, 12, 8; 35 (36), 5: 24, 4; 36 (37), 20: 1, 2₊₃; 41 (42), 2: 9, 2₄₅; 41 (42), 5: 19, 2₁₆₁; 50 (51), 12: 21, 5₁₈₃; 50 (51), 19: 12, 6, 19, 21; Ps. 59 (60), 3: 12, 4; 68 (69), 10: 29, 4; 73 (74), 14: 18, 3₁₄₇; 76 (77), 11: 17, 26; Пс. 81 (82), 1: 17₅₈, 250₊₂₁, 251; 81 (82), 6: 20, 4₁₇₄; 83 (84), 6: 11, 9₆₅, 17, 23; 19, 19; 83 (84), 11: 17, 2; 85 (86), 17: 29, 8; 88 (89), 11: 30 s; 89 (90), 10: 10, 8; 97 (96), 1–6: 19; 108 (109), 23 s.: 9, 7; 109 (110), 1. 3: 30, 3₂₄₇; 117 (118), 12: 19, 18; 138 (139), 13: 30, 3₂₄₇; 150, 3: 17, 8
 - Оды 1, 7: 30 s
 - Притч. 13, 9: 18, 12, 16, 18, 6; 15, 13: 13, 10
 - Еккл. 1, 2: 1, 8₇
 - Песнь 4, 9: 12, 11₇₀; 4, 10 сл. 5, 13: 12, 12₇₁
 - Сир. 1, 2: 21, 5; 3, 17: 17, 8; 3, 21: 13, 13; 4, 8: 17, 8; 10, 28: 17, 8; 26, 18 (23): 16, 20₁₁₂; 45, 4: 17, 8
- Ис. 3, 9: 27, 4; 8, 19: 14, 7; 14, 12₈₃; 29, 10: 12, 4; 29, 13: 13; 32, 8: 27, 4; 52, 6s.: 16, 20₁₁₂; 60, 19: 18, 3; 62, 5: 14, 12₈₃
 - Иез. 33, 11: 29, 14
 - Дан. 3, 19: 5, 1; 6, 16–23: 18, 9₁₅₅; 15, 19: 23, 7
 - Дан., согласно Феодоттону 5, 6. 5, 9s. 7, 28: 5, 1
 - Иоил 1, 4: 26, 3
 - 2 Мак. 3, 39, 7, 35: 19, 21
 - 4 Мак. 10, 18: 18, 11; 13, 13: 16, 21
- Новый Завет:
- Мф. (Mt.) 4, 18–20: 16, 18₁₀₉; 5, 16: 13, 9; 5, 8: 17, 8₁₂₅, 17, 24, 21, 5₁₈₃; 5, 29: 10, 13₅₇; 6, 18: 13, 8; 7, 1: 255; 7, 12: 259; 7, 26: 244; 9, 2–6: 18, 9₁₅₃; 10, 40: 1, 7; 11, 29: 8, 2₊₃₇, 23, 22₂₁₄; 13, 25: 8, 1, 21, 8; 13, 43: 18, 19₆₄; 13, 52: см. Индекс 2 а с.в. μαθητεύοντες, прим.; 15, 11: 12; 15, 19: 12; 16, 18: 244; 16, 24: 8, 3; 17, 1s.: 10, 5₅₃; 17, 1–8: 254₂₄₈; 17, 2: 18, 19₆₄, 5, 1; 17, 5: 17₅₄, 19, 22₁₇₁; 17, 20: 20, 8; 20, 29–34: 18, 2₁₄₅; 20, 33: 18, 9₁₅₄; 24, 3. 27: 18, 4; 26, 7: 16, 16; 27, 57 и 28, 19: см. Индекс 2 а с.в. μαθητεύοντες, прим.
 - Мк. (Mk.) 1, 4: 17, 16₁₃₂; 1, 16–18: 16, 18₁₀₉; 1, 27: 77; 2, 3–12: 18, 9₁₅₃; 2, 9. 11: 18, 9₁₅₃; 2, 19: 14, 12₈₃; 3, 21: 230; 3, 33–35: 230; 6, 3: 230; 7, 1 сл. 5: 13; 7, 8: 13; 7, 10–13: 13; 7, 15: 13; 7, 15 сл.: 12; 7, 18 сл.: 13; 7, 18–23: 12; 7, 20f.: 269; 7, 20–23: 14; 8, 22–26: 18, 2₁₄₅; 8, 34: 8, 3, 21, 5; 9, 2: 5, 1₂₀; 9, 2 сл.: 18, 10, 5₅₃; 9, 2–8: 254₂₈; 9, 3: 20; 9, 6: 19, 22₁₇₁; 9, 35: 17, 5; 9, 47: 10, 13₅₇; 10, 46–52: 18, 2₁₄₅; 10, 47 сл.: 30, 3₂₄₇; 12, 30–33: 259; 12, 35 сл.: 30, 3₂₄₇; 14, 3: 16, 16; 14, 38: 30 o-p; 14, 62: 20, 4₁₇₄; 15, 21: 21, 5; 15, 34: 30, 3₂₄₇, 236; 15, 40: 230; 16, 1–6: 230; Пс.-Мк. 16, 20: 20, 11
 - Лк. (Lk.) 1, 27–31: 230; 1, 35: 19, 25₁₇₃, 30 r; 5, 18–26: 18, 9₁₅₃; 6, 31: 259; 6, 37: 255; 6, 49: 248; 7, 37: 16, 16; 9, 23: 8, 3; 9, 28 сл.: 10, 5₅₃; 9, 28–36: 254₂₈; 9, 29: 18; 9, 31 сл.: 19; 9, 34: 19, 22₁₇₁; 10, 1–16: 20, 10₁₇₇; 13, 11–13: 18, 9₁₅₂; 18, 13: 15; 18, 35–43: 18, 2₁₄₅; 24, 10: 230
 - Ин. (Jo.) 1, 2: 30, 3₂₄₇; 1, 9: 21, 20, 8; 1, 35–42: 16, 18₁₀₉; 2, 17: 29, 4; 3, 19: 21; 4, 8: 25, 1; 6, 68: 16, 17; 7, 38: 20, 8; 7, 39: 19; 8, 12: 21; 9, 1–41: 18, 2₁₄₅; 9, 5: 21; 9, 10. 14. 17. 21. 26. 30. 32: 18, 9₁₅₄; 10, 34s.: 20, 4₁₇₄, 251; 10, 38: 17, 22₁₃₆; 12, 3: 16, 16; 12, 16: 19; 12, 23–25: 19; 13, 31: 19; 14, 10s.: 17, 22₁₃₆; 14, 12: 20, 8; 14, 20: 17, 22₁₃₆; 17, 1. 5: 19; 17, 21. 23: 17, 22₁₃₆; 19, 25: 230; 21, 19: 19

- Деян. (Apg.) 1, 14: 230; 4, 32: 17, 14; 9, 7: 20; 10, 1–48. 11, 15: 20, 5; 14, 21: см. Индекс 2 а s.v. μαθητεύοντες, прим.; 27, 8: 9, 19, 144; 26, 11–18: 20
- Иак. (Jak.) 1, 1: 230; 1, 17: 19, 24
- 1 Пет. (1 Petr.) 2, 6: 1, 10; 3, 9: 23, 23; 3, 18. 4, 6: 254₂₈
- 2 Пет. (Petr.) 1, 17: 254₂₈
- 1 Ин. 3, 2: 17₅₈
- Иуд. (Jud.) 1, 1: 230
- Рим. (Röm.) 1, 19–23: 247; 1, 21: 14, 9₈₁; 2, 16: 255; 7, 14: 30, 8; 8, 4s.: 254₂₈; 10, 15: 13, 15, 16, 20₁₁₂; 11, 8: 12, 4; 11, 33: 14, 23; 12, 2: 254₂₈; 12, 6: 247; 12, 16: 17, 16; 12, 17: 23, 23; 13, 10: 30, 7
- 1 Кор. (1 Kor.) 1, 2: 21; 3, 18: 254₂₈; 3, 19: 10₄₀; 3, 20: 14, 7; 4, 5: 255; 9, 17: 16, 22₁₁₅; 11, 1: 19, 14; 11, 7: 17₅₈; 13, 12: 24, 7, 3
- 2 Кор. (2 Kor.) 1, 22: 14, 10; 2, 5. 7 сл.: 23, 23; 3, 18: 17, 23; 5, 5: 14, 10; 5, 17: 24; 12, 2: 13, 2, 14, 21
- Гал. (Gal.) 1, 19: 230; 3, 13: 30, 8
- Еф. 1, 10: 16, 22₁₁₅; 2, 20: 1, 10; 3, 2: 16, 22₁₁₅; 3, 16s.: 21, 5; 4, 27: 21, 10; 5, 4: 10₄₀; 5, 31: 14, 12₈₃
- Флп. 2, 2: 17, 16; 2, 7: 17₅₈. 17, 4; 3, 8: 8, 3; 3, 13: 14, 11
- Кол. (Kol.) 1, 25: 16, 22₁₁₅; 2, 9: 30, 3₂₄₇. 247; 3, 14: 30, 7
- 1 Фес. 1, 7: 23, 22₁₁₅; 5, 17: 18, 5; 5, 23: 21
- 1 Тим. (1 Tim.) 1, 4: 16, 22₁₁₅; 2, 2: 16, 10; 3, 16: 254₂₈
- 2 Тим. 4, 7: 30, 9; 4, 8: 8, 3
- Евр. 2, 2: 98; 5, 12–14: 13, 14; 10, 1: 16, 17₅₇. 7, 3₃₄; 10, 35: 98; 11, 6: 98; 11, 13: 23, 6; 11, 26: 98. 18, 4; 11, 36s.: 18, 4
- Бозций, *Consolatio philosophiae* 2, 5 17, 16₁₃₃
- Брант // Brant, Sebastian, *Das Narrenschiff*, Nr. 83: 17, 16₁₃₃
- Варлаам Калабрийский, *Epistula 5* // *Barlaam Calabro, Epistole greche. I primordi episodici et dottrinari delle lotte isicaste. Studio introduttivo e testi a cura di G. SCHIRÒ. Palermo 1954, 323, строка 111: 29₁₀; 323, строка 119 сл.: 29₁₄*
- согласно Григорию Паламе, Ὑπὲρ τῶν ἱερῶς ἡσυχάζοντων 1, 2 (I 71, 21– 73, 4 MEYENDORFF = Συγγρ. I 391, 19 – 392, 3 Χρήστου): 7₂₇; 1, 3 (I 103, 18 сл. = I 407, 16 сл.): 18₆₁; 1, 3 (I 103, 28 – 105, 2 = I 407, 25 – 408, 2): 21₇₀; 3, 1, 11 (II 577, 22– 24 = I 624, 25–27): 24₈₀; см. также: 15₅₁. 22₇₄. 25₈₂. 25₈₅
- Варфоломей (Bartholomäus von Capua), пер. // ЕСКЕРТ (см. Индекс 6) 232: 242₄
- Василий Каппадокийский: 20, 11; 25, 6
- Ad adolescentes 1, 14 (41 BOULENGER): 2, 3₉; 4, 36–46 (45s.): 7, 4₃₆; 5, 9 (47): 2, 3₉
- Ер. 299, 1 (III 173, 8 COURTONNE): 24, 1; (Пс.-) Ер. 356 ad Libanum (III 218): 15, 15₉₆
- In Ps. 28 homilia, 2 (PG 29, 29, 285 B): 24, 1; In Ps. 44 hom., 2 (392 B): 24, 1
- Василий (?), *Ennarratio in Isaiam* 2, 96, 23 TREVISAN: 29, 11₂₄₃
- Василий Эмесский (Basilius Emesenus), *Vita Theodori archiepiscopi Edesseni* // ПОМЯЛОВСКИЙ И., *Житие иже во св. отца нашего Феодора архиеп. эдесского. С.-Петербург 1892, 1–120: 83₃₀. 84*
- Вергилий, *Ecloga* 4: 17, 16₁₃₃
- Гален, *De placitis Hippocratis et Platonis* (Περὶ τῶν Ἱπποκράτους καὶ Πλάτωνος δογμάτων) 2, 4, 17 сл. P. DE LACY: 14₄₉
- Георгий, епископ Пелагонии (Акиндин Григорий?), *Vita Ioannis Vatatzae. BZ* 14 (1905) 193–233 HEISENBERG: 27, 11₂₃₇
- Геродиан (?), *Philetaerus* 313, 1 сл. DAIN: см. Индекс 2 а s.v. μαθητεύοντες, прим.
- Гесиод, *Opera et dies* 109–119: 17, 16₁₃₃; 336: 2, 3₄₉;
- *Theogonia* 800: 30. 30₁
- Гиппократ, Пс.-: см. Индекс 2 а s.v. περίοδος
- Гликис Иоанн XIII, *Epistula ad logothetam τοῦ γενικοῦ (EEBZ* 14 [1974] 388, 26 – 390, 12 KOYRÖSENE): 17, 14
- Гомер, *Ilias* 2, 218: 17, 18₁₃₅; 5, 62s.: 18, 3₁₄₇; 17, 426–440: 25, 3₂₂₂
- *Odyssea* 8, 493–495. 502–513: 25, 3₂₂₂
- Григора Никифор: см. Индекс 2 а s.v. περί-λάλημα
- *Antirrhetici* I: 1. 5; (125, 3–7 BEYER): 25, 11₂₂₅; (129, 10): 29, 11₂₄₃; (133, 14): 17, 12; (195, 1–5): 1, 2; (243, 1–3): 5₂₀; (253, 16): 24, 4; (259, 20s.): 14, 7; (263, 13s.): 20, 4₁₇₄; (275, 23 – 277, 4): 17, 25₁₄₁; (373, 13–16): 20, 4₁₇₄
- *Antirrhetici* II, типоскрипт PAPAROZZI: 1₄₃; Laurent. 56/14, f. 12^v–13^v, BEYER. 1986, 270s.: 14, 7
- *Epistula 44 ad Athanasium Lepentrenum in Cyprum*, 76–85 (II 155s. LEONE): 5, 2
- *Florentius* 628 (85 LEONE): 1, 8
- *Historia Byzantina* (Ῥωμαϊκή ἱστορία) 8, 4, 6 (I 301, 20s. Bonn): 19, 18; 8, 15, 2 (I 384, 3–13): 22, 5₁₉₆; 8, 15, 4–9, 6, 1 (I 384, 23 – 420, 7): 25, 4; 9, 2, 2 (I 399, 1–3): 22, 5₁₉₆; 19, 1, 4 (II 918, 21 – 919, 15 Bonn): 23, 13₂₀₇; 20, 4, 4 (978, 19s.): 211, 14, 7; 22, 3 (II 1047, 47, 20 сл.; 1048, 6–17): 2₁₁; 22, 3 (II 1047, 20 – 1049, 7): 14, 9; 29 (III 245, 10 BEKKER): 10, 12

– Vita Ioannis Heracleensis 6 (*Ἀρχιεὺς Πόντου* 6 [1934] 39, l. 22–24 LAURENT): 23, 8₂₀₅

Григорий, Vita Basilii Iunioris († 944) 1 // AASS Martii III. Antverpiae 1668, 24 C: 2, 3 – 3, 1; 29 C: 21, 20₊₁₉₂

Григорий Кипрский, Centuria Mosquensis IV 15 (Π 121 LEUTSCH): 24, 2₂₂₁

Григорий Назианзин, Or. 4 (PG 35, 556, 28–30): 29, 11₂₄₃

– Or. 7, 6, 9–11 (SC 405, 192 CALVET-SEBASTI = PG 35, 761 A): 29, 11₂₄₃

– Or. 12 ad patrem, 1, 6s. (SC 405, 348 CALVET-SEBASTI⁹ = PG 35, 844 A): 17, 8

– Or. 16 in patrem tacentem, 2 (PG 35, 936, 38–44): 15, 15₉₆

– Or. 20, 12, 7 (SC 270, 82 MOSSAY – LAFONTAINE = PG 35, 1080 B): 12, 13

– Or. 21 in laudem Athanasii, 7, 6s. (SC 270, 122 MOSSAY – LAFONTAINE = PG 35, 1088, 40–42): 6, 8

– Or. 23, 12, 11s. (SC 270, 304 MOSSAY – LAFONTAINE = PG 35, 1164 C): 15, 15₉₆

– Or. 27 (theol. 1), 9, 13s. (SC 250, 94 GALLAY): 29, 11₂₄₃

– Or. 37, 4, 1s. (SC 318, 276 MORESCHINI – GALLAY = PG 36, 285, 33s.): 21, 1₁₈₁

– Or. 40 in sanctum baptisma, 1, 9s. (SC 358, 198 MORESCHINI = PG 36, 360 B): 30, 2; 24, 22–24 (250 = 392, 30–33): 9, 2₄₅

– Or. 42 (Supremum vale, 26, 20s. (SC 384, 110 BERNARDI = PG 36, 489, 33–35): 6, 8

– Or. 43 funebris in laudem Basilii Magni, 12, 7–15 (SC 384, 140 BERNARDI = PG 36, 509 B): 29, 11₂₄₃; 32, 11 (196 = 540 B): 19, 18; 52, 14s. (234 = 564 A): 21, 1; 62, 17–30 (260 = 577 A–C): 21, 20₊₁₉₂; 62, 25–27 (260 = 577 B–C): 11, 9₆₃; 67, 21s. (274 = 585 C): 17, 8; 67, 23 (274 = 585 C): 30₊₁₈, 30 t

Григорий Нисский, De opificio hominis // PG 44, 156, 26–30: 10₃₈; 156, 31–36: 10₃₉; 156, 36–45: 10; 156, 50 – 157, 1: 11₄₁; 157, 27–42: 11₄₂; 160, 47–49: 11₄₃; 160, 49–54: 12₄₄

– De virginitate 23, 1, 12s. AUBINEAU: 29, 11₂₄₃

– Epistula 17 ad presbyteros in Nicomedia, 11 (Opera VIII 2 PASQUALI): 15, 15₉₆

– Vita Gregorii Thaumaturgi. PG 46, 896, 20 – 897, 31: 3, 3s.₁₄

Григорий Синаит, Творения: 85; Op. I–V, предварительное издание: 1

– Op. I (Κεφάλαια δι' ἄκροστιχίδος πάνυ ὀφέλιμα: Λόγοι διάφοροι περὶ ἐντολῶν, δογμάτων, ἀπειλῶν καὶ ἐπαγγελειῶν, ἐπὶ δὲ καὶ περὶ λογισμῶν καὶ παθῶν καὶ ἀρετῶν, ἐπὶ δὲ καὶ περὶ ἡσυχίας καὶ προσευχῆς, ὧν ἡ ἄκροστιχὶς ἦδε): IX. 50. 56. 85; 23, 24₂₁₆; tit.: 10, 5. 11; 1, 1: 40₄₀; 22, 4: 14, 7₈₀, 14, 9; 59, 6: 13, 2; 66, 4: 269₅₁; 71, 5: 29; 82, 8: 10, 5. 11; 99, 1. 3. 5–15. 17: 40₃₉; 99, 5: 10, 5. 11; 99–101: 50. 56; 100, 1: 7, 4; 101, 1 сл. 4–9. 11–13: 40₃₉; 102, 1: 40₃₉, 10, 5. 11; 102, 1–4: 9, 10; 103 сл.: 50. 56; 106: 50. 56; 108: 50. 56; 108, 1–3: 19, 15₁₆₆; 111 сл.: 10, 5₅₂; 113, 35 сл.: 3; 115. 117: 5₁₉, 12, 4; 116, 1: 10, 5₅₂; 116, 1s.: 14, 14₈₄; 116, 4: 269₅₁; 117, 24: 18, 9₁₅₅; 120, 20: 6, 5₊₂₅; 123, 1: 269₅₁; 126, 3: 21, 2₁₈₂; 127, 11s.: 13, 6; 127, 12: 78; 132: 50. 56; 135: 50. 56

– Op. I A (Ἑτέρα κεφάλαια): IX. 23, 24₂₁₆; 1, 1: 40₄₀; 1–7: 50. 56; 5, 10: 40₄₀; 7: 23, 8₂₀₅; (он же?) 8: 9, 7₄₈; 8–12: IX

– Op. II (Προοίμιον περὶ τῶν ἐνεργειῶν τῆς χάριτος, τῶν ἐκ τῆς εὐχῆς γινομένων, καὶ τῶν ἐκ τῆς πλάνης ἰδιωμάτων): IX. 50. 56; tit. in app. crit.: 10, 5. 11; 1, 1: 19, 1₁₅₈; 1, 1 сл.: 22₇₂; 1, 5: 10, 5. 11; 2, 2: 40₄₀; 3, 7: 14, 14₈₄; 3, 13 – 4, 22: 261; 10, 74: 18, 9₁₅₅

он же (?), Op. II A (Περὶ φαλμυδίας. Περὶ τηρήσεως. Περὶ ἀντηρήσεως. Περὶ ἀναγνώσεως): IX

– Op. III (Ἐἰδησις μικρὰ περὶ ἡσυχίας πρὸς τὸν ἡγγοροῦντα ὁσιώτατον κύρ Ἰωακείμ κατ' ἐπώνυμον, προτραπείς παρ' αὐτοῦ, ἐν κεφαλαιοῖς ιε'): IX сл.: 50. 56; tit.: 10, 5. 11; 2, 4: 8₂₉; 2, 6: 12, 4₆₆; 6, 1: 40₄₀; 6, 4: 40₄₀; 7, 7. 11. 54: 40₄₀; 9, 6: 19, 15₁₆₆; 11, 15: 8₃₀; 12, 10: 40₄₀; 14, 2: 40₄₀; 15, 1: 40₄₀

– IV (Κεφάλαια περὶ προσευχῆς): X. 50. 56; 2, 1–3: 12, 4₆₆; 4, 1: 40₄₀; 5, 5: 14, 7₈₀; 5, 55: 11, 9₆₄; 6, 1: 56; 6, 3: 9, 7; 6, 18–20. 33: 9, 10; 7, 29: 253; 7, 35: 10, 5. 11. 14, 14₈₄; 7, 57: 10, 5. 11; 7, 69–74: 5₂₀; 7, 85: 10, 13₅₇; 7, 99: 269₅₁

он же (?), Op. IV A (Περὶ πλάνης καὶ πανουργίας δαιμόνων): X

– Op. V (Λόγος εἰς τὴν ἁγίαν Μεταμόρφωσιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ): X; 1, 1–6: 254₊₂₈; 1, 6: 269₅₁; 3, 1–8: 17 сл.₅₈; 3, 3: 7, 3₊₃₄; 3, 8–10: 250₊₂₁; 4, 3–6: 18₅₉; 6, 13: 21₆₆; 6, 20 сл.: 18₆₀; 9, 1 сл.: 21₆₈; 12, 9: 21₆₇; 13, 1s.: 13, 2; 16, 1–7: 24₈₁; 24, 9 сл.: 21₆₉; 28, Синаит Младший, Vita Romyli: 5; 4, 13–15 (Byzantion 31 [1961] 119 HALKIN): 17, 21; 4, 15s. (119): 9, 2₄₅; 6, 28–31 (122): 59₊₆₈; 7, 11–13 (123): 59₆₈; 11, 9 (129): 10, 8; 12,

⁹ В изд. речи 12 Григория Назианзина Marie-Ange Calvet-Sebasti мы обнаружили три неправильных ударения, из которых одно только (ψιπέτεи) встречается и у Migne, и ещё одну грубую опечатку. Правильные формы: φίλοι, ὑψίπετεи, περικαλύψομεν, δέον.

- 33s. (131): 21, 20₊₁₉₂; 15, 31–34 (135): 16, 14₁₀₅; 15, 34–36 (135): 16, 17₁₀₈
древнеславянский перевод // Сырку П. А., Монаха Григория Житие преподобного Ромила (Памятники древней письменности и искусства 136). С.-Петербург 1900: 91₅₆
- Демосфен, Or. 24, 47: 23, 6
- Дигенис Акрит: 59₆₇
- Диогениан, Centuria VI 20 (I 273 LEUTSCH – SCHNEIDEWIN): 24, 2₂₂₁; Diogeniani Cent. VII 82, adn. (I 301): 19, 18
- Дион Кассий, Historia Romana 44, 13 BOISSEVAIN: 21, 1₁₈₁
- Дион Хрисостом, Or. 33 (Tarsica prior), 52, 9 VON ARNIM: 25, 6₂₂₃
- Дионисий Александрийский, Commentarii in Ecclesiastam (219, 15s. FELTOE): 18, 3
- Дионисий Ареопagit, Пс.: 265; см. Индекс 2 а s.v. φωτοχυσία Epistula 8, 1, 19 (HEIL – RITTER = PG 3, 1085 B): 30, 3₂₄₇
- Дионисий Галикарнасский, см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.
- Дионисий Гераклеот, Dictum sec. Ciceronem // ARNIM J. VON, Stoicorum veterum fragmenta I. Lipsiae 1905, 96, 10s.: 21, 2₁₈₂
- Диспат Давид, Tractatus περί τῶν τοῦ Βαρλαάμ καὶ Ἀκινδύνου βλασφημιῶν 104, 1813 ΤΣΑΜΗΣ (editio anni 1976); 105, 1828 cum adn.: 17, 24₁₄₀; Versus πρὸς τοὺς Ἀκινδύνου στίχους 575 (Byzantion 25–27/2 [1957] 738 BROWNING): 17, 24₁₄₀
- Дорофей авва Газский, Vita Dositheii 10 (SC 92, 138 REGNAULT – PRÉVILLE): 12, 4₆₆
- Евагрий Понтийский (Euagrios Pontikos): 78. 92; 9, 9₄₉; 13, 16₇₇;
– Antirrhethikos VI 16: 252₊₂₂
– Capita περί λογισμῶν XXII (MUYLDERMANS J., A travers la tradition manuscrite d'Évagre le Pontique. Louvain 1932, 47): 29₊₁₅; XL (PG 40, 1244 B): 14, 13; XLI (PG 79, 1229 A): 14, 14₈₄
– Capita practica ad Anatolium 52, 2–4 (II 618 GUILLAUMONT): 19, 15
– Centuriae, Suppl. 27: 10, 13₅₇
– (Пс.-Нил), De oratione (Περὶ προσευχῆς, Слово о молитве) 10 (Φιλοκαλία ³⁻⁵I 178 = PG 79, 1169 B-C; Добротолюбие II 208): 10, 13₅₇; 46 (45) (Φιλοκαλία ³I 180 = PG 79, 1175 D; Добротолюбие II 212): 10, 13₅₇; 71 (70); 73 (72); 97 (Φιλοκαλία ³⁻⁵I 182s. 185 = PG 79, 1181 C–D. 1188 D; Добротолюбие II 216. 219): 10, 5₅₂; 73 (72) (Φιλοκαλία ³I 183 = PG 79, 1181 D): 10, 13₅₇; Добротолюбие II 216): 10, 13₅₇; 117 (Φιλοκαλία ³⁻⁵I 187 = PG 79, 1193 A; в Добротолюбии II 221 смысл искажён) 14, 14₈₄
– Γνωστικός: 29; ριζ': 252₊₂₂
Евдокс Книдский 296. 6 сл. LASSERRE: см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.
- Еврипид, Hippolytus 615: 21, 1₁₈₁
- Евсевий Александрийский (V в.): 59₆₆
- Евсевий Кесарийский: 20, 11; De theophania 8, 43–51 GRESSMANN: 15, 15₉₆
– Historia ecclesiastica 7, 22, 9, 1–3 BARDY: 25, 6₂₂₃; 10, 4, 68, 4–7: 25, 6₂₂₃
– Onomastikon // Eusebii Werke III 1: Das Onomastikon, hrsg. von E. KLOSTERMANN (GCS 11, 1). Leipzig 1904, 2–177: 82₊₂₃, 83
- Евстафий, Commentaria in Dionysium Periegetam, см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.
- Ефрем Сирин, Hymnus de Ecclesia XXXVI 1: 10, 5₅₃
- Житие (Vita), см. Афанасий Александрийский, Афанасий судья, Георгий Пелагонии, Григора Никифор, Григорий (X в.), Григорий Нисский, Григорий Синаит Младший, Дорофей, Каллист I, Калофет Иосиф, Коккин Филофей, Макрис Макарий, Николай (конец X в.), Пётр (?), Ставра Нил, Феофан Перифеорийский
- Житие В Афанасия Афонского: Vita B Athanasii Athonitae § 1, 1–27 (127s. NORET): 1, 1–3, 1₊₂; § 1, 26s. (127s.); versio Slavonica Nili (Нил Сорский), f. 138^v, l. 14 // Лённо-ГРЕН 271: 2, 3–3, 1
- Житие Варлаама и Иоасафа: Vita Barlaam et Ioasaph 524, 24 WOODWARD – MATTINGLY: 24, 1₊₂₁₈
- Житие Евфимия (Vita Euthymii): 59₆₇
- Житие Константина/Кирилла § 8: 29, 11₂₄₄
- Житие Симона Афонского: Vita Simonis Athonitae // Νέον Λεμωνάριον. Venetis 1819, 89–99 = 'Ο βίος τοῦ ἁγίου Σίμωνος τοῦ Ἀθωνίτου. Monasterium Simonopetrae 1991 = 'Ο ἅγιος Σίμων ὁ Ἀθωνίτης κτίτωρ τῆς Σιμωνόπετρας, // Ὁρθόδοξη Μαρτυρία 25. Athenis 1987, 40–49: 22, 1₁₉₃
- Игнатий Антиохийский, Epistula ad Ephesios 10, 1, см. Индекс 2 а s.v. μαθητεύοντες, прим.; 18, 2. 20, 1: 17, 25₁₄₁
– Ер. ad Romanos 3, 1: см. Индекс 2 а s.v. μαθητεύοντες, прим.
– Ер. ad Smyrnaeos 1, 1: 12, 3
- Иероним, De situ et nominibus locorum Hebraicorum (PL 23, 903–976): 82₊₂₂, 83
- Изречения отцов: Apophthegmata patrum, de abbate Lucio (PG 65, 253 B–C; 269 C): 12, 4₆₆; Macarius 33 (276 D): 12, 9₆₈

Иоанн богослов (Ioannes theologus), De sacris imaginibus contra Constantinum Cabalinum (Constantinum V imperatorem). PG 95, 333, 15s.: 24, 1+218

Иоанн Дамаскин, Dialectica γ (I 56, 5–7 KOTTER = PG 94, 533): 19, 15₁₆₆

– Sermo in Transfigurationem Domini 4, 1–5 (V 440 KOTTER): 16, 17₅₆; 17, 1–3 (455): 16, 17₅₇

Иоанн Златоуст (Хрисостом): 25, 6

– Adversus oppugnatores vitae monasticae 3, 11 (PG 47, 366, 11s.): 17, 16₁₃₃

– Homilia de capto Eutropio (PG 52, 403, 1. 15s.): 20, 4₁₇₄; (405, 10–15): 19₆₄

– Hom. in ecclesia Pauli ante Gotos habita (hom. 8 ex diversis) 1 (PG 63, 503.5–7): 15, 15₉₆

– Hom. in Genesim 28, 5 (PG 53, 258, 33–35): 15, 15₉₆

– Hom. in illud Vidi dominum 2, 1, 58–61 (SC 277, 86 DUMORTIER = PG 56, 108)

– In Matthaeum hom. 1, 1 (PG 57, 13): 22₇₁; 56: 17, 56, 4 (PG 58, 555, 8–19): 19₆₄

Пс.-Хрисостом, In Ps. 118 homilia. PG 55, 704, 4s.: 24, 1+218

– De corruptoribus virginum. PG 60, 743, 44: 24, 1+218

Иоанн Колов (Увеченный, Ioannes Colobus), Vita Paisii // Помяловский И., Житие преподобного Паисия великаго ... С.-Петербург 1900, 1–61: 83₃₂

Иоанн Лествичник, Scala paradisi 26 (PG 88, 1016 D): 18, 9₁₅₅

Иоанн Мосх, Pratum spirituale 107 (PG 87/3, 2965 C – 2969 B = Morceaux choisis du Pré spirituel de Jean Moschos par D.-C. HESSE-LING. Paris 1931, 84–90): 15, 3s.

Иоанн Филопон: 41

Иоанн, см. также Библия, Гликис, Кантакузин, Кассиан

Иосиф Флавий: 20, 11; см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.

Ирений (Irenäus), Adversus haereses 30, 1–3: 230

Исихий: см. Индекс 2 а s.v. ὁσιολογός: Sermo ad Theodulum 63 (Φιλοκαλία^{3–5} I 151, 6 = PG 93, 1500 C): 6, 5+25; 189 (Φιλοκαλία^{3–5} I 171, 13s.): 19, 15₁₆₆

Исихий, лексикограф: см. Индекс 2 а s.v. περιλάλημα, прим.

Иустин, мученик: см. Индекс 2 а s.v. χαμερλής: Dialogus cum Tryphone Iudaeo 3, 5 GOODSPEED: 1, 8+7

Кавасила Николай, Изложение божественной литургии (Εἰς τὴν θεῖαν λειτουργίαν) А

1; ζ' 1–6; AB' 1–15 (SC 4 bis, 56. 80–84. 202–206 SALAVILLE – BORNERT – GOUL-LARD – PÉRICHON = PG 150, 368 D – 369 A. 380 D – 381 D. 440 A – 441 A): 4₁₃

Каллист I (Kallistos I.), патриарх Константинополя, Acta, см. Акты

– Vita Gregorii Sinaitae: 3. 27. 30. 50. 56. 65. 76–80. 85. 87. 91 сл. 97–100; ссылки на настоящее изд. tit.: 31. 45₄₈. 47. 61. 68. 71. 88₅₀;

1, 1: 57 сл. 78. 96 сл.; 1, 2: 31. 50. 75 сл. 97; 1, 3: 75. 97; 1, 4: 75 сл. 98; 1, 5: 57; 1, 8: 98; 1, 9: 31. 33_{27–28}. 39_{36–37}. 45_{48–49}. 48–50. 52+56. 60 сл. 64; 1, 10: 53. 55. 57. 61. 99; 1, 11: 57 сл. 61;

2, 1: 31. 45₄₈. 47. 50. 52₅₅. 53. 55₅₇. 57. 60 сл.; 2, 2: 31. 45₄₉. 48–53. 55₅₇. 57. 60 сл.;

3, 1: 53. 55₅₇. 57. 61. 64. 71. 73. 99; 3, 3: 75; 3, 4: 53. 55+57. 57. 61. 68–70. 91; 3, 4₁₂: 28. 80. 100; 3, 5: 31. 45_{48–49}. 49. 51. 52₅₆. 53. 55₅₇. 57 сл. 61. 64; 3, 6: 61; 3, 7: 57 сл.;

4, 1: 31. 45₄₉. 49. 51 сл. 60 сл. 71. 76. 80. 99; 4, 1 сл.: 68; 4, 1–4: 1; 4, 1 – 5, 1: 70; 4, 3: 53. 55₅₇. 57. 61. 70; 4, 4: 57 сл.; 4, 4 – 5, 1: 68;

5, 1: 31. 39_{36–37}. 51. 52₅₅. 57 сл. 60 сл. 71. 99; 5, 2: 31. 39_{36–37}. 45₄₉. 49. 51. 52₅₅. 53. 55. 57. 60–62;

6, 1: 32. 45₄₉. 49. 51. 52₅₅. 60. 100; 6, 1–3: 68; 6, 1 – 7, 4: 70; 6, 3: 41 сл. 71. 02; 6, 4: 32. 45_{48–49}. 49. 51. 52_{55–56}. 53. 55. 60. 62. 64. 75. 100; 6, 4 – 7, 4: 70; 6, 5: 41. 43–46. 76. 100; 6, 6: 32. 45₄₈. 53. 55₅₇. 62. 71. 100; 6, 7: 32. 39_{36–37}. 51. 53. 62. 64. 90; 6, 8: 32. 45₄₈. 64. 90; 6, 9: 32. 45₄₉. 47. 49–51. 52+55. 53. 55₅₇. 60. 62. 64; 6, 10: 53. 55₅₇. 62;

7, 1: 32. 35₃₂. 39_{36–37}. 41; 7, 2: 42. 44. 45₄₉. 62; 7, 3: 32. 45₄₈. 54. 55₅₇. 62. 71; 7, 4: 51 сл. 62. 64;

8, 1: 32. 39₃₆. 38. 62. 65. 79; 8, 1–3: 68; 8, 1 – 9, 8: 70; 8, 2: 75. 85. 91; 8, 2 – 14, 4: 65; 8, 3: 32. 45₄₈. 54 сл. 55. 62. 69. 76; 8, 4: 32. 45₄₈. 70;

9, 1: 39. 54. 62; 9, 1–3: 68; 9, 2: 32. 45₄₈. 49. 50 сл. 54. 60. 62. 65. 76; 9, 2 сл.: 32. 45₄₉. 51. 52₅₅; 9, 3: 62; 9, 5: 41. 43–46. 54. 62. 71; 9, 6: 32. 49. 54. 60. 62. 64. 71. 76; 9, 7: 32. 45₄₈. 48. 53. 62. 64. 71; 9, 7 сл.: 70; 9, 9: 32. 45₄₉. 48. 51. 52+55. 60. 62. 66. 71;

10, 1: 32. 45₄₈; 10, 1 сл.: 68; 10, 1–14, 24: 70; 10, 3: 54 сл. 62; 10, 4: 32. 45₄₈. 47. 54 сл. 62. 64. 66 сл.; 10, 5+52: 92; 10, 6: 54 сл. 62. 76; 10, 8: 32. 39_{36–37}. 66. 71; 10, 9: 87; 10, 10: 78; 10, 11: 32. 39+36. 38. 45₄₉. 49. 51. 52+55. 54. 55₅₇. 60. 63 сл. 71; 10, 11 – 11, 2: 68; 10, 12: 32. 39+36–37. 54 сл. 63. 66; 10, 13: 33. 39₃₆. 54. 55₅₇. 63 сл. 66. 76;

11, 1: 33. 39+36. 66; 11, 3: 54. 55₅₇. 63; 11, 4: 99; 11, 5: 63. 75. 79; 11, 5–9: 68; 11, 6: 54. 55₅₇. 63; 11, 7: 33. 45₄₉. 49. 51. 52₅₅. 60; 11, 8:

41 сл. 46. 66. 71. 76; 11, 9: 54. 55₅₇. 63; 11, 9₊₆₄: 250;

12, 1: 63; 12, 2: 33. 39₃₆₋₃₇. 41. 44. 45₄₉. 66. 76; 12, 3: 48. 95; 12, 4: 54 сл. 63; 12, 6: 33. 45₄₉. 49. 51 сл. 60. 63; 12, 7: 33. 49. 51. 52₅₆. 63 сл. 76; 12, 8: 63; 12, 9: 33. 40. 45₊₄₉. 46. 48 сл. 51. 52₊₅₅. 60. 66 сл. 70. 76; 12, 9₊₆₇: 6; 12, 12: 95; 12, 14: 33. 45₄₉. 48. 51. 52₅₅. 60. 70;

13, 1: 80. 99; 13, 3: 33. 45₄₈. 63; 13, 4: 30. 54. 55₄₈. 63; 13, 5: 4. 75. 99; 13, 6: 30; 13, 7: 33. 45₄₈. 71. 248; 13, 8: 63; 13, 9: 33. 45₄₈. 63. 75; 13, 11: 33. 39₃₆₋₃₈. 54. 55₅₇. 63 сл. 66. 76. 13, 12: 248; 13, 11–16: 67; 13, 12: 41. 43–46. 54. 55₅₇. 63. 66 сл.; 13, 13f.: 248; 13, 14: 33. 45₄₈. 48. 52₅₅. 70 сл.; 13, 15: 33. 45₄₉. 50. 52₊₅₆. 60. 63 сл. 67. 71; 13, 16: 33. 40. 45₄₉. 49. 52₊₅₅. 61. 66–68. 72. 75.; 13, 17: 33. 50. 52₊₅₅. 61. 63; 13, 17–14, 23: 67; 13, 18: 75–77;

14, 1: 76; 14, 1 сл.: 48; 14, 2: 72 сл. 75; 14, 5: 67 сл.; 14, 6₊₇₉: 253; 14, 7: 21₁. 33. 39₃₆₋₃₇. 45₄₉. 49. 52₊₅₅. 54. 55₅₇. 61. 63–65. 67. 75; 14, 7–9₊₈₁: 74; 14, 8: 54 сл. 63. 67; 14, 10: 63. 72 сл. 75; 14, 11: 54. 63; 14, 12: 33. 45₄₉. 49. 52₊₅₅. 54. 63. 67 сл. 70. 72; 14, 14₊₈₄: 252; 14, 14₊₈₅: 250; 14, 15: 54 сл. 63. 75; 14, 16: 54. 55₅₇. 63. 248; 14, 17: 33. 45₄₈. 67. 70. 75; 14, 18: 54. 55₅₇. 64; 14, 19: 64. 99; 14, 20: 41. 44. 49. 52₊₅₆. 54. 55₅₇. 64. 67. 72. 75 сл. 95; 14, 23: 54. 55₅₇. 64; 14, 24: 54. 55₅₇. 64;

15, 1: 33. 53. 55₅₇. 64. 87; 15, 2: 34. 39₃₆₋₃₇. 42. 44. 45₄₈₋₄₉. 47 сл. 52₊₅₅. 53. 61. 64. 68; 15, 2–10₊: 91; 15, 3: 72; 15, 3 сл.₊₉₁: 81; 15, 5: 34. 39₃₆₋₃₈. 47. 49. 52. 61. 68; 15, 6: 54. 55₊₅₇; 15, 6: 64; 15, 7–11: 68; 15, 9: 34. 45₄₉. 50. 52₊₅₅. 54 сл. 61. 64. 75. 87; 15, 10: 34. 39₃₆₋₃₈; 15, 11: 34. 39₃₆₋₃₇; 15, 12: 55. 64; 15, 13: 28. 34. 45₄₈. 68; 15, 15: 31₁. 55. 64;

16, 1: 41. 68; 16, 2: 34; 16, 3: 64; 16, 3 сл.: 68; 16, 4: 34. 45₄₉. 48 сл. 52₊₅₅. 61; 16, 5: 55₊₅₇. 64; 16, 6: 34. 39₃₆₋₃₇; 16, 7: 34. 39₃₆₋₃₇. 45₄₉. 48 сл.; 16, 9: 34. 45₄₈₋₄₉. 49. 72; 16, 10: 34. 45₄₈; 16, 11: 34. 39₃₆. 41. 72; 16, 12 сл.: 68; 16, 13: 40. 72; 16, 14: 34. 39₃₆₋₃₇. 45₄₈. 72. 76. 90; 16, 15: 34. 99; 16, 17: 34 сл. 39₃₆₋₃₈. 45₊₄₉. 51. 61. 68. 72; 16, 18: 40; 16, 19: 30. 72 сл.; 16, 20: 35. 45₄₈. 72; 16, 21: 35. 45₄₉. 48. 72. 76; 16, 23–29: 85; 16, 25: 35. 39₃₆₋₃₇. 45₄₈. 72; 16, 26: 76; 16, 27: 35. 45₄₈₋₄₉. 49; 16, 29: 35. 39₃₆₋₃₇. 45₄₉. 49;

17, 1: 80; 17, 1–3: 68; 17, 2: 35. 45₄₈₋₄₉. 49 сл. 80. 87; 17, 3: 90; 17, 7: 35. 39₃₆₋₃₈. 72. 85; 17, 9: 35. 45₄₉. 49. 250; 17, 11: 68; 17, 12: 39; 17, 13: 35. 45₄₉. 49; 17, 14: 3; 17, 14 сл.: 4. 68; 17, 15: 35. 45₄₈; 17, 16: 35. 39. 45₄₈₋₄₉. 48 сл.; 17, 16₁₃₄: 85; 17, 18–20: 68; 17, 22: 35. 45₄₉. 48 сл. 72. 76 сл.; 17, 23: 35. 45₄₉. 49; 17, 24: 85; 17, 25: 4. 42–46; 17, 26: 28;

18, 1: 35. 49. 61; 18, 1–3: 68; 18, 2: 35. 45₄₉; 18, 3: 35. 45₄₉. 49; 18, 4: 35. 39₃₆₋₃₇. 45₄₈. 75. 77. 80; 18, 5: 35. 45₄₉. 67; 18, 7: 67 сл.; 18, 8: 35. 49; 18, 9: 35. 42 сл. 45₄₈. 47; 18, 10: 77; 18, 11: 36. 45₄₉. 49; 18, 11 сл.: 77; 18, 12: 36. 45₄₉. 50; 18, 13: 76; 18, 15: 36. 45₄₉. 48. 72; 18, 16: 36. 45₄₉. 49; 18, 18: 36. 45₄₉. 49 сл.;

19, 1: 90; 19, 1–5: 68; 19, 4: 36. 45₄₈. 47. 72 сл.; 19, 5: 30. 36. 45₄₉. 48; 19, 7: 36. 45₄₉. 46. 49 сл.; 19, 7–15: 68; 19, 8: 36. 45₄₉; 19, 8: 49; 19, 8: 72; 19, 13: 36. 39₊₃₆₋₃₇. 45 сл. 69. 72. 77; 19, 15: 36; 19, 15: 45₄₈; 19, 17: 40. 76. 98; 19, 17–20, 2: 68; 19, 19: 36. 45₄₈₋₄₉. 49. 72; 19, 19₊₁₆₇: 253; 19, 20: 36. 45₄₉. 49; 19, 22: 99; 19, 24: 36. 42 сл. 45₄₉. 46. 50. 72; 19, 25: 36. 39₃₆. 45₄₈. 49. 75;

20, 1: 36. 45₄₈. 76; 21, 1–19: 79; 20, 4: 36. 39₃₆₋₃₇; 20, 4 сл.: 68; 20, 5: 42 сл. 45; 20, 6: 36 сл. 45₄₉. 48 сл.; 20, 7 сл.: 68; 20, 10: 72; 20, 11: 76; 20, 11–21, 5: 55. 60. 65. 69 сл.; 20, 12: 72 сл.;

21, 1: 65. 70. 76; 21, 3: 76. 85; 21, 5: 37. 45₄₉. 47. 49 сл. 76. 99; 21, 5–11: 68; 21, 8: 37. 39₊₃₆. 43. 45–47. 53. 69; 21, 9: 76; 21, 10: 5. 37. 39₊₃₆₋₃₇; 21, 11: 37. 45₄₈. 72; 21, 12: 28; 21, 13–22, 1–23, 7: 68; 21, 17: 40;

22, 1: 37. 45₄₉. 47. 49. 72; 22, 1–3: 253; 22, 3: 37. 39₃₆₋₃₈; 22, 5: 76. 79; 22, 6: 79;

23, 2: 4; 23, 5: 37. 45₄₈; 23, 6: 28; 23, 6–8: 85; 23, 7: 37. 42. 44. 45₊₄₉. 46. 49. 76; 23, 8: 37. 39₃₆₋₃₇. 72. 77; 23, 9: 99; 23, 9–13: 85; 23, 9–25, 2: 68; 23, 12: 42 сл.; 23, 14: 65. 76; 23, 15: 75 сл. 85; 23, 15₂₁₀: 95; 23, 16: 37. 39₃₆₋₃₇; 23, 18: 37. 45₄₈. 72 сл. 85; 23, 18–23: 85; 23, 19: 29. 37. 39₃₆. 42 сл. 45₄₈; 23, 20: 29. 42. 44–46. 48; 23, 21: 29. 37. 77. 85; 23, 23: 45₄₉. 48; 23, 24: 28. 56. 60. 69. 100; 23, 24₊₂₁₇: 29; 23, 28: 85;

24, 1: 37. 39₃₇. 45. 79. 85; 24, 2: 37. 45₄₉. 47. 50. 72 сл.; 24, 3: 59; 24, 7: 37. 39₃₆₋₃₇. 45₄₈; 24, 9: 49;

25, 1–5: 85; 25, 2: 68; 25, 2–27, 5: 68; 25, 3: 49 сл. 76 сл.; 25, 4: 28. 37. 25, 4: 39₃₆₋₃₈. 45₄₉. 47. 72 сл.; 25, 5: 37. 39₃₆₋₃₇. 72; 25, 8: 79; 25, 9: 37. 45₄₉. 65; 25, 11: 65;

26, 1: 4. 37. 39₃₆₋₃₇. 45₄₈. 47. 72; 26, 2: 37. 45₄₉. 49. 58 сл. 76. 80. 85; 26, 3: 37 сл. 39₃₆₋₃₈. 45₄₉. 49 сл. 75 сл.; 26, 4: 91; 26, 5: 38. 45₄₈; 26, 6: 38. 42–44. 45₊₄₉. 46. 50. 73. 85;

27, 1: 38. 39₃₆₋₃₇. 45₄₉. 49. 73; 27, 5: 38. 45₄₈. 68. 80; 27, 5 сл. 9–13: 29; 27, 6: 56. 69. 73; 27, 6–30, 16: 68; 27, 8: 38 сл.; 27, 9: 75; 27, 10: 29. 38. 45₄₉. 49; 27, 11: 29. 69. 79. 99; 27, 12: 38. 45₄₉. 49; 27, 13: 76;

28, 3: 92; 28, 8–13: 92; 28, 13₂₃₉: 92;

29, 2: 73. 75; 29, 6: 38. 45₄₉. 75. 77; 29, 8: 38. 45₄₉. 50; 29, 9: 38. 45₄₈. 77; 29, 9₊₂₄₂: 253;

- 29, 10: 38. 39⁺³⁷. 45⁴⁸⁻⁴⁹. 49. 73; 29, 11: 73. 85; 29, 12: 28. 38. 42-44. 45⁺⁴⁹. 46. 59. 73. 75. 95; 29, 13: 92. 99; 29, 14: 76;
- 30, 1: 73; 30, 1-8: 28; 30, 2: 38. 45⁴⁹. 49. 73; 30, 3: 28. 56. 60. 76; 30 a: 100; 30 a-z: 88; 30 b: 73; 30 d: 100; 30 e: 100; 30 f: 100; 30 h: 95; 30 k: 28. 100; 30 l. m: 100; 30 m⁺²⁵²: 28; 30 o: 73; 30 t: 29. 95; 30 w: 100; 30 x: 100; 30 y: 100; 30 z²⁵⁵: 1, 26. 79; 30 z²⁵⁶: 88; 30, 4: 38. 39³⁶⁻³⁷; 30, 5: 31²⁶; 30, 6: 69. 89⁵²; 30, 7: 73. 76; 30, 8: 38. 39³⁶⁻³⁷. 42 сл. 47. 78; 30, 8²⁵⁹: 78; 30, 9: 28; 30, 10: 38. 45⁴⁸; 30, 11: 73. 76. 100; 30, 14: 38. 39³⁶. 38; 30, 16: 38. 45⁴⁹. 49. 73; древнеславянские вставки (дополнения к Житию, 23, 24 и 30 a-z): 28-31. 84. 94-96. 100 сл.;
- ссылки на древнеславянский перевод 1) в изд. ДЕЛИКАРИ // ΔΕΛΗΚΑΡΗ ΑΓΓΕΛΙΚΗ, Ἁγὼς Γρηγόριος ο Σιναιτῆς. Η δράση και η συμβολή του στη διάδοση του ησυχασμού στα Βαλκάνια. Η σλαβική μετάφραση του Βίου του κατὰ το αρχαιότερο χειρόγραφο. Фессалоника 2004, 226-259: 287. 88⁵⁰; ср. также выше Индекс 5 a.s.v. Athous Ζωγράφου
- 2) в изд. СЫРКУ // Житие Григория Синаита, составленное Константинопольским патриархом Каллистом. Текст славянского перевода Жития по рукописи XVI века и историко-археологическое введение. Посмертный труд П. А. СЫРКУ (Памятники древней письменности и искусства 272). С.-Петербург 1909, 1-48: 27. 28⁶. 31²⁴. 34-36. 71 сл. 84-86. 87⁺⁴⁷⁻⁴⁸. 88⁺⁴⁹⁻⁵⁰-90⁺⁵³. 95 сл.; 12, 4; 15, 3; 16, 14; 20, 10; 22, 1; 23, 20. 24; 27, 8-10. 13²³⁹; 30 a-z²⁵⁶; ср. также выше Индекс 5 a.s.v. Petropolitanus Slavicus духовной академии
- Vita Theodosii Trinovitani: 30⁺¹⁹; 2 (Сборник за народни умотворения, наука и книжнина 20 [Sofia 1904], nr. 5, 10, 24-28 ЗЛАТАРСКИ: 4⁺¹⁷. 3, 4⁺¹⁴; 3 (11, 19s.): 6, 3; 3 (11, 25-27): 6, 5⁺²⁶; 4 (12, 8s.): 7, 4; 6 (13, 19-21): 16, 17¹⁰⁸; 6 (13, 33): 10, 12⁵⁶; 6 (14, 1s.): 10, 13⁵⁷; 7 (14, 3-23): 27, 1-9²³⁵; 7 (14, 10): 16, 3; 7 (14, 14): 16, 3; 7 (14, 17s.): 27, 8²³⁶; 9 (15, 17s.): 9, 2⁴⁵; 9 (15, 27-30): 30 z²⁵⁵; 10 (16, 9-19): 30 z²⁵⁵; 10 (16, 12s.): 29, 11²⁴³; 10 (16, 16s.): 7, 4; 10 (17, 5s.): 9, 5⁴⁷; 12 (18, 17-20): 30¹⁹; 12 (18, 21-24): 15, 12⁹⁵; 12 (18, 10s.): 16, 3; 12 (18, 25): 16, 17¹⁰⁸; 16 (23, 2-4): 20, 11¹⁸⁰; 16 (23, 10): 1, 2⁺³
- Каллисфен, историк, см. Индекс 2 a.s.v. Παρόρια, прим.
- Калофет Иосиф, Sermo 3 tit. (141 ΤΕΛΩΜΗΣ): 17, 24¹⁴⁰; Vita Athanasii I Constantinopolitani 241-294 (461s.): 25, 11²²⁵
- Кантакузин Иоанн VI, Historia 294, 13-18 Bonn: 27, 5²³⁴
- Кассиан Иоанн, см. Григорий Синаит Op. I A 8: 9, 7⁴⁸
- Кирилл Александрийский, De trinitate dialogus cum Hermia 2 (PG 75, 768 C): 7, 4
- Homiliae diversae 9 (PG 77, 1012 B-C: 16. 17⁵⁵
- In Is. liber 3, 3 (PG 70, 689 D): 18, 3¹⁴⁷
- Климент Александрийский, Eclogae propheticae 57, 5 STÄHLIN: см. Индекс 2 a.s.v. μαθητεύοντες, прим.
- Paedagogus 2, 4, 41, 4 MONDÉSERT - MARROU: 17, 8; 2, 9, 81, 1 (= 206, 31 STÄHLIN = PG 8, 496 A): 16, 23
- Protrepticus 11, 113, 4 MONDÉSERT: см. Индекс 2 a.s.v. μαθητεύοντες, прим.
- Stromata 3, 12, 83, 3, 1s. STÄHLIN - FRÜCHTEL: 29, 11²⁴³; 6, 17, 154, 3 STÄHLIN: см. Индекс 2 a.s.v. μαθητεύοντες, прим.
- Климент Римский, Пс., Epistula secunda ad Corinthios 18, 2: 10, 13
- Коккин Филофей: 80
- Antirrheticus 12 contra Gregoram, 77s. (481 ΚΑΙΜΩΚΗΣ = PG 151, 1111 C): 29, 11²⁴³
- Laus Palamae 59, 10-14 (492 ΤΕΛΩΜΗΣ): 30 z²⁵⁵; 60, 1-6 (492): 30²⁰
- Vita Germani 16, 9s. (118 ΤΕΛΩΜΗΣ): 23, 21; 23, 24²¹⁷
- Vita Isidori 15, 10 - 21, 9 (347- 352 ΤΕΛΩΜΗΣ): 9, 1⁴². 15, 2-10; 22, 2s. (352): 29, 11²⁴³
- Vita Sabae 43, 5s. (239 ΤΕΛΩΜΗΣ): 9, 7⁴⁸
- Комнина Анна, Alexias: 17, 1; 10, 1, 6 LEIB: 23⁷⁵
- Коран (Koran) 56, 57-59: 246
- Коридалеус Ф. (Κορυδαλεὺς Θ.), Προοίμιον εἰς Λογικὴν // ΨΗΜΜΕΝΟΣ. 1988, I 255-266 = Texte grec établi par A. PAPADOPOULOS, précédé par une étude de C. TSOURKAS, traduit et présenté par C. NOICA // Œuvres philosophiques de Théophile Corydalée I. Bucarest² 1970, 3-17: 68⁺⁷³
- Ксенофонт, Hellenica 3, 4, 17: 29, 11²⁴³
- Memorabilia 1, 2, 1: 77
- Лексикон, Lexicon Gudianum: см. Индекс 2 a.s.v. περιλάλημα, прим.
- Либаний, Declamatio 43, 2, 65, 5s. FOERSTER: 10, 12; Epistula 441, 5 (X 436 FOERSTER): 29, 11²⁴³
- Лисий 3, 29: 77

- Литургия, Божественная (Liturgia Chrysostomica), μεγαλυνάριον τῆς Θεοτόκου // ΚΑΡΜΠΗΣ I. N., Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. Ἐν Ἀθήναις 1952, 22: 19, 22 = Η ΘΕΙΑ ... ΧΡΥΣΤΟΣΤΟΜΟΥ. Die göttliche Liturgie unseres hl. Vaters Johannes Chrysostomus. Griechischer Text mit Einführung und Anmerkungen von P. DE MEESTER. München 1938, 82; русский перевод: Всенощное бдение, часы, Божественная Литургия. Москва 2003, 115: 19, 22, 170
- Лонгин, Orpusculum Ἔργα καὶ δόλοι δαιμονιώδεις: 19, 1₁₅₈
- Макарий, Пс.-, см. Симеон Месопотамский
- Макрис Макарий, Vita Maximi Causocalybae 27 (ΑΡΓΥΡΙΟΥ Α., Μακαρίου τοῦ Μακρῆ Συγγραμματα [Βυζαντινὰ Κείμενα καὶ Μελέται 25]. Фессалоника 1996, с. 155, 509s.): 25, 7–26, 1
- Максим Исповедник (Maximos der Bekenner, Homologetes, Confessor), Capita de caritate 2, 48 (Φιλοκαλία ³⁻⁵Π 20 = 116 CERESA-GASTALDO = PG 90, 1000 D): 10, 53; Capita theologica 2, 25 (PG 90, 1136 C = Φιλοκαλία ³Π 74): 250, 21. 251; Quaestiones ad Thalassium 52, 180 (I 425 LAGA – STEEL = PG 90, 497 B): 29, 11₂₄₃
- Мани, согласно an-Nadīm // Die Gnosis III 145: 18, 3₁₄₆; Die Gnosis III 146–148: 18, 3₁₄₆; согласно Феодору bar Kōnī // Die Gnosis III 104–108: 18, 3₁₄₆; Die Gnosis III 107: 14, 17s. 87
- Марк Киртос, Epistula ad patriarcham (Ioan-nem XIV Calecam), Coisl. Gr. 288, f. 291^r: 17, 18₁₃₅
- Мефодий Олимпий, см. Индекс 2 а s.v. τε-λειοποιός
- Михаил Атталиат, Historia 38, 18s. BEKKER: 21, 2₁₈₂
- Мучение: Passio Zenobii Antiocheni // Acta Sanctorum Oct. XIII 263 A : 58₅₉. 59₆₄
- Надпись: Inscriptio anni 1294/95 Achridi in ecclesia Θεοτόκου Περιβλέπτου conservata // Мильковий-ПЕПЕК П., Дело на зографите Михаилу и Еутихий (Културно историско следство 10). Scopiis 1967, 44: 19, 4₁₆₂
- Никита Стифат, Practicorum capitum prima centuria 40 (Φιλοκαλία ³⁻⁵Π 282): 19, 15₁₆₆
- Никита Хониат: см. Индекс 2 а s.v. περιά-λημα: Historia 73, 5 VAN DIETEN: 10, 12
- Никифор исихаст, Λόγος περὶ νῆψεως καὶ φυλακῆς καρδίας: 3. 15; 10, 5₅₁. 10, 13₅₈; (Φιλοκαλία ³⁻⁵IV 19, l. 18): 12, 13; (19, l. 27 – 20, l. 6): 29, 9₂₄₂; (26, l. 34s.): 10, 13₅₇; (27, l. 18–20): 9, 2₄₆
- Николай, конец X в., Vita Petri Athonitae 18, l. 5–9 LAKE: 1, 1.4₊₂
- Николай, историк, см. Индекс 2 а s.v. Παρό-ρια, прим.
- Нил Сорский → Житие В Афанасия Афон-ского
- Нумений, Fragmenta ab Eusebio tradita 2, 10–12 (43 DES PLACES): 11, 9₆₄
- Овидий, Metamorphoseon 1, 89–112: 17, 16₁₃₃
- Ориген, Homiliae in Iob II 387, 28 Pitra: 18, 3₁₄₇; Homila in Ieremiam 20, 21 KLOSTERMANN: 21, 1₁₈₁
- Палама Григорий, 12, 9₆₇₋₆₈
- Antirrheticus III 18 (Συγγρ. III 215, 33s. ΚΟΝΤΟΠΑΝΝΗΣ – ΦΑΝΟΥΡΓΑΚΗΣ): 17, 24₁₄₀; 21 (230, 28. 238, 3s. 239, 10): 17, 24₁₄₀
- Antirrheticus IV 2 (Συγγρ. III 242, 9 ΚΟΝΤΟΠΑΝΝΗΣ – ΦΑΝΟΥΡΓΑΚΗΣ): 17, 24₁₄₀
- Λόγος πρώτος, ὅτι οὐχὶ καὶ ἐκ τοῦ Υἱοῦ, ἀλλ’ ἐκ μόνου τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται τὸ Πνεῦ-μα τὸ Ἅγιον, πρόλογος (Συγγρ. I 23, 1 сл. BOBRINSKY): 22₇₃
- Ὑπὲρ τῶν ἱερῶν ἡσυχάζοντων 1, 2, 3 (I 79, 18–24 MEYENDORFF = Συγγρ. I 395, 17–22 ΧΡΗΣΤΟΥ): 8₃₁; там же (I 79, 24–29 = I 395, 22–27): 9₃₃; там же (I 79, 29 – 81, 7 = I 395, 27 – 396, 6): 12₄₅; 1, 2, 10 (I 95, 21–24 = I 403, 15–18): 15₅₀; 1, 2, 11 (I 95, 24 – 97, 22 = I 403, 19 – 404, 16): 15₅₁; 1, 2, 12 (I 99, 1–24 = I 404, 17 – 405, 15): 15₅₂; 1, 3 (I 103, 8–20 = I 407, 7–16): 16₅₃; 2, 2, 3 (I 323, 18–21 = I 509, 12–15): 15₅₂; 2, 3, 55 (II 503, 12 сл. = I 589, 11 сл.): 25₈₂; 3, 1, 1 (II 557, 5–12 = I 615, 1–7): 22₇₄; 3, 1, 10 (II 575, 20–577, 8 = I 623, 22 – 624, 12): 23₇₇₋₇₈; 3, 1, 11 (II 577, 25 – 29 = I 624, 27 – 625, 5): 25₈₂; 3, 1, 19 (II 593, 29 сл. = I 632, 9 сл.): 25₈₃; 3, 1, 20 (II 595, 11 сл. = I 632, 22 сл.): 25₈₄; 3, 1, 24 (II 603, 1–6 = I 636, 7–11): 25₈₅; 3, 1, 34 (II 625, 1–6 = I 646, 11–17): 19, 25₁₇₃; см. также Варлаам
- Пафнутий, Житие Онуфрия: 48
- Пахимер Георгий, Relationes historicae: 20, 11; 21, 1. 12; 23, 23; 25, 6; 2, 18 (I 169, 24s. FAILLER): 16, 10; 6, 11 (II 573, 9): 10, 12; 6, 21 (II 599, 4–15): 4, 1; 10, 29 (IV 375, 19): 17, 1; 11, 15 (IV 439, 9 – 441, 13): 27, 11; 12, 2 (IV 525, 7): 6, 1
- Пётр (? , автор конца X в.), Vita Niphonis § 37 (25, 6–9 РЫСТЕНКО): 16, 20; § 128 (142, 34 – 143, 2): 22, 5₁₉₇
- Платон (Platon), Apologia 21 d: 14, 9₈₁

- Callicles 505 c: 44
- Convivium 190 d: 17, 14₁₃₀, 17, 22₁₃₇; 217 a: 10, 12
- Gorgias 489 b: 44
- Phaedo 79 d–e et 80 b: 1, 8₊₇; 80 d – 81 a: 19, 15₁₆₆
- Phaedrus 247 c 3 – d.1: 252₊₂₃
- Philebus 50 a: 21, 2₁₈₂
- Res publica 416 d – 417 d: 17, 16₁₃₃; 533 d: 18, 3
- Timaeus 27 d: 25₈₂
- Пс.-Платон, Definitiones 416, l. 13: 21, 2₁₈₂

Плиний Младший, Epistulae IV 14, 10: 21, 1₁₈₁

Плотин (Plotin), Enneades III 6 (26), 7, 10–14: 1, 2₊₃; IV 6 (41), 1, 31–32: 238; V 5 (32), 1, 12–15. 17–19: 238; VI 7 (38), 34, 7s.: 11, 9₆₄

Плутарх: 30₊₁₇, 41; см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.

– Bruta ratione uti (Περὶ τοῦ τὰ ἄλογα λόγῳ χρῆσθαι) // Moralia 986 D (VI 1, 78, 25 HUBERT – DREXLER): 30₁₇; 30 t

Пс.-Плутарх, De liberis educandis 5 // Moralia 3 C: 16, 10

– Vitae decem oratorum // Moralia 832 C. 837 C. 840 F: см. Индекс 2 а s.v. μαθητεύοντες, прим.

Полибий: см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.

Поллукс Грамматик: см. Индекс 2 а s.v. πολιότης и проσταλαίπωροῦμενοι, прим.

Порфирий, Vita Plotini: 3

Послание (Epistula) ad Diognetum 9, 1: 17, 25₁₄₁

Прокопий Кесарийский: 25, 6

Публилий (Publilius Syrus), Sententiae 32: 262₃₉

Путник, составленный между 560 и 570 гг. (Пс.-Антонин Плацентинский) // Itinerarium ad loca sancta CSEL 39, 157–218: 82₊₂₄

Роман Сладкопеев: см. Индекс 2 а s.v. περίδοξον

– Εἰς τὸν νιττήρα (Гимн об Омовении), строфа 1 (SC 128, IV 70 GROSDIDIER DE MATONS): 21, 2₁₈₂

Священное Писание, см. Библия

Симеон Месопотамский (Ps.-Macarius Symeon): 78. 92; β' 3, 7 (I 6, 26s. BERTHOLD): 18, 3₁₄₆; β' 3, 12 (I 8, 19–21). 3, 14 (9, 5). 12, 7 (23, 19): 14, 17s.; δ' 8 (I 50, 2–4) 14, 12₈₃; θ' 2, 1 (I 127, 3s.): 14, 20₈₈; ιβ' 1, 5 (152, 5–9): 14, 20₈₈; ιδ' 5 (I 163, 10s.): 18, 3₁₄₇; ιε' 2, 3 (I 176, 15s.): 14, 12₈₃; ιη' 3, 2 (I 197, 11s.): 17, 6₁₂₃; ιη' 6, 5 (I 204, 15s.): 14,

20₈₈; ιη' 7, 3 (I 207, 19–23): 10, 5₅₃; ιθ' 3, 3 (I 211, 7): 17, 6₁₂₃; κδ' 14 (I 236, 30–32): 13, 16₇₇; κη' 1, 4 (256, 8–10). 2, 5 (259, 1–6): 14, 20₈₈; κθ' 1, 5 (I 261, 9. 21): 17, 6₁₂₃; λε' 2 (II 42, 12): 14, 17s.; μδ' (II 78, 14s.): 14, 20₈₈; μη' 5, 10 (102, 25–27). 6, 8 (104, 25 – 105, 4): 14, 20₈₈; νγ' 1, 1s. (143, 2–5. 11s.). 1, 6 (144, 8–10): 14, 20₈₈; νγ' 1, 8 (II 144, 29–31): 18, 3₁₄₆; νη' 2, 4 (184, 16–24). 2, 6 (185, 1–4). 3, 4 (186, 10–16): 14, 20₈₈; ξγ' 1, 6 (II 208, 23–25): 17, 6₁₂₃; ξγ' 2, 4 (210, 12–15): 14, 20₈₈

Симеон Новый Богослов, (Пс.-): Methodus τῆς ἱερᾶς προσευχῆς καὶ προσοχῆς: 3. 15; 10, 5₅₁; 10, 13₊₅₈; – // Orientalia Christiana 9/2 (1927) 151, 17–20 etc. 152, 7s. HAUSHERR: 6, 8; 158, 15 – 159, 9: 260₊₃₅; 164, 11–15: 3₊₁₂; Парафраза Метода (Пс.-)Симеона Нового Богослова // Φιλοκαλία V 87, 1–4: 3₊₁₂

Симеон Студит Благоговейный по прозванию, Sermo asceticus, cap. 10 (SC 460, 82 ALFEYEV = Φιλοκαλία ^{3–5} III 262 sub nomine Symeonis N. Th., cap. 126): 13, 5₇₄; cap. 10s. (82–84 ALFEYEV = Φιλοκαλία ibid. 262, l. 10–22): 17, 15₁₃₁; cap. 17 (88 ALFEYEV = Φιλοκαλία, ibid. 264 sub nomine Symeonis N. Th., cap. 137): 6, 9₂₀; cap. 20, 31s. (94 ALFEYEV = Φιλοκαλία ^{3–5} III 265, 9s. sub nomine Symeonis N. Th., cap. 140): 12, 4₆₆; cap. 39, 1–43 (124–126 ALFEYEV; capita 33–41 in Φιλοκαλία ^{3–5} III 269 desunt, v. versionem russicam Добротолюбие V [1900] 79s.): 17, 15₁₃₁

Синесий, De insomniis 5 (152, 19 – 153, 5): 9₃₄; 6 (154, 10–15): 9₃₅; (155, 2–5): 10₃₆

Скилитзиса, Продолжение (Scylitzae Continuatio) 105, 9s. ΤΣΟΛΑΚΗΣ: 10, 12

Софокл 41; Aiax 271–273: 44₄₇; Antigona 1023 сл.: 21, 1₁₈₁

Ставра Нил, Vita Athanasii Meteoritae 14s. (Τρικαλινά 16 [1996] 42, 5–20 ΣΟΦΙΑΝΟΣ): 30 ₂₅₅

Стефан Византийский: см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.

Стильвис Константин: 24, 1₂₁₉

Страбон: см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.

Суда: см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим. и s.v. περιάλημα, прим.; delta 32 ADLER: 19, 18

Сфрантзис Георгий, Chronicon 20, 5 (66, 11s. MAISANO): 21, 2₁₈₂

Схолии: Scholia Genavensia in Iliadem, 22, 190, 5 NICOLE: см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.

- Scholia vetera in Pliadem, 22, 190b 1-5
ERBSE: см. Индекс 2 а s.v. Παρόρια, прим.
- Талмуд, Тракта V 45 b // Der babylonische Talmud, übers. von L. GOLDSCHMIDT. Frankfurt/M. 1996, VI 161 сл.: 9₃₂
- Теренций, Adelphoe 802: 17, 16₁₃₃; Neautontimorumenos 77: 21, 1₁₈₁
- Тимей, (Пс.-) 220, 1 MARG: 34₃₁
- Тимофей, патр. Александрийский (Пс.-), Miracula S. Menae (Повѣствование о чудесах св. великомученика Мины) // Помяловский И., Житие преподобного Паисия великаго и Тимофея патр. Алекс. Повѣствование о чудесах св. великомученика Мины. С.-Петербург 1900, 62-89: 83 сл. +34
- Токко // Das Leben des heiligen Thomas von Aquino, erzählt von Wilhelm von Tocco und andere Zeugnisse zu seinem Leben. Übertragen u. eingeleitet von WILLEHAD PAUL ECKERT. Düsseldorf 1965, (cap.?) 29: 241+2, zitiert nach: BERGER. 2004, 29 u. A. 54.
- Трагики // KANNICHT R. - SNELL B., Tragicorum Graecorum Fragmenta II. Göttingen 1981, 125, nr. 429: 21, 12
- Триодь: *Ορθρος τῆς Μεγάλης Τετάρτης // Τριώδιον, ed. Romana 641. 644: 29, 12; 643: 21, 2₁₈₂
- Фемистий, Oratio 6 Φιλάδελφοι ἡ περὶ φιλανθρωπίας, 84 а 3 SCHENKL - DOWNEY: 29, 11₂₄₃
- Феогний, Elegiae 323-328: 21, 1₁₈₁
- Феодор Студит, Epistula 10, 26-29 (I 32 FA-TOUROS = PG 99, 941 A): 17, 16₁₃₃
- Феодосий диакон, De situ Terrae sanctae (О местоположении святой земли). CSEL 39, 135-150: 82+20
- Феолипт Филадельфийский, Catechesis in Transfigurationem I. 64 (JÖB 34 [1984] 194 BEYER = SINKIEWICZ 190, I. 74): 20, 4
- Феофан Перифеорийский, Vita Maximi Causocalybae (AnBoll 54 [1936] 65-109 KOURILAS - HALKIN): 92; 5 (71, 14-16): 23, 13₂₀₇; 13 (82, 16s.): 9, 1₄₂; 13 (82, 16-83, 10): 20, 1-12; 14 (84, 1-3): 26, 1₂₂₇; 15 (87, 13 сл.): 30+16; 17 (89, 20-90, 7): 26, 1₂₂₇; 18 (90, 8-91, 5): 29, 10-11₂₄₂; 18 (90, 13-15): 20, 11₁₈₀
- Филис Мануил: см. Индекс 2 а s.v. περιάλλη-μα
- Филон Александрийский, De Abrahamo 193, 1 COHN: 34₃₁
- De aeternitate mundi 66, 2s. COHN - REITER: 29, 11₂₄₃
- Филострат, Imagines 1, 6, 3, 13-15 BENNDORF - SCHENKL: 25, 6₂₂₃
- Фома Аквинский (Thomas von Aquin), In Met. lect. 4 nr. 5: 242+8
- Summa theologiae: 241; IIIa q.73-90: 242
- Фриних, Eclogae, familia q, 92 FISCHER: см. Индекс 2 а s.v. καλλιγραφεῖν
- Фронто, Epistula ad Verum imperatorem 2, 2, 2: 21, 1₁₈₁
- Халдейские оракулы: 7
- Хроника dei Токко: 59₆₇
- Цицерон, In Verrem or. 2, 3: 21, 1₁₈₁; Philippica 12, 5: 21, 1₁₈₁
- Эгерия, Peregrinatio ad loca sancta // Itineraria et alia Geographica (Corpus Christianorum, Ser. lat. 175. 176 [Indices]). Turnhout 1965, и: Éthérie, Journal de voyage, éd. H. PÉTRÉ. Paris 1971: 84₁₄₋₁₈
- Яков (1353, Ἰάκωβος ὁ Τζῆαι), Μέλισσα: 7, 4
- Ямблих, Protrepticus 21 κδ': 18, 3

6. Исследователи, издатели, переводчики, сборники источников и переводов, словари и лексиконы

(Греческие фамилии и заглавия зарегистрированы под своей русской транскрипцией)

- Аргирiu А. (ΑΡΓΥΡΙΟΥ Α.), изд. → Макрис Макарый
- АРХАНГЕЛЬСКИЙ А. С. // Христианство II 220 s.v. Нил Сорский: 48₅₀
- Архивы русских византинистов в Санкт-Петербурге. Под реакцией И. П. МЕДВЕДЕВА. С.-Петербург 1995: VII. 86+45
- Афонский Патерик: 92; (I). С.-Петербург 1860: 58₆₁, 80₈; Москва 1864; С.-Петербург
- ³1867, 367-388: 58₆₁₋₆₂, 59. 70₇₇, 80₈; С.-Петербург ⁴1876: 80₈; Москва. ⁶1890: 80+₈; последнее изд. Москва 1897: 80₈
- БАЙЕР Х.-Ф. → BEYER Н.-В.
- БАРСОВ Н. И. // Христианство II 273 s.v. Паисий Величковский: 50₅₃, 92₆₁
- Библия, книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Москва 1989/2004

- (переп. с издания Московской Патриархии): VII. 13. 98 сл.; 12, 12₇₁; 16, 20₁₁₂. 21₁₁₅
- Βίβλια σιρѣчь Книги Священнаго Писаніа Ветхаго и Новаго Заѣта <на церковнославянском языке> съ параллельными мѣстами. С.-Петербург 1900 (переп. Москва 1993): VII. 98; 16, 21₁₁₅; 19, 2₁₆₁
- Βιλαλѣс Никодим (Μιπλάλѣс Νικόδημος, μοναχός) 70₇₆; изд., → Евфимий, иеромонах
- Вейсман А. Д., Греческо-русский словарь, репринт V-го издания 1899 г. Москва 1991: VII. 98
- Владимир Архимандрит, Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) Библиотеки. Ч. I: Рукописи греческия. Москва 1894: 27₄₃. 70₇₈
- Всенощное бдение, часы, Божественная Литургия. Москва 2003: 19, 22₁₇₀
- Гонис Д. В. (Γόνѣс Δ. В.), Τὸ συγγραφικὸν ἔργον τοῦ οἰκογενικοῦ πατριάρχου Καλλιότου Α'. Афины 1980: 2₁₀. 4₁₆₋₁₇; 3, 4₁₂; 5₁₈; 27, 6₂₃₅
- Γεράσιμος Σιναΐτης ὁ ἐξ Εὐρίπου ἱεραπόστολος τῆς Ἑλλάδος κατὰ τοὺς χρόνους τῆς Φραγκοκρατίας. *Θεολογία* 53 (Афины 1982) 1119–1142: 15, 2–10
- Горов Г.: 23, 15₂₁₀
- Горский А. – Невоструев К., Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки П. Москва 1859 (переп. Wiesbaden 1964): 89₅₁
- Δελικαρι Ангелики (Δελικάρη Ангелική, DELIKARI ANGELIKI), Zur Übersetzung hesychastischer Viten am Beispiel der Vita des Gregorios Sinaites // Проводите през XIV столетие на Балканите. Доклады от международната конференция София, 26–28 юни 2003. София 2004, 279–286: 104. 11, 8; 12, 9; 18, 9; 19, 13
- Ἄγιος Γρηγόριος ὁ Σιναΐτης. Η δράση και η συμβολή του στη διάδοση του ησυχασμοῦ στα Βαλκάνια. Η ολαβική μετάφραση του Βίου του κατὰ το αρχαιότερο χειρόγραφο. Фессалоника 2004: 626. 7. 28₄₇. 29₁₂. 30. 36₃₄. 41₄₁. 43. 56₃₈. 58₆₀. 59₆₃. 73₇₉. 80₈. 87. 88₅₀. 89₅₁. 90. 94–96. 104; 7, 3; 11, 8; 12, 9; 18, 9; 19, 13; 21, 13; 22, 1₁₉₄; 23, 5₂₀₄. 15₂₁₀. 24; 24, 4; 25, 8; 27, 5₂₃₃. 13₂₃₉; 30 а–з; 30 з₂₅₆. 6. 8. 13; изд. → Каллист
- Димитрий, митрополит Ростовский [изд.] // Четъи-Минеи: 81
- Добротолюбие I–V. Москва 1877–1889 (изд. Феофан Затворник, переп. Свято-Троицкая Сергиева Лавра 1992): VII. 3. 81₁₀; 6, 9₃₀; 10, 5₅₂. 13₅₇; 14, 14₈₄; 17, 15₁₃₁; 29, 9₂₄₂; московское издание на церковно-славянском языке: 92
- Дукакис К. (Δουκάκης К. Х., монах, изд.), Четъи-Минеи: 80; Μέγας Συναξαριστής ... Βιβλίον ψυχωφέλεσταιον μεγάλης συλλογῆς βίων πάντων τῶν ἁγίων τῶν καθ' ἅπαντα τὸν μῆνα Ἀπρίλιον ἑορταζομένων ... δαπάνη ΚΩΝΣΤΑΝΤ. Χ. ΔΟΥΚΑΚΗ. Ἐν Ἀθῆναις 1892: 80₇; см. ниже Нотарас
- ДУНАЕВ // Преподобный Макарий Египетский, Духовные слова и послания. Собрание типа I (Vatic. граес. 694). Издание [пер.] подготовил А. Г. Дунаев. Москва 2002: 10, 5₅₃; 13, 16₇₇; 14, 12₈₃; 18, 3₁₄₆
- Дьяченко Г., Полный церковно-славянский словарь. 1900, переп. Москва 1993: VII. 99; 3, 1
- Евфимий, иеромонах (Εὐθύμιος, ἱερομόναχος) // Ὁ πρωτότυπος Βίος ἁγίου Νικοδήμου Ἀγιορείτου (1749–1809), γραμμένος τὸ 1812–1813 ἀπὸ τὸν παραδελφὸ Του Εὐθύμιо иеромόναχο. Εἰσαγωγή – ἐπιμέλεια Μοναχοῦ Νικοδήμου (Μιπλάλѣс). Афины 1983: 69₇₅
- Ернштедт В. К. // Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита по рукописи Московской Синодальной библиотеки издал И. Помяловский // *Записки Историко-филологического факультета императорского С.-Петербургского Университета* 35 (1894/1896). С.-Петербург 1896, 1–46: 43. 75. 81. 84. 105; 3, 3; 6, 4; 8, 2; 11, 5; 13, 5. 16; 14, 2. 10; 19, 25; 26, 3; 27, 9; 29, 12
- ЗЛАТАРСКИ В. Н., изд. → Каллист
- Йодко О. В., П. В. Никитин и его вклад в византистику (по материалам С.-Петербургского филиала Архива РАН) // АрСПб П. 1999, 131–171: 84₃₇
- П. А. Сырку: пятнадцать лет служения византистике // АрСПб III. 2004, 346–383: 93₆₃₋₆₄. 94
- КАИМАКИС Д. В. (Καϊμάκης Δ. В.), изд. → Коккин
- Каллистрат из Лесбоса, проигумен Великой Лавры (Καλλιστράτος Λαυριώτης ὁ ἐκ Λέσβου, προηγούμενος), автор книги: Ἱστορικὸν Προσκυνητῆριον τῆς βασιλικῆς, πατριαρχικῆς καὶ σταυροπηγιατικῆς ἱεράς Μονῆς Μεγίστης Λαύρας τοῦ Ἀγίου Ὁρους. Афины 1976: 27
- КАРМИРИС И. Н. (ΚΑΡΜΙΡΗΣ Ι. Ν.), изд. → Литургия
- Киселков В. Сл.: 23, 15₂₁₀

- Житието на св. Теодосий Търновски като исторически паметник. София 1926: 4₁₇
- Кольяс Т. (Κόλιας Τ.): 65
- Кондобьяннис А. (ΚΟΝΤΟΠΩΝΝΗΣ Α.), изд. → Палама
- КРАСИКОВ С. В. // Православная Энциклопедия VI с. v. Варлаам Калабрийский: 30 h₂₅₁
- КРИАРАС Е. (ΚΡΙΑΡΑΣ Ε., сокр. Kriaras), Λεξι-
κὸ τῆς μεσαιωνικῆς ἐλληνικῆς δημώδους γραμ-
ματείας I–XIV [α–παραθήκη]. Θεσσαλονίκη
1969–1997: IVX. 58; VIII 11 с. v. κατάκρυος:
59₆₇; Индекс 2 б с. v. κατάκρυος
- КУКЛИНА И. Ф., В. К. Ернштедт: обзор науч-
ного рукописного наследия // АрСПб П.
1999, 68–130: 85₄₃
- В. К. Ернштедт: обзор переписки с учёны-
ми и современниками // АрСПб П. 2004,
384–435: 85₄₃
- КУРУСИС СТ. И. (ΚΟΥΡΟΥΣΗΣ ΣΤ. Ι.), изд. →
Гликис
- КУРЦ Э.: 84; Рецензия на изд. греческого
текста Жития И. Помяловским // ВВ 3
(1896) 376–384: 29₊₁₁, 70. 76₊₂, 77 сл. 80. 84
сл. 90. 105; 9, 2. 6; 10, 13; 12, 4. 9; 13, 14.
18; 19, 13; 20, 4₁₇₄; 21, 5; 23, 5₂₀₄. 6. 8. 14.
21. 23; 25, 3₂₂₂; 29, 6. 9; 30, 8
- ЛАМАНСКИЙ В. И.: Рецензия на: К истории
исправления книг в Болгарии в XIV в. Ис-
следование П. Сырку. Том I, вып. 1. Вре-
мя и жизнь патриарха Евфимия Тернов-
ского. С.-Петербург 1898 // ЖМЧП 326,
1899, Ноябрь 103–136; Декабрь 312–362:
93. 94₊₆₆
- ЛАМБРОС С. (ΛΑΜΒΡΟΣ Σ.), Κατάλογος τῶν ἐν
ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὁρους ἐλλήνι-
κῶν κωδίκων Π. Cambridge 1900 [переп.
Amsterdam 1966]: 275, 50₅₂, 67₊₇₁, 74
- ЛАЗАРЕВ В. Н., История византийской жи-
вописи. Москва 1986 (1947): 19₆₃
- ЛЁННГРЕН, ТАМАРА П., Сборник Нила Сор-
ского I. Москва 2000: 2, 3 – 3, 1
- Летова, Ирина Анатольевна 5. 96
- МАКАРИЙ, митрополит Московский (1542–
1563) // Великие Минеи-Четии: 81
- Максим Лавриот (Μάξιμος Λαυριώτης): 60.
105; 13, 15; 16, 20; 17, 16; 21, 1 сл. 5; 23, 6;
24, 1; 27, 4; 29, 12
- МЕДВЕДЕВ И. П., И. В. Помяловский и его
вклад в византиноведение (по материалам
архива учёного) // АрСПб П. 218, прим.
65: 81₊₁₁, 82₊₁₂, 14. 17. 19. 21. 24. 26. 83_{+27–29}, 33.
84₊₃₅, 85₊₄₂
- МИЛЬКОВИЧ-ПЕПЕК П., Дело то на зографите
Михаило и Еутихий (Културно историско
следство 10). Скопье 1967: 19, 4
- Мир русской византистики. Материалы
архивов Санкт-Петербурга. Под редакцией
И. П. МЕДВЕДЕВА. С.-Петербург 2004: VII. 86
- НЕВОСТРУЕВ К., см. ГОРСКИЙ А.
- НИКИТИН П., Ренцензия на изд. Жития Фе-
одора Эдесского И. Помяловским // Mé-
moires de l'Académie imp. de St-Peters-
bourg VIII сер., I 1 (1995) 63–67: 84₊₃₈
- Никодим Лавриот, иеромонах (Νικόδημος
Λαυριώτης, ιερομόναχος), автор книги: Εἰ-
κονογραφημένος Ὁδηγός, Προσκυνητάριον.
Μεγίστη Λαύρα 1988: 27
- Никодим святогорец (Νικόδημος Ἀπορει-
τῆς, ум. в 1809 г.), Σύντομος βιογραφία τοῦ
ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Σιναί-
του // Φιλοκαλία IV 30, см. также PG 150,
1237–1238; ср. Добротолюбие V 195 сл.:
81_{9–10}
- Жизнь преподобного и богоносного отца
нашего Григория Синаита, рус. пер. его
парафразы Жития Г-я С-а, составленного
Каллистом // Афонский патерик или жи-
знеописание святых, часть I, изд. 6. С.-Пе-
тербург 1867, 367–388: 58_{61–62}, 69. 70₊₇₇, 80₊₈
- Νέον Ἐκλόγιον. Венеция 1803 (N): 58₊₆₁,
69. 70₇₇, 71. 74. 80. 85; парафраза, там же,
327–341: 80 сл.; Νέον Ἐκλόγιον, περιέχον βί-
ους ἀξιολόγους διαφόρων ἁγίων ..., ἐκλεχθέν
ὡς Νικόδημου τοῦ Ἀγιορείτου. Афины
1974, второе изд. Константинополь 1863
(эти издания, очевидно, не воспроизводят
текст 1803 г.): 58 сл. 62, 71;
- изд.: 85, → Филокалия. Перечень его изда-
ний и сочинений, см. БИЛАЛИС // Евфимий
(Индекс 6). 1983, 2. 31; более подробный
// Επετηρίς Εταιρείας Κυκλαδικών Μελετών 16
(Афины 1996–2000) [= Πρακτικὰ Συμποσί-
ου „Νικόδημου Ἀγιορείτου τοῦ Ναξίου Πνευ-
ματικῆ μαρτυρία“, Νάξος 8–11 Ιουλίου
1993]; Προοίμιον τοῖς Ἐντευξομένοις, т.е.
Предисловие для читателей сборника Νέον
Ἐκλόγιον // там же 257–263 П. В. Πάσχος
см. НОТАРАС М.
- НОТАРАС М. (ΝΟΤΑΡΑΣ Μ.), Βιβλίον ψυχωφέλε-
στατον περὶ συνεχοῦς Μεταλήψεως τῶν
ἀχράντων τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων. Πόνημα ...
ἀπλοποιηθὲν ὑπὸ τοῦ αἰοδήμου [sic!] ΝΙΚΟ-
ΔΗΜΟΥ ἈΠΟΡΕΙΤΟΥ, τὸ πρῶτον τυπωθὲν ἐν
Βενετίᾳ τὸ 1783, τὸ δεύτερον καὶ τρίτον παρὰ
τοῦ μοναχοῦ ΚΩΝΣΤ. Χ. ΔΟΥΚΑΚΗ [Ἀфины
1886]. Афины 2001: 4₁₄
- ПАСХОС П. В. (Πάσχος Π. Β.), см. Никодим
СВЯТОГОРЕЦ

- Поляков Ф. Б., см. Фонкич
- Помяловский И. В. // *Peregrinatio ad loca sancta saeculi IV exeuntis, Rossice versa, notis illustrata ab* ЮН. POMALOWSKY. *ППС* 7/2 (1889), 312 с.: 82₁₇, переизд., см. Эгерия
- Евсевия Памфилова, епископа Кесарии Палестинской, о названиях местностей, встречающихся в св. Писании; Блаженного Иеронима, пресвитера Страдонского, о положении и названиях еврейских местностей. Перевёл и объяснил И. Помяловский. *ППС* 13/1 (1894) 546 с. + карта Палестины: 83₂₉
- Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита по рукописи Московской Синодальной библиотеки издал И. Помяловский // *Записки Историко-филологического факультета императорского С.-Петербургского Университета* 35 (1894/ 1896). С.-Петербург 1896, I–V: 70₇₈; 1–46: 27₄₂, 28₄₈, 43, 75₄₁, 76₄₂, 78₄, 80, 81₄₁₁, 83–85, 87 сл. 90, 94 сл. 105; 1, 2–4; 3, 3 сл.; 5, 2; 6, 4 сл. 8; 8, 2, 4; 9, 2, 6, 9; 10, 4, 9; 11, 5, 8; 12, 2, 7; 13, 5, 16; 14, 1 сл. 10, 16; 15, 9, 11, 16; 16, 9, 11, 21, 28; 17, 2, 15; 18, 4, 6, 9, 18; 19, 9, 11, 22, 25; 20, 1, 3, 5 сл.; 21, 1, 5, 20; 22, 1; 23, 12, 14 сл. 18, 21; 24, 1; 26, 3; 27, 9, 13; 29, 2; 30, 5 сл.
- Житие преподобного Афанасия Афонского. С.-Петербург 1895, 1–112: 83₃₁; переизд., см. Афанасий Судья
- изд., → Василий Эмесский; Тимофей патр. Алекс. (Пс.-)
- Попова, Вера Идеаловна: 96
- Православная богословская энциклопедия I–XII. С.-Петербург 1900–1911: 86
- Православная энциклопедия I–. Москва 2000 –: VIII, 30 h₂₅₁
- Православный богослужебный сборник. Москва 1991: 19, 22₁₇₀
- Православный Палестинский сборник. С.-Петербург 1881–1917: VIII
- ПСИММЕНОС Н. К. (ΨΗΜΜΕΝΟΣ Ν. Κ.), Ἡ ἐκκλησιαστικὴ φιλοσοφία ἀπὸ τὸ 1453 ὥς τὸ 1821. Ἀνθολογία κειμένων με εἰσαγωγή καὶ σχόλια Ι. Αἰφίны 1988: 68_{72–73}.), изд. → Коридалевс
- Редин Е. В., Мозаики Равеннских церквей // *Записки Русского археологического общества* IX 3–4 = *Труды отделения археологии древнеклассической, византийской и западноевропейской* 2 (С.-Петербург 1897): 19₆₃
- Родионов О.: VII, 56, 77, 96–101
- Рукописное наследие русских византистов в архивах Санкт-Петербурга. Под редакцией И. П. МЕДВЕДЕВА. С.-Петербург 1999: VII, 86
- Русский биографический словарь. Москва 1998: VIII, 273, 275, 278
- РЫСТЕНКО А. В., изд. → Пётр (?), Vita Niphonis
- САВВАНТИДИС Г. П., см. ЯННАКИС Н.
- САККЕЛИОН И. (ΣΑΚΚΕΛΙΟΝ Ι.), изд. → Акты 6, 1328–1341
- Септуагинта, см. Septuaginta
- СЕРГИЙ (СПАСКИЙ И. А.), Полный месяцеслов востока, т. II, ч. 2. Москва 1876: 81
- Славяноведение в дореволюционной России. Биобиблиографический словарь. Москва 1979: VIII, 93₊₆₃, 275, 309
- СМИРНАКИС Г. (ΣΜΥΡΝΑΚΗΣ Γ.), Τὸ Ἁγίον Ὅρος Καρνέс 1988 (¹1903): 22, 1₁₉₄
- СОКОЛОВ И., Рецензия на изд. греческого текста Жития Г-я С-а И. Помяловским // *ЖМНП* 1896, июль 180–190: 70₇₈, 78₄, 79, 80_{7–8}, 81, 84₃₆, 85; 9, 7
- О народных школах в Византии с половины 9 до половины 15 в. *Церковные Ведомости* 7–8 (С.-Петербург 1897): 86₄₅
- Житие иже во святых отца нашего Григория Синаита. С греческого (по изданному списку XVI-го века) перевёл, предисловием и примечаниями снабдил И. Соколов. Москва 1904: 28₄₉, 77, 84₃₆, 86₄₄, 91₊₅₇, 92, 95–100; 8, 2₃₉; 20, 4₁₇₄; 22, 1₁₉₄; 25, 3₂₂₂
- СОФИАНОС Д. З. (ΣΟΦΙΑΝΟΣ Δ. Ζ.), изд. → Ставра
- СПАСКИЙ И. А., см. СЕРГИЙ
- СПИРИДОН ЛАВРИОТИС – ЕВСТРАТИДИС С. (ΣΠΥΡΙΔΩΝ ΛΑΥΡΙΩΤΗΣ – ΕΥΣΤΡΑΤΙΔΗΣ Σ.), Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς Μεγίστης Βιβλιοθήκης τοῦ Ἁγίου Ὁρει. Cambridge, New England – Paris 1925 [переп. New York 1969]: 27₄₁, 68₇₄
- Степаненко В. П.: IV, 19
- СЫРКУ П. А., Сырку, Описание бумаг епископа Порфирия Успенского ... С.-Петербург 1891: 93
- К истории исправления книг в Болгарии в XIV в. Исследование П. Сырку. Том I, вып. I. Время и жизнь патриарха Евфимия Терновского. С.-Петербург 1898: 90₊₅₄, 91₊₅₅, 94₆₆
- Славянские и русские рукописи в Британском музее в Лондоне. Посмертный труд П. А. Сырку, изданный под наблюдением и с предисловием А. И. ЯЦИМИРСКОГО. С.-Петербург 1908: 92₊₆₂

- Житие Григория Синаита, составленное Константинопольским патриархом Каллистом. Текст славянского перевода Жития по рукописи XVI века и историко-археологическое введение. Посмертный труд П. А. Сырку (*Памятники древней письменности и искусства* 272). С.-Петербург 1909, I–LXXXIX: 28₆; 90. 91₊₅₅, 92. 105; изд. → Акты 6; Григорий Синаит Младший; Каллист
- Триодь: Τριῳδίου, ed. Romana
- Трискевки: Ὁρθοεὐκτική καὶ Ἠθική Ἐγκύκλιαιδεα. Ἀθήναι 1962–1968: X; 15, 3 сл.₁₀₉₃
- ТСАМИС Д. Г. (ΤΣΑΜΗΣ Δ. Γ.), изд. → Дисипат; Калофет; Коккин
- ТСОЛАКИС Е. Т. (ΤΣΟΛΑΚΗΣ Ε. Τ.), изд. → Скилитциса, Продолжатель
- УСПЕНСКИЙ П., История Афона III 1. Киев 1877; III 2. С.-Петербург 1892: 79₊₅₋₆, 81
- ФАНУРГАКИС В. (ΦΑΝΟΥΡΓΑΚΗΣ Β.), изд. → Палама
- Филокалия: Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν νηπτικῶν I–V. Ἀθήναι³ 1961 (²1991/92, Венеция¹1782): X. 4. 69. 81₊₁₀; V 315 сл. (Γενικὸν Εὐρετήριον): 92₊₆₀; изд. → Григорий Син., Евагрий, Исихий; Максим Исповедник; Никита Стифат; Никифор Исихаст; Симеон Благоговейный
- V, Εὐρετήριον s.v. μνήμη θανάτου: 19, 15₁₆₆
- Фонкич Б. Л.: 27₊₄, 45. 48. 65. 74
- – Поляков Ф. Б., Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. Палеографические, кодицилогические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). Москва 1993: 27₄
- Хионидис Г. (ΧΙΟΝΙΔΗΣ Γ.), Ἱστορικὰ προβλήματα καὶ μνημεῖα ἐκ τῆς παραμονῆς τοῦ ἁγ. Γρ. Παλαμᾶ εἰς τὴν περιοχὴν Βεροίας. *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 50 (1967) 279–291: 22, 5₁₉₆
- Христианство. Энциклопедический словарь I–III. Москва 1993–1995: VIII; I 128 сл. s.v. Арсений Суханов: 70₇₈; II 273 s.v. Паисий Великий: 83₃₂; 316 s.v. Патерики: 82₁₂; 602 s.v. Соколов И. И.: 86₊₄₅₋₄₆; III 25 s.v. Тимофей, епископ: 83₃₄; 642. 712. 739: 79; см. АРХАНГЕЛЬСКИЙ А. С.; БАРСОВ Н. И.
- Христу П. (Χρήστου Π.), Χρήστου Π., Περί τῶν αἰτίων τῆς ἡσυχαστικῆς ἐριδος. *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 39 (1956) 128–138: 6₂₄; изд. → Палама
- ЯННАКИС Н. – САВВАНТИДИС Г. П. (ΓΙΑΝΝΑΚΗΣ Ν. – ΣΑΒΒΑΝΤΙΔΗΣ Γ. Π.), Τὸ χειρόγραφο τῆς Βύλλας τοῦ Μатθαίου Ἰωαννίνων. *Δωδώνη* 12 (Ἰοαννίνα 1983) 258: 65₊₆₉₋₇₀
- ЯЦИМИРСКИЙ А., Рецензия на изд. славянского пер. Жития Григория Синаита П. А. Сырку // *ЖМНП* НС 27 (май 1910) 176–190: 80₈, 84₊₃₆, 41. 85. 87₊₄₈, 88. 89₊₅₀₋₉₁₊₅₇, 92. 94. 105; 1, 3 сл.; 12, 4; 17, 2; 18, 2; 19, 5 сл.; 20, 10; 27, 13₂₃₉;
- изд., см. выше СЫРКУ
- Acta Sanctorum. Antwerpen или Bruxelles 1643–: VIII; изд., см. Григорий
- ADAM R. // *RE* XX 2 [1950] 2365: 21, 2₁₈₂
- ADLER ADA, изд. → Суда
- AHRWEILER HÉLÈNE, L'histoire et la géographie de la région de Smyrne. *TM* 1 (1965) 1–204: 91; 3, 4
- ALAND K., изд. → Novum Testamentum
- ALFEYEV H., изд. → Симеон Благоговейный
- ARNIM J. VON, Stoicorum veterum fragmenta I. Lipsiae 1905: 21, 2
- изд. → Дион Хрисостом
- ASMUSSEN J. P. → Die Gnosis III
- ASTER, E. VON, Geschichte der Philosophie. 11. Aufl., durchgesehen, ergänzt, mit neuer Zeittafel und Bibliographie von F. J. BRECHT. Stuttgart 1956: 245₁₂, 246
- AUBINEAU, M., изд. → Григорий Нисский
- Balfour D. 26, 1₂₂₇
- BARDY G., изд. → Евсевий Кес.
- BAUER W., Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur. Berlin – New York² 1971: 13₄₈, 30, 3₂₄₇
- BACON F., Novum organon. 1620: 264
- BAUMANN P., J. G. Fichte. Kritische Gesamtdarstellung seiner Philosophie. Freiburg – München 1990: 248₊₁₉ – 253₊₂₅
- BECK H.-G., Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München 1959: 83₃₂; 15, 3₉₁, 4, 10₉₃
- Theodoros Metochites. Die Krise des byzantinischen Weltbildes im 14. Jahrhundert. München 1952: 1, 8₇
- BEEES N. A., Ein Buchgeschenk an das Madonna-Katakrymeni-Kloster. *Byzantisch-Neugriechische Jahrbücher* 15 (1938) 187–195: 59₆₃

- BEETHOVEN <L. VAN>, Sämtliche Lieder für eine Singstimme mit Klavierbegleitung. Leipzig без года, 17: 28, 3₂₄₁
- BEKKER I., изд. → Григора; Михаил Атталиат
- BELKE K. –MERSICH N., Phrygien und Pisidien (TIB 7). Wien 1990: 4, 2
- BERGER D., Thomas von Aquins „Summa theologiae“. Darmstadt 2004: 241₊₂, 242₊₄₋₈
- BERNARDI J., изд. → Григорий Наз.
- BERTHOLD H., изд. → Макарий, Пс.-
- BEYER H.-V., Eine Chronologie der Lebensgeschichte des Nikephoros Gregoras. JÖB 27 (1978) 1₂, 4, 2₁₁; 127–155: 25, 1₁₂₂₅
- Byzantinisch-bulgarische Kultureinflüsse, erörtert am Beispiel des Gregorios Sinaïtes. Mitteilungen des bulgarischen Forschungsinstituts in Österreich 3/1 (1980) 185–198: 1₆
- Der „heilige Berg“ in der byzantinischen Literatur. JÖB 30 (1981) 171–205: 25, 1₁₂₂₅
- Die Lichtlehre der Mönche des vierzehnten und des vierten Jahrhunderts, erörtert am Beispiel des Gregorios Sinaïtes, des Euagrius Pontikos und des Ps.-Makarios/Symeon. JÖB 31/2 (1981) [= XVI. Intern. Byz.-Kongr., Akten I 2] 473–512: 1₇, 23₇₈, 29_{13–15}, 30₁₆, 92₅₉; 8, 4; 10, 5₅₃; 12, 9₆₈; 14, 2–6. 10–23; 14, 14₈₄; 30, 9; 252₊₂₂, 253₂₄
- (–) Die Kirchenvätertheologie in spätbyzantinischer Deutung (Hauptreferent H.-V. Beyer), Diskussion. JÖB 32/1 (1982) [= XVI. Internationaler Byzantinistenkongress, Akten II 1] 283–289: 1₈
- Die Katechese des Theoleptos von Philadelpheia auf die Verklärung Christi. JÖB 34 (1984) 171–198: 20, 4, изд. → Феолит
- Der Streit um Wesen und Energie und ein spätbyzantinischer Liedermacher. JÖB 36 (1986) 255–282: 1₃, 14, 7, изд. извлечений из Антирритиков II, → Григора
- Studien zum Begriff des Humanismus und zur Frage nach dessen Anwendbarkeit auf Byzanz und andere vergleichbare Kulturen. Βυζαντινά 15 (1989): 244₁₁
- Michael Sphrantzes im Totengedenkbuch des Lauraklosters und als Verfasser eines Gedichtes auf Mariä Verkündigung. JÖB 40 (1990) 295–330: 9, 1
- Chronologie der Briefe des Maximos Planudes an Alexios Dukas Philanthropenos und dessen Umgebung. REB 51 (1993) 111–137: 4, 1
- (БАЙЕР Х.-Ф.) Иисус и Иуда в истории, у Ефрема Сирина, у Романа Сладкопевца и у Никоса Казандзакиса. Екатеринбург 1998: 20, 10₁₇₇; 21, 2₁₈₂, 255₂₉
- (БАЙЕР Х.-Ф.) История крымских готов как интерпретация Сказания Матфея о городе Феодоро. Екатеринбург 2001: 13₄₆; 1, 8₇; 27, 8₂₃₆
- Übereinstimmungen und Differenzen zwischen der Gotteslehre des Gregorios Sinaïtes, des Gregorios Akdindynos und des Gregorios Palamas. АДСВ 33 (2002) 187–206: 5₂₀
- Die Erzählung des Matthaïos von der Stadt Theodoro. BZ 96 (2003): 255₂₉
- изд. → Григора; Феолит Фил.
- ссылки на Комментарий настоящего изд.: * 6, 4 – 7, 1. Дисциплины, принадлежащие к монашеской практике: 5₁₉; 8, 2* Бонифаций да Верона: 91; * 11, 7. Исихазм на Афоне до Григория Синаита, № 9 а, прим.: 3₁₂; № 9 б: 253. (категорический императив) 260₃₅; № 9 сл.: 3; * 14, 7–9. Духовность и личность Каллиста (II): 3. 5; * 15, 11–16. Иосиф: 74; * 17, 1–26. Общее и разногласия между учениями о Боге Григория Синаита, Григория Акиндина и Григория Паламы: 3. 5 сл.₂₀, 26; * 17, 25. Очерк истории причастия: 4; * 18, 1. 17–20, № 2. Афанасий Метеорит: 26; * 19, 1. Экскурс о Вулевтириях № 28: 4₁₅; * 19, 1. Лонгин: 26; * 27, 6, № 1–2. Феодосий и Роман: 1₁, 5. 26; * 27, 6, № 3–4. Ромил и Иларион: 5. 91₅₈; * 27, 6, № 5–6. Давид Дисипат и Дионисий: 26
- Bibliotheca hagiographica Graeca → HALKIN F.
- BLASS F., Grammatik des neutestamentlichen Griechisch. Bearbeitet von A. DEBRUNNER. Mit einem Ergänzungsheft von D. TABACHOWITZ. Göttingen 1965: 13₄₈
- BOBRINSKY B., изд. → Палама
- BÖHLIG A. → Die Gnosis III
- BOISSEVAIN U.P., изд. → Ахилл Татий
- BORNERT R., изд. → Кавасила
- BOULENGER, F., изд. → Василий Кес.
- BROWNING R., изд. → Акиндин
- BUBER M. // Die Schrift. Verdeutsch von M. BUBER gemeinsam mit F. ROSENZWEIG, I–II. Köln – Olten 1968–1969; III–IV. Heidelberg 1978. 1976: 1, 3; 12, 11₇₀; 16, 20₁₁₂; 27, 4
- BÜCHMANN, Geflügelte Worte. Neubearbeitet u. hrsg. von J. M. ELSTER. Stuttgart ²1977: 247f.₁₈
- CALVET-SEBASTI, MARIE-ANGE, изд. → Григорий Наз.
- CERESA-GASTALDO A., изд. → Максим Исповедник
- CHATZIDAKIS M., The Cretan Painter Theophanes. Athens 1986: 20₆₅

- ĆIRKOVIĆ SIMA, изд. → Акты а) б)
- COHN L., изд. → Филон Ал.
- COTELERIUS <I. B.>, *Ecclesiae Graecae monumenta* III. Paris 1686: 85
- COURTONNE Y., изд. → Василий Кес.
- DAGRON G., изд. → Акты б)
- DAIN A., изд. → Геродиан (?)
- DARROUZÈS J., *Les Regestes des actes du Patriarcat de Constantinople, I: Les actes des patriarches, V: Les Regestes de 1310 à 1376*. Paris 1977, № 2442. 2444: 91₅₅
- Das Register des Patriarchats von Konstantinopel I–III. Wien 1981–2001 (PRK): X; изд. → Акты б
- DE MEESTER P., изд. → Литургия
- DEBRUNNER A. → BLASS F.
- DES PLACES É., изд. → Нумений
- Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques. Paris 1912 – : VIII; 15, 3 cl.
- Dictionnaire de Spiritualité X. Paris 1980: 19, 15
- Die Gnosis III, Der Manichäismus, unter Mitwirkung von J. P. ASMUSSEN übers. u. erl. von A. BÖHLIG. Zürich – München 1980, 107: 14, 17 cl.; 18, 3
- DIELS H. – KRANZ W., *Die Fragmente der Vorsokratiker* I. Dublin – Zürich ¹²1966, изд. → Биас
- DIERSE U. – KUHN R. // HWPPh I (1971) 349–351 s.v. Anschauung, intellektuelle: 247₊₁₇. 253₊₂₆
- DIERSE U. // HWPPh III (1974) 756–783 s.v. Gott: 258₃₂
- DIETEN J. L. VAN // Nikephoros Gregoras, *Rhomaïsche Geschichte. Historia Rhomaïke*. Übersetzt und erläutert von J. L. VAN DIETEN. II 1. Stuttgart 1979: 22, 5₁₉₆
- изд. → Никита Хониат
- Diethart J. 24, 1₂₁₉
- DIETZSCH ST., *Immanuel Kant. Eine Biographie*. Leipzig – Darmstadt ²2004 [¹2003]: 262₃₉. 263f.
- Dizionario biografico degli Italiani VI. Roma 1964): 1⁵
- DOWNNEY G., изд. → Фемистий
- DREXLER H., изд. → Плутарх
- DU CANGE CH., *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*. Lyon 1688, план дополненного переизд. словаря Академией Н СССР в 1923–1927 гг. 86
- DUMORTIER J., изд. → Иоанн Златоуст
- ECKERT W. P.: *Das Leben des heiligen Thomas von Aquino, erzählt von Wilhelm von Tocco und andere Zeugnisse zu seinem Leben. Übertragen u. eingeleitet von WILLEHAD PAUL ECKERT*. Düsseldorf 1965: 242₊₄
- Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Das Neue Testament. Stuttgart 1979: 13₄₈
- ELDERS L. J. // Lexikon. 1988, s.v. Ta meta ta physika 449f.: 266
- ELSTER J. M., s. BÜCHMANN
- ENSS ELISABET // LThK³ III 464 s.v. Egeria (Aethiria): 82₁₆
- ERBSE H., изд. → Схолии
- Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testament, I–III. Stuttgart – Berlin – Köln ²1992: 16, 22₁₁₅
- FAILLER A., *La restauration et la chute définitive de Tralles au 13^e siècle*. *REB* 42 (1984) 249–263: 1₁; 4, 1₁₈
- *Seconde note sur l'hénère*. *REB* 59 (2001) 247–249: 19, 15
- *L'inscription de l'amiral dans la liste des dignités palatines*. *REB* 61 (2003) 229–239: 23, 15
- *La version brève des Relations historiques de Georges Pachymères III*. Paris 2004: 10, 12; 16, 10; 20, 11; 21, 1. 12; 23, 23; 25, 6
- *L'édition de la Philosophie de Georges Pachymères*. *REB* 62 (2004) 255–259: 19, 15
- изд. → Пахимер
- *Замечание в изд.*: 4, 1
- FATOUROS G., изд. → Феодор Студит
- FAUCHOIS Y., *Chronologie politique de la Révolution. Alleu/Belgien* 1989: 261₊₃₈
- FELTOE CH. L., изд. → Дионисий Ал.
- FETSCHER I., *Der Marxismus. Seine Geschichte in Dokumenten. Philosophie, Ideologie, Ökonomie, Soziologie, Politik*. München – Darmstadt 1968: 268₊₅₀
- FICHTE, J. G., *Versuch einer Kritik aller Offenbarung*. 1792: 255₊₃₀
- FISCHER E., изд. → Фриних
- FOERSTER R., изд. → Либаний
- Frankenberg W.: 29
- FRESE J. // HWPPh II (1972) 198–206 s.v. Dialektik: 246₊₁₅
- FRICK G. // *Aus deutschen Lesebüchern, IV. Epische und lyrische Dichtungen, II. Abt. Lyrische Dichtungen*. Hrsg. von G. FRICK

- und P. POLACK. Leipzig – Berlin ⁴1908: 261⁺³⁷
- FROMM E., To Have or to Be? 1976, прочитано по нем. пер. Sein und Haben. München 1979: 23⁺⁷⁶
- FRÜCHTEL L., изд. → КЛИМЕНТ АЛ.
- Gamillscheg E.: 65
- GLUCK Ch. W., Orpheus und Eurydike [1762] 250; „Reigen seliger Geister“ aus dieser Oper 257
- GLOCKNER H., Die europäische Philosophie von den Anfängen bis zur Gegenwart. Stuttgart ²1960 (¹1958): 244⁺⁹. 264⁴⁰. 42
- GOETHE, J. W. VON, Faust, 1. Teil, Nacht: 247f.⁺¹⁸; Faust, 2. Teil, 2. Akt: 239
- GOLDBLATT H., On the Theory of Textual Restoration among the Balkan Slavs in the Late Middle Ages. *Ricerche slavistiche* 27–28 (Рим 1980/81) 123–156: 6²²
- The Church Slavonic Language Question in the Fourteenth and Finteenth Centuries: Constantine Kostenečki's „Skazanie izjavlenno o pismenech“ // PICCHIO R. – GOLDBLATT H. (изд.), Aspects of the Slavic Language Question (*Yale Russian and East European Publications*) I. New Haven 1984, 67–96: 6²²
- GOODSPEED E. J., изд. → Иустин
- GOULLARD J., изд. → Кавасила
- GRESSMANN H., изд. → Евсевий Кес.
- Grolimund Basilius 95 сл.100. 105; 30 c
- GROSDIER DE MATONS J., изд. → Роман
- GRIESER HEIKE // LThK³ IX 589 сл. s.v. Silvia: 82¹⁵
- GUILLAUMONT A. ET CLAIRE, издатели → Евагрий Понтийский
- GUILLOU A., изд. → Акты а)
- HAAS A. M. // Dictionnaire de Spiritualité X (1980) 1777–1780: 19, 15¹⁶⁶
- HALKIN F.: Bibliotheca hagiographica Graeca, mise à jour et considérablement augmentée par F. HALKIN, I–III. Bruxelles 1957: VIII. 79. 83 сл.30–32. 34: 84; 15, 3 сл. 10⁹³; 27, 11²³⁷
- Novum auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae. Bruxelles 1984: VIII. 83 сл.30–32. 34: 84; 15, 3 сл. 10⁹³; 27, 11²³⁷
- изд. → Феофан Перифеорийский; Григорий Синаит Младший; замечание в этом изд.: 9, 2
- HÄNDEL G. F., Der Messias [1741, Uraufführung 1742]. Oratorium in 3 Abteilungen. Klavierauszug. Leipzig o. J., № 17 „Er wei-det seine Herde“: 234; № 38 „Ich weiß, dass mein Erlöser lebet“: 261
- HARMON A. M., изд. → Лукиан
- HAUSHERR I., Le Traité de l'oraison d'Evagre le Pontique (Pseudo Nil). *Revue d'ascétique et de mystique* 15 (Toulouse 1934) 34–93. 113–171: 10, 13⁵⁷
- изд. → СИМЕОН НОВЫЙ Богослов, (Пс.)
- HAWKING ST., Das Universum in der Nußschale. Hamburg 2001, 42f. [Originalausg.: The Universe in a Nutshell. New York 2001]: 266⁺⁴⁷
- HEGEL, Wissenschaft der Logik II 3 LASSON: 244¹⁰
- Heidegger, Martin (1889–1976) 241. 257
- Heiden 260
- HEIL G., изд. → Дионисий Ареопagit, Пс.
- HEISENBERG A., изд. → Георгий Пелагонии
- HERO // Letters of Gregory Akindynos. Greek text and English transl. by ANGELA CONSTANTINIDES-HERO (*CFHB XXI*). Washington, D.C. 1983: 5, 2; 17, 24¹⁴⁰; изд. → АКИНДИН
- HELSELING D.-C., изд. → Иоанн Мосх
- HINSKE N. // HWPh X (1998) 1379–1387, s.v. Transzendental: 267⁴⁹
- HINZ W., Darius und die Perser I. Baden-Baden 1976: 22, 5¹⁹⁷
- HISAMATSU E., Gregorios Sinaïtes als Lehrer des Gebetes (*Münsteraner Theologische Ab-handlungen* 34). Altenberge 1994: 2⁺⁹; 6, 9²⁹; 10, 5⁵²; 11, 5⁶⁰; 26, 1²²⁷; 27, 5²³⁴; 28, 2²⁴⁰
- Historisches Wörterbuch der Philosophie, hrsg. von J. RITTER. Völlig neubearbeitete Ausg. des 'Wörterbuchs der philosophischen Begriffe' von R. EISLER, I–XII. Darmstadt 1971–2004
- HOBBS TH., De corpore, De homine, De cive. 1658: 256
- Hörandner W. 24, 1²¹⁹
- HUBERT C., изд. → Плутарх
- HUNGER H., Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner I. München 1978: 82¹⁸
- IDRIES SHAH, Die Sufis. Düsseldorf – Köln 1980 (engl. Originalausg.: The Sufis. 1964): 259³⁴
- IMPELLIZZERI S., // Dizionario biografico degli Italiani VI. Roma 1964, 392–397 s.v. Barlaam: 15
- IVÁNKA E., Hesychasmus und Palamismus. Ihr gegenseitiges Verhältnis und ihre geistesgeschichtliche Bedeutung. *JÖBG* 2 (1952) 23–34: 6²⁴
- JANIN R., Constantinople byzantine. Paris ²1964: 23, 6

- La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin I, Le siège de Constantinople et le Patriarcat œcuménique III, Les églises et les monastères. Paris 1969: 24, 7
- Les Églises et les Monastères des grands centres byzantins. Paris 1975: 17, 1
- JANTZEN J. // Lexikon der philosophischen Werke, 1988, 545–547 s.v. Philosophie der Mythologie und Philosophie der Offenbarung: 246₊₁₆
- JASPERS K., Aus dem Ursprung denkende Metaphysiker. München 1957: 267
- JONES H. S. → LIDDELL H. G.
- KANNICHT R. изд. → Трагики
- KANT I., Kritik der praktischen Vernunft. Riga 1788: 258₊₃₃, 260₊₃₆
- Kritik der reinen Vernunft, 2. Auflage 1787 // KANTS Werke. Akademie-Textausgabe III. Berlin 1968: 250. 255. 256₊₃₁, 265₊₄₃₋₄₆, 267
- КАПЕЛЛАРИ Е., Heilige Zeichen in Liturgie und Alltag. Graz – Wien – Köln 1997: 10, 5₃₃
- KARLSSON G. H., Idéologie et cérémonial dans l'épistolographie byzantine. Uppsala 1962: 17, 14, 22
- KOHLBERGER H. K. // HWPB II (1972) 189–193 s.v. Dialektik: 245₊₁₄
- KLOSTERMANN E., изд. → Ориген
- KODER J. // KODER J. – HILD F., Hellas und Thessalia (TIB 1). Wien 1976: 8, 2₃₉; 15, 5
- Aigaion Pelagos. Die nördliche Ägäis, Nord (TIB 10). Wien 1998: 23, 5₂₀₃
- KOTTER B., изд. → Иоанн Дам.
- KOURLAS E., изд. → Феофаний Перифеорийский
- KRIARAS, см. Криарас
- KRUMBACHER K., Рецензия на изд. Жития Пасия и Чудес Мины И. Помяловским // BZ 10 (1901) 344: 84₊₄₀
- KÜHNER R. – GERTH B., Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache, erster Band (II 1) Leipzig 1898, zweiter Band (II 2). Hannover – Leipzig 1904 (переп. Darmstadt 1966): IX. 44₊₄₆, 77; 24, 4
- KUHLEN R., s. DIERSE U.
- KULI H. // Exegetisches Wörterbuch zum Neuen Testament, II. Stuttgart – Berlin – Köln 1992, s.v. οἰκονομία: 16, 22₁₁₅
- La civiltà bizantina dal XII al XV secolo. Roma 1982: 20₆₅
- LABAUVE HÉBERT M., Hesychasm, Word-Weaving and Slavic Hagiography: The Literary School of Patriarch Euthymius (Sagners Slavistische Sammlung 18). München 1992: 6₂₁
- LAFONTAINE G., изд. → Григорий Наз.
- LAGA C., изд. → Максим Исповедник
- LAKE K., изд. → Николай, X в.
- LA METTRIE, Julien Offray DE, L'homme machine: 256
- LAMPE G. W. H., A Patristic Greek Lexicon. Oxford 1961–1968: IX. 58. 84₃₄; s.v. θεοπειθής: 99. 3, 1; s.v. θεός K: 20, 4₁₇₄; s.v. κατακρυαίνω: 58₅₉, 59₆₆; s.v. μιγάς: 21, 20₊₁₉₂; s.v. ὄμμα: 18, 3; s.v. προξενέω: 98; s.v. τελειοποιός: 12, 9. См. Индекс 2 а s.v. γονυκλιτεῖν, ἐπτελούμενος, θεάρεστος, θεοπειθής, Θεοτόκος, θεοφόρος, κατάτης, κελίον, λαύρα, μοναδικός, прим., μονασταί, прим., μονή, ῥῆξ, συνόμιλος, τελειοποιός, ὑποσώμων, φύλσυχος: Индекс 2 б s.v. κατακρυαίνω
- LASSERRE F., изд. → Евдокс Книдский
- LAURENT V., изд. → Григора
- LEMERLE P., изд. → Акты а–б
- LEONE P. A. M., изд. → Григора
- LEUTSCH E. L. – SCHNEIDEWIN F.G., Corpus Paroemiographum Graecorum, I. Göttingen 1839 (переп. Hildesheim 1965): 17, 14; изд. → Диогениан
- LEUTSCH E. L., Corpus Paroemiographum Graecorum, II. Göttingen 1851 (переп. Hildesheim 1965): 17, 14, изд. → Апостолий Михаил; Григорий Кипрский
- LEXER M., Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Mit Berichtigungen, ergänzt von U. PRETZEL. Stuttgart 1986 (1983, 1885): 256
- Lexikon der byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts I–V [α – παλιάνθρωπος]. Wien 1994–2005: IX. 58; IV s.v. θεοπειθής: 99. 3, 1; s.v. κρυόμαι: 58₅₉, 59₆₄; s.v. κρύος: 59₆₇. См. Индекс 2 а s.v. ἀνθραμιλλος, ἀπαράμιλλος, βιβάρια, ἐπαπολαύειν, εὐσπλαχνία, ἡσυχαστήριον, κατάντημα, κατάτης, κελλύδρια, Κλαζονενίτις, κύρις, λατινόφρων, Λαυριώται, μαγκιπείον, μιγάδες, μονασταί, прим., οἰκουμενικός, ὀλοψύχως, ὁμόστεγος: Индекс 2 б s.v. κατάκρυος, κρυόμαι, κρύος
- Lexikon der christlichen Ikonographie VI. Rom – Freiburg – Basel – Wien 1974: 15, 3 сл.; VIII. 1976: 15, 10₉₃
- Lexikon der philosophischen Werke, hrsg. von G. VOLT u. J. NIDA-RÜMELIN. Redaktionell verantwortliche Mitherausgeber MARIA KOETTNITZ u. H. OLECHNOWITZ. Stuttgart 1988: 246₁₆

- Lexikon für Theologie und Kirche. I–XI. Freiburg 1993–2001: IX; 15, 3 сл. 10₉₃
- LIDDELL H. G. – SCOTT R. – JONES H. S., A Greek-English Lexicon. Oxford 1940 (BARBER E. A., LSJ, Supplement. Oxford 1968): IX. 58; s.v. * εἶδω B 3–4; s.v. θεοπειθής; 99. 3, 1; s.v. καρέα; 41; s.v. καρύα; 41; s.v. κρυόμαι; 58₅₉; s.v. πατήρ VII 2: 3, 4; s.v. ποιέω B 2: 76; s.v. προσεῖπον: 55. 67. 10, 4; s.v. προσφθέγγομαι: 67. См. Индекс 2 а s.v. ἐπαπολαύων, θεοφόρος, κελλίον, Κυπρόθεν прим., λαύρα, μονή, Παρόρια, прим., συνόμιλος, ὑποσυχών, φιλήσυχος. Индекс 2 б κρυόμαι. Индекс 3 анас.
- LOBEL E., изд. → Алкей
- LUTHER M. // Biblia: das ist: Die gantze Heilige Schrift: Deutsch. Auff's new zugericht. D. Mart. Luth. Wittenberg 1545, переп. I–II. München 1972: 16, 20₁₁₂
- MAISANO R., Giovanni Moscho, Il Prato. Napoli 1982: 15, 3 сл.
- изд. → Сфрантзис
- MARG W., изд. → Тимей, философ, Пс.-
- MARROU H.-I., изд. → Климент Ал.
- MARX K., Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie. London ¹1867, ²1873 // MEW 23 (1969): 232. 246₊₁₅
- MATTINGLY H., изд. → Варлаам и Иоасаф
- Maximos Lavriotes: 95. 107
- MERSICH N. → BELKE
- MEYENDORFF J. // Grégoire Palamas, Défense des saints hésychastes, <изд.> J. MEYENDORFF. Introduction, texte critique, traduction et notes, I–II. Louvain 1959: 10₊₃₇. 23₊₇₅. 25₈₂; изд. → Палама Григорий
- Introduction à l'étude de Grégoire Palamas. Paris 1959: 23, 13₂₀₇
- St. Grégoire Palamas et la mystique orthodoxe. Paris 1959: 6₂₅
- MEYER PH., Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster. Leipzig 1894; изд. → Афанасий Афонит
- MIGNE J.-P., Patrologiae cursus completus. Series Graeca. Paris 1857–1875: X. PG 150, 1237–1238₉: 80 сл.; изд. → Афанасий Ал.; Григорий Наз.; Григорий Нисский; Дионисий Ар., Пс.-; Евагрий Понт.; Изречения отцов; Иоанн богослов (VIII–IX в.); Иоанн Дам.; Иоанн Златоуст; Иоанн Лествичник; Иоанн Мосх; Исихий; Кирилл Ал.; Климент Ал.; Коккин Филофей; Максим Исп.; Феодор Студит
- MIKLOSICH F. – MÜLLER I., Acta et diplomata Graeca medii aevi I–VI. Wien 1860–1890 (MM): IX; изд. → Акты 6) XI в.
- MIONI E., Bibliothecae Divi Marci Venetiarum Codices gr. mss. I 2. Romae 1972: 7, 4
- Mitteilungen aus der österreichischen Byzantinistik und Neogräzistik 18 (Wien, März 2004) 24, 1₂₁₉
- MONDÉSERT C., изд. → Климент Ал.
- MORESCHINI C., изд. → Григорий Наз.
- MOSSAY J., изд. → Григорий Наз.
- MÜLLER I., → MIKLOSICH F.
- MÜLLNER K., Reden und Briefe italienischer Humanisten. Wien 1899 (переп. München 1970), изд. → Аргигонул Иоанн
- NESTLE EBERHARD, изд. → Novum Testamentum
- NESTLE ERWIN, изд. → Novum Testamentum
- NICOLE J., изд. → Схолии
- NORET J., изд. → Афанасий судья; Житие В Афанасия
- Novum Testamentum Graece cum apparatu critico curavit EBERHARD NESTLE, novis curis elaboraverunt ERWIN NESTLE et K. ALAND. London – Stuttgart ²⁵1967
- OIKONOMIDÈS N. // Actes de Dionysiou, éd. dipl. par N. OIKONOMIDÈS. Paris 1968: 22, 1₁₉₄; изд. → Акты 6)
- OLSHAUSEN E. // LThK³ V 694 s.v. Itinerarien 3: 82₁₃. 20. 25
- ONASCH K., Liturgie und Kunst der Ostkirche in Stichworten unter Berücksichtigung der Alten Kirche. Leipzig 1981: 6, 9₂₉
- PAGE D. L., изд. → Алкей
- PALMER J. S., El monacato oriental en el Pratum spirituale de Juan Mosco. Madrid 1993: 15, 3 сл.
- PAPACHRYSSANTHOU DÉNISE // Actes de Prôtaton, éd. dipl. par DÉNISE PAPACHRYSSANTHOU. Paris 1975: 16, 11; изд. → Акты а)
- PAPAROZZI M., изд. → Григора, Никифор
- PASQUALI G., изд. → Григорий Нисский
- PÉRICHON P., изд. → Кавасила
- PERSON A. C., изд. Софокла: 44
- PITRA J. B., изд. → Ориген
- PODSKALSKY G., Zur Gestalt und Geschichte des Hesychasmus. Ostkirchliche Studien 16 (1967) 15–32: 6₂₃
- Theologie und Philosophie in Byzanz. München 1977: 7, 4; 19, 15

- Theologische Literatur des Mittelalters in Bulgarien und Serbien 865–1459. München 2000: 6₂₃
- POLACK P., s. FRICK G.
- PONTANI ANNA, Note sulla controversia platonico-aristotelica del Quattrocento // Contributi di filologia greca medievale e moderna = *Quaderni del Siculorum gymnasium* 18. Catania 1889, 97–165: 17, 16₁₃₃
- PRÉVILLE, J. DE, изд. → Дорофей Газский
- Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit I–XII + 2 Addenda + Abkürzungsverzeichnis u. Gesamtregister. Wien 1976–1996: X
- I, № 1: 18, 1; № 773: 23, 15₂₀₉; № 1416: 10, 2
- II, № 2284: 15; 30 h₂₅₁; № 3756: 15, 2–10; № 4601: 1₁
- III, № 6495: 23, 3₂₀₀; № 6723: 19, 1₁₅₈
- IV, № 7858: 18, 1; № 8261: 21, 8; № 8609: 23, 8₂₀₅; № 8640: 23, 21; 23, 24₂₁₇; № 8762: 27, 5₂₃₃; № 8856: 16, 11; № 9048: 15, 11; № 9072: 16, 9
- V, № 10478: 17, 11; № 11828: 19, 1₁₅₈
- VI, № 13222: 19, 1₁₅₈; № 14078: 17, 18; № 14772: 5, 2; № 15006: 19, 1₁₅₈; № 15132 сл.: 23, 18₂₁₂
- VII, № 16296: 11, 7; № 17086: 17, 1; № 17753: 16, 7
- VIII, № 19928. № 19942; № 19945: 19, 1₁₅₈; № 20325: 16, 7; № 20402: 16, 1
- IX, № 21047: 16, 7; № 21417: 23, 9₂₀₆; № 21428: 23, 9₂₀₆; № 21436: 4, 1; № 21528: 16, 4
- XI, № 27119: 27, 5₂₃₃
- XII, № 29660: 8, 2; № 29752: 23, 5₂₀₂; № 29775: 23, 5₂₀₂
- Add. I, № 91374: 27, 5₂₃₃; № 91377: 27, 5₂₃₃
- Abkürzungsverzeichnis und Gesamtregister. Wien 1996: 27, 11
- RAD, G. VON // Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament II. Stuttgart – Berlin – Köln 1933/1979 (переп. 1990), 242 с. v. δόξα: 19₆₂
- RAHLFS A., изд. → Septuaginta
- Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neu bearbeitet von G. WISOWA, W. KROLL, K. MITTELHAUS, hrsg. von K. ZIEGLER. Stuttgart 1893–: X
- REGNAULT L., изд. → Дорофей Газский
- REISKE J.-J., изд. → Константин VII Багрянородный
- REITER S., изд. → Филон Ал.
- RENGSTORF K. H. // Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament III. Stuttgart – Berlin – Köln 1933/1979 (переп. 1990), 865 ф., с. v. κορβαί: 13₄₇
- RIESENFELD H., Jésus transfiguré. Копенгаген 1947: 19₆₂
- RIGO A., La vita e le opere di Gregorio Sinaita. In margine ad una recente pubblicazione. *Cristianesimo nella storia* 10 (1989) 579–608: 4, 2; 10, 5
- Niceforo l'esicasta (XIII sec.): Alcune considerazioni sulla vita e sull'opera // Amore del bello. Studi sulla filocalia. Atti del Simposio Internazionale sulla Filocalia. Pontificio Collegio Greco. Roma, novembre 1989. Magnano 1991, 98: 10, 5₅₁. 11
- L'amore della quiete (ho tes hesychias eros). L'esicismo bizantino tra il XIII e il XV secolo. Introduzione, traduzione et note acura di A. RIGO. Magnano 1993: 48₅₀; 29, 10 сл.₂₄₂
- Gregorio il Sinaita // La théologie byzantine et sa tradition II. Turnout 2002: 22, 1₁₉₃; 25, 7–26, 1; 30 d₂₄₉. z₂₅₅
- RITTER, A. M., изд. → Дионисий Ареопажита, Пс.-
- RÖHRICH L., Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten II. Darmstadt 2001 (Freiburg 1992: 234₊₁)
- ROSENZWEIG F. → BUBER M.
- RÖTTGERS K. // HWPh II (1972) 184–189 с. v. Dialektik: 245₊₁₃. 246
- SALAVILLE S., изд. → Кавасила
- SCHELLING W. J., Philosophie der Mythologie und Philosophie der Offenbarung. 1856–1858: 246f.
- SCHENKL H., изд. → Фемистий
- SCHENKL K., изд. → Филострат
- SCHILBACH E., Byzantinische Metrologie. München 1970: 18, 17
- SCHILLER F., Ode an die Freude 261
- SCHMOLLER A., Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament. Stuttgart *1989: 30, 3₂₄₇
- SCHNEIDER R., изд. → Аполлоний Дискол
- SCHNEIDEWIN F. G. → LEUTSCH E. L.
- SCOTT R. → LIDDELL H. G.
- Septuaginta. Id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes, edidit A. RAHLFS. I–II. Stuttgart 1935: IX. 41; 1, 3₅; 5, 1; 6, 1; 11, 9₆₅; 12, 12₇₁; 16, 20₁₁₂; 18, 6₁₅₀; 18, 9₁₅₅; 19, 2₁₆₁
- SINKIEWICZ R., изд. → Феопит Фил.
- SNELL B., изд. → Трагики
- SOUSTAL P.: 23, 1

- Thrakien (*TIB* 6). Wien 1991: 23, 9₂₀₆ 14₂₀₈. 15₂₁₀; 27, 5_{233–234}
- STÄHLIN O., изд. → Климент Ал.
- STEEL C., изд. → Максим Исповедник
- STURM-SCHNABL, KATJA [изд.], Der Briefwechsel Franz Miklosichs mit den Südslaven. Korespondenca Frana Miklosiča z južnimi Slovani. Maribor 1991: 93₆₅
- SUCHLA B. R., изд. → Дионисий Ареопagit, Пс.-
- SVORONOS N., изд. → Акты а)
- TABACHOWITZ D. → BLASS F.
- TACHIAOS A.-E., Gregory Sinaites' Legacy to the Slavs. Preliminary Remarks. *Cyrrillomethodianum* 7 (1983) 113-142: 27, 5₂₃₄
- TALBOT RICE D., Byzantinische Kunst. München 1964: 20₆₅
- Byzantinische Malerei. Die letzte Phase. Frankfurt/M. 1968: 20₆₅
- Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament II. Stuttgart – Berlin – Köln 1933/1979 (переп. 1990): 19₆₂, 13₄₇
- Thesaurus linguae Graecae. CD Rom E. Irvine: University of California 1999 (TLG): X. 30₁₇ passim
- TINNEFELD F., Karl Krumbacher und der Streit um die neugriechische Schriftsprache. *АДСВ* 33 (2002) 294–315: 84₃₉
- TREVISAN P., изд. → Василий Кес.
- VECVAGARS M., A Note on the Life and Works of Eduard Kurtz. *BZ* 98/1 (2005) 77–79: 76₂
- VOLTAIRE, Épître à l'auteur du livre sur les trois imposteurs // XIII 265 BEUCHOT 258₊₃₂
- Lettres philosophiques. Paris 1964 (verfasst 1734 oder früher) 264₊₄₁
- WALTON F. R., изд. → Диодор Сиц.
- WOODWARD G. R., изд. → Варлаам и Иоасаф

Заказ книг
Fax: (343)257-33-04
E-mail: Sergehagen@yandex.ru

Подписано в печать 14.04.2006 г. Формат 70 x 100/16
Бумага офсетная. Усл. печ. л. 31,37
Тираж 300 экз. Заказ № 434

Отпечатано в ИПЦ «Издательство УрГУ»
г. Екатеринбург, ул. Тургенева, 4